



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07608274 6





THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

SAMMLUNG
ENGLISCHER DENKMÄLER

IN

KRITISCHEN AUSGABEN

\
ERSTER BAND:

ÆLFRICS GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

J. ZUPITZA

ERSTE ABTHEILUNG: TEXT UND VARIANTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880

ÆLFRICS
GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

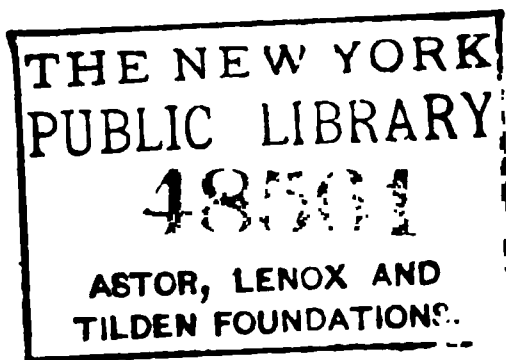
JULIUS ZUPITZA

ERSTE ABTEILUNG:
TEXT UND VARIANTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880



WEIMAR. — HOF - BUCHDRUCKEREI.

VORLÄUFIGES VORWORT.

Für diese erste kritische ausgabe von Ælfrics Grammatik und Glossar sind die folgenden handschriften benützt worden:

- A* = hs. von All Souls' College zu Oxford;
- C* = hs. von Corpus Christi College zu Cambridge;
- D* = hs. der Cathedral Library zu Durham;
- F* = hs. der Cottonschen sammlung, Faustina;
- H* = hs. der Harleyschen sammlung;
- h* = eine zweite hs. derselben sammlung;
- J* = eine zweite hs. der Cottonschen sammlung. Julius;
- O* = hs. von St. John's College zu Oxford;
- P* = Pariser hs.;
- R* = ein codex regius des Brit. Museums;
- r* = ein zweiter codex regius;
- S* = hs. zu Sigmaringen;
- T* = hs. von Trinity College zu Cambridge;
- U* = hs. der University Library zu Cambridge;
- W* = hs. der Cathedral Library zu Worcester.

Ich habe es unterlassen die schreibung zu normalisieren: im allgemeinen bin ich in dieser *O* gefolgt. fehler der hs., aus welcher die erhaltenen geflossen sind, habe ich dann unverbessert gelassen, wenn mir die möglichkeit nicht ausgeschlossen schien, dass sich Ælfric selbst geirrt haben könnte. selbstverständlich werden alle diese fälle in den anmerkungen zur sprache kommen. ich füge hier nur noch hinzu, dass bei den varianten eine runde klammer anzeigt, dass die betreffenden buchstaben oder wörter über der zeile nachgetragen worden sind; eine eckige dagegen, dass sie jetzt in der hs. nicht mehr vorhanden sind.

Oppeln, den 16. september 1880.

J. Z.

INCIPIT PRAEFATIO HVIVS LIBRI.

Ego Ælfricus, ut minus sapiens, has excerptiones de Prisciano minore uel maiore uobis puerulis tenellis ad uestram linguam transferre studui, quatinus perlectis octo partibus Donati in isto libello potestis utramque linguam, uidelicet latinam et anglicam, uestrae teneritudini inserere interim, usque quo ad perfectiora perueniatis studia. noui namque multos me reprehensuros, quod talibus studiis meum ingenium occupare uoluisssem, scilicet grammaticam artem ad anglicam linguam uertendo. sed ego deputo hanc lectionem inscientibus puerulis, non senibus, aptandam fore. scio multimodis uerba posse interpretari, sed ego simplicem interpretationem sequor fastidii uitandi causa. si alicui tamen displicuerit, nostram interpretationem dicat, quomodo uult: nos contenti sumus, sicut didicimus in scola Adæwoldi, uenerabilis praesulis, qui multos ad bonum imbuat.

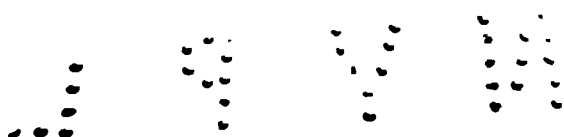
~~~~~  
*Der anfang bis 3, 24 nur in DHhORU <sup>1. 2</sup> überschrift f. DHU <sup>3</sup> ego] e h, go D <sup>6</sup> possitis U || utreque lingue U <sup>7</sup> latine et anglicae U || tenerritudini DHhORU <sup>8</sup> s ausradiert vor perueniatis O <sup>9</sup> deprehensuros DHhORU, aber d radiert und (von neucren hand?) zu r R, d zum teil rad. U <sup>11</sup> set O <sup>13</sup> scio enim U || multis modis R || set O || symplicem U <sup>14</sup> fastidunitandi causam U || uastidii R <sup>15</sup> nostra interpretatio (durch rasur R) RU <sup>16</sup> scolis uenerabilis apelwoldi presulis U <sup>17</sup> ad aus ac? 1. corr. h*

sciendum tamen, quod ars grammatica multis in locis non facile anglicae linguae capit interpretationem, sicut de pedibus uel metris, de quibus hic reticemus, sed aestimamus ad inchoationem tamen hanc interpretationem paruulis  
 5 prodesse posse, sicut iam diximus. miror ualde, quare multi corripunt sillabas in prosa, quae in metro breues sunt, cum prosa absoluta sit a lege metri; sicut pronuntiant pater brittonice et malus et similia, quae in metro habentur breues. mihi tamen uidetur melius inuocare deum  
 10 patrem honorifice producta sillaba, quam brittonice corripere, quia nec deus arti grammaticae subiciendus est. ualete, o pueruli, in domino.

Ic Ælfrîc wolde þæs lytlan bôc âwendan tô engliscum gereorde of ðâm stæfcræfte, þe is gehâten GRAMMATICA,  
 15 syddan ic ða twâ bēc âwende on hundeahtatigum spellum, forðan ðe stæfcræft is sêo cæg, ðe ðæra bôca andgit unlîcð; and ic þôhte, þæt ðeos bôc mihte fremjan jungum cildum tô anginne þæs cræftes, ôððæt hî tô mâran andgyte becumon. ælcum men gebyrað, þe ænigne gôðne  
 20 cræft hæfd, þæt hê ðone dô nytne ôðrum mannum and befæste þæt pund, þe him god befæste, sumum ôðrum men, þæt godes feoh ne ætlicge and hê bêo lyðre þêowa gehâten and bêo gebunden and geworpen intô ðeostrum, swâswâ þæt hâlige godspel segð. jungum mannum ge-  
 25 dafenað, þæt hî leornjon sumne wîsdôm and ðâm ealdum

2 facilis O 3 bus in pedibus auf r. 1. corr. h || de metris H || recitemus DHhORU || set O 4 tamen vor ad U 5 posse f. O || iam] ante U 6 syllabas U 7 a auf r. 1. corr. h 8 bryttonice alle ausser O || intro (erst von neuerer hand zu in (me)tro) R 9 michi DU || tamen] tunc D || inuoca::re D || dñi (statt dñm) O 10 syllaba U || brittonice alle ausser O 12 ualete—domino f. U || puerili zu pueruli R

13 awændan R 16 forþa R || i von is weg H || ðara D, þara U || andgytt R || unlecð DH 18 cræftas U 19 becuman H || ænine U 20 dô pone H 21 ðæt: H 23 þystrum U 25 leornian U || ðâm] þa U



gedafenad, þæt hī tæcon sum gerād heora junglingum,  
 forðan ðe ðurh lāre byð se gelêafa gehealden. and  
 ælc man, ðe wīsdôm lufað, byð gesælig, and, sê ðe nādor  
 nele nê leornjan nê tæcan, gif hê mæg, þonne âcôlad  
 his andgyt fram ðære hālgan lāre, and hê gewīt swā 5  
 lytlum and lytlum fram gode. hwanon sceolon cuman  
 wīse lārêowas on godes folce, būton hī on jugoðe leorn-  
 jon? and hū mæg se gelêafa bêon forðgenge, gif sêo  
 lār and ðā lārêowas âteorjad? is nū for ðī godes þeo-  
 wum and mynstermannum georne tō warnigenne, þæt 10  
 sêo hālige lār on ūrum dagum ne âcôlige oððe âteorige,  
 swāswā hit wæs gedōn on Angelcynne nū for ānum  
 fêawum geārum, swā þæt nān englisc prēost ne cūðe  
 dihtan oððe âsmêagean āne pistol on lēden, oðþæt  
 Dūnstān arcebisceop and Aðelwold bisceop eft þā lāre 15  
 on munuclīfum ārārdon. ne cwede ic nā for ðī, þæt  
 ðeos bōc mæge micclum tō lāre fremjan, ac hēo byð  
 swā ðeah sum angyn tō ægðrum gereorde, gif hēo hwām  
 līcað.

Ic bidde nū on godes naman, gyf hwā ðas bōc 20  
 āwritan wylle, þæt hê hī gerihte wel be ðære bysne;  
 forðan ðe ic nāh geweald, þeah hī hwā tō wōge ge-  
 bringe þurh lêase wīteras, and hit bið ðonne his pleoh,  
 nā mīn. micel yfel dēð se unwītere, gyf he nele his  
 wōh gerihtan. 25

1 geonglingum R 2 forðā H 3. 4 nele nador *durch darüber  
 geschriebenes* b a *umgestellt* U || tæcon H 5 lytle *das erste mal*  
 U || hwanan scoldan h || sceo in sceolon *auf* r. R || cumon DH  
 7 lareawas DH || iuguoðe h, geoguoðe U || leornian DHhRU 8 leafa  
 R || forðgænge H 9 lareawas H, larewas h 10 minster- *zu myn-*  
 ster- R 12 angelkynne H 14 o. à. f. DH || asmeagan hR || æne  
 DHhRU || læden h 15 æft R 16 arærde R 17 mage DHhR ||  
 myclum U 18. 19 to—licad *auf* r. U || æg(þ)rum H 20 *absatz*  
*nur in* U || mit gif *beginnt* F 22 ::geweald (ge rad.) h 23 pleo: F  
 24 ded] dyp D

## INCIPIVNT EXCERPTIONES DE ARTE GRAMMATICA ANGLICE.

SECVNDVM DONATVM OMNIS VOX AVT ARTICVLATA EST AVT CON-  
FVSA. ARTICVLATA EST, QVAE LITTERIS CONPREHENDI POTEST;  
5 CONFVSA, QVAE SCRIBI NON POTEST. stemn is geslagen lyft  
gefrêdendlic on hlyste, swâ micel swâ on ðære heorc-  
nunge is. ic secge nû gewislîcor, þæt ælc stemn byð  
geworden of ðæs mûdes clypunge and of ðære lyfte  
cnyssunge. se mûð drîfd ût ða clypunge, and sêo lyft  
10 byð geslagen mid ðære clypunge and gewyrð tô stemne.  
ælc stemn is oððe andgytfullîc oððe gemenged. andgyt-  
fullîc stemn is, þe mid andgyte bið geclypod, swâswâ ys  
*arma uirumque cano* ic herige þâ wâpnu and ðone  
wer. gemenged stemn is, þe bið bûtan andgyte, swyle  
15 swâ is hryðera gehlôw and horsa hnægung, hunda ge-  
beorc, trêowa brastlung ET CETERA.

## DE LITTERA.

LITTERA is stæf on englisc and is se læsta dæl on bôcum  
and untôðæledlic, wê tôðælað þâ bôc tô cwydum and

<sup>1. 2</sup> f. OU <sup>3</sup> T beginnt, doch steht 4<sup>3</sup>—6<sup>3</sup> six am ende der  
hs. <sup>4</sup> literis T || con. OT, cō. DHhR, com. FU <sup>5</sup> stem: F || ge-  
slagan T <sup>6</sup> gefredenlic FU || :lyste F, lyfte zu hlyfte gebessert T  
|| mit so muchel so beginnt (vorher einige buchstaben unleserlich)  
W || heornunge D <sup>7</sup> i[wislucor þet] W || gewislucor T || stefn h  
<sup>8</sup> muð T || and—<sup>9</sup> clypunge am rande 1. corr. F <sup>10</sup> ð. l.] þes  
mupes W || lyfte f. T <sup>11</sup> [cn.] W <sup>12</sup> ismiten W || c[leopun]ge  
W || gewurð H || stæmne R <sup>13</sup> gemenged FhR || anzitful[lic stefne]  
W <sup>14</sup> stem H <sup>15</sup> heri[e þeo wep]ne W || u in wæpnu aus a h <sup>16</sup> ge-  
menged FhR || is stemn O || stem H || buton hRT <sup>17</sup> hnægung U  
swulche so (?) [.....?] ne ilouh hundené W <sup>18</sup> and treowa T || æt c. F  
<sup>19</sup> überschrift f. TW <sup>20</sup> [l]itera W || boc W <sup>21</sup> untodelendlic  
H, -delenlic W || [tod.] W

syððan ðâ cwydas tô dælum, eft ðâ dælas tô stæfgefê-  
gum and syððan þâ stæfgefêgu tô stafum: þonne bêoð  
ðâ stafas untôðæledlice; forðan ðe nân stæf ne byð nâht,  
gif hê gæð on twâ. ælc stæf hæfd þrêo ðing: NOMEN,  
FIGVRA, POTESTAS, þæt is, nama and hiw and miht. 5  
nama, hû hê gehâten byð: *a, b, c.* hiw, hû hê gesceapen  
byð. miht, hwæt hê mæge betwux ôðrum stafum. sôð-  
lice on lêdenspræce synd þrêo and twentig stafa: *a, b,*  
*c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.*  
of ðâm syndon fîf VOCALES, þæt synd clypjendllice: 10  
*a, e, i, o, u.* ðâs fîf stafas ætêowjad heora naman þurh  
hî sylfe and bûtan ðâm stafum ne mæg nân word bêon  
âwriten, and for ðî hî synd QVINQVE VOCALES gehâtene.  
tô ðisum is genumen se grêcisca *y* for intingan grêciscra  
namena, and se ylca *y* is on engliscum gewritum swîðe 15  
gewunelîc. ealle ðâ ôðre stafas syndon gehâtene CON-  
SONANTES, þæt is, samod swêgende; forðan ðe hî swê-  
gaþ mid ðâm fîf clypjendlîcum. ðonne bêoð gyt of þâm  
samod swêgendum sume SEMIVOCALS, þæt synd healf-  
clypjende; sume syndon MVTAE, þæt synd dumbe. 20

~~~~~

¹ and eft *H*, e[f]t *W* || st[efifeizen and] *W* ² stæfgefêgu] stæf-
gefegum *RU* ³ untodælendlice *H*, unto[delenliche] *W* || forþon *R*
⁴ haue[þ þreo] *W* || þincg *R*, ing (*zu þing von neuerer hand*) mit
nomen *als ein wort* *h* ⁵ h[u he] *W* || (he) *R* ⁶ hwæt] hu *H* || m[awe
be]twux *W* || mage *DFHhR*, maga *T* || betwyx *RT* ⁷ lædenspræce
h || [b]eoþ *W* || twe[ntig st.] *W* ⁸ [z] *W* ⁹ beoþ *W* || [f. uoca]les
W || beoþ *W* || clypigenlice *h*, cleopiendlic *W* ¹⁰ [st]aues sch[ea]weþ
[hore na]me *W* ¹¹ ¹² þurhi *T*, þurh ham *W* || buton *HRT* || ðan *O*
¹³ ¹⁴ [beon a]writen *W* || beoþ *W* ¹⁵ þ[issen is] *W* || þysum *zu þys-*
sum a. hd. F ¹⁶ for *bis* ¹⁷ *y f. O* || intinga *R*, *darüber* causa *a.*
hd. F || grêciscera *H* ¹⁸ namana *T* || [and þe ilke] *W* || (en)gliscum
1. corr.? F || gewritum] gereorde *O* || swîðe *f. H* ¹⁹ be[op iho]tene
W || sindo(n) *D* ²⁰ ðe] þet? *W* || swêged *T* ²¹ m[id þen] *W*
|| fîf *f. H* || clypiendum *T*, *dahinter. i. F* ²² samod *von ders. hand*
kleiner am rande O || [sweindum] *W* || [þet] *W* || beoþ *W* ²³ [beoþ
mute] *W* || :mute *D* || beoð *W* || dumbe *R*

SEMIVOCALS syndon seofan: *f, l, m, n, r, s, x*. þās syndon healfclypjende gecîgede, forðan ðe hî nabbað fulle clypunge, swâswâ ðâ QVINQVE VOCALS. and þâ syx ongynnad of ðâm stæfe *e* and geendjad on him sylfum.
5 *x* âna ongynd of þâm stæfe *i* æfter ûðwitena tâcinge. þâ ôðre nigon CONSONANTES synd gecwedene MVTAE, þæt synd dumbe. hî ne synd nâ mid ealle dumbe, ac hî habbað lytle clypunge. þâ synd: *b, c, d, g, h, k, p, q, t*. þās ongynnad of him sylfum and geendjad on ðâm clyp-
10 jendlîcum stafum. *b, c, d, g, p, t* geendjad on *e*. *h* and *k* geendjad on *a* æfter rihte. *q* geendað on *u*. *z* êac, se grêcisca stæf, geendað on *a*, se stæf is genumen of Grêcum tô lêdenspræce for grêciscum wordum. *i* and *u* bêoð âwende tô CONSONANTES, gif hî bêoð tîgædere
15 gesette odðe mid ôðrum swêgendlîcum. gyf ðû cwyst nû *iudex*, þonne byð se *i* CONSONANS. gif ðû cwest *uir*, þonne bið se *u* CONSONANS. *ianua*, hêr is se *i* CONSONANS. *uatis*, hêr is se *u* CONSONANS. ðâs twegen stafas habbað mâran mihte, þonne wê hêr secgan wyllað. êac wê

¹ semiuocales zum teil weg *H* || [beo]ð *W* || seofon *HRTU*, VII *W* || [*f, l*] *W* || *f* wegradiert und von ders. hand ü. d. z. hinter *x* gesetzt *H* || [*r*—⁴ suluen] *W* ² forþon *U* ³ (ðâ) *h* ⁴ ongynnad *f*. *DH* || ongynnad bis 8 ⁵ *f*. *T* || of] damit beginnt *J*, on *DH* || geendað *J* || on] of *O* ⁶ of] on *R* || stæfa *U* || philophi(!) ü. uðw. *dsb. hd., wie* 5 ¹⁴ *F* || tæcunge *DFHhJRU* || ⁵ ⁶ [tæc]h.—opre] *W* ⁶ IX *W* || letztes s in consonantes auf *r*. 1. corr. *h* || beoð *W* ⁷ beoð (beidemal) *W*, send (d. 2. m.) *J* || [na (oder nout?) m]id *W* ⁸ beð *W* || *k* wegradiert *H* || [*p q t þ*]eos *W* || *q* auf *r*. 1. corr.? *h* || *t h*, über der zeile nachgetragen (corr. *F*) *FR*, f. *DHJOU* ⁹ ong.] sindan onginnende *H* || ended *W* || on] of *O* ¹⁰ sta[uen b c] *W* || ended *W* || h] ha *J* ¹¹ *k* aus *b D*, aus *i* 1. corr.? *h*, *b* *H* || ended *W* || æfter *r*. *f*. *W* || ended *W*, geendjad (i radiert *R*) *FRU* || (on) *R* ¹² [greekische st]ef *W* || geendjad (i rad.) *FR*, ended *W* ¹³ lædenspræce *h*, ledene speche *W* || [greekisch]e *W* ¹⁴ hî] heo *D* ¹⁴ ¹⁵ to ge[dere ise]tt[e] *W* ¹⁶ swezenlicum *W* || cwest *U*, cwypst *JH*, cweðst *DFh*, cwæðst *R* ¹⁸ [þe i conson]ans *W* || cwypst *HJR*, cwyðst *Dh*, cweðst *F* ¹⁷ se vor i *f*. *O* || [i consonans] *W* ¹⁸ (is) *J* || a in consonans *a*. *r*. 1. corr.? *h* || two *W* ¹⁹ [mihte þ]eonne *W*

mihton be eallum þām ôðrum stafum menigfealdlice
sprecan, gif hit on englisc gedafenlic wære.

DE SILLABA.

SYLLABA is stæfgefêg on ânre ordunge geendod. *a domo*
fram hûse: hêr is se *a* for ânum stæfgefêge. *ab ho-* 5
mine fram ðâm menn: hêr is se *ab* ân stæfgefêg.
hwîlon byð þæt stæfgefêg on ânum stæfe, hwîlon on
twâm, swâswâ wê ær sædon; hwîlon on þrîm stafum:
arx wîghûs; hwîlon on fêowor: *pars* dæ1; hwîlon on
fîf: *stans* standende; hwîlon on syx: *stirps* stybb 10
odðe mægd.

DE DIPTONGIS.

DIPTONGVS is twyfeald swêg odðe twyfeald stæfgefêg,
and ðâra synd fêowor: ân on *ae*: *musae*, *poetae*; on þisum
namum synd ðâ twegen stafas *a* and *e* tô ânre dypton- 15

¹ mihtan *h* || þâm *f*. *OU* || mænigf- *FR*, mænif- *H*, manigf- *J*,
[moniuo]ldliche *W* ² gedafenlice *F*, idauendlic *W*

³ *überschrift f. W* || syllaba *DFHhR* ⁴ *kein absatz h* || [s. is
ste]fiueih on ea[ne?] eðmunge iended *W* || sillaba *J* || ordunge *J* ⁵ *die*
übersetzung überall regelmässig über dem lat. R || þe [a for o.]
stêfiueih *W* || for] fram *J* || (h)omine *H* ⁶ from monne *W* || an stæf-
gefêh *R*, an stæfgefege *U*, on ânum stæfgefege *J* ⁷ hwilun *U*,
[oþer hwul]e *W* || þæt *f*. *O* || staf- *U*, -gefêh *R* || on a. st. *f*. *DH*
|| stafe *h* || h̄w.] oþer hwule *W* ⁸ s. s. we ær s. *f*. *W* || oþer
hule *W* || on] in *R* || [þr. stau]es *W* || stafon *O* ⁹ [arx] wihus *W*
|| feower *DFHhJRU*, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || on *f*. *Fh* ¹⁰ fîf stau-
es *W* || [standend]e *W* || styrps *DHhORU* ^{10. 11} *ü. in d. z. R*

¹² *überschr. f. W* || de *f*. *F'* || dypt- *DFHRU* ¹³ [d.] *W* || is twe-
U ¹⁴ ðæra (þ-) *DFHhRU*, þær *J*, þer *W* || beoþ *W* || feower
DFHhJRU, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || an *zu* au *U* || on] ? n (o *ursprüng-*
lich *rot*) *O*, *zu* eu *U* || [e mus]e *W* || æ *O*, e, *dem eine spätere hand* o
vorgesetzt hat, *U* || muse *zu* mus(a) *e v. a. hd. F'* || poeta *J* || þisum
FJ ¹⁵ beoþ *W* || twygen *J* || e] u *W* || diptongon *J*, [d.] *W*

gon getealde. ôðer dyptongon ys *au: aurum* gold; þridða *eu: eurus* sũðêasterne wind; fêorða ys *oe: poena* wîte, *foenum* gærs odðe strêow. ne sprece wê hêr nâ mâre be ðisum.

5 PRAEFATIO DE PARTIBVS ORATIONIS.

PARTES ORATIONIS SVNT OCTO eahta dâlas synd lêden-
sprêce: NOMEN, PRONOMEN, VERBVM, ADVERBIVM, PARTICIPIVM,
CONIVNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO. NOMEN is nama, mid
ðâm wê nemnað ealle ðing ægðer gê synderlîce gê ge-
10 mânelîce. synderlîce be âgenum naman: *Eadgarus, Aðel-*
woldus; gemânelîce: *rex* cyning, *episcopus* bisceop. PRO-
NOMEN is ðæs naman speljend, sê spelað þone naman,
þæt ðû ne ðurfe tuwa hine nemnan. gif ðû cwest nû:
hwâ lârde ðê?, þonne cweðe ic: Dûnstân. hwâ
15 hâdode ðê? hê mê hâdode: þonne stent se hê on
his naman stede and spelað hine. eft, gif ðû âxast:
quis hoc fecit? hwâ dyde ðis?, þonne cwest ðû: *ego*

¹ dypto(n)gon *U*, diptonge (?) *W* || *au*] a and u *W* ² þridde? *H*, aber bis auf spuren des ersten und der beiden letzten buch-
staben weggerissen || *eârus J* || s. w. in *d. z. R*, sup[easterne wi]nd *W*
|| feorþe *J*, se f(e)orða *D*, se feorðe *H* ³ f^cenum (*correctur rot*) *O*
|| g. o. st. in *d. z. R*, gers t heih t strau *W* || oppre *U* || str(e)aw *J*
⁴ wê] ic *J* || þissum *J*

⁵ überschrift f. *UW* ⁶ hier beginnt wider *T* || [p. oration]is
W || orationes *HO* || VIII (*darüber to gl.*) *W* || eahta d. s. l. in *d. z.*
R || æhta *T*, heihte *W* || dæles *J* || beoð *W* ⁷ [aduerbium p]ar[tic]i-
pium *W* ⁸ mid—⁹ þing auf *r. D* ¹⁰ [þen we nemn]ed *W* || næmnað
H || þingc *J* || æ. gê]t *W* || senderlice *J*, dahinter i. singulariter
W || gê]t *W* || mænelice *DHU*, darüber communiter *W* ¹¹ [synd.
—30 ¹² þe] endeþ *W* || sender- *J* || nam(an) *R* || proprium nomen über
eadgarus gl. U ¹³ apellatur ü. rex *gl. U* || kyning *Fh*, kynig *R*
¹⁴ pronomen] m *durch ein loch verloren J*, omen auf *r. (v. a. hd.?)*
F || þonne *J* || nama *J* ¹⁵ tuwa] tua *J*, tûa *T* || næmnan *DH* || cweðst
FhT, cwyðst *H*, cwyþst *DJR* ¹⁶ dustan *U* ¹⁷ stænt *J* ¹⁸ s(t)ede
H || ax(a)st 1. corr. *h* ¹⁹ feci(t) aus fecid 1. corr.? *h* || cweðstu *D*
|| cwyst *HR*, cweðst *T*, cwyðst *F*, cwyþst *hJ*

hoc feci ic dyde ðis: þonne stent se ic on ðînes naman stede; *tu* ðû; *ille* sê. VERBVM is word, and word ge-
tâcnað weorc odðe ðrôwunge odðe geþafunge. weorc
byð, þonne ðû cwest: *aro* ic erige; *uerbero* ic swinge.
þrôwung byð, þonne ðû cwyst: *uerberor* ic eom be- 5
swungen; *ligor* ic eom gebunden. gedafung byþ,
ðonne ðû cwyst: *amor* ic eom gelufod; *doceor* ic
eom gelâered. ADVERBIVM is wordes gefêra, forðan
ðe hê næfd nâne fulfremednysse, bûton hê mid ðâm
worde bêo. word gefyld his âgene getâcnunge mid 10
fullum andgyte. þonne ðû cwyst: *scribo* ic wrîte,
þonne byð ðær full andgyt. ADVERBIVM is *bene* wel.
hêr nys nâ ful andgyt, bûton ðû cweðe word ðâr tô:
bene scribo wel ic wrîte; *bene scribis* wel ðû wrîtst;
bene scribit wel hê wrît; ET PLVRALITER and menig- 15
fealdlice: *male legimus* yfele wê râdað; *melius legitis*
bet gê râdað; *optime legunt* sêlost hî râdað; ET
CETERA. PARTICIPIVM ys dâel nimend. hê nymð ânne
dâel of naman and ôðerne of worde. of naman hê nymð
CASVS, þæt is, declinunge, and of worde hê nymð tîde 20
and getâcnunge. of him bâm hê nymð getel and hiw.

¹ feci: (t *rad.*) J || dede J || stent *am rande nachgetr.* D, stænt J
² u *von uerbum auf rasur* O || is word *über uerbum* R || getâcnað || is
H ³ weorc odðe *auf r.* D || þrowung J ⁴ cwyst T, cweþst R, cweðst
DFh, cwyþst HJ || :erige (h *rad.*?) F, erie:: h || swincge h ⁵ cwyþst
HJR, cwyðst Dh || —⁶ gel. ü. in d. z. R ⁶ gebundon J ⁷ cwyþst
JR, cwyðst DHh ⁸ gefêre T, fêra J || forðon h ⁹ -nesse HJU ||
butan FTU ¹⁰ gefeld D, gefelþ II || hagene H ¹¹ þonne —¹² and-
gyt *erst von moderner hand zugefügt* U ¹¹ cwyþst HJR, cwyðst
Dh ¹² þar T ¹³ nan U || butan T || (ðu) J || cwyþe DH || þær
DFHhJRTU ¹⁴ scrybo R || wrîts T ¹⁵ scribit *aus scribid?* h || et]æ
F || p(þ)r H || mænig- HJRU, mænif(e)aldlice T ¹⁶ el *von yfele*
durch ein loch weg J || rædeþ J || legimus J ¹⁷ be(t) D || gê] we
JU || rædeþ J || obtime TU || sælost T, seldost U, lelost H || rædeþ J
¹⁸ nimende J, nymende U || ænne DFHhJR ²⁰ nimð *fast ganz*
weg H ²¹ getacnunge J || getæl FT, *davor rasur von etwa 5*
buchst. F

amans lufjende cymð of ðâm worde *amo* ic lufige:
 þonne nymð hê of ðâm naman him ealle ðâ syx CASVS:
 NOMINATIVVM, GENITIVVM, DATIVVM, ACCVSSATIVVM, VOCATIVVM,
 ABLATIVVM; ET PLVRALITER and menigfealdlice. ðes
 5 PARTICIPIVM is ðrêora cynna: *hic amans uir* þes luf-
 jenda wer; *haec amans femina* þis lufjende wîf; *hoc*
amans mancipium þes lufjenda þêowa man; ET CETERA.
 CONIUNCTIO is gedêodnys oððe fêging. þes dæl ne
 mæg nâht þurh hine sylfne, ac hê gefêgð tîgædere
 10 ægðer gê naman gê word. gif ðû befrinst: *quis equitat*
in ciuitatem? hwâ rît intô ðâm port?, ðonne cweð
 hê: *rex et episcopus* se cyninge and se bisceop.
 se *et*, þæt is, and, ⁊, is CONIUNCTIO: *ego et tu* ic and
 ðû. word hê gefêgð þus: *stat et loquitur* hê stent
 15 and sprycð; ET CETERA. PRAEPOSITIO is foresetnyss.
 sê byð gedêod naman and worde and stent æfre on
 foreweardan. *ab illo homine* fram ðâm mên: hêr is
 se *ab* PRAEPOSITIO. *apud regem sum* ic eom mid ðâm
 cyninge: hêr is se *apud* PRAEPOSITIO. *ad regem equito*
 20 ic rîde tî cyninge, ET CETERA. INTERIECTIO is betwux-

1 *amans auf r.* D || 2 *pon* (wahrscheinlich wurde die abkürzung
 für ne beim wegradieren dessen, was statt *amans* geschrieben war,
 mit getilgt) D 3 *nominat(iu)m a. hd.* F || *accusatium RU*, *acus-*
tium F, *acusatium DHhT* 4 *ablatiu(u)m a. hd.* F || a. m. *in*
d. z. R || *mænig- JR*, *mæni(g)- H* 5 *lufjenda J* 6 *-nes HJ* || *fe-*
gincg DF, *fegung J*, *gefegincg hR* || *ðæs J*, *þæs U* 7 *selfne DH*
 || *zweites g in gefegð auf r.* R 10 *ascast über befrinst 1. gl. F* ||
:equitāt (s rad.) H 11 *in] hi O* || *ciuitate O* || *þan U*, *þan(e) D*,
þane H || *porte U* || *cwyð U*, *cw J* 12—17 *ü. in d. z. R* || *cyning*
DFHJRTU, *kyning h* 13 *⁊ f. (rasur R) DHhR* 14 *(ge)fegð*
R, *gefegð J* || *stent: (s nachträglich) D* 15 *sprecd (-p) DFHhJRTU*
 || *über r von cetera ein u von anderer hand? O* || *erstes p von*
praepositio auf rasur O || *-nes HJ* 16 *nama U* || *and ste zwischen*
worde und and rad. h || *on f. J* 17 *forewærdan J*, *foreweardan h*
 18 *aput HJOT* 19 *cynincge R*, *cyncge H*, *cynge D* || *aput OT*
 20 *cynincge R*, *cynge DHTU*, *cyncge Fh* || *erstes i von interiectio*
auf rasur O || *betwyx- R*

âworpennyss. se dâel lîð betwux ôðrum wordum and
 geswutelad̃ þæs môdes styrunge. *heu* geswutelad̃ môdes
 sârnyss: *heu mihi* wâmmê. *pape* geswutelad̃ wund-
 runge, *atat* geswutelad̃ ôgan, *racha* geswutelad̃ âbylig-
 nysse, ET CETERA. witodlîce on ðisum eahta dâelum is ⁵
 eal lêdenspræc belocen, and ðæt englisc geðwærlæcd̃ tō
 eallum dām dâelum, swâswâ wê nû sceortlîce trahtnodon.
 on ðisum eahta dâelum synd dā mæstan and dā mihti-
 gostan NOMEN ET VERBUM, þæt is, nama and word. mid
 dām naman wê nemnad̃ ealle ðing and mid dām worde ¹⁰
 wê sprecad̃ be eallum ðingum. sume naman synd PRI-
 MITIVA, þæt synd frumcennede odðe fyr myste, swâ-
 swâ ys *scola* on englisc scôl, *mons* dūn, *ciuitas* ceaster.
 sume synd DIRIVATIVA, þæt synd, dā ðe cumad̃ of ôðrum
 namum: *scolasticus* sê ðe on scôle ys, *montanus* dūn- ¹⁵
 lendisc, *ciuis* ceastergewara. sume synd âgene
 naman, swâswâ is Êadgâr, Dūnstân; sume gemâne-
 lîce: cyning, bisceop, *homo* man. sume synd INCOR-
 PORALIA, þæt is, unlîchamlîce, swâswâ is *angelus*

¹ -pennesnys *H*, —yss: *F* || ligð *F*, bið *J*, byð *O* || betweox *T*
 || vor and r. von etwa 10 buchstaben *R* ² h. getacnaþ m. *J* ³ sar:-
 nisse *U*, -nesse *HJR* || wâ me *H*, wa me *J* || r in wundrunge in
 folge eines loches fast ganz verschwunden *O* ⁴ ôg. r. gesw. f. *H*
⁵ -nesse *HJU* || þyssum *T* ⁶ ealle *T* || am rande vach. getâcnað hi-
 sm:runge. pro dolor wâlla von späterer hand *F* || -spræce *J* || be-
 locon *F* || ænglisc *D* || geþwærlæhd̃ (-þ h) *FhR*, gehwærlæcd̃ *TU*
⁷ trahtnodan *R*, trahtnonodon *U* ⁸ ðyssum twam d. *T* || mihtigoston
h ⁹ þæt—word gl. *R* ¹⁰ nemniap̃ *J* || dām f. *O* || worde aus wor-
 dum *T* ¹¹ wê] be *U* || nama *U* || send *J* ¹² fyrmeste *DHhT*, fyr-
 mysta *J* ¹³ is scôl on englisc mons *H* || scola f. *D*, primitiua
 darüber gl: *U* || on e. scol in d. z. *R* || ceastre *J* ¹⁴ dritiua *H* ||
 ðe] dā *T* || of (o)þrum corr. vom rubr. *J*; of ganz, oþrum zum teil
 weg *H* ¹⁵ naman *J* || —¹⁶ ü. in d. z. *R* || sceole *U* ¹⁶ -geware *J*,
 gewaran *U* ¹⁷ proprium nomen ü. eadgar gl. *U* || sume synd *JT*
 || gemæniglice *H*, mænelice *J* ¹⁸ kynincg *R*, kyning *DFHh* || n in
 synd durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben zum
 teil verschwunden *F* (vgl. 13 ⁶) ¹⁹ —lic(e) 1. corr. *h* || is f. *J*

engel, *Michael, Gabriel, Raphael*. sume synd OMONIMA,
ID SVNT VNIVOCA, ðâ getâcnjað mâ þinga mid ânre cly-
punge: *acies* egc oððe se ord on here oððe scearp
gesihð; *aries* byð ram betwux sceâpum and ram
5 tô wealgeweorce and *aries* ys ân ðâra twelf tâcna.
sume synd SINONIMA, ID SVNT PLVRIVOCA, ðâ getâcnjað ân
ðing mid menigfealdre clypunge, swâswâ ys *ensis* swurd,
gladius swurd, *mucro* swurd; *terra* eorðe, *tellus*
eorðe. sume synd ADIECTIVA, þæt synd, ðâ ðe bêoð
10 geihte tô ôðrum namum and getâcnjað oððe herunge
oððe tâl: *iustus* rihtwîs, *iniustus* unrihtwîs, *bonus*
homo gôd man, *malus homo* yfel mann. sume synd
ACCIDENTIA, þæt synt gelimplîce, þe gelimpað ânum
gehwyrcum: *niger coruus* blac hrem, *profundum mare*
15 dêop sâ, *prudens* snoter, *albus* hwît, *longus* lang,
brevis sceort. sume syndon AD ALIQUID DICTA, ðâ synd
gecwedene tô sumum þinge and ne magon bêon
gecwedene būton ðâm ðinge: *filius* sunu, *seruus* ðêowa.
þonne ðû cwest sunu, þonne byð se fæder þær tô
20 understanden and se hlâford tô þâm ðêowan. sume
syndon forneân þisum gelîce: *dies* dæg, *nox* niht; *dexter*

~~~~~  
<sup>1</sup> encgel *Fh*, æncgel *R* || michahel *hR* || gabrihel raphahel *h* ||  
onónima *J*, onomina (*darüber equiuoca gl.*) *U* <sup>2</sup> ðâ] þ *U* <sup>3</sup>—<sup>5</sup> ü.  
*in d. z. R* <sup>3</sup> egc *alle ausser O* || se ord] sweord *FU* <sup>4</sup> ramn *U* || -twyx *J*,  
-tweox *U* || oþrum sceapum *H* <sup>5</sup> ðæra (þ-) *DFHhJ* <sup>6</sup> sinonima  
*FH*, synonyma *U* || sund *H* <sup>7</sup> þincg *HJ* || mænig- *HJRU*, manig-  
*T* || clypung *J* <sup>8</sup> *am rande* humus eorðe (eorðe *als gl.*) *von anderer*  
*hand mit verweisung auf die stelle vor tellus R* <sup>9</sup> *hinter dem zwei-*  
*ten eorðe steht* stagnum tin stagnum mere *hJ* || þæt send *J* || ðe]  
þæ *J* <sup>10</sup> geehte (*doch das zweite e aus i?*) *F* || namum *aus na-*  
man *R* || *erstes* oððe *f. T* <sup>11</sup> tâle *U*, tâl *T* <sup>12</sup> *erstes a in acci-*  
*dentia aus o R, darüber* epiteton *gl. U* || sind (-y-) *DFHhJRTU* ||  
gegelimplîce (*das erste ge durchstrichen*) *U* || to ánum *J* <sup>14</sup> c *in*  
blac *aus e. a. D* || hræm *HR*, hremn *FT*, hræfen *J* <sup>15</sup> snotor *J* ||  
long *F* <sup>16</sup> synd] send *J* <sup>17</sup> tô *bis* <sup>18</sup> gecwedene *f. J* <sup>17</sup> magen *H*  
<sup>18</sup> butan *hJ* || to ðam *O* || þincge *F*, ðincge *h* || suna *HT* <sup>19</sup> cwyst  
*TU*, cwedst *DFh*, cweþst *R*, cwyþst *HJ* <sup>21</sup> sendon *J*, synd *R* ||  
forneah *J*

swīðra, *sinister* wynstra; *calor* hætū, *frigus* cýle. sume  
syndon GENTILIA, þā getâcnjaþ, hwylcere þêode hê sîg:  
*graecus* grêcisc, *anglus* englisc. sume synd PATRIAE,  
þā geswuteljað þæs mannes êpel: *romanus* rômanisc,  
*lundoniensis* lundenisc, *wiltuniensis* wiltûnisc. sume 5  
synd INTERROGATIVA, þæt synd âxjendlîce: *quis* hwâ,  
*qualis* hwylc, *quantus* hû micel, *quot* hû fela, *quotus*  
hwylces geteles on endebyrdnysse, se forma oððe  
se ôðer. sume synd COLLECTIVA, þā getâcnjað on ânfeal-  
dum getele mycele meniu: *populus* folc: menig mann 10  
byð on folce; *exercitus* here, *legio* îored, *congregatio*  
gegaderung. sume synd DIVIDVA, þā getâcnjað tôðâl  
mid edlesendre sprâce: *uterque* heora âgðer, *quisque*  
gehwâ, *singuli* ânlîpige, *bini* getwinne oððe twy-  
fealde, *terni* ðrýfealde, *deni* tynfealde, *uiceni* twen- 15  
tigfealde, *triceni* þrittigfealde, *centeni* hundfealde.  
sume synd ORDINALIA, þā geswuteljað endebyrdnysse:  
*primus* fyrmest, *secundus* ôðer, *tertius* ðridða; ET  
CETERA. sume syndon NVMERALIA, þā geswuteljað getel:  
*unus* ân, *duo* twegen, *tres* ðrý; ET CETERA. sume 20

1 wenstra J || calor aus color DF' || hæte U 2 synd U || gentil::ia  
U, ge(n)- F || þe J || hê] hig U 3 grêcisc] greco J || ænglisc HR  
|| synd aus sind O || patrige T 4 þā gesw.] þ sendon þa swutel-  
unge J || æpel J 5 wiltuniensis J 6 send das zweite mal J || axiendlic  
J || i von quis durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben  
fast ganz verschwunden F (vgl. 11 18) 7 feala F' || quotus am  
rande nachgetragen R 8 hwylces usw. in d. z. R || getæles T ||  
endeberdnysse D, -nesse HJT 9 :oper (f rad.) J || syndon T 10 ge-  
tæle T || mycele bis auf die spitzen einiger buchst. weg H || mæniu  
FJ, menigo T || folc in d. z. R || mænig F' HJU 11 eored DHT,  
eorod F'hJR 12 gegaderunge HU 13 edle:sendre F, álesendre J ||  
uterque he (von heora) auf r. U 14 ge(h)wa F || ænlipie JU || ge-  
twinne—16 ü. in d. z. R || oððe aus oððæt F' || twefealde U 15 i  
von deni auf rasur O || ten- J, tyn- aus tin- a. hd.? F' 16 þritig-  
hRU, þritti- J; -(fealde) U || hundteontigfealde H 17 syndon F' HJR,  
sindon Dh || endeberd- D, -nesse HJT 18 ferrest D || þridde J  
19 numeralia bis 14 1 syndon f. T || numera::lia R || getæl F 20 r.  
von etwa 8 buchst. nach sume R

syndon FACTICIA, þâ synd geworhte æfter gelîcnysse âgenes  
 swêges: *tintinnabulum* belle, *turtur* turtle, *clangor*  
 cyrm, *bos oxa*, *grus* cran. sume synd GENERALIA, þæt  
 synd gemânelîce: *animal* nýten: *animal* is ælc ðingc,  
 5 ðe orðað; *arbor* ælces cynnes trêow, *gemma* ælces cyn-  
 nes gymstân. sume syndon SPECIALIA, þæt synd syn-  
 derlîce, þâ ðe bêoð tôðælede fram þâm gemânelîcum.  
*animal* is ælc ðing, ðe orðað: ðonne is synderlîce *homo*  
 man, *equus* hors, *ouis* scêp. gemânelîce *arbor* trêow;  
 10 synderlîce *uitis* wîntrêow, *laurus* lawerbêam, *corilus*  
 hæsel, *abies* æps, *quercus* âc, *malus* apuldre. ge-  
 mânelîce *gemma* gimstân; synderlîce *cristallum*, *topa-*  
*zius*, *berillus*. sume syndon ABSOLVTIVAE, þæt synd un-  
 gebundene, þâ ne behôfjað nânre tîginge ôðres na-  
 15 man: *deus* god, *ratio* gesceâð, *mens* môd. sume  
 syndon TEMPORALIA, þæt synd tîdlîce, þâ ætêowjað  
 tîman: *annus* gear, *mensis* mônoð, *ebdomada* wucu,  
*dies* dæg. sume syndon LOCALIA, þæt synd stôwlîce,  
 þâ geswuteljað gehendnysse oððe ungehendnysse: *pro-*  
 20 *pinquus* gehende oððe mæg, *longinquus* fyrlen, *proxi-*  
*mus* neâxd, *medioximus* midlen. sume syndon PATRO-  
 NOMICA, þæt synd fæderlîce naman, æfter grêciscum

<sup>1</sup> facticia zu factitia U || synd] -don J, sindon h || gewrohte J ||  
 -nesse HJU <sup>2</sup> tintinnabolum (zu -bulum gebessert h) Oh, tintina-  
 bulum H || turle J <sup>4—6</sup> ü. in d. z. R <sup>4</sup> þingc R, ðing oder þing  
 d. übr. ausser O <sup>5</sup> arbor bis <sup>8</sup> orðað f. T <sup>6</sup> synd] sindon H, f. O  
 || sender- J <sup>8</sup> is usw. in d. z. R || syndor- J <sup>9</sup> sceap R || treow  
 in d. z. R <sup>10</sup> lauwerbeam JT, laurbeam DFHhRU <sup>11</sup> hæsyl U ||  
 æbs RU || apeltréo T <sup>12</sup> gymmstan in d. z. R || sender- J || aus topo-  
 zius 1. corr. h; topizius O, -acius U, -atius JT, z auf r. F' <sup>13</sup> synd  
 J || absolutife T || send J, sindun h || ungebundenne T, unbundene  
 H, gebundene h <sup>14</sup> þâ ne] þonne J || tîginge DFhR, tîginge T,  
 tîgin(c)ge H, tintingc J || mannes vor naman getilgt R <sup>15</sup> mens]  
 mons J <sup>16</sup> sendon temp. J || þâ] þe J || æt(e)ow- J, atiwiad H <sup>17</sup> mo-  
 nað(-þ) FHhJRTU || wuca T <sup>18</sup> sendon beidemal J <sup>19</sup> -nesse beidemal  
 HJ <sup>20</sup> g. o. m. in d. z. R || ferlen J <sup>21</sup> neahst JU, next FhR, nyxt  
 D, nyhst T, nur st zum teil erhalten H || midlend U || sendon J

þeawe, ac sêo lêdenspræc næfd þa naman. hî synd  
 swâ dēah on engliscre spræce: Penda and of dām  
 Pending and Pendingas, Cwicelm and of dām  
 Cwicelmingas and fela ôðre. sume synd POSSESSIVA,  
 þæt synd geâgnigendlîce, þa geswuteljad þa þing, 5  
 þe bêod geâgnode: *regius honor* cynelîc wurdmynt;  
*pater* fæder, *paternus* fæderlîc; *mater* môdor, *ma-*  
*ternus* môdorlîc; *frater* brôðor, *fraternus* brôðorlîc.  
 of ôðrum antimbre *ferrum* îsen, *ferreus* îsen; *aurum*  
 gold, *aureus* gylden; *argentum* se olfor, *argenteus* 10  
 sylfren; *stagnum* tin, *stagneus* tinen; *aes* bræs odðe  
 âr, *aeneus* bræsen oþþe âren; *plumbum* lêad, *plum-*  
*beus* lêaden; *uitrum* glæs, *uitreus* glæsen; *lapis* stân,  
*lapideus* stânen; *lignum* trêow, *ligneus* trêowen; ET  
 CETERA. sume hî synd COMPARATIVA, þæt synd wiðme- 15  
 tenlîce, þa geswuteljad mârān odðe beteran: *maior*  
 mære, *melior* betere. sume synd SUPERLATIVA, þæt  
 synd oferstîgendlîce, þa geswuteljad dā mæstan  
 and dā betstan: *maximus* se mæsta, *optimus* se sê-  
 losta. POSITIVVS is se forma stæpe: *iustus* rihtwîs. 20  
 COMPARATIVVS ys se ôðer stæpe: *iustior* rihtwîsre.

<sup>1</sup> þeawum U || læden- F, -spræce U || send J <sup>2</sup> engliscre H  
<sup>3</sup> pendingc R, pendinge U, pending:: (as *rad.*) H || pe(n)dingas U ||  
 of dām f. J <sup>4</sup> cwec- U, clyc- J || feala F || oðræ T || syndon J ||  
 possesiua FRU <sup>5</sup> send J || geagniend(lice) (agnie *auf r.*) h, geahniend-  
 lice DHT, geahniigendlice J || þingc U, ðincg H <sup>6</sup> beð D || ge-  
 ahnode HJTU || reg(i)us O || kynelic H || wur(ð)mynt O, wurpment  
 J <sup>7</sup> feder T || u in paternus *durch wurmstich weg* F || moder HJTU  
<sup>8</sup> moder- DHhRU, lic: D || broðer TU || broðer- FhRT <sup>9</sup> fe(rrum)  
 (rrum *von anderer hand über radiertem ssum*) O || ferreus isene JT  
<sup>10</sup> gelden J || argent:um R || seolfer HJTU <sup>11</sup> sylfrin U, seolfren JT ||  
 aes—<sup>12</sup> æren ü. in d. z. R <sup>13</sup> ueire über glæs von späterer hand  
 F <sup>14</sup> lap(id)eus U || ligneum treowon lignum treow J <sup>15</sup> þæt is J  
<sup>17</sup> meliorum O || *zweites e in betere auf rad.* r H || syndon J || su-  
 perlatiu:a F <sup>19</sup> (and dā b.) F || betsan U || obtimus JU || selesta  
 hT, sælostā J <sup>20</sup> aus positius *and. hand* O, possi- R || stepe F || riht-  
 wis in d. z. R <sup>21</sup> compositius U || stepe F || *erstes i von iustior*  
*auf r.* O || rihtwisra J, rihtwisere U, ri(h)wîsre (*corr. rot*) T

SVPERLATIVVS is se ðridda stæpe: *iustissimus* ealra riht-  
wîsost. *bonus* gôð, *melior* betere, *optimus* sêlost;  
*malus* yfel, *peior* wyrse, *pessimus* ealra wyrst; *mag-*  
*nus* mycel, *maior* mâre, *maximus* mæst: *paruus* lytel,  
5 *minor* læsse, *minimus* læst; *facilis* êaðelîc, *facilior*  
êaðre, *facillimus* ealra êaðost; *difficilis* earfode,  
*difficilior* earfodre, *difficillimus* ealra earfodust;  
*gracilis* smæl, *gracilior* smælre, *gracillimus* ealra  
smælst; *humilis* êadmôð, *humilior* êadmôðre; *humil-*  
10 *limus* ealra êadmôðust; *similis* gelîc, *similior* ge-  
lîcre, *simillimus* ealra gelîcost; ealswâ *dissimilis* un-  
gelîc; *agilis* hræd odðe glæd, *agilior* hræddre, *agil-*  
*limus* ealra hradost. of eallum ðisum stæpum cumað  
ADVERBIA: *bene* wel, *melius* bet, *optime* sêlost (hê dêð);  
15 *facile* êaðelîce, *facilius* êaðelîcor, *facillime* ealra  
êaðelîcost (hê dêð); ET CETERA. sume naman synd  
DIMINUTIVA, þæt synd wanjendlîce, þâ geswuteljað  
wanunge, nâ widmetennysse: *rex* cyning, *regulus* lytel  
cyning odðe undercyning; *frater* brôðor, *fraterculus*  
20 lytel brôðor; *puer* cild, *puerulus* lytel cild; *pater*  
fæder, *paterculus* lytel fæder; *mater* môðor, *mater-*

<sup>1</sup> superlatiu(u)s *a. hd. F*, super(l)a- *h*, -uas *J* || stepe *F* <sup>2</sup> -wisest  
*T* || melius *J* || optimus *JU* <sup>3</sup> efel *D* || ealre *F* <sup>4</sup> ealra mæst *DH*  
|| paruulus *F* <sup>5</sup> eaþelice *J* <sup>6</sup> difficilis (l rad.?) *F* <sup>7</sup> difficillior *U*  
|| difficilimus *J* || earfoþost *JR*, earfodost *aus -ust rot corr. T*, ear-  
fost *U* <sup>8</sup> smæla *U*, der erste strich von m aus c. a. *D* <sup>9</sup> ead-  
mod *DU* || eadmodre *U* <sup>10</sup> -modost *DFHhJRT*, -inodest *U* || ge-  
liccre *DHhR* <sup>11</sup> geliccost *Fh*, geli(c)cost *U* || (ealswa) *H* || hinter  
ungelic folgt getilgtes similior *H*, dissimilior ungelicre dissimillimus  
ealra úngelîcost *T* <sup>12</sup> hræ(d)d *a. hd. O*, hrædd *H* || hræd odðe  
ârod odðe gl. *J* || hrædre *DhT*, hrædere *U*, verschwunden *H* (zum  
teil fehlt auch schon ior *H*) <sup>13</sup> hrædost *D*, hræddost *HJ*, hrædest  
*U*, hradost zu hrædost von and hand? *F* <sup>14</sup> obtime facit *J* || s. he  
d. gl. *R* || seldost *U* <sup>15</sup> facilius] -or *OT* || facillime facit *J* || ealra—  
dêð gl. *R* || ealre *H* <sup>16</sup> naman *f. H*, am rande nachgetragen *D*, auf  
r. *h* || si von sind auf r. *h* <sup>17</sup> þâ] þe *OU* || geswuteljað *T* <sup>18</sup> -nesse  
*HJ* || kyning *FHhR*, cyng *T* <sup>18. 19</sup> l. k. o. u. in d. z. *R* <sup>19</sup> kyning *HR*,  
cyng *J* || underkyning *HR* || faterculus *F* <sup>20</sup> puerculus *T* <sup>21</sup> moder *T*

*cula* lytel mōdor; *mulier* wîf, *muliercula* lytel wîf;  
*soror* swustor, *sororcula* lytel swustor; *opus* weorc,  
*opusculum* lytel weorc; *corpus* lîchama, *corpusculum*  
lytel lîchama; *ager* æcer, *agellus* lytel æcer; *liber*  
bôc, *libellus* lytel bôc; *homo* mann, *homunculus* lytel  
man and *omuncio* ET CETERA. gyt ðær is ân hiw DENO-  
MINATIVVM gecîged. DENOMINATIVVM is gecweden eal, þæt  
of naman cymð, and on ðâm hiwe synd belocene PATRO-  
NOMICA and POSSESSIVA and COMPARATIVA and SUPERLATIVA  
and DIMINUTIVA and manega ôðre naman tô êacan ðisum. 10  
*bonus* ys nama, þonne byð of ðâm *bonitas* gôdnys  
DENOMINATIVVM of ðâm naman. eft *iustus* rihtwîs, *iustitia*  
rihtwîsnys; *socius* gefêra, *societas* gefêrræden;  
*frater* brôðor, *fraternitas* brôðorræden; *uetus* eald,  
*uetustas* ealdnys; *castus* clæne, *castitas* clænnys; 15  
*sanctus* hâlig, *sanctitas* hâlighnys; *uir* wer, *uirilis*  
werlîc; *mulier* wîf, *muliebris* wîflîc; *puer* cild, *pue-*  
*rilis* cildlîc; *puella* mæden, *puellaris* mædenlîc;  
*uirgo* mæden, *uirginalis* mædenlîc; *caelum* heofen,  
*caelestis* heofonlîc; *terra* eorðe, *terrestris* eorðlîc. 20

<sup>1</sup> moder *T* <sup>2</sup> hier und im folgenden bis z. <sup>6</sup> fehlt die englische  
übersetzung *T* || swuster *DHJR*, swyster *h* || sorurcula *H* || swuster  
*DHR*, swyster *h* <sup>3</sup> opusculum aus -la *R* <sup>4</sup> æter das zweite mal *F*  
<sup>5</sup> libellus aus libellas 1. corr. *h* <sup>6</sup> and om. fehlt *T* || omuncio  
*DHhOR*, omuntio *F*, homuntio *U*, homuncia *J* || gyt aus gyf rot  
corr. *T* || gyt bis zum zweiten denominatium] gyt þær wæs mi-  
nantium *J* || w in hyw aus *r* *F* <sup>7</sup> dinom- beide mal *U* || þæt þe *R*  
<sup>8</sup> of ðam n. *O* || naman :: *D* || on] aus of *H*, of *O* || beloce *O* ||  
patronomita *J* <sup>10</sup> erstes i in dim- auf *r*. *F* || and—ðisum *f*. *T* ||  
ôðre manega *J* || manege *U* || op:ra *R* || ecan *F* || ðison *H*, þissan *J*  
<sup>11</sup> ys—hyð] and *T* || godnes *J*, *f*. *T*, dahinter rasur bis ans ende  
der zeile *R* <sup>12</sup> denom.—naman *f*. *T* || dinom- *U* || iustus and *T* ||  
die englische übersetzung bis <sup>20</sup> *f*. *T* || iustitie *J* <sup>13</sup> -nes *J* || *f* in  
gefera aus *r* *F* || gefærrædene *J*, gefæræddenne *U* <sup>14</sup> erstes *r* in  
broþor aus *e. a.* *D* || brôðer- *DFHhR*, -ræddyn *U* <sup>15</sup> ealdnes *HJ* ||  
clæennes *J*, clænlic *H* <sup>16</sup> -nes *J* <sup>18</sup> mædæn *F* || mædencild *h* <sup>19</sup> uirgo  
bis mædenlic *f*. *h* || uirgo mæden vor puella <sup>18</sup> *J* || heofon *JR* <sup>20</sup> heo-  
fen- *DFHhR* || eorlic *H*

witodlice ealle ða naman, þe of ôðrum namum cumað,  
ealle hî synd DENOMINATIVA gecwedene, and ðara ys for-  
neân ungerîm.

## DE GENERIBVS.

5 I. Æfter gecynde syndon twâ cyn on namum, MAS-  
CVLINVM and FEMINIVM, þæt is, werlîc and wîflîc. wer-  
lîc cyn byð *hic uir* þes wer, wîflîc *haec femina* þis  
wîf. þas twâ cyn synd gecyndelîce on mannum and  
on nýtenum.

10 II. Nû ys gecweden æfter cræfte gemæne cyn, þæt  
is, ægðer gê werlîc gê wîflîc: *hic et haec diues* ðes  
and þeos welega: ægðer byð welig gê wer gê wîf;  
*hic et haec heres* þes and þeos yrfenuma; ET CETERA.

III. NEVTRVM is nâðor cynn, nê werlîces nê wîf-  
15 lîces, on cræftspræce, ac hit byð swâ ðeah oft on and-  
gyte, swâswâ ys *hoc mancipium* ðes weal, *hoc animal*  
þis nýten: ælc nýten byð oððe hê oððe hêo. ac swâ  
ðeah ðis cyn gebyrað oftost tô nâðrum cynne, swâswâ ys  
*hoc uerbum* þis word, *hoc lumen* þis lêoht. ys êac  
20 tô witenne, þæt hî bêoð oft ôðres cynnes on lêden  
and ôðres cynnes on englisc. wê cwedað on lêdyn *hic*

<sup>1</sup> witodlice—<sup>2</sup> ungerîm] et similia T || u in oðrum aus e? D ||  
naman FR <sup>3</sup> hi sind auf r. D || diminutiva U || þæra DFhJRU,  
ðæra H || i in is aus s D

<sup>4</sup> überschrift f. TU <sup>5</sup> kein absatz T || I f. HJOT || æfter g  
zum grössten teil weg H || naman R <sup>6</sup> erstes and f. U || ni von  
fem. ü. d. z. O || þ. is w. a. w. f. T || wærlîc beide mal h, weorlic das  
erste mal J <sup>7</sup> kynn R || bit F || <sup>7. 8</sup> ü. f. T || (haec) F <sup>8</sup> ða twa J ||  
(cynn) R <sup>10</sup> kein absatz DHhJRT || II f. OT || ge(cwe)den J <sup>11</sup> erstes  
gê—20 <sup>18</sup> plýme f. J (ein blatt) || þes—<sup>18</sup> heres zw. den z. 4. corr. F || <sup>11</sup>—  
<sup>18</sup> übers. f. T <sup>12</sup> þe(o)s H <sup>13</sup> et] and (abgekürzt) R <sup>14</sup> kein absatz  
FHhRT, zweifelhaft D || III f. OT <sup>15</sup> on c.—andgyte f. T || (hit) R  
|| of(t) F <sup>16</sup>—<sup>17</sup> ü. f. T <sup>17</sup> ælc—<sup>18</sup> ys f. T <sup>18</sup> kynn h <sup>19</sup> ü. f. T ||  
(eac) D <sup>20</sup> witanne H, wytanne U || oft] of FU <sup>21</sup> and—englisc auf r.  
h || and f. OTU || oðres T || engli(s)c r. corr. T || leden alle ausser O



*liber* and on englisc þêos bôc; eft on lêden *haec mulier* and on englisc ðis wîf, nâ ðêos; eft on lêden *hoc iudicium* and on englisc ðes dôm, nâ ðis.

III. Ys gyt ân cynn COMMUNE TRIVM GENERVM, þæt is, gemânelîce præora cynna: *hic et haec et hoc sapiens* 5 þes and ðêos and ðis wîse, *hic sapiens rex* þes wîsa cynning, *haec sapiens regina* þêos wîse cwên, *hoc sapiens mancipium* þes wîsa weal. ealswâ *hic et haec et hoc felix* þes and ðêos and þis gesêlige ET CETERA.

V. Sum cyn is gecweden EPICENA, þæt is on lêden 10 PROMISCUA and on englisc gemenged: *hic coruus* ðes hremn, swâ hwæðer swâ hit byð, swâ hê, swâ hêo; *hic miluus* ðes glida, ægðer gê hê gê hêo; *haec aquila* ðes earn, ægðer gê hê gê hêo. ealswâ *mustela* wesle ET CETERA.

15

VI. Sume synd gecwedene DVBI GENERIS, þæt is, twylîces cynnes. hî bêoð gemêtte on bôcum hwîlon æfter werlîcum cynne, hwîlon æfter wîflîcum: *hic finis* þes ende and eft *haec finis*; *hic silex* þes flint and

<sup>1</sup> and f. T || ná þes *hinter* boc T || oft O, oft U || on lêden f. T <sup>2</sup> and o. e. *am rande nachgetr.* D, f. T || and ná T || on l. f. T <sup>3</sup> a. o. e. f. T || englisc *auf r.* (*davor l radiert, also aus leden?*) D || et cetera *nach* ðis T <sup>4</sup> kein absatz DFHhRT || III f. OTU || commune ys gyt an cynn trium O <sup>4</sup> <sup>5</sup> þæt — cynna f. T <sup>6</sup> — <sup>7</sup> übers. f. T <sup>8</sup> w und s in wise (v. a. *hd.?*) *auf r.* F || wise DH <sup>7</sup> kyning DFHh || wisa DH <sup>8</sup> weal: F || ealswâ] eft T <sup>9</sup> and þis f. O <sup>10</sup> kein absatz HRT, *zweifelhaft* DFh || quinta U, f. T || cyn: is (n *rad.*) h || epikena U, epicenon (on *auf r.*) O, epicinon F <sup>11</sup> and f. U || gemæn- H, -ncged DFHT || (c)oruus F || ðes—<sup>12</sup> byð swâ f. T <sup>12</sup> hrem FhU, hræm DHR || hé and heo T || (swa) heo U <sup>13</sup> übers. f. T <sup>13</sup> ge heo (*zu he h*) ge he (*zu heo h*) DFhU || haec aquila—<sup>14</sup> cetera f. T || über aquila þes 2. gl.? haec passer sperue F <sup>14</sup> hio H || über mustela vom 2. gl. bele (?) F <sup>16</sup> kein absatz FHhORT, *zweifelhaft* D || VI f. OT || gecwedene—<sup>20</sup> s. synd f. DH || þæt—<sup>18</sup> wîflîcum f. T <sup>17</sup> twelices U || ge von gemette ü. d. z. O || hwilum R <sup>18</sup> hwilum R || swa swa is vor hic T <sup>19</sup> þ. e. f. T || *erstes* and f. OU || þ. f. and f. T

eft *haec silex*; *hic margo* ðes ôfer and eft *haec margo*;  
ET CETERA.

VII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlîce,  
fordan ðe hî bêoð âwende fram cynne tô cynne: *hic*  
5 *sanctus* ðes hâlgas, *haec sancta* þêos hâlige, *hoc*  
*sanctum* ðis hâlige; ealswâ *iustus* rihtwîs, *iusta*, *iustum*;  
*bonus* gôð, *bona*, *bonum*; ET CETERA. *filius* sunu, *filia*  
dohtor.

VIII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlîce,  
10 on gecynde and on getâcnunge, nâ on stemne: *hic pater*  
þes fæder, *haec mater* ðêos môdor; *frater* brôðor,  
*soror* swuðstor; *patruus* fædera, *amita* faðu; *avun-*  
*culus* êam, *matertera* môddrje.

VIII. Oftost on trêowcynne bêoð ðâ trêowa gêtealde  
15 FEMININI GENERIS and se wæstm NEVTRI GENERIS: *haec pirus*  
þêos pyrige, *hoc pirum* sêo peru; *haec malus* ðêos  
apuldre, *hoc malum* se æppel; *haec prunus* ðis plûm-  
trêow, *hoc prunum* sêo plûme. ac hit ne bið swâ  
ðeah swâ be eallum trêowum: *haec buxus* þis box-  
20 trêow, *hoc buxum* forcorfen box.

<sup>1</sup> ðes *f.* *T* || ouer *gl.* *T* || oððe url über ofer und þes url hinter  
hec margo *am rande* 2. *gl.* *F* || eft *f.* *T* <sup>3</sup> kein absatz *FhRT* || VII  
*f.* *OT* <sup>3</sup> 4 þæt—tô cynne *f.* *T* <sup>4</sup> awended- *DHU* || forþā *R* <sup>4</sup> swâ  
swâ is *vor* hic *T* <sup>5</sup>—<sup>6</sup> ü. *f.* *T* <sup>6</sup> ealswâ *f.* *T* || s *von* iusta *von a.*  
*hd.* *O* <sup>7</sup> bonus—<sup>12</sup> môddrje *f.* *T* <sup>7</sup> suna *R* <sup>8</sup> dohter *H* <sup>9</sup> kein absatz  
*FHhR* || VIII *f.* *O*, VII *DH* || awended- *HU* <sup>11</sup> þes] þæs *R* || þeos  
*nur z. t. erhalten* *H* <sup>12</sup> swuster *DHhR* || patru:us *F* <sup>13</sup> matertera  
*f.* *DH*, *aus* -re *a.* *hd.* *O* || moddrige *HR* <sup>14</sup> kein absatz *DFHhR* ||  
IX *R*, *f.* *OT*, VIII *DH* || treowa *alle* <sup>15</sup> femini *FO* || generis: *D*  
|| and—generis *f.* *O* || se *aus* se *h* || nutri *U* || pyrus *U* <sup>16</sup>—<sup>20</sup> ü. *f.* *T*  
<sup>16</sup> þeos] þeo *DH* || and hoc *T* <sup>17</sup> æppyl *U* || plunus *O* <sup>18</sup> plume *R*  
(*gegen DFHhOU*) || ac—<sup>19</sup> trêowum *f.* *T* || mit ac setzt *J* wider ein  
|| n(e) *aus* na *h* <sup>19</sup> trewum *J* <sup>20</sup> boxum *O*, bixum *U* || forcoruen *FhR*

## INCIPIVNT QVINQVE DECLINATIONES NOMINVM.

OMNIA NOMINA QVIBVS LATINA VTITVR ELOQVENTIA, QVIN-  
QVE DECLINATIONIBVS INFLECTVNTVR ealle naman, ðæra  
ðe lédenspræc brīcð, bêoð gebîgede on fîf de- 5  
clinungum. sêo forme DECLINATIO, þæt is, sêo forme  
declinung, macað hire GENITIVVM on *ae*: *huius poetae*  
þises sceopes. sêo ôðer DECLINATIO geendað hire GE-  
NITIVVM on langne *i*: *huius episcopi* þises bisceopes.  
sêo ðridde DECLINATIO âwent hire GENITIVVM on scortne *is*: 10  
*huius regis* þises cyninges. sêo fêorde DECLINATIO  
macað hire GENITIVVM on langne *us*: *huius exercitus* þises  
heres. sêo fîfte DECLINATIO gebîgð hire GENITIVVM on *e*  
and *i* tôðæledlice: *huius rei* þises ðinges.

Wê fôð nû gewislīcor on ða forman declinunge. 15  
NOMINATIVO *hic citharista* ðes hearpere, GENITIVO *huius*  
*citharistae* þises hearperes, DATIVO *huic citharistae*

1. 2 uis quinque declinationum hic ostenditur J, de de(cli)na-  
tionibus T || qu(i)nque D || nomnum O 3 omnia J || latius H || utitur  
über getilgtem uatū F || eloquia H 4 ealle—5 decl. in d. z. R || ealla H  
|| þara J 5 (þe) R || -spræc: hR, -sprece F || gebégede T || of JT 6 I.  
seo U || se forma J || þæt—7 declinung f. T || se HU || forma H 7 geni-  
ti(u)m O, uum auf r. F || on f. J, auf r. F 8 þ. sc. f. T || þisses J  
|| se(o) oðer H, seoder h, se oðer O, se oþer R, II. se oþer U 9 iuum  
in genitium auf r. F || langne auf r. h || þ. b. f. T || þisses J 10 III.  
seo U || ðridda T || awend U || sceortne DFhRU, sceortre J 11 reges  
J || þ. c. f. T || þisses J || ky- DFHhR, -ncges R, cynneges J || IIII.  
seo U 12—13 ü. f. T 12 þisses J 13 V. seo und absatz U || fiftæ  
T 14 and on i JOT || todælendlice FH || re:i (g rad.) FO, regi J ||  
ü. f. T || þisses J || þincges R, :: þinges (þ auf rasur und ky rad.?)  
F, cinges J 15 kein absatz in den hss. || declinatio nach declinunge  
und dann absatz U 16—22 8 immer cyth- DFHhR, bis nom. pl.  
einschliesslich U, mit ausnahme von gen. pl. T, nur nom. pl. O ||  
—22 8 hearpere ü. f. T || hearpore R 17 þisses J || datiuo h. c. þ.  
hearpere f. O || t in cytharistę auf rad. þ h

- þisum hearpere, ACCVSSATIVO *hunc citharistam* þisne  
 hearpere, VOCATIVO *o citharista* êalâ ðû hearpere,  
 ABLATIVO *ab hoc citharista* fram ðisum hearpere; ET  
 PLVRALITER and menigfealdlice NOMINATIVO *hi citharistae*  
 5 þâs hearperas, GENITIVO *horum citharistarum* ðissera  
 hearpera, DATIVO *his citharistis* ðisum hearperum,  
 ACCVSSATIVO *hos citharistas* þâs hearperas, VOCATIVO *o*  
*citharistae* êalâ gê hearperas, ABLATIVO *ab his citha-*  
*ristis* fram ðisum hearperum.
- 10 NOMINATIVVS ys nēmnjendlic: mid ðâm CASV wê nem-  
 nað ealle ðing, swylce ðû cweðe: *hic homo equitat* þe s  
 man rît. GENITIVVS is gestrȳnendlic oððe geâgnjend-  
 lic: mid þâm CASV byð geswutelod ælcas ðinges gestrēon  
 oþpe æhta: *huius hominis filius* þises mannes sunu  
 15 VEL *huius hominis equus* oððe ðises mannes hors.  
 DATIVVS ys forgyfendlic: mid ðâm CASV byð geswute-  
 lod ælcas ðinges gifu: *huic homini do equum* ðisum  
 men ic forgyfe hors; *quid das mihi?* hwæt gyfst  
 ðû mê? *unum librum do tibi* âne bôc ic ðê gife.  
 20 ACCUSSATIVVS ys wrêgendlic: mid ðâm CASV byð geswu-  
 telod, hû men sprecað be ælcum þinge: *hunc hominem*  
*accuso* ðysne man ic wrêge; *hunc hominem amo* þysne

~~~~~

¹ þisum *J* || a(c)cu- *J*, acu- *T*, -usa- *DHhT*, -uo *aus* -ua *h* || *u* in
 hunc *aus* a? *rad. O* ² uoc.—hearpere *f. h* || cyþarista *H* ³ þisum *J*
⁴ mænig- *HJRU* || hic (cy)tharistę *T* ⁵—⁶ ü. *f. T* || cytharistarum
aus -staris *H* || ðisse *v.* ðissera *auf r. H* ⁶ heapera *H* || þisum *J*
⁷ acu- *Fh* || -usa- *ausser OR* || cytharistas *aus* -tis *R* ⁸ ea:la (1 *rad.*?)
h ⁹ þisum *J*; ði *gz.*, sum *z. t. weg H* ¹⁰ kein absatz in *hss.* ||
 nomi(na)tiuus *v. a. hd. F*, n. *aus* -uo *rot corr. T* || is *auf r. U* ||
 næmn- *H*, nemnigentic *F* || casum *U*, case *J* || næm- *H* ¹¹ -niad *T*
 || þingc *J* || (h)omo *H* ^{11. 12} ü. *f. T* ¹² hritt *J* || gestyn- *J*, -nedlic *U*
 || geahnigentic *JT* ¹³ beoþ *J* || þingcs *FR* ^{14—24} ² ü. *f. T* ||
^{14. 15} þisses *J* ¹⁶ -gef- *J*, -enlic *U* || casu *f. T* ¹⁷ gyfe *H* || þisum
J ¹⁸ ::gife (for *wegradiert?*) *F* || michi *DT* || forgifst *J* ¹⁹ gife þe
R, forgife þe *J* ²⁰ acu- *F*, -usa- *DHJTU* || ::wreg- *F*, gewreg- *U*
 || geswu(t)elod *rot corr. T*, -od *aus* -ad *R* ²¹ spre- *T* || þingum *U*
²² acu- *DFHhOR*

man ic lufige; *hanc rem apprehendi* þis ðing ic ge-
læhte. VOCATIVVS ys clypjendlic oððe gecîgend-
lic: mid ðâm CASV wê clypjað tô ælcum ðinge: *o homo,*
ueni huc êalâ ðû man, cum hider; *o homo, loquere*
ad me êalâ ðû man, sprec tô mê; *o magister, doce* 5
me aliquid êalâ ðû lâreow, tæce mê sum ðing. AB-
LATIVVS ys ætbrêdendlic: mid ðâm CASV byð geswute-
lod, swâ hwæt swâ wê ætbrêdað ôðrum oððe swâ hwæt
swâ wê underfôð æt ôðrum oððe hwanon wê farað: *ab*
hoc homine pecuniam accepi fram þisum men ic under- 10
fêng feoh; *ab hoc magistro audiui sapientiam* fram
ðisum lâreowe ic gehýrde wîsdôm; *ab illa ciui-*
tate equitavi fram ðære byrig ic râð; *a rege ueni*
fram cyninge ic côm. þâs syx CASVS befôð and be-
lûcað, swâ hwæt swâ men embe sprecað, gif ðær bêoð 15
word tô geîhte. ealswâ ðû miht hî gebîgean tô menig-
fealdum getele: NOMINATIVO *hi pueri discunt* þâs cild
leornjað; GENITIVO *horum puerorum doctrina* ðissera
cildra lâr; DATIVO *his pueris ministro* þisum cildum
ic ðênige; ACCVSSATIVO *hos pueros flagello* ðâs cild ic 20
swinge; VOCATIVO *o pueri, cantate bene* êalâ gê cild,
singað well; ABLATIVO *ab his pueris doctus sum* fram

~~~~~  
1 anc *von* hanc *auf* r. U, hunc *von* a. *hd.* zu hanc F || appre-  
(he)ndi H || þin(c)g R, þingc J 2 clypiengendlic T 3 ðincge h ||  
omo J 4 ðû f. DH || sprec to::to me R 5 aliquit O || lâreow] ma-  
gister O, *davor* :::: F || tæc me *doppelt* (*das erste getilgt*) J || tæc  
DFHJ || þingc J 7 ædbr- D, -bræd- F, -bregd- T, -enlic U  
8 ætbr.—9 swâ wê f. J || -bregd- T || swâ *hinter* oððe—9 oððe f. F  
10 swâ *vor* wê f. U || onfoð J || hwanan *mit* o ü. *dem zweiten* a h  
10 peccu- FU || þisum J 11 magistro accepi uel audiui (u. a. *auf* r.)  
U 12 þisum J || geherde J || ciuitatem (*aber* m *radiert*) T 14 ky-  
nincge R, cyngc (ge *auf* r.) U, kynge D, kyncge Fh || *mit* ðas *ab-*  
*satz in* U || ða(s) h 15 mænn U || ymbe JRU || beoð *hinter* geyhte J  
16 geehte T || gebigan DFhRT || mænig- RTU, mænifealdum HJ  
17 getæle FT 18 cilda J || þisum J 20 acu- h, -usa- *alle ausser*  
OR || s *in* hos a. r. O || flagella (*zu* -o h) hJ 21 uocatiuo—24 2 decli-  
natio 2. *hd.* D 22 wel FHhJRU || ab h *zum teil*, is *ganz weg* H

ðisum cildum ic eom gelæred; *ab his poetis audiui carmina fram ðisum sceopum ic gehýrde lêoð.*

Sêo forme DECLINATIO hæfd̃ TRES TERMINATIONES, þæt synd ðrêo geendunga: *a* and *as* and *es*. ðâ naman,  
 5 þe geendjad̃ on *a*, gif hî gebyrjad̃ tô wâpmanna þênunge, þonne synd hî MASCVLINI GENERIS: *hic poeta* þes sceop, *huius poetæ* þises sceopes; *hic scriba* ðes bôcere; *leuita* diacon; *sophista* ûðwita; *nauta* rêðra; *pirata* wicing odðe scegðman; *trapezeta* mynetere; *pro-*  
 10 *reta* ancerman; ET CETERA. ðâ ôðre naman, ðe of wordum cumað̃, synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec agricola* sê ðe æcer begæð̃; *hic et haec aduena* þes and ðeos ældêodige; *conuiuia* gebêor; *collega* gefêra; *homicida* manslaga; *parricida* mægslaga; ET CETERA.  
 15 þâ ôðre ealle, þe on *a* geendjad̃ þissere declinunge, synd FEMININI GENERIS: *haec regina* ðeos cwên, *huius reginae* þissere cwêne, *huic reginae* þissere cwêne, *hanc reginam* þâs cwêne, *o regina* êalâ ðû cwên, *ab hac regina* fram ðissere cwêne; ET PLVRALITER *hae re-*  
 20 *ginae, harum reginarum, his reginis, has reginas, o reginae,*

~~~~~  
 1 ðisum *h*, þisum *J* || ablatiuo *vor* ab *widerholt* *U* || p(o)etis *H* 2 þisum *J* || scéapum *J* || geherde *J* 3 *kein absatz in hss.* || se forme *J* 3. 4 tres—synd *f. T* 4 namann *h* 5 þe *f. T* || þenunga *HT* 6 *a von* poeta *a. r. O*, *aus* e *T* || þ. sc. *f. T* || þeos *J* 7 poete *aus* poeto *h*, pote *R* || þisses *J*, *f. T* || sceop *DH*, *f. T* 7—9 *ü. als gl. T* 8 sophysta *U* || upwile *T* || n *in* nauta *aus r O* 9 w. o. sc. *in d. z. R* || wicing *U*, wigcyng *R* || odðe sc. *f. T* || sceigð- *a. r. U*, scægð- *h*, scægþ- (*g aus e. a. D*) *DH*, scæð- *F* || traphezeta *U* || menetere *J* 10 ancerman *f. T* 10. 11 ðâ—cumað̃] þas *T* 11 worde *J* || n *in* generis *aus r D*, dahinter þæt is gemænelice twegra cynna *J* || agricola *O* 12—14 *ü. f. T* 12 : hic *D* 13 gerefa *F*, gefeora *J* 14 *vor dem auslautenden a von* homicida und parricida i *getilgt* *O* || mansl. parr. *f. J* || pari- (*i auf r.*) *U* 15 geænd- *H* || ðyssera *J* 16 femini *erst von a. hd. zu* feminini *O* 16—19 *ü. f. T* 17 (huic—cwene) *U* 18 han(c) *F* || o regine *H* 19 hac: (*c auf r.*) *h* || regine *H* || pluralia *H* || nominatiuo *vor* hae (*aus na- H*) *DHU* 20—25 1 genitiuo *usw.* *vor* harum *usw. DH*

ab his reginis. ealswâ gâð ðâs: haec terra þêos eorðe; erba gærs; aqua wæter; pluuiâ rên; arena sandceosol; uia weg; semita pað; silua wudu; luna môna; stella steorra; ianua geat; petra stân; unda ýð; pagina tramet; littera stæf; ancilla wyln; gallina henn; 5 auca gôs; aneta ened; columba culfre; ciconia storc; uacca cû; scroffa sugu; uita lîf; olla crocca; fuscínula âwul; andena brandîsen and ealle naman lêdenspræce, ðe on a geendjað: ealle hî syndon FEMININI GENERIS. âgene naman, gif hî tô wæpmannum gebyrjað, hî bêoð þonne 10 MASCVLINI GENERIS: hic Silla, hic Seneca, hic Beda. gif hî tô wîfmannum gebyrjað, hî bêoð ðonne FEMININI GENERIS. ne bið nân NEVTRI GENERIS on ðære forman declinunge.

On *as* geendjað âgene naman: *hic Aeneas, huius Aeneae, huic Aeneae, hunc Aeneam, o Aenea, ab hoc Aenea. 15* nis ðær nâ menigfeald getel, forðan ðe hit is âgen nama. ealswâ gâð *hic Andreas apostolus, hic Thomas, hic Matthias, hic Barnabas; ET CETERA.*

On *es* geendjað grêciscra manna naman: *hic Anchises,*

¹ (r)eginis *aus* geginis *H* || ealswâ g. ð. f. *T* || —² ü. f. *T* ² herba *HU* || -ceosl *J* ³ wæg *F* || pæð *alle ausser OU* || wuda *H* ⁴ ge(a)t *H*, gæt *J* ⁵ littera *aus -as h* ⁶ anæta *F* || æned *DHJ* ⁷ ua(c)ca v. a. *hd. corr. F*, ua:ca (c *rad.*) *D* || suga (*aus -u J*) *HJ* || fuscínu(l)a *F*, *erstes u aus a D* ⁸ andena *aus -ne H* || bradisen *H* || and—⁹ generis f. *T* || ledenre spræce *DFHhR* ⁹ geændigað *H* || byo *H* || synd *J* || femini *OU* || gene:ris (g *rad.*) *H* || unten fol. 15 v. am rande von späterer hand potens mihti *O* ¹⁰ tô f. *OU* || wæpn mannum (p a. r.) *h* ¹¹ culini g ganz, en zum teil weg *H* || senega *U*, senecga mit *rad. g F* ¹² wimmannum *DFHhRTU* (gegen *JO*) || biðð *H* || femini *O* ¹³ neutrius (doch us möglicherweise erst von moderner *hd.*) *U* ¹⁴ kein absatz *hss.* ¹⁴⁻¹⁵ huius aenae *J* ¹⁵ huic aenae *J*, f. *O* || :eneam *F*, (e)neam *aus aneam 1. corr. h* || hoc] oc *O* ¹⁶ nâ] nan *JT* || mænig- *FHJR U*, manig- *T* || getæl *FT* || forþā *J* ¹⁷ gâð f. *T* || apostolus f. *T* || barnabas (ausgewischt u.) lucas über thomas v. ders. hand, wie 5 ¹⁴ *F* || hic M. f. *H* || hic vor M. f. *U* || mathias *DFhJRTU*, matthianus *O* ¹⁸ hic B.] hic uel is b. *U* || hic auf r. *F* ¹⁹ kein absatz in *hss.* || (geendiad) u. d. z. *D* || gr. m. n.] þas *T* || —26² y st. i in Anchis- *U*

huius Anchisae, huic Anchisae, hunc Anchisam, o Anchises, ab hoc Anchisa. nis nâ menigfeald getel on âgenum namum.

Sume naman þissere declinunge macjað heora menigfealdan DATIVVM and ABLATIVVM on *bus*. ðâ naman cumað of ðâm MASCVLINVM, þe nabbað nâne NEVTRVM: *haec anima* þeos sâwul, *his animabus* ðisum sâwlum ET *ab his animabus*; *filia* dohtor, *filiabus*; *equa* myre, *equabus*; *asina* assa, *asinabus*; ET CETERA, for ðâm gesceâde, þæt
10 hî nâron gelîce þâm MASCVLINVM, þe hî of cumað.

SECVNDA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEX: *er, ir, ur, us, eus, um*; sêo ôðer DECLINATIO hæfd syx geendunga, þâ þe wê nû namedon. þâ naman, þe on *er* geendjað þissere declinunge, synd MASCVLINI GENERIS,
15 bêon hî âgene naman, bêon hî elles gemânelîce, swâswâ is *faber* smið. NOMINATIVO *hic faber* ðes smið, GENITIVO *huius fabri* þises smiþes, DATIVO *huic fabro* þisum smiðe, ACCVSSATIVO *hunc fabrum* þysne smið, VOCATIVO *o faber* êalâ ðû smiþ, ABLATIVO *ab hoc fabro* fram

~~~~~  
<sup>1</sup> h(u)ius *H* || anchysan *U*, über am von a. h. t em *R* <sup>2</sup> nâ] nan *T* || mænig- *FHJRU*, manig- *T* || getæl *T* || ænegum a. r. *R*  
<sup>3</sup> naman *HJO* <sup>4</sup> kein absatz in *hss.* || macaþ hira *J* || mænig- *FRU*, manig- *HT*, mani- *J*, mænigfealdan ü. getilgtem mealdan 1. corr. *h*  
<sup>5</sup> ðâ—<sup>6</sup> neutrum *f. T* <sup>6</sup> nabbað *f. H* || næne *DFHhJRU* || <sup>7</sup>—<sup>8</sup> ü. *f. T* <sup>7</sup> þeo *R* || ðisum *h*, þisum *J* <sup>8</sup> dohter *H* || equabus] *e und a. r. a* 1. corr. *h* <sup>9</sup> assinabus *h* || for] fram *J* || þæt] þe *H*  
<sup>10</sup> :: masculinum *F* <sup>11</sup> vorher noch die überschrift de secunda declinatione (vom 1. corr.? *F*) *DFH* || kein absatz *FhU* || secunda—<sup>12</sup> um *f. J* || secunda declinatio erst von späterer hand in der hinter terminations gelassenen lücke *O* || dec(l)inatio *Fh* || sex] VI. *U*, s aus r (a *hd.*?) *F* <sup>12</sup> eus] eius *U* || mit sêo (se *R*) absatz *FhJORU* || declinung *H* <sup>13</sup> gendunga *U*, -ge *HJ* || þe] ða *T*, *f. O* || namodon *Fh*, namodan *R*, nâmadon *T* || namen *H* <sup>14</sup> þ. d. *f. T* <sup>15</sup> b. h. â.— gemânelîce *f. T* || beon—naman hinter gemænelice *J* <sup>16</sup>—<sup>27</sup> <sup>17</sup> ü. *f. T* <sup>18</sup> nomeñ *O*, naminať *H*, nominatur *J* <sup>17</sup> þisses *J* || ðisum *J* <sup>18</sup> acu- *DHhR*, -us- alle ausser *HO*, -us: (t r.?) *D* || uočo o faber (das letzte o nachträglich eingefügt) *O* <sup>19</sup> uo (in abl.) —<sup>27</sup> <sup>1</sup> smiðe auf r. *U* || abbt *h*



ðisum smide; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi fabri* þâs  
smiðas, GENITIVO *horum fabrorum* þissera smiða, DATIVO  
*his fabris* þisum smiðum, ACCVSATIVO *hos fabros* þâs  
smiðas, VOCATIVO *o fabri* êalâ gê smiþas, ABLATIVO  
*ab his fabris* fram ðisum smiðum. ealswâ gâð þâs 5  
ôðre: *fiber* befor, *ager* æcer, *liber* bôc, *culter* culter,  
*aper* bâr, *coluber* snaca, *cancer* crabba, *auster* sũð-  
dâel, *oleaster* êlebêam, *apiaster* merce, *Alexander*  
âgen nama, *sacer* hâlig, *niger* sweart, *ater* blac, *teter*  
blac, *dexter* and *dextera* swiðra, *sinister* and *sinistra* 10  
wynstra.

þâs macjað heora GENITIVVM on ôðre wisan: *hic puer*  
ðis cild, *huius pueri* þises cildes; *socer* swêor; *gener*  
âðum; *niser* earming; *adulter* forligr; *lucifer* lêoht-  
berend; *signifer* tâcnberend; *frugifer* wæstm-bære; 15  
*belliger* wîgbora; *clauiger* câgbora; *corniger* horn-  
bære; *armiger* wâpnbora; *graniger* cornbære; ET  
SIMILIA.

On *ir* geendjað MASCVLINI GENERIS *hic uir* þes wer,  
*huius uiri* þises weres ET CETERA; *hic leuir* tâcor; 20  
*seuiuir* healfmann; *dumuir* twegra ceorla ealdor;

1 þissum J || nomen̄to (to nachträglich eingefügt) O || hi aus  
hic r. O 2 genitiuus H, geniter J || datiuus H 3 þissum J || acu-  
DFHhR 4 erstes sm.] smið F, smið(as) 1. corr. h || abbt h, ablater J  
5 þissum J 6 befor DFHJ || cultor (das 2. mal) DHJ, o über r  
von a. hd. F 7 a in oleaster aus e. a. (v. a. hd.?) F 8 âgen n. f. T,  
gl. R || nama verschwunden H, naman F || ater blac f. O || uel teter T  
10 and dextera f. T || swiþera H, swiþra gl. über dexter R || sinister  
f. OU || and sinistra f. T || and nachträglich 1. corr. h 11 wenstra J,  
gl. über sinister R 12 kein absatz hss. || wison DFH 13 þisses J ||  
socer f. T 14 yrminge J || adulter H || forliger JU 15 tacen- J || fru-  
gister U || westm- h, punct unter t zufällig? O 16 clauier J || cornig::ger  
O, cornier J 17 wæpen- J || grani(g)er a. hd. F, 2. g auf r. 1. corr. h,  
granier J, grafier zu granier a. hd. O || -bere F, -bora U 18 kein  
absatz in den hss. || :ir O || generis f. T || —28 4 ü. f. T 20 þisses J ||  
were(s) ::: (s a. hd.) F || tacor in d. z. R || i. (hoc est T) frater  
mariti hinter tacor (leuir T) JT und dahinter noch wifes weres  
broþor J 21—28 4 ü. in d. z. R || d(u)umuir a. hd.? F || twegera U

*triumuir* þrêoraceorla ealdor; *quinqueuir* fîf ceorla ealdor; *septemuir* seofon ceorla ealdor; *decemuir* tȳn manna ealdor; *centumuir* hundtêontigra manna ealdor. on ðissere geendunge ys ân nama NEVTRVM:  
5 *hoc* ir ðis handbred INDECLINABILE ungebîgendlîc.

On ðære geendunge *ur* ys ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic satur* þes fulla man, *huius saturi*. of ðâm byð FEMININVM *haec satura*.

þâ naman, þe on *us* geendjad, synd MASCVLINI GENERIS: *hic campus* þes feld, *huius campi* þises feldes  
10 ET CETERA; *ortus* orceard odðe wȳrtûn; *nidus* nest; *fundus* wurðig; *ludus* plega; *lucus* holt; *fumus* smîc; *uterus* wîfes innod; *uentus* wind; *cetus* hwæl; *taurus* fearr; *ircus* bucca; *porcus* swȳn; *uitulus* cealf; *cervus*  
15 heort; *hinnulus* hindcealf; *haedus* ticcen; *agnus* lamb; *equus* hors; *pullus* fola odðe brid; *camelus* olfend; *mulus* mûl; *asinus* VEL *asina* assa; *chorus* chor; *populus* folc and eft *populus* byrc; *infernus* hell; *miluus* glida; *gallus* cocc; *coruus* hremn.

20 Of ðisum synd NEVTRI GENERIS *hoc pelagus* þêos wîdsâ, *huius pelagi*; *hoc uulgus* þis ceorlfolc VEL *hic*

<sup>2</sup> sept. *f. T* || seofan *DhU* || dec. *f. T* <sup>3</sup> teon *DH* || hunteon-  
D, -tig *J* <sup>4</sup> on—nama *f. T* || neutris *h* <sup>5</sup> ü. *f. T* || -bræd *J* || unge-  
begendlic *J*, *gl. R*, *f. T* <sup>6</sup> kein absatz in den *hss.* || ð. g. *f. T* || ys  
ân n. *f. T* || nama] ma *U* || masculi(ni) *O*, masculum *J* || gener *T*  
<sup>7</sup> ü. *f. T* || v. a. *hd. h.* saturi ein verweisungszeichen und mit diesem  
am rande huic saturo *O* <sup>7. 8</sup> of ð. b. *f. T* <sup>8</sup> (bið) *U* || feminum *O*  
<sup>9</sup> kein absatz in den *hss.* || þâ n. þe *f. T* || geend. s. *f. T* || mascu-  
lum *J* || gener *T* <sup>10—29</sup> <sup>2</sup> ü. *f. T* <sup>10</sup> þisses *J* <sup>11</sup> et c. *f. JT* || orcird  
*R*, orcyrd *DFh*, orgyrd *H*, ordceard *U* || odðe w. in d. z. *R* || n  
in wȳrtun aus m r. *O*, wȳrt tun *HJ* || nidus: *O* || nyst *DH* <sup>12</sup> wor-  
ðig *h*, worþig *FR*, wordi *DH*, weorþi *U*, wȳrgig *J* <sup>13</sup> cetus aus  
c(a)elus? *O* <sup>14</sup> yrcus *U* <sup>15</sup> edus *J* <sup>16</sup> o. bridd in d. z. *R* <sup>17</sup> oluend  
(o auf r. *D?*) *DHh* || assa *gl. ü.* asinus *R* <sup>18</sup> :hell *h* || i in miluus  
durch r. aus u? *O*, milius *F* || hræmn *HR*, hremm *U*, hræm (m  
zu n radiert?) *J* <sup>20</sup> kein absatz *hss.* || of] on *OU* || þisum *J*  
<sup>21</sup> uulgus aus vulgus *O*

*ulgus; hoc uirus þis wyrms INDECLINABILE; hoc pus*  
*ðeos forrotednyss INDECLINABILE.*

þâ ôðre naman þissere geendunge synd ADIECTIVA,  
þæt synd tôgeîcendlîce, and macjað MASCVLINVM on  
us and FEMININVM on *a* and NEVTRVM on *um*: *hic bonus homo* 5  
*des gôda man, haec bona mulier þis gôde wîf, hoc*  
*bonum uerbum þis gôde word. calswâ gâð þâs: malus*  
*yfel, iustus rihtwîs, iniustus unrihtwîs, magnus my-*  
*cel, paruus lytel, longus lang, modicus gehwæde,*  
*sanctus hâlig, almus hâlig, clarus beorht, egregius* 10  
*ædele, doctus gelæred ET OMNIA ISTIVS MODI and ealle*  
*þus gerâde. êac swylce âgene naman: Martinus, Bene-*  
*dictus, Augustinus ET CETERA. ealle ôðre naman þissere*  
*geendunge synd FEMININI GENERIS: haec Tirus ânre burge*  
*nama; haec Ciprus ôðer burh.*

15

Trêowa naman: *haec cedrus* ðes cederbêam; *fagus*  
*bôctrêow; fraxinus* æsc; *pirus* pyrige; ET CETERA.

Syndon êac sume naman, þe synd ægðer gê ðissere  
declinunge gê ðære fêorðan: *haec quercus* þêos âc; *laurus* 20

1 *hic uirus* OU || *wyrms* J || ind. *f. J*, *bile* (*bis auf die spitze*  
*von e) weg* H || *hoc p.*—2 *indeclinabile* *f. HU* 2 *forrotede(nys)* F,  
-ness J 3 *kein absatz in den hss.* || þ von þa zum teil weg H ||  
(ge)endunge 1. corr.? h || *adiectiua* O, -(i)ect- h 4 þæt s. t. *f. T* ||  
*geytenlice* (*ohne to*) J || *macjað* J 5 *femi(ni)num* a. *hd.* O 6 —12 ü.  
*f. T* 6 *haec* he F || *þiss* U, þes J 7 *þiss* U || *gað aus god* (*v. a. hd.?*)  
F || *us in* *malus* v. a. *hd. auf r.* F 8 *magaus zu ma(n)us* (*puncte*  
*unter g u. a*) F 9 *hwæde* (*ohne ge*) J 10 *egre(g)ius* O 11 *modig*  
O 12 þuss U, u auf r. R 13 *agu-* FhJ || *eealle* F 14 -ungē T ||  
*sint* U || *femini* O || *tyrus* DHhJRTU 14 15 â. b. n. *gl. R, f. T* || *burhe* D  
16 *nama aus* -an H; -an O || *hēc: cypus* O || *cypus* JU || ô.  
b. *gl. R, f. T* 16 *kein absatz* FhJ || *treowa nam* T, *f. U*, *nomina*  
*arborum* DH; *treowa naman in text, aber vor treowa ein ver-*  
*weisungszeichen und am rande nomina arborum 1. corr. F; a in*  
*treowa undeutlich u. noch einmal darüber* h || ð. c. *f. T* 17 *a in*  
*fagus aus e* O || *bocetreow* *gl. T* || *frax(i)us* (*über r. von y?*) O, *fraxi-*  
*mus* J, *fræxinus* F || *hinter æsc noch liburna* (-nus O) æsc OU ||  
*pyrige*] *perier* *gl. T* 18 *kein absatz in den hss.* || *syndon beidemal* T  
20 *feorþe* J || þeos *f. T* || ac *gl. T*

laurbêam; *pinus* pînrêow; *figus* fîctrêow; *haec domus* þis hûs; *colus* distæf.

Gyt âne fêawa naman þissere declinunge synd FEMININI GENERIS: *haec abyssus* þêos niwelny, *huius abyssi*, *huic abyssu*, *hanc abyssum*, *o abyssu*, *ab hac abyssu*; ET PLVRALITER *hae abyssi*, *harum abyssorum*, *his abyssis*, *has abyssos*, *o abyssi*, *ab his abyssis*. ealswâ gæð *haec sinodus* þis witenagemôt, *huius sinodi*; *humus* molde; *heremus* wêsten; *herebus* hell; *alius* innod; *fusus*  
10 spinl.

þâ naman, þe geendjad on *eus*, synd âgene naman and grêcisce ealle mæst: *hic Titheus*, *huius Tithei*; *Pentheus*, *Penthei*; *Matheus* se godspellere, *Mathei*, VOCATIVO *o Mathee* ET CETERA.

15 þâ naman, þe geendjad on *um*, synd NEVTRI GENERIS: *hoc templum* ðis templ; *hoc uerbum* þis word, *huius uerbi* þises wordes, *huic uerbo* þisum worde, *hoc uerbum* ðis word, *o uerbum* êalâ ðû word, *ab hoc uerbo* fram þisum worde; ET PLVRALITER *haec uerba*  
20 þâs word, *horum uerborum* þissera worda, *his*

<sup>1</sup> laurb. *f.* *T*, lawer- *HJ*, lauwer- *U* || *n* in *pinus* *aus* *m* *O* || pînr. *f.* *T*, pinn- *hU* || fîctr.] fier *gl.* *T* <sup>2</sup> þis *h.* *f.* *T* || (*h*)us *a.* *hd.* *F* || c(o)lus *aus* calus *h* || distæf *f.* *T* <sup>3</sup> kein absatz in den *hss.* || ana *T* || feawe *JR*, w *aus* *f* *O* || nama *U* || synd *f.* *T* <sup>3. 4</sup> femini *O* <sup>4—7</sup> abiss- immer *U*, meist *J*, nom. sg. u. dat. voc. pl. *F*, gen. pl. *h* || nyw- *RU*, neow- *DH* <sup>8</sup> abyss(u)m *aus* -ssam *h* || achâc *O* <sup>6</sup> he; *h* <sup>7</sup> has *aus* hos *ds.* *hd.*? *F* || abyssas *O* || o byssi *R* <sup>8—9</sup> wêsten *ü.* *f.* *T* <sup>9</sup> hell *gl.* *T* || innod *f.* *T* <sup>10</sup> spinl *gl.* *T*, spinl: (e *rad.*) *H* <sup>11</sup> kein absatz in den *hss.* <sup>12</sup> grecisc *F* || ealra *H* || tideus und tidei *U* <sup>13</sup> matheus *u.* mathei zu ma(t)th- von *sp.* *hd.* *T* || -spellære *D* || uôc *DO*, uocatur *J* <sup>15</sup> kein absatz in *hss.* || mit endeþ setzt *W* wider ein || beoþ *W* <sup>16</sup> temp[lum — halbe zeile] *W* || ðis tempel *U*, huius templi *T* || —31 <sup>4</sup> hrôf *ü.* *f.* *T* || hoc uerbum scheint abgesehen vom voc. sg. nur lateinisch flectiert (das meiste unlesbar) *W* <sup>17</sup> þisses *J* || þisum *J* <sup>18</sup> uerbum *aus* uerbo *rot corr.* *T* || word: *D* || o und darüber eala þu nachträglich am rande v. *ds.* *hd.*? *R* || ale þ[u word] *W* || eale (e *aus* e. a ?) *F* || ab] ad *J* <sup>19</sup> þisum *J* <sup>20</sup> uerberorum *J*, b *aus* e. a. *D* || þisra worde *J*

uerbis ðisum wordum, *haec uerba* þâs word, *o uerba*  
 êalâ gê word, *ab his uerbis* fram ðisum wordum.  
 ealswâ gâð ðâs naman: *hoc fundamentum* þes grund-  
 weal, *tectum* hrôf, *ouum* âeg, *pomum* æppel, *regnum*  
 rîce, *telum* flâ, *bellum* gefeoht, *biuium* twegra wega 5  
 gelæte, *truium* þrêora wega gelætu, *competum*  
 fela gelætu, *tugurium* hule, *scabellum* scamel, *ostium*  
 duru, *signum* tâcn, *scutum* scyld, *candelabrum* can-  
 delstæf, *indicatorium* æstel, *triticum* hwæte, *ordeum*  
 bere, *granum* corn, *uinum* wîn, *oleum* êle, *aurum* 10  
 gold, *argentum* seolfor, *auricalcum* goldmæstlinge,  
*stagnum* tin, *plumbum* lêad, *ferrum* îsen, *lignum* âhêa-  
 wen trêow, *otium* æmethwîl, *spatium* fæc, *inter-*  
*uallum* lytel hwîl ET CETERA.

Is êac tô witenne, þæt ðeos DECLINATIO ne macað 15  
 nâ hire VOCATIVVM on eallum namum on âne wîsan. ðâ  
 naman, þe geendjað on *er* oððe on *ir* oððe on *um*, þâ  
 macjað heora VOCATIVVM, swâswâ heora NOMINATIVVS byð:  
*o puer* êalâ ðû cild; *o uir* êalâ ðû wer; *o caelum*

<sup>1</sup> þisum *J* || wordē *O*, *nur w z. t. erhalten* *H* <sup>2</sup> <sup>3</sup> uer[bis]  
 also goþ þeos noman hoc funda]mentum *W* <sup>4</sup> þisum *J* <sup>5</sup> e. g. ð.  
 n. f. *T* || gâð | gâð *R*, gæð *U* || þæs *U* || hoc *aus* hac *T* || þis *J*  
<sup>6</sup> tecum *J* || rôf *DH* || [âeg—<sup>7</sup> telum] *W* || æg *gl. T* || æppyl *U*, f. *T*  
<sup>8</sup> rice f. *T* || flâ *gl. T* || bellum—<sup>9</sup> competum *ü. f. T* || w in twegra  
*aus r h* <sup>10</sup> il[ete—comp.] *W* || tri(ui)um *corr. v. a. hd. O. von ds.?*  
*F* || gelæto *hR*, gelæte *DHJU*, gelæt *F* || compitum *DHJ* <sup>11</sup> feola  
 wega gelætu *J* || gel.] itele *W* || hule *gl. T* || [scam.—<sup>12</sup> can]delabrum  
*W* || sceamul *FhR*, -mol *H*, f. *T* || hostium *mit getilgtem h HOU*,  
 hostium *DFhRT* <sup>13</sup> duru *gl. T* || tacen *H*, f. *T* || scyld] scúð *gl. T*  
 || candelstæf f. *TW* <sup>14</sup> estel *J*, æstyl *U*, *gl. T* || hwæte—<sup>15</sup> goldmæstl.  
*ü. f. T* || [hw.—<sup>16</sup> wîn] *W* <sup>17</sup> b:re *D* || cornn *U* || aurum—<sup>18</sup> ferrum  
*ü. f. W* <sup>19</sup> seolfer *U* || auricaluum *zu -lcum U* || go(l)d- *F*, -mæst-  
 ling *alle ausser O* <sup>20</sup> [st. pl.] *W* || tin, lead, isen *gl. T* || pl(v)mbum  
*J* <sup>21</sup> <sup>22</sup> âh. tr. f. *T* <sup>23</sup> [otium—interu.] *W* || amethwil *DH*, amet-  
 hyl *gl. T*, æmeti | hwyla (i *und a von a. hd.*) *F* || fæc f. *T* ||  
 inter:uallum *F* <sup>24</sup> l. h. f. *T* <sup>25</sup> *kein absatz in den hss.* || witene  
*T*, witanne *FHRU* || þ[eos—<sup>26</sup> hire] *W* <sup>27</sup> nâ f. *DH* || wison  
*DHhR* || [þeo—<sup>28</sup> on] *ir W* || oþer *W* <sup>29</sup> maciað *aus* matiað *F* || u[oc.  
 —] <sup>30</sup> *o puer W* <sup>31</sup> hira *h* <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup>

êalâ ðû heofen. âgene naman, þe geendjad on *ius*,  
 wurpad̃ aweg þæt stæfgefêg *us* and macjad̃ heora VOCATIVVM on langne *i: Virgilius, o Virgili; Laurentius, o Laurenti; Dionisius, o Dionisi; Mauricius, o Maurici.*  
 5 gemânelîce naman macjad̃ heora VOCATIVVM on scortne  
*e: socius* gefêra, *o socie; egregius* æðele, *o egregie;*  
*magnus* mycel, *o magne. filius* sunu macad̃ on twâ  
 wîsan: *o fili* and *o filie.* êac hwîlon byð geset NOMINA-  
 TIVVS for VOCATIVVM, swâswâ LVCANVS cwæð: *degener o*  
 10 *populus* êalâ ðû âbroðene folc. VIRGILIUS cwæð: *o*  
*fluvius* êalâ ðû flôð for *fluvi.* þus byð êac on mâ  
 stôwum.

## DE TERTIA DECLINATIONE.

TERTIA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEPTVAGINTA OCTO.  
 15 sêo ðridde DECLINATIO ys mâre, þonne ealle ðâ ôðre, and  
 hêo hæfd̃ eahta and hundseofontig geendunga oððe mâ.

I. Sêo forme geendung is on scortne *a* . on ðære

1 heofon DFHJRU || o[wene—2 wor]peþ W || endiad̃ R 2 weor-  
 pad̃ T, worpad̃ F || þæt ü. d. z. v. a. hd. F || [makieþ—3 i] W ||  
 uoca(ti)u:um corr. v. a. hd. F 3 lagne (g aus n T) TU 3.4 Lau-  
 rentius u. d. ff. nominative f. T || laur[entius—4 mau]ricius W 5  
 [imæn.—hore] W || sceortne DFhRU 6 s(o)cius O, so(cius ver-  
 löscht) ü. d. z. W || gefêra f. TW || soci[e—7 o] W || egr. æð. f. T  
 || egreius O || æpela J 7 mycel f. T 7. 8 sunu—wîsan f. T || mac-  
 —wîsan f. W 7 maciad̃ U 8 wîson DFHRU || and o filie f. T  
 || and nachtr. 1. corr.? h || fi[lie—nom.] W || fili(e) (e über r. v. a. hd.)  
 F || and eac J 9 swâswâ—10 folc f. T || luc:anus F || deg[ener—  
 10 folc] W || deneger DHJO, darüber mauueis von a. hd. F 10  
 abroðena h || fo(l)c corr. a. hd. F 11 fl[od—mo] W || mâ] manegum J  
 12 überschrift f. J || de ausradiert U, f. W || terciā W || de-  
 clinatio UW 14 terciā W || (h)abet H || -[nes—15 þridde] W  
 || sept.] LXX U 15 se U || ys—16 hêo f. T || [oþre—16 hund]seo-  
 uenti W 16 hêo] he DH || æhta J || hund f. U, -seofan- Dh, -seofen-  
 T || geendunge H || oþer W || m[o—33 7 he]c W 17 kein absatz in  
 den hss. || :I H, f. OTU, Is (also doppelt) Fh || geendunge JT || is  
 on ganz weg, scort zum teil weg H || sceort- DFhJRTU

geendjad grêcisce naman and NEVTRI GENERIS: NOMINATIVO  
*hoc poema* ðes lêoðcræft, GENITIVO *huius poematis*  
 ðises lêoðcræftes, DATIVO *huic poemati* ðisum lêoð-  
 cræfte, ACCVSATIVO *hoc poema* þisne lêoðcræft, VOCATIVO  
*o poema* êalâ ðû lêoðcræft, ABLATIVO *ab hoc poemate* 5  
 fram ðisum lêoðcræfte; ET PLVRALITER NOMINATIVO  
*haec poemata* ðâs lêoðcræftas, GENITIVO *horum poema-*  
*tum* ðissera lêoðcræfta, DATIVO *his poematibus* ðisum  
 lêoðcræftum, ACCVSATIVO *haec poemata* ðâs lêoð-  
 cræftas, VOCATIVO *o poemata* êalâ gê lêoðcræftas, 10  
 ABLATIVO *ab his poematibus* fram ðisum lêoðcræftum.  
 ealswâ gâð ðâs naman: *hoc cauma* swôloð, *thema* an-  
 timber, *scema* hiw, *onoma* nama, *malagma* cliða,  
*agalma* anlîcness, *aenigma* rædels, *plasma* gesceaft,  
*baptisma* fulluht, *dogma* lâr, *scisma* geflit ET HIS SIMILIA 15  
 and þisum gelîce.

<sup>1</sup> nama *J* || -tius *O* <sup>2</sup> ti ü. d. z. hinter poema a. hd. (aber wider  
 ausradiert) *h* || þis *U*, f. *T* || leoðcr. gl. *T* || -tius *H*, geniter ur-  
 spr. (corr. v. a. hd.) *J* <sup>3</sup>—<sup>11</sup> ü. f. *T* <sup>4</sup> þisses *J* || iuo v. dat. a. hd.  
 ü. radiertem er *O* || þisum *J* <sup>5</sup> -cræft *F* || accusater urspr. (corr.  
 v. a. hd.) *J*, acu- (a auf r.) *F*, -ussa- *Fh* || uocatur (von a. hd. corr.)  
 bis <sup>6</sup> l. hinter dem nominativ *J* || erstes a in abl. auf r. *F* || poema  
*J* <sup>7</sup> þisum *J* || nomen v. a. hd. zu nominatio *O*, nominater zu  
 nominat (v. a. hd.) *J*, f. *T* <sup>8</sup> poema *DH* || —<sup>11</sup> ü. f. *W* || genitio] wie <sup>9</sup>  
*J* <sup>10</sup> þisra *J* || dater *J* || his [p.—<sup>9</sup> poemata] *W* || þisum *JU* <sup>11</sup> acu-  
*DF*, -ussa- *U*, accusater *J* <sup>12</sup> -craftas *O* || uoc. bis -cræftas f. *O* || uoca-  
 tius *H* <sup>13</sup> abblatio *U*, ablater urspr. (corr. v. a. hd.) *J* || p[oe-  
 matibus—<sup>12</sup>] hoc *W* || þisum *J*, ðisum ü. getilgtem ðam 1. corr. *h*  
<sup>14</sup> nama *J*, f. *T* || über hoc c. sw. steht urens ardor. i. hal hlea  
 gl. *U* || swolað *U*, þes swolaþ *J*, swoli *W*, w (von a. hd.?) auf r.  
*F*, čalur gl. *T* || über thema noch uel materia gl. *U*, dahinter i.  
 materia *W* || ontimber *F*, mæiriē gl. *T* <sup>15</sup> [scema—onoma] *W* || —<sup>16</sup>  
 stehen ü. den lat. w. der reihe nach figura, nomen, supersanatio,  
 imago, obscura, creatura (über baptismus nichts), dogctrina, discor-  
 dia gl. *U* || —cliða ü. als gl. *T* || maligna *H* || clþa (?) *W* <sup>17</sup> [anl.  
 —pla]sma *W* || -nyss oder -nys *DFhJRU*, imagine gl. *T* || enigma  
 problema rædels *J* || ræd. u. gesc. gl. *T* <sup>18</sup> fulwiht *H*, f. *T* || [dogma  
 —sim]ilia *W* || dohma *h* || lâr f. *T* || geflit gl. *T* || his f. *T* || a. þ. g.  
 f. *TW* <sup>19</sup> þysum *J*

II. Sêo ôðer geendung is on scortne *e*, and ðâ naman, þe on ðære geendjað, synd ealle NEVTRI GENERIS: *hoc sedile* þes hlêda, *huius sedilis*, *huic sedili*, *hoc sedile*, *o sedile*, *ab hoc sedili*; ET PLVRALITER *haec sedilia*, *horum sedilium*, *his sedilibus* ET CETERA. ealswâ gâð ðâs: *hoc monile* þes myne, *cubile* denn, *ouile* êowd, *praesaepe* binn, *mare* sâ. and ealle hî geendjaþ ABLATIVVM on *i*, bûton *gausape* bêodclâð, *ab hoc gausape*, and *rete* nett, *ab hoc rete*.

10 III. Sêo ðridde geendung ys on scortne *o*. on ðære geendjað manega naman: âgene naman werlîces cynnes: *hic Cato*, *huius Catonis*; *hic Milo* ET CETERA. APPELLATIVA synd gemânelîce: *hic sermo* þêos sprêc, *huius sermonis*. ealswâ *hic cudo* þes smið, *huius cudonis*;  
15 *spado*, ID EST, *eunuchus*, þæt is, belisnod; *tyro* geong

<sup>1</sup> *kein absatz* FHhRW || II f. TW || Sêo—<sup>2</sup> ealle] on e correptam T || se oþer endunge W || [sc.—<sup>2</sup> þ]ere endeþ W || sceortne DFhJRU <sup>2</sup> sint U, beoþ W <sup>3</sup> sedi[le—se]dili W || þ. hl.] ċeaire gl. T || þes am rande ds. hd. H || hlyda J, hlede H <sup>4</sup> [hec—<sup>5</sup> ce]tera W <sup>4</sup> sidilia J <sup>5</sup> sidilium O || sedilibus aus sidi- O, aus sede- a. hd. F <sup>6</sup> über monile von a. hd. nusche dor F, nuschia i. munimentum sobrietatis in pectore gl. U || þ. m.] myneiþe gl. T || þes f. W || [cub.—presepe] W || cubili O || denn gl. T || o. e.] darüber ostel as brebiz v. a. hd. F || eow(d) F, f. T <sup>7</sup> binn gl. T || sâ f. T || (hi) H || endeþ W || [abl.—<sup>8</sup> gausape] b. W <sup>8</sup> butan J || hoc tuaile gl. ü. gausape und dahinter and hic gausapes and hec gausapa and natale and rete hoc tuaile and hic gausapes and hec gausapa T || beodcl. f. T; beod-, aber r über o von a. hd. F; beoð U || ab h. g. and f. T || and] et RU || re[te—<sup>10</sup>]endunge W || an e von net scheint r. D, and nett gl. R, f. T <sup>10</sup> *kein absatz* DFhRW || III f. JTW || Sêo—<sup>11</sup> cynnes] on o correptam propria nomina J || ðridde] þære F || sceortne DFhJRU <sup>11</sup> [endeþ—we]rliches W || naman hinter manega f. J || agene naman auf r. u. werlices nachtr. am rande corr.? R || kynnes R <sup>12</sup> huius f. T || cato[nis—app. beoþ W || hic malo O, f. T, dahinter huius milonis J || appellatua alle ausser J <sup>13</sup> s. gem. f. T || [þeos—<sup>14</sup> hic] W || þ. spr. f. T <sup>14</sup> ealswâ f. T || cudo—huius f. T || [cudonis—<sup>15</sup> is] W || u in cudonis v. a. hd. J <sup>15</sup> þ. is b. gl. R, f. T || tyro alle ausser TW



cempa, *praedo* rêafere, *pauo* pâwa, *mucro* swurd odðe  
ord, *umbo* randbêah, *fullo* spornere, *carbo* coll; *buffo*  
ID EST, *rubeta* tâdje; *quaternio* cine odðe fêower manna  
ealdor, *quaternionis*; *centurio* hundredes ealdor,  
*decurio* gemôtman, *mulio* mûlhyrde, *agaso* hors- 5  
hyrde, *histrion* tumbere odðe gligman, *glabrio* calu  
odðe hnot, *stellio* slâwurm, *gurgulio* ymel odðe ðrot-  
bolla; ET CETERA. þâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec*  
*oratio* ðis gebed, *huius orationis*; *actio* dæd, *lectio* rê-  
ding, *iussio* hâs, *uisio* gesihð, *suasio* tihting, *ratio* 10  
gesceâd, *titio* brand; ET CETERA. COMMVNIS GENERIS:  
*hic et haec latro* ðes and ðêos sceaða, *huius latro-*  
*nis*; *ambo* begen: *ambo loquuntur* begen hî sprecað,  
*amborum loquutio* heora begra spræc, *ambobus respon-*  
*deo* him bâm ic andswarige, *ambos laudo* hî begen 15

<sup>1</sup> kem[pa—sweo]rd W || *hinter* predo ein buchst. r. O || reauere  
gl. T || pawa gl. T, aus -we 1. corr. h, w v. a. hd. aus f? F, pape J ||  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> sw. o. o] espeþe gl. T || <sup>1</sup> sweord DH || oþer W <sup>2</sup> [randb.—  
sporn]are W || r.] buccle gl. T || spurnere DHhJR, fullun gl. T ||  
col *ausser* hOR, ċarþun gl. T <sup>3</sup> id est] uel DH || ru[beta—fo]wer  
W || rubeto aus rubeta D || —<sup>4</sup> h. ealdor ü. f. T || tadie v. a. hd. zu tadde  
F, doppelt (gl. sowol ü. h. als r.) R || q(u)aternio O || cine gl. (das  
übr. in der zeile) R || feowur J <sup>4</sup> quaternionionis (so!)—ealdor ü.  
d. z. 1. corr. h || huius q. W || [c. h.] W || hundredes gl. über qua-  
tern(über onis rasur) R, hundrædes h <sup>5</sup> decurio onis W || gemôt-  
mann—<sup>6</sup> protbolla ü. gl. T || [mulio—horsh]erde W || mulherde J || a.  
h.] f. h <sup>6</sup> istrion J || tu(b)mere (b v. a. hd.) O, tumere h || o. g.  
in d. z. R || odðe] † T, oþer W || gliman (-nn F) FJ, 1 auf r. (von  
y?) H || [glabrio—<sup>7</sup> stellio] W || gabrio DH, lücke ursprünglich  
(doch von späterer hand am rande glubrio und von derselben auch  
glu in der lücke) J <sup>7</sup> o. hnot f. T || sellio T, weg bis auf die spitze  
von s H || slawerm D, oruerm T, efete odðe sl. J || gurgalio J || o.  
þ. in d. z. R || odðe] † T, oþer W || [prot.—<sup>8</sup> b]eoþ W <sup>8</sup> -holle  
DH || þ. o. s. f. T || femini(ni) corr. v. a. hd. O. femini U <sup>9</sup>—36 <sup>9</sup>  
ü. f. T <sup>9</sup> [huius—ræ]ding W || huius f. T || rædingc J <sup>10</sup> heste W ||  
[suasio—<sup>11</sup> titi]o W || tihtingc J <sup>11</sup> titio brand] butan titio brand  
is masculini generis J || bra(n)d F || comvnis T, cummunis O <sup>12</sup> et  
vor hic r. R, hie J || [latro—latronis] W || scaða R || hu. f. T <sup>13</sup> nur ein  
ambo T <sup>14</sup> locutio JT, tio auf r. h || spec F <sup>15</sup> andswerige h || hî] ham W

ic herige (nis hêr nân VOCATIVVS), *ab ambobus accepi pecuniam* fram him bâm ic underfêng feoh. GENERIS FEMININI ys dâre forman declinunge: *ambae feminae* bûtû dâ wîf, *ambarum feminarum* begra dâra wîfa, *ambabus feminis* bâm dâm wîfum, *ambas feminas* bûtû dâ wîf, *ab ambabus feminis* fram bâm dâm wîfum. GENERIS NEVTRI: *ambo uerba* bûtû pâ word, *amborum uerborum* ET CETERA. ealswâ gâð *duo* twegen and *duae* twâ. fîf naman synd MASCVLINI GENERIS, þe macjað FEMINIVM on *a*: *hic draco* þes draca (*huius draconis*), *haec dracaena* hêo; *leo*, *leaena* oððe *lea*; *leno* forspennend, *lena* forspennystre; *strabo* sceolêgede, *straba* hêo; *caupo* tæppere, *caupona* tæppestre. and ealle dâs naman habbað langne *o* on eallum casum and macjað heora ABLATIVVM on scortne *e*: *ab hoc Catone*, *ab hoc caupone*. þâs ôðre habbað scortne *i* for dâm langan *o* on eallum casum: *hic et haec homo*, *huius hominis*; ægðer is man gê wer gê wîf. *nemo* nân man ys êac COMMVNIS

<sup>1</sup> n. h. n. u. f. T || uocatif W || ab f. T || accepi *aus* accipe *ds. hd.?* h || peccu- r. corr. T, peccu- RU <sup>2</sup> fram] of W || heom H <sup>3</sup> femini O <sup>4</sup>—<sup>5</sup> ü. f. W <sup>4</sup> ambarum *aus* amborum a. *hd. F* || dæra DHh, pæra JR, dera F <sup>5</sup> fifum h || feminas f. T <sup>6</sup> ü. ab amb. f. r. h || ab f. UW, *erst von späterer hd. ü. d. z. O* || feminis f. T <sup>7</sup> uerbo DFHOT || buta O, bo two W <sup>8</sup> uerborum ü. d. z. O || geþ W || and] et R, f. JU <sup>9</sup> and twa R || f. n. s. f. T || beoþ W || þe f. T, þa J, þet W || feminum O <sup>10</sup> þes—draconis] h(= huius)onis W, f. T <sup>11</sup> hêo f. TW, o zu c radiert F || leo]h W || (*hic ü. d. z. v. a. hd.*) leo (*hec a. rande v. a. hd.*) leena (*aus cena v. a. hd.*) oððe leolena O || heo über leena R, hec l. T || oððe lea f. T || lea] leo J || leno f. O, lena (*aber o über a*) W || forspennend U, forspenned J, is f. W, f. T <sup>12</sup> hec léna T, leeno J || forspennestre DHJW, f. T || scyl- DHJ, -eagede J ] f. T || hêo f. T <sup>13</sup> tæppere] cauponis hec T || caupa W || tæppystre FhR, heo W, f. T || ealle—<sup>14</sup> and f. T <sup>13</sup>. <sup>14</sup> þas ealle habbað lagne H <sup>14</sup> o auf r. (*v. a. hd.?*) O <sup>15</sup> heora] heo H || sceortne DFhJRU, f. T || ab h. Catone f. T || Catone] cautone U || *zweites* ab hoc] t W || capone T <sup>16</sup> ôðre f. T || sceortne DFhJU || for—o f. T <sup>17</sup> huius f. T, h (so öfter) W || ægðer—<sup>18</sup> wîf f. T <sup>18</sup> nân—37 <sup>1</sup> generis f. T || êc J

GENERIS, *neminis* nânes mannes, *nemini*, *neminem* (nis  
 dâr nân VOCATIVVS), *a nemine*: nis hêr nâ menigfeald  
 getel. dâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec uirgo* ðis  
 mâden, *huius uirginis*; *fuligo* sôt, *caligo* dimnyss oððe  
 mist, *imago* anlîcnys, *origo* ordfruma, *aerugo* rust  
 oððe ô m, *dulcedo* swêtnys, *raucedo* hâsnys, *alcedo*  
 mâw, *irundo* swalowe, *arundo* hrêod, *grando* hagol,  
*testudo* snægel oððe randbêah. sume of ðisum syndon  
 MASCVLINI GENERIS: *hic cardo* pêos heorr, *huius cardinis*;  
*ordo* endebyrdnyss, *ordinis*; *turbo* ðôden; ET SIMILIA. 10

III. On langne o geendjað grêcisce naman FEMININI  
 GENERIS and synd âgenc naman: *haec Dido* ânes wîfes  
 nama, *huius Didonis*; *haec Iuno*, *huius Iunonis*; *haec Io*,  
*huius Ionis*; ET CETERA.

V. IN AL CORREPTAM. on scortne *al* ys ân nania MAS- 15

<sup>1</sup> [nones—<sup>2</sup> pis] meiden *W* <sup>1</sup> n. m. f. *T* || nis—<sup>2</sup> a f. *T* <sup>2</sup> dær  
*h*, pær *DFHJRU* || clypiendlic casus über uoc. (v. ds. hd.?) *O* ||  
 ne:m(i)ne *O*, nemine: *U* || nis—<sup>3</sup> synd f. *T* || nis] nes *H* || mænig-  
*HJRU* <sup>3</sup> getæl *F* || femini *JO* || gener(is *erst von a. hd.*) *F* || d.—  
<sup>4</sup> huius f. *T* <sup>4</sup> sot gl. *T* <sup>4</sup> d. o. m.] éalū t niwele gl. *T* || dim-  
*aus* dym- *h* || o. m. in d. zeile *R* || oþer *W* <sup>5</sup> andlicnis *U*, -nes *J*,  
 f. *TW* || ordfr. f. *T* <sup>5</sup> r. o. ô.] ruilz gl. *T* <sup>6</sup> o. ô in d. z. *R*  
<sup>6</sup> (oððe) *U* || ô m] tin *O* || dulcedo—<sup>7</sup> testudo ü. f. *W*, —alcedo ü. f. *T* ||  
 -nes *beidema* *J* || edo in alcedo ds. hd.? auf r. *F* <sup>7</sup> von mæw *nur*  
*der obere teil des w erhalten* *H* || hirundo *J* || swaluwe *R*, -lewe  
*DFHhJU*, arunda gl. *T* || harundo *J*, a *aus o a. hd.* *F* || (h)reod  
*O*, reod *DH*, gl. *T* || grando] 2 *unlesb. wörter* *W* || hagol] grisil gl.  
*T* <sup>8</sup> sn. o. r.] limaciun ranbeag gl. *T* || snægl *U*, snegl *J* || o. r.  
 in d. z. *R* || sume o. d. s. f. *T* || pissum *J*, ðison *DHh*, py(s)son  
*corr. v. a. hd.* *F* || synd *JU*, beoþ *W* <sup>9</sup> p. h. f. *T* || pêos f. *W* ||  
 heor *J*, horr *DH*, heorre *OW* || huius f. *T* <sup>10</sup> -nyse *O*, f. *T* || or-  
 dinis f. *T*, dinis *W* || turdo *T* || poden gl. *T* || et cetera *DH*, f. *W*  
<sup>11</sup> *absatz nur in U* || III am rande *W*, f. *JOTU* || in *HU* || langne  
 —<sup>12</sup> in f. *T* || endeþ *W* || greciscere *J* || femini *FJO* <sup>12</sup> beoþ *W* ||  
 dydo *U* || â. w. n. gl. *R*, f. *W* <sup>13</sup> naman *U* || dydonis *U* || huius nonis *W*  
 || io v. a. hd. *aus iv F* <sup>14</sup> h. ionis] *nur* nis *lesbar* *W* || et c. f. *W*  
<sup>15</sup> *absatz nur in U* || V f. *JO*, a. rande *W*, III *U* || corr(e)ptam *rot corr.*  
*T*, correpta *DHhORU* || on—38 <sup>1</sup> generis f. *T* || on sc. al gl. (so auch  
 im fg. regelmässig) *R*, f. *W* || sceortne *DFHhJRU*

CVLINI GENERIS: *hic sal* þis sealt, *huius salis*, and PROPRIA NOMINA, þæt synd âgene naman: *hic Hannibal* âgen nama; ealswâ *hic Hastrubal*. þâ ôðre synd NEVTRI GENERIS: *hoc tribunal* þis dômsetl, *huius tribunalis*; *calcur*  
 5 *spura*, *uctigal* gafol, *cervical* pyle, *animal* nýten ET SIMILIA. and ðás NEVTRI GENERIS habbað langne *a* on eallum casum and niacjað ABLATIVVM on langne *i*: *ab hoc tribunali*; ET CETERA.

VI. IN EL CORREPTAM. on scortne *el* geendjað NEVTRI  
 10 GENERIS *hoc mel* þis hunig, *huius mellis* (ABLATIVVM on *e*: *ab hoc melle*); *hoc fel* þes gealla, *huius fellis* ET CETERA.

VII. IN EL PRODUCTAM. on langne *el* synd âgene naman MASCVLINI: *hic Daniel*, *huius Danielis*; *Michael*,  
 15 *Gabriel*, *Raphael*. ðás habbað langne *e* on eallum casum and hî geendjað heora ABLATIVVM on scortne *e*, swâ-swâ ealle mæst þissere declinunge.

VIII. IN IL CORREPTAM. on scortne *il* geendjað *hic*

~~~~~  
 1 þ. s. h. f. TW || þes J || and—2 synd f. T || and] et R, f. ? W || pr. —2 synd f. W 2 þ. s. a. n. gl. und davor and R || Hannibal] daniël W 2 3 agene naman U, in d. z. R, f. W 3 ealswa gæþ J, and W || (h)astrubal R, haúsdрубal J || þâ] þ J || beoþ W 4 tri- aus tru- h || þ. d. h. f. T || tri(bu)nalis a. hd. F, nalis W 5 spuru J, gl. T, caris W || gafol DFhRUW, gafel gl. T || pyle gl. T || nýten—7 casum f. T 6 et s. f. W 7 langne f. T 8 et c. f. W 9 absatz nur U || VI am rande W, f. JOT, V U || In] on T || correptam —geendjað f. T || on sc. el gl. R, f. W || sceortne DFHhJRU || endeþ W || n(e)utri O 10 mel fel W || þ.—mellis f. W || þ. h. h. f. T || me(l)lis O || abl.—11 melle f. T || ablatius J, ablať O || on e f. W 11 hoc f.—12 c.] felle W || þ. g. h. f. T || ealla U || ab hoc melle vor et T 11 12 et c. f. U 13 absatz nur U || VII f. JOTW, VI U || In— 14 naman f. T || el das erste mal aus e. a. D || correptam getilgt vor productam W || on l. el gl. R, f. W || beoþ W 14 [noman—16 abla]tif on W || m. generis JT || danihel Hh || hu. D. f. T || michael michaelis et cetera T 15 Gabriel—17 declinunge f. T || gabrihel h || rafael H 16 [abla]tif W || sceortne DFHhJRU 17 mæste OU || ðisse J 18 absatz nur U || V[III] W, f. JOT, VII U || In] on T || on sc. il g. f. T || on sc. il in d. z. R, f. W || sceortne DFHhRU || il] i O || geendað (a aus i H) DHhRU, endeþ W || (hic) U

pugil ðes bêatere; *hic mugil* þes mêcefisc, *huius mugilis*. GENERIS COMMVNIS *hic et haec uigil* ðes and þeos wacole, *huius uigilis*, *ab hoc et ab hac uigile uel uigili*, *horum et harum uigilum* ET CETERA. ân nama is dissere geendunge NEVTRI GENERIS: *nihil* nâht INDECLINABLE, þæt is, undeclinigendlîc. hit mæg bêon êac ADVERBIVM, swâswâ *multum* mycel ET *paruum* and lytel.

VIII. IN OL PRODVCTAM. on langne *ol* geendað ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic sol* þeos sunne, *huius solis*.

X. IN VL CORREPTAM. on scortne *ul* geendað *hic consul* ðes dêma, *huius consulis*; twegen COMMVNIS GENERIS: *hic et haec praesul* þes and ðeos wealdend; wê cwedað swâ ðeah synderlîce *praesul* bisceop, *praesulis* bisceopes; *hic et haec exul* ðes and ðeos ûtlaga odðe ûtlendisc, *huius exulis*, *ab hoc et ab hac exule*. 15

XI. IN AN PRODVCTAM. on ðâm langan *an* geendjað twegen grêcisce naman MASCVLINI GENERIS: *hic Titan* þeos

¹ p.] wugil J || ðes f. TW || b. gl. T || þes f. T || mæce- J, gl. und
erstes c aus t gebessert T || huius f. W ² d. a. þ. w. f. T || d. a. þ.
f. W ³ wacele R || huius f. W || ab hoc—⁴ uigili f. T ⁴ erstes et] and
H || (h)arum r. corr. T, arum F || uigilium F || et c. f. W || ân—⁷
lytel f. T || an a. hd. aus on F ⁵ (ge)endunge 1. corr.? h, endunge
U, declinunge † iendunge W || nichil JUW || nâht f. W ⁶ p. i. u.
gl. R, f. W || undecligendlic H || mæg am rande v. ds. hd. H || ec
J ⁷ nur ein swa O || my. f. W || et] and J || and f. FRW || l. f. W
⁸ absatz nur U || IX R (u. am rande) W, f. JOT, VIII U || In] on TW
|| on—⁹ nama f. T || on l. ol f. W || longam über langne fr. U || geen-
diad F, endeþ W || ân n. f. J ⁹ p. s. huius f. TW || þes U ¹⁰ ab-
satz nur U || X am rande W, f. JOT, VIII U || In] on T || on—
geendað f. T || on sc. ul f. W || sceortne DFHhJRU || geendiad
FO, endeþ W ¹¹ d. d. h. f. TW || t. c. g. f. T || munis von com-
munis bis auf einen teil von m weg H ¹² þes—¹³ bisceop f. T
¹² wê—¹³ praesul] † W ¹³ biscop JRW ¹⁴ biscopes J, f. W, and
eft presul T || ðes—¹⁵ huius f. T || d. a. d. f. W ¹⁵ o. û. in d. z. R
|| ab hoc—exule] et cetera T || zweites ab f. W || hac] hoc J ¹⁶
absatz nur U || XI am rande W, f. JOT, X U || In] on T || pro-
ductam—¹⁷ generis f. T || on langne ân gl. R, f. W || lagan U
|| (an) F || endeþ W ¹⁷ þeos f. TW

sunne, *huius Titanis*; *hic pæan* þis lof. *huius pæanis*.
on ðisum namum byð se *a* lang on eallum casum.

XII. IN EN CORREPTAM. on scortne *en* geendjað ma-
nega naman. sume syndon MASCVLINI GENERIS: *hic pecten*
5 *des camb*, *huius pectinis*; *hic flamen* þes bisceop and
hoc flamen wind; *hic cornicen* þes hornblâwere, *huius*
cornicinis; *tubicen* bÿmere, *liticen* trûð, *fidicen* fide-
lere, *tibicen* pîpere odðe hwistlere. sume ðas mac-
jað FEMININVM on *a*: *haec fidicina*, *haec tibicina*. ealle ða
10 ôðre synd NEVTRI GENERIS: *hoc nomen* þes nama, *huius*
nominis, *huic nomini*, *hoc nomen*, *o nomen*, *ab hoc nomine*;
ET PLVRALITER *haec nomina*, *horum nominum*, *his nomini-*
bus ET CETERA. ealswâ gâð *hoc carmen* þis lêoð, *cri-*
men leahter, *examen* swearm odðe dôm, *limen* ofer-
15 *slege* odðe þerexwold, *semen* sæd, *gluten* lîm ET
CETERA; *solamen* frôfer, *foramen* ðyrl, *regimen* reccen-

¹ sunna *DH*, gl. *T* || hu. *T*. f. *T* || huius f. *W* || i in hic aus e
O || i. laus ü. pean gl. *U* || þes *W*, f. *T* || lof gl. *T* und so im fol-
genden immer, ausser wo etwas bemerkt || hu. p.—²casum] et cetera *T*
² þissum *J* || naman *H* ³ absatz nur *U* || XII f. *JOT*, XI *U* || In]
on *T* || on sc.—⁴syndon f. *T* || on sc. en gl. *R* (und so auch später),
f. *W* || sceortne *DFhJRU*: ich erwähne dergleichen in der regel
nicht mehr || endeþ *W* || manega a. r. *O* ⁴ sind(on) *U*, beoþ *W* ||
pecten: *O* ⁵—⁸ ü. f. *T* ⁵ þis *J*, f. *W* || camp *R* || huius f. *W* ||
þis *F* ⁵. ⁶ a. h. f. f. *T* ⁶ and] et *J* ⁶ and þes wind *J*, þes wind *W* ||
hic aus hoc *R*, f. *W* || cornicer *J* || þes f. *W* || huius f. *W* ⁷ cor-
nicis (zu cornicinis 1. corr. h) *DHhJU* || tib- zu tvb- *O* || lit.—fide-
lere am rande und ü. als gl. (1 von lit. beim binden abgeschnitten)
1. corr. h || t in liticen zu r a. *hd.* *F* || truð herehorn am rande v.
ds. *hd.* *U* ⁸ tybicen *h*, tubicen *W* || o. hw. in d. z. *R* || hwislere
U || sume—⁹ a f. *T* ⁹ feminum *JO*, feminini *H* || h. t.—¹⁰ synd
f. *T* || tyb- *DHhR* || ealla *H* ¹⁰ beoþ *W* || —41 ³ lêoht ü. f. *T* || þes
nama—¹¹ hoc nomen f. *J* || þes n. huius f. *W* ¹¹ huic f. *W* || hoc
(vor nomen) f. *W* ¹² et c. f. *W* || ea. g. f. *T* || geþ *W* || h(o ü. r.)c
O ¹⁴ m von swearm nachträglich von ders. *hd.* *O* ¹⁵ -slæge
J || o. þr. in d. z. *R* || oþer *W* || þræxwold *J*, þreoxwold *FW*, þerx-
wold *DHU*, ðrexold (e aus eo) *h*, þerxwold *R* || sæd f. *W* || et c. f. *W*
¹⁶ salomon (mit acut auf m) *J* || frofrer *D* || recendom *DFHhJRW*

dôm, *teginen* odðe *tegmen* wâfels, *specimen* hiw, *acumen* ê agena scearpnys odðe îsenes, *flumen* flôð, *lumen* lêoht, *munimen* ymbtrymming odðe fæstnys, *molimen* orþanc odðe syrwing ET CETERA.

XIII. IN EN PRODVCTAM. on langne *en* geendjad fêawa 5
 naman MASCVLINI GENERIS: *hic rien* odðe *ren* þes lund-
 laga, *huius renis*; *hic splen* þêos milte, *huius splenis*,
 and âgene grêcisce naman: *hic Damen* ET CETERA.

XIII. IN IN PRODVCTAM. on langne *in* geendjad
 âgene naman grêcisce: *hic Arin*, *huius Arinis*; *haec* 10
Trachin, *huius Trachinis*; ân APPELLATIVVM: *hic delfin* þis
 meres wÿn, *huius delfinis*; man cwedð êac *hic delfinus*,
huius delfini ET CETERA.

XV. IN ON PRODVCTAM. on langne *on* befcallad þâs
 grêcisce naman: *hic dracon* þes draca; *hic leon* þêos 15

¹ tegmen *JW* || odðe] † (über der z. D) *DHJR*, f. *T* || teginen
O, tegimen *JW* || wæfyls *U*, gl. ü. tegimen *R* || speci:en *D* || acu-
 mene (letztes e r.) *J* ² ea.—is. in d. z. *R* || agene *J* || —nes *HJ* ||
 oper irene *W* ³ leoht f. *W* || ymbtrymming *F*, -inge *J* || o. f. f.
T, in d. z. *R* || feastnes *J* ⁴ i in molimen *aus* u *rad.* *O* || ordang
F || odðe] † gl. *T*, in d. z. *R* || serwing *J*, syrwyng gl. *T*, in d. z.
R || et c. f. *W* ⁵ absatz nur *U* || XIII f. *JOTW*, XII *U*, aus XIII
R || In] on *T* || on — ⁶ naman f. *T* || on l. en f. *W* || lagne *H* ^{5. 6} g. f. n.
auf r. h ^{5.} endeþ *W* ⁶ rigen *R*, rien zu ren rot corr. und darüber lund
† *T* || o.—lundlaga f. *T*, þes ::: (unlesb.) oper lungene *W* || o.] † *J* || þ. l.
gl. über rigen *R* || (ðes) *D* ⁷ sp(l)en (corr. v. a. *hd.*?) *F*, spen *W* ||
þêos f. *TW* || m:ilte *F*, f. *W* || huius f. *W* || sp(l)enis milte *W* ⁸ a.
à g. n. f. *T* || danen *U* || et c. f. *W* ⁹ absatz nur *U* || XIII f.
JOTW, XIII *U* || In] on *T* || on — ¹⁰ grêcisce f. *T* || on l. in f. *W* ||
lagne *H* || endeþ *W* ¹⁰ in in arin und arinis aus m *radiert* *O* ||
huius f. *W* ¹⁰ haec u. ¹¹ huius f. *W* ¹¹ tra(c)hin corr. v. a. *hd.*
F || tra(c)hinis (s v. a. *hd.* aus e. a.) *F*, chinis *W* || ân f. *T*, and on
W || ape- alle ausser *hW* ^{11. 12} þ. m. f. *T*, hinter delfinis *W*
¹² huius f. *W* || m. c. e.] f. *T*, 7 *W* || cwyð *R*, cwæð *h*, cwetð *F*, cÿ *J*
|| hic delphini(i)s *J* ^{12.} hic u. ¹³ hu. f. *W* ¹³ delfinis auch hier *T* ||
et c. f. *W* ¹⁴ absatz nur *U* || XV f. *JOTW*, XIII *U* || in o ganz,
n pro zum teil weg *H* || In] on *T* || on — ¹⁵ naman f. *T* || on l. on f. *W*
|| longne *F* || þa *J* ¹⁵ crecisce *O*, -scan *DFhU* || þ. d. f. *T* || þes f. *W* ||
þêos—42 ² draco] draco leo *T* || and hic *W* || þêos] þes *D*, ðes *Hh*, þis
im text m. einem verweisungsz. u. m. diesem þeos v. *ds. hd. a. rande* *U*

lêo. ac wê forlêtað þone *n* on lêdensprâce and cweðað
leo and *draco*. GENERIS FEMININI: *haec Sidon* ân burh, *huius*
Sidonis ET CETERA.

XVI. IN AR CORREPTAM. on scortne *ar* befeallað þâs
5 naman: *hic caesar* þes câsere, *huius caesaris*, and âgene
naman: *hic Bostar*, *hic Aspar*. þâ ôðre synd ealle NEVTRI
GENERIS: *hoc nectar* þêos werodnys, *huius nectaris*;
hoc iubar þes lêoma, *huius iubaris*; *hoc instar* þêos
gelîcnys INDECLINABILE undeclinjendlîc. þâ ôðre
10 habbað langne *a* on eallum casum: *hoc calcar* þes spura,
huius calcaris; *lupanar* myltestrena hûs. ðâs and
ðyllice macjað heora ABLATIVVM on *i*: *ab hoc calcari* ET
CETERA.

XVII. IN AR PRODUCTAM. on langne *ar* geendjað
15 þâs naman: *hic lar* ðis fýr on ânfealdum getele, and
hit getâcnað hûs on menigfealdum getele: *hi lares* ðâs
hûs. þanon ys gecweden *lardum* spic, forðan ðe hit
on hûsum hangað lange. *hic Nar* ân êa; *naris* byð
nosu. COMMVNE TRIVM GENERVM: *hic et haec et hoc par*

¹ forlæted *R* || þon *J* ² draca *O*, -ca *unvollständig zu* -co
h || femini *O* || sydon *FU* || ân b. *f. T*, *gl. R*, *hinter sidonis W* || huius
f. W ³ sydonis *U* || et c. *f. W* ⁴ absatz *nur U* || XVI *f. JOTW*,
XV *U* || In] on *T* || on—⁵ naman *f. T* || on sc. ar *f. W* || befallað *U*
⁶ þ. c. *f. T* || þes *f. W* || caisere *hinter caesaris W* || huius *f. W* ||
and—⁷ ealle *f. T* ⁸ h(i)c b. *H* || ástar *J* || þas *DHOU* || (oðre) *R*
|| alle beoþ *W* ⁹ hec n. *h* ¹⁰—¹¹ spura *ü. f. T* ¹²—¹³ *ü. und gen.*
ohne demonstr. und ü. hinter gen. W ¹⁴ weorodnes *J*, -ness *H*
¹⁵ þes] þeos *F* || hoc *vor in. f. W* ¹⁶ -nes *J* || und. *gl. R*, *f. TW* || þâ—¹⁷
casum *f. T* || þa *auf r. U* ¹⁸ ¹⁹ p. sp. h. *f. W* ²⁰ aris *W* || lupa-
nar—²¹ macjað *f. T* || myltys- *DFhR*, -stryna *DFR*, -strina *U*,
multestre *W* ²² ablatif *W* ²³ ²⁴ et c. *f. JW* ²⁵ absatz *nur U* || XVII
f. JOTW, XVI *U* || In] on *T* || on—²⁶ naman *f. T* || on l. ar *f. W*
|| endeþ *W* ²⁷ ðis—²⁸ lange *f. T* ²⁹ þis *f. gl. (das übrige in d.*
z.) R || anfaldum *F* || getæle *F* || and—³⁰ getele *f. J* ³¹ mænig-
FHRU || getæle *F* ³² ³³ ðâs hûs *f. W* ³⁴ .i. inde *über þeonne*
W || hoc lardum *J* || for þen þet *W*, frā þā he *J* ³⁵ huse *W* || lange
f. W || nor *F* || án êa *gl. R* || ân] on *U* || n. b. n. *f. T* || nares *OU*
³⁶ ³⁷ hið nosu *gl. R* ³⁸ nease *W* || commune imene *W* || tr. g.
þreore cunne *W* || hoc] ab hoc *J*

gemaca, *huius paris*; ealswâ *inpar* ungemaca; *dispar* ungelîc; *compar* gelîc gemaca; *separ* âsyndrod gemaca. and ealle ðas habbað scortne *a* on gebîgedum casum, būton *lar*. ân NEVTRI GENERIS: *hoc far* (*huius farris*) græg hwæte; ET CETERA. 5

XVIII. IN ER CORREPTAM. on scortne *er* geendjad fela naman GENERIS MASCVLINI: *hic imber* þes scûr, *huius imbris*; *september* hærfestmônod; *october* ôðer mônod þaron fæst; *november*: sê mônad ongynd on ealra hâlgena mæssedæg; *december*: sê mônod ongind anum dæge æfter 10 andrêasmæssan. and hî macjad ABLATIVVM ON *i*. *hic uesper* þes æfensteorra (*hoc uesperum* odðe *uespere* byð æfen); *hic pater* þes fæder, *frater* brôðor, *uter* bytt, *uenter* wamb, *asser* ræsn, *anser* gandra, *passer* spearwa, *accipiter* hafuc, *aggar* beorh, *carcer* cweartern, se- 15 *quester* sêma (of ðâm byð FEMINIVM *sequestra*). GENERIS FEMININI: *haec mater* þeos môdor, *haec mulier* ðis wîf,

1—⁵ ü. f. T || gemaca—ung. f. J || imake *hinter* gen. W || ealswâ f. W || dispar—² asyndrod ge *auf r*. h || dispar—² g. gemaca f. U ² asundred maca W, in d. z. R || asendred J ³ and—⁴ ân f. T ⁴ butan J || lar. ân] laran J || ân] on F || huius f. W || far(r)is U, faris FJ ⁵ gr. hw. gl. ü. hoc far R || et c. f. W ⁶ absatz nur U || XVIII f. JOTW, XVII U || In] on T' || on—⁷ naman f. T || on sc. er f. W || endeþ W ⁷ feala U || masculum J, feminini O || ymber J || þ. sc. h. f. T || þes f. W || huius f. W ⁸ (h)ymbris J || her- FJ; -fæst R; -nad DFHhJRU] f. TW || oðer—⁹ fæst in d. z. R, f. JTW || monad DFHhRU ⁹ þær- DFHhRU || fæst] hærfest H || se—¹⁰ mæssedæg in d. z. R, f. JTW || ea(l)ra H || letztes a in halgena aus e F ¹⁰ mæssa- U || sê—¹¹ -mæssan f. JTW, in d. z. R || monad DFHhRU ¹¹ and hî f. J || ablatif W, heora abl. T || i zu er T ¹² þes—æfen f. T || þes f. W || uel J || bið æfen tid gl. ü. uespere R ¹³ þ. f. f. TW || broþer J, f. TW || bytt uenter (*doch hat eine a. hd. uter zu u(en)ter corrigiert*) f. F || ue[n]ter W ¹⁴ wambe H, f. T || asser—¹⁴ ü. f. T || ræsa W || g:and(r)a O, gan:ra H, ganra J ¹⁵ erstes c in accipiter aus e. a. H || erstes r von carcer zum teil, cer ganz weg H || cweartyrn U ¹⁶ e in sema auf r. O, syma DFHhR, sima J, sūnna W, dahinter þe semd U || o. d. b. f. T || feminum O || sequestra f. W ¹⁷ femini F, feminum O || þ. m. f. W || moder J || d. w. f. W

haec linter þes bât. *GENERIS NEVTRI: hoc tuber* ðes swam.
uber titt, papauer papig, piper piper, hoc iter ðis
sîðfæt (huius itineris), spinther dalc. ðâ ôðre synd
 ADIECTIVA, þæt sind tōgeîcendlîce, and macjað *MASCULINVM* on *er* and *FEMINIVM* on *is* and *NEVTRVM* on *e*: *hic*
saluber ðes hâlwenda, *haec salubris* þêos hâlwende,
hoc salubre þis hâlwende; *huius salubris.* ealswâ gâð
 ðâs: *alacer* glæd odðe hræd; *acer* scearp, *acre ingenium* scearp andgyt; *uolucer* flêogende, *celer* swift,
 10 *celeber* mære, *mediocer* medeme ET CETERA. ealle ðâs
 macjað heora *ABLATIVVM* on *i*: *ab hoc et ab hac et ab hoc*
salubri ET CETERA. ealswâ gâð ðâs *DENOMINATIVA*: *hic*
equester exercitus þes rîdenda here, *haec equestris*
turba þêos rîdende meniu, *hoc equestre vulgus* þis
 15 rîdende ceorlfolc. ealswâ gâð þâs naman: *pedester,*
pedestris, pedestre gangende; *silvester* wudulîc, *cam-*

¹ hic l. T ² huber h || popig (o aus a rad. H) FHJ, popi W
 || pipcer O || pipor DFHhJRU, f. W || hoc f. W || þis f. W ³ hu. i. f.
 W || itineris (erstes e durchstrichen h) hJ || spi(n)ther U, spinder H,
 spint:er F, spinter W || c in dalc aus o? O, prū ü. dalc a. hd. F || ðas T
⁴ heop W || þ. s. t. in d. z R, f. T, i. iechendlic W ⁵ on er—neutrum
 f. J || feminum O ⁶ saluber] saber J || ðes—⁷ hâlwende f. T ||
 haec s. þ. h. f. J || bris W ⁸ ü. des f. u. n. f. W ⁹ bre W || hal-
 wenden J || salubris] dahinter Comparatiuus. hic salubrior. Superla-
 tiuus. hic saluberrimus. *FEMINIVM*. hec salubris. Comparativus. hec
 salubrior. Superlativa (!). hec saluberrima. gæð æfter ðæra (!)
 forma (!) declînung. *GENERIS NEVTRI*. hoc salubre. Comparativus.
 hoc salubrivvs (!). Superlativa (!). hoc saluberrimvm T || goð F.
 geþ W ¹⁰ ðas f. JW || hic alacer J || glæd—¹¹ medeme ü. f. T ||
 o. l. i. d. z. R || ræd DHO, hæ davor getilgt W ¹² angyt R, angit
 F, andgid H, a(n)dzit W || flegende J, feogetide verb. v. a. hd. F
¹³ et c. f. TW || ealle—¹⁴ cetera f. J ¹⁵ heora f. W || erstes ah—¹⁶ de-
 nominatiua f. T || erstes (zweites W) hoc aus hac hW ¹⁷ et c. f.
 W || mit eall swa absatz U || dino- U, -tiuio O || hec J ¹⁸ erstes e
 von equester a. hd. F || —45 ¹⁹ ü. f. T || -dende h. J || equester t. W
²⁰ menio J, davor etwa 5 buchst. rad. R || equester J ²¹ ealswâ
 g. þ. n. f. T || a in gað aus o F || naman f. W || hic pedester T
²² pedestris pedestre f. T || gangende gl. über pedester R, gange(n)de
 U, goinde W || wudelic DFHhRU

pester feldlîc, *paluster* fenlîc ET CETERA. þâ ôðre naman, þe ðus ne gâð, synd COMMVNIA DVVM GENERVM, þæt is, gemânelîce twegra cynna: *hic et haec pauper* des and þêos ðearfa, *huius pauperis*; *degener* wel boren and yfele gedogen, *uber* genihtsum (of 5 dâm byd *ubertas* genihtsumnys).

XVIII. IN ER PRODVCTAM. on langne *er* geendað ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic aer* þêos lyft, *huius aeris*, and ân NEVTRI GENERIS: *hoc uer* þis lengcten, *huius ueris* þises lengctenes. 10

XX. IN IR CORREPTAM. on scortne *ir* befyld ân âgen nama NEVTRI GENERIS: *hoc Gadir* ân burh, *huius Gadiris*.

XXI. IN OR CORREPTAM. on scortne *or* geendjað ealle COMPARATIVA NOMINA, þæt synd wiðmetendlîce naman, þâ getâcnjað beteran odðe mâran. POSITIVVS 15 GRADVS ys se forma stæpe on þære getâcnunge: *hic iustus* des rihtwîsa, *haec iusta* þêos rihtwîse. þonne bið of dâm COMPARATIVVS *hic et haec iustior* des and ðêos

¹ a in *paluster* aus o a. hd.? F || n in *fenlic* a. r. (2 buchstaben?) O || et c. f. W || þâ—² synd f. T ² beoþ W || d(u)um a. hd. F ³ þæt—cynna f. T || -lic J || tweogra J ⁴ þeos and des urspr. (aber durch zeichen umgestellt) O || i in *pauperis* aus e radiert O || deneger DFHO ⁵ geboren JR, iboren W ⁶ [in]ihtsumnesse W ⁷ absatz nur U || XIX DHR, f. JOT, XVIII U, XX (in d. z.) W || In] on T || on—⁸ nama f. T || on l. er f. W || lange R || aus-diað F, -diaþ J, endieþ W ⁹ m. g. f. DH || hi(c) O || ær J || —¹⁰ ü. f. T || þes J, f. W ¹⁰ hu. f. TW ¹¹ ae. f. W, æris þysses lyftes J || and—¹² leng. f. J || and ân f. T || ân f. F || lengten U, læncten R, lencten DFHh, [l]einten W ¹³ hu. f. T || þisses F, f. W || lengtenes U, lænctenes HR, lenctenes DFh, f. W ¹⁴ absatz nur U || XX f. JOTW, XVIII U || In—¹⁵ Gadiris f. T || on sc. ir f. W || ân f. O || owene W ¹⁶ ga:ddir (r rad.) J || an b. gl. R || gaddiris J, gadisus corr. v. a. hd. F ¹⁷ kein absatz in den hss. || XXI f. FJOTW, XX U || In] on T || on sc. or f. TW || geend(i)að U, endieþ W ¹⁸ ealle f. TU ¹⁹ 14. 15 þ. s. w. n. f. T ²⁰ beoþ alle W || -meten(d)lice OU ²¹ ð(a) h, þ U || oþer W || positius O, possitius RU, portius von a. hd. corr. F; po ganz, sit z. t. weg H ²² des—rihtwise f. W, ü. f. T || þæs J || -wîse] -wisæ J, -wisa DH ²³ et—46³ haec f. T || zw. i in *iustior* aus u? D || ü. f. W

rihtwîsra. NEUTRUM POSITIVUM *hoc iustum*. of ðâm byð
 COMPARATIVVS *hoc iustius* ðis rihtwîsre. cwedð ðonne
 tōgædere, gif ðû wylle, *hic et haec iustior et hoc iustius*,
huius iustioris, huic iustiori, hunc et hanc iustiozem et hoc
 5 *iustius, o iustior et o iustius, ab hoc et ab hac et ab hoc*
iustioze uel iustiori; ET PLURALITER *hi et hae iustiores et haec*
iustiora, horum et harum et horum iustiorum, his iustiori-
bus; ET CETERA. of ðisum cumað SVPERLATIVA, þæt synd
 oferstîgendlice: *hic iustissimus* þes rihtwîsosta,
 10 *haec iustissima* ðeos rihtwîsoste, *hoc iustissimum* þis
 rihtwîsoste. ealswâ gæð *hic et haec sanctior et hoc*
sanctius hâligra, *clarior* and *clarius* beorhtra, *sapien-*
tior and *sapientius* wîsra, *felicior* and *felicius* gesâeligra
 and ungerîme ôðre. ân nama is þisum gelîc on geen-
 15 dunge and nâ on andgyte: *hic senior* þes ealda mann
 odðe ealdor, *huius senioris*. þâ ôðre synd ealle mæst

1 -wisa corr. v. a. hd. F, -wisa J, -wis(er)a H || possitium R
 || heoð U 2 iust(i)us FU || ü. f. W || ðes O || -wis(r)e F, -wisere HU
 || cwæp J 3 -ged- aus -gæd- F || wult W || et hoc iustius f. T || hoc]
 hec urspr. (aber e zu o und o darüber) J 4 iustiores J || ori W
 || et hanc f. T || orem W 4. 5 et h. iustius f. T 5 iustior: h ||
 et o i. f. T || et ab hac et ab hoc f. T 6 iustioze: U || ori W || et
 hae f. T || ores W 6. 7 et h. iustiora f. T 7 et harum et horum
 f. T || arum F || iust(i)orum O || tioribus W || hinter iustioribus folgt
 Hós iustiores. Ó iustiores. Ab his iustioribus, dann das vollstän-
 dige fem. und endlich das vollständige neutr. (beide mit et pluraliter
 vor dem pl.) T 8 et c. f. W, steht T || þisum J || þ. s. o. f. T, in
 d. z. R || beoþ W 9 h. iustissimus gæð æfter ðære ôðre declinunge
 T || —13 ü. f. W || þ. r. f. T || þis h, þis zu þes von a. hd. F || -wis-
 sesta J 10 h. iustissima æfter ðære forme (!) declinunge T || ð. r.
 f. T || -wisseste J || h. iustissimum. Eac æfter ðære ôðre declinunge.
 et cetera T 10. 11 þis r. f. T 11 e. g. am rande D 12 san(c)tius
 H, sanctus corr. v. a. hd. F || —47 3 furor ü. f. T || and] et J, f. W
 || clar(i)us R || gl. ü. clarior R, beorhtra H 13 and] et J, f. W
 || sapientissimus W || and] et J, f. W || gesæliggra F 14 a. u. ô.] et
 cetera T || ân—15 andgyte f. T || n in an auf r. F || þisum J
 15 nout W || þes ea. m.] olde W 16 o. e. in d. z. R || seniores zu
 -ris U, oris W || þâ—mæst f. T || heoþ W

MASCVLINI GENERIS: *hic doctor* þes lărêow, *hic salinator* þes sealtere ET OMNIA INCORPORALIA, þæt synd unlîc-hamlîce: *hic furor* ðêos hâtheortnyss, *horror* ôga, *labor* geswinc, *sudor* swât, *pallor* blâcung, *pudor* sceamu, *decor* wlite, *calor* hâte, *feruor* wylm, *rubor* 5 rêadnys odðe sceamu, *algor* cýle. and ealle þás and ôðre þyllice habbað langne o on gebîgedum casum. ðrý hêr synd FEMININI GENERIS: *haec uxor* wîf, þe hæfð ceorl, *huius uxoris*; *soror* swuster, *arbor* trêow. on ðissere geendunge synd fêower naman NEVTRI GENERIS: *hoc mar-* 10 *mor* þes marmstân, *aequor* sê, *cor* heorte (*cordis*), *ador* melu odðe offrung INDECLINABILE. sume synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec memor* þes and ðêos ge-myndige; *inmemor* ungemyndig and ôðre gefêgede naman: *hic et haec indecor* þes and þêos unwlitige, 15 *dedecor* huxlîc, *discolor* ungebleoh, *concolor* ânes blêos, *bicorpor* twýhêafdede odðe sê ðe hæfð twe-gen lîchaman, *tricorpor* sê ðe hæfð þrý. sume synd

~~~~~  
<sup>1</sup> þes *f. W* || lorþeau *W* || salmator *JT* <sup>2</sup> þes *f. W* || s(e)altere *HU*, saltere *J* || et omnia — unl. *f. T* || et o.] and ealle *J* || þ. s. u. *gl. R* || beoþ *W* <sup>3</sup> þe(o)s *U* || -ness *H*, -nes *J* || hoorrer *h* || ôga *in d. z. T*, êga *U* <sup>4</sup> von labor — <sup>5</sup> ü. *f. T*, — pudor *ü. f. W* <sup>6</sup> scamu *H*, sceama *O* || hâte *f. W* || ferfor *J* <sup>7</sup> rædnes *J* || o. sc. *in d. z. R* || sceama *O* || and ea. — <sup>8</sup> synd *f. T* || and vor ealle *f. JW* <sup>9</sup> þysgelice *über* þyllice 4. *corr. F* || lagne *H* || ibeigede case *W* || þreo *DW*, ðreo *H* <sup>10</sup> beoþ *W* || femini *FO* || he(c) *v. a. hd. F* || — <sup>11</sup> ü. *f. T* || þis wif *H* || þ. h. c. *in d. z. R* || þe — <sup>12</sup> huius *f. W* || ceorl hæfð *DH* <sup>13</sup> sw.] oris *W* || trêow] boris *W* || on — <sup>14</sup> naman *f. T* <sup>15</sup> (ge)endunge 1. *corr. h*, endunge *W* || beoþ IIII *W* <sup>16</sup> — 48 <sup>17</sup> ü. *f. T* <sup>18</sup> þes *f. W* || cordis *W* <sup>19</sup> ardor *J* || mele *J* || o. ofrung *in d. z. R* || s. s. *f. T*, beoþ summe *W* <sup>20</sup> hic — <sup>21</sup> naman *am rande von ds. hd. nachgetragen U* || haec *f. T* || þ. a. ð. *f. W* || imundi *W* <sup>22</sup> hîmemor *T*, hic et hec im. *W* || ungemindige *U* || and — <sup>23</sup> haec *f. T* || ôðre *h*, fodære *urspr. F*, of ðære (þ-) *DHJORU und 1. corr. F*, of þere *W* || gefede *F* <sup>24</sup> indecor *U* || þ. a. þ. *f. W* || unwlitie *W* <sup>25</sup> hvxlîc *O* || dis- *aus* des- *v. a. hd. O* <sup>26</sup> bleou *W* || dicorpor *T*; p *zum teil*, or *ganz weg H* || -heafodyde *F*, -heafdyde *hJ*, -hefðed *W* || odðe — <sup>27</sup> 1. *in d. z. R* || oþer *W* <sup>28</sup> try- *JR* || *gl. R* || beoþ *W*

âgene naman: *hic Hector, hic Nestor* ET CETERA. and ealle  
 dâs naman fram *arbor* habbað scortne o on gebîgedum  
 casum. sume of ðisum macjað FEMINIVM on *trix*: *hic*  
*doctor* þes lârêow, *haec doctrix*: *huius doctoris*, *huius*  
 5 *doctricis*; *hic uictor rex* ðes sigefæsta cyningc, *haec*  
*uictrix regina* þêos sigefæste cwên; *hic lector* ðes  
 rædere, *haec lectrix* þêos rædestre; *hic cantor* þes  
 sangere, *haec cantrix* ðêos sangestre. *auctor* eal-  
 dor ys COMMVNIS GENERIS, þonne hê getâcnað ealdordôm:  
 10 eft, ðonne hê cymð of ðâm worde *augeo* ic geîce and  
 hê getâcnað geêacnunge, þonne macað hê *hic auctor*  
 þes îcend *et haec auctrix* and ðêos îcestre. ealle  
 dâs naman habbað langne o and langne i on ðâm fî-  
 gebîgedum casum.

15 XXII. IN VR CORREPTAM. on scortne *ur* befeallað þâs  
 naman: *hic turtur* ðêos turtle, *huius turturis*; *hic uul-*  
*tur* ânes cynnes fugel, *hic furfur* þâs grytta. ân ðis-

<sup>1</sup> ector J, hector hectoris U || nector W || and f. T <sup>2,3</sup> ibeigede  
 case W <sup>2</sup> gebigendum h <sup>3</sup> þisum J, þysum casum U || femiñ T,  
 feminum generis O <sup>4</sup> ü. f. W || haec] hac J || hu. doctoris f. W ||  
 -to(auf r.):ris O || zweites huius] huic J <sup>5-8</sup> ü. des pron. f. W ||  
<sup>6</sup> -fæste J || cyning FhJ, cynyng U, cyng D, cyngc H, cingc R ||  
 haec] hic O <sup>6</sup> þes J || -fæstæ H || hic] haec U <sup>7</sup> haec f. W || ræ-  
 distre J, -estre aus -istre U || hic f. T <sup>8</sup> singare W || haec c.—  
 ealdor am rande und zwischen den zeilen 1. corr. F || haec f. T  
 || sangystre DhRU, singes[tre] W || [auc]tor W, autor T <sup>9</sup> þonne—<sup>12</sup>  
 icestre] eft hic autor and (abgekürzt) héc autrix T || (he) toc[neþ  
 aldor]dom W <sup>10</sup> [worde] angeo W <sup>11</sup> iecnun[ge þeon]ne W || mit  
 þonne beginnt das erste fragment von r (7r a) || autor J, aucto O  
<sup>12</sup> þes f. W || icende DHO || [hec auc]trix W || autrix Jr || and ðêos  
 f. W || þes J || and ealle H <sup>13</sup> naman f. T || ha[bbaþ] W || lagne i H  
 || on] of O <sup>14</sup> ibe[igede] W <sup>15</sup> absatz nur U || XXII f. JOTW (die  
 zahl hier richtig U) || In] on T || or (aber v über o) J || on—<sup>16</sup> na-  
 man f. T || on sc. ur in d. z. R, f. W || bef(e)allað U <sup>16</sup> n[oman]  
 W || —49 <sup>11</sup> ü. f. T || ð. t. f. W || r von uultur v. a. hd. F, darüber  
 þes uf gl. R, dahinter uf Jr || a. c. f. in d. z. R, f. T W || pollis  
 pollinis ü. furfur a. hd. F || þâs f. W || gritt[a on] W || grætta und  
 darüber von ds. hd. gretta U <sup>17</sup> 49 <sup>1</sup> â. ð. is f. T

sera is COMMVNIS GENERIS: *hic et haec augur* þes and  
 dêos wiglere. þâ ôðre synd ealle NEVTRI GENERIS:  
*hoc guttur* þêos ðrotu, *huius gutturis*; *sulfur* swefl,  
*fulgur* lîget, *murmur* cêorung (and *murmuratio*). ealle  
 dâs habbað scortne *u* on GENITIVO and on eallum gebî- 5  
 gedum casum. þâs ôðre âwendað þone scortan *u* on  
 scortne *o*: *hoc robur* þes bêam odðe strengð (of þâm  
 ys gecweden *robustus* strang odðe ellenrôf), *huius*  
*roboris*; *hoc ebur* þis ylpenbân, *huius eboris*; *femur*  
 þêoh, *huius femoris* (ys swâ dêah eft gecweden *femen*, 10  
*feminis*); *iecur* lifer, *iecoris* VEL *iecinoris*.

XXIII. IN VR PRODVCTAM. on langne *ur* geendað ân  
 nama COMMVNIS GENERIS: *hic et haec fur* þes and dêos  
 þêof, *huius furis* getogenum *u*.

XXIII. IN AS CORREPTAM. on scortne *as* geendjað 15  
 grêcisce naman, ac wê ne grêtað nû dâ.

XXV. IN AS PRODVCTAM. on langne *as* befeallað

<sup>1</sup> pissere *J* || aug[ur wie]lare *W* <sup>1. 2</sup> p. a. d. f. *W* <sup>2</sup> de(o)s *h* ||  
 wiglere] riglede *J* || þâ—ealle] eft *T* || ôðre] oð *O* || beoþ *W* || alla  
*W* <sup>3</sup> ho[c guttur] *W* || p. d. f. *W* || prote *J* || huius turis *W* || sul-  
 phur *U*, sulful *corr. von mod. hd. mit bleistift* *J* || swefel *H*, swæfl  
*FRr*, swegl *O*, f aus e. a.? *D* <sup>4</sup> fugur *corr. von mod. hd. mit blei-*  
*stift* *J* || mur[mur cheo]rung *W* <sup>5</sup> [scortne] *W* || on g. and f. *T* ||  
 on vor eallum f. *J* || alle ibeigede cas[um þeos] *W* || bigedum *J*  
<sup>7</sup> [o hoc] *W* || þes f. *W* || o. str. in d. z. *R* || g in strengð *nachträg-*  
*lich von ds. hd. eingefügt* *U*, stræcð *H*, stengþ *J* <sup>8</sup> icwe[pen ro]-  
 bustus *W* || gecweden f. *T* || strang *gl.*, odðe ellenr. in d. z. (und so  
 in ähnlichen fällen immer, falls ich nichts bemerke) *R* || elen- *U*  
<sup>9</sup> roburis *h* || ho[c ebur] *W* || þis f. *W* || hui(v)s a. *hd. F* <sup>10</sup> h. fe-  
 moris—<sup>11</sup> feminis f. *T* || h. f. auf r. *h* || huius f. *W* || [is so] *W* || eft  
 f. *O* <sup>11</sup> femini(s) (s ü. rad. num?) *h* || [lifer ieco]ris *W* || iocoris  
*DHO*, io- zu ie- *F* || gecinoris *J*, iec moris *T* <sup>12</sup> absatz nur *U* ||  
 XXIII f. *JOT*, XXIII *W* || In] on *T* || on—<sup>13</sup> nama f. *T* || on l. ur f. *W*  
 || lagne *H* || en[deþ on] *W* <sup>13. 14</sup> ü. f. *T* <sup>13</sup> p. a. d. f. *W* || þes aus þeos *J*  
<sup>14</sup> f in þeof aus r? *F* || huius f. *W* || furi[s itowene] v *W* || get. u  
 f. *T* || :u *F*, f. *J* <sup>15</sup> absatz nur *U* || XXIII f. *JOT*, XXV *W* || In  
 —<sup>16</sup> dâ f. *T* || on sc.—<sup>17</sup> as f. *W* || geendað *U* <sup>16</sup> grecysce *R* || dâ  
 weg *H* <sup>17</sup> kein absatz in hss. || XXV f. *JOTU*, erstes X weg *H* ||  
 In] n *U*, on *T* || on—50 <sup>1</sup> naman f. *T* || lagne *H* || bef(e)allað *U*, befellað *R*

fela naman : COMMVNIS GENERIS *hic et haec summas et hoc sum-*  
*mate* (*summas* ys hêafodman odðe fyrmest manna),  
*optimas* ðegn, *primas* fyrmest manna, *infimas* wâcost  
 manna. þâs habbað langne *a* on eallum casum and  
 5 macjað heora NEVTRVM on *te* and ABLATIVVM on *ti*. þâ  
 ôðre ðissere geendunge syndon FEMININI GENERIS: *haec*  
*ciuitas* þêos ceaster, *huius ciuitatis*, *huic ciuitati*, *hanc*  
*ciuitatem*, *o ciuitas*, *ab hac ciuitate*; *haec pietas* þêos  
 ârfæstnyss, *sanctitas* hâlignyss, *humilitas* êadmôd-  
 10 nys, *bonitas* gôdnys, *malignitas* yfelnyss, *ferocitas*  
*rêþnys*, *felicitas* gesâlignyss, *credulitas* gelêafful-  
 nys, *crudelitas* wælhreownys, *auctoritas* ealdorscipe  
 and ealle ôðre þyllíce būton ānum fêawum: *hic* as þes  
 peninge odðe ānfeald getel, *huius assis*; *hic* mas  
 15 þes wæpman, *huius maris*; *hic* uas þes borhhand,

<sup>1</sup> feala DFH || no[man commu]nis W || nam H || sūmas *erst*  
*später aus* sumas? O, sumas (*aus* samas? D) DHhRrTW, simās  
 U || sumate hJOTU <sup>2</sup> summas ys f. T || sumas J || is h. gl. R ||  
 [h. f. fu]rmest mon W || o. f. m. in d. zeile R, f. T <sup>3</sup> optimas  
 —f. manna f. J || optim. [þein] *hinter* idem W || as *von* optimas *nach-*  
*getragen* O || þegen U, f. T || primus r || f. m. f. T, idem W || infimas  
 F, [infi]mas W || waccost OU, f. T <sup>4</sup> manna f. T, mon W || lagne  
 H || [on alle ca]sum W || and f. T <sup>5</sup> heora f. T, horo W || te] ee O  
 || abla[tium on ti] W <sup>6</sup> <sup>6</sup> þâ ô. ð. g.] ðas T <sup>6</sup> beoþ W || femini  
 FJO, femiñ H || [h. ciuitas] W <sup>7</sup> ciuitate J || —51 <sup>2</sup> ü. f. T || þeos  
 f. W || ceastre JW || 'huius—<sup>8</sup> ciuitate] tatis W || huic ciuitati *nur*  
*DHT und nachgetragen 1. corr. F, fehlt hJORrU* <sup>8</sup> o—ciuitate f.  
 O || o: h || ciuitate f ciuitati T || haec f. W || þeos f. W <sup>9</sup> -fest- H,  
 -fast- U; -nes FJ, -ness H (*ich bemerke drgl. varianten in zukunft*  
*nicht mehr*) || [holinesse (oder fehlte dieses?) humilit]as W || ead-  
 modnys D, edmonesse W <sup>10</sup> g. f. W || v[felnesse f]erocitas W  
<sup>11</sup> ges. f. W || credulitas *hinter* crudelitas T, fidelitas (fi a. r. 3 buchst.?)  
 O || ge *von* geleaffulnyss *radiert* F, [ileaffuln]esse W <sup>12</sup> -lreow-  
 H || auctori[tas aldo]rscipe W || autoritas et ceteras (!) T <sup>13</sup> and—  
 fêawum f. T || ôðre ealle U || butan J || [f. hic] W || ass DHORrTUW,  
 a *von* as *auf rasur von a. hd.* F || þ. p. usw. in d. z. R || þes f. W  
 pening DHhRrU, penig FJ, pæni W || oþer W || getæl F, getele  
 U || [mas þ. wæp]mon W <sup>14</sup> w in wæpman a. hd. (*aus* p?) F ||  
 huius f. W || burh- U



*huius uadis; hoc uas þis fæt, huius uasis; hoc fas âlŷfedlîc þing, hoc nefas unâlŷfedlîc: þâs twegen naman synd INDECLINABILIA, þæt synd ungebîgendlîce. ân hêr ys OMNIS GENERIS, þæt is âlc es cynnes: hic et haec et hoc nugas, þæt is âbroðen on englisc and un-* 5 *gebîgendlîc on declinunge.*

XXVI. IN ES CORREPTAM. se gescyrta es underfêhð fela naman, and þâ synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec diues þes and dêos welige, huius diuitis; hic et haec hebes þes and þêos dwâes, huius hebetis.* ealswâ 10 *miles cempa, militis; bipes twŷfête, bipedis; tripes þrŷfête; quadrupes fyðerfête; teres sinewealt, tere-* *tis; comes gesîð, comitis; superstes lâf oððe oferlyb-* *bende; interpretes wealhstôð, interpretis; pedes gan-* *gende, peditis; eques ridda oððe rîdende.* sume mac- 15 *jað FEMINIVM on a: sospes gesund, sospita; hospes cuma,* *hospita; antistes bisceop oððe forestandende, anti-*

<sup>1</sup> ua[dis hoc] W || uadis *aus* uatis *a. hd. F* || þis *f. W* || huius *f. W* || uadis *T* || *f von fas auf rad. u O* <sup>2</sup> þinge *J* || ne[fas una]lefedlic *W* || -lyfend- *F* || naman *f. T* <sup>3</sup> beoþ *W* || in[declina]bile *W* || þæt—<sup>4</sup> ys *f. T* || þ. s. u. *gl. R, f. W* <sup>4</sup> a:n *F* || þ. i. æ. c. *gl. R, f. T* <sup>4. 5</sup> [hic et h. et h. n]ugas *W* <sup>5</sup> þæt is—<sup>6</sup> declinunge *f. T* || þæt—englisc *gl. R* || þæt is *f. W* || on e.—<sup>6</sup> declinunge] indeclinabil' *W* || nugebigendlic *J, -lic: R, -lice U* <sup>7</sup> absatz *nur U* || XXVII *h, XXV U, f. JOTW* || In] on *T* || correp[tam þe isco]rte *W* || se—<sup>8</sup> synd *f. T* || se gescyrta es] on sceortne es *gl. R* || es] s *W* <sup>8</sup> feala *F* || and þâ synd] þ is *und* synd *über* is *U* || [beoþ commu]nis *W* || et hoc *hinter* hec *T* <sup>9—52</sup> <sup>14</sup> ü. *f. T* || þ. a. ð. *f. W* || huius *W* <sup>10</sup> [hebes dw]æs *W* || ebes *mit unvollst. h ü. d. ersten e U, aus habes h* || þ. a. þ. *f. W* || huius *f. TW* || ebetis *hJ, ebe(a)tis a. hd. r, ebeas F, hebeus O* || ealswâ *f. T* <sup>11</sup> [bipes tw. (fehlte dieses?) b]ipedis *W* || twe- *U, -feta FJ* <sup>12</sup> þr. *f. W, -feta J* || quadru::es (ed *rad.*) *O* || fywer- (*aber w von 2. hd. zu þ*) *F, f. W* || si[newalt] *W, -weald J* || tereris *J, -is aus etwas anderem (a?) corr. O, vor ü. W* <sup>13</sup> gesipa *U* || efter ce(o)rle *von a. hd. am rande hinter láf O* || oþer *W* || (ouer)- *h, [ouerlib]binde W* <sup>14</sup> interpretes] interpretes *W* || gangede *U, g. oððe fepende J, [goinde] W* <sup>15</sup> oþer *W* || sum[me mak]ieþ *W* <sup>16</sup> feminum *J* || sospi[ta hosp]es *W* <sup>17</sup> oþer [forestan]-dinde *W*

*stita. hic et haec deses* þes and ðêos âsolcena, *huius desidis*; ealswâ *reses* âswunden odðe bæftan sittende; *obses* gîsel, *obsidis*; *praeses* dêma odðe ealdorman, *praesidis. inquires* unstill, sê hæfd langne *e* on ge-  
5 bîgedum casum, *huius inquietis*. þâs naman bêod oft gedêodde tô NEVTRVM on gebîgedum casum, swâswâ VIRGILIUS âwrât: *tereti mos est aptare flagello*, and swâ gelômlîce. þâs ôðre naman synd MASCVLINI GENERIS: *hic gurges* þis wâel, þæt is, dêop wæter, *huius gurgitis*;  
10 ealswâ *limes* gemâero, *limitis*; *trames* weg, *stipes* bôh, *poples* ham, *fomes* tender, *cespes* turf; *aries* ramm, *arietis*; *paries* wâh, *parietis*. þâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec seges* þes æcer, *huius segetis*; *teges* watul, *tegetis*; *abies* æps, *abietis*; *compes* fôtcops, *compedis* ET  
15 CETERA. þâs habbað scortne *e* on eallum casum, and ðâ ærran habbað scortne *i*.

XXVII. IN ES PRODUCTAM. on langne *es* geendjad

<sup>1</sup> þes a. d. f. W || asolke[ne huius desi]dis W || asolcana F  
<sup>2</sup> ealswâ f. T || sit[tende o]bses W <sup>3</sup> oþer W <sup>4</sup> unstill—<sup>5</sup> huius f. T || þ[e ha]ueþ W || langne *e* weg bis auf die oberste spitze von l H || gebigendum h <sup>6</sup> [þeos] W || naman—<sup>7</sup> naman f. T || b. o.] habbað eft O <sup>8</sup> [on ibei]gede W || gebigendum h <sup>9</sup> m[os est ap]tare W || o in mos aus u, ausserdem ein kleines o darüber R || hit is þeau (mos gl.) to ipæslæcen[ne] (aptare gl.) [sine]wealtum swopum (flagello gl.) hinter flag. (gl. andere gleichz. hd.) W <sup>10</sup> þa J || n[oman] W || beoþ W <sup>11</sup> þis mit e über i von a. hd. F, þes DO, f. W || [wel (e aus æ?) F || þ. is d. w. in d. z. R, f. TW || huius f. TW || gurgi[tis also li]mes W <sup>12</sup> ealswâ f. T || lines T || londimære W || limicis, aber v. a. hd. c zu t und tis darüber O || a in trames v: a. hd. aus i O || [st. b.] W <sup>13</sup> poples JU und von a. hd. F, pobles die übrigen (urspr. F eingeschlossen) || ham(e) a. hd. F || tend H, tender O, tynder J, tinder W || t[urf a. r.] W || hram J <sup>14</sup> ariefis W || w. p. f. W || þ. ô. s. f. T || beoþ W || femiū H, femini JO<sup>r</sup> <sup>15</sup> seg[es þ. æ.] W || huius f. TW || segitis U || merges mergetis scēf über watul tegetis gl. U <sup>16</sup> tegitis J || habies T || æhs RU || abi[etis compes] W || habietis T || et c. f. W <sup>17</sup> cetera—scortne] rasur T || [all. c. and] W <sup>18</sup> primi ü. erran gl. (wie 52<sup>7</sup>) W <sup>19</sup> absatz nur U || XXVII f. JOTW (U hier richtig) || In] on T || on l. es f. W || on—53 <sup>1</sup> ôðre f. T || lagne H || [endeþ owe]ne W

âgene naman and ôðre COMMVNIS GENERIS: *hic et haec heres*  
 þes and ðêos yrfenuma, *huius heredis*; *hic et haec*  
*locuples* ðes and ðêos landspêdiga, *huius locupletis*.  
 þâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec caedes* ðes sliht,  
*huius caedis*; *strages* wæl on gefeohte, *strues* wudu- 5  
 fîn, *saepes* hege, *rupes* clûd, *apes* VEL *apis* bêo, *uulpes*  
 fox, *lues* wyrms odðe wom, *clades* cwyld, *labes*  
 âwyrdnys, *nubes* odðe *nubs* wolcn, *fames* hungor;  
*merces* mêd, *mercedis*; *quies* stilnys, *quietis* ET CETERA.

XXVIII. IN IS CORREPTAM. on scortne is geendjad 10  
 manega naman mislîces cynnes. sume synd COMMVNIS  
 GENERIS: *hic et haec ciuis* þes and ðêos ceastergewara,  
*huius ciuis*; *hic et haec hostis* þes and þêos fêond,  
*huius hostis*; *aedilis* ys MASCVLINI GENERIS, þæt is botl-  
 werd odðe byrigman. þâs ôðre synd TRIVM GENERVM, 15  
 þæt is ðrêora cynna: *hic et haec fortis et hoc forte*,  
 þæt is strang, *huius fortis*, *huic forti*, *hunc et hanc for-*

<sup>1</sup> agena J || o von comm- über unterpunctiertem u O <sup>2—9</sup> ü.  
 f. T || þ. a. ð. f. W || y[rfenuma] W || hu. f. W || erédis O || ð. a. ð.  
 f. W <sup>3</sup> londspedi W || hu. f. W || locupl[etis þeos] W <sup>4</sup> þ. o. s.  
 f. T || beoþ W || feminini aus -nis T, femini JO || cedæs J || ðes f.  
 W || slihð FO <sup>5</sup> hu. f. W || strag[es wæl on] W || stra(g)es II, strages  
 (n rad.) h || wæl gl., on g. in d. z. R || wudeuine W <sup>6</sup> hegge W ||  
 [rupes] W || :beo F || uulpis FU <sup>7</sup> [wurms] W || cwyld von a. hd.  
 zu cwylm F <sup>8</sup> awerdnes J || [nubes ð] W || odðe] ð DHT, uel J ||  
 wolc JU, weolcn W || hunger D, f. W <sup>9</sup> mede U || mercedis f. W  
 || stil[nesse in is corr]eptam W || quietis] quies quieti quietem quies  
 U, f. W || et c. f. W <sup>10</sup> absatz nur U || XXVIII f. JOTW || In] on  
 T || correptam f. J || on—<sup>11</sup> synd f. T || on sc. is f. W || endeþ W  
<sup>11</sup> manega HU || misclices U || cun[nes summe] beoþ W || communi  
 J <sup>12—56</sup> <sup>15</sup> ü. f. T || þ. a. ð. f. W || -gewartu J <sup>13</sup> huius ciuis f. T,  
 dahinter r. von 3—4 buchst. r <sup>13</sup> [ciuis h. et h.] W || þ. a. þ. f.  
 W <sup>14</sup> abede ü. edilis gl. U || is m. gen. hinter <sup>15</sup> byrigman J || þæt  
 —<sup>15</sup> synd f. T || þæt is usþ. in d. z. R || þæt is f. JW || b[otl. ð]  
 W || botl-] boti- O <sup>15</sup> in byrigmann g aus h (oder h aus g?) R || beoþ  
 W <sup>16</sup> þæt—cynna f. T, in d. z. R || þ. is f. W || cu[nne h. et h.] W ||  
 wegen T s. zu 54 <sup>1</sup> || hoc aus haec 1. corr. F, 1. corr.? h <sup>17</sup> þæt—54 <sup>1</sup>  
 hoc forte f. W || þ. is st. f, T, gl. R || huic F

*tem et hoc forte, o fortis et o forte, ab hoc et ab hac et  
ab hoc forti; ET PLVRALITER hi et hae fortes et haec fortia,  
horum et harum et horum fortium, his fortibus ET CETERA.*  
ealswâ gâð ðâs: *hic et haec dulcis et hoc dulce* þæt is  
5 *werod; suavis sôfte odðe wynsum, omnis ælc and*  
*ealle DENOMINATIVA, þæt synd, ða ðe of ôðrum namum*  
*cumað: memoria ys gemynd, þonne byð of ðâm me-*  
*morialis gemyndelîc; uitalis lîflîc, pluuiialis rênlîc,*  
*fluuiialis flôdlîc, iudicialis dômlîc, corporalis lîcham-*  
10 *lîc, spiritalis gâstlîc, hospitalis cumlîðe, mortalis*  
*dêadlîc, principalis ealdorlîc, fidelis getrêowfull,*  
*crudelis wæhrêow, similis gelîc, senilis ealdlîc,*  
*puerilis cildlîc, iuuenilis junglîc, uirilis werlîc,*

---

<sup>1</sup> þæt is strang *gl. über et hoc forte R || o fortis auf r. D ||*  
*zw. et und o h rad. O || ab hoc f. W || ab hac] abac J, ab hoci F*  
<sup>2</sup> [hi et he f. et hec] *W || hae] (h)e von a. hd. F || fortes f. O*  
<sup>3</sup> *dem. f. W || et hinter harum] and O 53<sup>16</sup> hic—54<sup>3</sup> cetera] Hic fortis.*  
*Huius fortis usw. durch den sing., dann et pluraliter. hí fortes usw.*  
*durch alle casus, darauf COMPARATIVUS. Hic fortior. huius fortioris.*  
*SVPERLATIVUS. Hic fortissimus. FEMININI GENERIS. Hęc fortis usw. et*  
*pluraliter. he fortes usw. (der acc. pl. fem. fehlt), dann cōm. Hęc*  
*fortior. Huius fortioris. SVPERLATIVA (!). hęc fortissima. NEVTRI GENERIS.*  
*Hoc forte usw. bis' Ab hoc forte (!) et pluraliter usw. COMPARA-*  
*TIVUS Hoc fortius. SVPERLATIVA (!) Hoc fortissimum T* <sup>4</sup> *þeo[s hic*  
*et h. dul]cis W || heç (st. hęc) O || hoch über dulcis von späterer*  
*hd. mit kleiner schrift uot, das sich auf der nächsten seite abge-*  
*drückt hat O || hoc aus hec J* <sup>4. 5</sup> *p. i. w. gl. R, f. T, word*  
*W* <sup>5</sup> *[suauis] W || wen- J || and—<sup>7</sup> ðâm f. T* <sup>6</sup> *eall U || deno-*  
*[mina]tiua W, dominatiua O || þæt usw. in d. z. R || beoþ W*  
*|| ða ganz weg, þ von þe zum grössten teil weg H || namum aus*  
*mannum rad. O, um auf r. R* <sup>7</sup> *[memori]a W || is gem. gl. R ||*  
*imundi W* <sup>7. 8</sup> *memo[ri]alis im]undelic W* <sup>8</sup> *gemyndelice J, -lis(!)*  
*O || uit.—<sup>10</sup> spir. ü. f. W || plu(ui v. a. hd.)alis O* <sup>9</sup> *iu[dicialis] W*  
<sup>10</sup> *spiritualis T || letztes s von hospitalis auf r. (1. corr.? h) Dh ||*  
*cumlîpa zu cumlîplic ds. hd. W || [mortalis] W* <sup>11</sup> *d. f. W || n in*  
*principalis 1. corr. F || ealdorlice J || w in getr. aus f O, f. T*  
<sup>12</sup> *[w. s]imilis W || simili O || senilis (nachträglich am rande, in der*  
*nächsten zeile) † (nachträglich) senialis U* <sup>13</sup> *pueri:lis U, pueris J*  
*|| pu.—ui. ü. f. W || cild | O || iuue[nilis ui]rilis W || geonglic R, iunglinc*

*muliebris* wîflîc, *seruilis* þêowtlîc, *hostilis* fêondlîc.  
 sume habbað scortne i: *amabilis* lufigendlîc, *stabilis*  
 staðolfæst, *uolatilis* flêogendlîc, *natatilis* swym-  
 mendlîc, *habilis* hæbbendlîc, *flebilis* wôplîc, *lugu-*  
*bris* drêoriglîc, *utilis* nytwurdlîc and ôðre ðyllice, 5  
 and ealle hî macjað ABLATIVVM on langne i. þâs ôðre  
 synd MASCVLINI GENERIS: *hic panis* þes hlâf, *huius panis*;  
 ealswâ *funis* râp, *amnis* îa, *ignis* fÿr, *piscis* fisc,  
*fascis* byrðen, *fustis* sâgol odðe stæf, *postis* post,  
*uectis* steng, *axis* æx, *mensis* mônad, *ensis* swurd, 10  
*anguis* næddre, *unguis* nægl odðe clawu, *collis* beorh  
 odðe clûd, *follis* bylig, *orbis* embehwyrft, *corbis*  
 wylige odðe windel. sume habbað ôðerne GENITIVVM:  
*hic lapis* þes stân, *huius lapidis*; *hic sanguis* þis blôd,  
*huius sanguinis*; *pollis* smedma of melwe, *pollinis*; 15  
*cinis* axan, *cineris*; *puluis* dûst, *pulueris*; *uomis* scer,

<sup>1</sup> mu:liebris *U*, mulieris *H* || seruulis *T*, erstes i r. aus u? *O* ||  
 þeow(t)lic *O*, þeowet- *U*, þeowot- *DH*, þeoulic *W* || [hostilis f]eond-  
 lic *W* <sup>2</sup> ama[bilis stab]ilis *W* || — <sup>3</sup> nat. ü. f. *W* || stabilis f. *T*  
<sup>3</sup> staðel- (-þ-) *DFhJRrU* || uolatilis f. *T* || nat.— <sup>4</sup> hæbb. am rande  
 und zw. d. z. nachgetr. 1. corr. *F* || natatolis *h*, natotilis *DHT*, nato-  
 talis *O*, nur lis lesbar *F* || smymendlic (vielleicht zwischen m und  
 e noch ein buchst.?) *F*, smimend- *J*, swummend- *U* <sup>4</sup> hab[bendlic]  
*W* || flebiles *J* <sup>5</sup> drêoriglîc] dredlic *J* || vti[lis nutw]urplic *W* || -wyrð-  
*D*, -weorð- *U*, -wyrlic *H* || a. ô. ð. f. *T* <sup>6</sup> zweites and (abgekürzt)  
 mit a. dinte *F* || (hi) *OR* || ma[kieþ ab]latium *W* || ablatium aus  
 obl. a. hd. *F* <sup>7</sup> synd f. *T*, beoþ *W* || [masculini] *W* || þes f. *W*  
<sup>8</sup> ealswâ f. *TW* || ni in funis aus m *O* || [amnis] *W* || a *W*, ea d. übr. ||  
 fÿr f. *W* || pisces *J* || fisc f. *W* <sup>9</sup> [sowel t] *W* <sup>10</sup> steng *FhR*,  
 stengc *JrU* || ex *DFHhrUW* || [mensis moneþ (oder f. dieses?) en]sis  
*W* || ensis f. *T* <sup>11</sup> næd(d)re *h* || [næil t c]law *W* || nægel *H* || claw  
*Jr* || beorh von a. hd. zu bearh *F* <sup>12</sup> bylig] byrig *J* || or[bis um]be-  
 hwurt *W* || embhwyrft *FhJrU*, ymbhwyrft *DH*, ymbhwirft *R*,  
 darüber [mu]ndum gl. *W* <sup>13</sup> wilig *J*, wulien *W* || windel] wilige  
 (so auch vor odðe) *H* || sum[me hab]beþ *W* <sup>14</sup> p. st. h. f. *W* || la-  
 pi[dis hic san]guis *W* <sup>14. 15</sup> p. b. h. s. f. *W* <sup>15</sup> melowe *HRr*,  
 meoluwe *F*, meolewe *J*, meloe *DhU* || pol[linis ci]nis *W* || pollimis  
*O* <sup>16</sup> puluis ausradiert *T* || d. pulueris f. *W* || scær *DH*, scear *JW*,  
 fehlt *O*

uomeris; pubis cniht odðe cnihtâd, puberis; inpubis  
 beardlêas. sume menn geendjað ðas naman on *er:*  
*hic puluer, ciner, uomer, puber ET CETERA.* þâs ôðre synd  
 FEMININI GENERIS: *haec cuspis* þes sceft, *huius cuspidis;*  
 5 *cassis* helm, *cassidis* (is êac gecweden *cassida*, swâswâ  
*gracilis* smæl and *gracila.* *gracilis* ys ðrêora cynna:  
*hic et haec gracilis et hoc gracile, huius gracilis); haec*  
*avis* ðes fugel, *huius avis;* *haec clavis* ðeos câg,  
*securis* ex, *bipennis* twýbile, *pestis* cwyld, *uestis* rêaf,  
 10 *uallis* dene, *turris* stýpel, *puppis* scip odðe stêor-  
 setl, *navis* scip, *classis* sciphære, *cutis* hýd, *pellis*  
 fel, *messis* geríp, *bilis* gealla. ðâ ðe synd gefêgede  
 of blôde odðe of môde, þâ synd þrêora cynna: *hic et*  
*haec exsanguis et hoc exsanguine* blôdlêas, *huius exsanguis;*  
 15 *hic et haec exanimis et hoc exanime* sâwullêas, *huius*  
*exanimis ET CETERA.*

XXVIII. IN IS PRODVCTAM. on langne is geendjað

~~~~~  
 1 uom(e)ris (e ü. r.) *D*, [uomeris] *W* || cn. o. cn. *gl. R*, child-
 hod oþer child *W* 1 2 [inp. b]earðl. *W* 2 menn *f. H*, lorþeaupes
 (so) *W* || endep *W* || [þeos nom]en *W* 3 h. p. *f. J* || [puber et] *W*
 || þ. ô. s. *f. T* || beoþ *W* 4 femini *JO* || haec] hic *O* || þes *f. W* ||
 scæft *H*, sceaft *DFhJRrU*, dahinter odðe ord *J* || hu. *f. W* 5 helm
 hinter *cassidis* *W* || i. e. g. *f. T* || ec *J* || casida *h* || swâswâ—6 ys
f. T 6 smal *U*, smæll *R* || gracilia *FJU* || ð. c.] trium generum *T*
 7 graciles mit durchstrichenem (aber nicht zu i verbess.) e *D* || huius
 gr.] Comparatiuus. Hic et hec gracilior. Hoc gracilius. Superla-
 tiua (!). Hic gracillimus. Hec gracillima. Hoc gracillissimum (!) *T*
 8 aues *J* || ðes *f. W* || þes *J, f. W* 9 securus *J*, i aus u *rad. FO* ||
 æx *DHhJRrUW* || twibil *W* || cwuld cwalm *W* 10 stepel *J* || ste(o)r-
 1. corr. *h* 11 et in -setl aus e. a. *J* || scipp *R* 12 mensis *T* || ðâ
 ðe—13 cynna *f. T* || ðâ ðe] þa ða *H*, ðas *U*, ða ge *F* || beoþ *W*
 13 oþer *W* || beoþ *W* || ra von þreora weg *H* 14 exan- alle drei
 male *DFhJR*, das erste mal *TW*, das letzte *r*; ex(s)an- immer *H*
 || et hoc—exsanguis *f. T* || hoc exsanguine *U*, h. exanguine *J*
 15 exanimis aus -mus *F* || w in sawul- aus etwas anderem von a. *hd.*
F, sawlleas *J* 16 exanimis aus -mus *F* 17 absatz nur *U* || XXIX
DHR, *f. JOTW* || In] on *T* || on—57 1 naman *f. T* || on l. is *f. W*
 || lagne *H* || endep *W*

þás naman: *hic delfis* ðis mereswÿn, *huius delfinis* (ys swâ ðeah gecweden *delfin*); *haec glis* ðeos sisemûs, *huius gliris*; *hic et haec* ðis þes and ðeos welega, *huius ditis*; *haec lis* þis geflit, *huius litis*; *haec uis* ðeos nêadung oððe miht, *huius uis* ET CETERA. 5

XXX. IN OS CORREPTAM. on scortne os geendað ân nama: *hoc os* ðis bân, *huius ossis*; ys êac gecweden *hoc ossum*.

XXXI. IN OS PRODUCTAM. on langne os geendjað þás naman: *hic ros* ðes dêaw, *huius roris*; *mos* dêaw, 10 *moris*; *flos* blôstm, *floris*; *heros* wîga, *herois* (*herus*, *heri*, is hlâford); *nepos* nefa, *nepotis* (of ðâm byð FEMINIVM *neptis*); *hic sacerdos* ðes sacerð, *huius sacerdotis*. sume syndon FEMININI GENERIS: *haec dos* ðeos brÿdgyfu, *huius dotis*; *haec cos* ðes hwetstân, *huius cotis*. sume synd 15 COMMVNIA: *hic et haec custos* þes and ðeos hyrde,

¹ hic delfinis O || ü. f. T || ðis f. W || mereswin *hinter* delfinis W || huius f. W || ys—² delfin f. T ² þeh J || ^{2—5} dem. vor ü. und vor gen. f. W ^{2—4} ü. *hinter* gen. W ² ðeos f. TU || sisemus mit glis als ein wort T, dahinter 1 reamus W ³ hec et hic d. U || s in dis auf r. 2 buchst., deren 2. s, h || —⁵ ü. f. T || zweites e in welega aus æ F ⁴ hec uis über getilgtem huius 2. corr. F || haec f. W ⁵ huius uitis T || huius hier auch W ⁶ absatz nur U || XXX f. JOTW || In] on T || on—⁷ nama f. T || on sc. os f. W || geendiað mit getilgtem i F, -iaþ J, endeþ W || an aus on R ⁷ oss DHhORrTW, 2. s radiert F || ü. f. T, *hinter* gen. W || ðis f. W || huius f. W || ys êac g. f. T || eac f. J ⁸ absatz nur U || XXXI f. JOTW || In] on T || on—¹⁰ naman f. T || on l. os f. W || longne F, lagne H || endeþ W ¹⁰ hic aus hec R ^{10—58} ² ü. f. T, ü. *hinter* dem gen. W || ðes f. W || d in deaw auf r. F || hu. f. W ¹¹ blostme W || hero:is (r rad.?) F || wega. i. uir W || i in heri aus u R ¹² is hl. gl. R über herus, f. T || is f. W || neua J || potis W || of ð. b. f. T || beoð U || feminum O ¹³ hec neptis W || hic—sacerdotis] hec sacerdos dotis prestes wif W || huius f. T ^{13. 14} summe nomen beoþ W, f. T ¹⁴ femini (zu -minini v. a. hd. F) FJ || brydgiuu DH, bridgyfe J, brudziue moruhziue W || huius f. TW ¹⁵ ðes] þeos r, f. W || huius f. TW || t in cotis aus e. a. h || sindon HU, beoþ W ¹⁶ custos aus custas h || þ. a. ð. f. W

huius custodis; compos wilfægen, compotis (compotum is gerîm); inpos unmihtig, inpotis; hic et haec bos ægðer gê oxa gê cû, huius bouis, huic boui, hunc et hanc bouem, o bos, ab hoc et ab hac boue; ET PLVRALITER hi et hae boues, horum et harum boum, his bobus, hos et has boues, o boues, ab his bobus. ne gæð nân ôðer nama on ðas wîsan. ân nama hêr is NEVTRI GENERIS: hoc os þes mûð, huius oris. and ealle þas naman habbað langne o on gebîgedum casum, būton compos and inpos.

10 XXXII. IN VS CORREPTAM. on scortne us geendjað þas naman: *hic lepus þes hara, huius leporis; hic et haec et hoc uetus* (lôc, hwæt eald sý), *huius ueteris; haec pecus þis nýten, huius pecudis. þæt is êac NEVTRI GE-*
15 *NERIS: hoc opus þis weorc, huius operis; hoc uellus þis flýs, huius uelleris. ealswâ gæð þas: uiscus innod, uisceris; pondus byrðen odðe wæge, ponderis; holus*

~~~~~  
1 huius f. TW || todis W || wylfægen aus wæl- D || compotum alle hss. || is g. gl. R, f. T || is f. J 2 ipos T, impos F || mit unmihtig schliesst das erste fragment von r || ægðer—3 huius f. T 3 huius f. W || huic f. W || u von boui ü. r. a. hd. F || h. et h. f. W 4 ab h. et ab h. f. W || o von hoc auf rasur O 5 ho. et ha. f. W || (h)is D, is O, f. W || hos et h. f. W 6 ab his f. W || ne gæð—7 hêr is f. T || æ in gæð auf r. F || wison D 7 hoc aus hêc O || os] hos H || ü. f. T, hinter gen. W || þes f. W || huius f. TW 8 oris] horis HO || ealla H || naman f. H || lagne H 9 butan J 10 absatz nur U || XXXII aus XXIII R, f. JOTW || In] on T || on—11 naman f. T || on sc. us f. W || endeþ W 11 ða J || ü. h. gen. W || þes f. TW || hara 1 lieure gl. T || huius f. T || poris W, léporis. i. legerie. lepor. lepóris T 12 hoc uetus zusammen geschrieben, aber dann durch ein komma getrennt O || l. h. e. si gl. R, f. T, old W || huius f. W || hic p. J 13 pecu T || —59 7 ü. f. T || —59 1 ü. hinter gen. und dem. vor ü. u. gen. f. W || huius f. T || cudis W || þ. is êac f. T 14 hoc—generis f. O || huius p.—generis f. F || pecuris T, coris W || þas—generis f. J || þas ô. s. f. T || beoþ W 15 (hoc opus) 2. corr. F || opos T || þ. w. f. U || huius f. T 16 fleos W || þas f. T 17 ui von uisceris ganz, sc zum teil weg H || uulnus wund uulneris hinter uisceris J || b. o. w. gl. R || wæge f. O, wæg U



wyrt, *holeris*; *ulcus* wund, *ulceris*; *uulnus* wund, *uul-*  
*neris*; *latus* sîde, *lateris*; *munus* lâc, *muneris*; *honus*  
sêam odðe byrðen, *honeris*; *genus* kyn, *generis*;  
*sidus* tungel. sume habbað scortne o: *tempus* tîma,  
*temporis*; *timpus* þunwenge, *timporis*; *litus* strand, <sup>5</sup>  
*litoris*; *corpus* lîc odðe lîchama, *corporis*; *pectus* brêost  
*pectoris*; *stercus* meox, *stercoris*; *frigus* cýle, *frigoris*;  
*nemus* holt, *nemoris*; *fenus* borh, *fenoris* VEL *feneris*;  
*pignus*, *pignoris*, tudder; *pignus*, *pigneris*, wed ET CETERA.

XXXIII. IN VS PRODUCTAM. on langne us geendjað <sup>10</sup>  
þâs naman: *hic mus* þêos mûs, *huius muris*; COMMVNIA:  
*hic et haec sus* swýn, *huius suis*; *hic et haec grus* cran,  
*huius gruis*; GENERIS NEVTRI: *hoc rus* þis land, *huius*  
*ruris*; *hoc thus* þes stôr, *huius thuris*. ealswâ *crus*  
*sceanca*, *cruris*; *ius lagu*, *iuris*; *plus mâre*, *pluris*; <sup>15</sup>  
and ealle ðâs habbað langne u on gebîgedum casum,

<sup>1</sup> *erstes u in ulcus auf r. h, u. t uulnus W || ulceris—uulneris f. W*  
*|| uulnus w. u. f. hier J (s. zu 58 <sup>17</sup>) || <sup>2—9</sup> ü. hinter dem gen., der*  
*stets in abgekürzter form (durch eris oder oris nebst dem vorherg.*  
*consonanten) gegeben wird, W <sup>2</sup> onus JU, :onus FH <sup>3</sup> s. o. b. gl. R ||*  
*byrðen auf r. h || oneris JU, :oneris FH || cynn DFHhRU, cyn J*  
*<sup>4</sup> sidus deris t. W || sume—o f. T <sup>5</sup> -wen(c)ge U, -wenge DH, -wange*  
*W || temporis J || strant aus strang J <sup>6</sup> l. o. l. gl. R || corporis f. W*  
*<sup>7</sup> stercus aus steorcus F || stercoris aus steorcoris F <sup>8</sup> bois t*  
*wuda t holt gl. T || nemoris f. T || fœnus DFHhJRW, drüber vsurie*  
*a. hd. F || beorh U, f. T || fenoris f. OU, über uel feneris T, fœnoris*  
*DFHhJR || fœneris DFHhJR, fenoris U, ueneris O <sup>9</sup> p.—t. h. wed*  
*W || ü. pignus filz T, aliance v guage (a. hd.) F || pingnoris F ||*  
*tudder vor pignoris J, gl. ü. pignoris T, tydder gl. ü. pignoris R || (wedd)*  
*gz. hd. H, wed vor pigneris J, wedd ü. pignus und ü. pigneris T*  
<sup>10</sup> *absatz nur U || XXXIII f. JOTW || In] on T || on—<sup>11</sup> naman f.*  
*T || on l. us f. W || lagne H || endeþ W <sup>11—15</sup> iuris ü. steht hinter*  
*gen. u. dem. vor ü. u. vor gen. f. W || <sup>11</sup> þ. m. h. f. T <sup>12</sup> porc*  
*t swyn gl. über sus T || huius f. T || cræn gl. T <sup>13</sup> huius f. T ||*  
*gruis F || þ. l. h. f. T || lond hinter rus W <sup>14</sup> tús J || þ. st. h. f.*  
*T || þes: O, þis DHJ || (s)tôr H || turis J || ealswâ f. TW <sup>15</sup> ü.*  
*f. T <sup>15</sup> zweites r in cruris aus e. a. D || ius l. i. auf r. F || laga*  
*DH <sup>16</sup> and f. W || lagne H*

bûton *gruis* and *suis*; forðan ðe nân *u* ne byð lang on ðære stôwe ætforan ôðrum VOCALEM. is êac tô witenne, þæt *plus* is NEVTRI GENERIS on ðâm forman case, and on ðâm ôðrum fîf casum hyt byð þrêora cynna: *hi et hæc*  
 5 *plures et hæc plura* VEL *pluria*. ðâ naman, þe weaxað on GENITIVUM, þâ synd FEMININI GENERIS: *hæc seruitus* þes þeowdôm, *huius seruitutis*. ealswâ gâð ðâs: *incus* anfilt, *incudis*; *uirtus* miht, *uirtutis*; *salus* hâel, *salutis*; *senectus* yld, *senectutis*; *iuuentus* juguð, *iuventutis*;  
 10 *tellus* eorðe, *telluris*; *palus* gyrwe fen, *paludis* (lang *u* on eallum casum).

XXXIII. IN ys synd grêcisce naman, þâ wê ne hreppað nû, bûton *hæc clamys* ðes basingc, *huius clamydis*.

15 XXXV. IN AES. on *aes* geendjað twegen naman: *hic praes* þes borhhand; *hoc aes* þis bræs oððe âr, *huius aeris*.

<sup>1</sup> bûton—<sup>2</sup> uocalem *f. T* || *gr:uis F*, *gru|uis* (an dem ersten *u*, das später zugesetzt scheint, radiert) *O*, *cruis J* || *u auf r. h* <sup>1. 2</sup> on ð. st. *f. W* <sup>2</sup> witanne *HJ*, witene *TW* <sup>3</sup> [and] *W* <sup>4</sup> fîf oðrum *OTU* || casum *f. T* || hyt] he *W* || *hic et hæc plures T* || [hi] *W* <sup>5</sup> pl. uel] plural *T* || *pluria*] *plura F* || ðâ—<sup>6</sup> synd *f. T* || þ[e] *W* || weaxað *R*, wexaþ *J*, weaxed *U* <sup>6</sup> genitiuo *W* || beoþ *W* || femini *O*, letztes i auf *r. h* || *seruitus v. a. hd. aus -tis O* <sup>6—10</sup> ü. *f. T* || þes—<sup>7</sup> ðâs] tutis þeodom *W* <sup>7</sup> *huius f. T* || e. g. ð. *f. T* <sup>8</sup> on- uelt hinter *incudis W* || *uirtutis—10 paludis] gen. f. W* || miht un- deutlich *W* || *salutis f. T* <sup>9</sup> byld *U* || *senectutis f. T* || iugoð *HJ*, *f. W* || *iuventutis f. T* <sup>10</sup> eorðe *f. W* || p[alus] *W* || gyrwefynn *D*, gurfen *W* || lang—<sup>11</sup> casum] et cetera *T* || longe *W* <sup>12</sup> absatz nur *U* || XXXIII *f. JOTW*, XXXIII *F* || In] on *T* || is *FOU* || synd—<sup>13</sup> bû- ton *f. T* || beoþ *W* || [gre]cisce *W* || (ne) *J* <sup>13</sup> reppað *DH*, repeþ *W* || [clamis cla]midis *W* || *clamis FO*, claines zu *clamys im 16. jhd. U*, darüber von *a. hd. pallium F* <sup>13. 14</sup> ü. *f. T*, hinter *gen. W* <sup>13</sup> ðes *f. W* || basing *DFhJR UW*, -i(n)gc *H* || *huius f. TW* <sup>14</sup> cla- midis *FOR UW*, -id- zu -yd- *H* <sup>15</sup> absatz nur *U* || XXXV *f. JOTW* || In] on *T* || on—naman *f. T* || on *aes f. W* || 2. *aes] es U* || endeþ *W* <sup>16</sup> *hic praes auf r. F* || [praes] *W*, paraes *T* || —âr ü. *f. T* || þes *f. W* || burh- *U* || þis *f. W* || o. âr *f. W* <sup>17</sup> hu. *f. TW* || æris vor ü. *W*, aens *T*

XXXVI. IN AVS. on *aus* geendjad̃ twegen naman  
FEMININI GENERIS: *haec laus* þis lof, *huius laudis*; *haec*  
*fraus* þis fâcn, *huius fraudis*.

XXXVII. IN ANS. on *ans* geendjad̃ þâs naman:  
GENERIS MASCVLINI *hic quadrans* ðes feord̃ling odde 5  
fêordan dâel ðinges, *huius quadrantis*; GENERIS COM-  
MVNIS *hic et haec infans* unsprecende cild; GENERIS  
FEMININI *haec glans* þis æceren, *huius glandis*. *amans*  
lufigende is ægðer gê nama gê PARTICIPIVM, *amantis*.  
on ðissere geendunge gâð ealle PARTICIPIA PRIMAE CONIVGA- 10  
TIONIS, þæt synd ealle dâel nymende þære forman  
gedêodnysses, PRAESENTIS TEMPORIS andwerdre tîde.  
of þâm worde *amo* ic lufige cymð *hic et haec et hoc*  
*amans* þes and ðeos and ðis lufigende, *huius*  
*amantis*, *huic amanti*, *hunc et hanc amantem et hoc amans*, 15  
*o amans*, *ab hoc et ab hac et ab hoc amante* VEL *amanti*;

<sup>1</sup> absatz nur U || XXXVI f. JOTW || In] On T || on—naman  
f. T || on aus f. W || endeþ W || [no]men W <sup>2</sup> femini O || —<sup>3</sup> þ.  
u. hu. f. und ü. h. gen. W || þ. l. huius f. T || haec vor fraus f. T  
<sup>4</sup> þ. f. h. f. T || faon zu facn 1. corr. F || dis W <sup>5</sup> absatz nur U ||  
zahl f. JOTW || i[n] W, on T || on—naman f. T || on ans f. W ||  
endeþ W <sup>6</sup> m. g. W || masculum J || —<sup>7</sup> ü. f. T || <sup>8</sup> ü. h. gen. W ||  
des f. W, þeos J || feorþlincg J, feorþinc W || odde] von o das meiste,  
von þþ wenig, von e nichts übrig H <sup>9</sup> þinges] dodrans þridde del  
W || huius f. TW || dra[ntis] W || generis—<sup>10</sup> cild f. U || com. gen.  
W <sup>11</sup> [et hec] infans infantis W || ðis and ðeos u. c. O || unspecende  
J <sup>12</sup> gen. f. f. W <sup>13</sup> femininis T || gl(a)ns 1. corr. h || þ. æcern JU,  
f. W || hu. f. TW || n von glandis auf r. O, dis W || amans—<sup>14</sup> cymð  
f. T || am[ans is] W <sup>15</sup> luf. f. W <sup>16</sup> das erste e in geendunge wol  
nur zufällig unterpunctiert O, [ien]dunge W || eallæ H || participium  
O <sup>17</sup> þæt s. usw. in d. z. R || beo[þ alle] W <sup>18</sup> tempori[s and]-  
wearde W || a. t. gl. R || -werd(r)e O, -weardre J, -werde F'h, -werd  
U <sup>19</sup> þen forme worde W || ic l. f. W || cymð nachträglich am  
rande R || trium generum vor hic T || [hec et hoc] W <sup>20</sup> ü. f. TW ||  
huius —<sup>21</sup> amanti] mantis manti W || huius f. T <sup>22</sup> huic—62 <sup>23</sup> cetera]  
Comparatiua (!). hic et hec amantior. et hoc amantius. Super-  
latiua (!). hic amantissimus. hec amantissima. hoc amantissimum  
T || mantem W || o [amans] W, o (a)mans D || et ab hoc f. O

ET PLVRALITER *hi et hae amantes et haec amantia, horum*  
*et harum et horum amantium, his amantibus* ET CETERA.  
 ealswâ gâð þâs: *stans* standende, *stantis*; *arans* eri-  
 gende, *ambulans* gangende, *laborans* swincende,  
 5 *flans* blâwende and ôðre ungerîme.

XXXVIII. IN ENS. on *ens* geendjað þâs naman:  
*hic Ufens* âgen nama, *huius Ufentis*; *hic dens* þes tôð,  
*huius dentis*; GENERIS FEMININI: *haec gens* ðêos mægð  
 odðe þêod, *huius gentis*; *haec mens* þis môð, *huius*  
 10 *mentis*; GENERIS COMMVNIS: *hic et haec parens, huius paren-*  
*tis*, fæder and môðor (gyf hit bið PARTICIPIVM of ðâm  
 worde *pareo* ic gehÿrsumge, þonne bið hit þrêora  
 cynna); *hic et haec et hoc sapiens* wîs, *huius sapientis*.  
*sapiens* is âgðer gê nama gê PARTICIPIVM, and *insipiens*  
 15 *unsnotor* of ðâm gefêged is æfre nama. *nocens* deri-  
 gende is nama and PARTICIPIVM and *innocens* underi-  
 gende of ðâm gefêged ys æfre nama; forðâm ðe ælc

~~~~~  
 1 hi [et he a]mantes W || amantis a. *hd. zu -es* F || amancia
 W || —² *dem. f. W* 2 amancium W || [et—³ In] ens W 3—⁴ ü. f.
 T 3 stantis f. T 4 a. ô. u.] et cetera T 5 *absatz nur U* || *zahl f. JOT*
 || In] on T || on—naman f. T || on ens f. W || *rasur hinter 2. ens U*
 || geend.—⁷ âgen a. r. U || *punkt unter i in geendjað wol zufällig*
h, endeþ W || þa J 7 â. n. in d. z. R || âgan T, owene W || hu.
 Uf. f. T || huius f. W || hufentis h, [uf]entis W || þes—⁸ dentis f. T
 || þes f. W 8 hu. f. W || ðêos—⁹ gentis f. T || þes J, f. W || þeod
 † [m]æip W || hui.—haec f. W 9 haec—¹⁰ communis f. F || þ.
 m. h. f. T || þis f. W || hu. f. W 10 (hic and) 2. corr. F || paren(s)
 1. corr. h || huius f. TW || rentis W 11 fæder—¹² cynna f. T || f. a.
 m. gl. ü. parens huius R || fe[de]r W || moder JU || and gif W || bið
 f. O 12 [pa]reo W || gehersumie J, gehy(r)sum(ig)e R 13 parens
 ü. cunne gl. W (*zu 52 7*) || [hi]c W || hec aus hoc D || parens über
 sapiens 2. corr. F || wîs—¹⁴ sapiens] entis W || wîs h. f. T 14 sa-
 piens is—participium] Comparatiuus. hic et hec sapientior. et hoc
 sapientius. Superlatiua (!). hic sapientissimus. hec sapientissima.
 hoc sapientissimum T || partici[pi]um W || and] et OU, eallswa T,
 f. J 15 unsnotor—nama f. T || gefeged F || [no]ma W, naman J ||
 derigende f. T 16 is—underigende f. O || is—and (*vor innocens*) f.
 JT || inno[cens] W || underigende—63 4 hoc f. T || vnderiendlic W
 17 of—nama f. J || gefegede U, gefeged (eged a. *hd. auf r.*) F || (is)
 a. *hd. F* || (nama) R || forðam ðe HO, for[þe]n þe W, forðan ðe die übr.

PARTICIPIVM, þe byð gefêged þurh hine sylfne, byð âwend
tô naman. on ðissere geendunge gâð ealle PARTICIPIA
andwerdre tîde þâra þrêora gedêodnyssa: of ðâm worde
doceo ic tâce bið *hic et haec et hoc docens* tâcende,
huius docentis; of *lego* ic ræde *hic et haec et hoc legens* 5
rædende, *huius legentis*; of þâm worde *audio* ic ge-
hÿre cymð *hic et haec et hoc audiens* gehÿrende,
huius audientis; and ôðre ungerîme.

XXXVIII. IN ONS. eft on *ons* geendjad þâs naman:
GENERIS MASCVLINI *hic mons* þêos dûn, *huius montis*; *hic* 10
mons þes wyll, *huius fontis*; *hic pons* þêos bricg,
huius pontis; GENERIS FEMININI *haec frons* þis forewearde
hêafod, *huius frontis* (*frons, frondis*, bið bôh on trêo-
we); GENERIS OMNIS *hic et haec et hoc sons* scyldig odðe
scæððig, *huius sontis*; ealswâ of ðâm gefêged *insons* 15
unscyldig, *insontis* ET CETERA.

XL. IN VNS. on *uns* geendjad âgene naman: *hic*
Aruns, huius Aruntis ET CETERA.

1 particium *h* || þe] he *H* || gefêged] ge:sæged *F* || [sù]lue *W*
2 [gop] *W* 3 andweardre *J* || þære *DHJ* || -nesse *HJ*, iþeod[n]es]se
W 4 ic t. *f.* *W* || beoð *U* || *drei buchstaben* (doc?) *vor docens rad.*
O || tâcende *f.* *OTW*, æ *aus e. a. D* 5 *huius f.* *TW* || cen[tis o]f
W || of—hoc *f.* *T* || of lego] oleo *J* || ic r. *f.* *W* 6 rædende *huius*
f. *TW* || :rædende *h* || gentis *W* || of þ. w. *f.* *T* || of *ganz*, þam *z.*
teil weg H || [aud]io *W* || ic— 7 *huius f.* *T* 8 7 ic geh. *f.* *W* || ge-
here *DH*, gehyrge *F* 7 geherende *J, f.* *W* 8 hu. *f.* *W* || entis *W* ||
a. ô. u.] et cetera *T* || oðere *U* || un[irim]e *W* 9 *absatz nur U* || XXXIX
DH, f. *JOTW* || In] on *T* || eft - naman *f.* *T* || e. on ons *f.* *JW, i.*
d. z. R || endeþ *W* 10—16 *ü. f.* *T* 10 [mon]s *W* || þêos *f.* *W* || *huius*
f. *TW* 11—13 *ü. und* *huius f.* *W* 11 hu. fo. *hic f.* *T* || brygc *J*
12 *huius f.* *T* || pon[tis g]eneris *W* || pont:is *F* || femini *J* || haec] hee
T || -weard *O* 13 *huius f.* *T* || tis *W* || dis *W* || b. b. o. t. *gl. R, f.*
TW 14 omnes *T* || [hec et h]oc *W* || scyldig—15 *insons f.* *J* 14. 15
sc. o. sc. *gl. R, hinter sontis W* 15 sceaððig *U* || *huius f.* *TW* ||
ea. of ð. g. *f.* *T* || iue[iged] *W* 16 vnsculdi *h. gen. W* || et c. *f.* *T* 17 *ab-*
satz nur U || XL *f.* *JOTW* || In] on *T* || on u. g. *f.* *T* || (on uns)
1. corr. *h, f.* *W* || geendad *U*, endeþ *fast ganz weg W* || [owene—64 1
endeþ] *W* || agen *TU* || nama *U* 18 ar(v)ns *aus arans O*, arruns *J*
|| *huius f.* *T* || arruntis *J* || et c. *f.* *T*

XLI. IN YNS. on *yns* geendjað ân grêcisc nama
 GENERIS FEMININI: *haec Tyryns, huius Tyrynthis.*

XLII. IN ARS. on *ars* geendjað þâs naman: *hic*
Mars âgen nama, *huius Martis*; *haec ars* þes cræft,
 5 *huius artis*; *haec pars* þes dâel, *huius partis* ET CETERA.

XLIII. IN ERS. on *ers* geendjað þâs naman: *hic et*
haec et hoc iners cræftlêas, *huius inertis*; *hic et haec*
et hoc sollers menigtýwe, *huius sollertis*; *hic et haec et*
hoc expers orhlyte odðe bedâled, *huius expertis.*

10 XLIIII. IN ORS. on *ors* geendjað þâs naman: *hic*
Mauors âgen nama, *huius Mauortis*; GENERIS FEMININI: *haec*
choors ðes ðrêat, þæt is, lytel wered, *huius choortis*;
haec sors þis hlot odðe hlyt, *huius sortis*; *haec mors*
 þes dêað, *huius mortis*; TRIVM GENERVM: *hic et haec et*

¹⁻² f. T || absatz nur U || XLI f. JO || on yns f. OR || geendjað
 J, -iað U, -iað mit rad. i F || ân] an aus on hR und an noch
 einmal darüber 1. corr. h, on U || grecisce naman U || grigcis W
² femini FJ, femiñ H || hic (zu hec a. hd.? D) DHOU || tyrins U,
 tirins W || huius f. W || tyrinthis DHJO, tyrynthis hR, tirinthis W,
 tyrintis U ³ absatz nur U || XLII f. JOTW || In] on T || on—
 naman f. T || on ars f. W || endeþ W ⁴ âgen—Martis f. T || â. n.
 gl. R, agen: nama: (e, bez. n rad.) h, owene nome h. martis W ||
 huius f. W ^{4. 5} ü. und huius f. T, þes u. hu. f. W ⁵ compa-
 rað hinter artis T || del h. partis W || partis] artis F || et cetera f. TU
⁶ absatz nur U || XLIII aus XLIIII R, XLIIII h, f. JOTW || In] on
 T || on—naman f. T || on ers f. W || endeþ W ⁷ iners O || —⁸ ü.
 hinter gen., der ohne huius steht, W || cr. hu. f. T || inartis J, inartis
 zu -e- v. a. hd. F, ertis W || hic—⁸ sollertis f. T, von gz. hd. nach-
 getragen F ⁸ solleris (t rad.) O, solleris J || mænig- HR, mæni-
 FU, -manig- J || lertis W ⁹ o. o. b. gl. R, f. T || huius f. T ¹⁰ ab-
 satz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || on—¹¹ Mauortis f. T || on
 ors f. W || endeþ owene nomen W ¹¹ â. n. huius f. W || uortis
 W || g. f. f. W || femiñ H ¹² coors UW, hóors T, ho von c. auf r. h ||
 þes—wered gl. R, f. T || s in þes auf r. J, f. W || werod HJ || huius
 f. TW || coor:tis U, hóortis T, vor ü. W ¹³ þis—huius f. T || þ. h.
 o. h. gl. R || þes J, f. W || hlyt odðe hlot OU || o. hlyt huius f. W
 || lyt J || sortis vor ü. W ¹⁴ þes—mortis f. T || þ. d. hu. f. W ||
 tr. g. f. W

hoc concors gedwære, huius concordis; hic et haec et hoc discors ungedwære, huius discordis; hic et haec et hoc consors efenhlytta, huius consortis ET CETERA.

XLV. IN VRS. ân nama geendað on *urs* TRIVM GEN-
NERVM, þæt is drêora cynna: *hic et haec et hoc Tiburs,* 5
huius Tiburtis, GENTILE NOMEN dêodlíc nama.

XLVI. IN VLS. ân nama befyld on *uls* GENERIS FEMININI:
haec puls des brîw, huius pultis.

XLVII. IN EMS. ân nama geendað on *ems* GENERIS
FEMININI: *haec hiems des winter, huius hiemis.* 10

XLVIII. IN ABS geendjað twegen naman, ân COM-
MVNIS GENERIS: *hic et haec Arabs* arabisc man (of þâm
lande ARABIA), *huius Arabis; ôðor FEMININVM: haec trabs*
þes bêam, huius trabis.

~~~~~  
1 2. c in concors aus e. a. b. (s?) rad. O, (con)cors 1. corr. F,  
consors T || —<sup>3</sup> ü. und huius f. T || gepwære aus gepweare D ||  
—<sup>3</sup> hu. f. W || consortis T, vor. ü. W || hic—<sup>3</sup> discordis v. gz. hd.  
nachgetr., aber verblasst und zum teil beim einbinden weggeschnitten  
F || hic—hoc f. T <sup>2</sup> concors T || ü. hinter discordis W || concordis  
T || hic—hoc f. T || et hoc f. U <sup>3</sup> discors T || æfen- R, -hlyta FJ,  
euenlote W || consortis aus -tus F, vor ü. W, discordis T <sup>4</sup>—<sup>6</sup> f.  
T <sup>4</sup> absatz nur U || zahl f. JOW || In—on urs] in ur (!) on urs ge-  
endiaþ an n. J || ân—<sup>5</sup> cynna f. W || an aus on R || geend:að (i rad.)  
R, -diad F <sup>5</sup> þæt—cynna gl. R || tyburs DHhJR, tyburs aus ty-  
buris 1. corr. F <sup>6</sup> huius f. W || tyburtis DHhJU, (tibur)tis 1. corr.  
F || .i. peodlic W <sup>7</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || ân  
—feminini f. TW || ân—uls] on uls b. an n. J || byfyld U, gefylþ H  
|| generis feminini generis U <sup>8</sup> ð. b. hu.] f. T, bri hinter pultis W  
<sup>9</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || in ems hec dens tis toþ durch  
puncte getilgt W || In] on T || emps U || ân—<sup>10</sup> fem. f. TW || on  
ems g. an n. J || geend:að (i rad. R), geendiað F || emps U <sup>10</sup> fem.  
gen. J || femini F || hyemps U, yems W || —74<sup>6</sup> ü. ohne dem. hinter gen.  
ohne huius W || ð. w. hu. f. T || hiem(i)s R, hiems J <sup>11</sup> absatz  
nur U || zahl f. JOTW || In] on T || abs] obs on obs J || ge. t. n.  
ân f. TW || ân] on H <sup>12</sup> com. gen. f. W || generis f. T || arabisc  
—<sup>13</sup> huius f. T || man—<sup>13</sup> Arabia f. W || ar. mann gl., das übr. in  
d. z. R || man] naman U || þâm f. U <sup>13</sup> ôðor O, f. TW, oðer die übr. ||  
fem. f. W <sup>14</sup> þ. b. hu. f. T || a von trabis zum teil, bis ganz weg H

XLVIII. IN EBS CORREPTAM. ân nama geendað on scortne *ebs* OMNIS GENERIS, þæt is, ælc es' cynnes: *hic et haec et hoc caelebs* clæne odðe heofonlic, *huius caelibis*.

5 L. IN EBS PRODVCTAM. on langne *ebs* geendað ân nama FEMININI GENERIS: *haec plebs* ðis folc, *huius plebis*. is êac gecweden *haec plebes*, *huius plebei* on ðære fiftan declinunge.

LI. IN OBS. on *obs* geendað *haec scrobs*, *huius scrobis*.  
10 *scrobs* ys pytt odðe dîc.

LII. IN YBS. on *ybs* geendað ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic calybs* ðis îsen, *huius calybis*.

LIII. IN VRBS. on *urbs* geendað ân nama GENERIS FEMININI: *haec urbs* ðêos burh, *huius urbis*.

15 LIIII. IN APS. on *aps* geendað ân nama GENERIS FEMININI: *haec daps* þêos sand odðe êstmete, *huius dapis*:

~~~~~  
¹ *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || *eps OT* || *correptam*—² *cynnes f. T* || *corr.*—*nama f. W* || ân—² *ebs*] on *sc. obs* (!) *g. an n. J* || *gendað R*, *endeþ W* ² *omnis*—*cynnes f. W* || *þ. is* *æ. c. gl. R* ³ *cl.*—*hu. f. T* || *clane U* || *heofonlic ü. heafodlic 1. corr. F* ⁴ *celebis T*, *zweites i aus e. a. D* ⁵ *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || (*e*)*bs H*, *eps T* || on—⁶ *nama f. T* || on *l. ebs f. W* || *lagne H* || *endeþ W* ⁶ *naman U* || *generis feminini T* || ð. *f. h. f. T* ⁷ *is*—⁸ *f. T* || *hec plebeus W* || *hu. f. W* || *ei in plebei auf r. R* ⁹—¹⁰ *f. H* ⁹ *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on *obs g. f. T* || on *obs f. W* || *geendað ân nama haec J* || *geendiad h*, *endeþ W* || *ic pytt gl. ü. dem 1. scrobs R*, *þis pyt odðe dîc hinter dem 1. scrobs J* || *huius f. TW* || *scr. ys p. o. d. f. JT* || *scrobs ys f. W* || *ys pytt f. R* || *o. dic (c über c widerholt) ü. dem 2. scrobs R* ¹¹ *absatz nur U* || *LI H*, *f. JOTW* || In *ybs f. T* || *ibs beide male U*, *das erste m. W* || on *ybs f. W* || *geen.*—¹² *gen. f. T* || *endeþ W* ¹² *calyps HJ*, *-ibs RW*, *-ips D* || ð. *i. h. c. f. T* || *stel ü-* *isen von späterer hd. FO*, *steel W* || *calibis FhU*, *calybys DR*, *libis W* ¹³ *absatz nur U* || *LII H*, *f. JOTW* || In *urbs f. T* || on *urbs f. W* || *g. ân n. f. T* || *gendað R*, *endeþ W* || *nama: R* ^{13. 14} *gen. fem. auf r. U*, *f. g. W* ¹⁴ *femini J* || ð. *b. h. f. T* ¹⁵ *absatz nur U* || *LIII H*, *f. JOTW* || In *aps f. T* || *abs beide male R* || on *aps f. W* || *geendað*—¹⁶ *feminini f. T* || *endeþ W* ^{15. 16} *fem. gen. J* ¹⁶ *þ. s. o. e. gl. R*, *f. T* || *so[nd]e W* || *huius f. T*

LV. IN EPS. on *eps* geendjad þás naman GENERIS MASCVLINI: *hic manceps* þes ðeowa mann, *huius man-*
cipis; forceps tang, *forcipis; auceps* fugelere, *aucipis*
 VEL *aucupis; adeps* rysel oððe *adipes*. þás ôðre synd
 COMMVNIS GENERIS: *hic et haec princeps* þes and ðeos 5
 ealdor, *huius principis; hic et haec municeps* burheal-
 dor, *huius municipis; hic et haec particeps* þes and
 ðeos dæl nymend, *huius participis; hic et haec anceps*
 twýnigend oððe twýhêafdede oððe twýecgede,
huius ancipitis. ealswâ *biceps* twýecgede oððe twý- 10
 hêafdede; *triceps* þrýhêafdede, *tricipitis; praeceps*
 fordheald oððe rêdelêas. þás gefêgedan naman
 macjad ABLATIVVM ON scortne *e* and on langne *i*: *ab an-*
cipite VEL *ancipiti*, and menigfealdne GENITIVVM ON *ium*:
ancipitium; a bicipite VEL *bicipiti, horum et harum bici-* 15
pitium ET CETERA.

LVI. IN OPS. on *ops* geendad ân nama GENERIS FEMI-
 NINI: *haec ops* ðeos spêd, *huius opis*, and ðrêora cynna of
 ðâm gefêged *hic et haec et hoc inops* ðes and ðeos and

¹ *absatz nur U* || LIII H, f. JOTW || In eps f. T || ebs beide male
 O || on eps f. W || g. þ. n. f. T || endeþ W || þa J ¹ ² m. gen. W
³ ma[nceps] cipis þeoumon W || —¹² ü. f. T || ðeawa R || mann f.
 OU || huius f. T ³ [forceps—¹³ on l. i] W || forcipis f. J || aucep(e)s
 T || fuge(le)re 1. corr. F ³ ⁴ autipis uel aucipis F ⁴ aucupis aus
 aucipis h || rysl DHh || oððe f. JT || adipis zu adipis v. a. hd. O,
 adipis T || þ. ô. s. f. T ⁶ huius—haec f. T ⁷—¹⁰ huius f. T || mun(i)-
 cipis F || hic et haec f. T ⁷ ⁸ (and þeos) U ⁸ hic et h. f. J
⁹ twyegcede J ¹⁰ :ancipitis F || ealswâ f. T || byceps H, dahinter
 bicipitis T || twyegcede J ¹¹ e in triceps aus i, s und þr. auf r. D
 || -dode F || tricipitis aus -putis F || preci(i über unterpunctiertem e)-
 pitis hinter preceps T ¹² gef. naman f. T || gefegedon U ¹³ scortne]
 langne J || lagne HU || ab—¹⁴ ancipiti f. T ¹⁴ ancipite | :: R || uel
 —¹⁵ a f. W || mænig- JR, -fealde J ¹⁵ accipitium F, anticipium J
 || ab ancipite U || uel bicipiti f. W || uel a T, uel ab U || ancipiti U
¹⁵ ¹⁶ bicipitium O, ancipitium U, ancipitium & bicipitium W
¹⁷ *absatz nur U* || LVI: (I r.) D, f. JOTW || in o. on o. a. r. F || in
 ops f. T || obs beide male O || on ops f. W || geendad - nama f. T ||
 geendiad F, endeþ W || f. g. TW ¹⁸—68² ü. f. T || and—¹⁹ gefêged
 f. T ¹⁹ iueiede W || inops] in ops O

þis unspêdige, *huius inopis*. þâ ôðre synd grêcisce: *hic ydrops* þêos wætersêocnys, *huius ydropis: ydropicus* byð se wætersêoca and *yðor* wæter, *yðriu* wæterfæt ET CETERA.

5 LVII. IN YPS geendað *hic cynyps* þes stânbucca, *huius cynyphis*.

LVIII. IN IRPS. on *irps* geendað ân nama MASCVLINI
 10 GENERIS: *hic stirps* ðes stybb, *huius stirpis*. se ylca
 nama is êac GENERIS FEMININI, þonne hê getâcnað of-
 springe.

LVIII. IN AX CORREPTAM. on scortne *ax* geendað
haec fax þes blysa, *huius facis*. ælc nama, þe geendað
 on *x* odðe on twâm consonantem, byð lang on NOMINA-
 TIVO, ac se VOCALIS byð gescyrt on ðâm ôðrum casum.

15 LX. IN AX PRODVCTAM. on langne *ax* geendjað þâs

¹ ungespedige *U*, vnspeði *W* || *huius f. T* || þâ ô. s. g. *f. T* ||
 beoþ *W* || grêcisce *f. O* ² ydrop:s (i *rad.*) *F* || weterseocnyss *R*,
f. W || hu. *f. T* || hydropis *h*, idropis *O* || ydropicus—⁴ cetera *f. T* (*vgl.*
zu ⁵) || ydropicus—wætersêoca *f. W* ³ bið se w. *gl. R* || heoð
U, *f. J* || se *f. U* || and *f. JW* || hydor *R* || and yðria *HW* || yðr(i)a
a. hd. F, idria *OW* ⁴ et c. *f. W* ⁵ absatz nur *U* || zahl *f. JOTW*
 || inyps *T*, in eps *J*; dahinter on eps *J*, on yps *H* || ips *W* || ge-
 endað *hic f. T* || endeþ *W* || ân nama vor *hic J* || cynips *JR*, cunips
W || þes st. h. c.] ydropicus and yðor yðria et cetera *T* || bu von
 -bucca ganz, das erste c zum teil weg *H* ⁶ cyniphys *DHhR*, cyni-
 piþ *aus* -phis *O*, cyniphis *FJU*, cuniphus *W* ⁷ absatz nur *U* || zahl
f. JOTW || In *irps f. T* || yrps beidemal alle *hss. ausser W* || on *irps*
f. W || g. ân nama *f. T* || endeþ *W* ⁸ generis masculini *T*
⁹ generis—ylca, soweit in d. zeile, auf r. *R* || styrps alle *ausser UW*
 || ð. st. h. *f. T* || styrpis alle *ausser UW* || se—⁹ getâcnað] and eft
 hec styrps *T* ⁹ fem. gen. *W* ^{9. 10} ofspring *DFhRU*, -i(n)cg *H*,
 -ge *J*, ofs(p)rync *T* ¹¹ absatz nur *U* || zahl *f. JOTW* || In] on *T*
 || correptam *f. O* || on—geendað *f. T* || on sc. ax in d. z. *R*, *f. W*
 || gendað *R*, endeþ *W* ¹² þ. b. hu. *f. T* || s von þes nachträglich
U || blisa *RU*, hlysa *H*, blase þ brond *W* || ælc—69 ¹ naman *f. T* ||
 þe *f. H*, þet *W* || endeþ *W* ¹³ x] ex *O* || oþer *W* || consonantes *W*
 || beoð *U* || on *f. J* ¹⁴ uocalis] uocatiuus *RU*, uocatif *W* || o ið
 oðrum *aus e. a. h* ¹⁵ absatz nur *U* || zahl *f. JOW* || on l. ax *f.*
W || la(n)gne *H* || endeþ *W*

naman: *haec pax* þêos sybb, *huius pacis*; TRIVM GENERVM
hic et haec et hoc audax þes and ðêos and þis dyr-
stige, *huius audacis*. ealswâ gâð þâs: *capax* numol
odðe gefyndig, *rapax* rêafigende, *contumax* tôðunden
odðe môdig, *fallax* lêas, *uerax* sôðfæst, *ferax* wæstm- 5
bære, *sagax* glêaw, *fugax* flugol odðe earh, *tenax*
fæsthafol, *edax* etol, *loquax* sprecol, *minax* þêowi-
gende ET CETERA. and ealle þâs habbað langne a on
eallum casum and macjað ABLATIVVM on e and i: *ab hoc*
et ab hac et ab hoc audace VEL *audaci* ET CETERA. 10

LXI. IN EX CORREPTAM. on scortne *ex* geendjað þâs
naman: *hic grex* þêos êowd, *huius gregis*; *hic remex*
ðes rêðra, *huius remigis*; *hic* VEL *haec silex* ðes flint,
huius silicis; *hic* VEL *haec cortex* rind, *huius corticis*;
haec ilex æcerspranca odðe âc, *huius ilicis*; *haec carex* 15
þis secg, *huius caricis*; *hic et haec et hoc supplex*

¹ feminini generis *vor* hec *T* || þ. s. *f. T*, þe ossibus (!) *J* || huius
f. T || tr. g. *f. W* ² þes—³ huius] dyrstig *gl. T*, dursti *W* || and
þis d.] andyrstige *O* ^{2.3} dy(r)stige 1. *corr.?* *h* ³ audacis] dacis *W*,
dahinter noch COMPARATIVUS. *hic et hec audacior. et hoc audacius.*
Superlativa (!). *hic audo(!)cissimus. hec audocissima. hoc audo-*
cissimum T || e. g. þ. *f. T* || allswa *F* || geþ *W* || þâs *f. HOW* || nimel
W ⁴ odðe] † *T*, oþer *W* || fyndig *F* || contumax *aus -mox (a. hd.?)*
F || modi † toþunden *W* ⁵ odðe] † *T* || wæsm- *JT* ⁶ -bere *T* ||
glêaw *U* || fluwol † fleme † earh *W* || flugel *J* || † ærh *T* ⁷ -haful
U || ætol *U* || sprecol *mit unterpunctiertem r T*, specol *DHO* ^{7.8}
þeowigende *zu* þredtigende *von a. hd. F*, þewende *JU*, þeourake
W ⁸ et c. and *f. W* || ealle—⁹ and] hig *T* || langna a *H* ⁹ and
on i *JTW* || ab hoc—¹⁰ ab hoc *f. T* ¹⁰ et c. *f. UW* ¹¹ *absatz*
nur U || L:XI (I *rad.*) *D*, *f. JOTW* || In] on *T* || correptam *Fh* || on
—¹² naman *f. T* || on sc. *ex f. W* || (e)x *D* || endeþ *f. W* ¹² þêos
f. T, þes *J* || eowed *T* || h. gregis *f. T* || gregis *ausnahmsweise (zu*
65¹⁰) *h. ü. W* ¹³ ðes *f. T* || huius *f. T* || migis *W* || hic—¹⁴ silicis
f. J || uel] et uel *U* || sylex *O*, filex *T* || ðes *f. T* ¹⁴ huius *f. T* ||
licis *W* || uel] et *U* || haec] hoc *zu* hec *und noch* ec *darüber 1. corr.*
h || brind *T*, þes rind *J* || huius *f. T* || ticis *W* ¹⁵ haec i.—ilicis *ü.*
d. z nachgetragen 1. corr. h || æcerspranga *DHT*, æcernspranca *F*
|| o. âc hu. *f. T* || o. âc *gl. über* ilicis *R* || oþer *W* || ilicis *ausnahms-*
weise h. ü. W || haec *f. T* ¹⁶ þis—caricis *f. T* || segc *JR* || ricis *W* ||
hic—70¹ supplicis *ü. d. z. 1. corr. h, f. J*

êadmôð, *supplicis*; *hic et haec et hoc simplex* ânfeald, *duplex* twýfeald, *triplex* ðrýfeald ET CETERA.

LXII. IN EX PRODVCTAM. on langne *ex* geendjað þás: *hic rex* þes cyninge, *huius regis*; *haec lex* þeos æ,
 5 *huius legis*; *hic et haec et hoc exlex* útlaga oððe bútan æ, *huius exlegis* ET CETERA.

LXIII. IN IX CORREPTAM. on scortne *ix* geendjað þás naman: *hic calix* þes calic, *huius calicis*; *haec nix* þes snâw, *huius niuis*; *haec pix* ðis pic, *huius picis*;
 10 *haec salix* þes wîþig, *huius salicis* ET CETERA.

LXIII. IN IX PRODVCTAM. on langne *ix* geendjað þás naman: *hic Fenix* (swâ hâtte ân fugel on arabiscere ðeode, sê leofað fîf hund geâra and æfter ðeade eft ârist geedcucod; and se fugel getâcnað urne ærist on
 15 ðâm endenêxtan dæge), *huius Fenicis*; GENERIS FEMININI: *haec cornix* þeos ceô; *haec cervix* þes hnecca, *huius cervicis*; *hic* VEL *haec radix* ðes wyrtruma, *huius radi-*

¹ eadmod *hinter* *supplicis* *h*, *f. T* || *plicis* *W* || *hinter* *supplicis* *folgt* Comparatiuus. *hic et hec. Supplicior. et hoc Supplicius. Superlatiua (!). hic supplicissimus. hec supplicissima. et hoc supplicissimum* *T* || *hic—hoc*] eallswa *T*, also *W* || *hec aus* *hoc F'* || an *in* anfeald (*von gz. hd.?*) *für rad. pry F* ² *duplex—ðryfeald (verblasst) nachgetragen 1. corr. F* || *duplex JOTU*, *f. W* || *tw. f. TW* || *trip[lex pre]ofold W* || *ðr. f. T* || *et c. f. W* ³ *absatz nur U* || LXII *aus* LXIII *R*, *f. JOTW* || on *ex correptam T* || *ex das erste mal h* || on—þás *f. T* || on *l. ex f. W* || endeþ þ[eos—⁴ *lex legis*] æ *W* || þas naman *J* ⁴ þes *c. h. f. T* || cyning *DFHhJU* || þ. æ *hu. f. T* || þeos] þes *J* ⁵ *exlex l[egis vtl]awe W* || [þ *b. æ—71* ¹⁰ *mearca*] *W* || o. *b. æ gl. R* || oððe] þ *T* ⁶ æ *aus & T* || *huius f. T* ⁷ *absatz nur U* || *zahl f. JOT* || In] on *T* || on—⁸ *naman f. T* ⁸ *ü. f. T* || *hic nix J* ⁹ þ. *s. f. T* || þes] þeos *J* || *n(i)uis H* || ð. *p. h. f. T* ¹⁰ þes *f. T*, þis *U* || *huius f. T* || *li von salicis über getilgtem ti 1. corr. h* ¹¹ *absatz nur U* || :LXIII *D*, *f. JOT* || In] on *T* || on—¹² *naman f. T* || geendjað *f. J* ¹² swâ—¹³ *dæge f. T*, *in d. z. R* || :on *R* || arabiscere *H*, arabistre *J* ¹³ efter *D* ¹⁴ arisþ *HJ*, arisð *D* || fugol *J* || ure *O* || ærist *weg H* ¹⁵ -nehstan *JR* || genr *H* || femini *J* ¹⁶ þeos *f. T* || *am rande rechts* *hec pix picis [h]ec nix niuis hd. 12. jhd. H* || þ. *h. f. T* || (*h*)necca *ds. hd.?* *U* ¹⁷ uel] et *HO* || ð. *w. f. T* || wyrtruma *DhR*

cis; TRIVM GENERVM: *hic et haec et hoc felix* gesâlig,
huius felicitis; *hic et haec et hoc pernix* swyft, *huius per-*
nitis; *haec nutrix* þêos fôstormôdor, *huius nutricis*;
haec uictrix þêos sigefæste, *huius uictricis* and ealle
ôdre þyllice, þe cumað of werlîcum namum: *hic cantor* 5
þes sangere, *haec cantrix* þêos sangystre; *lector*
râdere, *lectrix* râdestre; *doctor* lârêow, *doctrix*
lârestre ET SIMILIA. þâs bêoð gedêodde tô NEVTRVM on
gebîgedum casum, swâswâ ys gecweden *uictricia tollite*
signa nymað þâ sigefæstan mearca: nis swâ dêah 10
gewunelic *hoc uictrix*, ac on ðâm gebîgedum casum.

LXV. IN OX CORREPTAM. on scortne ox geendað ân
nama FEMININI GENERIS: *haec nox* ðêos niht, *huius noctis*
and ân of ðâm gefêged þrêora cynna: *hic et haec et hoc*
pernox þurhwacol, *huius pernoctis*. on ðisum twâm na- 15
mum ys se o scort on gecynde, ac ðâ twegen CONSO-
NANTES *c* and *t* hine ðoð langne.

LXVI. IN OX PRODUCTAM. on langne ox geendjað
þâs naman: GENERIS FEMININI *haec uox* ðêos stemn, *huius*
uocis; OMNIS GENERIS ælces cynnes *hic et haec et hoc* 20

¹ ² ges. hu. f. T ¹ g von gesâlig wegradiert, darüber y sely
(vor s ein i getilgt) von späterer hd. F ² 2. huius f. T ³⁻⁴ ü.
und huius f. T ³ þes J || foster- HJU, -moder J ⁴ and—⁵ sangere
f. T ⁵ namū wie es scheint (aber der strich sehr verblasst) H, -um
aus -am R, mannum J ⁶ þêos—⁷ lârestre f. T || sangestre U,
sang|gestre J ⁷ rædyestre FhRU, -istre J || doctor—⁸ lârestre f.
J ⁸ lærystre FhU, læristre R, lærest (hinter t ein e radiert) O ||
þâs—¹¹ casum f. T ⁹ 2. c in uictricia aus x a. hd. F ¹⁰ þas O ||
sigefæsta F || mear(c)a U ¹¹ ac f. J || ðâm f. J ¹² absatz nur U ||
zahl f. JOTW, V auf r. D || In] on T || on—¹³ generis f. T || on
sc. ox f. W || geendiaþ J. endeþ W ¹³ femini J, ini auf r. U || ð.
n. h. f. T || niht f. W ¹⁴ and—cynna f. T || an aus on U || ðan U
¹⁵ huius f. T || noctis W || hinter pernoctis noch Comparatiuus. hic
et hec pernoctior T || on—¹⁷ langne f. T || on] of H || þisum J
¹⁶ se o scort (sceort DFHhJRU)] seo scortnys O || twege D ¹⁷ long W
¹⁸ absatz nur U || zahl f. JOTW, VI aus III D || In] on T || on—¹⁹
fem. f. T || on l. ox f. W || endeþ W ¹⁹ gene femini J, f. g. W || ð.
st. hu. f. T || ü. f. W ²⁰ om.—cy. f. W || æ. c. f. T || et hec—72 ¹
uelocis am rande rechts 1. corr. h

uelox s wyft, *huius uelocis*; *hic et haec et hoc atrox* wæl
hrêow, *huius atrocis*; *hic et haec et hoc ferox* rêðe
huius ferocis ET CETERA.

LXVII. IN VX CORREPTAM. on scortne *ux* geendja
5 þâs naman: *hic Volux* âgen nama, *huius Volucis*; *hae*
nux þêos hnutu, *huius nucis*; *haec crux* þêos rôð
huius crucis; *hic et haec dux* þes and ðêos lâttêov
odðe heretoga, *huius ducis*; *hic et haec et hoc tru*
wælhrêow odðe rêþe, *huius trucidis*.

10 LXVIII. IN VX PRODUCTAM. on langne *ux* geendja
ðâs naman: *hic Pollux* âgen nama, *huius Pollucis*; *hae*
lux þis lêoht, *huius lucis*.

LXVIII. IN YX. on *yx* geendjað þâs naman: *h*
sandyx þis wâd, *huius sandycis*; *haec Styx* hellemer
15 *huius Stygis*.

~~~~~  
1 swyft *huius* f. T || — 2 gen. f. W || (h)uius h || *hinter ueloc*  
*noch* Comparativus. *hic et hec uelocior* T || h. et h. et h.] f.  
ealswa gaþ J || *hic am rande links v. a. hd. h* || *atrox auf r.*  
1. 2 wælreow J, f. T 2 *huius* f. JT || *hic* — 3 *ferocis* f. W || h. et  
et h.] f. JT || f in *ferox auf rasur* R 3 *huius* f. JT || et c. f.  
4 *absatz nur* U || *zahl* f. JOTW || In] on T || on — 5 naman f. T  
on sc. *ux* f. W || x vom 2. *ux auf r. u. x drüber* J || geend(i)aþ  
endeþ W 5 a. n. gl. R, owene nome (*hinter gen.*) W, propria  
nomen T || hu. V.] generis feminini T 6 þ. hn. hu. f. T || nutu  
f. W || *haec* f. TW 6. 7 þ. r. h. c. f. T 6 s von þeos z. t. a  
r. U 7 þ. a. ð. f. T || lateow DHRT 8 o. h. gl. R || odðe] † J  
hu. d. f. T || *ucis* W || über *trux a. hd. cruel* F, *atrox † ferox*  
U 9 wælreow J || o. r. gl. R || odðe] † T || re von rede aus etw  
anderem? R || *huius* f. T 10 *absatz nur* U || *zahl* f. JOTW || I  
on T || on — 11 *Pollucis* f. T || on l. *ux* f. W || endeþ W 11 a.  
gl. R, owene nome h. gen. W || *lucis* W 12 þis l. f. T || leoh.  
f. W 13 *absatz nur* U || LXIX U, f. JOTW || In *yx* f. T || ix bei  
male O, *hinter* in W, *hinter* on T || on *yx* f. W || geend. — nam  
f. TW || nam H || *hic weg* H 14 *sandyx DFHORTUW* || þis  
f. U || þis f. T || *huius* f. T || *sandycis DFHORTU*, *dicis* W || st  
TUW 14. 15 hell. hu. St. f. T 15 *stygys* O, *stigis* RUW

LXX. IN AEX. on *aex* geendað ân nama: *haec faex* þâs drosna, *huius faecis*.

LXXI. IN AVX geendað ân nama: *haec faux* þes gôma, *huius faucis*.

LXXII. IN ALX. on *alx* geendjað twegen naman: *haec falx* þes sicol, *huius falcis*; *haec calx* ðes cealcstân, *huius calcis*: mid ðâm naman bið êac getâcnod hô odðe ende. 5

LXXIII. IN ANX. on *anx* geendað ân nama: *haec lanx* þêos wâge odðe scalu, *huius lancis*. 10

LXXIIII. IN VNX. on *unx* geendað ân nama: *hic et haec coniunx* þes and ðêos gemaca, *huius coniugis*.

LXXV. IN ARX. on *arx* geendað ân nama: *haec arx* þis wîghûs, *huius arcis*.

LXXVI. IN AC. on *ac* geendað ân nama NEVTRI 15  
GENERIS: *hoc lac* þêos meoloc, *huius lactis*.

~~~~~  
¹ absatz nur U || zahl f. JOTW || In aex f. T || erstes aex aus æex D, ex JOUW, :ex H || on—nama f. W || zweites aex aus æex D, ex JOTU, :ex FH || g. ân n. f. T || geendiað FU || hec a. hd. aus e F || fex alle ² þ. d. f. T || fecis alle ³ absatz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || über (hinter JH) In aux noch on aux JHR || g. ân n. f. TW || über faux a. hd. ioue F || þes f. T ⁴ coma U || fa(u)cis 1. corr. h ⁵ absatz nur U || zahl f. JOTW || In alx f. T || als beide male O || on alx f. W || g. tw. n. f. T || geendað U, endeþ W || nama J ⁶ þes f. T || calx] c v. a. hd. ü. undeutlichem c F, tales J || ðes f. T ⁷ mid—⁸ ende f. T || mid—getâcnod] oþer (das sich nach bem. zu 65 ¹⁰ sogleich an chalcston anschliesst) W || namum U ⁹ hô] o O || .i. hic calx über ende von einer hd. des 12. jhd. H ⁹ absatz nur U || zahl f. JOTW || In anx f. T || on anx f. W || zweites anx] a(n)x U, aus am 1. corr. Fh || g. ân n. f. T || geendiað U, endeþ W ¹⁰ la(n)x U, darüber a. hd. esquiele F || ü. f. T || scale HJ ¹¹ absatz nur U || zahl f. JOTW || In unx f. T || on unx f. W || g. ân n. f. T || endeþ W || feminini generis vor hic W ¹² coniux HW || ü. f. T || þeos aus þes F, þes H || coniu:gis O ¹³ absatz nur U || zahl f. JOTW || In arx f. T || on arx f. W || g. ân n. f. TW || túr ü. arx a. hd. F ¹⁴ þis f. T || wighus gl. ü. 2. arx z. ¹⁵ T, w aus p v. a. hd. F ¹⁵ absatz nur U || zahl f. JOTW || In ac f. T || hac W || on ac f. W || g. ân n. f. TW || geend:að (i rad.) R || neutri] n im text (wie oft) u. neutri darüber gl. W (ebenso 74 ¹ u. ³) ¹⁶ a in lac aus o (v. a. hd.?) H || þêos f. T || meolc DFHhJRTU, f. W || tis W

LXXVII. IN EC. on *ec* geendað ân nama NEVTRI
 GENERIS: *hoc allec* ânes cynnes fisc, *huius allecis*.

LXXVIII. IN VT. on *ut* geendað ân nama NEVTRI
 GENERIS: *hoc caput* þis hêafod, *huius capitis* and of ðâm
 5 gefêgede *hoc sinciput* healf hêafod, *huius sincipitis*;
hoc occiput se æftra dæl ðæs hêafdes, *huius occipitis*.

Gyt syndon sume geendunga tô êacan þisum getele:
huiusmodi þus gerâd, *huiusmodi homo* ðus gerâd man,
huiusmodi homines ðus gerâde men; ealswâ tô FEMINI-
 10 NVM and tô NEVTRVM. swâ gâð *istiusmodi* swâ gerâd
 and *eiusmodi* tô ælcum cynne and tô ælcum case. eal-
 swâ *frugi* uncystig oppe spærhynde; *frugi homo*
 uncystig man, *frugi hominis* uncystiges mannes;
frugi mulier uncystig wîf, *frugi mulieris* ET CETERA.

¹ *absatz nur U || zahl f. JOTW ||* In ec f. T || on ec f. W || g.
 ân n. f. TW || neutri] wie 73 ¹⁵ W ² allec] alles U || â. c. fisc]
 þes hæring R, þes hærings J, hering W, fisc (â. c. f.) T || *über*
 fisc v. ds. hd. i. hæring U || huius f. OU || *punct unter e in allecis*
zufällig? U ³ *absatz nur U || zahl f. JOTW, vor V rasur U ||*
 In ut f. T || on ut f. W || g. ân n. f. TW || neutri] wie 73 ¹⁵ W
⁴ capud JT, t *über rasur v. a. hd. F ||* þ. h. f. TW || pitis W || a.
 of ð. g. f. T ⁵ sincipud JT || h. h. gl. *über sincipitis T, in d. z.*
 R, healf hlaford O || huius f. T ⁶ hoc f. TW || occipud T, occipit
 J || gl. *über occipitis, aber durch einen strich an die richtige stelle*
gewiesen T || æftera HU || del T || et cetera *hinter occipitis T* ⁷ *kein*
absatz || beoþ W || geendunge HT, endunga U || ecan F, ecum W ||
 þissum JT || getæle FT ⁸ -modig O || ðus g. in d. z. T || gerâd O
 || huius (modi) gl. W || —⁹ ü. f. T ⁹ huimodi (*abkürzung für us*
wol nur gelöscht) H || ð. g. men f. W || (ge)rade H || feminum O
¹⁰ ealswa H || istimodi zu istiusm. gl. W ^{10. 11} swâ g. a. e. f. W ||
 swa gerand (*und darüber ðus gerad 1. corr.*) F, þus gerad DH,
hinter eiusmodi T ¹¹ eiusmodi aus eiusdodi H || elcum H || cynne
auf r. U || elcum H || casum U, dahinter and tale W || ealswa—¹⁴
cetera hinter 75 ² huius nequam T ¹² frugi—spærhynde f. F || ún-
 cysti in d. z. (*ebenso o. sp.*) T, uncystig mit *interpunctiertem un O*
 || sper- T, -hende U, -hyrde J || *über frugi v. a. hd. pruz F* ^{13. 14}
 ü. f. T ¹³ un:cystig D || homines HTU, -is aus -es R || un von
 uncystiges *interpunctiert O* ¹⁴ un von unc. *interpunctiert O ||* f.
 mulier(i)s (i ü. rad. r) F, f. U

ealswâ *nequam* mânful odðe forcûð: *hic et haec et hoc nequam, huius nequam*. þâs and ðyllíce synd INDECLINABILIA, þæt synd undeclinjendlíce.

Ys êac tô witenne, þæt lêdene lâreôwas macjað on sumum namum ACCVSSATIVVM on *im*: *haec uis* þêos miht, *hanc uim*; *haec tussis* ðes hwôsta, *hanc tussim*; *haec Caribdis* ân stâncclûd on sâe, *hanc Caribdim*; *haec syrtis* þes sandhricg, *hanc syrtim*; *Tiberis* hâtte sêo êa, þe yrnð be Rôme, *hanc Tiberim*; *Tigris* ys ân êa and ânes cynnes dêor, *hanc Tigrim*. þâs naman and heora ge- 10 lîcan macjað ABLATIVVM on *i*. sume naman macjað heora ACCVSSATIVVM ægðer gê on *im* gê on *em*: *puppis* stêorsetl, *hanc puppim* VEL *puppem*; *nduis* scip, *hanc nauim* VEL *nauem*; *clawis* câeg, *hanc clauim* VEL *clauem*; *securis* æx, *hanc securim* VEL *securem*; *peluis* wætermêle, *hanc* 15 *peluim* VEL *peluem*; *turris* stýpel, *hanc turrim* VEL *turrem*; and ðâs macjað heora ABLATIVVM on *e* and *i*: *ab hac puppe* VEL *puppi* ET CETERA.

¹ mit Eall swa *absatz* U || also goþ W || manful—hoc nequam am rand v. ds. hd. U || ü. in d. z. T || forcuþ o. manful J ² and ðyllíce f. T || beoþ W || ind.—³ synd f. W ³ þ. s. un. f. T || undeclinjendlic W ⁴ kein *absatz* || witanne HJ, witene TW || larea-was, lorþeawes W ⁵ naman TU || ácu- T, -usa- DHRT, acusatium aus voca- W || —⁶ ü. f. TW ⁶ u(i)m O || hec aus hoc W, nec (*urspr.* hec?) H || [tussis hanc tussim] W || haec C.—⁷ syrtim f. T || ec in haec auf r. U ⁷ ka- DFhR || gl. R || ân f. W || on sâe hanc f. W || ka- R; -im aus -in O, aus -um? U, -in h || hæec J || si[r]tis—⁸ ti]beris W ⁸ sandricg H, -brygc J || sirtim H || T. h. ganz weg H || tyberis DhJRTU || hatte—⁹ rome in d. z. R, on éa W || se J ⁹ yrn H || tiberi:m (u rad.) O, tyberim DFHhJRTU || tigr[is—e]a W || tygris J || rasur hinter êa U ¹⁰ han W || 2. i in tigrim aus u rad. hO, tygrim J, tigrum W || a. h. g. f. T || hyra FhR ¹¹ abl- a. hd. aus obl- F || naman f. H ¹² acu- HT, -usa- DHRTU || erstes gê f. F || em pu auf r. (*der erste ausradierte buchstabe* g?) O || puppis—¹³ hanc f. W || —¹⁴ ü. f. T ¹³ puppi:m F || nauis—hanc f. W || nauim] naum O ¹⁵ æ in æx auf r.? h, über æx von späterer hd. hand O || i in securim aus (ü. getilgtem O) u FO || puluis T ¹⁶ puluim T || pel:uem O, puluem T ¹⁷ and—¹⁸ puppi f. T || ablatif W || and on i J ¹⁸ puppe] puppem H || (þ) a. hd. F || pu(p)pi a. hd. F

DE PLVRALI GENITIVO.

Gif hwâm twýnað be ðâm menigfealdan GENITIVO,
þonne secge wê hêr scortlice be þâm earfodostan. *supplex*
êadmôð odðe âloten ys þrêora cynna: *horum et harum*
5 *et horum supplicum; supplicium* ys wîte. *artifex* cræft-
tica, *horum artificum* þissera cræftycena; *artificium*
is cræft. *iudex* dêma, *horum iudicum* ðissera dê-
mena; *iudicium* is dôm. *parens* fæder odðe môdor,
horum parentum. *uigil* wacol, *horum uigilum*. *memor*
10 *gemyndig*, *horum memorum* *gemyndigra*. *fons* wyll,
fontium. *mons* dûn, *montium*. *frons* foreweard hêa-
fod, *frontium*. *pars* dâel, *partium*. *ars* cræft, *artium*.
arx wîghûs, *arcium*. *urbs* burh, *urbium*. *hiems* winter,
hiemum. *princeps* ealdorman, *principum; principium*
15 is angyn. *municeps* burhealdor, *municipum; muni-*
cipium ys burhscipe. *collis* hyll odðe beorh, *collium*.
follis bylig, *follium*. *caedes* sliht odðe slege, *caedium*.

überschrift f. JTW || plurari OU ² timaþ J || ðan (þ-) DFhO
|| mænig- HJRTU || -dam U ³ þan O || -þestan U, r aus e. a. D,
darüber difiliores gl. W || (s ü. rasur v. a. hd.)uplex F ⁴ — 77 ¹¹
ü. in d. z. T || alotyn TU ⁵ supplicum (i rad.) O || (supplicium) corr.
U || is wite gl. R ⁶ cræftca DFHRW (t auf r. R), cræfta J
⁶ horum aus harum H || artifi::cum (ci r.) D, artificium T || þ. cr.
f. W || cræfticena U, cræftcena DFHhR, cræftena J, cræftigra T
|| artificum JO ⁷ is cræft gl. R || is dema gl. R || iudicium (zu -cum
hJ) hJT || ð. d. f. W ⁸ is dom gl. R || f. o. m. gl. R || ys fæder U
⁹ uigilium JT ¹⁰ gemyndigra f. W || well D, weall (und darüber
will corr.) U ¹¹ foncium W || montium aus moncium W || forewerd
h. J, forheued W ¹² frontium vor ü. W || ors O || hinter cræft noch
þ wighus (wighus unvollst. radiert, þ gelassen) J ¹³ a. w. a. f. J
|| w in wighus a. hd. aus e. a. F, wius W || artium U, arcium h
|| urb:s F || byrh T || urbium vor ü. W || hiemps FU || winter f. W,
zweiter strich des n abgerieben O ¹⁴ ealdor (ohne man) DH || prin-
cipum f. OT || principium f. DH ¹⁵ is angin gl. R || erstes r in
burhealdor aus h D, is buruhalder W || muni(ci)pum corr. v. a.
hd. F, f. O ¹⁶ is b. gl. R || h. o. b. gl. R || collium f. W ¹⁷ s. o.
s. gl. R || slæge J || cedum J, vor ü. W

uedes botl, aedium. iuuenis junglinge, iuuenum. panis
hlâf, panum. canis hund, canum. uates wîtega odde
sceop, uatum. ciuitas ceaster, ciuitatium; probitas
gôdnyss, probitatum; būton sêo SINCOPA, þæt ys, sêo
wanung, þone i oftêo, þæt sý gecweden ciuitatum, pro- 5
bitatum, sanctitatum ET CETERA. hae uires þâs mægnu,
harum uirium. hi et hae tres et haec tria, horum et ha-
rum et horum trium ðissera þrêora. hi et hae plures
mâ et haec pluria, horum et harum et horum plurium.
lis geflit, litium geflita. hic et haec ðis welig, ditium. 10
nox niht, noctium. uox stemn, uocum. consul dêma,
consulum. dux heretoga, ducum. nux hnutu, nucum.
caput hêafod, capitum. pes fôt, pedum. ales fugel,
alitim. bos oxa, boum. þurh ðâs ðû miht þâra ôðra
GENITIVVM understandan.

15

~~~~~

<sup>1</sup> bolt (a. *hd.* zu botl *F*) *FU*, bold *hinter* edium *W* || iuuenis  
aus -es *O* || — <sup>2</sup> canis ü. *f.* *W* || iunling *F*, -ling *DHJRTU*, -ling *h*  
<sup>2.3</sup> w. o. scop *gl.* *R*, *hinter* uatum *W* <sup>3</sup> ceastre *J* || *letztes* i in ciui-  
tatum *auf r. a. hd.* *F*, ciuitatum (aus -ium *R*) *HhRTU*, tatum *vor*  
ü. *W* <sup>4</sup> gôdnyss—<sup>5</sup> probitatum *f.* *DH* || probitatum (aus -ium *R*)  
*hRTU*, tatum *vor* ü. *W*, *letztes* i a. *hd.* *auf r.?* *F'* || buton—<sup>6</sup>  
probitatum *f.* *T* || butan *J* || syncopa *R* || þæt *usw.* in der zeile  
*R* <sup>5</sup> wunung *O* || sý] is *J*, beo *W* || ciuitatem *h* <sup>5.6</sup> probatium *U*  
<sup>6</sup> sanctitas *vor* sanctitatum *T* || sanctitatum aus -em a. *hd.* *F'* || haec  
*U* || þæs *U*, þes *J*, *f.* *W* <sup>7</sup> harum aus horum und a noch über  
a *J* <sup>8</sup> ð. p. *f.* *W* || res von plures und ma *auf r. v. a. hd.* *F*  
<sup>9</sup> ma *gl. h*, *f.* *J* || i in pluria (v. a. *hd.?*) *auf r.* *F*, plura *JU* || haru *T* ||  
pluri:um (m *rad.*) *F'* <sup>10</sup> geflita *f.* *TW* || (hec) *W* || dis ditis *W* || we  
von welig ganz, lig z. t. weg *H*, selig *T* <sup>11</sup> niht *f.* *TW* || noxium  
*T* || stemn *f.* *TW* <sup>12</sup> heretoga—<sup>13</sup> ü. *f.* *T* || h.] latteouwe † here-  
teowe (w *undeutlich*) *h.* ducum *W* || duc:um (t *rad.*) *F* || nux nucis  
[nuc]um *W* || hnutu *f.* *W* || *zweites* u in nucum aus e. a. *D* <sup>13</sup> ca-  
pud *J*, t *auf r.* *U* <sup>13—14</sup> ü. *f.* *W* <sup>13</sup> fugol *J* <sup>14</sup> [bos b. p. þeo]s  
þu *W* || bos—ðâs] ðus *T* || ðâs] þa *U* || þæra (ð-) alle ausser *O* <sup>15</sup> ge-  
niti[uum] understonden] *W* || under standen *U*

# DE QVARTA DECLINATIONE.

QVARTA DECLINATIO HABET TERMINATIONES DVAS sêo fê orde  
declinung hæfd twâ geendunga, *us* and *u*. on  
*us* geendjad MASCVLINA NOMINA, and on *u* befeallad  
5 NEVTRA. þêos declinung gæd þus: NOMINATIVO *hic sen-*  
*sus* þis andgyt, GENITIVO *huius sensus* ðises and-  
gytes, DATIVO *huic sensui* þisum andgyte, ACCVSATIVO  
*hunc sensum* þis andgyt, VOCATIVO *o sensus* êalâ dû  
andgyt, ABLATIVO *ab hoc sensu* fram ðisum andgyte;  
10 ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi sensus* ðâs andgytu, GENI-  
TIVO *horum sensuum* ðissera andgyta, DATIVO *his sen-*  
*sibus* þisum andgytum, ACCVSATIVO *hos sensus* þâs  
andgytu, VOCATIVO *o sensus* êalâ gê andgytu, ABLA-  
TIVO *ab his sensibus* fram ðisum andgytum. ealswâ  
15 gæd ðâs: *hic casus* hryre oppe declinung, *huius casus*;  
*risus* hlechter, *cursus* ryne, *sexus* werhâd odde wîf-  
hâd, *nexus* cnotta, *luxus* lust odde gælsa, *fluxus*

<sup>1</sup> überschrift f. JW || quarta] .III. HU || uarta W <sup>2</sup> decli-  
natio:: (ne rad.) H || sêo—<sup>3</sup> geendunga f. T <sup>3</sup> [de]clinunge W || (h)æfd  
H || geendunge H, endunge W <sup>4</sup> gendjad U, endeþ W || m[as]cu-  
lina W || befallad U <sup>5</sup> þes O || declinu[ng] W || þus f. T <sup>6</sup>—<sup>14</sup> ü.  
f. T <sup>6</sup> þis f. W || —<sup>8</sup> dem. vor gen. dat. acc. f. W || huius aus huic? H  
|| —<sup>14</sup> ü. f. W || þisses J <sup>7</sup> i in huic aus n O || sens[ui] W || þis-  
sum J || acu- F, -ussa- FhU <sup>8</sup> o sus W || ealla R <sup>9</sup> adgyt U ||  
ablatiuo—andgyte (von ds. hd.?) mit anderer dinte am rande dop-  
pelt (sowol rechts, wie links) nachgetragen U || ablactiuo J || su W  
|| þisum J <sup>10</sup> nominatium F, noment (von a. hd.) O || [hi] W  
<sup>10. 11</sup> geniter J, genont (von a. hd.) O, f. W <sup>11</sup> sens(u)um a. hd.  
F, sensum O || andgitu F || dater J, dater (von a. hd.) O || hi(s) U,  
hi h, f. W <sup>12</sup> þisum J || acu- FT, accusater J <sup>13</sup> andgyta U ||  
uocater J || sens[us] W || ablater J <sup>14</sup> þisum J || eala swa U  
<sup>15</sup> gæd f. T || ryre o. d. in d. z. T, gl. R || d[ecli]nung W <sup>16</sup> r. hl.  
cursus (aus -ur) ü. d. z. 1. corr. F || hlechter f. TW || hryne HJ,  
f. T || von werhâd bis auf weiteres ü., soweit vorhanden, gl. T ||  
odde] † gl. T <sup>16. 17</sup> wifh(od) W, w beim einbinden weggeschnitten  
T || (nexus) gl.? U || lu(x)us aus lusus J, darüber uoluptas gl. U ||  
o. g. f. T || am rande galnisse gl. U

tôflôwednyss, *ritus* gewuna, *metus* ôga, *impetus*  
onrâs, *fluctus* flôd odðe yð, *actus* dæd, *fructus* wæstm,  
*victus* bîgleofa, *uestitus* scrûd, *habitus* gyrla, *saltus*  
hlÿp and holt, *exercitus* werod odðe here, *uersus*  
fers, *uisus* gesihð, *auditus* hlyst, *gustus* swæcc, 5  
*odoratus* stenc, *tactus* hrepung, *ictus* sweng, *motus*  
styrung, *affectus* gewilnung, *effectus* fremminge,  
*monitus* mynegung, *passus* stæpe, *gradus* hâd odðe  
stæpe, *lapsus* slide, *usus* brîce odðe gewuna, *potus*  
drenc, *portus* hÿð, *artus* liþ, *arcus* boga, *lacus* sêað, 10  
*acus* nêdl, *sinus* bôsm, *currus* cræt, *uultus* and-  
wite, *cultus* bîgeng ET CETERA.

Ðas ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec manus* þêos  
hand, *huius manus*, *huic manui*, *hanc manum*, *o manus*,  
*ab hac manu*; ET PLVRALITER *hae manus*, *harum manuum*, 15  
*his manibus*, *has manus*, *o manus*, *ab his manibus*. eal-  
swâ gâð þâs: *haec anus* ðis ealde wîf, *porticus* portic,  
*socrus* sweger, *nurus* snoru, *tribus* mægð, *domus* hûs.

<sup>1</sup> toflowendnyss *h*, to flow(ed *am rande*)nyssa *T*, -nyss *U*,  
-n[esse] *W* || *ritus* | *artus* *T* || *ipetus* *W* <sup>2</sup> flôd o. yð *f. T*, *gl. R* ||  
flo[d ð] *W* || hÿð *F* || *accus* *im text u. tus darüber gl. W* || dæd *f.*  
*W* || wæsm *H* <sup>3</sup> bileofa *T* || *uestis* *W* || scr[u]d ha]bitus *W* || scr(v)d  
*aus* scrod *a. hd. F* || gyrla *f. T* || saltas *J* <sup>4</sup> hlep *DH* || and holt  
*f. T* || and] odðe *J* || here odðe werod *J*, *gl. R* || werod odðe *f. T* ||  
her[e—<sup>7</sup> fremmin]g *W* <sup>5</sup> uers *DFHhJR* (*gegen OU*), *f. T* || —<sup>6</sup>  
hrepung *ü. f. T* || swæc *DFHhRU*, spæt (!) *J* <sup>6</sup> repung *H* || swenc  
*J* <sup>7</sup> styrung *f. T* || uoluntas *ü. affectus gl. U* || frymning *D*, frem-  
ming *alle andern* (*aus fremung 1. corr. h*) *ausser O* <sup>8</sup> muneg[unge  
pas]sus *W* || mynegung *f. T* || stepe *FT* <sup>8. 9</sup> h. o. st. *gl. R*, had-  
stepe (odðe *f.*) *T* <sup>9</sup> [br. o.] *W*, *f. T* || wuna *F* <sup>10</sup> drenc *f. TW* ||  
yð *J* || la[cus seap] *W* <sup>11</sup> neadl *J*, neld *T*, nelde *W* || cræt] cræft  
*F*, kert *W* <sup>11. 12</sup> andwrit[e cultus] *W* || andwritæ *U*, *f. T* <sup>12</sup> big-  
geng *FR*, biggenc *J*, *f. T* <sup>13</sup> kein absatz || beoþ *W* || femini *O*  
<sup>13. 14</sup> þ. h. *f. TW* <sup>14</sup> punct unter i von huic wol zufällig *O* ||  
[manui] *W* <sup>15</sup> [manuum] *W* <sup>17</sup> þ[eos—ðis] *W* || ealda *J* || icus  
von porticus *z. t. weg H* <sup>18</sup> s von socrus auf rad. sw *h* || swegr  
*DFHhRU*, swe(g)r *J*, swer *W* || snora *T* || tr[ibus mæip] *W*

þâs ôðre synd NEVTRI GENERIS and INDECLINABILIA, þæt  
is, undeclinjendlîce: *hoc cornu* þes horn, *hoc toni-*  
*tru* þes ðunor. nabbad þâs naman nâ ôðre gebîged-  
nyse on ânfealdum getele, ac þes ân CASVS bið gecwe-  
5 den for eallum ðâm ôðrum ðus: *hoc cornu*, *huius cornu*,  
*huic cornu*, *hoc cornu*, *o cornu*, *ab hoc cornu*; on menig-  
fealdum getele hîg habbað sume CASVS: *haec cornua*,  
*horum cornuum*, *his cornibus*, *haec cornua*, *o cornua*, *ab his*  
*cornibus*. ealswâ gæð *hoc genu* þis cnêow ET PLVRA-  
10 LITER *haec genua*; *hoc gelu* þes forst, *ueru spitu*, *specu*  
*scræf*, *pecu nýten*, *testu crocscerd*, *penu hêddern*  
ET CETERA, ac hî âteorjað sume on menigfealdum getele.  
syndon êac gecwedene *hic cornus* þes horn, *hic tonitrus*  
MASCVLINI GENERIS on ðissere declinunge. *pecu* gæþ êac  
15 on ôðre wîsan on ðære þridðan declinunge: *hoc pecus*,  
*huius pecoris* and *haec pecus*, *huius pecudis*; and *hoc testu*  
þissere declinunge and *haec testa* þære forman declinunge.  
ealswâ *specu* and *penu* gâð on manega wîsan and on  
mislicum kynne.

~~~~~  
1 *kein absatz* || beoþ *W* || and] et *JOU* || ind. þ. is *f. W* || -bila
F 1. 2 þ. is u. *in d. z. R*, *f. T* || þ. is *f. H* 2 undeclinigendlice *aus*
-nagend- *D*, undeclinendlic *W*, -lic *JU* || o *in hoc aus* e *O* || c[ornu—
hoc] *W* || —3 *ü. f. T* 3 þes *f. W* || þundr *U* || nâ] nane *JT*, non *W*
|| gebigend- *U*, ibeized[nesse] *W* 4 -fealldum *T* || getæle *FT* || case
W 5 þe[n] *W* 6 mæn- *HJRU*, man- *T* 7 getæle *FT*, itelo *W*
8 orum *von* horum *auf r. U* || his *sehr verblasst W* || [cornibus] *W*
|| hec cornua *T* 9 corni[bus—et] *W* || gað *h*, gaþ *J*, gað þas *U* ||
þ. c. *f. T* || cnow *F* 10 [hoc gelu—11 scre]f *W* || haec gelu *J* || þes
forst] geleþe *T* || specu] spetu *U* 11 scræf (*v. a. hd.?*) *aus* stæf
F, stæf *U* || tæstu *O* || crocsceard *DHRU*, -scærd *J*, sc *auf r. O*
test *T* || hêddern] celier *T* 12 [ac h]eo *W* || âteorjað—19 kynne]
beoð. sume. Indeclinabilia *T* || mænig- *JR* || getæle *F* 13 beoþ *W*
|| [hic c]ornus *W* || þ. h. *f. W* 14 declinung *W* || [p]ecu *W* 15 wi-
son *DFRU* || ære *von* þære *auf r. U* || [pecu]s *W* 16 haec] hoc *U*
|| hu. p.] cudis *W* || and *vor* hoc] et *JU* 17 þissere—18 1. on (þissere
am rande, decl.—decl. *auf r.*, *das übrige als 27. zeile*) *corr. R* || þis-
sera *U* || declinun[ge and] *W* || and haec—decl. *f. J* || and *vor* haec]
et *U* || þæra *U*, þere *H* 18 specu] pecu *H* || gæð *U* || [on m]ore (?) *W*
|| on *vor* misl. *f. U* 19 mistliche *W* || cynne *DFHJRU*, cunne *W*

Arcus boga and *artus* lið and *partus* geêacnung
healdaþ þone *u* fæste on menigfealdum DATIVO and AB-
LATIVO: *arcubus* bogum, *artubus* liðum, *partubus* ge-
êacnungum, for ðâm gesceåde, þæt hîg nâron gelîce
arcibus wîghûsum, *artibus* cræftum, *partibus* dâelum. 5
êac sume ôðre healdað þone *u* on ðâm foresêðum casum
bûtan intingan: *portubus* hýðum, *tribubus* mângðum,
lacubus sêaðum ET CETERA.

DE QVINTA DECLINATIONE.

QVINTA DECLINATIO HABET VNAM TERMINATIONEM IN ES PRODV- 10
CTAM sêo fîfte declinung hæfd ðâne geendunge on
langne es, and synd ealle FEMININI GENERIS bûton ânum,
þe ys âgdres cynnes on ânfealdum getele and on menig-
fealdum getele ys MASCVLINI GENERIS: *hic* VEL *haec* dies
ðes dæg, and ân of ðâm gefêged ys MASCVLINI GENERIS: 15
hic meridies þes middæg. þeos declinung gæð þus:
NOMINATIVO *hic* VEL *haec* dies þes dæg, GENITIVO *huius*.

¹ *kein absatz* || boga *f. TW* || lið *f. T* || and *vor* partus *f. H* ||
par[tus] *W* || geeacnunge *U*, eacnung *H*, ecnung *W*, byrd *T* ² mænig-
JR, manig- *T*, mænifealdan *H*, *dahinter* itele *W* || da[tiuo] *W* || and]
et *J*, *f. T* ³ ablactiuo *J*, *f. T* || *nom. sg. vor dat. pl. W* || —⁴ *ü. f. T* ||
—⁴ *ü. f. W* || l.] þipum *U* ⁴ um *in* geeac. *nachtr. v. ds. hd.?* *h* ||
[for þ]en *W* || ðan *h*, þan *U* || æ *in* næron *zu e F* ⁵ arcibus] arti-
bus *U* || wihuse *W* || [creft]um *W* ⁶ êac—⁷ intingan *f. T* || þoñ
J || ðâm] þa *JU* || [for]e seide casen *W* ⁷ buton *hU* || portabus *J*,
eft partubus *T* || tribus(bus) *v. ds. hd.?* *O*, tribus *W*, tribulus *J*
|| [mæip]um *W*

⁹ de *f. DHJO* || quinta] *v. U*, *f. J* || decl.] *f. DHJW* ¹⁰ [quint]a
W || [prod.—¹⁵ m]asculini *W* (*doch von den ersten wörtern die*
oberen spitzen erhalten) ¹¹ sêo—¹² es *f. T* || anæ *H* ¹² femini
O || butan *J* ¹³ þe] se *OU* || getæle *FT* || and—¹⁴ getele *f. JOU*,
doch vor ys mit a. dinte (aber v. ds. hd.?) ü. d. z. he nachgetragen
O || mænig- *H*, manig- *T* ¹⁴ getæle *FT*, *f. DH* || uel] et *U* ^{15—82} ⁸
ü. f. T || (an) *D*, *f. OW* ¹⁵ ifeigede *W* ^{15. 16} masculi[ni g. hic m]eridies
W ¹⁶ me *von meridies ganz, ri z. t. weg H* || —⁸² ⁸ *ü. f. W* ¹⁷ [h.
u. h. di]es *W* || hic *f. O* || (haec) *U* || þes *f. O* || geniter *J*, *f. W*

diei þises dæges, DATIVO *huic diei* ðisum dæge, ACCVSATIVO *hunc* VEL *hanc diem* þisne dæg, VOCATIVO *o dies* êalâ ðû dæg, ABLATIVO *ab hoc* VEL *ab hac die* fram ðisum dæge; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi dies*
 5 þâs dagas, GENITIVO *horum dierum* þissera daga, DATIVO *his diebus* ðisum dagum, ACCVSATIVO *hos dies* þâs dagas, VOCATIVO *o dies* êalâ gê dagas, ABLATIVO *ab his diebus* fram ðisum dagum.

Ealle ôðre naman þissere declinunge syndon FEMI-
 10 NINI GENERIS: *haec facies* ðêos ansÿn, *haec species* þêos wlitu, *acies* ege odðe scearpnys, *requies* rest, *pro-*
genies ofspringe, *series* endebyrdnyss, *perniciēs*
cwælmþærnyss, *rabies* wôdnys, *glacies* îs, *caniciēs*
hârung, *effigies* hiw odðe anlîcnys, *esuries* hungor,
 15 *maciēs* hlânnys, *ingluuiēs* oferâæt, *cacessariēs* feax. þrÿ
 naman of ðisum gâð on twâ wîsan: *duriciēs* and *duritia*
 heardnys, *molliciēs* and *mollitia* hnescnys, *materiēs*
 and *materia* antimber. *fides* gelêafa; *res* þing; *spes*

¹—⁷ *der casus nur beim nom. pl. bezeichnet* W || þisses J || dater J, dat.: O || h(u)ic H || þissum J ² acu- F, -ussa- Fh, accusater J || uel] et U || uocater J ³ ablater J || uel] et U || [hac die et plura]liter W ⁴ þissum J || nomen F, nominater J || hi: R ⁵—⁸ ü. f. DH ⁵ genit̃: (i r.) D, geniter J ⁶ dater J, dati: (i aus e radiert?) O || þissum J || acu- Fh, -ussa- FR, accusater J ⁷ uocater J || ablater J ⁸ ab f. H ⁸ ⁹ [diebus all]e opre W ⁸ þissum J ⁹ kein absatz || ealla HJ || beoþ W || femini O ¹⁰ dem. f. vor ü. W || ð. a. f. T || [onsene] W ¹⁰ ¹¹ þ. w. f. T ¹¹ acies] acicies T || ecg DFhRTU || o. sc. f. T || rest f. TW ¹² progeniges F || ofspringe R, -ng DFHhU, -nge J, f. T, [of.] W || endeberdnys DH, -burnesse W || perniciēs—¹³ is f. W || pernic(i)es a. hd. F ¹³ cwælmþærnyss U, clclbyrdnys T || canic(i)es a. hd. F ¹⁴ [þ anlîcn]esse W, f. T || andlicnyss U ¹⁵ hælennys T || :oferæt (h rad.) F, ofer. âæt O, oferâete U, oueræt T || [c. f. þ]reo W || cesariēs JU || þréo T ¹⁶ þissum J || twam h || wison DH || durici[es a. dur]itia W || and] et J || dur(i)tia h, -cia T ¹⁷ heardnyss gl. ü. duriciēs R, d von a. hd. F, f. TW || mollic(i)es a. hd. F || and] et J || mollitia (a a. hd. auf r. U) JU || hnescnyss gl. ü. molliciēs R, f. W || marie|riēs zu ma|teriēs v. a. hd. O ¹⁸ et J || antim[ber fid]es W || fides and fiducia U || —83 ¹ ü. f. T || þincg R, -gc J

hiht ET CETERA. ac hî âteorjað sume on menigfealdum getele.

DE NVMERO.

NVMERVS is getel, SINGVLARIS ET PLVRALIS ânfeald odðe menigfeald. ânfeald getel ys on ânum: *homo* 5
ân mann. menigfeald getel ys *homines* menn. and ealle ðâ eahta PARTES habbað þâs twâ getel: witodlîce âgene naman habbað ânfeald getel and nabbað menigfeald. êac sunne and môna sindon ânfealdes geteles. sindon êac manega ôðre naman, þe æfter lêdenspræce 10
nabbað menigfeald getel: MASCVLINI GENERIS þâs: *sanguis* blôd (ac swâ ðêah on hâlgum bôcum wê rædað *uirum sanguinum*), *puluis* dûst, *fumus* smîc, *finus* scern, *limus* lâm; GENERIS FEMININI: *pax* sybb, *lux* lêoht, *pix* pic, *fames* hungor, *sitis* ðurst, *labes* âwyrðnyss, 15
tabes wyrms, *humus* molde; GENERIS NEVTRI: *coenum* meox, *focum* strêw, *lutum* fenn, *aeuum* êcnys,

¹ ateriað J || sum[me on] W || mænig- JR, manig- T ² getæle FT

³ überschrift f. JW || incipit fügt nach de n. bei fr. U ⁴ kein absatz J || umerus W || is g. gl. R, f. T || getæl syngularis F || et] uel J || ânfeald—⁵ ânum f. T ⁶ odðe von a. hd. zu and corr. F || mænig- HJ || getæl F || ânum] namum F ⁷ ân—ys] et pluraliter T || o[n] mon W || mænig- HJR || getæl F, getel zu getel a. hd. O || menn—⁸ getel f. T || menn f. W ⁹ [alle] W || ehta J || [h. þ. t.] W || getæl F, dahinter butan interiectio U || w[itodl.—¹⁰ þeos] sanguis W ¹¹ agen(e) U || getel: U, 'getæl FT || mænig- JR, manig- T ¹² su(n)ne a. hd. F || mone T || getæles FT ¹³ oðre manega OU ¹⁴ mænig- HJR, manig- T || getæl FT, getele U ¹⁵ blôd f. TW || þeh J ¹⁶ dûst f. T || fumur F, fumis HOT || smîc] fâm T, f. W || scearn HJTU ¹⁷ generis doppelt (das zweite später unterpunctiert) U || sybb und lêoht f. TW ¹⁸ pic f. W || f(a)mes a. h. ü. r. F || hungor f. TW || ðurst f. W || awerðnyss (-ys H) DH, awer|nyss U, hlecedure T ¹⁹ tabs wurms T || wrums W ²⁰ fenum OUW || streow DFHhRU, streaw J, strau W, f. T || êcnys f. T

penum hêddern, *uulgu* ceorlfolc, *pelagus* wîdsâ,
uirus wyrms. and âlc þâra ðinga, þe man wiht on
wâgan oððe met on fate, næfd heora nân menigfeald
getel, ðeah ðe sume menn be heora âgenum dôme hi
5 âwendad menigfealdlice þus cweðende: *frumenta* hwæt-
tas, *ordea* beras, *fabae* bêana, *pisae* pisan, *uina*
fela wîn, *mella* fela hunig ET CETERA.

Sume naman synd êac, þe nabbað ânfeald getel, ac
bêoð âfre menigfealdlice gecwedene, swâswâ bêoð twâ
10 ðâra twelf tâcna, *gemini* getwysan and *pisces* fixas,
and manega ôðre tô êacan þison: GENERIS MASCVLINI *hi*
manes þâs helwaran, *primores* hêafodmenn, *liberi*
bearn, *cani* hwite hær on ealdum menn, *sent*
ðornas, *uepres* brêmlas; GENERIS FEMININI *insidiae* syr-
15 wan, *induciae* fyrst, *deliciae* êstas, *diuitiae* welan,
excubiae weardan, *manubiae* hererêaf, *primitiae* frum-
wæstmas, *exequiae* lîcðênunga, *blanditiae* geswæs-

¹ poenum DFHhJRT, penu U || hêddern] celier T || ceorlf.
f. T || paleguſ T || wîdsâ f. T ² wrusm W, wyrm T || þara D ||
|| wyht DU, wyht H, weht FhTR, weh J, weht W ³ oþer W
|| fæte DHTU || heora] here J || n von nân und das fg. m zum
teil, enig ganz weg H || mænig- JR, manig- T ⁴ getæl FT, getel:
U || âg. f. W ⁵ mæn- JR, man- T: ich werde solche abweichungen
in zukunft nicht mehr anführen ⁶⁻⁷ ü. f. W ⁸ hwættes J, f.
T ⁹ beras f. T || bêana—⁷ hunig f. T || pyse alle || pisan alle ausser
O ⁷ wynu U || hunigu U ⁸ kein absatz || syndon R, beoþ W ||
habbeþ vor nabbeþ getilgt W || anfeld U || getæl FT ⁹ gecwedenne
h || swâswâ—¹⁰ tâcna f. T || nur ein swa O ¹⁰ and f. T || piscis
J || fixas f. TW ¹¹ and—þison] et cetera T || oþere H || tô êa. þ. f.
W || ecan F || þisson J ¹² manes (n rad.?) F, magan J || þâs f. T
|| belwara T, helpa J || primoris HOTU || -mann U, -mon T
¹³ bearn] filz T || hwite—menn] c'anuþ T, in der zeile R || on
e. m. f. W ¹⁴ ðornas] spinas T || bremelas HU, runces T
|| femini(ni) a. hd. F ^{14. 15} serwan DH, f. T ¹⁵ indicie J || fyrstas
U, fyrs H || diuicie W || welan f. T ¹⁶ spolia ü. manubiae gl. U
^{16. 17} frumwestmas HhT ¹⁷ exse- JR || blandicie JW ¹⁷⁻⁸⁵ ge-
swesnessa T

nyssa oððe ôlæcunga, *bigae* twegra horsa cræt,
trigae þrêora horsa cræt; *quadrigae* fêower horsa
cræt, *reliquiae* sumes ðinges lâfe, *kalendae* cly-
punga, forðan ðe ðâ ealdan men clypodon symle on
niwum mōnan. ealswâ *nonae* ân getel on gerîmcræfte, 5
idus tōdâlednyssa þæs mōnðes; *nundinae* cýpinga,
latebrae dimhofan, *tenebrae* þêostru, *nuptiae* giftu,
quisquiliae æfyrmdē; GENERIS NEVTRI: *arma* wâpnu,
moenia weallas, *crepundia* swurbêagas, *cunabula*
cilderadulas, *spolia* hererêaf, *exta* þearmas, *ex-* 10
tales bæcðearmas, *serta* cynehelmas, *pascua* læsa,
sponsalia brýdgyfa, *praecordia* forebrêost.

Sume naman synd ôðres cynnes on ânfealdum ge-
tele and ôðres cynnes on menigfealdum getele: *hic locus*
ðêos stôw MASCVLINI GENERIS and on menigfealdum ge- 15
tele *haec loca* NEVTRI GENERIS. ealswâ *hic iocus* þes plega

¹ oððe ô. f. T, obwol schon im text, doch oððe olecun (der rest
weggeschnitten) am rande ohne verweisung U || ollæcunga R, olecunga
DHJ, olecunga zu olæ- h || hie T || twegera U ¹ ² ³ cræft
(f rad. H) DH ² tr.—³ cræt f. O || trię h, tri(g)e sp. hd. F, trie
DW || —³ ü. f. T || h. cr. f. W || quadrigae—³ cræt am rande 1. corr.
h || quadrię T, quadrie (d aus t h) DHhW, quadri(g)e corr. sp. hd.
F, ge auf r. R ³ sume H || þingres h || laf F || clypunga—³ mō-
nan f. T ⁴ vor þe olde men W || þe: F || clypedon h || euere W
⁵ niwon J || no(n)e H, noē D || ân g. on g. in d. z. R, f. T || ân]
on J || getæl F ⁶ todælædnyssa in d. z. T, todælnyssa F || þ. m.
f. T || cypinge T ⁷ dim hofon O, dim screafa oððe hofan J || þystru
U, f. T || gif(t)u a. hd. F, gyfta U, zifta W, f. T ⁸ wâpnu f. T
⁹ menia alle || wellas F, f. T || swurdbeagas J ¹⁰ -cradadas R, -cra-
delas HTU; cradelas (ohne cild) W ¹¹ extales b. nachgetragen corr.
R, 1. corr. F, f. hJW || bec- T || ser vor serta getilgt W || kyne- R,
-healmas U || læse DH, læswa J, leswe W, f. T ¹² [sponsalia—¹⁶]
hec W || n in sp. a. hd. F || -gyfu O, -gyfta T ¹³ kein absatz ||
naman synd auf r. U || getæle FhT ¹⁴ and o. c. on mænigf. ge-
tæle ohne verweisung, wohin die ergänzung gehört, über hic—¹⁵
mascu nachgetragen 1. corr. F, f. JO ¹⁵ ð. st. m. g. f. T || steow
R || masculi J || and (statt vor on) hinter getele J || on m. g. f. T
|| getæle F ¹⁶ n. gen. vor haec loca J, f. T || iocus auf r. und am
rande widerholt U || —86 ³ dem. vor ü. f. W || þes f. T

ET PLVRALITER *haec ioca* þâs plegan; *hic sibilus* þêos hwistlung, *haec sibila* þâs hwistlunga; *hic carbasus* þes segl, *haec carbasa* þâs seglu; *hic tartarus* þêos hellîce sûsl, *haec tartaru* mænigfealdlice. þâs ôðre
5 synd GENERIS NEVTRI on ânfealdum getele and GENERIS FEMININI on menigfealdum getele: *hoc epulum* þêos wist and menigfealdlice *hae epulae*; *hoc balneum* þis bæð and menigfealdlice *hae balneae*; *hoc caepe* þis lêc undeclinjendlic and menigfealdlice *hae caepae* declinjendlic.
10 þâs ôðre synd NEVTRI GENERIS on ânfealdum getele and MASCVLINI on menigfealdum: *hoc caelum* þêos heofen and menigfealdlice *hi caeli*; *hoc porrum* þis lêac and eft *hi porri*; *hoc frenum* þes brîdel and menigfealdlice *hi freni* VEL *haec frena*; *hoc filum* þes ðræð and menig-
15 fealdlice *hi fili* VEL *haec fila* ET CETERA.

Sume naman habbað ôðre declinunge on ânfealdum getele and ôðre on menigfealdum, swâswâ ys *hoc iugerum*

¹ *hec aus* hoc *h* || *ioca*] *iocol* *O* || þ. plegan *f. TW* || *hic*] *hi h* || sybilus *U*, sibilis *J*, sibulus *W* || þêos *f. T* ² *haec f. T* || *sibila* *F*, *sybila* *U*, *sibula* *W* || þâs hw.] *f. W*, *hic* *sidilibus* and *hec* *sidilia* *T* || *carbasas h* ³ þes *s. f. T* || and *hec T* || *carbasu* *O* || þâs *s. f. TW* || þêos *f. T* ⁴ *hellic DFHhJTUW* || *susel Fh*, *surl U*, *f. T* || and *hec T* || *zweites ta in tartara ganz, ra zum teil weg H* || menigfealdlice *gl. R*, *f. T* ⁵ *generis*—and *ü. d. z. 1. corr. F* || *neutri generis DFHW* || *getæle FT* || and—⁶ *getele f. J* ⁷ *manigfealdan T* || *getæle FT* || *peost (!) U*, *f. TW* ⁸ and m.] *et pluraliter T* || *he (e)pule 1. corr. h* || *baneum T* || þ. b. *f. TW* || *bæð*] *bið U* ⁹ a. m. *f. T*, ¹⁰ pluraliter *W* || þis *f. TW* || *lêc*] *e aus i ds. hd.? h*, *êc U*, *leac hinter* indecl. *W* ¹¹ -nienlice *U*, indeclinabile *TW* || and m.] *et pluraliter TW* || decl. *gl. ü. he cepe T*, declinienlic *U*, declinabile *W* ¹² *beop W* || *moniuold W* || *getæle FT* ¹³ *masc. generis W* || *menig. getæle T* || þ. h. *f. TW* || *heofon JU* ¹⁴ m. *f. T*, pluraliter *W* || *hi: F* || þis *f. TW* || *leac*] *porleac J* ¹⁵ *eft f. T*, pluraliter *W* || *pori T* || þ. br. *f. TW* || and *f. J* || m.] *eft H*, pluraliter *W*. *f. JT* ¹⁶ *uel*] *oper W* || *filum*] *fili J* || þes and *ðeos præð J*, *fil T*, *f. W* || and m. *f. J* || m. *f. T*, pluraliter *W* ¹⁷ *fili: U* || *et c. f. T* ¹⁸ *kein absatz* ¹⁹ *getele*—*menigfealdum f. J* || *getæle FT* || and *f. H* || and on ôðre on *O* || *manigfealdan T* || (*hoc*) *D*

þes æcer: se nama ys þære ôðre declinunge on ânfealdum getele and ðære ðriddan declinunge on menigfealdum getele; *hoc uas* þis fæt ys ðære þriddan declinunge on ânfealdum getele and ðære ôðre on menigfealdum.

5

DE FIGVRA.

FIGVRA is hiw on namum and on ôðrum dælum and æfter DONATVM, þâm lâreowe, synd twâ FIGVRA: SIMPLEX, þæt is, ânfeald ET COMPOSITA, þæt is, gefêged. ânfeald hiw is *decens* gedæslîc odðe ârwurðe, *potens* 10 mihtig. gefêged hiw byð, þæt ðe byð of twâm dælum odðe of mâ gefêged: *indecons* undæslîc odðe ungedafenlîc, *inpotens* unmihtig; and hî beoþ gefêgede on fêower wîsan: ârest of twâm ansundum dælum: *iniustus* unrihtwîs; *in* is PRAEPOSITIO and *iustus* is nama. 15 eft byð gefêged of twâm tôbrocenum dælum *beniuolus* wel willende; eft of ansundum dæle and tôbrocenum

¹ þes æcer *f. T*, þes et cetera *J* || se n. *f. T* || sô *J*, þes *W*
² getæle *FT* || and on *T* || decl. *f. TW* ³ getæle *FT*, *dahinter* pluraliter hi iugeri *W* || h. fâs *O* || þ. f. *f. TW* ⁴ nge von declinunge *auf r. U* || getæle *FT* || and on *T* || o(n) *H*

⁵ *überschrift (raum gelassen W) f. JOW* ⁶ *kein absatz JO* || *figura zu -g(v)ra a. hd. F. igura W* || is—⁷ *figura*] sunt duo *T* || is hiw *gl. R* || namum] anum *J*, nomam *W* ⁸ þ. l. *f. W* || lareowa *J* || beoþ *W* || (twa) *corr. U* || and *vor* simplex (m *auf r.*) *rad. h* ⁹ þ. i. a. *gl. R*, *f. T* || þæt is *f. DHW* || and þæt is gef. *gl. R* || þ. i. g. *f. T* || gefêged *f. O* ¹⁰—88 ² ârlêas *ü. f. T* ¹⁰ gewêslîc *U* || e von arwurðe *auf r. U* || also *potens W* ¹¹ ðe] he *U*, þet *W* || beoð *U* || of] on *J*, þ *vor* of *rad. R* ¹² of *f. T* || mâ] monie *W* || *indecons*—ungedauenlic *am rande nachgetragen 1. corr. h* ^{12. 13} ungedauenlic *h*, g *aus e. a. D*, -c *aus -ce R* ¹³ also *ipotens W* || gefeged *O*, ifeized *W* ¹⁴ wison *DHT*, a *aus o R* || of] on *HJ* || ans. d. iniu *auf r. U* || onsundum *T* ¹⁵ unr. *f. W* || preposito *O*, positio von prepositio *auf r. U* || [noma—88 ¹ inimi]cus *W* ¹⁶ of] on *J* || beni uobis *T* ¹⁷ of] on *J*, *aus* on *h*

inimicus fêond, *insipiens* unwîs; eft of tōbrocenum dæle and ansundum *impius* ârlêas, *efferus* rêde.

Ealle dâ eahta dâlas underfôð fêginge, būton INTER-
 IECTIO âna, and, gif se nama bið gefêged of twâm an-
 5 sundum dælum, þonne mæg man on ægðrum ende hine
 declinjan: *hoc ius iurandum* þes âðswara, *huius iuris*
iurandi, *huic iuri iurando* ET CETERA. gif se nama byð
 gefêged of NOMINATIVO CASV and of ôðrum gebîgedum
 case, þonne bið se nama declinjendlîc on dâ healfe, þe
 10 se NOMINATIVVS byð: *hic praefectus urbis* ðes portge-
 rêfa oððe burhealdor, *huius praefecti urbis*, *huic prae-*
fecto urbis, *hunc praefectum urbis*, *o praefecte urbis*, *ab*
hoc praefecto urbis ET CETERA. gif se nama byð gefêged
 of twâm gebîgedum casum, þonne byð hê INDECLINABILE,
 15 þæt is, undeclinjendlîc, ac gæð se ân CASVS for
 eallum dâm ôðrum casum, swâswâ ys *huius modi*: *huius*
modi homo þus gerâd man, *huius modi hominis* þus
 gerâdes mannes, *huius modi homini*; *huius modi mu-*
lier þus gerâd wîf; *huius modi mancipium* þus gerâd

¹ [inimi]cus—tobrocen[e] *nur die unteren enden* W || in(i)m- O ||
 also insipiens W || of f. OU || tobrocen[e dele and] W ² dælum
 U || ipius W || esferus J ³ *kein absatz* || ealle—⁴ and f. T || eallæ
 J, ealla H || þ in þa aus c. a. h, þeos W || [eihte deles] W || dæles
 J || underfôð] under H || feginge J || butan J ⁴ þ[e noma] W || of]
 on J ⁴ ⁵ onsundum T ⁵ m[æi mon] W ⁶ ius iuran[dum þes] W ||
 -dvm aus da H || þ. â. f. T || iu(ri)s D, iusis zu iurs H ⁷ iuran[do
 et c.] W ⁸ o[f opre] W ⁸ ⁹ gebigedu casum T ⁹ noma T || decli-
 niend[lic on] W || von d. ist eclin z. t., das folgende ganz weg H
 || dâ] þam H || healfa T ¹⁰ prefect[us ur]bis W || (prae)fectus h
¹⁰ ¹¹ ü. f. T, gl. R || -gæreua DH ¹¹ praefectis O || [urbis] W ¹² urbi
 T || hunc—¹³ hoc f. T || acc. und voc. von ds. hd. ü. d. z. nach-
 getragen R || hunc] huic O || o pfecto D || u[rbis] W ¹³ beoð U ||
 ifei[ged] W ¹⁴ of] on J || geb.] ifeigede W || u in casum aus a H
 || beoð U ¹⁴ ¹⁵ ind. þ. is f. W ¹⁵ þæt—¹⁶ casum f. T || þ. i. u.
 gl. R || vndecli[niend]lic W || case W ¹⁶ dâ J || [so so] W || *nur*
einmal huius modi JOTUW ¹⁷—89¹ ü. f. T ¹⁷ huius—¹⁸ mannes
 f. W ¹⁸ :: mannes (man auf r.) U || m[o]di W || homini] homines
 T ¹⁹ irade W || huiu[s] W

þeowman. ealswâ gâð *illius modi* swâ gerâð ET
CETERA.

Be þâm syx casum wê habbað gesâð, ac sume
naman synd gehâtene¹ MONOPTOTA, þæt sind ânre ge-
bîgednysse, and se ân CASVS gâð for ealle ðâ ôðre: 5
nequam mânful and ealra stafa naman: *hoc a, huius a;*
hoc b, huius b and swâ forð. ealswâ *quattuor* fêower,
quattuor homines, quattuor hominum and swâ tô âlcum
case and tô âlcum cynne; *quinque* fêminae fîf wîf, *quin-*
que uerba fîf word; *sex* syx and swâ forð ôð *centum* 10
hundtêontig. *mille* þûsend gæð ealswâ.

Sume naman syndon DIPTOTA gecwedene, þâ habbað
twegen mislice CASVS and nâ mâ on gewunan: *ueru* spitu,
ueribus spitum; *tabi* wyrms and *tabo*: nys ðâr nâ mâ
casu on gewunan. 15

Sume synd gecwedene TRIPTOTA, þâ habbað þrÿ un-
gelîce CASVS, swâswâ bêoð ealle naman NEVTRI GENERIS

¹ þeow von þeowman auf r. U || ea. g. f. T || g[ep] (*der rest hinter g scheint eher einem e, als o, anzugehören*) W || swa gerad corr. R ² kein absatz || he — ac f. W || sæd F || ac] to O ³ naman f. U || beoþ W || monaptato DFT u. ursprünglich auch HhO (*letztes* o zu a (*von a. hd.?*) H, richtig corr. 1. corr.? h, *erstes a* (*von ds. hd.?*) zu o O), monaptota R, monaptata W || þæt usw. in d. z. R || beoþ W || anra J ⁴ gebygednyss F || case W || gâð U || alle þen oþre W ⁵ ü. f. T ⁶ stafena T || namann h || a hoc a W || huius] illius F ⁷ *erstes b nicht vollst.* W || and s. f. f. T || quattuor W, illi R, f. T || fêower f. TW ⁸ beidemaal W || b[o]minum W || and swâ — ⁹ cynne f. T || *erstes* âlcum] eallum and ælcum J ⁹ case a. tô â. f. FJ ^{9—11} ü. f. T || — ¹⁰ centum ü. f. W ¹⁰ urba T || and —ôð f. T || ôð] of O, oþet W ¹¹ mi(l)le a hd. F || g. ea. f. T ¹² kein absatz || naman aus namon a. hd.? h || synd T, beoþ W || dyptota (-p:t- D, o aus a 1. corr.? h) DFHhRU || [icwe]þene W, f. T ¹³ mis:lice R, myslice U || a. nâ mâ on g. f. T || [na—¹⁶ habbeþ] þreo W || a von na u. m von ma auf r. U || on g.] ungewunan J ^{13, 14} ü. f. T ¹⁴ tubi O || and f. T || nys—¹⁵ gew. f. T || :nys U || nâ] nân U ¹⁶ casu f. H || ge von gewunan auf r. U ¹⁶ kein absatz || try- H, -ptata F, o aus a 1. corr.? h || þreo—¹⁷ no[man] nur die unteren enden erhalten W || þreo T, þrie D ¹⁷ bêoð — 90 ¹ getele] is T || ealla H || no[man n.] W

þære ôðre declinunge on ânfealdum getele: *hoc templum*
 ðis templ, *huius templi, huic templo*; nys ðâr nâ mâ
 mislîera casa. ealswâ byð on menigfealdum getele on
 eallum neutrum: *haec turibula* þâs stôrcyllan, *horum*
 5 *turibulorum, his turibulis; haec sidera* þâs tunglan,
horum siderum, his sideribus; cornua hornas, *cornuum,*
cornibus.

Sume naman syndon gehâtene TETRAPTOTA, þâ ðe
 habbað fêower ungelîce CASVS, swâswâ synd ealle, þâ
 10 þe geendjað on *er* on þære ôðre declinunge: *hic pres-*
biter þes mæssceprêost, *huius presbiteri, huic pres-*
bitero, hunc presbiterum ET SIMILIA.

Sume synd gecwedene PENTAPTOTA, þâ ðe habbað
 fîf ungelîce casas, swâswâ synd ealle, þâ ðe geendjað
 15 on *us*, ðære ôðre declinunge: *iustus* rihtwîs, *iusti, -to-*
-tum, o iuste and manega ôðre þære ðriddan declinunge

¹ ôðre *f.* *W* || getæle *F* ² ð. t. *f.* *TW* || [*huius templi hui-*
(dieses fehlt wol)] *W* || nys—⁴ neutrum] et pluraliter *T* || nâ mâ
 nâ more *W* ³ ealswâ] eal *O* || beoð *U* || [on moniu]old *W* || getæle
F ⁴ (haec) *a. hd. F* || —⁵ turri- alle dreimal *HJT u. ursprünglich*
auch DR, aber das erste r immer r. D, die beiden ersten male R
 || —⁶ *ü. f. T* || þ. *f. W* ⁵ tribulorum *U*, [tu.] *W* || turi:bulis *U*,
 turribulis *auch h* || sydera *DH*, sedera *W* || þ. *f. W* || (t)unglan *F*
⁶ syderum *H* || si[deribus cor]nua *W* || and cornua *T* || cornu(u)m
h || hornaw (!) *J, f. W* ⁸ kein absatz || synd *JT*, beoþ *W* || ihote[ne
 tetra]ptata *W* || tetroptota *O* || (þe) *U, f. T* ⁹ *iii* *W* || u von un-
 gelice ganz, ngeli z. t. weg *H* || casas *DHhR* || beoþ *W* || [alle þeo]
 þe *W* ¹⁰ þe] ða *T* || endeþ *W* || er] *R W* || —¹² presbit- immer alle
hss. ^{10. 11} pres[biter presb]iteri *W* ¹¹ *ü. f. TW* || inæsep̃s *J* ^{11. 13}
dem. vor cas. obl. f. W ¹¹ huius] huic zu huiS (?) *U* ¹³ kein ab-
 sartz || syndon *urspr. (aber on durch puncte oben und unten getilgt)*
O, beoþ *W* || pentoptota *O*, aus pentoptata 1. corr.? *h*, pen[taptat]a
W, aptota in pent- auf r. *U*, p aus e. a. *H* || ðe—¹⁴ ðe *f. T* ¹⁴ casen
W || beoþ *W* || [þeo þ]e *W* || endeþ *W* ¹⁵ riht[wis iu]sti *W* || riht-
 wis *f. T* ^{15. 16} iusti. to. tum (tū vor tum *rad. h*) *FhRTU*, iustito-
 tum *O*, iusti. iusto. iustum *DHJ* ¹⁶ and—decl.] et cetera *T, f. J*
 || manega *U* || decli[nun]ge *W*

Sume naman synd gecwedene EXAPTOTA, þæt synd, þā ðe habbað syx CASVS, nān ôðrum gelîc, ac wê ne findað nāne naman būton ðrîm ðus gerāde: *unus* ān, *unius* ānes, *uni* ānum, *unum* āenne, *o unc* ēalā ðū āna, *ab uno* fram ānum. ealswā gæð *solus* āna and *totus* eall.

SIT HOC SATIS DE SEX CASVALIBVS FORMIS bēo ðis ðus genôh be ðām syx gebîgendlicum hiwum gesæd.

Wê habbað nū gesæd be ðām fîf ðingum, þe ðām namum gelimpað, þæt is SPECIES hiw, PRIMITIVA frum- 10 cenned and DIRIVATIVA, þæt is, ofgangendlic. ôðer ys GENVS kynn; þridde NVMERVS, þæt is, getel; fêorðe FIGVRA hiw, þæt is, hwæðer hit bēo SIMPLEX ānfeald AVT COMPOSITA oððe gefêged; fîfte ys CASVS, þæt is, fyll oððe gebîgednys. nū wylle wê ongyngnan PRONOMEN. 15

¹ *kein absatz* || Sume] preo *T* || heop *W* || gecwedene—synd *f. J* || exaptata *W* || þæt *usw. in der z. R* || þæt synd *f. TW*
² þeo [þe h]abbeþ *W* || ðe *f. T* || casas *O* || n. ô. g.] vnîche *W*
nān] on *J* || gelîce *J* || ac—³ gerāde *f. T* ⁴ nāne *f. DH* || no[me]n
W || butan *hJ* || preo *W* || irade .i. huius modi *W* || —⁵ ü. *f. T* ||
—⁶ ab uno ü. *f. W* ⁷ vni[us] *W* ⁸ gæð *f. T* || solas *J* || and *f. T* ⁹ [all] *W* ¹⁰ *kein absatz* || -libvs aus -libis *O* || beo—¹¹ gesæd *gl. R, f. TW* || ðus *f. U* ¹² gebigedumlicum *F* ¹³ *kein absatz* || we aus ðe *F* || nū gesæd] unge sæd *h.* ungesæd *ursprünglich (doch un zu nu, wenn auch nicht ganz vollständig, gebessert und ausserdem nu von sp. hd. vorgesetzt) F* || [nu] *W* || 2. ðām] *f. T*, be þam *J* ¹⁴ naman (aus namum?) *F* || [pet] *W* || .i. a. *hd. ü.* is *F* || hiw *f. T*, his *J* ¹⁵ frumcynned *Dh* ¹⁶ and] et *J* || diriuati[u]a *W*, diritiua *H* || þ. is o. *gl. R* || þæt is *f. T* || ô. ys *f. T* || 11 über oðer a. *hd. F* ¹⁷ ys] .i. alius *W* || cynn *DFHhRU*, cyn *J*, .i. [k]un *W*, *f. T* || þridde *f. T* || þæt—fêorðe *f. T* || þ. is g. *gl. R* || þ. is *f. H* || getæl *F* ¹⁸ ¹⁹ feorþe is figu[r]a þet is heow *W* ²⁰ hiw—²¹ ys *f. T* || þæt *usw. in d. z. R* || symplex *J*, dahinter .i. *W* || [a]ut *W* ²² o.] þet is *W* || þæt—²³ pronomen *f. T* || þ. is fyll *gl. R*, .i. fall *W* ²⁴ gebygednys aus gebygedhys *F*, gebigendlic *J*, ibe[ize]dnesse *W* || anginnan *J*, biginnen *W*

INCIPIIT PRONOMEN.

PRONOMEN EST PARS ORATIONIS, QVAE PRO NOMINE PROPRIO
 VNIVSCVIVSQUE ACCIPITVR PERSONASQUE FINITAS RECIPIT. PRO-
 NOMEN ys naman speljend, ân dâl lêdensprâce,
 5 sê byð underfangen for âgenum naman, and
 hê underfêhð hâdas mid fulre gewissunge. ðes
 dâl, þæt is PRONOMEN, hæfð syx ACCIDENTIA, þæt synd
 syx gelimp. him gelimpp SPECIES, þæt is, hiw; PERSONA,
 þæt is, hâd; and GENVS, þæt is, cynn; and FIGVRA, þæt
 10 is, ânfeald hiw oððe gefêged; and NVMERVS, þæt is,
 getel; and CASVS gebîgednyss. wê secgað nû gewis-
 lîcor be ðison.

SPECIES PRONOMINVM BIPERTITA EST þâra naman spel-
 jendra hiw ys on twâ tôdæled, forðan ðe hî synð
 15 sume PRIMITIVA, þæt synd frumcennede, sume DIRIVA-
 TIVA, þæt sind ofgangende. eahta þær synd frum-
 cennede and seofan ofcumende. se forma hâd is frum-

¹ incipit de pronomine *U*, de pronomine *DH*, *f. JW* ² [p]ro-
 nomen *W* ³ [vnus]c. *W*, un(i)us- *U*, unus- *DHJ* || finita *O* ⁴ pron-
 men *in d. z.*, ys n. sp. *gl. R* || n. sp. *f. T* || namann *R*, (na)man *F*
 nama *O* || speligen *R* || an *usw. in d. z. R* || læden- *J* ⁶ gewisunge
 || þæs d. *J* ⁷ f *in* hæfð *aus e. a. D* ^{7. 8} p. s. s. g. *gl. R*, *in d. z. T* || beoþ *W*
⁸ syx *f. O* || him g. *f. T* || belimpp *O*, belimpð *U*, gelimpað *ursp*
(aber a getilgt) *F* || .i. qualitas über species *D und 1. corr. F* ||
 —¹⁰ p. is hiw (had, cynn, a. h., getel) *gl. R*, *f. T* ^{8. 9} p. .i. hod *W*
^{9. 10} and *f. HJ* ¹⁰ ânfeald *f. H* || o. g. *in d. z. R*, *f. T* || oþer *W* || p.
 is] .i. *W* ¹¹ getæl *F*, getell *H* || and *f. J* || geb. *f. T*, s *auf r. D*,
davor þæt is *J*, *davor* .i. *W* ¹² þisson *J* ¹³ kein absatz || þæra
 —¹⁴ todæled *gl. R*, *f. T* || þæra *FhJRU* ¹⁴ tôdæled] total *O*,
 todæl (to *durchstrichen*) *U* || forþen þeo (heo) beoþ *W* ^{14. 15} hi
 s. sume *doppelt (das 2. mal getilgt)* *R* ¹⁴ synd—¹⁵ synd *f. J*
¹⁵ p. s. f. *gl. R*, *f. T* || synd—¹⁶ þæt *nachgetr. 1. corr. F* || beoþ *W*
 || sume d.—¹⁷ ofcumende *f. O* ^{15. 16} diri(ua)tiua *H*, diri:uatiua *U*,
erstes i aus u? *R* ¹⁶ p. s. o. *gl. R*, *f. T* || beoþ *W* || ¹⁶ *viii W* || p *v. þær*
z. t., ær ganz weg *H* || beoþ *W* ¹⁷ seofon *FHJU*, -an *aus -on R*,
VII W || ofcumede *U*

cenned: *ego* ic; ealswâ se ôder: *tu* ðû; and êac se
 ðridda: *ille* hê. se forma hâd and se ôder hâd habbað
 ænlîpige stemna, forðan ðe hî bêoð æfre ætgædere and
 him betwînan sprecað. þonne ic cwepe *ego* ic and ðû
 cwest tô mê *tu* ðû, þonne bêo wyt ætgædere and for 5
 ði ne behôfað nâðor þissera PRONOMINA nâ mâ stemna,
 būton twēgra. se ðridda hâd hæfd̃ syx clypunga, for-
 ðan ðe hê ys hwîlon mid hwîlon on ôðre stôwe. *iste*
 þes ys ætēowjendlic and ðâr bið, þâr man swâ bîcnað
 be him. *ille* hê ne bið ðær ætforan andwerd, þâr man 10
 swâ be him clȳpað. se forma hâd hæfd̃ ænne PRONOMEN:
ego ic, and se ôder hâd hæfd̃ ænne: *tu* ðû. se ðridda
 hæfd̃ syx: *ille* hê, *ipse* hê sylf, *iste* ðes, *hic* ðes, *is*
 se ylca, *sui* his. þâs eahta synd PRIMITIVA PRONOMINA
 and ðâ ôðre seofan syndon DIRIVATIVA, þæt is, þæt hî 15
 cumað of þâm ôðrum. hêr synd þâ seofon DIRIVATIVA:
meus mîn, *noster* ûre and *nostras* ûrelendisc; *tuus*

¹ -cennede *J* || —² *ü. f. TW* || se *vor* ðridda] seo *T* ² þ(r)idda
 1. *corr. F*, -a *über getilgtem e T*, þridde *J* ² se *vor* oðer *f. J*
³ [ænl.—⁶ nouper] *W* || ænlipie *T*, ænlepige *DH* || stemne *J* || æd-
 gædere *D* ⁴ heom *HT* || betweonan *DHT*, -an *aus* -on *R* || sprecð
T || ic: *R* || 2. ic *f. T* ⁵ cwepst *h*, cwyðst *DFHJ*, cwypst *R*, cwist
U || ðû *f. T* || witt *J* ⁶ þissere *O*, a *aus* i? *T* || nāmo *W* || no *T*
⁷ [tw. þe þridde hod] *W* || twegera *U* || hâd *f. DH* ⁸ -ðon(þ-) *HJU*
 || hê *f. W* || [mid—oðre] stude *W* ⁹ þes] þæs *F*, þis *O*, *f. TW*
 || æteow(i)endlic *J*, ætywigendlic *H* || ðâr bið þâr] þæs þær *J* ||
 ðâr] þær *FHRTU*, ðær *Dh*, þer *W* || þâr] þær *DFHhRT*, þer *W*
 || m[on—¹⁰ him] *W* ¹⁰ hê *f. T* || andweard *JUW* ^{10. 11} þe[r m.
 so be h.] *W* ¹⁰ þær *DFHhJRTU* ¹¹ c(l)ypað *aus* cȳpað 1. *corr.*
F || had *f. W* || hæfd̃] næfd̃ *T* || æenne] nenne *T*, ende *J* || pronomen
 —¹² æenne *f. J* ¹² [ego—ha]ueþ *W* || —¹³ *ü. f. TW* || (h)æfd̃ had
urspr. (aber dann umgestellt) H, (hád) hæfd̃ *R* || æenne hâd *U* || ðridde
H ¹³ [iste—¹⁴ þ. e.] beoþ *W* || *erstes* ðes] þæs *J* ^{13. 14} is se] ysse *O*
¹³ (is) *U*, his *H* ¹⁴ se ylca *in d. z. R* || synt *R* ¹⁵ seo[uon beoþ d.]
W || seofon *alle ausser O* || diri(ua)tiua *H* || þæt is—¹⁶ diriua tiua *f.*
O, *am rande nachgetragen U* || þæt is *usw. in d. z. RT* ¹⁶ þâm
f. T || beo[þ—diriua tiua] *W* || þa: *F* || seofan *hT*, seofen *U* || diri-
aus duri- R; -i(ua)tiua *H* ¹⁷ mîn *f. T* || (ure) *U*, *f. T* || urelendi[sc
 —94¹ and] *W*

ðîn, *uester* êower and *uestras* êowerlendisc, *suus* his.
ne synd nâ mâ naman speljende, bûton þâs fiftýne, be-
ðan ðe PRISCIANVS tâcð, sê ðe ys ealre lêdensprâce wlite
gehâten.

5 GENERA PRONOMINVM SVNT QVINQVE fîf cynn synd
þâra naman speljendra: MASCVLINVM *hic* ðes; FEMI-
NINVM *haec* ðêos; NEVTRVM *hoc* ðis; COMMVNE gemâne
nostras ûres landes man, *uestras* êowres landes
mann; TRIVM GENERVM ðrêora cynna *ego* ic, *tu* ðû.
10 on lêdensprâce cwedð âgðer gê wer gê wîf gê ðêowman
ego et tu and on englisc ic and ðû; for ði hî synd þrêora
cynna nâ on stemne, ac on andgite. ðâ ôðre ealle mæst
synd MOBILIA, þæt is, âwendedlice fram cynne tæ
cynne, swâswâ wê nû rihte cûðlicor secgað.

15 PRONOMINA habbað fêower declinunga. sêo forme i
ego ic, *mei* VEL *mis* mîn, *mihi* mê, *me* mê, *a me* fram
mê; ET PLVRALITER *nos* wê, *nostrum* VEL *nostri* ûre, *nobis*

¹ ðîn und êower *f. T* || his *f. T* ² beoþ *W* || nâ[ma (?)]
spe]liende *W* || butan *J* || fiftene *DR. XV W* || beðan ðe—⁴ gehâte
f. T ^{2. 3} be þā .i. prout þ[e prisc.] *W* ³ -þam *U* (þā *HJ*) || teche
W, ecþ *J* || se ðe] þe þet *W* || ealra *HJ*, ælcere *U* ⁴ ih[oten gener-
W || gegehaten (*doch das 2. ge durch strich darunter getilgt*)
⁵ kein absatz || prominum *U* || .V. *W* || fif—⁶ sp. *f. T* || beoþ *W* ⁶ [þ. n c
man] *W* || þæra *FhJRU* || mascu[linum hic þ]es *W* || þæs *U*, *f. T* || [
—⁷ neutrum] *W* || feminum *ORU* ⁷ þe(o)s *R*, *f. T* || ðis *f. T* || gemæn
f. T ⁸ ure landes (londe*s W*) m. *JRW*, ûreléndisc m. (*in d. z.*) *T*
uestras—⁹ mann *f. DHT* || eower *JR* ⁹ ð. c. *f. T* || þreo *J* || i
und ðû *f. TW* ¹⁰ on—¹² andgite *f. T* || le:den- *U* || cwæð *U*, cwyð
¹¹ and on e. *f. JW* || & for þi *W* || beoþ *W* ¹² nout *W* || erste
on zu of *O* || andgyt *U* ^{12. 13} synd ealle mæst *O* ¹³ beoþ *W* || þ
is a. *gl. R*, *f. T* || awendendlice (-lic *W*) *FhJRW* und *urspr. auch*
(*aber nd getilgt*) *H* || from *T* || *erstes* cynne *f. U* ^{13. 14} tō cynne
f. O ¹⁴ swâswâ—secgað *f. T* || nû *f. W* || riht *W* ¹⁵ kein absatz
ausser W || ronomina *W* || (habbað) *corr. R* || declinunge *HJ*, a *aus*
e *h* || ^{ur} *W* || se *J*; s ganz, eo z. t. weg *H* || forma *T*, f z. t. weg *H*
^{16—95} ¹ 3. ûs ü. *f. T* ¹⁶ mei *f. O* || mis] meis *H* || mîn *gl. über* mei
R || michi *DJTUW* || *dat. acc. abl. ü. f. W* ^{17—95} ¹ pl. ü. *f. W* ||
¹⁷ w in we *aus e. a.?* *F* || ure *gl. über* nostrum *R* || n in nobis *a.*
hd. ü. r. F

ûs, *nos* ûs, *a nobis* fram ûs. git swutelîcor: *ego loquor*
 ic sprece, *mei locutio* mîn sprâc, *mihi respondes* mê
 þû andswarast, *me diligis* mê ðû lufast (nys hêr
 nân VOCATIVVS), *a me audisti sapientiam* fram mê þû
 gehърdest wîsdôm; ET PLVRALITER *nos loquimur* wê 5
 sprecaþ, *nostri sermo* ûre sprâc, *nobis respondetis*
 ûs gê andswarjað, *nos diligitis* ûs gê lufjaþ, *a nobis*
ambulasti fram ûs ðû eodest. ealswâ *tu* ðû, *tui* VEL
tis þîn, *tibi* ðê, *te* ðê, *o tu* êalâ ðû, *a te* fram ðê;
 ET PLVRALITER *uos* gê, *uestrum* VEL *uestri* êower, *uobis* 10
 êow, *uos* êow, *o uos* êalâ gê, *a uobis* fram êow.
 næfd nân frumcenned PRONOMEN VOCATIVVM būton ðisum:
o tu, o uos. tu doces me ðû tæcst mê, *tui doctrina*
bona est þîn lâris gôð, *tibi reddo gratias* þê ic sylle
 þancunga; *te laudo, ut sapientem* þê ic herige, swâ- 15
 swâ wîsne man; *o tu doctor, loquere ad me* êalâ ðû
 lâreow, sprec tô mê; *a te audiui multa utilia* fram
 ðê ic gehърde fela nytwurðe ðing; ET PLVRALITER
uos sedetis gê sittað, *uestri sedes* êower setl, *uobis*
ministro êow ic ðênige, *uos moneo* êow ic myngje; 20

¹ nos ûs *f. J* || *g. sw. f. T* || sutelor *W* ^{2—3} ü. *f. W* ² i in
 mei *a. hd. auf r. F* || sprec *F*, spræce *U* || mîchi *TU* || respondens *J*
² mê—³ wîs. ü. *f. T* ^{3·4} mê þû] menu *O* ⁴ and- *aus* ond- *R* || uocatîf
W || a me from me audisti *W* || audisti *aus* audistis *h* ^{4·5} þû *g. w.*
f. W ⁵ [et—¹⁰ uestri] *W* || lô *auf r. von* quimur *getrennt D*, loqui-
 mini *J* ⁶ spræcaþ *T* || spræce *JU* ^{7—13} ü. *f. T* ⁷ andswar(i)aþ
J ⁸ ambulastis *DH* || ge eodan (-on *H*) *DH* || tui *f. DH*, ü. *d. z.*
gl.? *U* ⁹ þîn *gl. ü. tui R* || a *aus* da *radiert O* ¹⁰ uestri *aus e.*
a. F ¹¹ o [uos—from] *W* ¹² frum- *h* || [uoc. b.] þeos o tu *W* ||
 þissum *J* ¹³ 1. tu] tum *J* || o uos *f. T* || —96 ² ü. *f. W* || tæhst *DU*,
 læst *J* || tu(i) (*a. hd. F*) *FO*, tua *J* ¹⁴ [bona—red]do *W* || bonum *O*
 || (la)r *H* || god is *T* || gratias *f. (falls es nicht vor reddo stand)*
W || —96 ³ ü. *f. T* || selle *DHJ* ¹⁵ þa(n)cunga *U* ¹⁶ lo[quere—¹⁷
 au]diui *W* || (ad) *U* ¹⁷ spræc *h* || fra *J* ¹⁸ -wyrðe *Fh*, -werðe *U*,
 -wyrða *R*] nec wyrþe *J* || þingc *J* ¹⁹ [uestri—²⁰ min]istro *W* ||
 uestrum sedes *O* ²⁰ mynegie *R*, mynigie *h*, mynegige *F*, mene-
 gige *J*

o uos, audite monitionem meam êalâ gê, gehýrad mîne
 myngunge; a uobis ambulauerunt fram êow hî eodon,
 ET CETERA. sui his næfd nânne NOMINATIVVM nâdor nê
 mid Grêcum nê mid Lêdenwarum for dâm gesceâde,
 5 þæt hit nære ôðrum wordum gelíc. fêower CASVS hê
 hæfd, and þâ belûcað twýfeald getel and tô ælcum cynne
 hî belimpað: *sui equus* his hors, *sui homines* his men,
sui uilla his tûn, *sibi congregat pecuniam* him hê
 gaderað feoh, *sibi placet* him hê gelícað; *petit, ut*
 10 *sibi concedas* he bit, þæt dû him geunne dæs; *se*
custodit bene hine hê hylt wel, *se defendit armis* hine
 hê bewerað mid wæpnum, *Christus se dedit pro nobis*
 Crîst sealde hyne sylfne for ûs, *a se expulit malos*
 fram him hê âdræfde þâ yfelan, ET CETERA.

15 Sêo ôðer declinung gæð þus: *ille* hê, *illius* his.
 ac hit bið gewislîcor, gif þâr man cwyð sum word tô:
ille me amat hê mê lufað, *illius amor* his lufu, *illi*
scribo unum librum him ic wriðe âne bôc, *illum accuso*

1 mon. meam *f.* W || meam *aus* meum *von a. hd.* O || ea:le
 (l rad.) *F* || g(e)hyrað *F* 2 my(i U)negunge *DFHhRU*, mynegungæ
J || a uo[his—3 sui h]is *W* || eodan *h* 3 nane *J* || nom.] uocatum
FhOT || nâdor—5 gelic *f.* *T* || naðar *R*, naþor nenig *U* || [ne—4 2. mi]d
W 4 ðan *DHh* 5 [nære—ilic] *W* || casas *J*, casen *W* || hê *f.* *W*
 6 [tw.—ælc]e *W* || getæl *FT* || elcum *H* 7—13 ü. *f.* *W* 7 [sui
 homine]s *W*, suis *h.* *J* || hominis *H* 8 sibi] sui *H* || congregað *h*,
 -aþ *J* || peccuniam *U*, *f.* *W* || —14 ü. *f.* *T* ||-hê *f.* *O* 9 gegaderað *OU*
 || placed *F* || licað *H* 9. 10 [petit ut si]bi *W* 10. 11 s[e custod]iat *W*
 11 hyne—armis *am rande nachgetragen 1. corr.* *F* || hine *f.* *O* || heald
F || de[fendit] *W*, defindit *O* 12 bewerað *RU* || christu[s se] de[dit]
W 13 xrist *R* || a s[e ex]puli[t] *W* 14 [from h]im *W* || him *am*
rande von ds. hd. *H* || [he adræ]fade þeo v[felan—15 þus] *W* || hê
f. *h* || II *hinter cetera Fh*, *am ende der nächsten zeile U* 16 *kein*
absatz JRT, *neue zeile wol nur zufällig Fh* || se *T* || gaþ *J* || —98 21
 ü. *f.* *T* 16 (hit) *R* || gewislucar *T* || þær *FHJRU*, ðær *Dh*, þer *W*,
f. *T* || cweð *DFT*, cweþ (e *aus etwas and.? R*) *hR* || sum word *f.* *T*
 || þærto *T* 17 amað *h*, -þ *J* || —97 5 cōmon ü. *f.* *W* 18 scribro *H*
 || awrite *J* || acuso *F*, accusso *T*

hine ic wrêge, *ab illo ueni* fram him ic côm; ET
 PLVRALITER *illi equitant* hî rîdað, *illorum congregatio*
 heora gegaderung, *illis respondeo* him ic andswa-
 rige, *illos audio* hîg ic gehÿre, *ab illis uenimus* fram
 him wê côm on. GENERIS FEMININI *illa* hêo, *illius* hyre; 5
illa suit hêo siwað. *illius opus* hyre weorc, *illi do*
aliquid hire ic forgife sum ðinge, *illam odi* hîg ic
 hatige, *ab illa discessi* fram hyre ic gewât; ET PLV-
 RALITER *illae nent lanam* hîg spinnad wulle, *illarum*
uestis est heora hrægl hit is, *illas uitupero* hîg ic 10
 tâle, *ab illis uenit nobis bonum* fram him ûs côm gôd.
 GENERIS NEVTRI *illud caput* þæt hêafod, *illius capitis*
 þæs hêafdes, *illi capiti* þâm hêafde, *illud caput* þæt
 hêafod, *ab illo capite* fram ðâm hêafde; ET PLVRA-
 LITER *illa capita* þâ hêafdu, *illorum capitum* þâra 15
 hêafda, *illis capitibus* ðâm hêafdum, *illa capita* þâ
 hêafdu, *ab illis capitibus* fram ðâm hêafdum.

Ealswâ gæð iste ðes: *iste homo* þes man, *istius*
hominis þises mannes, *isti homini* ðisum menn, *istum*
hominem þisne man, *ab isto homine* fram ðisum menn; 20
 ET PLVRALITER *isti homines* þâs menn, *istorum hominum*
 þissera manna, *istis hominibus* þisum mannum,

² congregeatio *W* ³ heora *aus* hira *R* || gegadrung *U* || *erstes*
i von illis weggerieben *U* || heom *DH* ⁴ illos] illis *H* || hîg] hin
urspr. (aber zu hig und hig darüber) *U* ⁵ heom *H*, on ð. him *U* ||
 côm on *aus* -an *D* || femini *J* || hyre *aus* hire *a. hd. h* ⁶ suit] sind
T || — ⁸ gewât ð. *f. W* || seowað *U*, wisad *O* || worc *U* ⁷ aliquid *O* ||
 ðing (þ-) *DFHhRU* || illa modi *T* || hodi *h* || hi: *F*, heo *DH* ⁸ ic
f. h ⁹ illa enent *O*, illa nent *J* || spinnat *R* ¹⁰ rægl *J* ¹¹ uenit
aus uenis *W* || fr.—gôd *f. W* ¹² neutri] feminini *W* || capud *JT*,
 t *aus* d *D* || — ¹⁷ hêafdum ð. *f. W* ¹³ capud *JT* ¹⁴ mit ab be-
 ginnt das erste bis 105 ⁷ reichende fragment von *A* ¹⁵ heafda *OU*,
 u auf *r. R* || illorum — ¹⁷ hêafdu *f. H* || þara heafdu *D* ^{16. 17} þa
 heafdu *U* ¹⁸ kein absatz || allswa (*a v. a. hd.*) *F* || gað *U* || þes man
 —98 ⁹ ð. *f. W* || 2. i in *istius* auf *r. D* ¹⁹ homnis *J*, *aus* -mihis
F || þisses *J* || illi *W* || þisum *J* ²⁰ ab isto — ²² manna *am rande corr.*
R || þisum *J* || mænn *aus* mannum *D* ²¹ et—men *am rande nach-*
getr. 1. corr. F ²² þisum *J*, um auf *r. D* || mannum *aus* mennum *D*

istos homines þâs men, *ab istis hominibus* fram þisur
mannum. GENERIS FEMININI *ista mulier* þis wîf, *istius*
mulieris þises wîfes, *isti mulieri* þisum wîfe, *istam*
mulierem arguo ðis wîf ic ðrêage, *ab ista mulier*
5 *fram* ðisum wîfe; ET PLVRALITER *istae mulieres* þâ
wîf, *istarum mulierum* þissera wîfa, *istis mulieribu*
þisum wîfum, *istas mulieres laudo* þâs wîf ic herige
ab istis mulieribus audiui sermonem fram ðisur
wîfum wê gehýrdon sprêce. GENERIS NEVTRI *istud*
10 *animal* ðis nýten, *istius animalis* þises nýtenes
isti animali þisum nýtene, *istud animal occido* þi
nýten ic ofslêa, *ab isto animali* fram þisum nýtene
ET PLVRALITER *ista animalia huc adducta sunt* þâs ný
tenu synd hider brôht, *istorum animalium* þisser
15 *nýtenu*, *istis animalibus* þisum nýtenum, *ista ani*
malia custodio þâs nýtenu ic healde, *ab istis anima*
libus fram ðisum nýtenum.

Hic ðes, *haec* ðêos, *hoc* þis. heora ealra GENI
TIVVS *huius* þises oððe ðissere; *huic* ðisum; *hur*
20 *þisne*, *hanc* þâs, *hoc* ðis; *ab hoc* fram ðisum, *a*
hac fram ðissere; ET PLVRALITER *hi* þâs tō MASCVLINVS
hae tō FEMINIVM, *haec* tō NEVTRVM.

Is sê ys SVBIVNCTIVM, þæt ys, underðêodendlî

¹ þisum *J* ² femini *O* ³ þisses *J* || mulieri *U* || wîfe] wyfum
⁴ arguo .i. þreage *W* || (ic þrege) 1. corr. *F* || þreage *R* || ab—⁶ wîf *a*
rande nachgetr. 1. corr. *F* ⁵ ðisum *F*, þisum *J* || wîfe *undeutlich*
⁷ þisum *J* ⁸ sermonem loquélis (zweites l über getilgtem r von
hd.) *O* || þisum *J* ⁹ sprece *F* ¹⁰ ðis *f. W* || þises—¹⁷ nýtenum
f. W || þisses *J* ¹¹ animali: (s *rad.*) *D* || þis ganz, sū ny z. t. *w*
H || þysum *J* ¹² þisum *J* ¹³ huc a. sunt *f. W* ^{13. 14} nyter
h ¹⁴ brohte *U* ¹⁵ nytenu *DH* || þis *J* || nyge(te)num *h* ¹⁶ custodio *f. l*
|| gehealde *O* ¹⁷ þisum *J* ¹⁸ kein absatz ^{18. 19} genitif is *W*
—²¹ ðissere *ü. f. W* ¹⁹ þisses *J* || ði(s)sum *corr. v. a. hd. O*, -s
hJR ^{20. 21} ab hoc † ab hoc et pl. *W* || þisum *J* || ab hac fra
þisum (*hinter* þisum) *durchstrichen* *U* ²¹ pluraliter] cetera
²² feminum *O* ²³ kein absatz || is sê] isse *O* || sê ys] seis *J* || sub
iunctum *O* || þ. is u. *gl. R* || -en(d)lic *h*

opðe RELATIVVM, þæt ys, edlesendlíc, forðan ðe hê ne
mæg bêon æfter rihte gecweden, būton þæt andgyt bêo
ærfore sâd; swâ êac on engliscre spræce ne cwed nân
man sê, būton hê ær sum ðinge be ðâm men spræce.
Aeneas fuit filius Veneris; is est, qui uicit Turnum ENEAS 5
wæs Veneres sunu; sê oferswîððe TVRNVM. is sê,
eius þæs, *ei* þâm, *cum* ðone, *ab eo* fram ðâm; ET
PLVRALITER *ei* ðâ, *eorum* ðâra, *eis* þâm, *eos* accuso þâ
ic wrêge, *ab eis* fram him. GENERIS FEMININI *ea* sêo,
eius þære, *ei* ðære, *eam* þâ, *ab ea* fram þære; ET 10
PLVRALITER *eae* mulieres þâ wîf, *earum* þæra, *eis* þâm,
eas mulieres uidi þâ wîf ic geseah, *ab eis* fram ðâm.
GENERIS NEVTRI *id* þæt, *eius* þæs, *ei* þâm, *id uerbum*
audiui þæt word ic gehýrde, *ab eo* fram ðâm; ET PLV-
RALITER *ea uerba* þâ word, *eorum* þæra, *eis* þâm, *ea* 15
uerba audiui þâ word ic gehýrde, *ab eis* fram ðâm.

Iipse hê sylf oppe se ylca, *ipsius*, *ipsi*, *ipsum*, *ab*
ipso; ET PLVRALITER *ipsi* hî sylfe oððe ðâ ylcan, *ipso-*
rum, *ipsis*, *ipsos*, *ab ipsis*. GENERIS FEMININI *ipsa* hêo sylf
oppe sêo ylce, *ipsius*, *ipsi*, *ipsam*, *ab ipsa*; ET PLVRALITER 20

¹ op|ðære latium O || rælatium J || þ.is edl. gl. R || edle- zu edlæ-
h || for- bis ne auf r. F || -ðon h || [ne mæi] W ² [andgit—³so] ec
³ ængliscre D, englescere JU || cwyð J, cwæð U || nân] na J ⁴ þincg
R, -ng AFhTU || sprece (aus spræce O) FHO ⁵ Ae.—⁶T f. T || fi. f. O
|| is: H, id D || eneas auf r. U ⁶ ueneris hJU || ofor- DH, oue(r)- W ||
is .i. þe W || —²⁰ ü. f. T ⁷ þæs f. W || eum—⁸ ei þa ü. d. z. nachgetr.
1. corr. F || eo undeutlich F ⁸ ðæra AFhJRU || eas T || acuso AFh
þâ—⁹ him ü. f. W || femini(ni) A, femini F || ea: (m rad.) R || þeo W
¹⁰ eius þæra J || ei þæræ U || fram þæra J, f. W ¹¹ eae] heę O, hêę
D, heę U, héę H, ea J || þâ w. f. W || þera F ¹² muliere O || —ðâm
ü. f. W || geseh J || i in eis aus a radiert O ¹³ eneris F || ::: eius
R ¹⁴ þæt—¹⁵ word ü. f. W || ab eo ab eo W || eo] eis und von
gz. hd. o über unterpunctiertem s F || þan A, ðan h, þān (mit punct
in n) J || et—¹⁶ ðam am rande 1. corr. F ¹⁵ þara F', þære H
¹⁶ ü. f. W ¹⁷ kein absatz || hê f. O || o. se y. f. W || vor oððe r.
R || ylca aus ilca R ¹⁸ oþer W ¹⁹ erstes ipsis] ipsas U || generis
—100¹ ab ipsis v. ds. hd. unten am rande nachgetragen U ²⁰ se ylce
J || si sam W || et] 7 A

ipsae, ipsarum, ipsis, ipsas, ab ipsis. GENERIS NEVTRI *ipsum, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso*; ET PLVRALITER *ipsa, ipsorum, ipsis, ipsa, ab ipsis.* *ipse*, gif hê stent âna, þonne byð hit hê sylf odðe se ylca. eft *ego ipse* ic sylf, *tu ipse*
 5 *ðû sylf, ille ipse* hê sylf ET CETERA.

Wê habbað nû declinod þâ eahta frumcennedan PRONOMINA: nû wylle wê secgan þâ seofon DIRIVATIVA. of ðâm forman hâde *ego* of ðâm GENITIVO *mei* cymð *meus* mîn. ðes PRONOMEN and ðylllice synd POSSESSIVA, þæt
 10 synd geâgnigendlîce. *meus seruus* mîn þêowa, *mei serui* mînes ðêowan, *meo seruo* mînum ðêowan, *meum seruum flagello* mînne þêowan ic swinge; o *mei serue*, ara bene êalâ mîn ðêowa, era wel; a *meo seruo monitus sum* fram mînum þêowan ic eom ge—
 15 myngod; ET PLVRALITER *mei serui laborant* mîne þêo—
 wan swincað, *meorum seruorum labor* mînra ðêown a geswinc, *meis seruis cibos* do mînum þêowum i c sylle mettas, *meos seruos diligo* mîne þêowan i c lufige, a *meis seruis ditatus sum* fram mînum ðêo—
 20 wum ic eom gewelgod. GENERIS FEMININI *mea ancilla hoc fecit* mîn wyln dyde ðis, *meae ancillae ars*

~~~~~  
 1 *ipsae*] *ipsa* T || *ipsaram* AhO, *sarum* W || *sis sas* W || (*ipsas*) O  
 2 *sius si sum* W || (*ipsi*) h 2. 3 *sa sorum sis sa* W 2 *ipsa aus ipse*  
*H*, *ipse* DU, *ipso* O || *ipsosum* O 3 *ab isis* T || gif—ana gl. ü. *ipse*  
*R* || beoð U 4 :: hyt R || hê] hy U || eft f. JW || —5 ü. f. T ||  
*tui ipse* T 6 *kein absatz* || viii W 7 *wylle wê*] wil z. t., le we  
*gz. weg* H || seofan AhJRT 8 *ego ic* OU || cumað T 9 mîn f. T  
 || beoþ W 9. 10 þ. s. g. gl. R 10 beoþ W || geahn-DHJTU, -lic(e)  
*R*, owniendliche W || mîn—102 5 ü. f. T || —20 gewelgod ü. f. W  
 || ðeawa R 11 *meo: (s rad.)* h 12 *flagello* f. W || mîn(n)e U, mine  
 O || ic—14 þeowan ü. d. z. und am rande nachgetr. 1. corr. F || mi]  
*mei* O 13 *serui* FJ || ðeow O || era aus ère (v. ds. hd.?) J 14 u  
*in seruo auf r.* D || *monitus sum* f. W || o in *monitus aus* u? H  
 14. 15 *gemynegod* FhJRU, *geminegod* A 15 *mei—19 seruis*] mei  
*meorum meis meos a meis* W 16 ðeowena H 17 *cybos* U || þeo-  
 wan U 18 *mettus* h 19 *datatus sum* T 19. 20 ðeowum aus ðeowan?  
 h 20 *gewelegod* JU 20. 21 *a(n)cilla* U 21 *hoc—ðis*] .i. wiln W ||  
 :: dyde (me rad.) h || a in *ars aus* o (v. a. hd.?) F

mînre wylne cræft, *meae ancillae do alimenta* mînre  
wylne ic sylle fôdan, *meam ancillam arguo* mîne  
wylne ic drêage; *o mea ancilla, esto utilis* êalâ dû  
mîn wyln, bêo nytwyrðe; *a mea ancilla uestitus sum*  
fram mînre wylne ic eom gescrÿd; ET PLVRALITER 5  
*meae ancillae bene operantur* mîne wylna wyrceað wel,  
*meorum ancillarum domus* mînra wylna hûs, *meis an-*  
*cillis uictum tribuo* mînum wylnum ic forgife bîg-  
leofan, *meas ancillas moneo* mîne wylna ic myngje;  
*o meae ancillae, operamini melius* êalâ gê mîne wylna, 10  
wyrceað bet; *a meis ancillis talia uerba audiui* fram  
mînum wylnum ic gehÿrde swylce word. GENERIS  
NEVTRI *meum mancipium loquitur* mîn weal sprecð, *mei*  
*mancipii filius* mînes weales sunu, *meo mancipio*  
*fabrico domus* mînum weale ic timbrige hûs, *meum* 15  
*mancipium excuso* mînne weal ic belâdige; *o meum*  
*mancipium, sere bene* êalâ dû mîn weal, sâw wel; *a*  
*meo mancipio multa bona accepi* fram mînum weale  
ic underfêng fela gôd; ET PLVRALITER *mea mancipia*  
*arant* mîne wealas erjað, *meorum mancipiorum sege-* 20  
*tes* mînra þêowra manna æceras, *meis mancipiis*  
*diuido denarios* mînum ðêowum mannum ic dæle

1—12 ü. f. W 1 cræft—2 wylne nachgetr. 1. corr. F 2 wylne  
auf r. U, welne J || ancillam—11 audiui] o mea a mea et pluraliter  
(mee) meorum meis meas o mee a meis W || ancillan O 3 þ(r)eage  
H || o] aus a h || meo h 4 netwyrðe J, -wurðe DH, -wyrðe F ||  
a] auf r. v. a. hd. O 5 werceað D 6 7 bigly(eo)fan ds. hd.? h  
8 wylne J, -a aus -e D || mynegye U, mynegige AFhJR 11 wyr-  
ceað AFhJRU 13 meam J || loqu. f. W || sprycð J, spræc O, f. W  
14 mancipii—19 gôd] meo meum o meum a meo W || mancipi: (i rad.)  
O, m ü. getilgtem p H || (weales) A, wealas U, f. J, 15 fabrica D,  
-o aus -a H 16 mi(n)ne F 17 mîn f. H || sau h 19 feala F ||  
gôda U || et] 7 A || m von mea z. t. weg H || mancipia aus -io? F  
20 erstes a in arant aus e (v. ds. hd.?) und a v. a. hd. am rande  
h, erant T] .i. W || erjað f. W || mancipiorum—102 5 gefult.] meis  
mea o mea a meis W 21 ðeowa h, þeow DFU, ðeow H || man-  
cipiis (i rad.) O 22 ðeowan h, þeowa F, þeow DHU || c in ic auf  
rasur h

penegas, *mea mancipia arguo* mîne þêowan men  
ic ðrêage; *o mea mancipia, estote fideles* êalâ gê mîne  
ðêowan, bêoð getrêowe; *a meis mancipiis adiutus*  
sum fram mînum þêowum mannum ic eom ge-  
5 fultumod.

Se forma hâd *ego* ic macað his menigfealde getel  
nos wê, and of his GENITIVVM *nostri* cumað twâ DIRIVATIVA :  
*noster* and *nostras*. *noster frater* ûre brôðer, *nostrî*  
*fratris* ûres brôðor, *nostro fratri* ûrum brêðer,  
10 *nostrum fratrem* ûrne brôðor, *o noster frater* êalâ ðû  
ûre brôðor, *a nostro fratre* fram ûrum brêðer; ET  
PLVRALITER *nostri fratres* ûre gebrôðra, *nostrorum*  
*fratrum obedientia* ûre gebrôðra gehÿrsumnys, *nostrîs*  
*fratribus ministro* ûrum gebrôðrum ic þênige, *no-*  
15 *stros fratres amo* ûre gebrôþra ic lufige, *a nostrîs*  
*fratribus* fram ûrum gebrôðrum. GENERIS FEMININI  
*nostra soror* ûre swuster, *nostrae sororis* and swâ forð,  
swâ wê âr declinodon *mea ancilla*. GENERIS NEVTRI *nostrum*  
*consilium* ûre ræd, *nostri consilii* ûres rædes and swâ  
20 forð æfter NEVTRI GENERIS. *hic et haec nostras et hoc*  
*nostrate* ûres landes mann oððe elles hwæt, *nostra-*  
*tis* and swâ forð æfter ðære þridan declinunge. eal-

<sup>1</sup> peñ *h* || *hinter* mea (*unter* þeowan) *r.* *R* <sup>3</sup> mancip:is (*i rad.*)  
*O* <sup>4</sup> þeowan *O*, þeow *DH* <sup>6</sup> kein absatz || *ic* *f.* *T* || manigfeald *T*,  
monifold *W* || getæl *F'T* <sup>7</sup> wê *f.* *T* || of his (*of auf r.*, his *am*  
*rande*) *corr.* *R* || his *f.* *T* || *ri in dem abgekürzten* *nostri auf r.* *R*  
|| *diri:uatiua (auch d auf r.)* *R* <sup>8—10</sup> ü. *f.* *TW* <sup>8</sup> broðor *ADFHhRU*  
|| *nostri—*<sup>9</sup> brêðer *f.* *U* <sup>9</sup> broþer *J*, broðrys *O* || *nostro aus -ri D*  
<sup>10</sup> ur(n)e *1. corr. F*, ure *J* || broþer *J* <sup>11</sup> broðer (*e auf r. R*) *AFhR*,  
broþer *J* || ure (*aber um über e*) *U* || *erstes e in* *brêðer auf r. R*  
<sup>12—16</sup> *nur das possessivpron. ohne andern zusatz als a im abl. W*  
|| *nrōrūm J* <sup>13</sup> *fratrum*] *frā h* || *uræ U* || *hyrsumnys O*, *h aus e.*  
*a. D* <sup>14</sup> <sup>15</sup> *zweites o in* *nostrós aus æ O* <sup>15</sup> *broþra O* || *nostris*  
*aus rostris F* <sup>16</sup> *generis—*<sup>18</sup> *ancilla f. W* || *femini J*, *feminum O*  
<sup>17</sup> *swustor F* || *sorores h* <sup>19</sup> *consilium f. W* || *consilii f. W* || *s[o] W*  
<sup>21</sup> *nostra[te ures] W* || *u. l. mann usw. in d. z. T* || *ure AJR* || *oper*  
*W* <sup>22</sup> *s[o forþ æfter] W*

swâ gâð *hic et haec uestras et hoc uestrate* êowres  
landes mann.

Se ôðer hâd ys *tu* ðû, and his GENITIVVS byð *tui*  
þîn. þonne cymð of ðâm DIRIVATIVVM *tuus* þîn: *tuus*  
*equus* ðîn hors, *tui equi* þînes horses and swâ forð 5  
æfter ðære ôðre declinunge. GENERIS FEMININI *tua uilla*  
þîn tûn, *tuae uillae* ðînes tûnes and swâ forð æfter  
ðære forman declinunge. GENERIS NEVTRI *tuum uerbum*  
þîn word, *tui uerbi* ðînes wordes and swâ forð æfter  
NEVTRI GENERIS.

10

Se frumcenneda *tu* macað his menigfealde getel *uos*.  
þonne cumað of his GENITIVO *uestri* twâ DIRIVATIVA: *uester*  
êower and *uestras* êower landes mann. *uester bos*  
êower oxa, *uestri bouis* êowres oxan and swâ forþ,  
swâswâ *noster*. FEMININI *uestra uestis* êower rêaf and 15  
swâ forð, swâswâ *nostra*. GENERIS NEVTRI *uestrum iudi-*  
*cium* êower dôm, *uestri iudicii* êowres dômes and  
swâ forð æfter NEVTRI GENERIS.

Of þâm frumcennedan *sui* cymð ân DIRIVATIVVM *suus*  
his: *suus ager* his æcer, *sui agri* his æceres and 20

1 [also—et] hoc W || gâð auf r. U || nostras O 1. 2 gl. beim ein-  
binden zum teil weggeschnitten, sodass nur die unteren enden von  
eower (so!) und von s in landes zu sehen sind T || owres [londes]  
mon W 1 eoweres F, eower AJR 3 kein absatz || ðû f. T || and  
—byð f. DH || b[iþ—4 2. tuus] W || beoð U 4 1. þîn] þîn:: (um  
rad.) O, um von a. hd. angefügt F, þinum DHU, f. T || ðan T ||  
diriuatiua T || —9 ü. f. TW 5 equi f. W 6 ðære f. U || [g. f.—7] tue  
W 7 æfter f. W 8 [n. tuum uer]bum W 9 uerbi aus -bum D  
10 generis neutri H 11 kein absatz || Se] i:e (v. a. hd. zu þe) F ||  
frumkenn[ede tu ma]keþ W || frumcenneda A, -cennede T || -fealdan  
und darüber t de U, -fealdes F || getæl FT 12 cumað ausser c auf  
r. corr. R || [of h. geniti]uo W || genitiuus T, o auf r. R 13—17 ü. f.  
T || and] et (abgekürzt) A || [ower londes] W 14—17 ü. f. W 14 ox  
von oxa auf r. F || eoweres F 15 [uestra ues]tis W || uestis] uetis  
T || eowwer h || reaf mit ausnahme von f auf r. h 16 neutri] neūr  
T 17 eoweres Fh 17. 18 and forð swa æfter H 18 s[o] W || æfter  
þære n. J 19 kein absatz || -cennendan U || sui his O || cymð ân] cyðan  
J || di[ri]uatiuum W || suum O 20—104 4 ü. f. T || —104 2 ü. f. W ||  
agris h || æceras hJ

swâ ford̃, swâswâ đâ ôdre. FEMINIVM *sua uxor* his wîf, *suac uxoris* his wîfes and swâ ford̃, swâswâ đâ ôdre. NEUTRVM *suum rus* his land, *sui ruris* his landes and swâ ford̃ æfter NEUTRI GENERIS.

- 5 Wê wyllaþ secgan, hwæt sý betwux þâm GENITIVVM þâra frumcennedra PRONOMINA and đâra ofgangendra. *mei, tui, sui, nostri, uestri*, gyf hîg bêoð frumcennede GENITIVI, þonne magon hîg bêon gefêrlâhte eallum casum and âgðrum getele. *mei ager est* mîn æcer hyt ys,  
 10 *mei terra* mîn land, *mei agros aro* mîne æceras ic erige, *mei uerba audisti* mîne word þû gehýrdest. ealswâ *tui seruus arat* đîn đêowa man erað, *tui ancilla textit* đîn wyln wefd̃, *tui agros metis* þû rîpst þîne æceras. ealswâ *sui: sui equus est* his hors hit  
 15 is, *sui homines pergunt* his men gâð, *sui animalia sunt* his nýtenu hit synt, *sui ancilla laborat* his wyln swined̃. *nostri hominis equus est* ûres mannes hors hit is, *nostri seruum arguo* ûrne þêowan man ic đrêage, *nostri agros depastas* þû etst ûre æceras.  
 20 *uestri sermo* êower spræc, *uestri congregatio* êower

<sup>1</sup> feminini und davor neutrum durch untergesetzte puncte getilgt H, femin[i]ni W || uxor] uox O <sup>3</sup> r in rus nicht deutlich U || his] .i. W || h. landes f. W <sup>4</sup> (æfter) R <sup>5</sup> kein absatz || secgean U segge[n] W || sie T, beo W || betweox T || þâm f. J <sup>6</sup> -cennendra OU || prono[mi]na W || þære J || ofgange(n)dra h, ofgoinde W <sup>7</sup> -cen(ne)de D <sup>8</sup> magan T || gefærlæhte hR, zweites e auf r. U || al[le]casen W || casum f. J <sup>9</sup> getæle FT || —105 <sup>2</sup> u. f. W || æker H <sup>10</sup> mîneorþa oppe land H || min æ. U || æceres A <sup>11</sup> ei in mei aus e. a. I || uer[ba] W <sup>12</sup> tui tui W || man: Fh, f. T || erat AhJOT, erat I <sup>13</sup> wylna T || wyfd̃ DH || me[tis] W, mens U <sup>13. 14</sup> þîne æceras þû rîpst T <sup>14</sup> erstes sui f. U, (sui) A || his] þin H <sup>15</sup> pergant O me(n)ngâð corr. v. a. hd. O || gæð und darunter 1 gað U || anima: U <sup>16</sup> sunt f. T || nytena T || hit synt f. T || sind A, synd DFHhJR || a[n]cilla W || labora:t F <sup>17</sup> wylna T || nostri aus nostre h || hominis aus -nes U; i über e (in -nes) v. a. hd. (aber dann beide buchstaben radiert) F, homines (e getilgt D) DJT || ure T <sup>18</sup> arguo .i. þreaze W || ure T || þeowa JT, þeowne U <sup>19</sup> þrea T || depastus OU || u. æ. þu etest T || æccras R und (aus æceras) h <sup>20</sup> uestri a. hd. (ds. hd. h) aus nostri Fh || (eo)ure spræc U || sprec F

gegaderung, *uestri iudicia laudo* êower dômas ic herige.

Gif dâs CASVS bêod of dâm DIRIVATIVVM, þonne sceolon hîg habban him gelîce CASVS and gelîc getel: *meus* 5  
*ager* mîn æcer, *mei agri semen* mînes æceres sâd, *meo agro* ET CETERA; *tuus seruus* þîn ðêowa mann, *tua*  
*ancilla* dîn wyln, *tuae ancillae filius* þînre wylne sunu, *tui hominis equus* dînes mannes hors, *tuum*  
*iudicium laudo* þînne dôm ic herige; *suus faber est* 10  
his smið hê is, *sui fabri opus* his smiþes weorc, *suum fabrum diligit* his smiþ hê lufað; *noster piscator*  
*est* ûre fiscere hê is, *nostri piscatoris rete* ûres fisceres nett, *nostro piscatori do nauem* ûrum fiscere  
ic gyfe scip; *uester sutor est* êower sûtere hê is, *uestri sutoris instrumenta* êower sûteres tîl, *uestra* 15  
*locutio mihi placet* êower sprâc mê lîcað, *uestrum*  
*uerbum audiui* êower word ic gehÿrde, *uestri uerbi*  
êowres wordes ET CETERA.

## DE FIGVRA.

FIGVRA is gecweden on englisc hiw odðe gefêgednyss. 20  
þâra synt twâ: SIMPLEX ânfeald ET COMPOSITA and ge-

<sup>1</sup> gaderung T || êo.—<sup>2</sup> f. T <sup>2</sup> hyrige D <sup>3</sup> kein absatz || 3[if] W || casas J || diriuatiua U, *erstes i aus u rad.* R <sup>3</sup> <sup>4</sup> sceolan Ah, scylan T <sup>4</sup> habban aus -að? D || ilic[he] W || casus—<sup>5</sup> seruus *nur die oberen enden übrig* W || gelic: D, gelice JTU, geli O || getæl FT <sup>5</sup>—<sup>18</sup> ü. f. T <sup>5</sup>—<sup>6</sup> ü. f. W <sup>5</sup> agri] agris O || æceras A <sup>6</sup> tuus] tuis J || ser(u)us O || ðeawa R || [tua—106 <sup>5</sup> moniu]old itel W || tua] tui O <sup>7</sup> e in tue aus e. a. (i?) H || r in dînre auf rad. ð h || mit dînre schliesst das erste fragment von A <sup>8</sup> tui] tu J || homines JTU || manes D <sup>9</sup> þine J || suus] seruus T <sup>10</sup> hys—opus *nachgetr.* 1. corr. F' || worc U <sup>11</sup> n.] nostrum J, aus nostros D <sup>12</sup> piscatores HJ <sup>12</sup> <sup>13</sup> r von fisceres gz., es z. t. weg H <sup>13</sup> nostri h <sup>15</sup> sutere stol J, suterer stîl O || sutæres D || uestra aus uestram F <sup>16</sup> michi TU || licat R <sup>17</sup> gehyre h <sup>18</sup> eoweres F

<sup>19</sup> überschrift f. J <sup>20</sup> kein absatz J || is—<sup>21</sup> twâ f. T || 2. s in gef. aus f rad. O <sup>21</sup> þæra FhRU, ðæra J || synd DFhRU, sind Hh || symplex FU || andfeald U, f. T <sup>21</sup>—106 <sup>1</sup> and gefêged f. T

fêged. þâs PRONOMINA bêoð gefêgede ðus þurh sume  
CASVS: *iste* and *hic* bêoþ tîgædere gefêgede on þrîm ca-  
sum ðus: *istic* þes, *istunc* þisne, *ab istoc* fram ðisum.  
FEMININVM *istaec* ðêos, *istanc* þâs, *ab istac* fram þis-  
5 sere. nis hêr nân menigfeald getel. NEVTRVM *istoc iudi-*  
*cium* þes dôm, *istoc* ðisne, *ab istoc* fram ðisum. hêr  
is menigfeald getel: *istacc iudicia* ðâs dômas, *istaec*  
ACCVSATIVVS, *istaec* VOCATIVVS. ADVERBIVM *hic* hêr; ôðre  
gefêgede ADVERBIA: *adhuc* gyt (*lege adhuc* râð gyt), *ab-*  
10 *hinc* heonon.

*Is* sê byð gefêged tî ðâm ADVERBIO *demum* æt nêx-  
tan ðus: *idem* se ylca, *eiusdem* þæs ylcan, *eidem*  
þâm ylcan, *eundem* þone ylcan, *ab eodem* fram  
ðâm ylcan; ET PLVRALITER *idem* VEL *eidem* þâ ylcan  
15 *corundem* ðæra ylca, *eisdem* þâm ylcum, *eosdem* þâ  
ylcan, *ab eisdem* fram ðâm ylcum. GENERIS FEMININ  
*eadem* sêo ylce, *eiusdem* þære ylcan, *eidem*, *eandem*  
*ab eadem*; ET PLVRALITER *eadem* þâ ylcan, *earunden*  
ET CETERA. GENERIS NEVTRI *idem* þæt ylce, *eiusdem* ðæ

<sup>1</sup> bið *U* || gefeged *JO* <sup>2</sup> ætgædere *T* || gefede *D* || þrîm] óðrum  
*T*, tres darüber von späterer *hd.*, von der auch sonst schwer les-  
bare kritzereien über den nächsten zeilen herrühren, *F* <sup>3-7</sup> ü. *f.*  
*T* <sup>3</sup> ist hunc *FhR* || þissum *J* <sup>5</sup> getæl *FT* <sup>6</sup> þes d. *f.* *W* || þesne  
*W* || [ab—her] *W* || þissum *J* <sup>7</sup> getæl *FT* || iudicium *unvollst. zu*  
*-cia* *T* || ü. *f.* *W* <sup>8</sup> accusati[u. i. uo]catius *W* || -ussa- *FhO*, -u(s)a-  
*U*, -usa- *die übr.* || adu.—<sup>10</sup> heonon *f.* *T* || abuerbium *R* <sup>9</sup> gefeged: *J*  
|| ad[uerbia adhu]c *W* || gyt *f.* *W* || lege: *J* || r. g. *f.* *W* <sup>9. 10</sup> abinc *U*  
<sup>11</sup> kein absatz || sê] he *W*, *f.* *T* || iuei[ged to þ]is[se(?) ad]uerbio *W*  
|| aduerbio *aus* -ia *R* || demum .i. nouissimo .i. æt n. *W* <sup>11. 12</sup> æt n. ð.]  
swá swá is *T* || nehstan *J* <sup>12</sup> [idem þ]e [ilk]e *W* || —107 <sup>2</sup> ü. *f.* *T* ||  
þæs—<sup>13</sup> eundem *f.* *J* || þes *F* <sup>13</sup> þam ylcum *O* || eandem *O* || þo(ū)  
*J* || il[ke ab e]odem *W* <sup>14</sup> eidem *aus* idem 1. corr. *F*, *aus* eadem *O*,  
eiusdem *J* <sup>15</sup> erundem *T*, eorum *zu* eorundem *auf der stelle* *D* || þara  
*H* || [eis]dem *W* <sup>16</sup> isdem *JW* || femini *J* <sup>17</sup> s. y. e. *f.* *J* || se *F*  
|| eius[dem] *W* || þæra *J* <sup>18</sup> ab eandem (*aber n getilgt v. 1. corr.*) *F*  
|| eadem *zu* eodem 1. corr. *F* || eorundem *zu* ear- 1. corr. *F* <sup>19</sup> et  
cetera] eisdem *F* || generis—107 <sup>2</sup> cetera *am rande* 1. corr. (*hätte*  
*der corrector* <sup>18</sup> eadem—107 <sup>1</sup> pluraliter ergänzt, so wären weniger  
änderungen in <sup>18</sup> nötig gewesen) *F* || [generis] *W* || iusdem *O*



ylcan, *eidem, idem, ab eodem*; ET PLVRALITER *eadem* þâ ylcan, *eorundem, eisdem* ET CETERA.

þrý êacan synd *met, pte, ce*, þe man êacnað on lédenspræce tō sumum casum þises partes for gesceāde odde fægernysse. *egomet* ic sylf, *meimet* mīnes sylfes, *mihimet* mē sylfum, *memet* mē sylfne. on ðām ôðrum hāde on GENITIVO *tuimet* þīnes sylfes (forþan ðe *tumet* ys word: *tumeo* ic tōðinde, *tumes* þû tōðindst, *tumet* hē tōðint), *tibimet* þē sylfum, *temet* ðē sylfne. ðām NOMINATIVO hē mæg bêon êac geðêod, gif ðû setst 10  
 āne scortne *te* betwux: *tutemet* þû sylf; êac *tute* ge-  
 tâcnað þæt ylce. ET PLVRALITER *nosmet* wê sylfe, *nobis-*  
*met* ūs sylfum, *uosmet* gē sylfe, *uobismet* êow sylfum:  
 nys hēr nā mā. on ðām þridðan hāde *suimet* his sylfes, *sibimet* him sylfum, *semet* hyne sylfne. 15

Se ôðer êaca bið fīf ABLATIVVM wīflīces cynnes gefêrlāht: *meapte* on mīne wīsan, *tuapte* on ðīne wīsan, *suapte* on his wīsan, *nostrapte* on ūre wīsan, *uestrapte* on êower wīsan.

<sup>1</sup> *eidem*] *eadem* O || *ab eadem* O || [þeo] W <sup>2</sup> *eorundem* O, *eorundem* U || *et cetera* *getilgt* F <sup>3</sup> *kein absatz* || þrie écan T || *beop* W || *me&* W || a vor pte von a. hd. h || pte ce] ptete (*aber* 2. t zu c) O || ce] ee DH || *eacnat* zu -ð von a. hd. F, [ea]cnaþ W <sup>4</sup> þisses J <sup>5</sup> [op]er W || —<sup>15</sup> ü. f. T || in von mīnes *auf rasur* O <sup>5.</sup> <sup>6</sup> sylfnes U <sup>6</sup> *michimet* JTU || [m]e sulfum W || *memet*] *men|te* O <sup>7</sup> oðran h || *tui[m]et* W || for:::|ðande (ðāde oder ðōde r.) h || -þā U <sup>8</sup> *tumed* R || *todingde* J || [t]umes W || *topintst* FR, -ndest hU, -þinst W <sup>9</sup> *timet* zu *tibimet* v. ds. hd. F, *timet* O || [þe] sulfne W || syl(f)ne D <sup>10</sup> ðu|ðu T || [set]st W, test zu sest 1. corr. F, dest T <sup>11</sup> æne (enne W) *alle ausser* O || te *auf* r. D || betwyx T, ux z. t. *weg* H || *tutemet*] *tu(tu)met* h || êac—<sup>12</sup> ylce f. T <sup>11.</sup> <sup>12</sup> itoc[ne]þ W <sup>13</sup> us sylfum *scheint dagestanden zu haben* (*aber* u von us zu w geändert und e angeflickt, um zu e, wie es scheint, v. ds. hd.) h || [uo]smet W <sup>14</sup> nāmore W || on—hāde] eft T || [on] W || hod[e] sui[met—108 <sup>6</sup> also] *ellam* W || *sumet* J <sup>16</sup> *kein absatz* || bið—<sup>17</sup> gefêrlāht] gæð ðus .T || bið] hæfð *über rasur* 2. corr. h || *ablat̃ und am rande* liuū U <sup>17—19</sup> ü. f. T || wison R || *tuapte* on ð. w. f. J <sup>18</sup> *nostra apte* J || *ure auf rasur* 2. corr.? h <sup>19</sup> ne. on êo. w. f. h || *uestra apte* (*aber das erste a getilgt*) J || wisa(n) R

Se þridða êaca gâð þus: *huiusce* þises, *hisce* þisum, *hosce* þâs; *hasce* þâs.

Sume hîg bêoð gefêgede þus: *eccum*, þæt is on andgyte, lôca efne, þû gesihst hine; *eccos* lôca efne, 5 þû gesihst hîg; eft *ellum* for *illum* hine. AD FEMINIVM tô wîflîcum hâde ealswâ *ellam* for *illam*; *eccam* lôca efne, ðû gesihst hîg and menigfealdlice *eccas*.

Eft *mecum* mid mê, *tecum* mid ðê, *secum* mid him, *nobiscum* mid ûs, *uobiscum* mid êow.

10 *Hic* is ægðer gê PRONOMEN gê ADVERBIVM: *hic* þes and *hic* hêr. *tantundem* is nama, þæt is eft swâ mycel. his GENITIVVS is *tantidem* eft swâ myceles oððe ealswâ myceles. næfð hê nâ mâ casa. *totidem* ealswâ fela ys êac nama and næfð nâ mâ casa.

## 15 DE NVMERO.

NUMERVS is getel, SINGVLARIS ânfeald ET PLVRALIS and menigfeald. ânfeald getel byð on ðisum parte *ego* ic *tu* ðû, *ille* hê, and menigfeald getel bið *nos* wê, *uos* gê *illi* hîg. sume hîg bêoð ægþres geteles: *idem* home

<sup>1</sup> *kein absatz* || êaca *f. J* || þ in þus aus h *O* || þises—<sup>7</sup> *eccas* *f. T* || þisses *J* || hysce *U* <sup>2</sup> þisum *J* || þâs] þæs *das erste mal J*, *das zweite U* <sup>3</sup> *kein absatz* || gefe(ge)de 1. *corr. F* || e(c)cum *gz. hd. F* || þæt *usw. in d. z. R* <sup>4</sup> 2. lôca *usw. in d. z. R* <sup>5</sup> *eccan DHU*, *eaccam F*, *dah. .i. W* || lôca *usw. in d. z. R* <sup>7</sup> sihist *J* || hi(o) 1. *corr. F*, heo *DH* <sup>8</sup> *kein absatz* || —<sup>9</sup> ü. *f. T* || mid me *doppelt (das zweite rad.) H* <sup>10</sup> *kein absatz* <sup>10. 11</sup> þes und her *in d. z. T* <sup>11</sup> þæt—mycel *gl. R. f. T* <sup>12</sup> is](ys) *U* || tontidem *T*, *dahinter .i. W* || e. s. m. *gl., f. T* <sup>12. 13</sup> o. e. m. *in d. z. R*, *f. T* <sup>13</sup> casu *T*, casen *W* || ealswâ—<sup>14</sup> and *f. T* <sup>13. 14</sup> .i. also *W* <sup>14</sup> feala *F* || s in is *auf r. D* || næfð he na *T* || casu *T*, casen *W*

<sup>15</sup> *überschrift f. JW* <sup>16</sup> *kein absatz J* || umerus *W* || is getel *gl. R. f. T* || getæl *F* || ânf. und and m. *f. T* <sup>17</sup> getæl *FT* || is *W* || on ð. p. *f. TW* || þisum *J* || ic *f. OT* <sup>18—109</sup> <sup>1</sup> ü. *f. T* <sup>18</sup> getæl *FT* || bið *f. O*, beoð *U* <sup>19</sup> 2. i in illi *auf r. R* || (beoþ) *a. hd. W* || getæles *FT*

se ylca man and *idem homines* þā ylcan men. sume bêoð  
 ægdres cynnes: *haec ancilla* þêos wyln and menigfeald-  
 lîce *haec mancipia* þâs wealas. þā seofon DIRIVATIVA  
 PRONOMINA, þæt synd ofgangendlîce naman speligen-  
 dan, habbað twýfeald getel, ân widinnan, ôðer wiðûtan. 5  
 gif dû âxast: *cuius sunt hi libri?* hwæs synd ðâs bêc?  
 and ic cweðe on lêden: *mei sunt*, mîne hîg synd, þonne  
 byð on þām forman stæfgefêge *me* ânfeald getel, and on  
 ðām ôðrum stæfgefêge *i* bið menigfeald getel. ealswâ  
*tua uerba sunt* ðîne word hit synd: on ðām *tu* byð 10  
 ânfeald getel and on ðām *a* menigfeald. hîg habbað êac  
 ealle twegen hâdas and twâ cynn: ân hâd and ân cynn  
 byð on þām hlâforde, þe cweð *meus* mîn, and ôðer hâd  
 and ôðer cynn byð on ðām æhte, þe hê embe sprecð,  
 forðan ðe þæt forme stæfgefêg ys ðrêora cynna: MASCV- 15  
 LINVM and FEMINIVM and NEVTRVM, and þæt ôðer stæfgefêg  
 ys âwendendlîc fram cynne tô cynne: *meus* ager mîn  
 æcer, *mea terra* mîn land, *meum aratrum* mîn sul.  
 hî synd êac gecwedene POSSESSIVA, þæt synd geâgnigend-  
 lîce, forðan ðe hî getâcnjað oftost æhta, ac nâ swâ ðeah 20

<sup>1</sup> ü. f. W || and f. J || hominis DHJ || þa:(s rad.) D || sume—<sup>3</sup>  
 wealas f. T || sume hi J <sup>2</sup> þêos f. W <sup>3</sup> þâs f. W || seofan hRT,  
<sup>to</sup> VII W || *erstes* i in diriuatua aus u R, diriuatâ W <sup>4</sup> þæt—speli-  
 gendan] f. T, in d. z. R || beoþ W <sup>5</sup> hi habbað J || getæl FT ||  
 -innon T || -uton T <sup>6</sup> hii W, (hi) U || (li)bri H || —<sup>7</sup> ü. f. TW ||  
 synt U || ða O <sup>7</sup> þu cwest W || on lêden f. TW || mîn R <sup>8</sup> on] of  
 DHU || getæl FT, auf r. D || and—<sup>9</sup> getel f. U <sup>9</sup> menig (feald f.) O  
 || getæl FT || ealswâ—<sup>15</sup> ðe] et similia T <sup>10</sup> t in tua ganz, u z. t.  
<sup>weg</sup> H || ü. f. W || sint U <sup>11</sup> getæl F || a byð mænigfeald getel J  
<sup>12</sup> ealla H <sup>13</sup> on] of J || cŵ J <sup>14</sup> beoð U || on] of J || æhta J,  
 -h- aus -r- D || ymbe (aber e über y, vielleicht von a. hd.?) R, imbe  
 U || spræcð: (and rad.) h, aus spræcð D <sup>15</sup> forðandan O, -þam  
 DU, -ðā H || -gefæg hR, -gefegē T <sup>16</sup> feminum J || stæfgefêg f. T  
<sup>17</sup> awendedlic DU, awendendlice J || f. c. t. c. f. T || —<sup>18</sup> ü. f. TW  
<sup>18</sup> sul auf r. D <sup>19</sup> heo beoþ W || gecwedene f. DH, iweþene zu  
 cweþene W || pos(s)essiuā U, -uo O || þæt—<sup>110</sup> <sup>4</sup> frumcenneda f. T ||  
 þ. s. g. gl. R || beoþ W || geahni- DHU, geahi- J, owniendlice W  
<sup>20</sup> forþen þ W || æhta sogleich aus æhte D || nâ] nout W

symle: gif ic cwede *meus dominus* mîn hlâford oððe  
*meus pater* mîn fæder, ne byð ðâr nân æht geswutelo-  
*suus* his is ægdres geteles gê ânfealdes gê menigfealde-  
bûton PRISCIANVS luge, forðan ðe his frumcenneda *sui*  
5 ægdres geteles: *sui causa facit* for his intingan h  
hit dæð *ET sui causa faciunt* and for heora intinga-  
hî hit dôð; *sibi prodest* him sylfum hê fremað *E*  
*sibi prosunt* and him sylfum hî fremjað; *se custod-*  
hine sylfne hê hylt *ET se custodiunt* and hîg heal  
10 dað hî sylfe; *a se expulit hostem* fram him hê âdrâf .  
þone fêond, *a se expellunt hostes* hî âdrâfað heor-  
fýnd him fram *ET SIMILIA*.

## DE CASV.

Ðâ PRONOMINA, þe habbað VOCATIVVM, þâ habbað *SY*  
15 CASVS and ðâ ôðre ealle nabbad, bûton fîf gebîgednyss:  
on ðâm ôðrum hâde *tu* ðû and *uos* gê, þær ðær b *SY*  
tôspræc, þær mæg bêon VOCATIVVS. eft on þâm ân *U*  
DIRIVATIVVM, þæt ys ofgangende, *meus* mîn hæfd *VOC*  
TIVVS nâ þæs âgneres, ac ðæs ôðres hâdes, þe hê t

<sup>1</sup> symble *D*, simble *U*, euere *W* || —<sup>2</sup> ü. *f. W* || oððe *f. H*, t *W*  
<sup>2</sup> bið *am rande v. ds. hd. H* || (nan) *F* <sup>3</sup> his *f. W* || ægðeres *H*  
|| getæles *F* || 1. gê—m. *f. W* <sup>4</sup> lize *W* || -ðon *h* || -cynneda *J* <sup>5</sup> æg-  
þeres *H* || getæles *FT* || casa *F* || —<sup>12</sup> ü. *f. T* || for] .i. intingan for  
*W* <sup>6</sup> (hit) *U* || dæð *U* || et *f. W* || (heora) *D*, *aus* hira *R* <sup>7</sup> pro-  
dest .i. freomeþ *W* <sup>8</sup> and *f. W* <sup>9</sup> hine] hi he *J* || helt *J* <sup>10</sup>  
healdat *R* <sup>10</sup> selfe *D* || expellit *J* || (a)dræfd *R*, adrifþ *J*, adræfd(de)  
2. corr. *h*, adrefde *W* <sup>11</sup> þon *J* || adrefaþ *J* || heora *aus* hyra *R*  
<sup>12</sup> feond *DHJW* || ham from *W*

<sup>13</sup> *überschrift f. JOTW* <sup>14</sup> *kein absatz JO* || Ðâ—<sup>16</sup> hâde]  
næfd na má pronomina uocatiuum butan þás ó *T* || (ð)aprono-  
mina *O*, da pr. *J* || VI *U*, <sup>sex</sup>VI *W* <sup>15</sup> *erstes f von fîf aus w O, V U*  
|| -ssa *zu* -sse *O*, gebignessa *U* <sup>16</sup> ü. *f. T* || þær—<sup>17</sup> uocatiuus *f. T*  
<sup>17</sup> on—<sup>18</sup> ofgangende *f. T* <sup>18</sup> þ. ys o. *gl. R*, *hinter* meus *W* || of-  
goinde *W* || mîn *f. TW* <sup>18. 19</sup> h. uoc. *f. H* || uocaþ *T*, uocatm̄ *W*  
<sup>19</sup> nâ—111 <sup>1</sup> sprecð *f. T* || nâ] nout *W* || ageneres *U*, ahneres *DHJ*,  
anes *O* || þas *F*, ðas *h* || oþeres *H*

sprecd: *o pater mi, doce filium tuum* êalâ đû fæder  
mîn, lâr þînne sunu; *o mater mea, uesti filium tuum*  
êalâ đû mîn môdor, scrýd đînne sunu; êac menig-  
fealdlice *o noster amice* ealâ đû ûre frêond, *o nostra*  
*soror* êala đû ûre swuster [*o nostra soror, da nobis* 5  
*bibere* êalâ đû ûre swuster, syle us drincan] ET  
CETERA. *nostras* ûres landes man, *uestras* êowres  
landes mann habbađ gelíce NOMINATIVVM and VOCATIVVM,  
and nys nâ mâ PRONOMINA, þe hæbbe syx CASVS.

Âne nigon naman synt, ðe habbađ þâ ylcan decli- 10  
nunga, þe PRONOMINA habbađ, and for đî wæron sume  
bôceras swâ bepâhte, þæt hî tealdon đâ nigon naman  
tô đisum dæle, þe wê hâtađ PRONOMEN, ac se lârêow  
PRISCIANVS segđ, þæt man sceal tôcnâwan ælces dæles  
mihte and getâcnunge and swâ undergytan, hwæt hê sý, 15  
nâ be þære declinunge. gif sêo DECLINATIO, þæt is, de-  
clinung, sceal tôsceâdan, hwæt gehwylc dæl sî, þonne  
bêođ ealle đâ seofon PRONOMINA, þe wê nû embe spræcon,

<sup>1</sup> s(p)recđ *R*, sprycđ *J* || *mi pater T* || *doces J* || —<sup>5</sup> *ü. f. TW* ||  
mîn fæder *DHU* <sup>2</sup> *o*] also *o W* <sup>3</sup> *þine J* || êac m.] et pluraliter *T*  
<sup>4</sup> -f(e)ald- 1. corr.? *h* <sup>5</sup> *da nobis bibere hinter soror 1. corr. F* ||  
swuster *D* || syle us drincan *hinter swuster 1. corr. F* || *o*—<sup>6</sup> drincan  
*f. FhJRTW* (*doch wegen F vgl. die zwei zunächst vorhergehenden*  
*anmerkungen*) <sup>7</sup> *nostras*—<sup>8</sup> *casus f. T* || *ure JR* || *eower FhJR*,  
*ower W*, *eowres und am rande* † *eower U* <sup>9</sup> *hi habbađ J*, *habbe(þ) W*  
|| at in nominatium *z. t.*, *ium ganz weg H* <sup>9</sup> *nys am rande*  
*nachgetr. D* || *pro(no)mina H* || *e in þe aus e. a. D*, *þ W* || *habbe*  
*DH*, *habban U* <sup>10</sup> *absatz nur T* || *Âne*] *solum .i. one W* || *nigan*  
*T, IX W* || *synd DFHJRTU*, *sind h*, *beoþ W* <sup>10. 11</sup> *declinunge*  
*J* <sup>11</sup> *and*—112 <sup>2</sup> *gesceâd f. T* <sup>12</sup> *s in boceras aus w J* <sup>13</sup> *þissum*  
*J*, *þissere W* || *þe*] *þet W* || *wê f. O* || *pronomina W* || *se*] *þe W* ||  
*lorþeaw W* <sup>14</sup> *sægđ DH*, *sægþ J* || *toc(na)wan H* || *ælces aus &lces*  
*J* || *dæles*] *cynnes H* <sup>15. 16</sup> *hê sý nâ he þære*] *hy syn abepære F*  
|| *sý*] *mit sig beginnt C*, *beo W* <sup>16</sup> *nout W* || *se H* || *d. þ. is f. W* ||  
*þ. i. d. gl. R* <sup>17</sup> *tosceaden H* || *beo W* || [*þonne*] *W* <sup>18</sup> *đâ f. F* ||  
*seofan hJ* || *þet beoþ delnimende i[tolde be]twuxen noman getilgt h*,  
*pronomina W* || *nû f. W* || *ymbe J* || *sprecon J*

and êac PARTICIPIA, þæt synd dæl nymende, getealde  
betwux namum; ac þæt ne byð nân gesceād. þās nigon  
naman, þe wê embe sprecað, sind APPELLATIVA, þæt sind  
gecîgendlîce. PROPRIUM NOMEN is âgen nama and  
5 APPELLATIVUM byð ælc ôþer nama. hêr synd ðâ naman:  
*quis* hwâ, *unus* ân, *ullus* ânig, *nullus* nân, *solus* âna,  
*totus* eall, *alius* ôðer odðe sum, *alter* ôðer, *uter*  
heora ôðer. þās naman synd MOBILIA PER TRIA GENERA,  
þās naman synd âwendendlîce geond þrêo cynn.  
10 *quis* hwâ is werlîc hâd; *quæ* hwylc is wîflîc; *quod*  
hwylc nys nâþres cynnes. heora ealra GENITIVVS byð  
*cuius* hwæs odðe hwylces and heora ealra DATIVVS *cui*  
hwâm odðe hwylcum, *quem uirum laudas?* hwylcne  
wer herast ðû? *a quo* VEL *a qui* fram hwylcum odðe  
15 fram hwâm; ET PLURALITER *qui* hwilce odðe ðâ, *quo-*  
*rum* hwylcera odðe ðæra, *quis* VEL *quibus* hwylcum  
odðe ðâm, *quos laudas* hwylce herast ðû? odðe ðâ,

~~~~~  
1 ec þa J || þ. s. d. n. gl. R || beoþ W || d[elni]- W || geteald und
de ü. d 1. corr.? h, getælde J 2 betwyx J || þās] þ[eos] W ||
nigan T, IX W 3 ymbe J || beoþ W || appellatua alle ausser hJW
|| þæt—5 nama f. T 3. 4 þ. s. g. gl. R 3 beoþ W 4 ikien[dli]che
W || is a. n. gl. R 5 appellatium alle ausser W || [no]me W || synd::
(on rad.) R, beoþ W 6—8 ü. f. T || nullas h, n[ullus] W 7 eall]
æl J || .i. aliquis über alius gl. U || uter] vter T, darüber .i. unus
eorum gl. U 8 eiþer getilgt vor oþer W || syndon FhJR, beoþ
W || mobilia—9 cynn] mobilia awendenlice (-dendlice D, -dedlice H,
-de(n)dlice U) per tria genera geond þreo cynn CDHU; ursprüng-
lich, wie im text, aber awendenlice hinter mobilia vom 1. corr. ge-
setzt und ðas naman synd awendendlice durch puncte getilgt (also
= CDHU gemacht) F || r in genera zu n h 9 þas—cynn in d. z.
R, f. T || þ. n.] þ J || be[oþ] W || awendnliche W || geond] on J ||
þreora cynna J 10 masculinum (!) vor quis T || hwâ is w. h.]
femininum T || q[uae] W || hw. is w.] neutrum T 11 hwylc—cynnes
f. T || nys] is W || gen[iti]uus W || byð f. T 12 cuius] i aus l
O, cuis T || hwæs—and f. T 13—113 1 ü. f. T 13 h[w]lcum W ||
uiram O || laudes W 14 hwil[cum] W, f. O 14. 15 o. f. hwam
ebenfalls gl. R 16 ðara D, þara H || hwi[lcum] W 17 o. þam
ebenfalls gl. R || ðâm] hwam h || laudas—113 15 quis f. C

a quis VEL *a quibus* fram hwylcum odðe fram þām.
 þes nama hæfd̃ twýfealdne NOMINATIVVM: *quis* and *qui*.
 se *qui* byð ânfealdes geteles and menigfealdes: *qui uir*
 sê wer, *qui uiri* þā weras, and hī habbað twýfealdne
 ABLATIVVM, swâswâ wê âr sædon. GENERIS FEMININI *quae* 5
 hwylc, *cuius* hwylcere, *cui*, *quam*, *a qua* VEL *a qui*;
 ET PLVRALITER *quae* hwylce, *quarum* hwylcera, *quis*
 VEL *quibus*, *quas*, *a quis* VEL *a quibus*, ac se *quibus* ys
 gewunelîcor, forðan ðe *quis* is ðām ôðrum gelîc. GENERIS
 NEVTRI *quod* VEL *quid* hwylc odðe þæt, *cuius* ðæs odðe 10
 hwylces, *cui*, *quod*, *a quo* VEL *a qui*; ET PLVRALITER *quae*
 hwylce odðe ðā, *quorum*, *quis* VEL *quibus*, *quae*, *a quis*
 VEL *a quibus*. hit is tô witenne, þæt ðās naman habbað
 mislîc andgyt, be ðām ðe hī gesette bêoð. gif ic cweðe:
quis hoc fecit? hwâ dyde ðis?, þonne byð se *quis* 15
 INTERROGATIVVM, þæt is, âxigendlîc. gif ic cweðe: *nescio*,
quis hoc fecit nât ic, hwâ ðis dyde, þonne byð se
quis INFINITIVVM, þæt is, ungeendigendlîc. gif ic cweðe:
tu scis, quis hoc fecit þû wâst, hwâ ðis dyde, þonne
 byð se *quis* RELATIVVM, þæt ys, edlesendlîc. of ðisum 20

¹ o. f. þ. *ebenfalls gl.* R || [oppe] W ² þes—⁵ sædon f. T ||
 twefealdne U ³ se qui] sequi FR, sequi O || se] þ[e] (auch þ zum
 teil weg) W || beoþ U || getæles F, teles H, itel W || and quis mænigf.
 J ⁴ se wer und þa weras corr.? R || wer] per F || þe[o] W || twy-
 feald(n)e O, -fealde h ⁵ sw.—s. f. W ^{6—7} ü. f. T ⁸ cui[us] W
 || 1. a f. O || qua] quam U ⁷ q von que fast ganz weg H ^{7. 8} quis
 uel f. T ⁸ a quis uel f. T || a quabus O || ac—⁹ gelîc f. T ⁹ f[or]þi
 þe quis W || -þam J || ðām f. W || r in oðrum aus e. a. und r noch
 darüber J ^{10—12} ü. f. T ¹⁰ o. þ. *ebenfalls gl.* R || c. ðes h ¹¹ quod
 uel quid T || uel a qui f. T ¹² quis uel f. T || a quibus W ^{12. 13}
 a quis uel f. T ¹² [a quis] W ¹³ hit—þæt f. T || eac vor tô DH
 und ü. d. z. 1. corr. F || witanne HJ, witene R, wite(nne) 1. corr.?
 h ¹⁴ mislice J || angit F || ðan FhJRT. þā H ¹⁵ ü. f. TW || [þonn]e
 W || byð f. DH ¹⁶ þ. i. â. f. TW ¹⁷ quis] quid T || fecið h, fe[ci]t
 W || ü. f. TW || hwa :::: R ¹⁸ quis] quid T || infinit(iu)um U || þ.
 i. u. gl. R, f. TW ¹⁹ quis] quod O || fe[ci]t W || ü. f. TW || þû
 ða H || hwa :: R ²⁰ beoð U || þ. ys e. (2. e auf r.) gl. R, f. T ||
 þ. ys] .i. W || edlysendlic Fh || þisum J, ðam T

bêod gefêgede *quisque* gehwâ, *quaeque*, *quodque* gehwylc. heora ealra GENITIVVS ys *cuiusque*; *cuique* and swâ ford, swâ pâ ôdre. ealswâ on drêo wîsan *quispiam*, *quaepiam*, *quodpiam* ânig and heora ealra GENITIVVS *cuius-*
5 *piam* âniges and swâ ford. eft *quisquam*, *quaequam*, *quodquam* ânig. heora ealra GENITIVVS *cuiusquam* and swâ ford. eft *quisquis* swâ hwâ, *quaequae* swâ hwylc. *quodquod* swâ hwylc. heora ealra GENITIVVS *cuiuscuius*, *cuicui* ET CETERA. eft *quidam*, *quaedam*, *quoddam* sum
10 and heora ealra GENITIVVS *cuiusdam* ET CETERA. eft *quicumque* swâ hwâ, *quaecumque* swâ hwylc, *quodcumque* and heora ealra GENITIVVS *cuiuscumque* ET CETERA. eft *aliquis* sum, *aliqua* sum, *aliquod* sum and heora ealra GENITIVVS *alicuius* sumes ET CETERA.

15 *Vnus* ân, *una* ân, *unum* ân and heora ealra *unius* ânes; *uni* ânum; ET CETERA.

Vllus, *ulla*, *ullum* ânig and heora ealra *ullius* âniges; *ulli* ânigum; ET CETERA.

Nullus, *nulla*, *nullum* nân; *nullius* nânes; *null*
20 *nân*um; ET CETERA.

¹ [ifez]ede W || ü. f. T ¹ ² gehwylce O, gehwylc gl. über queque R, f. T ² y(s) C, f. T || [cui]que W || and—³ wîsan f. T ³ *zweites* swâ] swa swa J || .i. aliquis über quispiam gl. U ⁴ quaepiam] quempiam O, et (abgekürzt) davor W || quod[piam] W || ânig f. T ⁵ âniges—ford f. T || quisquam—⁷ eft am rande ds. hd. C || .i. aliquis ü. quisquam gl. U || [que]quam W ⁶ ânig f. T ⁶ ⁷ a. s. f. f. T ⁷ .i. quicumque ü. quisquis gl. U || —⁸ ü. f. T || [so hw]a W || swâ hwylc f. U ⁸ (ealra) corr.? R || cuius F ⁹ [et c. (f.?) eft] W || quidam] [q]uadam W || quo(d)dam W || sum in d. z. T ¹⁰ eallra am rande 3. corr. h || cuiu(s)dam C, cuius H || et c. f. W || eft—¹² cetera f. T ¹⁰ ¹¹ [quicum]que W ¹² cu[ius]- W || et c. f. W ¹³—116 ³ ü. f. T || aliquot DH, and (abgekürzt) liquod h ¹⁴ alicu[ius] W || sum. és J, e auf r. U || et c. f. W ¹⁵ kein absatz || ealra genitiuus TU || [un]i W ¹⁶ a in anum auf r. R || et c. f. W ¹⁷ kein absatz || ænig gl. ü. ulla R || and f. W || genitiuus hinter ealra TUW, über der z. v. ds. hd. nachgetr. C ¹⁸ ænium J, [æn]igum W || et c. f. W ¹⁹ kein absatz || nullus—²⁰ cetera f. J || nan gl. ü. nullus R ²⁰ et c. f. W

Solus, sola, solum âna and heora ealra *solius* ânes;
soli ânum; ET CETERA.

Totus, tota, totum eal; *totius* ealles; *toti* eallum;
ET PLVRALITER *toti* ealle; *totorum* ealra; *totis*; ET CETERA.

Alius, alia, aliud ôðer and heora ealra GENITIVVS 5
alius ôðres; *alii* ôþrum; ET CETERA.

Vter, utra, utrum heora ôðer odðe uncer ôðer;
heora ealra GENITIVVS *utrius* heora ôðres; *utri* heora
ôðrum. ealswâ gæð of ðisum gefêged *uterque* heora
ægðer, *utraque, utrumque* heora ægðer and heora 10
ealra *utriusque* heora ægðres; *utrique* heora ægðrum;
ET CETERA. *neuter* nâðor of ðisum gefêged ne gæþ nâ
swâ, ac gæð æfter þære ôðre declinunge. *neuter* nâðor,
neutri nâðres, *neutro* nâðrum; FEMINIVM *neutra* nâðor
ðære forman declinunge: *neutrac* ET CETERA; *neutrum* nâ- 15
ðor, *neutri* nâðres ET CETERA. and ealle þas habbað
langne i on GENITIVO, ac hê byð swâ ðeah on lêoþcræfte
ægðer gê lang gê scort, būton *alius*: sê byð æfre lang.

Alter, altera, alterum ôðer and heora ealra *alterius*

¹ kein absatz || so[lus]. la. lum W || ana gl. über solus R || and
f. W || genitiuus hinter ealra TUW, über d. z. v. ds. hd. nachgetr.
C || lius W ² et c. f. W ³ kein absatz || u in totus aus a O || .ta
.tum W || eall gl. ü. totus R, ealra J, [all] W ⁴ et c. f. W ⁵ kein
absatz || ali[us] .lia .lium W || oder gl. ü. alius R || and f. W || allra
T ⁶ et c. f. W ⁷ kein absatz || unus eorum ü. uter gl. U || [u]trum
W || o. u. o. ebenfalls gl. R ⁸ and heora J; he z. t., ora gz. weg
H || [o]þres W ⁹ ea. g. f. T || gæð U || þisum J || gefegede U ^{9. 10}
uterque (utraque utrumque) [h]ore eiþer W ¹⁰ 1. ægðer auf r. F
|| das 2. h. ægðær gl. ü. utraque R, f. H ¹¹ ealra (alre W) geni-
tiuus TW || uriusque T || ægþaes C, oðres J || [utrique heo] modern
C || [um et] modern C || ei[þr]um W ¹² et c. f. W || neutri J || [of
þysum gef]eged n[e ged na] das eingeklammerte modern C || of ð.
g. f. T || þisum J || :: gefeged h || gaþ U || nout W ¹³ gæð h, [ge]þ
W || þære f. W ¹⁴ (neutri) gl. U || næutro H, [n]- W || neutra v.
a. hd. aus neutri O ¹⁵ ð. f. d.] genitiuus T, f. W || et c. f. W ||
neutrum—¹⁶ lang f. T ^{15. 16} [n]aþer W ¹⁶ et c. f. W ¹⁷ lagne H
¹⁸ þe is W ¹⁹ kein absatz || alter[a—alre] W || oder gl. ü. alter R ||
ealra ([alre] W) genitiuus TW

ôðres: on ðisum byð se *i* æfre scort; *alteri* ôðrum;
ET CETERA. of ðisum ys gefêged *alteruter*, *alterutra*, *alter-*
utrum heora âgðer. heora ealra GENITIVVS *alterutrius*
and DATIVVS *alterutri* ET CETERA.

5 Gyt syndon sume naman, þe wâron unrihtlîce ge-
tealde betwux naman speljendum, forðan ðe naman spel-
jend ne mæg habban þâ getâcnunga, ðe hî habbað. ân
þâra ys *qualis* and *quale* hwylc, þæt getâcnað þreo
ðingc: INTERROGATIONEM, þæt is, âxunge and INFINITIONEM
10 endelêasnyssse ET RELATIONEM and edlesunge. gif
ic cweðe: *qualis est rex?* hwylc ys se cyning?, þonne
byð hê INTERROGATIVUM, þæt is, âxjendlîc. gif ic cweðe:
nescio, qualis est rex nât ic, hwylc se cyning is,
þonne byð se *qualis* INFINITIVUM, þæt is, ungeendigend-
15 lîc. gif ic cweðe: *tu scis bene, qualis est* þû wâst wel,
hwylc hê is, ðonne byð hit RELATIVUM, þæt ys, ed-
lesendlîc. *talis* and *tale* swylc andwyrd þâm ôðrum.

¹ on] of *J* || þisum *J* || beoð *U* || æfre: *J* || sc[ort—² þisse] *W* ||
alteri ô. *f. T* ² of ð. ys g.] eft *T* || of] on *JU* || ðisum *J* || alter:-
uter *O*, *davor noch* alter *J* ^{2. 3} .trum *W* ³ h. æ. *gl. ü.* alteruter *R* ||
ei[þer—g.] *W* || alter:utrus *O*, alterutrum *F* ⁴ and *f. W* || ulterutri
O || et c. *f. W* ⁵ *kein absatz* || beoþ *W* || no[men þe w.] *W* || na-
mon *R* ^{5. 6} geteald(e) *T*, getealdes *F* ⁶ betwux] to *T*, *f. O* || no-
man speliend[.d. f. þe] *W* || n. sp.] ðisum parte *T* || namum *CDFHhOU*
(*gegen JRW*) || sp(e)liendum *C*, spilendum *R* || forðan ðe—⁸ þâra
f. T || na:|man: (*beidema* n r.) *D*, na: man *O*, nan nama *CU* (*letztes*
a auf r. C) ⁷ a *in* þa *auf r. R* || itocn[unge þe heo] *W* || getac-
nunge *O* || an] on *J*, ac *O* ⁸ þæra (ð-) *FhRU*, þære *J* || ealswa is
T || qualae *U* || hwilc *gl. ü.* qualis *R*, *f. T* || it[o. þ.] *W* ⁹ þing (ð-)
CFHTU, -cg *h* || þ. is a. *gl. R*, *f. T*, axsung *W* || and *nachträglich C*,
et *J* ¹⁰ end[el. et] *W* || endleasnyssse *O* || et] and *DH* || and *f. HW*
|| edlæs- (æ *aus* e?) *h*, edlæs- *C*, edlys- *DH*, -ung(e) *ds. hd.?* *h* ||
:gif *R* ^{11—117} ¹² *ü. f. T* ^{11—16} *ü. f. W* ¹¹ cing *CD*, cyngc *R* ||
þone *J* ^{11. 12} þ[eonne b. he] *W* ¹² þ. is a. *gl. R*, *f. TW* ¹³ cyngc
HR ¹⁴ þeo[nne b. þe qu.] *W* || infinitiu(u)m *C* || þ. is u. *gl. R*, *f.*
TW ¹⁵ bene *f. W* || est rex *W* ¹⁶ i[s hit re]l. *W* ^{16. 17} þ. is e.
gl. R, *auf r. D*, *f. TW* || edle(se)ndlic (1. *corr.?*) *F*, -læs- (æ *aus* e?)
h ¹⁷ et *J* || swilc *ü. talis R*, hwylc *J* || -wyrð *FhRT*, -werð *J*,
onswereþ *W* || þâm] þeonne *W* || oðrum *auf r. R*

þû cwyst: *qualis est ille?* hwylc ys hê? ic cwepe: *talis est* swylc hê is. þâs twegen naman gâð æfter ðære ðriddan declinunge, þe macjað heora ABLATIVVM on i. eft *quantus* hû micel getâcnað þreo ðing: âxunge and endelêasnesse and edlesunge. him andwyrð *tantus* swâ 5 mycel; and hî begen synd MOBILIA æfter þære ôðre declinunge. eft *quot* hû fela getâcnað ðreo ðing. him andwyrð *tot* swâ fela. ðâs twegen naman synd ðreora cynna. wê cwepað: *quot homines?* hû fela manna? *quot litterae?* hû fela stafa? *quot uerba?* hû fela 10 worda? *tot libri* swâ fela bôca; *tot paginae* swâ fela trameta; *tot folia* swâ fela lêafa; and hî synd undeclinjendlîce, ac hî andwyrðað swâ ðeah eallum casum: *hi quot, horum quot; hi tot, horum tot.* of ðisum bêoð gefêgede *quotus* and *totus*, þâ gebyrjað swyðost tô 15 endebyrdnysse. *quotus es in ordine monachorum?* hwylcere endebyrdnysse eart ðû betwux munecum?

¹ [þu c. qu.] W || cwyðst F', cwyðst hR, cweðrt (!) T || ille] iste H ¹ ² ü. f. W ¹ hê] þes H ² hwylc J || ða twegen J || [æ. þ.] W ³ þridðen J || *zweites e in declinunge fast ganz weggerissen* C, declinunge R || þe FJORTW, þa CDHU, ða h ³ ⁴ [on i e. quan]tus W ⁴ getacniad U || þincg R, ðingc (g aus c) J || ax:unge D ⁵ en[del. a. ed]l. W || e(n)d(e)leasnysse D || edlysunge (davor ende *getilgt* H) DH, edlysunge aus -leas- (a. hd.?) F || andwyrð J, onswereþ W ⁶ he[o b. be]oþ W || begen f. T ⁶ ⁷ æ. þ. ô. d. f. T ⁶ þær von þære z. t. weg H ⁷ q[quot hu f.] W || g. ð. ð. f. T || getacniad U || þincg J, þincg R ⁸ -wyrð HR, der letzte buchst. *abgerissen* C, onswerþ W || feala F || ðas—⁹ cynna f. T || þeo[s tw.] W || beoþ W ⁹ h[omines] W || —¹¹ b. ü. f. W || fela am rande von ds. hd. H, feala CF ¹⁰ [quot] literae W || feala F || quod uerba R ¹⁰ ¹¹ feala w. F ¹¹ feala b. CF || boce J || pagina F, dahinter ü. d. z. eine einfügung v. a. hd. wider rad. F ¹¹ ¹² swâ f.] .i. W ¹² feala F || trametta CU, davor leafa *getilgt* F || t[ot folia] W || s. f. l. f. W || and—¹⁴ horum tot f. T || and f. W || beoþ W ¹³ andwerdað DH, onswerieþ W || [so þauh] W ¹⁴ horum tot hi tot hi quot horum quot W || o[f þisse] W || þissum J ¹⁵ be(o)ð U || gefede F || þa—¹⁶ endeb. f. T || [sw. to] W ¹⁶ endebyrtnysse R || es: (t rad.) R || monachorum—118 ² geandwyrð totus f. T || —118 ¹ ü. f. W

ic cweþe *secundus* se ôþer VEL *tertius* oððe se ðridda.
him geandwyrð *totus: totus sum* swylcere endebyrd-
nyssse ic eom. hî syndon MOBILIA æfter þære ôðre de-
clinunge.

- 5 Of ðâm naman *quis* cumað ðrêo GENITIVI æfter ealdre
spræce: *cuius* MASCVLINVM, *cui*a FEMININVM, *cuium* NEVTRVM.
ac wê ne gýmað nâ swîðe on ðisum dagum þissera
GENITIVO, ac brûcað þæs ânes on ælcum cynne. *cuius*
hominis hwylces mannes oððe ðæs mannes, *cuius*
10 *feminae*, *cuius animalis*. êac būton þison cwædon ða
ealdan: *hic et haec cuias et hoc cuiate, huius cuiatis*. þæt
byð þus on lēdenspræce: *cuias es?* hwylcere þêode
eart þû? *uestras sum* êowre þêode ic eom oþþe
êower landes man; swâswâ cwæþ se ealda PLAVTVS:
15 *quid est? cuiates estis aut quo ex oppido?* hwæt is lâ?
hwylcere þêode sind gê oððe of hwylcum
fæstene?

- Is êac tô witenne, þæt *ullus* and *nullus*, *nemo* and
ambo nê nân þæra namena, þe andwerð ne byð on spræce,
20 næfd nânne VOCATIVVM. eft *alter* and *uter* nê nân þæra,

¹ [ic cw.] W ² geandwyrð CHR, onswereþ W || s[um swul]-
chere W ^{2. 3} ü. f. T ² swilcre h, hwylcere CJOU ^{2. 3} endbyrd-
nyssse h ³ synd T, beoþ W || m[ob.—dec]linunge W || æfter—decli-
nunge] et cetera T || r in þære aus e. a. H ⁵—119 ⁴ f. T ⁵ kein
absatz || [pr. g. æ.] W || ealdre über getilgtem oðre R ⁶ speche m.
c. f. c. W || cui à F, cui. à R, cuiam O, cui J || feminum J ^{6. 7}
[neutrum cuium ac w]e W ⁷ gemaþ J || nout W || ðisum J || dagum]
time W ^{7. 8} [p. g.] W ⁷ þissere (þy-) alle hss. ⁸ anes doppelt
(aber das 2. mal getilgt) O ⁹ [hominis hwil]ces W || hwylces auf r.
R, h an stelle eines r. s O ¹⁰ [c. animal]is W || b. .i. preter W
|| þysson J ¹¹ ealdon J || [h. et h. c.] W || huius cuitaas (1. a getilgt) F
¹² [l.] W, læden- J ¹³ [owre þeode ic] W || eowere h, eower F || þêode
f. J ¹⁴ eowres J ^{14. 15} [p. qui]d W ¹⁴ platus O ¹⁵ est f. J || cuiatis
CU ^{15. 16} [la hwulcere] W ¹⁶ sindon (aber on wegradiert) U,
beo W || oþer W ¹⁷ fæst(e)ne C ¹⁸ kein absatz || [ec to w.] W ||
witænne aus -anne R, witanne J, witene U ¹⁹ [p. namen]a W ||
andweard JW, -wyrð CDHU, -wyrð O, dahinter .i. presens W
²⁰ [n. n. u]oc. W || ne næfd J || nenne F, næenne die übr. ausser O
|| eft] æfter J

þe gæð on twâ, næfd nænne VOCATIVVM, forðan ðe se VOCATIVVS, þæt ys, sêo clypjendlice gebîgednys, wyle bêon æfre tô andweardum menn geclypod and tô ânum hâde.

INCIPIT DE VERBO.

5

VERBVM EST PARS ORATIONIS CVM TEMPORE ET PERSONA SINE CASV AVT AGERE ALIQVID AVT PATI AVT NEVTRVM SIGNIFICANS, VERBVM ys word, ân dæl lêdenspræce mid tîde and hâde bûtan case getâcnjende odðe sum ðing tô dônne odðe sum ðing tô þrôwigenne odðe 10 nâðor. VERBVM HABET SEPTEM ACCIDENTIA word hæfd seofon gelimplîce ðing. him gelimpð SIGNIFICATIO, þæt ys, getâcnung, hwæt þæt word getâcnige, dæde odðe þrôwunge odðe nâðor; TEMPVS tîd, MODVS gemet, SPECIES hiw, FIGVRA gefêgednyss, CONIVGATIO geþcôd- 15 nyss, PERSONA hâd, NVMERVS getel. wê wyllað nû secgan endebyrdlice and gewislîce be eallum þisum.

¹ [t. n. næn]ne W || nân J || forþen þet W || -þā U || ðe f. h
² þæt is usw. in d. z. R || [cl-]ce W || ibeizendnesse W ³ beo D || andwe[ar. m. i]cleoped W || an(d)w- H, anw- U, andwerdum F'h || geclyped CFhRU ⁴ (to) R

⁵ *überschrift f. JW, sehr verlöscht (von neuerer hd. überschrieben)* C || incipit f. T || de *nachträglich (von späterer hd.?)* F ⁶ [u. e. p]ars W || or(a)tionis C || et ü. d. z. O ⁷ casu J, aus causa F || [agere al]i[qui]d W || aliquit OT ⁸ uerbum—¹¹ nâðor f. T || uerbum f. R, erb z. t., um ganz weg H || is—¹¹ naðor gl. R || [is—dæl] W || and an dæl h || læden- R, leden|leden- (*das erste mal r.*) h ⁹ buton FH || [itocniend]e W ^{9. 10} oþer W ⁹ u in sum undeutlich U || ðync R ¹⁰ to—ðing ü. d. z. 1. corr. F || done J || odðe] † F || þr(o ü. rasur)-winne O, [þr-n]e W ¹¹ VII W || —¹⁰ ü. f. T || [word hau]eþ W ¹² seofan hR, VII W || þingc R || him g. f. T || gelimpað F ^{12. 13} significa[tio þ. is itocnun]g W ¹³ þ. is g. gl. (*d. übrige in d. z.*) R, f. T || hwæt —¹⁴ nâðor f. T ¹⁴ þrowung W || [oþer nouþe]r W ¹⁵ figu[ra ifeiz]ednesse W || coniugatio JT] coniunctio CDhORW und *ursprünglich (aber vom gl. zu coniugatio geändert)* U, coniu::tio F, coniuctio H ¹⁶ getæl F ¹⁷ se(c)gan D || enderburdl[iche and iwis]liche W || þisum J

SIGNIFICATIO ys getâcnung, hwæt þæt word ge-
tâcnige. ælc fulfremed word geendað on o odðe on or.
on o geendjað ACTIVA VERBA, þæt synd dædlîce word, þa
ðe geswuteljað, hwæt men dôð. *amo* ic lufige geswu-
5 telað mîn weorc; ealswâ *doceo* ic tæce, *lego* ic ræde,
audio ic gehyre: on eallum þisum wordum ys mîn
weorc geswutelod. þas and ðyllîce synd ACTIVA gehâ-
tene, þæt synd dædlîce, forðan ðe hî geswuteljað dæda:
dô ænne r tô ðisum wordum, þonne bêoð hî PASSIVA,
10 þæt synd ðrôwjendlîce; nâ swylce hî æfre pînunge
getâcnjon, ac, þonne ôðres mannes dæd befyld on mê
odðe on ðê, þonne byþ þæt on lêdenspræce PASSIVVM
VERBVM. ic cweðe nû: *amo* ic lufige, þonne cwyst ðû:
quem amas? hwæne lufast ðû? ic cwepe: *te amo* þê
15 ic lufige; þonne befyld mîn lufu on ðê, and ðû miht
cweðan: *amor a te* ic eom gelufod fram ðê. *doceo te*
ic tæce ðê, and ðû cwyst: *doceor a te* ic eom gelæ-
red fram ðê; ET CETERA. nû synd þa word gehâtene
ACTIVA, þæt synd dædlîce, þa ðe geendjað on o and

¹ *kein absatz* || is, usw. in d. z. *RT* || tacnung *J* || hwa[t þæt
word] *W* ² *hinter* getâcnige noch dæde odðe þrôwunge odðe
nador (= 119 ¹³ ¹⁴) *T* || ælc:: *F* || full fre *auf r. h* || endeþ *W* || oþer
W ² ³ [or on o] endeþ *W* ³ þæt synd dædlîce word *gl. R*
|| mit þæt *beginnt das zweite fragment von A* ⁴ þ[e isuteleþ] *W*
|| ðe] *f. H*, ða *T* || hwæt] þæt *J* ⁴ ⁵ geswutel:að (i *rad.*) *F* ⁵ c
in weorc *auf r. D* || [also *doceo*] *W*, eac swa *F* ⁵ ⁶ ü. *f. TW* ||
7 *audeo* (für *audio*) 7 *lego* *W* ⁶ gehyr:e (d *wegradiert?*) *O* || eallon
U || þyssum *J*, þyson *U* ⁷ weor[c isuteled] *W* || weorc] word *J* ||
beoþ *W* ⁸ þ. s. d. *gl. ü. actiua R*, in d. z. *T* || beoþ *W* || ded[liche
vor]þen þæt heo *W* || dædlîce wórd *T* ⁹ þyssum *J*, þisum *aus*
wisum? *H* || word(v)m *aus* -om *J* ¹⁰ þ. s. d. *gl. R*, in d. z. *T* ||
beoþ *W* || nâ] [nout] *W* ¹¹ getacnian *HJ* || [opres] *W* || dæd *von*
ds. hd. am r. C ¹² b[iþ þæt] *W* || beoþ *U* || t *und teilweise æ in*
þæt *auf r. h* || passum *J* ¹³ am[o ic lo]uie *W* || —¹⁸ ü. *f. T* || þ.
c. ðû *f. T* || cwyþst *hR*, cwyðst *F* ¹⁴ hwã *W* || þ[u ic] *W* ¹⁵ be-
lympþ *J* || [loue] *W* ¹⁶ cweðen *T* || gelufud *Ah* || o[f (für fram) þe]
W ¹⁷ cwyþst *R*, cwyðst *F*, cweðst *T*, cwist *im text u. am rande*
cwyst (*v. ds. hd.?*) *U* ¹⁷ ¹⁸ il[ered] of *W* ¹⁸ et c. *f. W* || beoþ *W*
¹⁹ þ. s. d. *gl. R*, þæt beoþ [dæd]liche *W*, *f. T* || endiað *CU*, endeþ *W*

macjað of him sylfum PASSIVA VERBA, þæt synd þrôw-
jendlîce word, gif se *r* byþ þærtô genumen, swâswâ
wê nû sædon. þâ word, þe geendjað on *o* and ne ma-
gon æfter andgyte bêon PASSIVA, þâ synd NEVTRA gehâ-
tene, þæt is nâðres cynnes: *uiuo* ic lybbe, *spiro* 5
ic ordige, *sto* ic stande, *ambulo* ic gange, *sedeo*
ic sitte. ne mæg hêr bêon nân PASSIVVM on ðisum wor-
dum, forðan ðe heora getâcnung ne befylð on nânum
ôðrum menn, būton on ðâm, ðe hit cwyð. swâ ðeah
sume of ðisum neutrum macjað PASSIVVM on ðâm ðriddan 10
hâde, nâ tô mannum, ac tô ôðrum ðingum. *aro* ic erige,
aras þû erast, *arat* hê erað. ne cwed nân mann: ic
eom geerod, ac on ðâm ðriddan hâde ys gecweden:
aratur terra þæt land ys geerod; *bibo* ic drince,
bibitur uinum þæt wîn ys gedruncen; *manduco* ic ete, 15
manducatur panis se hlâf is geeten; *laboro* ic swince,
laboratur uestis þæt hrægl is beswuncen; ET CETERA.
þâ word, þe geendjað on *or*, habbaþ ðrêo getâcnunga.
ân ys ðrôwjendlîc, swâswâ wê âr sædon. ôþer ys COM-

¹ heom *T*, þen *W* || selfum *D*, sul[uen] *W* ¹ ² þ. s. þ. w.
gl. R, *f. T* ¹ beoþ *W* ² wor[d gif þe r] *W* ³ nû] ne *O* || sæden
H || [þ]e[o word þe] *W* || endeþ *W* ⁴ beon æfter andgyte *T* || b[eon
pas]sua *W* || þâ] þæt (*abgekürzt*) *CU* || beoþ *W* || neutra *aus* -i *O*
⁵ þ. is n. c. *f. T*, *in d. z. R* || [cun]nes *W* || —⁷ ü. *f. T* || ic (*vor*
libbe) *nicht ganz erhalten H* ⁶ sto —⁷ ü. *f. W* ⁶ se[deo] *W* ⁷ þisum
J ⁷ ⁸ wordam *R*, worde[n] *W* ⁸ -þam *CTU*, -ðā *D* || itocnugne
W || befylð] bylþ *J*, beflugþ (*ug unsicher*) *W* ⁹ oðran *H*, oðron
O || [on—hit] *W* || on *f. O* || þan *CT* || cwed *T* ¹⁰ þisum *J* || maki[ep
p.] *W* ¹¹ nâ—ðingum *f. T* || nout *W* || to: *h* || [o. þ.] *W* || —¹⁷ ü. *f.*
T || :erige (*h rad.?*) *F* ¹² aras: (*t? radiert*) *O* || ü. *f. W* || he erat *FO*
|| cū *JU* || mann mm ic *O* ¹² ¹³ aror[ic am iered] *W* || geerad *H*,
geered *CU* || þen *f. W* || gecwedan *J* ¹⁴ [is iered bi]bo *W* || geered
ACFhU ¹⁵ b. u.—¹⁶ lāboro ü. *f. W* || wîn *f. A* || (is) *h*, *f. H* || *ein*
teil des letzten n von gedruncen weggeschnitten A, edru auf *r. D*
¹⁶ mandu[catur panis l]aboro *W* || manducatur *scheint aus -or ge-*
bessert O || laf *J* || ge(e)ten *F* ¹⁷ laboratur *aus -or OU* || beswungen
D ¹⁸ [þeo w. þ]e endeþ *W* || þe *f. U* || getacnunge *O* ¹⁹ þrowi-
gendlic—is *nachtr. 1. corr. F* || þrowigendlic: (*e rad.*) *h*, [þrowiend]lic
W || swâ. wê âr s. *f. T* || (is) *R*

MVNE, þæt ys, gemæne twegra getâcnunga, forþan þe
 on ðam worde byð ægðer gē dæd gē ðrôwung: *osculator*
te ic cysse ðê ET *osculator a te* and ic eom fram ðê
 cyssed; *complector te* ic ymbclyppe þê ET *complector*
 5 *a te* and ic eom fram ðê ymbclypped. þæs word
 and ðyllīce ne bēoð nā lēdenword, gif se *r* byð aweg
 gedôn. þā ðriddan getâcnunge hæfd DEPONENS VERBVM,
 þæt is, âlecgende word, forðan ðe hē legð him fram
 ðā ânc getâcnunge and hylt ðā ôpre. DEPONENTIA VERBA
 10 SIGNIFICANT ACTVM þā âlecgendlican word getâcnjað
 dæde, swâswâ ACTIVA, ac hī geendjað on *or*, swâswâ
 PASSIVA. *luctor* ic wraxlige, *loquor* ic sprece: hēr is
 dæd on ðissere getâcnunge. hī ne bēoð nā lēdenword,
 gif se *r* byð awege. ðā word, þe synd PASSIVA, bēoð
 15 ACTIVA, gif se *r* byþ aweg gedôn: *armor* ic eom ge-
 wâpnod, *armo te* ic wâpnige ðê ET CETERA. twā
 dædlīce word synd, ðe habbað þwyrlice getâcnunge: þæt
 ðe geendað on *o*, getâcnað þrôwunge and, þæt ðe ge-

1 þæt—getâc. *f. T* || þ. is gem. *gl.* (tw. get. *in d. z.*) *R* || ime[ne
 tweire] *W* || forþan þe—² ðr.] *f. W* || -þan: *C*, -þam *HU* ² ðan w. *H*
 || beoð *J* || ægpær *D* || þrowunga *H* || *osculator* (*aber punct unter t*)
U, *oscul:or h* ^{3—5} ü. *f. T* ³ cesse *D* || ðe and et *O* || *osculator: a te*
 (t *rad.?*) *F* || and—⁴ cyssed] [þu cuss]est me *W* || eom *am rande*
D ³ ⁴ fram þe gecyssed (-od *J*) *DJ*, gecyssed fram þe *H* ⁴ te
f. A || —⁵ ü. *f. W* || -cleppe *DH* || et] and *F* ⁵ -c(l)ypped *F*
⁶ and ð. *f. T* || [word (*hinter pullice st. hinter þeos*) n]e *W* || nout
W || ledenspræc *H* || *r auf r. R* ⁷ e *in gedon aus o h* || [þe þri]dde
W || getâcnunge *f. H* ⁸ þ. is a. w. *gl. R*, *f. T* || is *f. CDHU* ||
 aleg[gend]e *W* || forðan ðe *f. T* ⁹ [one i]tocnunge *W* || ana *F*, e
auf r. C || getacnungæ *F*, -a *H*, *f. T* || healt *T*, l *aus b h*, t *auf r.*
R || uer[ba] *W*, a *in uerba aus e?* *h* ¹⁰ significans *J* || act(i)uum
O || þa—¹¹ dæde *gl. R*, *f. T* || i[token]ep *W* ¹¹ dæda *J* || swâs. a. *f.*
T || act(i)ua *C* || endeþ *W* || [so so] *W* ¹² luctur *T* || —123 ⁴ ü. *f. T* ¹²
 wrastlie *W* || [her is] *W* ¹³ pysse(re) *R* || [nout lede]nspeche *W* ¹⁴ awei
 idon *W* || [þeo w.] *W* || a *in ða auf r. D* || beoþ *W* ¹⁵ [þe r hip]
W || a. g.] aweize *W* || a(r)mor *CU* ¹⁵ ¹⁶ ge:wâpnod *R* ¹⁶ ar[mo
 t]e *W* || et c. *f. W* ¹⁷ heoþ *W* || [þe h]abbep *W* || ðe] þa *CDHTU*
¹⁷ ¹⁸ þeo þet en[d]ep *W* ¹⁸ 1. ðe] *f. hT* || geend:ad (i *rad.*) *F* || þrô-
 wung(e) *R*, -ga *H* ¹⁸ 123 ¹ þeo þet endeþ *W* ¹⁸ 2. ðe *f. h*

endað on *or*, getâcnað dæde. *timeo* ic mē ondræde,
metuo ic mē ondræde. sê ðe him ondræt, sumes ðinges
hê him ondræt. *timeo deum* ic mē ondræde god. *ti-*
meor ic eom ondræd, þæt is, þæt sumum men stent
ege fram mē. *metuor a pueris nostris*, þæt is on and- 5
gyte, ðrum cildum stent ege fram mē. ða word
êac sume, þe synd NEVTRA gecwedene, habbað þrôwjend-
lice getâcnunge, swâswâ ys *uapulo* ic eom beswungen,
ueneo ic eom geseald; ac hî ne geendjað næfre on *or*,
swâ hwæðer swâ hî getâcnjað. 10

TE TEMPORE.

TEMPVS ACCIDIT VERBO tîd gelimpð worde for ge-
tâcnunge mislicra dæda. æfter gecynde synd þreo tîda
on ælcum worde, þe fulfremed byð: PRAESENS TEMPVS ys 15
andwerd tîd: *sto* ic stande; PRAETERITVM TEMPVS ys
fordgewiten tîd: *steti* ic stôd; FUTVRVM TEMPVS is
tôwerd tîd: *stabo* ic stande nû rihte oððe on sumne

¹ on r or O || dæda J || ic mē o.] † J ² drede W || sê—³
ondræt f. W || t in dem 1. ondræt auf r. C ³ [deum] W || ü. f. W
|| ondræde] ræ z. t., de ganz weg H ⁴ ic—⁵ mē] † W || ofdræd O
|| þæt is—⁵ me in d. z. R, f. T || zweites þæt f. O || sume J ^{5. 6}
þ. is on a. in d. z., urum—me gl. ü. m. a p. n. R] f. T || on and-
gyte f. H ⁶ [uren] children W || fram] to W || ða—⁸ ys f. T ^{6. 7} ec
summe þeo word W ⁷ þe] ne O || [beop] W || gecwedene f. H ⁸ ge-
tacnunga JO, itoc[nun]ge W || ys f. AJ || —⁹ ü. in d. z. T || be-
swungen—⁹ eom f. J || swungen CU ⁹ i[c am] W || hî] þeos and
opre mo W || endeþ W || or] r O ¹⁰ 1. swâ—get. f. T || [so] hwat so W

¹¹ de temporibus uerborum T, vor de noch geprþ u. nach tem-
pore incipit fr. U, überschrift f. (raum dafür W) JW ¹² kein
absatz JO W || empus W || acci::: J, a[c]c. W || t. g. w. gl. R, in d.
z. T || gelimp H || for usw. in d. z. R ¹³ getacnunga J, -gæ C ||
mistlicra W || beop W ¹⁴ ælcum] alle W ^{14. 15} is a. t. gl. R, f.
T ¹⁵ andweard JUW, -wyrd C || ic st. f. T ^{15. 16} is f. t. gl. R,
f. T ¹⁶ ic st. f. TW || is f. H ^{16. 17} is t. t. gl. R, f. T ¹⁷ to-
weard HJU, -weart D || ic st. f. T || riht W || o. on s.—124 ¹ tî, in d,
z. R || on f. JT || sume F

tîman. ac swâ dêah wîse lâreôwas tôdâeldon þone PRAE-
 TERITVM TEMPVS, þæt is, ðone forðgewitenan tîman,
 on þrêo: on PRAETERITVM IMPERFECTVM, þæt is unful-
 fremed forðgewiten, swilce þæt ðing bêo ongunnen
 5 and ne bêo fuldôn: *staham* ic stôð. PRAETERITVM PER-
 FECTVM ys forðgewiten fulfremed: *steti* ic stôð
 fullîce. PRAETERITVM PLUSQVAMPERFECTVM is forðgewi-
 ten mâre, þonne fulfremed, forðan ðe hit wæs ge-
 fyrrn gedôn: *steteram* ic stôð gefyrrn. forðî is se forð-
 10 gewitena tîma on ðrêo tôdâled, forðan ðe nâht ne byð
 swâ gemyndelîc on gecynðe, swâ þæt ys, þæt gedôn byð.

DE MODIS.

MODVS ys gemet oððe þære spræce wîse, and ðæra
 synd fîf. INDICATIVVS ys gebîcnjendlic: mid ðâm wê
 15 geswuteljað, hwæt wê dôð oððe ôðre menn. ic cwede
 nû: *lego* ic ræde; þær bið mîn dæd geswutelod. and
 ðis MODVS ys fulfremed on eallum tîdum and on eallum

¹ lareawas (-es *T*) *DT*, lorpeaw[es] *W* || þone *aus* þonne *ds*.
hd.? *h*, poñ *J* ¹ ² prete|tum *urspr.* (*doch* ri vor tum nach-
getr.) *C* ² þæt—³ þreo *gl.* *R* || þæt—tîman *f.* *T* || poñ *J*, þonne *F*
 || for[þ]iwitene *W* ³ þreo: *D*, þreo wisan *T* || þæt—⁴ forðg. *gl.* *R*.
f. *T* ³ ⁴ unfu[l]freomed *W* ⁴ swilce—⁵ fuldôn *f.* *T* || þingc *R* ||
 ongunnan *D*, ungunnen *h*, ongunnem *U*, e *auf* *r.* *R*, b[i]gunnen *W*
⁵ [and] *W* || ic st. *f.* *T* ⁶ is *f.* *f.* *gl.* *R*, *f.* *T* || forþ[iwi]ten *W*
⁶ ⁷ ic st. *f.* *f.* *T* ⁷ plusquam[perfec]tum *W* || is—⁸ fulfr. *gl.* *R*, *f.* *T*
⁸ forðan ðe—⁹ gedôn *f.* *T* || forþen[þe hit] *W* || -þon *HRU* || w(æs)
aus is *h* ⁸ ⁹ fyrrn *in* gef. *auf* *r.* *h* ⁹ ic—¹¹ byð *f.* *T* ⁹ ¹⁰
 f[orþiwi]tene *W*, -wite(n)na *C*, -witenan *U* ¹⁰ ¹¹ [ne biþ so] *W*
¹¹ gemydelic *A* || gecynne *J*

¹² de modo *T*, *f.* *JW* ¹³ kein absatz *J* || oðus *W* || is gemet
gl. *R*, *in* *d.* *z.* *T* || gemet: (t *rad.*) *C*, t modt *ü.* gemet *fr.* *U* || oððe]
 hei *O* || spræce] sprele *O* || þara *DH* ¹⁴ [beoþ fîf in]dicatius *W*
 || is *g.* *gl.* *R*, *in* *d.* *z.* *T* || (ge)bîcnigendlic *D*, bycniendlic *CU* ¹⁵ is[u-
 teleþ] *W* || hwæt] þæt *J* || oððe] oþer *W* ¹⁵ ¹⁶ cwe[þe nu lego ic
 red]e *W* ¹⁶ ic *r.* *f.* *T* || bið *f.* *O* || and—¹²⁵ ¹ fyrrnest *f.* *T* ¹⁷ ðis]
 his *CU* || ful[frem]ed *W*

hâdum and ys fordî fyrmest. þæt ôðer MODVS ys IMPERA-
TIVVS, þæt ys, beebêodendlîc: mid þâm gemete wê
hâtað ôðre menn dôn sum ðing odðe sum ðing þrôwjan.
lege ræd ðû; *legat* ræde hê; *flagella istum puerum* be-
swing ðis cild; *flagelletur* sý hê beswungen. þis 5
gemet sprecð fordwerd and næfð nânne PRAETERITVM,
forþan ðe nân man ne hât dôn, þæt ðe gedôn byð. hê
sprecð tô ôðrum and nâ tô him sylfum; forþan ðe gehwâ
hât ôðerne, nâ hyne sylfne. þæt ðridde gemet ys OPTA-
TIVVS, þæt ys, gewîscendlîc, and hit hæfð fordgewitenne 10
tîman and behôfað ôðres wordes him tô fultume, þæt hê
fulfremednysse hæbbe. *utinam amarem deum* êalâ gif
ic lufode god, swylce ðû cweðe: forgeâfe god, þæt
ic hine lufode. *utinam legerem nunc* êalâ gif ic rædde
nû. *utinam legerem heri*, êalâ gif ic rædde gyrstan 15
dæg, þonne cûðe ic nû âgyfan. *utinam legissem in iu-*
uentute êalâ gif ic rædde on jugode, þonne cûðe ic
nû sum gôð. *utinam* ys ADVERBIVM, þæt ys, wordes
gefêra, and hê fylst þisum gemete ðus. þæt fêorde

¹ [furm]est W ² þ. ys b. *gl.* R, f. T || bebedendlic J, bebedendlic A || [mid þ]en W ³ þingc beide mal R || odðe s. ð. f. O || [sum þ]ing W || þ(r)owian H ⁴⁻⁵ ü. f. T ⁴ legað Ah, legaþ J || red he W || *letztes a in flagella z. t. weg* A, flagel[l]a W ⁴⁻⁵ beswing :: R ⁵ flagellatur CU || beo hit W ⁶ sprecð—and f. T || sprycð J || ford:::werd D, forþweard J || næf A || nænne ausser O ⁷ forþan—⁸ sylfum f. T || vor þe W, for fast gz. weg H || hat J || (þe) U, f. W || is W ⁸ spricð J || tô|to H || nout W || for þen þet W, -ðam þe H ⁹ hat J || and na JU, nout W || sylfn[e] A ⁹⁻¹⁰ obtatiuus U, *dahinter* modus T ¹⁰ þ. is g. *gl.* R, f. T || hæfð—¹¹ and f. T || hæfð] næfð JO, [h]afþ W || -witene U ¹¹ [o]þres W || þæt—¹² hæbbe f. T ¹² -[n]esse W || hab[be] W || deum] domini (dñi st. dñm) O || êala—¹⁴ lufode f. T ¹³ lufige CU || [go]d W || swylce usw. in d. z. R ¹⁴ lufe[de] W || nunc aus hunc O || êalâ—¹⁵ nû f. T || ræ(d)de C, ræde Ah ¹⁵ legerim F, le[gerem] W || êalâ—¹⁶ âgyfan f. T || gyrston FhR, gyrsan O ¹⁶ þonne usw. in d. z. R || cu[þe ic nu] W || ic hyt nu O || agifen J ¹⁷ êalâ—¹⁹ ðus f. T || [ic redde] W || on minum i. J || iugeþe C, iuguþe D, geogode RU || þonne usw. in d. z. R || cuð h ¹⁸ nû f. O || [is aduerbiu]m W || þ. is w. g. *gl.* R || wordys C ¹⁹ þisum J || ðus f. W || [þ. f.] W

gemet ys SVBIVNCTIVVS oþþe CONIVNCTIVVS, þæt ys, under
 ðêodendlic, forðam ðe hyt is under þam foresædum
 gemetum and behôfað ôþres wordes him tô fultume.
cum legam ðonne ic ræde. *cum legam, ueni ad me*
 5 ðonne ic ræde, *cum tô me. cum doceam, discas*
 þonne ic tæce, þû leornast ET CETERA. þæt fîfte ge-
 met ys INFINITIVVS, þæt is, ungeendigendlic, forðan ðe
 þær ne byð nân spræc geendod, būton man ðær dô tô
 þreo ðing, þæt is, hād and tīd and getel. *amare* lufjan:
 10 nys ðær nân gewis on ðære spræce, būton ðû cweþe
amare uolo ic wylle lufjan. on ðam *uolo* ys se forma
 hād and andweard tīd and ānfeald getel. þis gemet
 gæð geond ealle tīda and ealle hādas and ealle getel.
legere uis þû wylt rædan ys se ôðer hād and andweard
 15 tīd and ānfeald getel. *legere uolui* ic wolde rædan,
legere uoluistis gē woldon rædan sint forðgewitene
 tīda; ET CETERA. gyt ys ān gemet gehāten IMPERSONALE,
 þæt gæð ofer ealle ða ôþre fīf on ðam ðriððan hāde

¹ subi. modus *T* || oþer *W* || þ. is u. *gl. über* subi. *R*, *f. T* ||
^{1. 2} [underþeod]enlic *W*, -þeo(end)lic (*ds. hd.?*) *F*, understandendlic
O ² forðam ðe—³ gemetum *f. T* || -þā *C*, ðan *die übr. ausser O* ^{2. 3} fore-
 [seide imet]e *W* ³ w in wordes *aus c. a. D* ^{3. 4} ful[t. c. l.] *W* ⁴ cum
 —ræde *f. FT* || 2. c. l. *f. W* ^{5—6} ü. *f. T* ⁵ ð. ic r. *f. W* || doceā:
H ⁶ ic ðe tæce *h* || [l. et c.] *W* || leorna: (*s rad.*) *C*, leorna *U*, l *aus*
einem angefangenen and. buchst. H ⁷ infiniti(u)s *C* || þ. is u. *gl.*
R, *f. T* ^{7. 8} forþ[en þe þer] *W* ⁸ do þer to *W* || ðær *ausser O* || to do
CDJTU und durch nachträgliche umstellung (v. ds. hd.) F ⁹ þ[reo]
W || þingc *R* || þæt is *usw. in d. z. R* || and vor getel *nachträglich*
h || getæl *FT* || lufigen *DH*, *f. T*, is lufian *W* ¹⁰ ðær] her *TW* ||
 [non] *W* || gewis] andgit *W* || ðæræ *h* || butan *hJR* ¹¹ u[olo ic] *W*
 || ic—¹² getel *f. T* ¹² andwerd *AFh*, -w[erd] *W* || getæl *F* ^{12. 13}
 ge metgað *U* ¹³ tide *H* || *erstes* [and alle] *W* || hades *C* || getæl *F*
¹⁴ þû—¹⁵ getel *f. T* || ü. *f. W* ^{14. 15} andwe[rd tide] *W* ¹⁴ anweard
U, andwerd *ADFHhR* ¹⁵ getæl *F* || lege:re *F* || —¹⁶ ü. *f. TW*
 ic wolde *auf r. R* ¹⁶ uoluistis *aus uoluscis von a. hd. O*, uoluist
JW || woldan *hJ*, -en *CU* || ræden *U* ^{16. 17} sint f. t. *f. T* ¹⁶ sint
 -d *ADFHhJRU*, beop *W* || -witena *DH*, -iw[itene] *W* ¹⁷ et
f. W || gyt—¹²⁷ ² spreca *f. T* ¹⁸ oue[r alle] *W* || fīf imetes *W*

PASSIVVM: *amatur*; *amatur a me* ic lufige; *legitur a me* ic ræde. ac wê nellad̃ nâ mâre be đisum hêr sprecañ.

DE PERSONIS.

SUNT IGITUR PERSONAE VERBORVM TRES þrý hâdas synt worda. se forma hâd ys, þe sprecað be him sylfum 5 âna đus: *dico* ic secge, oððe mid ôþrum mannum on menigfealdum getele: *dicimus* wê secgað. se ôðer hâd is, þe se forma sprecað tô: *dicis* þû segst, oþþe menigfealdlice *dicitis* gê secgað. se þrida hâd ys, be þâm ðe se forma hâd sprecað tô đâm ôðrum hâde: *dicit* 10 hê segð, oððe menigfealdlice *dicunt* hî secgaþ. se forma hâd and se ôðer sprecað him betwýnan and synd andwerde and geendode, sôþlice se þrida hâd nys nâ andweard nê geendod, and forðî hê nymð him hwîlon tô fultume PRONOMEN naman speljend: *ille dicit*. ealle 15 đrý hî magon êac him tô genyman naman speljende: *ego*

¹ pass[iuum] W || *das zweite mal* amator CDHOU || *legatur* W
² red[e ac we] W || ræ:de (d *rad.*?) D || ac f. J || nellad̃ aus neilad̃ D || þisum J

³ de persone A, f. JW ⁴ kein absatz J || unt W ⁵ þri h. s. w. gl. R, f. T ⁶ beoþ W, synd *alle and. ausser* O ⁷ wo[rde þe] W ⁸ [dico ic] W || ic secge f. T || oþer W || mannum] namum AJ
⁹ moniuold it[el di]cimus W || manigfealdon T || getæle FT || we s. f. T ¹⁰ is f. CDU || þe—tô f. T || spe[cþ to] W || spreceþ U || þû—¹¹ m. f. T || sægst CU || oþer W ¹² menif- (l z. t., ice *ganz weg*) H || gê s. f. T || s[eggeþ] W || be—¹³ hâde f. T ¹⁴ [þen o]þren W || hâde f. J ¹⁵ hê s. o. m. f. T || sægð DF || oþer W || menif- R || dicu(n)t H, [dicunt] W || hî s. f. T ¹⁶ forme F || hâd ys and O || spreceþ J || betwýnan *zu* betwýnan H, betwýnon J, betwéónan T, b[itweo]nen W || beoþ W ¹⁷ andwyrde H, -wearde JT || and—¹⁸ andwerd *auf* r. F || sôþlice—¹⁹ geendod f. T || sôþlice f. W || þridde H || h[od nis] W || nâ f. CU, nout W ²⁰ andwerd ACDFHhRU || [him] W, hi h. f. J || hwîlon f. T ²¹ pronomen (*aber das erste no ausgestrichen*) O, *dahinter* .i. W || n. sp. f. T || nama U || spelien[d—²² preo] W || speliende J ²³ đréo T || him f. O, hiom D, heom H || tô f. F || speli[ende ego] W || speliend D, speligend H

lego ic ræde, *tu legis* þû rætst, *ille legit* hê ræt. naman sôðlice bêoð æfre on ðâm ðridðan hâde: *rex equitat* se cyninge rît, *episcopus docet* se bisceop lærþ, and swâ on eallum casum, būton VOCATIVVS, sê ðe
5 byð æfre on ðâm ôðrum hâde: *o puer, lege* êalâ ðû cild, ræd. êac se NOMINATIVVS mæg bêon on ðâm ôðrum hâde, gyf ðær byð PRONOMEN betwux: *lego ego Priscianus* ic PRISCIANVS ræde; *legis tu puer* þû cild rædst. nama mæg bêon êac on ðâm forman hâde on ðâm worde, ðe
10 getâcnad̃ edwiste: *Priscianus sum* ic eom PRISCIANVS, and ealswâ on ðâm wordum, ðe clypunge getâcnjad̃: *Priscianus uocor* ic eom gecîged PRISCIANVS, *Priscianus nominor* ic eom genemned PRISCIANVS, *Priscianus nuncupor* ic eom gehâten PRISCIANVS. manega word synd,
15 þe ne magon habban þâ twegen forman hâdas, ac habbað þone þridðan: *tinnit* swêgð, *pluit* hit rînþ, *tonat* hit ðunrad̃, *fulminat* hit lîht, *ningit* hit snîwð, *grandinat* hit hagelað, *gelat* hit frýst. ealswâ be

1—6 ü. f. *TW* || rædst *ACDFHhJRU* || legið *J* 2 sôðlice f. *H* || [æfre] *W* 3 cyning *ACDFHhJU*, cy(ni)ng *R* 4 and—būton f. *T* || al[le ca]sen *W* || buton on *W* || se(þe) s *auf r.* *C*, (se) þe *U*, þe *W*, f. *T* 5 oþran *CDH* || ho[de o p]uer *W* 6 êac—8 rædst f. *T* || êac] ac *J* || am (*von* ðam) *und* oþrum *auf r.* *D* 7 [hode] *W* || beoþ *J* || priscia[nus le]gis *W* 8 ic p. r. f. *W* || rætst *R*, ræd *O* 9 êac f. *T* || 1. [on þen] *W* || m *im* 2. þam *zum teil weg A* 9 10 ðe g. f. *DH* 10 edwiste .i. [substa]ntia *W* || ic—11 getâcnjad̃ f. *T* || ic e. p. f. *W* 11 ealle swa *h* || cleo[pung]e *W* 12 ic—14 priscianus f. *T* || ic eom] .i. *W* || prisc. gec. *R* || 2. pr. f. *W* 13 nomi[nor ic am] *W* || (n)ominor *C* || genæmned *H*, der letzte strich von m weg *A* || erstes pr. f. *W*, erstes s in dem ersten priscianus aus w radiert *O* 13. 14 nancupor *O*, dahinter .i. *W* 14 eom: *D* || priscian[is] *A*, f. *W* || [moni]e *W* || beoþ *W* 15 mago[n] *A* || [form]e *W* || had[as] *A* 16 poñ *J*, f. *O* || þridde so so is tinnit *W* || tinn:it *R*, tynnit *F*, tintut *zu* tinnit mit *a. d.* (*aber v. ds. hd.?*) *U* || —129 4 ü. f. *T* || [swe]geþ *W* || pluit —18 ü. f. *W* || hit f. *JR* || tonað *R*, tonap̃ *J* 17. 18 hit f. *J* 17 fulminad̃ *O* || ningi[t] *A*, ningið *R*, mingit *O* 18 grandinad̃ *F*, t *auf rad. ð h*, grandinit *W* || [gelat] *W* || agolað *F*, hagolað (*ð weg A*) die übr. ausser *O* || frysp̃ *DHJ* || ea.—129 1 n. f. *T*

nȳtenum: *canis latrat* hund byrceð, *lupus ululat* wulf
ðȳtt, *equus hinnit* hors hnægeð, *bos mugit* oxa hlēweð,
ovis balat scēp blæte, *sus grunnit* swīn grunað ET
SIMILIA. þās wōrd and ðyllice man mæg cweðan, gif
man wyle, ongeān gecynde on eallum þrīm hādum, ac
hit byð swīde dyslic, þæt se man beorce oððe blæte.

DE NVMERO.

NVMERVS ACCIDIT VERBIS VTERQVE, SINGVLARIS ET PLVRALIS
getel gelimpð wordum ægðer gē ānfeald gē
menigfeald. ānfeald getel byð on ānum: *lego* ic rāde, 10
and menigfeald tō manegum: *legimus* wē rādað, ET
CETERA.

DE CONIVGATIONIBVS.

CONIVGATIONES VERBORVM QVATTVOR SVNT SECVNDVM PRISCIA-
NVM. CONIVGATIO VERBORVM ys worda geðēodnys, and 15
þāra sind fēower æfter Priscianes tæcinge. naman hab-

¹ h. b. *f. W* || bryceð *F* || wulf *f. W* ² [equus] *W* || him|nit *U*,
lunnit *O* || hors *f. W* || nægeþ *J* || mugyt *F* || oxa *f. W* || leoweð *J*, 1
auf r. D ³ balað *H* || sceap *CJU*, *f. W* || [blæte s]us *W* || grungit
COU || swīn *f. W* || grunað *J* ⁴ þās—⁵ *f. T* || [mai cw]eþen *W*
⁶ [þreo h]odes *W* ⁷ byð] bit *F* || dyslic *aus* dislic *D* || oþer *W* ||
hlæte *auf r. D*

⁷ *überschrift (raum dafür W) f. AJW* ⁸ *kein absatz J* ||
[n]umerus *A*, [numerus] *W* || [uterque s]ing. *W* ⁹ getel—¹⁰ menigf.
gl. R, f. T || getæl *F* || ge von gelimpþ *gz. u. l z. t. weg H* || to wor-
dum *J* || ei[þer ze] *W* || ægðær *D* ¹⁰ menifeald *R* || getæl *FT* || on
[one le]go *W* || —¹¹ *ü. f. TW* ¹¹ tō m. *f. W* ^{11. 12} et c. *f. W*

¹³ *überschrift (raum dafür W) f. JTW* || de erst nachtr. (von
späterer hd.?) *F* || coniugatione *CU*, -tio (von *moderner hd. zu -tione*
D) *DH* ¹⁴ *kein absatz JT* || coniunctiones *J*, [coniu]g. *W*, c z. t.
weg A || sunt *iiii* *W* || quatuor *T*, *iiii* *O* ¹⁵ coniugatio—¹⁶ tæcinge
gl. R, f. T || wordes *W* ¹⁶ beoþ *W* || *iiii* *W* || priscianus *R* || tæ-
cinge *h*, -nege *J* || naman—¹³⁰ ² coniugationes *f. T* || nam *im text*
und am rande von a. hd. naman O

bað fīf DECLINATIONES, and word habbað fêower CONIVGA
TIONES. DECLINATIO mæg bêon gecweden gebîgednys,
fordan ðe on ðære bêoð ða naman gebîgede fram case
tô case. CONIVGATIO mæg bêon gecweden gedêodnys,
5 forðan ðe on ðære bêoð manega word gedêodde on ânre
declinunge.

Sêo forme CONIVGATIO ys, þe macað ðone ôðerne
hâd on langne as: *amo* ic lufige, *amas* ðû lufast,
amat hê lufaþ; ET PLVRALITER *amamus* wê lufjað,
10 *amatis* gê lufjað, *amant* hî lufjað. EODEM MODO, ID
EST, INDICATIVO on ðâm ylcan gemete, þæt ys, ge-
bîcnigendlicum PRAETERITO TEMPORE IMPERFECTO forð-
gewitenre tîde unfulfremedre *amabam* ic lufode,
amabas ðû lufodest, *amabat* hê lufode; ET PLVRALITER
15 *amabamus* wê lufodon, *amabatis* gê lufodon, *amabant*
hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO
amaui ic lufode fulfremedlice, *amausti* þû lufode-
dest, *amauit* hê lufode; ET PLVRALITER *amauimus* wê
lufodon, *amauistis* gê lufedon, *amauerunt* VEL *amauere*

1 IIII W 2 ::declinatio C || gecweden zu gecweden a. hd. A ||
geb. aus gepeodnyss 1. corr. F, gebegednes H 4 congio D || bêon
f. A || gepeodnis gecweden (aber durch darüber gesetztes b und a
umgestellt) U || cweden in gec- auf radiertem deodnys D 5 ðæra H
|| manega A || 2. on] to O 7 kein absatz || forma J || coniunctio O,
erstes i auf r. D || þe] se(o) C, seo U || maciað F || þoñ J 8 lagne
H 8 ff. frz. ü. dem. engl. von a. hd. F, ü. dem lat. von einer hd.
des 12. jhd. U: io (iu U) aim (e weg r. U), tu aimes, cil (zil
U) aiment, nus amuns, uus amez, cil (zil U) aiment usw. ||
mit mo (st. Amo) absatz W || 8—134 14 (130 10 W) ü. f. TW || :amas
A 9 amarus zu amamus sp. hd. F 10 a:matis (t r.) D || † radiert
vor eodem O 11 on—geb. gl. R, f. T 11. 12 gebicnigendlice J, ibec-
niendlic W, gebigendlicum h 12 preteritum O 12. 13 f. t. u. gl. R, f. T
|| forð gewitendre tidi onfulfremedre J || for(ð)- 1. corr. h 14 ama-
bas—hê lufode f. H 14—16 ü. f. W 15. 16 lufedon alle drei male
CDHU, die ersten beiden male R; das erste mal e aus o J 15 batis
mabant W || ant auf r. O 17 fulfr. in d. z. R, -lic U || amaussti
J, amasti W || —131 1 ü. f. W || lufedest U 18. 19 we lufedon CDHJU
und urspr. (aber dann o über e gesetzt) R 19 uistis uerunt uel
uere W || ge lufodon AFh, ge lufedon R

hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM-
 PERFECTO *amaueram* ic lufode gefyrn, *amaueras* ðû
 lufodest, *amauerat* hê lufode; ET PLVRALITER *amauera-*
mus wê lufodon, *amaueratis* gê lufodon, *amauerant*
 hî lufedon. EODEM MODO on ðâm ylcan gemete fu- 5
turo tempore on tôweardre tîde *amabo* ic lufige gyt
 tô dæg odðe tô merjen, *amabis* þû lufast, *amabit*
 hê lufað; ET PLVRALITER *amabimus* wê lufjað, *amabitis*
 gê lufjað, *amabunt* hî lufjað. IMPERATIVO MODO on
 bebêodendlicum gemete TEMPORE PRAESENTI on and- 10
 werdre tîde AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM tô ðâm
 ôðrum hâde and tô ðâm ðriddan *ama* lufa ðû,
amet lufige hê; ET PLVRALITER *amemus* lufjon wê,
amate lufige gê, *ament* lufjon hî. EODEM MODO TEM-
 PORE FVTVRO *amato tu* lufa ðû gyt, *amato ille* lufige 15
 hê; ET PLVRALITER *amemus* lufige wê, *amatote* lufige
 gê, *amanto* lufjon hî. OPTATIVO MODO gewîscendlî-
 cum gemete PRAESENTI TEMPORE ET PRAETERITO IMPERFECTO
utinam amarem êalâ gif ic lufode nû odðe ær, *uti-*
nam amares êalâ gif ðû lufodest, *utinam amaret* êalâ 20
 gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amaremus* êalâ

1 lufedon *DHJU*, •lufedon *R* || tempore *f. U* || praeterito *R*
 2 amauerem *J*, ueram *W* || gelufode *J* || —⁹ 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl.
 ü. *f. W* 3 uerat *W* 3. 4 ueramus ueratis uerant *W* 4 we lufedon
R || ge lufedon *R*, ge lufedon *CHJU* 5 hi lufodon *ADFH*, hi
 lufedon *R* || on ð. y. g. *gl. R, f. HT* 5. 6 tempore futuro *H* || futu::ro
h, f(v)- aus fo- J 6 on t. t. *gl. R, f. T* (so auch im folgenden immer
RT), *f. hier W* || towerdre *AFhJR* || gyt *usw. in d. z. R* 7 oper *W*
 || mergen *CDU*, merigen *FR*, merienne *J*, morgen *H* 8 mus *in*
amabimus auf r. h 8. 9 bitis hunt *W* 9 inperatiuo *C*, inperitiuo
H, inparatiuo *W* 10 beheodliche *W* 11 -weardre *H* || pers *zum*
teil u. onam gz. weg H 11. 12 þan oðran *H* 12 a. to ð. ð. *f. W* ||
 :and *D* || lufu *F* 13 amemus l. wê *f. H* 14 lufian ze *W* || lufien hig
H 15 o von dem ersten amato (*v. a. hd.*) ü. getilgtem a *F*, amato
U || zweites amato] amet *H* || ille *f. H* 16 lufien we *H* 16. 17 lufigen
 ge *H*, lufian ze *W* 17 ü. amanto *v. a. hd.* † amon(?)tote *F* || lufian
H || gewiscenlicum *H* 19 oper *W* 20 s in amares (*v. a. hd.?*) *auf*
rasur von m F || amaret (*n rad.*) *F*

gif wê lufodon, *utinam amaretis* êalâ gif gê lufedon, *utinam amarent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM PERFECTO *utinam amauissem* êalâ gif ic lufode fulfremedlice
5 odðe gefyrn, *utinam amauisses* êalâ gif ðû lufodest, *utinam amauisset* êalâ gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amauissemus* êalâ gif wê lufodon; *utinam amauissetis* êalâ gif gê lufodon, *utinam amauissent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE FUTURO *uti-*
10 *nam amem* forgife god, þæt ic lufige gyt, *utinam ames* þæt ðû lufige, *amet* þæt hê lufige; ET PLVRALITER *utinam amemus* forgyfe god, þæt wê lufjon gyt, *ametis* þæt gê lufjon, *ament* þæt hî lufjon. SVBIVNCTIVO MODO underðêodendlicum gemete TEM-
15 PORE PRAESENTI *cum amem* þonne ic nû lufige, *cum ames* þonne ðû lufast, *cum amet* þonne hê lufað; ET PLVRALITER *cum amemus* ðonne wê nû lufjað, *cum ametis* þonne gê lufjað, *cum ament* þonne hî lufjað. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum ama-*
20 *rem* þâ ðâ ic lufode hwæt hwega, *cum amares*

1 lufedon CHhJU || utinam] uter h || retis W || —134 1 2. 3. ps. sg. u. 2. 3. ps. pl. ü. f. W || g in ge auf r. (von w?) h 1 2 lufodon ACDFJR 2 uter h || rent W || lufedon HJU || m in eodem z. t. weg A 3 praeterito (v. ds. hd.?) mit a. t. ü. d. z. U || perfecto f. CDU 4 amassem W || -fre(me)d- C 5 odðe g. in d. z. R || oper W 6 amasses W 7 amasset W 7 we lufedon HU, we lufodan h || utinam (vor 2. pl.) f. W 8 eale H || ge aus we 1. corr. F, v. ds. hd. h || lufedon HU, lufodan A 9 lufedon HU || f.] praeterito W 10 :amem (m vor a radiert?) O || louede W 11 ðû f. F || þu (lu)fie C || utinam amet HW 12 ic vor we getilgt W || lufigan H, loueden W 13 utinam ametis W || ge lufigan H || hi lufian H 14 15 tempre J 15 am(em) (über dem ersten m ein strich radiert? corr. v. ds. hd.?) O, amen Fh || nû f. CDHU 15 16 cum ames doppelt T 17 et] æ F || nû f. HUW 18 þonne—ament f. J || gê] ge nu ACDhR, we nu (w z. teil radiert F, we getilgt und ge darüber u. nu durch einen darunter gesetzten strich getilgt U) FU 19 20 2. m in amarem mit a. t. O 20 ða (vor ic) aus de A || o in lufode aus a A || æt hwega C, æthwega DU, f. HO

đâ đâ đû lufodest, *cum amaret* p̃â đâ hê lufode; ET
 PLVRALITER *cum amaremus* p̃â đâ wê lufodon, *cum*
amaretis p̃â p̃â gê lufodon, *cum amarent* p̃â đâ hî
 lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum*
amauerim p̃â đâ ic lufode fulfremedlîce, *amaueris* 5
 p̃â đâ đû lufodest, *amauerit* p̃â đâ hê lufode; ET
 PLVRALITER *cum amauerimus* p̃â đâ wê lufodon, *ama-*
ueritis p̃â đâ gê lufodon, *amauerint* đâ đâ hî lufod-
 on. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM PERFECTO
cum amauissem p̃â đâ ic lufode gefyrn, *amauissem* 10
 p̃â đâ đû lufodest, *amauisset* p̃â đâ hê lufode; ET
 PLVRALITER *cum amauissemus* p̃â đâ wê lufodon, *ama-*
uissetis p̃â đâ gê lufodon, *amauissent* p̃â đâ hî lufe-
 don. EODEM MODO TEMPORE FUTURO *cum amauero* p̃onne
 ic lufige gyt, *cum amaueris* p̃onne p̃û lufast gyt, 15
cum amauerit đonne hê lufað gyt; ET PLVRALITER *cum*
amauerimus p̃onne wê lufjað gyt, *amaueritis* đonne

¹ (p̃a) p̃a p̃u R || ü. d. 3. ps. f. D || p̃a p̃e (he) C ² (ama)re-
 mus 1. corr. F || p̃â đâ] p̃a p̃e C, p̃onne H || l. hwæt hwega AhJRW,
 lufedon JU, lufiað H || 2. cum — ³ lufodon nachgetr. 1. corr. F
³ amare(tis) h || p̃a p̃e C, p̃onne H || we J || lufedon U, lufiaþ H ||
 p̃a p̃e CU ⁴ lufedon HJU || preterito tempore (aber p. getilgt) W
 || in perfecto f und c z. t. u. e dazwischen gz. weg H ⁵ amauerim zu
 -ram a. hd.? h || lufude C || cum amaueris HJTW ⁶ nur ein p̃a v. đû
 F || cum amauerit HJW || e in he auf r. R || lufode] e über getilgtem
 on R ⁷ amauerimus aus amaueris h || ü. f. W || lufedon HJ ^{7. 8}
 cum amaueritis HJT, amaueritis zu amaueri(n)t h ⁸ lufedon HU
 || amauerint—lufodon f. h || cum amauerint HJW || amauer:int (i
 aus u?) F ^{8. 9} lufedon HU ⁹ :: preterito R, f. C || p̃erfecto cum
 amauerim p̃a đâ ic lufode plusquam A ¹⁰ fyrn F || cum auch vor
 der 2. u. 3. sg. HJ || uisses W ¹¹ đû aus ic D || lufodest JU || uisset
 W || he auf r. h || lufude U, e auf r. h ¹² we aus etwas a. C ||
 lufedon HJRU ^{12. 13} cum auch vor der 2. u. 3. pl. HT || ama-
 uissemus J ¹³ lufodon ACDFhJR ^{13. 14} lufodon ACDFhJR
¹⁴ fu[turo c. am.] W || cum aus cu a. hd. F || p̃onne] p̃a đâ H
^{15. 16} cum vor der 2. und 3. sg. f. JW ¹⁵ aneris R || p̃û f. J ¹⁶ [et
 p. cum] W ¹⁷ -rimus sogleich aus -ris D || ü. f. W || p̃one O, p̃a p̃a
 H || 2. pl. und ü. f. J || cum amaueritis HT || đone O, p̃one R

gê lufjað gyt, *amauerint* þonne hî lufjað gyt.
 INFINITIVO MODO ungeendigendlicum gemete NVMERIS
 ET PERSONIS on getelum and on hâdum TEMPORE PRAE-
 SENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *amare* lufjan, PRAETERITO
 5 PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *amasse* VEL *amauisse* lufjan.
 INFINITIVVS ys ungeendigendlic, ac dô ðær tô getel
 and hâd and tîde, þonne byð hit geendod sprâc: *amare*
uolo ic wylle nû lufjan; *amare uolebam* ic wolde
 lufjan; *sciui te aliquando amasse deum* ic wiste, þæt
 10 ðû hwîlon lufodest god. FUTURO *amatum ire* VEL
amaturum esse lufjan; *uis amatum ire* wylt ðû faran
 lufjan; *uenatum pergo* ic fare huntjan; *uis doctum ire*
 wylt ðû gân leornjan; *lectum pergit* hê gâð râdan;
bibitum pergo ic gange drincan; ET CETERA. þæt syxte
 15 gemet gâð ofer ealle þâ ôðre fîf gemetu and nimð æfre
 þone þridan hâd of ðâm PASSIVVM: *amatur*; *amatur a*
me ic lufige, *amabatur a me* ic lufode and swâ forð,
 ac hit nis nâ swîðe gewunelic on lêdenspræce nê hûru
 on englisc. QVINQVE PARTICIPALIA VERBA VENIUNT A VERBO
 20 ACTIVO fîf dælnymendlice word cumað of ðâm
 dædlicum worde: *amandi* tô lufigenne, *amando*

¹ cum am. *H* || þone *R* || hî lufjað *zwei mal* *A* ² ongeendiend-
 licum *H*, vniendlic *W* || :gemete *R* ³ getælum *F* || *zweites* on *f*.
W ⁴ senti *auf r. O* ⁵ perf.] fecto *R* || lufian *ü. amasse* *R* ⁶ is
 ung. *gl. R*, in *d. z. T* || ys *f. HU* || ungeendodlic *H* || dô] doð *C*,
 dôþ *H* || hêr tô *H* || ð von ðær *auf r. O* || getæl *FTU* ⁷ tid *O* ⁸ ü.
v. a. uolo f. W || nû *f. H* ⁹ ciui *v. sc. auf r. O* || te :: *R* || aliquando *W*
¹⁰ lufedest hwulon *W* || goð *A* || futuro *f. O* ¹¹ lufian *ü. amatum* *R, f.*
H || hwilt *R* || fa:ran *C* ¹² hantian *J* || :uis *F* || d(o)ctum (o *ü. r.*) *C*
¹³ per:git *C* ¹⁴ bibite *U* || ic: *F* || drincan *aus* druncan *F*, *aus*
 drincen *O*; dri(n)can *CH* || et cetera *f. HW* || þæt—¹⁵ englisc *f. T*
 || *hinter abgek. þæt ist æt rad. (auf r. v. t steht das fg. s)* *h* ¹⁶ f.
 imeta & *auf r. W* ¹⁷ þon *J*, þa *U* || amater *das 1. mal* *O* || amator
das 2. mal *DO*, ::::: *H*; v *unvollst. aus o C* ¹⁸ ama(ba)tur *A*
¹⁹ hit *f. HW* || gewu(n)elic *C* ²⁰ ænglisc *H* || mit quinque *absatz* *A* ||
 participialia *ACJTU* || uerba *f. T* ²¹ ab act. u. *W* ²² uerba *O* ²³ fîf
 —²⁴ worde *gl. R, f. T* || 1. f in fîf *erst von sp. hd. F* || dælnimende *H*
 || wurd *U* || þā: *D, f. W* ²⁵ dædlicum *f. J* || wordum *U* || to lufi-
 enne in *d. z. T*, to lufiganne *H*, e in lufienne *auf r. R*

lufigende, *amandum* tô lufigenne, *amatum* wê sâdon
 âr, *amatu* mid lufe. wê secgað þâs word gewislîcor:
tempus est arandi hit ys tîma tô erigenne; *arando*
proficio erigende ic gedêo, *legendo doceo* râdende
 ic tâce, *arandum est mihi* mê ys to erigenne, *legen-* 5
dum est nobis ûs ys tô râdenne, *habes agros ad aran-*
dum hæfst ðû æceras tô erigenne, *commoda mihi*
librum ad legendum lâne mê ðâ bôc tô râdenne.
amatum wê sâdon âr. *amatu* byð geset for naman for
 ABLATIVVM, swâswâ PRISCIANVS âwrât: *nec visu facilis nec* 10
dictu affabilis ulli nys hit nânum êaðe on gesihðe
 nê on cwyde âsecgendlîc. ðâs fîf word synd swîðe
 wunderlîce and âwendað hî tô eallum hâdum and tô
 eallum tîdum and tô ægðrum getele and tô eallum cyn-
 num: *amando patrem, amando matrem, amando fratres* 15
 ET CETERA. ðâs fîf word synd gehâtene PARTICIPALIA, for-
 ðan ðe hî synd gelîce dâel nymendum on gebîgedum ca-
 sum. hî synd êac gecwedene GERVNDIA of ðâm worde

1 lufiende *in d. z. T*, luuigende *F*, de *z. t. weg H* || amand[um]
A, um *auf r. O* || to lufienne *in d. z. T*, to lufiannê *H*, ie *in* lufienne
auf r. R || amatum amatu *W* 1 2 we sædan ær *gl. R* 2 mid l. *in d.*
z. T || sec(g)að *h* || nu þas *R* 3—5 ü. *f. T* || eriganne *H*, r *auf r. O* || ðas
 2. a *in* arando *aus o u. noch ein a darüber O*, arundo *H* 4 pro(fi)cio
corr. v. a. hd. O 5 arand:um *O* || michi *ADT* || erianne *H* 6 est *f.*
T || (is) us 1. *corr.?* *F* || [r. habes] *W* || h. a. ad a. *f. T* || abes *R* ||
 arandam *h* 7 habbe *W* || ð(u) *corr. v. ds. hd.?* *O*, *f. W* || ækeras
H || eriganne *H* || comoda *AFhRW* 8 li[b]ra *W* || lâen *D*, len *W*
 9 amatum—12 âsecgendlîc *f. T* || we s. ær *gl. R* || bið g. f. n. *gl. R*
 || beoð *U*, is *W* || geset: *h*, gefet *J* 10 swa(swa) *U* || priscianus
ACDFHhORUW || uirgilius *J* || *erstes* nec] ne *JW* || i *in* uisu *aus*
s J 11 ulli *aus* ullu *h* || nanon *H*, none *mit glosse* ulli *W* || æpe *J*
 12 âsecgenlîc *h*, -ndl[ic] *A* || fîf *f. T* || wosd (s *aus w*) *F* || synd—13
 1. and *f. T* || synd *aus* synt *O*, beoþ *W* || swîðe *f. CDU* 13 wundor-
 lîce *HJ* || hî] ham *W* 14 ægð *auf rasur O* || getæle *FHT* || eallum]
 ælcum *J* 16 et c. *f. W* || ða(s) *O* || beoþ *W* || particip(i)alia (*a. hd.?*
h) *ChR*, -pialia *AJW* 16 17 forðam *H* 17 heo *H*, (heo) *W*, *f. J* ||
 beoþ *W* || nimendum *aus -de R*, um *auf r. C*, nimende *H* || gebi-
 gendum *J* 18 hî—136 4 sâdon *f. T* || beoþ *W* || (eac) *R* || gecwedene
 —136 2 êac *f. A*

gero ic bere, forðan ðe hî berað manega andgytu. hî
synd êac gehâtene SOPINA. SOPINVM ys ûpp âwend, and
hî synd ûp âwende and bræde, forðan ðe hî underfôð fela
andgytu, swâswâ wê hêr beforan sædon. DVO PARTICIPIA
5 VENIVNT A VERBO ACTIVO twegen dæl nymende cumað
of ðâm dædlîcum worde, PRAESENTIS TEMPORIS, VT
amans: andwerdre tîde ys *amans* lufigende; FUTURI
TEMPORIS, VT *amaturus*: tôwerdre tîde ys *amaturus*. *man-*
ducans est hê ys etende, *legens est* hê ys rædende;
10 *lecturus sum* cras ic sceal rædan tô merigen, *lecturus*
es þû scealt rædan, *lecturus est* hê sceal rædan,
lecturi sunt hî sceolon rædan; ET CETERA.

Ælc ðâra worda, þe ðus gâð, bèo hit ACTIVVM, bèo
hit NEVTRVM, ælc ðâra ys ðære forman declinunge. þeos
15 forme CONIUGATIO macað hyre PRAETERITVM PERFECTVM on
fêower wîsan.

Sume hî macjað on *au*: *amo* ic lufige, *amaui* ic
lufode, *amatum* gelufod, and byð æfre se *a* lang on

¹ -ðā *D* || and *v.* 2. hi *O* ² sync *H*, beoþ *W* || gehatene *f.* *H* || su-
pina supinum *J* || sopinum *auch das erste mal* *W* || is u. a. *gl. ü.*
sopina *R* || uup *F'* ³ beoþ *W* || bræde *R* || underfo:ð (*r rad.*) *F*
⁴ sædon her beforan *H* || hêr] ær *FJW* || be(fo)ran *R* || participalia
H ⁵ twegen—⁶ worde *gl. R*, *f. T* || two *W* ⁶ temporis *von spä-*
terer hd. zu temporis et futuri praesentis *geändert F*, tempore *J*
⁷ andw. t. *gl. ü. pr. t. R*, *f. T* || -weardre *H* || is amans *in d. z.*
h. ut amans R, *f. T* || lufigende *gl. R*, *f. T* ⁸ temporis *später getilgt*
F || a:maturus *F* || tow. t. *gl. ü. fut. temp., f. T* || is amaturus *in*
d. z. h. ut amaturus R, *f. T* || toweardre *HJ* ^{8. 9} manducans—¹²
rædan *f. T* ¹⁰ ræden *J* || mergen *CDHU*, mergenne *J* || le(c)turus
H ¹¹ 1. ræð:an *R* || s(c)eal 3. *corr.?* *h*, sceal *v. a. hd.?* *zu* scealt *C*
¹² lecturi—rædan *f. J* || sceolan *h*, sculon *H* || et c. *f. W* ¹³ *kein*
absatz || þæra (ð-) *AFHhJRTU* || gæð *HJT*, geþ *W*, a *scheint mit*
a. t. zu æ geändert C ¹⁴ n *in* neutrum *ganz u. eu z. t. weg H* || þara
CD, *f. J* || ys þ *auf r. C* || ðære] þæra *HJRT* (a *auf rasur?* *R*) ||
decl.] coniugatione *T* ¹⁵ forma *J*, *f. T* || coniunctio *O*, gatio *auf*
r. h ¹⁷ *kein absatz* || ic l. *f. HTW* ^{17. 18} ic lufode *f. HT* ¹⁸ ge-
lufod *f. HT* || [þe a—137 ³ *inchoo*] *W* || and *f. O* || on—137 ¹ þæs
fehlt T

lêdensprâce. ealswâ gâð þâs: beo ic weligje, beaur
 ic welegode, *beatum* gewelgod; lario ic tôtere;
 hio ic gynje; inchoo ic ongynne, inchoaur; uacuo ic
 æmtige; turbo ic gedrêfe; sudo ic swâte; nauigo ic
 rôwe; triumpho ic sigerje; flo ic blâwe, flaur; armo
 ic gewæpnige; orno ic gefrætwise; no ic swymme,
 nau; nato ic swymme; palpo ic grâpige; sedo ic
 gestylle; tenuo ic gewanige odðe ic dô sum ðing
 ðinre; laboro ic swince; aro ic erige; cribro ic
 syfte; quasso ic tôcwÿse; calco ic trede; ambulo
 ic gange; praecipito ic sceûfe; uexo ic drecce; euan-
 gelizo ic godspellige. ealle ðâs word and mâ macjað
 heora PRAETERITVM on aui and SOPINVM on atum.

Se ôðer PRAETERITVM is on twâm stafum, ui: frico
 ic gnîde, fricui ic gnâð, frictum gegniden; seco 15

¹ gâð *f. HJ* || þâs *f. J* || — ² gew. ü. *f. HT* || welige *R*, welegie *aus*
 weligie *h*, welegige *J* ² welgode *CDU* || b(e)atum *corr. ds. hd.?* *O*
 || gewelegod *FJ* || toterre *F*, tot(e)r::e (ig *rad.*) *corr. v. ds. hd.?* *O*,
 totrige *H* ³ genie *U* || *am rande* baller zonian *hd. 12. jhds. F* || in-
 choo] indico *O* || ic ongynne *f. T* || ic|ic *C* || inchoaur *f. H*, dahinter
 ic ongon *W* ⁴ emtigie *A*, æmptig(i)e *O*, eomptige *J* || ic *aus* in *H* ||
 dræua *T* || ic *vor s. f. T* || u *von* nauigo (*ds. hd.?*) *auf r. O* ⁴ ⁵ ic *r.*
f. T, ic swimme † rowe *W* ⁵ ic *s. f. T* || sigerige *CDJRU* und
 'aus sirige 1. *corr. F*, sigrige *H*, sigrie *v. a. hd. aus sierre O* ||
 fla *T* || ic *f. T* || flaur *f. H*, dahinter ü. *d. z. v. ds. hd.?* ic bleow *O*
⁶ ⁶ ü. *von* armo und orno *f. T* ⁶ orno] arno *J* || ic hinter no *f. T*
 || swimine *J* *das erste mal* ⁷ nato natas *W* || zweites ic sw. *f. T* ||
 ic gr. *f. T* || sede *U* ⁷ ⁸ ic gest. *f. T* ⁸ gestilla *J*, stille *H*, stille *zu*
 gestille 1. *corr. F*, y über getilgtem i und t *aus e. a. O* || ic wa-
 nige *T* || odðe—⁹ pinre in *d. z. R*, † þynnige *T* || oþer *W* || ic
f. W || ðing: *O*, þingc *R* ⁹ þynre *aus* pinre *A*, þunne *W*, *f. H* ||
 ic sw. *f. T* || ic e. *f. T* ¹⁰ ic tr. *f. T* || ambo *U* ¹¹ ic g. *f. T* || ic
 vor g. *f. W* || ic sc. *f. T* || sceofe (eo *auf r. C*) *CU*, scufe *DFHJ*,
 sceoufe *A* || uexo *f. U* ¹¹ ¹² euuangelizo *AFhJRUW* und *urspr.*
 (doch hier das 2. u radiert) *H* ¹² ic g. *f. T* || eall *U* || and mâ *f.*
JO ¹³ heore *D* || supinum *J* || um in atum verlöscht (oder radiert?)
J ¹⁴ kein absatz || seo *CDU* ¹⁵ ic gnî. in *d. z. T* || ic gnâð *f. HT* ||
 gno(ð) *W* || gegnidon *J*, *f. HT*, zweites g (fränkisch) *aus e. a. D*

ic forceorfe, secui, sectum; mico ic scîmige, micu^z
 (nys hêr nân SOPINVM); domo ic temige, domui, domi-
 tum; sono ic swêge, sonui, sonitum; tono ic tonige,
 tonui, tonitum; ueto ic forbêode, uetui, uetitum; crepo
 5 ic tôberste, crepui, crepitum. sume macjað on twâ
 wîsan: plico ic fealde, plicui VEL plicauī ic fêold, pli-
 citum VEL plicatum gefealden. ealswâ gâð implico ic
 on befealde, replico ic ongeân fealde, complico ic
 samod fealde, explico ic fulfealde, applico ic tô
 10 fealde oððe ic gelende mid scipe. þa ðe bêoð mid
 naman gefêgede, þa macjað PRAETERITVM ON aui and SOPI-
 NVN on atum: duplico ic twyfyld, duplicauī, -catum;
 triplico ic ðryfyld, -caui, -catum; multiplico ic menig-
 fylde, -caui, -catum. cubo ic hlynige, cubui, cubitum.
 15 neco ic nâce oððe ic âcwelle gâð êac on twâ wîsan:
 necui VEL necauī, nectum VEL necatum.

~~~~~  
<sup>1</sup> forceorue T || mico:: (o auf r.) C || (s)cimige corr. v. a. hd.  
 O, scine W <sup>2</sup> nys h. n. s. f. T || supenum J, sopinam H <sup>2. 3</sup>  
 domitum aus -tam J <sup>3</sup> ic sw. f. T || sunui zu sonui (ausserdem o  
 darüber a. hd.?) D || ic t. f. T <sup>4</sup> lunitum T || c in ic auf r. 1. corr.?  
 h || crepo AhJRTW u. urspr. F] crebo uel crepo CDOU und durch  
 1. corr. (der crebo uel ü. d. zeile nachtrug) F, crebro † crepo H  
<sup>5</sup> c in crepui grün C || crepitum aus -tam J <sup>6</sup> fealde: D || plicauī  
 —<sup>7</sup> † ü. d. z. 1. corr. F || ic fêold f. HT <sup>6. 7</sup> plicitum aus -tam  
 J <sup>7</sup> :gefealden (s rad.) A, gefealdan J, f. HT || gað U <sup>8</sup> raplico  
 T || ic ong. f. f. T || ongen J <sup>8. 9</sup> ic s. f. f. T <sup>9</sup> ic fulf. f. T ||  
 a(p)plico C <sup>10</sup> oððe—scipe in der zeile R || oððe ic gelende] o.  
 ic lende H, † lende T || ic vor ilende f. W || ðe] þa C, ða U || (mid)  
 W <sup>11</sup> namum H || gefegde H, gefeged U || heora preteritum J || aui  
 aus am O <sup>11. 12</sup> supinum J, sopinam H <sup>12</sup> on atum] o natum  
 (n aus m radiert) O, on actum J || dupplico ACDFHJORW || ic  
 f. O || twyfealde JOT, -felde D || dupplicauī ACDFhJOR, plicauī  
 W, caui H || duplicatum T, duplicatum J <sup>13</sup> tripplico DH || ic  
 ðr. f. T || ðryfealde JO || triplicauī T || multiplico—<sup>14</sup> catum f. H  
<sup>13. 14</sup> ic me|menigfylde O, f. T || -fealde D <sup>14</sup> cubui] bui H, cui  
 CDOU || cubitum] bitum H <sup>15</sup> ic nâce oððe f. HT || (h)næce C,  
 hnæce U, næte J || oððe ic â. in d. z. R || zweites ic f. J || gâð—  
 wisan f. HT || gað U || wis von wisan auf r. h



Se ðridda PRAETERITVM gâð þus: *iuuo* ic fultumige, *iuui* ic fultumode, *iutum* gefultumod, and of ðâm gefêged *adiuuo* ic fultumige, *adiuui*, *adiutum*; *lauo* ic ðwêa, *laui* ic ðwôh, *lautum* âðwogen. sume cwedað *lotum* oððe *lauatum*.

5

Sêo fêorðe PRAETERITVM gâð þus: *sto* ic stande, *steti* ic stôð, *statum* gestanden; *do* ic gyfe, *dedi* ic geaf, *datum* forgyfen, and of ðisum gefêgede *resto* ic bêo tô lâfe oððe ic ætstande, *restas*, *restiti*, *restitum*; *consto* ic samod stande, *constiti*, *constitum*; *prae-* 10 *sto* ic getîðige, *praestiti*, *praestitum*. ealswâ *persto* ic ðurhwunige; *adsto* ic æt stande; *absto* ic fram stande; *circumdo* ic embedô oððe ic ymbgange, *circumdedi*, *circumdatum*. þâ ôðre synd ðære ðriddan gedêodnysse.

15

## DE VERBO PASSIVO.

**A**MOR ic eom gelufod ys PASSIVVM, swâ wê ær cwædon, *amaris* þû eart gelufod, *amatur* hê ys gelufod; ET PLVRALITER *amamur* wê synt gelufode, *amamini*

<sup>1</sup> *kein absatz* || seo *J* || þridde *H* || gað *U* || —<sup>10</sup> *consto* ü. *f.* *T* <sup>2</sup> ic fultumode *f.* *H* || gefultumod *f.* *H* || [and—<sup>5</sup> oððe] *W* <sup>3</sup> gefêged *f.* *T* || (*lauo*) *O*, o *aus e. a.* (i?) *H* <sup>4</sup> *laui*: *h*, *la z. t. u.* *ui gz. weg* *H* || ic ðwôh *f.* *DH* || *lauatum* *T* || aðwagen *J*, opwogen *U*, *f.* *DH* <sup>5</sup> oððe] uel *J* <sup>6</sup> *kein absatz* || fe(o)rþe *C* || c *in* ic *auf r. 1.* *corr.?* *h* <sup>7</sup> gestanden *f.* *H* <sup>8</sup> ic geaf *f.* *HW* || datu (m *weggerieben*) *U* || forgyfen *f.* *HW* || ðisum *h*, þisum *J* || gefeged *H* <sup>9</sup> b. tô l.] belife *H* || beo] am *W* || o. ic æt. *in d. z.* *R* || *restas* *f.* *H* <sup>10</sup> *consta* *U* || *costiti* *C* <sup>11</sup> ic eadige *F* || *pres(ti)tum* *h*, *praest::tum* *O* || ealswâ *f.* *T* || *persto*] *presto* *Hh*, *p::sto* (re *rad.*) *J*, *perfecto* *W* <sup>12—13</sup> ü. *f.* *T* <sup>12</sup> *consto* *vor* *adsto* *W* <sup>13</sup> *circundo* *U* || ic e. o. *f.* *H* || embedô] eombedol *J* || o. ic y. *in d. z.* *R* || embgange *DHJ*, embegange *CU* <sup>14</sup> *circumdedi* *f.* *H*, e *aus o A*, *letztes i aus e O* || beoþ *W* || þæra *DH*

<sup>16</sup> *überschrift (raum dafür HW)* *f.* *HJTW* <sup>17</sup> *kein absatz* *J* || *mor* *W* || —147 <sup>5</sup> ü. *in d. z.* *T* <sup>18</sup> *amatur* *aus -tor O* <sup>19</sup> *amamur*] *amatur* *J* || synd *FHJRTU*, sind *ADh*, beoþ *W* || gelufodo *T*

gê synd, *amantur* hî synd. PRAETERITO IMPERFECTO *amabar*  
 ic wæs gelufod, *amabaris* ðû wære, *amabatur* hê  
 wæs; ET PLVRALITER *amabamur* wê wæron gelufode,  
*amabamini* gê wæron, *amabantur* hî wæron. PRAE-  
 5 TERITO PERFECTO *amatus sum* VEL *amatus fui* ic wæs ful-  
 fremedlice gelufod, *amatus es* VEL *fuisti* þû wære,  
*amatus est* VEL *fuit* hê wæs; ET PLVRALITER *amati sumus*  
 VEL *amati fuimus* wê wæron gelufode, *amati estis* VEL  
*fuistis* gê wæron, *amati sunt* VEL *fuerunt* VEL *fuere* hî  
 10 wæron gelufode. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *amatus*  
*eram* VEL *amatus fueram* ic wæs gefyrn gelufod, *amatus*  
*eras* VEL *fueras* ðû wære, *amatus erat* VEL *fuerat* hê  
 wæs; ET PLVRALITER *amati eramus* VEL *fueramus* wê wæ-  
 ron gefyrn gelufode, *amati eratis* VEL *fueratis* gê  
 15 wæron, *amati erant* VEL *fuerant* hî wæron. TEMPORE  
 FVTVRO *amabor* ic bêo gelufod gyt, *amaberis* ðû bist,  
*amabitur* hê byð; ET PLVRALITER *amabimur* wê bêoð  
 gelufode gyt, *amabimini* gê bêoð, *amabuntur* hî bêoð  
 gelufode. IMPERATIVO MODO *amare* sý ðû gelufod,  
 20 *ametur*, sý hê gelufod; ET PLVRALITER *amemur* bêon

<sup>1</sup> ge s. gelufode HTU, f. DW || hy seond gelufode H, f. DW  
 || a:mabar (r auf r.) F <sup>2—3</sup> 2. 3. sg. ü. f. W <sup>2</sup> þu aus þa H  
 || wære gelufod T || amabatur auf r. O, b auf r. J <sup>3</sup> wæs gelufod  
 T || et—<sup>4</sup> 2. wæron] f. W || 2. m in amabamur teilweise auf r. h || ge-  
 lufod R <sup>4</sup> gê] we J <sup>6</sup> -fremed- mit o über dem 2. e R || —<sup>15</sup>  
 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. ü. f. W <sup>7</sup> uel fehlt H || amati aus -tus D  
<sup>8</sup> fumus O || gelufode f. H <sup>9</sup> gê wæron f. H <sup>9. 10</sup> hî w. g. f. H  
<sup>10</sup> gelufode f. J <sup>11</sup> das erste amatus f. H <sup>12</sup> wær R || fuerað h,  
 fueras (s auf r.) J <sup>13</sup> a. e. u. fueramus] amaueramus (?) W <sup>14</sup> gefyrn  
 gelufode f. H || gefyrn am rande von ds. hd. C || a. e.] amaueratis W  
 || eramus H || fueramus und tis über mus H <sup>14</sup> gê] we und hi  
 darüber H <sup>15</sup> a(ma)ti H || hî w. f. H <sup>16</sup> amabor am rande nach-  
 getr. D || ðû bist f. H, dahinter gelufod gýt T <sup>17</sup> hê byð f. H  
 || amabimur] amabitur U, imur auf r. D <sup>18</sup> g. g. f. W || t von  
 gyt auf r. H || amabamini T || gê bêoð f. HW; dahinter gelufode  
 COU u. gelufode gyt T <sup>18. 19</sup> hî b. g. f. HW, dahinter gyt T <sup>18</sup> heo  
 D <sup>19</sup> inperatiuo HTW || amore O || beo W || gelufod h <sup>20</sup> ametur  
 auf r. C, e auf r. h, amator J || beo W || gelufod f. J

wê gelufode, *amamini* bêon gê gelufode, *amentur*  
 bêon hî gelufode. TEMPORE FUTURO *amator tu* sý ðû  
 gelufod, *amator ille* sý hê gelufod; ET PLURALITER  
*amemur* bêon wê gelufode, *amaminor* bêon gê ge-  
 lufode, *amantor* bêon hî. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAE- 5  
 SENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam amarer* êalâ gif  
 ic wære gelufod, *utinam amareris* êalâ gif ðû wære  
 gelufod, *utinam amaretur* êalâ gif hê wære gelufod;  
 ET PLURALITER *utinam amaremur* êalâ gif wê wæron  
 gelufode, *utinam amaremini* êalâ gif gê wæron, 10  
*utinam amarentur* êalâ gif hî wæron. PRAETERITO  
 PERFECTO ET PLUSQUAMPERFECTO *utinam amatus essem* VEL  
*amatus fuisset* êalâ gif ic wære fulfremedlice gelu-  
 fod oððe gefyrn, *utinam amatus esses* VEL *fuisses*  
 êalâ gif ðû wære, *utinam amatus esset* VEL *fuisset* êalâ 15  
 gif hê wære; ET PLURALITER *utinam amati essemus*  
 VEL *fuissemus* êalâ gif wê wæron gelufode fulfre-  
 medlice oððe gefyrn, *utinam amati essetis* VEL *fuissetis*  
 êalâ gif gê wæron, *utinam amati essent* VEL *fuissent*

<sup>1</sup> *anamini aus* *amamim O*, *amemini* (e *auf r.*) *R* || ge *aus* we  
*F* || gelufode *f. J*, lufode *h* || *amentur*—<sup>2</sup> geluf. *f. T* || *amentur aus*  
*amantur R* <sup>2</sup> bio (?) *W* || li g z. t. *weg H* || hi *auf r. F* || gelufode  
*f. J* || beo *W* <sup>3</sup> beo *W* || *das zweite* gelufod *f. J* <sup>4</sup> *amemus. von*  
*späterer hd. aus etwas anderem O* || (we) *J* || *ameminor D* || beoð  
 gê (ze *W*) *hW* <sup>4. 5</sup> gelufode *f. JW* <sup>5</sup> *amantur J*, *amator W* ||  
 b. hi gelufode *H* <sup>6</sup> et *f. in allen hss.* || imperfecto *U* || *amarer aus*  
*amare a. hd. H*, *amar[er] W* <sup>7</sup> *utinam*—<sup>8</sup> 1. gelufod *f. (eine*  
*spätere hd. ergänzt am rande* *amareris* † *amarere sereies tu*  
*ame) F* || *amaretis H* || *a[mare]tur W* || eale *T* <sup>8</sup> gelufod *f. JW* ||  
 (he) *R* || gelufod *f. JW*, ge† *R* <sup>9</sup> *utinam aus* *utinam C* || *amare-*  
*mur aus -etur H*, *amemur W* || (we) *D* <sup>10</sup> gel. *f. W* || *amar[emi]ni*  
*W* || ge *von ds. hd. über getilgtem* we *U*, *aus* we *F*, we *h* || wæron  
 gelufode *H* <sup>11</sup> wæron gelufode *H* <sup>12</sup> [perfecto] *W* <sup>13</sup> *amatus*  
 (*hinter uel*) *f. DHJU* || [were] *W* || -lic *W* <sup>14</sup> oþer *W* <sup>15—16</sup> ü.  
*f. W* <sup>15</sup> [u. a] *matus W* <sup>17</sup> g[if we] *W* || e *in* we *aus a? R* || fulfr.  
 gel. *H* || gelufode *T*, vor 1 *ein falscher strich (von f?) ungetilgt R*  
<sup>18</sup> -lic *W* || oþer *W* || [uel fuis] *setis W* <sup>19</sup> *êa. g. gê w. f. HW* ||  
 (gif) *C* || g *in* ge *auf r. a. hd.? h*, we *A*

êalâ gif hî wæron gelufode. TEMPORE FUTURO *utinam* ~~amer~~  
 amer êalâ gif ic bêo gelufod gyt, *utinam* ~~ameris~~  
 êalâ gif dû byst, *utinam* ~~ametur~~ êalâ gif hê byð;  
 ET PLURALITER *utinam* ~~amemur~~ êalâ gyf wê bêoð ge-  
 5 lufode gyt, *utinam* ~~amemini~~ êalâ gyf gê bêoð, *utinam* ~~amentur~~  
 amentur êalâ gyf hî bêoð. SUBIUNCTIVO MODO *cum* ~~amer~~  
 þonne ic eom nû gelufod, *cum* ~~ameris~~ þonne dû  
 eart, *cum* ~~ametur~~ þonne hê ys; ET PLURALITER *cum* ~~amemur~~  
 amemur þonne wê nû synd gelufode, *cum* ~~amemin~~  
 10 þonne gê synd, *cum* ~~amentur~~ þonne hî synd. PRAE-  
 TERITO IMPERFECTO *cum* ~~amarer~~ þâ þâ ic wæs gelufod,  
*cum* ~~amareris~~ þâ ðâ dû wære, *cum* ~~amaretur~~ þâ ðâ  
 hê wæs; ET PLURALITER *cum* ~~amaremur~~ þâ ðâ wê wæ-  
 ron gelufode, *cum* ~~amaremini~~ þâ ðâ gê wæron ge-  
 15 lufode, *cum* ~~amarentur~~ þâ ðâ hî wæron. PRAETERIT-  
 PERFECTO *cum* ~~amatus sim~~ VEL *amatus fuerim* þâ ðâ i  
 wæs fulfremedlice gelufod, *cum* ~~amatus sis~~ VE  
*fueris* þâ ðâ dû wære gelufod, *cum* ~~amatus sit~~ VE  
*fuerit* þâ þâ hê wæs gelufod; ET PLURALITER *cum* ~~ama-~~

1 éala—gelufode *f. H* || (hi) *A* || gelufode *f. DJW* || t in tempore  
 erst von späterer *hd. F* 1. 2 [ut. amer] *W* 2 amarer *T* || amaris *T*  
 3 1. gif *f. O* || byst] :: *F* || ame[tur eala] *W* || amatur *h* || gif: *F* || beoð  
*U* 4 êalâ—5 *utinam f. H* 4. 5 gelufod *COTU* 5 [g]et *W* || u[tinam  
 ame]mini *W* || ame:mini *F* || êalâ—utinam *f. H* || gyf *f. F* || ge über  
 getilgtem we *U* 6 éa. g. hî b. *f. H* || beoð *auf r. D* || subiunctiuo  
 —143 18 gelufode *doppelt* (das zweite mal hinter 149 9 2. tæcað) *A* ||  
 sub[iunc]tiuo *W* || cum von *a. hd. aus* cam *O* 7 eam | beo (beo ge-  
 tilgt) *H* || [þu] *W* 8 : ametur *F* 9 ðonne þonne *A* 2 || synd nu *H*  
 || beoþ *W* || [ilufo]de *W* 10 ge seond *H*, ge nu synd *D*, ge beoþ *W*,  
 || hig sy(n)d *C* || beoþ *W* 11 imperfecto *aus -tum? F*, [inperfec]tum  
*W* || amarer *aus* amerer *H* || lufod *H* 12 (am)areris *corr. v. a. hd.*  
*O*, amaretis *H* || wære lufod *H* || [cum a]maretur *W* 13 amarentur  
*U* 14 gelufode *f. HW* || a[mare]mini *W* 14. 15 gelufode *f. DHJW*,  
 gel *h*, gl *FR* 16 perfecto *aus -tum? F* || [cum] *W* 17 s in wæs  
*auf r. r D* || -lic[e] *A* 1 || ilu[fod] *W* || cum amatus] *cumatus R*  
 18 ðâ *f. U* || gelufod *f. DHJW* || uel] *l O* 19 fuerit *f. H* || [þo þo]  
*W* || gelufod *f. DIJTW* || amatis *h*

*simus* VEL *fuerimus* þâ ðâ wê wæron gelufode, *cum*  
*amati sitis* VEL *fueritis* þâ ðâ gê wæron gelufode,  
*cum amati sint* VEL *fuerint* ðâ ðâ hî wæron. PRAETERITO  
 PLVSQVAMPERFECTO *cum amatus essem* VEL *fuissem* þâ ðâ  
 ic wæs gefyrn gelufod, *cum amatus esses* VEL *fuiesses* 5  
 þâ ðâ ðû wære gelufod, *cum amatus esset* VEL *fuiisset*  
 þâ ðâ hê wæs gelufod; ET PLVRALITER *cum amati esse-*  
*mus* VEL *amati fuissemus* þâ ðâ wê wæron gefyrn ge-  
 lufode, *cum amati essetis* VEL *fuiissetis* þâ ðâ gê wæ-  
 ron gelufode, *cum amati essent* VEL *fuiissent* þâ ðâ 10  
 hî wæron gelufode. EODEM MODO TEMPORE FUTVRO *cum*  
*amatus ero* VEL *amatus fuero* þonne ic bêo gelufod  
 gyt, *cum amatus eris* VEL *fueris* þonne ðû byst ge-  
 lufod, *cum amatus erit* VEL *fuerit* þonne hê byð; ET  
 PLVRALITER *cum amati erimus* VEL *amati fuerimus* þonne 15  
 wê bêoð gelufode gyt, *cum amati eritis* VEL *fueritis*  
 þonne gê bêoð gelufode, *cum amati erint* VEL *fuerint*  
 þonne hî bêoð gelufode. INFINITIVO MODO *amari* bêon  
 gelufod, *amari uolo* ic wylle bêon gelufod, *amari*  
*uolumus* wê wyllað bêon gelufode. PRAETERITO PER- 20

1 *simus aus sumus F*, si[mus] *A*<sup>1</sup> || *nur ein þa W* || wê *f. W* ||  
 (wæ)ron *J*; wæ *gz. u. ron z. t. weg H* || gelufode *f. H* 2 *am[ati*  
*sitis] W* || þa—gelufode *gl. über fuerimus R* || w. gel. *f. H* || gelufode]  
 g† *hRT, f. DJW* 3 *sint aus sind F* || wæron g† *R, f. H, we[ren]*  
*W* 4 -perfecto *aus -te H* 5 *fulfremedlice gelufod gefyrn D*, (ful-  
 fremedlice 1. *corr.*) 'gefyrn'gelufod *F* || g† *R*, ilu[fod] *W* || esse *H* ||  
 fuisse *H* 6—11 *ü. f. H* 6 wære (*g rad.*) *R* || gelufod *f. DJW*,  
 gefyrn g† *R* || ess esset *A*<sup>1</sup> || fuis[set] *W* 7—11 *ü. f. W* 7 (he) *A*<sup>1</sup> ||  
 gelufod *f. DJ*, g† *R* 7. 8 *über dem 2. e von essemus ein strich*  
*radiert O* 8 *amati f. HU* 9. 10 wæron *aus weeron D* 10 gelufode  
*f. DJ* || [cum a]mati *W* 11 gelufode *f. DJ*, g† *FR*, ge† *h* || futuro  
*f. H* 12 1. (*amatus*) *A*<sup>2</sup>, *amamatus (aber das erste am mit a. t.*  
*interpunctiert) O* || *amatus (hinter uel) f. HU* || [fuer]o *W* || —<sup>14</sup> *ü.*  
*f. H* 13 [bist] *W* 13. 14 g† *R, f. DJW* 15 *amati (hinter uel) f. HTUW*  
 || [fuer]imus *W* 16 wê] *we über getilgtem ge U, ge T* || g† *R*, ge-  
 lufod *TU*, lufode *H* 17—18 gel. *ü. f. HW* 17 gelufod *T, f. DJ* || [cum  
 am]ati *W* || am(a)ti *J* || erunt *A*<sup>1. 2</sup> *J* 18 gelufode *f. DJT* || i *in*  
*amari auf r. F* 19 g† *R* || uolo—amari *f. A* || [uolo] *W* || g† *R* 20: uolu-  
 mus *F* || wê w. b. g.] amari uult ama[ri u]olunt *W* || ge† *R*

PECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *amatum esse* VEL *amatum fuisse*.  
 ic secge nû gewislicor: *olim uolui te amatum esse* VEL  
*fuisse* gefyrn ic wolde, þæt ðû wære gelufod; and  
 swâ tô eallum hâdum. FVTVRO TEMPORE *amatum iri* bêon  
 5 gelufod, *uis amatum iri* wylt ðû bêon gelufod,  
*amatum iri uolo* ic wylle bêon gelufod. DVO PARTI-  
 CIPIA VENIVNT A VERBO PASSIVO twegen dâel nymende  
 cumað of ælcum ðrôwjendlicum worde, PRAETERITI  
 TEMPORIS forðgewitenre tîde *amatus* gelufod, FVTVRI  
 10 TEMPORIS tôwerdre tîde *amandus* sê ðe sceal bêon  
 gelufod: *amandus est ille* hê ys tô lufigenne ET  
 CETERA.

Ðus gâð êac ealle þâ word, þe synd gecwedene  
 COMMVNIA oððe DEPONENTIA, þissere gedêodnysse. COMMVNE  
 15 VERBVM ys *osculator* ic cysse, *oscularis* ðû cyst, *osculatur*  
 hê cyst, and swâ forð. PRAETERITVM PERFECTVM *osculatus*  
*sum* ic cyste ET CETERA. ealswâ *criminator* ic leahtrje,  
 PRAETERITVM *criminatus sum* ic leahtrode; *ortor* ic tyhte,  
*ortatus sum*; *auxilior* ic fultumige, *auxiliatus sum*;  
 20 *adulor* ic lyffette; *abhominor* ic onscunige; *detestor*

<sup>1</sup> *amatum* (*hinter* uel) *f. JU*, *steht hinter fuisse H* <sup>2</sup> [secg]e  
*W* || *amatum esse* *amare H* <sup>3</sup> wol[de þet] *W* || gɫ *R* <sup>4</sup> swâ] so  
 forþ *W* || *tempore T* <sup>5</sup> 1. [iluf]ed *W* || 2. gɫ *R* <sup>6</sup> ire *F* || [beon] *W*  
<sup>7</sup> two *W* <sup>7. 8</sup> delnimen[de c]umap *W* <sup>8</sup> w *in* þrowigend- *auf rad.*  
 g *A*, ðrow(i)end- *h*, þrowigendum *J* <sup>9</sup> *tempore O*, tempr *h*, tem|pr  
*und an tem von späterer hd.* poris et futuri *F*, tpr *HT* || f. t. *f. H*  
 || forðgewitendre *J*, forgew. *D* || ti[de a]matus *W* <sup>10</sup> *tempores* (e  
*durchstrichen*) *C* || tô. tîde *f. H* || toweardre *JT* || tîde *f. A* || ðe  
*f. H* <sup>11</sup> [iluu]ed *W* || he :is *h* || lufianne *H* <sup>11. 12</sup> et c. *f. W* <sup>13</sup> *kein*  
*absatz* || gâð *aus* gæð *h* || ealla *J* || [beoþ icwe]þene *W* || seond *H*  
<sup>14</sup> *deponencia W* || þisre *H* <sup>15</sup> [is os]culator *W* || cusse and ic am  
 icust *W* || *oscularis aus ofc- F* || ðû *f. J* <sup>15. 16</sup> o. hê c. *f. H* <sup>16</sup> pr.  
 —<sup>17</sup> *cetera f. W* <sup>17</sup> cyst *U*, cysse *J* || et c. *f. H* || [also cri]minor  
*W* || ic|ic *das erste mit a. t. getilgt U* <sup>18</sup> *praeteritum f. H*, da-  
*hinter perfectum W* || hleahtrode *A*, leahtrie also *preteritum per-*  
*fectum [oscul]atus sum icuste W* || tæhte *U* <sup>19</sup> *auxili(a)tus (a ü. r.)*  
*F*, [auxili]atus *W* <sup>20</sup> *adulor C*, adul:or (t *rad.*) *U* || lyffete *A*,  
 leffytte *D*, lyffytte *FHhJR*, lyffyte *C*, lyffettige *T*, luffetie *W* || ab-

ic onscunige; *calumnior* ic êhte mid tēonan; *dominor*  
 ic gewylde mid hlâfordscipe; *frustror* ic âîdlige;  
*consolor* ic gefrêfrige; *scrutor* ic smêage. PRISCIANVS  
 cwæð, þæt dâs word and ðylllice habbað twâ getâcnunga,  
 dâde and þrôwunge, and ealle hî macjað heora PRAE- 5  
 TERITVM ON *atus: scrutatus sum* ET CETERA. þâs ôðre  
 synd DEPONENTIA, and hî getâcnjað dâde: *miror* ic  
 wundrige, *miraris* ðû wundrast, *miratur* hê wun-  
 drað; ET PLVRALITER *miramur* wê wundrjað, *mira-*  
*mini* gê wundrjað, *mirantur* hî wundrjað. ealswâ 10  
*glorior* ic wuldrige, *meditor* ic smêage, *sciscitor*  
 ic befrîne, *uociferor* ic hrême, *contemplor* ic ymb-  
 wlâtige, *uagor* ic wôrige, *fabulor* ic spellige, *cau-*  
*sor* ic sprece stîðlice for sumon intingan, *gra-*  
*tulor* ic blîssige, *percunctor* ic âxige, *opinor* and 15  
*suspikor* ic wêne, *for* ic sprece (*faris* ðû sprecst),  
*laetor* ic blîssige, *praelior* ic feohte, *aduersor* ic  
 ðwyrige oððe ic wîðerige, *imitor* ic geefenlâce,  
*peregrinor* ic wræcsîðige, *rimor* ic smêage, *epulor*

ominor OT, später h getilgt D || ic on-] † D || onsceonige U || de-  
 testor ic onsc. f. HOU (vgl. lesarten zu 145 2) || † detestor J, † d.  
 über abhominor C 1 ic onscunige f. CJ || cal(u)minor C, calump-  
 nor U || ic ê.—dominor f. J || ic gz. u. e in êhte z. t. weg H || ahte  
 (doch e über a 1. corr.) F || domin::or (at rad.?) O 2 wealde H ||  
 mid] min F || hlaforscy(i h)pe Fh, dahinter detestor ic onscunige  
 (onsceon- U) CHOU || frustor H, frustror h || adlige F 3 afrefrie H,  
 frefrige O, frefrie W || scutor J || gesmêage T 4 cwæð T 5 dæda  
 J || þrowungæ R, -nga HJ || ealla J || maciah J 6 scru(ta)tus O,  
 srutatus J || ða CU 7 beoþ W || hî f. H || dæda H 8 2. 3. sg. ü.  
 f. W 8 9 wund(r)aþ H 9 et—10 hî wundrjað f. TW 10 :ge D ||  
 ealswa gæð T 11 siscitor O 12 befrinne W || (h)ryme C, hrême  
 T, hreme U || emb- H 13 spyllie T 14 ic spr. usw. in d. z. R ||  
 stidlice aus -cor R || sumum U, suman DT 15 percunctor—17 blîs-  
 sige f. T || percuntor F || and aus et R, et AJ, † U 16 ic w. ü.  
 opinor R || ðû s. f. W || sp(e)rest (!) C, spicst JR 17 crstes r in  
 prelior auf rad. l A 18 o. ic w. in d. z. R || oððo T, oþer W || ic  
 vor w. f. W 19 wræcnige H || sm. ymbe wisdom H 19 146 1 ep.  
 ic wistfullie dingnor ic imedemie hinter 146 2 wisdom W

ic wistfullige, *dignor* ic gemedemige, *philosophor* ic  
 ûdwitige odðe ic smêage embe wîsdôm, *testificor*  
 ic sêðe, *ucneror* ic ârwurðige, *precor* ic bidde,  
*furor* ic stele, *recordor* ic gemune, *piscor* ic fixje,  
 5 *aucupor* ic fuglje, *altercor* ic cîde, *mercor* and *negotior*  
 ic mangige, *lucror* ic gestrÿne, *morigeror* ic leor-  
 nige þêawas, *melioror* ic betrige, *uerecundor* mê  
 sceamað, *moderor* ic gemetegje, *zelor* ic andige,  
*moror* ic latige on sumre stôwe odðe ic elcige.  
 10 þâs word macjað heora PRAETERITVM on *atus*: *miratus sum*  
 ic wundrode tô werlîcum hâde, *mirata sum* tô wîflîcum  
 hâde, *miratum* tô nâðrum cynne. *furatus est uir* bouem  
 se ceorl forstæl ænne oxan, *furata est mulier*, *fura-*  
*tum est mancipium*; ET CETERA.

15 þâ word, þe genymað on PRAETERITVM *ui* and næfdon  
 æt fruman þone *u* (*amo*, *amaui*), þâ habbað hwîlon SIN-  
 COPAM, þæt ys, wanunge, on ðâm ôðrum hâde and on  
 ðâm þridan: *amaui*, *amauisti* VEL *amasti* (hêr ys se *ui*

<sup>1</sup> filosofof *T* <sup>2</sup> uðwitig(i)e *R*, uðwitegie *AF*, uðwitegige *J*  
 || o.—wîsd. in *d. z.* *R*, *f.* *H* || oþer *W* || ymbe *JRU*, embe sumne  
*W* || tes(ti)ficor *F* <sup>3</sup> sêðe] gesæde *H* <sup>4</sup> stæle *J*, style *T* || i in  
*piscor* auf *r.* *C* || ie in *fixie undeutlich geraten u. daher von ds. hd.*  
*darüber wiederholt O* <sup>5</sup> aucopor *A* || fugelige *HJ*, fugli(g)e *A* || alter:cor  
*F* || cide auf *r.* *F* || and] et *AFJT* <sup>6</sup> ic m. über mercor in *z.* <sup>5</sup> *R*  
 || zwischen mangige und lucror noch zelor ic andige *U* (s. <sup>8</sup>) || lu(c)ror  
*C* || (ge)stryne *O*, (ge)strine *U*, gestreone *H* || mori(g)eror *corr. von*  
*a. hd. FO*, morieror *CDHhRTU* <sup>7</sup> þeawas *H* || melieror *T* || bete-  
 rige *T*, g über *rad. w 1. corr. F* <sup>8</sup> (ic) g. *C* || gemetige *H* || z. ic  
*a. f. U* (s. *zu* <sup>7</sup>) <sup>9</sup> m:ror (e *rad.?*) *J* || on *usw. in d. z. R* || sumere  
*AFHhJRT* || oþer *W* || elcige *T*, ylcige *J* <sup>11</sup> wundrie *W* || tô werl.  
*h.] ad femininum H* || i in *werlicum auf rasur R* <sup>11. 12</sup> tô wîfl.  
*h.] ad neutrum H* <sup>12</sup> tô n. c. *f. H* || s in *furatus von späteren*  
*hd. F* <sup>13</sup> ü. *f. W* <sup>13. 14</sup> mulier furatum est *f. T* <sup>14</sup> et c. *f*  
*W* <sup>15</sup> kein absatz || nimeþ *W* <sup>16</sup> þone v æt fruman *J* || t in æ  
*aus f A* || ðonne *A* || o in *amo auf r. J*, so so is *amo W* || habbað  
*bb u. ð z. t. u. das a dazwischen gz. weg H* <sup>16. 17</sup> u ü. a in *sin-*  
*copam a. hd. F*, sincocam *D* <sup>17</sup> þ. is w. *gl. R* || wanunge—h[o]d[*e*]  
*unterer teil weggeschnitten W* || wanunga *O* || [and—147 <sup>5</sup> lauo] *F*  
<sup>18</sup> hade auch hinter þridan *H*



awege), *amauistis* VEL *amastis*, *amauerunt* VEL *amarunt*.  
ealswâ *neo* ic spinne, *neui* ic span, *neuisti* VEL *nesti*  
đû spinne, *neuistis* VEL *nestis* gê spunnon, *neuerunt*  
VEL *nerunt* hî spunnon. ac hit ne byð nâ swâ, gif se  
u byð æt fruman on ðâm worde: *lauo* ic ðwêa, *laui*,  
*lauisti*. ne miht þû nâ cwedað hêr *lasti*.

## DE SECVNDA CONIVGATIONE.

Sêo ôðer CONIVGATIO ys ful eadcnâwe, forðan ðe ælc  
ðara worda, þe geendað on *eo*, and se ôðer hâð on *es*,  
ys þære ôðre geðeodnyse. *doceo* ic lâre, *doces* þû  
lârst, *docet* hê lârð; ET PLVRALITER *docemus* wê tâcað,  
*docetis* gê tâcað, *docent* hî tâcað. EODEM MODO TEM-  
PORE PRAETERITO IMPERFECTO *docebam* ic tâhte, *docebas*  
đû tâhtest, *docebat* hê tâhte; ET PLVRALITER *doce-*  
*bamus* wê tâhton, *docebatis* gê tâhton, *docebant* hî  
tâhton. PRAETERITO PERFECTO *docui* ic tâhte, *docuisti*  
þû tâhtest, *docuit* hê tâhte; ET PLVRALITER *docuimus*  
wê tâhton, *docuistis* gê tâhton, *docuerunt* VEL *docuere*  
hî tâhton. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *docueram* ic

<sup>1</sup> uel amarunt *f. AJ* || ama::runt *F* <sup>2</sup> ic span—<sup>4</sup> ü. *f. H*  
<sup>3</sup> spu(n)non *C*, spunnun *U* || neuerunt *aus* uenerunt *O* <sup>4</sup> na *aus*  
ne *F* <sup>5</sup> lauio *O* <sup>6</sup> lauasti *hJ* || þu ne miht na *O* || noul *W* || cweden  
*T*, cweþen *J*

<sup>7</sup> überschrift *f. HJT W* || II *FhO*, *f. A* || coniugatio *A*, coniunctione  
*O* <sup>8</sup> kein absatz *JT* || se *JOT*, þe *W* || o in oþer *aus* ð (*soll so lauten!*)  
*A* || eadcnâwe *T* || -þon *U*, -ðam *H* <sup>9</sup> ðæra (þ-) *ACFhJRTU* || gðege  
endað (*das erste ð aus e: also 1. g zu tilgen unterlassen*) *R* || endeþ  
*W* <sup>10</sup> ðæra *A* || oðere *h* || oceo *W* || —<sup>12</sup> ü. in *d. z.* *T* || —148 <sup>6</sup>  
<sup>2. 3. sg. und 1. 2. 3. pl. ü. f. W</sup> <sup>11. 12</sup> tæceað *immer C*, tæceað  
*die ersten beiden male D*, lærað (*2. u. 3. -þ*) *immer H* <sup>11</sup> we tæ-  
ceþ *J* <sup>12</sup> celis cent *W* <sup>13—150</sup> <sup>11</sup> tâceað ü. *f. T* <sup>13. 14</sup> cebas  
cebat *W* <sup>13</sup> docebas *aus* -bam *C* <sup>14</sup> decebat *U* || he t̄ *Fh* <sup>14. 15</sup>  
cehamus *W* <sup>15</sup> docebatys *O* || ge t̄ *Fh* || cebant *W* <sup>16</sup> ic t. *f. W*  
<sup>16. 17</sup> cuisti cuit *W* <sup>17</sup> tæhtost *J*, t̄ *h* || he t̄ *Fh* <sup>18</sup> do(cui)stis  
<sup>1. corr. h.</sup> cuistis *W* || ge t̄ *Fh*, ge tehton *A* || cuerunt uel cuere *W*

tæhte gefyrn, *docueras* þû tæhtest, *docuerat* hê tæhte;  
 ET PLVRALITER *docueramus* wê tæhton, *docueratis* gê  
 tæhton, *docuerant* hî tæhton. TEMPORE FVTVRO *docebo*  
 ic tæce gyt tô dæg odðe sume dæg; *docebis* ðû  
 5 tæhst, *docebit* hê tæhd; ET PLVRALITER *docebimus* wê  
 tæcad, *docebitis* gê tæcad, *docebunt* hî tæcad. IMPERA-  
 TIVO MODO beebêodendlîcum gemete TEMPORE PRAE-  
 SENTI on andwerdre tîde AD SECUNDAM ET TERTIAM PER-  
 SONAM tô ðâm ôðrum hâde and tô ðâm ðriddan  
 10 *doce* tæc ðû, *doceat* tæce hê; ET PLVRALITER *doceamus*  
 tæcon wê, *docete* tæce gê, *doceant* tæcon hî. TEMPORE  
 FVTVRO *doceto* tu tæc ðû, *doceto* ille tæce hê; ET PLVRA-  
 LITER *doceamus* tæce wê, *docetote* tæce gê, *docento* tæ-  
 con hî. OPTATIVO MODO *utinam* *docerem* êalâ gif ic  
 15 tæhte nû odðe hwêne âr, *utinam* *doceres* êalâ gif  
 ðû tæhtest, *utinam* *doceret* êalâ gif hê tæhte; ET  
 PLVRALITER *utinam* *doceremus* êalâ gif wê tæhton,  
*utinam* *doceretis* êalâ gif gê tæhton, *utinam* *docerent*  
 êalâ gif hî tæhton. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM-  
 20 PERFECTO *utinam* *docuissem* êalâ gif ic tæhte fulfre-

1 tæhtest *f. H*, *t̄ FhR* || *docuerad̄ F* || tæhte *f. H* 2 we t. gef  
*H* 2. 3 cueratis cuerant *W* 3 hi *t̄ H* 4 tô dæg—dæg *f. H* || o. s. d.  
*in d. z. R*, *doppelt* (das zweite mal durch puncte mit a. t. getilgt)  
*U* || oþer *W* || sume] sumne *J* || daie *W* 5 tæh::st (te *rad.*) *O*, st  
*auf r. C*, tæhtst *U*, tæhtest *h* || tæcd̄ *DHJ*, ð *auf rad. t ? C*,  
 tæht: (e *rad.*) *O*, *t̄ Fh* 6 alle drei mal tæcead̄ *C*, *t̄* das erste und  
 zweite mal *FhR*, tæc̄ das dritte mal *H* || cebitis cebunt *W* 6. 7  
 imperatiuo *ACDJRU*, inparatiuo *W* 7—9 *nur lat. HT* 7 bebedenli  
*W* || gemete *doppelt* (das zweite getilgt) *C* 8 <sup>am</sup> II et <sup>am</sup> III *C*, II et <sup>am</sup> III  
*U* || et *f. O* 10 doceas *nach* doce *T* || docead̄ *F*, doce:t (a *rad.*) *O*,  
 deceat *R* 11 tæcen we *ACDFhJRU*, teche we *W* || doceto *T* ||  
 tæcon ge *H*, techen ze *W* || ge über getilgtem he *U* || tæcen hig *CU*  
 12 et—13 gê *f. H* 13 tæcon we *D* || tæcon gê *D* 14 mode *C* || gif]  
 þær *H* 15 tæht(e) *C*, teche *W* || o. h. ær *in d. z. R*, *f. H* || hwæne  
*JW* 16 tæhtost *J*, teihtes *W* || docerent *T*, ceret *W* 17 þr *urspr.*  
 (aber p *gz.*, þr *z. t. weg*) *H* 18 ge *t̄ Fh*, ge tæcon *A*, ge tæcad̄ *O*  
 || 3. *pl. f. W* 19 preterito perfectum *F* 19. 20 plusquamperfe  
 20 (gif) *J*

medlîce oððe gefyrn, *utinam docuisses* êalâ gif ðû  
tæhtest, *utinam docuisset* êalâ gif hê tæhte; ET PLV-  
RALITER *utinam docuissemus* êalâ gif wê tæhton, *utinam*  
*docuissetis* êalâ gif gê tæhton, *utinam docuissent* êalâ  
gif hî tæhton. TEMPORE FUTURO *utinam doceam* êalâ 5  
gif ic tæce gyt, *utinam doceas* êalâ gif ðû tæcst,  
*utinam doceat* êala gif hê tæcð; ET PLVRALITER *utinam*  
*doceamus* êalâ gif wê tæcað gyt, *utinam doceatis* êalâ  
gif gê tæcað, *utinam doceant* êalâ gif hî tæcað.  
SVBIVNCTIVO MODO underðêodendlicum gemete *cum* 10  
*doceam* þonne ic tæce nû, *cum doceas* ðonne ðû  
tæcst, *cum doceat* þonne hê tæcð; ET PLVRALITER *cum*  
*doceamus* ðonne wê tæcað, *cum doceatis* þonne gê  
tæcað, *cum doceant* þonne hî tæcað. PRAETERITO IN-  
PERFECTO *cum docerem* þâ ðâ ic tæhte lytle ær, *cum* 15  
*doceres* þâ ðâ ðû tæhtest, *cum doceret* ðâ ðâ hê  
tæhte; ET PLVRALITER *cum doceremus* þâ ðâ wê tæhton,  
*cum doceretis* þâ ðâ gê tæhton, *cum docerent* þâ ðâ hî  
tæhton. PRAETERITO PERFECTO *cum docuerim* þâ ðâ ic  
tæhte fulfremedlîce, *cum docueris* ðâ ðâ ðû tæhtest, 20  
*cum docuerit* þâ ðâ hê tæhte; ET PLVRALITER *cum do-*  
*cuerimus* þâ ðâ wê tæhton, *cum docueritis* þâ ðâ gê

1 oper W || êalâ—2 docuisset f. H 2 tæhtost J, tæhl̄ R, t̄  
Fh || 3. sg. ü. f. W || gef H || t̄ Fh 3 ealla h || w(e t)æhton D || t.  
f. W, t̄ Fh 4 docuissetis T || gê] we F || t̄ Fh, f. W 5 tæht F, f.  
W 6 ic tæhte J || [ut.—7 doceat] W || tæhst J, tæhtest AChU, t̄  
FR 7 doceað F || tæhð AU, tæht J, tæh mit einem strich durch  
das h h, t̄ FRW 8 [ala(für eala)—14 doceant] W 8. 9 tæceað  
die beiden ersten male C 9 ge tæcap gyt J || hi t̄ Fh || tæceað D,  
dahinter ist 142 6 sub. bis 143 18 gelufode widerholt A 10 u. g. f. T  
11 s von doceas auf r. J 12 tæhst DFhJR, tæhtest A || tæhð R, c aus  
h A || et] and (abgekürzt) A 14 docea(n)t h, docent J 14. 15 imper-  
fecto U 15 þâ ðâ] þonne W || tæhte v. ds. hd. über lærde H || (lytle)  
R || ær] lâr C; lar U 16 do(ce)res A || þâ ðâ—doceret f. H 16. 17  
t̄ W 17 et] and (abgekürzt) A || þâ—18 tæhton f. H || t̄ FhRW  
18 t̄ FhRW || 3. pl. ü. f. W 19 t̄ FR || docerim O 20 cueris W ||  
—150 1 ü. f. W || tæhtes C 21 cuerit W || ðâ] þe H 22 we t̄ Fh ||  
Cueritis W

tæhton, *cum docuerint* þâ dâ hî tæhton. PRAETERITO  
 PLVSQVAMPERFECTO *cum docuissem* þâ dâ ic tæhte ge-  
 fyrrn, *cum docuisses* þâ dâ ðû tæhtest, *cum docuisset*  
 þâ dâ hê tæhte; ET PLVRALITER *cum docuissemus* þâ dâ  
 5 wê tæhton gefyrrn, *cum docuissetis* þâ dâ gê tæhton,  
*cum docuissent* ðâ ðâ hî tæhton. TEMPORE FUTVRO *cum*  
*docuero* þonne ic tæce gyt sume dæg, *cum docueris*  
 þonne ðû tæcst, *cum docuerit* ðonne hê tæcð; ET  
 PLVRALITER *cum docuerimus* þonne wê tæceað gyt, *cum*  
 10 *docueritis* þonne gê tæceað, *cum docuerint* þonne hî  
 tæceað. INFINITIVO MODO *docere* tæcean; *docere uolo*  
 ic wylle nû tæcean; *docere uolebam* ic wolde nû  
 ær tæcean; *docere uolumus* wê wyllað tæcan. PRAE-  
 TERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *docuisse* tæcan;  
 15 *uidi aliquando te docuisse pueros* ic geseah hwîlon ðê  
 tæcan ðâm cildum. FUTVRO TEMPORE *doctum ire* VEL  
*docturum esse*; *uideo te doctum ire* ic gesêo, þæt ðû  
 gæst tæcan; *uideo te docturum esse* ic gesêo, þæt ðû  
 wylt tæcan. IMPERSONALI MODO *docetur*. þis gemet gæð  
 20 ofer ealle ðâ ôðre æfre on ðâm ðriddan hâde and be-  
 hôfað, þæt man ðær tô dô SVBAVDITIONEM ET PERSONAM,

1  $\bar{t}$  beide m. FR || cuerint W 2 -fectum F || tæhte aus tæhto D  
 3 docu vor isses erst v. a. hd. nachgetr. F || — 4 ü. f. H, 2. 3. sg.  
 u. 2. 3. pl. ü. f. W ||  $\bar{t}$  R || cuisset W 5  $\bar{t}$  FhR || docuisse[mus] A  
 6 cuissetis W || ge  $\bar{t}$  FhR 7 cuissent W || hi  $\bar{t}$  R 8 cuero W || þa  
 þo W || teihte W || sumne J || dæge H, daige W || cueris W, do-  
 cuerunt J 9—11 tæceað ü. f. HW 12 tæhst ACDJ, tæhtest U,  
 $\bar{t}$  FhR || 3. sg. f. H || cuerit W || c in tæcð auf r. (von h A) AJ,  
 $\bar{t}$  R 13—15 cuer- W 16 tæcað (-þ) ACDFhJU,  $\bar{t}$  R || gy[t] A ||  
 cum f. H 17 gê] hi J || tæcað (-þ) ACDJU,  $\bar{t}$  FhR || cum f. H  
 18 tæcað (-þ) ACDJU,  $\bar{t}$  FhR || ere im 1. doc. auf r. h || tæcan (in d. z. T)  
 ACDFHhJRTU 19—21 ü. f. T 22 nû f. H || tæcan ACDFHhJRU  
 23 24 tæcan nu ær H 25 tæcan ACDFHhRU, tæcen J || wê w. t. f. W  
 || nu tæcen J 26 aliquando f. W || te f. F || g in geseah auf rad. s A ||  
 hwîlon f. W || (þe) D 27 tæcen J || ðâm f. W || children W, dum  
 von cildum z. t. weg H || tempora F 28 doctorum h || uideo te]  
 uidente J || te f. CU || docturum ire W 29 seo C 30 31 ðû wylt] þult  
 W 32 inp.—151 33 nêod] et cetera T 34 mon J || do þerto W || et] and H

þæt ys, underhlystunge and hâd. *docetur*, SVBAVDIS  
a me: ic tæce. SVBAVDIS ys word: *subaudio* ic under-  
hlyste, *subaudis* ðû underhlyst, *subaudit* hê under-  
hlyst. PRAETERITO IMPERFECTO *docebatur a te* ðû tæh-  
test nû ær. PRAETERITO PERFECTO *doctum erat a nobis* 5  
wê tæhton and swâ forð. INFINITIVO MODO *doceri a me*  
uolo ic wylle tæcan; *doceri a nobis uolumus* wê wyl-  
lað tæcan. ac ðises gemetes nys nân nêod. GERVNDIA  
VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *docendi, docendo, do-*  
*cendum, doctum, doctu.* *tempus est docendi* tîma hyt ys 10  
tô tæcenne, *docendo loquor* tæcende ic sprece, *do-*  
*cendum est mihi* mê ys tô tæcenne, *habes pueros ad*  
*docendum* hæfst ðû cild tô lârenne, *uis doctum ire*  
wylt ðû gân tæcan, *doctu ueni* fram lâre ic côm.  
þâs word magon tô eallum hâdum and tô eallum tîdum 15  
and tô ægðrum getele and tô ælcum cynne: *multum*  
*ipse laborat docendo pueros* swîðe hê swincð tæcende  
ðâm cildum, *ipsa monialis uigilat docendo puellas* sêo  
mynecene wacað tæcende ðâm mædencildum,  
*legendo docetur uir* ET *legendo docetur mulier.* and hî 20  
underfôð PRAEPOSITIONES, þæt synd foresetnyssa, *in*

<sup>1</sup> þæt ys usw. in d. z. R || underhlyst H || su(b)audis ds. hd.? F  
<sup>2</sup> a vor me nachträglich eingefügt U || || ic] .i. ic W || is w. gl.  
R || su|audio urspr. (b vor | nachtr. v. ds. hd.?) F  
<sup>3</sup> 2. sg. ü. f. W  
<sup>4</sup> doceatur (aber b ü. o) h  
<sup>5</sup> pu þ teihtest W  
<sup>6</sup> perfectum F,  
in davor radiert C || [nobis—<sup>9</sup> uerba] W  
<sup>7</sup> tæcen J || docere O  
<sup>8</sup> tæcen J || þisses J, ðysses F  
<sup>9</sup> participalia DU, particip(i)alia C,  
participialia AFhJRT, participia HO  
<sup>10</sup>—<sup>14</sup> t. ü. f. T || —<sup>13</sup> ü. f. W  
<sup>10</sup> 11 tid is to tæcenne H  
<sup>11</sup> to tæcende F  
<sup>12</sup> michi T  
<sup>13</sup> hæf(s)t  
ðu H, hæfstu (über mihi) R || lærenne J, læranne H || uis f. T  
<sup>14</sup> wultu W || (pu) C || (gan) a. hd? h || tæcen J || doctum ueni H ||  
ü. in d. z. T || coin aus eom O  
<sup>15</sup> þa CU  
<sup>16</sup> getæle FT || ealcum  
c auf r. (aus l?) J || kynne h  
<sup>17</sup>—<sup>19</sup> ü. f. TW  
<sup>17</sup> tæcendum O  
<sup>18</sup> ipsa—uigilat f. W || se U  
<sup>19</sup> mynecenu (ne ü. d. z. H, u auf r.  
C) CHO, minecenu U, mycene zu mynecene (sp. hd.?) A || mæden-  
cildum auf r. O  
<sup>20</sup> et] and H  
<sup>21</sup> þ. s. f. gl. R, f. T || beoþ W ||  
-nysa aus nysse O, -nysse J, -nesse H

and *ad: in conuertendo dominus captiuitatem Sion, ad legendum* ET CETERA. eft, ðonne hî bêoð naman, ðonne nimað hî him gelîce CASVS. *amanda uirtus* lufigendlic miht, *amandae uirtutis* lufigendlicere mihte, *in pas-*  
5 *cendis gregibus* on læswigendum êowdum, *ad audien-*  
*dam uocem* tô gehýrendlicere stemne and fela ôðre.  
DVO PARTICIPIA VENIUNT A VERBO ACTIVO twegen dâlas,  
ðe synd gecwedene dâel nimende, cumað of ðâm  
dâedlicum worde, PRAESENTIS TEMPORIS *docens* tâcende,  
10 FVTURI TEMPORIS *docturus sum cras pueros* ic wylle tâ-  
can tô merigen þâm cildum.

Ðus gâð ealle ðâ word, þe geendjað on *eo* on ðâm  
forman hâde and on ðâm ôðrum hâde on langne *es:*  
*habeo* ic hæbbe, *habes* ðû hæfst, *habet* hê hæfd.  
15 ðeos CONIUGATIO macað hire PRAETERITVM PERFECTVM on  
six wisan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendað on *ui:* *fleo* ic  
wêpe, *fles* ðû wêpst, *fleui* ic wêop, *fletum* gewô-  
pen. eallswâ *defleo* ic bewêpe, *defleui*, *defletum*; *neo*  
20 ic spinne, *neui*, *netum*; *impleo* ic gefylle; *compleo* ic

<sup>1</sup> dominus mit a. t. zu -um U || syon UW <sup>3</sup> heom H || casaie J, casen W || —<sup>6</sup> ü. f. T || lufigendlice h <sup>4</sup> miht] mægen H | amende F || ü. f. W || lufigen(d)l- 1. corr. h, -licre CDHRU <sup>4. 3</sup> pascedis T <sup>5. 6</sup> audiendum O <sup>6</sup> ü. f. W || gehyrenl- Dh, -cre CDHRU || stæmne H || and f. ô. f. T || feala F || opre suuche W <sup>7</sup> duo fast ganz weg H || parcipia C || twegen—<sup>9</sup> worde gl. R, f. T || twægen F || dæles J <sup>8</sup> ðe—dâel f. W || ein strich durch den hal von þ in þe rad. D || synd:: (on rad.) R || gecweden R || nimiende W || cymað R || mit ðam schliesst A <sup>9</sup> wordum J || —<sup>11</sup> ü. f. T <sup>10</sup> docturus aus -os C <sup>10—11</sup> ü. f. W || tæcen J <sup>11</sup> mergen CDHU merien h <sup>12</sup> kein absatz || ðus—<sup>14</sup> hæfd f. T || gâð] secgað O endiað H, endeþ W <sup>13</sup> lagne HU <sup>14</sup> ü. f. HW || hê f. O <sup>15</sup> ein punct über dem letzten buchst. v. coniugatio wol zufällig O || perfectum—<sup>17</sup> praeteritum f. O <sup>16</sup> wison H <sup>17</sup> absatz nur CTU || 1 / FHhJW || endeþ W <sup>17. 18</sup> ic w. f. W <sup>17</sup> ic f. T <sup>18</sup> wepe in d z. T || ðû w. f. HTW || wæpst F || ic w. f. HTW <sup>18. 19</sup> gewopen eallswa f. T || gewo in gewopen auf r. h <sup>19</sup> defl(e)ui R <sup>20</sup> ic sp f. H || swimme W || ne[ui—153 <sup>3</sup> aboli]tum W || impl(e)o U, -pleo

fullfylle; *suppleo* ic fylle; *oleo* ic wexe odðe ic stême, *oleui*, *oletum* odðe *olui*, *olitum*; *aboleo* ic âdylegige, *aboleui*, *aboletum* odðe *abolui*, *abolitum*. ðâ ôðre macjað PRAETERITVM ON *cui* and SOPINVM ON *etum*: *deleo* ic âdylegige, *delcui* ic âdylegode, *deletum* âdile- 5 god; of ðâm is gecweden *letum* dêað, þe âdylegað lif.

II. Sêo ôðer PRAETERITVM geendað on *u.i*: *doceo* ic tæce, *docui*; *habeo* ic hæbbe, *habui* ic hæfde, *habutum* gehæfd; *prohibeo* ic forbêode, *prohibui* ic forbêad, *prohibitum* forboden; *exhibeo* ic gearcige, 10 *exhibui*, *exhibitum*; *adhibeo* ic tô nime, *adhibui*, *adhibitum*; *praebeo* ic gearcige, *praeui*, *praebitum*; *taceo* ic sūwige, *tacui*, *tacitum*; *conticeo* ic samod sūwige, *conticui*, *conticitum*; *moneo* ic mynegige, *monui*, *monitum*. SCIENDVM EST, QVOD NEVTRA VERBA DEFICIUNT IN SOPINO 15

auf r. C || fylle H, impleui impletum (über dem perf. ic gefylle rot durchstrichen) fügt hinzu T || compleo—153 <sup>1</sup> suppleo auf r. C <sup>1</sup> full f. H || supleo T <sup>1</sup> <sup>2</sup> o. ic st. gl. R, f. T <sup>1</sup> drittes ic f. H <sup>2</sup> odðe f. T || olui (e rad.) h || erstes o in aboleo auf r. C <sup>2</sup> <sup>3</sup> ic adilegige in d. z. T || adileghige H, adyligige F', adylihige C, adiligige D <sup>4</sup> heora pr. J || e in cui nicht ganz deutlich u. daher v. a. hd. noch ein e drüber F' || on sopinum etum W || supinum J || etum] :tum (e und i rad.) O <sup>5</sup> adelegige R, adilogige T, adylgige D, adilhgie H, adylihige C || ic aylegode O, f. DHTW || deletum D || âd. f. DHTW <sup>6</sup> gecwedon T, iseid W || l(o)etum C, loetum U || deað f. W || þe â. l. f. T || adelegað U, adilgeap H <sup>7</sup> absatz nur CU || II f. FHhJTW und urspr. (doch am rande von späterer hd. II ü. i) O || se(o) R || geen|endað (das erste en durchstrichen) O, endeþ W, f. T, davor p rad. H <sup>8</sup> ic tæce f. HT || docui ic tæhte CDU, decui J || ic hæbbe gl. ü. docui R, f. TW || ic hæfde f. TW <sup>9</sup> gehæfþ J, he hæfd H, f. TW || proibeo T || proibui T <sup>9</sup> <sup>10</sup> ic forbêad f. DHJTW <sup>10</sup> prohibitum T || forboden f. DHJTW || exhibeo CJOUW || ic izærkie W <sup>11</sup> exhibui CU, f. O, ui auf r. R || exhibitum COU || genime T, cume F || adibitum C <sup>12—14</sup> ü. in d. z. T <sup>13</sup> swugige H, swuwie W, w aus p O || a in tacui aus u und a noch einmal darüber H || conticeo—<sup>14</sup> conticitum f. F' || conticio h || swugige H, swuwie W <sup>14</sup> contacui T || contacitum T || myngige D, myngige H, myngie C, imunegie W || mon:ui O <sup>15</sup> est f. T || c in deficient nicht ganz deutlich und daher noch einmal darüber O || supino J, sopinum FT, sopina H

is tō witenne, þæt dā word, ðe synd NEVTRA ge-  
hātene, âteorjað on ðus gerâdum SOPINVM. caleo  
ic wearmige, calui; nis dār nân SOPINVM. eallswâ tepeo  
ic wlacige, tepui; horreo ic onðracige, horrui; can-  
5 deo ic scîne, candui; studeo ic gecnyrdlâce, studui;  
frondeo ic grôwe, frondui; splendeo ic scîne, splendui;  
rubeo ic rêadige, rubui; palleo ic blâcige, pallui;  
pareo ic gehȳrsumige, parui; iaceo ic licge, iacui;  
caneo ic hârige, canui; floreo ic blôwe, florui; uireo  
10 ic grôwe, uirui; areo ic forsêarige, arui; calleo, ID  
EST, callidus fio ic bêo pætig, callui; excelleo ic ofer-  
stîge, excellui (þis word byð êac gecweden *excelllo, ex-*  
*cellis*, þære ðriddan); stupeo ic wafige, stupui; languco  
ic âdlige, languui; uigeo ic strangige oððe gedêo,  
15 uigui; rigeo ic stîfige, rigui; egeo ic wædlige, equi;  
indigeo ic beþearf, indigui. careo ic ðolige sumes  
ðinges, carui: on ðisum worde mæg bêon SOPINVM cari-  
tum and PARTICIPIVM cassus and FUTVRVM cariturus. timeo

~~~~~  
¹ is—² sopinum *gl. R*, in *d. z. T* || witanne *HhJ*, witene *T* ||
beop *W* ¹ ² geh(a)tene *C* ² supinum *J*, n *aus* u *O* ³ ic w. *ü.*
calui *R* || w(e)ar(mi)ge (mi *ü. rad. ni*) *O*, wærmige *J* || n. ð. n. s.
f. T || ::|nis *H* || þar *D* || eallswâ *f. T* ⁴ slacige *CDHU* || horrui
mit eo *über* ui *H* || ic onþracige in *d. z. T* || andracige (*aus* on-
R) *hK*, anþracige *J*, andþracige *CDHU*, andþrakie *W*, þracige *F*
⁵ ge(c)nyrd- *J*, gecnerd- *T*, gecneord- *H*; æ *aus e. a. J*; icnorlæche
W ⁶ :growe *C* || *punct* unter p in splendeo zufällig *O* ⁷ reodige *O*
⁸ hyrsumige *H*, gehyrsumge *U* ¹⁰ 1. ic *f. T*, i *z. teil u. c gz. weg H*
|| ic searige *T* || calle *h* ¹¹ calidus *h* || ic b. p. *f. T* || *zwei puncte*
unter einander unter p in pætig wol zufällig *O* || calui *U* || excell(e)o
C, excello *DH* ¹¹ ¹² oforstige *T*, forstige *CU* ¹² þis - ¹³ ðriddan
f. T || is icwepē ec *W* || excelleo *J*, excelso *h*, *aus excellis* (*dann o*
noch einmal über o) *D* ¹³ stapæo *J*, stup(e)u *W* || wauige *T* || lan-
guo *H* ¹⁴ o. g. *gl. R* || ic iþeo *W*, hatige *h* ¹⁵ [rigeo—¹⁸ 1. and] *W*
|| r(i)geo *C* || ic w. *f. T* ¹⁶ indieo *U*, indigio *J* || be:þearf (*h rad.?*)
O, beðærf *J* || ic ð. s. ð. in *d. z. T* || *zweites s von* sumes *aus einem*
a. buchst. rad. O ¹⁷ caru(i) *U* || on—sopinum *f. T* || ðisum *J* ||
wordum *CFhJORU* || supinum *J* ¹⁸ 1. and—cariturus *f. T* || and] et
J || casus *CFRU* || and] et *CJ* || urus in cariturus *auf r. C*

ic ondrâde, *timui*, næfd nâenne SOPINVM nê *metuo* ic ondrâde, *metui*. *teneo* ic healde, *tenui*, hæfd SOPINVM *tentum*; *censco* ic dême odde ic âsmêage, *censui*, *censum*; *absorbeo* ic forswelge, *absorbui*, *absorptum*.

III. Sêo dritte PRAETERITVM geendað on si: *suadeo* 5 ic tyhte, *suasi* ic tyhte, *suasum* getyht; *rideo* ic hliche, *risi*, *risum*; *ardeo* ic byrne, *ars*, *arsum*; *indulgeo* ic forgyfe odde miltsige, *indulsi*, *indulsum* odde *indultum*; *algeo* ic cōlige, *alsi*, *alsum*; *mulgeo* ic melce, *mulsi*, *mulsum* odde *mulctum*; *fulgeo* ic scîne, 10 *fulsi*, *fulsum*; *tergeo* VEL *tèrgo* ic wîpige, *tersi*, *tersum*; *turgeo* ic tôswelle, *tursi*, *tursum*; *urgeo* ic drafige, *ursi* (*ursum* is bera: *hic ursus pes bera, hunc ursum*); *torqueo* ic wrîde, *torsi*, *tortum*, ac dâ ealdan cwædon *torsum*; of dâm gefêged *distorqueo* ic tôwrîde, *distorsi*, 15 *distortum*; *contorqueo* ic samod þrâwe, *contorsi*, *contortum*; *extorqueo* ic of âwringe *extorsi*, *extortum*; *maneo*

¹ *timui*] *metui* *h* || supinum *J* || ne *wegradiert* *O*, *f.* *T* || *metuo* aus *motuo* *O*, *auf* *r.* *C* || ic — ² *m.* *f.* *W* ² *tenuo* *W* || hæde *J* || *tenu(i)* *U*, *tenēu* (!) *R* || *h.* *s.* *f.* *HTW* || supinum *J* ³ ⁴ *censum* *sensui* *W* ⁴ *forswolwize* *W* || *absorbtum* *CDhR*, *absortum* *FJ*, *absorbitum* *OTU*, *absortum* *absorbitum* *W* ⁵ *absatz nur* *CDU* || III *f.* *FHhW*, *erst von späterer hd. am rande* III. si *O* || endeþ *W* || *suado* *H* ⁶ ic *t.* *f.* *beidemal* *H* || *erstes* tyhte] lære *F*, lere † ic tihte *W* || 2. ic tyhte *f.* *DTW*, he tihte *J* || getyht *f.* *DHTW* ⁶ ⁷ ic *hl.* *f.* *HTW* ⁷ *hlyche* *J*, *blihhe* *CDhU*, *hlihe* *F* || ic *b.* *f.* *HTW* ⁸ ic *f.* *o.* *m.* *f.* *H* || *o.* *m.* *f.* *T*, *gl.* *R* || *myldsige* *U*, *ig* *auf* *r.* *D* ⁹ odde] † *T* || ealswa *algeo* *H* || *acolge* *H*, *e* *auf* *r.* *D* || *alsi* *alsum* *f.* *H* || *i* *in* *alsi* aus *e* *O* ¹⁰ *mælce* *J*, *milke* *W*, *melcige* (*ige* *auf* *r.* *C*) *CU*, *melsce* *T* || *mu(l)si* *C* || *mulsam* *J* || *o.* *m.* *f.* *T* || † *H* || *mul(c)tum* *ds.* *hd* ? *O*, *multum* *J* || ic *s.* *f.* *T* ¹¹ † *terg(e)o* † *tergo* *C* || ic *w.* *ü.* *tergeo* *R* ¹² *iprafie* *W* ¹³ *ursui* *CU* || *ursum*—*ursum* *f.* *T* || *ursum* *ursum* is *J* || is bera *gl.* *R* || *p.* *b.* *h.* *u.* *f.* *W* ¹⁴ *torsi* *unvollst.* aus *tursi* *F* || *tortum* aus *cortum* *F* || ac—¹⁵ *gef.* *f.* *T* || *ealda* *U*, *olde* *men* *W* || *cwpen* *W* ¹⁵ *distorqu(e)o* *C* || ic—¹⁶ *contorqueo* *f.* (*ic* *towrîde* *contorqueo* *erg.* 3. *corr.*) *F* || *ü.* *in* *d.* *z.* *T* || (*to*)*wrîde* (*wr.* *ü.* *r.* *a.* *hd.*?) *h* ¹⁶ *concorqueo* *J* || *þrawe*] *preage* *CDHU* || *concorsi* *J* ¹⁶ ¹⁷ *contor(t)um* *C*, *concoartum* *J* ¹⁷ *exorqueo* *J* || ic *ofwringe* *H* || *exortum* *J*, *extorsum* *W*

ic wunige, *mansi, mansum*; *haereo* ic tō gedêode
odde ic tō clifige, *haesi, haesum*, and of dām gefêgede
on dām ylcan andgyte *adhaereo, inhaereo*; *iubeo* ic hâte,
iussi ic hêt, *iussum*; ET SIMILIA.

5 IIII. Sêo fêorde PRAETERITVM geendað on xi: *lugeo*
ic hêofige, *luxi, luctum*; *frigeo* ic bêo ofcalen, *frixi,*
frictum; *augeo* ic geÿce, *aucxi, auctum*.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM âwent done eo on i: *moueo*
ic styrige, *moui* ic âstyrede; *motum* âstyred; *uoueo*
10 ic behâte, *uoui, uotum*; *foueo* ic bedige, *foui, fotum*;
faueo ic fultumige, *fau, fautum* (fordan ðe *fatum* byð
of dām worde *for, faris*); *caueo* ic warnige, *caui, cau-*
tum (*catum* is ôðer ðing); *paueo* ic forhtige, *pau*;
conniueo ic wincige, *conniui*; *feruco* ic wealle, *ferui*;
15 ac hî nabbað nânne SOPINVM; *cico* ic geladige, *ciui-*
citum; *uideo* ic gesêo, *uidi, uisum*; and of dām ge-
fêgede *praeuideo* ic foescêawige, *praeuidi, praeuisum*.

¹ wunio W || ereo U || 2. ic—² clifige in d. z. T ³ o. ic to cl
ebenfalls gl. R || ic f. W || of dām f. CU || gefege(de) R ⁴ an(d)
gyte CD || hâte (t rad.) O ⁵ ic h. f. W ⁶ absatz nur CU || IIII f
FHhW und urspr. (am rande von späterer hd. .IIII. xi) O, der
erste strich beim einbinden abgeschnitten T || f.] III W || endeþ W
|| l(v)geo aus lego C ⁷ heofe H || frigeo—⁸ þone (frigeo—⁸ sec
nachträglich als letzte zeile, das übrige auf r.) corr. R || me celp W
|| i(c) C || ofcalan T ⁹ eche W || auxi JTUW ¹⁰ absatz nur CU
|| V f. FHhW und urspr. (am rande von späterer hd. V. ui) O
|| f.] ¹¹ v W || awend HU || moneo H ¹² monui H || ic âst. f. HW ||
asterede J, styrede T || von motum m gz. u. ot z. t. weg H || âstyred
f. HW ¹³ ic beh. in d. z. T || (uoui) C || byðige T || futum T ¹⁴ ful-
tumig O || faui] fatum W || fatum T || forðan ðe —¹⁵ faris f. T || -ðā H
|| [fatum—¹⁶ nænne] W ¹⁷ ic w. f. T || wa(r)nige C ¹⁸ catum is ô. d.
f. (doch am rande von ds. hd. um est alt t (?) beim einbinden ver-
stümmelt) T || þinge J, þing über getilgtem word H ¹⁹ conniueo aus
conuiueo U || i in wincige auf r. R, (samod) wincige U || welle R
²⁰ ac—sopinum f. T || supinum J || cigeo h || (ge)laþige R ²¹ c in
citum fast verschwunden in folge eines durch rasur auf der anderen
seite entstandenen loches O || ic gesêo f. T || am rande v. a. hd. di O ||
and of d. g. f. T || of] on J ²²—157 ²³ ü. f. T ²⁴ forsceawige F

inideo ic andige, *inuidi*, *inuisum*; *sedeo* ic sitte, *sedi*, *sessum* on twâm essum; and of dâm gefêgede *possideo* ic geâgnige, *possedi*, *possessum*; *obsideo* ic ymbsitte, *obsedi*, *obsessum*; eallswâ *insideo* ic onsitte, *subsideo* ic undersitte, *resideo* ic ûpp sitte oððe ic eft sitte; *strideo* oððe *strido* ic cearcige oððe ic gristbitige, *stridi*; *respondeo* ic andswarige, *respondi*, *responsum*; *prandeo* ic gereordige, *prandi*, *pransum*.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gæð ðus: *tondeo* ic efesige oððe ic scere scêp oððe hors, *totondi*, *tonsum*; *mordeo* ic bîte, *momordi*, *morsum*; *spondeo* ic behâte oððe ic beweddige, *spopondi*, *sponsum* (of dâm cymð *sponsus* brýdguma); *pendeo* ic hangige, *pependi*, *pensum*. ac hî ne gæð nâ ðus, gyf hî bêoð gefêgede: *suspendo* ic âhôn, *suspendi* ic âhêngc, *suspensum*; *detondeo* ic of âefesige, *detondi*; ET CETERA.

~~~~~  
<sup>1</sup> in ui|inideo O || inuidi f. W || inusum W || ::::: sedeo C, sè:deo (o r.?) D || (i)c H <sup>2</sup> sessu:m O || on—gefêgede f. T || :essum (s r.) O, ss W || dâm] twam CHU || pos(s)ideo O <sup>3</sup> ic g. in d. z. T || geâgnige—ic *ausgelassen* (doch 3. corr. erg. begite obsideo ic) F || geahnige CDHJRTU, ionnie W || possesum T, possessi W || obsideo T, auf r. C || m in ymb- an stelle v. r. b O, emb- D <sup>4</sup> ic ymbset ü. obsedi T <sup>4</sup> obsessum H || —<sup>6. 7</sup> gr. ü. in d. z. T <sup>5</sup> undersi(t)te C || resideo] riseo J || o. ic e. s. in d. z. R || (ic) vor eft J, f. T || eft] of O <sup>6</sup> oððe strideo *getilgt zw.* strideo u. oððe U || 1. oððe] † J || cærgige (aber ea ü. æ) U, eardige O <sup>6. 7</sup> gristbitig O, grisbatie W <sup>7. 8</sup> ic a. r. r.] di sum W <sup>7</sup> an(d)sw- O, -swerie T <sup>8</sup> sponsum O || ic g. f. T || ger- R. geweordige C || pransi U || prans(v)m (s an stelle v. e. a. u. v über *getilgtem* a) O <sup>9</sup> *absatz in* CDHJU || VI f. FHhJOW (am rande VI. di sp. hd. O) || seoxte T, vi W, dahinter gæð r. H || —<sup>11</sup> bite ü. in d. z. T <sup>10</sup> 1. o.—tonsum auf r. C || 1. o.—hors gl. R || ic f. TW || scyre D || scêp T || tondi O <sup>11</sup> in:ordi O || momorsum (aber das 1. mo get.) R <sup>12</sup> o. ic hew. f. T || ic] :: (bè r.) O || s(po)pondi O, spondi T || of—<sup>13</sup> br. f. T || cumaþ W <sup>13</sup> pendeo aus po- C <sup>14</sup> nâ f. W || gef H <sup>14. 15</sup> .III. ü. suspendo h; susspendo T, -pendo aus -pondo (dann noch e ü. e) D <sup>15</sup> ic aho in d. z. T, f. W || su(s)pendi C, 2. s v. a. hd. *eingefl.* O || ic aheng h. suspensum W, f. HT || -ng CDJU, -ncg FhR || susspensum T, sup- O <sup>16</sup> ü. in d. z. T || a(e)fesige H, âefisige C, a efisige U, â hefesige O, a:fesige R, afesie W || deton(d)i O

Sume word geendjad on *eo* on dām forman hāde,  
ac hī ne geendjad on *es* on dām ôðrum hāde, forðan ðe  
hī gād æfter ðære forman CONIVGATIONE, nā æfter ðære  
ôðre: *meo* ic fare, *meas* ðû færst, *meat* hē færd; *beo*  
5 ic gegôdige sumne, *beas*; *creo* ic gescyppe, *creas*;  
*screo* ic hræce odðe spæte; *laqueo* ic fô mid grine,  
*laqueas*; *nauseo* mē wlatad, *nauseas*; *enucleo* ic âspy-  
rige, *enucleas*; *calceo* VEL *calcio* ic scôge mē, *calceas*  
VEL *calcias*. âne twâ word synd ðære fêorðan gedêod-  
10 nysse: *eo* ic gange, *is* ðû gâst; *queo* ic mæg, *quis*  
ðû miht.

## DE VERBO PASSIVO.

*Doccor* ic eom gelæred, *doceris* ðû eart gelæred,  
*docetur* hē is gelæred (pæt englisc gād, swâswâ pæt

<sup>1</sup> *kein absatz* || w in wórd aus r O || endeþ W || on—<sup>2</sup> geendjad  
f. T || f von forman auf r. O <sup>2</sup> ac—hade ü. d. z. *nachgetr.* R, f.  
FH || hi :: | O || endeþ W || -ðam T, -þā H || coniugatio von sp.  
hd. am rande O <sup>3</sup> ðæra T || coniugatio and W, a aus o O || ðære] ðær  
O <sup>4</sup> meo u. meas auf r. 3. corr. F || ü. bis auf weiteres in d. z. T ||  
2. 3. sg. ü. f. W || m in meat sp. hd. F <sup>5</sup> ic welie ꝛ ic igodie W, ic ge  
auf r. O || sum(n)e h, aus summe H || gesceppe H, scuppe W <sup>6</sup> screo]  
creo aus crea O, screo screas W || ic spete ꝛ hræche W || ræce F  
|| odðe ic spæte in d. z. R || laqueo—<sup>7</sup> enucleo hat als letzte zeile  
beim einbinden den unteren teil der buchstaben verloren T || laqueo:  
(s rad. und q aus c) O, qu auf r. F || gefô H || grone W <sup>7</sup> laqueos  
Hh || naus(e)o U, inaúseo O || ic spyrige O, s ü. p h, f. T <sup>8</sup> e(n)u-  
cleas J || calceo:: (ceo rad.) O, e auf r. F, o ü. getilgtem a H ||  
ꝛ CDFHhJRTUW, odðe O || cal::cio O || sceoge FJR U || cälce(a)s O  
<sup>9</sup> ꝛ CDFHhJRTUW, odðe O || ane :: (swa r.?) O || .II. u. darüber  
twa R || beoþ W || feorþan aus forman H <sup>10</sup> quis | quis O <sup>11</sup> miht  
et cetera T || drei zeilen auf 52<sup>r</sup> und ganz, 52<sup>v</sup> leer: 53<sup>r</sup>—77<sup>v</sup> z. 8  
v. u. eine andere hd. h

<sup>12</sup> überschrift f. HJW || uerb O || am rande v. sp. hd. noch passi-  
uis O <sup>13</sup> *kein absatz* OR || doceor aus docear H || —<sup>14</sup> ü. f. T  
|| eam H || ceris W || 2. 3. sg. ü. f. W || ært J || gelærd R <sup>14</sup> do-  
cet(u)r O, cetur W || (he is g.) C || gelærd R || pæt—159 <sup>1</sup> bæftan  
f. T || ænglisc Hh, englis C, on englisc W

ôder, hêr bæftan); ET PLVRALITER *docemur, docemini, docentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *docebar, docebaris, docebatur*; ET PLVRALITER *docèbamur, docëbamini, docebantur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *doctus sum, doctus es, doctus est*; ET PLVRALITER *docti sumus, docti estis, docti sunt*. ET VLTERIORI MODO and on dâm ýttran gemete *doctus fui, doctus fuisti, doctus fuit*; ET PLVRALITER *docti fuimus, docti fuistis, docti fuerunt* VEL *fuere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM PERFECTO *doctus eram, eras, erat*; ET PLVRALITER *docti eramus, eratis, erant*. ET VLTERIORI MODO *doctus fueram, fueras, fuerat*; ET PLVRALITER *docti fueramus, fueratis, fuerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docebor, doceberis, docebitur*; ET PLVRALITER *docebimur, docebimini, docebuntur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *docce sî dû gelêred, doceatur*; ET PLVRALITER *doceamur, docemini, doceantur*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docetor tu, docetor ille*; ET PLVRALITER *doceamur, doceminor, docentor*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO

<sup>1</sup> bæftan] æfter O, beforan D || —<sup>4</sup> ce- W <sup>2</sup> e. m. t. f. T ||  
tempore O || praeterito H, praeteritum T || i(n)perfecto auf r. O  
<sup>2,3</sup> docebar aus -bor O <sup>3</sup> -ter aus -tep und -mur aus -mup O <sup>4</sup> e.  
m. t. f. T || [modo —<sup>10</sup> doc]tus W || tempore O <sup>4,5</sup> imperfecto R  
<sup>5</sup> doctus vor es und est f. JTU || est] :est (t rad.) O <sup>6</sup> docti vor  
estis und sunt f. JTU || ulteri(ori) h, ulteriore T, ulterio H, ulteri  
O || and—<sup>7</sup> ge. f. T <sup>7</sup> ytran D || doctus vor fuisti und fuit f. HJTU  
<sup>8</sup> docti vor fuistis und fuerunt f. HJTU || fuerint O <sup>9</sup> uel fuere f.  
T || odde O (alle anderen l) || e. m. t. f. T || edem O || zweites e in  
praeterito aus angefangenem r O <sup>10</sup> l in plus- aus i O || docti f.  
UW <sup>11</sup> era(n)t H || u(l)teri(o)ri O, ulteriore T, ulteriora H <sup>12</sup> docti  
f. W <sup>13</sup> e. m. t. f. T || docebar JO <sup>13,14</sup> (ausser 1. sg.) ceb- W <sup>14,15</sup>  
imperatiuo HT, m aus ni O, imperatiuo W <sup>15</sup> tpr urspr. (dann em  
darüber v. e. hd. d. 14. jhdts.) T || terciam W <sup>16</sup> doceri U || ü. f. HT ||  
beo W <sup>17</sup> doce:mur (a wegradiert) U || doceamini CDHTU, da-  
hinter ::::: C || e. m. t. f. T <sup>18</sup> doce(t)or tu F, docetur tu HhU,  
-et- aus -eat- C, -or aus -ur O, docetor(t)um J || docetur ille CHR,  
-or aus -ur JO, o (vor r) ü. r. F || doce(a)mur O || doceminur T  
<sup>19</sup> docentur T

tæhton, *cum docuerint* þâ dâ hî tæhton. PRAETERITO  
 PLVSQVAMPERFECTO *cum docuissem* þâ dâ ic tæhte ge-  
 fyrrn, *cum docuisses* þâ dâ ðû tæhtest, *cum docuisset*  
 þâ dâ hê tæhte; ET PLVRALITER *cum docuissemus* þâ dâ  
 5 wê tæhton gefyrrn, *cum docuissetis* þâ dâ gê tæhton,  
*cum docuissent* dâ dâ hî tæhton. TEMPORE FUTVRO *cum*  
*docuero* þonne ic tæce gyt sume dæg, *cum docueris*  
 þonne ðû tæcst, *cum docuerit* ðonne hê tæcð; ET  
 PLVRALITER *cum docuerimus* þonne wê tæceað gyt, *cum*  
 10 *docueritis* þonne gê tæceað, *cum docuerint* þonne hî  
 tæceað. INFINITIVO MODO *docere* tæcean; *docere uolo*  
 ic wylle nû tæcean; *docere uolebam* ic wolde nû  
 ær tæcean; *docere uolumus* wê wyllað tæcan. PRAE-  
 TERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *docuisse* tæcan:  
 15 *uidi aliquando te docuisse pueros* ic geseah hwîlon ðe  
 tæcan ðâm cildum. FUTVRO TEMPORE *doctum ire* VEL  
*docturum esse*; *uideo te doctum ire* ic gesêo, þæt ðû  
 gæst tæcan; *uideo te docturum esse* ic gesêo, þæt ðû  
 wylt tæcan. IMPERSONALI MODO *docetur*. þis gemet gæð  
 20 ofer ealle dâ ôðre æfre on ðâm ðriddan hâde and be-  
 hôfað, þæt man ðær tô dô SVBAVDITIONEM ET PERSONAM.

1 t̄ beide m. FR || cuerint W 2 -fectum F || tæhte aus tæhto D  
 3 docu vor isses erst v. a. hd. nachgetr. F || —<sup>6</sup> ü. f. H, 2. 3. sg.  
 u. 2. 3. pl. ü. f. W || t̄ R || cuisset W 4 t̄ FhR || docuisse[mus] A  
 5 cuissetis W || ge t̄ FhR 6 cuissent W || hi t̄ R 7 cuero W || þa  
 þo W || teihte W || sumne J || dæge H, daize W || cueris W, do-  
 cuerunt J 8—11 tæceað ü. f. HW 8 tæhst ACDJ, tæhtest U,  
 t̄ FhR || 3. sg. f. H || cuerit W || c in tæcð auf r. (von h A) AJ,  
 t̄ R 9—10 cuer- W 9 tæcað (-þ) ACDFhJU, t̄ R || gy[t] A ||  
 cum f. H 10 gē] hi J || tæcað (-þ) ACDJU, t̄ FhR || cum f. H  
 11 tæcað (-þ) ACDJU, t̄ FhR || ere im 1. doc. auf r. h || tæcan (in d. z. T)  
 ACDFHhJRTU 12—19 ü. f. T 12 nû f. H || tæcan ACDFHhJRU  
 12. 13 tæcan nu ær H 13 tæcan ACDFHhRU, tæcen J || wê w. t. f. W  
 || nu tæcen J 15 aliquando f. W || te f. F || g in geseah auf rad. s A ||  
 hwîlon f. W || (þe) D 16 tæcen J || ðâm f. W || children W, dum  
 von cildum z. t. weg H || tempora F 17 doctorum h || uideo te]  
 uidente J || te f. CU || docturum ire W 18 seo C 18. 19 ðû wylt] þult  
 W 19 inp.—151 8 nêod] et cetera T 21 mon J || do þerto W || et] and H

þæt ys, underhlystunge and hād. *docetur*, SVBAVDIS  
*a me*: ic tæce. SVBAVDIS ys word: *subaudio* ic under-  
hlyste, *subaudis* ðû underhlyst, *subaudit* hê under-  
hlyst. PRAETERITO IMPERFECTO *docebatur a te* ðû tæh-  
test nû ær. PRAETERITO PERFECTO *doctum erat a nobis* 5  
wê tæhton and swā forð. INFINITIVO MODO *doceri a me*  
*uolo* ic wylle tæcan; *doceri a nobis uolumus* wê wyl-  
lað tæcan. ac ðises gemetes nys nân nêod. GERVNDIA  
VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *docendi, docendo, do-*  
*cendum, doctum, doctu.* *tempus est docendi* tîma hyt ys 10  
tô tæcenne, *docendo loquor* tæcende ic sprece, *do-*  
*cendum est mihi* mê ys tô tæcenne, *habes pueros ad*  
*docendum* hæfst ðû cild tô lârenne, *uis doctum ire*  
wylt ðû gân tæcan, *doctu ueni* fram lâre ic côm.  
þās word magon tô eallum hādum and tô eallum tîdum 15  
and tô ægðrum getele and tô ælcum cynne: *multum*  
*ipse laborat docendo pueros* swîðe hê swincð tæcende  
ðām cildum, *ipsa monialis uigilat docendo puellas* sêo  
mynecene wacað tæcende ðām mædencildum,  
*legendo docetur uir* ET *legendo docetur mulier.* and hî 20  
underfôð PRAEPOSITIONES, þæt synd foresetnyssa, *in*

<sup>1</sup> þæt ys *usw.* in d. z. R || underhlyst H || su(b)audis ds. *hd.?*  
F' <sup>2</sup> a vor me *nachträglich eingefügt* U || || ic] .i. ic W || is w. gl.  
R || su|audio *urspr.* (b vor | *nachtr. v. ds. hd.?*) F' <sup>3</sup> 2. sg. ü. f. W  
<sup>4</sup> doceatur (*aber* b ü. o) h <sup>4</sup> <sup>5</sup> þu þ teihtest W <sup>5</sup> perfectum F,  
in *davor radiert* C || [nobis—<sup>9</sup> uerba] W <sup>7</sup> tæcen J || docere O  
<sup>8</sup> tæcen J || þisses J, ðysse F' <sup>9</sup> participalia DU, particip(i)alia C,  
participialia AFhJRT, participia HO <sup>10—14</sup> t. ü. f. T || —<sup>13</sup> ü. f. W  
<sup>10</sup> <sup>11</sup> tid is to tæcenne H <sup>11</sup> to tæcende F' <sup>12</sup> michi T <sup>13</sup> hæf(s)t  
ðu H, hæfstu (*über* mihi) R || lærenne J, læranne H || uis f. T  
<sup>14</sup> wultu W || (þu) C || (gan) a. *hd.?* h || tæcen J || doctum ueni H ||  
ü. in d. z. T || coin aus eom O <sup>15</sup> þa CU <sup>16</sup> getæle FT || ealcum  
c *auf r.* (aus l?) J || kynne h <sup>17—19</sup> ü. f. TW <sup>17</sup> tæcendum O  
<sup>18</sup> ipsa—uigilat f. W || se U <sup>19</sup> mynecenu (ne ü. d. z. H, u *auf r.*  
C) CHO, minecenu U, mycene zu mynecene (*sp. hd.?*) A || mæden-  
cildum *auf r.* O <sup>20</sup> et] and H <sup>21</sup> þ. s. f. gl. R, f. T || beoþ W ||  
-nysa aus nysse O, -nysse J, -nesse H

and *ad: in conuertendo dominus captiuitatem Sion, ad legendum* ET CETERA. eft, ðonne hî bêoð naman, ðonne nimað hî him gelîce CASVS. *amanda uirtus* lufigendlic miht, *amandae uirtutis* lufigendlicere mihte, *in pas-*  
5 *cendis gregibus* on læswigendum êowdum, *ad audien-*  
*dam uocem* tô gehÿrendlicere stemne and fela ôðre.  
DVO PARTICIPIA VENIUNT A VERBO ACTIVO twegen dâlas.  
ðe synd gecwedene dâel nimende, cumað of ðâm  
dâedlicum worde, PRAESENTIS TEMPORIS *docens* tâcende.  
10 FVTVRI TEMPORIS *docturus sum cras pueros* ic wylle tâ-  
can tô merigen þâm cildum.

Ðus gâð calle ðâ word, þe geendjað on *eo* on ðâm  
forman hâde and on ðâm ôðrum hâde on langne *es:*  
*habeo* ic hæbbe, *habes* ðû hæfst, *habet* hê hæfd.  
15 ðeos CONIUGATIO macað hire PRAETERITVM PERFECTVM on  
six wisan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendað on *ui:* *fleo* ic  
wêpe, *fles* ðû wêpst, *fleui* ic wêop, *fletum* gewô-  
pen. eallswâ *defleo* ic bewêpe, *defleui*, *defletum*; *neo*  
20 ic spinne, *neui*, *netum*; *impleo* ic gefylle; *compleo* ic

<sup>1</sup> dominus mit *a. t. zu* -um *U* || syon *UW* <sup>3</sup> heom *H* || casais  
*J*, casen *W* || —<sup>6</sup> *ü. f. T* || lufigendlice *h* <sup>4</sup> miht] mægen *H* ||  
amende *F* || *ü. f. W* || lufigen(d)l- 1. corr. *h*, -licre *CDHRU* <sup>4. 5</sup>  
pascedis *T* <sup>5. 6</sup> audiendum *O* <sup>6</sup> *ü. f. W* || gehyrenl- *Dh*, -cre  
*CDHRU* || stæmne *H* || and f. ô. *f. T* || feala *F* || opre suuche *W*  
<sup>7</sup> duo fast ganz weg *H* || parcipia *C* || twegen—<sup>9</sup> worde *gl. R, f. T*  
|| twægen *F* || dæles *J* <sup>8</sup> ðe—dâel *f. W* || ein strich durch den hals  
von þ in þe rad. *D* || synd:: (on rad.) *R* || gecweden *R* || nimiende  
*W* || cymað *R* || mit ðâm schliesst *A* <sup>9</sup> wordum *J* || —<sup>11</sup> *ü. f. T* ||  
<sup>10</sup> docturus aus -os *C* <sup>10—11</sup> *ü. f. W* || tæcen *J* <sup>11</sup> mergen *CDHU*,  
merien *h* <sup>12</sup> kein absatz || ðus—<sup>14</sup> hæfd *f. T* || gâð] secgað *O* ||  
endiad *H*, endeþ *W* <sup>13</sup> lagne *HU* <sup>14</sup> *ü. f. HW* || hê *f. O* <sup>15</sup> ein  
punct über dem letzten buchst. v. coniugatio wol zufällig *O* || per-  
fectum—<sup>17</sup> praeteritum *f. O* <sup>16</sup> wison *H* <sup>17</sup> absatz nur *CTU* || 1 *f.*  
*FHhJW* || endeþ *W* <sup>17. 18</sup> ic w. *f. W* <sup>17</sup> ic *f. T* <sup>18</sup> wepe in *d.*  
*z. T* || ðû w. *f. HTW* || wæpst *F* || ic w. *f. HTW* <sup>18. 19</sup> gewopen  
eallswa *f. T* || gewo in gewopen auf *r. h* <sup>19</sup> defl(e)ui *R* <sup>20</sup> ic sp.  
*f. H* || swimme *W* || ne[ui—153 <sup>3</sup> aboli]tum *W* || impl(e)o *U*, -pleo



fullfylle; suppleo ic fylle; oleo ic wexe odðe ic  
 stême, oleui, oletum odðe olui, olitum; aboleo ic âdyle-  
 gige, aboleui, aboletum odðe abolui, abolitum. dâ ôdre  
 macjað PRAETERITVM on cui and SOPINVM on etum: deleo  
 ic âdylegige, deleui ic âdylegode, deletum âdile- 5  
 god; of dâm is gecweden letum dêað, þe âdylegað lif.

II. Sêo ôder PRAETERITVM geendað on u.i: doceo  
 ic tæce, docui; habeo ic hæbbe, habui ic hæfde,  
 habitum gehæfd; prohibeo ic forbêode, prohibui ic  
 forbêad, prohibitum forboden; exhibeo ic gearcige, 10  
 exhibui, exhibitum; adhibeo ic tô nime, adhibui, adhibi-  
 tum; praebeo ic gearcige, praebui, praebitum; taceo ic  
 sûwige, tacui, tacitum; conticeo ic samod sûwige,  
 conticui, conticitum; moneo ic mynegige, monui, moni-  
 tum. SCIENDVM EST, QVOD NEVTRA VERBA DEFICIUNT IN SOPINO 15

auf r. C || fylle H, impleui impletum (über dem perf. ic gefylle  
 rot durchstrichen) fügt hinzu T || compleo—153<sup>1</sup> suppleo auf r. C  
<sup>1</sup> full f. H || supleo T <sup>1. 2</sup> o. ic st. gl. R, f. T <sup>1</sup> drittes ic f. H  
<sup>2</sup> odðe f. T || ol:ui (e rad.) h || erstes o in aboleo auf r. C <sup>2. 3</sup> ic  
 adilegige in d. z. T || adileghige H, adyligige F', adylihige C, adil-  
 gige D <sup>4</sup> heora pr. J || e in eui nicht ganz deutlich u. daher v. a. hd.  
 noch ein e drüber F' || on sopinum etum W || supinum J || etum]  
 :tum (e und i rad.) O <sup>5</sup> adelegige R, adilogige T, adylgige D,  
 adilhgie H, adylihige C || ic aylegode O, f. DHTW || deletum D || âd.  
 f. DHTW <sup>6</sup> gecwedon T, iseid W || l(o)etum C, loetum U || deað  
 f. W || þe â. l. f. T || adelegað U, adilgeaþ H <sup>7</sup> absatz nur CU ||  
 II f. FHhJTW und urspr. (doch am rande von späterer hd. II ü. i)  
 O || se(o) R || geen|endað (das erste en durchstrichen) O, endeþ  
 W, f. T, davor p rad. H <sup>8</sup> ic tæce f. HT || docui ic tæhte CDU,  
 decui J || ic hæbbe gl. ü. docui R, f. TW || ic hæfde f. TW <sup>9</sup> ge-  
 hæfþ J, he hæfd H, f. TW || proibeo T || proibui T <sup>9. 10</sup> ic for-  
 bêad f. DHJTW <sup>10</sup> proibitum T || forboden f. DHJTW || exhibeo  
 CJOUW || ic izærkie W <sup>11</sup> exhibui CU, f. O, ui auf r. R || exhibitum  
 COU || genime T, cume F || adibitum C <sup>12—14</sup> ü. in d. z. T <sup>13</sup> swu-  
 gige H, swuwie W, w aus p O || a in tacui aus u und a noch ein-  
 mal darüber H || conticeo—<sup>14</sup> conticitum f. F' || conticio h || swugige  
 H, swuwie W <sup>14</sup> contacui T || contacitum T || myngige D, myn-  
 gyge H, myngie C, imunegie W || mon:ui O <sup>15</sup> est f. T || c in de-  
 ficiunt nicht ganz deutlich und daher noch einmal darüber O || su-  
 pino J, sopinum FT, sopina H

is tō witenne, þæt ðā word, ðe synd NEVTRA ge-  
 hātene, âteorjað on ðus gerâdum SOPINVM. *cales*  
 ic wearmige, *calui*; nis ðâr nân SOPINVM. *eallswâ tepo*  
 ic wlacige, *tepui*; *horreo* ic onðracige, *horrui*; *can-*  
 5 *deo* ic scîne, *candui*; *studeo* ic gecnyrdlæce, *studui*;  
*frondeo* ic grôwe, *frondui*; *splendeo* ic scîne, *splendui*;  
*rugeo* ic rêadige, *rubui*; *palleo* ic blâcige, *pallui*;  
*parco* ic gehýrsumige, *parui*; *iaceo* ic licge, *iacui*;  
*caneo* ic hârige, *canui*; *floreo* ic blôwe, *florui*; *uideo*  
 10 ic grôwe, *uirui*; *arco* ic forsêarige, *arui*; *calleo*, *ED*  
 EST, *callidus fio* ic bêo pætig, *callui*; *excelleo* ic ofer-  
 stîge, *excellui* (þis word byð êac gecweden *excello*, *ex-*  
*cellis*, þære ðriddan); *stupeo* ic wafige, *stupui*; *languo*  
 ic âdlige, *languui*; *uigeo* ic strangige odðe gedêo.  
 15 *uigui*; *rigeo* ic stîfige, *rigui*; *egeo* ic wædlige, *egui*;  
*indigeo* ic beþearf, *indigui*. *careo* ic ðolige sumes  
 ðinges, *carui*: on ðisum worde mæg bêon SOPINVM *cari-*  
*tum* and PARTICIPIVM *cassus* and FUTVRVM *cariturus*. *timeo*

<sup>1</sup> is—<sup>2</sup> sopinum *gl. R*, in *d. z. T* || witanne *HhJ*, witene *T* ||  
 beop *W* <sup>1</sup> geh(a)tene *C* <sup>2</sup> supinum *J*, n *aus* u *O* <sup>3</sup> ic w. *ü.*  
*calui R* || w(e)ar(mi)ge (mi *ü. rad. ni*) *O*, wærmige *J* || n. ð. n. s.  
*f. T* || ::|nis *H* || þar *D* || eallswâ *f. T* <sup>4</sup> slacige *CDHU* || horrui  
*mit eo über ui H* || ic onþracige in *d. z. T* || andracige (*aus* on-  
*R*) *hR*, anþracige *J*, andþracige *CDHU*, andþrakie *W*, þracige *F*  
<sup>5</sup> ge(c)nyrd- *J*, gecnerd- *T*, gecneord- *H*; æ *aus e. a. J*; icnorlæche  
*W* <sup>6</sup> :growe *C* || punct unter p in splendeo zufällig *O* <sup>7</sup> reodige *O*  
<sup>8</sup> hyrsumige *H*, gehyrsumige *U* <sup>10</sup> l. ic *f. T*, i *z. teil u. c gz. weg H*  
 || ic searige *T* || calle *h* <sup>11</sup> calidus *h* || ic b. p. *f. T* || zwei puncte  
 unter einander unter p in pætig wol zufällig *O* || calui *U* || excell(e)o  
*C*, excello *DH* <sup>11</sup> oforstige *T*, forstige *CU* <sup>12</sup> þis - <sup>13</sup> ðriddan  
*f. T* || is icwepē ec *W* || excelleo *J*, excelso *h*, *aus* excellis (*dann o*  
*noch einmal über o*) *D* <sup>13</sup> stapæo *J*, stup(e)u *W* || wauige *T* || lan-  
 guo *H* <sup>14</sup> o. g. *gl. R* || ic iþeo *W*, hatige *h* <sup>15</sup> [rigeo—<sup>18</sup> l. and] *W*  
 || r(i)geo *C* || ic w. *f. T* <sup>16</sup> indieo *U*, indigio *J* || beþearf (*h rad.?*)  
*O*, beðærf *J* || ic ð. s. ð. in *d. z. T* || zweites s von sumes *aus* einem  
*a. buchst. rad. O* <sup>17</sup> caru(i) *U* || on—sopinum *f. T* || ðisum *J* ||  
 wordum *CFhJORU* || supinum *J* <sup>18</sup> l. and—cariturus *f. T* || and] et  
*J* || casus *CFRU* || and] et *CJ* || urus in cariturus *auf r. C*

ic ondræde, *timui*, næfd nænne SOPINVM nê *metuo* ic  
ondræde, *metui*. *teneo* ic healde, *tenui*, hæfd SOPINVM  
*tentum*; *censco* ic dême odde ic âsmêage, *censui*, *cen-*  
*sum*; *absorbeo* ic forswelge, *absorbui*, *absorptum*.

III. Sêo dridde PRAETERITVM geendað on si: *suadeo* 5  
ic tyhte, *suasi* ic tyhte, *suasum* getyht; *rideo* ic  
hliche, *risi*, *risum*; *ardeo* ic byrne, *arsi*, *arsum*; *in-*  
*dulgeo* ic forgyfe odde miltsige, *indulsi*, *indulsum*  
odde *indultum*; *algeo* ic cōlige, *alsi*, *alsum*; *mulgeo* ic  
melce, *mulsi*, *mulsum* odde *mulctum*; *fulgeo* ic scîne, 10  
*fulsi*, *fulsum*; *tergeo* VEL *têrgo* ic wîpige, *tersi*, *tersum*;  
*turgeo* ic tôswelle, *tursi*, *tursum*; *urgeo* ic drafige,  
*ursi* (*ursum* is bera: *hic ursus pes bera*, *hunc ursum*);  
*torqueo* ic wrîde, *torsi*, *tortum*, ac dâ ealdan cwædon  
*torsum*; of dâm gefêged *distorqueo* ic tôwrîde, *distorsi*, 15  
*distortum*; *contorqueo* ic samod præwe, *contorsi*, *con-*  
*tortum*; *extorqueo* ic of âwringe *extorsi*, *extortum*; *maneo*

<sup>1</sup> *timui*] *metui* *h* || supinum *J* || ne *wegradiert* *O*, *f.* *T* || *metuo*  
*aus* *motuo* *O*, *auf* *r.* *C* || ic —<sup>2</sup> *m.* *f.* *W* <sup>2</sup> *tenuo* *W* || hælte *J* || *tenu(i)*  
*U*, *tenēu* (!) *R* || *h.* *s.* *f.* *HTW* || supinum *J* <sup>3</sup> <sup>4</sup> *censum* *sensui* *W*  
<sup>4</sup> *forswolwize* *W* || *absorbtum* *CDhR*, *absortum* *FJ*, *absorbitum*  
*OTU*, *absortum* *absorbitum* *W* <sup>5</sup> *absatz nur* *CDU* || III *f.* *FHhW*,  
*erst von späterer hd. am rande* III. *si* *O* || endeþ *W* || *suado* *H*  
<sup>6</sup> *ic* *t.* *f.* *beidemal* *H* || *erstes* *tyhte*] *lære* *F*, *lere* † *ic* *tihte* *W* || 2. *ic*  
*tyhte* *f.* *DTW*, *he* *tihte* *J* || *getyht* *f.* *DHTW* <sup>6</sup> <sup>7</sup> *ic* *hl.* *f.* *HTW*  
<sup>7</sup> *hlyche* *J*, *blihhe* *CDhU*, *hlihe* *F* || *ic* *b.* *f.* *HTW* <sup>8</sup> *ic* *f.* *o.* *m.* *f.* *H*  
|| *o.* *m.* *f.* *T*, *gl.* *R* || *myldsige* *U*, *ig* *auf* *r.* *D* <sup>9</sup> *odde*] † *T* ||  
*ealswa* *algeo* *H* || *acolge* *H*, *e* *auf* *r.* *D* || *alsi* *alsum* *f.* *H* || *i* *in* *alsi*  
*aus* *e* *O* <sup>10</sup> *mælce* *J*, *milke* *W*, *melcige* (*ige* *auf* *r.* *C*) *CU*, *melsce*  
*T* || *mu(l)si* *C* || *mulsam* *J* || *o.* *m.* *f.* *T* || † *H* || *mul(c)tum* *ds.* *hd?*  
*O*, *multum* *J* || *ic* *s.* *f.* *T* <sup>11</sup> † *terg(e)o* † *tergo* *C* || *ic* *w.* *ü.* *tergeo* *R*  
<sup>12</sup> *iprafie* *W* <sup>13</sup> *ursui* *CU* || *ursum*—*ursum* *f.* *T* || *ursum* *ursum* *is*  
*J* || *is* *bera* *gl.* *R* || *p.* *b.* *h.* *u.* *f.* *W* <sup>14</sup> *torsi* *unvollst.* *aus* *tursi* *F* ||  
*tortum* *aus* *cortum* *F* || *ac*—<sup>15</sup> *gef.* *f.* *T* || *ealda* *U*, *olde* *men* *W* ||  
*cwpen* *W* <sup>15</sup> *distorqu(e)o* *C* || *ic*—<sup>16</sup> *contorqueo* *f.* (*ic* *towrîde* *con-*  
*torqueo* *erg.* 3. *corr.*) *F* || *ü.* *in* *d.* *z.* *T* || (*to*)*wrîde* (*wr.* *ü.* *r.* *a.* *hd.?*)  
*h* <sup>16</sup> *concorqueo* *J* || *prawe*] *preage* *CDHU* || *concorsi* *J* <sup>16</sup> <sup>17</sup>  
*contor(t)um* *C*, *concordum* *J* <sup>17</sup> *exorqueo* *J* || *ic* *ofwringe* *H* || *ex-*  
*ortum* *J*, *extorsum* *W*

ic wunige, *mansi, mansum*; *haereo* ic tō gedēode  
odde ic tō clifige, *haesi, haesum*, and of dām gefēgede  
on dām ylcan andgyte *adhaereo, inhaereo*; *iubeo* ic hāte,  
*iussi* ic hêt, *iussum*; ET SIMILIA.

5 III. Sêo fêorde PRAETERITVM geendað on xi: *lugeo*  
ic hêofige, *luxi, luctum*; *frigeo* ic bêo ofcalen, *frizi,*  
*frictum*; *augeo* ic geÿce, *aucxi, auctum*.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM âwent done eo on i: *moueo*  
ic styrige, *moui* ic âstyrede, *motum âstyred*; *uoueo*  
10 ic behāte, *uoui, uotum*; *foueo* ic beðige, *foui, fotum*;  
*fauco* ic fultumige, *fau, fautum* (fordan ðe *fatum* byð  
of dām worde *for, faris*): *cauco* ic warnige, *caui, cau-*  
*tum* (*catum* is ôðer ðing); *paueo* ic forhtige, *pau:*  
*conniueo* ic wincige, *conniui*; *feruco* ic wealle, *ferui*;  
15 ac hî nabbað nânne SOPINVM; *cico* ic gelaðige, *citi,*  
*citum*; *uideo* ic gesêo, *uidi, uisum*; and of dām ge-  
fêgede *praeuideo* ic forescêawige, *praeuidi, praeuisum*;

<sup>1</sup> wunio W || ereo U || 2. ic—<sup>2</sup> clifige in d. z. T <sup>2</sup> o. ic to cl.  
*ebenfalls gl. R* || ic f. W || of dām f. CU || gefege(de) R <sup>3</sup> an(d)-  
gyte CD || hāte (t rad.) O <sup>4</sup> ic h. f. W <sup>5</sup> absatz nur CU || III f.  
*FHhW und urspr. (am rande von späterer hd. .III. xi) O, der*  
*erste strich beim einbinden abgeschnitten T* || f.] <sup>12a</sup> W || endeþ W  
|| l(v)geo aus legeo C <sup>6</sup> heofe H || frigeo—<sup>8</sup> þone (frigeo—<sup>8</sup> seo  
*nachträglich als letzte zeile, das übrige auf r.) corr. R* || me celp W  
|| i(c) C || ofcalan T <sup>7</sup> eche W || auxi JTUW <sup>8</sup> absatz nur CU  
|| V f. *FHhW und urspr. (am rande von späterer hd. V. ui) O*  
|| f.] <sup>12a</sup> W || awend HU || moneo H <sup>9</sup> monui H || ic âst. f. HW  
|| asterede J, styrede T || von motum m gz. u. ot z. t. weg H || âstyred  
f. HW <sup>10</sup> ic beh. in d. z. T || (uoui) C || byðige T || futum T <sup>11</sup> ful-  
tumig O || faui] fatum W || fatum T || forðan ðe — <sup>12</sup> faris f. T || -ðā H  
|| [fatum—<sup>15</sup> næne] W <sup>12</sup> ic w. f. T || wa(r)nige C <sup>13</sup> catum is ô. d.  
f. (*doch am rande von ds. hd. um est alt 1 (?) beim einbinden ver-*  
*stümmelt) T* || þinge J, þing über getilgtem word H <sup>14</sup> conniueo aus  
conuiueo U || i in wincige auf r. R, (samod) wincige U || welle R  
<sup>15</sup> ac—sopinum f. T || supinum J || cigeo h || (ge)laþige R <sup>16</sup> c in  
citum *fast verschwunden in folge eines durch rasur auf der anderen*  
*seite entstandenen loches O* || ic gesêo f. T || am rande v. a. hd. di O ||  
and of d. g. f. T || of] on J <sup>17—157</sup> <sup>1</sup> ü. f. T <sup>17</sup> forsceawige F

*inideo* ic andige, *inuidi*, *inuisum*; *sedeo* ic sitte, *sedi*,  
*sessum* on twâm essum; and of dâm gefêgede *possideo*  
ic geâgnige, *possedi*, *possessum*; *obsideo* ic ymb sitte,  
*obsedi*, *obsessum*; eallswâ *insideo* ic on sitte, *subsideo*  
ic undersitte, *resideo* ic ûpp sitte oððe ic eft  
sitte; *strideo* oððe *strido* ic cearcige oððe ic grist-  
bitige, *stridi*; *respondeo* ic andswarige, *respondi*,  
*responsum*; *prandeo* ic gereordige, *prandi*, *pransum*.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gæð ðus: *tondeo* ic efe-  
sige oððe ic scere scêp oððe hors, *totondi*, *tonsum*; 10  
*mordeo* ic bîte, *momordi*, *morsum*; *spondeo* ic behâte  
oððe ic beweddige, *spopondi*, *sponsum* (of dâm cymð  
*sponsus* brýdguma); *pendeo* ic hangige, *pependi*, *pen-*  
*sum*. ac hî ne gâð nâ ðus, gyf hî bêoð gefêgede: *sus-*  
*pendo* ic âhôn, *suspendi* ic âhêngc, *suspensum*; *detondeo* 15  
ic of âefesige, *detondi*; ET CETERA.

1 in ui|inideo O || inuidi f. W || inusum W || ::::: sedeo C,  
sê:deo (o r.?) D || (i)c H 2 sessu:m O || on—gefêgede f. T || :essum (s r.)  
O, ss W || dâm] twam CHU || pos(s)ideo O 3 ic g. in d. z. T || geâg-  
nige—ic *ausgelassen* (doch 3. corr. erg. begite obsideo ic) F || geahnige  
CDHJRTU, ionnie W || possesum T, possessi W || obsideo T, auf r.  
C || m in ymb- an stelle v. r. b O, emb- D 4 ic ymbæt ü. obsedi  
T 4 obsessum H || —6. 7 gr. ü. in d. z. T 5 undersi(t)te C || resideo]  
riseo J || o. ic e. s. in d. z. R || (ic) vor eft J, f. T || eft] of O 6 oððe  
strideo *getilgt zw.* strideo u. oððe U || 1. oððe] † J || cærgige (aber ea  
ü. æ) U, eardige O 6. 7 gristbitig O, grisbatie W 7. 8 ic a. r. r.] di  
sum W 7 an(d)sw- O, -swerie T 8 sponsum O || ic g. f. T || ge:r- R.  
geweordige C || pransi U || prans(v)m (s an stelle v. e. a. u. v über  
*getilgtem* a) O 9 absatz in CDHJU || VI f. FHhJOW (am rande  
VI. di sp. hd. O) || seoxte T, vi W, dahinter gæð r. H || —11 bite ü.  
in d. z. T 10 1. o.—tonsum auf r. C || 1. o.—hors gl. R || ic f. TW ||  
scyre D || scêp T || tondi O 11 m:ordi O || momorsum (aber das 1.  
mo get.) R 12 o. ic hew. f. T || ic] :: (bè r.) O || s(po)pondi O, spondi  
T || of—13 br. f. T || cumap W 13 pendeo aus po- C 14 nâ f. W || gef  
H 14. 15 .III. ü. suspendo h; susspendo T, -pendo aus -pondo (dann  
noch e ü. e) D 15 ic aho in d. z. T, f. W || su(s)pendi C, 2. s v. a. hd.  
eingefl. O || ic aheng h. suspensum W, f. HT || -ng CDJU, -ncg FhR ||  
susspensum T, sup- O 16 ü. in d. z. T || a(e)fesige H, âefisige C, a  
efisige U, â hefesige O, a:fesige R, afesie W || deton(d)i O

Sume word geendjad on *eo* on đâm forman hâde.  
ac hî ne geendjad on *es* on đâm ôđrum hâde, forđan đe  
hî gâđ æfter đâre forman CONIVGATIONE, nâ æfter đâre  
ôđre: *meo* ic fare, *meas* đû færst, *meat* hê færd; *beo*  
5 ic gegôdige sumne, *beas*; *creo* ic gescyppe, *creas*;  
*screo* ic hræce odde spæte; *laqueo* ic fô mid grine.  
*laqueas*; *nauseo* mê wlatad, *nauseas*; *enucleo* ic âspy-  
rige, *enucleas*; *calceo* VEL *calcio* ic scôge mê, *calceas*  
VEL *calcias*. âne twâ word synd đâre fêordan gedêod-  
10 nysse: *eo* ic gange, *is* đû gâst; *quco* ic mæg, *quis*  
đû miht.

## DE VERBO PASSIVO.

*Doceor* ic eom gelâred, *doceris* đû eart gelâred,  
*docetur* hê is gelâred (pæt englisc gâđ, swâswâ pæt

<sup>1</sup> *kein absatz* || w in wórd aus r O || endeþ W || on—<sup>2</sup> geendjad  
f. T || f von forman auf r. O <sup>2</sup> ac—hade ü. d. z. *nachgetr.* R, f.  
FH || hi :: | O || endeþ W || -đam T, -pā H || coniugatio von sp.  
hd. am rande O <sup>3</sup> đæra T || coniugatio and W, a aus o O || đâere] đær  
O <sup>4</sup> meo u. meas auf r. 3. corr. F || ü. bis auf weiteres in d. z. T ||  
2. 3. sg. ü. f. W || m in meat sp. hd. F <sup>5</sup> ic welie † ic igodie W, ic ge  
auf r. O || sum(n)e h, aus summe H || gesceppe H, scuppe W <sup>6</sup> screo]  
creo aus crea O, screo screas W || ic spete † hræche W || ræce F  
|| odde ic spæte in d. z. R || laqueo—<sup>7</sup> enucleo hat als letzte zeile  
beim einbinden den unteren teil der buchstaben verloren T || laqueo:  
(s rad. und q aus c) O, qu auf r. F || gefô H || grone W <sup>7</sup> laqueos  
Hh || naus(e)o U, inaúseo O || ic spyrige O, s ü. p h, f. T <sup>8</sup> e(n)u-  
cleas J || calceo:: (ceo rad.) O, e auf r. F, o ü. getilgtem a H ||  
† CDFHhJRTUW, odde O || cal::|cio O || sceoge FJR U || cálce(a)s O  
<sup>9</sup> † CDFHhJRTUW, odde O || ane :: (swa r.?) O || .II. u. darüber  
twa R || beoþ W || feorþan aus forman H <sup>10</sup> quis | quis O <sup>11</sup> miht  
et cetera T || drei zeilen auf 52<sup>r</sup> und ganz, 52<sup>v</sup> leer: 53<sup>r</sup>—77<sup>v</sup> z. 8  
v. u. eine andere hd. h

<sup>12</sup> überschrift f. HJW || uerb O || am rande v. sp. hd. noch passi-  
uis O <sup>13</sup> *kein absatz* OR || doceor aus docear H || —<sup>14</sup> ü. f. T  
|| eam H || ceris W || 2. 3. sg. ü. f. W || ært J || gelâerd R <sup>14</sup> do-  
cet(u)r O, cetur W || (he is g.) C || gelærd R || pæt—159 <sup>1</sup> bæftan  
f. T || ænglisc Hh, englis C, on englisc W

ôder, hêr bæftan); ET PLVRALITER *docemur, docemini, doce-*  
*centur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *doce-*  
*bar, docebaris, docebatur;* ET PLVRALITER *docëbamur, doce-*  
*bamini, docebantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PER-  
 FECTO *doctus sum, doctus es, doctus est;* ET PLVRALITER 5  
*docti sumus, docti estis, docti sunt.* ET VLTERIORI MODO and  
 on ðâm ýttran gemete *doctus fui, doctus fuisti, doctus*  
*fuit;* ET PLVRALITER *docti fuimus, docti fuistis, docti fuerunt*  
 VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPER-  
 FECTO *doctus eram, eras, erat;* ET PLVRALITER *docti eramus,* 10  
*eratis, erant.* ET VLTERIORI MODO *doctus fueram, fueras,*  
*fuerat;* ET PLVRALITER *docti fueramus, fueratis, fuerant.*  
 EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docebor, doceberis, docebitur;*  
 ET PLVRALITER *docebimur, docebimini, docebuntur.* IMPERA-  
 TIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PER- 15  
 SONAM *docere sî ðû gelæred, doceatur;* ET PLVRALITER  
*doceamur, docemini, doceantur.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO  
*docetor tu, docetor ille;* ET PLVRALITER *doceamur, doceminor,*  
*docentor.* OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO

~~~~~  
 1 bæftan] æfter O, beforan D || —⁴ ce- W ² e. m. t. f. T ||
 tempore O || praete:ito H, praeteritum T || i(n)perfecto auf r. O
^{2. 3} docebar aus -hor O ³ -ter aus -tep und -mur aus -mup O ⁴ e.
 m. t. f. T || [modo —¹⁰ doc]tus W || temopore O ^{4. 5} imperfecto R
⁵ doctus vor es und est f. JTU || est] :est (t rad.) O ⁶ docti vor
 estis und sunt f. JTU || ulteri(ori) h, ulteriore T, ulterio H, ulteri
 O || and—⁷ ge. f. T ⁷ ytran D || doctus vor fuisti und fuit f. HJTU
⁸ docti vor fuistis und fuerunt f. HJTU || fuerint O ⁹ uel fuere f.
 T || odde O (alle anderen l) || e. m. t. f. T || edem O || zweites e in
 preterito aus angefangenem r O ¹⁰ l in plus- aus i O || docti f.
 UW ¹¹ era(n)t H || u(l)teri(o)ri O, ulteriore T, ulteriora H ¹² docti
 f. W ¹³ e. m. t. f. T || docebar JO ^{13. 14} (ausser 1. sg.) ceb- W ^{14. 15}
 inperatiuo HT, m aus ni O, inparatiuo W ¹⁵ tpr urspr. (dann em
 darüber v. e. hd. d. 14. jhdts.) T || terciam W ¹⁶ doceri U || ü. f. HT ||
 beo W ¹⁷ doce:mur (a wegradiert) U || doceamini CDHTU, da-
 hinter ::::: C || e. m. t. f. T ¹⁸ doce(t)or tu F, docetur tu HhU,
 -et- aus -eat- C, -or aus -ur O, docetor(t)um J || docetur ille CHR,
 -or aus -ur JO, o (vor r) ü. r. F || doce(a)mur O || doceminur T
¹⁹ docentur T

- INPERFECTO *utinam docerer, docereris, doceretur*; ET PLVRA —
 LITER *utinam doceremur, doceremini, docerentur*. EODEM
 MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO
utinam doctus essem, doctus esses, doctus esset; ET PLVRA —
 5 LITER *utinam docti essemus, essetis, essent*. ET VLTERIORI
 MODO *utinam doctus fuisset, fuissetis, fuisset*; ET PLVRALITER
utinam docti fuissetis, fuissent. EODEM MODO
 TEMPORE FVTVRO *utinam docear, docearis, doceatur*; ET PLVRA —
 LITER *utinam doceamur, doceamini, doceantur*. SVBIVNCTIVO
 10 MODO VEL CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum docear,*
docearis, doceatur; ET PLVRALITER *cum doceamur, doceamini,*
doceantur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO
cum docerer, docereris, doceretur; ET PLVRALITER *cum docere-*
mur, doceremini, docerentur. EODEM MODO TEMPORE PRAE-
- 15 TERITO PERFECTO *cum doctus sim, cum doctus sis, cum doctus*
sit; ET PLVRALITER *cum docti simus, cum docti sitis, cum*
docti sint. ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuerim, cum*
doctus fueris, cum doctus fuerit; ET PLVRALITER *cum docti*

¹ docereris—² doceremur f. H || docereris aus dec- C, doce-
 re(r)is (letztes r ü. rad. t von 2. corr.) F' ² ceremini cerentur W
^{2. 3} e. m. t. f. T ³ (praeterito) U || perfecto f. H || plusquam | fecto
 O, -perfectum F' ⁴ doctus vor esses und esset f. DJTU ⁵ utinam
 —⁶ pluraliter doppelt O || docti (t rad., i nachträglich angehängt)
 das erste mal O || docti auch vor 2. 3. W || ulteri(ori) h, ulteriore
 T, erstes r aus p das erste mal O, davor :: das zweite mal O
⁶ (fuis)sem corr. v. a. hd. das zweite mal O || fuisset] -em W ⁷ docti
 aus -u? C ^{7. 8} e. m. t. f. T ⁸ cearis ceatur W || et pluraliter
 utinam dócear doceáris doceatur hinter doceatur durchstrichen O
⁹ doceamini f. H, ceamini (hinter ceantur) W || t in doceantur
 undeutlich u. ur verschwunden h, ceantur W ^{9. 10} s. m. uel f. T
⁹ subiunctiuo C ¹¹ cum auch vor d. 2. u. 3. sg. RW || cum f. J || doce-
 (a)mur O || cum auch vor d. 2. pl. O || ceamur ceantur W ¹² t. prae-
 sento (!) i. T ¹³ 2. 3. sg. cer- W ¹⁴ cum auch vor 2. 3. pl. T ¹⁴ ceren-
 tur W ¹⁵ sum CHhOR, sim aus sum F' || cum vor 2. 3. sg. f.
 HJTUW || doctus vor 2. und 3. sg. f. HJUW ^{15. 16} ductus sit
 O ¹⁶ 1. docti bis auf einen teil von i weg H || sumus O || vor 2. 3.
 pl. cum f. HJTUW, docti f. HJUW ¹⁷ et u.] adulteriori CDT
 || c. d. fuerim doppelt (das 2. mal getilgt) O ^{17. 18} c. doctus vor
 2. 3. sg. f. DHJTUW

fuerimus, cum docti fueritis, cum docti fuerint. EODEM
MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum doctus*
essem, cum doctus esses, cum doctus esset; ET PLVRALITER
cum docti essemus, cum docti essetis, cum docti essent.
ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuisset, fuissetis, fuisset;* ET 5
PLVRALITER *cum docti fuissetis, fuissetis, fuissent.* EODEM
MODO TEMPORE FUTURO *cum doctus ero, eris, erit;* ET PLVRA-
LITER *cum docti erimus, critis, erunt.* ET VLTERIORI MODO
cum doctus fuero, fueris, fuerit; ET PLVRALITER *cum docti*
fuerimus, fueritis, fuerint. INFINITIVO MODO, NVMERIS ET 10
PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *doceri,* PRAETERITO *doctum esse*
VEL *fuisse,* FUTURO *doctum iri.* DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR
A VERBO PASSIVO PRAETERITI TEMPORIS ET FUTURI, PRAETERITI
doctus, FUTURI, VT docendus.

Ealswâ gâð þâ ôðre ðrôwigendlîcan word and DEPO- 15
NENTIA: *mereor* ic geearnige, *merceris* ðû geearnast,
meretur hê geearnað, and swâ forð; PRAETERITVM *merui*
VEL *meritus sum* ic geearnode; *medeor* ic gelâcnige,
medicatus sum; *misereor* VEL *miseror* ic gemiltsige,
misertus sum; *reor* ic wêne is DEFECTIVVM, þæt is, âteo- 20

¹ imus fueritis fuerint E (das letzte auf rasur eines e) 3. corr.
F || f(u)erimus C || cum docti vor 2. 3. pl. f. DFHJTUW ² pre-
terito perfecto plus- W ^{3—4} c. d. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f.
DHJTUW || et—⁵ fuisset f. R ⁶ ultriori C, ulteri O || cum doctus
auch vor 2. 3. sg. C ⁸ fuissetis fuis(s)ent O || fuissent F
⁷ tempora F, tempo O ⁹ erint T || ulteri(ori) h ¹⁰ fue(r)o C ¹⁰ [fueri-
mus—¹⁵ word] W ¹² trauntur J ¹³ 1. :preteriti D, preterit(i) F,
pretiriti (iti aus etwas a.) O, praeterito R || 2. preteriti F, preriti O
¹⁴ ut doctus DU || docentus O ¹⁵ kein absatz || þa | ða U || a in
-an aus etwas a. O || et J ¹⁶ merear J || —162 ⁸ ü. in d. z. T ||
iea[rnie—¹⁷ forþ] W || gee(a)rnige C, geærnige J, gearnige R || mere-
res T || gee(a)rnast C, ærnast J ¹⁷ gee(a)rnað C, geærnað J || mer(u)i
aus meritum H ¹⁸ meritis J || ic geea. ü. merui R, ic geearnodo T ||
iear[nede—¹⁹ medica]tus W || medior T || gelangnige urspr. (dann
2. g zu c a. hd.?) F ¹⁹ meditatus (unvollst. zu medicatus D) CD ||
misereor] miseor J || († miseror) h || ic g. ü. misereor R || i[miltsie
—²⁰ wene] W ²⁰ ic w. is auf r. F || defictium Fh || þ. is a. gl. R
²⁰. 162 ¹ ateorigendlic F

rigendlîc, *ratus sum* ic wênde; *uereor* ic andracige
 odde ic wandige, *ueritus sum*; *fateor* and *confiteor* ic
 andette, *confessus sum*; *pollicor* ic behâte, *pollicitus*
sum; *tueor* ic gescylde mæg bêon COMMUNE VERBUM.
 5 þæt is, gemæne word; *intueor* ic on lôcige odde
 ic bescêawige, *intuitus*; ET SIMILIA.

DE TERTIA CONIVGATIONE.

Lego ic râde, *legis* ðû râdst, *legit* hê ræt (þeos CON-
 IVGATIO is gecweden CORREPTA, ðæt is, gescyrt, forðan
 10 ðe hêo macað hyre IMPERATIVUM on sceortne *e*: *lege*
 râd; and eft on INFINITIVUM byð se *e* sceort: *legere* râ-
 dan; and swâ ealle ða word, ðe tô hyre belimpað,
 scyrtað þone foresædan *e* on ðam twâm gemetum and
 on mâ ôðrum, ðonne ða ôðre ðreo CONIVGATIONES bêoð
 15 æfre gelengde); ET PLURALITER *legimus*, *legitis*, *legunt*.
 EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *legebam*, *legebas*,
legebat; ET PLURALITER *legebamus*, *legebatis*, *legebant*. EODEM

¹ r[atus—andpra]kie *W* || andpracige *F*, adracige *O* ² o. ic
 w. *gl.* *R* || awandige *O*, awandie *F* || and] † *J* || fate[or—³ confessus]
W ² ³ ic a. ü. fateor *R* ³ andete *T* || pollicit[us—⁴ uerbum] *W*
⁴ comune *J* ⁵ þ. is g. w. *gl.* *R* || on *f.* *O* || lok[ie—⁶ similia] *W*
⁵ ⁶ o. ic b. *ebenfalls gl.* *R* ⁶ ic *f.* *OT* || intuitus sum *R*

⁷ *überschrift f. HJTW* || III *U* ⁸ ego *W* || 2. 3. *sg. ü. f.* *W* ||
 ræd::st *F*, rætst *CU* || ræd *CF*, *dahinter* et pluraliter legimus legi-
 tis legunt *T* (*v.gl.* ¹⁵) ⁸ ⁹ coniu[gatio—iscurt] *W* ⁹ co(r)repta
H || þæt is gescirt *gl.* *R* || gesceort *T* || -þā *U* ¹⁰ hi maciaþ heora
H || inperat[iuum—¹¹ biþ] *W* || inperatium *HT* || sc(e)ortne *J* ¹¹ ræd
auf r. *O*, *f.* *T* || on inf. *hinter* scort *W* || (in)finitiuum *F* || lgere *C*
¹¹ ¹² ræde[n—belim]peþ *W* || râdan *f.* *T* ¹² ealla *T* ¹³ scertað
D, gescyrtað *O*, sceortað *T* || forsædan *F*, forewarde *W* || o[n—¹⁴
 oprum] *W* || ðæm *h* ¹⁴ þ *vor* þonne *rad. h* || (odre) *R* || (ðreo) *h* ||
 conjugationes *f.* *T* || [beoþ—¹⁵ legimus] *W* ¹⁵ gelængede *H*, ge-
 legnde *U*, lengde *O*, gelengende (*erstes n vom rubricator*) *T* || et
 —legunt *f.* *T* (*s. les. zu* ⁸) || we rædaþ, ge rædaþ, hi rædaþ *fügt*
hinter den betreffenden lat. formen hinzu *J* ¹⁶ tempore *T*, empore
O || [inp.—¹⁷ le]gebamus *W* ¹⁷ legebamus *gz. weg* *H* || gebatis gebant
W || eo[dem—163 ¹ le]git *W*

MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *legi, legisti, legit*; ET PLVRALITER *legimus, legistis, legerunt* VEL *legere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *legeram, legeras, legerat*; ET PLVRALITER *legeramus, legeratis, legerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legam, leges, leget*; ET PLVRALITER *legemus, legetis, legent*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *lege, legat*; ET PLVRALITER *legamus, legite, legant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legito tu, legito ille*; ET PLVRALITER *legamus, legitote, legunto* VEL *leguntote*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam legerem, utinam legeres, utinam legeret*; ET PLVRALITER *utinam legeremus, utinam legeretis, utinam legerent*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam legissem, legisses, legisset*; ET PLVRALITER *utinam legissemus, legissetis, legis-* 15 *sent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legam, legas, legat*; ET PLVRALITER *utinam legamus, legatis, legant*. CONIUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legam, cum legas, cum legat*; ET PLVRALITER *cum legamus, cum legatis, cum*

¹ in|perfecto (in z. t. radiert) O ² legistis] gistis W, legitis J, legitis legistis (*letztes is auf r.*) R || gerunt[—³ plusquam]perfecto W ³ tempor(e) O || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* O ^{3. 4} s in legeras *auf r.* R, geras W ⁴ gerat W || [legeramus—⁵ eodem] W ⁵ leges] legas J, ges W || legit T, legat H, get W ^{5. 6} [pluraliter—⁷ pre]senti W ⁶ lege:mus C || lege:tis C || n in legent *auf r.* C || imperatiuo HO ⁷ .^{am} U, terciam W || [lege—⁸ le]gant W || lege leges legat T ⁸ tempora F ⁹ [tu—legi]tote W ¹⁰ legunto uel leguntote *doppelt* R || o[pt.—¹¹ imperfecto] W ¹¹ et] and H, f. O || prerito O || imperfectum F || utinam *vor* 2. 3. sg. f. DJUW, ut (*statt ut*) R || lege::res (re *rad.*) h ¹² legeræt H || *zweites* ut.—¹³ eodem] W || legemus D || utinam *vor* 2. 3. pl. f. DHJU ¹³ e. m. t. f. T || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* O ¹⁴ plusquam[p.—¹⁵ et] W || —¹⁵ vt *vor* 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T ¹⁵ legis(s)et O || et—¹⁷ legat f. H || utinam f. R || giss- W ^{15. 16} giss[ent—¹⁷ legatis] W ¹⁶ e. m. f. T || futura J || utinam *vor* 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T ^{17. 18} coniu(n)c)tiuo O ¹⁸ [pr.—¹⁹ pluralite]r W || legum O || —¹⁶⁴ ¹⁹ cum *vor* 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW ¹⁹ cum legamus *doppelt* (*das zweite mal unterstrichen*) O

legant. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum legerem, cum legeres, cum legeret*; ET PLVRALITER *cum legeremus, cum legeretis, cum legerent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum legerim; cum legeris, cum legerit*; 5 ET PLVRALITER *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum legissem, cum legisses, cum legisset*; ET PLVRALITER *cum legissemus, cum legissetis, cum legisSENT.* EODEM MODO TEMPORE FUTVRO *cum legero, cum legeris, cum legerit*; ET PLVRALITER 10 *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *legere*; PRAETERITO *legisse*; FUTVRO *lectum ire* VEL *lecturum esse.* IMPERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *legitur*; PRAETERITO IMPERFECTO *legebatur*; ET CETERA.

15 *pêos CONIVGATIO macad̃ hire PRAETERITVM on eahta wîsan, swâswâ nân dâra ôdra ne dêd̃.*

¹ lega(n)t *D*, gant *W* || [eodem—² lege]rem *W* || e. m. t. *f. T*
² em *in* legerem *aus etwas a. O* || geres geret *W* ^{2. 3} le[geremus—³ tempor]e *W* ³ n *in* legerent *aus m O* || e. m. t. *f. T* ⁴ pre-
t(e)rito *corr. v. a. hd O* || zweites e *in* legerim (*von ds. hd.?*) *eingeflickt O* || [legeris—⁵ leg]eritis *W* ⁵ us *in* legerimus *und tis über*
s in legeris (*so*) *von a. hd. O* || gerint *W* ⁶ e. m. t. *f. T* || tem-
pore per[-?—⁷ legiss]es *W* || tempora *F* || -perfectum *F* ⁷ gisset *W*
⁸ le(g)issemus *corr. von a. hd.?* *C* || [legissetis—⁹ futur]o *W* || legis-
setis (*n rad.*) *h* || l(e)gissent *corr. v. a. hd. O* || e. m. t. *f. T* ⁹ le-
gero] legerem *W* || geris gerit *W* ¹⁰ [cum legerimus—infin]itiuo
W || cum legerimus *doppelt (das zweite mal unterstrichen) O* ^{10. 11}
in infinitiuo *O* ¹¹ numeris—praesenti *f. T* || numeris *aus -rus h* ||
et *f. O* || [pr.—¹² lec]tum *W* ¹² prae- oder preteriti *CDFhJR*,
pret(e)rit (*e von a. hd.*) *O*, praeterito perfecto et plusquamperfecto
T || futuri *CDFhJOR* || lecturum] lectum *T* ¹³ i. m. t. p.] uerbo inper-
mit punct dahinter *T* || a *in* impersonali *auf r. (v. a. hd.?) F* || [modo
—¹⁴ le]gebatur *W* ¹⁴ imperfectum *F* || legebatur et cetera] et plus-
quamperfecto. lectum. est. uel praeterito plusquamperfecto lectum
erat. futuro. legetur. Imperatiuo. modo. legatur. futuro. legitor.
Opta. (*so*) legeretur. praeterito perfecto. et plusquamperfecto lectum
esset futuro legatur *T* ¹⁵ kein absatz || pêos—¹⁶ dêd̃ *f. T* || coniunctio
R || [mak.—¹⁶ wisa]n *W* || u *in* praeteritum *auf r. D* ¹⁶ para *C* ||
odre *H*

I. Sêo forme PRAETERITVM gæð ðus: *quiesco* ic ge-
 swice odðe ic forlæte odðe ic mē gereste, *quievi*,
quietum; *cresco* ic wexe, *creui* ic weôx, *cretum*; *nosco*
 ic oncnæwe, *noui*, *notum*; *ignosco* ic miltsige, *ignoui*,
ignotum; *cognosco* ic oncnæwe, *cognoui*, *cognitum*; agno- 5
 sco ic oncnæwe, *agnoui*, *agnitum*; *pasco* ic fêde odðe
 ic læswige, *pavi*, *pastum* (of ðâm is nama *pastor* hyrde);
consuesco ic gewunige, *consueui*, *consuetus sum*; *sino*
 ic gedafige, *siui*, *situm*; *sterno* ic strêwige odðe ic
 sadelige hors odðe ic beddige, *stravi*, *stratum*; *cerno* 10
 ic gesêo, *creui*, *cretum*; *lino* ic clâme, *liui*, *litum*;
accerso ic gelangige, -*siui*, -*situm*; *laccio* ic tyrige,
lacciui, *laccitum*; *pinso* ic gearcige hlâf, *pinsui*,
pistum (of ðâm is nama *pistor* bæcestre); *tero* ic tô-
 brýte, *triui*, *tritum*; *quaero* ic sêce, *quaesiui*, *quaesitum*; 15

¹ absatz nur CDU || zahl am rande h, f. FHJOTW (doch in O
 am rande von a. hd. .III. coniugatio .I. ui) || [þeo forme—i]swike
 W || forma J || quiesco h || bis auf w. ü. in d. z. T || —² ganze ü. gl. R
¹ ² (ge)swice C, swice U, swi(c)e O ² erstes ic f. HO || forlæte T,
 oferlæte CU || [quievi—³ cre]tum W ³ weaxe h || ic weôx f. HJ
⁴ oncnæwe J, oncnawa T, oncwawe Fh || no[tum—⁵ igno]tum W ||
 tum von notum und das fg. ig gz. u. n z. t. weg H || milts(i)ge U,
 gemiltsige H ⁵ oncnawe aus oncwawe F, oncwawe h, oncneowe
 J, icnowe W || cogno[ui—⁶ agnoui] W || cognitum aus cognotum J,
 cognotum T ⁶ oncnawe aus oncwawe F, oncwawe h, oncnæwe J
 || agnotum T || fæde J ⁶ ⁷ o. ic l. f. H, gl. (so auch im fg. regel-
 mässig die ganze übersetzung über der zeile) R ⁷ ic f. FT || les[wie
 —pa]stor W || læsewige R || of] on J ⁸ con(su)esco O, consuescor
 T || (ge)wunige U || [consueui—⁹ ipau]e W || cons(u)etus O || sum]
 suo T ⁹ þafige J || siui: O || ern in sterno auf r. O || trewig in
 strewige auf r. O, streowige T, (s)treowige F, streawige H || drittes
 (ic) R, f. OW ¹⁰ sa[delie—stratum] W || sadelige—ic f. F || sadi-
 lige (erstes i aus u, wie es scheint) O || ic vor b. f. R || str(a)tum J
¹¹ cernui cernitum T || lino auf r. O || [ic—¹² ilangi]e W ¹² acerso
 T || gelangi(g)e C, i aus e. a. und noch einmal darüber D || accer-
 siui DHJ || situm f. U, accersitum DHJ || laccio W || :tyrige (s rad.)
 R, teorie W. styrige T, gestyrige O ¹³ la[cessiui—iarki]e W || ge-
 gearcige U || laf H || pinsii F ¹⁴ is] cymð T || [nome—to]brite W ||
 bæcesre O ¹⁴ ¹⁵ tobryse T || quero doppelt (das zweite mal unter-
 strichen) R || se[che—166 ¹ seu]i W || ui in quesui auf r. DO

sero ic sâwe, *seui*, *satum* (*sero*, *seras*, ic hæpsige is
 ðære forman: *seraui*; *desero* ic forlæte, *deserui* on ôðre
 wisan, *desertum*; *insero* ic on besette, *inserui*, *insertum*);
cupio ic gewilnige, *cupiui* VEL *cupii*, *cupitum*; *concupio*
 5 ic samod wilnige, *concupiui* VEL *concupii*, *concupitum*;
sapio ic wât odðe ic smæcce, *sapiui* VEL *sapui*, *sapi-*
tum; *peto* ic bidde, *petiui*, *petitum*.

II. Sêo ôðer PRAETERITVM geendað on *ii*, ac on ðære
 ne befeallað nâ mâ worda, þonne, ða ðe gâð on twâ
 10 wisan: *cupio* ic gewilnige, *cupiui* odðe *cupii*; *arcesso*
 ic âflîge mîne fýnd odðe genyrwige, *arcessiui* VEL
arcessii; and byð se ârra i æfre sceort.

III. Sêo ðridde PRAETERITVM geendað on *u.i*: *imbuo*
 ic tÿ odðe lære, *imbui* ic tēah, *imbutum*, and byð
 15 se *u* lang on ðām SOPINVM and sceort on ðām PRAETERI—

~~~~~  
<sup>1</sup> *sutum* O || a *in* *seras* *aus* i *und* *darunter* *noch* *ein* a O, e *au* *r.* R, *dahinter* *rasur* von 5—6 *buchst.* h || *seraui* *hinter* *seras* H ||  
 ic h. ü. *sero* R, *vor* *seras* J || *haspie* W || [is—<sup>2</sup> *seraui*] W <sup>1.</sup> <sup>2</sup> i S  
 ð. f. f. J || is] þæt is H <sup>2</sup> *seraui*] *coniugat* H || *deserto* H || [on—<sup>3</sup>  
 o]n *besette* W <sup>3</sup> *wison* R || *desertam* F || on *f.* (2 *buchst.* *rad.*) O  
 || *besætte* T <sup>4</sup> [*cupio*—<sup>5</sup> *wilnie*] W (*doch* *sind* *einige* *striche* *übrig*)  
 || *ui* *von* *cupiui* *auf* *r.* O || *uel*] odðe O <sup>4.</sup> <sup>5</sup> *conc.* ic *samod* *ur-*  
*leserlich* J <sup>5</sup> *gewilnige* H || *uel* *concupii* *f.* H || *uel* *f.* O || *concu*[*pī-*  
*tum*] W <sup>6</sup> *smæcce* J || odðe *sapui* *auf* *r.* O || *uel*] odðe FhOR ||  
*sap(i)ui* F || i *in* *sapui* *auf* *r.* C, *sapiui* J <sup>7</sup> *peto* ic b. *doppelt* W  
 || *das* 1. *mal* *bi*[*dd*]e W || *pet(i)ui* O <sup>8</sup> *absatz* *nur* U || *zahl* *am* *rande*  
*h*, *f.* FHJOW (*doch* *am* *rande* *von* *späterer* *hd.* II ii O) || *se* CTU  
 || :oþer (w *rad.*?) C, *auf* *r.* h || *endeþ* W || ii] i CDFJTU || [ac] W  
 || on ðære] oððere h || o(n) (*a.* *hd.*?) F || ðære oðre O <sup>9</sup> *ne* *aus* *be*  
 O || *befellað* R, *feallað* U, *aus* *gefealdað* h || nâ] *nan* H || *worde* T,  
*word* W || ða *f.* J || (þe) C || [two] W <sup>10</sup> ic g. *f.* H || odðe] † DJW  
 || *arcesso* *aus* *accerso* *v.* *a.* *hd.* F <sup>11</sup> *aflēm*[e] W || ic *inerwie* W ||  
*accersiui* U || odðe FhO, oþþe C, *f.* D <sup>12</sup> *ar*[::]*cessii* (*ces* *rad.*) O,  
*arcessii* *aus* *accessii* *v.* *a.* *hd.* F, ii *auf* *r.* C, *accersi* U, *arcessi* J  
 || and *f.* O || ârra] *for*[me] W || (æfre) h <sup>13</sup> *absatz* *nur* U || *zahl*  
*am* *rande* *h*, *f.* FHJOTW (*doch* *am* *rande* *von* *späterer* *hd.* III.  
 ui O) || *endeþ* W || *inbuo* U, *imbui* H <sup>14</sup> ic *teo* JW || ic *lære*  
 (l[ere] W) CUW || ic *tēah* *f.* H || *teh* *mit* æ *über* e J || is W <sup>15</sup> *so-*  
*pīnum* *aus* *sap-* O, *supinum* JU || o[n þen] W

tvm; eallswâ acuo ic hwette, acui, acutum; induo ic  
 mê scrÿde, indui, indutum; exuo ic mê unscrÿde,  
 exui, exutum; innuo ic gebÿcnige, innui, innutum;  
 annuo ic getîdige, annui, annutum; diluo ic âfeor-  
 mige, dilui, dilutum; polluo ic besmîte, pollui, pollu- 5  
 tum; suo ic sywige, sui, sutum; tribuo ic sylle oððe  
 forgyfe, tribui, tributum; statuo ic sette, statui, statu-  
 tum; minuo ic wanige, minui, minutum; arguo ic  
 ðrêage, argui, argutum. pluo ic rîne macað plui, spuo  
 ic spâte spui, metuo ic mê ondræde metui: þâs ðrêo 10  
 word nabbað nænne SOPINVM. ruo ic hrêose, rui, rutum,  
 ac se tōwearda PARTICIPIVM hæfð i, ruiturus tō hrêo-  
 senne, and of ðisum worde gefêgede habbað sceortne  
 u on SOPINVM: cruo ic âhredde oððe ût âliðige, crui,  
 crutum; diruo ic tōwurpe, dirui, dirutum. pono ic 15  
 sette, posui, positum, and of ðâm gefêgede subpono ic  
 underlecge, subposui, subpositum; compono ic gefêge,  
 composui, compositum; gigno ic gestrÿne, genui, genitum;  
 uomo ic spîwe, uomui, uomitum; gemo ic geômriges,

<sup>1</sup> hwætte *T* || acu::tum (tu radiert?) *O* || indu(o) *aus* indui *H*  
<sup>2</sup> scryde *aus* screde *J*, *aus* scyrde *v. a. hd. F*, scry:de (d rad.?) *O*  
 || indui—unscrÿde *f. J* || [in]dui *W* || unscry:de (d rad.) *O*, (un)scride  
<sup>3</sup> in(n)uo *O*, am rānde *v. ds. hd. H* || ibec[nie] *W* <sup>4</sup> tipie *W*,  
 geaðige *U* || ic] vor i noch ein c ähnliches zeichen *h* <sup>5</sup> afer-  
 mige *J*, afeor[mie] *W* <sup>6</sup> besmitte *W* <sup>7</sup> siwige *aus* suw- *R*,  
 s[ewie?] *W* <sup>8</sup> sætte *T*, s[ette] *W* <sup>9</sup> statuum *O*, statum *W*  
<sup>10</sup> wan(i)ge *H* || minui *f. W* <sup>11</sup> ðrige mit *a. t. aus* drige *F* || ar[gui  
 ar]gutum *W* || pl:uo *C* || reine *W* || pluui alle ausser *JT* || spu:o *O*,  
 der untere teil von sp weg *H* <sup>12</sup> spete *J* || metu[o ic me] *W* || s in  
 þas nachträglich eingefügt *U* <sup>13</sup> wurd *U* || næbbað *T* || supinum *J*  
 || ic—rutum schwer zu lesen *J* || i[c reo]se *W* || reose *HU* <sup>14</sup> to-  
 werda *C*, towerda *aus* -de *T*, towearde *HJ* <sup>15</sup> hreosanne *H*,  
 reosenne *F*, r[eosen]ne *W* <sup>16</sup> and *f. O* || f in of auf *r. a. hd.?* *h*  
 || þissum *hJU* || wordum *CHTU* || gefeged *U* <sup>17</sup> supinum *J* || [eruo]  
*W* || aredde *H*, unvollständig corr. *aus* ahrædde *h* || ali(ð)ige *O*  
<sup>18</sup> toworpe *FUW*, -wyrpe *R*, -weorpe *CDT* || d[iru]tum *W* || pone  
*T* <sup>19</sup> gefeged *T* <sup>20</sup> u[nder]legge *W*, -licge *D* || gefege:: (de rad.?)  
*C* <sup>21</sup> co- *aus* cu- *im pf. u. sup. h* || compo[situm] *W* || über gigno *v. a.*  
*hd. † pario h* || gestrene *h* <sup>22</sup> u[omi]tum *W* || sicige *ü. geomrige gl. U*

gemui, gemitum; fremo ic grimette, fremui, fremitum,  
tremo ic bifige, tremui, tremitum: on eallum disum byð  
se u sceort on PRAETERITVM and se i on SOPINVM. *texc*  
ic wefe, *texui, textum*; *nexo* ic cnytte, *nexis* VEL *nexas*  
5 *ðære* forman, *nexui, nexum*; *necto* ic cnytte, *nexui* VEL  
*nexi, nexum*; *pecto* ic cembe, *pexui* VEL *pexi, pexum*.  
*meto* ic rîpe, *messui, messum*; *strepo* ic hlÿde, *strepui*  
*strepitum*; *rapio* ic gelæcce, *rapui, raptum*; of ðân  
gefêged *eripio* ic ætbrêde odðe âhredde, *eripui, ere*  
10 *ptum*; *diripio* ic fram âtere, *diripui, direptum*; *stert*  
ic hrûte, *stertui* (nis ðær nân SOPINVM); *alo* ic fêde  
*alui, altum* VEL *alitur*; *colo* ic begange odðe ic wyr-  
ðige, *colui, cultum*; *consulo* ic âxige mê râdes odðe  
ic ðeahtige, *consului, consultum*; *occulo* ic behÿde  
15 *occului, occultum*; *molo* ic grinde, *molui, molitur*; *uolo*

<sup>1</sup> grymetige *H*, grímytige *T*, grymtige *DC*, grimtige *U*, gre-  
mette *O*, grimmete *W* || fre[mui] *W* <sup>2</sup> t in tremo aus c und noc  
ein t darüber *O* || ic f. *U* || bifige] forhtige *H*, darüber cwacige *g*  
*U* || ðissum *h*, þissum *J* <sup>2·3</sup> [biþ þe] *W* <sup>3</sup> supinum *J* || und  
textrinum opus ü. *texo gl. U*, *texuo W* <sup>4</sup> [textum—<sup>5</sup> forman] *V*  
|| (c)nytte *h*, :: cnytte *O* || odðe *O*, † die anderen || nxas *O* <sup>5</sup> þær  
*H* || nexi (getilgt *W*) *CUW*, dahinter rasur von 5—6 buchst. *h*  
nextum *T* || necto] o aus e. a. und noch einmal darüber *h* || [ic—  
pex]ui (doch z. t. spuren) *W* || cnytto *J*, cnytte aus cnytto *C*, ge-  
cnytte *O* || odðe *O*, † die anderen <sup>6</sup> nexi aus nexui *F* || unde pecte  
ü. pecto *gl. U* || (c)embe *O*, cæmbe *H*, cæm:be *h* || pecxui *R*, þxui  
|| odðe *O*, (†) *C*, † die übrigen <sup>7</sup> metu *T* || zweites s von messu  
v. a. *hd.* eingeflickt *O*, darüber unde messor *gl. U* || st(r)epui  
[strep]ui *W* <sup>8</sup> strepitum aus strip- *F*, streptu *T* || unde raptor  
rapio *gl. U* || læcce *F*, dahinter opþe ahredde *H* || ra:::|pui *O* || rap-  
tum *CU* <sup>8·9</sup> of ð. g. f. *T* || ðam is g. *H* <sup>9</sup> ifei[ged]e *W* || ætbræc  
*T* || o. â. f. *H* (s. les. zu <sup>8</sup>) || odðe] cððe *O* || aredde *U*, ahrydde  
<sup>9·10</sup> raptum *O* <sup>10</sup> d(i)ripio *O* || ic of [ater]e *W* || s(t)erto *C*, sterc  
*J*, serto *T* <sup>11</sup> nis ðær f. *W* || þer *F* || nân f. *DTU* || supinum *J*  
ic fæde *J*, [ic fe]de *W*, darüber inde altor et altrix *gl. U* <sup>12</sup> odð  
*O*, † die übrigen <sup>12·13</sup> wur- *CDFHRTU*, weorþ- *h*, bewurþe  
<sup>13</sup> o in colui aus e. a. *H* || cul[tum c]onsulo *W* || cons. ic a. *schwe*  
zu lesen *J* || consvlo aus consolo *O*, v auf r. *C* || rædas *J*, ræd *W*  
<sup>14</sup> consulfui *J* || occulto *H* || [ic be]hude *W* || hehyde *J* <sup>15</sup> occul::tur  
*O* || uolo—169 <sup>4</sup> f. *T* || [uolo] *W*



ic wylle, *uolui* (of *đâm* byð *nama uultus* andwlita, swâswâ of *occulo* ic bedîglige *occultus* bedîglod); *nolo* ic nelle, *nolui*: ac *đâs* *twâ* word nabbað *nânne* SOPINVM.

III. Sêo fêorðe PRAETERITVM geendað on *si*: *quatio* 5  
ic tôcwýse, *quassi* ic tôcwýsde, *quassum* tôcwýsed;  
*percutio* ic slêa, *percussum*; *concutio* ic sceace oððe ic  
samod slêa, *concussi*, *concussum*; *executio* ic of âsceace,  
*excussi*, *excussum*; *incutio* ic on beslêa oððe on âsceace,  
*incussi*, *incussum* (*đâs* word macjað heora IMPERATIVVM ON 10  
*te*: *percute* sleh, *excute* ET CETERA, and INFINITIVVM ON  
*tere*: *percutere te uolo uirga* ic wylle ðê slêan mid  
gyrde); *gero* ic bere, *gessi*, *gestum*; *uro* ic forswæle  
oððe forbærne, *ussi*, *ustum*; *uerro* ic swâpe, *uerri* VEL  
*uersi*, *uersum*; *sumo* ic underfô, *sumpsi*, *sumptum*; *promo* 15  
ic geyppe, *prompsi*, *promptum*; *demo* ic wanige,

<sup>1</sup> and of *R* || beoð *U*, is *W*, *f. F* || *nama*: (n *rad.*) *O* || andwlite *C*, andwlyte *U* <sup>2</sup> of *f. H*, *von a. hd. auf r. F* || o(c)culo *a. hd. FO*, occulto *H*, [occu]lo *W* || bedihlige *H*, bediglice *J* || ocultus *O*, -us *aus* -os *U* || bedihlod *HJ*, beliglod *O* <sup>3</sup> ac *f. W* || twâ *f. CDU*, [two] *W* || nabbað *ü. d. z. nachgetr. O* <sup>4</sup> supinum *J* <sup>5</sup> *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW* (*doch v. späterer hd. am rande* III. *si O*) || endeþ *W* || qua[tio] *W*, q(u)atio *h*, quattio *H*, cwatio *O* <sup>6</sup> *perf. u. part. ü. f. W* || tôcwýsde] tocwyse *O* || toc(w)ysed *H*, to-  
cwys(e)d *C* <sup>7</sup> *percusso H* || percussi *hinter slea JW*, *ü. d. z. per-*  
cussi ic slog (*v. ds. hd.?*) *mit a. t. U* || percusus sum *F* || concu[tio]  
*W* || scace *H*, sc:ace *h* || oððe — <sup>8</sup> âsceace *f. J* <sup>7. 8</sup> ic samod] c sa  
*z. t. weg H* <sup>8</sup> ascace *h*, ascake <sup>1</sup> *H*, ascêce *O*, ascea[ke] *W*, sceace  
*CDU* <sup>9</sup> [e]xcussi *W* || incutio — <sup>10</sup> incussum *unten am rande v. ds. hd. C* || in *von incutio auf r. O* || onbeoslea *J*, unbeslea *h* || zweites  
on *f. O*, an *Fh* || ascake *H*, besceace *J*, sceace *CU* <sup>10</sup> inc(u)ssum  
*O* || [þeos] *W* || maciat *O*, macyað *h* || inperatium *DHO* <sup>11</sup> sleah  
*F*, *f. T* || excute — and *f. T* || cet(e)ra *O* || and *auf r. R*, et *J* || infi-  
[nitium] *W*, finitium *O* <sup>11. 12</sup> on tere *f. T* <sup>12</sup> te — <sup>13</sup> gyrde *f. T* || uirga *f. W* <sup>12. 13</sup> mid *g. f. W* <sup>13</sup> *g in gero auf rad. s F* ||  
ges[si ge]stum *W* || gesstum *h* || u *in uro auf r. O*, vre *T* || forswêle  
*T*, forswelege *O* <sup>14</sup> uerro *noch einmal über uerro (v. ds. hd.?) mit*  
*a. t. U* || swâpe] sawe *F* || [uerri] *W* <sup>15</sup> uersi *von späterer hd. aus*  
fersi *F* || sump:::si *O*, sumsi *H* <sup>16</sup> ge::yppe *O* || [promp]si *W*, promsi  
*CDHhU* || promptum *h* || gewanige *O*

*dempsi, demptum; como ic geglencge, compsi, comptum,*  
*emo ic bicge macað emi, emptum; premo ic ofðrycce.*  
*pressi on twâm essum, pressum and of ðâm gefêgede*  
*comprimo ic samod ofðrycce, compressi, compressum.*  
5 *exprimo ic geswutelige odðe swutelîce secge, ex-*  
*pressi, expressum; tempno ic forsêo, tempsi, temptum.*  
*(ealswâ contempno, and of ðâm byð contemptus forse-*  
*wennyss): scribo ic wrîte, scripsi (hêr byð se b on ð*  
*âwend on PRAETERITVM), scriptum; nubo ic oferwrêo*  
10 *nupsi, nuptum (ac ðis word gebyrað tô gyftum: ðanor*  
*is gecweden nuptiae giftu); scalpo ic clâwe, scalpsi*  
*sculptum; sculpo ic grafe, sculpsi, sculptum; carpo ic*  
*tôtere odðe pluccige odðe tâse, carpsi, carptum and*  
*of ðâm gefêged excerpto ic of âpluccige, excerptsi, ex*  
15 *cerptum; serpo ic smûge, serpsi, serptum; repo ic*  
*crêope, repsi, reptum; ludo ic plege, lusi, lusum*  
*luedo ic derige, laesi, laesum; rado ic scere, rasi.*

<sup>1</sup> demsi *CD* || demtum *CDh* || geglencge *CDRTU*, geglænge *h*, geglænge *H*, iglen[ge] *W* || [c]ompsi *W*, comsi *CDEF*, *f. O* || com(p)tum *C*, comtum *h* <sup>2</sup> gebicge *O* || macað *f. W* || :emptum *O* || præmo *J*  
<sup>3</sup> [pres]si *W*, presso (*aber o durchstrichen*) *C* || on t. essum *hinter*  
*pressum J, f. HT* || essum] ss *W* || a. of ð. g. *f. T* || gefeged *H*  
<sup>4</sup> comprimo—<sup>5</sup> secge *f. CDU* <sup>4</sup> ü. *f. T* || somed [of þr]ucche *W*  
<sup>5</sup> swutlice *O* || [segg]e *W* <sup>6</sup> oferseo *CU* || temsi *D* || temptum *h* <sup>7</sup> con-  
[i]tempno *W*, zu -mno *O*, contempno *h* || and—forsewennyss *f. T* ||  
of] on *O* || heoð *U*, *f. W* || contemptus *h* <sup>7</sup> <sup>8</sup> fore(se)wennyss (*se*  
*v. a. hd. und an r radiert*) *O*, forsewendnyss *F*, forseowennys *H*,  
*w aus r D* <sup>8</sup> ic :: wr. (*sc rad.*) *R*, *f. T* || scripsi *O* || hêr—<sup>9</sup> prae-  
teritum *f. DT* || [her] is *W* || p *f. O* <sup>9</sup> awænd *h*, iwend *W* || sriptum  
*O* <sup>10</sup> ac—<sup>11</sup> giftu *f. T* || gebyrat *h* || þonon (ð-) *ChJRU*, and þ[anon]  
*W* <sup>11</sup> [is icweþen] *W* || gyfta *CU*, gîfta *W* || clawige *T* || scal(p)si *h*,  
scalpi *O* <sup>12</sup> sca(l)ptum *F*, scalpt[um] *W*, sculptum *H*, a *aus u C*  
|| sculpo—sculptum *f. CTU*, *hinter* <sup>13</sup> carptum *W* || [ic—scul]ptum  
*W* || sculpsi *aus* sculpti *O*, p *am rande nachgetragen H* || scultum  
*D* <sup>12</sup> <sup>13</sup> [carpo ic t. þ] *W* <sup>13</sup> totyre *D* || plu(c)cige *C* || tæse  
wulle *W* <sup>13</sup> <sup>14</sup> and of ð. g. *f. TW* <sup>14</sup> gefegede *J* || ic of *f. O* ||  
aplu(c)cige *O* <sup>14</sup> <sup>15</sup> excerpt[um—<sup>15</sup> smuge] *W* || excer(p)tum *F*  
<sup>15</sup> serpsi] serpi *W* || rapo *J* <sup>16</sup> lud[o—<sup>17</sup> lae]do *W* || plegige *H*  
<sup>17</sup> ic derge *U*, *f. T* || ic sc. *f. T* || scyre *DH*, r *aus e. a. rad. O*

rasum; *rodo* ic gnage, *rosi*, *rosum*; *trudo* ic scêofe, *trusi*, *trusum*; *uado* ic gange, *uasi*, *uasum* and of ðâm gefêged *euado* ic ætwinde, *euasi* ic ætwand, *euasum*; *illido* ic on beslêa, *illisi*, *illisum*; *claudio* ic belûce, *clausi*, *clausum* (*claudio* oððe *concludo* ic belûce, *con-* 5 *clusi*, *conclusum*: eft *claudio* VEL *claudio* VEL *claudio* ic healtige, *claudicas*); *plaudio* ic hafetige oððe fæg- nige, *plausi*, *plausum*; *caedo* ic fare aweg oððe ic rýme, *caessi*, *caessum* and of ðâm gefêgede *recaedo* and *apcaedo* ic fare aweg; *praecaedo* ic forestæppe, *prae-* 10 *cuessi*, *praecaessum*; *concaedo* ic getîdige, *concaessi*, *con-* *caessum*; *incaedo* ic gange oððe on bestæppe: and ealle ðas word healdad þone DYPTONGON *ae* ON PRAETERI- TVM; eft *accaedo* ic geneâlêce, *accaessi*, *accaessum*.

<sup>1</sup> ro[do—rosum] *W* || *erstes o von rodo* (*aus a?*) *radiert OU*, *rado R*, *rodo unius porci* (*ti vor ci rad.*) *pedem J* || gnage anes swines fôt *J* || *r in rosum auf r. H* || *sceafe O*, *sceufe aus sceafe D*, *scufe HJT* <sup>2</sup> uado *ü. d. z. O* || ic gange *f. T* || *ua[si—<sup>3</sup> ifeized]* *W* || *uasi uasum*] *facit praeteritum. in defectiua coniugatio. sicut est eo. ic gange. is. þu gast. it. he gað U* <sup>2. 3</sup> and of ð. g. *f. JT* <sup>3</sup> gefeged: *C* || ic ætwinde *f. T* || *e in euasi von sp. hd. F*, æuasi *aus an- C* || ic ætwand *f. DHJTW* <sup>4</sup> *erstes i von illido auf r. O* || *be-* *sl[ea—ic]* *W* || *illisum aus illusum h* || *claudio † conclaudio T* <sup>5</sup> *clausi* —*belûce f. CDU* || *claudio —<sup>6</sup> 1. uel f. T* || *claudio*] *cludo FHHW* || oððe] † *J, f. H* || *concludo aus conclude O*, *conclaudio J* <sup>5. 6</sup> [*conclusi* —*claudio*] *W* <sup>6</sup> *claudio*] *cludo H* || *beide uel*] oððe *O*, † *alle andern* <sup>7</sup> *i in healtige auf rasur D* || *plaud[o—<sup>8</sup> plau]si W* || *afetige FR*, *hafetige OU*, *heafetyge* (*fe über einem radierten buchstaben und* *f vielleicht selbst aus etwas anderem*) *h* || oðð *R*, oððe ic *U* <sup>7. 8</sup> fægenige *HU* <sup>8</sup> *pla(u)si CJ* || *2. ic f. CDHTU* <sup>9</sup> *ryme T*, *rume W*, (*h*)*rime* (*corr. v. a. hd.?*) *U*, *hryme CDFHHJOR* || *cessi doppelt O* || *c[essum—ifeized]* *W* || *gefêge T* || *and*] *et R*, † *J* <sup>10</sup> *abcedo CU*, *ab(s)cedo a. hd. F*, *obscedo J* || *aweg*] *weg O* || *c in praecedo aus* *t? O* || *ic*] oððe *R* || *foreste[ppe—<sup>11</sup> con]cedo W* || *forestæ(p)pe O*, —*spæppe U* <sup>10. 11</sup> *praecedi D* <sup>11</sup> *precessum* (*aber der erste haken wegradiert*) *D* || *concede J* || *tipie W* <sup>12</sup> *i incédo O* || *gan:ge O* || oððe on *b. in d. z. R* || [*on—<sup>13</sup> alle*] *W* <sup>13</sup> *þon J* || *diptongon h*, *dyp-* *tung on T*, *diptonge W* || on *f. T* || *pret[eritum—<sup>14</sup> inea]læche W* <sup>14</sup> *acessi O* || *ac(c)essum T*, *acces:sum h*, *acessum O*

ôðer is *caedo* ic slêa odðe swinge, *cicidi* ic swang  
*caesum* and of ðâm gefêged *abscido* ic of âceorfe  
*abscidi*, *abscisum*; *succido* ic forceorfe; *concido* ic sa-  
mod ceorfe; *incido* ic forceorfe; *praecido* ic fore-  
5 cêorfe: ðâs word ealle habbað ænne PRAETERITVM, and  
hî âwendað ðone DYPTONGON *ae* on langne i. *Imergo* ic  
besence odðe bedyppe, *mersi*, *mersum*; *spargo* ic  
geondstrêde, *sparsi*, *sparsum*; *tergo* ic wîpige, *tersi*,  
*tersum*; *mitto* ic âsende, *nisi* on ânum esse, *missum*  
10 on twâm essum; callswâ of ðâm gefêgede *inmitto* ic  
on besende, *inmisi*, *inmissum*; *committo* ic befæst-  
odðe âgylte, *commisi*, *commisum*; *permitto* ic geþa-  
fige; *dimitto* and *omitto* ic forlâte; *transmitto* ic ofer-  
sende; *admitto* ic âgylte; *amitto* ic forlêose; *sub*  
15 *mitto* ic nyðer âlâte; *praemitto* ic foresende; *pro*-  
*mitto* ic behâte; *praetermitto* ic forlâte; *emitto* ic

<sup>1</sup> o. s. *in d z. R* || [swinge—swang] *W* || *cecidi h* <sup>2</sup> (*cesum*)  
*C*, *ce:sum OR* (s *rad. O*), *cessum FH* || and *f. F* || gefegede *J* || a(h)-  
scido *C* <sup>3</sup> a[bscidi abscisum concido] *W* || abscidi—forceorfe *f. H*  
(*vgl. les. zu* <sup>4</sup>) || aceo(r)fe *R* || also suc[cido ic forkeor]ue *hinter*  
<sup>4</sup> inc. ic feorkeorue *W* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O*, ceorfe *CDTU*  
|| conc(i)do *aus* concedo *H* <sup>4</sup> succido ic forceorfe *hinter* ceorfe *H*  
|| (inc. ic f.) *C* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O*, *zweites o aus a U*  
|| pr. ic f. *fehlt W* <sup>5</sup> habbað ealle *HUW* || e *in* ealle *aus e. a. J*  
ænne *auf r. C* <sup>6</sup> a[wendeþ þene dipton]ge *W* || awændað *Hh* |  
ðone] ænne *H* || dipt- *h*, digtongon *U*, dytung on (on *rad.*) *T* || æ-  
ac *O* || lagne *U* <sup>7</sup> beduppe | hesen[che—spargo] *W* || bedi(p)pe  
*h*, -dype *H* || mæsum *aus* mærtum *h* <sup>8</sup> geondstregde *T*, zeond-  
streize *W* || wip[ie—<sup>9</sup> ic] *W* || (wi)pige (*urspr. pi(wi)ge*) *O* <sup>9</sup> â.] on  
sende *W* || esse] s *W* <sup>10</sup> on] in *O* || essum] ss *W* || als[o—inmit]to  
*W* || of] on *U* || gefeged *HT* || inmitto] mitto *O* <sup>11</sup> on *f. O* || be-  
sænde *H* || inmi:si *F*, inmissi *U*, i *auf r. C* || inmissum *aus* -misum  
*C*, inmisum *OT* || be[fæste—<sup>12</sup> commi]si *W* || befeste *T* <sup>12</sup> commi:si  
*R* <sup>13</sup> omitto et dimitto *W* || and] | *J* || omitto *aus* onmitto *U*,  
onmitto *O* || [ic f. t.] *W* || forlæte *aus* ofer- (*v. ds. hd.?*) *U*, oferlæte  
*C* <sup>13. 14</sup> ofersænde *H*, -synde *U*, forsende *F* <sup>14</sup> (ic agylte amitto)  
*v. ds. hd.?* *U* || for[leose—<sup>15</sup> ni]per *W* <sup>14. 15</sup> subni(t)to *O* <sup>15</sup> fore-  
sænde *H*, forsende *U* <sup>16</sup> be[hate p. ic f.] *W* || pretermi(t)to (*corr.*  
*v. a. hd.?*) *O*, premitto *F* <sup>16. 173</sup> <sup>1</sup> ic út asende *T*

âsende; *remitto* ic ongeân sende; and ealle hî hab-  
bað ânne PRAETERITVM and ânne SOPINVM.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM geendað on *xi*: *duco* ic  
lâde, *duxi* ic lâdde, *ductum*; *dico* ic secge, *dixi*,  
*dictum*; *rego* ic wissige, *rexī*, *rectum* (of ðâm cymð 5  
*rex* cyning, þe rihtlice wissað his folce); of ðisum bêoð  
gefêgede *porrigo* VEL *porgo* ic ræce (*porrige mihi librum*  
âræce mē ða bôc), *dirigo* ic tæce sumum men  
his weg oððe ic gerihte sume wôhnysse, *corrigo*  
ic bête sume læase bôc oððe ic stýre sumum stun- 10  
tum menn, *erigo* ic ûpp ârære, *surgo* ic ârise;  
*pergo* ic gange, *perrexī*, *perrectum*: eallswâ gað þa  
foresædan word. eft of *lego* gefêgede *neglego* ic for-  
gyte, *neglexī*, *neglectum*; *intellego* ic undergyte, *in-*  
*tellerī*, *intellectum* (of ðâm is *intellectus* and git); *diligo* 15  
ic lufige, *dilexī*, *dilectum*. *cingo* and *accingo* and *suc-*  
*cingo* ic embgyrde, *cinxi*, *cinctum*; *unguo* ic smyrige,

<sup>1</sup> ongen *F* || send[e—hab]beþ *W* || sænde *H*, synde *u.* darüber  
ende *U*, sense *O* <sup>2</sup> supinum *aus* sa-? *F*, supinum *J* <sup>3</sup> *absatz* nur  
*U* || zahl am rande *h*, *f.* *FHJOW* (doch von späterer *hd.* V. xi am  
rande *O*) || fîfte] *V* *W* || [praet.—ic] lede *W* <sup>4</sup> *duxi* ic lædde *doppelt*  
(das zweite getilgt) *F* || ic lædde *f.* *W* || *ductum* gelæd *J* || ic sæcge *J*,  
*f.* *T* <sup>5</sup> *dictum* *aus* *ductum* *R* || [rego—r]ectum *W* || *cumaþ* *W*  
<sup>6</sup> cyninge *HR*, -necg *h*, *f.* *W* || wis[seþ—þiss]en *W* || þissum *hJU*,  
ðissum *T* <sup>7</sup> gefeged *T* || þór::rigo (ri *rad.*?) *O* || oððe *O*, † *die*  
*übrigen* || ræ[che—lib]rum *W* || hræce *h* || porige *O* || michi *T* <sup>8</sup> aræc  
*DJW*, a *aus* æ? *C* || ic tæce *usw.* in *d.* *z.* *R* || sum[—<sup>9</sup> w]ei *W* ||  
m̄ und darüber men (*v.* *ds.* *hd.*?) *U*, mæn *h* <sup>9</sup> oððe—<sup>10</sup> hōc *f.* *J* ||  
geriht[te] *F* || wognysse *CDFh*, weiness *W* <sup>10</sup> ic bete *usw.* in *d.* *z.*  
*R* || [be.—hoc] *W* || steore *H* <sup>10</sup> <sup>11</sup> sumne stunne mon *W* || stuntan  
*H* <sup>11</sup> mæn *h* || a[rære s. ic. a.] *W* || ærære *C* || ic ârise *f.* *H* <sup>12</sup> per-  
(r)exī *C* <sup>12</sup> <sup>13</sup> [þa *f.* *w.* e]ft *W* || þa [::::: fore sædan (gað ða *rad.*?)  
*O* <sup>13</sup> -sædan *aus* -rædan *F*, *aus* -sædon *C*, *aus* -sædam *D* || gefeged  
*H* || nelgigo *v.* *a.* *hd.* zu negligo *O* <sup>13</sup> <sup>14</sup> ic ne forgyte *J* <sup>14</sup> neg-  
[lexī—intelle]go *W* || intelligo *DU* || understonde † undergite *W*  
<sup>15</sup> [intellectum—in]tellectus *W* <sup>16</sup> ic l. *f.* *W* || [c. a. a. a. s]uccingo  
*W* || erstes and nachträglich eingefügt *O*, † *J* || acingo *J* || and suc-  
cingo *f.* *O* || zweites and] † *J* <sup>17</sup> ymb- *DHRU*, ymg- *CT*, eomb- *J*  
|| cinxi *hU* || un[go—174 <sup>1</sup> unctum] *W* || uiguo *J* || smirge *U*

*unxi, unctum; iungo* ic jucige, *iunxi, iunctum* a  
 dām *coniungo* ic tō gedêode (of dām is *coniunx*  
 mæcca, and hit forlæt done *n* on GENITIVO *coniugis*  
 hit nære dām worde gelic *coniungo, coniungis*); *ext*  
 5 ic âcwence, *extinxi, extinctum* (*stinguo* nis nâ o  
 wunan); *ango* ic geangsumige, *anxi, anctum* a  
 dām is *anxietas* angsumnys; *linguo* ic liccige,  
*linctum*; *ninguo* ic snîwe, *ninxi, ninctum* (of d  
*nix* snâw); *tinguo* ic bedÿpe, *tinxi, tinctum* (of  
 10 is *tinctoria* dêagung); *intingo* ic on bedÿpe;  
 ic pricige, *punxi* VEL *pupugi, punctum*. dās ôðre  
 done *n* aweg on SOPINVM: *pingo* ic mête, *pinxi, p*  
 (of dām is *pictura* mêtig), *figo* ic hiwige  
 scyppe, *finxi, fictum* (of dām is *figulus* VEL *luti f*  
 15 *crocwyrhta*); *stringo* VEL *restringo* ic gewrîðe, *st*  
*strictum*; *ringo* ic grennige, *rinxi, rictum; min*

<sup>1</sup> unxi FTU || (u)nctum O || geocige D, geocyge h || iu(n  
 iunxi FU || iu(n)ctum C <sup>2</sup> [pen—i]peode W || coniu(n)go O  
 iunctiuo J || is] his J || coniunx: O, coniuncx CT <sup>2.4</sup> gemæca  
 auf r.) O <sup>3</sup> for[l.—geni]tiuio W || þonne J || n] u O <sup>4</sup> ilich  
 [c. c. ex.] W || coniugo T || exting(u)o O <sup>5</sup> acwænce H || e  
 F, f. (weggerissen?) J || sti(n)go J || [nis—<sup>6</sup> an]go W <sup>6</sup> anc  
 || a(n)ctum O || and f. W <sup>7</sup> [anx. angsumne]sse W || anxietas  
 anxietus O || ancsumnys O || li(n)guo C, lingo HT || lic::ige O, l  
 C, licge U || lingxi h <sup>8</sup> ningo T, n aus m C || [ic—ni]nctur  
 of—<sup>9</sup> tinctum f. J <sup>9</sup> tingo T || bedup[pe—of þ]en W || bedy  
 bedÿpe T, ype auf r. U || tinxi h <sup>10</sup> intingo W, intinc  
 be[duppe—<sup>11</sup> pr]ikie W || bedyppe DO, dype F', ype auf r. U ||  
 H <sup>11</sup> punxi FhOR || oððe O, f. W, † die übrigen || pup  
 ausser J || pu(n)ctum sp. hd. D || o:ðre F', oððre U <sup>12</sup> [i  
 sop]inum W || supinum J, sup- aus sop- F' || gemete O || pi  
 (aber n getilgt) U <sup>13</sup> [is—f]ingo W || metincg R, -ngc (g aus  
 hJ || h(i)wige C <sup>13. 14</sup> o. ic sc. J <sup>14</sup> fi(n)xi F, finxi: h || [þen  
 W || figulus O || oððe O, † alle anderen, doch erst nachträg  
 a. hd.?) U || l. figulus aus -lis O <sup>15</sup> cr. ü. d. ersten fig. R || -  
 H || stringo aus strengo O || oððe O, † die übrigen || restrin  
 strinxi] W || e am ende von gewr. undeutlich und daher noc  
 dar. O || strinxi hRO, strinxi F' <sup>16</sup> ringo—rictum f. J || gren  
 (i r.) O, gren(n)ige h, grenige U || rinxi T || [mingo—175 <sup>1</sup> mi]

mîge, *minxi*, *mictum*; *affligo* ic geswence, *afflixi*,  
*afflictum*; *figo* ic gefæstnige, *fixi*, *fixum*; *frigo* ic  
hyrste, *frixi*, *frixum* (of ðâm is *frixorium* hyrstung);  
*sugo* ic sûce, *suxi*, *suxum*; *aspicio* ic behealde, *asperi*,  
*aspectum* (of ðâm is *aspectus* ymbwlâtung); *conspicio* 5  
and *respicio* ic besêo, -*xi*, -*ctum* (of ðâm synd naman  
*conspectus* gesyhd and *respectus* anlâc); *illicio* ic be-  
swîce, *illexi*, *illectum*; *pellicio* ic bepâce, *pellexi*, *pel-*  
*lectum* (of ðâm byð *pelex* cyfys odðe bepâcystre);  
*elicio* ic ût âloccige macað *elicui* and *elicitum*, forðan 10  
de *electus* is gecoren; *struo* and *construo* ic timbrige,  
*construxi*, *constructum* and of ðâm *destruo* ic tôwurpe,  
-*xi*, -*ctum*; *instruo* ic lâere, *instruxi*, *instructum*; *fluo* ic  
flôwe, *fluxi*, *fluxum* and of ðâm *defluo* ic tôflôwe,  
-*xi*, -*xum*; *uiuo* ic lybbe, *uixi*, *uictum* (of ðâm is *uictus* 15  
bîgleofa); *coquo* VEL *coco* ic sêoðe, *coxi*, *coctum* (of

<sup>1</sup> mihe *H* || minxi *H*, mixi *h* || a(f)fligo (*corr. v. ds. hd.?*) *O*, g  
auf *r. J* || geswænce *H*, en auf *r. O* || afflixi *O*, affligi *urspr. (aber*  
*xi ü. gi v. ds. hd.) F* <sup>2</sup> af[flictum—if]estnie *W* || fi(x)um *aus* fictum  
*h* || frigo—<sup>3</sup> frixum *f. T* || frigo *ü. d. z. O* <sup>3</sup> gehyr(s)te (*corr. v. ds.*  
*hd.?*) *O* || ixi von frixi auf *r. O* || fricxum *C* || [of—frixor]ium *W* ||  
frixor(i)um *C*, fixorium *U* || hyrsting *D* <sup>4</sup> succe *C*, ce auf *r. U* ||  
appexi *O* <sup>5</sup> and] et *CTU*, † *J* || ic beseo *ü. d. ersten w. R, f. H*  
|| xictum *und v. a. hd.* (respexi respectum) *U* || conspexi *D*, respexi  
(*aus -spixi*) *J* || ctum *f. O*, c̄tum *h*, conspectum *D*, respectum *J* ||  
heop *W* <sup>7</sup> and] et *J* || anlêc *H*, æ auf *r. R* || i(l)licio *C* <sup>8</sup> illexi  
*aus* illex *Fh*, illex *HOT* || pellicio] pellici *O* || bipeche † biswike *W*  
<sup>9</sup> is *W* || pellex *O*, *f. H* || cyfes *DHJ*, cufes *W*, *f. O* || o. h. in *d.*  
*z. R* || (be)p- *C*, be(pæ)-*O*, -cestre *DHTU*, pæcistre (*ohne be*) *J* <sup>10</sup> elucui  
*O* || and *f. J* || -pon *U*, dā *H*, ðan *und der untere teil des folgen-*  
*den p weggerissen J* <sup>11</sup> ðe *f. CDTU* || is *g. gl. R* || is doppelt *O* ||  
n in gecoren *aus m O* || str:uo *O*, sstruo *U* || and] † *J* || cóns(t)r:uo  
*O* || ic t. *ü. d. ersten w. R* <sup>12</sup> constructu *T* || toweorpe *CDHT*, to-  
wearpe *U* <sup>13</sup> destruxi destructum *DJ*, vor xi ctum *ein ergänzungs-*  
*zeichen und über der zeile v. a. hd.* destructi destructum *U* || -ctum]  
c̄tum *h*, *f. O* || struxi *O* || ctum *W* <sup>14</sup> xum *W* <sup>15</sup> defluxi *H*, de-  
flexi *J* || x:um (t *rad.*) *F*, defluxum *H*, deflexum *J* || ui(c)tum *O*,  
uic(t)um *h*, uixctum *CDU* || of auf *r. O* <sup>16</sup> byleofa *h*, *aus -fan H*  
|| odðe *O*, (†) *C*, † *die übr.* || coco—176 <sup>1</sup> eft *f. T* || ic s. *ü. coquo R* ||  
cocxi *J* || coc(t)um (2. c auf *rad. x*) *C* || of] and of *O*

sero ic sâwe, *seui*, *satum* (*sero*, *seras*, ic hæpsige is  
 ðære forman: *seraui*; *desero* ic forlæte, *deserui* on ôðre  
 wisan, *desertum*; *insero* ic on besette, *inserui*, *insertum*);  
*cupio* ic gewilnige, *cupiui* VEL *cupii*, *cupitum*; *concupio*  
 5 ic samod wilnige, *concupiui* VEL *concupii*, *concupitum*;  
*sapio* ic wât odðe ic smæcce, *sapiui* VEL *sapui*, *sapi-*  
*tum*; *peto* ic bidde, *petiui*, *petitum*.

II. Sêo ôðer PRAETERITVM geendað on *ii*, ac on ðære  
 ne befeallað nâ mâ worda, þonne, ða ðe gâð on twâ  
 10 wisan: *cupio* ic gewilnige, *cupiui* odðe *cupii*; *arcesso*  
 ic âflîge mîne fýnd odðe genyrwige, *arcessiui* VEL  
*arcessii*; and byð se ærra i æfre sceort.

III. Sêo ðridde PRAETERITVM geendað on *u.i.*: *imbuo*  
 ic tÿ odðe lære, *imbui* ic têah, *imbutum*, and byð  
 15 se *u* lang on ðâm SOPINVM and sceort on ðâm PRAETERI-

~~~~~  
¹ *sutum* O || a *in* seras *aus* i *und* darunter noch ein a O, e auf
r. R, dahinter rasur von 5—6 buchst. *h* || *seraui* hinter seras *H* ||
 ic *h. ü.* sero *R*, vor seras *J* || haspie *W* || [is—² *seraui*] *W* ^{1. 2} is
 ð. f. *f. J* || is] þæt is *H* ² *seraui*] conjugat̄ *H* || deserto *H* || [on—³
 o]n besette *W* ³ wison *R* || desertam *F* || on *f.* (2 buchst. rad.) O
 || besætte *T* ⁴ [cupio—⁵ wilnie] *W* (doch sind einige striche übrig)
 || ui von cupiui auf *r. O* || uel] odðe O ^{4. 5} conc. ic samod un-
 leserlich *J* ⁵ gewilnige *H* || uel concupii *f. H* || uel *f. O* || concu[pi-
 tum] *W* ⁶ smæcce *J* || odðe sapui auf *r. O* || uel] odðe *FhOR* ||
 sap(i)ui *F* || i in sapui auf *r. C*, sapiui *J* ⁷ peto ic b. doppelt *W*
 || das 1. mal bi[dd]e *W* || pet(i)ui O ⁸ absatz nur *U* || zahl am rande
h, f. FHJOW (doch am rande von späterer *hd.* II ii O) || se *CTU*
 || :oþer (w rad.?) *C*, auf *r. h* || endeþ *W* || ii] i *CDFJTU* || [ac] *W*
 || on ðære] oðere *h* || o(n) (*a. hd.?*) *F* || ðære odðe O ⁹ ne *aus* be
 O || befellað *R*, feallað *U*, *aus* gefealdað *h* || nâ] nan *H* || worde *T*,
 word *W* || ða *f. J* || (þe) *C* || [two] *W* ¹⁰ ic g. *f. H* || odðe] † *DJW*
 || arcesso *aus* accerso *v. a. hd.* *F* ¹¹ aflem[e] *W* || ic inerwie *W* ||
 accersiui *U* || odðe *FhO*, oþpe *C*, *f. D* ¹² ar|:::cessii (ces rad.) O,
 arcessii *aus* accessii *v. a. hd.* *F*, ii auf *r. C*, accersii *U*, arcessi *J*
 || and *f. O* || ærra] for[me] *W* || (æfre) *h* ¹³ absatz nur *U* || zahl
 am rande *h, f. FHJOTW* (doch am rande von späterer *hd.* III.
 ui O) || endeþ *W* || imbuo *U*, imbui *H* ¹⁴ ic teo *JW* || ic lære
 (l[ere] *W*) *CUW* || ic têah *f. H* || teh mit æ über e *J* || is *W* ¹⁵ so-
 pinum *aus* sap- O, supinum *JU* || o[n þen] *W*

tvm; eallswâ acuo ic hwette, acui, acutum; induo ic
 mê scrÿde, indui, indutum; exuo ic mê unscrÿde,
 exui, exutum; innuo ic gebÿcnige, innui, innutum;
 annuo ic getîdige, annui, annutum; diluo ic âfeor-
 mige, dilui, dilutum; polluo ic besmîte, pollui, pollu- 5
 tum; suo ic sywige, sui, sutum; tribuo ic sylle odðe
 forgyfe, tribui, tributum; statuo ic sette, statui, statu-
 tum; minuo ic wanige, minui, minutum; arguo ic
 ðrêage, argui, argutum. pluo ic rîne macað plui, spuo
 ic spæte spui, metuo ic mê ondræde metui: þâs ðrêo 10
 word nabbað nænne SOPINVM. ruo ic hrêose, rui, rutum,
 ac se tôwearda PARTICIPIVM hæfd i, ruiturus tô hrêo-
 senne, and of ðisum worde gefêgede habbað sceortne
 u on SOPINVM: eruo ic âhredde odðe ût âliðige, erui,
 erutum; diruo ic tôwurpe, dirui, dirutum. pono ic 15
 sette, posui, positum, and of ðâm gefêgede subpono ic
 underlege, subposui, subpositum; compono ic gefêge,
 composui, compositum; gigno ic gestrÿne, genui, genitum;
 uomo ic spîwe, uomui, uomitum; gemo ic geômriga,

¹ hwætte *T* || acu::tum (tu radiert?) *O* || indu(o) *aus* indui *H*
² scryde *aus* screde *J*, *aus* scyrde *v. a. hd. F*, scry:de (d rad.?) *O*
 || indui—unscrÿde *f. J* || [in]dui *W* || unscry:de (d rad.) *O*, (un)scride
h ³ in(n)uo *O*, *am rande v. ds. hd. H* || ibec[nie] *W* ⁴ tipie *W*,
 geaðige *U* || ic] *vor i noch ein c ähnliches zeichen h* ⁴ ⁵ afer-
 mige *J*, afeor[mie] *W* ⁵ besmitte *W* ⁶ siwige *aus* suw- *R*,
 s[ewie?] *W* ⁷ sætte *T*, s[ette] *W* ⁷ ⁸ statuum *O*, stastum *W*
⁸ wan(i)ge *H* || minui *f. W* ⁹ ðrige mit *a. t. aus* drige *F* || ar[gui
 ar]gutum *W* || pl:uo *C* || reine *W* || pluui *alle ausser JT* || spu:o *O*,
 der untere teil von sp weg *H* ¹⁰ spete *J* || metu[o ic me] *W* || s *in*
 þas nachträglich eingefügt *U* ¹¹ wurd *U* || næbbað *T* || supinum *J*
 || ic—rutum schwer zu lesen *J* || i[c reo]se *W* || reose *HU* ¹² to-
 werda *C*, towerda *aus* -de *T*, towearde *HJ* ¹² ¹³ hreosanne *H*,
 reosenne *F*, r[eosen]ne *W* ¹³ and *f. O* || f *in* of auf *r. a. hd.?* *h*
 || þissum *hJU* || wordum *CHTU* || gefeged *U* ¹⁴ supinum *J* || [eruo]
W || aredde *H*, unvollständig corr. *aus* ahrædde *h* || ali(ð)iige *O*
¹⁵ toworpe *FUW*, -wyrpe *R*, -weorpe *CDT* || d[iru]tum *W* || pone
T ¹⁶ gefeged *T* ¹⁷ u[nder]legge *W*, -licge *D* || gefege:: (de rad.?)
C ¹⁸ co- *aus* cu- *im pf. u. sup. h* || compo[situm] *W* || über gigno *v. a.*
hd. † pario h || gestrene *h* ¹⁹ u[omi]tum *W* || sicige *ü. geomrige gl. U*

gemui, gemitum; fremo ic grimette, *fremui, fremitum*;
tremo ic bifige, *tremui, tremutum*: on callum ðisum byð
 se *u* sceort on PRÆTERITVM and se *i* on SOPINVM. *texo*
 ic wefe, *texui, textum*; *nexo* ic cnytte, *nexis* VEL *nexas*
 5 ðære forman, *nexui, nexum*; *necto* ic cnytte, *nexui* VEL
nexi, nexum; *pecto* ic cembe, *pexui* VEL *pexi, pexum*;
meto ic rîpe, *messui, messum*; *strepo* ic hlÿde, *strepui,*
strepitum; *rapio* ic gelæcce, *rapui, raptum*; of ðâm
 gefêged *eripio* ic ætbrêde odðe âhredde, *eripui, ere-*
 10 *ptum*; *diripio* ic fram âtere, *diripui, direptum*; *sterto*
 ic hrûte, *stertui* (nis ðær nân SOPINVM); *alo* ic fêde,
alui, altum VEL *alitur*; *colo* ic begange odðe ic wyr-
 ðige, *colui, cultum*; *consulo* ic âxige mê râdes odðe
 ic ðeahtige, *consului, consultum*; *occulo* ic behÿde,
 15 *occului, occultum*; *molo* ic grinde, *molui, molitum*; *uolo*

¹ grymetige *H*, grimytige *T*, grymtige *DC*, grimtige *U*, gre-
 mette *O*, grimmete *W* || fre[mui] *W* ² t in tremo aus c und noch
 ein t darüber *O* || ic f. *U* || bifige] forhtige *H*, darüber cwacige *gl.*
U || ðisum *h*, þisum *J* ² ³ [biþ þe] *W* ³ supinum *J* || unde
 textrum opus ü. *texo gl. U*, *texuo W* ⁴ [textum—⁵ forman] *W*
 || (c)nytte *h*, :: cnytte *O* || odðe *O*, † die anderen || nxas *O* ⁵ þæra
H || nexi (getilgt *W*) *CUW*, dahinter rasur von 5—6 buchst. *h* ||
 nextum *T* || necto] o aus e. a. und noch einmal darüber *h* || [ic—⁶
 pex]ui (doch z. t. spuren) *W* || cnytto *J*, cnytte aus cnytto *C*, ge-
 cnytte *O* || odðe *O*, † die anderen ⁶ nexi aus nexui *F* || unde pecten
 ü. *pecto gl. U* || (c)embe *O*, cæmbe *H*, cæm:be *h* || pexui *R*, þxui *T*
 || odðe *O*, (†) *C*, † die übrigen ⁷ metu *T* || zweites s von messui
 v. a. *hd.* eingeflickt *O*, darüber unde messor *gl. U* || st(r)epui *h*,
 [strep]ui *W* ⁸ strepitum aus strip- *F*, streptu *T* || unde raptor ü.
rapio gl. U || læcce *F*, dahinter opþe ahredde *H* || ra:::þui *O* || rapi-
 tum *CU* ⁸ ⁹ of ð. g. f. *T* || ðam is g. *H* ⁹ ifei[zed]e *W* || ætbræde
T || o. â. f. *H* (s. les. zu ⁸) || odðe] cðde *O* || aredde *U*, ahrydde *D*
⁹ ¹⁰ raptum *O* ¹⁰ d(i)ripio *O* || ic of [ater]e *W* || s(t)erto *C*, sterco
J, serto *T* ¹¹ nis ðær f. *W* || þer *F* || nân f. *DTU* || supinum *J* ||
 ic fæde *J*, [ic fe]de *W*, darüber inde altor et altrix *gl. U* ¹² odðe
O, † die übrigen ¹² ¹³ wur- *CDFHRTU*, weorþ- *h*, bewurþe *J*
¹³ o in colui aus e. a. *H* || cul[tum c]onsulo *W* || cons. ic a. *schwer*
zu lesen J || consvlo aus consolo *O*, v auf r. *C* || rædas *J*, ræd *W*
¹⁴ consulfui *J* || occulto *H* || [ic be]hude *W* || hehyde *J* ¹⁵ occul::tum
O || uolo—169 ⁴ f. *T* || [uolo] *W*

ic wylle, *uolui* (of ðâm byð nama *uultus* andwlita, swâswâ of *occulo* ic bedîglige *occultus* bedîglod); *nolo* ic nelle, *nolui*: ac ðâs twâ word nabbað nænne SOPINVM.

III. Sêo fêorðe PRAETERITVM geendað on si: *quatio* 5 ic tôcwÿse, *quassi* ic tôcwÿsde, *quassum* tôcwÿsed; *percutio* ic slêa, *percussum*; *concutio* ic sceace oððe ic samod slêa, *concussi*, *concussum*; *excutio* ic of âsceace, *excussi*, *excussum*; *incutio* ic on beslêa oððe on âsceace, *incussi*, *incussum* (ðâs word macjað heora IMPERATIVVM ON 10 *te*: *percute* sleh, *excute* ET CETERA, and INFINITIVVM ON *tere*: *percutere te uolo uirga* ic wylle ðê slêan mid gyrde); *gero* ic bere, *gessi*, *gestum*; *uro* ic forswæle oððe forbærne, *ussi*, *ustum*; *uerro* ic swâpe, *uerri* VEL *uersi*, *uersum*; *sumo* ic underfô, *sumpsi*, *sumptum*; *promo* 15 ic geyppe, *prompsi*, *promptum*; *demo* ic wanige,

¹ and of *R* || beoð *U*, is *W*, *f.* *F* || nama: (n *rad.*) *O* || andwlite *C*, andwlyte *U* ² of *f.* *H*, *von a. hd. auf r.* *F* || o(c)culo *a. hd. FO*, occulto *H*, [occu]lo *W* || bedihlige *H*, bediglice *J* || ocultus *O*, -us *aus* -os *U* || bedihlod *HJ*, heliglod *O* ³ ac *f.* *W* || twâ *f.* *CDU*, [two] *W* || nabað *ü. d. z. nachgetr.* *O* ⁴ supinum *J* ⁵ *absatz nur U* || *zahl am rande h*, *f.* *FHJOW* (*doch v. späterer hd. am rande* III. si *O*) || endeþ *W* || qua[tio] *W*, q(u)atio *h*, quattio *H*, cwatio *O* ⁶ *perf. u. part. ü. f.* *W* || tôcwÿsde] tocwyse *O* || toc(w)ysed *H*, to-cwys(e)d *C* ⁷ *percusso H* || *percussi hinter slea JW*, *ü. d. z. percussi ic slog (v. ds. hd.?) mit a. t. U* || *percusus sum F* || concu[tio] *W* || scace *H*, sci:ace *h* || oððe—⁸ âsceace *f.* *J* ^{7. 8} ic sainod] c sa *z. t. weg H* ⁸ ascace *h*, ascake *H*, ascêce *O*, ascea[ke] *W*, sceace *CDU* ⁹ [e]xcussi *W* || incutio—¹⁰ incussum *unten am rande v. ds. hd. C* || in *von incutio auf r. O* || onbeoslea *J*, unbeslea *h* || *zweites on f. O*, an *Fh* || ascake *H*, besceace *J*, sceace *CU* ¹⁰ inc(u)ssum *O* || [þeos] *W* || maciat *O*, macyað *h* || inperatium *DHO* ¹¹ sleah *F*, *f.* *T* || excute—and *f.* *T* || cet(e)ra *O* || and *auf r. R*, et *J* || infi[nitiu]m *W*, finitium *O* ^{11. 12} on tere *f.* *T* ¹² te—¹³ gyrde *f.* *T* || uirga *f.* *W* ^{12. 13} mid g. *f.* *W* ¹³ g in gero *auf rad. s F* || ges[si ge]stum *W* || gesstum *h* || u in uro *auf r. O*, vre *T* || forswêle *T*, forswelege *O* ¹⁴ uerro *noch einmal über uerro (v. ds. hd.?) mit a. t. U* || swâpe] sawe *F* || [uerri] *W* ¹⁵ uersi *von späterer hd. aus fersi F* || sump:::si *O*, sumsi *H* ¹⁶ ge::yppe *O* || [promp]si *W*, promsi *CDHhU* || promptum *h* || gewanige *O*

demptsi, demptum; como ic geglencge, compsi, comptum:
emo ic biege macað emi, emptum; premo ic ofðrycce,
pressi on twâm essum, pressum and of ðâm gefêgede
comprimo ic samod ofðrycce, compressi, compressum;
5 *exprimo ic geswutelige odðe swutelîce secge, ex-*
pressi, expressum; tempno ic forsêo, tempsi, temptum
(ealswâ contempno, and of ðâm byð contemptus forse-
wennyss); scribo ic wrîte, scripsi (hêr byð se b on p
âwend on PRAETERITVM), scriptum; nubo ic oferwrêo,
10 *nupsi, nuptum (ac ðis word gebyrað tô gyftum: ðanon*
is gecweden nuptiae giftu); scalpo ic clâwe, scalpsi,
sculptum; sculpo ic grafe, sculpsi, sculptum; carpo ic
tôtere odðe pluccige odðe tâse, carpsi, carptum and
of ðâm gefêged excerpto ic of âpluccige, excerptsi, ex-
15 *cerptum; serpo ic smûge, serpsi, serptum; repo ic*
crêope, repsi, reptum; ludo ic plege, lusi, lusum;
laedo ic derige, laesi, laesum; rado ic scere, rasi,

¹ demsi *CD* || demtum *CDh* || geglencge *CDRTU*, geglænge *h*, geglænge *H*, iglen[ge] *W* || [c]ompsi *W*, comsi *CDFT*, *f. O* || com(p)tum *C*, comtum *h* ² gebiege *O* || macað *f. W* || :emptum *O* || præmo *J*
³ [pres]si *W*, presso (*aber o durchstrichen*) *C* || on t. essum *hinter* pressum *J*, *f. HT* || essum] ss *W* || a. of ð. g. *f. T* || gefeged *H*
⁴ comprimo—⁵ secge *f. CDU* ⁴ ü. *f. T* || somed [of þr]ucche *W*
⁵ swutlice *O* || [segg]e *W* ⁶ oferseo *CU* || temsi *D* || temptum *h* ⁷ con-
[tempn]o *W*, zu -mno *O*, contempno *h* || and—forsewennyss *f. T* ||
of] on *O* || heoð *U*, *f. W* || contemptus *h* ⁷ ⁸ fore(se)wennyss (*se*
v. a. hd. und an r radiert) *O*, forsewendnyss *F*, forseowennys *H*,
w *aus* r *D* ⁸ ic :: wr. (*sc rad.*) *R*, *f. T* || scripsi *O* || hêr—⁹ prae-
teritum *f. DT* || [her] is *W* || p *f. O* ⁹ awænd *h*, iwend *W* || sriptum
O ¹⁰ ac—¹¹ giftu *f. T* || gebyrat *h* || þonon (ð-) *ChJRU*, and þ[anon]
W ¹¹ [is icweþen] *W* || gyfta *CU*, zifta *W* || clawige *T* || scal(p)si *h*,
scalpi *O* ¹² sca(l)ptum *F*, scalpt[um] *W*, sculptum *H*, a *aus* u *C*
|| sculpo—sculptum *f. CTU*, *hinter* ¹³ carptum *W* || [ic—scul]ptum
W || sculpsi *aus* sculpti *O*, p *am rande nachgetragen* *H* || scultum
D ¹² ¹³ [carpo ic t. þ] *W* ¹³ totyre *D* || plu(c)cige *C* || tæse
wulle *W* ¹³ ¹⁴ and of ð. g. *f. TW* ¹⁴ gefegede *J* || ic of *f. O* ||
aplu(c)cige *O* ¹⁴ ¹⁵ excerpt[um—¹⁵ smuge] *W* || excer(p)tum *F*
¹⁵ serpsi] serpi *W* || rapo *J* ¹⁶ lud[o—¹⁷ lae]do *W* || plegige *H*
¹⁷ ic derige *U*, *f. T* || ic sc. *f. T* || scyre *DH*, r *aus* e. a. *rad. O*

rasum; *rodo* ic gnage, *rosi*, *rosum*; *trudo* ic scêofe, *trusi*, *trusum*; *uado* ic gange, *uasi*, *uasum* and of ðâm gefêged *euado* ic ætwinde, *euasi* ic ætwand, *euasum*; *illido* ic on beslêa, *illisi*, *illisum*; *claudo* ic belûce, *clausi*, *clausum* (*claudo* odðe *concludo* ic belûce, *con-* 5 *clusi*, *conclusum*: eft *claudo* VEL *claudeo* VEL *claudico* ic healtige, *claudicas*); *plaudo* ic hafetige odðe fæg- nige, *plausi*, *plausum*; *caedo* ic fare aweg odðe ic rýme, *caessi*, *caessum* and of ðâm gefêgede *recaedo* and *apcaedo* ic fare aweg; *praecaedo* ic forestæppe, *prae-* 10 *caessi*, *praecaessum*; *concaedo* ic getîðige, *concaessi*, *con-* *caessum*; *incaedo* ic gange odðe on bestæppe: and ealle ðâs word healdað þone DYPTONGON *æ* ON PRAETERI- TVM; eft *accaedo* ic geneâlêce, *accaessi*, *accaessum*.

¹ ro[do—rosum] *W* || *erstes o von rodo (aus a?) radiert OU*, *rado R*, *rodo unius porci (ti vor ci rad.) pedem J* || gnage anes swînes fôt *J* || *r in rosum auf r. H* || sceafe *O*, sceufe *aus* sceafe *D*, scufe *HJT* ² uado *ü. d. z. O* || ic gange *f. T* || ua[si—³ ifeized] *W* || *uasi uasum*] facit praeteritum. in defectiua coniugatio. sicut est eo. ic gange. is. þu gast. it. he gað *U* ^{2. 3} and of ð. g. *f. JT* ³ gefeged: *C* || ic ætwinde *f. T* || *e in euasi von sp. hd. F'*, æuasi *aus* au- *C* || ic ætwand *f. DHJTW* ⁴ *erstes i von illido auf r. O* || besl[ea—ic] *W* || *illisum aus illusum h* || *claudo † concludo T* ⁵ *clausi* —belûce *f. CDU* || *claudo —⁶ 1. uel f. T* || *claudo*] cludo *FHh W* || odðe] † *J*, *f. H* || *concludo aus conclude O*, *concludo J* ^{5. 6} [*conclusi* —claudo] *W* ⁶ *claudo*] cludo *H* || *beide uel*] odðe *O*, † *alle andern* ⁷ *i in* healtige *auf rasur D* || *plaud[o—⁸ plau]si W* || afetige *FR*, hafecige *OU*, heafetyge (fe über einem radierten buchstaben und f vielleicht selbst aus etwas anderem) *h* || odð *R*, odðe ic *U* ^{7. 8} fægenige *HU* ⁸ *pla(u)si CJ* || *2. ic f. CDHTU* ⁹ ryme *T*, rume *W*, (h)rime (corr. v. a. *hd.?*) *U*, hryme *CDFHhJOR* || *cessi doppelt O* || *c[essum—ifeized] W* || gefêge *T* || and] et *R*, † *J* ¹⁰ *abcedo CU*, ab(s)cedo *a. hd. F'*, obscedo *J* || aweg] weg *O* || *c in praecedo aus* t? *O* || ic] odðe *R* || foreste[ppe—¹¹ con]cedo *W* || forestæ(p)pe *O*, -spæppe *U* ^{10. 11} *praecedi D* ¹¹ *precessum (aber der erste haken wegradiert) D* || concede *J* || tipie *W* ¹² *i incédo O* || gan:ge *O* || odðe on b. *in d. z. R* || [on—¹³ alle] *W* ¹³ *poñ J* || diptongon *h*, dyp- tung on *T*, diptonge *W* || on *f. T* || pret[eritum—¹⁴ inea]læche *W* ¹⁴ *acessi O* || ac(c)essum *T*, acces:sum *h*, accessum *O*

ôðer is *caedo* ic slêa odðe swinge, *cicidi* ic swang.
caesum and of ðâm gefêged *abscido* ic of âceorfe.
abscidi, *abscisum*; *succido* ic forceorfe; *concido* ic sa-
 mod ceorfe; *incido* ic forceorfe; *praecido* ic fore-
 5 cêorfe: ðâs word ealle habbað ænne PRAETERITVM, and
 hî âwendað ðone DYPTONGON *ae* on langne *i*. *Imergo* ic
 besence odðe bedyppe, *mersi*, *mersum*; *spargo* ic
 geondstrêde, *sparsi*, *sparsum*; *tergo* ic wîpige, *tersi*,
tersum; *mitto* ic âsende, *misi* on ânum esse, *misum*
 10 on twâm essum; callswâ of ðâm gefêgede *inmitto* ic
 on besende, *inmisi*, *inmisum*; *committo* ic befæste
 odðe âgylte, *commisi*, *commisum*; *permitto* ic gepa-
 fige; *dimitto* and *omitto* ic forlâte; *transmitto* ic ofer-
 sende; *admitto* ic âgylte; *amitto* ic forlêose; *sub-*
 15 *mitto* ic nyðer âlâte; *praemitto* ic foresende; *pro-*
mitto ic behâte; *praetermitto* ic forlâte; *emitto* ic

¹ o. s. *in d z. R* || [swinge—swang] *W* || *cecid*i *h* ² (*cesum*)
C, *ce:sum* *OR* (*s rad. O*), *cessum* *FH* || and *f. F* || gefegede *J* || a(h)-
scido *C* ³ a[bscidi abscisum concido] *W* || abscidi—forceorfe *f. H*
(vgl. les. zu ⁴) || aceo(r)fe *R* || also suc[cido ic forkeor]ue *hinter*
⁴ inc. ic feorkeorue *W* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O*, ceorfe *CDTU*
 || conc(i)do *aus* concedo *H* ⁴ succido ic forceorfe *hinter* ceorfe *H*
 || (inc. ic f.) *C* || forceo(r)fe *corr. v. a. hd. O*, *zweites o aus a U*
 || pr. ic f. *fehlt W* ⁵ habbað ealle *HUW* || e *in* ealle *aus e. a. J*
 ænne *auf r. C* ⁶ a[wendeþ þene dipton]ge *W* || awændað *Hh* ||
 ðone] ænne *H* || dipt- *h*, digtongon *U*, dytung on (on *rad.*) *T* || ae]
 ac *O* || lagne *U* ⁷ beduppe † besen[che—spargo] *W* || bedi(p)pe
h, -dype *H* || mærsun *aus* mærtum *h* ⁸ geondstregde *T*, zeond-
 streige *W* || wip[ie—⁹ ic] *W* || (wi)pige (*urspr. pi(wi)ge*) *O* ⁹ â.] on
 sende *W* || esse] *s W* ¹⁰ on] *in O* || essum] *ss W* || als[o—inmit]to
W || of] on *U* || gefeged *HT* || inmitto] mitto *O* ¹¹ on *f. O* || be-
 sænde *H* || inmi:si *F*, inmissi *U*, i *auf r. C* || inmisum *aus -misum*
C, inmisum *OT* || be[fæste—¹² commi]si *W* || befeste *T* ¹² commi:si
R ¹³ omitto et dimitto *W* || and] † *J* || omitto *aus* onmitto *U*,
 onmitto *O* || [ic f. t.] *W* || forlæte *aus* ofer- (*v. ds. hd.?*) *U*, oferlæte
C ^{13. 14} ofersænde *H*, -synde *U*, forsende *F* ¹⁴ (ic agylte amitto)
v. ds. hd.? *U* || for[leose—¹⁵ ni]per *W* ^{14. 15} subni(t)to *O* ¹⁵ fore-
 sænde *H*, forsende *U* ¹⁶ be[hate p. ic f.] *W* || pretermi(t)to (*corr.*
v. a. hd.?) *O*, premitto *F* ^{16. 173} ¹ ic ût asende *T*

âsende; *remitto* ic ongeân sende; and ealle hî habbað ænne PRAETERITVM and ænne SOPINVM.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM geendað on *xi*: *duco* ic læde, *duxi* ic lædde, *ductum*; *dico* ic secge, *dixi*, *dictum*; *rego* ic wissige, *rex*, *rectum* (of ðâm cymð *rex* cyning, þe rihtlice wissað his folce); of ðisum bêoð gefêgede *porrigo* VEL *porgo* ic ræce (*porrige mihi librum* âræce mē ðâ bôc), *dirigo* ic tæce sumum men his weg oððe ic gerihte sume wôhnysse, *corrigo* ic bête sume læase bôc oððe ic stýre sumum stun- 10 tum menn, *erigo* ic ûpp ârære, *surg*o ic ârise; *pergo* ic gange, *perrex*i, *perrectum*: eallswâ gâð þa foresædan word. eft of *lego* gefêgede *neglego* ic forgyte, *neglex*i, *neglectum*; *intellego* ic undergyte, *intelle*x*i*, *intellectum* (of ðâm is *intellectus* andgit); *diligo* 15 ic lufige, *dilex*i, *dilectum*. *cingo* and *accingo* and *succingo* ic embgyrde, *cinx*i, *cinctum*; *unguo* ic smyrige,

¹ ongen *F* || send[e—hab]beþ *W* || sænde *H*, synde *u.* darüber ende *U*, sense *O* ² supinum *aus* sa-? *F*, supinum *J* ³ *absatz nur U* || zahl am rande *h*, *f.* *FHJO W* (doch von späterer *hd.* V. xi am rande *O*) || fîfte] *V W* || [praet.—ic] lede *W* ⁴ *duxi* ic lædde *doppelt* (das zweite getilgt) *F* || ic lædde *f.* *W* || *ductum* gelæd *J* || ic sæcge *J*, *f.* *T* ⁵ *dictum aus ductum R* || [rego—r]ectum *W* || cumap *W* ⁶ cyningc *HR*, -neg *h*, *f.* *W* || wis[seþ—þiss]en *W* || þissum *hJU*, ðissum *T* ⁷ gefeged *T* || þór::rigo (ri *rad.*?) *O* || oððe *O*, † die übrigen || ræ[che—lib]rum *W* || hræce *h* || porige *O* || michi *T* ⁸ aræc *DJW*, a *aus* æ? *C* || ic tæce *usw. in d. z.* *R* || sum[—⁹ w]ei *W* || m̄ und darüber men (*v. ds. hd.*?) *U*, mæn *h* ⁹ oððe—¹⁰ bôc *f. J* || geriht|te *F* || wognysse *CDFh*, weiness *W* ¹⁰ ic bete *usw. in d. z.* *R* || [be.—hoc] *W* || steore *H* ^{10. 11} sumne stunne mon *W* || stuntan *H* ¹¹ mæn *h* || a[rære s. ic. a.] *W* || ærære *C* || ic ârise *f. H* ¹² per-(r)exi *C* ^{12. 13} [þa *f. w.* e]ft *W* || þa |::: fore sædan (gâð ða *rad.*?) *O* ¹³ -sædan *aus* -rædan *F*, *aus* -sædon *C*, *aus* -sædam *D* || gefeged *H* || nelgigo *v. a. hd. zu* negligo *O* ^{13. 14} ic ne forgyte *J* ¹⁴ neg-[lexi—intelle]go *W* || intelligo *DU* || understonde † underzite *W* ¹⁵ [intellectum—in]tellectus *W* ¹⁶ ic l. *f. W* || [c. a. a. a. s]uccingo *W* || erstes and nachträglich eingefügt *O*, † *J* || acingo *J* || and succingo *f. O* || zweites and] † *J* ¹⁷ ymb- *DHRU*, ymg- *CT*, eomb- *J* || cinxi *hU* || un[go—174 ¹ unctum] *W* || uiguo *J* || smirge *U*

mîge, *minxi*, *mictum*; *affligo* ic geswence, *afflixi*,
afflictum; *figo* ic gefæstnige, *fixi*, *fixum*; *frigo* ic
hyrste, *frixi*, *frixum* (of ðâm is *frixorium* hyrstung);
sugo ic sûce, *suxi*, *suxum*; *aspicio* ic behealde, *asperi*,
aspectum (of ðâm is *aspectus* ymbwlâtung); *conspicio* 5
and *respicio* ic besêo, -*xi*, -*ctum* (of ðâm synd naman
conspectus gesyhd and *respectus* anlâc); *illicio* ic be-
swîce, *illexi*, *illectum*; *pellicio* ic bepâce, *pellexi*, *pel-*
lectum (of ðâm byð *pelex* cyfys odðe bepâcystre);
elicio ic ût âloccige macað *elicui* and *elicitum*, forðan 10
ðe *electus* is gecoren; *struo* and *construo* ic timbrige,
construxi, *constructum* and of ðâm *destruo* ic tôwurpe,
-*xi*, -*ctum*; *instruo* ic lâere, *instruxi*, *instructum*; *fluo* ic
flôwe, *fluxi*, *fluxum* and of ðâm *defluo* ic tôflôwe,
-*xi*, -*xum*; *uiuo* ic lybbe, *uixi*, *uictum* (of ðâm is *uictus* 15
bîgleofa); *coquo* VEL *coco* ic sêoðe, *coxi*, *coctum* (of

¹ mihe *H* || minxi *H*, mixi *h* || a(f)fligo (*corr. v. ds. hd.?*) *O*, g
auf *r. J* || geswænce *H*, en auf *r. O* || afflixi *O*, affligi *urspr. (aber*
xi ü. gi v. ds. hd.) F ² af[flictum—if]estnie *W* || fi(x)um *aus* fictum
h || frigo—³ frixum *f. T* || frigo *ü. d. z. O* ³ gehyr(s)te (*corr. v. ds.*
hd.?) *O* || ixi von frixi auf *r. O* || fricxum *C* || [of—frixor]ium *W* ||
frixor(i)um *C*, fixorium *U* || hyrsting *D* ⁴ succe *C*, ce auf *r. U* ||
appexi *O* ⁶ and] et *CTU*, † *J* || ic beseo *ü. d. ersten w. R, f. H*
|| xictum und *v. a. hd.* (respexi respectum) *U* || conspexi *D*, respexi
(*aus* -spixi) *J* || ctum *f. O*, c̄tum *h*, conspectum *D*, respectum *J* ||
heop *W* ⁷ and] et *J* || anlec *H*, æ auf *r. R* || i(l)licio *C* ⁸ illexi
aus illex *Fh*, illex *HOT* || pellicio] pellici *O* || bipeche † biswike *W*
⁹ is *W* || pellex *O*, *f. H* || cyfes *DHJ*, cufes *W*, *f. O* || o. b. in *d.*
z. R || (be)p- *C*, be(pæ)-*O*, -cestre *DHTU*, pæcistre (*ohne* be) *J* ¹⁰ elucui
O || and *f. J* || -pon *U*, dā *H*, ðan und der untere teil des folgen-
den þ weggerissen *J* ¹¹ ðe *f. CDTU* || is g. *gl. R* || is doppelt *O* ||
n in gecoren *aus* m *O* || str:uo *O*, sstruo *U* || and] † *J* || cóns(t)r:uo
O || ic t. *ü. d. ersten w. R* ¹² constructu *T* || toweorpe *CDHT*, to-
wearpe *U* ¹³ destruxi destructum *DJ*, vor xi ctum ein ergänzungs-
zeichen und über der zeile *v. a. hd.* destructi destructum *U* || -ctum]
c̄tum *h*, *f. O* || struxi *O* || ctum *W* ¹⁴ xum *W* ¹⁵ defluxi *H*, de-
flexi *J* || x:um (t *rad.*) *F*, defluxum *H*, deflexum *J* || ui(c)tum *O*,
uic(t)um *h*, uixctum *CDU* || of auf *r. O* ¹⁶ byleofa *h*, *aus* -fan *H*
|| odðe *O*, (†) *C*, † die übr. || coco—176 ¹ eft *f. T* || ic s. *ü. coquo* *R* ||
cocxi *J* || coc(t)um (2. c auf *rad. x*) (*C* || of] and of *O*

đâm is *cocus* cōc); eft *decoquo* on đâm ylcan andgyte
(*coquo* gebyrað êac tô gebæce); *flexo* oððe *flecto* ic ge –
bîge, *flexi*, *flexum*; *plecto* ic brêde net oððe ic ge –
wîtnige, *plexi*, *plexum*; *ueho* ic wege oððe ic ferige,
5 *uexi*, *uectum*; *traho* ic têo, *traxi*, *tractum* and of đâm
pertraho ic têo swýðe, *distraho* ic âmyrre, *detrah*
ic tâle; ET SIMILIA.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gâð đus: *frango* ic tô –
brece, *fregi*, *fractum* and of đâm *confringo*, ic tôbrýte;
10 ealswâ *perfringo*, *-fregi*, *-fractum*; *ago* ic dô, *egi*, *actum*
and of đâm *exigo* ic ofgange, *exegi*, *exactum*; *subigo* ic
wrôte oððe ic underpêode, *subegi*, *subactum*; *cogo* ic
nýde, *coegi*, *coactum*; *ambigo* mê twýnað, *ambegi*, *ambac* –
actum; *lego* ic ræde, *legi*, *lectum* and of đâm *perlego* ic
15 oferræde, *perlegi*, *perlectum*; *relego* ic ræde eft, *relegi*,
relectum; *colligo* ic gadrige, *collegi*, *collectum* (of đâm is
collecta gegaderung oððe gegaderode word tô ânum
gebede); *uincio* ic oferðwîde, *uici*, *uictum*; eallswâ con –

¹ cōc *f.* *H* || eft *f.* *W* || on – ² gebæce] ic seode oððe ic báca *T* ||
on] of *HO* || yl(c)an *corr. v. ds. hd.?* *O* || angite *F* ² gebyrat *O*
|| oððe] † *JT* ³ flectum *T* || plecto *urspr. (aber p zu f O)*, plecto:
(m *rad.*, o *auf r.*) *C* || bræde *J*, bryde *D* || oppe *doppelt (das erste*
getilgt) *C* || *zweites* ic *f. FH* ⁴ witnige *HT* || *zweites* ic *f. F* || færige
J, fyrige *D* ⁵ traxi] swiðe *D* ⁶ swuðe *T* || *distraho aus -treho*
und d auf r. O || ic sille oððe ic a. *J* || a:::|myrre *O* ⁷ téle *T* || et
cetera *W* ⁸ absatz *JTU* || *zahl f. FHhOW (doch von späterer hd.*
VI am rande jetzt halb gelöscht O) || syxta *T*, x *auf r. und noch*
einmal darüber J, VI *W* || þus gað *U* ^{8. 9} tobreca *T* ⁹ and – ¹⁰
fractum f. J || and *f. O* || *confringo aus -gam W* || tobrece *U* ¹⁰ æll –
swa *T* ¹¹ ofgo *W*, of þam gange *H* ¹² subei *U* || subac(t)um *O*
¹³ nede *D* || co(e)gi *O*, coegt: *H* || c(o)actum *O*, coagtum *T* || ambygo
R || tweonað *H*, twynet *T* || ambei *H* || amactum *J*, *zweites a aus*
u und noch ein a darüber D ¹⁴ lego – ¹⁶ relectum *f. H* || ic r. *f.*
W ^{14. 15} (ic oferræde) *h* ¹⁵ oferhræde *T* || (per)legi (per)lectum *C*
|| hræde *T* || (æft) ræde eft *a. hd. O* ^{15. 16} reglegi reglectum *J* ¹⁶ ic
gaderige *CDHU*, *f. T* || coll(e)ctum *C* || is *f. O* ¹⁷ gegaderung – ¹⁸
gebede *f. T* || oððe *usw. in d. z R* || gegaderede *H*, gaderode *O*
¹⁸ gebyde *D* || ic o.] † conuincio *T* || ofer *doppelt (das erste mal rad -)*
O || eallswâ – 177 ¹ ctum *f. T*

uinco, -*uici*, -*ctum* (*uincio* ic binde is ðære fêorðan);
linquo ic forlâte, *liqui*, *lictum* and of ðâm *derelinquo*
and *relinquo* on ðâm ylcan andgite, -*liqui*, -*lictum*; *delin-*
quo ic âgylte; *rumpo* ic tôbrece odðe tôslîte, *rupi*,
ruptum and of ðâm *disrumpo*, *abrumpo* on ðâm ylcan 5
andgite, -*rupi*, -*ruptum*; *corrumpo* ic gewemme, *corrupti*,
corruptum; *soluo* ic unbinde odðe untîge, *solui*, *solutum*
and of ðâm *absoluo* and *dissoluo* on ðâm ylcan andgyte,
-*solui*, -*solutum*; *uoluo* ic âwende odðe wylewige,
uolui, *uolutum* and ealswâ *reuoluo*; *caluo* ic beswîce, 10
calui, *calutum*; *bibo* ic drince, *bibi*, *bibitum*; *lambo* ic
liccige odðe lapige, *lambi*, *lambitum*; *scabo* ic cli-
frige, *scabi*, *scabitum*; *uerto* ic âwende, *uerti*, *uersum*;
uello ic âwyrwalige, *uelli* VEL *uulsi*, *uulsum*; ealswâ
euello of ðâm gefêged on ðâm ylcan andgite; *percello* ic 15
slêa, *perculi*, *perculsum*; *psallo* ic singe, *psalli* (næfd

¹ *conuici* *J*, *f. H* || *conuictum* *J*, *f. HO*, *uictum* *hinter* *ctum*
v. a. hd. ü. d. z. U, *uictum* *W* || *uncio* *J* || ic—fêorðan] *uinci* *T* ||
y(s) C ² *q in* *linquo* *auf* (*über h*) *r. von g Hh* || ic—lictum *f. T* ||
and *f. W* || of ðâm *f. T* ³ and] † *J* || on—lictum] *liqui* *T* || on] of
HhO || *liqui*] *requi O* ^{3. 4} *delinquo*] *linquo O* ⁴ *agulte* *T* || *rumpo*
and *disrumpo* and *abrumpo* *T* || tôbrece] *tobsege* (*s aus r*) *T* || odðe
ic *HJ* || (to)slite *O* ⁵ *ruptum* (*m rad.*) *F* || and—⁶ *ruptum* *f. HT*
⁶ and of þam *corrumpo* *J* || *gewemme* *aus* *gewimme* *J*, *gewæmme*
aus *gemæmme h* || *corrupti* *T* ⁷ *corrutum* *T* || *soluo* and *absoluo*
and *dissoluo* *T* || untêge *T* || *soltum* *O*, *sollutum* *W* ⁸ 1. and—⁹ *solu-*
tum *f. T* (*doch vgl. les. zu 7*) || 2. and] *et J* ⁹ 2. o *in* *uoluo* *aus*
etwas anderem und noch ein o darüber h || a *in* *awende* *von ds.*
hd. am rande nachgetragen O || *wylwige* *J*, *zweites w auf r. D*,
walwige *W* ¹⁰ *uoluta(tu)m und a zu u C*, *uoluptatum* *U* || and
(ealswâ *f.*) *reuoluo* *steht gleich hinter* *uoluo* *T* || and *f. W* || *caluo*
—¹¹ *bibitum* *f. T* ¹¹ ic *dr. f. W* ^{11. 12} ic l. o. l. *f. T* ¹² *lapie* † *lickie*
W || o. ic *lapige* *U* || *lampi h* || *lambitum* *aus* *lampitum h* || l *in*
clifrige auf rad. r D ¹³ ic â. *f. T* || *uertum* (*t auf r. h*) *hT* ¹⁴ *uello*
and *euello* *T* || *awyr(wa)lige* *O* || odðe *O*, † *die übrigen* || (*uulsi*) *C* ||
ealswâ—¹⁵ andgite *f. T* ¹⁵ *reuello* *O* || ðan *h* ¹⁶ *ps:allo* (*l rad.*) *F*,
o *auf r. D* || ic *singe hinter* *psalli* *W*, *f. T* || ic *auf r. D* || *psalli* *F*,
salli U, *hinter* 178 ¹ *sopinum* *D* || næfd—178 ¹ *sopinum* *f. T*

dis nænne SOPINVM); *pando* ic geopenige, *pandi*, *passum*; *defendo* ic bewerige, *defendi*, *defensum*; *ostendo* ic geswutelige, *ostendi*, *ostensum* (*ostentum* is forebêacn); *scando* and *ascendo* ic âstîge, -di, -sum; *findo*
 5 ic tôclêofe, *fidi* bûton n, *fissum* on twâm essum; *scindo* ic tôslîte, *scidi*, *scissum*; *fundo* ic âgêote, *fudi*, *fusum* (ân s, forðan ðe se u is lang) and of ðâm gefêgede
perfuno ic geondgêote, *perfudi*, *perfusum*; *confundo* ic gemencge oððe gescynde, *confudi*, *confusum*; *cudo*
 10 ic smiðige, *cudi* VEL *cusi*, *cusum* (of ðâm byð gecweden *incus* anfilt: *cuso* and *accuso* ic wrêge is ðære forman gedêodnysse and *excuso* ic belâdige, *excusas* and *recuso* ic wiþsace); *diuido* ic tôdæle, *diuisi*, *diuisum*; *facio* ic dô, *feci*, *factum* and of ðâm gefêgede *perficio*
 15 ic fullfremme, *perfecti*, *perfectum*; *inficio* ic begledige, *infeci*, *infectum* ET CETERA; *iacio* ic torfige oððe scêote, *ieci*, *iactum* and of ðâm gefêgede *abicio* ic fram âwurpe, *abieci*, *abiectionem*; *proicio* ic ût âwurpe, *proieci*,

¹ dis f. W || zweites n in nænne aus etwas a. O || supinum J || —³ ges. ü. f. T ² ³ passum zu pansum h, pansum TU und (aus parsum) F ² defensi H ³ ge(s)wutelige O || is f. gl. R || is f. T ⁴ -bea(c)n a. hd. F, -becn D, -beacen U, -beacan H || and] † J || ic astige gl. ü. scando R, f. T || ascendi ascensum J, dissum O ⁵ -cliofe H, -clefe J || bûton n f. T || (buton) h, butan H || on t. e. doppelt (das zweite mal getilgt) U, f. T || essum] ss W ⁶ ic slite T || findo O || (ic ageote) h, perfundo T || fu:di h, fundi J || fu::sum O ⁷ ân—⁸ perfusum f. T || s f. F, es J || -þon CU || ðe] þet W || gefeged DH, gefege CU, ::::gefegede R ⁸ perfundi J ⁹ gemenge DU, gemæncge h, gemængce H || gescende J, gescéde T, ic ge- D || confundi C ¹⁰ ic smiðige f. T || oððe O, † die übrigen || cusi aus cusum C, cu:si O || of—¹³ wiþsace f. T || beoð U, is HW ¹¹ cus:o F || and f. O, † J, † 7 D || acuso FhJOR, incuso H || wræge J, ü. cuso R ¹² excu:so (s rad.) H || belapie W || excusas] (ex)cusi: (si rad. und i aus a) H || 2. and f. J ¹³ recusar J || —¹⁵ ic f. ü. f. T ¹⁴ facio —¹⁵ perfectum f. H || (feci) C || a. of ð. g. f. T ¹⁵ c von perfecti auf r. O ¹⁵ ¹⁶ beglæddige J, beclæddie W ¹⁶ et c. f. HTW || iacio aus lacio U, iacie J ¹⁷ a. of ð. g. f. T || gefeged H ¹⁷ ¹⁸ ic f. â. f. T ¹⁸ 1. aweorpe H, aworpe F, wurpe J || proicio—179 ¹ proiectum f. H || aweorpe T, aworpe F || proieci—179 ¹ âwurpe f. J

proiectum; *inicio* ic on âwurpe; *conicio* ic samod
wurpe odðe ic råde swefn; *capiō* ic gefô, *cepi* ic
gefêngc, *captum* gelæht (of ðâm is *captivus* hæft-
linge odðe gehergod); of ðyssum gefêgde *incipio*
ic onginne, *incepi*, *inceptum*; *recipio* and *suscipio* ic
underfô, -*cepi*, -*ceptum*. is êac tô witenne, þæt ælc
ðæra worda byð lang on PRAETERITVM, gyf hit hæfd læs
stæfgefêgu, þonne hit æt fruman on andwerdum hæfde.
fodio ic delfe, *fodi*, *fossū* on twâm essum and of ðâm
gefêgede *perfodio* ic ðurhdelfe odðe ðurhðy, *perfodi*,
perfossū; *subfodio* ic underdelfe; *effodio* ic út âdelfe;
fugio ic flêo, *fugi*, *fugitum*; eallswâ of ðâm gefêgede
refugio ic ongeân flêo odðe ic sêce sôcne, *refugi*,
refugitum (of ðâm is *refugium* sôcn and *fuga* flêam
and *profugus* flêma); *confugio* ic samod flêo; *perfugio*
ic fulflêo, *perfugi*, *perfugitum*. is êac tô witenne, þæt
æfre byð se i sceort on ðus gerâdum SOPINVM ætforan
ðâm *tum* on ðissere CONIVGATIONE.

~~~~~  
1 ini(c)io (c ü. *getilgtem* t) *H*, nicio *O* || ic on â.] inieci *T* ||  
aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *C* || coniceo *CU*, con|cio *O* || samad *R*  
2 weorpe *HT*, worpe *F* || odðe *usw. in d. z. R* || swefen *HT*, swæfn  
*J* || ic geofo *F* || coepi *DU* 2. 3 ic gefêngc *f. HT* 3 gefeng *CDFJRU*.  
gefæncg *h* || gelæhte *O, f. HT* || of ð. is *f. T* 3. 4 hæftling *CDFhJRTU*  
4 odðe g. *in d. z. R, f. T* || (ge)hergod *C* || of ð. g. *f. T* || ðysum  
*FHU*, ðisum *D*, þisum *C*, ðah. is *rad. F* || gefegede *CDFHhJRTU*  
|| i(n)cipio *O* 5 incoepi *U* || and susc. *hinter* ic u. *D* || and] et *CU*,  
† *J* || susscipio *h* 5. 6 ic u. ü. rec. *R* 6 co|epi coeptum *U*, recepi  
receptum *J* || witanne *CHhJR*, witene *T* 7 ðara *h*, þara *D*, þære  
*FH* || beoð *U* || on pr. *hinter* haþ *W* || praeterito *U* 8 stæfgefêgu  
*CDJRU*, -gefegiu *F*, -gefeg *h*, gefegu (*ohne* stæf) *O* || ðone *T* || æt  
*f. CU* || -weardum *FHhT* 9 fodeo *W* || dylfe *und (von a. hd.?)* †  
el *über* yl *U* || fos[sum—14 fu]ga *W* 10 gefeged *H* || odðe ðurhðy  
odðurhdy *O*, o. þurhþyge *J* 11 effodia *J* || adylfe *C* 12 fugi] flui  
*J* || ea. gefeged of ðam *H, f. T* 13 (o)þpe *H* 15 flema *D* || smod  
(f)leo *O* 16 (ful)fleo *O*, fullf(l)eo *a. hd.?* *h* || perfu(g)itum *O* || is—18  
conjugatione *f. T* || s *in* is *auf rasur H* || witanne *HhJ*, -ene *U*  
17 supinum *aüs* so- *F*, supinum *J* || ætforam *C* 18 tum] *über* u  
*von anderer hd. a O*

VII. Sêo seofode PRAETERITVM getwÿfylt ðæt forme  
 stæfgefêg ðus: *pello* ic ût âdræfe, *pepuli* ic ût âdræfde,  
*pulsum*; *fallo* ic lêoge, *fcfelli*, *falsum*; *tollo* ic nime,  
*tetuli* on ðâ ealdan wisan, ac nû is gewunelîc *sustuli*  
 5 and *sublatum*; *cado* ic fealle, *cecidî*, *casum*; *cano* ic  
 singe, *cecini*, *cantum*; *pario* ic âcenne, *peperi*, *partum*;  
*caedo* ic swinge, *cecidî*, *caesum*; *disco* ic leornige, *di-*  
*dici*, *discitum*; *tango* ic hreppe, *tetigi*, *tactum*; *pango* ic  
 geyppe, *pepigi*, *pactum*; *tundo* ic cnucige, *tutudi*,  
 10 *tunsum*; *pungo* ic pricige, *pupugi*, *punctum* (of ðâm is  
 nama *punctus* prica); *posco* ic bidde, *poposci*, *poscitum*;  
*parco* ic sparige oððe ârige, *peperci*, *parsum* (of ðâm  
 is *parcus* uncystig); *tendo* ic âstrecce, *tetendi*, *tensum*  
 VEL *tentum*; *curro* ic yrne, *cucurri*, *cursum*. sume word of  
 15 ðissum gefêgede ne gâð nâ swâ: *expello* ic ût âdræfe,  
*expuli*; *depello* ic âdræfe, *depuli*, *-pulsum*; *incido* ic on

<sup>19</sup> *absatz nur DU* || VII f. *HhJ* || Sêo] se C || seofode T, seofe U, fode (!) O, feorpe C, feorpe (aber VII darüber) H || -fyld CU, -felt D || e in forme auf r. C <sup>2</sup> adr(æ)fe correctur über rasur O, æ aus c? h. adreafe CU || pelui O || ü. des perf. f. HT || adræf(d)e C <sup>3</sup> fallo † falsor U || —<sup>6</sup> s. ü. f. T || felli O || :: nyme C <sup>4</sup> tetuli—gewunelîc f. T || tetuli aus teculi h || eall dan R || wison F <sup>5</sup> and f. DT || casum—<sup>7</sup> cecidi f. H || c(a)sum aus cesum h <sup>6</sup> cecini] cecim T, erstes c aus e. a. J || acænne h || perperi T <sup>7</sup> cecidi zu cecidi FR, cecidi ChJU || ce:sum (s rad.) O || ic—<sup>8</sup> discitum f. J <sup>8</sup> discitum] disertum F || tango H || (h)reppe ds. hd.? U, e aus æ R || te(ti)gi R || p(a)ndo a. hd.? F, pando W <sup>9</sup> gehyppe J, gedyppe O || pepigi urspr. (aber u ü. e und a ü. d. 1. i) T || pactu O und urspr. (aber un ü. ac) T || cnucnige H || tutu:di (n rad.) C, tu::di (tu r.) O, tutundi HT <sup>10</sup> pupu(g)i (corr. v. ds. hd., aber fränkisches g O; von sp. hd. F) FO, pupui CDhRTUW <sup>11</sup> nama f. T || pricca W || ic b. f. T || poposcitum H <sup>12</sup> parcco D || ic arige oþpe ic sparige H || swarige J || peper:ci (s rad.) F, f. T || pa(r)sum C, danach sum getilgt O <sup>13</sup> is f. T || a in parcus über r. O || unkystig H <sup>13. 14</sup> tentum † tensum W <sup>14</sup> oððe O, † die übrigen || zweites t in tentum aus s JO || ic yrne f. T || sume—<sup>15</sup> swa am rande v. ds. hd. C || sume—<sup>15</sup> gefêgede] þas T <sup>15</sup> þisum CDFHRU || gefede F || nâ] nout W || dræfe FhR, adrife H, e undeutlich O <sup>16</sup> depello] expello O || adreafe CU || depulsum JO <sup>16. 181</sup> <sup>1</sup> on healle H

befealle, *incidi*; *concido* ic samod fealle; *succino* ic undersinge odðe orgnige, *succinui*, *succentum*; *occino* ic singe ongeân, *occinui*, *occentum*; *inpingo* ic æt-spurne, *inpegi*, *inpactum*; *contingo* and *attingo* ic tô gerâce, *contigi*, *attigi* (sceortne i), *contactum*; *perpendo* 5 ic undergyte, *extendo* ic âstrecce, *perpendi*, *extendi*; *pertundo* ic cnucige, *pertundi*. sume gâð, swâswâ ðâ ânfealdan: *dedisco* ic forgyte, þæt ic âr leornode, *dedidici*; *deposco* ic bidde geornlîce, *depoposci*. sume gâð on twâ wîsan: *decurro* ic ofyrne, *decucurri* ET de- 10 *curri* ET CETERA.

VIII. Sêo eahtode PRAETERITVM getwîfyld þæt æftre stæfgefêg ðus: *do* ic gyfe, *das*, is ðære forman ge-ðeodnysse, and of ðâm gefêgede sind ðære ðriddan: *credo* ic gelýfe odðe befæste, *credidi*, *creditum*; *perdo* 15 ic forlêose, *perdidi*, *perditum*; *prodo* ic âmeldige, *prodidi*, *proditum*; *uendo* ic sylle wið wyrðe, *uendidi*, *uenditum*; *reddo* ic âgylde, *reddidi*, *redditum*; *condo* ic

<sup>2</sup> orhnige *J*, organige *H*, *erstes g von späterer hd.* *F*, ornige *D* || *succinui*] *súccinum* *O* || *succensum* *J* || *occino*—<sup>3</sup> *occentum* *f.* *O* <sup>3</sup> *occensum* *J* <sup>3</sup> <sup>4</sup> ætsporne *F*, u zu o? *C*, p aus e. a. und (u) *h* <sup>4</sup> and] † *J* || *adtingo* *h* <sup>4</sup> <sup>5</sup> *gl. ü. contingo* *R* || *contigi*] *contingi* *aus* *contingo* *D* <sup>6</sup> *strecce* *CDTU* <sup>7</sup> ðâ *f.* *W* <sup>8</sup> (a)nfealdan *C*, anfel-dan *T*, anwealdan *J*, *erstes an auf r.* *U* || 1. ic] is *J* || leornode ær (ær *nachtr. am rande* *C*) *CU*, *aber nachträglich* ær *auch noch vor* l. ü. d. z. (*von ds. hd.?*) *U* || leornodo *W* <sup>9</sup> *dedi(di)ci* *O*, *dedici* *H* || *posco* *O* || *georne* *W* || *de(po)posci* *C* <sup>10</sup> [*goþ*—<sup>16</sup> *prodo*] *W* || *wison* *CDFhR* || *o(f)yrne* *O*, *of(a)yrne* (*v. ds. hd.?*) *U*, *ofereorne* *H* || *cur in* *decucurri* *auf rasur* *O* || et] and *DH* <sup>12</sup> *absatz nur* *DU* || VII *T*, *f.* *CFHhJO* || eahteode *FhR*, eahtoða *H*, eahteþa *J* || getw.—<sup>14</sup> ðrid-dan] gæð þus *T* || getwifilt ü. d. z. (*von ds. hd.?*) *U*, macað *D*, *f.* *CFHh* (*doch macað eingefügt 3. corr. F*) || þæt æfre *C*, æfre (:æfre *H*) þæt *DH* <sup>13</sup> stæfgefehþ *J* || þus ü. d. z. (*v. ds. hd.?*) *U*, gæþ þus *H* || form<sup>a</sup> *h* <sup>14</sup> þeodnysse *C*, þeodnisse *U* || ðâm *f.* *CU* <sup>15</sup> ü. *f.* *T* || *zweites d in credidi* *aus etwas a. 3. corr. h* || *perdo*—<sup>16</sup> *perditum* *f.* *H* <sup>16</sup> *perditi* *h* || *perditum* *f.* *O* || *prodo*—<sup>17</sup> *proditum* *am rande* *3. corr. h* <sup>17</sup> *proditi* *U* || *uendo*—<sup>18</sup> *uenditum* *f.* *J* || *wurðe* *DFhT*, *wurþe* *H* <sup>18</sup> *agelde* *D*, d ü. *rad. t* *O*, *agylte* *J* || *redidi* *W* || *reditum* *RW* || *cando* *J*



getimbrige, *condidi, conditum*; *abscondo* ic behÿde, *-didi, -ditum*.

## DE VERBO PASSIVO.

*Legor* ic eom gerâd on sumum gewrite sum ðing  
 5 tô dônne: *legor, legeris* VEL *legere, legitur*; ET PLVRALITER  
*legimur, legimini, leguntur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETE-  
 RITO IMPERFECTO *legebar, legebaris* VEL *legebare, legebatur*;  
 ET PLVRALITER *legebamur, legebamini, legebantur*. EODEM  
 MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *lectus sum, lectus es,*  
 10 *lectus est*; ET PLVRALITER *lecti sumus, lecti estis, lecti sunt*.  
 ET VLTERIORI MODO and on ðâm ÿttran gemete *lectus*  
*fui, lectus fuisti, lectus fuit*; ET PLVRALITER *lecti fuimus,*  
*lecti fuistis, lecti fuerunt* VEL *fuere*. EODEM MODO TEMPORE  
 PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *lectus eram, lectus eras, lectus*  
 15 *erat*; ET PLVRALITER *lecti eramus, lecti eratis, lecti erant*.  
 ET VLTERIORI *lectus fueram, lectus fueras, lectus fuerat*; ET  
 PLVRALITER *lecti fueramus, lecti fueratis, lecti fuerant*.

<sup>1</sup> timbrie W || abscondo—<sup>2</sup> ditum f. HO || ic b. f. W <sup>2</sup> abscondi J || absconditum JT

<sup>3</sup> überschrift (raum dafür gelassen W) f. HJO W || uerbo f. T  
<sup>4</sup> egor W || ic—<sup>5</sup> donne gl. R || ic] ie C || hinter sumum 7—8 buch-  
 staben rad. O || þincg R, ðyncg h <sup>5</sup> dône H || egor W || —<sup>6</sup> geris  
 usw. (statt legeris usw.) W || uel l. f. T || odðe O, † die übr. <sup>6</sup> lege-  
 mur J || legimi(ni) U || leg(v)ntur aus -antur O || e. m. t. f. T <sup>7</sup> in-  
 perfecto aus -tum F || uel l. f. T || odðe O, † die übr. <sup>8</sup> legeba-  
 mi(ni) O <sup>8</sup> <sup>9</sup> e. m. t. f. T <sup>9</sup> perfecto ü. d. z. v. ds. hd.? U, per-  
 fec̄ R, perfect(v)m (v ü. getilgtem o) O <sup>9</sup> <sup>10</sup> le(c)tus alle drei mal  
 3. corr.? h || —<sup>17</sup> lectus vor 2. 3. sg. und lecti vor 2. 3. pl. f. JT  
 und ursprünglich U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen  
<sup>10</sup> zweites lecti aus lectus C <sup>11</sup> ult(e)ri(ori) corr. v. a. hd.? O, -ri:  
 (o rad.) U, -re T, -ra H || and—g. f. T || þan D <sup>12</sup> fui] sum W || fuimus  
 aus sumus U, sumus CDFHh W <sup>13</sup> fuisti F || uel f. f. T || odðe O,  
 † die übr. || e. m. t. f. T || tempore aus tempopo O <sup>14</sup> eram] erat  
 R <sup>15</sup> ra in pluraliter auf r. O || eratis aus -tus v. ds. hd.? O || erant  
 aus eramus D <sup>16</sup> rio in ulteriori auf r. O, -re T, -ra H, ulteri h,  
 dahinter modo CHJTUW <sup>17</sup> iter in pl. auf r. O || lecti vor 2. 3.  
 f. D || eratis W || erant W



FUTURO *legar, legeris* VEL *legere, legetur*; ET PLURALITER *legemur, legemini, legentur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECUNDAM ET TERTIAM PERSONAM *legere* s̃y þ̃u g e-  
r̃æd, *legatur* s̃y h̃e g e r̃æd; ET PLURALITER *legamur, legi-*  
*mini, legantur*. EODEM MODO TEMPORE FUTURO *legitor tu,* 5  
*legitor ille*; ET PLURALITER *legamur, legiminor, leguntor*.  
OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO  
*utinam legerer, utinam legereris* VEL *legerere, utinam lege-*  
*retur*; ET PLURALITER *utinam legeremur, utinam legeremini,*  
*utinam legerentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PER- 10  
FECTO ET PLUSQUAMPERFECTO *utinam lectus essem, utinam*  
*lectus esses, utinam lectus esset*; ET PLURALITER *utinam*  
*lecti essemus, utinam lecti essetis, utinam lecti essent*.  
ET ULTERIORI MODO *utinam lectus fuisset, utinam lectus fuis-*  
*ses, utinam lectus fuisset*; ET PLURALITER *utinam lecti fuis-* 15  
*semus, utinam lecti fuissetis, utinam lecti fuissent*. EODEM  
MODO TEMPORE FUTURO *utinam legar, utinam legaris* VEL

<sup>1</sup> uel l. f. T || odde O, † die übr. || legere] -is urspr. (dann i zu e, aber s gelassen) O <sup>2</sup> legemur aus legeremur C || lege::mini (ge rad.) O, aus legeremini durch puncte C || imperatiuo HTW <sup>3</sup> terciam W || —<sup>4</sup> ü. f. T || beo W <sup>3. 4</sup> gelæred J <sup>4</sup> beo W || gelæred J <sup>5</sup> in legantur fränkisches g aus engl. D || e. m. t. f. T || f.] presenti J || legitor zu legito O, legitur D <sup>6</sup> legitor zu legit O, leitor C, f. T || et pl. f. T || legimonor (erstes o durchstrichen) H || leguntur J <sup>7</sup> preterito aus -ti h || imperfect(v)m aus -tom O, imperfectum F, imperfec hR <sup>8</sup> legerer aus ie- J || —<sup>10</sup> utinam vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JT und urspr. U, doch in U (v. ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen || lege(re)ris C, legeris D, legeréri O || uel l. f. TW || odde O, † die übr. <sup>9. 10</sup> ger- W || legeremur u. l. u. f. O <sup>10</sup> utinam vor 3. pl. f. D || e. m. t. f. T || eodm O || tempore f. J || praeterito f. D <sup>11—13</sup> utinam lectus (utinam allein H) vor 2. 3. sg. und u. lecti (utinam H) vor 2. 3. pl. f. HJT und urspr. U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen <sup>11. 12</sup> utinam lectus (vor esses) || odde O <sup>12</sup> lectus (vor esses) || † F || esset] essent T <sup>13</sup> ut. l. vor 2. 3. pl. f. D || tis in essetis auf r. D <sup>14</sup> ulter(ori) h || —<sup>16</sup> utinam l. (utinam allein H) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJTU <sup>14. 15</sup> fuissets (2. sg.) U <sup>15. 16</sup> 1. u. 2. leti O || fuissemus u. l. f. R <sup>16</sup> (utinam) vor d. 2. pers. h <sup>16. 17</sup> e. m. t. f. T <sup>17—184</sup> <sup>2</sup> utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU || <sup>17. 184</sup> <sup>1</sup> uel l. f. T <sup>17</sup> odde O, † die übr.

*legare, utinam legatur; ET PLVRALITER utinam legamur, utinam legamini, utinam legantur.* CONIUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legar, cum legaris VEL legare, cum legatur; ET PLVRALITER cum legamur, cum legamini, cum legantur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum legerer, cum legereris VEL legerere, cum legeretur; ET PLVRALITER cum legeremur, cum legeremini, cum legerentur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum lectus sim, cum lectus sis, cum lectus sit; ET PLVRALITER cum lecti simus, cum lecti sitis, cum lecti sint.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuerim, cum lectus fueris, cum lectus fuerit; ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLUSQVAM-  
PERFECTO *cum lectus essem, cum lectus esses, cum lectus esset; ET PLVRALITER cum lecti essemus, cum lecti essetis, cum lecti essent.* ET VLTERIORI MODO *cum lectus fuisset,*

<sup>1</sup> [ut. legatur—<sup>3</sup> prae]senti (doch von einer zeile vor senti reste übrig) W || tur von legatur auf rasur h <sup>2</sup> ut. vor 2. 3. pl. f. D <sup>3—5</sup> cum vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JTU <sup>3</sup> cum vor legaris aus com D || uel l. f. T || odde O, † die übr. || gare W <sup>3. 4</sup> utinam legatur R <sup>4</sup> gatur W || cum vor 1. pl. f. T || cum vor 2. 3. pl. f. D <sup>4. 5</sup> 2. 3. pl. ga- W <sup>5</sup> imperfecto—<sup>8</sup> preterito doppelt O <sup>5. 6</sup> cum legerer—<sup>8</sup> perfecto f. T <sup>6</sup> cum vor legereris f. JU || —<sup>7</sup> ger- W || u. l. f. W || odde O, † die übr. || cum legerere (letztes e auf r. C) CU || legerere doppelt (das 2. mal getilgt) U, legereris (ris auf r. a. hd. h) Fh || cum legeretur] cum lege (cum) legeretur das erste mal O, cum cum legeretur (erstes cum getilgt) das zweite mal O || cum vor legeretur f. JU, cu h <sup>7</sup> cum vor 2. 3. pl. f. HJU <sup>8</sup> sim aus sum FO <sup>9</sup> cum lectus sis f. O || —<sup>10</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU || cum vor 2. 3. sg. f. H <sup>10</sup> cum lecti sitis f. H || ulter(i)ori h, ultiriori O <sup>11—185</sup> <sup>7</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU || —<sup>12</sup> cum (cum l. D) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DH || 2. sg. tus W || fuerint J <sup>12</sup> 1. lecti aus lectu H <sup>13. 14</sup> pr. pl. zu pl. pr. durch b a U || plusq(u)am- O <sup>14</sup> lectus vor essem f. ChT, nachgetr. 3. corr. F || :essem (l r.) C || lectus vor esses u. esset f. C <sup>14. 15</sup> lectus esset] lectusset O <sup>15</sup> electi vor essemus T, lecti: (s rad.) C <sup>16</sup> lecti: (s rad.) C || ulter(i)ori O || c. l. fuisset doppelt (das 2. mal, wo fuis(s)em geschrieben, getilgt) O || lectus] electis T

*cum lectus fuisses, cum lectus fuisset; ET PLVRALITER cum lecti fuissemus, cum lecti fuissetis, cum lecti fuissent. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO cum lectus ero, cum lectus eris, cum lectus erit; ET PLVRALITER cum lecti erimus, cum lecti eritis, cum lecti erunt. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuero, cum lectus fueris, cum lectus fuerit; ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint. INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI legi, PRAETERITO lectum esse VEL fuisse, FVTVRO lectum iri. DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT lectus, FVTVRI, VT legendus.*

Eallswâ gâð ðâs word, DEPONENTIA VERBA: loquor ic sprece, loqueris ðû sprecest, loquitur hê sprecð and swâ forð, PRAETERITVM locutus sum ic spræc; labor ic ætslîde, laberis, lapsus sum (ðis byð êac ðære forman NEVTRI GENERIS: labo, labas, labat); liquor ic formylte, liquefactus sum; adipiscor ic begyte, adeptus sum; gradior ic stæppe, gressus sum and of ðâm gefêgede egredior ic ût fare, egressus sum; eallswâ ingredior ic in

1-7 cum 1. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D 1. 2 cum lecti vor fuissemus f. T 2 fuissetis aus cui- O || fuissent T 3 electus ero T 4 cum lecti vor erimus f. T 5 erunt zu erint D, erint FhTW || e(t) O, t F' || ulteriora H, ulteri h || electus fuero T 6 lectus vor fueris f. FO || cum lecti vor fuerimus f. T 7 fuerimus aus erimus U 8 odde O, † die übr. || lecturum fuisse T || futuro—12 word f. T || d in duo erst von späterer hd. F 9. 10 particia D 11 futuri aus future O || ut lectus futuri JU und von einer hd. des 12. jhds. F, f. CDHhROW || presentis ut lectus hinter legendus W 12 kein absatz || gâð f. H || mit loquor absatz Fh 12—14 sp. ü. f. TW 13 sprycst D || loquitur—14 pr. f. W || and—14 spræc f. H 13. 14 and s. f. f. T 15 (la)beris C, dahinter þu (dies auf r.) ætslîdst D || ðis—16 labat f. T || heoð U, beoþ H, is W || forman coniugatio W 16 neu(t)ri O || labað F || ic f. f. T || for(m)ylte (m über rad. g) O 17 liquefactus] liqueris factus T || ic hegete J, f. T 18 a. of ð. g. f. T || gefeged H 19 egressus—ingredior f. H || eallswâ f. DT || ingredeor Fh 19. 186 1 ic in g. r. f. W || ic in gange f. T, ic in fare † in gange D, ic ynn fare odde in : gange U, ic (i)n fære † in gange C, † in (darüber ut) gange H || in f. O

đâm is *cocus* cōc); eft *decoquo* on đâm ylcan andgyte  
(*coquo* gebyrað êac tô gebæce); *flexo* oððe *flecto* ic ge-  
bîge, *flexi*, *flexum*; *plecto* ic brêde net oððe ic ge-  
wîtnige, *plexi*, *plexum*; *ueho* ic wege oððe ic ferige,  
5 *uexi*, *uctum*; *traho* ic têo, *traxi*, *tractum* and of đâm  
*pertraho* ic têo swýðe, *distraho* ic âmyrre, *detraho*  
ic tâle; ET SIMILIA.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gâð ðus: *frango* ic tô-  
brece, *fregi*, *fractum* and of đâm *confringo*, ic tôbrýte:  
10 ealswâ *perfringo*, -*fregi*, -*fractum*; *ago* ic dô, *egi*, *actum*  
and of đâm *exigo* ic ofgange, *exegi*, *exactum*; *subigo* ic  
wrôte oððe ic underpêode, *subegi*, *subactum*; *cogo* ic  
nýde, *coegi*, *coactum*; *ambigo* mêt wýnað, *ambegi*, *amba-*  
*ctum*; *lego* ic ræde, *legi*, *lectum* and of đâm *perlego* ic  
15 oferræde, *perlegi*, *perlectum*; *relego* ic ræde eft, *relegi*,  
*relectum*; *colligo* ic gadrige, *collegi*, *collectum* (of đâm is  
*collecta* gegaderung oððe gegaderode word tô ânum  
gebede); *uinco* ic oferðwîðe, *uici*, *victum*; eallswâ con-

<sup>1</sup> cōc *f. H* || eft *f. W* || on—<sup>2</sup> gebæce] ic seode oððe ic báca *T* ||  
on] of *HO* || yl(c)an *corr. v. ds. hd.?* *O* || angite *F* <sup>2</sup> gebyrat *O*  
|| oððe] † *JT* <sup>3</sup> flectum *T* || plecto *urspr. (aber p zu f O)*, plecto:  
(m *rad.*, o *auf r.*) *C* || bræde *J*, bryde *D* || oppe doppelt (*das erste*  
*getilgt*) *C* || zweites ic *f. FH* <sup>4</sup> witnige *HT* || zweites ic *f. F* || færige  
*J*, fyrige *D* <sup>5</sup> traxi] swiðe *D* <sup>6</sup> swuðe *T* || distraho *aus -treho*  
*und d auf r. O* || ic sille oððe ic a. *J* || a::|myrre *O* <sup>7</sup> téle *T* || et  
cetera *W* <sup>8</sup> absatz *JTU* || zahl *f. FHhOW* (*doch von späterer hd.*  
*VI am rande jetzt halb verlöscht O*) || syxta *T*, x *auf r. und noch*  
*einmal darüber J*, VI *W* || þus gað *U* <sup>8. 9</sup> tobreca *T* <sup>9</sup> and—<sup>10</sup>  
*fractum f. J* || and *f. O* || confringo *aus -gam W* || tobrece *U* <sup>10</sup> æll-  
swa *T* <sup>11</sup> ofgo *W*, of þam gange *H* <sup>12</sup> subei *U* || subac(t)um *O*  
<sup>13</sup> nede *D* || co(e)gi *O*, coegt: *H* || c(o)actum *O*, coagtum *T* || ambygo  
*R* || tweonað *H*, twynet *T* || ambei *H* || amactum *J*, zweites a *aus*  
*u und noch ein a darüber D* <sup>14</sup> lego—<sup>16</sup> relectum *f. H* || ic r. *f.*  
*W* <sup>14. 15</sup> (ic oferræde) *h* <sup>15</sup> oferhræde *T* || (per)legi (per)lectum *C*  
|| hræde *T* || (æft) ræde eft *a. hd. O* <sup>15. 16</sup> reglegi reglectum *J* <sup>16</sup> ic  
gaderige *CDHU*, *f. T* || coll(e)ctum *C* || is *f. O* <sup>17</sup> gegaderung—<sup>18</sup>  
gebede *f. T* || oððe *usw. in d. z R* || gegaderede *H*, gaderode *O*  
<sup>18</sup> gebyde *D* || ic o.] † conuinco *T* || ofer doppelt (*das erste mal rad.*)  
*O* || eallswâ—177 <sup>1</sup> ctum *f. T*

*uincō, -uici, -ctum* (*uincio* ic binde is dāre fêordān);  
*linquo* ic forlāte, *liqui, lictum* and of dām *derelinquo*  
and *relinquo* on dām ylcan andgite, *-liqui, -lictum; delin-*  
*quo* ic āgylte; *rumpo* ic tōbrece oððe tōslīte, *rupi,*  
*ruptum* and of dām *disrumpo, abrumpo* on dām ylcan 5  
andgite, *-rupi, -ruptum; corrumpo* ic gewemme, *corrupi,*  
*corruptum; soluo* ic unbinde oððe untīge, *solui, solutum*  
and of dām *absoluo* and *dissoluo* on dām ylcan andgyte,  
*-solui, -solutum; uoluo* ic āwende oððe wylewige,  
*uolui, uolutum* and ealswā *reuoluo; caluo* ic beswīce, 10  
*calui, calutum; bibo* ic drince, *bibi, bibitum; lambo* ic  
liccige oððe lapige, *lambi, lambitum; scabo* ic cli-  
frige, *scabi, scabitum; uerto* ic āwende, *uerti, uersum;*  
*uello* ic āwyrwalige, *uelli* VEL *uulsi, uulsum; ealswā*  
*cuello* of dām gefēged on dām ylcan andgite; *percello* ic 15  
slēa, *perculi, perculsum; psallo* ic singe, *psalli* (næfd

<sup>1</sup> *conuici J, f. H || conuictum J, f. HO, uictum hinter ctum*  
*v. a. hd. ü. d. z. U, uictum W || uncio J || ic—fêordān] uinci T ||*  
*y(s) C* <sup>2</sup> *q in linquo auf (über h) r. von g Hh || ic—lictum f. T ||*  
and *f. W || of dām f. T* <sup>3</sup> and] *† J || on—lictum] liqui T || on] of*  
*HhO || liqui] requi O* <sup>3. 4</sup> *delinquo] linquo O* <sup>4</sup> *agulte T || rumpo*  
and *disrumpo and abrumpo T || tōbrece] tobsege (s aus r) T || oððe*  
ic *HJ || (to)slite O* <sup>5</sup> *ru:ptum (m rad.) F || and—*<sup>6</sup> *ruptum f. HT*  
<sup>6</sup> and of þam *corrumpo J || gewemme aus gewimme J, gewæmme*  
*aus gemæmme h || corrumpti T* <sup>7</sup> *corrutum T || soluo and absoluo*  
and *dissoluo T || untēge T || soltum O, sollutum W* <sup>8</sup> *1. and—*<sup>9</sup> *solu-*  
*tum f. T (doch vgl. les. zu 7) || 2. and] et J* <sup>9</sup> *2. o in uoluo aus*  
*etwas anderem und noch ein o darüber h || a in awende von ds.*  
*hd. am rande nachgetragen O || wylwige J, zweites w auf r. D,*  
*walwige W* <sup>10</sup> *uoluta(tu)m und a zu u C, uoluptatum U || and*  
*(ealswā f.) reuoluo steht gleich hinter uoluo T || and f. W || caluo*  
—<sup>11</sup> *bibitum f. T* <sup>11</sup> *ic dr. f. W* <sup>11. 12</sup> *ic l. o. l. f. T* <sup>12</sup> *lapie † lickie*  
*W || o. ic lapige U || lampi h || lambitum aus lampitum h || l in*  
*clifrige auf rad. r D* <sup>13</sup> *ic ā. f. T || uertum (t auf r. h) hT* <sup>14</sup> *uello*  
and *euello T || awyrt(wa)lige O || oððe O, † die übrigen || (uulsi) C ||*  
*ealswā—*<sup>15</sup> *andgite f. T* <sup>15</sup> *reuello O || dān h* <sup>16</sup> *ps:allo (l rad.) F,*  
*o auf r. D || ic singe hinter psalli W, f. T || ic auf r. D || psalli F,*  
*salli U, hinter* 178 <sup>1</sup> *sopinum D || næfd—*178 <sup>1</sup> *sopinum f. T*

dis nænne SOPINVM); *pando* ic geopenige, *pandi*, *passum*; *defendo* ic bewerige, *defendi*, *defensum*; *ostendo* ic geswutelige, *ostendi*, *ostensum* (*ostentum* is forebêacn); *scando* and *ascendo* ic âstîge, -*di*, -*sum*; *findo*  
5 ic tôclêofe, *fidi* bûton *n*, *fissum* on twâm *essum*; *scindo* ic tôslîte, *scidi*, *scissum*; *fundo* ic âgêote, *fudi*, *fusum* (ân *s*, forðan ðe *se u* is lang) and of ðâm gefêgede  
*perfuno* ic geondgêote, *perfudi*, *perfusum*; *confundo* ic gemencge oððe gescynde, *confudi*, *confusum*; *cudo*  
10 ic smiðige, *cudi* VEL *cusi*, *cusum* (of ðâm byð gecweden *incus* anfilt: *cuso* and *accuso* ic wrêge is ðære forman gedêodnysse and *excuso* ic belâdige, *excusas* and *recuso* ic wiþsace); *diuido* ic tôdæle, *diuisi*, *diuisum*; *facio* ic dô, *feci*, *factum* and of ðâm gefêgede *perficio*  
15 ic fullfremme, *perfeci*, *perfectum*; *inficio* ic begledige, *infeci*, *infectum* ET CETERA; *iacio* ic torfige oððe scêote, *ieci*, *iactum* and of ðâm gefêgede *abicio* ic fram âwurpe, *abieci*, *abiectionem*; *proicio* ic ût âwurpe, *proieci*,

<sup>1</sup> dis *f. W* || zweites *n* in nænne aus etwas *a. O* || supinum *J* || —<sup>3</sup> ges. ü. *f. T* <sup>2</sup> <sup>3</sup> passum zu pansum *h*, pansum *TU und* (aus parsum) *F* <sup>2</sup> defensi *H* <sup>3</sup> ge(s)wytelige *O* || is *f. gl. R* || is *f. T* <sup>4</sup> -bea(c)n *a. hd. F*, -becn *D*, -beacen *U*, -beacan *H* || and] † *J* || ic astige *gl. ü. scando R*, *f. T* || ascendi ascensum *J*, dissum *O* <sup>5</sup> -cliofe *H*, -clefe *J* || bûton *n f. T* || (buton) *h*, butan *H* || on t. e. doppelt (das zweite mal getilgt) *U*, *f. T* || essum] ss *W* <sup>6</sup> ic slite *T* || findo *O* || (ic ageote) *h*, perfundo *T* || fu:di *h*, fundi *J* || fu::sum *O* <sup>7</sup> ân—<sup>8</sup> perfusum *f. T* || s *f. F*, es *J* || -pon *CU* || ðe] þet *W* || gefeged *DH*, gefege *CU*, ::::gefegede *R* <sup>8</sup> perfundi *J* <sup>9</sup> gemenge *DU*, gemæncge *h*, gemæncge *H* || gescende *J*, gescéde *T*, ic ge- *D* || confundi *C* <sup>10</sup> ic smiðige *f. T* || oððe *O*, † die übrigen || cusi aus cusum *C*, cu:si *O* || of—<sup>13</sup> wiþsace *f. T* || beoð *U*, is *HW* <sup>11</sup> cus:o *F* || and *f. O*, † *J*, † <sup>7</sup> *D* || acuso *FhJOR*, incuso *H* || wræge *J*, ü. cuso *R* <sup>12</sup> excu:so (s *rad.*) *H* || belapie *W* || excusas] (ex)cusi:: (si *rad. und i aus a*) *H* || 2. and *f. J* <sup>13</sup> recusar *J* || —<sup>15</sup> ic *f. ü. f. T* <sup>14</sup> facio —<sup>15</sup> perfectum *f. H* || (feci) *C* || a. of ð. g. *f. T* <sup>15</sup> c von perfeci auf *r. O* <sup>15</sup> <sup>16</sup> beglæddige *J*, beclæddie *W* <sup>16</sup> et c. *f. HTW* || iacio aus lacio *U*, iacie *J* <sup>17</sup> a. of ð. g. *f. T* || gefeged *H* <sup>17</sup> <sup>18</sup> ic *f. â. f. T* <sup>18</sup> 1. aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *J* || proicio—<sup>179</sup> <sup>1</sup> proiectum *f. H* || aweorpe *T*, aworpe *F* || proieci—<sup>179</sup> <sup>1</sup> âwurpe *f. J*

*proiectum*; *inicio* ic on âwurpe; *conicio* ic samod  
wurpe odðe ic ræde swefn; *capiō* ic gefô, *cepi* ic  
gefêngc, *captum* gelæht (of ðâm is *captivus* hæft-  
linge odðe gehergod); of ðyssum gefêgde *incipio*  
ic onginne, *incepi*, *inceptum*; *recipio* and *suscipio* ic 5  
underfô, *-cepi*, *-ceptum*. is êac tô witenne, þæt ælc  
ðæra worda byð lang on PRAETERITVM, gyf hit hæfd læs  
stæfgefêgu, þonne hit æt fruman on andwerdum hæfde.  
*fodio* ic delfe, *fodi*, *fossū* on twām essum and of ðâm  
gefêgede *perfodio* ic ðurhdelfe odðe ðurhdÿ, *perfodi*, 10  
*perfossū*; *subfodio* ic underdelfe; *effodio* ic ût âdelfe;  
*fugio* ic flêo, *fugi*, *fugitum*; eallswâ of ðâm gefêgede  
*refugio* ic ongeân flêo odðe ic sêce sôcne, *refugi*,  
*refugitum* (of ðâm is *refugium* sôcn and *fuga* flêam  
and *profugus* flÿma); *confugio* ic samod flêo; *perfugio* 15  
ic fulflêo, *perfugi*, *perfugitum*. is êac tô witenne, þæt  
æfre byð se *i* sceort on ðus gerâdum SOPINVM ætforan  
ðâm *tum* on ðissere CONIVGATIONE.

~~~~~  
1 ini(c)io (c ü. *getilgtem* t) *H*, nicio *O* || ic on â.] inieci *T* ||
aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *C* || coniceo *CU*, con|cio *O* || samad *R*
2 weorpe *HT*, worpe *F* || odðe *usw. in d. z. R* || swefen *HT*, swæfn
J || ic geofo *F* || coepi *DU* 2. 3 ic gefêngc *f. HT* 3 gefeng *CDFJRU*,
gefæncg *h* || gelæhte *O, f. HT* || of ð. is *f. T* 3. 4 hæftling *CDFhJRTU*
4 odðe g. *in d. z. R, f. T* || (ge)hergod *C* || of ð. g. *f. T* || ðysum
FHU, ðisum *D*, þisum *C*, *dah. is rad. F* || gefegede *CDFHhJRTU*
|| i(n)cipio *O* 5 incoepi *U* || and susc. *hinter* ic u. *D* || and] et *CU*,
† *J* || susscipio *h* 5. 6 ic u. ü. rec. *R* 6 co|epi coeptum *U*, recepi
receptum *J* || witanne *CHhJR*, witene *T* 7 ðara *h*, þara *D*, þære
FH || beoð *U* || on pr. *hinter* haþ *W* || praeterito *U* 8 stæfgefeigu
CDJRU, -gefegiu *F*, -gefeg *h*, gefegu (*ohne* stæf) *O* || ðone *T* || æt
f. CU || -weardum *FHhT* 9 fodeo *W* || dylfe *und (von a. hd.?)* †
el *über* yl *U* || fos[sum—14 fu]ga *W* 10 gefeged *H* || odðe ðurhdÿ]
odðurhdÿ *O*, o. þurhþyge *J* 11 effodia *J* || adylfe *C* 12 fugi] flui
J || ea. gefeged of ðam *H, f. T* 13 (o)þpe *H* 15 flema *D* || smod
(f)leo *O* 16 (ful)fleo *O*, fullf(l)eo *a. hd.?* *h* || perfu(g)itum *O* || is—18
coniugatione *f. T* || s *in* is *auf rasur H* || witanne *HhJ*, -ene *U*
17 supinum *aüs so- F*, supinum *J* || ætforam *C* 18 tum] *über* u
von anderer hd. a O

VII. Sêo seofode PRAETERITVM getwÿfylt ðæt forme stæfgefêg ðus: *pello* ic ût âdræfe, *pepuli* ic ût âdræfde, *pulsum*; *fallo* ic lêoge, *fefelli*, *falsum*; *tollo* ic nime, *tetuli* on ðâ ealdan wîsan, ac nû is gewunelîc *sustuli* and *sublatum*; *cado* ic fealle, *cecidî*, *casum*; *cano* ic singe, *cecini*, *cantum*; *pario* ic âcenne, *peperi*, *partum*; *caedo* ic swinge, *cecidî*, *caesum*; *disco* ic leornige, *didici*, *discitum*; *tango* ic hreppe, *tetigi*, *tactum*; *pango* ic geyppe, *pepigi*, *pactum*; *tundo* ic cnucige, *tutudi*, *tunsum*; *pungo* ic pricige, *pupugi*, *punctum* (of ðâm is nama *punctus* prica); *posco* ic bidde, *poposci*, *poscitum*; *parco* ic sparige oððe ârige, *peperci*, *parsum* (of ðâm is *parcus* uncystig); *tendo* ic âstrecce, *tetendi*, *tensum* VEL *tentum*; *curro* ic yrne, *cucurri*, *cursum*. sume word of ðissum gefêgede ne gâð nâ swâ: *expello* ic ût âdræfe, *expuli*; *depello* ic âdræfe, *depuli*, *-pulsum*; *incido* ic on

¹⁹ absatz nur DU || VII f. HhJ || Sêo] se C || seofode T, seofe U, fode (!) O, feorpe C, feorpe (aber VII darüber) H || -fyld CU, -felt D || e in forme auf r. C ² adr(æ)fe correctur über rasur O, æ aus c? h. adreafe CU || pelui O || ü. des perf. f. HT || adræf(d)e C ³ fallo † falsor U || —⁶ s. ü. f. T || felli O || :: nyme C ⁴ tetuli—gewunelîc f. T || tetuli aus teculi h || eall dan R || wison F ⁵ and f. DT || casum—⁷ cecidi f. H || c(a)sum aus cesum h ⁶ cecini] cecim T, erstes c aus e. a. J || acænne h || perperi T ⁷ cecidi zu cecidi FR, cecidi ChJU || ce:sum (s rad.) O || ic—⁸ discitum f. J ⁸ discitum] disertum F || tungo H || (h)reppe ds. hd.? U, e aus æ R || te(ti)gi R || p(a)ndo a. hd.? F, pando W ⁹ gehyppe J, gedyppe O || pepigi urspr. (aber u ü. e und a ü. d. 1. i) T || pactu O und urspr. (aber un ü. ac) T || cnucnige H || tutu:di (n rad.) C, tu::di (tu r.) O, tutundi HT ¹⁰ pupu(g)i (corr. v. ds. hd., aber fränkisches g O; von sp. hd. F) FO, pupui CDhRTUW ¹¹ nama f. T || pricca W || ic b. f. T || poposcitum H ¹² parco D || ic arige oppe ic sparige H || swarige J || peper:ci (s rad.) F, f. T || pa(r)sum C, danach sum getilgt O ¹³ is f. T || a in parcus über r. O || unkystig H ^{13. 14} tentum † tensum W ¹⁴ oððe O, † die übrigen || zweites t in tentum aus s JO || ic yrne f. T || sume—¹⁵ swa am rande v. ds. hd. C || sume—¹⁵ gefêgede] pas T ¹⁵ pisum CDFHRU || gefede F || nâ] nout W || dræfe FhR, adrife H, e undeutlich O ¹⁶ depello] expello O || adreafe CU || depulsum JO ^{16. 181} 1 on healle H

befealle, *incidi*; *concido* ic samod fealle; *succino* ic undersinge odðe orgnige, *succinui*, *succentum*; *occino* ic singe ongeân, *occinui*, *occentum*; *inpingo* ic ætspurne, *inpegi*, *inpactum*; *contingo* and *attingo* ic tô gerâce, *contigi*, *attigi* (sceortne i), *contactum*; *perpendo* 5 ic undergyte, *extendo* ic âstrecce, *perpendi*, *extendi*; *pertundo* ic cnucige, *pertundi*. sume gâð, swâswâ ðâ ânfealdan: *dedisco* ic forgyte, þæt ic âr leornode, *dedidici*; *deposco* ic bidde geornlice, *depoposci*. sume gâð on twâ wisan: *decurro* ic ofyrne, *decucurri* ET de- 10 *curri* ET CETERA.

VIII. Sêo eahtode PRAETERITVM getwÿfult þæt æftre stæfgefêg ðus: *do* ic gyfe, *das*, is ðære forman ge- ðêodnysse, and of ðâm gefêgede sind ðære ðriddan: 15 *credo* ic gelÿfe odðe befæste, *credidi*, *creditum*; *perdo* 15 ic forlêose, *perdidi*, *perditum*; *prodo* ic âmeldige, *prodidi*, *proditum*; *uendo* ic sylle wið wyrðe, *uendidi*, *uenditum*; *reddo* ic âgyldre, *reddidi*, *redditum*; *condo* ic

2 orhnige *J*, organige *H*, *erstes g von späterer hd.* *F*, ornige *D* || *succinui*] *súccinum* *O* || *succensum* *J* || *occino*—3 *occentum* *f.* *O* 3 *occensum* *J* 3. 4 ætsporne *F*, u zu o? *C*, p aus e. a. und (u) h 4 and] † *J* || *adtingo* *h* 4. 5 *gl. ü. contingo* *R* || *contigi*] *contingi* aus *contingo* *D* 6 *strecce* *CDTU* 7 ðâ *f.* *W* 8 (a)nfealdan *C*, anfel- dan *T*, anwealdan *J*, *erstes an auf r.* *U* || 1. ic] is *J* || leornode ær (ær *nachtr. am rande* *C*) *CU*, aber *nachträglich* ær auch noch vor l. ü. d. z. (von ds. hd.?) *U* || leornodo *W* 9 *dedi(di)ci* *O*, *dedici* *H* || *posco* *O* || *georne* *W* || *de(po)posci* *C* 10 [gop—16 *prodo*] *W* || *wison* *CDFHhR* || o(f)yrne *O*, of(a)yrne (v. ds. hd.?) *U*, ofereorne *H* || *cur in decucurri auf rasur* *O* || et] and *DH* 12 *absatz nur DU* || VII *T*, *f.* *CFHhJO* || eahteode *FhR*, eahtoda *H*, eahtepa *J* || getw.—14 ðrid- dan] gæð þus *T* || getwifult ü. d. z. (von ds. hd.?) *U*, macað *D*, *f.* *CFHh* (doch macað eingefügt 3. corr. *F*) || þæt æfre *C*, æfre (:æfre *H*) þæt *DH* 13 stæfgefehþ *J* || þus ü. d. z. (v. ds. hd.?) *U*, gæþ þus *H* || form^a *h* 14 þeodnysse *C*, þeodnisse *U* || ðâm *f.* *CU* 15 ü. *f.* *T* || zweites d in *credidi* aus *etwas a.* 3. corr. *h* || *perdo*—16 *per- ditum* *f.* *H* 16 *perditi* *h* || *perditum* *f.* *O* || *prodo*—17 *proditum* am *rande* 3. corr. *h* 17 *prodi* *U* || *uendo*—18 *uenditum* *f.* *J* || wurde *DFhT*, wurde *H* 18 *agelde* *D*, d ü. rad. t *O*, agylte *J* || *redidi* *W* || *reditum* *RW* || *cando* *J*

getimbrige, *condidi, conditum*; *abscondo* ic behÿde, *-didi, -ditum*.

DE VERBO PASSIVO.

Legor ic eom gerâd on sumum gewrite sum ðing
 5 tô dônne: *legor, legeris* VEL *legere, legitur*; ET PLVRALITER
legimur, legimini, leguntur. EODEM MODO TEMPORE PRAETE-
 RITO IMPERFECTO *legebar, legebaris* VEL *legebare, legebatur*;
 ET PLVRALITER *legebamur, legebamini, legebantur*. EODEM
 MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *lectus sum, lectus es,*
 0 *lectus est*; ET PLVRALITER *lecti sumus, lecti estis, lecti sunt*.
 ET VLTERIORI MODO and on ðâm ÿttran gemete *lectus*
fui, lectus fuisti, lectus fuit; ET PLVRALITER *lecti fuimus,*
lecti fuistis, lecti fuerunt VEL *fuere*. EODEM MODO TEMPORE
 PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *lectus eram, lectus eras, lectus*
 5 *erat*; ET PLVRALITER *lecti eramus, lecti eratis, lecti erant*.
 ET VLTERIORI *lectus fueram, lectus fueras, lectus fuerat*; ET
 PLVRALITER *lecti fueramus, lecti fueratis, lecti fuerant*.

¹ timbrige W || *abscondo*—² *ditum* f. HO || ic b. f. W ² *abscondi*
 J || *absconditum* JT

³ *überschrift (raum dafür gelassen W)* f. HJOW || *uerbo* f. T
⁴ *egor* W || ic—⁵ *donne* gl. R || ic] ie C || *hinter* sumum 7—8 *buch-*
staben rad. O || þincg R, ðyncg h ⁵ *dône* H || *egor* W || —⁸ *geris*
usw. (statt legeris usw.) W || uel l. f. T || oððe O, † *die übr.* ⁶ *lege-*
mur J || *legimi(ni)* U || *leg(v)ntur aus -antur* O || e. m. t. f. T ⁷ *in-*
perfecto aus -tum F || uel l. f. T || oððe O, † *die übr.* ⁸ *legeba-*
mi(ni) O ⁸ ⁹ e. m. t. f. T ⁹ *perfecto ü. d. z. v. ds. hd.?* U, *per-*
fec̃ R, *perfect(v)in (v ü. getilgtem o)* O ⁹ ¹⁰ *le(c)tus alle drei mal*
3. corr.? h || —¹⁷ *lectus vor 2. 3. sg. und lecti vor 2. 3. pl. f. JT*
und ursprünglich U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen
¹⁰ *zweites lecti aus lectus* C ¹¹ *ult(e)ri(ori) corr. v. a. hd.?* O, *-ri:*
(o rad.) U, *-re* T, *-ra* H || and—g. f. T || þan D ¹² *fui]* sum W || *fuimus*
aus sumus U, *sumus* CDFHhW ¹³ *fuisti* F || uel f. f. T || oððe O,
 † *die übr.* || e. m. t. f. T || *tempore aus tempopo* O ¹⁴ *eram]* erat
 R ¹⁵ *ra in pluraliter auf r.* O || *eratis aus -tus v. ds. hd.?* O || *erant*
aus eramus D ¹⁶ *rio in ulteriori auf r.* O, *-re* T, *-ra* H, *ulteri h,*
dahinter modo CHJTUW ¹⁷ *iter in pl. auf r.* O || *lecti vor 2. 3.*
f. D || *eratis* W || *erant* W

FUTURO *legar, legeris* VEL *legere, legetur*; ET PLURALITER *legemur, legemini, legentur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECUNDAM ET TERTIAM PERSONAM *legere* s̄y þû geræd, *legatur* s̄y hê geræd; ET PLURALITER *legamur, legimini, legantur*. EODEM MODO TEMPORE FUTURO *legitor tu,* *legitor ille;* ET PLURALITER *legamur, legiminor, leguntor*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam legerer, utinam legereris* VEL *legerere, utinam legeretur;* ET PLURALITER *utinam legeremur, utinam legeremini, utinam legerentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO ET PLUSQUAMPERFECTO *utinam lectus essem, utinam lectus esses, utinam lectus esset;* ET PLURALITER *utinam lecti essemus, utinam lecti essetis, utinam lecti essent*. ET ULTERIORI MODO *utinam lectus fuisset, utinam lectus fuissetis, utinam lecti fuissetis, utinam lecti fuissent*. EODEM MODO TEMPORE FUTURO *utinam legar, utinam legaris* VEL

¹ uel l. f. T || odde O, † die übr. || legere] -is urspr. (dann i zu e, aber s gelassen) O ² legemur aus legeremur C || lege::mini (ge rad.) O, aus legeremini durch puncte C || imperatiuo HTW ³ terciam W || —⁴ ü. f. T || beo W ^{3. 4} gelæred J ⁴ beo W || gelæred J ⁵ in legantur fränkisches g aus engl. D || e. m. t. f. T || f.] presenti J || legitor zu legito O, legitur D ⁶ legitor zu legit O, leitor C, f. T || et pl. f. T || legimonor (erstes o durchstrichen) H || leguntur J ⁷ preterito aus -ti h || imperfect(v)m aus -tom O, imperfectum F, imperfect hR ⁸ legerer aus ie- J || —¹⁰ utinam vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JT und urspr. U, doch in U (v. ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen || lege(re)ris C, legeris D, legeréri O || uel l. f. TW || odde O, † die übr. ^{9. 10} ger- W || legeremur u. l. u. f. O ¹⁰ utinam vor 3. pl. f. D || e. m. t. f. T || eodem O || tempore f. J || praeterito f. D ^{11—13} utinam lectus (utinam allein H) vor 2. 3. sg. und u. lecti (utinam H) vor 2. 3. pl. f. HJT und urspr. U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen ^{11. 12} utinam lectus (vor esses) || odde O ¹² lectus (vor esses) || † F || esset] essent T ¹³ ut. l. vor 2. 3. pl. f. D || tis in essetis auf r. D ¹⁴ ulteri(ori) h || —¹⁶ utinam l. (utinam allein H) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJTU ^{14. 15} fuissets (2. sg.) U ^{15. 16} 1. u. 2. leti O || fuissemus u. l. f. R ¹⁶ (utinam) vor d. 2. pers. h ^{16. 17} e. m. t. f. T ^{17—184} ² utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU || ^{17. 184} ¹ uel l. f. T ¹⁷ odde O, † die übr.

legare, utinam legatur; ET PLVRALITER utinam legamur,
utinam legamini, utinam legantur. CONIUNCTIVO MODO TEM-
PORE PRAESENTI cum legar, cum legaris VEL legare, cum
legatur; ET PLVRALITER cum legamur, cum legamini, cum
5 legantur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO cum
legerer, cum legereris VEL legerere, cum legeretur; ET PLV-
RALITER cum legeremur, cum legeremini, cum legerentur.
EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO cum lectus sim,
cum lectus sis, cum lectus sit; ET PLVRALITER cum lecti
10 simus, cum lecti sitis, cum lecti sint. ET VLTERIORI MODO
cum lectus fuerim, cum lectus fueris, cum lectus fuerit;
ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum
lecti fuerint. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM-
PERFECTO cum lectus essem, cum lectus esses, cum lectus
15 esset; ET PLVRALITER cum lecti essemus, cum lecti essetis,
cum lecti essent. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuisset,

~~~~~  
1 [ut. legatur—<sup>3</sup> prae]senti (doch von einer zeile vor senti reste  
übrig) W || tur von legatur auf rasur h <sup>2</sup> ut. vor 2. 3. pl. f. D  
<sup>3—5</sup> cum vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. J T U <sup>3</sup> cum vor legaris  
aus com D || uel l. f. T || odde O, † die übr. || gare W <sup>3. 4</sup> utinam  
legatur R <sup>4</sup> gatur W || cum vor 1. pl. f. T || cum vor 2. 3. pl. f. D  
<sup>4. 5</sup> 2. 3. pl. ga- W <sup>5</sup> imperfecto—<sup>8</sup> preterito doppelt O <sup>5. 6</sup> cum  
legerer—<sup>8</sup> perfecto f. T <sup>6</sup> cum vor legereris f. J U || —<sup>7</sup> ger- W  
|| u. l. f. W || odde O, † die übr. || cum legerere (letztes e auf r. C)  
C U || legerere doppelt (das 2. mal getilgt) U, legereris (ris auf r. a.  
hd. h) F h || cum legeretur] cum lege (cum) legeretur das erste mal  
O, cum cum legeretur (erstes cum getilgt) das zweite mal O || cum  
vor legeretur f. J U, cu h <sup>7</sup> cum vor 2. 3. pl. f. H J U <sup>8</sup> sim aus  
sum F O <sup>9</sup> cum lectus sis f. O || —<sup>10</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3.  
pl. f. J T U || cum vor 2. 3. sg. f. H <sup>10</sup> cum lecti sitis f. H || ulte-  
ri(ori) h, ultiriori O <sup>11—185</sup> <sup>7</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f.  
J T U || —<sup>12</sup> cum (cum l. D) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. D H || 2. sg.  
tus W || fuerint J <sup>12</sup> 1. lecti aus lectu H <sup>13. 14</sup> pr. pl. zu pl. pr. durch  
b a U || plusq(u)am- O <sup>14</sup> lectus vor essem f Ch T, nachgetr. 3. corr.  
F || :essem (l r.) C || lectus vor esses u. esset f. C <sup>14. 15</sup> lectus  
esset] lectusset O <sup>15</sup> electi vor essemus T, lecti: (s rad.) C <sup>16</sup> lecti:  
(s rad.) C || ulteri O || c. l. fuisset doppelt (das 2. mal, wo fuis(s)em  
geschrieben, getilgt) O || lectus] electis T

*cum lectus fuisses, cum lectus fuisset; ET PLVRALITER cum lecti fuissemus, cum lecti fuissetis, cum lecti fuissent. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO cum lectus ero, cum lectus eris, cum lectus erit; ET PLVRALITER cum lecti erimus, cum lecti eritis, cum lecti erunt. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuero, cum lectus fueris, cum lectus fuerit; ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint. INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI legi, PRAETERITO lectum esse VEL fuisse, FVTVRO lectum iri. DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT lectus, FVTVRI, VT legendus.*

Eallswâ gâð ðâs word, DEPONENTIA VERBA: *loquor* ic sprece, *loqueris* ðû sprecest, *loquitur* hê sprecð and swâ forð, PRAETERITVM *locutus sum* ic spræc; *labor* ic æt slîde, *laberis*, *lapsus sum* (ðis byð êac ðære forman NEVTRI GENERIS: *labo*, *labas*, *labat*); *liquor* ic formylte, *liquefactus sum*; *adipiscor* ic begyte, *adeptus sum*; *gradior* ic stæppe, *gressus sum* and of ðâm gefêgede *egredior* ic ût fare, *egressus sum*; eallswâ *ingredior* ic in

<sup>1-7</sup> cum l. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D <sup>1. 2</sup> cum lecti vor fuissemus f. T <sup>2</sup> fuissetis aus cui- O || fuissent T <sup>3</sup> electus ero T <sup>4</sup> cum lecti vor erimus f. T <sup>5</sup> erunt zu erint D, erint Fh TW || e(t) O, t F || ulteriora H, ulteri h || electus fuero T <sup>6</sup> lectus vor fueris f. FO || cum lecti vor fuerimus f. T <sup>7</sup> fuerimus aus erimus U <sup>8</sup> odðe O, † die übr. || lecturum fuisse T || futuro—<sup>12</sup> word f. T || d in duo erst von späterer hd. F <sup>9. 10</sup> particia D <sup>11</sup> futuri aus future O || ut lectus futuri JU und von einer hd. des 12. jhds. F, f. CDHhROW || presentis ut lectus hinter legendus W <sup>12</sup> kein absatz || gâð f. H || mit loquor absatz Fh <sup>12—14</sup> sp. ü. f. TW <sup>13</sup> sprycst D || loquitur—<sup>14</sup> pr. f. W || and—<sup>14</sup> spræc f. H <sup>13. 14</sup> and s. f. f. T <sup>15</sup> (la)beris C, dahinter þu (dies auf r.) æt slîdst D || ðis—<sup>16</sup> labat f. T || heoð U, beoþ H, is W || forman coniugatio W <sup>16</sup> neu(t)ri O || labað F || ic f. f. T || for(m)ylte (m über rad. g) O <sup>17</sup> liquefactus] liqueris factus T || ic hegete J, f. T <sup>18</sup> a. of ð. g. f. T || gefeged H <sup>19</sup> egressus—ingredior f. H || eallswâ f. DT || ingredeor Fh <sup>19. 186</sup> <sup>1</sup> ic in g. r. f. W || ic in gange f. T, ic in fare † in gange D, ic ynn fare odðe in : gange U, ic (i)n fære † in gange C, † in (darüber ut) gange H || in f. O

gange; *regredior* ic ongeân gange; *nascor* ic bêo  
 âcenned, *natus sum*; of ðâm *renascor* ic bêo geed-  
 cenned, *renatus sum*; *sequor* ic fylige (*consequor* ic  
 begyte, *persequor* ic êhte), *secutus sum*; *utor* ic brûce.  
 5 *usus sum*; *uescor* ic gereordige macað *pastus sum*,  
*frutor* ic brûce macað *potitus sum*; *fungor* ic brûce.  
*functus sum* (of ðâm is *defunctus* forðfaren); *morior*  
 ic swelte (of ðâm is *mortuus* dêad); *nanciscor* ic be-  
 gyte, *nactus sum*; *patior* ic ðrôwige, *passus sum*.  
 10 *compatior* ic besârgige; *queror* ic ceorige oððe cîde  
*questus sum*; *ulciscor* ic wrece, *ultus sum* ic wræc  
*obliuiscor* ic forgyte, *oblitus sum*; *reminiscor* ic ge-  
 ðence, *recordatus sum*; *amplector* ic ymbclyppe, *am-*  
*plexus sum*; ET SIMILIA.

## 15 DE QVARTA CONIVGATIONE.

QVARTA CONIVGATIO sêo fêorde CONIVGATIO hæfd langne  
 is on ðâm ôðrum hâde: *audio* ic gehÿre, *audis* ði

<sup>1</sup> regr. ic o. g. f. *F* || ic ongeange *O*, f. *T* <sup>2</sup> acenned *h*, ac-  
 cenned *F* || ü. *natus sum* *rasur R* || of—<sup>3</sup> *sum* ü. d. z. v. *ds. hd*  
*nachgetr. U* <sup>2</sup> <sup>3</sup> geedcenned *Hh*, edcenned *O* <sup>3</sup> *renatus*] *renas-*  
*catur O* <sup>4</sup> æhte *J* || *persecutus JT* <sup>5</sup> *ussus O* || ic [ireordie—<sup>6</sup> *poti-*  
*tus*] (*doch von den letzten wörtern die unteren spitzen übrig*) *W*  
 || gere(o)rdige *O* || *pastus* (*von sp. hd. D*) *aus partus Dh* <sup>6</sup> *macað*  
*f. H* <sup>7</sup> *functus*—*fordfaren f. J* <sup>8</sup> (s)welte *corr. v. a. hd. O*, swylte  
*C*, sw(e)ylte (*ds. hd.?*) *mit a. t. U* || þ in þam *aus e. a. C* || (is) *U*  
*f. CT* || d(e)ad *C* || *naciscor T*, *nanciscor* (2. s *eingeflickt v. a. hd.?*)  
*U* <sup>9</sup> *nactus H*, *natus J* || *pacior W* || ic—<sup>10</sup> *compatior f. CU* <sup>10</sup> *cū-*  
*patior O*, *compatiar J*, *cō- hRW*, *com- D* || ic somed þrowe þ be-  
 seorwie *W* || *ciorige H* || oððe] ic *H* <sup>11</sup> *wræce U* || *wræc*] *wreo E*  
<sup>12</sup> *uiscor* (*von obl.*) *und forgyte unleserlich J* <sup>12</sup> <sup>13</sup> *geden(c)e* (*corr*  
*v. a. hd.?*) *O*, *geþænce H* <sup>13</sup> *recor::datus C* || *amplector O* || -cleppe  
<sup>14</sup> *simililia O*

<sup>15</sup> *überschrift f. HJTW* || qua(r)ta (*aber (r)ta rad.*) *h*, *iii C*  
*III U* <sup>16</sup> *uarta W* || 1. *coniugatio aus coniugatione O*, *coniugatione*  
*H* || s. f. c. *in d. z. R* || *feorda T*, *forme W* || 2. *coni. f. W* || *lagne*  
*U*, *lange T* <sup>17</sup> *udio W* || —187 <sup>3</sup> ü. *f. T* || 2. *sg. ü. f. W*

gehÿrst; and langne i on IMPERATIVVM: *audi* gehÿr.  
 sêo CONIVGATIO gâđ đus: *audio* ic gehÿre, *audis* þû  
 gehÿrst, *audit* hê gehÿrd; ET PLVRALITER *audimus*,  
*auditis*, *audiunt*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPER-  
 FECTO *audiebam*, *audiebas*, *audiebat*; ET PLVRALITER *audie-* 5  
*bamus*, *audiebatis*, *audiebant*. EODEM MODO TEMPORE PRAE-  
 TERITO PERFECTO *audiui*, *audiuisti* VEL *audisti*, *audiuit*; ET  
 PLVRALITER *audiuimus*, *audiuistis* VEL *audistis*, *audierunt*  
 VEL *audiere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM-  
 PERFECTO *audieram*, *audieras*, *audierat*; ET PLVRALITER *audie-* 10  
*ramus*, *audieratis*, *audierant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO  
*audiam*, *audies*, *audiet*; ET PLVRALITER *audiemus*, *audietis*,  
*audient*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM  
 ET TERTIAM PERSONAM *audi*, *audiat*; ET PLVRALITER *audia-*  
*mus*, *audite*, *audiant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audito tu*, 15  
*audito ille*; ET PLVRALITER *audiamus*, *auditote*, *audiunto*.  
 OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO  
*utinam audirem*, *utinam audires*, *utinam audiret*; ET PLVRA-  
 LITER *utinam audiremus*, *utinam audiretis*, *utinam audirent*.  
 EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM- 20

~~~~~  
¹ gehÿrst audit and *H* || imperatium *H*, imperatuo *T*, i peratuo
W ² sêo] þeos *T* || adio *T*, udio (mit raum für a) *W* ^{2. 3} 2. 3. sg.
 ü. f. *W* ³ t von audit auf r. *C* || audi::mus *C*, dimus *W* ⁴ auditis
 f. *HW* || diunt *W* ^{5. 6} dieb- *W* ⁵ aueliebat *T* ^{5. 6} aud(i)ebamus (corr.
 v. a. *hd*.) *O* ⁷ ::perfecto (in *rad*.) *D* || —⁹ (ausser audisti) di- *W* ||
 audisti † audiuisti *HT* || odđe *O*, † (nachtr. *C*) die übr. ⁸ audiui-
 uel f. *T* || audi(ui)stis *O* || odđe *O*, † die übr. || odđe :: | audistis
 hinter audistis *O* ⁹ uel au. f. *T* || odđe *O*, † die übr. || audire *R* ||
 mod *O* ^{10—11} dier- *W* ¹¹ audiera(n)t *R* || eo. m. t. f. *T* || odem
F || modo: *D* || futuro *H* ^{12—13} dies usw. *W* ¹³ imperatuo *CHTW*
¹⁴ (audi) 3. corr. *F* ¹⁵ audite—¹⁶ audiamus nachträglich ü. d. z.
 und am rande von *ds. hd.* und zum teil unlesbar geworden *U* || au-
 diate *D* || audiant aus -ent *O* || eodem m. f. *T* || futuro tempore *T*
¹⁶ audito vor ille f. *T* || diamus *W* || ditote *W* || audiento *T*, audiuntle
J ¹⁸ utinam au bei der 1. sg. verlöscht (die ganze seite z. t. schwer
 zu lesen) *J* || utiam *U*, unam *R* || audierem *F* || —188 ¹⁸ 2. 3. sg. u.
 1. 2. 3. pl. di- (st. audi-) *W* || —¹⁹ utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3.
 pl. f. *HJTU* ¹⁹ utinam vor 1. pl. f. *T* || ut. von 2. 3. pl. f. *D*
²⁰ perfecto f. *HO* || et pl. f. *J*

PERFECTO *utinam audissem, utinam audisses, utinam audisset*; ET PLVRALITER *utinam audissemus, utinam audissetis, utinam audissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiam, utinam audias, utinam audiat*; ET PLVRALITER
 5 *utinam audiamus, utinam audiatis, utinam audiant*. CONIUNCTIVO MODO VEL SVBIUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum audiam, cum audias, cum audiat*; ET PLVRALITER *cum audiamus, cum audiatis, cum audiant*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum audirem, cum audires,*
 10 *cum audiret*; ET PLVRALITER *cum audiremus, cum audiretis, cum audirent*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum audierim, cum audieris, cum audierit*; ET PLVRALITER *cum audierimus, cum audieritis, cum audierint*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLUSQVAMPERFECTO *cum audissem,*
 15 *cum audisses, cum audisset*; ET PLVRALITER *cum audissemus, cum audissetis, cum audissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum audiero, cum audieris, cum audierit*; ET PLVRALITER *cum audierimus, cum audieritis, cum audierint*. INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *audire*; PRAETERITO PERFECTO ET PLUSQVAMPERFECTO *audisse*; FVTVRO *auditum ire* VEL *auditurum esse*.

.....
 1 audissem † audiuissem T || —² utinam steht nur vor der 1. sg. T, der 1. sg. u. 1. pl. DJUW, der 1. 2. sg. und 1. pl. H² u. audissetis] doppelt (aber das 2. mal getilgt) O, setis am rande von ds. hd. C³ futuro f. hT, 3. corr. F, über d. z. C || —⁴ utinam f. überall T, vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW⁴ audiat F⁵ -tis aus -tus O⁶ uel s. m. f. T || odde O, † die übr. || 2. modo f. W || presen(ti) O⁷ cum vor 2. 3. sg. f. J TU || audiat aus audian O || —⁸ cum vor pl. f. T, vor 2. 3. pl. f. HJU⁸ cum vor 2. pl. f. W || e. m. t. f. T⁹ (au)direm J || —¹⁰ cum steht nur vor 1. sg. T, vor 1. sg. u. 1. pl. HJU¹⁰ cum vor 3. sg. f. W || cum vor 2. 3. pl. f. W || tis in audiretis auf r. D¹¹ e. m. t. f. T¹² audi(e)rim F, audierim † audiuerim T || —¹³ cum vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. W || audieret T¹³ audiremus W^{13. 14} e. m. t. f. T¹⁴ preterito perfecto et pl. T¹⁶ e. m. f. T¹⁷ audiero † audiuro T || audieris] -ritis F, -rī T²⁰ et f. W^{20. 21} plu(s)quam perfecto O²¹ auditum ire] audisse R, tum auf r. D || odde O, † die übr.

PERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *auditur*; PRAETERITO IMPERFECTO *audiebatur*; PRAETERITO PERFECTO *auditum est* VEL *auditum fuit*; PRAETERITO PLUSQVAMPERFECTO *auditum erat* VEL *auditum fuerat*; FUTURO *audietur*. IMPERATIVO MODO *audiatur*; FUTURO *auditor*. OPTATIVO MODO *utinam audiretur*; PLUSQVAMPERFECTO *utinam auditum esset* VEL *audiret fuisset*; FUTURO *utinam audiatur*. CONIUNCTIVO MODO *audiam audiatur*; PRAETERITO IMPERFECTO *cum audiretur*; PRAETERITO PERFECTO *cum auditum sit* VEL *fuerit*; PRAETERITO PLUSQVAMPERFECTO *cum auditum esset* VEL *fuisset*; FUTURO *audium auditum erit* VEL *fuerit*. INFINITIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *audiri*; PRAETERITO *auditum esse* VEL *fuisse*; FUTURO *auditum iri*. GERUNDIA VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *audiendi, audiendo, audiendum, auditum, auditu*. DUO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO ACTIVO, PRAESENTIS TEMPORIS FUTURI: PRAESENTIS *audiens*, FUTURI *auditurus*.

Ðeos CONIVGATIO macað hyre PRAETERITVM on syx îsan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendað on xi: uincio ic

¹ inp.—praes.] uerbo in personā *T* ² (in)perfecto *C, f. O* || d(i)eat *W* || auditum—³ plusquamperfecto *f. H* ³ odde *O, † die übr.* *erstes* auditum *f. T* ⁴ odde *O, † die übr.* || auditum *vor* fuerat *T* || fuera *J* || imperatiuo *CDHW* ⁵ auditor] audiator *J, t auf r.* || optati *T* || modo *utinam f. T* ⁶ pl.] praeterito pl. *U*, praeterito imperfecto et plusquamperfecto *T, f. H* ^{6. 7} u. au. *f. f. T* ⁶ odde, † *die übr.* ⁷ modo *f. T* ⁸ imperfectum *F* ⁹ :: perfecto (in *rad.*) *O* || uel fuerit *f. T* || odde *O, † die übr.* || praeterito—¹¹ fuerit *f. H* praeterito] preterito *F* ¹⁰ uel *f. f. T* || odde *O, † die übr.* ¹¹ uel *f. T* || odde *O, † die übr.* || infinitiuo *O* || modo *f. W* ^{11. 12} t. p.] numeris et personis tempore praesenti et praeterito imperfecto *T* praeterito perfecto et plusquamperfecto *T* || odde *O, † die übr.* uel] odde *O* || participialia *alle ausser CDUW* ¹⁵ trauntur *J*, coniunt *T* || a u.] aduerbo *H* || presentis :: *O* || temporis *D*, temporis *es O* ¹⁶ et futuri pr. *f. T* || presentis (*erst nachträglich e statt des punktes von ds. hd.?*) *O* || ut audiens *UW* || audi:::turus *H*, ut auditurus *UW*, dahinter buchstaben von einer *hd.* des 14. jhds. *T* absatz nur *T* ¹⁸ wison *CDhRT* ¹⁹ absatz nur *U* || I *f. FHhJOW* lock 1 in xi am rande a. *hd.* *F*) || endeß *W* || uincio † ligo *T*

binde, *uinxī* ic band, *uinctum* gebunden; *sancio* ic dême odde ic gesette oppe ic hâlgige, *sanxi*, *sanc-
tum*; ac þâ ealdan menn cwædon *sanciui* VEL *sancii*.

II. Sêo ôder PRAETERITVM geendað on *si*: *fulcio* ic
5 underlecge odde underwredige, *fulsi*, *fultum*; *sarcio*
ic siwige, *sarsi*, *sartum* (of dâm is *sartor* sêamystre,
sartrix hêo); *farcio* ic crammige odde fylle, *farsi*,
fartum; of dissum gefêgede *confercio* ic samod fylle,
refercio ic ongeân fylle, *-fersi*, *-fertum*; *raucio* ic hâ-
10 sige, *rausi*, *rausum* (of dâm is *raucus* and *rauca* hâs):
sentio ic gefrêde odde undergyte, *sensi*, *sensum*; of
dâm *consentio* ic gedafige, *consensi*, *consensum*; *dissen-
tio* ic ungedwârige, *-si*, *-sum*; *haurio* ic hlade, *hausi*,
haustum; of dâm *exhaurio* ic of âhlade, *exhausi*, *ex-
15 haustum*; *saepio* ic ymbhegige, *saepsi*, *saeptum*.

¹ nde *in* binde *auf* r. O || u(i)nx(i) O || ic b. f. W || gebunden
J, f. W || san:cio C, sancio DHhOR, sanctio von a. hd. aus sancio
F, sanctio JW, sancio † iudico T ² me *in* deme *auf* r. D || erstes
ic f. U || asette H, sette W || gehalgige *urspr.*? (aber halgi undeut-
lich) J || sanxi J ² ³ santum T, sancitum U ³ þa unlesbar J
|| (men) R, mæn h || sanciiui CDhJORTW, sanciiui zu sanctiui
von a. hd. F || odde O, † die übr. || sancii (erstes c mit a. t. durch-
strichen H) CDHhORT, sancii zu sanctii von a. hd. F, sancii
(undeutlich)? J ⁴ absatz DU || II f. FHhJOUW (II in si am
rande a. hd. F) || geendað H, endeþ W || fulcio † sustineo T ⁵ under-
lec:e O, -licge T || -wreodige FO, -wradige J ⁶ sarci W, sarri H
|| sar:::tum D || 1. r *in* sartor a. hd. F || -mestre HW, -my::re (st
rad.) F, -mere (ere *auf* r. a. hd.) h, séámere T ⁷ sartix J || farceo
CDhRU, i aus e FO, farcio † repleo T || cramnige U ⁷ ⁸ fersi fer-
tum H ⁸ of d. g. f. H || disum DFT, þisum RU, þysum (y *auf* r.)
C || confertio T, f *auf* r. O, -ceo (e durchstr.) C, cūf- Dh ⁹ refectio
T, referceo (e durchstr.) C ⁹ ¹⁰ has(i)ge (s aus r) O, hasegige H,
halsige U ¹⁰ rausi doppelt O, ransi J || and] † J || has gl. ū. raucus
R ¹¹ o. u. f. H || and of J ¹² þen is W ¹² ¹³ dissentio h ¹³ underþw.
CU, dah. of þen is noma dissensio twirednesse W || dissensi dissen-
sum HJ || (ic hl.) 3. corr. h || :hl. C || haus] haus H ¹⁴ austum J ||
of d. ys U, of þen is W, f. T || exhaurio CH || hlade CDOTU, lade W
|| exausi C ¹⁴ ¹⁵ ex austum C, dah. † hauriui haurii cambio campsi
unde camso camsas flecto T ¹⁵ embhagige T || sepi sepitum H

III. Sêo ðridde PRAETERITVM geendað on *ui*: *aperio* ic geopenige, *aperui*, *apertum*; *cooperio* ic oferwrêo, *cooperui*, *coopertum*. *prosilio* ic forþ ârêse, *prosilui*; *insilio* ic on behlêape, *insilui*; *dissilio* ic of âlîhte, *dissilui*: þâs word synd gefêgede of *salio* ic hlêape, 5 ac hî nabbad nêenne SOPINVM on gewunan.

III. Sêo fêorde PRAETERITVM wyrpd aweg ðone o and wanað þæt ân stæfgefêg: *comperio* ic ongyte, *comperi*, *compertum*; *reperio* ic gemête, *repperi* on twâm pêum, *repertum*; *uenio* ic cume, *ueni*, *uentum* and of 10 ðâm gefêgede *aduenio* ic tô cume, *adueni*, *aduentum* (of ðâm is *aduentus* tôcyme); *conuenio* ic samod cume, *conueni*, *conuentum*; *inuenio* ic gemête, *inueni*, *inuentum*.

V. Sêo fîfte PRAETERITVM and sêo syxte gâð tîgædere ðus: *audio* ic gehÿre, *audiui* VEL *audii*, *auditum*. 15 ealswâ gâð ðâs word: *scio* ic wât, *sciui* VEL *scii*, *scitum* and of ðâm gefêgede *asscio* ic gefêrlæce, *assciui* VEL *asscii*, *asscitum*; *cio* ic geladige, *ciui* VEL *cii*, *citum*; *mollio* ic hnexige, *molliui* VEL *mollii*, *mollitum*. ealswâ

¹ *absatz nur DU || zahl f. FHhJOW* (III in *ui am rande a. hd. F*) || endeþ *W* || *ui*] i *auf r. C* ² ge|penige *O* || aper(u)i *H* ³ æræse *O* || u *in* *prosilui auf r. D* ⁴ behlæpe *J* || *dissilio*] -lui *J* || ahlihte *T* ⁵ dissului *J* || þâs—196 ¹⁶ *auditus (vor ero) f. T (ein blatt)* || beoþ *W* || *salia h* || hleape *insilui. dissului. ic of alihte J* ⁶ supinum *J* ⁷ *absatz nur DU || zahl f. FHhJOW* (III in *eri am rande a. hd. F*) || o *zu u O* ⁸ waniaþ *U* || ân *f. U* || *conperio W* ^{8. 9} *comperii (ii auf r. a. hd.?) h, i auf r. C, aus compeperi F, conpereri W* ⁹ cōper-tum *W* || *reperio aus reppe- FO, repperio HhJRU* || *reperi W* ^{9. 10} on t. p. *f. H* ¹⁰ pe:um *C, ptū W* || *reppertum HJ* || (c)ume *O* ¹¹ gef. *f. W*, gefeged *H* || cyme *FhJR*, becume *H* || *adueni f. O, i auf rad. tus D* ¹² is *f. W* ¹³ *inueni inuentum f. H* ¹⁴ *absatz nur DU || zahl f. FHhJOW* (V. in *ui* † ii *am rande a. hd. F*) || gâð *f. CU* ^{14. 15} tîgædere *f. H* ¹⁵ (ge)hyre *C* || oððe *O*, † *CDFhJRUW, f. H* || *audii f. H* ¹⁶ wat *unvollständig aus wæt C* || —¹⁹ oððe *O*, † *die übr.* ¹⁷ gefeged *H* || a:|scio (s r.) *O*, ascio *HJ* || gefærlæce *CD u. urspr. (doch zu -fer- geb.) R*, færlæce *J* || *asciui HJ* ¹⁸ *ascii HJO* || *asci-tum HhJO* || [cio—192 ⁵ fas]tidio *W* ¹⁹ *molio J* || hnecxige *h*, ge-(h)nexige *H* || *moll(i)ui O* || *molli DH* || *mollutum J*

gād dās ôdre: *seruio* ic dēowige, *munio* ic ymb-
 trymme, *stabilio* ic gestaðelfæste, *dormio* ic slāpe,
sacuo and *insanio* ic wêde, *bullio* ic wealle, of dām
ebullio ic ûpp âwealle odðe ûpp âbrece, *obedio* ic
 5 gehȳrsumige, *fastidio* mē âdrȳt, *lenio* ic gelīde-
 wāce, *exinanio* ic âīdlige, *nutrio* ic fēde, *finio* ic
 geendige, *punio* ic gewītnige, *sopio* ic swefige,
hinnio ic hnāge, *redimio* ic gefrætwise (*redimo* ic
 âlȳse is dāre drittan gedēodnysse), *lippio* mē tȳrað
 10 mīne ēagan odðe scīmjað (of dām is *lippus* sūr-
 ēagede and *lippitudo* sēo untrumnys), *crudio* ic lāre,
insignio ic mārsige odðe frætwise, *condio* ic gelō-
 gige odðe sylte (*condo* ic gescyppe is dāre drittan:
 of dām is *conditor* scyppend), *salio* ic hlēape (of
 15 dām is *SOPINVM saltum*), *sallio* ic sylte sceal habban
 twegen ellas and *SOPINVM sallitum* (*sallo* ic sylte is dāre
 þrittan and his *SOPINVM salsum* gesylt: of dām is *sal-*
samentum sælmerige. *psallo* ic singe mīne sealmas
 sceal habban *p* on foreweardan), *sepelio* ic bebyrige

~~~~~  
 1 *munio* (e *rad.*) *O*, *m(u)nio* *C* 2 *gestaðelfæste* *CDHh* (-þ- *C*)  
*staþolfæste* *U* || sleape *J* 3 *sacuo*] *senio* *O*, *seui* *J*, *seu* *auf r.* *H*  
 || and] † *DJ* || ic wæde *J*, *gl. ü.* *seuio* *R*, *hinter* *seuio* *D* 4 odðe  
*usw. in d. z.* *R* || oppe ic up *H* 5 -sumige *U* 6 :: : ic (ic a *rad.*)  
*O* || a(i)dlige *H*, adlige *W* || nutr(i)o *O* || fæde *J* 7 witnie *W* || s. ic  
*sw. f.* *O* || swefgige *U*, geswefige *H* 8 *redimio*—9 gedēodnysse *f*  
*H* || *redimidio* *C* || *redim:o* (i *rad.*) *C* 9 (ge)deodnesse *J* || *lipp(i)c*  
*U*, *lipio* *D* 10 o. sc. *in der zeile* *R* 10. 11 -eagode *R*, -eagade *F*  
 -egede' *H* 11 and *f.* *J* 12 o. fr. *in d. z.* *R*, *f.* *H* 13 o. s. *in d*  
*z.* *R* || salte *W* 14 is (*hinter* dām) *ü. d. z.* *O* || *conditor*—15 *ys v*  
*ds. hd. am rande* *C* || *salio*] *sapio* *H* || hlæpe *J*, *bis auf hl wegge*  
*schnitten* *C* 15 is *f.* *J* || *supinum aus so-* *F*, *supinum* *J* || s:ylte *H*  
*lt aus e a. h* || and sceall—16 *silte v. ds. hd. zwischen den zeilen* *l*  
 || sceall *h* 16 ellas *auf r.* *C*, *aus eallas* *F*, || *W* || and] *et* *J* || *sopi-*  
*(num)* *C*, *sup-* *aus sop-* *F*, *sup-* *J* || *sal(l)itum* *O* || *sallo*] *sallio* *l*  
 17 *sup-* *aus sop-* *F*, *sup-* *J*, *dahinter* is *W* || *salsum aus saltum a.*  
*hd. h*, *salsaim* *C* || geselt *J*, gewylt *H* || of pissen *W* 18 sæll- *R*,  
 sel- *CDHU*, -mærige *FhJU* || m. s. *in d.* *R*, *f.* *HW* 19 behyrige *hU*

macað SOPINVM *sepultum* and *sepulturus* tôweard, forðan  
 ðe se gewuna is strengra on ælcum worde, þonne his  
 regol sý. *eo* ic fare, *iui* VEL *ii*, *itum* and of ðâm ge-  
 fêgede *exeo* ic út fare, *adeo* ic tô fare (þæt is êac  
 ADVERBIVM *adeo* tô ðan swýðe), *obeo* ic gewîte, *prae-* 5  
*tereo* ic forgæge; ac hî habbað ealle sceortne *i* on  
 SOPINVM ætforan þâm *tum*: *exitum* út âfaren odðe  
 útfæreld, *aditum*, *obitum*, *praeteritum*. heora PRAETERI-  
 TVM bið ðus: *iui* VEL *ii* and FVTVRVM *ibo* ic fare, *ibis*  
 þû færst; IMPERATIVVM *i* far ðû, *eat* fare hê, ET CETERA. 10  
 ealswâ *queo* ic mæg, *quis* ðû miht, *quit* hê mæg;  
*quiui* VEL *quii* ic mihte; *quitum* (sceort *i*); FVTVRVM  
*quibo* ealswâ ðære forman gepêodnysse. of ðâm gefêged  
*nequeo* ic ne mæg, *nequiui* VEL *nequii*, *nequitum*. *ueneo*  
 ic bêo geseald odðe ic gâ tô wurde, *ueniui* VEL 15  
*uenii*, *uenum*. *ambio* ic gewilnige is gefêged of *eo*,  
 and, forðan ðe hit âwende ðone *e* on *i*, hit gelengde  
 ðone *bi* on SOPINVM and on PARTICIPIA: *ambitus* gewilnod,  
*ambita*, *ambitum*. se nama swâ ðeah of ðâm, *ambitus*  
 gewilnung, hæfd sceortne *bi*.

<sup>1</sup> m. s. *f.* *W* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || and] et *J* || -ðon *h*,  
 -ðā *H* <sup>2</sup> ðe] þet *W* || strængra *h*, -ra *zu* -re *O* || his] is *FJ* <sup>3</sup> rægol  
*J* || beo *W* || fære *R* || odðe *O*, *f.* *J*, † *die übr.* || *ii* auf *r.* (*v. a. hd.?*)  
*F* <sup>3</sup> <sup>4</sup> gefeged *H* <sup>5</sup> to ðan] so *W* || ðon *h*, ðā *H*, þam *CDU* ||  
*abeo* *U* || gesitte *H* <sup>5</sup> <sup>6</sup> preterio *aus* -rito *F* <sup>6</sup> forgite († auf *r.*?)  
*O* <sup>7</sup> sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || :ætforan *O* || þam: *C* <sup>8</sup> ut afæreld  
*U*, færeld *O* || a:ditum (*u rad.?*) *O* || praeteritum *f.* *H* <sup>9</sup> bið] gep  
*W* || odðe *O*, † *die übr.* || et *J* || :ibo *h* <sup>10</sup> inperatium *H*, ip. *W* ||  
*eat*] eac *H* <sup>12</sup> quiui *doppelt* *O* || odðe *O*, † *die übr.* || qui(i) *F* || ic  
*m. ü.* quiui *R* || quitim *O* || sc(e)ort *J*, sceortne *D* <sup>13</sup> þare *H* || ge-  
 þeo(d)nysse *O*, —202 <sup>4</sup> heon hi *P* || gef.—<sup>14</sup> nequiui *weggeschnitten*  
*P* <sup>14</sup> odðe *O*, † *die übr.* || neueo *J* <sup>15</sup> ge[seald—wurde] *P* || seald  
*H* || 2. ic *f.* *O* || wyrþe *C*, wyrðe *DU* || odðe *O*, † *die übr.* <sup>16</sup> uenum]  
*uentum* *FW* || of *eo* *weg* *P* <sup>17</sup> -þan *aus* -þam *H*; -þam *U* || awænde  
*H*, awent *W* || 2. hit *aus* hig *O* || geglengde (*ziemlich hoch über dem*  
<sup>2</sup> *g ein punct*) *C*, geglænde *H*, geglynde *D*, elengde *O*, ilengþ *W*  
<sup>18</sup> h[i on so]pinum *P* || sop- *zu* sup- *F*, sup- *J* || [and—194 <sup>3</sup> pluraliter]  
*W* (*doch einige reste von der letzten zeile übrig*) || participia *aus* -io *O*  
<sup>19</sup> *ambita*] -tu *F* || a[mbitum] *P* || ðâm *f.* *J* <sup>20</sup> scor[tne bi] *P*

## DE VERBO PASSIVO.

*Audior* ic eom gehÿred is drôwigendlîc word, þû eart gehÿred, *auditur* hê is gehÿred; ET LITER *audimur*, *audimini*, *audiuntur*. EODEM MODO T  
5 PRAETERITO IMPERFECTO *audiebar*, *audiebaris* VEL *audiebatur*; ET PLVRALITER *audiebamur*, *audiebamini*, *bantur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *sum*, *auditus es*, *auditus est*; ET PLVRALITER *auditi*, *auditi estis*, *auditi sunt*. ET VLTERIORI MODO *auditus fuisti*, *auditus fuit*; ET PLVRALITER *auditi fuistis*, *auditi fuerunt* VEL *fuere*. EODEM MODO T  
10 PRAETERITO PLVSQVAM PERFECTO *auditus eram*, *auditus eratis*, *auditus erat*; ET PLVRALITER *auditi eramus*, *auditi eratis*, *erant*. ET VLTERIORI MODO *auditus fueram*, *auditus fueratis*, *auditi fuerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audieris* VEL *audiere*, *audietur*; ET PLVRALITER *audiemini*, *audientur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PR

~~~~~  
194¹—201¹³ *das zweite fragment von r (2r) || übersch*
|| passi[uo] *P* ² *audi:or F* || *eam Hr* || *auditur hinter* *gehy*
(in U mit a. t. getilgt) || *is auf r. O* || *dr. bis auf dlic unl*
|| *audiris 1 audire (audiris mit a. t. getilgt) vor* *auditur U*
is] P || *is f. U* ⁴ *dimini diuntur W* || *eod[em] P* || *tempo*
⁵ *impersecto O* || —⁶ *diebaris usw. W* || *audiebari[s] P* || *u. 1*
|| *odde O, 1 die übr.* ⁶ *aud(i)ebamur P, -m:ur O* || *audie*
⁷ *P* ⁷ *preteriti W* ^{7. 8} *audit[us sum] P* ^{8—16} *auditus v*
sg. u. auditi vor 2. 3. pl. f. JU ⁸ *2. 3. sg. ditus W* || *auditur*
aus -tur R ^{8. 9} *diti W* ⁹ *e[stis] P* || *2. au(di)ti O, audi F* || *1*
H || —¹¹ *dit- W* || *auditus (vor fui) auf r. r* ¹⁰ *[fuisti] P* ¹¹
fuerunt] P, audit f. C || *odde O, 1 die übr.* ¹² *[auditus]*
|| —¹⁶ *2. 3. sg. und 1. 2. 3. pl. dit- W* ¹³ *::|eramus O, era*
¹⁴ *au[ditus fueram] P* || —¹⁶ *au. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl*
fueras] fuera H ¹⁵ *t in fuerat auf r. r* || *fuer[amus] P* ¹⁶
^{17—18} *(mit ausnahme von audiere) di- W* ¹⁷ *audiaris*
U || *odde O, f. H, 1 die übr.* || *audie:tur F* || *[audiemur] P*
FHhOW || *mod[o tempore praesenti] P*

AD SECUNDAM ET TERTIAM PERSONAM *audire, audiatur*; ET PLVR-
RALITER *audiamur, audimini, audiantur*. FVTVRO *auditor*
tu, auditor ille; ET PLVRALITER *audimur, audiminor, audi-*
untor. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO
INPERFECTO *utinam audirer, utinam audireris* VEL *audirere,* 5
utinam audiretur; ET PLVRALITER *utinam audiremur, audi-*
remini, audirentur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PER-
FECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam auditus essem, auditus*
esses, auditus esset; ET PLVRALITER *utinam auditi essemus,*
auditi essetis, auditi essent. ET VLTERIORI MODO *utinam* 10
auditus fuisset, auditus fuisset; ET PLVRA-
LITER *utinam auditi fuissetis, auditi fuissetis*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiar, utinam*
audiaris VEL *audiare, utinam audiatur*; ET PLVRALITER *uti-*
nam audiamur, utinam audiamini, utinam audiantur. CON- 15
IUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum audiar, cum audiaris*
VEL *audiare, cum audiatur*; ET PLVRALITER *cum audia-*

¹ ^{am} II et ^{am} III C || terciam W || personam *aus* perfo- O || a[udiatur
et pl.] P || et—² *audiantur* f. W ² *audiamini* OU || futur[o au. tu]
P ³ *audimur* alle hss. ^{3. 4} *audimino[r]* *audiuntor* P || -tor *aus*
-tur F, -tur J ⁴ obt- U || (et) r, and R ^{4. 5} prete[rito i. u.] P
⁵ *audirer* *utinam* f. H || *utinam* vor 2. 3. sg. f. DJU, vor 3. sg. f. H ||
2. utnam O || —¹⁰ 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. di- W || odde O, f. H, † die übr.
^{5. 6} *audirer*[e u. a.] P ^{6. 7} *audirem*[ini au. e.] P || *utinam* *audire-*
mini h ⁷ praeterito f. W ⁸ plus[qu. u. a. essem] P || (ut) D, uti-
nam v. ds. hd. ü. getilgtem eodem modo C || m von essem auf r.
U || *utinam* vor 2. sg. D || —¹² *auditus* vor 2. 3. sg. u. *auditi* vor
2. 3. pl. f. JU ⁹ *esses* *auditus* f. O || p[luraliter u. a. essemus] P
¹⁰ *tis* von *essetis* auf r. D || [ulteriori—¹² 1. *auditi*] P || —¹² dit- W
¹¹ —¹² aud. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D ¹¹ es in *fuisset* auf r.
D ¹² *utinam* über der z. von ds. hd. mit a. t. U || *fuissem*[us] P
¹³ [mo]do P || futur[o] P || *utinam* *audiaris* vor *utinam* *audiar* (aber
durch zeichen umgestellt) r || *utiam* (vor *audiar*) C ^{13—15} *utinam*
vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU, vor 2. sg. f. W ¹⁴ *diaris* W || odde
O, † die übr. || [ut]inam P || *diatur* W || et—¹⁵ *audiantur* f. W ¹⁵ nt. vor
2. 3. pl. f. D || [ut]inam (vor -tur) P || *audia(n)tur* h ¹⁶ modo f. W ||
[au]diar P || —¹⁹⁶ ⁴ *cum* vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU ¹⁷ odde
O, † die übr. || *diatur* W || *cum* vor 1. pl. f. W ^{17. 18} *audi*[am]ur
P, *diamur* W, *audiamur* O

mur, cum audiamini, cum audiantur. EODEM MODO TEMPORE
PRAETERITO IMPERFECTO cum audirer, cum audireris VEL
audirere, cum audiretur; ET PLURALITER cum audiremur,
cum audiremini, cum audirentur. EODEM MODO TEMPORE
5 *PRAETERITO PERFECTO cum auditus sim, cum auditus sis,*
cum auditus sit; ET PLURALITER cum auditi simus, cum
auditi sitis, cum auditi sint. ET ULTERIORI MODO cum audi-
tus fuerim, cum auditus fueris, cum auditus fuerit; ET
PLURALITER cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum
10 *auditi fuerint. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLUSQVAM-*
PERFECTO cum auditus essem, cum auditus esses, cum audi-
tus esset; ET PLURALITER cum auditi essemus, cum auditi
essetis, cum auditi essent. ET ULTERIORI MODO cum auditus
fuissem, cum auditus fuisses, cum auditus fuisset; ET PLV-
15 *RALITER cum auditi fuissemus, cum auditi fuissetis, cum*
auditi fuissent. EODEM MODO TEMPORE FUTURO cum auditus

¹ aud(i)amini *a. hd.* O, diamini *W* || dianur *W* ² [prae]terito *P* ||
audiarem *H* || audieris *H*, direris *W* || odde *O*, † die übr. ³ audiere
H || [cu]m *P* || —¹⁰ directur *usw.* *W* || audietur *H*, aus audiretis *D* ||
pluraliter *f.* *C* || cum audiremur *f.* *r* ⁴ an stelle von verwischtem
audiremini cum von *a. hd.* aromatibus uenimus *P* || audire(n)tur *O*,
audi[ren]tur *P* ⁵ an stelle von verwischtem 1. cum audi v. *a. hd.*
uenimus *P* || sum *JU* || —197 ⁵ vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. *f.* cum *H*,
f. cum auditus u. -ti *JU* || [cum a]uditus sis *P* ⁶ si(t) (t aus c ü.
f) *O* || c. diti simus *f.* *W* || cum vor 1. pl. *f.* *H* || simus—⁹ erstes
auditi *f.* *J* ⁶ ⁷ (cum auditi) vor sitis *C* || [aud]iti sitis *P* || sitis ge-
tilgt *W* || et u.] eodem *H* ⁷ ⁸ au. fuerim doppelt *H* ⁸ [fue]rim *P*
|| —197 ⁵ cum au. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. *f.* *D* || cum vor 2. 3.
sg. *f.* *W* || s in fueris auf *r.* *D* || fuerit *O* ⁹ [fuer]imus *P* ¹⁰ [mod]o
P ¹⁰ ¹¹ plusquamperfectum *F*, perfecto *H*, perfecto et pl. *W*
¹¹—¹⁶ (ausser 1. sg.) dit- *W* || [esses] *P* ¹³ [esse]tis *P* || audi essent
C || ulteriori aus -ra *H* || cum vor 1. 2. sg. auf *r.* *C* ¹⁴ [fuiss]em
P || auditus aus -ti 3. corr. *h* || fuisses aus fuissemus *a. hd.*? *h*;
fuissemus *F* || auditus aus auditi *a. hd.* *h* || fuisset aus fuissent? *a.*
hd. *h*; fuisse *U* || et—¹⁶ fuissent am rande 3. corr. (einzelne buch-
staben zum teil abgeschnitten) *h* ¹⁵ 1. [cum audi]ti *P* || 1. au(di)ti (v. *a.*
hd.) *O*, a(u)diti *C* || cum vor 2. 3. pl. *f.* *W* || fuissetis *h* ¹⁶ [eodem]
P || etwa 10 buchst. rad. hinter futuro *C*

ero, cum auditus eris, cum auditus erit; ET PLVRALITER cum auditi erimus, cum auditi eritis, cum auditi erunt. ET VLTERIORI MODO *cum auditus fuero, cum auditus fueris, cum auditus fuerit; ET PLVRALITER cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum auditi fuerint.* INFINITIVO MODO, 5 NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *audiri*; PRAETERITO *auditum esse* VEL *fuisse*; FUTVRO *auditum iri*. PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO DVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FUTVRI: PRAETERITI, VT *auditus*; FUTVRI, VT *audiendus*.

Eallswâ gâð ðâs word DEPONENTIA: *blandior* ic ge- 10 swâslæce odðe ôlæce, PRAETERITVM *blanditus sum*; *molior* ic higge, *molitus sum*; of þâm *demolior* ic âwêste, *demolitus*; *partior* ic tôðæle, *partitus sum*; *metior* ic mete, *mensus*; *mentior* ic lêoge, *mentitus sum*; *orior* ic ûpp âspringe, *ortus sum* (*ortus est sol* sunne is ûpp âgân); 15 *morior* ic swelte, *mortuus sum* on twâm ûum, swâswâ nân ôðer (ac ðis word is swyðor ðære ðriddan gedêod-

¹ mit *ero* beginnt wider *T* || —⁵ cum aud. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. *W* || —² cum auditus, bez. -ti f. *T* || [c. a.] erit *P*, c. audierit *F* ² [auditi] erint *P* || erint (*aus* erunt *D*) *CDFHhPTW* ³ :: fuero *O* ^{3—5} c. au. vor 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. f. *T* ³ ⁴ [c. a. fueris c. a.] *P* ³ cum a. fueris f. *F* || auditi fue(r)is *C* ⁴ diti fuerimus *W* ⁵ [fueritis cum] *P* || mo(do) *P* ⁶ [et p. t.] *P* || presentis *T* ⁶ ⁷ [p]reterito au[d]itum—iri am rande 3. corr. *h* ⁷ [t f. futur]o *P* || u. fuisse f. *T* || odðe *O*, t die übr. || fuis[s]e *h* || 2. [a]uditum *h* || partic. —¹⁰ word f. *T* || (quot) (*v. ds. hd.?*) mit a. t. vor part. nachgetr. *U*, duo parcipia *D*, duo participia *W* ⁸ [a u. p. d]uo *P* || a u. p. f. *W* || duo vor ⁷ par. *DW* || preteriti *aus* -o *r*, -to *R*, -tis *J* || tempore *FO*, tpr *HhR*, tempr *C* ⁹ [pr. ut audit]is *P* || 2. u(t) *C* || au(d)iendus *O* ¹⁰ kein absatz || [ð. w. d.] *P* || ðas ða w. (ða getilgt) *O* || ðas f. *W* ¹¹ o. o. in d. z. *R* || [ô. pr. blan]ditus *P* ¹² higge *r*, bidge *F* || [of þ. d. ic â.] *P* || demolior *aus* demelior *R* || hinter demolitus noch sum *Jr*, ü. d. z. (*v. a. hd.?*) *U* ¹³ patior *C* || [p. s. m. ic me]te *P* ¹⁴ me(n)sus sum (n ü. getilgtem s) *h* || me(n)tior corr. *v. a. hd.* *F* || leoge *aus* lecge m. a. t. *U* || [mentitus s. o. ic û. â.] *P* || tus in mentitus auf *r. D* || 2. ic f. *F* ¹⁵ as(p)ringe *J* || ortus sum] orturus? *P* || am rande impertior .i. doceo gl. *U* || sunne—198 ¹ gedêodnysse f. *T* || s. is û. â. f. *W* ¹⁶ mor(i)or *D* || swylte *PU* || ûum] num *J*, uu *W* ¹⁷ pare *H* ¹⁷ 198 ¹ peodnysse *r*

nysse); *largior* and *dilargior* ic dæle odde gyfe·cystelice, *largitus sum*; *sortior* ic hlêote, *sortitus sum*; *ex-
perior* ic âfinde, *expertus sum* ic âfunde; ET SIMILIA.

Nû is tô witenne, þæt on dære forman gedêodnysse
 5 is se *a* lang on lêdenspræce: *amabam*, *amaui* ic lufode,
amare lufjan and swâ gehwær. on dære ôðre gedêod-
 nysse is se *e* lang: *flebam*, *fleui* ic wêop, *flere* wêpan;
 ET CETERA. on dære ðriddan gedêodnysse byð se *e* lang:
legebam ic rædde, ac hê byð sceort on ôðrum stôwum:
 10 *cum legerem* þâ dâ ic rædde, *legere* rædan; ET CETERA.
 on dære fêordan is se *i* lang: *audiui* ic gehyrde, *cum*
audirem þâ dâ ic gehyrde, *audire* gehýran; ET CETERA.
 ealswâ on ðrôwigendlicum, ac on dære þriddan gedêod-
 nysse byð se *e* sceort on andwerdre tîde: *legor* ic eom
 15 geræd, *legeris*; *loquor* ic sprece, *loqueris*. on FVTVRVM
 hê byð lang (*legar*, *legeris*, *legetur*) on ðâm ôðrum hâde
 and on ðâm ðriddan; ealswâ *loquar*, *loqueris*, *loquetur*.
 æghwær elles byð se *e* sceort. on IMPERATIVVM byð se
a lang on ðâm ôðrum hâde: *legatur*, *loquatur*; ET CETERA.

¹ *larior* O || (and *dilargior*) 3. *corr.* *h* || and] et *r*, † *J* || *dilargior*
hT, -gio(r) *J*, *aus* *dilarior* (v. a. *hd.*?) *R*, *dilarior* CDFHOPrUW
¹ ² *cystælice* *P* ² *la(r)gitus* *h* || *sortior* *aus* *fortior* O ³ *expertus*
s. ic â. *f.* CU || ic âfunde] *f.* W, *operior* *opertus sum* T || et *s.* *f.* H
⁴ *kein absatz* || witene T, witanne HhJU ⁵ *læden-* Hh || ic lufge
hinter -spræce H || ic—⁶ *lufjan* *f.* W || ic l. ü. *amabam* R ⁷ ic w.
gl. ü. *flebam* R, *f.* W ⁸ et c. *f.* W || (bið se) P || is W ⁹ *lege(ba)m*
 3. *corr.* F || rædde U || seort C || stôwum] *studen* W ¹⁰ et c. *f.* HW
¹¹ *þære* :::| D || *audiui* *f.* H ¹² *audirem*] *auditum* r || *das* 2. *mal*
geherde H || *geheran* H || et c. *f.* HW ¹³ -lican *h* || ac *f.* T, a *aus*
e. a.? R || *þære* H ¹⁴ *beoð zu* bið U, is W || e *f.* W || -weardre
hR, *awendre* H || *eam* r ¹⁵ (ge)raed P, *aus* *gered* J || ic sp. *f.* T
loqueris—¹⁶ *legeris* *f.* U ¹⁶ *lang* *f.* D || *legeris* † *legere* H || *legætur*
h || on—¹⁷ *loquetur* *f.* T ¹⁷ *loqueris*] *loquetur* (also 3. *sg. doppelt*)
 P || *loquetur* *aus* *lequ-* O ¹⁸ ægh.—scort *am rande* 3. *corr.* *h* || æg-
 hw(æ)r *h*, eghwær *r*, æghær P, ægþer U, æghwær *die übr. ausser* O
 || elle[s] *h*, *f.* J || *beoð* U, is W || (se) *h* || on] in F || inþ- DFHhOr,
 Ip- W || is W

DE VERBIS ANOMALIS VEL INEQVALIBVS.

Sume word synd gehâtene ANOMALA oþþe INEQVALIA. ANOMALVS is unemne, INEQVALIS ungelîc: hî synd swâ gehâtene, forðan ðe hî ne gâð nâ, swâswâ ôðre word, on sumere stôwe.

5

Fero ic bere gâð ðus: *fers* ðû berst, *fert* hê berð; ET PLVRALITER *ferimus* wê berað, *fertis* gê berað, *ferunt* hî berað. PRAETERITVM IMPERFECTVM *ferebam* ic bær ET CETERA. PRAETERITO PERFECTO *tuli* ic bær, *tulisti* ET CETERA. IMPERATIVVM *fer* ber ðû, *ferat* bere hê ET CETERA. OPTATIVO MODO *utinam ferrem, ferres*. INFINITIVO *ferre* beran. on eallum ôðrum stôwum hit fyligð þære ðriddan gedêodnysse.

10

Volo ic wylle, *uis* ðû wylt, *uult* hê wyle; ET PLVRALITER *uolumus* wê wyllað, *uultis* gê wyllað,

15

¹ *überschr. f. JW* || uerb:is *D* || anomalis *U*, onomalis *D* || uel] oddð *O*, et *P*, *f. DH* || inequalia *U*, *f. D* ² ume *W*, u *auf r.* *O* || siond *H*, beoþ *W* || gehate *CU* || anomala *J* und *aus* on- *R u.* *aus* onam- v. a. *hd. O*; onomala *aus* an- *r*, onomala *CDFHhU*, onamala *H*, onomalia *TW*, enomala *P* || e ine undeutlich *P* ^{2. 3} anomalus *Jr*, an- *aus* on- (v. a. *hd. O*) *OR*, onomalus *CDFhPTU*, onomalis *HW* ³ is unemne *gl. R* || unnemne *C* || ungelic *gl. R*, is ungelic *T* || siond *H*, beoþ *W* ⁴ nout *W* || nur ein swa *CDPTU* || ða oðre *Jr* ⁵ 'sumre *HT*, oðre *r* || stude *W* ⁶ kein absatz || fero ic b. *am rande v. ds. hd. C* || f von fero *auf r. F* || gâð ðus *f. H* || færs *J* || —⁹ ü. *f. W* || hyrst *HU*, byr(s)t *C* || fert *aus* fers *H* ⁷ byrð *CDU* ^{7. 8} wê (gê, hî) b. *f. T* ⁷ we byrað *D* || ge *aus* we 3. *corr.?* *h* ^{7. 8} berat *H*, byrað *D* ⁸ ge vor hi radiert *r* || preterito perfecto *W* ⁹ 1. ic b. *f. T* || et c. *f. TW* || per von perfecto *nachtr. C* || fertuli *J*, l *auf r. D* ¹⁰ fertulisti *J* || et c. *f. W* || imp.—¹¹ cetera (v. *ds. hd.?*) mit a. t. ü. d. z. *U* || imp- *eu* inp- *O*, inp- *H*; inperatiuo *W* ^{10. 11} bær he *r*, berað he *U*, *f. T* ¹¹ et c. *f. W* || fessem fesses *H* || ferrem *aus* feræm *W* ¹² inf. modo fesse *H* || on eall undeutlich *P* || oðrum *auf r. O* || studen *W* ^{12. 13} (fligð) ü. *rasur r*, geþ æfter *W* ¹³ þare *H* ¹⁴ kein absatz || [uolo—¹⁵ uolumus] *P* || —200 ¹ ü. *f. (ausser 1. sg. W)* *TW* || ic w.] icylle *O* || t in uult 3. *corr.?* *h*

uolunt hî wyllað. næfdð ðis word nâenne IMPERATIVVM, forðan ðe se willa sceal bêon æfre frîg. OPTATIVVM *utinam uellem* êalâ gyf ic wolde; FUTVRO *utinam uelim* êalâ gyf ic wylle gyt. ealswâ on SVBIVNCTIVO: PRAE-
 5 SENS *cum uelim* on ânum elle, PRAETERITO IMPERFECTO *cum uellem* on twâm ellum. INFINITIVO *uelle* wyllan. on eallum ôðrum stôwum hit gæð æfter ðære ðriddan ge-
 ðêodnysse. of ðâm gefêged *nolo* ic nelle, *non uis* þû nelt, *non uult* hê nele; ET PLVRALITER *nolumus* wê
 10 nelladð, *non uultis* gê nelladð, *nolunt* hî nelladð. ðis word hæfdð IMPERATIVVM *noli* nelle ðû, *nolite* nelle gê. *utinam nollem. cum nollem. nolle* nellan; ET CETERA.

Edo ic ete, *es* ðû etst, *est* hê et; ET PLVRALITER *edimus* wê etadð, *editis* gê etadð, *edunt* hî etadð and
 15 swâ forð æfter þære ðriddan geðêodnysse. OPTATIVO *utinam essem* êalâ gif ic æte. *esse* etan; ET CETERA.

~~~~~

<sup>1</sup> næfp: (þ aus w) U || nn in nænne auf r. D || ymp- U, inp- CH, ip- W <sup>2</sup> for- —fr. f. T || (þe) PU, þet W, f. CD || sceall R || æfre beon H || aus optatiutiuo O, optatiuo HT, optatiuo (obt- U) modo CUW <sup>3</sup>—<sup>4</sup> ü. f. T <sup>3</sup> ic nachgetr. v. ds. hd.? U || uelim aus uellem F <sup>4</sup> gyt f. H || zweites l in eall swa auf rad. a D || subiunctiuo aus subiuitiuo O <sup>5</sup> uelim aus uellim F || on â. e. f. T || a in anum aus o und a noch einmal (v. a. hd.?) darüber J || l W || cum aus e. a. r <sup>6</sup> uellem aus uellum O || on t. e. f. T || ellum] ll W || wyllan aus -on O, f. T <sup>7</sup> hit aus hig U || þare H <sup>8</sup> gefeged: C || ic—<sup>9</sup> nele f. H || nylle T || —<sup>12</sup> (—<sup>10</sup> W) ü. f. TW <sup>9</sup> nyllt r || uult] uul h || nelle J || wê—<sup>10</sup> hî nelladð] f. H <sup>10</sup> erstes nelladð aus nelleadð O <sup>10</sup>. <sup>11</sup> ð. w. h. f. TW <sup>11</sup> inp- H, iperatiuo W <sup>12</sup> optatiuo utinam W || nollem hinter utinam doppelt (das zweite mal getilgt) O, nolle D || coniunctiuo cum W || :nollem (hinter cum) O, aus nellem U || infinitiuo nolle W || nole nellan (über dem ersten n von nellan ein senkrechter strich) O || (nolle) ds. hd.? a. t. U, f. C || nellan et c. f. W <sup>13</sup> kein absatz || es ðû] estu r || edis ü. es (v. ds. hd.?) mit a. t. U || ðû—<sup>16</sup> ü. f. T || ytst (erstes t auf rad. st?) H || ytt CH || 2. et—<sup>14</sup> edunt hinter <sup>15</sup> ipeodnesse W <sup>14</sup> (e. hi e.) C || hi e. f. W <sup>15</sup> þare H, þæra T, re auf r. D <sup>16</sup> eala aus eall R || ic f. P || æte aus ete R, ete F'Hh || infinitiuo esse W || et c. f. W

*Eo* ic fare, *is* ðû færst, *it* hê færd; ET PLVRA-  
LITER *imus* wê farad, *itis* gê farad, *cunt* hî farad.  
PRAETERITO IMPERFECTO *ibam*. PERFECTO *iui*. FVTVRO *ibo*.  
*i* far ðû, *eat* fare hê. INFINITIVO *ire*; ET CETERA. eal-  
swâ of ðâm gefêgede. eft *queo* ic mæg, FVTVRO *quibo*,  
INFINITIVO *quire*. *ueneo* ic gange tô cêape oððe ic  
bêo geseald, *uenibam*, *ueniui*, *uenibo* ET CETERA.

*Sum* ic eom is edwistlic word and gebyrad tô gode  
ânun synderlice, forðan þe god is æfre unbegunnen and  
ingeendod on him sylfum and ðurh hine sylfne wuni- 10  
gende. *sum* ic eom, *es* ðû eart, *est* hê is; ET PLVRA-  
LITER *sumus* wê synd, *estis* gê synd, *sunt* hî synd.  
PRAETERITO IMPERFECTO *eram* ic wæs, *eras*, *erat*. PRAE-  
TERITO PERFECTO *fui* and swâ forð, swâswâ on ðrôwigend-  
licum worde stent âwriten. FVTVRO *ero* ic bêo, *eris*, 15

<sup>1</sup> kein absatz || —<sup>7</sup> ü. f. T || :it (h rad.?) F <sup>2</sup> 2. 3. pl. ü. f. W  
perf. f. T, praeterito p. U <sup>4</sup> imperatiuo (in- W) vor i TW, nachträg-  
lich über d. z. mit a. t. U || i auf r. D || et c. f. W <sup>4</sup> <sup>5</sup> ealswâ  
— eft f. T <sup>5</sup> gefeged H, dahinter exeo ic ut fare 3. corr. F || qu(e)o  
C, qued J <sup>6</sup> [in]finitiuo S (dessen erste seite bis 202 <sup>6</sup> geht), ire et  
cetera dahinter und vor quire getilgt D || [quire u. ic g. to] S ||  
ueneo—<sup>7</sup> cetera f. H || go W || :ce(a)pe C, cæpe J || ic vor beo f. C,  
mit anderer tinte über der zeile nachgetr. U <sup>7</sup> be[o ges. u. ueni]ui  
S || ge von geseald mit a. t. nachgetr. U <sup>8</sup> kein absatz || [sum ic  
eom is ed]wistlic S || ic—<sup>11</sup> eom f. T || edwistlic H, edwistlic W ||  
byrad mit anderer tinte über gebyrad U, geberad J <sup>8</sup> <sup>9</sup> [to  
g. a. synd]erlice S <sup>8</sup> to gode undeutlich P || [is æ. unbegun]nen  
S || -gunnen a. hd. aus -gungen F, a. h. aus gannen r; -gungenn  
h <sup>10</sup> ungeændod H || h[im s. a. þu]rh S || siluum U || and hinter and  
rad. O || hine him suluen W || hine] þone H || selfne H <sup>10</sup> <sup>11</sup> wuni-  
g[ende sum ic eo]m S <sup>11</sup> s in sum auf r. F || —202 <sup>4</sup> ü. f. T || es:  
(t rad.) F <sup>11</sup> <sup>12</sup> [et pl. s. we si]nd S <sup>12</sup>—<sup>15</sup> ü. f. W <sup>12</sup> siوند  
alle dreimal H, synt das 1. mal J || estis gê s. f. C || h[i sind] S ||  
letztes synd aus sund? O <sup>13</sup> mit preterito schliesst das zweite frag-  
ment von r || [pr. imperf]eē S || imperfecti P || eram—<sup>14</sup> perfecto f. H  
<sup>13</sup> <sup>14</sup> e[rat pr. perf]eēto S || pr. f. W <sup>14</sup> and—<sup>15</sup> âwriten f. TW ||  
s[wa swa on þrowige]ndlicum S <sup>15</sup> wordum U || stænt H, synt J  
|| [awriten futu]ro S || o in ero auf r. U

*erit*; ET PLVRALITER *erimus, eritis, erunt*. IMPERATIVO *sis*  
*bêo đû, sit bêo hê*; ET PLVRALITER *simus bêon wê,*  
*sitis, sint*. FVTVRO *esto bêo đû, sit*; ET PLVRALITER *estote*  
*bêon gê, suntō* VEL *suntole* *bêon hî*. OPTATIVO FVTVRO  
5 *utinam sim. cum sim*; ET CETERA. *ealswâ gâđ of đisum*  
*gefêgede praesum* ic begême *odđe* ic fore eom, *praes,*  
*praest*; *adsum* ic æt eom *odđe hêr* ic eom. *prosum*  
ic fremige, *prodes, prodest* (*d* betwux); ET PLVRALITER  
*prosumus wê fremjađ, prodestis, prosunt*. PRAETERITO  
10 IMPERFECTO *proderam*; PERFECTO *profui*; ET CETERA. *desum*  
ic eom wana of đâm getele, *dees, deest*. *deest mihi*  
*pecunia mê ys fêos wana, desunt mihi nummi mê*  
*synd wana penegas*; ET SIMILIA.

~~~~~  
¹ er[it et pl. e. eritis] *S* || erit] eris *W* || inperatiuo *OHW*, da-
hinter modo *CU* ^{1. 2} [sis b. þu s. b. h]e *S* ¹ sis *f. C* ² beo
he—³ pluraliter (von ds. *hd.*?) mit anderer tinte nachgetragen *U*
|| *bêo hê f. W* || et] and (?) *S* || b. wê] we sind *D* || *bion H*, beo *W*
^{2. 3} w[e s. s. futu]ro *S* ³ synt *O* || uel futuro *U* || beo þu undeut-
lich *P*, bio þu *H* ^{3. 4} [et p. e. b. ge sunt]o *S* ³ et pl. am rande
von ds. *hd. h* || pluraliter *f. C* || et getilgt vor *estote U* ⁴ bio(n) ge
H || *odđe O*, vel? *S*, † die übrigen || *bion hig H*, beo *hi W*, ü. d.
1. w. *R*, undeutlich *P*, das hiermit schliesst ^{4. 5} opt[atuiuo f. u.] *W*,
[opt. fut. u]tinam *S* ⁴ essem hinter optatiuo 3. corr. *F* ⁵ con-
iunctiui cum *W* || si[m et c. ealswa] *S* || et c. *f. H* || ea.—⁶ gefêgede
f. T || þissum *J* ⁶ ifeiz[ede—beze]me *W* || gefeged *H*, gie[fegede] (?)
S, womit dessen erste seite schliesst || *pressum C* || begeme *D* || *odđe*
f. O || eam *H* ⁷ *adsum und ü. f. H* || æt ü. d. z. v. ds. *hd. U* || o.
usw. in d. z. *R* || her: *F* || pro[sum—⁸ prodes] *W* ⁸ prodes *f. C*,
mit a. t. ü. d. z. nachgetr. *U* || *d betwux f. T* || betwyx *CHU* || et
pl. *f. W* ⁹ *prosumus C* || wê *f. f. T* ^{9. 10} [pr. i. prode]ram *W*
¹⁰ profecto *J* || *profui*] profil *F* ¹¹ ic—getele *f. T* || e(o)m *C* || wan
O || of sume itæle *W* || (of þam) *C*, and of þam *J* || *getele dees*] ge-
telede es *O* || getæle *FHh* || d[ees—mihi] *W* || michi *T* ¹² pec|cunia
U ^{12. 13} ü. *f. T* ¹² [i]s f. wan[a] *S*, dessen zweite seite von hier bis
203 ¹⁴ reicht || *fêos*] fouh *W* ^{12. 13} [d. m. n. me s]ind *S* ¹² michi *D*
|| *numini J* ¹³ siond *H*, beoþ *W* || [p. et s.] *W* || *pænegas HJ*, penega
O || [et similia] *S*, et cetera *J*

DE AERBIS DEFECTIVIS.

Sume word syndon gehâtene DEFECTIVA, þæt synd
 âteorigendlice, forðan ðe hî âteorjað on sumere
 stôwe. *ferio* ic slêa næfd nænne PRAETERITVM PERFECTVM,
 bûtan hit nime of ôþrum worde ðæs ylcan andgites: 5
percutio ic slêa, *percussi* ic slôh. *fero* ic bere macað
 PRAETERITVM *tuli* of ðâm worde *tollo* ic nime oððe bere.
sisto ic sette nimð PRAETERITVM of *statuo* ic sette,
statui. *furo* ic wêde (*furis*, *furit*) macað *insaniui* of
insanio ic wêde. *uescor* ic gereordige (*uesceris*, *ues-* 10
citur) is DEPONENS and nimð PRAETERITVM *pastus sum* of
 ðâm worde *pascor* ic eom âfêd oððe gelæs wod. *me-*
deor ic lâcnige nimð PRAETERITVM of *medicor*, *medicatus*
sum. *reminiscor* ic gemune nimð of *recordor recordatus*

¹ *überschrift (raum dafür W) f. JW, de u. defectibus C, de*
fectibus uerbis U || u in uerbis auf r. O || defec[tiuis] S, 2. e auf r. 2
buchst. (deren letzter n) F ¹⁴ *kein absatz J || [Sume w. si]ndon S ||*
ume W || siondon H, beoþ W || [gehatene de]fectiua S || defectiua
in derselben zeile, wie die überschrift, aber mit verweisung an die
richtige stelle h ^{2. 3} *p. s. a. gl. R* ² *siond H, beoþ W* ³ *ateor[i-*
gendlice forþan] þe S, ate[o. for]þen þe W || ate(o)riendlice U || ate(o)-
riað corr. von a. hd.? O, ateriað h ^{3. 4} *sumer[e st. f. ic slea] S*
³ *sumre HT* ⁴ *næ[fp n. pr.] W || nanne T, nane F* ^{4. 5} *[perf. b.*
hit n.] S ⁵ *buton CDFhJRTU* ^{5. 6} *y[lcæn a. pe]rcutio S || a[nd. p. ic]*
W ⁶ *i[c sloh f. ic b.] m. S || ic slôh u. ic b. f. T || ma. aus me. O* ⁷ *tul[i*
of ð. w. t. i]c S || fertuli J || o[f þ. w.] W || tolle J || byre T ⁸ *s[isto*
ic s. nim]ð S || sedeo ü. sisto v. a. hd. U, risto J || 1. ic sette f. T, ic
sitte R || statu[o—⁹ statui] W ^{8. 9} *[ic s. st. furo] S* ^{9. 10} *m[acað*
i. of in]sanio S ¹⁰ *w[æde u. ic] W || [ic g. ue]sceris S || gere(o)rdige*
O, -riord- H, reordige F ¹¹ *depo[nens a. n. pr.] S || de in depo-*
nens auf r. O, aus deponans C u. von a. hd. F, -nans DhTW ||
and f. W || pas[tus—¹² wor]de W || pastus aus partus 1. corr.? h
¹² *word[e p. ic e. a.] S || afed(ed) O, gefed HJ, gefedd T || o. g. in d. z.*
R || gelæs wad T, -wed H ¹³ *medeo[r ic l. n.] S || gelacnige H, ilecnie W*
|| [pr. of m.] W ^{13. 14} *medi[cor m. su]m S* ¹⁴ *g[emune n. of re-*
co]rdor S || of aus or J ^{14. 204} ¹ *[recordatus s. ic] W* ¹⁴ *mit re-*
cordatus schliesst S

sum ic gemunde. *cresco* ic wexe nimð of *cerno* ic
gesêo PRAETERITVM *creui* ic weôx odðe geseah. *macro*
ic gnornige macað PRAETERITVM *maestus sum*: hit sceolde
macjan *maerui*, ac se gewuna hit ne gedafað (of ðisum
5 is *maeror* gnornung). *mercor* ic geearnige macað
merui ic geearnode VEL *meritus sum* (of ðâm is *meri-*
tum geearnung).

Fif word synd gecwedene NEVTRA PASSIVA, forðan ðe hi
macjað heora PRAETERITVM, swâswâ ðrôwigendlîce word; ðrêo
10 ðære ôðre gedêodnyse: *gaudeo* ic blîssige, *gavisus sum*;
audeo ic dear, *ausus sum* VEL *fui*; *soleo* ic gewunige,
solitus sum VEL *fui* (ðis word næfd nâenne FVTVRVVM, for-
ðan ðe þæt andgyt nele); of ðære ðriddan gedêodnyse
fido ic trûwige, *fisus sum*; *fio* ic eom geworden odðe
15 geworht, *factus sum*. of *fido* byð gefêged *confido* ic
trûwige, *confisus sum* ic trûwode. *facio* ic wyrce
is NEVTRVM and tôgeânes ðâm worde is *fio* ðrôwigendlîc.

1 gemune *J*, imune *W* || weaxe *hT* 2 cr[eui—iseih] *W* || o. g.
in *d. z. R* || geseoh *H* 3 gnor- *aus* gror- *F*; gror- *T* || mentus *J*
|| sceolde— 4 gedafað *f. T* 4 [m. m.] *W* || macjan *f. D* || :: hit *O*
|| ðisum *zu* ðisum *v. a. hd. O*, þisum *hJ*, þisan *CDHU*, ðisan *T*
5 mer:or *FU* || gnor[nunge m. ic i]earnie *W* || gnori|nung *J, f. T*,
erstes n aus r H || mer(e)or *corr. v. ds. hd.?* *O* || ic gearnige *CU*,
f. T 6 ü. *f. TW* || ic] io *U* || odðe *O*, † *die übr.* || mestus sum *W*
|| *f und d von* of ðam *auf r. O* 7-8 [iearnunge fif] *W* 7 gearnung *h*,
geearnod *J, f. T* 8 kein absatz || synd *f. H*, beoþ *W* || neutra mit
o ü. a *U, f. O* || passiva mit o ü. 2. a *U* 8-9 h[eo m. hora] *W* || hi ne
maciað *O* 9 hiora *H* || w in dem ersten swa *aus s O* || ðrowigendlic
J 10 ðæra *O*, þæra *h* || oðra *O* || iþeo[d. g. ic] *W* || gaudeo *aus*
-dio *O*; -dio *J* || —16 ü. *f. T* || :sum *C* 11 aussus *C* || oþðe *O*, † *die*
übr. || ausus [fui s. ic iwu]nie *W* || soleo—12 fui *f. J* 12 solitus *aus*
solutus *F* || uel—13 nele *f. T* || oððe *O*, † *die übr.* 12-13 f[or.—
and]zit *W* 14 fido *aus* fedo *O* || tr[eowie f. s.] *W* || fisus sum] fissum
(i *aus u*) *O* || geworden *J* 15 gewroht *J. h auf r. d D* || of fido
o: fido *D*, of þam *T*, fido ü. *d. z. v. ds. hd.?* und and of þam *aus*
rasur 3. corr. F || [biþ—conf.] *W* || beoþ *U* || gefeged *f. T* 16 ic trû-
wode *f. D* || facio—17 ðrôwigendlîc *f. T* || werce *D* 17 [is—þen] *W*
|| worde: *R* || fio *aus* fido *h* || þrowigendlii: *F*

Sume word habbað gelice PRAESENS, þæt is and-
weard, and PRAETERITVM: *odi* ic hatige and *odi* ic
hatede, ac wê cwedað hwîlon *odio habeo* ic hæbbe
on hatunge, swâswâ stent on ðâm sealme *iniquos odio*
habui þâ unrihtwîsan ic hæfde on hatunge. of 5
ðâm is PARTICIPIVM *osus* and gefêged *exosus* and *perosus*
and sâte oððe onscunigendlîc and nama *osor* (*osoris*)
fê ond oððe hatigend. *noui* ic cann oððe ic wât,
noui ic wiste; of ðâm is nama *notus* cûð and gefêged
ignotus uncûð. *memini* ic gemune nû and *memini* 10
ic gemunde; IMPERATIVVM *memento* gemun ðû, *memento*
tote gemune gê. PRISCIANVS cwæð êac *meminens* ge-
munende PARTICIPIVM. on ôðrum stôwum hî âteorjað.
memor esto is of twâm dælum: *esto* bêo ðû, *memor* ge-
myndig. *cepi* ic ongan hæfð PRAETERITVM, *cepisti* þû 15

¹ *kein absatz* || habbað *H* || [iliche—þet] *W* || þæt is a. *in d. z.*
R, *f. T* || is *f. J* ² -werd *CDFJRU*, -werd *aus* weard *h* || 1. and
f. H, et *J* || 2. and *f. D*, et *J* || *das 2. mal* *odi(ui)* *corr. v. a. hd.* *O*
³ *hate[de—cweþeþ]* *W* || hatede *aus* hattde *U*, hatode *T* || ac] eac
T || hwîlon *f. T* || *odio auf r.* *U*, odeo *O* || ic—⁵ hatunge *f. T* || hæbbe
zu habbe *H* ⁴ [st. on þ. sea]lme *W* || stænt *Hh* || *hodio hJ* ⁵ þa
usro. in d. z. R || þâ unr.] þam (un)r. (*a. hd.?*) *F*, þeo rihtwise *W*
|| hæfde *JOR*] hæbbe (*æ zu a H*) *CDFHhU*, habbe *W* || hæbbe on
doppelt D || [on h. of] *W* ⁶ pa(r)ticipium *C* || *osus*] *asus T* || gefeged
ü. asus T ^{6. 7} *exosus* swyðe lað et *perosus* and ðurhlað oððe a.
J ⁷ and[s. † onscuni]endlic *W* || andsæce *U* || *osor* and *osoris T*
⁸ † *T* || [*noui* ic c. † ic] *W* || † *T* || wât] gecnawe (*aus* gecwá- *vom*
rubricator) † ic cúpe and *T* ⁹ wiste] gecnéow *T* || of ð. is nama
f. DT || of] os *W* || [a.—¹⁰ ign.] *W* || and g. *f. T* ¹⁰ 1. m *vom* 1.
memini auf r. (*a. hd.?*) *F* || *ememini* ic gemune *zwischen* gemune
und nu *J* || nû *f. W* || et *J* || 2. *memini aus* mim- *O* ¹¹ ic *f. F* || ge-
mynde *T* || in[peratium m. im]und þu *W* || in- *HO* || gemune þu *CU*,
f. T ^{11. 12} *mementote aus* -to *C* ¹² gemune gê—¹³ âteorjað *f. T*
|| ge *ü. d. z. (v. ds. hd.?) U* || *pristianus J* || me[*minens imunend*]e
W || *meminen(s) aus* -ines *v. a. hd. F* ^{12. 13} gemunde *U* ¹³ *studen W*
|| að in âteoriað *auf r. O* ¹⁴ and eft *memor T* || is—gem. *f. T* ||
[of—est]o *W* || of] on *D* ¹⁵ *cepi F*, *cepi CDhT*, *cepi HUW* || ic
o. h. *f. T* || *preteri[tum—206* ¹ ong]unne *W* || *cepisti CDORU*, *cep-*
FHhJT || —206 ¹ *ü. f. T* ^{15. 206} ¹ þû ong. *f. D*

ongunne, *coepit* hê ongan; ET PLVRALITER *coepimus*, *coepistis*, *coeperunt*: næfd̥ hit nâ mâre, būton *coeptus* ongunnen PARTICIPIVM and *coepta*, *coeptum*.

Sume word synd gecwedene IMPERSONALIA, þæt synd
 5 būtan hâde. hî habbað þone ðriddan hâd and synd
 âteorigendlîce: *iuuat* gelustfullað, *stat* stent, *constat*
 swutol is. ic wylle secgan, hwæt hî ealle habbað and
 hû hî bêoð gedêodde. sume hî têoð NOMINATIVVM CASVM.
restat tô lâfe is; and IOSEPH cwæð: *adhuc restant anni*
 10 *quinque* gyt ðâr synd fîf geâr tô lâfe. *iuuat* me mē
 gelustfullað: hêr is ACCVSSATIVVS; ealswâ *delectat* ge-
 lustfullað (*me*, *te*, *illum*). DATIVVS: *uacat mihi* ic eom
 æmtig, *uacat nobis*; *uacate lectioni* æmtigað êow tô
 rædinge; *uacans est lectionibus* hê begæð his rædinge.

¹ ungunne *U* || cepit *CDOR* (ep auf r. O), cepit *FHhTW*, t
nachtr. U ^{1. 2} alle drei mal ce- *Ch*, ce- *FHTW*, cepimus (sonst
 ce-) *D* ² cepe[runt—na] *W* || na auf r. O || b. c. o. f. *T* || butan
H || ceptus *CD*, ceptus *FHUW* ^{2. 3} ongunnan *H* ³ and]-et *J*,
 f. *W*, ceptus *T* || cepta *CDT*, cepta *FHhORW* || [ceptum—⁴ wor]d
W || ceptum *DT*, ceptum *FHhOR*, (c)eptum *C* ⁴ kein absatz || siond
H, sindon *T*, heop *W* || þæt usw. *gl. R* || siond *H*, sindon *T*, heop
W ⁵ buton *CDFHhJRTU* || [heo—þen]e *W* || hade *J* || siond *H*,
 heop *W* ⁶ e in -lice *nachträglich C* || illust[f.—sten]t *W* || stænt *H*
⁷ swutol:is *U*, swutel is *F*, swutollis *T* ^{7. 8} [h. a. hu h]eo *W*
⁸ gepeod(d)e *C* ⁹ [r.—is] *W* || restað *U* || iosep *HW* || cwæð *F* || resta(n)t
h ¹⁰ t in gyt auf r. *C* || þer *W*, ðær *die übr. ausser O* || [beop—l]ofe *W* ||
 siond *H* || gâr *D* ¹¹ acu- *FhW*, cu- *O*; -usa- *DJR UW*; i aus e *O*
^{11. 12} al[so d. illust]fullep *W* ¹¹ delecta:t (n rad.) *F*, -tað *H* ¹² da-
 tino *W* || uacat *ChU*, aus uocat *R*, uacað *FH*, vacap *W*, uacað
aus uocað *O*, uocat (a ü. o v. sp. *hd.*) *J*, uocat *T*, darüber eg
 sum paratus uel (de)liberatus uel impeditus *gl. U* || michi *T* ¹³ æmp-
 tig *J* || [u. n. ua]cate *W* || uacat *aus* uo- *OR*, uocat *JT*, uacað *F*,
 darüber nos ociamus *gl. U* || uacate *aus* uo- *OR*, uocate (a ü. o v.
 sp. *hd. J*) *JT*, darüber praeparate uos ad legendum *gl. U* || æmpti-
 gað *J*, æmtig:gað *O*, æmgað *T* || w von eow auf r. vom rubricæ-
 tor *J* ¹⁴ rædinge *HJ*, rædinge *aus* rædanne *h*, rádenne *T*, da-
 hinter rasur von etwa 4 buchst. *h* || uacans—rædinge *f. H* || uacans
aus uo- *OR*, uocans *J*, uocatis *T*, darüber ille colit uel parat lecti
 onem *gl. U* || electionibus *J* || [he—red]inge *W* || begað *U* || rædinge
CDFhTU

licet mihi bibere môt ic drincan, *mihi licuit* ic môte, *tibi licet*, *nobis licet*, *si nobis liceret* gyf wê moston; INFINITIVVM *licere* bêon âlÿfed and *licuisse* and *licitum esse*; *licentia* is lêaf. *placet mihi* mê gelîcað, *libet mihi* mê gelustfullað; *placuit*, *libuit*; *libens* lustbære. 5 ealswâ *liquet* swutol is, *conuenit* gerîst, *euenit* becôm, *accidit* gelamp, *expedit* fremað (*mihi*, *tibi*, *nobis*); ET CETERA. ACCVSSATIVO *taedet me* mê âðrÿt: *taedet animam meam uitae meae*, cwæð IOB. *decet* gedafenað, *me decet*, *nos decet*; *decuit* gedafenode. ealswâ *oportet* 10 gedafenað, *oportuit*. *poenitet me* mê ofðincð, *poenituit*, *poenitere* behrêowsjan (*poenitentia* behrêowsung oððe ðædbôt). *me pudet* mê sceamað, *puduit*, *pudere*. *me piget* mê ne lyst, *piguit*, *pigere* (*pigritia* slæwð). *miseret me* mê ofhrÿwð, *miserum est* (*miseria* yrmð). 15 *Latet* dîgele is (*me*, *te*, *nos*). *liquet* swutel is (*nobis*

¹ 1. michi *T* || m. ic d. f. *T* || 2. michi *T*, ih *auf r.* *O* ^{1. 2} ic [moste tibi licet pu] most nobis l. we moten *W* ² gyf] wif *D* ^{2. 3} [we m. infin]itium *W* ³ hion alefed *H* || et *J* beide mal || itum von licitum *auf r.* *D* ⁴ licen[tia is l. pla]cet *W* || is l. gl. *R* || leaf(e) *a. hd. F*, leafe *T*, geleaf: *U* || michi *DT* beide mal || ilicat *W* ⁵ placu[it l. l.] *W* || placu:it (i *rad.*) *O* || et vor libuit gl. *U* || -bæra *J* ⁶ liqueet *T*, darüber apparet gl. *U* || auient über conu. gl. *U* || gerist aus gerint *h*, gerisþ *D* || euenit *f. O*, darüber aueneit gl. *U*, euenit becymð euenit *J* ⁷ gelimpð *CU* (i aus a *C*) || expe[dit —¹⁶ latet] *W* || michi *T* ^{7. 8} et c. *f. D* ⁸ -usa- *DJUW* || ted::et (ec *rad.*?) beide mal *O* || anim(am) *O* ⁹ u(i)te *C* ¹⁰ oportet ü. 1. decet gl. *U* || nobis *T* || decuit *a. hd. aus* docuit *F* || gedafonode *h*, gedafonode *F* ^{11. 12} pen- alle (nur ¹² penitentia *D*) ¹¹ me *f. OR* || of þingð *U*, of ðincgð *T* ¹² ber- beide mal *HJ*, be(h)- (*ds. hd.*?) beide mal *U* || beriowsian *H*, bereowsiað *O* ¹³ mê—¹⁴ piget *f. J* || det von pudet *auf r. C* || sca- *Hh* ¹⁴ me of þincð ü. piget gl. *U* || † me of þind über me ne lyst *hd. 12. jhds. D* || listð *U*, hlyst *J* || pigritia *F*, pigratia *O* ¹⁵ me *f. JO* || mê ofhr.] meo(f) hrywð *O* || of (h)riowþ *H*, of riwð *U*, ofrywð *T*, of hrypð *J* || miser (r *nachtr. v. ds. hd.*) noch vor miseria *O* ¹⁶ dygle *D*, digle *CTU*, dihle *H*, dilige *J* || latet me latet te [latet nos li]quet *W* || liquet—208 ¹ eallum *f. H* || swutol *DT* || liquet nobis *W*

ûs *et omnibus* and eallum). ac ðas word and ðyllice nabbað nænne FVTVRVV INFINITIVV: *poenitere*, *poenituisse* behrêowsjan; næfd hit nâ mâre, and ealle ða word. þe nabbað SOPINVV, nabbað êac ðysne FVTVRVV.

5 Ealle ðrôwigendlîce word and DEPONENTIA oððe COM-
MVNIA synd âteorigendlîce on PRAETERITVV, ac hî gefyllað swâ ðeah heora declinunge mid ðâm worde *sum*: *ama-*
tus sum VEL *fui* ET CETERA.

þæt ylce word *sum* ic eom and *uolo* ic wylle
10 âteorjað on ðâm tôweardan INFINITIVV and SOPINVV and
fela ôðre, ðe geendjað on sco: *posco* ic bidde, *compesco*
ic gestille ET CETERA.

Aio ic cwede, *ais* ðû cwyðst, *ait* hê cwyð; ET
PLVRALITER *aiunt* hî cweðað. PRAETERITO IMPERFECTO *aiebat*
15 hê cwæð þrêora stafa gefêg, *aiebant* hî cwædon.
PRAETERITVV PERFECTVV *ait* hê cwæð. IMPERATIVVV *ai*
cwed ðû. næfd ðis word nâ mâre.

Fores hæfd OPTATIVVV *utinam* *forem* êalâ gyf ic

¹ ûs *f.* W || ðas *doppelt* (das 2. mal getilgt) O ^{1.} ² [pulliche
nab]beþ W ² pen- *beide mal* D, pen- *die übrigen* || *zweites i in*
penituisse erst v. späterer hd. F ³ bereow[sien n. h.] W || ber-
HJT, -syan *h*, *dahinter* penitentia behreowsung D || næf(ð) C || and
—⁴ futurum *f.* T ⁴ sop. nabbað *f.* H || sop- *zu sup-* F, sup- *J* ||
êac ðysne] nænne F ^{4.} ⁵ þes[ne f. al]so (!) þr. W ⁵ *kein absatz* ||
eal H || et J || oððe] et J, uel W ⁶ siond H, beoþ W || [at.] W,
ateri- R, ateorigenlice J || (ge)fyllað J, fulleþ W ⁷ hiora H || de-
clinunga H || þe[n w. sum] W || wurde U ^{7.} ⁸ amotus T ⁸ oððe
O, † *die übr.* ⁹ *kein absatz* || þæt—¹² cetera *f.* T || et J, ^{9.} ¹⁰ w[ulle
at.] W ¹⁰ ateoriat H || sop- *zu sup-* F, sup- *J* ¹¹ feala F || [endeþ
on sco] W || geændiað H, -ð::: (iað *rad.*) O ¹³ *kein absatz* || —¹⁷
u. f. T || (c)weþe C || cw[epst ait he] W || cwedst R, cwyst CD,
cwist U, cwest *h* || ait *aus* aic J || cwed (-þ) DFHJR, cwæð O,
c̄w *h* ¹⁴ *punct unter t von aiunt wol zufällig* J || hî c. *f.* D || ai(e)-
bat O, aiebað H ¹⁵ cwed J || þ. st. g. *f.* T || [þr. st.] W || þrora
H || ai(e)ba(n)t O ¹⁶ preterit perfect O W || cweþ J || imp- *aus* imp-
O, inp- CHW ^{16.} ¹⁷ [ai c. þu] W ¹⁷ cwed *aus* cwæð *h* || ð. w.]
hit W ¹⁸ *kein absatz* ^{18.} 209 ¹ g[if ic w. uti]nam W

wære, *utinam fores* êalâ gyf ðû wære, *utinam foret* êalâ gif hê wære; ET PLVRALITER *utinam forent*. eal-swâ on SVBIVNCTIVO, and INFINITIVVM *fore wesan*.

Cedo is IMPERATIVVM: *cedo mihi sege* mê, *cedite* secgað. *infit* hê cwæð. nabbað ðâs word nâ mâre. 5

Inquo ic cweðe, *inquis* ðû cweðst, *inquit* hê cwyð; ET PLVRALITER *inquiunt* hî cweðað. PRAETERITVM *inquisti* ðû cwæðe. FUTVRVM *inquiam* ic cweðe gyt. IMPERATIVVS *inque* cweð ðû, *inquiat* cweðe hê. gyf ðær hwæt mâre byð, þonne gæð þæt æfter ðære ðriddan 10 gedêodnysse.

Quaeso ic bidde and *quaesumus* wê biddað. sume cweðað êac *quaesere* biddan.

Aue and *salve* habbað IMPERATIVVM, and hî synd grêtingword: *aue* oððe *salve* bêo gesund; ET PLVRALITER 15 *auete*, *saluete* bêoð gesunde. *faxo* is tôwerdre tîde.

~~~~~  
1—2 2. 3. sg. ü. f. DT || 2. *utinam*—2 hê wære f. O 1· 2 *foret* zeue god þet he we[re et pl. uti]nam W 2 *ealswâ*—3 and f. T || *eallswa von sp. hd. aus* all- F 3 on f. CU || *uo in* sub. *auf r.* (m *am ende radiert*) U, subiunctium W || and] et J || infinitium *zu*-uo F; -uo H || *wesan a. hd. aus* wean F, f. T 4—5 f. T 4 *kein absatz* || cre[do is i.] *credo* W || 1. *cedo* (r *rad.*) F, *dic* ü. *cedo* gl. U || inp- H, -uus U || *michi* D || *dicite* ü. *cedite* gl. U 5 *dicit* ü. *infit* gl. U || *cweð* J, c *unvollst. aus* o? R || þ[os w. nā] W || þa H 6 *kein abs.* || *inquo*] *inquit* D, *inqui* H, *darüber dico* gl. U || —9 ü. f. T || (c)wepe C || cwipst R, cwypst H, cwyst CDhJ, cwist U || *inquit* hJTU, n *auf r.* O 7 *cweð* Dh, cwæp H || [*inquiunt heo*] W || *cweðan* (n *a. hd.?* *auf r.*) F || preteritum *aus* -tium F 8 futurem J || *inqu(i)am* O, *inqui:am* (u *rad.*) U, *inquem* J || (c)wepe C 9 [i. *inque*] W || inp- HU, -us *aus* um H || cū J || *inquiað* U || *cweþa* he H || *gyf*—11 *geð.* f. T 10 *beoþ þone gað* U || *is* W || þ[et æfter þæ]re W || þare H 12 *kein absatz* || *ic*—13 *biddan* f. T || (and) H, f. W, et J || *we auf r.* O || *bidde*[þ sume] W 13 *querere* DHU 14 *kein absatz* || inp- H, Ip- W 14· 15 [*beoþ gre*]tingw. W 14 *siond* H 14· 15 *gretingc-* hJ, -nc- H, *grætingc-* J 15 *aue*—gesund f. T || *aue* o. s. f. J || *oððe*] † H, oþer W || *beo þu isund* W 16 a. † s. H, a. and s. h || *salu[ete heoþ]* isund W || :*saluete* F || *bêoð*—210 4 *gefêg* f. T || *gesund* J, -de *aus* -d (v. a. *hd.?*) R || ü. *faxo* gl. *ic do* gyt R, *faciam* gl. U || *toweardre* HhJ, *toward* W

*faxo* ic dô gyt, *faxis* đû dêst, *faxit* hê dêđ. nabbađ  
pâs word nâ mære.

*Meio* ic mîge. IMPERATIVVM *meite* mîge gê. INFINI-  
TIVVM *meiere* mîgan đrêora stafa gefêg. *ouat* blîssađ  
5 and PARTICIPIVM *ouans* blîssigende. nabbađ pâs word  
nâ mære.

Sume word macjađ heora IMPERATIVVM on *c*: *facio*  
ic dô ođđe wyrce, *fac* dô; *dic* sege; *duc* lâđ; forđan  
đe *face* is ABLATIVVS of đâm naman, đe is *fax* blysa,  
10 and *duce* is ABLATIVVS of đâm naman *dux* lâttêow. *fero*  
ic bere macađ IMPERATIVVM *fer* ber, forđan đe *fere* is  
ADVERBIVM: *fere* forneâh.

IMPERATIVVS is bebêodendlîc, ac swâ đêah wê  
hit âwendađ oft tô gebede. *miserere mei*, *deus* miltsa  
15 mê, god; *exaudi*, *deus*, *orationem meam* gehÿr, god,  
mîn gebed: on đisum and swylcūm is gebed and  
nâ hæs.

---

<sup>1</sup> (*faxo*) *h*, o *aus* a *H* || ic do g. *gl.* auch hier *R* || gyt *f.* *H*  
dyst *D* || fa[xit he d.] *W* || faxit] *faxis* *J* <sup>1·2</sup> n. p. w.] naueþ hit *W*  
<sup>3</sup> kein absatz || mego *J*, am rande mit verweisung auf *meio* von a.  
*hd.* mingo mingvi (v *aus* o) *O* || mige auf *r.* *O* || inp- *HW* || m in  
*meite* *aus* in *O* || mîge gê *f.* *H*, miche ge *F*, mih *W* <sup>3·4</sup> infin[it. m.  
mi]gan *W* <sup>4</sup> *meiere* (i auf *r.* *R*) *JR*, megere *CDFHhOU* || staf  
*W* || exultat ü. *ouat* *gl.* *U* || blissat *J*, *f.* *T* <sup>5</sup> et *J* || blissigende—<sup>6</sup>  
mære *f.* *T* || [bl.—þeo]s *W* <sup>6</sup> na *aus* nan *U*, davor nabbađ getilgt *h*  
<sup>7</sup> kein absatz || hiora *H* || ĩperat[iuum—211 <sup>3</sup> of]goinde *W* || inp- *H*  
<sup>8</sup> ü. *f.* *T* || forđan—<sup>10</sup> lâttêow *f.* *T* <sup>9</sup> fac(e) *J* || man in naman  
auf *r.* *O* || 2. đe—<sup>10</sup> naman *f.* *CFU*, über der z. nachgetr. 1. corr.  
*h* || blæsa? (æ undeutlich) *h* <sup>10</sup> and] et *J* || đan *h* || đe is noch hinter  
naman ü. d. z. 1. corr. *h* || latþeow *H*, lætteow *U*, lateow *J* <sup>11</sup> ic  
b. *f.* *T* || inp- *H* || ber *f.* *T* || for.—<sup>12</sup> forneâh *f.* *T* <sup>12</sup> pene ü. fere  
*gl.* *U* <sup>13</sup> kein absatz || is b. *gl.* *R* || bebodendlic *J* <sup>14—16</sup> über-  
setzung *f.* *T* <sup>16</sup> on] of *J* || þissum *JT*, đissum *h* || and sw. *f.* *T*  
|| na auf *r.* *O*

## DE SPECIE.

**S**PECIES is hiw, PRIMITIVA frumcenned and DIRIVATIVA ofgangende. ealle ðā eahta PARTES forneân habbað þās twā hiw. *lego* ic ræde is frumcenned. þonne cymð of ðām *lecturio* mē lyst rædan. þis hiw is gehāten 5  
**MEDITATIVA SPECIES**, þæt is smêagendlīc hiw, and ealle ðā word gād æfter ðære fêorðan gedêodnysses, ðeah ðe þā word, ðe hī of cumað, beon mislīcra gedêodnyssa. *amo* ic lufige, *amaturio* mē lyste lufjan; *dictaturio* mē lyste dihtan; *docturio* mē lyste tæcan; *esurio* mē 10  
 hingrað; *scripturio* mē lyste wrītan; *auditurio* mē lyste gehýran; *dormiturio* mē lyste slāpan; ET SIMILIA.

## DE INCHOATIVIS.

Ôder hiw is gehāten INCHOATIVA, þæt is onginne-

---

<sup>1</sup> *überschrift f. JT* <sup>2</sup> *kein absatz J* || is hiw *gl. R* || :: frumcenned (pr *rad.*) *h*, -cenned *H*, *f. T* || and] et *J* || diri(ua)tiua *C*, dritiua *FT* <sup>3</sup> ofgangende *f. T*, *davor mit anderer tinte* and *U* || eahte *H*, *f. J*, oðre eahta *T*, VIII *W* || p[artes—<sup>4</sup> *lego*] *W* <sup>4</sup> *ü. f. T* || -cenned *H*, -cynned *D* || cumað *W* <sup>5</sup> lest *D*, hlyst *J* || [ræden þ. h.] *W* <sup>6</sup> meditiua *H* || þæt—hiw *gl. R* || smeagiendlic *H* <sup>7</sup> [w. g. æ.] *W* || (þære) *sp. hd. D*, þære *H* || ðeah—<sup>8</sup> gedêodnyssa *f. T* <sup>8</sup> ða *aus* ðe *h* || [beon m.] *W* || bion *H* || et sunt tracta de supino scilicet amatu amaturio *ü. m. g. gl. U* || mislī- *U*, mistlicre *H* || -nysses *J*, -nesse *H* <sup>9</sup> ic l. *f. T* || amoturio *T*, *darüber delectat me amare gl. U* || —<sup>10</sup> *ü. als gl. T* || lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* <sup>10</sup> [me l. d.] *W* || 1. lyst *T*, hlyst *J* || dictan *T* || 2. lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* <sup>10. 11</sup> es. mē *h. f. T* <sup>11</sup> ing in hingrað *auf r. F* <sup>11. 12</sup> *ü. f. T* <sup>11</sup> [me l. wri.] *W* <sup>11. 12</sup> hlyst *J* || audit(v)rio *aus -torio C*; -torio *O* <sup>12</sup> geheren *auf r. D* || dormit(v)rio *aus -torio C* || me l. s. *auf r. D* || lust *W* || slæpan *H*, slepen *W* || et similia *f. CDH und urspr. (erst vom gl. ü. d. z. zugefügt) U* <sup>12. 13</sup> [sim. de in]choatiuis *W* <sup>13</sup> *keine überschrift JT*, mitten in der zeile (klein) *W* <sup>14</sup> *kein absatz TW* || inch(o)atiua *C*, inchotiua *W* || þ. is on. *gl. R*, *f. T* || onginneðlic *W*

lîc, forðan ðe hit getâcnad weorces anginn, and cymð  
of ôðrum wordum. *caleo* ic wearmige and of ðâm  
*calesco* ic onginne tô wearmigenne; *horreo* ic and-  
ðracige, *horresco* ic onginne tô andðracigenne. ealle  
5 hî bêoð âcennede of ðâm ôðrum hâde, gyf ðû dēst ænne  
co þâr tô. *ardeo* ic byrne, *ardēs* ðû byrnst; *ardesco*.  
*palleo* ic blâcige, *pallesco* ic onginne tô blâcigenne.  
*albeo* ic hwîtige, *albesco*. *dureo* ic heardige, *duresco*.  
*liqueo* ic mylte, *liquesco*. *marceo* ic clinge, *marcesco*.  
10 *luceo* ic onlîhte oððe scîne, *lucēscō*. *cupio* ic gewil-  
nige, *cupisco* and *concupisco*. *tremo* ic bifige, *tremisco*.  
*uiuo* ic lybbe, *uiuisco* and *reuiuisco* ic geedcucige.  
*dormio* ic slâpe, *dormisco*. *amo* ic lufige, *amasco*.  
*labo* ic ætslîde, *labasco*. *uesperasco* mē geæfnad is  
15 ðisum gelîc. ealle ðas word and ða ôðre **MEDITATIVA**  
nabbad nænne **PRAETERITVM PERFECTVM NĒ PLVSQVAMPER-**

<sup>1</sup> [f.—hit] *W* || -þan *aus* -þam *U* || and: (w *rad.*) *D* || cumaþ *W*  
<sup>2</sup> word(um)e *corr.* *U*, -(v)m *aus* -em *O*, worde *C* || *von* ic w. *an*  
*ü. als gl., wenn nichts anderes bemerkt, T* || [w. and of þ]en *W* ||  
and *f.* *T* <sup>3</sup> ca(le)sco *C* || tô—<sup>4</sup> onginne *f.* *J* || tô w.] *f.* *O*, wearmin  
*T*, to andþracigenne *CDU* || *horreo*—<sup>4</sup> andr.] *corr.* *U* || *horresco* *H*  
<sup>3. 4</sup> onþracie *T* <sup>4</sup> *horresco* ic o. tô a. *f.* *H* || [*horresco* ic on-  
ginne *W* || andðracigenne (-þ- *CD*) *CDJ*, andþraciende *U*, *letztes*  
n *aus* m *O*, þracien *T*, þracie *W* || ealla *J* <sup>5</sup> acennede *H* || (þam)  
*U* || [zif—e]nne *W* || dyst *D* <sup>6</sup> þar zu þan *rad.* *O*, þær *d. übr.* || ic b.  
*und* ðû b. *f.* *T* || ic onginne byrnan *gl. ü. ardesco* *T* <sup>7</sup> [*palleo* ic  
blok]ie *W* || ic bl. *f.* *T* || ic on. tô bl.] ic blacige *H*, *f.* *DT* || ic *über*  
(vor onginne) *getilgtem* on *h* <sup>8</sup> ic hw. *f.* *T* || [a. d.] *W* || a(l)besco *O* ||  
heordige *J* || ic onginne *ü. duresco* *T* <sup>9</sup> milte *aus* formilte *h* || clinge  
*aus* clinige *O*; elinge *H* <sup>9. 10</sup> [*marcesco luce*]o *W* <sup>10</sup> li *in* onlihte  
*auf r.* *F* || sc. oððe onl. *J* || oððe sc. *f.* *T* <sup>10. 11</sup> ic g. *f.* *T* <sup>11</sup> and c.  
*f.* *CF*, († *concupisco*) *corr.* *U* || and] et *J* || [*tremo* ic biu]ie *W* ||  
*tremio* *CU* || ic b. *f.* *T* || *tremisco* *aus* tremesco *F*, *dah.* hio ic gynie  
hisco labo me geæuenap labesco (*ü. als gl.*) *F* <sup>12</sup> 1. ic—and *f.* *T* ||  
and *f.* *J* || re(ui)uisco *C* || —<sup>13</sup> *ü. f.* *T* <sup>13</sup> slæpe *HJ* || [*dormio*—dor]-  
miuisco *W* || *dormisco* *f.* *O* || ic l. *f.* *W* <sup>14</sup> labo—labasco *f.* *T* (*vgl.*  
*zu* <sup>11</sup>) || labasco *aus* -osco *U*; -esco *J* || mē—<sup>15</sup> gelîc *f.* *T* (*vgl. zu* <sup>11</sup>)  
<sup>15. 15</sup> [iæfneþ is þ]issen *W* || is ð. g. *f.* *H* <sup>15</sup> ðissum *h*, þissum *J*  
|| word *auf r.* *O* || ða *auf r.* *D* || middatiua *O* <sup>16</sup> nen[ne pr. per-  
fectum *W* || perfectum *f.* *O* || nē] nec *U*



PECTVM nê tôwerde tîde on SVBIVNCTIVO. *hio* ic ginige, *hias*, macað *hisco*. syndon êac sume word ðysum gelîce, ðe ne syndon nâ INCHOATIVA: *pasco* ic læswige, *posco* ic bidde ET SIMILIA.

## DE VERBIS FREQVENTATIVIS.

5

Sume word synd gecwedene FREQVENTATIVA, þæt synd gelômlâcende, forðan ðe hî getâcnjað gelômlâcunge, þonne man sum ðinge gelôme dêð. *rogo* ic bidde and of ðâm *rogito* ic bidde gelôme. *uolo* ic flêo, *uolas*; *uolito* ic flicerige. ðas word synd ealle þære forman 10 gedêodnysse and macjað gelôme PASSIVA. INCHOATIVA synd ðære ðriddan gedêodnysse and NEVTRA, swâswâ MEDITATIVA. eft *quaero* ic sêce, *quaerito*; *quaeso* ic bidde, *quaesito*; *domo* ic gewylde oððe temige, *domito*; *fugio* ic flêo, *fugito*; *nosco* ic oncnâwe, *noscito*. IN SO. sume geen- 15

<sup>1</sup> nê t.—<sup>2</sup> hisco *f. T* (vgl. zu 212 <sup>11</sup>) || towearde *H*, -dre *J*, d *auf r. zweier buchstaben D*, -dre *aus -dne U* || on] ob *CU* || subiunctio *O* || [ic—<sup>2</sup> h]ias *W* <sup>2</sup> siondon *H*, zet beoþ *W* || eac *f. W* || word *f. W* || ðissum *h*, þissum *J* <sup>3</sup> synd *CDFJRT*, sind *hU*, siond *H*, beoþ *W* || [nout inch]oatiua *W* <sup>3. 4</sup> ü. *f. T* <sup>4</sup> 7 posco *W*

<sup>5</sup> überschrift *f. JTW* (raum gelassen *T*) || u. *f. U* || frequent- *C*, aus predeuentauis *F* <sup>6</sup> [s. w.] *W* || siond *H*, syndon *U*, beoþ *W* || gecwedenne *J* || frequente|tatiua *F* || þæt—<sup>8</sup> dêð] swâswa is *T* <sup>6. 7</sup> þæt s. g. *gl. R* <sup>6</sup> æt sy in þæt synd *auf r. O* || siond *H*, beoþ *W* <sup>7</sup> forþen [þe heo it]ocneþ *W* || -þā *R* <sup>8</sup> ðing *Dh*, þing *RU*, þincg *F*, þinc *H* || rogo *aus rego O* || [ic b.] *W* <sup>9</sup> 1. ic—<sup>10</sup> uolito *am rande v. ds. hd. C* <sup>10</sup> uolit[o ic f.] *W* || ic fleo gelome 1 flicyrie *gl. ü. uolito T*, flicirige *CU* || siond *H*, beoþ *W* || þare *H* <sup>11</sup> and m. g. p.] 7 faciunt passiuā sepe *T* || [makieþ—<sup>14</sup> domo ic] *W* || macyað *h* || inch(o)a-*CO*, -tiu(a) *O* <sup>11. 12</sup> s. ð. ð. g. *f. T* (vgl. zu <sup>12</sup>) <sup>11</sup> siond *H*, þæt synd *O* <sup>12</sup> þare *H* || -nyssa *D* || and] et *J* || swâswâ] sind þære ðriddan gedêodnysse sicut *T* || medicatiua *C* <sup>13</sup> quaerito] querimus (us *a. hd.*) *F* || quaesito] querito *F* <sup>14</sup> wylde *J*, welde *D* || 1 *T* || getemige *U*, ic temie (?) *W* || domito *F T*, domitum *die übr.* || ic fleo—<sup>15</sup> so nur einige untere spitzen übrig *W* <sup>15</sup> fugito *aus -tum R*, fugio *J* || oncnawa *T*, oncwawe *h* || in so *f. HJT* (lücke *J*) || sume] sme *O*, dah. word corr. *U* <sup>15. 214</sup> <sup>1</sup> geændiað *H*, endep *W*

djad̃ on so: *mergo* ic besence, *merso* ic doppete;  
*curro* ic yrne, *curso* od̃de *cursito* (of ðām is *cursor*  
 rynel); ET SIMILIA. sume geendjad̃ on xo: *necto* ic  
 cnytte, *nexo* ic cnytte gelôme; *flecto* ic gebîge,  
 5 *flexo*. sume geendjad̃ on xor: *amplector* ic ymbclyppe,  
*amplexor*. *sequor* ic fylige, *sector*; ET SIMILIA.

Sume word synd gecwedene DESIDERATIVA, þæt synd  
 gewilnigendlîce: *video* ic gesêo and of ðām *uiso*  
 mê lyst gesêon; *facio* ic dô, *facesso*; *capio* ic ge-  
 10 læcce, *capesso*; *lacero* ic tôslîte, *lacesso*. ðās word  
 and ðyllîce synd ðære ðriddan gedêodnysse: gif hî wê-  
 ron FREQVENTATIVA, þonne wêron hî ðære forman ge-  
 dêodnysse.

Gyt synd manega ôðre word of ôðrum wordum:  
 15 *garrio* ic gyrre, *garrulo* ic hlýde; *albo* ic hwîtige,  
*albico* ic hwîtige; *uello*, *uellico* ic wyrtwalige; *fodio*

1 (on so) *C* || ic besænce *H*, *f.* *T* || ic sence gelome † doppyte  
*T* || doppette *DHRU*, -ede *W* 2 ic eorne *H*, *f.* *T* || :: *curso* (ic *r.*)  
*F'*, *coso* *D* || ic eorne gelome ü. *curso* *T* || od̃de] † *DHJW* 3 ge-  
 ændiað *H*, endep̃ *W* 3. 4 ic cnitte *nexo vom corr. am rande U*  
 || ic cnette *D*, *f.* *T* 4 *nexo* :: *O* 4. 5 ic geb. *flexo*] *flexo* ic bige  
 gelôme *T* 5 geændiað *H*, endep̃ *W* 5. 6 ic y. a.] a. ic ymbeclyppe  
 gelome *T* 6 et cetera *J* 7 *kein absatz* || siond *H*, beop̃ *W* 7. 8  
 þ. s. g. *gl.* *R* 7 þ. s. *f.* *T* || siond *H*, beop̃ *W* 8 gew. *gl.* *T* || cupio uidere  
 me lyst geseon *vor* uideo *T* || ic—ðām *f.* *T* || (ge)seo *J*, geo seo *U* ||  
 uiso] uisco *H* 9 mê l. g. *f.* *hier* *T* || (m)e ü. *r.* *h* || hlyst *J* || gesion  
*H* || ic dô *f.* *T* || faces(s)o (s *über rasur*) *O*, *facesco* *CUW* 9. 10  
 c. ic g. c. *hinter* *lacesso* *T* 10 e *in* *capesso* *aus* s *O*, *aus* ca-  
 pesse? *H*, *zu* *capesse* *gl.* *U* || ðas—13 gedêodnesse *hinter* 14 wordum  
*T* || word *f.* *T* 11 siond *H*, beop̃ *W* || gif—13 gedêodnysse *f.* *CDU*  
 || and gif *T*, g *auf r. a. hd. h* 12 forman *auf r.* *O* 14 *kein ab-*  
*satz* || siond *H*, beop̃ *W* || manega *O* || of ü. *d. z. u. fast unlesbar*  
*O* 15 ic gyrre *weggeschn. (nur der unt. t. v. rr übrig)* *T* || cyrrer *F*  
 || ic hlyde *weggeschn. (nur der unt. t. v. y übrig)* *T* || albo *aus* abbo  
*O*, albo *T* || 1. ic hw. *f.* *JT*, i ü. *dem etwas undeutl. letzten* i *wider-*  
*holt* *R* 16 albico ic hw. *f.* *H* || and albico *T*, † albico *J*, albico *U*  
 || uello ic wyrtwalie and uellico ic wyrtw̃ *T* || uello † uellico *HJ*,  
 u. 7 u. *W* || awyrtwalige *H*, w. ü. uellico *R*

and *fodico* ic delfe; *nutrio*, *nutrico* and *nutricor* ic fêde.

Sume word cumað êac of namum. *pater* fæder and of ðâm *patro* ic gefremme and *patrisso* ic geefen-  
lâce mînum fæder. *graecus* grêcisc: of ðâm *grae-* 5  
*cisso* and *graecor* ic leornige grêcisc. *philosophus* is  
sê ðe lufað wîsdôm: of ðâm is word *philosophor* ic  
smêage embe wîsdôm. *poeta* sceop, *poetor* ic leor-  
nige sceopcræft. *architectus* cræftica, *architector*  
ic cræfte. ealle mæst ðas word synd ðære forman ge- 10  
ðêodnysse.

Nû cumað eft naman of wordum. *armo* ic gewâp-  
nige. hû mæg ic cwedan ic gewâpnige ðê, bûton  
ic ær hæbbe ða wâpnu ðê tô gyfenne? ærest byð se  
nama *arma* wâpnu, and of ðâm byð word *armo* ic 15  
wâpnige. ealswâ os mûð and of ðâm *oro* ic bidde;  
*aes* bræs, *aero* ic brasige (*aeras*); *aurum* gold, *auro*  
ic ofergylde (*auras*); *trutina* wæge, *trutino* ic wege

<sup>1</sup> (and *fodico*) *C* || and] † *J* || *nutrio* and *nutrico* *und ü. jedem verbum* ic fede *T*, *nutrio* † *nutrico* *DHJ* || and] † *J*, *f. h* || *nutric(i)or corr.?* *U* <sup>1</sup> <sup>2</sup> ic fede *ü. d. ersten verb* *R*, *f. hier* *T* <sup>3</sup> *kein ab-*  
*satz* || na|num *O*, *namun* (*aus -mum* *U*) *CU*, *naman* *hT* || fæder *f.*  
*TW* <sup>4</sup> fremme *FW*, *dahinter* .i. *facio* *W* || and] et *J* || geefen-  
*aus* geæfen- *U* <sup>5</sup> minan *T* || .i. *imitor* *hinter* fæder *W* || *graecus*—<sup>6</sup>  
grêcisc *f. T* || and *vor* of *später zugesetzt* *U* <sup>6</sup> and] † *J* || is—<sup>7</sup>  
wîsdôm *f. T* <sup>7</sup> sê ðe] þe þet *W* || lufað] leornaþ *H*, leorneþ *W* ||  
† luueþ upwita *hinter* wisdom *W* || and of *T* || philophor *W* <sup>8</sup> smea  
*T* || ymbe *HRU* || pocta *J* || sc(e)op *corr. v. a. hd.?* *O*, scop *FHhW*  
<sup>9</sup> scopcr. *CDW* || [cræftica—<sup>15</sup> ar]mo *W* || cr. *in d. z. T*, cræftiga *H*,  
cræfca *FhR*, cræfta *J* <sup>10</sup> siondon of *H* <sup>11</sup> -nyssa *D* <sup>12</sup> *kein ab-*  
*satz* || word of naman (ná- *T*) (*auf r. von a. hd. D*) *DT* || (naman)  
*corr.?* *R* || ic g. *f. T* <sup>12</sup> <sup>13</sup> wæpnige *HU* <sup>13</sup> hû—gewâpnige *f. O*  
|| (c)weþan *C*, cweden *T* <sup>14</sup> habbe *T* || ðê tô g. *f. T* || gifeninne *h*,  
sellanne *H* || ærst *J* <sup>15</sup> wâpnu *f. T*, papnu *O* || þan *H* || beoð *U* ||  
[ar]mo—<sup>17</sup> ic *nur die unteren spitzen* *W* <sup>15</sup> <sup>16</sup> ic wæpige *O*, *f. T*  
<sup>16</sup> and of ð. *f. T* <sup>17</sup> brasigie *U*, bræsige *R*, bræsie *T* || gold *f. T* ||  
*aureo* *O* <sup>18</sup> oferfylde *O* || *auras* *f. H* || t(r)utina *C* || e *in* wæge *sehr*  
*verblasst* *O* || *trutino* *v. a. hd. aus* *tutrino* *O*, o *aus e. a. H*, *trutina*  
*J* || ic wege *corr.?* *R*, ic wæge *J*

(*trutinus*); ET SIMILIA. nû beoð eft naman of wordum:  
*doctor* lârcow. hwâ byð lâreow, būton hê lâre? eall-  
 swâ *lector* rædere, sê ðe ræt; *piscator* fiscere of ðam  
 worde *piscor* ic fixige (*piscaris*); *cantor* sangere;  
 5 *uenator* hunta; ET SIMILIA. þus ðû miht tôcnâwan, hwænne  
 nama cymð of worde, hwænne word of naman.

Syndon êac on ânre geendunge ægðer gê word gê  
 naman. *cudo* ic smiðige, *cudis* ðû smiðast: eft, gyf  
 ðû cwedst *hic cudo*, *huius cudonis*, ðonne byð hit nama  
 10 smið. *palpo* ic grâpige, *palpas*; *hic palpo* ðes blinda  
 mann, *huius palponis* ðyses blindan. *comedo* ic ete,  
*hic comedo* ðes oferetola mann. *uerbero* ic swinge  
 and sê ðe swingð. *caligo* mê mistjað mîne êagan  
 and *haec caligo* ðes mist. *propago* ic tyddrige and  
 15 *haec propago* tyddrung odðe bôh. *lanio* ic tôslîte  
 and *lanio* cwellere. *formido* ic forhtige (*formidas*)

<sup>1</sup> tru(ti)nas (ti. über, das übr. auf r.) O || bioð H, is W || noma  
 of worde W <sup>2</sup> erstes lâreow f. T, lorþæu W || laréaw T, lorþeau  
 W || butan H || hê] se þe H || lærþ H <sup>3</sup> r. sê ðe r. f. T || se ðe r.  
 in d. z. R || þe þet W || fiscere f. T <sup>4</sup> sangere] rædere J <sup>5</sup> et s.  
 f. H || to(c)nawan O, oncnawan H <sup>6</sup> naman HJ || cumað H || we  
 in worde auf r. U, e aus um C || & hwonne W || namum (uin auf r.)  
 U <sup>7</sup> kein absatz || siondon H, beoþ (nur z. t. erhalten) W || on â.  
 monie W || geændunge H, endunges W || e in ægðer aus æ H  
<sup>8</sup> nama U || smeo[þie cu]dis W || ðû s. f. TW || eft—<sup>9</sup> cwedst f. W  
 || and eft T <sup>8. 9</sup> g. ðû cw. f. T <sup>9</sup> cwiðst R, cwyðst J, cwest h  
 cwyst CD, cwist U || cudo þes smiþ huius T || huius f. W || ðonne  
 —<sup>10</sup> smið f. T || beoð U, is W <sup>9. 10</sup> nama cudo sm. J <sup>10</sup> o in  
 palpo aus a O || [ic gr.—<sup>13</sup> mistiaþ] W || ic gr. in d. z. T || ie in  
 grapie auf r. l. corr. h <sup>10. 11</sup> ðeos blinde man J <sup>10</sup> blindo E  
<sup>11</sup> huius—blindan f. D || :huius F || ðisses J || blindan mannes E  
<sup>12</sup> þeos J || oferettola O, -etela T, -etole H || mann f. T || uerbero  
 J, zweites er auf r. F || swinga hic uerbero T <sup>13</sup> a. se þe swing]  
 gl. ü. hic uerbero T || swincð CDH, swin(c)ð (c vom corr.?) U || me  
 —<sup>14</sup> caligo ds. hd. am rande C || mê—êagan] ic mistie T || mê mist  
 jað] acaþ H <sup>14</sup> and f. J || þes auf r. C, þeos J || ü. d. z. hinter  
 mist r. C || ::ic O || teddrige D || and f. J <sup>15</sup> ðeos tydrung T, (and  
 þeos) tiddrung corr. U || (l)anio sp. hd. D, (l)anio corr. U, anio C  
 ni aus m O <sup>16</sup> and hic lanio þes T || and] et J || ni in l. aus m C  
 || c(w)ellere O || formidas f. T

and *haec formido* ðeos fyrhtu (*huius formidinis*). *su-*  
*surro* ic rûnige (*susurras*) and *hic susurro* ðes rûnere  
 oppe wrôht. *labor* ic ætslîde, *laberis* and *hic labor*  
 ðis geswinc. *furor* ic stele (*furaris*) and *hic furor*  
 þeos hâtheortnys. *amor* ic eom gelufod and *hic* 5  
*amor* ðeos lufu. *nitor* ic hycge (*niteris*) and *hic nitor*  
 ðeos beorhtnyss. *liquor* ic formylte (*liqueris*) and  
*hic liquor* ðes wæta; ET SIMILIA.

## DE FIGVRA.

FIGVRA is gefêgednys oððe hiw. twâ hiw synd: SIM- 10  
 PLEX ânfeald *cupio* ic gewilnige, *tacco* ic sûwige;  
 COMPOSITA gefêged *concupio* ic gewilnige, *conticeo* ic  
 samod sûwige ET SIMILIA.

Sume word âwendad heora getâcnunge on gefêged-  
 nysse. *eo* ic fare is NEVTRVM, and of ðâm bêod gefêgede 15  
 ACTIVA: *adeo* ic tô fare and PASSIVVM *adeor* ic eom  
 offaren; *subeo* ic undergange, PASSIVVM *subeor*; *ineo*

<sup>1</sup> and] et CJU || þios H || fyr(h)tu J, fyrihtu U, fyrhðu D ||  
 huius f. f. T || huius f. W <sup>1. 2</sup> susu(r)ro CO <sup>2</sup> susu(r)ras C || and]  
 et CDU, f. J || þeos J <sup>3</sup> worht W || ic slide T || þu hinter laberis  
 D || and hic labor doppelt (aber das zweite mal getilgt) O || and f. J  
<sup>4</sup> ðis g. f. T || furoris J, dahinter and hic furor ic stele furaris  
 wegradiert O || and f. J <sup>5</sup> lufad H || and f. J || hic] ic H <sup>6</sup> and  
 f. J <sup>7</sup> beorhnys T || formelte H || and f. T <sup>8</sup> þæs wætu J || et s.  
 fehlt H

<sup>9</sup> überschrift f. JW <sup>10</sup> igura W || is g. usw. in d. z. R || ge-  
 ðéodnyss T || twâ] swa F' || siond H <sup>11</sup> andfeald U; f. T || ic g.  
 f. T || <sup>7</sup> taceo W || ic sugige H, f. T <sup>12</sup> composita F || gefæged  
 J, f. T || ic g. f. T || somed wilnie W || conticeo aus -cio R, conti-  
 cio DFHhO, concuticio C, concutic(i)o corr. U <sup>13</sup> samod f. D ||  
 swugige H, sugige T <sup>14</sup> kein absatz || awændap H || hiora H || ge-  
 tæcnunga CDHU <sup>15</sup> ge vor |gef. getilgt O, gefeged h <sup>16</sup> a(c)tiua  
 C, f. W || ic tô f. f. T || and] et J || adeor] -o J <sup>17</sup> n in offaren weg-  
 radiert F || subeo: F || undergo W || gange—226 <sup>3</sup> sume drittes frag-  
 ment von r (4 ra) || subeor auf r. F || pass. f. T || ineo auf r. O

ic onginne and *ineor*. *facio* ic wyrce NEVTRVM; of  
 dām *reficio* ic gereordige and *reficior* ic eom gereor-  
 dod and DEPONENS *uersificor* ic fersige odðe ic wyrce  
 fers (*uersificaris*), *gratificor* ic gladige odðe ic ðan-  
 5 cige (*gratificaris*). eft *calefacio* ic wyrme mê, *tepefacio*  
 ic wlacige syndon NEVTRA. *uenio* ic cume is NEVTRVM  
 and of dām *conuenio* ic samod cume ACTIVVM and *con-*  
*uenior* PASSIVVM ic eom samod cumen odðe mê ge-  
 weard; eallswâ *inuenio* ic gemête and *inuenior* ic  
 10 eom gemêt. *sedeo* ic sitte and of dām *obsideo* ic  
 ymbsitte and *obsideor* ic eom beseten. on ôðre  
 wîsan *sentio* ic gefrêde is NEVTRVM and of dām *adsentio*  
 and *adsentior* ic geðafige, *dissentio* and *dissentior* ic  
 geundwârige on ânre getâcnunge. *plecto* ic gewît-  
 15 nige is ACTIVVM and of dām *amplector* and *complector*  
 ic ymbclyppe. *orior* ic ûpp âspringe is DEPONENS

~~~~~  
 1 and] et *Jr*, *f.* *T* || *ineor*] meor *J* || ic w. *f.* *T* 2 and] et *r*,
f. *J* || re *in* *reficior* *auf* *r.* *D*, *refi(ci)or* *O* || eom *f.* *T* || gereordad
H 3 and] et *Jr* || deponens *aus* -nans *von späterer hd.* *F*; -nans
DHhTW, ponens *J* || fe(r)sige *C*, uersige *r*, fyrsige *D* 3. 4 o. ic
 w. *f.* *f.* *T* 4 e *in* fers *aus* s *O*, uers *W* || gegladige *O* || odðe ic ðan-
 cige *f.* *T* || ic *f.* *W* 4. 5 þancgie *U* 5 cal(e)- *aus* calo- *J* || mê *f.* *W*
 6 siondon *H*, þeos beoþ *W* || —9 gew. ü. *f.* *T* || 2. neutra *r* 7 cu|me
 cume *W* || and actium *H* || actium—8 cumen *nachgetr. corr.* *U* || and]
 et *Jr*, *f.* *H* 7. 8 act. passium and conuenior *T* 8 eom *f.* *r* || cume *r*
 8. 9 o. me g. *in d. z.* *R* 8 :odðe *r* || (me) *O* 9 al[so—15 þen] am-
 plector *W* || ic gemete *weggeschnitten* (*nur der untere teil des g*
übrig) *T* || and] et *r*, *f.* *J* 9. 10 ic eom g. *f.* *T* 10 eom *auf* *r.* *O*
 || gemet eom (*aber durch verweisung umgestellt*) *U* || *sedeo*: (*r* *rad.*)
O || ic sitte *f.* *T* || *obsideo*—11 and *f.* *J* || *obsideo* *T* 11 embesitte
T || *obsideor* *T* || besetan *T*, ymbseten *H* 12. 13 über -sentio a.
ads. steht *consentio* *assentator* and *assentatrix gl.* *U* || ic gepafige
hinter *adsentio* *J* 13 1. and *f.* *J* || ic gepaúie *T*, *f.* *hier* *J* || discordor
 ü. *dissentio gl.* *U*, *dissensio aus* -tio (*v. a. hd.?*) *J* || 2. and] et *r*, *f.*
J || *dissentior* *F*, *adsentior* *H* 13. 14 ic geundwærie *in d. z.* *T*, ü.
 (*hinter* *J*) *dissentio* *JR* 14 unþhwærige *r* || on a. g. *in d. z.* *R* ||
 :on *r* || getacnunge *U* 15 and *complector* *f.* *FO* || and] et *r*, † *J*
 16 ic y. ü. *amplector* *R* || embcl- *T*, ybmcl- *H* || springe *H* || depo-
 nens *aus* -nans *v. a. hd.* *F*; -nans *DHh*, fast ganz weg *W*

and of *đâm adorio* NEVTRVM and *adorior* DEPONENS ic gesprece sumne mann. *partior* ic dæle and of *đâm bipertio* and *bipertior* ic dæle on twâ; *impertio* and *impertior* ic âspende oððe gyfe. *uerto* ic âwende is ACTIVVM and of *đâm reuerto* and *reuertor* ic gecyrre, *conuerto* and *conuertor* ic samod âwende NEVTRA and DEPONENTIA. *uerso* ic hwearftlige ACTIVVM and of *đâm conuersor* ic drôhtnige (*conuersaris*) and *controuersor* ic widerige DEPONENTIA.

Sume word âwendad̃ heora cynn on *đâm ylcan* 10 andgyte: *labo* ic æt slîde (*labas*) NEVTRVM and *labor* on *đâm ylcan* andgyte DEPONENS.

Sume word âwendad̃ ægðer gē heora getâcnunge gē hyra declinunge. *mando* ic bebêode, *mandas* ðû bebýtst; *mando* ic ete, *mandis* ðû ytst. *fundo* (*fun-* 15

¹ and of *đâm*] unde *T* || ² and] et *r*, *f. J* || depone(n)s *C*, -næns *h*, -nans *W* ^{1. 2} ic g. s. m. in *d. z. T*, *gl.* (mann ü. dep) *R* ² *partior* *Jr* || dele *T*, æl *auf r. O* ³ in duabus partibus *parcior* ü. *bipertio* *gl. U* || and *f. J* || *bipertitor* *U* || ic—⁴ *impertior* *f. W* || ic dæle (dele *T*) on twa *steht h.* (ü. *T*) *bipertio JT* || *impertio CU*, *f. J*, *darüber* di(*aus* de)spendo *gl. U* || and] et *r*, *f. J* ⁴ *impertior CU* || 1. ic—g. in *d. z. T* || ic aspen:e *F*, ic as:ende *R* || gyue *T*, agyfe *O*, *dah. nochmals* *impertior J* || awænde *H* ⁵ and *reuertor am rande R* || et *r*, *f. J* || *reuertar H*, *areuertor D* || ic gecyrre ü. (*hinter J*) *reuerto JRT* || gecyrre *aus* gecyrge *H* ⁶ 1. and] et *r*, *f. JO* || u in *conuertor auf r. C* || ic s. a. ü. (*hinter J*) *conuerto JRT* || awænde *H* || and] et *Jr* ⁷ hwea(r)ftlige *R*, hwear(f)tlige *corr.?* *U*, hwærft-*J*, hwearflie *T*, hwarflie *W*, hwearftlice *F* ⁸ and] et *r*, *f. J* || *contrauersor H*, *darüber* inde *controuersia gl. U* ¹⁰ *kein absatz* || awændad̃ *H* ¹¹ *labo*—¹² *deponens f. T* || neutrum (*bis auf n*) *auf r. O* || and] et *r*, *f. J* || *laboro r* ¹² *deponens auf r. C*, s *aus m?* *O*, -nans *h* ¹³ *kein abs.* || awændad̃ *H*, [awen]dep̃ *W* || egðer *r* || hiora *H*, hyra *U* || -nuge *r*, -nunga *J* ¹⁴ hiora *H*, heora *d. übr. ausser O* || declinunge *aus* gewylnunge *v. ds. hd. h* || m[ando—220 ⁵ *lauo*] *W* || beode *T*, *letztes e z. t. abgeschnitten r* ^{14. 15} þu beheotst *H*, þu bydst *J*, *f. T* ¹⁵ *manduco ü. mando gl. U* || *mandes CDHh* || ðû y. *f. T* || etst *hJU* || *fundo*—220 ⁶ *übers. ü. (hinter J) der ersten person JRT* ^{15. 220} ¹ *fondo fondas H* || *fundas aus fundis D*

das) ic lece grundweall; *fundo* (*fundis*) ic âgêote;
sero (*seras*) ic scytte sum loc odðe hæpsige; *sero*
(seris) ic sâwe. *uolo* (*uolas*) ic flêo; *uolo* (*uis*) ic
wylle. *lego* (*legas*) ic gaðerige; *lego* (*legis*) ic ræde.
5 *dico* (*dicas*) ic hâlgige; *dico* (*dicis*) ic secge. *lauo*
(*lauas*) ic ðwêa; *lauo* (*lauis*) ic wâte.

Sume word habbað ân andgyt and gâð on twâ wisan.
denso (*densas*) and *denseo* (*denses*) ic ðiccige. *strideo*
(*strides*) and *strido* (*stridis*) ic cearcige. *ferueo* ic
10 *wealle* (*ferues*) and *feruo* (*feruis*). *cico* (*cies*) and *cio*
(*cis*) ic gelangige odðe gelaðige. *dureo* (*dures*) and
duro (*duras*) ic âheardige. *tueor* (*tueris*) and *tuor*
(*tueris*) ic gescylde. *oleo* (*oles*) and *olo* (*olis*) ic stince
swôte odðe ic wexe. *excelleo* (*excelles*) and *excello*
15 (*excellis*) ic oferðêo. *fulgeo* (*fulges*) and *fulgo* (and
fulgis) ic scîne. *sono* (*sonas*), *sono* (*sonis*) ic swêge.

¹ lege *T* || grun(d)weall *h*, grunweall *F* || geote *T* ² odðe] † *T*
³ ic sâwe *in d. z.* (*hinter sero*) *T* || sape *J* || uis ic *auf r.* *D* ⁴ ga-
drige (ga *auf r.* *C*) *CDFJRr*, gaddrige *h*, gaderie *H*, gegaderige
O || ic *ü.* lego, ræde *ü.* legis *R* || rede *J* ⁵ benedico *ü.* dico *gl. U*
|| ic *vor* secge *f.* *F* ⁶ ic w. *f.* *T* ⁷ kein absatz || ân *f.* *OR*, *ü. d.*
z. 1. corr. *h* || andgite *J* || g[op on two] *W* ⁸ and] et *Jr* || dens(e)o
sp. hd. (*a. hd.? r*) *Dr*, denso *CU* (*doch* † seo *darüber gl. U*) || ic
þiccige (-ccie *T*) *ü.* denseo *RT* || strideo—⁹ cearcige *f.* *F* ⁹ and]
et *Jr*, *f.* *H* || strid[o stridis] *W* || and stridis *CU* || ic (c)earcige *O*,
über (*hinter T*) strido *RT* || ferue:o *F* ^{9. 10} ic wealle *über* feruo
T, *h.* feruis *J*, *f.* *H* ¹⁰ 1. and] et *Jr* || cies] ceis *H* ^{10. 11} and cio cis
f. *W* ¹⁰ et *Jr* || cio *aus* cio *O* ¹¹ *gl. ü.* cio cis *R*, *in d. z.* *T* || ic]
in O || † [ilapie du]reo *W* || and] et *Jr* ¹² and duras *CU* || *gl. ü.*
duro *RT* || heardige (-die *T*) *ORT* || et *Jr* ¹³ tu(t)eris *gl. U* || *gl. ü.*
tuor *RT* || [isculde] *W* || oles *v. a. hd. aus* eles *O* || et *Jr* || *gl. ü.*
oleo—olo *TR* || stncke *W* ¹⁴ s *in* swote *auf r.* *C* || odðe] † *rTW*
|| ic *f.* *TW* || weaxe *J*, waxe *W* || excell(e)o *CO*, *hinter* excelles *r* ||
et *Jr* || excello *aus* -celso *h* ¹⁵ [excellis] *W*, excelsis *J*, *darüber*
ic swelte *T* (*vgl. zu 221* ³) || *gl. ü.* excello *R*, *ü.* excelleo *T* || forðeo
T || fulgeo—¹⁶ swêge *f.* *T* || fulges *aus* fulgis *D* || *erstes* and] et *Jr*
|| fulgo *aus* fulge *O* || *zweites* and] et *r*, *f.* *DHJW* ¹⁶ *gl. ü.* fulgo *R*
|| so[no sonis] *W* || et *vor* 2. sono *J* || *gl. ü. d. 2.* sono *R*

uno (*unas*) and unio (*unis*) ic geânlâce. orior (*oreris*) and orior (*oriris*) ic ûpp gange. morior (*moreris*), morior (*moriris*) ic swelte. potior (*poteris*) and potior (*potiris*) ic brûce. ðis word and orior synd swyðor ðære fêordan and morior ðære ðriddan.

5

Sume word habbað âne geendunge and âne declinunge and habbað mâ andgytu. committo ic befæste oððe syngige. admitto ic underfô oððe syngige. sapio ic wât oððe ic gesmæcce. condo ic timbrige oððe ic behyde. ET SIMILIA.

10

Word bêoð gefêgede mid namum. *amplus* brâð and of ðâm *amplifico* ic gemenigfylde, *amplificas* ðû gemenigfyltst. *signum* tâcn and of ðâm *significo* (*significas*) ic getâcnige. mid ôðrum wordum: cale-

~~~~~  
<sup>1</sup> et *Jr* || un(i)o *C* || and *vor* unis *getilgt* *O* || *gl. ü.* uno *T*, *ü.* unas *R* || anlæce *r* || orio(r) *D* <sup>2</sup> and—gange *f.* *O* || et *Jr* || or[iris ic upp] *W* || *gl. ü. d. ersten* orior *T*, *ü. d. zw.* *R* || gange] aspringe *W* || and morior—<sup>3</sup> moriris *ü.* <sup>2</sup> and orior—<sup>3</sup> poteris *T* || moreris *aus* moriris (*v. a. hd. O*) *CO* <sup>3</sup> morior moriris *f.* *O* || and (*nachträglich U*) *vor dem 2.* morior *UW* || ic swelte *ü.* 2. morior *R*, *ü.* 220 <sup>15</sup> excellis *T* || portior [poteris 7] *W* || poteris *zu* potiris *r.* *O* || and] et *Jr* <sup>4</sup> potiris *aus* poteris *a. hd. O* || ic bruce þys word *gl. ü. dem 2.* potior *R* || ðis—<sup>5</sup> ðriddan *f.* *T* || et *Jr* || siond *H*, beoþ *W* || swyppor *U* <sup>5</sup> þare *H* || feor[þe 7 mo]rior *W* || et *Jr* || mor(i)or *r* || þare *H* <sup>6</sup> *kein absatz* || wor(d) *C* || geændunge *H* || and an d. *O* <sup>6. 7</sup> [declinun]ge *W* <sup>7</sup> and *f.* *W* || committo—<sup>8</sup> 1. syngige *f.* *H* || —<sup>10</sup> *ü. in d. z.* *T* || befæste *T*, æ *aus a C* <sup>8</sup> o. s. *in d. z.* *R* || 1. oððe] † *r* || admitto—syngige *f. DJ, erst corr. U* || admi[tto ic un]derfo *W* || recipio † pecco *ü.* admitto *gl. U* || o. s. *in d. z.* *R* || oðð *F*, † *r* || syngye *h* <sup>9</sup> o. ic g. *in d. z.* *R* || o.] † *r* || 2. ic *f. JUW* || gesmæ(c)ce *corr. U*, smæcce *J*, geswæcce *T* || condo *aus* cando *O*, condio *U* || getimbrige *D*, itimbrie *W* <sup>10</sup> o. ic (be)hyde *in d. z.* *R* || o.] † *r* || ic *f. JW* || be[h. et] *W* <sup>11</sup> *kein abs.* || ampl(i)us *corr. (oder gl.?) U*, amplius *W* <sup>12</sup> and *nachtr. C* || [ampli]fico *W*, amplico *O* || gemynigfelde *D*, gemynifylde *T*, monifolde *W*, y *auf r.* *C* || amplicas *O* <sup>12. 13</sup> ðû g. *f. DTW* <sup>13</sup> -mænif- *r*; -fildst *U*, -fylst *Jr* || t. a. of ð. *f. T* || tacen *U* || sig[ifico] *O* <sup>14</sup> † sign. *J* || -ca:s *OU*, si[gn.] *W*, *f. T* || *gl. ü.* significo *RT*; (ic getacnie) 2. *corr. h.* -co, *während h.* -cas *steht þu (auf r. a. hd.)* getâcnast (ast *auf r. 2. corr.) h* || tacnige *J*

*facio* ic mē wyrme, *caleſio* ic eom gewyrmed; *tepeſio* ic eom gewlacod. mid ADVERBIVM: *bene* wel, *benedico* ic blêtsige odðe ic wel ſecge; *male* yfele, *maledico* ic wyrige odðe yfele ſecge; *satis* genôh, *satisfacio* ic fulbête odðe behrêowsige. mid PRAEPOSITIONE: *indico* (*indicas*) ic gebÿcnige, *indico* (*indicis*) ic on gecwede; *liquo* (*liquas*) ic hlÿttrige and of ðâm *eliquo* ic oferhlÿttrige; *consternor* (*consternaris*) ic eom âblîcged DEPONENS: *in* and *e* and *con* syndon foresetnyssa.  
 10 Nelle wê nâ swÿðor hêr be ðâm worde ſprecan. wel, gif ðis âht fremað.

## INCIPIIT ADVERBIVM.

ADVERBIVM EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS, CVIVS SIGNIFICATIO VERBIS ADICITVR; ADVERBIVM is ân dâel lêdenspræce

<sup>1</sup> ic mē w. *f.* *T* || gewyrme *O*, wyrce *r* || caleſio] calefacio *W* || [am i]wermed *W* || eōm *R*, am *T* || gew.—<sup>2</sup> eom *f.* *D* || gewyrmod *JT* <sup>2</sup> eom *f.* *T* || aduerb(i)um *R*, -bum *O* <sup>2</sup> <sup>3</sup> bene[dico ic] *W* <sup>2</sup> benedic:o *F* <sup>3</sup> odðe ic w. s. *in d. z. R*, *f.* *T* || male—<sup>4</sup> ſecge *f.* *CDU*, ü. *f.* *T* <sup>3</sup> <sup>4</sup> maledic:o *F* <sup>4</sup> wyrge *FHr*, warie *W* || o. y. s. *in d. z. R* || odðe] † *r* || se[gge sa]tis *W* || secce *h* || satis genôh *f.* *F* || genôh *f.* *T* <sup>5</sup> ic *f.* *O* || o. b. *in d. z. R*, *f.* *T* || odðe] † *r* || bereow-*FU*, beriow-*H* || mid—<sup>6</sup> 1. ic *f.* *F* || prepositio *T* <sup>6</sup> 1. in[dico] *W* || ic g. ü. (*hinter HJ*) der 1. person *HJRT* || bicnige *F* <sup>6</sup> <sup>7</sup> übers. ü. (*hinter J*) der 1. pers. *JRT* (*bis auf einige untere teile weggeschnitten T*) <sup>7</sup> gecwyðe *D* || liquas] licrias *F* || h(l)yttrige *O*, hli(t)-trige *U*, lu[ttrie] *W* || and—<sup>8</sup> oferhl.] *f.* *DHT* || eliqu:o *C* <sup>8</sup> -hlyttre *r* || ü. (*fast gz. weg T*) *h.* (ü. *T*) consternor *JT* <sup>9</sup> ablycced *r*, abli[1?]ged *W* || -n(e)ns *aus* -nans *C*, -nans *DFHhTW* || and] *beide mal* et *r*, *das zweite f.* *CDU* || si(n)don *C*, siondon *H*, beoþ *W* || foresetnessa *aus* -sse *H*; -sse *CJU* und als gl. über im text stehendem prepositiones *T*; forsettnessa *W* <sup>10</sup> kein absatz <sup>10</sup> <sup>11</sup> *f.* *T* <sup>10</sup> nâ *f.* *O* <sup>11</sup> ðis *f.* *r* || fremiað *J*

<sup>12</sup> überschrift *f.* *JW*, incipiunt aduerbiua (*letztes a aus m*) *r*, de aduerbium *T* || ::adu. *U*, b auf *r.* *O* <sup>13</sup> duerbium *W* || oratio *h* || cui(u)s *O* <sup>14</sup> :uerbis *U*, [uer]bis *W* || adicator *T* || aduerbium *usw.* gl. *R*, *in d. z. T* || uerbium von ad- auf *r.* *C* || dâel ü. getilgtem word corr.? *U* || læden- *FHh*, -spæce *O*

undeclinigendlîc, and his getâcnung byð tô wor-  
dum gedêod. ADVERBIVM mæg bêon gecweden wordes  
gefêra, forðan ðe hê byð âfre tô wordum gedêod and  
næfd full andgit, būton hê mid worde bêo. *sapienter*  
wîslîce is ADVERBIVM. ic cwede nû swutelîcor: *sapienter* 5  
*loquor* wîslîce ic sprece; *feliciter facis* gesâlelîce  
ðû dêst; *humiliter precatur* êadmôdlîce hê bit. ðisum  
dæle gelimpað ðrêo ðing: SPECIES, FIGVRA, SIGNIFICATIO.

SPECIES is hiw, *primitiua* frumcenned and DIRIVA-  
TIVA ofganginge. PRIMITIVA is *clam* dîgellîce, *saepe* 10  
gelômlîce; DIRIVATIVA *clanculum* dîgellîce, *saepius*  
gelômlîcor and *saepissime* gelômlîcost.

FIGVRA is gefêgednys. SIMPLEX ânfeald: *huc* hider,  
*prudenter* snotorlîce; COMPOSITA *adhuc* gyt, *lege adhuc*  
râd gyt, *inprudenter* unsnotorlîce; ET SIMILIA. 15

SIGNIFICATIO is getâcnung, and ðes dæl hæfd fela  
getâcnunga. TEMPORALIA synd, ðâ ðe tîda getâcnjað.

<sup>1</sup> -nend[lic] W || (h)is J || getatnung O <sup>1</sup> <sup>2</sup> weardum J <sup>3</sup> ge-  
fera: H, geferan U <sup>3</sup> *am rande von der zeile an, die mit for þon*  
(o auf r.) þe beginnt, bis unten eine grosse zwecklose initiale I U  
|| hê f. FW <sup>3</sup> <sup>4</sup> iþeo[d and na]ueþ W <sup>4</sup> *zweites l in full nach-*  
*träglich (v. ds. hd.?)* zugefügt O || heo J || beo: (n rad.) H || r in  
*sapienter von a. hd. auf r. O* <sup>5</sup> [w. is aduer]bium W || w. in d.  
z. T || is—<sup>6</sup> wislîce f. CU <sup>6</sup> [wisliche—<sup>11</sup> digelliche] W || —<sup>7</sup> ü. f.  
T || feliter J, fe(i)aciter (a aus o?) O || gesalelice F, -sælice C, -sælig-  
lice DH, -sæliſlice JU <sup>7</sup> *precatur J* <sup>7</sup> <sup>8</sup> (þisum dæle) C <sup>7</sup> þisum  
JT <sup>8</sup> þinc H, ðingc (g aus e. a.) J || r. ü. sp. u. fig. R || is getac-  
nung *nach* significatio rad. r <sup>9</sup> *kein absatz* || is hiw gl. R, f. T ||  
frumc.—<sup>10</sup> *primitiua f. CFrU* || fr. f. T, -ce(n)ned O, -cænned Hh ||  
and f. J <sup>10</sup> ofg. f. T, 1. g (in fränk. form) aus a J || —227 <sup>2</sup> ü. f. T  
|| digelice r <sup>11</sup> gelome H || diriuatiua—<sup>12</sup> and f. H || digellicor (or  
auf r. von ds. hd.?) O <sup>12</sup> and] et r, f. J <sup>13</sup> *kein absatz* || is gef.  
gl. R, in d. z. T || ifezed[nesse sim]plex W || symplex J || a(n)feald  
corr. U, f. T || hu:c (i rad.) F <sup>14</sup> *snoterlice CFJRU* || ad[huc zet] W  
<sup>15</sup> to in unsnotorlice auf r. O, -snoter- CDFhJU <sup>16</sup> *kein absatz*  
|| signi[ficatio is] W || is g. gl. R, in d. z. T || geta(c)nung a. hd.?  
h, -ng: (a rad.) D || þæs FJ || feola T, feala F <sup>17</sup> *getacnunga aus*  
-ge O || [heoþ þeo] þe W || siond H || ðâ usw. in d. z. RT || ðe: O

*pridem* gefyrn, *olim* gefyrn, *nuper* niwan, *antea* ær,  
*nudiustertius* on ærron dæg, *heri* gyrstan dæg, *hodie*  
tô dæg, *nunc* nû, *cras* tô mergen, *aliquando* æt su-  
mon cyrrre. sume getâcnjað mâ tîda ðus: *quando eram*  
5 *iuuenis* ðâ ðâ ic wæs geong and âxung: *quando uenisti?*  
hwænne côm ðû? tôwerdre tîde: *quando ueniam ad te,*  
*doce me* ðonne ic cume tô ðê, tæc mê. eallswâ *ali-*  
*quando feci sic* hwîlon ic dyde swâ; *si aliquando fa-*  
*ciam sic* gyf ic æfre dô swâ; ET CETERA. eallswâ *du-*  
10 *dum* gefyrn, *quondam* hwîlon and *olim* getâcnjað  
þrêo tîda: forðgewitene and andwerde and tôwerde.

Sume synd LOCALIA, þæt synd stôwlîce, forðan ðe  
hî getâcnjað stôwa. *huc* hider, *illuc* þider. *ueni huc*  
gang hider. *uade illuc* gang þider. *quo uadis?*  
15 *hwider* gæst ðû. on stôwe: *hic* hêr, *illic* and *ibi*

~~~~~  
¹ o von olim auf rad. nuper C || neowan D, niwen J || [antea ær] W || ante Jr ² nudiust.—dæg v. ds. hd. am rande r || -tercius W || on f. H, n von on etwas abgerieben O || æron DHhJrW, æran FR, æren CU || dæge U || h. g. d. f. J || gyrston CDh, girston U, gyrsten r, georsten H, zurten W ³ nach to dæg mehrere buchst. radiert O || [nunc nu] W || merigen DhJRr || alioquando H ³ ⁴ sumum FHH ⁴ cyrrre r || gecyrrað urspr. (dann cyrrað durchstrichen und tacniad dahinter) O || [mo tîda] W ⁵ iuenis H || :ðâ ðâ O || 2. g von geong z. t. abgerieben O, iung DHJU || u in axung aus ei? O || [uenis]ti W ⁶ hwanne J || come þu CDHJU || toweardre HhJT, toward W, darüber futuro gl. U ⁷ do[ce me þo]nne W || (c)ume C || tæce H || (eal swa) corr. U, f. CHT ⁷ ⁸ praeteritum ü. aliqu. gl. U ⁸ ic do dyde r || [dude so] W || futuro ü. aliq. gl. U ⁹ do swa auf r. C || eallswâ f. W ¹⁰ gefryn (yn auf r.) H || [quondam] W || and—¹¹ towerde] et cetera T || and] et J ¹¹ þrio H || froþ- H, darüber praeteritum gl. U || andwerd:e (r rad.) R, -wyrde D, -wearde h, -weardre H, darüber praesens gl. U || and towerde v. ds. hd. am rande C, [and tower]de W || towerd:e (r rad.) R, -wearde HhJ, darüber futurum gl. U ¹² kein absatz || beide mal siond H, heoþ W || þ.—¹³ stôwa f. T || þ. s. st. gl. R || -þam R ¹³ itoc[neþ stow]a W || in loco ü. 1. huc gl. U || ad locum ü. illuc gl. U ¹³ ¹⁴ þider u. h. gang f. J || de loco ü. ueni gl. U ¹⁴ go beide mal W || [þider qu]o W || quo uadis f. T ¹⁵ hwæder OU || (illic) R || and] et r, † J || :ibi (h rad.) F

þâr, *ubi* hwâr; *ubi est meus liber?* hwâr is mîn
bôc? *illic iacet iuxta te* þâr lîð wiþ ðê. fram stôwe:
hinc heonan, *illinc* ðanon, *istinc* þanon, *inde* þanon,
unde hwanon oððe ðanon. *hac* on ðâs healfe, *illac*
on ðâ healfe; *super* wiðufan, *infra* wiðnyðan; *extra* wiðûtan; *ultra* begeondan, *citra* beheonan;
sursum ûpp, *deorsum* and *iosum* nyðer; *dextrorsum* on
ðâ swýðran healfe, *sinistrorsum* on ðâ wynstran
healfe; *orientem uersum* êastweard, *occidentem uersum*
westweard; *aliorum* elles hwider. 10

Sume synd DEORTATIVA, þæt synd forbêodendlîce
oððe mistihtendlîce. *ne: caue, ne hoc facias* warna,
þæt ðû þæt ne dô. *neque: neque feci neque faciam*
nê ic ne dyde nê ic ne dô. *nisi* VEL *ni: nisi dominus*
custodierit ciuitatem bûtan drihten gehealde ðâ burh; 15

~~~~~  
<sup>1</sup> þer W, þær d. übr. *ausser* O || [h. vð]i W || *beidema* hwær *ausser*  
OW <sup>2</sup> illi(c) C, -(c): U || þa(r) O, ðer h, þer W, her H, þær d. übr.  
|| ligð F, ligþ H || wiþ] bi W || [þe fra]m W <sup>3</sup> de loco ü. *hinc* gl.  
U || heonan HJ || illi *in* *illinc* *aus* nu O, *dah.* opþe r. C || *istinc* þ.  
f. H || *aus* 1. þanon a. *hd.* heonan O || *inde* þa[non] W <sup>4</sup> *unde*  
uude (2. u *durchstrichen*) C || :þanon (h r. u. þ *aus* w) H || *hac* ác  
T || *healfa* r || *illac* *auf* r. RU <sup>5</sup> þa hal[ue s]uper W || *supra* T ||  
wiðu *auf* r. C || -neodan F, -niop- H <sup>6</sup> beiundan CDFhJrU, -on  
*aus* an H, *begeon*[da]n W || *citra*] *utra* O || beheonan DHr, behe-  
non J, heonan O <sup>7</sup> d(e)orsum C, dorsum O || et r, † J || v ü. o *in*  
*iosum* gl.? U, losum H || dextror[sum] W || *am rande* pater n|(oster  
*weggeschnitten*) *sechs mal unter einander von einer hand* des 14.  
*jhds.* J <sup>7. 8</sup> on rihthalue W <sup>8</sup> sw *in* swyðran *auf* *rasur* (v. ds.  
*hd.*?) O || *sinistrosum* H, *erstes* r *aus* n h || on lufthalue W || wun-  
stran r, *dahinter* r. O <sup>9</sup> *orienuersum* W || east[w]ard W, -werd  
hRr <sup>9. 10</sup> occ. u. w. f. HJ <sup>10</sup> weast- C, -werd DhRr || hwæder  
DhORr, hwæder F, y *auf* r. C <sup>11</sup> *kein absatz* || sum[m]e W || siond  
H, beop W (*beide mal*) <sup>11. 12</sup> þæt s. f. o. m. f. T || þ. s. f. gl.  
(o. m. *in d. z.*) R <sup>11</sup> *forbeodenlice* U <sup>12</sup> oðð(e) D, † r || *mis nachtr.*  
*am rande corr.*? R, -[lic]he W || *erstes* ne f. H || :::: *hoc* F || w *in*  
*warna etwas abgerieben* R <sup>13</sup> *nur ein* *neque zwischen* do und  
*feci* HJ || (*neque feci neque*) C || 2. [ne]que W <sup>14</sup> ne vor dyde f. r,  
vor dô f. F || ni † nisi h || oððe O, † *die übr.* || (ni) *corr.* U, [ni] W  
<sup>15</sup> buton *alle ausser* HO || *gehealde aus* -da D || [þa] W

*ni fecissem* būtan ic dyde. swâ đêah ne synd nâ ealle dâs forbêodendlîce.

Sume syndan ABNEGATIVA, þæt synd wiðsacendlîce, mid đâm wê wiðsacað. *non nese: fecisti hoc?* dydest  
 5 đis? *non feci* ic ne dyde. *uis hoc?* wylt đû đis? *non nese.* eft *haud* nâtes hwôn, *numquam* nâfre, *nec umquam fiat* nê hit nâfre ne gewurðe, *minime* nâtes hwôn, *nullo modo* on nâne wîsan, *nullatenus* nâtes hwôn ET SIMILIA.

10 Sume syndon CON- VEL ADFIRMATIVA, þæt synd fæst-  
 nigende oððe sêðende, mid đâm wê âsêðað ûre  
 spræce. *etiam* geâ: *manducasti hodie?* æt đû tô dæg?  
*etiam, feci* geâ, ic dyde. *bibisti?* drunc đû? *nequa-*  
*quam* nâtes hwôn. eft ôðre ADFIRMATIVA: *profecto*

~~~~~  
¹ nisi CJTU || buton *alle ausser O* || (dy)de *r* || swâ—² forbêo-
 dendlice *f. T* || siond *H*, beoþ *W* ^{1. 2} n[out alle] *W* ¹ nâ *f. H* ² dâs
f. C und urspr. U, aber (þas word) *corr. U* || forbodenlice *U*, da-
 hinter for *W* ³ *kein absatz* || mit sume *schliesst das 3. fragm. von*
r || siondon *H*, beoþ *W*, -on *d. übr. ausser O* || ab[negatiua] *W* || þæt
 —⁴ wiðsacað *f. T* || þ. s. w. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W* || sacendlîce
in w. auf r. C, -saceni- U, -lic W ⁴ and mid *W* || wê *f. O* || -sacend
h || fec[isti hoc du]dest *W* || dedest *D* ⁵ þu (*vor đis*) *CDHJUW*
und nachträglich von ds. hd. O, (đu) corr.? h || wyl(t) *J* ⁶ eft] etf
H, f. W || ha[ud mi]nime ⁷ nullatenus & nequaquam nateshwon *W*
 || nunquam *W*, umquam *JT* ⁷ ne(c)umquam *h*, neumquam *J* || f[iat
 ne] *W* || gewyrðe *O* ^{7. 8} m. n. h. *f. W* ⁸ wison *CDhR* ^{8. 9} n.
 n. h. *f. W* ⁹ simila (*a nachtr. v. a. hd.*) *h* ¹⁰ *kein absatz* || sion-
 don *H*, beoþ *W* || con- uel adf.] [confir]matia þ adfirmatia *W*,
 confirmatia (*erstes i aus a D*) *und* þ ad ü. con *v. ds. hd. Dh*,
 þ adconfi(-y- *F*)rmatia *FO*, ad confirmatia *T*, ad þ confirmatia *R*,
 confirmatia *CHJU* || þæt—¹² spræce *f. T* || þ. s. f. *gl. R* || þæt
nachtr. v. ds. hd. U || siond *H*, beoþ *W* ^{10. 11} afæstniende (*a erst*
nachträglich) *U*, afæstende *h* ¹¹ o. s. *in d. z. R* || se:ðende *O*,
 sæþende *J* || w[e aseþaþ] *W* || 1. a *in aseþað nachgetragen U*, seþað
C, sæþað *J* || ûre] uncre *F* ¹² ia *CFHhRUW*, iæ *D*, ie *J* || i *in*
manducasti auf r. D || æte *H* ¹³ feci *f. W* || ia *DFHhRW*, iæ *J*,
f. CU || dede (*zweites de auf r.*) *D*, [dude] *W* || drunce *CHU*, druncke
W ^{13. 14} naquaquam *F*, numquam *CU* ¹⁴ adfyrn- *F*, adfinitia *O*

witodlîce; *scilicet* and *uidelicet* gewislîce; *quippe* and *nemphe* witodlîce; *sic est* swâ hit is; ET SIMILIA.

Sume synd IVRATIVA, þæt synd swerigendlîce. *per* ðurh: *iuro per deum* ic swerige ðurh god; *per meum caput* ðurh mîn hêafod; *per nostram fraterni-* 5 *tatem, uerum dico* ðurh uncer brôðorrædene, ic secge sôð. ac Crîst sylf ûs forbêad ælcne âð and hêt ûs ûre spræce þus âfæstnjan: *est?* is hit swâ? *est* hit is; *non?* nis hit swâ? *non* hit nis. mâ syndon swerigendlîce ADVERBIA, ac hwæt sceolon hî gesæde, nû wê 10 swerjan ne môton?

Sume syndon OPTATIVA, þæt synd gewîscendlîce. *utinam haberem pecuniam* êalâ gif ic hæfde feoh. o and *si* getâcnjað þæt ylce: o *si haberem* êalâ gyf ic hæfde. 15

Sume syndon ORTATIVA, þæt synd tihtendlîce, mid

¹ witedlice *F*, wit[od]liche *W* || and] † *J* || u(i)delicet *O* || gew. ü. sci. *R* ² and *corrigiert aus* et *R*, † *J* || nempe *UW* || witodlice ü. quippe *R* || est] eft *J* || swâ hit ys sic est *U* || [is et si]milia *W* || similia] *wie* 226 ³ *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* (*beide mal*) || þ. s. s. gl. *R*, f. *T* || swerigend(lice)e *corr.* *U*, sweriende *H* ^{4—15} ü. f. *T* ⁴ *iura* *J* || i[c swe]rie *W* || swerge *U* || ður *R* ⁵ (m)eum (m ü. r.) *O* || capud *HJTU*, t *auf r.* *C* || þur *J* ⁶ uerum dico f. *T* || [dico] *W* || uncre *CD*, ure *W* || broðer- (-þ-) *DFHhJRU*, -rædenne *CH*, -ræddene *U* || sæcge *J* ⁷ ac Crîst] acrist *F*, t *nachtr. eingeflickt v. ds. hd.* *h* || and—⁸ hit nis f. *T* || [us] *W* ⁸ s(p)ræce *O*, spr(æ)ce *h* || n von âf. *auf r.* *C* || is hit] hit is *FHhJR* || swa est hit is f. *H* || est: *R* ⁹ *erstes* nis *aus* nit *ds. hd.?* *h* || *zweites* [nis] *W* || ma sindon *doppelt* (*das erste getilgt*) *D* || synd(on) *R*, siondon *H*, sindan *T*, beoþ *W* ⁹⁻¹⁰ swerigend- *CFHhJRT*, swyrigend- *D*, sweriend- *U*, sweriende *W* || sc(e)olon *F*, sculon *H* || geseede *R* ¹¹ swyrian *D*, ia *auf r.* *O* || [ne mo]ten *W* || moto(n) (2. o *auf u. n ü. r.*) *C*, moten *J* ¹² *kein absatz* || siondon *H*, *dahinter* 2—3 *buchst. rad.* *O*, beoþ *W* || þ. s. g. gl. *R*, f. *T* || siond *H*, synt *C*, beoþ *W* || wyscenlice *H*, (ge)wiscenlice *a. hd.?* *h*, gewiscendli(c)e (3. e *aus c*) (*verb. v. corr.?*) *U* ¹³ peccuniam *FU* || [eala] *W* || ic h. f. *unten rechts nachträglich* (*wol v. ds. hd.*) *O* || vor o 3 *buchst. rad.* *O* ¹⁴ and] et *CU* || getacnað *U* ¹⁵ *kein absatz* || s[umme] *W* || siondon *H*, beoþ *W* || þæt— 228 ¹ forð f. *T* || þ. s. t. gl. *R* || siondon *H*, beoþ *W* || tihtenlice *F*

đâm wê tihtađ ôdre forđ. *heia* nûlâ; *age* nûlâ: þis
is êac menigfealdlice *agite* nû gê lâ. ôðer is đis, ôðer
is word *ago* ic dô and IMPERATIVVM *age* dô đû, *agite*
dô gê.

5 Sume syndon REMISSIVA, þæt synd âslacigendlice.
paulatim lytlum, *sensim* stundmêlum, *suauiter* sôfte,
pedetementim fægere.

Sume synd QUALITATIS, đâ getâcnjađ hwylcnysse,
hû hit gedôn sý. *prudenter* snotorlice, *inprudenter*
10 unsnotorlice; *bene* wel, *male* yfele. *pulchre* cantat
fægere hê singđ. *expresse* loquitur swutollice hê
spredđ.

Sume syndon QUANTITATIS, đâ getâcnjađ mycelnysse
odðe lytelnesse. *multum* mycel, *parum* lytel, *nîl* and
15 *nîhil* nâht.

Sume syndon DVBITATIVA, þæt synd twýnigendlice.

1 đâm] ham W || getihtað CU, tihđa J || forđ] word J || eia
HU und durch r. aus heia F, eie J || —² ü. in d. z. T || *erstes* [nula]
W || age nula corr. U, f. CD || aie J || 2. nûlâ] iula O ¹ 2 þis is êac]
and T ² d in mænigf. nachtr. eingeflickt h || nû gê lâ] inigela O
|| 1. ôðer —⁴ dô gê f. T ² 3 das zweite ôðer is f. CU ³ w[ord] W
|| ago aus age O || and] et CU || ĩp- W ⁴ dođ (doþ DH) ge CDHU
⁵ kein absatz || syndo(n) rubricator J, siondon H, beoþ W || remis-
si[ua þet] W || þ. s. a. gl. R || siond H, beoþ W || asléácigendlice T
⁶ palatim W || —229 ⁶ ü. f. T || sensim aus -um U, sensum O || stund-
mæle W || suau[ter sof]te W ⁷ -temptim FJ, -tentim W || fægere
FHhJR, fægere ĩ liþ(-đ- DU)elice (ce auf r. D) CDU ⁸ kein ab-
satz || siond H, synt C, beoþ W || đâ] þe R || hwil(c)nisse corr. U,
hwulcne[sse] W, f. T ⁹ sy auf r. D, beo W || snoterlice DJ ⁹ 10
inp. uns. f. HJ ⁹ impr. F ¹⁰ be[ne wel] W || yfel U || pulcre TW,
h nachtr. v. ds. hd. O || cantað JR ¹¹ fægere CDU || expre(s)se C
|| lo|loquitur O || swutolice FHR, sutel[liche] W, -lic(e) C, o ü. ge-
tilgtem e D ¹² spricđ CU, sprycđ DJ, p aus w und c aus t H
¹³ kein abs. || siond H, beoþ W || đâ—¹⁴ -nesse f. T || đâ] þ U ¹⁴ l[utel-
nes]se W || par(u)um corr. U, paruun T || and] et C, ĩ DJ ¹⁵ nichil
(il auf r. D) DFJTW ¹⁶ kein absatz || siond H, beoþ W || dubi-
[tatinà] W || þ. s. t. gl. R, f. T || siond H, beoþ W || tweoniend- H,
twniendliche W

forsan wênunge, *forsitan* wênunge, *fortassis* and *fortasse* wênunge. *ðas* and *ðyllice* getâcnjað twýnunge, hwæder hit gewurde odde ne gewurde.

CONGREGATIVA syndon gadrigendlice. *simul* samod, *una* samod, *pariter* samod. *simul manducant* samod hî etað. *pariter ambulant* æt gædere hî gâð.

DISCRETIVA synd syndrigenðlice. *separatim* on sundron, *secrete* dîgellîce, *singillatim* sedet on sundron hê sit, *diuise* tôdæledlice.

Sume syndon SIMILITVDINIS, *ðâ* getâcnjað gelîcnysse. *sic* swâ, *sicut* swâswâ, *sicuti fecisti* swâswâ *ðû* dydest, *quasi homo* swâswâ man, *ut deus* swâswâ god, *uti sponsus* swâswâ brýdguma, *uelut sapiens* swâswâ wita, *ueluti doctus* swâswâ gelæred, *ceu puer* swâswâ cild.

15

ORDINALIA syndon endebyrdlice. CONFESTIM ðâr

¹ *erstes* w. *f.* *H*, -ga *CU* || *forsitan* w. *f.* *FO* || and (also *W*) *forsitan* *HW* || 2. *wenunga* *H*, *f.* *W* || and *fortassis* (-r:t- *C*) *CTUW*, *forassis* *F* || and] † *J* ² [*f.*] *W* || -unga *H*, *f.* *W* || *ðas*—³ *f.* *T* || *tacniad* *J* ² ³ *twenunge* *H* ³ *hwæder* *F*, *hwæt þær* *J* || *das 1. mal* gewyrðe *CF*, -wirðe *U* || o. ne g. *auf r.* *C* || oþer *W* || *das 2. mal* gewyrþ(e) *C*, -wirðe *U* ⁴ *kein absatz* || *cong(r)egatiua* *C*, [*congre*]gatiua *W* || s. g. *gl.* *R*, *f.* *T* || *siondon* *H*, *beoþ* *W* || *gaderigendlice* (*auf r.* *C*) *CDU*, -deriend- (*eri auf r.*) *H* ⁵ *una* | *uná* *O* || *simul ü.* *pariter* *gl.* *U* || *samod* (*hinter pariter*)—⁶ *pariter* *f.* *CFU* || *s[omed]* *vor s.* *W* ⁶ *samod* ::: *hi* *R* || *he[o goþ]* *W* ⁷ *kein absatz* || *sigillatim ü.* *discretiua* *gl.* *U* || s. s. *gl.* *R* || *siond* *H*, *beoþ* *W*, *f.* *T* || *sy und r in* *syndr.* *auf r.* *O*, *in d. z.* *T* || *separatum* *O* || —242 ⁸ *ût ü.* *f.* *T* (*doch vgl. zu* 238 ¹⁰ ¹², 239 ⁶ ¹⁴) ⁸ *sundran* *HJU* || *secr[ete di]gelliche* *W* || *digelice* *F* || *sigillatim* *D* ⁸ ⁹ *sundran* *H*, *sundrod* *J* ⁹ *t in* *sit auf r.* *D* || *todælelice* *U* ¹⁰ *kein absatz* || [*sume beoþ*] *W* || *siondon* *H* || *symili-* *U* || *ða g. g. gl.* *R*, *in d. z.* *T* || *getacnað* *J*, *erstes a aus æ?* *O* || *licne von ge-* *auf r.* *D* ¹¹ *sicuti f. swâswâ* *f.* *H* || [*fec. soso þu du*]dest *W* ¹² *ut sponsor* *H* || [*brudgu*]ma *W* || *uelud* *FORUW* ¹⁴ *ceu aus ceti?* *F* ¹⁴ ¹⁵ [*so so chi*]ld *W* ¹⁶ *kein absatz* || s. e. *gl.* *R* || *synd* *CU*, *siond* *H*, *beoþ* *W*, *f.* *T* || *ænde-* *H*, *in d. z.* *T* || *confæstim h* || *ðær oder þær alle ausser* *O*

rihte, *continuo* and *statim* and *protinus* ðâr rihte, *deinde* syðþan, *deinceps* and *postea* syððan.

INTENTIVA syndon geornfullíce. *ualde* swýðe, *nimis* þearle, *nimum* mycclum, *prorsus* eallunga.
5 *penitus* mid ealle, *omnino* eallunge.

COMPARATIVA synd wiðmetenlíce. *magis* swíðor minus hwônlicor, *melius* bet, *peius* wýrs, *prudentia*: snotorlicor, *iustius* rihtlicor.

SVPERLATIVA synd oferstîgendlíce. *maxime* swýðost, *minime* hwônlicost, *ocissime* hrædlícost. se forma stæpe is POSITIVVS: *iuste* rihtlíce. se ôðer stæpe is COMPARATIVVS: *iustius* rihtlicor. se ðridða stæpe is SVPERLATIVVS: *iustissime* rihtlicost. eft *prudenter* snotorlíce, *prudentius* snotorlicor, *prudentissime* snotorlicost.
15 eft *fortiter* stranglíce, *fortius* stranglicor, *fortissime* stranglicost. ET SIMILIA.

~~~~~  
1 continuo—rihte *f. J* || continua *h* || [st. a. pr]otinus *W* || n in prot. *aus m H* || þær o. ðær *ausser O* 2 ei in *deinde auf r. O* || 1. siodðan *H*, wiððan *J* || d. a. p. s. *f. H* || and *auf r. R*, † *J* || st in *postea auf r. O* 3 kein absatz || intenti[ua beo]þ *W* || intimentia *O* || s. g. *gl. R, f. T*, synd ongeornfullice *O* || siendon *H* || giorn- *H*, eorn- *U* || swide *U* 4 ðærle *J* || myclum *HJ* || [allung]a *W*, -ge *hJ*, *dah. etiam eallunga H* 5 omnia *O*, *darüber* prorsus *gl. U* || -nga *H* 6 *k. abs.* || c von comp. *aus o? O* || s. w. *gl. R, f. T* || siond *H*, beoþ *W* || || wiðm- *U*, -metendlice *FH* || [mag]is *W* 7 minus] maius *aus* manus *F* || bet: *C* || penis *urspr.* (aber nis getilgt und gleich ius *dah.*) *O* 8 snoter- *DhJR*, snotolu[cor] *W*, snotorlice *O* || iust(i)us *C* 9 kein absatz || s. o. *gl. R, f. T* || siond *H*, beoþ *W*, þæt synd *O* || oferstihgendlice *F*, -stigenlice *H* 9. 10 swiðust *F* 10. [mini]me *W* || hwonlicest *O* || occi- *CHOTU*, -isime *T* || hread- *F*, ræd- *U* 10—12 am rande links I, rechts II und darunter III *C* 11 pos.—12 1. is am rande von 3. corr. nachgetragen *h, f. J* || sitiuis von p. *auf r. C*, possitiuis *H*, positium *FW*, zu (prae)pos- vom *rubr. T* || rihtlice *H*, [rihtli]che *W*, -[e] *h* || ôðer ::::: stæpe *O* 12 1. [is] *h* || comparatiuis (is *auf r.*) *C* || iustior *H* 12. 13 [is su]perl. *W* 13 superlatius *F* 13—15 snoter- alle dreimal *DhJR* 13. 14 snoterlice *auf r. D* 14 snoter[lucor] *W* 14. 15 snoterlicost *C* 15 eft *f. T* 15 [fortissim]e *W*

DIMINUTIVA syndon wanigendlîce. *clam* is dîgel-  
lîce, and of ðâm is wanigendlîc *clanculum* hwônlicor  
dîgellîce. *bene* wel, and of ðâm is *belle* nâ ealles  
swâ wel, *bellissime* ealra wâclîcost.

DEMONSTRATIVA synd ætêowigendlîce. *en* efne 5  
odðe lôca nû, hêr hit is; *en*, *adest episcopus* efne,  
hêr is se bîsceop; ealswâ *ecce*: *ecce*, *uenit rex* efne  
nû, hêr cymð se cyning.

INTERROGATIVA synd âxigendlîce. *cur* hwî, *quare*  
for hwî, *quam ob rem* for hwî odðe for ðî, *ubi* hwâr, 10  
*unde* hwanon, *quo* hwyder, *quando* hwænne. sume  
ðâs habbað prýfealde getâcnunge. gyf ic cweðe *ubi*  
*posuisti meum librum*? hwâr lêdest ðû mîne bôc?  
þonne is se *ubi* INTERROGATIVVM, þæt is âxigendlîc.  
gyf ic cweðe *tu scis*, *ubi tuus liber est* ðû wâst; hwâr 15  
þîn bôc is, ðonne byð se *ubi* RELATIVVM, þæt is edle-  
sendlîc, þæt is ongeâncyrrendlîc. gyf ic cweðe  
*nescio*, *ubi inueniam meum librum* nât ic, hwâr ic finde

<sup>1</sup> *kein absatz* || dimi(nu)tiua *corr. v. ds. hd.*? *O* || s. w. *gl. R*,  
*f. T*, siondon wanigenlice *H* || sind *D*, beoþ *W* || is—<sup>2</sup> wan. *f. T*  
<sup>1.</sup> <sup>2</sup> is d. *gl. R* || digelice *F*, [digeli]che *W* <sup>2.</sup> <sup>3</sup> cl. hw. d. *f. hier*  
*und steht* (dygellice *C*, digel(l)ice *H*) *hinter* <sup>4</sup> waclicost *CHU* <sup>3</sup> wel:  
(l *rad.*) *F* || a. of ð. is *f. T* || [and of þ]en *W* || of: *D* || minus bene  
ü. belle *gl. U* || e(a)lles *OR* <sup>4</sup> wel: *R* || belissime *CU* || waklicost *U*,  
wal- *H* || *vgl. lesa. zu* <sup>2.</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> *kein absatz* || demonstra:tiua *h*, demost-  
*D* || s. æ. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, þæt synd *O*, [Beoþ] *W* || ætowigend-  
lice *F*, eowigendlice *O*, -enlice *H*, -lic *W* || efne *C* <sup>6</sup> odðe *usw. in*  
*d. z. R* <sup>7</sup> [þe bi]scop *W* || se] þe *F* || hîsc(e)op *O*, p *in* hîscop *aus*  
*h*? *D* || eall swa *ecce* efne *ecce* *U* || *nur ein ecce* *JW* || efne *steht*  
*schon über dem ersten ecce* *R* <sup>8</sup> nû *f. DW* || cyningc *hR*, -nc *H*  
<sup>9</sup> *kein absatz* || s. a. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, [beoþ] *W* || axiende *W*  
<sup>10</sup> 1. hwî] hi *F* || hwær *ausser* *OW* <sup>11</sup> [unde] *W* <sup>12</sup> prîofealde  
*H*, preo[folde] *W* || getacnunge *zu -a* *H* || u *in* *ubi auf r. von* hw  
*h* <sup>13</sup> hwær *ausser* *OW* || lægdest þu *H*, ledestu *h* || :ðu *O* || [mine] *W*  
<sup>14</sup> 1. is *auf r. O* || -ragatium *W* || þ. is a. *gl. R*, *f. T* <sup>15</sup> cweþu *H* ||  
[scis u]bi est t. l. *W* || :liber *H* || hwær *ausser* *OW* <sup>16</sup> byð] is *W* || se *f.*  
*R* <sup>16.</sup> <sup>17</sup> þ. is e. *gl. R*, *f. T* || [is edle]s. *W* || 1. d *in* edl- *aus e. a. H*,  
*letztes e aus æ?* *h* <sup>17</sup> þ. is o. *in d. z. R*, *f. HT*, odðe o. *D*, odðe  
geanc. *J* <sup>18</sup> (nescio) *R* || [l.] *W* || hware *W*, hwær *d. übr. ausser* *O*

mîne bôc, þonne byð se *ubi* INFINITIVVM, þæt is unge-  
endigendlic. *quando uenisti?* hwanne côm ðû?  
is INTERROGATIVVM. *quando eram iuuenis* ðâ ðâ ic wæs  
jung is RELATIVVM. *quando ero doctus* hwænne bêo ic  
5 gelâred is INFINITIVVM; *quandoque* on sumne sâel.

NVMERALIA syndon, ðâ ðe getâcnjað getel. *semel*  
âne, *bis* tuwa, *ter* þriwa, *quater* fêower sîðon,  
*quinquies* fîf sîðon ET CETERA.

Sume ADVERBIA syndon frumcennede, swâswâ wê  
10 âr cwâdon, and sume bêoð of ôðrum âcennede. *prope*  
gehende is frumcenned, and *propius* gehendor cymð  
of ðâm. *ultra* begeondan, *ulterius* feor begeondan.  
*citra* beheonon, *citerius* hideror oððe gyt beheonon.

Sume hî cumað of namum. *felix* gesâelig is nama,  
15 and of ðâm cymð ADVERBIVM *feliciter* gesâeliglice. eal-  
swâ *uir* wer, *uiriliter* werlice and *uiritim*, þæt is  
geond gehwylce weras. *mulier* wîf, *muliebriter* wîf-

1 hyð] is TW 1. 2 þ. is u. gl. R, f. T || ungeændigenlic: (e r.) H,  
vniendi[endlic] W 2 hwanne W, -ænne d. übr. ausser O || com doppelt  
(das 1. getilgt) C, come DH, cume J 3 [þo] þo W 4 geong DFhJRU,  
(geong) C || hwanne F || bio H 5 ilæ[red is] W || is doppelt h 6 kein  
absatz || si(o)ndon H, synd T, beoþ W || ðe] ða TU, þa CJ || ge-  
tâcnjað] metacniad J || [itel s]emel W || getæl FHhT 7 tu(w)a a. hd.  
h, twiza W || þria W || forsipan W || syðan J, sipan H 8 quinq. f. s.  
f. FW || quinque es G || sipan H 9 kein absatz || siondon H, [beoþ]  
W || -cennede Hh 10 bioþ H || acennede H || [prope] W 11 ge-  
hænde Hh || is f. a. f. T || -cenned H || propi::us (ti rad.) F, pro-  
prius JU || gehændor H 11. 12 c. of ð. f. T 12 ltra in ultra auf  
r. O || be[geond]on W, beiundan h, beiundon H || ulter. f. b. f. HJ  
|| s in ulterius auf r. O || feor: D, fyr CU || beiundan h, geodon W  
13 beheono(n) O, -hion- H, -nan DHJ || citerius—beheonon am  
rande von ds. hd. C || ceterius (am ersten e rad.) H, u auf r. O ||  
hidero[r t get beheo]non W || hider[or] C || get H, geot D || [be-  
h]eonon C, behion- H, -nan DHhJ 14 kein absatz || erstes m in  
namum aus n und ausserdem m darüber (v. ds. hd.?) O, naman  
J 14. 15 [i]s n[oma and of þen] W || is n. and f. T 15 c. adu. f. T  
|| gesælilice CU, gefæliglice H 15. 16 ealle swa U 16 þæt—17 weras  
in d. z. R, f. T 17 geond] geong U 17 hwylce J

lîce. *corpus* lîchama, *corporaliter* lîchamlîce. *qualis* hwylc, *qualiter* hû. *alius* ôðer, *aliter* elles. *genus* cynn, *generaliter* gemânelîce. *species* hiw, *specialiter* synderlîce.

Sume cumað of wordum. *sto* ic stande, *statim* 5  
þâr rihte. *punio* ic gewîtnige, *inpune* unwîtnigend-  
lîce oððe bûtan wîte. *abundo* ic genihtsumige,  
*abunde* genihtsumlîce.

Sume cumað of naman speljendan. *hic* hêr, *illic* ðâr.

Sume cumað of dælnimendum. *tractus* getogen 10  
is PARTICIPIVM, and of ðâm cymð *tractim* langlîce. *cursus*  
âurnen is PARTICIPIVM, *cursim* hrædlîce is ADVERBIVM.

Sume cumað of foresetnyssum. *ex* is PRAEPOSITIO,  
þæt is foresetnys, and of ðâm cymð *extra* wiðûtan.  
*in* is PRAEPOSITIO and INTRA wiðinnan ADVERBIVM. 15

Naman bêoð êac gesette for ADVERBIO on eallum syx  
casum. on NOMINATIVVM *sublime* hêage: *sublime uolat*  
*aquila* hêage flÿhð se earn; *una* samod, *recens* ni-  
wan. on GENITIVO *Romae* sum ic eom on Rômebyrig,

---

<sup>1</sup> co(r)pus O || -homa D, -homo h <sup>2</sup> qualiter doppelt (aber das erste mal getilgt) C <sup>3</sup> gem.] gecyndelice h <sup>4</sup> kein absatz || wordum aus worde R, worde W || c von ic auf r. O <sup>5</sup> þær ausser O || impun::e (ig? radiert) F, inpunie C, -no J, darüber sine pena gl. U <sup>6. 7</sup> ungewitn- CU, vniwitniendliche W, -genlice H <sup>7</sup> o. b. w. in d. z. R || buton FhR || habundo H || genihtsum::ie (l und c rad.) O <sup>8</sup> habunde H, abundo W <sup>9</sup> kein abs. || d. z. am rande 3. corr. h || [na]-man spelienda n h || pronomen ü. hic gl. U || [ill]ic h || þer W, ðær (þ-) d. übr. ausser O <sup>10</sup> k. abs. || participio ü. d. gl. U, dæl:n- (n aus m r.) H || (tractus) C <sup>11</sup> i(s) H || cymð f. T || langsumlice J <sup>12</sup> cursum J || (h)ræd- C, ræd- U || is] his O <sup>13</sup> k. abs. || foresetnysse F, -nesse W, zweites s aus r O, darüber praepositio gl. U || prepositiuo J <sup>14</sup> p. is f. gl. R, f. T || foresytnys J, -nysse F || (cymð) R, cymþ (aduerbium) corr. U || wiðut:an (r rad.) h <sup>15</sup> in f. J || :is H || praepositiuo J || and f. J || is adu. JW <sup>16</sup> kein absatz || bioð H, byð J || aduerbia U, -ium TW <sup>17</sup> nur ein sublime T, siblime das erste mal R || heage f. H || uolaþ H <sup>18</sup> aquile J || fleohð CU <sup>19</sup> r in rome aus s D || eom auf r. D || on] a(n) corr. U, a C || m in rome. auf r. H

*domi est* hê is æt hām. on DATIVVM *uesperi* on æfen,  
*sorti* on hlyte, *ruri* on lande. on ACCVSSATIVO *Romam*  
*pergo* ic fare tô Rôme, *domum uadit* hê gæð hām,  
*domum equitat* hê rît hām. on ABLATIVVM *Roma uenio*  
 5 ic cume fram Rôme, *domo uenio* ic cume fram hāme  
 ET SIMILIA.

Ealle ðā ADVERBIA, þe geendjað on *a*, habbað langne  
*a: antea* ær, *postea* syððan, *interea* betwux þām,  
*praeterea* tôforan ðām. *ita* swā, þis ān hæfd̃ sceortne  
 10 *a. ðā ðe* on *e* geendjað, habbað sume sceortne *e*, sume  
 langne. ðās habbað sceortne *e: pacne* forneāh, *saepe*  
 gelōmlīce; *inde* þanon oððe syððan and of ðām  
*deinde* syððan, *exinde* syððan (man cwed̃ ēac *dein*  
 and *exin*), *subinde* þanon, *proinde* for þî þonne; *pere-*  
 15 *gre* ælþêodiglīce, *peregre sum hic* ic eom ælþêodig-  
 līce hēr, *peregre proficiscor* ælþêodiglīce ic fare,  
*peregre aduenio* ælþêodiglīce ic tô cume, *peregre transeo*  
 ælþêodiglīce ic oferfare; *facile* ēaðelīce, *forte*  
 færunga, *sponte* sylfwilles, *mane* on ærne merigen,

<sup>1</sup> *domi est* f. *T* || æt h. he is (ys *C*) *CU* || datiuo *D* <sup>2</sup> *hlote* *W*  
 || acu- *H*, (a)cu- *J*, accusa- *D*, -iua *U* || *romam*—<sup>4</sup> *ablatium*, die  
 beiden letzten zeilen auf der seite, erst nachträglich von ds. hd. zu-  
 gesetzt (hier 35, sonst 33 zeilen) *C* <sup>3</sup> *gæð* aus *gað* *U* <sup>4</sup> *domum*  
 —abl. bis auf die oberen striche einiger buchstaben abgeschnitten *C*  
 || *equitaþ* *H* || on uocatum ateorað oft mæst swilcera feginge swa  
 swa he deð her and oft gehwær hinter ham *J* || *ablatiuo* *DU*,  
*oblatium* *F* <sup>5</sup> *domo* aus *dome* *U* <sup>7</sup> kein absatz || eall (eal *H*)  
 þa (ða *h*) *FHh*, eall swa *CU* || geændiað *H*, endeþ *W* || *am rande*  
*A a. hd. D* <sup>8</sup> *sioðan* *H* || betwux (auf r. *D*) *CDFHhRU* || þan  
*D* <sup>9</sup> *peterea* *H* || þes *T* <sup>10</sup> geændiað on *e* *F* || *e* a *CHU* || geænd-  
 iaþ *H*, endeþ *W* || *am rande* *E a. hd. D* || zweites sume—<sup>11</sup> *e* f. *H*  
 || and summe *W* <sup>11</sup> *lagne* *D* <sup>12</sup> o. s. in der zeile *R* || *sioððan* *H*  
<sup>13</sup> 1. *sioþpan* *H* || *exin* *F*, & *exin* *W* || 2. *sioððan* *H* || cwed̃ aus cwæð *O*,  
 cwyð *R*, cwæþ *H*, cwæð (abgekürzt) *hJU* <sup>14</sup> and *subinde* *J* ||  
 þanne *D* <sup>14</sup> <sup>15</sup> *peregre transeo* *CU* <sup>15</sup> ælðediglice *h*, ælþeodlice  
*H*; dahinter ic fare *U*, (ic fare) *C* || *peregressum* *C* || *peregee* *T*  
<sup>15</sup> <sup>16</sup> -þiod- *H*, -lic *J* <sup>16</sup> ælþ- *F*, -þeodig(lice) *C* <sup>17</sup> -þiod- *H* ||  
 (to) *h* <sup>18</sup> ælþêodiglīce f. *H* || eþe- *J* <sup>19</sup> færinga *J* || self- *D*, -willas  
*J*, swyfwilles *h* || mer(i)gen *C*, mergen *HU*, merien *h*

*utpote* swylce ic swâ cweðe, *bene* wel, *male* yfele  
 ET CETERA. ðâ ðe habbað langne *e*, syndon DIRIVATIVA:  
*clarus* beorht and of ðâm *clare* beorhtlice oððe  
 beorhte; *pulcher* wlitig, *pulchre citharizat* fægere hê  
 hearpað; *faber* smið, *affabre* cræftlice; *anglus* eng- 5  
 lisc, *anglice* on englisc; *latinus* lêden, *latine* and  
*latialiter* on lêden; *graecus* grêcisc, *graece* on grêcisc;  
*ebraicus* and *ebraeus* ebreisc, *ebraice* on ebreisc. þâs  
 and þyllice cumað of ðâm ABLATIVO and wendað þone  
 langan *o* on langne *e*. sume êac standað on ðâm *o*: *falso* 10  
 lêaslice, *consulto* rædllice, *postremo* æt nêxtan, *sedulo*  
 geornlice, *manifesto* and *manifeste* swutolllice; and  
 oft hî scyrtað þone *o*: *cito* hraðe, *sero* late, *modo*  
 nûðâ oððe hwiltîdum, *necessario* nêððearfllice  
 (*necesse est mihi* mē is nêod, *necesse habeo* ic hæbbe 15  
 nêode). sume of ðissere declinunge macjað of heora

<sup>1</sup> utpate *h*, *darüber* sicut *gl.* *U* || swilcce *h* || cwæpe *D* || yfel *U*  
<sup>2</sup> *am rande* *E a. hd.* *D* || siondon *H*, beoþ *W* || diri- *aus* dira- *U*  
<sup>3</sup> beortlice *J* <sup>3. 4</sup> *o. b. in d. z. R*, *f. H* <sup>4</sup> pulch(e)r *aus* pulchre  
*h* || pulchre *doppelt* *H*, pulcre *DRW*, pulcher *J* || cyth- *U*, th *auf*  
*r. C*, cip- (*p v. a. hd.? auf r.*) *h*, -tha(ri)- *O*, -zað *J* || fæg(e)re *C*,  
 fegere *H*, fægre *DJ*, [fæ]ire *W* <sup>5</sup> hæropað *J*, -at *F* || *f. T* || affabræ  
*T*, afabre *h*, affrabre *C*, fabre *H*, 2. a *auf r. O* || cræftlice *H* || —<sup>8</sup> *die*  
*nomina* *f. T* || angelus anglus *W* <sup>5 6</sup> ænglisc *beide mal* *DH* <sup>6</sup> lati-  
 nus leden *h*. latine on leden *W* <sup>6. 7</sup> læden *beide mal* *Hh* <sup>6</sup> latine  
 —<sup>7</sup> lêden *f. J* <sup>6. 7</sup> a. l. *f. T* <sup>7</sup> lati(n)aliter *corr. U* || [grecu]s grickisc  
*h*. grece (on) grickisc *W* || gregus *C* <sup>8</sup> and ebr. *f. D* || and] † *J*, *f.*  
*natürlich* *T* || ebreos *J* || 2. ebreisc *aus* ebræisc? *U* <sup>9</sup> and þyllice *f. T*  
 || þ.] swuche *W* || [of þen a. a. w]endaþ *W* || of ðâm *f. H* || oblatiuo  
*F* || wændað *Hh* <sup>10</sup> langan] langne *C*, longne *W*, lagne *U* || *O am*  
*rande a. hd. D* || (e)ac *C* <sup>10. 11</sup> falsa læslike *J* <sup>11</sup> hrædlice *J* ||  
 nyxtan *D* <sup>12</sup> and manifeste *f. H* || and] † *J* || swutolice *F*, swu-  
 tellice *H* <sup>13</sup> (hi) *O* || r *in* scyrtaþ *auf r. H* || þoū *U* || raðe *U*,  
*f. W* <sup>14</sup> *o. hw. in d. z. R* || nyd- *CH*, nid- *U*, nead- *D*, -þeafðlice  
*H*, -þearfeliche *W* <sup>15</sup> michi *DT* || neod *aus* nead *h*, niod *H*, ned  
*F* || necessarium habeo (*rium auf r. C*) *CU* <sup>16</sup> neode *auf r. F*,  
 niode *H* || su:me (*m rad.*) *O*, b *dahinter rad. h* || þisre *H* || macyaþ  
*H* || hiora *Hh*, *f. T*

NEVTRVM ADVERBIA: *multum* þearle, *multum diligit deum* þearle hê lufað god; *uerum* sôð and *uere* sôðlice; *primum* and *primo* and *prime* ârest.

Sume gâð on twâ wisan: *durus* heard and of ðâm  
 5 *dure* and *duriter* heardlice; *largus* cystig, *large* and  
*largiter* cystelice; *humanus* mæðfull oððe mennisc-  
 lic, *humane* and *humaniter* mæðlice oððe mennisc-  
 liche; *firmus* trum, *firme* and *firmiter* trumllice. *uali-*  
*du* strang, *ualde* þearle; *ritus* gewuna, *rite* ge-  
 10 wuneliche oððe rihtlice.

Sume wendað heora getâcnunge: *ferus* dêor oððe  
 rêðe, *fere* forneân; *sanus* hâl, *sane* gewisllice; *sensus*  
 andgit, *sensim* stundmâelum; *passus* stæpe, *passim*  
 gehwâr; *pridie* ânum dæge âr, *hodie* tô dæg, *meri-*  
 15 *die* on midne dæg.

On *i* geendjað þâs: *heri* gyrston dæg, *ibi* þâr,  
*Ephesi* on ðære byrig, *domi* æt hâm, *belli* on ge-  
 feohthe ET CETERA.

---

<sup>1</sup> ne:utrum C || multum (t auf r.) h || þearle J || zweites mul-  
 tum—<sup>2</sup> þearle f. J || mūtū W <sup>2</sup> and f. H <sup>3</sup> primo and primum W  
 || and] † J beide mal <sup>4</sup> kein absatz || wison DhR <sup>5</sup> erstes and] †  
 J || zweites and] † J <sup>6</sup> o. m. in d. z. R || mennisclic—<sup>7</sup> o. f. CU,  
 doch humane humaniter am rande rechts hinter mæðfull| und links  
 mæðfullice vor |oppe in grossen buchstaben von einer nur hier  
 vorkommenden hand (aus dem 12. jahrhundert?) U <sup>6. 7</sup> mænn- D,  
 mænnis(c)lic H, -lic: (e radiert) J <sup>7</sup> humaniter and humane  
 F || and] † J || oððe oððe O <sup>7. 8</sup> mænnisclice H <sup>8</sup> firmus f. T ||  
 fyrme F || and] † J || fyrmiter F || trumllice ü. firme R <sup>9</sup> ualde þ.  
 f. H || ualide U <sup>10</sup> o. r. in d. z. R <sup>11</sup> kein absatz || wendað H ||  
 hiora H, heore D || wildeor J <sup>11. 12</sup> o. r. in d. z. R <sup>12</sup> ræpe J  
 || pene ü. fere gl. U || forneah h || certe ü. sane gl. U || mit sensus  
 beginnt das 4. fragm. von r, das bis 240<sup>3</sup> geht <sup>13</sup> sensim aus-sum  
 C || pastus J <sup>14</sup> ihwer W, gehwær d. übr. ausser O || pridige J || h. f.  
 T <sup>15</sup> on f. F || ne von midne wegradiert F || deg H <sup>16</sup> kein ab-  
 satz || I am rande a. hd. D || g. þâs f. T || geændiað H, endeþ W  
 || þas word H, f. r || gyrstan FJ, georston H || and ibi H || þær (ð-)  
 ausser O <sup>17</sup> Ephesi—byrig f. T || domi—<sup>18</sup> gefeohthe f. H || belli f. T



Ðās geendjað on *o*: *quando* hwænne, *aliquando*  
et sumum cyrre, *ultra* sylfwilles, *profecto* witod-  
ice, *illo* þyder, *eo* þyder.

Ðās geendjað on *u*: *diu* lange, *interdiu* on dæg,  
*noctu* on niht. 5

þās geendjað on *c*: *nunc* nū oððe hwiltīdum;  
*nunc* ðā oððe ðonne; *tunc dixit Iesus* þā sæde se  
ælcend; *tunc sedebit super sedem maiestatis suae* ðonne  
æ sit ofer setle his mægenþrymmes; *huc* hider;  
*illuc* þider; *donec* ôððæt oððe ðā hwīle; *dehinc* heo- 10  
on; *adhuc* gyt.

On *am* geendjað þās: *clam* dīgellīce, *coram*  
awunge, *nequiquam* on īdel, *nequaquam* nātes  
wōn, *numquam* næfre, *nusquam* nāhwār, *bifariam*  
on twā wīsan oððe on twā healfa, *trifariam* on 15  
trêo wīsan, *omnifariam* on ælce wīsan oððe on  
ælce healfre (*multifarie* is êac on manega wīsan).

<sup>1</sup> *kein absatz* || O *am rande a. hd.* D || ðās g. f. T || geændiaþ  
H, endep W <sup>2</sup> *sumon CFJU*, *suman DO* || -willas J <sup>3</sup> *erstes*  
pyder] † J || 2. py:der (d *rad.*) O <sup>4</sup> *kein absatz* || V *am rande a. hd.*  
D || ð. g. f. T || geændiaþ H, endep W || lagne U <sup>5</sup> *kein absatz* ||  
I *am rande a. hd.* D || þās g. f. T || geændiaþ H, endep W || o. hw.  
n d. z. R, f. H || oððe] † r <sup>7</sup> *tunc—donne f. F* || þanne D, þænne  
H || *zweites tunc—* <sup>8</sup> *suae f. T* <sup>8</sup> *sedebit HR* || :super C || uirtutis  
i. maiestatis gl. U || þon(n)e C <sup>9</sup> *fer in ofer auf r. D* || setl H ||  
þrummes r, -þymmes O, mægðrymnesse F, mæinþrumnesse W  
<sup>10</sup> *illuc—* <sup>14</sup> *næfre f. H* || de(h)inc D, deinc h <sup>11</sup> :: *nach* *adhuc h*  
<sup>2</sup> *kein absatz* || AM *am rande a. hd.* D || g. þās f. T || endep W ||  
coram † palam W <sup>13</sup> *nequicquam mit nachträglich eingeschobenem*  
und a ü. *getilgtem* n O, *nequi(c)quam corr.?* U <sup>14</sup> *nunquam W*  
| *nahwær CHU* || *biphariam H* <sup>15</sup> *wison hJr* || oððe—<sup>16</sup> *ælce wīsan*  
f. F || oððe on twa h. in d. z. R, f. H || oððe] † r || twa:: (wi r.)  
t, twam CU || healfre FJ, helfa O || *triphariam HO*, f. T <sup>15</sup> <sup>16</sup> on  
t. w. f. H <sup>16</sup> *pr(e)o r* || *omniphariam H*, f. T || ælce] alle W  
<sup>16</sup> <sup>17</sup> o. on æ. h. in d. z. R, f. H <sup>16</sup> oððe] † r <sup>17</sup> wis *vor* healfre  
*rad. r* || *multiplarie FH*, -farige O, *dahinter* *trifariam omnifariam*  
T || is—wisan gl. R, f. T || is êac f. H || mænige H || wison r

þás geendjað on *em*: *item* eft, *tandem* æt nêxtan, *ibidem* þâr rihte, *identidem* efsôna.

Ðás geendjað on *im*: *pars* dâel, *partim* dâelmâelum; *furtum* stalu, *furtim* stulorlîce; *uicissim* stundmâ-  
 5 lum; *strictim* nearolîce; *affatim* genihtsumlîce (sceort *fa*); *praesertim* hûru þinga; *paulatim* lytlum; ET CETERA.

Ðás geendjað on *um*: *dudum* gefyrn, *iterum* eft, *sursum* ûpp, *deorsum* nyðer, *desursum* ufan, *dedeorsum*  
 10 nyþan, *deorsum uersum* nyðerwerd, *utroque uersum* on ægðre healde werd, *rursum* (and *rursus*) eft, *prorsum* (and *prorsus*) eallunga, *actutum* hrædlîce.

Ðás geendjað on *er*: *paulisper* hwæt hwega, *tantisper* swâ swýðe odðe swâ micclum, *parumper* hwæt  
 15 hwega, *diligenter* geornlîce, *utiliter* nytwurdlîce, *audacter* dyrstelîce, *difficulter* earfodlîce (*facile*

<sup>1</sup> *kein absatz* || EM *am rande a. hd.* D || þás g. f. T || geændiað H, endeþ W || em] m h || nihstan h <sup>2</sup> þer W, þær (ð-) d. übr. *ausser* O || rihte *aus* -tæ D || iten- DH, itenditem C, itidem U || eftsona CHJC, eftsone W <sup>3</sup> *kein abs.* || IM *am rande a. hd.* D || ðás g. f. T || geændiað H, endeþ W || *pars* dâel f. HT || *partim* dâel (*von* -mælum) *nachträglich* ü. d. z. v. ds. hd. C <sup>4</sup> *furtum* st. f. HT || rtum *von* *furtum* *auf* r. C, um *aus* im D || stale Dr, stala W || fortim mit v ü. o O || stalorliche W || uicissum O <sup>5</sup> *strictum* J <sup>6</sup> sceort fa f. T || fa] ra F || praesentim J || lyt|tlum r <sup>7</sup> et c. f. H <sup>8</sup> *kein absatz* || VM *am rande a. hd.* D || ðás g. f. T || geændiað H, endeþ W || iterum eft *am rande* corr. U <sup>9</sup> su(r)sum *aus* surum 1. corr.? h || desu(r)-sum C || dedeorsum] dedorsum zu deorsum F, deorsum T <sup>10</sup> niðan *steht ausnahmsweise und zwar in d. z.* T, neoþan C, neoðan U || -weard DHh W || 2. uer(s)um O <sup>11</sup> egðre U, ægre r || weard DHhJR W || and] et r, † J || [eft.—239 <sup>3</sup> perpetua] lit[er] W || :eft D, eft T (T *erst nachträglich*) U <sup>12</sup> prorsus et prorsum r || prorsum and f. H || 2. r in prorsum *auf* r. D || and] et Rr, † J, f. F || eallunge CU || accutum T, actuum H || ræd- (*in d. z.* T) HTU <sup>13</sup> *kein abs.* || ER *am rande a. hd.* D || ðás g. f. T || þa CU || geændiað H || ealswa partumper (so) *hinter* hwega H <sup>14</sup> o. s. m. in d. z. R || odðe] † r || myclum H <sup>14. 15</sup> parumper h. h. f. H (s. *lesa. zu* <sup>13</sup>) || paurumper (1. r *aus* l) R <sup>15</sup> deligenter J || giornlice H || netw- h, nytwyrþlice (-ð- D) CDr. nitwirdlice U <sup>16</sup> dyrstiglice D, f. H || diffuculter H || ærfod- J

êadêlice on e), *similiter* swâ gelîce, *aliter* elles (and *alias* ælcor), *semper* symble, *aeternaliter* and *perpetualiter* êcelîce ET SIMILIA.

On is geendad̃ *satis* genôh (mann cwed̃ êac *sat* genôh bûtan is; *sati*us bet); *nimis* d̃earle. 5

þâs geendjad̃ on sceortne *us*: *haud secus* nâ elles, *caelitus* heofonlice, *stirpitus* grundlunge odðe mid stybbe mid ealle, *funditus* grundlunga, *radicitus* grundlunga odðe mid wyrtruman mid ealle, *mordicus* hetelîce opðe bitmælum, *actenus* ôð d̃is odðe 10 ôð þæt, *diuinitus* godcundlice, *humanitus* mennisclice (man cwed̃ êac *diuine* and *humane* and *humaniter* mæðlice), *eminus* foran ongeân, *cominus* foran ongeân, *aduersus* (and *aduersum*) ongeân mid þwyr-

<sup>1</sup> epe-*h*, eadol-*F* || on e *f*. *T* <sup>2</sup> a. a. *f*. *T* || and] et *r*, *f*. *HJ* || ellicor *H* || symle *CDFr*, simle *h*, simile *J* || ætern.—<sup>3</sup> similia *f*. *H* || et *rU*, † *J* <sup>3</sup> cetera *vor* similia *getilgt h* <sup>4</sup> kein absatz || IS *am rande a. hd.* *D* || geændiad̃ *H*, -end:ad̃ *D*, -endiad̃ *CF*, endeþ *W*, *f*. *T* || m. c. êac] and *T* || cwæþ *H*, c̃w̃ *hJU* <sup>5</sup> [buton is sa]tius (*auch vom vorhergehenden nur die unteren spitzen erhalten*) *W* || bûtan is *f*. *T* || buton *CDFhJ*, boton *U* || is bet *W* || d̃earle *J* <sup>6</sup> kein absatz || VS *am rande a. hd.* *D* || þ. g. *f*. *T* || geændiad̃ *H*, endeþ *W* || sc(e)ortne *C*, *f*. *T* || non aliter *ü. h. s. gl. U* || aud (u *aus* n?) *O* || na elles *steht ausnahmsweise und zwar in d. z. T*, nae:lles (a *r*.) *h* <sup>7</sup> .i. *h.* celitus *W* || heofen- *ChRr*, heofelice *F* || styrpitus *T*, stirpitis *C* || grundlunge—<sup>8</sup> funditus *f*. *CDHU*, —<sup>8</sup> ealle *f*. *J* || o.—<sup>8</sup> gr. *f*. *W* || o.—<sup>8</sup> ealle *in d. z. R* || odðe] † *r* || gru *vor* mid *rad. h* <sup>8</sup> † funditus *J* || grundlinga *D*, *f*. *J* || † radicitus *J* <sup>9</sup> grundlinga *CDFR*, -lunge *W*, -linge *h*, grunlinga *rU* || odðe—ealle *in d. z. R* || † *r* || wyrtruman (*ein senkrechter strich r.*) *O*, wyrtruman *d. übr. ausser D* <sup>9. 10</sup> mordicitus *CU*, davor funditus grundlinga *D* <sup>10</sup> hetlice *F*, hætliche *W* || o. b. *in d. z. R* || opðe] † *r* || bytmelum *J* || opet þis † opet þeonne *W* <sup>10. 11</sup> odðe ôð þ. *f*. *H* <sup>11</sup> ôð *vor* þæt *f*. *Jr* || godcunlice *U*, -cundeliche *W*, godgundlice *R* || humanitus—<sup>12</sup> êac] and *T* || hum. menn. *f*. *H* <sup>11. 12</sup> mennislice *J* <sup>12</sup> cwyp̃ *H*, cwæð *F*, c̃w̃ *hJU* || 1. and] et *r*, † *J*, *f*. *T* || (h)umane *H* || 2. and] et *r*, † *J* <sup>13</sup> 1. foran ongeân *f*. *J* || 1. foran *zu* f(e)or(r) *O*, feorran *H* || and com. *T*, † c. *J*, also c. *W* <sup>13. 14</sup> f. o. *f*. *W* <sup>14</sup> aduersum & -us *W* || aduersus] aouersum *H* || et *r*, † *J* <sup>14. 240</sup> <sup>1</sup> o. mid þwyrnesse *in d. z. T* || d̃wy- *aus* d̃ry- *h*, þrynnysse *F*, *dah.* .i. discordia *W*

nysse (*aduersus* is êac nama þwyr odðe widerræde )  
on ðissere geendunge gâð ealle COMPARATIVA: *ocius* hræc  
lîcor, ac heora SUPERLATIVA geendjad on e: *ocissime*  
hrædlîcost; *diu* lange, *diutius* leng, *diutissime* ealr  
5 lengst; *tarde* late, *tardius* lator, *tardissime* latost  
*nuper* niwan, *nuperius* niwlîcor, *nuperrime* niwlîcos  
*extra* wiðûtan, *exterius* wiðûtan odðe ûttor, *extreme*  
swîðost wiðûtan; *intra* wiðinnan, *interius* wiðinna  
odðe innor, *intime* innemest; *supra* wiðufan, s  
10 *perius* ufor, *supreme* ufemest; *infra* wiðnyþan, *in*  
*ferius* nyðor, *infime* nyðemest; *crebro* gelôme, *cre*  
*brius* gelômlîcor, *creberrime* gelômlîcost; *raro* se  
dan, *rarius* seldor, *rarissime* ealra seldost. manega  
gâð on þás wîsan. *potius* swýþor and *potissime* swî  
15 ðost nabbað nânne POSITIVVM.

Wê ne magon þisne part fullîce trahtnjan on eng-  
liscum gereorde, ac wê wyllað gyt hwæt lytles be þâm

<sup>1</sup> *aduersus*—widerræde *f.* *T* || is *f.* *W* || (na)ma *h* || þwyr o. w.  
ü. *aduersus* *R* || þwer *U*, þwyr *F* || wiperrade *r* <sup>2</sup> þisre *H* || geænd-  
*H*, -ga *T* <sup>2</sup> <sup>3</sup> rædlicer *U* <sup>3</sup> ac *aus* ao *R* || hiora *H* || suppellatiua  
*W* || geend(i)að *C*, geændiað *H*, endeþ *W* || occissime *CTU*, *hiermit*  
*schliesst das 4. fragment von r* <sup>4</sup> rædlicost *H* || læng *DH* <sup>5</sup> lengest  
*FW*, længest *H*, len(g)gost *O* || trade *J* || late *tardius* *f.* *F* || læte *W*  
*tradius* *J* || later *DF* || tradissime *J* || latest *D* <sup>6</sup> niwen *J* || nuperime  
*FJU* <sup>7</sup> w. o. *f.* *W* || odðe û. *in d. z. R*, *f.* *H* || ut(t)or *J* <sup>8</sup> [i]nterius  
wiþ[i]nnan *am rande 3. corr. h*, *f.* *H* <sup>9</sup> o. innor *in d. z. R* || in-  
mest *H*, inemest *W* <sup>10</sup> supreme] superime *U*, sumper(i)me *C* ||  
ufemyst *Fh* || infra—<sup>11</sup> nyðemest *f.* *U* || infra] infia *F* || -neopan *F*,  
-nio- *H*, -ni(o)pan *C*, -niðon *h* <sup>11</sup> neodor *F*, niopor *H* || niop- *H*,  
neodemyst *F*, nyðemyst *R*, nipemist *h* || b *in* crebro *auf r.* *C* || ge-  
lomlice *CU* <sup>12</sup> <sup>13</sup> seldon *DFhJR*, an *auf r.* *C* <sup>13</sup> ealra *f.* *HW*  
|| seldast *H* || manega—<sup>14</sup> wîsan *f.* *T* || a *in* manega *auf r.* *C* <sup>14</sup> þa  
*CU*, þisse *W* || wison *Fh*, wise *W* || and *f.* *J* <sup>15</sup> & nabbeþ *W* ||  
nænne (-e- *W*) *ausser FhO* || possitium *U u. urspr. C* (*doch hier das 1.*  
*s getilgt*), *dah. et similia T* <sup>16</sup> *kein absatz* || —241 <sup>1</sup> secgan] þás be-  
linpað to gecórennesse *T* || magan *H* || tractnian *h* <sup>16</sup> <sup>17</sup> ængliscum  
*H* <sup>17</sup> get *H* || hwæt] hwæt hwega *CU* || lytlas *J*, *über ly noch ein-*  
*mal* *l C* || be þâm *f.* *CDFHhUW*

secgan. *immo* gyt mâ odðe gyt swýþor byð on gecorennysse. *magis* swýþor: *magis hoc uolo, quam illud* swýðor odðe hraðor ic wylle þis, þonne ðæt. *quam bonus homo* êalâ, hû gôð man. *tam bonus est iste* eallswâ gôð is þes. *nix* earfodlîce: *nix uoluit* 5 earfodlîce hê wolde. *mox* þâr rihte, *deinceps* syððan, *dumtaxat* þæt ân, *tantummodo* þæt ân; *utrum uult* hwæðer hê wylle; *non uult* hê nele.

ADVERBIA bêoð gelimþlicor geendebyrde, gif hî standað on foreweardan on ðære spræce: *bene agit* wel hê 10 dêð; *sapienter loquitur* wîslîce hê sprecð. man môt hî êac bæftan settan bûtan þâm, ðe bêoð ânes stæfgefêges odðe ætêowigendlîce odðe âstîgendlîce odðe tihtendlîce odðe gelîcnysse: ðâs sceolon æfre standan on foreweardre spræce. o is tôclypigendlîc ADVERBIVM: *o magister, doce* 15 *me* êalâ ðû lâreow, tæc mê. hê is êac wundrigendlîc: *o qualis facies* êalâ hwylc ansýn. hê stent on foreweardan. *iam* eallunga odðe nû getâcnað þreo tîda: fordgewitene and andwerde and tôwearde, and stent

<sup>1</sup> segan *J* || adhuc plus † adhuc magis *ü.* immo *gl.* *U* || o. g. swiðor *in d. z.* *R* || oþer *W* || *das* 2. *mal* get *H* <sup>1·2</sup> byð on g. *f.* *T* (*s. les. zu* 240 <sup>16</sup>) || gecorennysse *D*, icorinesse *W* <sup>2</sup> swiðost *D* || (*hoc uolo*) *C* <sup>3</sup> raþor *HU* || ic *C* <sup>4</sup> h *in hu auf r.* *C* <sup>5</sup> eala swa *H* || eardfodlice *R* <sup>5·6</sup> *beide mal* ærfodliche *W* || þer *W*, þær *o.* ðær *d.* *übr.* *ausser O* <sup>6·7</sup> *d. s. f.* *H* <sup>7</sup> *dum- zu dun- U*, -taxit *T* || *h. utrum r.?* *O* <sup>8</sup> hweþer *J* || wile *D* || n. u. *f. T* || nelle *J* <sup>9</sup> *kein abs.* || bioþ *H* || gelimlicor *U* || geænde- *H* <sup>10</sup> f. on ð. sp.] forewéárdre spræce *T* || -werdan *D*, -werdon *FR*, -weard *U* || 2. on *f. C*, *scheint nachträglich zugefügt O* || þære *auf r.* *D*, þære *H* <sup>11</sup> wislica *H* || spre(c)þ *H* <sup>12</sup> êac] ieac *U* || sætton *T* || buton *Hh* || (þam) *corr.* *U*, ham *W* || b(i)eoþ *H* || s(t)æf- *corr.* *U* <sup>13</sup> -e(o)w- *C*, -eowgend- *H* || o. â. o. t. *f. J* || ast(i)g- *C*, astizen[dlic]he *W* <sup>14</sup> ða *R*, þeo *W* || sceolan *D*, scolon *T*, sculon *H* <sup>14·15</sup> fore[warde s]peche *W* <sup>14</sup> -werdre *CFhR*, -wordre *U* <sup>15</sup> *absatz mit 1. o W* || [1. o—242 <sup>2</sup> rædde] *W* (*doch von rædde und dem vorh. einige reste*) || toclipiendlîce *U* <sup>16</sup> tæce *CHU* <sup>17</sup> ansyn:-(n *rad.*) *F* || hê—<sup>18</sup> foreweardan *f. T* || hê] her *J* || stænt *H* <sup>18</sup> -werdan *ChJU* || geallunga *U* || o. nu *in d. z. R* || þrio *H* <sup>19</sup> anwearde *H*, andwyrde *T* || and t. *f. F* || towerde *ChRU* || stænt *H*

on foreweardan. *dum* ADVERBIVM getâcnað forðgewitene  
 tîde and andwerde: *ego legi, dum manducasti* ic rædde,  
 ðâ hwîle ðe ðû æte; *lege, dum manduco* ræd, ðâ  
 hwîle þe ic ete. hê byþ êac CONIVNCTIO. *intus sum*  
 5 ic eom wiðinnan, *foris sum* ic eom ûte, *foras eo* út  
 ic gange; eft *uade foras* gang út. *de intus* wiðinnan,  
*de foris* wiðûtan forbêad DONATVS tô cweðenne, ac hî  
 standað swâ þeah on hâlgum bôcum.

## DE PARTICPIO.

10 **P**ARTICIPIVM EST PARS ORATIONIS PARTEM CAPIENS NOMINIS  
 PARTEMQUE VERBI. þes part mæg bêon gehâten dælni-  
 mend, forþan ðe hê nimð of naman cynn and CASVS, and  
 of worde hê nimð tîde and getâcnunga: of him bâm hê  
 nimð getel and gefêgednysse. PARTICIPIVM HABET SEX  
 15 ACCIDENTIA dælnimend hæfd syx gelimp: hê hæfd  
 GENVS (þæt is cynn), CASVS (gebîgednys), TEMPVS  
 (tîd), SIGNIFICATIO (getâcnunc), NUMERVS (getel), FIGVRA  
 (gefêgednys). wê wyllað nû secgan be ðisum eallum  
 gewislîcor.

~~~~~  
 1 forewerdan CU || forð-] word- J 2 (and)werde O, -wearde
 HT, -werdre U || dum m.] dumanducasti F || ræ(d)de O, ræd(d)e
 J, ræde U 3 æte] ete U || dum nachtr. am rande C 4 eac :: C
 5 foras (vor eo) aus foris R 5-6 ic ut g. CU, ic g. út D 6 go
 W || e an gang von sp. hd. gesetzt, aber wider getilgt D; go W
 || wiðinnan in d. z. T, dahinter de intus widerholt H 7 wiðutan
 in d. z. T || forbêad—8 bôcum f. T || Donatus forbead H || cweþanne
 FH, cweþene CD, cweðende R

9 incipit de p. U, f. JTW 10—249 2 sædon statt dessen der
 abschnitt ü. d. part. aus Donat (Gr. lat. ed. Keil IV 363 13—364 31)
 T || articipium W 11 hion H 12 forþam þe H || of—13 nimð f. H
 || 1. and aus c C || 1. (o)f C 13 -unge DJ, itocnunge W || 2. of] and
 of CU || heom H 14 getæl FHH || and g. f. H || gefednysse R 16 þ.
 is c. gl. R || þ. is f. DJ || gebegednes H, gebygednesse J, þet is
 ibeizednesse W 17 drittes i in sign. aus a D || getacnung ausser
 JO || getæl FHH || figuia F 18 secgean U, seccan h || alle þissen W
 || þissum h, ðissum J, þison U

Ealle ðā ðælnimendan, ðe getācnjað andwearde tīde,
syndon ðrēora cynna. of ðām worde *amo* ic lufige cymð
PARTICIPIVM andwerdre tīde þrēora cynna: *hic et haec et*
hoc amans þes and þēos and þis lufjende, *huius*
amantis and swā forð æfter þære ðriddan declinunge. 5
ðā ôðre ealle geendjað on *us* and synd MOBILIA, þæt is
āwendendlice fram cynne tō cynne: *amatus* ge-
lufod tō werlicum hāde, *amata* tō wīflīcum cynne, *ama-*
tum tō nāðrum cynne. eallswā *doctus* gelæred hē, *docta*
hēo, *doctum* hit. þās ðrēo cynn synd on ðysum dæle 10
and nā mā, forðan ðe on ðisum dæle ne bið nān COMMVNE
DVVM GENERVM, þæt is gemæne twegra cynna, nē
nān EPICENON, þæt is gemencged cynn. man cweð
on lēden *hic miluus* þes glida, swā hwæðer swā hit sý,
hē þē hēo, and *haec aquila* þes earn, hē and hēo. ac 15
þæt gecynd nele geþafjan, þæt ðās cynn bēon on þysum
dæle. swāswā ðā word belimpað tō ðrým cynnum, swā
ēac þā PARTICIPIA, ðe of ðām wordum cumað, belimpað
tō þrým cynnum, tō were and tō wīfe and tō nāðrum

¹ *kein absatz* || -nimendum *H* || -werde *CFhJRU*, -wyrde *D* ||
tyd *U* ² siondon þr(i)ora *H* || beoþ *W* ³ participium *O* || -weardre
H || þ(r)eora *O*, þrora *H* ⁴ amas *U* || þeos and þes *W* || huius *f.*
W ⁵ þare *H* ⁶ geændiaþ *H*, endeþ *W* || siond *H*, beoþ *W*, sind
ealle *h* ⁶ ⁷ þ. :is: a. *gl.* (fr. c. t. c. *in d. z.*) *R* ⁸ is] synd *J*, ic
H ⁷ awendenlice *CUW*, awendedlice *hJ* || e *beim* 2. cynne *nach-*
träglich *H* || amatus—⁹ cynne *f.* *U* ⁸ wer:licum *FO* || wiflicum (c *auf*
r.) hade *H* ⁹ gelæred *H*, *gl.* (he, heo, hit *in d. z.*) *R* || docta :::
O, dota *W* ¹⁰ t *von* hit *auf r.* *O* || þrio *H* || synt *C*, siond *H*, beoþ
W || ðisum *hJ* || dælum *D* ¹¹ and—dæle *f.* *FW* || nā mā] namnā
H || -þam *H*, -ðā *h* || ðisum *J* ¹² duum] dium *U* || þ.—cynna *gl.*
R || ge:::mæne *C*, gemæna *H* || twegeera *F* ¹³ epichenon *W* || þ.—
cynn *gl.* *R* || gemenged *CDU*, gemæncged *H*, gemenced *R* ¹³ ¹⁴
man cweð eac on leden *am rande v. ds. hd.* *C* ¹³ cwæð (*abgekürzt*)
hJ, cweþ ær *W* ¹⁴ læden *Hh* || milius *H* || li *in* glida *auf r.* *D*,
glidda *W* || hwæðer (-þ- *J*) *FJ* || sý] is *W* ¹⁵ oþer *W* || hio *H* || and]
et *J* || and þes e. *gl.* *R* || he a. heo *in d. z.* *R* || hē *f.* *J* ¹⁶ gecyn(d)
F || þæt *vor* ðās *f.* *CFHhUW* || bion *H*, beo *J* || ðysum *J*, þisum
h ¹⁷ þreom *H* ¹⁸ þā *f.* *O* || partic(i)pia *O* ¹⁹ þriom *H*, oðrum *F*,
oþrum *CU* || cyn|:::num *h*

cynne. *doceo* ic tæce: wer tæcð and wif tæcð and MANCIPIVM, þæt is weal, tæcð sumne cræft. nû cymð of þâm worde PARTICIPIVM *docens* tæcende þrêora cynna and *doctus* gelæred, *docta*, *doctum*, swâswâ wê âr cwædon. ealle, þâ þe geendjaþ on *us*, folgjað þære ôdre declinunge æfter werlîcum hâde and, þâ ðe geendjað on *um*, gâð æfter NEVTRVM and, þâ ðe geendjað on *a*, folgjað þære forman declinunge.

DE CASIBVS.

10 Ðes dæl hæfd six CASVS æfre befullan, and heora nân ne âteorað on ænigre declinunge, þeah ðe sume naman dôn.

DE TEMPORIBVS.

15 Ðes dæl hæfd þâ ylcan tîda, þe ðâ word habbað, þe hê of cymð.

þes part odðe þes dæl næfd nân angin nê nænne stede of him sylfum, ac byð of worde âcenned and becymð syþþan tô his âgenre geþingðe, swâswâ nân ôðer

¹ *duceo* *J* || tæce: *H* || wer tæcð *doppelt* (*das erste getilgt*) *D*
² *p.* is *w.* *gl.* *R* || tæcð sume *J* || *t* in cræft *auf r.* *O* || c:ymð *O*
³ :worde (*w auf r.*) *C* || partic(i)pium *O*, *um auf r.* *D* || þrîora *H*
⁴ and] et *J* || *nur ein* so *W* ⁵ e:alle (*t rad.*) *O* || geændiað *H*, endeþ *W* || folewe[þ—⁹ de casibus] *W* ⁶ werlicum *aus fær-* *F* || and—⁷ neutrum *f.* *F* || geændiaþ *H* ⁷ (æfter) *C* || ðe] ða *O*, þa *R* || geændiaþ *H* ⁸ fo(l)giad (l ü. *rasur vom rubr.*) *J*

⁹ de casu *D*, *f.* *J* ¹⁰ *kein absatz* *DFJW* || del *J* ¹¹ ateorað (*i rad.*) *h*, ateoriað *CJU* || ægnigre *F* || [declinun]ge *W* || suman *J*, e *auf r.* *D* ^{11. 12} *zweites a in naman und z. t. m auf r.* *D*

¹³ *keine überschrift* *J* ¹⁴ *kein absatz* *FW* || þæs *R* || del *J* || ti[da þe] *W* || þe ðâ] þa þe (ðe *U*) *CU* ¹⁵ heo of cumað *W* || *h in he auf rasur von ð* *F* ¹⁶ *absatz nur* *O* || oþer *W* || [angin] *W* ¹⁷ 1. of] on *H* || ac he *J* || beoð *H* || acænned *H* ^{17. 18} becu[meþ] *W* ¹⁸ sioþþan *H* || agenne *J* || gedincðe *F'R*, gepincðe *Dh*, gepincþe *HJ* || oðer: (*r rad.*) *R*

ne dēð. ðā ôðre seofan dâelas sindon sume frumcennede,
 sume cumað of ðām ôðrum. *rex* cyning is frumcenned
 nama, and *regalis* cynelîc cymð of þām and hæfð ealle
 þā ðing, þe his ealdor hæfð; and ealswâ ealle þā ôðre
 dâelas. gif ðonne se ofgangenda dâel gewent tô ôðrum 5
 dâele, ðonne hæfð hê ðā ðing êac, ðe him tô gebyrjað.
bonus gôð is nama, and of ðām cymð ADVERBIVM *bene*
 wel. nû hæfð se *bene* þā ðing, þe ADVERBIO gebyrað
 tô hæbbenne, nâ ðā þing, þe naman gebyrjað, þêah ðe
 hê of naman côme. ealswâ *uigilo* ic wacige is word, 10
 and of ðām cymð nama *uigil* wacol, ac þæt word hæfð
 þā ðing, þe him tô gebyrjað, and se nama hæfð þā ðing,
 þe him gebyrjað, þonne hê ôðer dâel is, ôðer his eal-
 dor; and swâ gehwylce ôðre. nû is PARTICIPIVM of worde
 and of worde cymð, byð swâ ðêah ôðer dâel and ôðer 15
 þing, ôðer his ealdor bið; and for ðî hæfð sume gelimp,
 þe his ealdor næfð, swylce hê sý frumcenned, ðêah ðe
 hê symle of ôðrum cume. ne sî nân man swâ dysig,

¹ seou[on dæ]les *W* || seofon *CFhJU*, sifon *R* || dæles *J*, s *aus* *r*
O, *auf* *r*. *C* || siendon *H*, beoþ *W* || frum:c- *D*, -cennede *H*, -cyn-
 nede *DJ* ² *ein wol zufälliger punct hinter o in oðrum lässt es*
einem a ähnlich scheinen *R* || cyninge *hR*, -nc *H* || [frum]kenned *W*,
 -cenned *H*, -d: *D* ³ 1. and] et *J*, *f. h* || regales *J*, r(e)g- *C* || y *in*
 cymð *aus* u *O*, cyð *F*, biþ *W* ⁴ þincg *R*, ðingc *h*, þinc *H* || [þe
 his] *W* || do *in* ealdor *auf* *r*. *D* ⁵ ðonñ *h*, *f. W* || se *f. O* || -nde
hJ || iwen[t to] *W* || gewend *U* || (t)o *H* ⁶ dâele *f. CDHJU* || þonñ
H || ðingc *h*, þinc *H* ⁷ [god] *W* || of] oft *U* ⁸ þin[g þe] *W* || ðingc
h, þinc *H* || aduerbio—⁹ þe *f. H* || aduerbia *J* || gebyrað—⁹ naman
f. J || gebiriað *R* ⁹ to—gebyrigað *nachträglich ü. d. z. R* || hæbenne
U, hæbbene *F* || (na) 3. *corr. F*, nout *W* || þin(c)g *R*, ðingc *h* ^{9. 10}
 [þe he] *W* ¹⁰ cume *CU* ¹¹ þam (ðam *D*) worde cymð *CDU* ||
 v[igil] *W* ¹² þincg *R*, ðingc *h*, þinc *H* || gebyrað *DJ* || (and—¹³
 gebyriað) *corr. U* || h[auēþ] *W* || ðingc *h*, þinc *H* ¹³ to geb. *J* ||
 þonñ *H* || dâel *f. W* || his] is *HhRU*, ys *C* ¹⁴ and swa *auf* *r*. *D* ||
 ihw[ulche] *W* || wordum *das erste mal J* ¹⁵ beoð *U* ¹⁶ þincg *J*,
 þinc *H*, ðingc *h*, [þing] *W* || his *f. H*, is *F* || beoð *U* || sum(e) *von*
a. hd.? *R* ¹⁷ þe] þet *W* || swlche [he beo] *W* || -cenned *H* ¹⁸ hê
f. J || symble *RU*, simble *H*, æfre *W* || of :loþrum (o *rad.*, oþ *auf*
r.) *U* || ne sî] nis *W* || dysi *J*

þæt hō þās gelīcnysse tō ānigum hālgum þinge āwende,
fordan ðe þis is woruldcraeft fram ūðwritum āset tō ge-
sceādwiſre sprāce and ne mæg nē ne mōt ānigum hālgum
þinge bēon geefenlāht.

5 PARTICIPIVM hæfð þrēo tīda, *praesens* andwerd:
legens rāðende oððe *faciens* wyrçende. PRAETERITVM
is forðgewiten: *factus* geworht. FUTVRVM is tōwerd
tīd: *facturus* tō wyrçenne.

Of dædlīcum worde cumað twegen PARTICIPIA. ān
10 is andwerdre tīde: *legens* rāðende; oðer is tōwerdre
tīde: *lecturus* sē ðe rāðan sceal; *lecturus sum cras*
ic sceal rāðan tō merigen.

Of ðām þrōwjendlīcum worde cumað eft twegen
PARTICIPIA: forðgewitenre tīde, swāswā is *lectus* gerāð;
15 tōwerdre tīde is *legendus* þæt ðe sceal bēon gerāð;
and swā ungerīme oðre.

Of nāðres cynnes wordum cumað ēac PARTICIPIA
andwerdre tīde and tōwerdre, swāswā of dædlīcum wor-
dum: *sto* ic stande is NEVTRVM, and of ðām is PARTICIPIVM
20 *stans* standende and *staturus* sē ðe standan sceal.

Of þām fīf þrōwigendlīcum neutrum cumað þrēo

¹ þeo[s ilicnesse—¹⁰ andwer]dre W || haligum CDU, f. F || þincge
H, þingum J || awænde H ² weorlð- J, wurulð- H || afet F || (to)
U ^{2. 3} scead- J ^{3. 4} haligum U ⁴ þincge H, þince D || bion H ||
geefenlæhte J, mit geefenlæht beginnt die erste spalte des 5. frag-
ments von r, die bis ⁶ wyrçende geht ⁵ absatz nur O || þprio H,
þreora R || andweard H, andwerd is h ⁶ oððe—wy. f. H || oððe] t r
⁷ is f. gl. R || gewroht J ^{7. 8} is t. t. gl. R ⁷ -weard JU ⁸ futurus
J || wyrçene C, -canne H ⁹ kein absatz ¹⁰ andweardre H || towyrdre
D, -weardre JH, dahinter zwei buchst. (to?) rad. O ¹¹ þe þet W
¹² sceall R || mergen HU ¹³ kein absatz || of] on J || þrowigen- zu
-wien- O ¹⁴ -witendre F, -iwitendre W ¹⁵ toweardre HJ || þæt—
geræd in d. z. R || þe þe W || sceall RU, scæl H || bion H ¹⁷ kein
absatz || ēac f. H ¹⁸ andweardre H || toweardre HJU, -wyrdre and
D: dahinter tide O, tyde getilgt U || von swaswa—²⁰ staturus geht
die zweite spalte des 5. fragmentes von r ^{18. 19} wordum aus worde
R ²⁰ ston[dend]e W || and] et Jr || standen J || sceall R ²¹ absatz
nur O || þan H || þrowigenlicum H, dahinter wordum durchstrichen
O || [cumaþ—247 ^{3. 4} idurstlæ]chende W || þprio H

PARTICIPIA: *gaudeo* ic blîssige, and of ðâm is *gaudens* blîssigende and *gavisus* geblîssod and *gavisurus* sê ðe blîssjan sceal; *audeo* ic dearr, *audens* gedyrstlâcende, *ausus* dyrstig oððe gedyrstlâht, *ausurus* sê ðe gedyrstlâcð; *soleo* ic gewunige, *solens* wu- 5 nigende, *solitus* gewunod tô sumum ðincge, *solit-
turus* sê ðe sceal bêon gewunod; *fio* ic eom ge-
worht oððe geworden, *fiens* wurþende, *factus* ge-
worden oððe geworht, *fiendus* ðæt ðe gewurðan
sceal; *fido* ic getrûwige, *fidens* trûwigende, *fisus* 10
getrûwod, *fisurus* sê ðe wyle oððe sceal trûwjan.

Of ðâm worde, ðe is gecweden DEPONENS, cumað
þrêo PARTICIPIA. *loquor* ic sprece is DEPONENS, and of
ðâm is PARTICIPIVM *loquens* sprecende and *locutus* sê
ðe spræc and *loquiturus* sê ðe wyle oððe sceal 15
sprecan.

Of þâm worde, þe is gecweden COMMVNE, cumað
fêower PARTICIPIA, twegen dâdlîce and twegen þrôwigend-
lîce. *osculator* ic cysse getâcnad ægðer gê dæde gê þrô-
wunge, and of ðâm is PARTICIPIVM *osculans* cyssende 20

¹ caudeo *H* || blîssige—gaudens *f. F* || is *f. CDU* ² blîssige(n)de
C || 1. and] et *J* || 2. and] et *J* ³ :se *h* || s(c)éal *O*, sceall *R* || audens
aus audiens (*erst später U*) *FU* ⁴ gedyrsti *H* || o. g. in *d. z. R*,
f. H || -lâht] -læcð *O* ⁵ -lâcð] -læhð (-þ *h*) *FhR*, -læþ *H* || soleo
—¹¹ trûwjan] and mænige opre ðys angelice (*so: mit fränk. g*)
H || so[leo ic iw]unie *W* || wunige *CDU* ⁶ us in solitus *auf r. D* ||
þinge *CFhJRU* ⁷ þe [þe scal] *W* || sceall *R* ⁸ o. g. in *d. z. R* ||
d in geworden *unvollst. aus e. a.* (h?) *h*, geworned *F*, iworned *W*
^{8. 9} iwur[þen þ i]wrouht *W* || gewordon *CU* ⁹ o. g. in *d. z. R* || ge-
wroht *J* || *nach* fiendus *etwas rad. O* || ðe: *D* || gewurþon *C* ¹⁰ sceall
R || de (*von* truwigende)—¹² cu (*von* cumað) *dritte spalte des 5.*
fragmentes von r ^{10. 11} [fusus it]reowod *W* ¹¹ o. sc. t. in *d. z.*
R || oððe] þ *r* ¹² *kein absatz* || [depon]ens *W* ¹³ þrio *H* ¹⁴ parti-
cipium] *W* || and] et *J* ¹⁵ sprec *F* || and] et *J*, *f. FW* || locuturus
CDHUW, loquiturus *F* ¹⁶ [speken] *W* ¹⁷ *kein absatz* || þe] þis *O*
¹⁸ dedlice *F*, [dedli]che *W* ^{18. 19} þrowigenlice *H*, hreowigendlice *CU*
^{19. 20} [ze þro]wunge *W* || þrowun|wunge *h* ²⁰ partipium *J*, u *aus*
a *O* || ossculans *U*

andwerdre tîde, swâswâ dâedlice word. ôðer is forðge-
witenre tîde þrôwigendlic: *osculatus* gecyssed. êac
wê cwedað *osculatus sum* ic cyste oððe ic eom ge-
cyssed, *osculatus es* tô þâm ôðrum hâde, *osculatus est*
3 tô ðâm þridan hâde. twegen sind tôwerde, ân dâedlic
osculaturus sê ðe wyle oððe sceal cyssan and ôðer
þrôwigendlic *osculandus* sê ðe sceal bêon gecyssed.

Of eallum fulfremedum wordum cumað PARTICIPIA,
swâswâ hêr âwriten is, on fîf wîsan, and, þâ ðe sind
10 andwerdre tîde, ðâ sind þrêora cynna. of ðære forman
CONIVGATIONE geendjað ealle on *ans*: *amans* lufigende,
spirans ordigende; of ðære ôðre CONIVGATIONE geend-
jað on *ens*: *docens* tæcende, *habens* hæbbende; of
ðære ðryddan sume on *ens*, sume on *iens*: *legens* rædende,
15 *faciens* wyrcende; of ðære fêorðan geendjað ealle on
iens: *audiens* gehýrende, *ueniens* cumende. ealle ðas
word sind þrêora cynna and gâð æfter ðære þryddan
declinunge.

Ðâ ôðre geendjað sume on *tus*, sume on *sus*, sume

¹ -weardre *H*, -wyrdre (dre *in folge eines loches u. fleckes un-*
deutlich) *D* || swâswâ d. w. *f.* *O* || [dedli]che *W* || is *f.* *J* ^{1. 2} -iwitendre
W ² -enlic *H* || *osculatus*—³ cwedað *f.* *J* ^{2. 3} [ec we] *W* ² eac *aus*
ac *von ds. hd.* *U* ³ we:: *O* || cyste *aus* cysse *F*, cysse *CDJOU*,
cusse *W* ^{3. 4} o. ic eom g. *in d. z.* *R* || a *über ge von* gecyssed *C*
⁴ *osculatus es*—⁵ dâedlic *vierte spalte des 5. fragmentes von r* || es
—*osculatus f.* *J* || es] est *H* || [hode] *W* || *osculatus*—⁵ hâde *f.* *H*
⁵ þridan *C* || siond *H*, beoþ *W* || towearde *HU* ⁶ [oscul]aturus *W*
|| sceall *R* ⁷ *osculandus aus* -das *O* || þe [þe sca]l *W* || sceall *R* ||
bion *H* ⁸ *kein absatz* || wordum *f.* *H* ⁹ [her a]writen *W* || awritan
H || wison *hRW* || siond *H*, beoþ *W* ¹⁰ -weardre *H* || siond *H*,
beoþ *W* || þrêora *H*, [þreor]a *W* || þære *H* ¹¹ coniu:gatione (*n rad.*)
H || geændiaþ *H*, endieþ *W* || (ealle) 1. *corr.* *h* || [luuiende—¹⁸ decl.]
W ¹² orþ(i)gende *C* || (oðre) *corr.* *U*, oð:re *R*, *f.* *C* ^{12. 13} geændiað
H, *dahinter* ealle *J* ¹³ on] ân *J* || habbende *J* ¹⁴ þrid(d)an *C* ||
geendiað (geæn- *H*) *vor dem ersten* sume *CDHU* || ens sume on
f. *F* || on iens] ongens (*mit ae. g*) *J* ¹⁵ f(e)orðan *O* || geændiað *H*
¹⁶ *audiens erst von moderner hd.* (*F. Junius?*) *F* ¹⁷ siond *H* ||
þrêora *H* || (þære) *corr.* *U* ¹⁹ *kein absatz* || geændiaþ *H*, endiaþ *W*

on *rus*, sūme on *dus* and wendað heora FEMINIVM on *a* and heora NEVTRVM on *um*, swâswâ wê âr sædon. and þâm casum hî bêoð gedêodde, ðe ðâ word synd, ðe hî ofcumað. *amo deum* ic lufige god, *amans deum* lufigende god. *doceo pueros* ic lære þâ cild, *docens pueros* tæcende þâm cildum. *lego librum* ic ræde âne bôc, *legens librum* rædende þâ bôc. *audio te* ic gehyre ðê, *audiens te* gehýrende þê. þus gâð ealle mæst dædlíce word.

Sume nimað DATIVVM CASVM. *impero tibi* ic beebêode ðê and *imperans tibi*. *benedico tibi* oþðe *te* ic blêtsige ðê, *benedicens tibi* VEL *te*. *noceo tibi* ic derige ðê, *nocens tibi*. *invideo tibi* ic andige on ðê, *invidens tibi*. *parco tibi* ic ârige ðê, *parcens tibi*. *respondeo tibi* ic andswarige ðê, *respondens tibi*. 10 15

þrôwigendlice word bêoð oftost gedêodde ABLATIVVM: *amor a te* ic eom gelufod fram ðê and PARTICIPIVM *amatus a te* gelufod fram ðê; and swâ fela ôðre.

DEPONENTIA nymað sume GENITIVVM and DATIVVM. *miseror tui* and *tibi* and *te* ic miltsige þê, *miserens tui* and *miserens illius* miltsigende ðîn and miltsigende 20

¹ *rus*] *rurs* *J* || wendaþ *H* || hiora *H* || feminium *F* ² *nuutrum* *O* || sædon *aus* rædon *H* || 2. and—³ *bêoð*] participia beoð þam casum *T*, das jetzt wider sein gewöhnliches verhältniss zu den übrigen hss. zeigt ³ *bioþ* *H* || siond *H*, beoþ *W* ⁴ *amo*—god *f.* *J* || —251 ⁵ *ü. f.* *T* ⁶ *ic*—⁶ *pueros* *f.* *J* || þa *f.* *W* || children *W* ⁶ *þeo* childran *W* || *audio* (*te*) *C* ⁸ *audiens*—þe doppelt (aber das zweite mal durchstrichen) *C* || (ende) von gehyrende u. (þe) das erste mal *C* || geherende *H* || þus *aus* þas 1. corr. *h* ¹⁰ kein absatz || nima[þ—250 ³ *ic*] *W* || niomaþ *H* || beode *J* ¹¹ and—¹² 1. ðê *f.* *U* || and] et *J*, *f.* *T* || impera(n)s 1. corr. *h*, imperas *HJ* || oþðe] † *DJT* ¹² 1. (*tibi*) *C* || oððe *O*, † die übrigen || dyrige *J* ¹³ *invideo tibi* doppelt (das erste mal getilgt) *h* || ige in andige auf *r.* *C* ¹⁴ *parce* *C* || :arige (*c rad.*) *F* || resp.—¹⁵ 2. *tibi* *f.* *H* ¹⁵ andswerige *J* ¹⁶ kein absatz || þrowigenlice *H* || word] and word *C* || bioþ *H*, *f.* *J* ¹⁷ (*eom*) *D* || and—¹⁸ ðê *f.* *H* || and þa überklebt *D* || and] et *J* ¹⁸ *am. a te*] *amatusta* *F* || *g. f.* ðê *f.* *CDU* || *a. s. f. ô. f.* *T* || feala *F* ¹⁹ kein absatz ^{19. 20} et *J* alle drei mal ²⁰ *miserens tui* *f.* *J* ²¹ 1. et *J* || mildsigende beide mal *J*

his. wê cwedað *miserere nostri*, domine and *miserere nobis*, domine miltsa ûs, drihten. *obliuiscor tui* and *tibi* and *te* ic forgyte ðê, *obliuiscens tui* and *tibi* and *te*. *recordor tui* ic gemune ðê oððe ic eom ðin gemyndig, *recordans tui*. sume gâð elles. *loquor uerbum* ic sprece word and *loquor ad te* ic sprece tô ðê, *loquens ad te* oððe *loquutus*, and *loquor tibi*. *precor deum* ic bidde god, *precans* and *precatus deum*. *dignor te illa re* ic gemedemige ðê tô ðâm ðinge and *dignans*
 10 *te illa re* and medemigende ðê tô ðâm ðinge. *careo meu pecunia* ic ðolige mînes fêos, *carens sua re* ðoligende his þinges.

Ealle naman mâst têoð GENITIVUM: *amicus illius* his frêond, *arator illius* his yrdling, *faber regis* þæs
 15 *cyninges* smið, *reus mortis* dêaðes scyldig, *ignarus doli* nytende fâcn, *securus armorum* orsorh wæpna. hî magon êac sume bêon geðêodde DATIVO gehiwodlice: *amicus illi est* hê is him frêond, *scriptor illi est* hê is him wrîtere, þæt is ðâm men, þe hê wrît. sume

¹ et *J* || misere *h* ² domine *nachtr. am rande 1. corr. h* || m. us d. ü. *miserere nostri R* ^{2. 3} and *tibi f. CU* || et *beide mal J* || ic—⁴ te *f. H* || ðê *f. W* || [tui—⁵ imun]di *W* (*doch anfangs einige reste übrig*) || et *beide mal J*, *das erste mal T* ⁴ *hinter te hinzu gefügt* *obliuiscens tui et té T* || *recordor tui and tibi and te H* || ðê] de *F* || m von eom *fast ganz weg H* ^{4. 5} gemindig ðin *h* ⁵ *recordaris CU*, -datus *DH* || loqu[or—⁶ ad] te *W* ⁶ et *J* || loqu:or *h* || spece *D* ⁷ at *O* || oððe] et *J* || loquutus *mit punct unter dem 2. u h*, locutus *HTUW*, loquitus *J* || [and—⁸ god] *W* || et *J* || loquor tibi] locuturus *T* ⁸ et *JR* || pre:cans *C* ⁹ ic[—dig]nans *W* || medemige *DFHh* || þincge *H* || and—¹⁰ ðinge] *f. D* ⁹ et *JR* ¹⁰ medemige(nde) *R*, -nd *J*, medemige *F* || tô *f. J* || [þinge—¹¹ þolie] *W* || þincge *H* ¹¹ *peccunia U* ¹² þ[inges—¹³ geni]tium *W* || þincges *H* ¹³ *kein absatz* || naman *f. H* || —¹⁵ scyldig ü. *f. H* ¹⁴ i[llius—þæs] *W* || eordling *D*, yrdlinge *JR*, yrdlic *h* || þes *h* ¹⁵ *cyneges J*, *cynig O* || scul[di—¹⁶ se]curus *W* || sc(i)ldig *ds. hd.?* *h* ¹⁶ fa(c)n *ds. hd.?* *h*, facen *H* || securus—¹⁹ wrît *f. H* || amorum *F* ¹⁷ hî m. êac *f. T* || ma[wen—datiuo] *W* || magon *zu -an O* || bêon] beoð *T* || gehiwodlice *f. T* ¹⁸ ille *C* || his fr[eond—¹⁹ him] *W* || 2. illi *aus illius F*, illius *Ch* ¹⁹ þæt—wrît *in d. z. R*, *f. T* || is on ðam *F* || sum[me—²⁵¹ 1 iheowodli]che *W* ^{19. 251} ¹ sume nimað *auf r. C*

nimað ACCVSSATIVVM gehiwodlice: *exosus bella* onscun-
jende gefeoht, *praescius futura* forewiticig tô weardra
dinga. sume tēoð ABLATIVVM: *dignus est bono* hē is
wyrðe gōdes, *dignus est morte* hē is wyrðe dēades,
mactus uirtute geþogen on mægne. and eallswâ hî 5
gâð menigfealdlice and tô ælcum cynne.

Ðæt word, þe wê cwedað *sum* ic eom, *es* þû eart,
est hē is; ET PLVRALITER *sumus* wê sind, *estis* gē synd,
sunt hî synd — of þissum worde cwædon þâ ealdan
bôceras PARTICIPIVM andwerdre tîde *ens*, ac hit nis nû 10
nâ gewunelic. of ðâm is swâ dēah gefêged *potens* miht-
tig. of ðâm worde cymð PRAETERITVM *fui* ic wæs, and
his tôweardra PARTICIPIVM is *futurus*, ðæt wê cwedað
æfre tôwerd.

þæt word *eo* ic fare (*is* ðû færst, *it* hē færd) 15
macað PARTICIPIVM *iens* farende, *euntis* farendes. eall-
swâ of *queo* ic mæg *quiens* magende, *queuntis*, *que-*

¹ a:cu- O, acu- FhT, -usa- DFJRT || gehiwedlice J, f. T || bella
aus belle H, bealla T, bela davor getilgt W ¹ ² inscuniende W
² ifeo[ht—³ þin]ga W || h in gefeoht aus þ? U || futurorum T ² ³
f. t. d. f. H ² forew. t. auf r. C || forewittig J || towerdra FR
³ t(e)oð C, tioþ H || oblatium F || dignatus J || bono] homo J || [he
—⁴ morte] W ³ ⁴ hē is w. g. f. H ⁴ wurþe J || goodes R || digna-
tus J, dig auf r. O || hē is w. d. f. H || wurðe F ⁵ ipow[en—⁶ moni]-
foldliche W || mægene CDFHhU || and—⁶ cynne f. T ⁶ (a. to æ. c.) O
⁷ kein absatz || —¹⁴ f. T || þ[e—⁸ est] W || þe] þæt CU || wê f. J
⁸ þli F ⁸ ⁹ ü. des pl. f. H ⁸ we beoþ W || d im 1. synd aus t und
noch ein d drüber J || ze he[oþ—⁹ cwe]þen W ⁹ hig sint U || þisum
CH, þysum FR, ðisan D, þum U || cwædan (aus cwedað 1. corr. h)
hR, cwedað J || ealdan aus ealde 1. corr. h ¹⁰ bocaras .i. scribe
W || part. f. W || and[werdre—¹¹ na] W || -weardre H || ens] fiis F
|| nis] næs (doch an æ radiert) U ¹⁰ ¹¹ nu (na) O, na nu J ¹¹ swâ
dēah f. J || dēah f. H || [potens—¹² cump] W ¹¹ ¹² mihtig f. H
¹² wordo F || ic wæs f. H ¹³ -werda C, -wearde H || par[ticipium
—cweþaþ] W || ðæt] and H ¹⁴ toward DFHhJU ¹⁵ kein absatz
|| þ. w. f. W || ic—færd f. T || fars[t—¹⁶ p.] W ¹⁶ mac:ad (i rad.)
O || færende O, f. T || farendes—254 ⁸ ôdre f. T ¹⁶ ¹⁷ als[o—
mawen]de W ¹⁷ quiens O, quens H || que untis (e aus etwas an-
derem?) O, i über dem e corr.? U ¹⁷ 252 ¹ quiunti H, qui unti O

unti and swâ forð, and ealle, þâ ðe of him gefêgede
bêoð, habbað *e* and *u* on ðâm fif gebîgedum casum.
heora tôweardan PARTICIPIA synd ðâs: *iturus* sê ðe wyle
odðe sceal faran; *quiturus*, ac wê ne cunnon nân
5 englisc þâr tô.

Sume gâð of þâm regole, forðan ðe se gewuna is
strengra. *eruo* ic generje, *erutus* generod: nû wolde
se regol þæs cræftes habban of ðâm *eruturus*, ac se
gewuna hylt *eruiturus* sê ðe wyle odðe sceal nerjan
10 *orior* ic ûp âspringe, *ortus* ûp âsprungen, *oriturus*
sê ðe wyle odðe sceal ûp âspringan. *pario* ic cenne
(þis gebyrað tô wîmmanum), *partus* âcenned, *pari-*
turus sê ðe cennan sceal. *fruor* ic brûce, *fructus*
gebrocen, *fruiturus* sê ðe brûcan sceal. *fungor*
15 ic brûce macað *functus* gebrocen and *functurus* sê
ðe brûcan sceal; of ðâm bið *defunctus* forðfaren,
sê ðe his tîman brêac.

Gyf þâ word âteorjað, þonne âteorjað êac þâ PAR-
TICIPIA, ðe him of cuman sceoldon.

¹ þeo [þe—² u] *W* ² biðð *H* || on] of *hJ* || ðâm] him *J* || fif
f. *H* || gebîgedum] gebedum *F*, gefegedum *CU* ³ and b[ora—¹⁷
tîman] *W* || towerdan *C* || ðâs *f.* *U* ³ ⁴ ü. ü. it. *und* quiturus *R* ⁴ odðe
sceal *f.* *H* || faren *HJ* || ac *usw. in d. z.* *R* || cunnan *J* || nân *f.* *J* ||
⁵ ænglisc *DH* ⁶ *kein absatz* || (gað) *ds. hd.?* *h* || (ge)wuna *D*, wuna
H ⁷ strængra *H*, n *aus e. a.* *F* || genyrige *D* || eritus *J* ⁸ þæs]
þas *U* ⁹ yl *in* hylt *auf r.* *H* || o. sc. *f.* *H* || sceall *R* || nyrian *D*
¹⁰ ortur *J* || o:riturus *D*, o:iturus *F* ¹¹ odðe sc. *f.* *H* || sc(e)al *D*,
sceall *R* || aspringen *H* || patrio *H* || cænne *H* ¹² wifmanum *h*,
wifmanum *U*, wismannum *J* || par:tus (a *rad.*) *C* || acenned *aus*
accenned *O*, accenned *Fh*, acænned *H* ¹³ sceal cennan *H* || acen-
nan *U* || sceall *R* || fruor ic b. *auf r.* *F* || fruitus *CU* (i *auf r.* *C*)
¹⁴ gebrucen *U* || sceall *R* || ealswa fungor *H* ¹⁵ ic b. m.] and *H* || ge-
brucen *F*, *f.* *H* || et *J* ¹⁵ ¹⁶ ü. v. functurus *f.* *H* ¹⁶ sceal—256 ⁷ par| *f.* *F*
(*ein blatt*) || sceall *R* || *abkürzung für* and *getilgt vor* of *R* || beoð *U* ||
-foren (e *aus d*) *J* ¹⁷ se—breac *in d. z.* *R*, *f.* *H* || tîma *J* ¹⁸ *kein*
absatz || *erstes* ateor[ap—particip]ia *W* || ate(o)riað *das erste mal*
C, t *auf r.* *h* || *das zweite mal* atioriaþ *H*, ateriað *J* ¹⁹ heom
H || scealdon *D*

DE NVMERO.

NVMERVS is getel: on ðisum dâle SINGVLARIS ânfeald *currens* yrnende ET PLVRALIS and menigfeald *curren-*
tes yrnende; and hî nâfre ne âteorjað on nâdrum ge-
tele þê mâ, þe on casum.

5

DE FIGVRA.

Ne bið nân PARTICIPIVM gefêged, bûton þæt word, þe
hê of cymð, bêo âr gefêged. *facio* ic wyrce is ânfeald
word, and of ðâm is ânfeald PARTICIPIVM *faciens* wyr-
cende. of ðâm is gefêged *perficio* ic gefremme, and 10
of ðâm is gefêged PARTICIPIVM *perficiens* gefremmende;
and swâ fela ôðre. gif ðonne se PARTICIPIVM bið ge-
fêged þurh hine sylfne and þæt word ne bið nâ gefêged,
þonne wyrd se PARTICIPIVM tô naman. *noceo* ic derige
and of þâm *nocens* derjende ægðer gê PARTICIPIVM gê 15
nama: *innocens* unscæddig is æfre nama, forðan ðe hê
is gefêged bûton þâm worde: *innocceo* ne bið nâ gewunelíc

¹ *überschrift f. JW* ² *kein absatz J* || [numerus—sing]ularis
W || is g. gl. R || getell O, getæl Hh || þisum h, ðysum J || singu-
(l)aris aus -uraris h ³ et] and CHU || and f. H || [m.—⁴ h]eo W ||
manifeald J || currens hO ⁴ nâfre] æfre J || atioriaþ H ^{4. 5} ge-
tæle HhJ ⁵ [þe mo—⁷ ne] W

⁶ *keine überschrift J* || ⁷ *kein absatz W* || butan H, boton h ||
[word—⁸ ifeize]d W ⁸ cymð D ⁹ of [þen—wurch]ende W || f in
anfeald aus w H || participium aus participia h ^{9. 10} 1. e in wyr-
cende aus c? J ¹⁰ perficio—¹¹ gefêged f. J || [and—¹¹ perficien]s
W ¹¹ persiciens H || ge(f)remmende O, -mede J, f. H ¹² þon[ne
—¹³ hin]e W || þonū H ¹³ þurh auf r. C, þuruh U, dahinter þ
rad. H || selfne H || nout W || ifei[ged—¹⁴ no]man W ¹⁴ dyrige DJ
¹⁵ deri[ende—¹⁶ i]nnocens W || derjende f. H ¹⁶ unscæddig (ðþ,
þþ) HhJR, unscæðpi D, unsculdi. l. unsceapi W || no[ma—¹⁷ bu-
ton] .i. sine þen worde W || -ðā h ¹⁷ butan D || ne bið na ge auf r.
H || nout W || [iwunelic—254 ¹ of þen] W

word. *sapio* ic wât, and of ðâm *sapiens* wîs is PARTI-
 CIPIVM and nama: *insipiens* unwîs oððe unsnotor is
 âfre nama, forðan ðe hê is swâ gefêged, swâ þæt word
 ne mæg bêon, þe hê of côm; and swâ fela ôðre. eft,
 5 gif hî bêoð wiðmetene, þæt is, gif hî bêoð COMPARATIVA,
 ðonne bêoð hî êac naman. *indulgens* miltsigende,
indulgentior mildre; *acceptus* andfencge, *acceptior* and-
 fengra; and fela ôðre. sume synd ægðer gê PARTICIPIA
 gê naman. *passus* geþrôwod is PARTICIPIVM of ðâm
 10 worde *patior* ic þrôwige, and eft *passus* stæpe is nama.
lapsus âsliden of þâm worde *labor* ic ætslîde, and
lapsus slide is nama. *monitus* gemyngod of þâm worde
moneo ic mynegige, and *monitus* mynegung is nama;
 and swâ gehwylce ôðre. ac, gif hî bêoð PARTICIPIA, þonne
 15 bêoð hî ðære ôðre declinunge and MOBILIA. gif hî bêoð
 naman, þonne bêoð hî ðære fêorðan declinunge and FIXA,
 þæt is unâwendendlice. eallswâ eft *uisus* gesewen

~~~~~  
 1 sapio—4 ôðre *f. H* 2 insi[piens—3 no]ma *W* || unsnoter *DhR*  
 3 (nama) *R* || for þam *U*, for þā *C* || ðe *f. CU* || wor(d) *getilgt W*  
 4 [ne—so] *W* || e *in* fela *aus t D* 5 bioþ *H* || wiðmetenne *O* || [pet—  
 b]eoþ heo *W* || bioð *H* 6 þonne *J* || bioð *H* || (hi) *R* || indulgiens *O*  
 || miltci[ende—7 accept]us *W* || miltiende *O* 7 acceptus—8 ôðre *f.*  
*H* || andfenge *ChU*, -fænge *D* 7. 8 a(nd)fengra *C*, -fængra *D* 8 and  
 —parti]cipia *W* || siond eac æ. *H* || :ge *das erste mal (ein missratenes*  
*g rad.?) O* || participium *T* 9—13 ü. *f. T* 9 [is—10 þr]owie *W* ||  
 -pium *aus* -pia *h* || and of *H* 10 patior—11 worde *f. D* || ic þr. *f.*  
*H* || eft] ef *H* 11 lapsus—12 nama *f. T* || lap[sus—æts]lide *W* || :lapsus  
 as:liden *h* || (æt)aslide *C* || et *J* 12 [imunegod—13 m]unegie *W* || ge-  
 mynegod and of *J* 13 mynigige *J*, myngige *DH*, myngie *C*, mingie  
*U* || et *J* || myngung *CH*, mingung *U* || [noma—14 be]oþ *W* 14 and  
 —ôðre] et cetera *T* || bioþ *H* || particip̃ *h* 15 (beoð) *corr. U*,  
 bioð *H* || bið *hinter* hig *getilgt corr. U* || [opre—heo] *W* || (oðre)  
*O*, opre *auf r. von* forman *H* || et *J* || heo *D*, hit *H* || bioþ *H* 16 bioþ  
*H* || þæ[re—17 unaw]endliche *W* || et *J* 17 þ. is u. *in d. z. RT* ||  
 unawende(n)dlice *ds. hd.? h*, unawended- *CU*, awændedlic *H*, un-  
 awendlice *DT* || eallswâ *f. DJT* || eft *(T erst nachträgl.) U* || —255<sup>2</sup>  
*ü. f. T* || gesewen—255<sup>1</sup> uisus *f. H* || is[ewen is] *W* 17 ewe *in* ge-  
 sewen *auf r. D*

is PARTICIPIVM, and *uisus* gesihð is nama. *auditus* gehýrd  
 is PARTICIPIVM, and *auditus* hlist is nama. *ictus* gecny-  
 sed and *ictus* sweng odðe cnyssung. *tactus* gehre-  
 pod and *tactus* hrepung. *habitus* gehæfd and *habitus*  
 gyrla. *usus* gebrocen and *usus* brýce and ôðre þyllíce. 5  
 eft *natus* âcenned is PARTICIPIVM, and *meus natus* mîn  
 bearn is nama odðe *natus illius* his sunu. eft *amans*  
*deum* lufigende god is PARTICIPIVM, and *amans dei* is  
 nama, þæt is *amator dei*, godes lufigend; and *amans*  
*uirtutis* mihte lufigend. *factum* geworht PARTICIPIVM 10  
 and *factum* dâd. *dictum* gecweden and *dictum* cwyde.  
*audiendus* sê ðe sceal bêon gehýred and *audiendus*  
*est* hê is tô gehýrenne nama. *habendus* sê ðe sceal  
 bêon gehæfd and *habendus est* hê is tô hæbbenne.  
*scriptura* is FEMININVM PARTICIPIVM of *scripturus*, and scri- 15  
*ptura* is gewrit (nama). ealswâ *pictura* sêo ðe mêtan

<sup>1</sup> particium *O*, u *aus* a *D* || and—<sup>2</sup> participium *corr.* *U* || and] et *J* || isihþa *W* || audi::tus *O* || gehyred *ausser* *O* <sup>2</sup> -pium *aus* -piuir *O*, particip[i]um *W* || et *J* || i *in* hlist *aus e. a.* (u?) *r.* *O*, gehlyst *D* || ictus—<sup>3</sup> þyllíce *f.* *H* || gecnised *U*, gecnyssed (*in d. z. T*) *d. übr.* *ausser* *O* <sup>3</sup> and] et *J* || sweng—<sup>10</sup> lufigend *f.* *T* || swe(n)g *h*, swencg *C*, -gc *J* || o. c. *in d. z. R* || [opþe] *W* || cnyssed *J* <sup>3. 4</sup> ge(h)reped *corr.* *U*, hrepung *D*, gereowod *J* <sup>4</sup> et *J* || (h)repung *corr.* *U*, gehreped *D*, hreowung *J* || gehæfd] gefehð (*unter e punct*) *J*, ihæfd *W* || et *J* || [ha]bitus *W* <sup>5</sup> la *in* gyrla *auf r.* *O* || *unter* ge *in* gebr. *u. b* *in* brice *und ac v.* <sup>6</sup> acenned *je 2 rote puncte R* || 1. et *J* || bruce *J* || þyllíce *O*, swche *W* <sup>6</sup> acænned *H*, a[ken]ned *W* || et *J* || *eus v. meus* *auf r.* *O* <sup>7</sup> [his] *W* || suna *W* <sup>8</sup> l. g. *f.* *H* || et *J* || *dei*] *deum CU* <sup>9</sup> nom[a] *W* || *amator dei f.* *H* || *amaror O* || and —<sup>10</sup> lufigend *f.* *H* || et *J* <sup>10</sup> *factum* ys participium *T* || [fac]tum *W* || parti- *aus* parci- *h* <sup>11</sup> et *J* || dâd —<sup>16</sup> nama *f.* *T* || et *J* || *di:ctum O* || cwy *über* cwide *corr.* *U* <sup>12</sup> 1. *audiendus*—<sup>14</sup> hæbbenne *f.* *H* || bion *h* || et *J*, *f.* *CU* <sup>13</sup> gehyrende *O*, iher[en]ne *W* <sup>14</sup> bion *h* || (ge)hæfd *C*, gehæfd *J* || et *J* || c *in* *habendus unvollst.* *h* || i[s] *W* || hæb(h)enne *R*, hæbbenne *aus* -ende *O*, habbende *W*, hebbe *J* <sup>15</sup> :: *feminium O*, *feminum J* || *scripturas O*, *scripturum hW* || et *J*, *f.* *H* <sup>16</sup> is *f.* *R* || gewrit *gl. R*, gewriten *JO* || *pictura*—256 <sup>1</sup> mêtung *f.* *T* || sêo] se *CU* || metan *aus* meten *H*, meten *J*

sceal and *pictura* mêtîng. *statura* sêo ðe standan  
sceal and *statura* mannes leng. *usura* sêo ðe brû-  
can sceal and *usura* gafol. *litura* sêo ðe clâman  
sceal and *litura* clâming. *diligentia* is menigfeald  
5 NEVTRVM of *diligens*, and *haec diligentia* þêos georn-  
fulnys is nama. *abstinentia* is menigfeald PARTICIPIVM  
and *abstinentia* forhæfednys. ealswâ *sapientia* PARTI-  
CIPIVM and wîsdôm; and swâ fela ôðre.

Sume bêoð âfre naman, forðan ðe hî ne cumað nâ  
10 of wordum: *capillatus* sîdfexede; *comatus* sê ðe loccas  
hæfd: *coma* is loc; *auris* is êare, and of ðâm is *auri-*  
*tus* sê ðe hæfd mycele êaran; *nasus* nosu, *nasatus*  
sê ðe hæfd mycele nosu; *dens* tôð, *dentatus* sê ðe  
hæfd mycele têt; *barba* beard, *barbatus* gebyrd:  
15 *galea* helm, *galeatus* gehelmod; *lorica* byrne, *lorica-*  
*tus* gebyrnod; *scutum* scyld, *scutatus* gescyldod:

1 sceall *R* || et *J* || meti(n)g *H*, metingc *J*, metin[g] *W* || s. ðe  
st. sc.] ys participium *T* || sio *H*, se *CJU* 2 et *J* || mannes l.] ys  
nama *T* || lengc *J*, læng *H* 2. 3 s. ðe b. sc.] ys participium *T*  
2 seo: (o *auf r.*) *O*, se *CJU* || þ[e] *W* 3 sceall *R* || et *J* || gauol *D*,  
ys nama *T* || litura—8 ôðre *f.* *T* || li:tura *C* || sêo] se *CJU* || clâmen  
*J* 4 sceall *R* || et *J* || clæmingc *J*, -nc *H*, cl[æ]mung *W* || diligentia  
—8 ôðre *f.* *H* || is menigfeald ü. diligentia *R* 5 et *J* || diligent[ia]  
*W*, diligen:tia *R* 5. 6 ðeos geornfullnyss ü. 5 diligens *R* 7 [and]  
*W*, et *J* || forhefednyss *R*, -hæfdnys *CD*, -hæfnis *U* 7. 8 wîsdôm  
and þarticipium and *D* || mit ticipium *setzt F wider ein* 8 and  
w. in *d. z.* *R*, wisdom (*ohne* and) *hinter* sap. *W* || [so] *W*, *f.* *J*  
|| feala *F* 9 *kein absatz* || biðð *H* || -þam *U* || ne *f.* *FW* 9. 10 na  
of *auf r.* *C* 9 no[ut] *W* 10 capillus capillatus *T* || —16 ü. *f.* *T* ||  
sidfexe *H* 10. 11 *coma steht vor* comatus *T* || haueþ l[oc]cas *W*  
11 is locc *gl.* *R*, *f.* *T* || is *vor* loc *f.* *O* || is eare *gl.* *R*, *f.* *T* || is *vor*  
êare *f.* *CU* || and of ðâm is *f.* *T* 11. 12 aritus *J*, auratus *W*  
12 miccle *DFhR*, myccle *CU*, c *aus l O* || narus *H* || neose *W* || nas:a-  
tus *O*, nassarus *J*, *zweites a auf r. h* 13 mycle *J*, miccle *CDFhR*,  
myccle *U* || nosu] [neo]se *W* 14 myccle *CJU*, miccle *DFR*, micle  
*h* || bear[d] *W* || geb.] þe þe haueþ muchele beard .i. iburd *W*  
15 [ga]leatus *W* 15. 16 loricarus *J* 16 scutum—257 2 gesperod *f.*  
*T* || s(c)utum *C* || scel[d] *W*

*gladius* swurd, *gladius* geswurdod; *asta* sceaft odðe spere, *astutus* gesperod; *purpura* purpur, *purpuratus* mid purpuran gescrýd; *pallium* pæl, *palliatu*s mid pælle gescrýd; *tonica* tunece, *tonicatus* mid tunecan gescrýd; *arma* wâpnū, *armatus* gewâpnod; *gemma* gimstân, *gemmatu*s gegymmōd; *littera* stæf, *litteratus* sê ðe can stæfcræft; *cornu* horn, *cornutus* gehyrned; *astu* præt, *astutus* pætig.

Ðâs and þyllíce sindon MOBILIA NOMINA, ðæt is âwendendlice naman, forðan þe hî nabbað word on gewunan, būton *armatus* is âgðer gē nama gē PARTICIPIVM: *armo* ic wâpnige sumne man is dædlíc word, and *armor* ic eom gewâpnod is ðrôwigendlic, and of ðâm is *armatus*, þonne hit bið PARTICIPIVM and tīde getâcnað.

## DE CONIVNCTIONE.

15

CONIVNCTIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS ADNECTENS ORDINANSQVE SENTENTIAM. CONIVNCTIO mæg bêon gecweden

<sup>1</sup> gladius—<sup>8</sup> pætig *f. H* || sweord *h* || glad(i)atus *C* || gesweordod, geswurdod *J* || [asta—<sup>3</sup> m]id *W* || asta *zu* hasta *von einer spā-  
eren hd. (des 16. jhds.?)* *h* || scæft *J*, auf *r. U* <sup>1. 2</sup> o. sp. in *d. z.*  
*R* <sup>2</sup> purpurr *FhR*, *f. T* || purpvratus *aus* purpar- *O*, erstes u so-  
gleich *aus a D* <sup>3—8</sup> ü. *f. T* <sup>3</sup> pæl] pell: *h* <sup>3. 4</sup> (p. m. p. gescryd)  
*corr. U*, *f. C* <sup>3</sup> pelliatu *J* <sup>4</sup> pelle *hU* || gesc(r)yd *a. hd.?* *h*, [isc]rud  
*W* || tonica *und* tonicatus *f. T* || tunica *W* || tunice *F*, tunuce *CU*,  
uneca *J*, curtel *W* || tonicatus ::: *R*, tunicatus *W* <sup>5</sup> tunican *CU*,  
urtle *W* || ar[ma] *W* <sup>6</sup> gemma *aus* gemina *h*, gemina *F* || zweites  
n in gemmatu *aus r. O*, aus in *h* || ge in gegymmōd *nachträglich*  
*. ds. hd. O*, i[gim]mod *W* || litera *FTW* <sup>7</sup> (litteratus se ðe c. st.)  
*U* || literatus *TW* || cornatus *O*, cor[nut]us *W* <sup>8</sup> ihurnd *W* || præt  
*CDU* || astutu *O* <sup>9</sup> absatz *nur O* || swche *W* || siendon *H*, beoþ *W*  
| mobi[lia] *W* || ðæt—<sup>14</sup> getâcnað *f. T* <sup>9. 10</sup> ð. is a. n. *gl. R*, *f. H*  
| is] synd *J* || a:wend- *O*, awende(n)d- *C*, -denlice *J* <sup>10</sup> -þam *U* ||  
nab[baþ] *W* || wurd *U* <sup>11</sup> naman *U* || par[tic]ipium *W* <sup>12</sup> a(r)mo *C* ||  
nan] nam *H* <sup>13</sup> amor *O* || [am] *W* <sup>14</sup> bið hit *U*, biþ [hi]t *W*,  
oyð hyt *C* || bið] bit *O* <sup>15</sup> incipit coniunctio *D*, *f. JW* || coniu::tione  
[ga rad.) *H*, iunctione *FU* <sup>16</sup> coniu(n)c(tio *H*, [c]on- *W* || -nabiles *O*

geþêodnys. sê is ân dæl lêdenspræce undecli-  
nigendlîc gefæstnjende and endebyrdigende  
ælcne cwyde. swâswâ lîm gefæstnað fel tô sumum  
brede, swâ getîgd sêo CONIVNCTIO þâ word tîgædere.  
5 þes dæl gefæstnað and gefrætwað lêdenspræce and hwî-  
lon tôscæt and hwîlon geendebyrt. *pius et fortis fuit*  
*David rex* ârfæst and strang wæs DAVID cýning:  
se *et* is CONIVNCTIO, þæt is on englisc and. *ego et tu*  
ic and ðû, *nos et uos* wê and gê wyllað ân. nû þû  
10 miht gehýran, hû þes dæl tîgd þâ word tîgædere. næfd  
þes dæl nâne mihte nê nân andgit, gif hê âna stent,  
ac on endebyrdnysse lêdenspræce hê gelîmað þâ word,  
nê hê ne bið nâht on englisc âwend bûtan ôðrum wordum.

TRIA ACCIDVNT CONIVNCTIONI þrêo ðing gelimpað  
15 þisum dæle: ân is POTESTAS miht, ôðer is FIGVRA gefêged-  
nys, þrida ORDO endebyrdnys. POTESTAS is miht, and  
sêo geswutelad, hwæt þes dæl mæge fremman, forðan ðe  
hê hwîlon geþêot ôðre dælas and hwîlon tôscæt. sume

~~~~~  
¹ læden- *Hh*, [led]enspeche *W* ¹ ² undeclinigenlic *H*, -lice *T*
|| ænde- *H*, -byrþigende *F* ³ ælcne :: *O* || [cw]ide *W* || wa in dem
zweiten swa auf r. 1. corr. *h* || gefæstnað *aus* ges- *U*, festneþ (wie
es scheint) *W* ⁴ getihð *DhJRU*, getihþ *H*, getyhð *T*, tezeþ *W* ||
|| [wo]rd *W* ⁵ þæs *J* || gefæs(t)nað *C* || gefrætewað *F*, ifrætewaþ *W*
|| læden- *Hh*, -spæce *O* ⁶ tosceat *DJ*, [tos]cæt *W* || geændebyrd
H ⁷ ü. f. *T* || [str]ong *W* || cýningc *h*, -nc *H* ⁸ þæt—and in der
zeile *R*, f. *T* || ænglisc *H*, dahinter (gedeodnys) 2. corr. *h* || and
auf r. *C*, von a. *hd.*? *F* || [et tu] *W* ⁹ ic and ðû f. *CTU* || et] &
ü. ⁷ *D* || wê—ân f. *T* || w. an in d. z. *R* ¹⁰ gehyren *J* || g in tîgd
auf r. *OR*, tihð *CDhJTU*, tihþ *H*, [teze]þ *W* || wurd *U* ¹¹ a in
nân *aus* æ *D* || [zif] *W* || stænt *H* ¹² on :: *R* || ænde- *H*, -birnisse
U, gebyrdnysse *F* || læden- *HhW*, ledespr- *F* || [wo]rd *W* ¹³ ænglisc
H || awænd *H*, on wend *T* || buton *CDFHhJRU* || wordon *U* ¹⁴ kein
absatz || tria]. III. *F*, [tr]ia *W* || þrio *H* || þincg *R*, þingc *J*, þinc *H*
¹⁵ ðissum *h* || po[tes]tas *W* || þæt is miht *H* ¹⁶ þrida zu -e a. *hd.*?
h, -e *CHU* || endeburd[ne]sse *W*, f. *HT* || is miht *gl.* *R*, in d. z. *T*
|| and nachträglich eingefügt corr.? *R* ¹⁷ (seo g.) corr.? *R* || sio
H || (þes) corr.? *R* || mæg gefremman *DHTO*, mæi fremmen *W*
|| [fo]r- *W*, -þon *J* ¹⁸ geþeod (d auf r. *C*) *CHU* || dæles *J* || tosceat
JT, æt davon auf r. *U* || sum[m]e *W*

sindon gehâtene COPVLATIVAE, þæt sind gedêodend-
 lîce, forðan ðe hî gedêodað ôðre dâlas on dære sprâce
 endebyrðnyse, ac hî nabbað nân andgit, gif hî âna
 standað. þâs sind geþêodendlîce: *et, que, ac, ast, at,*
atque. uir et mulier wer and wîf. *stetitque* and hê 5
 stôð. *cantauitque* and hê sang. *omnis populus uiro-*
rum ac mulierum eall folc wera and wîfa. *ast alii*
adfirmant and ôðre sêþað. *at* is ongeânweardlîc: *at*
Iesus ait and se hælend cwæð him tôleânes; *at*
illi tacuerunt and hî sêwodon tôleânes þæs hæl- 10
 des wordum. *atque aliis est largus* and ôþrum hê
 is cystig. ealle dâs habbað ân englisc, þeah ðe hî
 for fægernysse fela synd on lêdensprâce.

Sume synd gehâtene DISIUNCTIVAE, þæt synd âscyri-
 gendlîce, forðan ðe hî tôtwêmað þæt andgyt and þâ 15
 word gedêodað. hêr synd dâ: *aut, ue, uel, ne, nec, an,*
neque. lege aut scribe ræd oððe wrît. *aut aliquis latet*
error oððe sum gedwyld lûtað þær. *ne lingua nec*

¹ siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. g. *in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W*
^{1. 2} gedêodendlîce *T*, -lice *aus* -lic *R*, -lic *J* ² forðan ðe—⁴ ge-
 þêodendlîce] swâswa is *T*, *f. H* || -þam *U* || [þe] *W* || heo *D* || dære]
 þreo *W* ³ -byrnisse *U*, -berd- *D* || [heo—heo] *W* ⁴ stadað *F* ||
 beoþ *W* || iþeo[dendlîche—⁹ him] *W* || at *f. CU* ⁵ a(t)que *C* || —¹²
 ü. *f. T* ⁶ cantauitque *f. T* ⁷ folc ü. *getilgtem* swa *corr. U*, swa
C ⁸ affirmant *U*, aduirmant *O*, *erstes a ü. getilgtem undeutl. a H* ||
 at is o. *f. T* || -werdlic *J* ⁹ hîs *statt ihs h* || helend *h* || hiom *D* ||
 togænes *H* ¹⁰ suwedon *DU*, swugedan *H* || togænes *H*, ongeanes
CU, *punct über s wol zufällig O* || ðes helendes *J* ^{10. 11} h[elen]des
 wordes *W* ¹¹ largus est *D* ¹² h[ab]beþ *W* || an *aus* on *R* || ænglisc
H || þeah—¹³ lêdenspr. *f. T* || ðe *f. DH* ¹³ fægernysse *D* || fe(l)a *H*,
 feala *CF* (ea *auf r. C*) || siond *H*, beoþ *W* || o[n le]den. *W* || læden-
H ¹⁴ *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || þ. s. a. *gl. R* || siond *H*,
 beoþ *W*, is *T* ^{14. 15} ascir- *aus, æsc- D*, asc(i)r- (c *auf r.*) *h*, ascyre-
 gendlîce *T*, -lic *W* ¹⁵ forðan ðe—¹⁶ gedêodað *f. T* || -þam *U* ||
 totwemað *h*, -twym- *J* ¹⁶ iþ[eo]deþ *W* || siond *H*, beoþ *W* || ne *f. T*
¹⁷ s(c)ribe *corr. U*, scr[i]be *W* || r. o. w. *f. HT* || ::: latet *C* ¹⁸ o *in*
error auf r. C || ü. *in d. z. T* || :sum *D*, (sum) *von späterer (mod.?)*
hd. F || gedweld *D* || lvtad *aus* latað *O* || per *F*

manus oculiue peccent nê tunge nê handa oððe êagan
syngjon. *sentisne?* understentst þû lâ? *uisne?*
wylt þû lâ? *uel dies est uel nox* oððe hit is dæg
oððe niht. *tota die uel legit iste uel cogitat* eallne dæg
5 oððe þes man rât oððe hê þencð. *nec laudo nec*
uitupero nê ic ne herige nê ic ne tæle. eft ongeân-
werdlice: *nec una hora auarus neglegit lucrum neque pius*
iustitiam nê forgyt se gýtseres his gestrêon âne tîd
nê se ârfæsta his rihtwîsnysse. *siue* and *seu* syn-
10 don êac DISIUNCTIVAE: *siue errore uiae seu tempestatibus*
acti hî synd genêadode oððe mid gedwylde þæs
weges oððe mid stormum þæs unwederes. *siue*
uir siue mulier swâ hwæþer swâ hit sý, swâ wer,
swâ wîf. *an* is INTERROGATIVA, þæt is âxjendlîc: *tu*
15 *es, qui uenturus es, an alium expectamus?* eart þû, sê

~~~~~  
<sup>1—9</sup> ü. f. T <sup>1</sup> tuncge F || ho[n]da oþer W <sup>2</sup> syngian H ||  
ne in sentisne auf r. a. hd? h || understænst H, -stent FJ, dahinter  
etwas rad. O || u in þu aus etwas a. O || ne in uisne auf r. a. hd.? h  
<sup>3</sup> w[ult] W || 2. uel HJUW, † CDFhRT, oððe O || o.—<sup>4</sup> niht f. H  
<sup>3. 4</sup> oþer beide mal W <sup>3</sup> is] his J <sup>4</sup> erstes uel J, † CDFhRTUW,  
oððe O, f. H || [le]git W || istæ T || zweites uel HJ, † CDFhRTUW,  
oððe O || cogitatus H, letztes t auf r. O || —<sup>5</sup> ü. f. H || eall:ne (e r.) O,  
al W <sup>5</sup> oþer beidemal W || þe mon W || hê f. J || þengð O || ne claudo  
(o auf r.) O || l[au]do W <sup>6. 7</sup> eft ong. f. T || :: ongeanw- (w  
auf r.) O, -weard- DHJR, -wir(d)lice v. ds. hd.? U, letztes e nach-  
träglich 1. corr. h, azeanwerliche W <sup>7</sup> huna O || ora FJOTUW  
|| næglegyt O, negligit W <sup>8</sup> iusticiam W || fo[r]git W || gestrion (n  
aus m) H <sup>9</sup> ne auf r. O || se aus fe H || -ne[sse si]ue W || rihtw- F,  
-nessa (a hinter getilgtem e) H || and] et J <sup>9. 10</sup> siondon H, beoþ W  
<sup>10</sup> (e)ac h || so hwæþer so hit beo so wer [so wif] hinter d. W ||  
von siue an wider die erste hd. h || seu auf r. (v. ds. hd.) O <sup>11—12</sup>  
ü. in d. z. T <sup>11</sup> siondon H, beoþ W || inedde W || oþ[er mid] W  
|| gedwolan h <sup>12</sup> wæges D || oþer W || stormes W || unwedres F,  
underes J, unweres W <sup>12. 13</sup> siue uir—<sup>14</sup> wîf f. H || siu[e mu]lier  
siue vir W <sup>13—14</sup> ü. f. T <sup>13</sup> hweþer J <sup>13. 14</sup> beo so wif so wer  
W <sup>14</sup> (ys) C || interrog[atua] W, interrogatiuo T, -tium CU || þ.  
is a. ü. an is R, f. HT <sup>15</sup> erstes u in uenturus aus e. a. D || es:  
(t rad.) R, est H || exsp- H || —261 <sup>3</sup> ü. f. T || ær[t þu] W



ðe tōweard is, oððe wê ôðres anbîdjan sceolon?  
hê is êac DVBITATIVA, þæt is twÿnjendlîc: *eloquor an*  
*sileam?* hwæðer ic sprece oððe swÿgje?

Sume syndon gehâtene EXPLETIVAE oððe COMPLETIVAE  
gecwedene, þæt synd gefyllendlîce: þâ gefyllað and 5  
gefægerjað þâ lêdenspræce, and, þeah ðe hîg forlâtenene  
bêon, ne byð swâ ðeah þære spræce andgit forlâten.  
hêr synd ðâ: *autem, enim, uero, quidem, equidem, quoque,*  
*nam, namque, uidelicet. tu autem, domine, miserere mei et*  
*resuscita me* ðû, sôðlîce, drihten, miltsa mê and 10  
ârær mê. *ego enim sum dominus, deus tuus* ic, sôð-  
lîce, eom drihten, ðîn god. *tu uero odisti discipli-*  
*nam* þû, sôðlîce, hatedest godes stêore. *ego qui-*  
*dem facio* ic, witodlîce, dô. *equidem merui* ic, witod-  
lîce, þæt geearnode. *tu quoque* þû êac swylce. 15  
*doctus sum; nam legi* ic eom gelæred; sôðlîce, ic  
rædde. *erat namque in sermone uerax* hê wæs, sôð-  
lîce, on spræce sôðfæst. *hominem uidelicet iustum*

<sup>1</sup> towerd *DFhR* || oþer *W* || onbid(i)an *v. ds. hd.?* *U*, andbidian  
*FhR*, anbidan *H* || sculon *H*, sceolan *D* <sup>2</sup> dub[ita]tiua *W* || þ. is  
t. *gl. R*, *f. T* || eloquoor *H* <sup>3</sup> hwæðer *F*, hwyðer *J* || spece *O* || oþ[er]  
*W* || suwige *CDFhJRU*, swugige *H*, suwie *W* <sup>4</sup> *kein absatz* || sion-  
don *H*, synd *O*, beoþ *W* || expletiva *H*, expleaue *O*, *auf r. U* || oþer  
*W* || conpl- *T*, cōpl- *FhJ*, -ple(ti)ue (ti *ü. rad. a wol v. ds. hd.*) *O*,  
-tiue (e *auf rasur von a*) *H*, -tiui *F* <sup>5</sup> gecw. þ. s. g. *f. T* || þ. s.  
g. *in d. z. R* || siond *H*, beo[þ] *W* || -fell- *beide mal D* || [i]fullend-  
liche *W*, gefyllenlice *F* <sup>6</sup> gefægriað *U*, geferiað *F* || læden- *H* || and  
—<sup>7</sup> forlâten *f. T* || [þe heo] *W* <sup>7</sup> bion *aus* beon *H* || beoð *U* ||  
an(d)gyt *C*, angit *O* || forlo[ren] oþer forlæten *W* <sup>8</sup> siond *H*, synd::  
*U*, beoþ *W* || [quoque] *W* <sup>10</sup> rescu- (*aber s getilgt*) *D*, rescita *U* ||  
[1. me—<sup>14</sup> ic wi]todliche do *W* || —<sup>15</sup> geearnode *ü. f. T* || mildsa *J*  
<sup>11</sup> dominus *f. F* <sup>13</sup> hatedest 3. *corr. F* <sup>14</sup> a *in facio (v. ds. hd.?)*  
*ü. zum teil rad. u O* || wito[dodlice *O* || equidem] *ego quidem J*, *ego*  
(e)quidem 1. *corr. h* || merui *auf r. D* <sup>15</sup> gear:node (*d rad.*) *O*,  
gearndde *J* || [quoqu]e *W* || þu eac sw. *in d. z. T* <sup>16</sup>—262 <sup>2</sup> *ü.*  
*f. T* || ic eom g. *hier ausgestrichen und vom 2. corr. hinter sum|*  
*an den rand gesetzt h* || (gelæred) *ds. hd. U* <sup>17</sup> ræde *C*, ræde *U*,  
[ræd]de *W* || sermonem *J* <sup>18</sup> sprece *U* || [soð]fæst *W*, *erstes s aus*  
*f (und o aus a?) O*

*laudo* rihtwîsne mannan, gewislîce, ic herige.  
eallswâ *regnum scilicet illud* þæt rîce, gewislîce.

Sume sindon CAVSALES gehâtene. CAVSA is intinga,  
and þâs bêoð for sumon intingan gecwedene: *si, etsi,*  
5 *etiãmsi, siquidem.* *si uis* gif ðû wylt; *si possum* gif  
ic mæg. *etsi uoluerò gloriari, non ero insipiens* þêah  
ðe ic wylle wuldrjan, ne bêo ic nâ unsnoter.  
*etiãmsi mortuus fuerit, uiuet* þêah ðe hê bêo dêad,  
hê leofað. DONATVS teldð gyt mâ tô ðisum: *ni, nisi,*  
10 *sed.* *ni* and *nisi* habbað ân andgyt. *ni uelles, non uenis-*  
*ses* būton þû woldest, ne côme ðû. *ni fallor* būton  
ic bêo mid lêasunge bepæht. *nisi dominus custo-*  
*dierit ciuitatem* būton drihten gehealde þâ burh.  
*non ego, sed tu* nâ ic, ac ðû. *non bos est, sed equus*  
15 *nis* hit nâ oxa, ac is hors. gyt synd mâ ðyssera  
æfter Priscianes tæcinge: *quoniam, quia, quam ob rem.*  
*confitemini domino, quoniam bonus* andettað drihtne,  
fordan ðe hê is gôd. *quia fecisti rem hanc* forðan  
ðe þû dydest þys þing. eft *quia tu es Petrus* þæt  
20 þû eart PETRVS. *quam ob rem uenisti?* for hwî

<sup>1</sup> mann: C, man HU || iwislî[ch]e W <sup>2</sup> eallswâ f. T || re:gnum  
(n rad.) O <sup>3</sup> kein absatz || sum[m]e W || siondon H, beoþ W || ge-  
hâtene—<sup>4</sup> gecwedene f. T || is intinga gl. R || intiga J, erstes i auf  
r. H <sup>4</sup> bioþ H || suman Dh, sumum CU, [su]me W || intigan J  
<sup>5</sup> etiãmsi auf r. U || —<sup>6</sup> ü. f. T || [wul]t W || possum aus possus  
H <sup>6</sup> (ic) O || et(si) corr. vom rubr. T || o von uoluerò auf r. C ||  
[pau]h W <sup>7</sup> ic snotor J || nout W || -snotor CHRU <sup>8</sup> mor[tuus]  
W || he—<sup>9</sup> leofað auf r. F || bio H <sup>9</sup> leouað H || zet [tel]þ W ||  
tældð J, teldð zu tecð a. hd. h || ðyssum J <sup>10</sup> sed] ac J || [ni ue]lles  
W <sup>10. 11</sup> uenises h <sup>11—15</sup> ü. f. T <sup>11</sup> butan h, [buto]n W <sup>12</sup> bio H  
|| leasunga H <sup>13</sup> ciuita[tem bu]ton W <sup>14</sup> nout W || [bos est s]ed  
W || set J <sup>15</sup> nis: (i rad.) O || nout W || gyt—<sup>16</sup> tæcinge f. T || gyt]  
sit H || siond: (o rad.) H, beoþ W || ðyssere J <sup>16</sup> [æfter] W || pri-  
scianus FHR || tæcinge J, tæchunge W <sup>17</sup> :domino quoniam: O  
|| [quoniam b]onus W || —263 <sup>1</sup> ü. f. T || andettað C || drihtene h  
<sup>18</sup> góod R || [hanc] W || -þa(n) C, -þam U, for D <sup>19</sup> ðe f. DW ||  
(pis) ds. hd.? U || aus þinc h, þingc J, þinc H || þæt] forþen þe W  
<sup>20</sup> [þu æ]rt W

côme đû? *quam ob rem uolui* for þî ic wolde. þis is êac ADVERBIVM and bið menigfealdlice *quas ob res?* for hwilcum ðingum? naman bêoð êac tô ðisum genumene: *qua causa?* for hwilcum intingan? *qua gratia?* for hwilcum gesceâde?; and PRAEPOSITIO: *quapropter* for 5 ðî þonne; and PRONOMEN: *ideo* for þî, *idcirco* for ðî, *propterea* for þî ET SIMILIA.

Sume sind gecwedene RATIONALES. RATIO is gesceâd, and þâs sind for sumon gesceâde gesette on endebyrd-  
nysse lêdensprâce: *ergo, igitur, ita, itaque, utique.* *tulit* 10  
*ergo dominus hominem eornostlice*, drihten genam  
þone mann. *igitur perfecti sunt caeli et terrae eornost-*  
*lice*, heofenas and eorðan wêron fulfremedlice  
geworhte. *sicut domino placuit, ita factum est swâ-*  
*swâ* hit drihtne gelîcode, swâ hit is gedôn. *ita-* 15  
*que epulemur in domino witodlice*, uton wistfulljan  
on drihtne. *utique uolo witodlice*, ic wylle. *utique*  
*uolumus witodlice*, wê wyllað.

PRISCIANVS cwæð, þæt sume sind ADVERSATIVAE, þæt

---

<sup>1</sup> [þî ic w]olde W || þis—<sup>2</sup> ðingum f. T <sup>2</sup> beoð U, f. O || *quas*  
*aus quam von späterer (moderner?) hd. F*, *quam* W || *ob res*] ebres H  
|| for: (þ rad.) H <sup>3</sup> hwulche [þing]es W || biop H || ðyssum J, sisum  
H <sup>4</sup> 1. *qua*] quia.J, *quam* T || —<sup>7</sup> ü. f. T || in[tinga]n W, *aus* -gam  
O || *gratia*] gram DO, *ratione* T <sup>5</sup> gesce(a)de O || et J || *quapt* W  
<sup>6</sup> 6 for (þig) *ds. hd.?* U <sup>6</sup> þonū H || et J || [prono]men W <sup>7</sup> et  
similia f. T || *mil von similia z. t. u. ia ganz weg* H <sup>8</sup> *kein absatz* ||  
siond H, beop W || i[cwepene] W || is g. gl. R || gescad H <sup>9</sup> siond  
H, syndon T, beop W || suman CDT, sumum U || gescade H || [on  
en]deb. W || :ende- (o rad.?) O, ændebyrdnesse H <sup>10</sup> lede(n)- O,  
læden- H || *ita* f. J || *uti in utique auf r.* O <sup>11</sup> er[go domi]nus W  
|| —<sup>12</sup> ü. f. T || ernost- J, eornest- h || nam J <sup>12</sup> f *in perfecti zu*  
*s rad.* O || eornest- h, witod- H <sup>13</sup> heofonas CFhJ, heofones D  
<sup>13. 14</sup> -fre(me)d- J, fulfredl[iche] W <sup>14</sup> iwrouht W <sup>15</sup> drihtene h W, driht-  
ten H || licode D || [so] W <sup>16</sup> uton—<sup>17</sup> witodlice f. J || u:ton F, utan  
H <sup>17</sup> [on] W || drihtene C || 1. *ut(i)que* h || witodlice—<sup>18</sup> uolumus ü.  
*d. z. 1. corr.* h || *zweites utique*—<sup>18</sup> wyllað f. H <sup>18</sup> *nach uolumus*  
*ein q getilgt* O || wittodli[che] W <sup>19</sup> *kein absatz* || siond H, beop W  
|| aduersatiua FW <sup>19. 264</sup> <sup>1</sup> þ. s. w. gl. R, *in d. z.* T

sind wiperrædlîce. *quamuis, quamquam, licet, etsi, etiamsi, tamen. quamuis clames, non audiat surdus* ðeah ðe ðû clypige, hit ne gehýrð se ðeafa. *quamquam stultus moneatur, non emendetur* ðeah ðe se stunta  
 5 bèo gemynegod, hê ne byð gerihtlæht. *licet peticieris dimidium regni mei* ðeah ðe ðû bidde healfne dæl mînes rîces. *licet* is âlýfed is word: *mihi licet* ic môt, *nobis licet* wê môton; *tibi licuit* ðû môstest; *licitus sermo* âlýfed spræc, *licita res* âlýfed ðinge,  
 10 *licitum uerbum* âlýfed word; *inlicitum* unâlýfed; and PARTICIPIVM *licens* âlýfende and ADVERBIUM *licenter* âlýfedlîce, swâswâ of *libet* mê lyst *libens'* lustbære and *libenter* lustlîce. se ôðer *licet* næfd nâht ðyses. *quamuis non roget, tamen uult habere* ðeah ðe hê ne bidde,  
 15 þeah hê wyle habban. *tamen uult* ðeah hê wyle. be ðâm ôðrum wê sædon. *saltem* getâcnað wanunge: *saltem, si haberem unum denarium* hûru, gif ic hæfde ænne pening; *si non uis legere, saltem audi* gif ðû nelt rædan, hlyst hûru.

20 Sume synd gehâtene ENCLETICAE on grêcisc, þæt is

~~~~~  
 1 sion *F*, beoþ *W* || [wi]þer- *W* || quâ quâ *R* || eti *O* 2 quam-
 uis—282 12 getele *f. H* (mitten in d. zeile) || quam[is] *W* || —7 ü.
f. T 3 ðe *f. CU* || clypiæ *C* || [pe] *W* || deafa *auf r. C* 4 moueatur
 (doch das erste u mit a. t. zu n? *F*) *FT* || em- aus -datur *D* || ðe
f. J 5 [beo] *W* || gemyn:egod (d *rad.*) *O*, -myngod *CDF*, -mingod
U 6 re[gni] *W* || ðe: (a *rad.*) *D* || bede *W* 7 1. licet—13 ðyses *f. T*
 || ale[fed] *W* || michi *DJ* 8 mos[test] *W*, mostes *CU* 9 lictus *F* ||
 ðing *hR*, þing *CDFU* 10 uer[burn] *W* || inli(ci)tum (t *aus etwas*
a.) 1. *corr.*? *h*, inlicium *F* || l in unalyfed *aus e. a. h*, dahinter
 þing (*auf r. C*) *CU* || et *J* 11 [and ad]uerbium *W* || et *J* || licenter:::
O 11. 12 alyfed:lice *O*, alyfend- *F*, alefendliche *W* 12 libet] licet
J || lest *D*, hlyst *J* || [and] *W*, et *J* 13 ðysse *J*, þisses *F* 14 ro[get]
W || —19 ü. *f. T* 15 þeah ðe he *F* || tamen—16 sædon *f. T* || [ta]men
W, tam *U* || uult habere *CU* (doch habere mit a. t. getilgt *U*) 16 itoc-
 ne[p] *W* 17 una *W* || danarium *O* || hura *W* 18 en[ne] *W* || pe-
 ningc *J*, penig *CRU*, peni *W* || saltim von späterer *hd. aus* :ai:tim
F 19 hlest *D* || hura *W* 20 kein absatz || s(u)me *C*, [su]me *W* || beoþ
W || en in encletice *auf r. U* || þæt usw. in d. z. *R*

on lēden INCLINATIVAE and on englisc âhyldendlīce, forðan ðe hī âhyldað and gebīgað heora swêg tō ðām stæfgefêge, þe him ætforan stent. þæt sind ðrêo: *que, ne, ue. arma uirumque* þâ wâpnu and þone wer. *oculiue* oððe êagan. *satisne est* oððe *estne satis?* is 5 ðær genôh lâ? on eallum þisum and þyllecum gæð se swêg tō ðām stæfgefêge, þe him ætforan stent. þes *que* is sceort mid þrým stafum gewriten oððe getitelod, and se langa *quae*, þe is FEMININVM of *quis*, sceal bêon mid fêower stafum *q, u, a, e* âwriten. 10

Sume syndon ægðer gē CONIUNCTIONES gē ADVERBIA. gif ic cweðe *uolo, ut legas* ic wylle, ðæt ðû ræde, þonne byð se *ut* CONIUNCTIO; eft *rogo, ut facias* ic bidde, þæt ðû dô. gif ic cweðe *feci, ut potui* ic dyde, swâ ic mihte, þonne bið se *ut* ADVERBIVM and getâcnað ge- 15 līcnysse. ealswâ *feci, ut homo* ic dyde, swâswâ mann. hwīlon hē getâcnað êac tīde: *ut uidit beatus Sebastianus* þâ ðâ se êadiga SEBASTIANVS geseah; on þissere stôwe hē is TEMPORALE ADVERBIVM, þæt is tīdlīc, forðan

¹ incli[na]tiue W || ahild- aus as- U, ahyl(t)endlice (t ü. *unterpunctiertem und rad.* d) O ² foðpan C || ahy(l)dað C, -held- D || an(d) C || gebigeað JT, bigað O, ib[e]geþ W || þan D ³ beoþ W ⁴ ⁵ ü. in d. z. T ⁴ wæpna D || (þone) corr.? U, ðoñ h || er von wer auf r. U ⁵ oculiu[e] W, oculine J || oþer W || egan T || oððe] † DJ || estne: (*punct radiert*) O || is—⁷ stent f. T ⁵ ⁶ is ð. g. la gl. ü. *satisne est* R ⁶ þissum F, ðissum J, þi[s]sen W || and on J || þyllicum DJR, þillicum (2. i aus u rad.) U, am e von þyllecum rad. F || gað U ⁷ (s)weg a. hd. F || s von þes erst nachträglich eingeflickt (corr.?) U ⁸ þreom T || awriten DJT || getitelod aus getitolod O, -tolod hJ ⁹ lange J, lo[n]ge W || of on CU || sceall R ¹⁰ (q).u.a.e F, q.u[a.e] W, f. J ¹¹ kein absatz || beoþ W || ægðær F ¹² [zif i]c W || —¹³ ü. f. T ¹³ þone C || is W || erstes ut von späterer hd. auf r. F || [coniu]nctio W, coiunctio D || eft f. W || zweites a in facias aus e. a. h ¹⁴ fe[ci ut] W || f(e)ci aus fici 3. corr.? F || p(o)tui aus putui O ¹⁵ is W || ut von späterer hd. auf r. F || and f. T ¹⁵ ¹⁶ [ilicn]esse W ¹⁶ (u)t (u über r.) O ¹⁷ (h)e F || itoc[neþ] W || tidi T || beatus am rande von ds. hd. C ¹⁸ sebas[tian]us W || þisse T ¹⁹ adu. temp. W || tomporale C || auuerbium O || þæt—266 ¹ gehwær f. T || þ. is t. gl. ü. temporale R || tid[lic f]or. W

þe hê getâcnað tîde hêr, swâswâ hê dêþ gehwâr. *dum*
 and *cum* sindon âgðer gê ADVERBIA gê CONIVNCTIONES.
 gif hî bêoð gedêodde þâm gemete, ðe is gehâten INDI-
 CATIVVS, þonne bêoð hî ADVERBIA; and eft, ðonne hî bêoð
 5 gefêodde þâm gemete, þe is gecweden CONIVNCTIVVS,
 þonne bêoð hî CONIVNCTIONES. manega synd gyt CON-
 IVNCTIONES, þe wê ne magon nû secgan on ðissere
 sceortnysse.

DE FIGVRA.

- 10 Fêawa CONIVNCTIONES bêoð gefêgede. *si* and *que* and
ne underfôð fêginge ðus: *si quis* swâ hwâ, *si quando*
 gif âfre oþðe â hwænne; *ne quis: ne quis furetur* þæt
 nân ne stele, *ne quando obdormiam in morte* þæt ic
 næfre on dêaðe ne slâpe; and þâs sind MOBILIA.
 15 *quisque* gehwâ, *ubique* gehwâr, *undique* âghwanon.
 on þisum æftemystan nis nâ se *que* ENCLETICA, forðan ðe
 hê ne âhylvt ðone swêg him tô, swâswâ his gewuna is.
nam is ânfeald CONIVNCTIO, and *namque* is gefêged and
 swâ gehwylce.

1 hê *f. J* || (ge)tacnað *v. ds. hd.?* *U*, tacnað *C* || *nur ein swa D*
 2 [beo]þ *W* || coniunctionis *T* 3 :gedeodde (*angefangenes g rad.*)
O || [þen] *W* || þet *W* || gahaten *C*, gecweden *D* 4 and *corr. U, f.*
C || [eft] *W* || þonn *W* 5 þâm—gecweden *f. T* || þe] þis *O*, þet *W*
 || coniunc[tiu]s *W*, -uo *T* 6 þonne—⁸ sceortnysse] et cetera *T* ||
 (coniunctiones) *C* || beoþ *W* 7 [þe w]e *W* || magan *J*

9 *überschrift f. JW* 10 *kein absatz h* || Fêawa] [þe]o *W* || 1.
 and] et *J* 10. 11 *que* (and ne) and underf. *corr. U* 10 2. and *f. OT*
 11 ne *f. allen ausser corr. U* || fegingce *FhJR*, gefeginge *T* || *si quis*
f. J || —¹² *ü. in d. z. T* 12 æfre *auf r. C* || o. ahw. *in d. z. R* ||
 ahwenne *h*, hwænne *J* || *ne quis nur einmal hJOT* || þæt—¹⁵ *ü. f. T*
 13 nân ne] nane *h* || q(v)ando (*q auf r.*) *O* || mor[te] *W* 14 n in
 næfre *aus m?* *O* || slæpe *DJ*, slepe *W* || a. þ. s. m. *f. T* || þa *CU*
 || beoþ *W* 15 *quis[que] W* || gehwanon *O* 16 on—¹⁷ is *f. T* || ðyssum
J || æftemes[ta]n] *W* || nout *W* || -þon *CJU*. þan] *v. sp. hd. D* 17 ahelt
D, hylvt *J* || þone *aus* þonne *D* || [swe]ih *W* 18 andfeald *U* || gefegod
C, [ife]ized *W* 18. 19 a. s. g.] et similia *T* 19 (ge)hwilce *h*, gelice *J*

DE ORDINE.

ORDO is endebyrdnys, and sume CONIUNCTIONES æfter gecynde standað æfre on foreweardan on ælcere lédenspræce, swâswâ dôð þâs: *at, ast, si* and gehwylce ôðre. þâs and þillíce synd gehâtene PRAEPOSITIVAE, þæt sind 5 foresettendlíce. sume sind gehâtene SVBIVNCTIVAE, þæt sind underþêodendlíce, forþan ðe hî bêoð æfre underþêodde on ðære lédenspræce endebyrdnysse, swâswâ is *que* and *autem* and gehwylce ôðre. sume sind COMMVNES, þæt is gemænre endebyrdnysse, forðan ðe 10 hî magon hwîlon ætforan standan, hwîlon bæftan, swâswâ dêð *ergo* and *igitur* and gehwylce ôðre.

INCIPIIT PRAEPOSITIO.

PRAEPOSITIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS. PRAEPOSITIO mæg bêon gecweden on englisc foresetnys, forðan ðe 15 hê stent æfre on foreweardan, swâ hwær swâ hê byð, bêo hê gefêged tô ôðrum worde, ne bêo hê. hwîlon hê

¹ *überschrift f. J* || *de f. F* ² *kein absatz FW* || is e. *in d. z. R* || *sum[m]e W* || *coniunctionis T* ³ *standað—lédenspr. f. T* || *forewerdan R*, *werdan FW* || *on vor ælcere f. COTU* || *ælcre R*, *[æl]chere W* ^{3. 4} *on ledenspeche W*, *spræce (ohne leden) CU* ⁴ *swa-swa—⁸ underðeodde, soweit nicht gl., auf r. R* || a. g. ô.] et similia *T* || *[op]re W* ⁵ *þâs—⁹ ôðre f. T* || *beoþ W* || *prepositie W* ^{5. 6} *þ. s. f. gl. R* ⁵ *beoþ W* ⁶ *fore[set]tendlíce W*, *-setend- J* || *sind v. ds. hd. am rande nachgetr. O*, *beþ W* ⁷ *þ. s. u. gl. R* || *beoþ W* || *un[de]rþeodliche W* || *-þam C* ⁸ *[þ]ere W* || *-herd- D*, *-byrnisse U* ⁹ *ihwl[k]e W* || *beoþ W* ¹⁰ *þæt usw. in d. z. R* || *gemænre: (s rad.) h* || *-ðon T*, *-þam U* ¹¹ *æt in ætforan auf r. D* || *hw[ulon b.] W* || *beæftan CDRU*, *beæfton h*, *in d. z. T* ¹² a. g. ô.] et cetera *T*

¹³ i. p. est *F*, de prepositione (*ohne incipit*) *U*, *f. JW* ¹⁴ *kein absatz J* || *repositio W* || *est] ês J* || *indeclinabis U* ¹⁵ *mæg—englisc* || *is T* || *m[æi beon icwe]þen W* || *gec(w)yden D* || *-ðon h* ¹⁶ *o[n forewear]dan W* || a *in dem zweiten swa aus e und a noch einmal drüber J* ¹⁷ *(fe)ged O* || *tô ô. w. f. DT* || *wordum U*, *worden W* || *[ne beo he] W* || 2. hê] he gefeged and *T*

- geêacnað and gefyldð þâra worda andgit, ðe hê tô cymð,
and hwîlon hê âwent heora getâcnunge and hwîlon wanað.
celsus is hêalîc. dô ðær tô PRAEPOSITIO *ex*, þonne byð
hit *excelsus* swýðe hêalîc: hêr hê gefyldð þæt andgit.
5 *iustus* is rihtwîs. dô ðær tô PRAEPOSITIO *in*, þonne byð
hit *iniustus* unrihtwîs: hêr hê âwent þæt andgit. *rideo*
ic hliche. dô ðær tô PRAEPOSITIO *sub*, þonne byð hit
subridco ic smercige: hêr hê gewanað þæt andgit and
swâ gehwær.
- 10 Ân þing gelimpð þisum dæle, þæt is CASVS. twegen
CASVS hê tÿhdð him tô, ACCVSATIVVM and ABLATIVVM. wê
wyllað nû ârest âwritan þâ PRAEPOSITIONES, þe belimpað
tô ACCVSSATIVVM, ac hî nabbað nâ full andgyt, gyf hî âna
standað bûtan ôðrum wordum. hêr synd ðâ: *ad*, *apud*,
15 *ante*, *aduersum*, *cis*, *citra*, *circum*, *circa*, *contra*, *erga*, *extra*,
inter, *intra*, *infra*, *iuxta*, *ob*, *pone*, *per*, *prope*, *propter*,
secundum, *post*, *trans*, *ultra*, *praeter*, *supra*, *circiter*, *usque*,
secus, *penes*. wê cwedað *ad patrem* tô fæder, *ad deum*

¹ geeacnoð *h*, zweites *e* *sp. hd. auf r.* *F* || þara *CDT* || über a
in worda ein *gz. kleines* o *O* || [he to c.] *W* ² and] hwîlon (*also*
hw. doppelt) *T* || awend *U* ³ [c. is hea]lic *W* || is h. *gl. R* ⁴ swu[þe
h. her] *W* || hê *f. Dh* ⁵ is r. *gl. R* || pre[positio in þon]ne *W* ⁶ hit—⁷
gehwær] þæt andgit gewanod *T* (*vgl.* ⁸) || hêr *f. CU* || and[git rideo
ic] *W* || andgit] gyt *J* ⁷ hli(c)he *C*, hlihhe *U*, hlihe *O*, hleihe *W*
|| praepositio *F* || (hit) *C* ⁸ subrid[eo ic sm.] *W* || subridio *O*, sub-
rid(v)o *F* || smer(c)ige *C*, *erstes e aus i?* *O*, mearcige *F* || (he) *O* ||
|| *erstes a in* gewanað *aus u O* ¹⁰ *kein absatz* || ðyncg *J* || ilim[þþ
þ. d.] *W* || gelimð *D*, gelimpað *T* ¹¹ ac(c)u- *T*, acu- *O*, acassa- *F*,
-ussa- *ChU* || [and a. we] *W* || ablitium *O* || wê—¹³ accusatiuum
f. T ¹² awriten *J* ^{12. 13} belimpe[þ to a-]uum *W* ¹² belimpð (p
aus e. a.) *C* ¹³ acu- *FhO*, -usa- *DJRW* || nâ] nan *CU*, non *W*
¹⁴ stonde[þ b. o.] *W* || on *von b. und o. w. auf rasur F* || buton
CDFhJRU || oððrum *F* || beoþ *W* ¹⁵ citra—contra *auf r. h* || cir-
cum—¹⁶ iuxta *am rande und zwischen d. z. von ds. hd. R* || [circum
circa] *W* || circum *f. T* || cyrca *U* ¹⁶ inter *f. CU* || intra | intra (*das*
erste rad.) *C* || ob] oð *U* || po(n)e *corr. U* || p[er prope propter] *W*
¹⁷ t:rans *F* ¹⁸ p[enes we cwe]þaþ *W* || —271 ⁸ ü. *f. T* (*doch vgl.*
zu 271 ¹)

tô gode, *ad regem equito* tô cyninge ic rîde. *apud homines sum* mid mannum ic eom, *apud episcopum manet* mid ðâm biscope hê wunað. *ante hostium stat* ætforan ðære dura hê stent, *ante regem stat* ætforan ðâm cyninge hê stent. *aduersum inimicum pergit* 5 tôgeânes his fýnd hê gæð. *cis Romam* beheonan Rôme, *cis Alpes* beheonan muntan. *citra plateam* beheonan þære stræt. *circum montem* ymbe ðâ dûne. *circa forum* wið ðâ cêpstræt. *contra ignem* ongeân þæt fýr. *erga propinquos curo* embe mîne 10 mâgas ic hogige. *extra terminum* ofer landgemâru, *extra legem dei facit* ofer godes â hê dêð. *inter amicos sum* betwux frêondum ic eom. *intra moenia* binnon weallum. *infra tectum* under hrôfe. *iuxta uiam* wið þone weg. *ob meritum* for geearnunge. *pone* 15 *tribunal* sedeo wið þæt dômsetl ic sitte. *per loca* geond stôwa, *per dies* geond dagas, *per hostium intramus* ðurh þâ duru wê gâð in. *prope fenestram* scribo gehende þâm êhþyrle ic wrîte, *prope est dies*

~~~~~  
<sup>1</sup> d *in* ad vor r. *auf r.* h || [to kinge] W || (to) *corr.*? U || cyninge J, cynges CDU, cingge hR, cingge F <sup>2</sup> ic eom f. D <sup>2. 3</sup> [ep. m.] W <sup>3</sup> wunat F || ostium CD <sup>4—5</sup> ü. f. W <sup>4</sup> ætforan—stat f. F || dura: C, duru hJ, dure D || stænt h || a. r. st. f. T || reg[em stat aduersum] W || stað U <sup>5</sup> cyninge hJ, ci(ni)ncge R, cynges D, cyninge *getilgt und v. späterer hd.* dura *darüber* F <sup>6</sup> tôgenes h, togean W || feond CUW, feonde D <sup>6. 7</sup> beh[eonan r.] W <sup>7</sup> muntan *aus* muntam O <sup>8</sup> þ[ære st. cir]cum W || stræt: (e *rad.*) D || circú h, circa J || embe CD, ymb J <sup>9</sup> dûne] munte J || chæpstre[t c. i.] W || cyp- J, ceap- CDRU. æ *in* -stræt *auf r.* U <sup>10</sup> propinquas F, *zweites o auf r.* C || curo f. W || ymbe JR <sup>11</sup> mæg[es ic h.] W <sup>12</sup> [dei f.—<sup>15</sup> for] iearnunge W || ofer] of CU || dêð] gæð F <sup>13</sup> betwyx R || menia *alle ausser* U || bi(n)non C, binnan J, i *aus e. a.* F <sup>14</sup> infra] intra F || rofe DU <sup>15</sup> weig U <sup>16</sup> tribunal *aus* trab- F || sedeo f. T || wið] bi W || dômset[l ic s. p. loc]a W <sup>17</sup> ge(ond) stowa *mod. hd.* D || studen W || *das zweite mal* gond F || ostium U <sup>18</sup> in[tramus þ. þ. d]ura W || dura *aus* duru hO, dura F || gæð *aus* gat O || f *in* fen. *aus etwas a.* O <sup>19</sup> neih t ihen[de þ. e.] W || -ðerle J

*domini* gehende is godes dæg. *propter fidem* passus  
 est for gelêafan hê drôwode. *secundum regulam*  
*uiuo* æfter regole ic lybbe, *secundum apostolicam*  
*doctrinam* be þære apostolican lâre, *secundum Ma-*  
 5 *thacum* æfter Mathees gesetnysse. *post tres annos*  
 æfter þrîm geârum, *post multum tempus* æfter my-  
 celre tîde. *trans uadum* ofer þone ford, *trans mare*  
 ofer sâ. *ultra mare est* begeondan sâ hê is, *ultra*  
*te* begeondan ðê. *praeter illa* tôforan ðâm oððe  
 10 bûtan þâm; eft *spem in alium numquam habui, praeter*  
*in te, deus Israel* næfde ic nænne hiht on ôðerne  
 næfre, bûton on ðê, Israhela god. *supra pectus*  
*domini* bufan drihtnes brêoste. *circiter tria milia*  
 forneân þrêo þûsend, *circiter triginta annos* forneân  
 15 þrittig geâra, *circiter kalendas* wið ðâm mônðe (*ka-*  
*lendae* synd clypunga, forðan ðe ða ealdan men cly-  
 podon symle on niwum mōnan). *usque* nimð oftost  
 ôðerne PRAEPOSITIO him tô: *usque ad faeces biberunt* hî

~~~~~  
 1 *domini* (*ausser d*) *auf r*. *U* || neih † ihende *W* || [p. f. p]assus
W 2 þrowode (ð- *U*) *aus* -wede *DU*, þrowede *C* || *regulam*—3 libbe
auf r. *C* || *regolam* *R* 3 [æ. r.] *W* || æfter :::: *R* || r(e)gole *C*, reogole
J || *secundum*—4 lâre *f*. *F* 4 apos[tolican l. se]c. *W* || aposto(li)can
C, zu -am *O* 4 5 *mathum* *hT* 5 *matheus* *J*, *matheus* *und darüber*
 † es *v. ds. hd. oder corr.?* *U* || *post* *aus* per *h* 5 6 [annos æ.] þreo
 zeræs *W* 6 earon *U* 7 [tr. u. o]fer *W* || þonne *C* 8 e *in* mare
auf r. *O* || est *f*. *W* || bi[g. s. he is u]ltra *W* 8 9 begeondan *F* 9 illam
FW || tôforan] for *J* 9 10 o. b. þ. *in d. z. R*, † hire [† butan þ]am
 † hire *W* 10 buton *FR* || eft *f*. *T* || alio *W* || *numquam* *W* || *abui* *O*
 11 [isr. næfd]e *W* || *israhel* *CDFR*, *isrl* *hJU* || :on (o *r*.) *O* 12 [isr.
 g. s]upra *W* || s *in* pectus *aus* r *O* 13 bufon *CDFhUW*, bufon
aus buton *J* || tria *F* 13 14 [m. fornea]n *W* 14 forneân—triginta
f. *CU* || þusen *F* || *cerciter* *h* || triginta *O*, XXX *F*, tria milia *W*
 15 þreo [þusend zeræs] *W* || þrittig *R*, þritti *U*, XXX *und darüber*
 þrittig 3. *corr. h* || *kalendas* *aus* ral- *O*, cal- *J* || mōnda *J* || *kalendae*
 —17 mōnan *f*. *T* 16 beoþ *W* || cleo[p. forþ]en þe *W* || -ðam *h* || eal-
 dan *f*. *J* 17 symble *U*, æfre *W* || mo[nan u. nim]eþ *W* || monan
aus -on *U*; monum *J* 18 pre- *aus* propositio *C* || bi[b. heo] *W*
 || hiberunt (*aber v. a. hd. n, wie es scheint, zu r = hiberunt*) *F*

druncon ôð ðâ drosna, *usque ad uesperum* ôð æfen.
secus uiam wið þone weg, *secus uadum sedet* wið ðone
ford hê sit. *penes uos est* mid êow hê is, *penes*
iudices mid dêmum. þâs PRAEPOSITIONES sume magon
bêon ADVERBIA, gif hî bêoð bæftan gesette. *ego supra* 5
aspicio, *tu infra* ic hâwige bufan and ðû beneoðan:
hêr is se *infra* ADVERBIVM. *ego in hac parte sto*, *tu contra*
ic stande on þâs healfe and ðû ongeân: hêr is se
contra ADVERBIVM; and swâ gehwylce ôðre.

Ðâs ôðre bêoð gedêodde tô ABLATIVVM: *a*, *ab*, *abs*, 10
cum, *coram*, *clam*, *de*, *e*, *ex*, *pro*, *prae*, *palam*, *sine*, *absque*,
tenus. wê cwedað on lêdenspræce *a domo* of hûse oððe
fram hûse. *ab homine* fram men, *ab illo* fram him.
abs quolibet iussu bûtan ænigre hâse. *cum exercitu*
pergit mid here hê færð. *cum rege est* mid cyninge 15
hê is. *coram uobis stat* ætforan êow hê stent. *clam*
is swîðor ADVERBIVM, þonne PRAEPOSITIO: *bona aperte facit*,
mala clam gôð hê dêð openlice and yfel dîgellîce;
hêr is *clam* ADVERBIVM, ac hê bið swâ þeah PRAEPOSITIO,
þonne hê bið foreset: *clam custodibus surgo* nytendum 20

¹ dru(n)con C, -an DFR || 1. ôð] on J, to W || a in ða aus e. a.
O, þe W || oþet æfen W, in d. z. T || efen U ² se[cus u. w]iþ † bi þene
wei W, f. F || uadam OT, dah. sedum mit a. t. getilgt F || sedet f. T ||
wið] bi W ³ [p. u. est] W ⁴ preposio[nes sume m]awon W || pre- aus
pro- (preposi auf r.) C || magan D ⁵ geset(t)e C ^{5. 6} [ego s. asp]i-
tio W ⁶ neoðan J ⁷ [her is þe in]fra W || a in parte aus etwas
a. O ⁸ ston[de on þ. h]alue W || se f. DT ⁹ [and so ihwilke]
oþre W, et similia T || gehw.] gelice J ¹⁰ kein absatz || ab:latium
(unterpunctiertes b rad.) O ^{10. 11} [ab abs cum coram] W ¹¹ cum]
cam J || clam—pre nur die oberen enden übrig W ¹² cwe[þaþ—¹⁴
æ.] W || -spræc J || —¹⁵ færð ü. als gl. T ^{12. 13} oððe f. h. in d. z.
R ¹² oððe] † T ¹³ hûse f. T || men] meam F || illa J || fram him
f. T ¹⁴ o in quo- auf r. C || buton CDFJTU, buto R || hæste W
¹⁵ r[ege—mid] W || mid—272 ¹ ár. ü. f. T || cyninge J, cynge CDU,
cinge F, cincge hR ^{16. 17} [cl. is sw.] W ¹⁷ operta J || facis FW
¹⁸ mal[a—he] W || i ü. y von yfel C || digel(l)ice C ¹⁹ aduer[hium
—biþ] W ²⁰ c[ust. s.] W || netendum D, nytende J

5 *đâm weardmannum ic ârise, clam te est dîgele dê*
is. de loco fram stôwe odde be stôwe, de domo dei
of godes hûse, de illo homine loquor be đâm men
ic sprece, de rege loquitur episcopus be đâm cynce
sprecd se bisceop. e terra of eordān, fons ascen-
debat e terra se wyll âstâh ûp of đære eordān.
ex illo loco of đære stôwe. pro hominibus oro for
mannum ic gebidde. prae timore non audeo for ege
ic ne dear. palam omnibus dico openlice ic secge
 10 *him eallum. sine labore hic sedeo būtan geswince*
ic sitte hêr, sine crimine būtan leahtre. absque
terrore quiescit būtan ôgan hê hine gerest, absque
ambiguitate būtan twýnunge. tenus is ADVERBIUM mid
Grêcum, ac hê is mid Lêdenwarum geteald tô PRAEPO-
 15 *sitio, forðan ðe hê ne mæg ân standende ænige mihte*
habban, and byð oftost swâ đeah geendebyrd bæftan:
capulotenus abdidit ensem ôð đâ hylta hê behýdde

1 *đâm* f. *R* || [est — 2 *is*] *W* 1. 2 *d. ðe is in d. z. T* 1 *digle DU, dygle*
C, g aus | *O* 2 *fram* † of *stowe gl. T* || *stude das 1. mal W* || o. be st. *in d.*
z. R || e *in* be *auf r. D* 3 of — 4 *sprece f. T* || g[odes—illo] *W* || ille *U*
 4 *loq[uitur—þen]* *W* || be — 5 *eordān f. T* || *đan D* || *cynge CDFU,*
cinge hR 5 *spre:cd (s v. a. hd.) h, spricd U* || *biscep O, bisceob D*
 || e t. of e.] et cetera *J* 5. 6 *ascend[ebat—wel]le astauh W* || *ascen-*
debad O 6 e] de *T* || ü. *gl. T* || *đære f. W* || (e)*ordān C, et cetera*
ü. d. z. hinter eordān T 7 of *đ. st. in d. z. T, of þene stude W*
 || ho[m. o. for] *W* || *hominibus (so!) auf r. D* || *oro aus ora h, aus*
ara O, aus horo U || for — 9 *ü. gl. T* 8 *bidde JW* || *ege] fore W* 9 [dear
 —om]nibus *W* || — 11 *ü. f. T* 10 *eallon U* || *laboro J* || h[ic—buton]
W || butan — 11 *crimine am rande von ds. hd. (e von sitte und mine*
von crimine abgeschnitten) C || buton *hR* 11 butan *aus -on R, bu-*
ton hW 11. 12 [ab. t. q.] *W* 12 *ü. gl. T* || buton *DW* || hyne *aus*
hene C 13 *ambignitate J, iguitate davon auf r. C* || būtan — 273 1 *eal-*
swâ f. T || but[on tw. t.] *W* || buton *h* || *zenus O* 14 *ledumwarum*
F 14. 15 *itol[d to p. forþen] þe W* 14 *tô] te (e durch einen fleck*
verdeckt und drüber v. a. hd. o) h 15 -(đan) *h, -þon U* 16 *habb[an*
 —so] *W* || *heod U* || oft(o)st *C* || *geendbyrd hR* 17 o *in capulo aus*
a O || [e. oþ þeo] *hilta W* || a *in ða aus e a. hd.? h* || i *über y in*
hylta O

þæt swurd. ealswâ *pubetenus* ôð cnihthâde and *finetenus* ôð ende, *mortetenus* ôð dēað, *collotenus* ôð ðone swuran, *uerbotenus* be worde, *talotenus* ôð ða and clēow. hē bið ēac geþēod GENITIVO æfter grēciscum gewunan: *crurumtenus* ôð ða sceancan (*hoc crus pes scanca, horum crurum dyssera sceancena*). hē âwent ēac tô ADVERBIVM: *actenus* ôð ðæt and ôð þis. sume of ðisum bēoð ADVERBIA, swâswâ wê ær sædon.

Gyt synd fēower PRAEPOSITIONES, þe magon bēon geþēodde âgðer gē ACCVSSATIVO gē ABLATIVO: *in, sub, super, subter.* *in* and *sub* bēoð geþēodde ACCVSSATIVO, þonne hī getâcnjað AD LOCVM, þæt is færeld tô sumere stôwe. *in urbem uado* ic gange in tô ðære byrig. *introibo in domum tuam, domine* ic gange in tô ðinum hûse, drihten. *in ciuitatem equitauit rex* in tô ðære ceastre râd se cyning. *sub ipsos postes* under ðâm sylfum postum. *gallina congregat pullos suos sub alas* henn gegaderað hire cicenu under fiderum. eft, donne

¹ swyrd *C* || pub(e)tenus *C* || oþe[t cn. and] *W* || oð. c. *gl. T* || -hade *zu* -had *C*; -hâd *U* || and] et *hJ, f. T* ² finitenus *OT* (*vor* pubetenus *T*), fynetenus *U*, fitenus *F* || oþet ende *W, f. T*, de *auf r. h* || oþet deap *W, f. T* || deað: *h, d aus ð O* ^{2. 3} collote[nus—swu]ran *W* || ôð ð. s. *f. T* ³ ðone] ða *J* || be—⁴ *ü. gl. T* || :be (*h r.*) *D* || ða] ðe *J* ⁴ ancleow *CDTU*, c *in* ancleow *aus t und noch ein c darüber J* || hē—⁸ sædon *f. T* || h[e—ge]nitiuo *W* || (eac) *R* ⁵ oþ [þa sc. hoc] *W* || scancan *h* || þeos *J* ⁶ sc(e)anca *R*, sceancan *J*, scanca *d. übr. ausser O* || þysera *J*, þyssere *F* || -cana *h* || h[e—⁷ ad]u. *W* ⁸ h[eoþ—so]so *W* || sædan (*aber ein kleines o ü. a*) *O* ⁹ *kein absatz* || heoþ *W* || feorwer *T* || (pre)positiones *O* || [mawen beon] *W* ¹⁰ acu-*FJOT*, -usa- *DJRTUW*, -uo *aus -ua O* ^{10. 11} [sup. subt. in and] *W* ¹¹ snpter *D* || acu- *FJO*, -usa- *DJRTUW* ¹² itoc[neþ—¹⁵ 1. in] *W* || þæt—stowe *gl. T, in d. z. R* || tô—¹³ gange *f. CU* || sumre *T* ¹³ ic gange—274 ¹¹ *ü. f. T* || gan(ge) *R* ¹⁶ [king—ipsos] *W* || kyn(in)g *R*, cynincg *h* || ipses *U* || postes *auf rasur C*, potes *O* || ðâm *f. W* ¹⁷ gall- *aus gill- von späterer hd. F* || congregað *hO*, -auit *U* || [p. s. sub] *W* || :alas *D* || þe hen *W* ¹⁸ ge(ga)derað *h*, -gæd- *R*, gædereþ *W* || cicena *h*, chichen *W* || feþe[rum—274 ¹ h]eo *W* || fiderum *F*, federum *U*

hî getâcnjað IN LOCO, þæt is on ðære stôwe, þonne
 bêoð hî gedêodde ABLATIVO. *in aula sedeo* on healle
 ic sitte. *in lectulo iacet* on bedde hê lîð. *sub arbore*
 sto under trêowe ic stande. *sub diem* and *sub die*
 5 under dæge. *sub iustitiam* and *sub iustitia* under
 rihtwîsnysse. *super* and *subter*, þonne hî getâcnjað
 styrunge, þonne bêoð hî geþêodde ACCVSATIVO. *qui ascen-*
dit super caelos sê þe âstâh ofer heofenas. *super*
montem excelsum ascende tu ofer hêalîce dûne âstîh
 10 ðû. *subter aquam mersus est* under wætere hê is
 besenced. eft, ðonne hî getâcnjað IN LOCO, þæt is on
 stôwe, þonne genimað hî ABLATIVVM. *fronde super uiridi*
sunt nobis mitia poma ûs synd lîðe æppla ofer grê-
 num bôge. *super arbore sedent* ofer trêowe hî sit-
 15 tað. hê getâcnað êac gemynd, swâswâ *de*. *super hac*
re and *de hac re* be ðysum þinge. *super* bið êac
 ADVERBIVM. *subter densa testudine* under ðiccum scyld-
 truman oððe randbêage; and swâ gehwær.

~~~~~  
 1 hig g. in *auf* r. C || getacn(i)að U || þ. is on ð. st. in d. z.  
 R, f. T || on stude W 2 [heo ip. abla]tuo W || (hig) C || ::: sedeo  
 O || helle J 3 sub diem † e vor in T (vgl. 4) || lectolo J, -o: O || ia[et  
 —he] W || hê f. F || ligð F || arbore aus arpore von a. hd. F, e von  
 a. hd. O 4 :sto O || unde(r) D || trewe U || sub diem and s. d. f. T  
 hier (vgl. zu 3) || [diem—5 1. u]nder W || and] † J 5 iusticiam W  
 || et C, † J || iusticia W 6 6 gl. ü. dem 1. ausdrücke R 6 riht[wisn.  
 —sub]ter W || et ChJ 7 þon(n)e C || [heo—accu]satuo W || acu-  
 FO, -ussa- CFhU || qu(i) v. a. hd. O 7 8 as(c)- h, a aus etwas a.  
 O 8 o:fer (f radiert) O || [heof.—9 m]ontem W || heofonas CDhJ  
 9 monten O || excelsus O, hinter tu (aber durch übergesetzte buchst.  
 umgestellt) U || hællice J 9 10 [a. þu subter] W 10 (a)quam 1. corr.?  
 h 11 [þonne heo itocnie]þ W 11 12 þ. is on s. gl. R, f. T 12 stude  
 W || ab[l.—s]uper W 12 13 uiridi sunt] uiridiscant J 13 14 ü. in  
 d. z. T 13 beoþ W || [æ.—gr]ene W || appla CD 14 ge in boge  
 aus n J || arborem C, arborum U || sedend O || —16 ü. f. T || treowa  
 J 14 15 [sitteþ heo itocneþ] W || sitað R 15 de] d CDU || hac] ac  
 F 16 and] † J || hac] ac O || gl. ü. super h. re R || bi h || [þ. þ. super]  
 W || þissum J || þincge R || super] subter J 17 aus supter C, supter  
 FhT, super O || aus testitudine W 17 18 ü. gl. T || [þ. sceldtrum]an  
 W 18 o. r. in d. z. R || † T, ofer W || a. s. g. f. T || (ge)hwær R

Hî bêoð êac ealle mæst gefêgede oððe tô wordum  
 oðþe tô namum. *obsto* ic ongeân stande, *obuius* on-  
 geân cumende. *posthabeo* ic forsêo, *posterus* æfter-  
 genga, *posthumus* æfterboren (sê þe bið geboren æfter  
 bebyrgedum fæder). *circumfero* ic ferje onbûtan. *con-* 5  
*tradico* ic wiðcwede, *contrarius* wiþerræde, *contra-*  
*rietas* and *contraversio* wiðerrædnys. *intercapedo* fyrst,  
*interuallum* lytel fæc. *amendo* ic betæce fram mê,  
*amens* gewitlêas. *ebibo* ic of âdrince, *educō* (*educas*)  
 ic fêde. *abduco* ic of âlæde. *aufero* ic ætbrêde: 10  
 hêr is se *b* âwend on *u*. *asporto* ic aweg bere: hêr  
 is se *b* âwend on *s*. *arripio* ic gelæcce: *b* on *r*. *abs-*  
*condo* ic behýde. *detraho* ic tæle bæftan, *desperatus*  
 georwêned, *demens* gemyndlêas. *procliuus* forð-  
 heald, *prostratus* âstreht, *pro sua uita uult* be his 15  
 lîfe he wyle, *pro uiribus suis* be his mægnum. *prae-*

~~~~~  
 1 *kein absatz* || *obwol* eac schon in d. z. steht, ist es noch ein-
 mal über d. z. v. ds. hd., wie es scheint, gesetzt mit einem verwei-
 sungszeichen hinter beoð *O*, ec *f*. *W* || [mest—oþe]r *W* || gefægede
 h 2 (o. to n.) *O* || oþer *W* || naman *O*, mannum *C* || —277⁷ ü., falls
 nichts bemerkt, gl. *T* 2. 3 *obuius* o. c. (ü. in d. z.) vor *obsto* *T* || [obu. o.]
W 3 *f* in *forseo* aus *s* und das erste o auf *r*. *U* || poster:us *R* 3. 4
 [æ. posthum]us *W* || -genge *D* 4 se—5 fæder in d. z. *R*, *f*. *T* || þe
f. *F* 5 bebur[ezede *f*. circ]umfero *W* || bebyrigedum *C*, -rigedan *J*
 5. 6 c. ic w. *f*. *D* 6 [contrarius wiþerr]æde *W* || co in contrarius
 auf *r*. *D* 6. 7 contrarietos *J* 7 and] † *J* || contrauerso *U*, -uer(i)so
C, -uorsio *urspr.* *W* || wiðær-*J*, ü. dem ersten wort *RT* || -ræd[nesse
 int.] *W* 8. 9 [fr. me a. iwi]tleas *W* 9 e in *ebibo* aus etwas a. *O*
 || of aus af *O* || adrincce *h* || † *educas* *J* 10 ic fede ü. *educō* *RT* ||
 [abd. ic of aled]e *W* || :ic (o *rad.*) *O* || (a)læde *O*, a aus æ *h* || ic
 ætbræde *T* 11 [asp.—b]ere *W* || a:sporto (port auf rasur wol von
 ds. hd., die auch *asporto* am rande widerholt hat) *O* 12 (awend)
corr. *U*, *f*. *C* || [2. b—13 1. ic] *W* || 2. b] her is se *b* *JT* || on] awend on
T || r aus er *U* 12. 13 abcondo *T* 13 ic b. *f*. *T* || detrao *T* || ic t.
 b. *f*. *T* || bæftan aus -on *U*, baftan *F* 14 [iorwened—15 astreht] *W*
 || georwend *O* || procli:uus *O* 15 prostra auf *r*. *U* || astreaht *DT* ||
 uul *F* 15. 16 be ü. pro (die übrige ü. *f*.) beidemal *T* 16 [pro u.—
 mæg]ne *W* || usribus *J*

dico ic bodige oððe foresecge, *praedicator* pryde-
cere (*praeco* bydel is ânfeald), *prae me* tôforan mê,
prae omnibus tôforan eallum. *cum* bið âwend tô con
on gefêgednysse: *coniungo* ic gedêode, *conspiro* ic ge-
5. *rêonige*, *conculco* ic fortrede. *exhibeo* ic gearcige,
excludo ic ût âlûce, *expers* orhlyte, *exlex* bûtan â
oððe ûtlaga. *inspiro* ic on ordige, *infirmo* ic un-
trumige, *insanus* gewitlêas, *infirmus* untrum. *sub-*
pono ic underlecge. *supersideo* ic ofersitte, *super-*
10. *uolo* ic oferflêo, *superuacuu*s unnyt oððe îdel, *super-*
ficies sumes ðinges brâdnyss; and swâ gehwylce
ôðre, ac swâ þeah ne bêoð hî ealle gefêgede.

Gyt synd *SYX PRAEPOSITIONES*: *di, dis, re, se, am, con*:
þâs sind gehâtene *LOQVELARES*. *loquela* is sprâc, and
15. *LOQVELARES* synd gesprâcelîce, forðan ðe ðâs six
PRAEPOSITIONES ne bêoð nâhwâr âna, ac bêoð æfre tô

~~~~~  
1 o. f. *in d. z. R*, f. *T* || oððe] *predico* ic *J* || predic[ator—  
hudel] *W* 1. 2 *predicere* (p̄- *U*) *CU*, 1. e *aus* i *J*, f. *T* 2 bydel f. *T*  
|| is a. ü. *preco* *T* || anfald *T*, andfeald (eald *auf r. U*) *CU* 3 *pre*  
*aus* pro *C* || omnib[us—a]wend *W* || t. ea. f. *T* || con] com *O* 4 *coniungo*  
*aus* -gio mit a. t. *F* || [ic ip.—ireo]nie *W* 5 *conculco* *J* || d *in* for-  
trede *undeutlich* (*aus e. a.?*) *und daher ü. d. z. widerholt J*, for-  
trede *U*, fordrede *O* || *exibeo* *U* || ic ize[arkie—6 alu]ke *W* || ic geor-  
cige *D*, f. *T* 6 *alúca* *T* 6. 7 b. â o. f. *T* 6 buton *hJR* || â] lawe  
*W* 7 oððe u. *in d. z. R* || utlaga † butan æ *in d. z. T* || u[tlawa—or]þie  
*W* || ic on o. f. *T* || *infirmor* *J* || ic u. f. *T* 8 i[witleas—untrum]  
*W* || gewitlêas f. *T* || *infyrmus* *F* 8. 9 *suppono* *UW* 9 *supersideo*  
*FU* || [ofers.—10 ofer]fleo *W* 10 *zweites f in oferfleo von sp. hd.*  
*F* || oððe] † *T* 10. 11 *super[ficies—brod]nesse* *W* || *superficies* *J*  
11 *sume* *T* || bradnyss: (e *rad.*) *O* || and—12 ô.] et similia *T* 12 [ne-  
ifeigede] *W* 13 *kein absatz* || beoþ *W* || sixe *W* || r *in* prepositiones  
*aus* f *O* || a[m—14 ihotene] *W* 14 a *in* þas *aus* o *U*, þa *hT* || is spr.  
*gl. RT* || is *aus* ic (*von sp. hd. F*) *DF*, ic *h*, :: (ge *rad.?*) *O* || sprâc:  
*aus* sprec: *und noch æ ü. d. z. O* || and] et *J*, f. *FUW* 15 he[op  
—]þeos sixe *W* || s. g. *gl. R*, syngesprâc eace *T*, sind gesp *auf*  
*r. h* || gesprecelice *O*, sprâcelice *F* *und über* sprecendilce *corr. U*,  
sprecelice *C* || -ðam *T* || sixe *W* 16 heoð *aus* bið *corr. U* || :nahwar  
*C*, nahwær *TU* || [ana—277 1 sumum] *W* || c *in* ac *auf r. D* || heoð  
*aus* bið *corr. U*



sumum ôðrum worde gefêgede. *di: diuido* ic tôdâle, *dimitto* ic forlâte, *disertus* getinge. *dis: discurre* ic geondyrne, *discutio* ic tôsceace, *disiungo* ic ungeo-  
cige oððe tôtwâme, *distraho* ic âspende yfele.  
*re: reuertor* ic ongeân cyrre, *respicio* ic besêo under 5  
bæc. *se: seduco* ic bepâce oðpe forlâde, *separo* ic  
âscirige, *securus* orsorh. *am: amputo* ic of âceorfe,  
*amplector* ic beclyppe. *con* stent gehwær for *cum*, swâ-  
swâ wê âr sâdon, ac hê forlÿst þone *n*, gyf âenig VOCALIS  
him cymð tô: *coaequo* ic emnette, *coarto* ic genyr- 10  
wige ET CETERA. þâs synd gehâtene PRAEPOSITIONES,  
forþan ðe hî bêoð âfre foresette ôðrum wordum, swâ  
hwær swâ hî bêoð gefêgede.

## INCIPIIT INTERIECTIO.

INTERIECTIO EST PARS ORATIONIS SIGNIFICANS MENTIS AFFECTVM 15  
VOCE INCONDITA, INTERIECTIO is ân dâel lêdensprâce  
getâcnjende þæs môdes gewilnunge mid unge-

<sup>1</sup> ôðru *U*, *f. J* || wordum *J* || todæl[e—<sup>2</sup> diser]tus *W* <sup>2</sup> ic *f. in*  
*d. z. T* || getincge *J*, getenge *T* || *dis: curro* (*interpunctiertes s rad.*)  
*O* <sup>3</sup> gynd- *T*, eond- *U* || [*discutio—dis*]iungo *W* || *discutio* *J* || to-  
sceade *JT* <sup>3. 4</sup> uniucige (ge *auf r. C*, -iu:c- *F*) *CD FhJR*, unieocie  
*T* <sup>4</sup> o. t. *in d. z. R* || oððe] † *T*, † ic *W* || *distra*[ho ic a]spende *W*  
|| *distroho h* <sup>5</sup> re *f. F* || (ge)cyrre *corr. U* || [*respicio—*<sup>6</sup> bæc] *W* ||  
besêo—280 <sup>13</sup> âfæstlâ *f. F* (*ein blatt*) || beseo *aus* geseo *U*, beo seo *J*  
<sup>6</sup> se *f. T* || o. f. *in d. z. R*, † forræde *T* || *separo*] seuero *T* <sup>6. 7</sup> [ic â.—  
orsorh] *W* <sup>7</sup> astirige *U* || *securus* orsorh *f. T* || orsorg *CD* || *amputa*  
*J* <sup>7</sup> ic—<sup>8</sup> ü. *f. T* <sup>7</sup> ic *aus* io? *C* || (of) *C* || (a)ceorfe *J* <sup>8</sup> *amplecto*[r  
—ihwær] *W* || stant *T* || gehwar *T* <sup>8. 9</sup> s. wê âr s. *f. T* <sup>9</sup> (we)  
*R* || forlÿsð *DJ*, -leosð *T* || [þene *n*—<sup>10</sup> him] *W* <sup>10</sup> cymð] cyð *J* ||  
emnytte *CDhJR*, emnutte *W*, emnitte *U*, enette *T* || [2. ic—<sup>11</sup> beoþ]  
*W* <sup>10. 11</sup> ic g. *in d. z. T* || geni(r)wige *corr. U* <sup>11</sup> þâs—<sup>13</sup> gefêgede  
*f. T* <sup>12</sup> [æfre—wordum] *W* || forsette *O*

<sup>14</sup> de interiectione (inc. *f.*) *DU*, *f. JW* <sup>15</sup> nteriectio *W* || signi-  
fi::|cans *O* || [mentis—<sup>16</sup> inc.] *W* <sup>16</sup> o *in* incondita *aus* a, t *aus* d  
*h* || interiectio—278 <sup>1</sup> stemne *gl. R* || interi(e)ctio *C* || leden:spræce *O*  
<sup>17</sup> itoc[niende—iwilnun]ge *W* <sup>17. 278</sup> ungesceapendre *J*

sceapenre-stemne. INTERIECTIO mæg bêon gecweden  
betwuxâlegednys on englisc, forþan ðe hê lîð be-  
twux wordum and geopenað þæs môdes styrunge mid  
behýddre stemne. ân þing hê hæfþ: SIGNIFICATIO, þæt is  
5 getâcnung, forðan ðe hê getâcnad hwîlon ðæs môdes  
blîsse, hwîlon sârnyssse, hwîlon wundrunge and gehwæt.  
*heu* getâcnad þæs môdes sârnyssse: *heu mihi, domine,*  
*quia peccaui nimis in uita mea* wâ is mê, drihten,  
forþan þe ic syngode swîðe on mînum lîfe.  
10 þes *heu* and *ei* getâcnjad wânunge. *hui* man cweþ on  
lêden and ealswâ on englisc: huig, hû færst ðû.  
*uae* getâcnad hwîlon wânunge, hwîlon ðeowracan, hwîlon  
wyrigunge. *uae mihi, quia tacui* wâ is mê, þæt ic  
sûwode. Crîst cwæð be Judan: *uae illi* wâ him. hê  
15 cwæð be þâm ungelêaffullum Judeiscum: *uae uobis* wâ  
êow. on wyrigunge: *uae tibi sit* wâ þê sî. eft hê  
getâcnad wâwan, swâswâ se wîtega EZECHIEL cwæð be  
þære bêc, þe him wæs gebrôht fram gode: *et scriptae*

<sup>1</sup> interi[ectio—<sup>2</sup> be]twux. *W* <sup>2</sup> betwux- *TU*, -alegednysse *T*,  
-nesse *J* || forþ[en þe—betwux] *W* || -þon *J* || lîð] bið *U* <sup>2. 3</sup> betwix *U*  
<sup>3</sup> sturu[nge—<sup>4</sup> behuddre] *W* <sup>4</sup> behydd(r)e *O*, behydre *h* || stæmne  
*J* || *absatz* *W* || [on—hæfþ] *W* || þinge *J* <sup>4. 5</sup> þ. is g. *gl. R* <sup>5</sup> for-  
[þen þe—hwulon] *W* || forþig he *U* || geta(c)nad *O* <sup>6</sup> and hwulon *W*  
|| sarnæsse *T* || [hw. w. a.] *W* || hwylo(N) *C*, w *aus e. a. D* || and  
hwæt *ursprüngl. U*, and gehwæt *am rande corr. U* <sup>7</sup> sor[nesse—<sup>8</sup>  
pec]caui *W* || h(e)u *C* || michi *JRT* <sup>8—9</sup> ü. *f. T* || drihten *hinter*  
<sup>9</sup> liue *W* <sup>9</sup> for[þen þe—swuþ]e *W* || swîðe *f. J* || e *in* life *beim*  
*einbinden unsichtbar geworden h* <sup>10</sup> ei] hui *W* || [itocniap—m]on  
*W* || hui] huhig *U* || cwæð *JU*, c̅w *h* <sup>11</sup> [huig—<sup>12</sup> ito]cneþ *W* ||  
huig] hui *J* || færstu *T* || fæ(r)st *ds. hd.?* *h*, fearst *J*, st *auf r. D*  
<sup>12</sup> 2. hwilan *U* <sup>12. 13</sup> þeou[r. hw. wariu]nge *W* <sup>12</sup> ðeow- *aus*  
ðeor- *O*, þeowrace *D*, þiwrace *C*, ðiwwrace (*erstes w auf r.*) *U* ||  
3. hwilan *O* <sup>13</sup> wyriunge (wi- *RU*) *CDhRU* || michi *J* <sup>13. 14</sup> ü. *f. T*  
|| wa (y)s *C* <sup>14</sup> su[wede—iudan] *W* || be] to *J* || wa h. *in d. z. T* <sup>15</sup> ðan  
*D* || vnile[aff.—uobi]s *W* || ungeleaffull(v)m *aus -am O*, -leafu- *CU*,  
-an *J*, *f. T* <sup>15. 16</sup> wâ êow *f. T* <sup>16</sup> êow] heom *J* || on w. *f. T* ||  
wyriunge (wi- *CU*) *CDhJRU* || wâ þê sî *f. CTU* || [þe—<sup>17</sup> wow]an  
*W* || hê—<sup>17</sup> wîtega *f. T* <sup>17</sup> be—<sup>18</sup> gode *f. T* || [þære—ibro]uht *W* ||  
broht *DU* || scri(p)tę *corr. vom rubr. T*

*erant in eo lamentationes et carmen et uae* and on ðære  
wæron âwritene hêofunga and lêoð and wâwa  
(ðâ hêofunga getâcnodon þâra manna wôp, ðe heora  
synna behrêowsjað and mid sôðre dâdbôte gebêtað. þæt  
lêoð getâcnode godes þêowena sang and ðæra manna, 5  
þe god herjað mid gâstlîcum lofsangum. se wâwa ge-  
tâcnað þone êcan wâwan, ðe ðâ habbað on hellewîte,  
þe nû god forsêoð and his beboda). þes *uae* sceal bêon  
âwriten mid þrîm stafum, and se sceorta *ue*, ðe is CON-  
IVNCTIO, hæfð twegen stafas: *quid est stultius quidue tur-* 10  
*pius?* hwæt is stuntlîcor oðþe hwæt fracedlîcor?

þes dâel INTERIECTIO hæfð wordes fremminge, þêah  
ðe hê fârlîce geclypod bêo, and hê hæfð swâ fela stemna,  
swâ hê hæfð getâcnunga, and hî ne magon ealle bêon  
on englisc âwende. *haha* and *hehe* getâcnjað hlechter 15  
on lêden and on englisc, forðan ðe hî bêoð hlichende  
geclypode. *uah* getâcnað gebÿsmrunge, and *racha* ge-  
tâcnað æbylignysse oððe yrre. *uah* and *racha* sind  
ebreisce INTERIECTIONES, and ælc þêod hæfð synderlîce  
INTERIECTIONES, ac hî ne magon nâht êaðe tô ôðrum 20

<sup>1</sup> era(n)t *R* || [in eo—et] *ve W* || in eo] *meo T* || *ü. ue noch uoe*  
*corr. U* || and—<sup>2</sup> beboda *f. T* || þære hoc *W* <sup>2</sup> [heofunga—<sup>3</sup> þ]eo  
*W* || wawan *J* <sup>3</sup> getacnedon *CDJU* || þara *CD* || [wop—<sup>4</sup> hereo]wsiap  
*W* <sup>5</sup> [leop—þeow]ene *W* <sup>6</sup> heri[aþ—lofsongum] *W* || herjað] lufiað  
*U* || wawan *J* <sup>7</sup> þonne *C* || ecean (*ece auf r. C*) *CU* || þe[ þeo—<sup>8</sup> þ]e  
*W* <sup>8</sup> *ü. ue noch uoe corr. U* || [scal—þreo] staues *W* <sup>9</sup> awritan  
*D* || þreom stauum *T* || *ue aus ue C*, *uae h* <sup>10</sup> ha[ueþ—st]ultius *W* ||  
stultus *J*, *ius auf r. U* || qui(d)ue *O*, -*uae h* <sup>11</sup> *ü. f. T* || stunt[lucor  
—fracedluco]r *W* || stundlicor *J* || *zweites* hwæt *f. CDU* || fracod- *U*  
<sup>12</sup> *kein absatz* || frem[minge—<sup>13</sup> færlîc]he *W* || fremminge *J*, -ngce  
*R*, fremunge *h* <sup>13</sup> geclyped *JT* || 2. hê] ne *U* || feola *T* || [st.—<sup>14</sup> itoc-  
nun]ga *W* <sup>14</sup> getâcnunga] gebicunga *U* || ne *f. J* <sup>15</sup> en[glisc—  
i]tocneþ *W* || and *f. U* <sup>16</sup> 1. on—<sup>17</sup> geclypode *f. T* || *zweites* on *aus*  
en *U* || [forþen þe—hleihend]e *W* || hlihhende *U* <sup>17</sup> *h in uah aus*  
*e. a. D* || gebysm:runge *h*, bysmrunge *JT*, bismrunge *U* || [and—<sup>18</sup>  
æbulines]se oþer *W* || and *f. R* <sup>18</sup> beoþ *W* <sup>19</sup> ebreisce *h*, ebreisc  
*U* || [int.—s]underliche *W* || and—<sup>20</sup> interiectiones *f. JU* || hæf *h* <sup>20</sup> ac  
hi ne magon *auf r. D* || h(i)g *C* || [nout—280 <sup>1</sup> ireor]de *W*

gereorde bêon âwende. *la* getâcnað yrsunge. *e* gebîcnað forsewennysse. *euge* gebîcnað blîsse and bîsmrunge. *o* getâcnað æbilignysse and sârnyssse and wundrunge and is ADVERBIVM VOCANDI: *o magister* êalâ ðû  
 5 lâreow, and hê is êac ân stæf. *a* and *e* sindon INTERIECTIONES and PRAEPOSITIONES and êac stafas. *pro* is PRAEPOSITIO and INTERIECTIO: *pro, si remeasset in urbem* êalâ, gif hê gecyrde in tô ðære byrig. hwîlon hî bêoð êac of ôðrum partum gefêgede. *pro dolor* wâlâ and  
 10 gehwylce ôðre, þe gebîcnjað þæs môdes styrunge ðurh clypunge. ealle hî sind INTERIECTIONES, ac heora swêg byð hwîlon gescyrt and hwîlon gelencged be ðæs môdes styrunge. âfæstlâ and hîlâhî and wellâwell and ðyllîce ôðre sindon englisce INTERIECTIONES.

15

## FINIVNT PARTES ANGLICE. DE NOMINIBVS NVMERORVM.

Ic wylle êac âwritan on englisc þâ naman, ðe getâcnjað getel and þâ ðe him of cumað. *unus* (I) ân gebyrað

<sup>1</sup> gehreorde *R* || *la*] ia *vielleicht* *CDR*, *za* *W* || [*e*—<sup>5</sup> <sup>6</sup> interiectiones] *W* || *über e zwei häkchen neben einander* *R* <sup>2</sup> forsewenisse *U* || blissa *J* <sup>2</sup> <sup>3</sup> bysrunge *T* <sup>3</sup> <sup>4</sup> wundrung *h* <sup>4</sup> and—<sup>5</sup> stæf *f.* *T* <sup>5</sup> *e*] *se* *O*, :*e* (*w rad.?*) *h* <sup>6</sup> 1. and *f.* *h* || *pro*] *p* *J* <sup>6</sup> <sup>7</sup> prepositio *aus* *pro-* *O* <sup>7</sup> <sup>8</sup> *ü.* *f.* *T* <sup>8</sup> *cyrde* *CDU* || (*in*) *R*, *f.* *h* || *hilon* *R* <sup>9</sup> êac *f.* *W* || *wâlawa* *T*, *walawo* *W* || and—<sup>11</sup> clypunge] et similia *T* || gebicnað *C*, -nað *aus* -niad *U* || ð(v)rh *J* <sup>11</sup> beoþ *W* <sup>12</sup> beoð *U* || and *f.* *T* || gelenged *CDhJTU* <sup>15</sup> styru(n)ge *C*, -ga *J* || auæstla *CJOTU*, :au- *h*, auætla (*s rad.*) *D*, æftla *W* || *mit* 1. and *fängt* *F* *wider an* || *hilai* *F*, *higlahig* *CDU* <sup>14</sup> beoþ *W*

<sup>15</sup> *f. p. a.] partes orationis finiunt v. neuerer hd. T, in dem nun nur noch* <sup>4</sup> <sup>3</sup>—<sup>6</sup> <sup>3</sup> *six folgt* || *partis* *h* || *anglice* *O* || *zwischen* <sup>15</sup> *u.* <sup>16</sup> *unter der überschrift* INCIPIVNT QVINQUE DECLINATIONES *lat. fragen über dieselben auf nicht ganz zwei seiten und dann eine seite leer* *D* <sup>16</sup> *f.* *JW* <sup>17</sup> *ic*] *c* *W* || *awriten* *J* <sup>18</sup> *getæl* *F* || *ða* *þæ* *h*, *þeo* *þeo* *W* || *of ham* *W* || *of* *f.* *O* || —282 <sup>7</sup> *die eingeklammerten ziffern über dem lateinischen zahlwort* *CDFh* *und bis* 281 <sup>6</sup> *U, hinter dem ganzen latein (über dem die übersetzung steht)* *R, f. JO W und von* 281 <sup>7</sup> *an* *U*

tô werlîcum hâde, *una* tô wîflîcum, *unum* tô NEVTRVM.  
*duo* (II) twegen gebyrjað tô MASCVLINVM and tô NEVTRVM,  
*duae* twâ tô FEMININVM. *tres* (III) ðrÿ gebyrjað tô MAS-  
 CVLINVM and FEMININVM, *tria* þrêo tô NEVTRVM. *quattuor*  
 (IIII) fêower gebyrjað tô eallum þâm þrîm cynnum <sup>5</sup>  
 and swâ forð ôð hundtêontig. *quinque* (V) *uiri* fîf ceor-  
 las. *sex* (VI) *litterae* six stafas. *septem* (VII) *uerba*  
 seofan word. *octo* (VIII) eahta tô âlcum cynne and  
 tô âlcum CASV and swâ forð. *nouem* (VIII) nigon.  
*decem* (X) tÿn. *undecim* (XI) endleofan. *duodecim* <sup>10</sup>  
 (XII) twelf. *tredecim* (XIII) þreottÿne. *quattuor-*  
*decim* (XIIII) fêowertÿne. *quindecim* (XV) fîftÿne.  
*sedecim* (XVI) syxtÿne. *decem et septem* (XVII) seofan-  
 tÿne. *decem et octo* (XVIII) eahtatÿne. *decem et nouem*  
 (XVIII) nigontÿne. *uiginti* (XX) twentig. *uiginti* <sup>15</sup>  
*unum* (XXI) ân and twentig and swâ forð. *triginta*  
 (XXX) þrittig. *quadraginta* (XL) fêowertig. *quin-*  
*quaginta* (L) fîftig. *sexaginta* (LX) syxtig. *septua-*  
*ginta* (LXX) hundseofontig. *octoginta* (LXXX) hund-  
 eahtatig. *nonaginta* (XC) hundnigontig. *centum* <sup>20</sup>  
 (C) hundtêontig. þâ ôðre heonon forð sindon MOBILIA.  
*ducenti* (CC) *uiri* twâ hund wera, *ducentae feminae*  
 twâ hund wîfa, *ducenta uerba* twâ hund worda and

<sup>1</sup> wyrlicum *J* <sup>2</sup> gebyr(i)að *C* <sup>3</sup> þreo *W* <sup>4</sup> and to *CUW* ||  
 feminum *J* || quattuor *W* <sup>5</sup> :gebyriað (*ein angefangenes g rad.*) *O*  
<sup>6</sup> hunteontig *D* || 2. i *in* uiri *auf r.* *J* || (fif) *O* <sup>6.7</sup> weres *W* <sup>7</sup> litere  
*W* || VII *f. h* <sup>8</sup> seofon *ausser hO* || ehta *O* || kynne *h* <sup>9</sup> elcum *U*  
 || case *CDJUW* || nonem *W* || IX *FR* || nigon *f. F* <sup>10</sup> endleofon *F*,  
 -lufan *CDR*, -lufon *U*, -lefen *J*, ændlyfan *h*, elleouene *W* <sup>11</sup> tweolue  
*W* || þreodtyne *C*, þreodtine *U* || quattuor- *W* <sup>12</sup> quindecim *am*  
*rande (ziffer u. ü. f.) 3. corr. h* <sup>13</sup> dcm *D* || seofon- *ausser hO* <sup>14</sup> 1. de-  
 cim *U* || eahtaty::ne (*ny rad.?*) *O*, eahte- *J* <sup>15</sup> XIX *D* <sup>16</sup> XI *R*,  
*f. D* <sup>17</sup> þritig (ð- *h*) *hR* <sup>18</sup> fiftig *f. CU* || syxtig *f. CU* <sup>19</sup> -seo::-  
 fontig *O*, -seofan- *h* <sup>21</sup> hunteontig *D* || beoþ *W* <sup>22</sup> CC *nach* uiri  
*R* || weras *W* || femine *sp. hd. aus -na F* <sup>23</sup> u *in* 1. hund *aus e. a. D*  
 || wiues *W* || ducenta *aus -te von ds. u. dann noch einmal v. sp. hd.*  
*F*, -ta: (*b. rad.?*) *O*, *aus -tia C* || two hundred word *W*

swâ forð tō ælcum cynne and tō ælcum case: *ducentorum*,  
*ducentarum*; *ducentis*; *ducentos*, *ducentas*, *ducenta*; ET CETERA.  
ealswâ *trecenti* (CCC), *-tae*, *-ta* þrêo hund. *quadrin-*  
*genti* (CCCC), *-tae*, *-ta* fêower hund. *quingenti* (D),  
5 *-tae*, *-ta* fîf hund. *sexcenti* (DC), *-tae*, *-ta* syx hund.  
*septingenti* (DCC), *-tae*, *-ta* seofon hund. *octingenti*  
(DCCC), *-tae*, *-ta* eahta hund. *noningenti* (DCCCC),  
*-tae*, *-ta* nigon hund ET PER SINCOPAM and þurh wa-  
nunge *nongenti* and *nongentae* and *nongenta*. *mille*  
10 þûsend is þrêora cynna. ân getitelod ī getâcnad̃ ân  
þûsend, and twegen ias getitelode, ī ī, getâcnjad̃ twâ  
þûsend and swâ forð tō ælcum getele.

Of ðisum bêoð̃ âcennede ORDINALIA NOMINA, þæt synd  
endebyrdlice naman. *primus* se forma, *prima*, *pri-*  
15 *mum* and swâ forð on ðrêo wîsan. *secundus* se ôðer.  
*tertius* se ðridða. *quartus* se fêorða. *quintus* se  
fîfta. *sextus* se sixta. *septimus* se seofoða. *octauus*  
se eahteoða. *nonus* se nigoda. *decimus* se têoda.  
*undecimus* se endleofta. *duodecimus* se twelfta. þâ  
20 ôðre wendað on âgþerne ende. *tertius decimus* se þreot-

~~~~~  
² ducen[tis—⁹ nongen]ta per sincopam 7 nonaginta. te. ta. Mille
W ³ trecenti: F || CCC usw. nach -ta R ⁴ CCCC f. F || tae ta f.
h || D f. C ⁵ sescenti CDFJO, x auf r. hR || DC f. h || 2. tae—⁶ ta
f. h ⁶ septi(n)genti O || tae ta f. J || octoginti h ⁷ DCCC f. F
|| noningenti zu nongenti hR, nongenti CDFU, dahinter 1 ingenti
F' ⁸ (te ta) 3. corr. h || sincopum CDFhU || a. þ. w. gl. R ⁹ beide
mal et J || vgl. zu ² ¹⁰ I] i J, m̄ CU, m̄ getacnað ân þusend and
ân getitelod I D || zweites ân] on O ¹¹ ias] I I W || getitolode J,
vor ias F || II II CU (das zweite II mit a. t. getilgt U), f. JW ¹² tō]
on F || getæle F ¹³ hier setzt H wider ein || kein absatz || þissum
J || bioþ H || accennede F, acænde H || þæt—¹⁴ naman gl. R || siond
H, beoþ W ¹⁴ ænde- H, -byrlice U ¹⁵ prio H ¹⁶ tercius W ||
þridde J || —283¹ ü. f. W || qu(i)ntus H ¹⁷ sexus J || sexta h || seofeþa
H ¹⁸ ehteoda O, eahteþa J, eahtopa D, eahtod̃(a) C, eahtope H
|| nigoda aus -ðe O, neogoda D, nicheda J || t(e)oda J ¹⁹ endlufta
ChRU, -lyfta D, -lefta J, ænd- H || f in twelfta auf r. O ²⁰ wæn-
dað H || ænde H || —283¹ terci- W ²⁰ 283¹ priotteoþa H, þret-
teoþa U, preoteoda J

têoða, *tertia decima* and *tertium decimum* and swâ forð
 tô ðrým cynnum. *quartus decimus* sê fêowertêoða.
quintus decimus se fîftêoða. *sextus decimus* se syx-
 têoða. *septimus decimus* se seofontêoða. *octauus*
decimus se eahtatêoða. *nonus decimus* se nigon- 5
 têoða. *uicesimus* se twenteogoda. *uicesimus primus*
 se ân and twenteogoda ET CETERA. genôh bið, þæt
 wê âwrîton þâ CARDINALES NVMEROS, þæt synd þâ hêafod-
 getel, tyn and twentig and swâ fram tyn tô tynum.
tricesimus se þrittigoda. *quadragesimus* se fêower- 10
 teogoda. *quingquagesimus* se fîfteogoda. *sexagesimus*
 se sixteogoda. *septuagesimus* se hundseofontigoda.
octogesimus se hundeahatigoda. *nonagesimus* se
 hundnigontigoda. *centesimus* se hundtêontigoda.
 and swâ forð; *ducentesimus* sê ðe byð on ðâm twâm 15

~~~~~  
<sup>1</sup> *tercia* *U* || 1. et *J* || *decicimum* (*das 2. ci getilgt*) *O* <sup>2</sup> þriom  
*H* || cynnum *aus* -ym *O* || r *in* *quartus* *auf* r. t *D* <sup>3</sup> qu(i)ntus *D* ||  
 —<sup>6</sup> ü. *f.* *W* || *sexus* *J* <sup>3. 4</sup> sixteopa *aus* -þe *H* <sup>4</sup> seofen- *H*, syfan-  
*h* <sup>5</sup> eahtateope *aus* -þa *H* <sup>6</sup> *das erste mal* uicessimus *FJ*, uigessi-  
 mus *H* || twentigoda (-þa *H*) *DHJ* || *das zweite mal* ui(ce)simus *C*,  
 uicessimus *FHO*, uigessimus *H* <sup>7</sup> þe on antwentiþe *W* || and *f.* *C* ||  
 twentteogoda *C*, twentegeda *h*, -tigoda *J*, -tigoda (-þ- *H*) *DH*, a *aus*  
 e *O* <sup>8</sup> awritan *H*, writon *F* || 1 *in* *cardinales* *aus* e. a. *D* || *numeros*  
*aus* *numerus* *R* || þ. s. þa *h. gl.* *R* || siond *H*, beop *W* || heofod- *D*  
<sup>9</sup> -getæl *F*, -getæle *H* || 1. teon *D* || 2. tion *H*, tene *W* || tionum *H*,  
 twenti *W* <sup>10</sup> *trice:simus* *OR*, *tricessimus* *FHJ* || —284 <sup>4</sup> ü. *f.* *W* ||  
 ðritogoda *h*, þritteogoda (-þa *H*) *FH*, þreotteogopa *J* || *quadra-*  
*gessimus* *J*, *quaragessimus* *F* <sup>10. 11</sup> feo. qu. se *ursprünglich aus-*  
*gelassen* (*aber das folgende* fifteoda (*so*) v. 3. *corr.* zu feowerteoda  
*geändert und* quinquagess[i]mus se fifteop[a] *zugefügt*) *h* || feower-  
 teoda *J* <sup>11</sup> *quinquagesimus* *aus* -gessimus *R*, -gessimus *FJ* || fiteo-  
 gada (*das erste f aus s*) *J* || se(x)a- *D*, sexa:gesimus (*g rad.?*) *O*,  
 -gessimus *FJ* <sup>12</sup> se s. sept. *f.* *O* || sixteogada *J*, -teoda *h* || -gessi-  
 mus *FJ* || -seofan- *H*, -teogoda (-þa) *CDFHhU*, -teogopa *J* <sup>13</sup> oct.  
*und ü. am rande* v. 3. *corr.* *h* || octogessi- *FhJ* || hund *f.* *J*, -teogopa  
*H*, -teogopa *J*, -eahtigoda *D* <sup>13. 14</sup> n. se *h. f.* *J* <sup>13</sup> *nonagessimus* *F*  
<sup>14</sup> -neogon- *D*, -teogoda (-þ- *H*) *DHhU*, -teogada *R*, -tegota *C*, -teoda  
*F* || centessimus *J*, cencessimus *F* || -teogoda (-þ- *CH*) *CDFHhRU*,  
 -teogopa *J* <sup>15</sup> and swâ forð *f.* *W* || sê *usw. in d. z.* *R* || ðe *f.* *H*

hundredum æftemyst, þonne hî man rîmð; *trecent-  
tesimus, quadringentesimus, quingentesimus, sexcentesimal,  
septingentesimus, octingentesimus, nongentesimus, millesimus*  
sê ðe bið æftemyst on ðûsendgetele.

- 5 Sum getel bið âfre menigfeald: *singuli homines* ân-  
lîpige men, *bini* getwynne oððe twâm and twâm,  
*terni* þrîm and þrîm, *quaterni* fêower and fêower.  
ealswâ *quini, seni, septeni, octoni, noueni, deni, undeni,*  
*duodeni, terni deni, quaterni deni, quindenî, seni deni,*  
10 *septeni deni, octoni deni, noueni deni, uiceni, uiceni singuli,*  
*uiceni bini, uiceni terni; SIMILITER CETERI; trigeni, quadra-*  
*geni, quinquageni, sexageni, septuageni, octogeni, nonageni,*  
*centeni, ducenteni, tricenteni, quadringenteni, quingenteni,*  
*sexcenteni, septingenteni, octingenteni, nongenteni, milleni*  
15 þûsendfealde oðþe ðûsendum and þûsendum.

Gyt ðâr is ôðer getel æfter ðisum: *singularis* ân-  
feald, *dualis* twýfeald, *ternarius numerus* ðrýfeald  
getel, *quaternarius* fêowerfeald, *quinarius* fîffeald,  
*senarius* syxfeald, *septenarius* seofonfeald, *octonarius*

~~~~~  
1 hundredon *U*, -rædum *D* || æftemest *HJ* || þ.—r. *f. W* || mon
J || rimað *CU* 1. 2 trecesimus *h*, n *auf r. von s H* 2 sesc- *DOR*,
sessc- *FJ*, sex:c- (*s rad.*) *h*, -centessimus *FhJOR* 3 septin:gen-
tessimus *O* || octi(n)gentesimus *corr.? U* || mi(l)lesimus *O*, -essimus
Fh 4 se *usw. in d. z. R* || æftemest *HJ* || -getæle *FH* 5 *kein ab-*
satz || getæl *FH* || biþ *auf r. H*, is *W* || mæni(g)- *H* || synguli *F* ||
5. 6 ænlepige *J* 6 mæn *H* || byni *FhO* || o. t. a. t. *in d. z. R* 7 and
auch vor dem ersten þrim *O* || *beide mal* þriom *H*, *beide mal* þreo
W || fowre and fowre *W* 8 ontoni *F* 9 quater deni *CDHU* || s. d. |
sedeni *FW* 10. 11 uinceni *und das letzte mal* ueceni *O* 10 *das zweite*
uiceni *f. FW* 11 cetera *W*, *dahinter* gelice þam oðrum *J* 11. 12
quarageni *F* 13 centene *O* || quadrigenteni *H* 14 sex:cen- *h*, sescen-
DJR, sesscen- *FOW* || oct::ingenteni *U* || nonginteni *J*, *f. CU* || *zweites*
i von milleni *auf r. O* 15 þusynd- *U*, -fealda *H*, -fold *W* || o. d.
a. þ. *in d. z. R* || þusund and þusund *W* 16 *kein absatz* || ðer is
D || getell *R*, getæl *FH* || þissum *J* 17 ternarias *O* 18 getæl *FH* ||
rius *in quat- auf r. H* || quin.—285 1 nou. ü. *f. W* || *quinarius*—19 seofon-
feald *f. J* 19 septinarius *H*, septe *auf r. F* || seofan- *H* || ontonarius
(*an dem ersten n rad.*) *F*, octogenarius *H*

eahtafeald, *nouenarius* nigonfeald, *denarius* tyn-
feald (*denarius* is êac se dinor, þe âwehð *DECEM NVMMOS*,
þæt sind tyn penegas), *uicenarius* twentigfeald
getel, *tricenarius* þritigfeald, *quadragenarius* fêower-
tigfeald, *quinquagenarius* fiftigfeald, *sexagenarius* 5
syxtigfeald getel oðþe syxtig geâra eald man,
septuagenarius, *octogenarius*, *nonagenarius*, *centenarius*,
ducentenarius, *tricentenarius*, *quadringentenarius*, *quingen-*
tenarius, *sexcentenarius*, *septingentenarius*, *octingentenarius*,
nongentenarius, *millenarius* þûsendfeald getel oððe 10
sê ðe leofað þûsend geâra, swâswâ dyde *MATVSALAM*
bûton ân and þrittig geâra.

ADVERBIA cumað êac of âlcum getele: *semel legi*
âne ic rædde, *bis legi* tuwa ic rædde, *ter þriwa*,
quater fêower sîðon. þâ ôðre geendjað ealle on 15
langne es: *quinquies* fîf sîðon, *sexies* syx sîþon, *septies*
seofon sîðon, *octies* eahta sîðon, *nouies* nigon sî-

¹ nigonfea(l)d *aus* -feand *H* || tyn-] syn- *moderne hd. auf unles-*
barer stelle C ² is *usw. in d. z. R* || i *in* is *aus e. a. D* || awehð
aus awað *O*, awegð *J*, aweçþ *H*, weihþ *W* || *decem :: O* ³ þ. s.
t. p. *gl. R, f. W* || siond *H* || uicenerius is *H* || twyntig- *D*, -feal(d)
J ⁴ getell *R*, getæl *FH* || þrittifold *W*, þrittig- (ð- *J*) *CDFHJU*
^{4. 5} f. *f. W* ⁵ fiftifeald *H, f. W* ⁶ syxtigf.—man] fiftifold itel † fifti
gere old mon *W* || getell *R*, getæl *FH* || o. s. g. e. m. *in d. z. R* ||
oðþe oððe *H* ⁷ cente::narius *F* ⁸ duc. tric. *f. F* || ducententenarius
(*das 1. ten vom rubr. getilgt*) *J*, decentenarius *H* || tricencenarius *H*
^{8. 9} quingentenarius *auf r. F, f. D* ⁹ x *in* sexc. *auf r. s O*, sex:c- *h*,
sesc- *R*, sessc- *DJ*, sesscente *auf r. F*, sess(c)e- *W* || septingen-
(ten)arius *O* ¹⁰ nongenarius *W* || mellenarius *J* || getæl *FH* || oððe
usw. in d. z. R ¹¹ se—þusend *auf r. D* || þe þet *W* || liofað (iof
auf r. C) *CH* || *nur ein swa J* || *letztes a in matusalam auf r. R*,
matulam *W* ¹² butan *FJ* || þritig *R*, þritti *FH*, XXX *h* ¹³ *kein*
absatz || getæle *FH* || s. l.] semellej *h* || i *in* legi *aus e O* ¹⁴ 1. ræ(d)de
3. *corr. h*, ræde *CU* || bis *doppelt W* || t. ic r. *f. W* || twuwa *H* ||
ræde *U*, r *aus w H* || þreowa *D*, legi *W* ¹⁵ sîðan (-þ- *H*) *Hh* || þâ
—¹⁷ seofon sîðon *f. CU* || geændiaþ *H*, endeþ *W* ¹⁶ longne *h*, lagne
H || n *in* quinquies *aus m O* || sexies—¹⁷ seofon sîðon *f. H* || sex:ies
D, sexsies *F* || septies—286 ¹ decies *ü. f. W* ¹⁷ 1. sifon *D* || octiges *J* ||
ehta sîðan *O* || nouies *O*, nouiges *H*

ðon, *decies* tȳn sīðon, *uicies* twentigon sīðon, *tricies*
 þrîtigon sīðon, *quadrages* fêowertigon sīðon,
quingages fiftigon sīðon, *sexages* syxtigon sīðon,
septuages hundseofontigon sīþon, *octuages* hund-
 5 eahtatigon sīðon, *nonages* hundnigontigon sīðon,
centies mentitur uersipellis hund sīðon lȳhð se lêas
 brêdenda, *ducenties* twâ hund sīðon, *tricenties* þrêo
 hund sīþon, *quadringenties* fêower hund sīðon,
quingenties fîf hund sīðon, *sexcenties* syx hund sī-
 10 ðon, *septingenties* seofon hund sīðon, *octingenties*
 eahta hund sīðon, *nongenties* nigon hund sīðon,
milies ðûsend sīðon. þâm ungeendodum getelum man
 set *n* betwux: *quotiens legisti?* hû oft ræddeð ðû?
 eft *quotiens uolui!* lâ, hû oft ic wolde! *totiens* swâ
 15 oft, *multotiens* forwel oft, *aliquotiens* on sumne sêl.

Gyt synd manega getel on mislîcum getâcnungum:
simplum be ânfealdum ic forgyldde, *duplum* be twȳ-
 fealdum, *triplum* be þrîmfealdum, *quadruplum* be

¹ twyntigon *mit ausnahme des ersten t auf r.* *D* ² þrittigon
CFHJU, þryttigon *D*, þritti *W* || qua.—³ non. *ü. f. W* || quadraies
H ² ³ (f. s. qu.) *O* ² f-an sīþan *H* ³ quinquaiies *H*, quinquies
O || f-an sīþan *H* || s. sīþan *H* ⁴ h-an *H* || sīþan *H*, syþan *F* || octo-
 agies *J* ⁵ nonages *aus* nan- *O*, *davor* ealswa *H* || *ü. f. H* || sīðan
h ⁶ hundseouenti sīþe *W* || li *in* lihð *auf r. D*, hlihð *h* || se} sio *H*
 || lêas *f. J* ⁷ brendenda *h* || duc.—¹¹ nongenties *ü. f. W* || ducentius
U || twâ *auf r. D* || trecenties *R*, tricentiis *aus* -tius? *U*, -cies *W* ||
 þrio *H*, þry *D* ⁸ quadri(n)genties *D* || IIII *F*, feor *h* || sīþon *aus* -þan *H*
⁹ quingenti:es (g *rad. u.* ngen *auf r.*) *O* || sīþan *H* || x *in* sexc- *auf*
r. R, sex:c- (s *rad.*) *h*, sesc- *O*, sessc- *FW*, -ti(e)s *C* ¹⁰ sept. s.
 h. s. v. 3. *corr. am r.* (es *und* ðon *abgeschnitten*) *h* || septingentes
 (letztes e *aus* i) *J* || seofan *H*, syfan *h* || sīþan *H* ¹¹ ehta *O* ¹² millies
O || sīðo(n) *R*, -an *H* || ungeendedum *CDU*, ungeændedum *H* || ge-
 tælum *FH*, *aus* getele? *h* ¹³ n] .II. *F*, a *J* || betwyx *CHJ*, -twix *U*
 || quotiens—¹⁴ eft *f. J* || rædest *h* ¹⁵ on sum tide *W* || on *aus* of *H*
 || n *in* sumne *aus* s *H* ¹⁶ kein *absatz* || siond *H*, beoþ *W* || getæl
F, getæle *H* || mistli[che—simp]lum *W* || mistlicum *H* ¹⁷ symplum
U || be anf. ic f. *in d. z. R* ¹⁷ ¹⁸ two[folde—287 ¹ hundfol]de *W*
¹⁸ tripum *D* || þriom- *H* || quadrup(l)um *C*

fêowerfealdum, *centuplum* be hundfealdum. *simplex* ânfeald, *duplex* twyfeald, *triplex* þryfeald, *multiplex* menigfeald and word of ðisum: *duplico* ic twyfyld, *triplico* ic ðryfyld, *multiplico* ic menigfyld.

5

Man cwedð êac *undeuginti* ân læs twentig, *duodeuginti* twâm læs twentig, *duodetriginta* twâm læs þrittig ET CETERA.

Vniformis ânes hiwes, *biformis* twyhiwede, *triformis* ðryhiwede ET CETERA.

10

Anniculus ânes geâres cild odðe lamb. *annuus* geârlîc, *annua festiuitas* geârlîc frêolsdæg, *annuum tempus* geârlîc tîd. *biennis* twywintre, *triennis* þrywintre, *quadriennis* fêowerwintre, *quinquennis* fîfwintre. *biennium* for twâm geârum odðe twegra 15 geâra fyrst, *triennium* þrêora geâra fyrst, *quadriennium* fêower geâra fæc, *quinquennium* fîf geâra fæc ET CETERA. eft *bimus* twywintre, *trimus* þrywintre, *quadrimus* fêowerwintre.

Bipes twyfête, *tripes* þryfête, *quadrupes* fyþer- 20 fête, *decempes* (lôc, hwæt hæbbe tyn fêt).

~~~~~  
<sup>1</sup> cen von centuplum z. t. weg H <sup>2</sup> tryplex O <sup>3</sup> mæni(g)- H || and of þissen is word W || word] wordum U || du:plico R, duplico DHW <sup>4</sup> twy auf rad. mænig J || þryfealde H <sup>5</sup> kein absatz || cwid U, cwyð (y auf r.) C, cwyþ H, cŵ J, cwæð (-þ h) Fh || un-(un)deuginti 3. corr.? h, unum de uiginti W || ân] un h || twen von twentig auf r. O <sup>6</sup> 7 duo(de)uigintig O <sup>7</sup> -trigintig J <sup>8</sup> þritig ChR || et cetera f. HW <sup>9</sup> kein absatz || uniformis—<sup>10</sup> cetera f. U <sup>10</sup> tr. ðr. f. C || þreo- F || et cetera f. H <sup>11</sup> kein absatz || aniculus O || o. l. in d. z. R <sup>12</sup> festifitas O || annu(u)m C <sup>13</sup> 14 ðrywintra J, -tre|tre F <sup>14</sup> quadrigennnis DH, -inennnis J, -i(ni)ennnis O, -ingen-nis CU <sup>15</sup> 16 o. t. g. f. in d. z. R <sup>16</sup> 1. fyrst] færst J, fæc F || þrêora] feower (unter jedem e ein punct) J <sup>16</sup> 17 quadrigennium R, -i(ni)ennium O, -inennium FJ <sup>17</sup> fêo. g. f. f. W || feowe(r) C || fec J, fyrst O || fîf].V. F <sup>18</sup> first W || et c. f. W || binus FJ <sup>18</sup> 19 þrywintre J <sup>19</sup> a himatu fram twiwintre fæce hinter f. H <sup>20</sup> kein absatz || twyfeate J || ðryfeate J, þrifotede W || feðer- R, feþer- J, feower- U, f. W <sup>21</sup> loc usw. in d. z. R || loca HW || fæt JW

*Biduum* twegra daga fæc, *triduum* prêora daga fæc, *quatruidum* fêower daga fæc. *biduanum* ieiunium twegra daga fæsten, *triduanum* prêora. *binocitium* twegra nihta fæc, *trinocitium* drêora nihta fæc,  
 5 *quadrinocitium* fêower nihta fæc.

Eft *bipatens* twÿhlydede, *tripatens* drÿhlidede. *bilinguis* twÿspræce odðe sê ðe hæfd twâ tungan, *trilinguis* sê ðe hæfd prêo.

Eft *biuium* twegra wega gelætu, *triuium* prêora.  
 10 *bifidus* twÿstrengce odðe twÿgærede, *trifidus* prÿ-,  
*quadrifidus* fêower-. *bisulcus* twÿsnæcce odðe twÿfyrede, *trisulcus*: *trisulcam linguam habet serpens* prÿsnece tungan hæfd sêo næddre. *geminus* getwysa, *tergeminus* þær ðær bêoð prêo tōgædere. *unimanus*  
 15 ânhynde. *unicus* âncenned. *unitas* ânnyss. *unius* eal folc. ealswâ *cunctus exercitus* eall

~~~~~  
 1 kein absatz || triduum—2 2. fæc f. JW || pr.—3 quatr. f. CU || priora H 2 quadrum F || um von ieiunium auf r. H 3 priora H 4 tr.—fæc f. J || dr.—5 nihta ü. der zeile mit verweisung hinter trinocitium, doch stand dr. n. f. schon in der zeile, daher über der zeile getilgt, so dass die verweisung nun unrichtig ist O || priora H || nihta fæc f. DHW 5 quadrinnoctium (aber das 2. n getilgt) O || erstes e in feower aus o O, feow(er) C || fæc f. HhJOW 6 kein absatz || [tr]ipatens pry[h]lydede am rande 3. corr. h 7 li:linguis (g rad.) O || odðe—tungan in d. z. R, † twotungode W || ðe f. J 8 se þe h. þ. gl. R || prio H 9 kein absatz || eft f. J || biuium D, aus bifium O, bifium H || tweira weia ilæteta W || gelæta J, lætu H || priora H 10 biuidus O, gyfidus F || twistrænge H, -strengce hR || o. twygære(de) in d. z. R || twyferclede J || triuidus O || preo R, prio H, .III. CDFhUW 11 quatrifidus O || r in feower aus w J, .III. CDFhUW || ::: bisulcus W || twi- HU, -snæ:ce (c rad.?) F, -snæce HhU, -snæce: C, twynecce J 11. 12 o. t. in d. z. R || -ferede DF, -fy::rede (þe r.) H, -fyþerede C, twifederede U 12 trisulcus f. FH, dah. pry J, darü. pryfyrede R || -lcum F || preo- DU, prio- H 13 -snæce FU, -snæce: C, -snæcce DJ || sio H || nædre Fh || gem. doppelt CU (das 2. mit a. t. getilgt U) 14 biop H || prio H || togadere F 15 aus -hyrde O, -hende DH, -hande U, onhondode W || a(n)c- O, -cænned H, -cynned JR 15. 16 -(v)ersus aus -fersus O 16 p.—eals.] 7 W || cuntus W, 1. u aus n? O, n u. us z. t. u. t gz. weg H

se here oððe fyrd, *procinctus* fyrding. *unio* (*unis*)
oððe *uno* (*unas*) ic geânlæce. *biugus* on twâ geiht,
triugus on ðrêo geiht, *quadriugus* on fêower. *trian-*
gulus þrÿhyrned, *quadrangulus* fyþerscÿte, *quin-*
quangulus fîfecgede, *sexangulus* sixecgede. þâs synd 5
MOBILIA: *triangula*, *triangulum*, and fela ðâr beforan.

TRIGINTA DIVISIONES GRAMMATICAE ARTIS.

GRAMMA on grêcisc is LITTERA on lêden and on englisc
stæf, and GRAMMATICA is stæfcræft. se cræft geopenað 10
and gehylt lêdenspræce, and nân man næfd lêdenbôca
andgit befullon, bûton hê þone cræft cunne. se cræft
is ealra bôclîcra cræfta ordfruma and grundweall. GRAMMA-
TICVS is, sê ðe can ðone cræft grammatican befullan.
and se cræft hæfd þritig tôdâl. 15

(I) þæt forme tôdâl is vox stemn, (II) þæt ôðer

¹ *procinctus* O || fyrdung J, furþung W ² oððe] † J || ic gean-
læce ü. *unio* R, ic anlæce O || twâ] twi H || geiht (h *rad.*) h, gehiht.
J, geiht C, geyhte U, ieiht W, yht H ³ *triugus* aus *triugus* O
|| þrio H || ieiht W, yht H, f. J || *quadri(iu)gus* H, *quadriugus* C ||
hinter feower noch geiht R, yht H ⁴ *preo-* D, *þrio-* H || feþer- H;
-scete R ⁵ six ecged O || siond H, beoþ W ⁶ [mob.—¹⁰ stef]creft
W || *mobilia* aus -lio O || *triangula*] *triangulus* *triangula* (us *auf*
rasur und dahinter am rande *triangula* v. ds. *hd.* C) CU || fela aus
feala H; feala F || þara D

^{7. 8} *überschrift f. (aber eine zeile leer)* J ⁷ *gramatice* C ⁸ *aris* F
⁹ *lyttera:* C || læden H || ænglis H ¹⁰ and :: C || *gaminatica* O, *gra-*
matica J ¹¹ 1. and *nachträglich* C || halt W || læden- H ^{11. 12} leden[h.
and]git W ¹¹ ledenhoc H ¹² -fullan CHU || 2. cræf(t) a. *hd.*? h
¹³ [crefta ord]frumæ W || grundwæl J, -weall: D ^{13. 14} g(r)amma-
ticus O ¹⁴ *grammatica*[n beful]lan W || *grammaticam* RU || befullon
J ¹⁵ þrittig CDFHJU, þritti W || a in todal *auf* r. O ¹⁶ *kein*
absatz || —296 ⁸ *die ziffern stehen im text* H, *am rande (doch s.*
zu 291 ¹) *FhR* und von XX an (*doch z. t. weggeschnitten*) C, *fehlen*
DJOUW u. bis XVIII C (*doch s. anm. 291* ¹) ^{16. 290} ¹ I II III f. H
¹⁶ *forme* aus -ma H || *uox* aus *nox* O || stæmn HR ^{16. 290} ¹ oþ[er l.] W

LITTERA stæf, (III) þæt þridde is SILLABA stæfgefêg.
 be þisum ðrîm tôdâlum wê âwriton on forewerdre þyssere
 bêc. æfter ðisum wê tellað OCTO PARTES ORATIONIS, þæt
 synd þâ eahta dâlas lêdenspræce, be ðâm þe þêos
 5 bôc is geset, ac wê secgað hêr, þæt fêower ðâra dâla
 synd DECLINABILIA, þæt is declinigendlîce. þâ ðrý
 man gebîgd on casum: NOMEN and PRONOMEN and PARTI-
 CIPIVM. VERBVM bið gebîged IN MODIS, þæt is on geme-
 tum oððe on ðære spræce wîson. þâ ôðre fêower:
 10 ADVERBIVM, CONIVNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO, sindon
 INDECLINABILIA, þæt is undeclinigendlîce. hêr synd
 nû geteald endlufan tôdâl.

(XII) Sume tôdâl sindon PEDES, þæt synd fêt, and
 þâra fôta is fela: mid ðâm setton POETAE, þæt sind ge-
 15 lârede sceopas, heora lêoðcræft on bôcum.

(XIII) Sum tôdâl is ACCENTVS, þæt is swêg, on
 hwilcum stæfgefêge ælc word swêgan sceal.

¹ III *f.* *F* || ðride *h*, ðridða *J* || is *f.* (*wegradiert?*) *J* || syllaba
CDU || -gefæg *O*, -gefège (*letztes e nachgetragen C*) *CU*, stæffeg
F, steffeh *W* ² þisum *U* || þriom *H* || aw[riton] *W* || fore-
 weardre *HJ*, -wyrdre *D* || þisse *H* ³ ðisum *J* || [oratio]nis *W*, zu
 -nes *O*: -nes *J* ⁴ siond *H*, beoþ *W* || þâ *f.* *W* || ðâm] ham *W* || þe
f. *OW* || þios *H* ⁵ a[c we] *W* || (ac) *O* || þara *H* || dæla *doppelt*
 (*das erste mal getilgt*) *U* ⁶ siond *H*, þe synd *U*, beoþ *W* || þ. is d.
f. *W* || ðreo *D* ⁷ men gebygd *J* || *ursprünglich* gebygd (*dann i ü.*
ungetilgtem y) *O*, [ibeil]geþ *W* || *beide mal et J* ^{7. 8} particium *W*
⁸ heoð *U*, is *W* || þ. is on g. *gl.* *R* || [on ime]tum *W* ⁹ oð. -w. in
d. z. *R* || oþer *W* || wisan *H*, wison *aus* sison *U*, sison *C* || oþer
 foure *W* || feawær *urspr.* (*aber a zu o und es scheint auch an æ*
radiert worden zu sein) *O*; *f.* *J* ¹⁰ [preposi]tio *W* || interiectio *RW*,
 (interiectio) *D*, *f.* *CFHhJOU* || siondon *H*, beoþ *W* ¹¹ þ. is u. *gl.*
R, *f.* *W* || -lic *O* || synd:: *C*, siond *H*, beoþ *W* ¹² nû *auf r.* *C* || ge-
 teald: (*e rad.*) *R* || æendlifan *H*, -leofan *F*, -lyfan *J*, -lufon *CDU*,
 elleouene *W* ¹³ *kein absatz* || XI *F* || (sume dal) *O* || [sum]me *W* ||
 siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. *f.* *gl.* *R* || siond *H*, beoþ *W* ¹⁴ þara *Hh*,
 þære *FJ* || feala *FJ* || ðâm] ham *W* || settan *J* || [poete] *W* ^{14. 15}
 þæt s. g. sc. *in d. z.* *R* ¹⁴ siond *H*, beoþ *W* ¹⁵ scopas *H*, -as
aus -es U || leoðcræt *F* ¹⁶ *kein absatz* || accent[us þet] *W* || þ. is s.
gl. *R* ¹⁷ sceall *R*

(XIIII) Sume sind POSITVRAE, þâ sind on ôðre wîson gehâtene DISTINCTIONES, þæt sind tôðâl, hû man tôðâld þâ fers on rædinge. se forma prica on þâm ferse is gehâten MEDIA DISTINCTIO, þæt is on middan tôðâl. se ôðer hâtte SVBDISTINCTIO, þæt is undertôðâl. se þridða 5 hâtte DISTINCTIO odðe PERIODOS, sê belýcd þæt fers. DISTINCTIO is tôðâl, and PERIODOS is clýsing odðe geen- dung þæs ferses.

(XV) Sum ðæra ðæla is gehâten NOTA, þæt is mear- cung. þæra mearcunga sind manega and mislîce ge- 10 sceapene ægðer gê on sangbôcum gê on lêodcræfte gê on gehwylcum gesceåde. scêawige, sê ðe wylle.

(XVI) Sum is gecweden ORTOGRAPHIA on grêcisc, þæt is on lêden RECTA SCRIPTVRA and on englisc riht gewrit. ic cweðe nû gewislîcor. sê þe wrît *ad*, gif hê 15 byð PRAEPOSITIO, þonne sceal hê settan *d* æfter þâm *a*, and, gif hit bið *at* CONIUNCTIO, wrîte hê *t* tô ðâm *a*. eft *apud* PRAEPOSITIO sceal habban *d* on æfteweardan, and

¹ *kein absatz* || XIIII *im texte auch hO* || synt *C*, sionð *H*, beoþ *W* || po[situ]re *W* || ðâ *nachträglich D*, þæt (*abgekürzt*) *J* || sionð *H*, beoþ *W* || odre] ðære *J* || wisan *HJ* ² þ. s. t. *gl. R* || sionð *H*, beoþ *W* || [todælp] *W* ³ þ(a) *R* || *f in fers auf r. C*, uers *DhW* || rædinge *HhJR* || pricca *W* || *f in ferse auf r. U*, uerse *CDFHhW* ⁴ di- [stinctio] *W* || þ. is on m. t. *gl. R* || se—⁵ undertôðâl *f. CU* ⁶ þ. is u. *gl. R* || -todo[l þe] *W* ⁶ hattæ (*unter æ punct*) *O* || oþer *W* || peridos *O*, periodas *CDFHhUW* || *y in belycd auf r. U* || færs *h*, fyrs *D* ⁷ is t. *in d. z. R* || tod[ol 7 peri]odas *W* || peridos *O*, perio- das *CDFHhU*, [peri]odas *W* || is cl. *usw. in d. z. R* || clysinge *J*, clusung *W* || oþer *W* ^{7. 8} geændung *H*, endung *J* ⁸ fyrses *D* ⁹ *kein absatz* || [nota] *W* || þ. is m. *in d. z. R* ^{9. 10} mærcung *J* ¹⁰ ðara *CD*, þara *H* || meacunga *O*, mærc- *J* || sionð *H*, beoþ *W* || mistlice *H* ^{10. 11} gescapena *H*, isceap[ene] *W* ¹¹ -cræfte *aus* -wisian *O* ¹² hwilcum *J* || gescade *H*, sceade *W* || sceaw[ie þe] þe *W* ¹³ *kein absatz* || XVI *f. F* || gecwyden *D* || ortogra:phia *J* ¹⁴ þ. is on l. *in d. z. R* || læden *H* || [scrip]tura *W* || and—¹⁵ gewrit *in d. z. R* || ænglisc *H* ¹⁵ nu þe *J* || wrît *ad*] writað *J* || (he) *C*, *f. FHh*, hit *W* ¹⁶ [biþ] *W*, beoð *U* || sceall *R* || (he) *C* || þā *DF*, þan *hJOR* ¹⁷ beoð *U* || w[rite] *W* ¹⁸ *apud aus* aput *C* || prepositio *aus* prop- *C*; prop- (*aus* propis- *O*) *FO* || sceall *R* || -werdan *R*

caput hêafod sceal habban *t.* *haud* ADVERBIVM, þæt is on englisc nâtes hwôn, sceal habban *h* on forewerdan and *d* on æfteweardan, and *aut* CONIVNCTIO nimð *t* on æfteweardan and nânne *h* ætforan. *fedus* fûllíc næfd
 5 nânne *o*, and *foedus* wedd nimð *o* ætforan þâm *e* and ealswâ *pocna* wîte and *foenum* gærs and *moenia* wealas. *pene* forneân ADVERBIVM næfd nânne *o*. *hora* tîd hæfd *h*, and *ora* læppa odðe ende næfd nânne. ealswâ *honor* wurðmynt nimð *h*, and *onus* byrðen gebyrað
 10 bûtan *h*. *quid* hwæt hæfd *d*, and of ðâm worde *queo* ic mæg (*quis* ðû miht) *quit* hê mæg scel geendjan on *t*. *sed* CONIVNCTIO geendað on *d*, and word geendjað on *t*: *cum esset* ðâ þâ hê wæs, *cum amasset* ðâ ðâ hê lufode ET CETERA.

15 (XVII) Sum ðâra dæla hâtte ANALOGIA on grêcisc, þæt is on lêden SIMILIVM RERVUM COMPARATIO and on englisc geliccra ðinga wiðmetenys. gif ðû nâst sumne lêdennaman, hwilces cynnes hê sý on ðâm cræfte, þonne scêawa þû be sumum ôðrum, ðe him gelíc sý, and þû

¹ capud JO || [hea]fod W || sceall R || þæt usw. in der zeile R
² ænglisc H || sceall hR || ha[bben] W || on f.] biforan W || -weardan CDFHhJU ³ on æ.] bæften W || -werdan R || t auf r. U ⁴ nenn[e h æt]foran W || nænne ausser O || (ætforan—⁵ 1. o) 3. corr. h || onforan H || næfd f. HO ⁵ þe[n e and] W ⁶ (ealswa) O || fenum C ⁷ forn(e)an O || aduerbi[um naueþ] W ⁸ læppe D || odðe e. in d. z. R || ænde H || neenne R, dahinter h HR und corr. U (næenne h am rande widerholt corr. U) || [also—¹² on] d W ⁹ ho von honor auf r. C || wvrð- aus wyrð- O, wyrð- ChRU; -mynd C, -mind U, -ment D || byrðen] byr[ðær] J || gebir(i)að v. ds. hd.? U ¹⁰ buton HR || h f. FJ ¹¹ qui(t) t ü. r. O || meg R || sceal ausser O || geændian H, davon endia auf r. h ¹² t] t: (e rad.?) O, te J || sed] seo aus sed O, seo J, se H || geændap H, -diað CDJU || geændiað H, endeþ W ¹³ t] set H || wæss R || 2. hê f. F ¹⁴ lufade H, [lufede] W ¹⁵ kein absatz || þara H || is gehaten (aten z. t. weg) H || anologia CDFhOR, anoloia J || þæt usw. in d. z. R ¹⁶ læden H || simili[um rerum] W || comparatiuo J || and—¹⁷ ðinga f. H ¹⁷ gelicra h || (wiðm.—¹⁸ -naman) R || -lennys C, -lennys FR, -tynnyss h, -tynnes D, -tennesse JW ^{17. 18} su[me lede]n. W ¹⁷ sume alle, auf r. F ¹⁸ læden- H || cynnes am rande D || beo W ¹⁹ sceawe J, loke W || [sume op]re W || iliche beo W

wâst þonne, gyf ðû smêast þonne, hwylces cynnes hê sý. *funis* râp, þonne bið *panis* hlâf him gelîc on declinunge, and hî begen synd MASCVLINI GENERIS and swâ gehwylce ôðre.

(XVIII) Sum þâra hâtte ETHIMOLOGIA, þæt is namena 5 ordfruma and gesceâd, hwî hî swâ gehâtene sind. *rex* cyning is gecweden A REGENDO, þæt is fram recen- dôme, forðan ðe se cyning sceal mid micelum wîsdôme his lêode wissjan and bewerjan mid cræfte. *homo* mann is gecweden fram HOMO, þæt is fram moldan, forþan 10 ðe sêo eorðe wæs þæs mannes antimber; and swâ gehwylce ôðre.

(XVIII) Sum ðâra is GLOSSA, þæt is glêsing, þonne man glêsd þâ earfodan word mid êðran lêdene. *faustus* is on ôðrum lêdene *beatus*, ðæt is êadig. *fatuus* 15 is on ôðrum lêdene *stultus*, þæt is stunt; and swâ gehwylce ôðre.

(XX) Sum ðâra is DIFFERENTIA, þæt is tôdâl betwux twâm þingum. ic cwepe nû *rex* cyning,

¹ a *in* wast *aus* æ *R* || þenchest *W* || [kunnes] *W*, *f. J* || (he) *C*, *f. DFHhJW* ² beo *W* || funi:s *R* || is *W* || iliche *W* ³ [beizen] *W* || siond *H*, beoþ *W* || swâ *f. W* ⁴ hwylce *H* ⁵ *kein absatz* || þara *H* || ethimologia *CD* || þæt *usw. in d. z. R* || [þæt is n]omene *W* || namana *C*, naman *U* ⁶ gescad *DH* || synd *vor swa J*, sy *auf r. D*, beoþ *W* ⁷ kyni(n)g *R*, -nc *H* || iho[ten a r]egendo *W* ^{7. 8} þ. is *f. r. in d. z. R* || reccen- *R*, re(c)cen- *H*, o *aus e. a. D* ⁸ forðan ðe—wîsdôme *f. F* || -þam *H* || cynineg *R*, -nc *H*, cyng *D* || sceall *R* || micclum *DJR*U, miclum *h*, myccelum *C*, myclum *H*, mu[chele] *W* ¹⁰ [icweþ]en *W* || fram] ab *CDU*, *f. H* || hvmō *aus homo O* || þæt *usw. in d. z. R* ^{10. 11} forþen þe eorþe *W* ¹⁰ -þam *U* ¹¹ sio *H*, se *J*, *f. F* || þes *J* || mon[nes an]timber *W* ^{11. 12} gehw.] gelice *J* ¹³ *kein absatz* || XIX *H* || þara *H* || glo:sa (s *r.*) *O*, glosa *FH*, dah. gehaten *H* || þ. is gl. *gl. R* || glesineg *hR*, glysing *D* ¹⁴ þon[ne mo]n *W* || glesad *H*, glysp *D* || mid *f. O* || eadran *ausser OW* || lædene *H*, d *aus n O* ¹⁵ fustus *F* || s *in 1. ys nachträglich C* || lædene *H*, [leden]e *W* || ð. is e. *gl. R* || fatuus—¹⁶ lêdene *f. H* || fa:tuus *O* ¹⁶ l *in stultus auf r.* n *D* || þ. is st. *gl. R* ^{16. 17} a. s. g. ô. *f. H* || [and so ih]wulke *W* ¹⁸ *kein absatz* || þara *H* || þ. is t. *gl. R* ¹⁹ b. t. þ. *in d. z. R* || betwyx *CHU*, bitwuxen *W* || twâm] þam *CDJU* || [þinge]s *W* || cynineg *h*, -nc *H*, kynig *R*

þæt is sê ðe gemetfæstlice his folc gewissað. gif hê þonne mid his rîccetere hî ofsit, þonne bið hê *tyrannus*, þæt is rêðe oððe wælhrêow.

(XXI) Sum ðâra is BARBARISMVS, þæt is ânes wordes gewemmednyss, gif hit byð miswriten oððe miscweden of þâm rihtan cræfte.

(XXII) Sum ðâra is SOLOCISMVS, þæt is miscweden word on endebyrdnyssse þære rædinge of ðâm rihtan cræfte. BARBARISMVS bið on ânum worde, and SOLOCISMVS
10 bið sum lêas word on ðâm ferse. swâ ðeah ne gebyrjad þâs twegen dâlas tô ðâm cræfte, ac hî becumað of þâm sâmlâredum lêaslice geclypode oððe âwritene.

(XXIII) Sume sind gecwedene VITIA, þæt synd leahtras on lédenspræce on manegum wîsum miswritene oððe miscwedene. þâm eallum wê sceolon wid-
15 cwedan, gyf wê cunnon þæt gesceað.

(XXIIII) Sum þâra dâla is METAPLASMVS, þæt is âwend spræc tô ôðrum hiwe hwîlon for fægernysse, hwîlon for nêode, swâswâ is *audacter* dyrstelice: hit

¹ þæt *usw. in d. z. R* || metfæstlice *J*, -fæslice *CU* || folce *CDHU* || wisseþ *W* ¹ ² [he þo]nne *W* ² ricetere *CJhU*, riccere *O* || ofersitt *D* || bið] (*ys*) *C*, *ys U*, *is W* || tyrannus *HW* ³ þ. is r. *gl. R* || hreþe *J* || o. w. *in d. z. R* || wælreow *CHJ*, [wælre]ow *W*, rede wælriow *H* (*also rede doppelt*) ⁴ *kein absatz* || þara *H* || barbaris: mus *U* ⁴ ⁵ þæt is a. w. g. *in d. z. R* ⁴ þæt is *f. H* ⁵ gewæmmed- *DHR*, -wêmed- *h*, -wemed- *O* || [biþ mis]writen *W* || beoð *U* ⁷ *kein absatz* || ðara (þ-*H*) *Hh*, *f. CU* || solo(e)cismus *corr. U* || þæt *usw. in d. z. R* || miscwyden *D*, [miscw]eþen *W* ⁸ ændebyrdnesse *H*, -berd- *D* || rædinge *HJ* || þan *U* || a *in* rihtan *aus e H* ⁹ cræfte *f. W* || barba[rismu]s *W*, barbaris: mus *U* || beoð *U* || solo(e)cismus *corr. U* ¹⁰ læs *J* || uerse *DFHhJRW* || [þauh] *W* || buriap *W* ¹¹ tô] on *U* || cumaþ *J* ¹² sam::l- *D*, -lærdum *H*, [saml]ærede *W* || *zweites l in* leaslice *durch wurmstich z. t. weg U* || gecliopode *H* || gewritene *J*, iwritene *W* ¹³ *kein absatz* || beoþ ihotene *W* || siond *H* ¹³ ¹⁴ þæt s. l. *in d. z. R* || [beoþ leah]tras *W* ¹³ siond *H* ¹⁴ læden- *H*; -sprece *U* ¹⁵ oþer *W* || midcweþene *W* || [þam] *W* || sce(o)lon *O*, sculon *CDH*, scullen *W* ¹⁶ g *in* gif *auf r. h* || cu(n)non *U* || gescad *H* ¹⁷ *kein absatz* || þæra (ð r.) *D*, þara *H* || dala *J*, *f. D* || [meta]plasmus *W* || þæt *usw. in d. z. R* ¹⁸ awe(n)d *a. hd. H* || spræc: (e *rad.*) *O*, spræce *J* ¹⁸ ¹⁹ fæizernes[se hw]ulon *W* ¹⁹ niode *H* || dyrst.—295 ¹ audaciter *f. O* || durstiliche *W*

sceolde bêon *audaciter*, gyf hit môste; and swâ gehwilce ôðre.

(XXV) Sume sind gehâtene SCEMATA, þæt sind mislice hiw and fægernysa on lêdenspræce, hû heo betst gelôgod bêo.

5

(XXVI) Sume sind gehâtene TROP, þæt sind mislice getâcnunga oððe wisan on lêdenspræce âbrodene of heora âgenre getâcnunge tô ôðre gelîcnysse, swâswâ is gecweden *fluctuare segetes, gemmare uites*, þæt æceras yðjað and wînrêowa gîmmjað, forðan ðe æceras 10 farað on sumera, swâswâ sâ yðigende, and wînrêowa blôstman bêoð gîmmum gelîce. ealswâ *floridam iuuentutem et lacteam caniciem* ðâ blôstmbâran juguðe and þâ meolchwîtan hârunge.

(XXVII) Sum ðâra is PROSA, þæt is forðriht lêden 15 bûton lêoðcræfte gelencged and gelôgod.

(XXVIII) Sume sind gehâtene METRA on grêcisc, ðæt is on lêden MENSURAE and on englisc gemetu. ðâ gemetu gebyrjað tô lêdenum lêoðcræfte. se cræft is

¹ scolde bion *H* || *audaci[ter zi]f W* || hit *urspr. U*, aber jemand, der die etwas verbl. buchst. dieser stelle nachgezogen hat, hat hig daraus gemacht; hi *h* ³ *k. abs.* || sum(e) *O* || siond *H*, beoþ *W* || þæt *usw. in d. z. R* || beo[þ mi]sliche *W* || siond *H*, sid *O* ³ ⁴ mistlice *H* ⁴ -nysse *CJ*, -nisse *U* || læden- *H* || hio *H* || beotst *J*, best *W* ⁵ heoð *h* ⁶ *k. abs.* || sum[me b]eoþ *W* || siond *H* || þæt *usw. in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W* ⁶ ⁷ mistlice *H*, mistliche *W* ⁷ -nga *aus* -nge *H* || oþer *W* || wison (on *z. t. weg*) [on—⁹] þet *W* || læden- *H* ⁸ hiora *H*, hyra *D* || tacnunge *h* ⁹ f(l)uctuare *aus* fact- *a. hd.?* *H*, fructuare *F* || uitis *H* || aceras *H* ¹⁰ [and w.] *W* || wintr(i)owa *H*, wentrywa *J* || gymmiad forþan þe *auf r. C* || forþui þe (*wie es scheint*) *W* ¹¹ sumere *J* || sæ *auf r. O* || -triowa *H*, -treo[wa] *W* ¹² blost::man (ti *rad.?*) *F*, blos(t)man *D*, blosman *J* || beoð *aus* bioð *a. hd. H* || gîm:mum (n *rad.?*) *O* ¹² ¹³ iuuentem *J* ¹³ canic(i)em *O*, canitiem *U* || [þeo] *W* || blosthæran *CHU*, -bæra(n) *O* || iugode *J* ¹⁴ meolc- *aus* miolc- *a. hd. H* || harunge *aus* hæ-? *R* ¹⁵ kein *absatz* || þara *H* || þæt *usw. in d. z. R* || forþ[riht] *W*, -rihte *H* || læden *H*, lyden *U* ¹⁶ butan *Dh* || gelenged *CDU*, geglencged *H*, geglenced *J* || gologod *unvollst. zu gel-* *H* ¹⁷ kein *absatz* || siond *H*, :beoþ *W* || gre[kisc] *W* ¹⁸ þæt *usw. in d. z. R* || (on) *O* || læden *H* || mensura *W* || ænglis *H* ¹⁸ ¹⁹ ðâ g. *f. J* ¹⁹ gebirigað *U* || lædenum *H*, leden *W* || mit leoðcræfte endet *R*

swâ âmeten, þæt ðâr ne môt bêon furðon ân stæf ofer getel, ac bêoð ealle þâ fers geemnytte be ânum getele, gif hit âht bêon sceal.

(XXIX) Sume synd gehâtene FABVLAE, þæt synd
5 îdele spellunga. FABVLAE synd þâ saga, þe menn secgað ongeân gecynde, þæt ðe nâfre ne gewearð nê gewurðan ne mæg.

(XXX) Sum ðâra is gehâten HISTORIA, þæt is gere-
cednyss. mid þære man âwrît and gerehð þâ ðing and
10 þâ dæda, þe wæron gedône on ealdum dagum and ûs dyrne wæron.

SY þEOS BOC ðVS HER GEENDOD.

On lêdenspræce synd menigfealde getel, ac on englisc
nis nân ðâra gewunelîc bûtan þrîm ânum. *libra* on
15 lêden is pund on englisc. fîf penegas gemacjað ânne scylling and þrittig penega ânne mancus.

(doch ist der schluss der grammatik von moderner hd. aus U ergänzt), leoþcræ[fte] *W* ¹ beon *aus* bion *a. hd.* *H* || furþan *FW* ² getæl *FH* || all[e] *W, f. D* || uers *CDFhUW* || geemnette *H* || getæle *FH* ³ beon *aus* bion *a. hd.* *H* ⁴ kein absatz || XXVII[II] *C* || siond *H*, beoþ *W* || fab[u]le *W*, fubule *O* || siond *H*, beoþ *W* ⁵ siond *H*, beoþ *W* || saga] laga *U* || mæn *H* ⁶ ik[un]de *W*, gecynd *CDU* || ðe *f. (rasur C) CU* ⁸ kein absatz || þara *CD*, von þara *nur das erste a gz. erhalten H* || 1. is *gz. weg H* || hystoria *DU*, ist- *H* || [is] *W* ^{8. 9} gerecced- *F*, gerecced- *O* ⁹ mid] mit *F* || þæra *H*, ðæra *J* || man âwrît] mana writ *U* || i und z. t. t in awrit *auf r. h* || gerecð (-þ *H*) *CDHJU* || þinc *H* ¹⁰ weron *J* || id[one] *W* || eald(um) *O* ¹² *f. U (doch raum dafür gelassen)* || beo *W* || geændod *H*

¹³ DE NVMERO *als überschrift des letzten absatzes H* || 1. on—297 ¹⁴ mâ *f. W* || on] in (*i vom rubricator*) *F* || læden- *H*; -sprece *U* || siond *H*, *f. CU* || getæl *FH* || ac *f. F* || ::englisc *C*, ænglisc *H* ¹⁴ þara *DH*, a *auf r. C* || buton *CDFHhJU* || þ(r)im *O*, þriom *H* || libra (*e rad.*) *O* ¹⁵ læden *H* || ænglisc *H* || pænegas *J* || anne *C* ¹⁶ scyllingc *D*, scillingc *CJU* || þritti *H*, þritig *h*, XXX *und ti darüber C*, XXX *U* || pænega *J*, dahinter gemaciaþ *H* || anne *C* || mancus *h*, mancs *U*

INCIPIVNT NOMINA MVLTVRVM RERVVM ANGLICE. NOMINA.

Deus omnipotens, þæt is god ælmihtig, sê wæs âfre unbegunnen and âfre bið ungeendod. *caelum* heo- 5 fen. *angelus* engel. *archangelus* hêahengel. *stella* steorra. *sol* sunne. *luna* môna. *firmamentum* roder. *cursus* rync. *mundus* ⁊ *cosmus* middaneard. *tellus* ⁊ *terra* eorðe. *humus* molde. *mare* ⁊ *aequor* sâ. *pelagus* wîdsâ. *oceanum* gârsecg. *homo* mann. *mas* ⁊ *masculus* werhâdes mann. 10 *femina* wîfhâdes mann. *sexus* werhâd oððe wîfhâd.

NOMINA MEMBRORVM.

Membrum ân lim, *membra* mâ lima. *caput* hêafod, *capita* mâ. *uertex* hnoll. *cerebrum* brægen. *cervix* hnecca. *collum* swura. *frons* foreweard hêafod. *nasus* ⁊ *naris* 15

das glossar in CFHJOUW (doch vgl. zu 296¹³. 298⁷. 299¹¹)
¹⁻³ fehlt FJ ¹ incipi(un)t O || nomina] glos(ul)e U ³ momina
H. exposite a quodam sapiente U ⁴ (god) C || -mihti H ⁵ ún(b)e-
gunnen C || beoð U, f. H || ungeændod H ⁵⁻⁶ heofon F ⁶ æncgel
H || heahængel F ⁷ sunna J || roder aus rodor oder umgekehrt H
|| currus F ⁸ ff. 1] oððe immer O (doch vgl. 312¹² u. 321³) || cos:mus (u
rad.) J || middangeard U, mid(dan)geard C, þæt is m. O || þæt is
eorðe O ⁹ þæt is sâ O || (p. w.) O ¹⁰ garsegc J || ma(s)culus F ||
þæt is w. O

¹² überschrift f. CFJU ¹³ kein absatz U || mem::brum O || ca-
pud FJOU || copita J ¹⁴ ma heafda HO || hnoll] noll aus holl un-
vollst. rad. H || cerebrum br. f. W || celebrum (an l rad.) J || bragen
CFHJU || cer[uix] W ¹⁵ collum—298² 1. mâ f. W || sweora H, swyra
F, swyre J || fore(weard) O, -wearde J

nosu. *capillus* hâr, *capilli* mâ. *caessaries* fex. *coma* locc.
auris êarc, *aures* mâ. *timpus* þunwenge, *timpora* mâ.
maxilla hlêor. *facies* ansÿn. *supercilium* oferbrûwa. *palpe-*
brae brêwas. *oculus* êage, *oculi* mâ. *pupilla* sêo. os
 5 mûð. os bân. *medulla* mearh. *labium* weler, *labia* mâ.
dens tôð, *dentes* mâ. *lingua* tunge. *palatum* gôma. *guttur*
 þrotu. *mentum* cinn. *barba* beard. *pectus* brêost. *cor*
 heorte. *pulmones* lungena. *iecur* lifer. *fel* gealla. *sto-*
machus maga. *splen* milte. *adeps* rysel. *aruina* ungel.
 10 *uiscus* innod, *uiscera* mâ. *exta* þearmas. *sanguis* blôð.
caro flâsc. *cutis* hÿd. *pellis* fell. *scapula* sculdra. *dor-*
sum hrycg. *uenter* wamb. *brachium* earm, *brachia* mâ.
ulna elboga. *manus* hand. *digitus* finger, *digiti* mâ. *un-*
guis nægel, *ungues* mâ. *pollex* ðûma. *index* scytefinger.
 15 *medius* middelfinger. *medicus* læcefinger. *auricularis* ear-
 finger. *palma* handbred. *artus* lið. *latus* sîde, *latera* mâ.
costa ribb, *costae* † *costas* mâ. *renes* lendena. *neruus* sinu,
nerui mâ. *uena* æddre, *uenae* mâ. *femur* þêoh, *femora*

1 þæt is nosu O || capilli mâ f. H || ma hæra O || cesaries JU
 2 aures mâ f. H || ma earena O || -wenge J, -wange H || timpora
 mâ f. H || tympora U 3 s. o. f. W 4 bre[wes] W || egælid ü. bræ-
 was hd. 12. jhd. F || o. è. o. mâ f. W || eage aus eagan O, eaga
 J || oculi mâ f. H || i in pupilla aus e. a. C || lacrime teares h. seo
 H 4 5 os m.—mearh f. W || flegina oreþ h. muþ H 5 oss ban
 CFHOU || medulla mearh f. H || mærh J || weler:: O || labia mâ f. H
 6 dens—9 milte f. W || dentes mâ f. H || ma toða O 7 þrota J,
 dah. rumes wasend gula (h)race H || mit beard endet U 8 pu(l)mo-
 nes C || liuer C || geall:a H 9 ungel] smera u. davor am rande v. a.
 hd. ungel † O 10 ui(s)cus O || i[n]no[p] W || sanguis—12 mâ f. W
 11 sculdru C, dah. (h)umera eaxla H 12 hryc J || uenter aus uerter
 a. hd. H, ::ter (uen r.?) F || brac(h)ium C 13 eleboga J, dah. opþe
 elm H || manus— 18 uenae mâ f. W || cubitus fæðm h. hand H 14 nægl
 CJ || ungue:s (n r.) J || mâ f. H || scytelfinger J 15 læce fincer O ||
 auriculariis H, -larius (ü. getilg. medicus C) CJ 15 16 eare finger J
 16 oððe brad hand pugnus fyst h. handbred H || medulla mærig h.
 lið H (vgl. zu 5) || látera :: O 17 costa aus casta F || c v. costas auf r.
 F || mâ f. C, ma ribba O || lændena H || sina FO, syna C 18 ma sina
 O || uenae mâ] uertellum hweorban H || ma æddra O || femur—299 1
 þêoh] femur † coxa þih W || oh in þeoh auf r. O 18 299 1 femora

mâ. *coxa* þêoh. *clunis* hype. *poples* hamm, *poplites* mâ.
genu cnêow, *genua* mâ. *pulpa* lira. *sura* spærlira. *crus*
sceanca, *crura* mâ. *tibia* scina oððe scinbân. *talus* an-
 clêow. *pes* fôt, *pedes* mâ. *planta* fôtwylm, *plantæ* † *plantas*
 mâ. *allox* tâ, *alloces* mâ. *ungula* hôf oððe clawu. 5

Patriarcha hêahfæder. *propheta* wîtega. *apostolus*
 apostol. *archiepiscopus* ercebisceop. *episcopus* lêodbisceop.
diocesis † *parochia* bisceoprîce. *regnum* rîce. *abbas* abbod
 oððe fæder. *presbiter* mæssepreost. *sacerdos* sacerð.
clericus preost oððe cleric. *diaconus* † *leuita* diacon. 10
subdiaconus underdiacon. *archidiaconus* ercediacon. *mo-*
nachus munuc oððe ân standende. *monacha* † *monialis*
 mynecynu. *anachorita* ancra. *eremita* wêstensetla. *nonna*
 ârwyrþe wydewe oððe nunne. *cantor* sangere. *cantrix*
 sangestre. *lector* rêdere. *lectrix* rêdestre. *laicus* læwede 15
 mann. *coniunx* gemæcca. *coniuges* † *coniugales* gesin-
 hîwan. *coniugium* † *matrimonium* sinscipe. *castus* clâne.
incestus unclâne. *pulcher homo* fæger mann. *formosus*
 wel gewlitegod. *deformis* hiwlêas. *speciosus* † *decorus*
 wlitig. 20

Pater fæder. *mater* môdor. *auus* ealda fæder. *abauus*

mâ] *calamus* teors *dick durchstrichen* *H* ¹ *ma ðeona* *O* || *cuniade*
 ::::: *testicula* hærþan *hinter þeoh* (*rad. ausser testicula*) *H* || *catacris*
hupeh. a. hd. am rande *O* || *poples*—mâ *f. W* || *pobles* *CF* || *poplites*
 mâ *f. H* || *poblites* *CF* ² *genua* mâ *f. H* || [*lira*] *W* || *surra* *H* || *sper-*
lira *FO* ³ *scanca* *H* || *crura* mâ *f. HW* || *scyne* *J* || *o. sc.* *f. W* ^{3. 4}
angleow (*aber g zu c und c noch einmal darüber*) *J* ⁴ *pes*—mâ
f. W || *pedes* mâ *f. H* || *plantæ*—⁵ 1. mâ *f. HW* ⁵ *al[lox]* *W* || *alloces*
 mâ *f. HW* || *ma tana* *O* || *clau* *W* ⁶ *kein absatz* || *patriarcha*—⁷
lêodb. *f. W* ⁷ *arce-* *C*, *a(r)ce-* *H*; *-biscop* *H*, *-b* *C* || *leodbiscop* *H*
⁸ *diocessis* *J* || *parrochia* *CFHO* || *biscop-* *H* || *regnum*—¹³ *ancra* *f.*
W ⁹ (*mæsse*)*preost* *O* || *sacerdos*—¹⁰ *preost* *am rande von ds. hd.*
nachgetragen *O* ¹⁰ *clercus* *O* || *preost* oððe *f. H* ¹¹ *subd.* *underd.*
f. CO || *archidiaconus*—³¹⁸ ⁷ *ceaster* *f. H* ¹³ *mynycenu* *C*, *mycenu*
J || *aeremita* *F*, *here-* *CW* || *westense[tla]* *W* || *nonna*—¹⁶ *mann* *f.*
W ¹⁴ *arwurðe* *C*, *-wurþe* *J* || *wuduwe* *C* ¹⁵ *sangystre* *J* || *rædistre*
J ¹⁶ *coniuncs* *CO*, *-uncx* *F* || *gemecca* *J* ¹⁷ *coniungium* *J* || *sins-*
s[cipe] *W* || (*c*)*læne* *O* ¹⁸ *inc.*—mann *f. W* ¹⁹ *speciosus* † *f. W* ²¹ *kein*
absatz || *pater*—²⁰⁰ ² *bearna* *f. W* || (*pater*) *O* || *moder* *J*

ðridða fæder. *proauus* fêorða fæder. *atauus* fifta fæder.
filius sunu. *filia* dohtor. *liberi* mâ bearna. *soboles* bearn.
familia hîwrâden oððe hîrêd. *frater* brôðer. *soror* swy-
ster. *uetricus* stêopfæder. *nouerca* stêopmôdor. *priuignus*
5 stêopsunu. *filiaster* stêopdohtor. *nepos* neua, *neptis* be
wîmmen. *altor* 1 *nutritor* fôsterfæder. *altrix* 1 *nutrix*
fôstermôder. *alumnus* fôstercild. *patruus* fædera. *mater-*
tera môdrige. *auunculus* êam. *amita* faðu. *osculum* coss.
propinquus mâtig. *affinis* 1 *consanguineus* siblinge. *amicus*
10 frêond. *progenies* 1 *tribus* mâtigð. *generatio* cynryn. *gener*
âðum. *socer* swêor. *socrus* sweger. *nurus* snoru.

Rex kyning. *sceptrum* cynegyrd. *regina* cwên. *im-*
perator 1 *caesar* 1 *augustus* câsere. *imperatrix* 1 *augusta*
ðæs câseres cwên. *princeps* ealdormann. *dux* heretoga
15 oððe lâttêow. *comes* caldormann oððe gerêfa. *clito*
æþeling. *obses* gýsel. *primas* hêafodmann. *satrapa* þegen.
iudex dêma. *praepositus* gerêfa oððe prâuost. *miles* 1
athleta cempa. *exercitus* here. *populus* folc. *procinctus*
fyrdingc. *edictum* geban. *uulgus* ceorlfolc. *congregatio* 1
20 *contio* gegaderung. *conuentus* 1 *conuentio* gemêting. *sinodus*

¹ ðridde *J*, þidða *F* || próauu(s) *O* ² sunu: (s *rad.*) *O* || dohter
J || lib. mâ bearn *hinter* soh. bearn *J* || bear(n)a *O*, bearn *CJ* || sobo-
le[s 1] *liberi* bearn *W* ³ familia—swyster *f.* *W* || broðor *F*, -þor
C ^{3. 4} swy:ster *O*, swuster *CJ* ⁴ ui:trici:us (c *und* i *rad.*) *F*, ui:tricius
O, uictricius *W* || n. st. *f.* *W* || -moder *FJ* || priuiiignus *W* ⁵ -dohter
FJ, stepd[oh]ter *W* ^{5. 6} neptis be w. *f.* *W* ⁷ -mo[der] *W* || alum-
(n)us *C*, -mpnus *J* || forster cild (s *aus e. a.*) *O* || patruus—⁸ coss *f.* *W*
⁸ moddrige *CFJ* ⁹ afinis *F*, affínus *C* || consanguín(e)us *C*, -neos *J* ||
sibling *FJ*, sybling *C* ^{9. 10} am. fr. *f.* *W* ¹⁰ freo(n)d *O* || [proge]nies
W || cynren *J* ¹¹ so[crus] *W* ¹² *kein absatz* || rex—¹⁴ cwên *f.* *W* || cy-
ning *CJ* || regina cwên *f.* *C* ¹³ inperatrix *C* ¹⁴ þes *J* || princeps—¹⁵
lâttêow *f.* *C* || heoratoga *J* ¹⁵ lateow *J* || gerêfa] gefera *O* ¹⁶ æþe-
linge *J* || s:atrapa (t *rad.*) *O* || þegn *J* ¹⁷ iudex dêma *f.* *C* || pr.—pr.
f. *W* || gereua *F* || prafost *CJ* ¹⁸ adleta *JO*, adtleta *F* *und wol*
W || e. h. p. f. *f.* *W* || ü. ex. h. *populus* von einer späteren *hd.*
(des 12. jhds.?) pubis cnihtad inpubis berdles *F* || here :: *O* || po-
p(v)lus *aus* populus *J* ¹⁹ fyrding *CF* || 1 *C* ²⁰ contio *aus* contia
O || gemetingc *J* || sín(o)dus *C*, *aus* sunodus *oder* simodus *F*

sinod. dominus 1 herus hlâford. matrona forðwîf. do-
mina hlâfdige. cliens 1 clientulus incniht. emticius ge-
boht dêowa. uernaculus inbyrdling. seruus dêowa. an-
cilla 1 serua 1 abra wyn. custos 1 pastor hyrde. puer
cnapa. puella mæden oððe geong wîfmann. uirgo mæden- 5
mann. procus wôgere. sponsus brýdguma. sponsa brýd.
infans unsprecende cild. uir wer oððe wâpmann. mulier
wîf. maritus ceorl, ðe wîf hæfd. uxor wîf, þe wer hæfd.
uidua wydewe. senex eald mann. anus eald wîf. ado-
lescens geong mann. iuuenis jungling. pater fæder. pater- 10
familias hîrêdes hlâford. materfamilias hîredes môdor
oððe hlâfdige. consiliarius rædbora. consilium ræd. con-
tionator gemôtmann. operarius wyrhta. faber 1 cudo smið.
officina smiððe. ferrarius îsenwyrhta. lignarius trêow-
wyrhta. aurifex goldsmið. argentarius seolforsmið. aera- 15
rius mæstlingsmið. rusticus æcerceorl. arator yrdling.
ars cræft. artifex cræftca. opus weorc. opifex cræftca.
architectus yldest wyrhtena. piscator fiscere. rete net.
hamus angel. uenator hunta. uenabulum bârspere. auceps

¹ sinop 1 imot W || [for]þwif W ^{1. 2} d. hl. f. W ² clientu(lu)s
O || [emticius—⁴ w]iln 1 þinen W || empticius J ³ inbyrdlinge J
⁴ puer—^{5. 6} mædenmann f. W || ü. puer—⁵ mæden von ds. hd. wie
300 ¹⁸ mulio mulhyrde agaso horshyrdæ F ⁵ (c)napa C ⁶ wogege
(2. g unvollst. zu r) F, wowawe? W || sponsus—brýd f. W || bryd :::
O ⁷ infans fast ganz weg W || unspecende F, unspe[ke]nde (unspe
fast ganz weg) W || uir—¹⁰ fæder f. W ⁸ itus in maritus auf r. O
|| þe wer hæfd f. C ⁹ wuduwe C ¹⁰ iung J || geongling C, -ngc
J || pater fæder f. JO ¹¹ -fami(li)as O || hlâford] ealdor C || mater.
—¹² hl. f. W || moder J ¹² oððe] 1 C || r(æ)d- aus red- O || consi-
lium ræd f. W ^{12. 13} con[ci]ônator W ¹⁴ oficina FO || smiþ[þe]
W, dahinter ü. d. z. v. ds. hd. wie 300 ¹⁸ incus onfilt F || ferr.—¹⁵
seolf. f. W || ferrar(i)us O || lign. tr. f. C || lignarius (n r.) F ¹⁵ argen-
tar(i)us O || seo(l)for- O, seolfer- C ^{15. 16} aerarius (r rad.) C ¹⁶ mæs-
linge- J || r. æ. f. W || yrdlinge J ¹⁷ ars cr. f. W || cræf J || cræftica
C || wearc urspr. (aber a zu o?) C || opi[fex] W || cræftica C ¹⁸ wyr(h)-
tena C, wyrhta J || piscator—net f. W || pischator O || nyt J ¹⁹ amus
FJW, us auf r. O || ue::nator (ne rad.?) O || uena[bu]lum W || bor-
sper W || s in auceps auf r. von etwa drei buchst. O

fuglere. *laqueus* grin. *trapezeta* † *numularius* myneterē.
numisma mynet. *sollers* menigtýwe. *iners* cræftlêas. *potens*
mihtig. *gigas* ent. *nanus* dweorh. *fidis* streng. *citharista*
† *citharoedus* hearpere. *plectrum* hearpnægel. *lira* † *cithara*
5 hearpe. *tubicen* býmere. *tuba* býme. *tibicen* pîpere. *musa*
pîpe oððe hwistle. *fidicen* fîdelere. *fidicina* fîdelestre.
cornicen hornblâwere. *cornu* horn. *fistula* hwistle. *liticen*
trûð. *lituus* trûðhorn oððe sarga. *poeta* sceop oððe
lêodwyrhta. *mimus* † *scurra* gligmann. *saltator* hlêapere.
10 *saltatrix* hlêapestre. *mercator* † *negotiator* mangere. *merx*
waru. *pirata* wîcing oððe flotman. *classis* sciphere. *navis*
scip. *remus* rôðor. *remex* † *nauta* rêðra. *gubernator* †
naucerus stêormann. *proreta* ancermann. *prora* þâr se
ancerman sitt. *puppis* stêorsetl. *anchora* ancra. *antenna*
15 segelgyrd. *uelum* segel oððe wâhreft. *clauus* stêorsceofol
oððe nægel. *medicus* læce. *medicina* læcedôm. *arsura*
† *ustulatio* bærneth. *potio* drenc. *unguentum* smyrels oððe
sealf. *malagma* clîða. *salinator* sealtere. *sutor* sùtere.

¹ fuglere *FJ* || l. gr. *f.* *W* || nummularius *JW* || myntere *C*
² nummisma *JO*, num[mi]sma *W* || mynyt *C* || mænigtiwe *J*, meni-
tywe *O*, menitype *C* || cræft vor cræftleas *getilgt O* || potens—³ ent
f. W ³ giga(s) *aus* gigans *O* || t in ent *auf r. O* || [str]eng *W* || citha-
rista—⁵ hearpe *f. W* ⁴ hearpere *auch vor † C* || † cith. *f. J* || citha-
redus *CFO* || p. h. l. † *f. J* || -næg(e)l *C* ⁵ hearpe:: *O*, heappe *F* ||
tuba b. *f. W* || byma *J* || pip von pipere *auf r. O* ⁶ hwisle *F* || fîpe-
la[re] *W* || fidicina—⁷ horn *f. W* ⁷ -blæwere *F* || cornu horn *f. F*
|| wystle *C* || lytice *FO* ⁸ lithuus *CFO* || o. s. *f. W* || s(e)arga *C* ||
sceop—⁹ scurra *f. C* ⁹ [mim]us *W* || glimann *O* || saltator—¹⁰ hlea-
pestre *f. W* || blapere *O* ¹⁰ ü. saltatrix hl. v. ds. *hd. wie* 300 ¹⁸
histrio (o undeutlich, daher noch eines darüber) tumbere *F* || h(l)ea-
pestre *C* || negatiator *J* || merx—¹¹ flotman *f. W* ¹¹ u von waru
auf r. C || wigcyng *C* || scip[her]e *W* ^{11. 12} u. sc. *f. W* ¹² :scip *O*
|| remus zu remis *O* || rôðer *J* || naucra *O* ¹³ steor[mo]n *W* || þâr ausser
O ¹⁴ steor[setl] *W* || anchoro *J* || ancer *J* || antempna *J*, ant- aus
aut- *O* ¹⁵ segl *J* || -sceofel (aber o ü. dem letzten e) *O*, -sceoful *C*,
-scofle *W* ¹⁶ nægl *J* || medicus—¹⁸ sealf *f. W* ¹⁷ un(g)uentum
(g von späterer *hd.*) *F*, ungentum (g a. *hd. auf r.*) *O* ¹⁸ sealf *J* ||
[mala]gma *W* || sal. - sùtere *f. W*

sartor sêamere. *sartrix* sêamestre. *dispensator* dihtnere.
diuisor dâelere. *pincerna* byrle. *caupo* tæppere.

Diues welig. *locuples* landspêdig. *inops* hafenlêas.
pauper þearfa. *egenus* wædla. *fur* þeof. *latro* sceada.
profugus flýma. *exul* ûtlaga. *fidelis* getrywe oððe ge- 5
lêafful. *infidelis* ungetrêowe. *felix* gesâelig. *infelix* unge-
sâelig. *contentiosus* geflitful. *iniuriosus* têonful. *piger* sleac.
inpiger unslâw. *hebes* dwâs. *parasitus* lêas ôlæcere. *augur*
wiglere. *incantator* galere. *ueneficus* unlybwyrhta. *male-*
ficus yfeldæda. *magus* drý. *phitonissa* wicce. *centurio* 10
hundredes ealdor. *persecutor* êhtere. *telonarius* tollere.
bonus homo gôð mann. *malus* yfel. *bonum* gôð. *malum*
yfel. *dispendium* 1 damnum hýnd. *iactura* lyre. *commo-*
dum hýð. *res* þing. *anulus* hring. *armilla* bêah. *diadema* 1
kynehelm. *capitium* hæt. *monile* myne oððe swurbêah. 15
spinther dalc oððe præon. *fibula* oferfeng. *uitta* snôð.
inauris êarpræon.

Indigena 1 *incola* inlendisc. *advena* ûtan cumen.
peregrinus ælpêodig. *colonus* tilja. *agricola* æcermann.

¹ *erstes r in sartor v. späterer hd.* *F* || sa:trix (*r rad.?*) *F* || sêa-
mestre] heo *W* || dispensat(o)r (*o ü. einem getilgten buchst.*) *O* ² di-
[ui]sor *W* || caupa *O* ³ *kein absatz* || lond[spe]di *W* ⁴ [scea]þa *W*,
seapa *J*, *dahinter* merx waræ concors ipwære *W* ⁵ fidelis—^{6.7} un-
gesâelig *f.* *W* || getreowe *J*, -treowe *aus* -wa oder -wæ? *F* ⁶ unge-
trywe *C* ⁷ conten[tios]us *W*, *ein punct unter dem i wol zufällig* *O*
⁸ *ü. inpiger—parasitus von ds. hd. wie 300* ¹⁸ nugas abroþen deses
asolcan reses aswundan *F* || inp. un. *f.* *W* || unsleaw *J*, ungleaw *F*
|| leasa læcetere (*i ü. æ*) *O* || [leas] *W* || olecere *J* || augus *C* ⁹ -wyrhta:
(*r aus w*) *O* ^{9.10} [ma]leficus *W*, maléficius *O* ¹⁰ *punct unter æ*
von -dæda wol zufällig *O* || phytonyssa *J* ¹¹ 2. d *in* hundredes
auf r. *J* || [ald]or *W* || tel.—¹³ yfel *f.* *W* || the:lon(e)arius (*o auf r.*)
C, theolenarius *FJO* ¹² malus homo yfel mann *C* || góód *O*, good
F ¹³ dampnum *J* || iactura *aus* la- *O* ¹⁴ res—hring *f.* *W* || þinge
J || hringe *J* || [arm]illa *W* ¹⁵ cyne- *CJ*; -healm *J*, e *auf r.* *C* ||
capicium *W* || monile *aus* -ille *C* || sweor- *F* ¹⁶ [spi]nter *W* || dalc
J || fibula *aus* fab- *F* || oferfenge *J* ¹⁸ *kein absatz* || incolo *J* || ut
C || cuman *J*, acumen *C* ¹⁹ *in vor peregrinus getilgt* *F* || per. æl.
f. *C* || c. t. a. æ. *f.* *W*

✓ messor rîftere. messis gerîp. aceruus hrêac oð ðe hýpe.
 aratrum sulh. uomer ſcer. culter cultor. iugum geoc.
 1 stimulus gâd. aculeus sticels. circus 1 circulus widðe.
 funis 1 funiculus râp. doctor lârêow. magister magister.
 5 scriptor wrîtere. scriptura gewrit. epistola ârendgewrit.
 euangelium, ID EST bonum nuntium, godspel. quaternio
 cîne. planca spelt. diploma boga. enula pærl. pergame-
 num 1 membranum hôcfel. sceda 1 scedula ymele. penna
 feder. graffium græf. pictor mêttere. pictura mêtting.
 10 minium têafor. gluten lîm. sculptor graferere. sculptura
 græft. imago 1 agalma anlîcnys. scalprum 1 scalpellum
 græfsex. scola scôl. scolasticus scôlman. paedagogus cildra
 hyrde. discipulus leorningniht. disciplina lâr oð ðe stêor.
 doctrina lâr.

15 Miser earming. caecus blind. claudus healt. mutus
 dumb. balbus stamur. blaessus wlips. surdus dêaf. de-
 bilis lama. luscus 1 monoptalmus ânêgede. strabo scylê-
 gedede. lippus sûrêgedede. mancus ânhynde. infirmus un-
 trum. aeger 1 aegrotus âdlig. paraclytus frôfergâst. para-

~~~~~  
 1 riptere J || 1 an hype nachträglich gesetzt C, hupel W || ara-  
 trum—2 geoc f. W 2 sul CF || scear CJ || cultor culter JO 3 â in  
 gâd aus o O || sticel: C, sticcels F 4 funis—5 gewrit f. W || râap C  
 || mægister das zweite mal J 5 ep. æ. f. J || æren(d)- C 6 eu.—  
 godspel f. W || euuangu- CFJ 7 planta J || diploma—8 1. f. C ||  
 enula—8 hôcfel f. W || n in énula auf r., a nachträglich v. ds. hd.  
 O 7. 8 pergamenum J 8 scedla f. W 9 graphium C || f in græf  
 aus r J || metinge J 10 teapor W || cementum lîm to wealle hinter  
 lîm J || scul(p)tor C || graferere zu græferere C, græferere O, dahinter  
 grafium græf W || sculpture J 11 t in græft sehr verblasst W ||  
 imago f. W || imaga J 12 -seax C, -se[x] W || [scola—15 miser]?  
 W || scol zu scolu C || peda(g)ogus (g v. späterer hd. ü. rad. l) F,  
 pedagogas J 12. 13 cildre hyrda J 15 kein absatz || earminge J,  
 ærming? W 15. 16 caecus b. c. h. m. d. f. W 16 blesus C || hinter  
 wlips am rande von ds. hd. wie 300 18 glabrio calu oðða nôt F ||  
 surdus—17 lama f. W || deaf v. a. hd. aus dead F 17 luscus aus  
 lurcus O || oneize[de strabo] W 17. 18 scyulegedede C, scelgedede J  
 18 lyppus F || erstes e in suregedede aus c J || anhende J 19 eg[er  
 f. egrotus] f. languidus W || egrot(v)s aus -tos J || paraclitus CFOW  
 19. 305 1 parali(ti)cus C

*liticus* bedreda oððe sê ðe PARALISIN hæfd. *leprosus* hrêo-  
 flig oððe lîcðrôwere. *lunaticus* mônadsêoc. *daemoniacus*  
 dêofolsêoc. *energuminus* gewitsêoc. *morbus* âdl. *pestis*  
 cwyld. *amens* ð demens gemyndlêas. *rabidus* ð *insanus*  
 wôd. *sanus* hâl. *rabies* wôdnys. *incolomis* gesund. *frene-* 5  
*ticus* sê ðe ðurh slæplêaste âwêt. *frenesis* sêo untrum-  
 nys. *lethargus* ð *letargicus* ungelimplîce slâpol. *lethargia*  
 ungelimplîc slâpolnys. *uigil* wacol. *uigilia* wæcce. *per-*  
*uigil* þurhwacol. *pious* ârfæst. *impius* ârlêas. *iustus*  
 rihtwîs. *iniustus* unrhtwîs. *famosus* hlîsful. *fama* hlîsa. 10  
*infamis* unhlîsful. *infamia* unhlîsa. *largus* cystig. *tenax*  
 fæsthafol oððe uncystig. *frugi* ð *parcus* spærhynde. *auarus*  
 gîtsere. *raptor* rêafere. *sagax* ð *gnarus* glêaw. *sapiens*  
 wîs. *insipiens* unwîs. *prudens* snotor. *inprudens* un-  
 snotor. *astutus* pætig. *stultus* stunt. *sottus* sot. *uerax* 15  
 sôðfæst. *ueridicus* sôðsagol. *fallax* ð *mendax* lêas. *fal-*  
*sidicus* unsôðsagol. *testis* gewita. *testimonium* gewitnys  
 oððe gecyðnys. *sermo* ð *locutio* spræc. *cursor* rynel.  
*superbus* môdig. *superbia* môdignys. *humilis* êadmôd.  
*humilitas* êadmôdnys.

20

<sup>1</sup> bedrida C || o.—hæfd f. W || e von se auf r. O || ðe f. C || hæ.  
 pa. J <sup>1</sup> <sup>2</sup> [hr. o. lic] þroware W || hreoflic O <sup>2</sup> e in oððe nach-  
 trüglich zugefügt O || monod- C, monð- F, monapsic W; davor  
 (fell seoc ð) v. a. hd. O || acus von d. auf r. O <sup>3</sup> deofelsic W ||  
 [iwits. mor]bus W || morb. (so!) F <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>7</sup> insanu[s wod rabies] W  
<sup>5</sup> sanus hâl f. W || incolomis zu -lumis F, -lumis W <sup>5</sup> <sup>6</sup> frenetus  
 W <sup>6</sup> þe þet W || sleap- CJ || awed C || fr. s. u. f. CFW || freneris O  
<sup>7</sup> [leth. ð] W || lethargus aus -ur O || letar:icus (g rad.) O || lethargia  
 —<sup>8</sup> wæcce f. W || leth.—<sup>8</sup> uigil auf r. F || g in lethargia scheint  
 aus r gemacht und hat hier fränkische form O; letharga F, letarga  
 C <sup>8</sup> ungelimplice C || uigila J <sup>9</sup> pius auf r. F || ârfæst] ærest auf  
 r. F || [impius or]leas W || iustus—<sup>10</sup> unr. f. W <sup>10</sup> ð vor iniustus  
 rad. F || ü. famosus h. v. ds. hd. wie 300 <sup>18</sup> svavis wunsum oðða  
 softa F <sup>11</sup> infama F || unhli[sa largus] W || cysti FO <sup>12</sup> -haful C,  
 -hafod J || oððe] parcus W || uncysti FO || frui C || -hende J || au.  
 —<sup>13</sup> rêaf. f. W <sup>13</sup> s[agax ð gna]rus W || sap.—<sup>14</sup> unwîs f. W <sup>14</sup> snoter  
 FJ <sup>14</sup> <sup>15</sup> unsnoter FJ <sup>15</sup> stultu[s stunt ue]rax W || sottus sot  
 f. W <sup>17</sup> uns[opsawel testis] W <sup>18</sup> oððe g. f. F || s. ð l. 'sp. f. W  
 || cu(r)sor C <sup>19</sup> [superbia mo]dinesse W || modinys F <sup>20</sup> humilitus J

*Vita* lif. *anima* sâwul. *spiritus* gâst. *mors* dêað.  
*yris* 1 *arcus* rênboga. *tonitruum* þunor. *fulgor* lîget.  
*pluuia* rên. *nix* snâw. *grando* hagol. *gelu* forst. *glaci-*  
*cies* îs. *aer* lyft. *uentus* wind. *aura* hwida oððe weder.  
5 *nimbus* scûr. *procella* storm. *nubes* wolcn. *lux* lêoht.  
*tenebrae* þêostru. *flamma* lîg. *seculum* woruld. *dies* dæg.  
*nox* niht. *mane* merigen. *uesperum* âfen. *hora* tîd. *eb-*  
*domada* wucu. *mensis* mônad. *uer* lencten. *aestas* sumor.  
*autumnus* hærfest. *hiems* winter. *uernum tempus* lencten-  
10 tîd. *uernalis dies* lenctenlîc dæg. *aestiuus dies* sumorlîc  
dæg. *autumnalis dies* hærfestlîc dæg. *hiemalis nox* win-  
terlîc niht. *annus* geâr. *tempus* tîma. *hodie* tô dæg.  
*cras* tô merigen. *heri* gyrstan dæg. *nunc* 1 *modo* nû.  
*sursum* ûpp. *deorsum* nyðer. *calor* hâete. *frigus* cýle.  
15 *feruor* micel hâete. *cauma* swôloð. *siccitas* drugoð oþðe  
hæð. *humor* wâta. *sterilitas* unwæstmbâernys. *fertilitas*  
wæstmbâernys. *color* bleoh. *albus* hwît. *niger* blac. *ruber*  
rêad. *fuluus* 1 *flauus* geolu. *uiridis* grêne. *uarius* fâh.  
*unius coloris* ânes blêos. *discolor* mislîces blêos. *forma*  
20 hiw. *fantasma* gedwimor. *umbra* sceadu. *creator* scyppend.  
*creatura* gesceaft.

<sup>1</sup> kein absatz || uita—<sup>4</sup> is f. W || sawl C <sup>2</sup> yris CFJO || leget J <sup>4</sup> u. w. f. W || aura von späterer hd. aus auro F, auro W <sup>4. 5</sup> [weder nimbus] W <sup>5</sup> nimb. (so!) F || wolcna C, weolcne W || lux —<sup>8</sup> mônad f. W || mâne mergen hinter leoht C (vgl. <sup>7</sup>) <sup>6</sup> world C, weorld J <sup>7</sup> m. m. f. hier C (les. zu <sup>5</sup>) || merien J <sup>8</sup> lengcten J || ae. s. f. W <sup>9</sup> herfest J || h. w. f. W || hyemps J || temp[us leinten- tid] W <sup>10</sup> erstes n in lenctenlic aus e. a. F || aestiuus—<sup>15</sup> micel hâete f. W, —<sup>11</sup> 2. dæg f. J || aesti(u)s von sp. hd. aus -inus F <sup>11</sup> nox auf r. C <sup>13</sup> mergen C, merien F || 1] oðð O || mod(o) O <sup>15</sup> ferfor J || swaloð J, sweoli W <sup>15. 16</sup> s. d. o. h. f. W || drugad J <sup>16</sup> sterilitas aus sterelitas F, sterelitas JO || un[wæstmbernes]se W <sup>17</sup> wæstbernys J || albus—blac f. W || rubor J <sup>18</sup> g[eolu uarius] W || g:eolu O || uiridis grêne f. W || fag F <sup>19</sup> unius—1. blêos f. W || 1 in discolor aus b F || mistlices O || r in forma von sp. hd. F <sup>20</sup> umbra —307 <sup>4</sup> store f. W <sup>21</sup> er(e)atura C || geseaft J

## NOMINA AVIVM.

*Auis* 1 *uolatilis* fugel. *aquila* earn. *coruus* hremn. *miluus* glida. *accipiter* hafoc. *grus* cran. *ardea* hrâhra. *ciconia* storc. *merula* prostle. *columba* culfre. *palumba* wude-  
culfre. *aneta* ened. *alcedo* mâw. *pauo* pâwa. *olor* 1 *cignus* 5  
ylfette. *rostrum* bile. *mergus* 1 *mergulus* scealfra. *hirundo*  
swalewe. *passer* spearewa oððe lytel fugel. *turdus* stær.  
*figus* fina. *auca* gôs. *anser* gandra. *gallus* coc. *gallina*  
henn. *coturnix* erschenn. *pullus* cicen oððe brid oðþe  
fola. *ouum* âg. *nidus* nest. *uespertilio* hrêremûs. *noctua* 10  
1 *strix* ûle. *falco* 1 *capum* wealhhafof. *turtur* turtle. *gra-*  
*culus* hrôc. *alauda* lâuerce. *parrax* wrænna. *apis* bêo.  
*fucus* dræn. *uespa* wæps. *bruchus* ceafor. *scabro* hyrnette.

<sup>1</sup> überschrift f. (aber raum dafür mitten in der zeile gelassen)  
J <sup>2</sup> kein absatz J || auig F || hrem CF, hræm J <sup>3</sup> erstes c in ac-  
cipiter auf r. O || hafuc CF, heafuc J, (gos)hafuc v. sp. hd. (fr. g)  
F || hragra CFJ <sup>4</sup> storc aus steorc C || merul[a prostle alcedo] W ||  
prosle C || columba—<sup>5</sup> ened f. W || columbe J || wudu- CJ <sup>6</sup> mawa  
ü. mæw ds. hd. wie <sup>3</sup> F, meaw W || pauo—<sup>7</sup> fugel f. W || cignus  
mit fränkischem g O, cingnus J <sup>8</sup> sceal(l)fra C || hyrundo FJO  
<sup>7</sup> spearwa CJ || tardus F, turduh J <sup>8</sup> figus—<sup>9</sup> henn f. W || gos] ::  
(aber am rande go(s). anster hwit von a. hd., dahinter gos von ds.  
hd. wie 300 <sup>18</sup>, die auch die folgenden am rande stehenden glossen  
geschrieben hat: canta grei gos. cucu lapawinca. bicoca hæuerbleta.  
fusianus worhana. cornelia crawa. cornicula cheo. alietum sper-  
hauac. scuricaricus musha(uac). robusca ruduc. turdus screc. bea-  
cita (stern). picus higera. gaus hedgeshen. eine spätere hand hat  
zum teil sehr schwer lesbare frz. glossen beigefügt) F || ganra J  
<sup>9</sup> co:turnix O, cont- J, [co]t[ur]nix (eingekl. unlesbar) W || erschenn  
zu -hen C, ediscine W || pullus auf r. O || o.] <sup>7</sup> W beide mal <sup>10</sup> ou.  
—nest f. W || uespertilia F || re[remus noctua] W || zweites re in  
hreremus v. a. hd. auf r. F <sup>11</sup> strinx J, dahinter 1 bubo W ||  
falco—turtle f. W || fulco J || capū FJ || wea(l)h- C, hweal- J; -hafuc  
F || turle F <sup>11. 12</sup> craculus J <sup>12</sup> al. l. f. W || læuerce C || wrenne  
J || a:pis C <sup>13</sup> examen swerm oðð dom ü. f. d. u. ds. hd. wie 300 <sup>18</sup>  
F || dro[n scabro hur]nette W || dran aus dræn radiert C, dran F  
|| uespa—ceafor f. W || wæ:p(s) O, weaps J || hyrnete J

*scarabeus* scernwibba. *musca* flêoge. *cinomia* hundes lûs.  
*culex* stût. *scinifes* gnæt.

## NOMINA PISCIVM.

*Piscis* fisc. *cetus* hwæl. *delfinus* mereswÿn. *ysicius* 1  
5 *salmo* leax. *mugilis* 1 *mugil* mêcefisc. *taricus* 1 *allec* hærinc.  
*mullus* heardra. *trutta* truht. *anguilla* æl. *fannus* hreoche.  
*rocea* scealga. *cancer* crabba. *polipos* loppestre. *ostrea* 1  
*ostreum* ostre. *muscula* muxle. *murena* 1 *murenula* mere-  
næddre. *lucius* hacod. *belua* egeslîc nÿten on sâ odde  
10 on lande. *concha* scyll.

## NOMINA FERARVM.

*Fera* wildêor. *lupus* wulf. *leo* lêo. *linx* gemenged hund  
and wulf. *unicornis* ânhyrne dêor (þæt dêor hæfd ænne  
horn bufan ðâm twâm êagum swâ strangne and swâ

<sup>1</sup> scearn- C, scærn- J, scearnbudda (letztes d zum teil abge-  
rieben) W || m. f. f. W || lûs] fliaë W <sup>2</sup> stu(t) (t) über rad. nt 0  
|| sc.—<sup>4</sup> fisc f. W || s(c)inifes O, scnifes C

<sup>3</sup> überschrift f. (doch raum dafür gelassen) J <sup>4</sup> am rande v.  
ds. hd. wie 300 <sup>18</sup> platissa foc. focus sæl. castorius beuer. celasus  
martra F || pisscis F, pisces (e durchstrichen) C || [hwæl delfinus]  
W || delfin aus -nus F || ysi::cius C, yricius O, yscius F <sup>5</sup> lex CFJW  
|| mugilis—mêc. f. W || mæce- J || tariscus C || 1 vor allec] oppe hier  
auch C || hæring CFW <sup>6</sup> mullus—æl f. W || anguilla von späterer  
hd. aus anwilla F; anwilla (an w geändert O) CO || fanus C || ro[che  
cancer] W || hreo(c)he O, reoh|che J, hreohe CF <sup>7</sup> rocea sc. f. W  
|| canger J || polipes W || ostrea—<sup>8</sup> muxle f. W || ost(r)ea C <sup>8</sup> mu(s)cula  
O, musculo F <sup>8</sup> <sup>9</sup> myre- J; -nædre F, -næddra J <sup>9</sup> [lucius h.]  
W || luceus alle, aber e durchstrichen C || oþer W <sup>10</sup> conchra J

<sup>11</sup> überschrift f. (aber raum dafür gelassen J) JW, incipiunt n.  
f. C <sup>12</sup> wilde d[eor linx imenge]d hund W || lupus w. l. l. f. W ||  
das zweite mal l:o (e rad.) F || gemencged J, -ngod C <sup>2</sup> vnicornis  
1 rinoceron 1 monoceron W || anhyrned J || deo[r taxo 1 me]lus  
broc W || þæt—309 <sup>6</sup> fox f. W || anne C <sup>14</sup> bufan aus hafan O  
|| e(a)gum <sup>10</sup> O



scearpne, þæt hê fyht wið ðone mycclan ylp and hine  
oft gewundað on ðære wambe ôð dêað. hê hâtte êac  
*rinoceron* and *monoceron*). *griffes* fiderfôte fugel lêone  
gelîc on wæstme and earne gelîc on hêafde and on  
fiderum: sê is swâ micel, þæt hê gewylt hors and menn. 5  
*uulpes* fox. *taxo* † *melus* broc. *equus* hors. *equa* myre.  
*asinus* † *asina* assa. *camelus* olfend. *onager* wilde assa.  
*mulus* mûl. *elefas* ylp. *ursus* bera. *ursa* hêo. *simia* apa.  
*lutrius* oter. *fiber* befor. *feruncus* meard. *mustela* wesle.  
*talpa* wandewurpe. *cattus* † *murilegulus* aut *muriceps* catt. 10  
*hyricius* † *erinacius* îl. *glis* sisemûs. *mus* † *sorex* mûs.  
*uermis* wurm. *lumbricus* angeltwicce. *cervus* heort. *cervus*  
hind. *damma* † *dammula* dâ. *hinnulus* hindcealf. *capreolus*  
râhdêor. *caprea* râge. *caper* † *hircus* bucca. *caprea* †  
*capella* gât. *haedus* ticcen. *lepus* hara. *porcus* † *sus* swÿn. 15  
*scroffa* sugu. *aper* † *uerres* bâr. *magalis* bearh. *porcellus*  
fear. *bos* oxa. *uacca* † *bucula* cû. *uitulus* cealf. *iuuencus*  
styre. *ouis* sceâp. *aries* ramm. *ueruex* weder. *agnus*  
lamb. *pecus* † *iumentum* nÿten. *animal* âlc þing, ðe cucu

<sup>1</sup> (he) *O* || þonne *C* || myclan *J*, miclan *F* <sup>2</sup> oft] of *F* || :: on *O*  
|| ôð] of *J* <sup>3</sup> grif(f)es *O*, giffres *C*, griffus *J* <sup>4</sup> gewyld *C* <sup>5</sup> uulpis  
*J* || uox *F* || † mellus † melleht brocc *C* || equus—<sup>7</sup> 1. assa *f. W* <sup>7</sup> bilis  
gealla *v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> ü. asinus *F* || asina] acina *aus* aqua *F*  
<sup>8</sup> m. m. *f. W* || mu::|lus (sus *rad.?*) *O* || elefas *aus* -fans *O*; -fans  
*CFJW* || ursus—apa *f. W* || simia|lia (lia *getilgt*) *C* <sup>9</sup> [oter fiber]  
*W* || beofer *J* || feruncus—<sup>12</sup> wurm *f. W* || mærd *J* <sup>10</sup> -worpe *F* ||  
m(u)ri- *v. a. hd. aus* meri- *F*; -legulus|:: (us *nachträglich vor* | u.  
*rad. nach* | ) *O*, -legutus *J* || aut] odðe *O* <sup>11</sup> yricius *J* || eri:nacius  
*O* || îl] hil *F* || s(v)rex *aus* so- *C* <sup>12</sup> lubricus *JW* || -twicce *O*, -twicca  
*J*, -cwyccæ *F*, -twæccæ *W* || cervus—<sup>13</sup> hindcealf *f. W* <sup>13</sup> damma  
—hindcealf *f. F* || damma *aus* damna *O* || capreoleus *F* <sup>14</sup> [c. † h.]  
*W* || hyrcus *FO*, yrcus *C* || caprea *zu* capra *F*, capra *J* <sup>15</sup> capella  
aut egidiam gât *C* || damma † dammula do cervus heort c[erua  
hind]kælf hinnulus hind *zwischen* got und hedus *W* || lepus—swÿn  
*f. W* <sup>16</sup> suga *J*, suwa *W* || b[or magalis] *W* || porcellus—<sup>17</sup> oxa  
*f. W* <sup>17</sup> fearr *CF*, fearh *J* || am rande von späterer *hd.* armentum  
ryper *O* || uit. c. *f. W* <sup>17. 18</sup> iuuenencus steor *W* <sup>18</sup> ouis—310 <sup>1</sup>  
byð *f. W* || scep (an p radiert) *F* <sup>19</sup> lam: *F* || pec|:us *J* || þingc *J*

byð. *canis* hund. *molosus* ryþþa. *catulus* hwelp. *draco*  
*draca*. *uipera* 1 *serpens* 1 *anguis* næddre. *coluber* snaca.  
*rubeta* tādje. *rana* frogga. *lacerta* efete. *stellio* slâwyrn.  
*locusta* gærstapa. *sanguissuga* lâce. *limax* snægél. *testudo*  
5 sê þe hæfd hús. *formica* âmette. *eruca* mælsceafa. *pedu-*  
*culus* lûs. *pulex* flêa. *cimex* maðu. *tinea* modðe.

## NOMINA HERBARVM.

*Herba* gærs oððe wurt. *allium* lêac. *dilla* docca. *libestica*  
*lufestice*. *febrefugia* feferfugje. *simphoniaca* hennebelle.  
10 *auadonia* feltwurt. *aprotanum* sûðerne wudu. *sinitia*  
*grundeswelige*. *feniculum* finol. *anetum* dile. *electrum*  
*elehtre*. *malua* hoclêaf. *malua crispa* simæringcwurt. *poli-*  
*pedium* hremmes fôt. *consolda* dæges êage. *solsequium*  
*solsece*. *slaregia* slarege. *adriaca* galluc. *ruta* rûde. *beto-*  
15 *nica* sêo læsse bisceopwurt. *petrocilinum* petersylige.

<sup>1</sup> molo[sus r. ru]beta *W* || *catulus* — <sup>2</sup> snaca *f. W* || hwylp *J* ||  
(d)raco *a. hd. F*, dracus *J* <sup>2</sup> snaca *aus s::anca O* <sup>3</sup> tadde *W* || ra.  
fr. *f. W* || efeta *J* || stellia *O* <sup>4</sup> gærstapa *J*, gars. tapa *F*, greshoppe  
*W* || sa. l. *f. W* || san:::suga *F*, sanuuissuga *O*, dahinter 1 hyrundo  
*J* || li[max sn. testu]do *W* || snægél *O*, snegél *J* <sup>5</sup> ð in hæfd *aus*  
t *C* || f. â. *f. W* || mæslesceafe *W* <sup>5. 6</sup> ped.—<sup>6</sup> flêa *f. W* || pedulus *F*  
<sup>6</sup> pulix *CFO* || f:l(e)a (o *rad.*) *O* || tine[a—<sup>10</sup> felt]wurt *W* || tinea] oðða  
*ü. d. z. von ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup>, *die auch hinter* modðe *noch* gvr  
(e)mel (*erstes e ü. getilgtem undeutlichem e*) *gesetzt hat F*

<sup>7</sup> überschr. *f. (aber raum dafür gelassen)* *J*, von neuerer *hd.*  
aufgefrischt *C* || erbarum *F* <sup>8</sup> herba:: *O* || wurt *C* || algium *CO*,  
aligum *F* || docca *zu* doccæ *C* <sup>9</sup> lufesstice *F* || -fugia *J*, -fuge *F* ||  
simfoni(a)ca (a) *ü. getilgtem o a. hd. O* <sup>10</sup> feldwurt *C* || abrotanum *W* ||  
super wude *W* || sin.—<sup>12</sup> elehtre *f. W* <sup>11</sup> -swylige *F* || fenol *J*, finel  
*C* <sup>12</sup> electre *J*, lehtre (*punct unter h zufällig?*) *C* || das erste mal  
malfa *J* || hoclêaf malua] tuber swam *v. a. hd. auf rasur F* || hoc  
(ohne leaf) *W* || symeringc- *J*, siniaerring- *F*, -ng- *C*, [s-]rt *W*, da-  
hinter simitia grundeswulie anetum dile *W* <sup>12. 13</sup> polipodium *W*  
<sup>13</sup> hrem(m)es (m) *ü. getilgtem n O*, hræ- *F*, refnes *W* || [consolda  
d]eies eien *W* || eaga *O*, ege *CF* <sup>14</sup> solsece—ruta *f. W* || solsæce *J*  
<sup>14. 15</sup> bettonica *F* <sup>15</sup> petr.—311 <sup>1</sup> gearewe *f. W* || petrocilium peter-  
silium *J*

*costa* cost. *epicuriu* halswyrt. *millefoliu* gearewe. *tanicetum* helde. *saxifriga* sundcorn. *citsana* fana. *calamus* †  
*canna* † *arundo* hrêod. *papauer* papig. *absinthium* wermôd.  
*urtica* netle. *archangelica* blindnetle. *plantago* wegbrêde.  
*quinquefoliu* fîflêafe. *uinca* perfince. *marubium* hârhûne. 5  
*camicula* argentille. *fraga* strêowberjan wisan. *ciminum*  
cymen. *modera* cicena mete. *apiu* merce. *lappa* clâte  
odðe clifwyrt. *helena* horselene. *sandix* wâd. *caula* †  
*magudaris* cawul. *cresco* cærse. *menta* minte. *serpillu* fille.  
*artemesia* mugcwyr. *saluia* saluje. *fel terrae* † *centauria* 10  
eordgealla. *ambrosia* hindheolað. *pionia*. *mandragora*. *pollegia*  
hylwyrt odðe dweorge dwesle. *organu* organe. *cardus* pistel.  
*hermodactula* † *tidolosa* crâwan lêac. *pastinaca* wealmoru.  
*lilium* lilje. *rosa* rose. *uiola* clêfre. *agrimonia* gârclife.  
*rafanu* rædic. *filex* fearn. *carex* segc. 15  
*iuncus* † *scirpus* risc.

1 *epicurru* *F* || halstwyrt *F* || gearwe *J* 1. 2 ta[nicetum hel]de  
*W* 2 *saxifraga* *J*, -fragia *W* || suntcorn *C* || citsôna *C*, gitsana *W* ||  
fana *aus* fanu *O*; fanu *CF*, fæarn *W* 3 [arundo hr]eod *W* || arundo  
*aus* -da *O* || hre(o)d *O* || pap(a)uer *aus* papeuer *O* || papi *CF**O*, popig  
*J*, popi *W* || absintium *J* || -mot *W* 4 netele *C*, netel *FJ* || archan-  
[gelica bli]ndenetle *W* || -netele *C*, -netel *FJ* || wægbræde *C*, da-  
hinter ein verweisungszeichen und am rande von a. *hd.* ostrago  
sticwyn| *O* 5 qu. f. *f.* *W* || -um *zu* -am *O* || perf(n)ce *O*, f *aus* p  
*CO*, peruinice *J*, peruenke *W*, perpince *F* || hor[hune fraga] *W*  
6 *carnicula* *F*, -lo *J* || argentillæ *aus* -illa *O*; -illa *CJ* || fragra *C* ||  
st.—7 cymen *ü. d. z. v. a. hd.*? *C* || stræberie wise *W* || streaw- *J* ||  
wise *C* 8. 7 c. c. *f.* *W* 8 cyminum *C* 7 m(o)dera (m *auf r.*) *C* ||  
appium *J* || merc *W* || (cl)ate (cl *ü. r.*) *O* 8 clif[wurt—helena] *W* ||  
horselue *W* 9 caul *CFJW* || [m. mint]e *W* || minte *zu* minta *O* ||  
s. f. *f.* *W* || cerpillum *auf r.* *C*, serp- *zu* cerp- *O*; -pellim *F* 10 arte-  
messia *J* || mugwyrt *J* || s. s. *f.* *W* || saluige *J*, salfie *F* || centaurea  
*W* 11 eorðealla *C*, -gealle *J* || [hindh.] *W*, -heoloð *CF* || pi.—13  
pistel *f.* *W* || piôna *C* || agene nama *nach* mandragora *J* 11. 12 pollegi *F*  
12 dwyrge *CJ*, dwurge *F* || dwysle *CJ* || organum *f.* *J* || agene naman  
hinter organe *J* 13 hermodoctula *J* || † *f.* *W* || craw *O* 14 -mora  
*J* || lilium—rose *f.* *W* || lilige *FJ* 14. 15 [cl. agri]monia *W* 14 clêfre  
*zu* clafre *F* 15 gâr-] car- *J*, gor- *W*; -clifu *FW*, *ü. e etwas* (o?)  
*wegradiert* *O* || rafanu *aus* raua- *O*; rafanu *J* || millefoliu gearwe  
hinter rædic *F* || filex *zu* filix *O*, *aus* filix *C* || secg *CF* 16 iuncus—  
risc *f.* *W* || scyrpus *J* || rixs *C*, resce *J*

## NOMINA ARBORVM.

*Arbor* trêow. *flos* blôstm. *cortex* rind. *folium* lêaf. *buxus*  
 box. *fraxinus* æsc. *quercus* † *ilex* âc. *taxus* îw. *corilus*  
 hæsel. *fagus* bôctrêow. *alnus* alr. *laurus* lawerbêam. *malus*  
 5 apeldre. *pinus* pîntrêow. *fructus* wæstm. *baculus* stæf.  
*uirga* gyrd. *uirgultum* telgra. *ramus* bôh. *glans* æceren.  
*granum* cyrnel. *radix* wyrtruma. *pirus* pyrige. *prunus*  
 plûmtrêow. *figus* fîctrêow. *ulcia* holen. *populus* byrc.  
*palma* palmtwîga. *sabina* sauene. *genesta* brôm. *cedrus*  
 10 cederbêam. *cypressus* næfd nânne engliscne naman. *sentés*  
 þornas. *frutex* þýfel. *ramnus* fyrs. *spina* þorn. *uepres*  
 brêmelas. *abies* æps. *olea* † *oliua* êlebêam. *morus* môr-  
 bêam. *uitis* wîntrêow. *salix* wîdig. *silua* wudu. *lignum*  
 âhêawen trêow. *ligna* drige wudu. *truncus* stoc. *stirps*  
 15 styb. *nemus* † *saltus* holt. *desertum* † *heremus* wêsten.  
*uia* weg. *semita* pæd. *inuium* bûtan wege. *iter* sîdfæt.

<sup>1</sup> überschrift f. (aber platz dafür gelassen J) JW <sup>2</sup> kein ab-  
 satz JW || [treow querc]us W || flos—<sup>3</sup> æsc f. W || c. r. vor f. b. J  
 || blostme (e nachträglich?) C, blosan J || rinde J || boxus F <sup>3</sup> taxu:x  
 (s rad.) O <sup>3. 4</sup> c. h. f. W <sup>4</sup> alrr FO, olrr W || l. l. f. W || lauwer-  
 beam J <sup>5</sup> æp[eldre uir]ga W || apuldre C, æpeltre J || pinus—stæf  
 f. W || wastm F <sup>6</sup> ramus—æceren f. W || bog und darüber von  
 F. Junius' hd.? F || æcern J <sup>7</sup> cyrnel] corn mit verweisung auf das  
 von a. hd. geschriebene nucleus cyrnel am rande O || ü. wyrtruma  
 p. p. von ds. hd. wie 300 <sup>18</sup> frons boh. stipes boh. fomes tender  
 I' || radix—<sup>8</sup> fîctrêow f. W || wyrtruma (a v. a. hd. aus e?) C <sup>8. 9</sup>  
 [byrc palma] W <sup>9</sup> ziemlich weit unter a in -twiga ein wol zu-  
 fälliger punkt O, twaltiga J, -twig W, palmtreow C || s. s. f. W || b  
 in sabina aus p O || safene C, -uine J, sæuine F || bromb F || cedrus  
 —<sup>10</sup> naman f. W <sup>10</sup> cipressus FO || englisce J <sup>11</sup> [furs uepres]  
 W || sp. þ. f. W || uepres v. a. hd.? aus uipres C <sup>12</sup> olea—él. f. W  
 || † von a. hd. am rande O || olina J || m. m. f. C || murus J <sup>13</sup> salis  
 F' || [silua wudu] W || sylua F <sup>14</sup> iheawen W || styrps FJ, sty(r)ps  
 O <sup>15</sup> [styb nemus] W || nemvs aus -mes v. a. hd.? C || saleus F  
 || 2. † f. F || eremus FW <sup>16</sup> strues wudauin(a) v. ds. hd. wie 300 <sup>18</sup>  
 ü. uia weg F || weg f. C || [inuium buto]n weie W || buton CF ||  
 sîdfæ(t)t (das t in d. z. auf r.) O

*patria* êþel. *prouincia* 1 *paga* scýr. *mons* dún. *collis* hyll  
oððe beorh. *uallis* dene. *foenum* hîg oþþe gærs. *ager*  
æcer. *seges* âsâwen æcer. *campus* feld. *pascua* læsa. *pons*  
brygc. *uadum* ford. *pratum* mæd. *aqua* wæter. *gutta* 1  
*stillâ* dropa. *stagnum* mere. *amnis* êa. *flumen* 1 *fluuius* 5  
flôd. *ripa* stæþ. *litus* sâstrand. *alueus* strêam. *torrens*  
burna. *riuus* rið. *fons* wyll. *arena* sandceosol. *gurgēs*  
wâel. *uiuarium* fiscpôl. *puteus* pytt. *lacus* sêað. *latex* burna  
oððe brôc.

## NOMINA DOMORVM.

10

*Domus* hûs. *templum* tempel. *ecclesia* cyrice oððe ge-  
lêafful gegæderung. *angulus* hyrne oððe heall. *altare*  
weofod. *liber* 1 *codex* bôc 1 *uolumen* bôc. *littera* stæf.  
*folium* lêaf. *pagina* tramet. *arca* scrîn. *loculus* cyst oþþe  
mýderce. *calix* calic. *patena* hûseldisc. *cruce* 1 *staurus* 15  
rôd. *candelabrum* candelstæf. *cathedra* bisceopsetl. *funda-*  
*mentum* grundweall. *pauimentum* 1 *solum* flôr. *paries* wâh.

<sup>1</sup> æþel *J* || *paga* zu *pago* von *a. hd.* *C*, *pagus* *J* || [*dún collis*]  
*W* <sup>2</sup> *fenum* *CFOW* <sup>3</sup> *1. æcer aus acer* *O* || *se[ges asowen]* *W* <sup>3. 4</sup>  
*p. l. p. b. f. W* <sup>3</sup> *læswe* *J* <sup>4</sup> *pratum mæd* *f. W* || *aqua*—<sup>6</sup> *stæþ*  
*hinter* <sup>7</sup> *riþ* *W* || *punct* unter dem zweiten *a* in *aqua* wol zufällig *O*  
<sup>5</sup> *stagnum* *FW* || [*mere amni*]*s* *W* || *ia* *C*, *eaa* *W* || *flumen* *flod* 1  
(oððe *O*) *fluuius* *FOW* <sup>6. 7</sup> [*torrens burn*]*a* *W* <sup>6</sup> *tollens* *C* <sup>7</sup> *byrna*  
*aus* *burna* (mit *a. t.*?) *F* || *fons*—*s.* *f. W* || *harena* *CF* || *-ceosol* *J* ||  
*gurgens* *J* <sup>8</sup> *u.—pytt* *f. W* || *uiuarium* *aus* *-riaim* *O* || *puteus* *aus*  
*puteum* *O* || *putt* *O* <sup>8. 9</sup> [*seap latex b*]*roc* 1 *burna vnda upæ* *W*  
<sup>8</sup> *s:ead* (c *rad.*?) *O*

<sup>10</sup> *überschrift* *f. CJO W* (doch *raum* dafür gelassen *J*) <sup>11</sup> *kein*  
*absatz* *JO W* || *t. t. f. W* || *ecl-* *W* || *cyrce* *CFJ* <sup>12</sup> *gegaderung* *F*,  
*gaderung* *J*, *gelaþung* *C*, [*igæderung*] 1 *ilaþung* *W* || *angulus*—<sup>14</sup>  
*lêaf* *f. W* || oððe *f. F* || *altera* *J* <sup>13</sup> *d* in *codex* *aus* *t* (v. *a. hd.*?)  
*C* || *das erste bôc* *f. J* <sup>14</sup> *das letzte t* von *tramet* auf *r.* *C* || *archa*  
*W* <sup>14. 15</sup> [1 m. *cal*]*ix* *W* <sup>15</sup> *mederce* *J* || *patina* *J* <sup>16</sup> *can. can.*  
*f. W* || *ca(n)delstæf* *O* || *a* am ende v. *cathedra* *verlöscht* *O* || [*bisceopsetl*  
*f*]*und.* *W* || *-setl*] *-stæf* *J* <sup>17</sup> *p. w. f. W* || *parietes* *F*

*tectum* þæcen oððe hrôf. *fenestra* êhþýrl. *hostium* duru.  
*hostiarius* dureward. *ianua* † *ualua* get. *arcus* † *fornix*  
 bîgels. *columna* swer. *ianuarius* getweard. *clausura* loc.  
*clavis* câg. *clauus* nægel. *scra* hæpse. *chorus* chor. *gradus*  
 5 stæpe. *indicatorium* æstel. *scabellum* scamul. *thus* stôr.  
*odor* brâð. *thuribulum* stôrçylle. *legula* sticca. *regula*  
 regolsticca. *lampas* † *lucerna* † *laterna* lêohtfæt. *lichinus*  
 blâcern. *cereus* tapor. *cera* wex. *candela* candel. *muncto-*  
*rium* îsentange. *clocca* belle. *cloccarium* † *lucar* bellhûs.  
 10 *tintinnabulum* litel belle. *campana* micel belle. *uestis* †  
*uestimentum* rêaf † *indumentum* rêaf. *alba* albe. *casula*  
 mæssehacele. *stola* stole. *superhumerales* sculdorhrægel.  
*planeta* cæppe. *manualis* handlîn oððe handbôc. *cingu-*  
*lum* † *zona* † *cinctorium* gyrdel. *caliga* † *ocrea* hosa. *fico*  
 15 sceô. *calciamentum* gescy. *suptularis* swiftlere. *tractorium*  
 tîgel. *flagrum* † *flagellum* swipu. *uirga* gyrd. *dormitorium*  
 slâpern. *lectum* † *lectulum* bedd. *stramentum* beddinge.  
*stragula* wæstlinge. *sagum* hwitel. *pulvinar* pyle. *sindo*

<sup>1</sup> þæcen *J* || [o. rof arcus] *W* || rof *JO* || fenestra—<sup>2</sup> get *f. W* ||  
 :eh- *O*, eah- *C* || :ostium *C* <sup>2</sup> duru- *C*; -weard *CFJ* || ianua *aus* lanua  
*O* || ualla *F* || geat *J* || fo(r)nix *C* <sup>3</sup> punct unter e von b. wol zufällig  
*O* || -mpna *J*, -m(p)na *sp. hd. O* || ia. g. *f. W* || geat- *J* <sup>4</sup> [clauus næi]||  
*W* <sup>5</sup> in::dic- *F* || [æstel legul]a *W* || scab.—<sup>6</sup> stôrçylle *f. W* || sca-  
 mul *FJ* <sup>6</sup> t(h)uri- *corr. v. a. hd. O*, turi- *CFJ* || -cyl(le) *O*, -cyl  
*FJ* || zweites † in legula *aus* i *J* || sticce *J* || regula *J* <sup>7</sup> reogol- *J*  
 || lampal *F* || later[na leohtf]et *W* || lâter(n)a *O*, zu la(n)terna *v. a.*  
*hd.?* *C* || lichimus *W* <sup>8</sup> ü. blacern von einer *a. hd. des 12. jhds.*  
*als* 300 <sup>18</sup> lihtstan *F* || cereus—candel *f. W* || weax *J* || candel] caldel  
*F* <sup>8</sup> <sup>9</sup> muntorium *F* <sup>9</sup> irenetonge *W*, -tange *F*, -tanga *J*, -tang  
*C* || clo[cca — <sup>13</sup> <sup>14</sup> cingu]lum *W* || bellhus *aus* balchus *O* <sup>10</sup> camp-  
 pana *O*, compâna *J*, cappana *F*, capana *aus* cappana *C* <sup>11</sup> 1. rêaf  
*f. JO* || þæt is reaf *O* <sup>12</sup> -hacele *aus* -hæc- *C* || stola] sta *F* || -hrægl  
*J* <sup>13</sup> (canter) :cæppe *O* <sup>14</sup> das erste † *f. F* || cinctorium † zona  
*W* || bi(?) vor caliga (b durch untergesetzten punct getilgt) *W* <sup>15</sup> sc[eo  
 calciamen]tum isco *W* || suptalaris *FJW*, t auf r. und zweites u  
 nachträglich *O*, -is zu es *C* || swiftlæras *C* || traccorium *F* <sup>16</sup> tigl  
*J* || flag[ellum swipu] *W* || scypu *J* || u. g. *f. W* <sup>17</sup> lectum—bedd *f. W*  
 || bedding *CF*, -nge *J* <sup>18</sup> wæs[tling sagum] *W* || wæstling *CF* || p(u)l-  
 uinar *C*, -i(n)ar *O* || syndo *J*, dariüb. *v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> † lintheolus *F*

scýte. *fulcra* eall bedrêaf. *femoralia* brêc. *perizomata* 1  
*campestris* wædbrêc. *filum* þræd. *fimbria* fnæd. *cappa*  
*cæppe*. *pellicia* pylce. *colobium* 1 *interulum* syric. *manica*  
slýf. *cuculla* cugle. *pedula* mēo. *commissura* clût. *toral*  
rocc. *tela* 1 *peplum* web. *linum* flex. *lana* wull. *globus* 5  
cliwen. *colus* distæf. *fusus* spinl. *textrinum* opus tōwlíc  
weorc. *latrina* gang. *trabes* bêam. *tignum* ræfter. *laquear*  
fyrst. *cleta* hyrdel. *cimbalum* cimbal. *refectorium* bêoddern  
oððe gereordunghûs. *tapeta* sethrægel. *matta* meatte.  
*mensa* bêod oððe mýse. *discus* disc. *discifer* discðên. 10  
*minister* þên. *lardum* spic. *caseum* cýse. *butyrum* butere.  
*ouum* âg. *sal* sealt. *panis* hlâf. *puls* briw. *olera* wyrta.  
*cervisa* 1 *celea* ealu. *uinum* wîn. *acetum* eced. *oleum* êle.  
*medo* medu. *ydromellum* 1 *mulsum* bêor. *lac* meolc. *mustum*  
must. *sicera* ælces cynnes gewringe būton wîne ânum. 15  
*manuterium* 1 *mantele* scêt. *cultellus* sex. *artauus* cnîf. *uas*

<sup>1</sup> ü. *fulcra* von ds. hd. wie 300<sup>18</sup> federbed *F* || zweites l von  
eall auf r. *O* || fe[moralia brec] *W* || bræc *J* <sup>2</sup> *capestris* wædbsec(!)  
*F* || f. þ. *f.* *W* || f:imbr(i)a *C*, *fimbrium* *J* <sup>2. 3</sup> c. c. p. p. *f.* *W* <sup>3</sup> pel-  
licie pylce *J* || colobi[um 1 interulum] *W* || interula *J* || ma.—<sup>4</sup> cugle .  
*f.* *W* <sup>4</sup> cu:le (g rad.) *O* || pedulos meon *J* || commisûra *C* || tōrall *C*  
<sup>5</sup> 2. c in rocc nachträglich zugefügt *O*, dahinter steht mastrûga  
crusene oððe deorfellen roc *J* (vgl. zu <sup>9</sup>) || pep[lum web globus] *W*  
|| li.—wull *f.* *W* || ü. *linum*—<sup>7</sup> weorc von ds. hd. wie 300<sup>18</sup> licitorium  
webba (telere 7 tes)seranda radium risle cladica wefel con-  
ducta garnwinda (desuuidur?) stamen werp stæim alibium reol  
(tul) apidiscus webhœc *F* || fleax *J* || glomus *J* <sup>6</sup> opum v. opus getilgt  
*O* <sup>7</sup> [weorc latrina] *W* || tigilli ræfteras hinter ræfter *C* <sup>8</sup> cleata  
*J* || hir[del refecto]rium *W* || cim. cim. *f.* *W* || cymbalum *J*, cinbalum  
*F* || cinbal *C* <sup>9</sup> hinter -hus steht in *O*, was in *J* auf <sup>5</sup> rocc folgt  
(dabei fellen aus fellenne) || setlrægl *C*, setrægl *J* || ma. mea. *f.* *W* ||  
ü. *matta* von späterer hd. 1 psiatiu und am rande 1 psiathium *O*  
<sup>10</sup> [beod o. m.] *W* || discus disc *f.* *W* || discifer:: *C* || -þegn *J* <sup>11</sup> ca-  
seum—<sup>12</sup> hlâf *f.* *W* || caseus *J* || butirum *O* <sup>12</sup> puls briw *f.* *J* || bri  
*W* || olera—<sup>13</sup> wîn *f.* *W* <sup>13</sup> eala *FO*, eale *J* || uinum—êle *f.* *J* ||  
a[etum eced me]do *W* || oleum êle *f.* *W* <sup>14</sup> medu] meodu *JW* ||  
idromellum *W* || lac—<sup>15</sup> must *f.* *W* || meoluc *C* <sup>15</sup> cicera *W* || iw[ring  
buton] win one *W* || gewring *CF* <sup>16</sup> mantela *O*, erstes e durch-  
strichen *C* || sceat *J* <sup>16. 316</sup> <sup>1</sup> artauus k[nif poculum] drunccuppe *W*

*Vita* lîf. *anima* sâwul. *spiritus* gâst. *mors* dêad.  
*yris* † *arcus* rênboga. *tonitruum* þunor. *fulgor* lîget.  
*pluuia* rên. *nix* snâw. *grando* hagol. *gelu* forst. *glaci-*  
*cies* îs. *aer* lyft. *uentus* wind. *aura* hwiða oððe weder.  
5 *nimbus* scûr. *procella* storm. *nubes* wolcn. *lux* lêoht.  
*tenebrae* þêostru. *flamma* lîg. *seculum* woruld. *dies* dæg.  
*nox* niht. *mane* merigen. *uesperum* âfen. *hora* tîd. *eb-*  
*domada* wucu. *mensis* mônad. *uer* lencten. *aestas* sumor.  
*autumnus* hærfest. *hiems* winter. *uernum tempus* lencten-  
10 tîd. *uernalis dies* lenctenlîc dæg. *aestiuus dies* sumorlîc  
dæg. *autumnalis dies* hærfestlîc dæg. *hiemalis nox* win-  
terlîc niht. *annus* geâr. *tempus* tîma. *hodie* tô dæg.  
*cras* tô merigen. *heri* gyrstan dæg. *nunc* † *modo* nû.  
*sursum* ûpp. *deorsum* nyðer. *calor* hâte. *frigus* cýle.  
15 *feruor* micel hâte. *cauma* swôloð. *siccitas* drugoð oþðe  
hæð. *humor* wæta. *sterilitas* unwæstmbârnys. *fertilitas*  
wæstmbârnys. *color* bleoh. *albus* hwît. *niger* blac. *ruber*  
rêad. *fuluus* † *flauus* geolu. *uiridis* grêne. *uarius* fâh.  
*unius coloris* ânes blêos. *discolor* mislîces blêos. *forma*  
20 hiw. *fantasma* gedwimor. *umbra* sceadu. *creator* scyppend.  
*creatura* gesceaft.

~~~~~  
¹ *kein absatz* || uita—⁴ *is* *f.* *W* || sawl *C* ² *yris* *CFJO* || leget
J ⁴ *u. w.* *f.* *W* || *aura* von späterer *hd.* aus auro *F*, auro *W* ^{4.5}
[weder nimbus] *W* ⁵ *nimb.* (so!) *F* || wolcna *C*, weolcne *W* || *lux*
—⁸ *mônad* *f.* *W* || mâne mergen hinter leoht *C* (vgl. ⁷) ⁶ *world* *C*,
weorld *J* ⁷ *m. m.* *f.* *hier* *C* (les. zu ⁵) || merien *J* ⁸ *lengcten* *J* ||
ae. s. *f.* *W* ⁹ *herfest* *J* || *h. w.* *f.* *W* || *hyemps* *J* || temp[us leinten-
tid] *W* ¹⁰ *erstes n in* lenctenlic aus *e. a.* *F* || *aestiuus*—¹⁵ *micel*
hâte *f.* *W*, —¹¹ *2. dæg* *f.* *J* || *aesti(u)s* von *sp. hd.* aus -inus *F*
¹¹ *nox* auf *r.* *C* ¹³ *mergen* *C*, merien *F* || †] oðð *O* || mod(o) *O*
¹⁵ *ferfor* *J* || swaloð *J*, sweoli *W* ^{15. 16} *s. d. o. h.* *f.* *W* || *drugad* *J*
¹⁶ *sterilitas* aus *sterelitas* *F*, *sterelitas* *JO* || un[wæstmbarnes]se *W*
¹⁷ *wæstbernys* *J* || *albus*—*blac* *f.* *W* || *rubor* *J* ¹⁸ *g[eolu uarius]* *W*
|| *g:eolu* *O* || *uiridis* grêne *f.* *W* || *fag* *F* ¹⁹ *unius*—*1. blêos* *f.* *W* || † *in*
discolor aus *b* *F* || *mislîces* *O* || *r in* *forma* von *sp. hd.* *F* ²⁰ *umbra*
—307 ⁴ *storc* *f.* *W* ²¹ *cr(e)atura* *C* || *gesceaft* *J*

NOMINA AVIVM.

Auis 1 *uolatilis* fugel. *aquila* earn. *coruus* hremn. *miluus*
glida. *accipiter* hafoc. *grus* cran. *ardea* hrâhra. *ciconia*
storc. *merula* þrostle. *columba* culfre. *palumba* wude-
culfre. *aneta* ened. *alcedo* mâw. *pauo* pâwa. *olor* 1 *cignus* 5
ylfette. *rostrum* bile. *mergus* 1 *mergulus* scealfra. *hirundo*
swalewe. *passer* spearewa oððe lytel fugel. *turdus* stær.
figus fina. *auca* gôs. *anser* gandra. *gallus* coc. *gallina*
henn. *coturnix* erschenn. *pullus* cicen oððe brid oðþe
fola. *ouum* âg. *nidus* nest. *uespertilio* hrêremûs. *noctua* 10
1 *strix* ûle. *falco* 1 *capum* wealh hafoc. *turtur* turtle. *gra-*
culus hrôc. *alauda* lâuerce. *parrax* wrænna. *apis* bêo.
fucus dræn. *uespa* wæps. *bruchus* ceafor. *scabro* hyrnette.

¹ überschrift f. (aber raum dafür mitten in der zeile gelassen)
J ² kein absatz *J* || auig *F* || hrem *CF*, hræm *J* ³ erstes c in ac-
cipiter auf r. *O* || hafuc *CF*, heafuc *J*, (gos)hafuc v. sp. *hd.* (fr. g)
F || hragra *CFJ* ⁴ storc aus steorc *C* || merul[a þrostle alcedo] *W* ||
þrosle *C* || columba—⁵ ened f. *W* || columbe *J* || wudu- *CJ* ⁶ mawa
û. mæw *ds. hd.* wie ⁷ *F*, meaw *W* || pauo—⁸ fugel f. *W* || cignus
mit fränkischem g *O*, cingnus *J* ⁹ sceal(fra) *C* || hyrundo *FJO*
¹⁰ spearwa *CJ* || tardus *F*, turduh *J* ¹¹ figus—¹² henn f. *W* || gos] ::
(aber am rande go(s). anster hwit von a. *hd.*, dahinter gos von *ds.*
hd. wie 300 ¹³, die auch die folgenden am rande stehenden glossen
geschrieben hat: canta grei gos. cucu lapawinca. bicoca hæuerbleta.
fusianus worhana. cornelia crawa. cornicula cheo. alietum sper-
hauac. scuricaricus musha(uac). robusca ruduc. turdus screc. bea-
cita (stern). picus higera. gaus hedgeshen. eine spätere hand hat
zum teil sehr schwer lesbare frz. glossen beigefügt) *F* || ganra *J*
¹⁴ co:turnix *O*, cont- *J*, [co]t[ur]nix (eingekl. unlesbar) *W* || erschenn
zu -hen *C*, ediscine *W* || pullus auf r. *O* || o.] ¹⁵ *W* beide mal ¹⁶ ou.
—nest f. *W* || uespertilia *F* || re[remus noctua] *W* || zweites re in
hreremus v. a. *hd.* auf r. *F* ¹⁷ strinx *J*, dahinter 1 bubo *W* ||
falco—turtle f. *W* || fulco *J* || capū *FJ* || wea(l)h- *C*, hweal- *J*; -hafuc
F || turle *F* ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ craculus *J* ²¹ al. l. f. *W* || læuerce *C* || wrenne
J || a:pis *C* ²² examen swerm oðð dom û. f. d. u. *ds. hd.* wie 300 ²³
F || dro[n scabro hur]nette *W* || dran aus dræn radiert *C*, dran *F*
|| uespa—ceafor f. *W* || wæ:p(s) *O*, weaps *J* || hyrnete *J*

scarabeus scernwibba. *musca* flêoge. *cinomia* hundes lûs.
culex stût. *scinifes* gnæt.

NOMINA PISCIVM.

Piscis fisc. *cetus* hwæl. *delfinus* mereswÿn. *ysicius* |
5 *salmo* leax. *mugilis* | *mugil* mêcefisc. *taricus* | *allec* hærinc.
mullus heardra. *trutta* truht. *anguilla* æl. *fannus* hreoche.
rocea scealga. *cancer* crabba. *polipos* loppestre. *ostrea* |
ostreum ostre. *muscula* muxle. *murena* | *murenula* mere-
næddre. *lucius* hacod. *belua* egeslic nÿten on sâe odde
10 on lande. *concha* scyll.

NOMINA FERARVM.

Fera wildêor. *lupus* wulf. *leo* lêo. *linx* gemenged hund
and wulf. *unicornis* ânhyrne dêor (þæt dêor hæfd ænne
horn bufan ðâm twâm êagum swâ strangne and swâ

¹ scearn- C, scærn- J, scearnbudda (letztes d zum teil abge-
rieben) W || m. f. f. W || lûs] fliaë W ² stu(t) (t) über rad. nt O
|| sc.—⁴ fisc f. W || s(c)inifes O, scnifes C

³ überschrift f. (doch raum dafür gelassen) J ⁴ am rande v.
ds. hd. wie 300 ¹⁸ platissa foc. focus sæl. castorius beuer. celasus
martra F || pisscis F, pisces (e durchstrichen) C || [hwæl delfinus]
W || delfin aus -nus F || ysi::|cius C, yricius O, yscius F ⁵ lex CFJW
|| mugilis—mêc. f. W || mæce- J || tariscus C || | vor allec] oppe hier
auch C || hæring CFW ⁶ mullus—æl f. W || anguilla von späterer
hd. aus anwilla F; anwilla (an w geändert O) CO || fanus C || ro[che
cancer] W || hreo(c)he O, reoh|che J, hreohe CF ⁷ rocea sc. f. W
|| canger J || polipes W || ostrea—⁸ muxle f. W || ost(r)ea C ⁸ mu(s)cula
O, musculo F ⁸ ⁹ myre- J; -nædre F, -næddra J ⁹ [lucius h.]
W || lucius alle, aber e durchstrichen C || oþer W ¹⁰ conchra J

¹¹ überschrift f. (aber raum dafür gelassen J) JW, incipiunt n.
f. C ¹² wilde d[eor linx imenge]d hund W || lupus w. l. l. f. W ||
das zweite mal l:o (e rad.) F || gemenged J, -ngod C ² vnicornis
| rinoceron | monoceron W || anhyrned J || deo[r taxo | me]lus
broc W || þæt—309 ⁶ fox f. W || anne C ¹⁴ bufan aus hafan O
|| e(a)gum O

scearpne, þæt hê fyht wið ðone mycclan ylp and hine
 oft gewundað on ðære wambe ôð dêað. hê hâtte êac
rinoceron and *monoceron*). *griffes* fîderfôte fugel lêone
 gelîc on wæstme and earne gelîc on hêafde and on
 fîderum: sê is swâ micel, þæt hê gewylt hors and menn. 5
uulpes fox. *taxo* † *melus* broc. *equus* hors. *equa* myre.
asinus † *asina* assa. *camelus* olfend. *onager* wilde assa.
mulus mûl. *elefas* ylp. *ursus* bera. *ursa* hêo. *simia* apa.
lutrius oter. *fiber* befor. *feruncus* meard. *mustela* wesle.
talpa wandewurpe. *cattus* † *murilegulus* aut *muriceps* catt. 10
hyricius † *erinacius* îl. *glis* sisemûs. *mus* † *sorex* mûs.
uermis wurm. *lumbricus* angeltwicce. *ceruus* heort. *cerua*
 hind. *damma* † *dammula* dâ. *hinnulus* hindcealf. *capreolus*
 râhdêor. *caprea* râge. *caper* † *hircus* bucca. *caprea* †
capella gât. *haedus* ticcen. *lepus* hara. *porcus* † *sus* swÿn. 15
scroffa sugu. *aper* † *uerres* bâr. *magalis* bearh. *porcellus*
 fear. *bos* oxa. *uacca* † *bucula* cû. *uitulus* cealf. *iuuencus*
 styrc. *ouis* sceâp. *aries* ramm. *ueruex* weder. *agnus*
 lamb. *pecus* † *iumentum* nÿten. *animal* ælc þing, ðe cucu

1 (he) *O* || þonne *C* || myclan *J*, miclan *F* 2 oft] of *F* || :: on *O*
 || ôð] of *J* 3 grif(f)es *O*, giffres *C*, griffus *J* 4 gewyld *C* 5 uulpis
J || uox *F* || † mellus † melleht brocc *C* || equus—7 1. assa *f. W* 7 bilis
 gealla *v. ds. hd. wie* 300 18 ü. *asinus* *F* || *asina*] *acina* *aus* *aqua* *F*
 8 m. m. *f. W* || mu::|lus (*sus rad.?*) *O* || *elefas* *aus* -fans *O*; -fans
CFJW || *ursus*—apa *f. W* || *simia*|lia (*lia getilgt*) *C* 9 [oter fiber]
W || beofer *J* || *feruncus*—12 wurm *f. W* || mærd *J* 10 -worpe *F* ||
 m(u)ri- *v. a. hd. aus* meri- *F*; -legulus|:: (*us nachträglich vor | u.*
rad. nach |) *O*, -legutus *J* || aut] oððe *O* 11 yricius *J* || eri:nacius
O || il] hil *F* || s(v)rex *aus* so- *C* 12 lubricus *JW* || -twiccae *O*, -twicca
J, -cwycce *F*, -twæcche *W* || *ceruus*—13 hindcealf *f. W* 13 damma
 —hindcealf *f. F* || damma *aus* damna *O* || *capreoleus* *F* 14 [c. † h.]
W || hyrcus *FO*, yrcus *C* || *caprea* *zu* *capra* *F*, *capra* *J* 15 *capella*
 aut *egidiam* gât *C* || damma † dammula do *ceruus* heort c[erua
 hind]kælf *hinnulus* hind *zwischen* got und *hedus* *W* || *lepus*—swÿn
f. W 16 suga *J*, suwa *W* || b[or magalis] *W* || *porcellus*—17 oxa
f. W 17 fearr *CF*, fearh *J* || *am rande von späterer hd. armentum*
ryper *O* || uit. c. *f. W* 17 18 iuuenencus *steor* *W* 18 ouis—310 1
 byð *f. W* || scep (*an p radiert*) *F* 19 lam: *F* || pec|:us *J* || þingc *J*

byð. *canis* hund. *molosus* ryþþa. *catulus* hwelp. *draco*
draca. *uipera* 1 *serpens* 1 *anguis* næddre. *coluber* snaca.
rubeta tâdje. *rana* frogga. *lacerta* efete. *stellio* slâwurm.
locusta gærstapa. *sanguissuga* lâce. *limax* snægel. *testudo*
sê þe hæfd hûs. *formica* âmette. *eruca* mælsceafa. *pedu-*
culus lûs. *pulex* flêa. *cimex* maðu. *tinea* modðe.

NOMINA HERBARVM.

Herba gærs oððe wurt. *allium* lêac. *dilla* docca. *libestica*
lufestice. *febrefugia* feferfugje. *simphoniaca* hennebelle.
auadonia feltwurt. *aprotanum* sûðerne wudu. *sinitia*
grundeswelige. *feniculum* finol. *anetum* dile. *electrum*
elehtre. *malua* hoclêaf. *malua crispa* simæringcwurt. *poli-*
pedium hremmes fôt. *consolda* dæges êage. *solsequium*
solsece. *slaregia* slarege. *adriaca* galluc. *ruta* rûde. *beto-*
nica sêo læsse bisceopwurt. *petrocilinum* petersylige.

¹ molo[sus r. ru]beta *W* || *catulus* - ² snaca *f. W* || hwylp *J* ||
(d)raco *a. hd. F*, dracus *J* ² snaca *aus s::anca O* ³ tadde *W* || ra.
fr. *f. W* || efeta *J* || stellia *O* ⁴ gærstapa *J*, gars. tapa *F*, greshoppe
W || sa. l. *f. W* || san::::suga *F*, sanuuissuga *O*, dahinter 1 hyrundo
J || li[max sn. testu]do *W* || snæ:gel *O*, snegel *J* ⁵ ð in hæfd aus
t *C* || f. â. *f. W* || mæslesceafe *W* ^{5. 6} ped.—⁶ flêa *f. W* || pedulus *F*
⁶ pulix *CFO* || f:l(e)a (o *rad.*) *O* || tine[a—¹⁰ felt]wurt *W* || tinea] oðða
ü. d. z. von ds. hd. wie 300 ¹⁸, die auch hinter modðe noch gvr
(e)mel (*erstes e ü. getilgtem undeutlichem e*) gesetzt hat *F*

⁷ übersch. *f. (aber raum dafür gelassen)* *J*, von neuerer *hd.*
aufgefrischt *C* || erbarum *F* ⁸ herba::: *O* || wurt *C* || algium *CO*,
aligum *F* || docca zu doccæ *C* ⁹ lufesstice *F* || -fugia *J*, -fuge *F* ||
simfoni(a)ca (a) *ü. getilgtem o a. hd. O* ¹⁰ feldwurt *C* || abrotanum *W* ||
super wude *W* || sin.—¹² elehtre *f. W* ¹¹ -swylige *F* || fenol *J*, finel
C ¹² electre *J*, lehtre (*punct unter h zufällig?*) *C* || das erste mal
malfa *J* || hoclêaf malua] tuber swam v. *a. hd. auf rasur F* || hoc
(ohne leaf) *W* || symeringc- *J*, siniaerring- *F*, -ng- *C*, [s-]rt *W*, da-
hinter simitia grundeswulie anetum dile *W* ^{12. 13} polipodium *W*
¹³ hrem(m)es (m) *ü. getilgtem n O*, hræ- *F*, refnes *W* || [consolda
d]eies eien *W* || eaga *O*, ege *CF* ¹⁴ solsece—ruta *f. W* || solsæce *J*
^{14. 15} bettonica *F* ¹⁵ petr.—311 ¹ gearewe *f. W* || petrocilium peter-
silium *J*

costa cost. *epicuriu*m halswyr̥t. *millefoliu*m gearewe. *tanicetum* helde. *saxifriga* sundcorn. *citsana* fana. *calamus* †
canna † *arundo* hrêod. *papauer* papig. *absinthiu*m wermôd.
urtica netle. *archangelica* blindnetle. *plantago* wegbrêde.
*quinquefoliu*m fiflêafe. *uinca* perfince. *marubiu*m hârhûne. 5
camicula argentille. *fraga* strêowberjan wisan. *ciminu*m
cymen. *modera* cicena mete. *apiu*m merce. *lappa* clâte
odðe clifwyr̥t. *helena* horselene. *sandix* wâd. *caula* †
magudaris cawul. *cresco* cærse. *menta* minte. *serpillu*m fille.
artemesia mugcwyr̥t. *saluia* saluje. *fel terrae* † *centauria* 10
eordgealla. *ambrosia* hindheolað. *pionia*. *mandragora*. *pollegia*
hylwyr̥t odðe dweorge dwesle. *organu*m organe.
cardus pistel. *hermodactula* † *tidolosa* crâwan lêac. *pastinaca*
wealmoru. *lilium* lilje. *rosa* rose. *uiola* clâfre. *agrimonia*
gârclife. *rafanu*m rædic. *filex* fearn. *carex* segc. 15
iuncus † *scirpus* risc.

¹ *epicurrum* *F* || halstwyr̥t *F* || gearwe *J* ^{1. 2} ta[nicetum hel]de
W ² *saxifraga* *J*, -fragia *W* || suntcorn *C* || citsôna *C*, gitsana *W* ||
fana *aus* fanu *O*; fanu *CF*, fæarn *W* ³ [arundo hr]eod *W* || arundo
aus -da *O* || hre(o)d *O* || pap(a)uer *aus* papeuer *O* || papi *CFO*, popig
J, popi *W* || absintium *J* || -mot *W* ⁴ netele *C*, netel *FJ* || archan-
[gelica bli]ndenetle *W* || -netele *C*, -netel *FJ* || wægbræde *C*, da-
hinter ein verweisungszeichen und am rande von a. *hd.* ostrago
sticwyn| *O* ⁵ qu. f. *f.* *W* || -um *zu* -am *O* || perfi(n)ce *O*, f *aus* p
CO, peruinice *J*, peruenke *W*, perpince *F* || hor[hune fraga] *W*
⁶ *carnicula* *F*, -lo *J* || argentillæ *aus* -illa *O*; -illa *CJ* || fragra *C* ||
st.—⁷ cymen *ü. d. z. v. a. hd.*? *C* || stræberie wise *W* || streaw- *J* ||
wise *C* ^{6. 7} c. c. *f.* *W* ⁸ *cyminu*m *C* ⁷ m(o)dera (m *auf r.*) *C* ||
appium *J* || merc *W* || (cl)ate (cl *ü. r.*) *O* ⁸ clif[wurt—helena] *W* ||
horselne *W* ⁹ caul *CFJW* || [m. mint]e *W* || minte *zu* minta *O* ||
s. f. *f.* *W* || cerpillum *auf r.* *C*, serp- *zu* cerp- *O*; -pellim *F* ¹⁰ arte-
messia *J* || mugwyr̥t *J* || s. s. *f.* *W* || saluige *J*, salfie *F* || centaurea
W ¹¹ eorðealla *C*, -gealle *J* || [hindh.] *W*, -heolod *CF* || pi.—¹³
pistel *f.* *W* || piôna *C* || agene nama *nach* mandragora *J* ^{11. 12} pollegi *F*
¹² dwyrge *CJ*, dwurge *F* || dwysle *CJ* || organum *f.* *J* || agene naman
hinter organe *J* ¹³ hermodoctula *J* || † *f.* *W* || craw *O* ¹⁴ -mora
J || lilium—rose *f.* *W* || lilige *FJ* ^{14. 15} [cl. agri]monia *W* ¹⁴ clæfre
zu clafre *F* ¹⁵ gâr-] car- *J*, gor- *W*; -clifu *FW*, *ü. e etwas* (o?)
wegradiert *O* || rafanu *aus* raua- *O*; rafanu *J* || millefolium gearwe
hinter rædic *F* || filex *zu* filix *O*, *aus* filix *C* || segc *CF* ¹⁶ iuncus—
risc *f.* *W* || scyrpus *J* || rixs *C*, resce *J*

NOMINA ARBORVM.

Arbor trêow. *flos* blôstm. *cortex* rind. *folium* lêaf. *boxus* box. *fraxinus* æsc. *quercus* 1 *ilex* âc. *taxus* îw. *corilus* hæsel. *fagus* bôctrêow. *alnus* alr. *laurus* lawerbêam. *malus* apeldre. *pinus* pîntrêow. *fructus* wæstm. *baculus* stæf.
5 *uirga* gyrd. *uirgultum* telgra. *ramus* bôh. *glans* æceren. *granum* cynnel. *radix* wyrtruma. *pirus* pyrige. *prunus* plûmtrêow. *figus* fîctrêow. *ulcia* holen. *populus* byrc. *palma* palmtwîga. *sabina* sauene. *genesta* brôm. *cedrus*
10 *cederbêam*. *cypressus* næfd nânne engliscne naman. *sentes* þornas. *frutex* þýfel. *ramnus* fyrs. *spina* þorn. *uepres* brêmelas. *abies* æps. *olea* 1 *oliua* élebêam. *morus* môrbêam. *uitis* wîntrêow. *salix* wîdig. *silua* wudu. *lignum* âhêawen trêow. *ligna* drige wudu. *truncus* stoc. *stirps*
15 *styb*. *nemus* 1 *saltus* holt. *desertum* 1 *heremus* wêsten. *uia* weg. *semita* pæd. *inuium* bûtan wege. *iter* sîdfæt.

¹ überschrift f. (aber platz dafür gelassen J) JW ² kein ab-
satz JW || [treow querc]us W || flos—³ æsc f. W || c. r. vor f. b. J
|| blostme (e nachträglich?) C, blosan J || rinde J || boxus F ³ taxu:x
(s rad.) O ^{3. 4} c. h. f. W ⁴ alrr FO, olrr W || l. l. f. W || lauwer-
beam J ⁵ æp[eldre uir]ga W || apuldre C, æpeltre J || pinus—stæf
f. W || wastm F ⁶ ramus—æceren f. W || bog und darüber von
F. Junius' hd.? F || æcern J ⁷ cynnel] corn mit verweisung auf das
von a. hd. geschriebene nucleus cynnel am rande O || ü. wyrtruma
p. p. von ds. hd. wie 300 ¹⁸ frons boh. stipes boh. fomes tender
J' || radix—⁸ fîctrêow f. W || wyrtruma (a v. a. hd. aus e?) C ^{8. 9}
[byrc palma] W ⁹ ziemlich weit unter a in -twiga ein wol zu-
fälliger punkt O, twaltiga J, -twig W, palmtreow C || s. s. f. W || h
in sabina aus p O || safene C, -uine J, sæuine F || bromb F || cedrus
—¹⁰ naman f. W ¹⁰ cipressus FO || englisce J ¹¹ [furs uepres]
W || sp. p. f. W || uepres v. a. hd.? aus uipres C ¹² olea—él. f. W
|| 1 von a. hd. am rande O || olina J || m. m. f. C || murus J ¹³ salis
F || [silua wudu] W || sylua F ¹⁴ iheawen W || styrps FJ, sty(r)ps
O ¹⁵ [styb nemus] W || nemvs aus -mes v. a. hd.? C || saleus F
|| 2. 1 f. F || eremus FW ¹⁶ strues wudauin(a) v. ds. hd. wie 300 ¹⁸
ü. uia weg F || weg f. C || [inuium buto]n weie W || buton CF ||
sîdfæ(t)t (das t in d. z. auf r.) O

patria æpel. *prouincia* 1 *paga* scȳr. *mons* dūn. *collis* hyll
odðe beorh. *uallis* dene. *foenum* hīg oþþe gærs. *ager*
æcer. *seges* âsâwen æcer. *campus* feld. *pascua* læsa. *pons*
brygc. *uadum* ford. *pratum* mæd. *aqua* wæter. *gutta* 1
stillâ dropa. *stagnum* mere. *amnis* êa. *flumen* 1 *fluuius* 5
flôd. *ripa* stæþ. *litus* sâstrand. *alueus* strêam. *torrens*
burna. *riuus* rið. *fons* wyll. *arena* sandceosol. *gurgēs*
wæl. *uiuarium* fiscpôl. *puteus* pytt. *lacus* sêað. *latex* burna
odðe brôc.

NOMINA DOMORVM.

10

Domus hūs. *templum* tempel. *ecclesia* cyrice odðe ge-
lêafful gegæderung. *angulus* hyrne odðe heall. *altare*
weofod. *liber* 1 *codex* bôc 1 *uolumen* bôc. *littera* stæf.
folium lêaf. *pagina* tramet. *arca* scrîn. *loculus* cyst oþþe
mȳderce. *calix* calic. *patena* hūseldisc. *cruz* 1 *staurus* 15
rôd. *candelabrum* candelstæf. *cathedra* bisceopsetl. *funda-*
mentum grundweall. *pauimentum* 1 *solum* flôr. *paries* wâh.

¹ æpel *J* || *paga* zu *pago* von *a. hd.* *C*, *pagus* *J* || [*dūn collis*]
W ² *fenum* *CFOW* ³ 1. æcer *aus* *acer* *O* || *se[ges asowen]* *W* ^{3. 4}
p. l. p. b. f. W ³ læswe *J* ⁴ *pratum* mæd *f. W* || *aqua*—⁵ stæþ
hinter ⁷ *riþ* *W* || *punct* unter dem zweiten *a* in *aqua* wol zufällig *O*
⁵ *stagnum* *FW* || [*mere amni*]*s* *W* || *ia* *C*, *eaa* *W* || *flumen* flod 1
(odðe *O*) *fluuius* *FOW* ^{6. 7} [*torrens burn*]*a* *W* ⁶ *tollens* *C* ⁷ *byrna*
aus *burna* (mit *a. t.?*) *F* || *fons*—*s. f. W* || *harena* *CF* || *-ceosol* *J* ||
gurgens *J* ⁸ *u.—pytt* *f. W* || *uiuarium* *aus* *-riaim* *O* || *puteus* *aus*
puteum *O* || *putt* *O* ^{8. 9} [*seap latex b*]*roc* 1 *burna* vnda upæ *W*
⁸ *s:ead* (*c rad.?*) *O*

¹⁰ *überschrift* *f. CJO W* (doch *raum* dafür gelassen *J*) ¹¹ *kein*
absatz *JO W* || *t. t. f. W* || *ecl-* *W* || *cyrce* *CFJ* ¹² *gegaderung* *F*,
gaderung *J*, *gelapung* *C*, [*igæderung*] 1 *ilapung* *W* || *angulus*—¹⁴
lêaf *f. W* || odðe *f. F* || *altera* *J* ¹³ *d* in *codex* *aus* *t* (*v. a. hd.?*)
C || *das erste* bôc *f. J* ¹⁴ *das letzte* *t* von *tramet* auf *r.* *C* || *archa*
W ^{14. 15} [*t m. cal*]*ix* *W* ¹⁵ *mederce* *J* || *patina* *J* ¹⁶ *can. can.*
f. W || *ca(n)delstæf* *O* || *a* am ende *v. cathedra* *verlöscht* *O* || [*bisceopsetl*
f]*und. W* || *-setl* *-stæf* *J* ¹⁷ *p. w. f. W* || *parietes* *F*

tectum þecen oððe hrôf. *fenestra* êhþýrl. *hostium* duru.
hostiarius dureward. *ianua* † ualua get. *arcus* † fornix
 bîgels. *columna* swer. *ianuarius* getweard. *clausura* loc.
clavis câg. *clauus* nægel. *sera* hæpse. *chorus* chor. *gradus*
 5 stæpe. *indicatorium* æstel. *scabellum* scamul. *thus* stôr.
odor bræð. *thuribulum* stôrcylle. *legula* sticca. *regula*
regolsticca. *lampas* † *lucerna* † *laterna* lêohtfæt. *lichinus*
 blâcern. *cereus* tapor. *cera* wex. *candela* candel. *munc-*
torium îsentange. *clocca* belle. *cloccarium* † *lucar* bellhûs.
 0 *tintinnabulum* litel belle. *campana* micel belle. *uestis* †
uestimentum rêaf † *indumentum* rêaf. *alba* albe. *casula*
 mæssehacele. *stola* stole. *superhumerciale* sculdorhrægel.
planeta cæppe. *manualis* handlîn oððe handbôc. *cingu-*
lum † *zona* † *cinctorium* gyrdel. *caliga* † *ocrea* hosa. *fico*
 5 sceô. *calciamentum* gescý. *suptularis* swiftlere. *tractorium*
 tîgel. *flagrum* † *flagellum* swipu. *uirga* gyrd. *dormitorium*
 slâpern. *lectum* † *lectulum* bedd. *stramentum* beddinge.
stragula wæstlinge. *sagum* hwitel. *puluinar* pyle. *sindo*

¹ þæcen *J* || [o. rof arcus] *W* || rof *JO* || fenestra—² get *f. W* ||
 :eh- *O*, eah- *C* || :ostium *C* ² duru- *C*; -weard *CFJ* || ianua *aus* lanua
O || ualla *F* || geat *J* || fo(r)nix *C* ³ punct unter e von b. wol zufällig
O || -mpna *J*, -m(p)na *sp. hd. O* || ia. g. *f. W* || geat- *J* ⁴ [clauus næi]l
W ⁵ in::dic- *F* || [æstel legul]a *W* || scab.—⁶ stôrcylle *f. W* || sceamul
FJ ⁶ t(h)uri- *corr. v. a. hd. O*, turi- *CFJ* || -cyl(le) *O*, -cyl
FJ || zweites l in legula *aus* i *J* || sticce *J* || regula *J* ⁷ reogol- *J*
 || lampal *F* || later[na leohtf]et *W* || later(n)a *O*, zu la(n)terna *v. a. hd.?*
C || lichimus *W* ⁸ ü. blacern von einer a. hd. des 12. jhds. als 300
¹⁸ lihtstan *F* || cereus—candel *f. W* || weax *J* || candel] caldel
F ⁸ ⁹ muntorium *F* ⁹ irenetonge *W*, -tange *F*, -tanga *J*, -tang
C || clo[cca — ¹³ ¹⁴ cingu]lum *W* || bellhus *aus* halchus *O* ¹⁰ camp-
 pana *O*, compâna *J*, cappana *F*, capana *aus* cappana *C* ¹¹ 1. rêaf
f. JO || þæt is reaf *O* ¹² -hacele *aus* -hæc- *C* || stola] sta *F* || -hrægl
J ¹³ (canter) :cæppe *O* ¹⁴ das erste † *f. F* || cinctorium † zona
W || bi(?) vor caliga (b durch untergesetzten punct getilgt) *W* ¹⁵ sc[eo
 calciamen]tum isco *W* || suptalaris *FJW*, t auf r. und zweites u
 nachträglich *O*, -is zu es *C* || swiftlæras *C* || traccorium *F* ¹⁶ tigl
J || flag[ellum swipu] *W* || scypu *J* || u. g. *f. W* ¹⁷ lectum—bedd *f. W*
 || bedding *CF*, -nge *J* ¹⁸ wæs[tling sagum] *W* || wæstling *CF* || p(u)l-
 uinar *C*, -i(n)ar *O* || syndo *J*, darüb. v. ds. *hd. wie* 300 ¹⁸ † lintheolus *F*

scýte. *fulcra* eall bedrêaf. *femoralia* brêc. *perizomata* 1
campestria wædbrêc. *filum* þrâd. *fimbria* fnæd. *cappi*
cæppe. *pellicia* pylce. *colobium* 1 *interulum* syric. *manica*
slýf. *cuculla* cugle. *pedula* mēo. *commissura* clût. *toral*
rocc. *tela* 1 *peplum* web. *linum* flex. *lana* wull. *globus* 5
cliwen. *colus* distæf. *fusus* spinl. *textrinum* opus tōwlic
weorc. *latrina* gang. *trabes* bêam. *tignum* ræfter. *laquear*
fyrst. *cleta* hyrdel. *cimbalum* cimbal. *refectorium* bêoddern
oððe gereordunghûs. *tapeta* sethrægel. *matta* meatte.
mensa bêod oððe mýse. *discus* disc. *discifer* discðên. 10
minister þên. *lardum* spic. *caseum* cýse. *butyrum* butere.
ouum âg. *sal* sealt. *panis* hlâf. *puls* briw. *olera* wyrta.
ceruisa 1 *celea* ealu. *uinum* wîn. *acetum* eced. *oleum* êle.
medo medu. *ydromellum* 1 *mulsum* bêor. *lac* meolc. *mustum*
must. *sicera* âlces cynnes gewringe būton wîne ânum. 15
manuterium 1 *mantele* scêt. *cultellus* sex. *artauus* cnîf. *uas*

¹ ü. *fulcra* von ds. hd. wie 300¹⁸ federbed *F* || zweites 1 von
eall *auf* r. *O* || fe[moralia brec] *W* || bræc *J* ² *capestria* wædbsec(!)
F || f. þ. *f.* *W* || f:imbr(i)a *C*, *fimbrium* *J* ²⁻³ c. c. p. p. *f.* *W* ³ pel-
licie pylce *J* || colobi[um 1 interulum] *W* || interula *J* || ma.—⁴ cugle .
f. *W* ⁴ cu:le (g *rad.*) *O* || pedulos meon *J* || commisûra *C* || tōrall *C*
⁵ 2. c *in* rocc *nachträglich* *zugefügt* *O*, *dahinter* *steht* *mastrûga*
crusene oððe *deorfellen* *roc* *J* (vgl. zu ⁹) || pep[lum web globus] *W*
|| li.—wull *f.* *W* || ü. *linum*—⁷ weorc von ds. hd. wie 300¹⁸ *licitorium*
webha (telere 7 tes) *seranda* *radium* *risle* *cladica* *wefel* *con-*
ducta *garnwinda* (desuuidur?) *stamen* *werp* *stæim* *alibium* *reol*
(tul) *apidiscus* *webhoc* *F* || fleax *J* || glomus *J* ⁶ *opum* v. *opus* *getilgt*
O ⁷ [weorc *latrina*] *W* || *tigilli* *ræfteras* *hinter* *ræfter* *C* ⁸ *cleata*
J || *hir[del refecto]rium* *W* || *cim. cim.* *f.* *W* || *cymbalum* *J*, *cinbalum*
F || *cinbal* *C* ⁹ *hinter* -hus *steht in* *O*, *was in* *J* *auf* ⁵ rocc *folgt*
(*dabei* *fellen aus* *fellenne*) || *setlrægl* *C*, *setrægl* *J* || *ma. mea.* *f.* *W* ||
ü. *matta* von *späterer* *hd.* 1 *psiatiu* und *am rande* 1 *psiathium* *O*
¹⁰ [beod o. m.] *W* || *discus* *disc* *f.* *W* || *discifer*:: *C* || -þegn *J* ¹¹ *ca-*
seum—¹² hlâf *f.* *W* || *caseus* *J* || *butirum* *O* ¹² *puls* *briw* *f.* *J* || *bri*
W || *olera*—¹³ wîn *f.* *W* ¹³ eala *FO*, eale *J* || *uinum*—êle *f.* *J* ||
a[cetum eced me]do *W* || *oleum* êle *f.* *W* ¹⁴ *medu*] *meodu* *JW* ||
idromellum *W* || *lac*—¹⁵ must *f.* *W* || *meoluc* *C* ¹⁵ *cicera* *W* || *iw[ring*
buton] *wîn* *one* *W* || *gewring* *CF* ¹⁶ *mantela* *O*, *erstes* *e* *durch-*
strichen *C* || *sceat* *J* ¹⁶⁻³¹⁶ ¹ *artauus* k[nif poculum] *druncuppe* *W*

- fæt. *poculum* drencceuppe. *anaphus* hnæp. *patera* bledu.
cibus mete † *esca*. *potus* drenc. *liquor* wâta. *claustrum*
clauster. *coquina* cicene. *cocus* cōc. *ignis* † *focus* fȳr.
flamma līg. *pruna* glêd. *andena* brandîsen. *titio* brand.
5 *olla* crocca. *caccabus* cytel. *lebes* hwer. *caro* flâesc. *ius*
broð. *iutilis* *canis* broðhund. *fascinula* âwul. *comedia*
racu. *daps* sand. *ferculum* bârdisc. *ueru* spitu. *assura*
bârde. *sartago* îsenpanne. *frixorium* hyrsting. *coctio* gesod.
coctus gesoden oððe gebacen. *frustum* sticce. *offa* snâd.
10 *mica* cruma. *uestiarium* hrægelhûs. *testamentum* cwide.
sigillum insegel. *cellarium* hêddern. *cellerarius* hordere.
molendinum myln. *mola* cwyrnstân. *mel* hunig. *uictus*
bîgleofa. *pecunia* feoh. *nummus* peningc. *marsupium* sêod.
pistrinum bæcern. *fornax* † *clibanus* ouen. *pistor* bæcestre.
15 *granum* corn. *farina* melu. *bratium* mealt. *acus* syfeda.
cribra † *cribellum* syfe. *furfures* grytta. *faex* drosna.
anfora sester. *laguena* bûc. *dolium* cyf. *cupa* tunne. *uten*-

¹ uas fæt *f. W* || c in *poculum* *auf r. O* || drencceuppe *J*, cuppe *F*
|| potera *F* ² cibus—⁴ glêd *f. W* || † *esca* *vor* mete *J* ⁴ undena *F*
|| bron[disen titio] *W* || t:iti:o *F* || (fax blasa) *hinter* brand *von ds.*
hd. wie 300 ¹⁸ *F* ⁵ cacabus *W*, caccal *F* || hwyr *J* ^{5. 6} [ius broþ
iu]tilis *W* ⁶ apozinium broð *hinter* broð *C* || fascinula *zu f(v)sc-*
O, fuscinula *W* || awel *J*, owul vncinus hoc *W* ^{6. 7} comm[edia
racu daps] *W* ⁷ uæru *J* || assura] *dazu am rande* † assutura *a. hd.*
O ⁸ bræd[e sartago] *W* || sartano *J* || irene ponne *W* || -panna *J* ||
hyrstyngc *J*, *darüber v. ds. hd. wie* 300 ¹⁸ iserne hacstan *F* || coctio
unlesbar F ⁹ isod[en † ibaken] *W* || tum sticce off *unlesbar F* ||
frustrum *J* ¹⁰ m. cr. *f. W* || ü. uestiarium *von späterer hd.* uestiarius
regel þegen *O* || hrægl- *F*, rægel- *J* || t. cw. *f. W* || testamentum *un-*
lesbar F ¹¹ si:gillum (g *rad.*) *O* || i[nseil cel]larium *W* || insegl *J* ||
hyddern *J*, heddyrn *C* || cellarius *CF*, celerarius *W* ¹² m. m. *f. W*
|| molendenum *J* || mel h. *f. W* ^{12. 13} vi[ctus bileo]ue *W* ¹³ biglyfa
C || peccunia *C*, *dahinter* † nummus *J* || n. p. *f. JW* || *erstes m in*
nummus *aus ni O* || pening *CF* ¹⁴ for[nax † cliba]nus *W* || for:nax
F || ofen *CJ* || piscor *J* ¹⁵ gr.—melu *f. W* || bracium *W* || *punct*
unter a von mealt wol zufällig O ¹⁶ crib[ra † cr.] sife *W* || ü. f.
gr. *v. ds. hd. wie* 300 ¹⁸ pollis smedema *F* || gretta *J* || faex *F*, faex
zu fex CO, fex *JW* || † fêces *hinter* drosna *C* ¹⁷ anfora *aus* aufora
O || sestyr *C* || languena *J*, lagena *W* || b[uc dolium] cuf *W* || cyfe
J || cufa *W*

silia andluman. *suppellelex* yddisce. *aula* heall. *triclinium*
bûr. *solarium* ûpflôr. *turris* stýpel. *cardo* heorre. *strigil* 1
strigilis horscamb. *risus* hlehter. *lactus* blîde. *tristis* unrôt.
maestus drêorig. *famis* hunger. *abundantia* 1 *copia* geniht-
sumnys. *laetitia* blîs. *tristitia* unrôtnys. *ieiunium* fæsten. 5
ieiunus fæstende. *pinguis* fâett. *pinguedo* fâettnys. *corpu-*
lentus piccol. *macer* 1 *macilentus* hlâne. *macies* hlâennyss.
grossus grêat. *gracilis* smæl. *longus* lang. *brevis* sceort.
magnus mycel. *paruus* litel. *fortis* strang. *inualidus* un-
strang. *sollicitus* carful. *securus* orsorh. *cura* caru. *securi-* 10
tas orsorhnys. *causa* intinga. *accusator* wrêgere. *excusator*
belâdjend. *accusatio* wrêging. *excusatio* belâdung. *magnum*
1 *multum* mycel. *nilhil* nâht. *aliquid* sum þing.

Sella sadol o ð ð e setl. *mento* felt. *ulcea* gâran. *scan-*
sile stîgerâp. *corrigia* ðwang. *calcar* spura. *antela* ford- 15
gyrd. *postela* æfterrâp. *falerae* gerêdu. *frenum* brîdel.
capistrum hælftræ. *arma* wâpna. *galea* helm. *lorica* byrne.
gladius 1 *machaera* 1 *spata* 1 *franca* swurd. *spatarius*
swurdbora. *armiger* wâpnbora. *bellum* 1 *pugna* gefeoht.
signifer tâcnbora. *lancea* 1 *falarica* spere. *victor* sigefæst. 20

¹ andluman *aus* -en *C*, anluman *v. späterer hd. zu andloman und darüber v. einer hd. des 12. jhd. an fetles F, andloman W* || *supplex J* || *yddi[sce triclini]um W* || *aula heall f. W* ² t. st. *f. W* || *heorre J* || *strigil aus strigel O* ³ [horscomb] *W* || *hleahter J* || l. bl. *f. W* || *lipe von blipe auf r. F* ⁴ ü. f. h. *v. ds. hd. wie 300* ¹⁸ *lugu-bris droric F, f. h. f. W* || *habun- CO, -datio O* || [1 copia] *W* ⁵ *laetitia—* ⁶ *fâettnys f. W* || *ieiuni- aus leuini- O* ⁶ *ieiui- aus leui- O, auch nu aus e. a. (darüber a durchstr.) O; -nius J* || *pi(n)guis C* || *das erste t in fâettnys auf r. O, fâ:tnys (s rad.) F* ^{6. 7} *corpu-lentur F, erstes u(v) ü. getilgtem o C* ⁷ *macer—* ⁹ *strang f. W* || *macilentur F* || *lâennyss J* ⁸ *ge(r)at O* ¹⁰ *solli[citus carful] amurca .i. fex olei dersten securus W* || *sollitus J* || *orseoruh tutus siker c[ura care] W* || *c:ura F* ^{10. 11} *sec. or. f. W* ¹¹ *[cau]sa W* || *acc. wr.] occasio inca W* || *accussator CF* || *wr. exc. f. F* || *excussator C* ¹² *accus.—* ¹⁴ *setl f. W* || *accussatio F* || *wreginc J* || *excussatio F* ¹³ *nichil CJ* || *aliquid aus -it C* || *þingc J* ¹⁴ *kein absatz* || [*ulcea—* ²⁰ *signifer*] *W* || *ulc:a C, e getilgt und, wie es scheint, i darüber O* ¹⁵ *stigrap J* || *ðwange J* ^{15. 16} *fordgy(r)d O* ¹⁶ *-ræpe C, -rap J* || *falera aus falere C* ¹⁷ *carpistrum F* ¹⁸ *swyrd F, f. J* ¹⁹ *swyrd- F* ²⁰ *tocnehora W*

victoria sige. *acies* ecg. *capulum* hiltan. *mucro* swurdes
ord oððe ôðres wâpnes. *sica* litel swurd oððe handsex.
hasta 1 *quiris* sceaft. *uagina* scæð. *manubrium* hæft.
sagitta 1 *telum* flâ. *fustis* sâgel. *uectis* steng. *arcus* boga.
5 *faretra* cocer. *scutum* 1 *clipeus* scyld. *umbo* randbêah.
funda lidere. *atrium* cauertûn oððe inburh. *fundibulum*
stæflidere. *ciuitas* ceaster. *porta* portgeat. *ciuis* ceaster-
gewara oððe portman. *praeco* bydel. *oppidum* fæsten.
castellum wïc oððe litel port. *urbs* burh. *urbanus* burh-
10 wita. *suburbanus* sê ðe sit bûtan ðære byrig. *carcer*
cweartern. *oppidanus* sê ðe on fæstene sit. *uilla* tûn.
uillanus tûnmann. *uillicus* tûngerêfa. *ortus* orcerd. *ortu-*
lanus orcerdwerd. *pomerium* æppeltûn. *uiridiarium* wyr-
tûn. *horreum* bern. *saepes* hege. *fossa* dïc. *puteus* pytt.
15 *praedium* wordig. *ferramentum* tól. *securis* æx. *ascia* adesa.
terebrum nauegâr. *terebro* ic borige. *foramen* þyrl. *uanga*
1 *fossorium* spadu. *ligo* becca. *bipennis* stânæx. *palus* pâl.
serra snîd. *falx* sicol. *falcastrum* sîðe. *acus* nêdl. *subula*

1 [sige a. e.] *W* || egc *J* || capu:lum (1 *rad.*) *F* || hiltan *aus* hiltan
O, hilta *W* 2 oððres *F* || wæpnes *aus* -as *C* || sica *aus* sicca *C* ||
[sw. 1 hond]sex *W* || swyrd *F* 3 asta *CFJW* || uagina—4 1 *f.* *W* ||
sceð *F*, sceað *J* 4 sagol *J* || stengc *J* || a. b. *f.* *W* 5 [c. sc. 1] *W*
|| clipens *F* || umbro *J* 6 f. l. *f.* *W* (*vielleicht weggeschnitten hinter*
inburh) || f(v)nda (v ü. r.) *O* || clisanus lipere *hinter* lipere *C* || cafer-
tun *W* || [..... f]undibulum *W* 7 ü. u von ciuitas *etwas rad.* *O*
|| p. p. *f.* *W* || parta *H*, das hiermit wieder einsetzt || portget *H* 7. 8
cestergewaru *H* 8 [po. prec]o *W* 9 bu[ruh urbanu]s *W* 10 sit
:: [::: b. *O* || buton *CJ* || byri *O*, berig *J* 10. 11 car[cer cw.] *W*
11 cwearten *C*, cweartrn *J* || uilla tûn *f.* *W* 12 [tunireua or]tus *W*
|| *hinter* tungerefa in d. z. discoforus stiward *H*, ü. d. z. v. ds. *hd.*
wie 300 18 edilis boldweard *F* || orcyrd *J*, orceard *H*, orchard *W*
12. 13 ortalanus *F*, orto- *W* 13 orceard- *H*, ordcyrd- *C*, orchard-
W; -weard *CFHJW* || [uir.] *W* 13. 14 wyrtum *O*, wyrttun *H* 14 ho.
—pytt *f.* *W* || beren *H*, bærn *J* || sepe *F* 15 praedium (e vor d
getilgt) *C*, punct ü. r wol zufällig *O* || wurþig *H* || (tol) *C* || ex *J*
15. 16 ade[sa terebrum na]uegar *W* 15 adese *H* 16 tereb::rum *J* ||
nafegar *CH* || f. þ. *f.* *W* 17 fossorum *C* || spædu *J* || ligo *aus* liga
O || [hip. ston]æx *W* || stanex *J* 18 fal(c)x *H*, x auf r. *O* || sîðe *f.*
W || nelde *W* 18. 319 1 [s. æl(?) a]uricalcum *W*

âel. aurum gold. *argentum* seolfor. *auricalcum* goldmæst-
 lingc. *aes* bræs. *stagnum* tin. *plumbum* lêad. *uitrum* glæs.
ferrum îsen. *electrum* smylting. *metallum* âlces cynnes
 wecg. *massa* blôma oððe dâh. *lapis* † *petra* stân. *rima*
 † *fissura* cinu. *marmor* marmstân. *saxum* weorcstân. 5
silex flint. *gypsum* spærstân. *gemma* gymstân. *margarita*
 meregrota. *calx* celcstân. *aries* ram. *cimentum* andweorc
 tô wealle. *cimentarius* wealwyrhta. *rogus* âd. *iocus* plega.
locus stôw. *omnis* âlc. *omne* eall. *totum* eal. *profanus*
 mânful. *exosus* † *perosus* andsæte. *callidus* gêap. *simulator* 10
 hiwere. *hipochrita* lîccettere. *adulator* lyffetere. *adulatio*
 lyffetung. *deceptor* † *seductor* bepæcend. *proditor* † *traditor*
 lâwa. *homicida* manslaga. *patricida* fæderslaga. *matricida*
 môderslaga. *fratricida* brôðerslaga. *parricida* mægslaga.
uulnus wund. *cicatrix* dolhswađu. *corpus* lîc âgþer gê 15
 cuces mannes gê dêades. *truncus* hêafodlêas bodig. *funus*
 lîc oððe hrêaw. *cadauer* lîc oððe hold. *feretrum* bær.
uiuus cucu. *mortuus* dêad. *defunctus* forðfaren. *longaeuus*

1 *aur.*—seol. *f.* *W* || seolfer *J*, siolfor *aus* -fer *H* 1. 2 *glod-* *O*;
 -mæslinc *J*, -ling *CF*, -linc *H*, -lige *O* 2 *st.*—3 *isen* *f.* *W* || sta:gnum
 (n *rad.*) *F*, stangnum *O* 3 *flectrum* *F* || smyltinc *J*, smeltinc *H*
 3. 4 [æ. k. w]ecg *W* 4 wegc *J* 4. 5 *rima* † *f.* *W* 4 *prima* *F* 5 or *in*
marmor *v. a. hd. auf r. u. dahinter* stan *rad.* *F* || marmstân *f.* *F*,
 [marmston] *W* || saxsum *F* || wurc- *H* 6 *gypsum*::: *W* 6. 7 [ma.
 me]regr. *W* 7 mergrota *H* || calcx *FHOW* || ceal(c)- *C*, cealc- *FHJ* ||
cimentum *zu* cem- *C* || andwearc *C* 8 cemen[tarius walwyr]hta *W*
 || i *in* iocus *aus* † *CO*, ludus *F* 9 locus—eal *f.* *W* || ællc *O* || (o. e.
 t. e.) *O* || omnem *F* || eall] æl *J*, † *H* || prophanus *FJOW* 10 and-
 [sæte callidus] *W* || gleaw *W* 11 ypochrita *J*, hypocrita *W* || licetere
H, licettere *W*, licitere *C*, licceterere *FJ* || adulatur *FH* || lufe[tere
 adula]tio *W* || lyf(f)etere *H* || adulatio—12 1. † *f.* *H* 12 luffetung *C*
 || decepto *F* 12. 13 proditor † tra[ditor l. h]om. *W* 13 monsleia
W || fæderslaga *auf r.* *H*, *f.* *W* 14 modor- *HJ*, *f.* *W* || broðor- *J*,
 -þor- *CH*, *f.* *W* || patricida *F* || m. *f.* *W* 15 [uulnus_wund c]icatrix
W || do(l)hswađ: *C*, -swađ *aus* -swađu *mit a. t.* *H* || corpus lîc *hinter*
 16 hodi *W* || âgþer—16 dêades *f.* *W* 16 cuces: (t *rad.*?) *C* || mannes
f. *CJ* || deades *CJ* || truncus *O* || bodi *H* 17 [l. o. hr. cad]auer *W*
 || hrêaw] ræw *H* || (oððe hold) *ü. r. v. etwa 6 buchst.* *O*, *f.* *H* || hold
später zu huld *F* 18 uiuus—dêad *f.* *W* || mortu(v)s *aus* mortuis *O*

langlîf. *nobilis* æðelboren. *ignobilis* unæpelboren. *pretiosus* dêorwurðe. *uilis* wâclîc. *carus* lêof. *odiosus* lâð.

Limen oferslege oððe þrexwold. *sciiffus* læfel. *urccus* ceac. *peluis* wætermêle. *plaustrum* ⁊ *carrum* wæn. *rota*
5 *hweowul*. *currus* ⁊ *basterna* ⁊ *heseda* cræt. *stabulum* fald
oððe hûs be wege. *caula* loc. *tugurium* hulc. *cella* cyte.
mausoleum ðrûh oððe ofergeweorc. *monumentum* ⁊ *sepul-*
chrum byrigen. *sarcophagum* þrûh. *elemosina* ælmesse. *do-*
num ⁊ *datum* gifu. *munus* lâc. *uter* bytt. *flasco* butruc.
10 *tentorium* ⁊ *tabernaculum* geteld. *pretium* wurd. *corbis* ⁊
cofinus wylige oððe meoxberewe. *sportella* tânel. *car-*
tallum windel. *calathus* wearpfæt. *pila* pîlstoc oððe ðoder.
loquela sprâc. *uox* stefn. *sonus* swêg. *uerbum* word.
pecten camb. *sapo* sâpe. *perna* flicce. *sagena* sânett.
15 *follis* bylig. *malleus* slecg. *lima* fêole. *scorium* sinder.
forceps tange. *carbo* col. *forfex* sceâra. *nouacula* nægel-
seax. *cos* hwetstân. *apricus locus* hlêowstede. *apricitas*
hlêowð. *aedificium* getimbrung. *palatium* kynelîc botl.

¹ [longlif nobi]lis W || langlife C, -liue H || i. u. f. J ^{1. 2} p.
d. f. HW ¹ presiosius J ² [o. l.] W ³ *kein absatz* || oferslæge
FJ || sci:ifus C || usceus J ⁴ wætermele peluis H || [w. p]laustrum
W || -mæle J || *hinter* peluis *folgt* wængerefa captarius H ^{4. 5} r.
hw. f. W ⁵ hweo::l (wu *rad.*) F, hweogol H, hweol J; *dahinter*
radi spacen H || carrus O || ⁊ *vor* b. f. C || hesæda H, hesseda J.
hereda W || cræt: (f *rad.*) F, cræft H, cert W ^{5. 6} stabu[lum f.
⁊ hu]s W ⁶ o. h. be w. f. H || caula] ul z. t. u. a *gz. weg* H || t. h.
c. c. f. H || cyte] cot W ⁷ mausaleum J, mansoleum ⁊ sarcophagum
H || þurh H || oððe—⁊ f. H || [o. o.] W ^{7. 8} sepulcrum JW ⁸ byr-
gen (n z. t. *weggerissen*) H, buriles W || s. þ. f. H (s. les. zu ⁷) ||
þurh F, ðurh J || el. æl. f. W || ælmysse F ^{8. 9} donum—⁹ gifu f.
H || [datum giue] W || buteruc CF u. *wahrscheinlich* (*aber e fast*
gz. weg) H ¹⁰ tabern[aculum—¹⁰ nouacu]lum W || corbis] s *weg* H
¹¹ cophinus H || meox v. a. *hd. ü. getilgtem* meorum H, -bearwe
J, -bearuwe FH || sportelle F ¹² calathus—¹³ sprâc f. H ¹³ stemn
zu stefn O; stemn CFJ || swæg J || uerb:um C ¹⁴ sopo J, *dahinter*
⁊ smigmata H || slicce H || sagene J ¹⁵ slecg J, slecg *wol urspr.*
(*aber zu slaga von späterer hd.*) F || scorrium F ¹⁶ nouaculum F,
[nouacu]lum W || nægl- J ¹⁷ -sex CFHJ || hweston W || locus *aus*
la- O ¹⁸ edific[ium] W || cynelic CH, cyne J || tl *in* botl *auf* r. C

basis syll. *postis* post. *catena* racentêah. *compes* † *cippus*
fôtcops. *bogia* juc oððe swurcops. *manicae* handcops.
complex gegada. *poena* † *supplicium* wîte. *uincula* † *liga-*
men bend. *pellis* fel. *cutis* † *corium* hÿd. *nebris* næsc oððe
herþa. *mercenarius* hÿrman. *horologium* dægmael. *gnomon* 5
dægmaeles pîl. *hospes* cuma. *hospitium* gesthûs. *hostis* †
osor fêond. *mansio* wunung. *thesaurus* hord. *gazofilacium*
mâðmhûs.

Edax † *glutto* oferetol. *ambro* frec. *gulosus* gîfre.
procax gemâh. *procacitas* gemâgnys. *obstinatus* ânwille. 10
obstantia ânwilnys. *uerecundus* sceamfæst. *impudens*
unsceamfæst. *pudicus* sideful. *inpudicus* unsideful. *inter-*
pres wealhstôd. *reus* scyldig. *damnatus* † *condemnatus*
fordêmed. *peccator* synful. *peccatum* synn. *sceleratus* † *faci-*
norosus forscyldegod. *scelus* scyld. *facinus* † *culpa* gylt. 15
adulter forlîr. *periurus* forsworen. *gibberosus* † *strumosus*

¹ ba:sis (s *rad.*) *F*, bassis *CHOW* || *postis*] *post.* is *J* || ca. r.
f. *W* || *cippos* *H*, *cyppus* *C*, *darüber* cep .i. stoccas *a. hd.* *F* ² f[ot-
cops] *W* || o in *hogia* *aus* a und *darüber* etwas radiert *O*, hoia *W*
|| ioc *W* || sweor- *HW* ³ *pena* *aus* *pana* u. *dahinter* wite *H* || † *f.* *FH*
|| supp[licium] *W* || uinc.—⁴ hÿd *f.* *W* || uinculum † ligamen bend *v. a.*
hd. am rande *O* ⁴ hænd *H* || *pellis*—ne (*v. nebris*) *f.* *O* || *pellis* fel]:: *F* ||
†] hyd *H* || corrium *F* || næst *W* ⁴ ⁵ o. h. *f.* *CFHW* ⁵ heorþa *J* || m:erc-
O, mercenna- *CFHJW* || hor:o- (*r. r.*) *C* || gooman *FW*, -on zu -en?
C ⁶ d[æimæ]les *W* || pîl] wil *W*, pinn *C*, pin *H* || 1. s in *hospes* *v. a.*
hd. *F* || gæst- *FJ*, gest- zu gyst- *v. sp. hd.* *C* ⁷ m. w. *f.* *W* || ma(n)sio
J || hor[d gazo]filacium *W* || goldhord *H* || gazafi- *F*, gazaphi- *HJ.*
z auf *r.* *O* ⁸ madm- *CHW* ⁹ kein absatz || *glutto*] *erstes t* *aus*
c *O*, gluto *W* || -ettol *CO*, -eotol *J* || fræc *CFHW* || gy:fre *C*, gyfe
F ¹⁰ p[rocax] *W*, *v. a. hd.* *aus* *procox* *O* || *procacitas* g. *f.* *H* ||
gemahnyss(-nes *FJ*) *CFJ* || obsti:natus *F* ¹¹ *obstantia* â. *f.* *H* ||
abstantia *J* || onwilln[esse] *W* || scamfæst *H*, sceomefest *W* || inpu-
dens *CHW* ¹² unscamfæst *H*, unsceomefest *W* || inp- zu imp- *O*,
inpudicur *F*, inpud[icus] *W* ¹³ dampnatus *O* || †] geniperad *H* || con-
dempnatus *JO*, -dennatus *H* ¹⁴ for[demed] *W* || p. s. p. s. *f.* *W* ||
peccator] r nicht ganz erhalten *H* || *sceleratus*—¹⁵ gylt *f.* *H* ¹⁵ for-
scy(l)degod *C* || g[ult] *W* ¹⁶ forliger *HW*, -ligir *C*, -ligir *J*; *dah.*
† æwbræche *W* || gybb:erosus *O*, gybbe- *FHJ*, g:ybe- *C*

hoferede. *gibbus* † *struma* hofer. *meretrix* † *scorta* myl-
testre. *pelex* cyfes.

Wê ne magan swâ þeah ealle naman âwrîtan nê
furþon geþencan.

~~~~~  
<sup>1</sup> gi[bbus †] *W* || gybbus *FHO*, cibbus *J* || † struma *f. H* || lena  
spenæstra ü. meretrix von *ds. hd. wie 300* <sup>18</sup> *F* || † erst später *F*  
<sup>2</sup> p(e)lex *F* || hinter cyfes ü. d. z. v. *gz. hd. catarrus hwesta F*  
<sup>3</sup> kein absatz || wê—<sup>4</sup> geþencan] et cetera *W* || magon ausser *O* <sup>4</sup> for  
þon *O*, furþor *J* || geþæncan *H*, dahinter deo gratias *C*





THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS.

SAMMLUNG  
ENGLISCHER DENKMÄLER  
IN  
KRITISCHEN AUSGABEN

✓  
ZWEITER BAND:  
THOMAS OF ERCELDOUNE

HERAUSGEGEBEN  
VON  
ALOIS BRANDL

---

BERLIN  
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880

# TOMAS OF ERCELDOUNE

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL

---

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS.

WEIMAR, — HOF-BUCHDRUCKEREI.

HERRN GEHEIMRAT PROFESSOR

KARL MÜLLENHOFF

IN DANKBARER VEREHRUNG



## Inhalt.

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Vorbemerkung . . . . .                           | ix  |
| I. Ueberlieferung . . . . .                      | 1   |
| II. Einkleidung, tendenz und verfasser . . . . . | 12  |
| a) romance . . . . .                             | 14  |
| b) prophezeiungen . . . . .                      | 29  |
| c) verfasser . . . . .                           | 41  |
| III. Metrum . . . . .                            | 44  |
| IV. Dialekt und orthographie                     |     |
| Lautlehre   a) vocale . . . . .                  | 49  |
| b) consonanten . . . . .                         | 66  |
| Flexionslehre . . . . .                          | 68  |
| V. Text                                          |     |
| Prolog . . . . .                                 | 75  |
| 1. fytt . . . . .                                | 76  |
| 2. fytt . . . . .                                | 92  |
| 3. fytt . . . . .                                | 104 |
| VI. Beilagen . . . . .                           | 118 |
| VII. Anmerkungen . . . . .                       | 131 |
| VIII. Wortregister . . . . .                     | 144 |

---





## VORBEMERKUNG.

---

‘*Tomas off Ersseldoune*’ ist das vorliegende gedicht in der verlässlichsten handschrift (*T*) betitelt; ‘*Prophecia Thome de Arseldon*’ heisst es in einer schlechteren handschrift (*V*), obwohl die prophezeiung von Thomas eigentlich nur gehört, nicht geoffenbart wird. *T* bin ich in der überschrift um so lieber gefolgt, als das prophezeien nur zur einkleidung gehört; nach tendenz und hauptinhalt haben wir es entschieden mit einem politischen pamphlet zu tun. danach lässt sich erwarten, dass es zwar als quelle für historische ereignisse sehr unzuverlässig, aber dennoch für den geschichtschreiber nicht ohne wert ist, weil gerade die freie subjectivität der darstellung die wünsche und sympathien des dichters und seines publikums klar durchblicken lässt. in bezug auf poesie ist der feenromance, in welche die prophezeiungen abermals eingekleidet sind, ein gewisser märchen-

hafter reiz nicht abzusprechen, wie sie denn auch zu den lieblingen Sir W. Scott's zählte. an philologischem interesse endlich gewinnt das denkmal besonders dadurch, dass es in bezug auf dialekt und zeit der abfassung nach den anspielungen auf zeitverhältnisse ziemlich genau zu fixieren ist, und dass die fünf handschriften, in welchen wir es besitzen, die reconstruction des originals mit ziemlicher sicherheit versuchen lassen.

Trotzdem lieferte erst J. Murray 1875 einen vollständigen abdruck der fünf handschriften für die EETS unter dem titel '*The Prophecies of Thomas of Erceldoune*'<sup>1)</sup>, worin er p. LXI auch über die früheren ausgaben nach einzelnen handschriften berichtet. er hat sich nicht bloss durch einen übersichtlichen und sorgfältigen parallel-druck, sondern auch durch viele einzelerklärungen und namentlich durch fleissige sammlung und sichtung fast alles dessen, was über den angeblichen verfasser Thomas of Erceldoune anderweitig zu eruieren war, bedeutende verdienste erworben. ich habe es mir zur regel gemacht, was ich aus dieser schätzenswerten vorarbeit schöpfte, als citat anzuführen. aber, metrum und sprache und die herkunft der motive zu untersuchen, sowie den ursprüng-

---

<sup>1)</sup> *Ercildoun* oder *Ercildune* ist die form des namens in den urkunden in Murray's TE X; doch hat sich im ne. die schreibung *Erceldoun(e)* auf kosten der zahlreichen übrigen eingebürgert, und es wäre nicht bloss pedantisch, sondern auch schwer, eine andere für den titel zu wählen.

lichen text zu reconstruieren, hat er sich nicht zur aufgabe gemacht, kaum gelegentlich in den anmerkungen begonnen; boten mehr als zwei handschriften verschiedene anordnungen einer zeile oder strophe, so übte er in der weise kritik, dass er der majorität folgte (p. LXIV). dadurch sind die hauptpunkte vorgezeichnet, welche im folgenden zur behandlung kommen. musste ich Murray hie und da widersprechen, z. b. betreffs der heimat des dichters, so geschah es, wie ich glaube, nicht ohne 'triftigen grund.

Es bleibt mir noch die angenehme pflicht, die liberalität zu rühmen, mit welcher die hofbibliothek in Wien, die universitätsbibliotheken in Wien und Innsbruck, die Bodleiana in Oxford und namentlich das britische museum meinen ermüdenden wünschen begegneten; jene von den als beilagen abgedruckten handschriften, welche auf der Bodleiana liegen, sind ausserdem von George Parker in Oxford noch mit den correcturbogen freundlichst nachcollationiert worden. beiträge von meinen englischen freunden Henry Sweet, dem früheren präsidenden der Philological Society, und Henry Ward vom britischen museum habe ich mit dem gefühle aufrichtigen dankes zur stelle verzeichnet; mehr noch war mir ihr vertrauter umgang, welcher mir stete anregung bot und so einen langen aufenthalt in England kurz und angenehm erscheinen liess. professor Heinzel hatte die güte, das capitel über die überlieferung, als es sich

noch in einem sehr unfertigen zustand befand, durchzuprüfen. schwer wird es mir, den anteil professor Zupitza's in seinem ganzen umfange kenntlich zu machen. von ihm stammt das thema, bei ihm fand ich stets ein offenes ohr und einen eingehenden ratschlag, wenn mein wissen oder wagen zu ende war; er sah das manuscript durch, bereicherte es namentlich mit manchem belege und übernahm es auch, eine der correcturen zu lesen. und all die hilfe, welche er mir gewährte, verpflichtet mich zu doppeltem danke durch die freundliche und unbeengende form, in welcher sie geboten wurde.

Innsbruck, im october 1880.

DR. A. BRANDL.

---

## I.

# Ueberlieferung.

---

In drei handschriften des 15. jahrhunderts und in zweien des 16. ist das gedicht erhalten. vgl. die beschreibung derselben in Murray's ausgabe p. LVI ff. ich widerhole daraus nur die hauptpunkte und gebe nachträge, zumeist über den gebrauch der abkürzungen. am ältesten scheint das Thornton-ms. (*T*) in Lincoln zu sein; der schreiber Robert Thornton aus Yorkshire ist 1439 als archidiakon von Bedford nachgewiesen. die eingehendste inhaltsangabe und beschreibung des codex lieferte Sir F. Madden in der einleitung zu Sir Gawain. — aus dem ende des 15. jahrhunderts stammen die beiden folgenden hss.: *C* in der universitätsbibliothek Cambridge Ff V 48 scheidet öfters *o* und *e*, *c* und *t* nicht deutlich und hat ausserdem durch regenwasser fast ebenso wie durch die reagentien und entzifferungsversuche früherer herausgeber gelitten. dennoch lässt sich deutlich neben der ursprünglichen schrift eine zweite, wenig jüngere hand erkennen, welche unleserlich gewordene wörter auffrischte, manchmal aber auch eigenmächtig änderte; ich bezeichne sie mit *c*, — *V* (Vitellius E X) wurde beim brande der Cottonbibliothek vom feuer stark beschädigt. wörter, die dadurch verloren gegangen sind, bezeichne ich durch ... oder 'vl.' oder setze sie, wenn sie leicht zu erschliessen sind, in eckige klammern. bis v. 302 sind die strophen vierzeilig ge-

schrieben, wie durchaus in allen andern mss., und die reimordnung ist, wie in C, am rande durch rote klammern bezeichnet; von 302 an aber stehen je zwei verse in einer zeile. ein kleiner haken, der hie und da einem auslautenden *n* angehängt ist, scheint ebenso bedeutungslos wie die häufigen striche über und hinter *m*, *n* in *T*; ein sehr ausgeprägter nach *r* und *g* in *V* aber meint *e*, z. b. in *strange* afz. *estrange* 98, wo das schluss-*e* wegen des unterschieds von ae. *strang* nicht zu entbehren ist. — im 16. jahrhundert wurden die abkürzungen stets verwirrter und fast von jedem schreiber anders gebraucht, fordern daher specielle berücksichtigung. **L** (Lansdowne 762) aus der ersten hälfte des 16. jahrhunderts ist das einzige von unsern mss., welches wenigstens teilweise (blatt 29 — 31) auf pergament geschrieben ist. der copist befliss sich grosser zierlichkeit. die verse suchte er durch paragraphe so consequent in achtzeilige strophen zu teilen, dass er darob, wenn ihm gelegentlich eine oder zwei zeilen ausfielen oder in der vorlage fehlten, die reime falsch anordnete, änderte oder ganz vernachlässigte. auslautendes *d*, *g*, *l*, *n*, *r*, *s*, *y*, selbst stummes *e* in *shone* 48 und *tokyne* 311 verlängerte er mit einem haken, der offenbar nichts bedeutet, ebenso wie ein oft sehr langer gerader strich über einem *n* oder durch ein *h*. für ausgelassenes *n* wendete er ein ganz anderes zeichen an: einen stark gebogenen circumflex. die schlinge für die pluralflexion der substantiva ist durch *is* aufzulösen, das in ausgeschriebenen wörtern fast immer erscheint. — **S** (Sloane 2578) aus der mitte des 16. jahrhunderts ist am jüngsten. auch hier wird durch die geraden oder gebrochenen striche über *gh*, *l*, *n* kein ausgelassener buchstabe bezeichnet, wohl aber *n* durch einen strich über einem auslautenden vocal z. b. in *wpō*, *whē*. ein zeichen, das wie *u* mit einem darüberliegenden haken aussieht, über einem worte besagt, dass *a* oder *u* mit einem consonanten zu ergänzen ist. *r* über der zeile

scheint nicht mehr bloss *ur*, sondern auch *or*, *er* und sogar *ir* bedeuten zu können; für *C* schon wird letzteres durch *hr welth and hir* 667 möglich, für *S* aber durch *s* = *sir* in der überschrift sehr wahrscheinlich gemacht. für die pluralflexion der substantiva findet sich in *S* *z* oder eine schlinge; unter letzterem zeichen verstand man bis zum 15. jahrhundert *is*, unter ersterem *us* (D. Hardy, Regist. Palat. Dunelmense 1878 IV. CXXXI). mit beiden aber meinte unser schreiber *es*, weil dies durchaus in wörtern mit ausgeschriebener endung begegnet. — für auslautendes stummes *e* scheinen ausser in *V* keine kürzungen vorzukommen; ein kleiner haken nach *harp*, *carp* 313, *farr* 534, *Dunbarr* 660 in *S* kann schwerlich dafür gelten.

Alle diese handschriften unterzog ich einer collation, deren ergebnisse ich hier zusammenfasse, um später nicht stets wider darauf zurückkommen zu müssen<sup>1)</sup>. Murray hat namentlich *T* mit grosser genauigkeit copiert. doch sind von den buchstaben, die er in *T* als verloren angibt, *a* 377, [*ta*]*k* 513, *er* 556 und *n* 578 noch zu erkennen; 477 las ich *wyth* statt *wyll* und 478 *whyte* w... 515 zeigt noch spuren von *warisone*. — in *V* ist wohl *rewel* statt *jewel* 49, *isrk* statt *osrt* 53, *pe* statt *ze* 100, 126 zu lesen; ferner *owth* statt *nowe* 107, *r[est]* 184, *hang* 223, *yche* 229, *pi* 314, *st*... 338, *brutes* 392, *in h... de* 437, ... *pe g. w.* 445, *foucon* statt *foule* 448, *hen* 459, *broun*... 490, *nor* 556, ... *w me* 659, *pryse* statt *profe* 687; hinter 302 steht *Fare wele thomas i wend my way I may no lenger* als spur von 305 f., ist aber durchstrichen. — *C* hat *hir* 39, *pardye* 274, *longur* 322, *hwer* 369, *con* 420, *liggyest* 430, *spyncard* 496, *w<sup>t</sup> pride* 615, *seyn* 616, *lond* 641, *And thus* 696. wichtiger ist es, die verderbnisse zu verfolgen, welche *c* angerichtet hat. *c* fügte *but* 174, *When* 266 ein und änderte *foure* zu *III* 65, *Hir too shanke was blak* zu *pe too pe blak* 135, *And alle hir body*

---

<sup>1)</sup> Rein orthographisches verzeichne ich nicht.

*like þe leede zu þe body bloo as beten leed* 136, *þer as derk as mydnyght myrke zu Wher hit was derk as any hell* 171, *þei zu he* 224, *mayn zu mone* 279, *ferly zu farley* 324, *be don zu be* 360. *wyn away zu wynde so awey* 422, *taryd zu teyryd* 437, . . . *layde zu in certan* (am rande) 614. bei manchen wörtern ist die alte lesart von *C* unter der neuen von *c* undeutlich geworden oder ganz verloren gegangen; namentlich bei *bretens* 354, 498, *þe b. b.* 361, *þe broutty blode* 362, *VII th.* 363, *a tone of mych pryde* 431, *p. a. a. s.* 478, *dutey* 480, *todur* 481, *w. is w. w.* 494, *brucis* (oder *brutis*?) 497, *hye* 528, *barrons* 533, *h. a. s. th.* 549, *al c. s. r. a.* 550, *sandeford* 624, *t. y.* (*a* fehlt) *w.* 646. an allen diesen stellen verliert die handschrift sehr an wert für die herstellung des textes, da *c* die alten buchstaben nicht bloss aufzufrischen, sondern zu ändern pflegte. — *L* hat *vere* 38, *heng* 131, *ewyne* 202, *byrnyng* 216, *þi* statt *þe* 225, *faynd* 257, *hewene, worldeis* 294, *V* statt *A* 364, *scotlond* 400, zuerst *slane* durchstrichen, dann *sloyne* 480, *doo* 496, zuerst *be slay* durchstrichen, dann *vnderfall* 497, ebenso *there shall be slay* durchstrichen, dann *there gret and small* 499, *weue* statt *mene* 538. — *S* hat *Thei* statt *Ther* 395, *kynarkborne* 401, vielleicht *serplynge* statt *foplynge* 403, *þer* statt *þem* 415, *basterd* statt *basted* 609, 637, 642. eine spätere hand scheint es zu sein, welche *claydon moore* 560 durchstrich und *dunnecs more* darüber schrieb. wegen dieser versehen, die zum teile druckfehler sein mögen, wird übrigens Murray kein einsichtsvoller einen vorwurf machen, der es selbst erfahren hat, wie schwer es ist, vollkommen verlässliche copien anzufertigen.

In bezug auf die verwandtschaft der hss. ist vor allem zu constatieren, dass keine von einer andern direct oder indirect abgeschrieben ist; vielmehr scheiden sie sich in zwei hauptgruppen: *VL* und *TSC*.

*V* und *L* flossen aus einer gemeinsamen vorlage *y*, aus welcher sie folgende fehler herübernahmen:



1) Die lücken 197—200, 353—356.

2) An den reimen *prostéll* : *belle* 29, *wyneberýe* : *flye* 181, *with the* : *with the* 312 nahm *y* anstoss und schrieb dafür *jay* : *gay* 29, *tre V*, *fre L* : *fle* 181, *i saw the with my ye L*, *i se zow w . . . V* 312.

3) Da *y* nicht wusste, dass sich *rede claye* 406 auf den roten sandstein bezieht, über welchen der fluss Erne rinnt, änderte er *rede* zu *gray*. aus ähnlicher verbesserungssucht scheint er das seltene *hope* = fürchten 78 beseitigt zu haben.

4) Aus versehen wurden *y stode* und *stone* 233 in *y* umgestellt, wie die unpassenden reime, welche *V* und *L* 235 in folge dessen erfanden, verraten. *Shall take [his] flyght and fle* in *y* 391 gegenüber *of the same lande TS* ist in mehr als einer hinsicht unrichtig, daher auch das entsprechende reimwort *be* in *y* gegenüber *stande TS* 389.

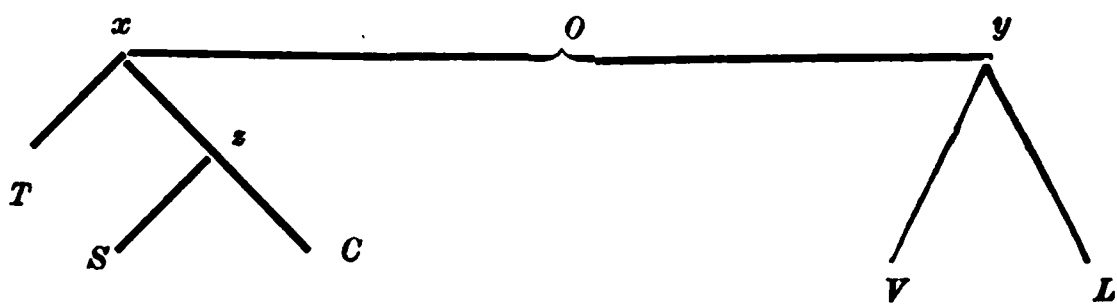
Die vorlage *x*, auf welche *TSC* zurückgehen, hatte weniger fehler. das historisch beglaubigte *Halyndon V* 352 ist zu *Eldone TS*, *Ledyn C* (vgl. 80, 84) geworden. — *kynglesse* und *stand* 417 wurden irrtümlich umgestellt, ebenso wahrscheinlich *slayne* und *sall be* 531, wo aber *S* die nahe liegende alte ordnung wieder fand. — auch v. 467—472 scheint ein irrtum von *x* vorzuliegen. nur die lesart von *L* macht die verbindung mit dem folgenden klar und ist zugleich historisch richtig, denn nicht könig Robert, sondern nur Douglas, unternahm 1388 den einfall in England. *TSV* liessen v. 467—470 aus, was sich leicht daraus erklären lässt, dass sie die *tercelettes* 463 mit den *cheftans* 479 verwechselten, oder dass ihnen die offene bezeichnung könig Roberts 467 für eine prophezeiung zu unzweideutig schien. in jeder dieser drei handschriften aber blieben spuren von auslassungen zurück. *V* bewahrte das reimwort von 468 und den sinn von 472; 473—476 sind verwirrt. andererseits behielten *TS* *pride* aus 469 in 471 und setzten an die stelle von 472 eine blasse widerholung von 430, um

einen reim auf 466 zu gewinnen. dabei entbehrt freilich immer noch 471 in *T* der reimverbindung mit 465 und verrät deutlich den ausfall der dazwischen gelegenen zwei halbstrophen; denn *fre* in *S* 471 wird von keinem andern ms. bestätigt und ist offenbar ein späteres flickwort. in *C* fehlt 441—476, also die ganze stelle; aber dass *C* die fehlerhafte lesart von 471 *T* vorliegen fand, geht daraus hervor, dass er diesen vers, der im gedichte ursprünglich nie vorkam, nach 429 und 613 wörtlich hinüber trug.

In allen drei copien von *x* sind nur 138 verse gemeinschaftlich überliefert. es ist daher wahrscheinlich, dass fehler von zweien derselben, welche in eine lücke der dritten fallen, auch dem schreiber der letzteren vorlagen, nämlich *a castelle TS* statt *Newcastell*, *f. C* 475, [*a*]*scryede TC* statt *descryved y* 40 und die einschiebung von 161—164 in *TC* (1—308 fehlt *S*).

Innerhalb der familie *x* bilden *SC* eine engere unterabteilung (*z*) gegenüber *T*. sie teilen die lücken 423 f., 489—492 und die fehler *est* statt *oste* 528, *tyme* statt *dayes* 558.

Die genealogie der hss. gestaltet sich demnach so:



Es soll damit natürlich nicht gesagt sein, dass *T* und *z* direct aus *x*, *S* und *C* direct aus *z* flossen. mancherlei spuren weisen vielmehr auf schreiber hin, welche dazwischen standen: namentlich sind einige reime, welche *C* und *L* selbständig erfanden, sehr unrein überliefert, lassen sich aber durch leichte dialektische oder orthographische änderungen auf reine oder wenigstens reinere zurückführen; so in *C* *sen* : *zong* 417 auf *sen* : *zeng*,

*then* : *slayn* 478 auf *than* : *slan*; in *L trynite* : *ner* 145 auf *t.* : *ne*, *hade* : *londe* 261 auf *h.* : *lande*, *hande* : *amonge* 266 auf *hande* : *amange*. es ist nicht wahrscheinlich, dass derselbe schreiber, welcher einen reim erfand, ihn auch schon orthographisch trübte.

Ausserdem hat jede einzelne hs., abgesehen von versehen aller art, ihre eigentümlichen verbesserungsversuche. *T* allein liess unreine oder unrein gewordene reime unangetastet, fügte aber oft kleine flickwörter ein z. b. *That* 272, *Do* 277, *And* 315, 461, *Now* 339 (vgl. Mätzner zu Towneley Myst. 470), *thus* 33, 139, *that* 168, *than* 327, 328, oder zweisilbige präpositionen statt gleichbedeutender einsilbiger wie *unto* 440 statt *to*, *appone* 510 statt *on*. dadurch wird manchmal auftakt oder eine fehlende senkung hergestellt, nicht selten aber auch eine überzählige. andere hss., namentlich *C* und *L*, giengen darin noch viel weiter und erlaubten sich nicht bloss einfügungen, sondern auch auslassungen, wodurch der rhythmus oft völlig zerstört wird. — *S* liess den ganzen ersten gesang weg und interessierte sich nur für die prophezeiungen. mehrmals übersah er auch einen einzelnen vers oder vermisste ihn in seiner vorlage und suchte ihn später gelegentlich am ende derselben oder der folgenden strophe durch einen interpolierten wieder einzubringen 442, 481, 529, 638. — noch willkürlicher und nachlässiger verfuhr *C*: er übersprang viele einzelne strophen, schwerlich immer aus versehen, und machte wörter und wendungen prosaisch oder wässerig 31, 318, 494, 571. seine interpolationen nach 64 und 372 sind schwache ausweitungen. — *V* hüllte manchmal den ausgang der schlachten in geheimnisvolles dunkel 333—336, 385—388, 545—548 und legte Thomas schweigen über das geoffenbarte auf 109—116, 681—684. bemerkenswert ist die pedanterie, mit welcher er 134, 249, 264 das erwartete plusquamperfect statt des ursprünglichen perfects einführte. die änderungslust und die

ausmalenden interpolationen von *V* werden übrigens von *L* weit übertroffen, welcher den ausdruck mit gewohnter zierlichkeit stärker 50, 54, 138, 190 oder gewählter 39, 76, 158 oder reicher an schildernden beiwörtern 31, 206 zu machen suchte. dennoch hat manchmal *V* (400, 406, 480), manchmal *L* (467, 475) eigennamen bewahrt, welche in allen anderen hss. verderbt sind.

Aus all dem gesagten ergeben sich für die widerherstellung des originals, wo sinn oder reim einen zweifel zulassen, die grundsätze: *T* bietet die grundlage des textes. einer lesart von *T* wird weder durch das entgegengesetzte zeugniss von *z* allein, noch von *y* allein die glaubwürdigkeit benommen, wohl aber, wenn glieder von *z* und *y* zugleich dagegen sprechen, auch wenn sie an sich weder nach inhalt noch nach form verdächtig wäre. fehlt *T*, so gründet sich der text auf *S*, dessen treue noch nicht durch *VL*, sondern erst durch *C* in übereinstimmung mit einem gliede von *y* verdächtigt wird. daneben ist natürlich auf die erwähnten launen der schreiber rücksicht zu nehmen.

Besondere aufmerksamkeit erfordern noch die widerholungen. manche derselben sind kritisch sehr anfechtbar. aus den unzweifelhaft richtigen stellen geht hervor, dass der dichter einfache sätzchen gern widerholte, teils in volkstümlicher manier bei beschreibungen 36—55, 34—74—298, 94—97, 130 f.—234 f., teils um einer bitte oder behauptung mehr nachdruck zu leihen 316—688, 327—333, 340—372, 612—620. mehr als einen satz scheint er nur zu dem zwecke wiederholt zu haben, um die sagenhaften prophezeiungen des dritten gesanges enger an die bereits eingetroffenen des zweiten zu knüpfen: 305 ff.—486 ff., 349 ff.—505 ff., 385 ff.—497 ff., 413 ff.—517 ff.; sonst strebte er nach steigerung 309 f.—321 f., 337 f.—357 f.—365 f.—657 f. oder doch nach wechsel des ausdrucks 323 f.—339 f., 353 ff.—363 f.—385 ff. auch bei einfachen sätzchen wusste er oft durch eine kleine ver-

schiedenheit contrast 54—131, 646—674 oder abwechslung 203—207—211—215, 325—362—390—418—462—621—632, 399—576 zu erzielen. — alle hss. verhalten sich zu diesem gebrauche des dichters ziemlich gleichmässig: sie ziehen die gleichlautende widerholung der varierten vor. *T* übertrug 73 f. nach 136; *IS* 430 nach 472; *S* 363 nach 353; *C* 385 ff. nach 353 und 363, 471 nach 429 und 613, 207 nach 211 und 215, 281 nach 645, 309 nach 657, 511 f. nach 499 f., 657 nach 321; *y* 54 nach 131, 207 nach 215; *V* 337 ff.—501 ff., 636 nach 524; *L* 207 nach 203 und 211, 309 nach 321, 339 nach 323. dass dies nicht eine blosse hypothese ist, zeigt *L* 497, 499, wo der schreiber zuerst *be slay* aus einem ähnlichen passus v. 388 widerholte, dann aber den fehler noch rechtzeitig bemerkte und corrigierte.

Ist nun die versetzung und widerholung sowohl einzelner verse als ganzer strophen so gewöhnlich, dann folgt daraus: 1. dass sie nicht als kriterion zur verwandtschaftsbestimmung der hss. benützt werden darf; 2. dass an stellen, wo die überlieferung zweifel aufkommen lässt, wie 489 ff., 513 f., nicht die gleichlautende widerholung aus 305 f., 337 ff., 409 f., sondern die variation (489 ff. *T* vgl. zu 341 ff.) grössere wahrscheinlichkeit für sich hat.

Fraglich bleiben noch v. 605, 607. betrachtet man die stelle für sich allein, so kommt die version *C* gegen *SV* (*T* vl., *L* f.) nicht auf. aber dieselbe version begegnet auch v. 545, 547 in *S*, wo sie durch *TL* (*VC* f.) noch entschiedener als unrichtig bezeichnet wird. hat sie daher einmal im original gestanden und ist sie nicht bloss eine erfindung von *z*, so müssen v. 545, 547 und 605, 607 in *S* vertauscht worden sein. V. 607 in *V* kann um so leichter als von 547 übertragen angesehen werden, da 545—548 in *V* ganz fehlen. ich habe mich bei der herstellung des textes dieser ansicht angeschlossen, halte sie aber nicht für unangreifbar.

Da ich einmal die hss. zur collation aufgesucht hatte, sammelte ich auch die übrigen politischen prophezeiungen des 14.—16. jahrhunderts auf den bedeutenderen bibliotheken Englands, soweit die kataloge, welche in dieser hinsicht allerdings selten vollständig sind, darauf hindeuten, und fand so noch manche zerstreute fragmente, namentlich des dritten gesanges. es sind eigentlich nicht copien, sondern andere versionen, teilweise offenbar aus mündlicher überlieferung niedergeschrieben und zwar so verstümmelt, zerrüttet und interpoliert, dass sie für die reconstruction des textes fast keinen wert haben. nur zur bestätigung einer zweifelhaften lesart können sie gelegentlich herbeigezogen werden. aber da sie interessante zeugen für das lange fortleben unsers gedichtes sind, und um das material vollständig vorzulegen, drucke ich sie als beilagen ab<sup>1)</sup>. es sind folgende:

Ms. Bodl. Hatton 37 ist ein papiercodex in 4<sup>o</sup>, welcher gegen ende des 15. jahrhunderts geschrieben wurde und eine sammlung politischer prophezeiungen in lateinischer und englischer sprache enthält. ich nenne ihn **B**. dieser schreiber schöpfte wahrscheinlich aus einer hs. unsers gedichtes, welche zur gruppe *z* gehörte (vgl. 507, 613) und zwar näher zu *C* als zu *S* (vgl. 610, 616). sollte er bei 529 auch *L* zu rate gezogen haben, oder ist die teilweise übereinstimmung zufällig?

Ms. Harley 559 (**h**), papier 4<sup>o</sup>, ist ein sammelcodex von englischen prophezeiungen und in der zweiten hälfte des 16. jahrhunderts entstanden. er überliefert, obwohl in sehr abweichender fassung, dasselbe fragment wie ein anderes heft von prophezeiungen (36 papierseiten in folio), welches ziemlich gleichzeitig geschrieben und mit ms. Bodl. Arch. Seld. B 8, alt 3338. 8 (**b**) zusammengebunden wurde.

---

<sup>1)</sup> Die zahlen rechts am rande verweisen auf die entsprechenden verse des originals.

Ms. Addit. 6702 (*A*), ein dünner papierband in folio, scheint das aufzeichenbuch eines gewissen Roger Columbell aus Derby († 1605) gewesen zu sein. es enthält meist rechtsdokumente aus dem ende des 16. jahrhunderts.

Ms. Ashmole 337 teil IV (*a*) und 1386 teil III (*a*) sind sammelbände von prophezeiungen, welche im 17. jahrhundert auf papier, wie es scheint, aus dem gedächtnis aufgezeichnet wurden. *a* dürfte aus *S*, *a* vielleicht aus *C* stammen; vgl. *a* 576, *a* 616. da aber eine solche abhängigkeit nicht bei all diesen fragmenten nachzuweisen ist, so ist die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass sie zum teil auf ältere vorlagen als die hss. unsers gedichtes zurückgehen.

Ausserdem finden sich einzelne verse und anspielungen öfters da und dort zerstreut eingemischt, welche sich aber nur in einer sammelausgabe späterer prophezeiungen herauschälen, verfolgen und beurteilen lassen. ich muss mich im folgenden auf die kritische zergliederung unsers gedichtes beschränken.

---

## II.

### Einkleidung, Tendenz und Verfasser.

---

Keine klasse von dichtern hielt von jeher an alten traditionen der erfindung und der diction so starr fest, als jene, welche die zukunft vorherzusagen unternahmen. so war es bei me. propheten zunächst gewohnheit, nie ihren namen anzugeben, sondern ihn stets unter irgend einer sagenhaften oder religiösen autorität zu verbergen. beispiele dafür finden wir schon in den ältesten politischen prophezeiungen, welche in England entstanden. die berühmte lateinische prophezeiung<sup>1)</sup>, welche Galfridus Monumethensis im 12. jahrhundert wohl grösstenteils aus volkstümlichen überlieferungen sammelte und aufzeichnete, war Merlin, der zur zeit des britischen königs Vortigernus gelebt haben soll, zugeschrieben und blieb es, trotzdem sie bis zum tode Heinrichs II. herab fortgesetzt wurde. Berchan, ein heiliger des 7. jahrhunderts, soll eine irische prophezeiung geoffenbart haben, welche die geschichte Irlands bis 1119 enthält (Skene, Chronicles p. XL). eine lateinische prophezeiung über die geschicke Schottlands von 1104 bis 1124 geht unter den vereinten namen Merlin's, des geschichtschreibers Gildas und der Sibylle, unter der man die königin von Saba und freundin Salomon's verstand (ebendas.). endlich wäre aus der zeit vor der abfassung unsers gedichtes

---

<sup>1)</sup> Ich citiere sie mit PM und nach der ausgabe von San Marte.



(um 1400) noch besonders die lateinische prophezeiung zu erwähnen, welche einen prior von Bridlington<sup>1)</sup> zum verfasser haben soll und gleichzeitig mit dem dazu gehörigen commentar um 1370 entstand (Th. Wright, PolPS I 123); denn der anonyme verfasser derselben gibt offen die gründe an, warum er seinen namen verschwieg: *verebar linguas invidorum, et dominorum timui potestatem, discretorum etiam cognovi indignationem, qui contra juvenem insurgerent talia interpretantem.*

Diesem gebrauche schloss sich auch unser dichter an. dass er mit Thomas of Erceldoune, dem helden der romance, nicht identisch ist, sondern sich mit ihm nur zu identificieren sucht, geht schon aus dem ersten aufmerksamen durchlesen hervor. den anfang nämlich, den spaziergang und die erscheinung der fee, schildert er als eigenes erlebnis in der ersten person. auf einmal v. 73 ist der vorher nie erwähnte Thomas der seher (*Thomas laye and sawe þat syghte*), und der autor gibt sich v. 83, 123 ausdrücklich nur als nacherzähler einer *storye*; aber v. 276 wird er abermals Thomas (*My lusty lady sayde to mee*), freilich nur, um von da an für immer in seine referierende rolle zurückzufallen. allen früheren herausgebern ist der widerholte widerspruch aufgefallen, aber keiner hat ihn erklärt. er steht innerhalb weniger, sonst wohlgeordneter verse so seltsam da, dass er auch durch die annahme eines zweiten dichters nicht befriedigend gelöst würde. am ehesten ist daher wohl an eine absichtliche verwirrung zu denken, um den leser in unsichere dunkelheit zu führen; wie denn die ganze com-

---

<sup>1)</sup> Ms. Vespas. E VII, ein sammelcodex lateinischer prophezeiungen aus der zeit Eduard's IV., trägt auf blatt 134<sup>a</sup> folgende schlussinschrift auf denselben angeblichen propheten:

*Expliciunt versus, quos scripsit scriba Robertus,  
Quique prior quartus fuit. est sub humo modo mersus  
Infra claustra iacens de Bridlington, ubi rexit.  
Non est ipse tacens, quamvis cum patribus exit.*

position des gedichtes darauf angelegt ist, durch darstellung immer seltsamerer dinge eine phantastisch-mystische stimmung zu erwecken und den kritischen sinn eines zweiflers zu berücken, so dass er schliesslich das wunderbarste nicht mehr für unmöglich hält. doch darüber später.

Wer demnach unser dichter war, wissen wir nicht. bei dem vollständigen mangel aller äusseren nachrichten über ihn sind es nur die sprache und die art, wie er politische ereignisse behandelt, aus welchen wir später einige aufschlüsse über seine person schöpfen können.

Eine vorlage, an deren gedankengang sich das ganze gedicht oder auch nur längere partien desselben anschliessen, ist nicht zu finden und hat schwerlich existiert. zwar nennt der verfasser zweimal als seine quelle eine *storye*; doch das ist eine wohlfeile phrase (Ritson, Metr. Rom. III 234), und charakteristisch ist daran nur, dass nicht mehr eine directe belehrung aus Thomas' munde wie im Sir Tristrem vorgegeben, letzterer also (zeitlich?) sehr fern gedacht wurde. wohl aber lässt sich zeigen, dass der dichter alle bedeutenderen motive und sogar manche einzelstellen der einkleidenden romance sowohl, als der einkleidenden prophezeiungen bereits vorfand; er hatte sie nur für seine zwecke auszuwählen und unter eine einheitliche form zu bringen.

#### a) Romance.

Einen hauptteil der einkleidung bildet die vision des Thomas of Erceldoune, der ursprünglich eine historische persönlichkeit gewesen zu sein scheint; doch ist seine bestimmung nicht ganz zweifellos. unter den vielen Thomasen nämlich, die es in Erceldoune, dem heutigen Earlstoun, das etwas nördlich vom Tweed in Berwickshire liegt, sicherlich gab, soll jener der richtige sein, welcher den beinamen *Rymour* führte, weil unser

prophet von der mitte des 14. jahrhunderts an auch als *Thomas [the] Rymour* bezeichnet wird. eine urkunde, datiert Ercildoun 1294 (das fehlen von *ducentesimo* bei Murray, TE X<sup>1</sup> ist nur ein druckfehler), meldet nun, dass ein *Thomas de Ercildoun, filius et heres Thome Rymour de Ercildoun*, dem kloster Soltra seinen ganzen grundbesitz schenkte. wahrscheinlich war also dieser Thomas Rymour 1294 bereits tot. eine andere urkunde, von Petrus de Haga ohne datum ausgestellt (TE IX f.), schliesst: *testibus . . . Thoma Rymor de Ercildune*. Murray setzt sie zwischen 1230 und 1240, weil Petrus de Haga in einer urkunde Richards de Moreville, Constable von Schottland (1162—89), als zeuge figuriert. es gibt aber auch einen Petrus de Haga um 1220, welchen H. Ward auf p. 331 seines romancenkatalogs, dessen aushängen er mir freundlichst zur verfügung stellte, aus dem *Liber S. Mariae de Dryburgh*, ed. Bannat. Club 1847, nachweist. und dass dieser der oben als zeuge unterschriebene war, scheint ihm um so gewisser, da von den mitzeugen Oliver, abt von Dryburgh, um 1250—70 und Hugh de Peresby, viscount von Roxburgh, um 1281 lebten. hiemit ist unser wissen von dem historischen Thomas Rymour zu ende. dass er im gegensatze zu den älteren allitterierenden propheten zuerst in reimen geweissagt habe, schloss W. Scott nur aus dem prädicat Rymour und mit unrecht: *rime* hatte in jener zeit noch die allgemeine bedeutung *versus*. ja nicht einmal, dass er gedichtet habe, geht daraus mit sicherheit hervor; denn Rymour erscheint schon 1296 als einfacher familienname in Berwickshire (TE XII).

Verfolgen wir die weiteren berichte über unsern Thomas, in der ordnung, in welcher sie bis zur abfassungszeit unsers gedichtes auftauchen, so finden wir sie alle mehr oder weniger sagenhaft. zunächst begegnet uns unter seinem namen eine kurze, aber wichtige prophezeiung, welche sich auf die schlacht bei Bannockburn

1314 bezieht und fälschlich den Engländern sieg verspricht, also wahrscheinlich zu deren ermutigung kurz vor der schlacht verfasst wurde (TE XIX). es ist die älteste prophezeiung in englischer sprache, welche wir besitzen, und zwar in zwei versionen. die eine ist überliefert im ms. Harley 2253, welches angeblich vor 1320 geschrieben wurde, und ward zuletzt und am besten gedruckt von Murray, TE XVIII f.<sup>1)</sup> ich nenne sie *H*. die andere (*R*) aus ms. Arundel 57 (um 1340 geschrieben) steht in Wright's Rel. Ant. I 30 und ist Murray's sammelfleiss zufällig entgangen. *H* stammt nicht aus *R*; denn *R* suchte offenbar die allitterierenden zeilen, welche *H* bewahrte, in reimende zu verwandeln, was ihm aber trotz starken kürzens nur bei den sechs ersten, nicht bei den vier folgenden gelang. andererseits geht auch *R* nicht direct auf *H* zurück, weil er v. 5 richtig *Banockesbourne* (wie schon Murray glücklich conjicierte), *H* im entsprechenden v. 9 unrichtig *Bambourne* überliefert. — der dialekt ist stark gemischt. *R* enthält mittelländische und kentische formen; will man aus dem vereinzelt reim *Kaernervan*<sup>2)</sup>: *ylcan* schliessen, so sind erstere die ursprünglichen. *H* zeigt südliche, mittelländische und nördliche formen, und ich bin geneigt, die nördlichen für die ältesten zu halten; denn die darin erwähnten orte liegen fast ausnahmslos in Schottland: *Rokesbourh* ist natürlich Roxburgh, *Forwyleye* dürfte ein brachfeld bei Forvie in Aberdeenshire bedeuten, *Londyon* kann ebensogut *Loudyon* = Lothian gelesen werden, *Bannockburn* liegt in Stirlingshire. — die einkleidung ist in beiden versionen nicht ganz dieselbe. *H* datiert sich 21 jahre vor die schlacht bei Bannockburn zurück, also 1293, als Edward II. noch *a capped man* und nicht König war. *R* will sogar schon 1284 entstanden sein, als Edward II. zu Karnarvan in

---

<sup>1)</sup> *repoundy* ist ein fehler; das ms. hat *respoundy*.

<sup>2)</sup> Ms. *Kaerncrum*.

Nord-Wales geboren wurde; könig Alexander III. von Schottland († 1286) soll Thomas um diese prophezeiung gefragt haben. beide angaben stimmen aber im allgemeinen zu dem, was wir über Thomas' lebenszeit aus der zuerst erwähnten urkunde wissen. übereinstimmend ferner wird Thomas als Schotte bezeichnet, der er seinem heimatsort nach auch war: *R* nennt ihn ausdrücklich *Thomas de Erceldune, Escot et dysur*; *H* bringt ihn wenigstens mit der schottischen gräfin von Dunbar in verbindung, was für den sachkundigen insofern nahe lag, als die grafen von Dunbar am ostende der dorfschaft Erceldoune ein schloss besassen. besonders merkwürdig ist dabei, dass Thomas, obwohl als Schotte gedacht, in beiden versionen unzweifelhaft im englischen interesse prophezeit; dass also diese prophezeiungen in der vorliegenden fassung nicht bloss, wie aus den dialektspuren zu schliessen ist, über ganz England verbreitet, sondern auch höchst wahrscheinlich von Engländern verfasst waren.

Der erste mit namen bekannte autor, der Thomas of Erceldoune erwähnt, ist Robert Mannyng of Brunne in seiner englischen chronik (um 1330, vgl. TE XX f.). er und der dichter des Sir Tristrem schreiben ihm die ursprüngliche Tristremgeschichte zu. die unwahrscheinlichkeit dieser behauptung hat R. Heinzel in seinem Tristanaufsatz, Zs. f. d. alt. XIV 383 f., evident gemacht; vgl. auch E. Kölbing, Tristansage p. XII.

Um 1361 erzählt dann Harry the Minstrel, dass Thomas wunderbares wissen von geschehenen dingen besass (TE XV f.); er lässt ihn häufigen umgang mit den mönchen des klostere Faile bei Ayr in Ayrshire pflegen, was, wenn es wahr wäre, Thomas' gelehrsamkeit und dadurch seine prophetische autorität sehr einfach erklären würde. aber Harry's geschichte spielte nicht vor dem jahre 1296, also zu einer zeit, in welcher Thomas wahr-

scheinlich schon tot war und demnach nicht Wallace's seltsame rettung aus todesgefahr wahrsagen konnte.

Harry legt am schlusse Thomas noch eine prophezeiung von künftigen heldentaten Wallace's in den mund: '*Scotland thriss he sall bryng to the pess*'. fast könnte man es für ein kunstmittel des epikers halten, um damit den leser auf das folgende vorzubereiten. ebenso lässt Barbour (um 1375), wo er von der schlacht bei Dumfries 1306 spricht, Thomas in Bruce einen retter Schottlands prophezeien (TE XVII). seltsam, dass wenige jahrzehnte nach dem mutmasslichen tode des propheten schon so entgegengesetzte äusserungen, schottenfreundliche nördlich, schottenfeindliche südlich vom Tweed, unter seinem namen umliefen: seine heimat lag eben nahe der englischen grenze, sein leben vor dem beginne des unabhängigkeitskrieges, der beide teile des alten Northumbriens durch bitterern hass schied, als wenn es von jeher zwei verschiedene nationen gewesen wären.

Gleichzeitig beinahe mit Harry nennt Thomas Grey in seiner afz. *Scalacronica*, compiliert 1355—62 in Edinburgh Castle, unsern *Thomas de Erceldoun* und stellt ihn mit *Willam Banastre* und *Merlyne* auf eine stufe als verfasser alter bildlicher prophezeiungen, von welchen schon er nicht mehr weiss, ob sie sich auf gewesene oder künftige könige von England bezogen (TE XVIII). die stelle scheint auf eine anlehnung der Thomas-tradition an ältere prophetensagen, namentlich an die von Merlin, zu deuten. trotzdem bewahrte noch um 1430 Bower in der fortsetzung des *Scotichronicons* X 43 die alte Erinnerung an 'Thomas' zeit und heimat: er lässt ihn 1286 im schlosse Dunbar den jähen tod könig Alexander's III. für den folgenden tag voraussagen (TE XIII f.).

Aehnlich weiss auch unser dichter noch, dass Thomas ein Schotte war (v. 435, 448), dass er mit der Gräfin von Dunbar irgendwie zu tun hatte (v. 660 ff.), wahrscheinlich auch, dass er 1295 schon tot war; denn mit

diesem jahre setzen die prophezeiungen 2V<sup>1)</sup> ein. aber was er sonst über ihn erzählt, ist phantastisch und an die alte prophetenfigur neu angeschossen; es fragt sich nur: woher?

Auf einem der schönen spaziergänge, mit welchen me. dichter so gern anheben, soll Thomas eine herrliche frau getroffen haben, welche ihm nicht bloss, wie die gräfin von Dunbar, prophezeiungen abfragte, sondern mitteilte. die berufung auf den fingierten propheten genügte also nicht mehr; sein wissen wurde auf eine weitere autorität gegründet, und je übernatürlicher und seltsamer diese erschien, für desto glaubwürdiger galten jene. das war abermals me. prophezeiungstradition. zugleich sollte der seher in geistige und körperliche ergriffenheit, '*extra se*', versetzt werden, '*ne caro forte spiritum repugnet prophetae*'; so lehrt wenigstens der commentar zu der Bridlington-prophezeiung (Wright, PolPS I 129). man phantasierte also systematisch. Bridlington empfängt demgemäss seine offenbarungen von keinem geringeren als dem heiligen geiste, und zwar *febribus infectus, vexatus mente*. in den *Auntours of Arthur*, einem nördlichen gedichte von nicht genau bestimmtem datum, das aber jedenfalls nicht jünger ist als das vorliegende, ist es ein geist aus dem fegefeuer, welcher der erschrockenen Gaynour und dem gerührten Gawayn weisagt. eine altschottische prophezeiung auf Eduard II., gedruckt bei Ritson, AncSB 1877 I 8 und Wright, Chron. P. Langtoft II, 452, führt hiezu einen unheimlichen Zwerg ein, mit einem bart *gilded*<sup>2)</sup> als *pe fether of pae*, mit spannenlangen armen und fünf zoll langen augenbrauen; er ist mit höfischer pracht gekleidet und nötigt den seher mit sich in das königsschloss der elfen, so dass letzterer vor erstaunen *stille stod als did pe stane*: beide motive widerholen sich bei unserm Thomas v. 39 ff., 217 f.

---

<sup>1)</sup> 2. gesang V. strophe.

<sup>2)</sup> Ms. *glided*.

mit demselben effect v. 233. zugleich aber erhob unser dichter den elf zur königin der elfen v. 221 f. und steigerte den eindruck auf Thomas zuerst durch eine sinnliche und höchst angreifende liebesscene zwischen beiden v. 124, dann durch schreckhafte verwandlung ihrer schönheit in totenfarbe und scheusslichkeit v. 131 ff. am nächsten stimmt zu dieser version ein histörchen, welches Giraldus Cambrensis 1188 im *Itinerarium Cambriae* I 5 aufgezeichnet hat. in der stadt Caerleon in Wales erlangte ein gewisser Meiler grosse kenntniss von künftigen und verborgenen dingen durch ein liebesabenteuer mit einem schönen mädchen, das ihm an anmutiger stätte begegnete. *desideratis amplexibus atque deliciis cum indulisset, statim loco puellae formosae formam quamdam villosam, hispidam et hirsutam adeoque enormiter deformem invenit, quod in ipso eiusdem aspectu dementire coepit et insanire.* obwohl er nach einigen jahren wider genas, behielt er doch immer mit den ‚unreinen geistern‘, als welche die elfen damals betrachtet wurden, eine merkwürdige vertraulichkeit, sah, erkannte, sprach sie und weissagte durch ihre vermittlung die zukunft. er sah sie aber fast immer zu fuss, marschbereit (*expeditos*) und mit einem horn am halse ganz wie auf der jagd, nicht auf tiere sondern auf seelen. mit dieser als volkssage überlieferten darstellung ist die unsers dichters in wesentlichen punkten, besonders in der verwandlung der schönheit und in der verleihung dauernder weissagungsgabe (vgl. v. 318), jedenfalls verwandter als mit den elfenliebschaften, welche me. kunstdichter erzählen. doch will ich deshalb noch nicht behaupten, dass er die geschichte gerade bei Giraldus gelesen oder in Caerleon gehört habe; denn derartige märchenzüge sind in England überhaupt seit dem 12. jahrhundert als populär nachzuweisen. liebesscenen mit elfen schildert W. Map, *De nugis curialium* p. 77, 80, 170. aus ähnlichen verbindungen sollen nach Geoffrey of Monmouth und Giraldus (Itin. I 10) Merlin, nach



Fordun (Chron. IX 9) sogar Geoffrey Plantagenet, der vorfahre der englischen könige, entsprossen sein. am allerwenigsten hatten die propheten keusches blut. Giraldus (Itin. I 5) hörte in Wales ein märchen, wie ein weissagender incubus ein mädchen verführte, und wie durch solchen umgang von geistern mit menschen gewöhnlich krieg und grosse verwirrung des vaterlandes eingeleitet würden. auf die schönen stunden, welche Merlin Ambrosius mit der prophetischen nymphe des apfelhaines verlebte, spielt ein wälsches gedicht des 12. jahrhunderts an (S. Marte 62), und auch in der etwas späteren *Vita Merlini (Silvestris)* fehlt die wilde liebe nicht (v. 1425 ff). — das vertauschen von schönheit und hässlichkeit wird den elfinnen seltener oder wenigstens, wie in Chaucer's Wife of Bath, in ganz verschiedener weise nachgesagt. etwas ferne liegt die Tannhäusersage und Konrad von Würzburg's erzählung über Wirnt von Gravenberg, welche v. d. Hagen, MS IV 599, mit unserer romance vergleicht. wichtiger ist es, dass die Aun. Arth., welche unser dichter nachweislich kannte, dasselbe motiv enthalten: der prophezeiende geist, allerdings keine elfin, war auch vorher eine königin und *the fayereste of alle* gewesen und dann ebenfalls durch liebessünden schwarz, nackt und scheusslich geworden. — nach alle dem halte ich es für das wahrscheinlichste, dass unser dichter den kern seiner einkleidung aus mündlichen quellen, teilweise mit anlehnung an Aunt. Arth. und die genannte altschottische prophezeiung, geschöpft hat.

Gleiches lässt sich von einem grossen teile der nebenumstände erweisen. der *Eldone-tree, a grenwode spraye* 84, 86, unter welchem die fee sich zeigt, hat im lorbeerbaum Aunt. Arth. 63, entfernter auch im *ymptre* Sir Orfeo 58, sein gegenstück. — ein seltsamer zug ist die momentane verwechslung der schönen, aber wolüstigen elfin mit Christi mutter v. 75. der dichter der Aunt. Arth. begnügte sich, Gawayn den geist bei Christus

am kreuze beschwören zu lassen, ihm zu sagen, wohin er gehe. die Thomas-romance der *Whole Prophecy* (TE 48—51) aber, die sich im 16. jahrhundert aus der unsrigen entwickelte, gieng sogar noch einen schritt weiter und machte die erscheinung wirklich zur gottesmutter, wobei dann selbstverständlich die liebesscene fortfiel. vielleicht folgte sie hierin einer weitverbreiteten legende von St. Thomas of Canterbury, welche anlässlich der krönung Heinrich's IV. und gleichzeitig mit unserem gedicht entstand (*Vita Thomae*, ed. Giles II 216). Maria offenbart ihm darin, wie die englischen könige mit öl aus einem adlerartigen gefässe gesalbt werden sollen, und prophezeit dann über Heinrich IV.: *est autem rex Anglie futurus, qui, post unguetur unctione ista, terram amissam a parentibus, scilicet Normanniam et Aquitaniam, recuperabit suis. rex iste erit maximus inter reges, et est ille, qui edificabit multas ecclesias in terra sancta et fugabit omnes paganos a Babylone et in eadem plures ecclesias edificabit et, quotiescunque rex portabit aquilam in pectore, victoriam habebit de inimicis, et regnum eius semper augmentabitur.* es lag daher auch unserem dichter nicht ferne, seiner prophetin durch die ähnlichkeit mit Maria grössere autorität zu verleihen.

Der liebesgenuss mit der dämonin bringt Meiler um seinen verstand, Thomas um seine freiheit: er muss ihr in das schattenreich folgen v. 157. in den hügel geht es hinein und drei tage durch rauschende flut v. 174 (vgl. Aunt. Arth. V 3), *whare it was dirke als mydnyght myrke* 171 T. dieser vers ist mit 169 nur durch assonanz (:hill) gebunden, und daher änderten ihn die anderen handschriften, jede auf andere weise, um einen reim zu gewinnen. warum erfand der dichter keinen bessern vers? ich glaube, er hat ihn gar nicht erfunden, sondern einfach aus Aunt. Arth. VI *The daye waxe als dirke, Als it were (As the J) mydnyghte myrke* TDJ, wo alles richtig zusammenstimmt, herübergenommen.

Dass der weg zum elfenland durch eine dunkle höhle oder über wasser führe, behaupten mehrere localsagen seit dem 12. jahrhundert (für diesen und den ganzen folgenden passus vgl. Wright, *St. Patrick's Purgatory* p. 81 ff.). ich trage eine parallelstelle nach, welche in einem ms. des 13. jahrhunderts (Claud. B VII 232) neben anderen fabeln über berge, Arthur'sche brunnen und dergleichen unter dem titel *De mirabilibus Britanniae* steht: *est hostium iuxta pedem cuiusdam montis marum. accipe tecum cibum VII dierum et candelam similiter et intra in illam fossam. et manducabis cibum septem dierum et candelam ardebis totam et credes te fuisse ibi per septem dies. et tum eodem die, quo intrasti, exhibis nec eris ibi per spatium unius diei.* die täuschung über die zeit ist charakteristisch für den besuch im elfenland, vgl. Map, *Nug. Cur.* 17, Altsch. *Proph.* XV und TE 1 LV. — letzteres selbst wird gern, wie hier, als insel mit herrlichen gärten und gebäuden geschildert (Giraldus, *Itin. Camb.* I 2, *Lazamon* 28611 ff.); schöne herren und singende damen halten gesellschaft (Altsch. *Proph.* XVIII), und schon im 12. jahrhundert wurde dort auch messe gelesen.

Zweifelhaft ist es nach Price (vorrede zu Warton) und Wright, was dem dichter bei dem baume vorschwebte, von welchem Thomas, obwohl zum sterben hungrig, keine frucht pflücken darf v. 185 ff.: ob der baum der erkenntnis, da wir oft das feenland mit dem paradies verwechselt finden, oder der granatapfel der Persephone? verraten doch schon Sir Orfeo, *Aunt. Arth.* und Chaucer einfluss antiker vorstellungen vom schattenreich. aber natürlicher ist es, eine alteinheimische sage darin zu sehen, welche unter anderem auch an Merlin's namen haftete. die oben erwähnte nymphe des apfelhaines, die geliebte Merlin's, begegnet nicht nur im wälschen gedichte *Awallenau*, sondern auch in der PM und zwar als schutzgöttin Englands und Schottlands (S. Marte 89 ff.); und die geliebte des Merlin Silvester ist eine nymphe,

welche ihm tückischer weise äpfel schenkt, von welchen er nicht essen könnte, ohne wahnsinnig zu werden (Vita Merl. 1423 ff.). so findet es auch unsere fee 1 LVII für nötig, den verdacht des verrats von sich abzuwehren. das verhängnisvolle pflücken einer rose im garten der elfen und der blutzoll, den diese alle sieben jahre dem teufel zu zahlen haben 1 LVI, sind ferner aus der ballade vom jungen Tamerlan bekannt, deren abfassung, nach der erwähnung in Compl. Scotl. ed. Murray p. 63 zu schliessen, wohl in das 15. jahrhundert heraufreicht.

Nebst dem elfenlande werden die wege zu himmel, paradies, fegefeuer und hölle Thomas gezeigt v. 201 ff.; denn propheten sollten möglichst viel gesehen haben. auch Merlin war in den tiefen der hölle und sass auf dem stuhle der ekliptik (vgl. S. Marte 257, Knightley, FM 437). die raumvorstellungen, welche unser dichter hiebei von der andern welt verrät, waren zu seiner zeit den Engländern in den mannigfachsten variationen geläufig.

Beim abschied trägt die fee Thomas wie Launfal (ed. Halliwell p. 14) schweigen über ihre liebe auf v. 223 f., vgl. 686. elfengaben verschwinden, sobald man sich ihrer rühmt.

Jetzt erst, v. 301, kommt der dichter auf sein hauptthema: die prophezeiung der geschicke Schottlands und Englands, eingeleitet durch eine sehr unbestimmte frage des sehers: *Gyff me a tokyn, lady gaye, That i may saye, i spake with the* 2 I. die einkleidende erzählung ist aber noch nicht zu ende. sie schlingt sich in form stets dringenderer fragen an die stets geheimnisvollere ercheinung, wie in der Altsch. Proph. und in den Aunt. Arth., durch den 2. und 3. gesang, bis die prophetin über all das unglück, das sie zu weissagen hat, in tränen ausbricht v. 646, wie Merlin bei Geoffrey, ehe er seine prophezeiung beginnt.

Thomas' letzte frage, v. 658, ist wider privater natur und bezieht sich auf ein verunglücktes abenteuer, das

er mit der 'schwarzen Agnes von Dunbar' gehabt haben will. von ihr erzählen geschichte und ballade, dass sie 1338 in abwesenheit ihres mannes das schloss Dunbar gegen ein heer Eduard's III. heldenmütig und mit glück verteidigte; selbst verrat hatte nur den erfolg, dass ein englischer offizier in ihre gefangenschaft und in die wegen ihrer schauerlichkeit berühmten kerker des schlosses geriet (R. Pauli IV 339, J. Burton III 20, W. Scott, Border Antiq. II 108). Thomas, der schwerlich über 1294 hinaus lebte, konnte sie kaum als kind gesehen haben. aber man sang von ihr und sagte von ihm, und so lag es einige decennien nach 1338 einem leser der Thomasprophezeiung *H* nahe, in der dort erwähnten gräfin von Dunbar die gefeierte schwarze gräfin zu sehen und irgend einen roman zwischen beiden zu erfinden; denn 3 XXXVI ist rein aus der luft gegriffen, falls nicht etwa das, was die Engländer von ihr wollten und erhielten, in symbolische sprache und auf Thomas übertragen wurde. das bild des schafehütens für eine friedliche herrschaft Englands über Schottland findet sich ja auch in einem *Song on the Scottish wars*, Wright, PolS 1839 p. 171.

Soviel über die romance. ich war vielleicht zu freigebig, obwohl bei weitem nicht erschöpfend, mit nachweisen, dass die motive dem dichter aus traditionen zufließen konnten, die schon lange vorher in England lebendig waren. aber es handelte sich auch darum, eine seltsame ansicht zu berichtigen, welche Price in der vorrede zu Warton 1824 p. 38 f. aussprach. danach wäre in unserem gedicht die fee *clearly identified with the daughter of Demeter*. in der finsternis und flut, durch welche Thomas zum elfenland kommt, *we have the ocean stream and Cimmerian darkness* Od. XI 13. der platz, wo Thomas sein haupt in den schoss der fee legt, *is the same cross-way in which Minos, Rhadamanthus and Aeacus held their tribunal* Plat. Georg. 524 u. s. w. nach Wright,

St. Patrick's Purg. 89, ist es wenigstens zweifelhaft, ob unsere romance eine nachahmung von Aeneas' fahrt zu den schatten ist, oder ob die ähnlichkeit bloss auf zufall beruht. es ist nicht zu läugnen, dass damals manche züge der griechisch-römischen mythologie, namentlich vorstellungen vom schattenreich, teils durch lectüre der alten, teils durch afrz. und mlat. schriftsteller nach England überpflanzt wurden. hier aber sehe ich überhaupt keine schlagende ähnlichkeit. solche allgemeine und weithergeholte parallelen beweisen weder, dass unser dichter direct von den alten, noch dass er indirect gerade von jenen stellen in Homer und Plato beeinflusst war, besonders da einheimische quellen wenigstens ebenso verwandte motive aufweisen.

Lassen wir nun unser gedicht eine weile aus den augen, um die eigentümliche weiterentwicklung der Thomassage in der zeit nach der abfassung desselben zu verfolgen. allerdings muss ich mich dabei begnügen, die hauptmomente zu markieren und zu dem von W. Scott und Murray aus schottischen quellen gesammelten material nachträge zu liefern, weil die zahlreichen englischen prophezeiungen des 15. und 16. jahrhunderts meist noch unediert sind, und ich mich auf meine ungedruckten copien im detail nicht berufen kann.

In England wurde Thomas of Erceldoune von den propheten noch lange als autorität citiert, namentlich für das auftreten eines fürsten, der Jerusalem und das heilige kreuz gewinnen sollte. aber er ist kaum mehr als ein blosser name. viel bestimmter ist die gestalt, in welcher er in seiner heimat Schottland fortlebte. einerseits wurde er christlicher, ja fast zu einem heiligen gemacht. in der Whole Proph., welche zuerst 1603 zu Edinburgh gedruckt wurde und in dieser form auch schottisch ist, hat er die fee und die gräfin von Dunbar aufgegeben und verkehrt dafür unmittelbar mit der gottesmutter und den heiligen (TE 49).

Th. Dempster, *Hist. eccles. gentis Scot.* p. 348, 369, erzählt dann 1627, dass Thomas Leirmonth (wie ihn zuerst Hector Boethius 1527 nannte), *cognomento vulgari Rythmicus appellatus*, den schriften und dem umgang (*consultatio*) einer Maria ergebenen nonne und dichterin namens *Eliza Hadintonia* sein wunderbares wissen verdankte. nach Dempster hat er um 1282 geblüht und zwei bücher geschrieben: *De futuro Scotiae statu* und *Rythmi vernaculi*. über Eliza bemerkt er: *scripsit Rythmos Vaticinales lib. 1., quos haeretici ingenti piaculo patrum memoria exusserunt. vixit anno 1284.* Dempster ist bekanntlich sehr unkritisch. — im 18. jahrhundert musste sich Thomas' name sogar zu revolutionären zwecken unter religiöser maske hergeben: der prediger C. Elliot in Edinburgh edierte 1776 *The XLV. chapter of the prophecies of Thomas the Rhymer in verse, with notes and illustrations* und widmete es dem *Dr. Silverspoon, preacher of sedition in America*, mit der absicht, *to alarm my sleeping countrymen with imaginary dangers, to blast and eradicate harmony and loyalty, which at present unhappily flourish among this deluded people; to clog the wheels of government, nay to join hand in hand with our brethren in America and overturn their system.*

Andererseits geriet Thomas noch tiefer in die märchentrümmer heidnischer mythologie. eine schottische ballade, welche zuerst von W. Scott 1802, treuer von Jamieson 1806, zuletzt von Murray, TE LIII f., gedruckt wurde, lässt ihn nicht mehr vom feenlande zurückkehren; gerade wie bretagnische volkslieder und die Whole Proph. von Merlin berichten, ein schlechtes weib habe ihn auf immer verzaubert (S. Marte 223, 244, 248). er bekommt ein kleid von grasgrüner seide mit silberglöckchen und schuhe von grünem samt, ganz nach art der elfen. und was treibt er unter ihnen? er spielt eine ähnliche rolle wie der getreue Eckart in der deutschen mythologie. '*True Thomas*' heisst er, wie in der Whole

Proph., und ist der sprecher stehlender elfen in hochschottischen märchen (gesammelt von W. Stewart 1823 p. 101, 131) und führt die menschen nach Tomnafurich in das schattenreich. wie weit wohl diese vorstellungen zurückreichen? — vor wenigen decennien noch fabelte man in Earlstoun von seinem geheimnisvollen verschwinden, allerdings rationalistischer, und dichtete lieber eine gewöhnliche mordgeschichte aus, wie er von räubern in der dunkelheit angefallen und ins wasser geworfen wurde (TE L), als dass man die alte, poetische mythe naiv bewahrt hätte.

Drittens wurde Thomas auch in den heidnisch-christlichen sagenkreis Arthur's hineingezogen. J. Leyden, *Scenes of Infancy* II, 1803 p. 173, bemerkt: *Tradition further relates, that a shepherd was once conducted into the interior recesses of Eildon Hills by a venerable personage whom he discovered to be the famous Rymour, and who showed him an immense number of steeds, in their caparisons and at the bridle of each a knight sleeping in sable armour, with a sword and a bugle-horn at his side. these, he was told, were the host of king Arthur, waiting till the appointed return of that monarch from Fairyland.* Leyden zeigte, wie sein protector W. Scott, bei widergabe von volkserzählungen oft mehr phantasie als treue. in diesem fall aber wird sein zeugnis bestätigt durch W. Scott, welcher in den *Letters on demonology and witchcraft* 1830 dieselbe scene ausführlicher schildert, nur ohne den namen Arthur's zu erwähnen, und teilweise auch durch Allan Boy (*Prophecies of Thomas the Rhymer, the ancient Scotch prophet; containing the wonderful fulfilment of many of his predictions and those not yet accomplished.* Kilmarnock 1820), welcher ihn mit Merlin Silvester unter die regierung könig Arthur's versetzt. die bruchstücke, welche der letztere von seinen aussprüchen mitteilt, gehen, wie überhaupt die späteren schottischen Thomas-prophezeiungen, nicht auf unser



gedicht, sondern eher auf die teilweise nachahmung desselben in der Whole Proph. zurück.

Ueberblicken wir das über die Thomas-traditionen gesagte, so sehen wir ein merkwürdiges beispiel aus historischer zeit, wie ein mann von nicht genau bestimmbarer, doch jedenfalls angesehener stellung im öffentlichen leben nach seinem tode zum träger geheimnisvoller weisheit, zum propheten von sieg, frieden und gemeiner wohlfahrt gemacht wird, wie er dann aus dem vorboten in den pfortner eines goldenen zeitalters sich verwandelt und überhaupt den unsterblichen um so näher rückt, je inniger er mit den höchsten hoffnungen seines volkes verschmilzt. es ist ein kleines, aber in sich abgerundetes stück englischer mythengeschichte, und unser gedicht erscheint darin nicht bloss als beleg, sondern auch als weiterführendes glied. ein anderes gebiet betreten wir nun, indem wir von der betrachtung der prophetensage auf die der prophezeiungen übergehen; denn beide wurden grösstenteils unabhängig von einander fortgepflanzt, und dieselben aussprüche findet man bald dieser, bald jener autorität zugeschrieben.

### b) Prophezeiungen.

Die politischen prophezeiungen unsers gedichtes zerfallen nach ihrem inhalt in drei abteilungen: die vorletzte strophe des ersten gesanges (1 LIX) gibt eine allgemeine andeutung des hauptinhalts unter dem bilde eines kampfes zwischen zwei falken; durch ihre dunkelheit wird Thomas' neugier mehr gereizt als befriedigt. der zweite gesang zählt die hauptereignisse, welche zwischen Schottland und England von dem abfall Baliol's 1295 bis zur schlacht bei Otterburn 1388 vorfielen, in prophetischer form auf, damit der leser, durch die reihe bereits erfüllter weissagungen sicher gemacht, desto leichter die grösstenteils fabelhaften des dritten gesanges

für wahr halte. die composition ist dieselbe wie in der PM, welche auch mit dem symbolischen kampf zweier gleichartiger tiere, eines roten und eines weissen drachen, beginnt; diesen deutet Merlin auf den kampf zwischen den Briten und Sachsen und reiht daran zuerst historische prophezeiungen der weiteren ereignisse in England bis zur zeit des verfassers herab, dann fabelhafte bis zum untergang der erde. diese und manche andere ähnlichkeit mit der PM darf bei der enormen verbreitung, welche die letztere bis zum 17. jahrhundert in Grossbritannien genoss, nicht befremden.

Murray weiss nicht, worauf sich der kampf des *fawcon* mit dem *heron* 1 LIX bezieht. den schlüssel zur erklärung bietet die tatsache, dass politische dichter der ganzen me. zeit könige und adelige unter dem bilde von tieren einzuführen pflegten, welche von einer äussern oder innern ähnlichkeit mit denselben, später gewöhnlich von ihrem wappen genommen wurden. die bezeichnung wechselte: der könig von Schottland z. b. wird in der Bridlington-prophezeiung bald *cancer* genannt, wohl nach der art des erfolges, welchen ihm der für Eduard III. begeisterte englische autor wünschte, bald *leo*, weil er einen löwen im wappen führte. bei unserem dichter ist er ein *goshawke*, vgl. 2 XXXIV, oder *fawcon*. — *heron* heisst ein stärkerer falke, der im kampf am gefährlichsten ist, wenn er zu unterliegen scheint. das passt auf die Engländer, welche im letzterwähnten treffen gegen die Schotten 1388 (2 XLII) nicht ganz glücklich gewesen waren, am ende aber nach der meinung des dichters doch siegen sollten. specieller ist unter *heron* in gleichzeitigen politischen gedichten (Wright, PolPS I 364 ff.) stets der herzog von Lancaster verstanden, der 1399 als Heinrich IV. den thron bestieg. daneben wird er freilich auch als *aquila*, *egle* und *fawcon* bezeichnet (eb. I, 368, 380, 389). dass der adler mit ihm in eine besonders glückverheissende beziehung gesetzt

wurde, geht auch aus der oben erwähnten legende des St. Thomas of Canterbury hervor. -- von einem prophetischen kampf zweier falken (Britten und Sachsen) erzählt schon Giraldus Itin. I, 12 auf grund wälscher traditionen. das nisten eines vogels v. 302, 464 ist der übliche ausdruck für die politische tätigkeit eines herschers (PM 61, Wright, PolPS I 393), und sein aufbruch zu einem feldzug wird unter dem schütteln der federn und flüggemachen der jungen dargestellt (Wright, PolPS I 204, 388). das berühmteste beispiel aus späterer zeit dafür ist der eingang einer prophezeiung aus der mitte des 15. jahrhunderts, welche dann mit einigen veränderungen, wie ich gelegentlich einmal zeigen werde, in der Whole Proph. aufnahme fand:

*When the cock of the north has builded his nest,  
Busked his birdes and bowned him to fle etc.*

Die zweite abteilung der prophezeiungen kann man historische oder uneigentliche nennen. sie bilden nur eine eigentümliche form von geschichtschreibung, welche in Wales schon im 10. jahrhundert aufgekommen sein soll und im 12. in England und Schottland ausgebildet wurde (Skene, Chronicles XL ff.). die ereignisse pflegten natürlich in chronologischer ordnung aufgezählt zu werden. unsere prophetin beginnt sie mit einer verfluchung Baliol's und anderer schottischer adeliger 2 VII. Murray, der den dichter von vornherein für einen Schotten hält, musste darin eine anspielung auf Eduard Baliol's einfall in Schottland 1333 sehen. der unbefangene aber wird eher an den abfall Baliol's, Comyn's, Ross' u. a. von England 1295 denken; denn denselben ton leidenschaftlicher erbitterung, wie hier, finden wir auch bei anderen englischen geschichtschreibern, wenn sie auf diese felonie, den anfang des schottischen unabhängigkeitskrieges, zu sprechen kommen (Wright, PolS 1839 p. 165, 273 ff.). was ferner Murray p. LXXVI von den taten der Frasers (oder Fresills) anführt, nämlich dass sie Baliol bekämpften und ihm Perth

abnahmen, musste sie einem schottischen dichter eher lieb als verhasst machen; wohl aber haben wir eine englische ballade voll zorn über den verrat und freude über die execution Sir Simon Fraser's 1306 (Wright, PolP 1839 p. 212 ff.). die Barlays und Russels kann ich in diesem zusammenhang ebensowenig nachweisen als Murray; vielleicht sind die namen verderbt überliefert oder irrtümlich erwähnt.

Irrtümer und absichtliche zweideutigkeiten der propheten sind überhaupt die grössten hemmnisse bei der deutung historischer prophezeiungen. gleich das nächst erwähnte ereignis 2 XI, der sieg der Engländer bei Halidon Hill 1333, steht am unrechten platze; denn was 2 XIII—XXV folgt, die niederlage der Schotten bei Falkirk 1298, ihr sieg bei Bannockburn 1314, Robert Bruce's tod 1329, Eduard Baliol's einfall mit englischer hilfe bei Kinghorn, sein sieg bei Dupling Moor und die einnahme von Perth 1332, gieng zeitlich voran. — daran reiht sich richtig 2 XXVI—XXVIII der wegzug der Engländer nach Frankreich 1337 und die rückberufung David Bruce's aus Frankreich 1341 (vgl. TE XXV). — verwirrung zeigt sich wider 2 XXIX: David II. war bereits 1329 gekrönt worden. — 1346 unternahm er einen einfall in England, nahm die burg Liddel in Cumberland und liess die besatzung in einem wutanfall hinrichten 2 XXX. zwei wochen später brachte ihm die schlacht bei Durham oder Nevil's Cross verwundung und neunjährige gefangenschaft in London; seine gemahlin Johanna leistete ihm gesellschaft v. 448. — der rabe v. 444, 445, 449 ist offenbar Eduard III., welcher sich von könig Baliol 1355 die schottische krone abtreten und, da er eben auf einem einfall in Schottland begriffen war, in Bamborough aufsetzen liess. aber, was 2 XXXVI von demselben subject ausgesagt wird, passt nicht mehr auf ihn; Eduard III. starb weder auf dem gipfel seiner macht, noch auf einem brachfeld. ich glaube, der dichter nahm die strophe etwas umgemodelt

aus Aunt. Arth. XXI herüber. da prophezeit nämlich der geist den letzten krieg und das ende Arthur's, wahrscheinlich im hinblick auf Eduard III., der 1369—75 eine erobrerung nach der andern in Frankreich einbüsste, und beginnt mit den worten:

*-zowre kynge es to covetous, i tell (warne D) the, sir knyghte,  
Maye no mañ stere hym of (stry him with D) strenghe,  
whills þe (while his D) whele standis.*

*When he es in his mageste hegheste and (f. D) maste  
es of (in his D) myghte,*

*He sall lighte full lawe appone (oñ D) the see sandis.*

In dieser prophezeiung, welche ohne hindernis vor Eduard's tod 1379 zu setzen ist, haben die verse als warnung ihren guten sinn, also wohl ursprünglich gestanden. einen ähnlichen gedanken, der fast wie eine anregung dazu aussieht, äussert auch R. Hampole 8253: manche müssen sterben, *when þai mast strenthe weld.*

2 XXXVII bezieht sich auf die 100 000 mark sterling, welche die schottischen stände als lösegeld für ihren gefangenen könig 1357 ratenweise zu zahlen versprochen; doch brachten sie schon im nächsten jahre die fällige summe nicht zusammen. — als er 1370 starb, folgte ihm ruhig sein vetter Robert der stewart. von drei kronprätendenten, welche unsere prophetin v. 463 erwähnt, weiss die geschichte nichts; nur Burton III 43 f. sagt: *there is a whisper in the chronicles, that the head of the house of Douglas intended to dispute the throne with him.* — den schluss des zweiten gesanges bilden die ereignisse des jahres 1388: Douglas' einfall in Durham, sein tod, der sieg der seinen und die gefangennahme Percy's, des englischen anführers, bei Otterburn.

Die unrichtigkeiten in der anordnung und die ganz willkürlichen zahlen der gefallenen (vgl. die anmerkungen) verraten, dass der dichter mit wenig sachkenntnis oder genauigkeit arbeitete; schrieb er doch auch nicht für gelehrte. das detail der schlachten, das er sorgfältiger

angab, lebte vielfach im volksmunde, namentlich in historischen balladen, fort (Wright, PolPS I 61, 84). andere züge nahm er auf, weil sie zum typischen stile der prophezeiungen gehörten, so, dass flüsse blutig fließen 2 XVII, vgl. Proph. Berchan VII, Pseudo-Gildas 35 (bei Skene), PM 5; dass vater und sohn (von einander?) erschlagen werden 2 XXV, vgl. Giraldus, Opp. Hib. V 301, PM 230 f., Wright, PolS 1839 p. 178, PolPS I 41, 10; dass in folge der schlachten leid über die frauen und witwen kommen werde 2 XVII, 3 XXXIII, vgl. H 15, Wright, PolPS I 141; auch ganze reiche oder herzogtümer werden manchmal als trauernde witwen dargestellt PM 55, Wright, PolS 1839 p. 55, 173, 267. fraglich ist, ob die frevel gegen kirche und geistliche 2 XLI, welche die Schotten wohl bei einem früheren einfall in Durham 1346, aber, soviel wir wissen, nicht 1388 begingen, ebenfalls als typische prophezeiungen (PM 5, 15, Wright, PolPS I 141) an letzterer stelle einfließen, oder aus irrtümlicher verwechslung, oder, was am wahrscheinlichsten ist, aus parteitendenz eines schottenfeindlichen dichters. neues licht auf historische vorgänge zu werfen, sind diese geschichtssagen nicht geeignet; sie bedürfen vielmehr selbst der beleuchtung und erklärang aus reineren quellen.

Ob die schlachten bei Spinkard Clough und Edinburgh, welche die dritte fytt zu anfang erwähnt, auf Richard's II. feldzug gegen Schottland 1385 oder auf den Heinrich's IV. 1400 zu deuten sind, lässt Murray p. LXXVIII zweifelhaft; am ehesten auf keinen von beiden. denn R. Pauli IV 556 f., V 14 und Burton III 53, 80 betonen, dass es dabei nie zu einem eigentlichen kampf kam. auf die schlacht bei Hamildon Hill 1402 aber passt weder die localität noch die darauf folgende einnahme einer stadt 3 VII. ebenso unhistorisch sind die schlachten zwischen Seton und der see 3 X, bei Clayden Moor 3 XVIII und Sandyford 3 XXVI. der erste ort ist gar nicht, der

dritte nur zu oft in England nachweisbar; Clayton le Moors, wenn dies überhaupt gemeint ist, liegt in Lancashire, ich weiss aber von keiner action, die dort vorgefallen wäre. hier liegen uns also offenbar fabulierende prophezeiungen vor. nirgends früher, aber sehr oft in späteren politischen weissagungen finde ich diese schlachten verkündigt; dass aber ähnliche schlachtensagen geraume zeit vorher schon mündlich existierten, verrät eine anspielung in der Bridlington-prophezeiung (vgl. anm. zu v. 560). unser dichter scheint also diese traditionen in die kunstliteratur eingeführt zu haben. wie sehr dies in der tendenz der zeit lag, zeigt ein blick auf die prophezeiungen, welche zur ursprünglichen fassung des Piers Ploughman im C-text hinzugekommen sind. darauf beruhte wohl auch zum grössten theile die popularität unsers gedichts; denn, was davon in späteren prophezeiungen wiederholt wurde, bezieht sich fast ausschliesslich auf diese schlachtenfabeln. — auch das detail derselben hat der dichter hier wider schwerlich selbst erfunden; woher es stammt, darüber habe ich freilich nur vermutungen. genaue und doch dunkle zeitangaben, wie 3 XI, XVIII, waren bei englischen propheten überhaupt beliebt, vgl. Altsch. Proph. XXVI *a tyme bifor the trinite*, LVII *on an friday*. einige züge der schlacht bei Seton, die gräben der Engländer, die messe, die zerstreung der reiterei, die dauer des kampfes in die nacht hinein und der darauf folgende waffenstillstand, passen auf die schlacht bei Crecy und sind vielleicht aus irgend einem darauf bezüglichen gedichte entlehnt. der rabe und die krähe 3XIX f. erinnern an PM 221: *aderit corvus cum milvis et corpora peremptorum devorabit*; sie erscheinen übrigens bei ae., altn. und nhd. dichtern als stehende, ja symbolische figuren, wenn blutige schlachten geschildert werden sollen (vgl. Grimm zu Andreas p. XXV ff.), und die Proph. Berchan (Skene 83) erklärt ‚rabem füttern‘ geradezu mit ‚schlachten kämpfen‘. die ‚letzte schlacht‘

endlich bei Sandyford bei einem stein, einem brunnen und drei eichen gehört wahrscheinlich zu den späten nachklängen der mythe vom weltuntergang (Simrock, *Mythologie*<sup>5</sup> p. 147 ff.).

Unter dem *bastard*, welcher nach v. 609 aus einem walde kommen und England und Schottland *bretans*, d. h. bei unserem dichter englisch (vgl. v. 354, 385), machen soll, sieht Murray p. XXVII f. eine anspielung auf die widerkehr Arthur's. die vermutung ist an sich sehr ansprechend: Arthur war nach *Alanus ab insulis* p. 20 von ausserehelicher geburt; von ihm hatte bereits die PM 90 ff. verkündigt, dass er frieden und freude zurück bringen werde, und noch im 14. jahrhundert hatte sein geschick in den Aunt. Arth. eine prophetische einkleidung erfahren. was ich läugne, ist nur, dass in unserem helden bestimmte spuren für seine identität mit Arthur vorliegen. eine gewisse ähnlichkeit haben ja alle mythen und weissagungen von einem goldenen zeitalter. das wort *bastard* hat aber noch eine andere, passendere bedeutung als die eines unehelichen sohnes; welche im modernen englisch und deutsch die gewöhnliche ist: nämlich die eines falcken. zwar scheint sie kein me. oder ne. wörterbuch zu verzeichnen; aber das wort, das nach J. Grimm von altn. *bastardr* kam, fand nachweislich auf gemischte und unechte dinge verschiedenster art anwendung, so im deutschen auf gemischten wein, auf kreuzungen von jagdhund und schäferhund und auf eine adlerart (*vultur peocnopterus*). eine weinsorte *bastard* kennen auch Halliwell und Webster im englischen; und um allem zweifel an dem vogel *bastard* ein ende zu machen, bemerkt *The book containing the treatises of hauking, hunting, coat armour, fishing and blasing of arms as printed by Wynkyn de Worde 1494 c. IV*: 'and there is a *bastarde*, and that hawke is for a baron'. das manuscript, welchem die verfasserin *Julyans Barnes* darin folgte, ist einl. p. 25 abgedruckt. auch in einem passus



der Whole Proph., welcher ausschliesslich tiernamen enthält, kommt *bastard* in demselben sinne vor. dazu stimmt dann in unserem gedichte sehr wohl, dass er *owte of a forreste* kommen soll, und die eigentümlichkeit des dichters, stets falken und raben als symbole für könige einzuführen.

Gemeint hat der dichter unter diesem *bastard*, der ein parlament berufen werde, keinen schottischen, sondern jedenfalls einen englischen könig; denn die vereinigung Schottlands unter englischer herrschaft wird als glück dargestellt und mit besonderem nachdruck zweimal (v. 612, 620) geweissagt. liesse sich ein bestimmter könig ausmachen, so gewännen wir wohl über die politische tendenz und das datum des gedichtes näheren aufschluss. nun wissen wir, dass es damals besonders bei gelegenheit der thronbesteigung oder des regierungsjubiläums üblich war, einem herscher in form einer prophezeiung glück zu wünschen (Skeat zu P. Ploughman C 455). eine solche gelegenheit ist jedenfalls zwischen der schlacht bei Otterburn 1388, welche unser dichter als die letzte 2XLII aufzählt, und dem berühmten sieg der Engländer über die Schotten bei Hamildon 1402, welchen er wohl sicher nicht unerwähnt gelassen hätte, wenn er zur zeit der abfassung des gedichtes davon gewusst hätte, zu suchen und am ehesten in der thronbesteigung Heinrich's IV. zu finden. als letzterer im juli 1399 bei Ravenspur in Yorkshire landete, wurde er in mehreren gedichten enthusiastisch als befreier Englands aus den händen der ungerechtigkeit und habsucht begrüsst (Wright, PolPS I 363 ff.). ein falke oder adler war sein symbol, und drei straussfedern führte er im wappen. eine anspielung auf seine unkönigliche geburt war bei der wahl des zweideutigen wortes *bastard* höchst wahrscheinlich mit beabsichtigt. um Michaeli desselben jahres hielt er ein glänzendes parlament in London (vgl. Gower's schilderung bei Wright, PolPS I 447—451); darauf beziehe

ich 3 XXIV. sein erstes unternehmen nach der absetzung Richard's II. war ein versuch, die suprematie Englands über Schottland wider herzustellen; am 6. august 1400 forderte er könig Robert auf, ihm die von den fabelhaften zeiten Locrin's, des sohnes des Brutus, her schuldicke huldigung zu leisten, und gleichzeitig zog sein heer zu wasser und land nach dem norden. da erwachten wider die alten kampfessagen und die prophezeiungen Merlin's: *nomine Bruti vocabitur insula* (PM 96, vgl. 3 XXIII) und *quinque portiones in unum redigentur* (Galfridus, Opp. Hib. V 279, vgl. 3 XXX), nämlich England, Schottland, Cornwall, Wales und Irland (Wright, PolS 1839 p. 308). was man von Eduard I. als krone seiner siegestaten gehofft (Wright, PolS 1839 I 310) und von Eduard III. prophezeit hatte (L. Minot ed. Wright 1825 p. 102 f.), das auszuführen schien Heinrich IV. berufen: Jerusalem zu erobern und dort zu sterben (3 XXXI), wie es auch die jungfrau Maria dem Thomas of Canterbury offenbarte. aus dieser und für diese stimmung schrieb unser dichter, offenbar ein parteigänger des hauses Lancaster; und mit einem andern ereignis des jahres 1400, mit dem aussterben des hauses Baliol, liess er die fee ihre historischen prophezeiungen anheben (2 VI). in dies oder das folgende jahr ist daher die abfassung des gedichtes am wahrscheinlichsten zu setzen.

V. 608—620 unterbricht also der dichter die fabulierenden prophezeiungen und tritt nicht bloss auf den festen boden der wirklichkeit, sondern mitten in das parteigetriebe des tages. in diesen tendenziösen hindeutungen auf politische zeitereignisse liegt der kern des gedichtes; alles übrige dient als einkleidung.

Traditionell ist wider die letzte prophezeiung, welche uns zu besprechen übrig bleibt: sie verkündet die auflösung aller socialen ordnung (3 XXXIII f.). der gedanke hat nichts merkwürdiges, wohl aber ein einzelner zug, mit welchem er ausgeführt ist: *ladys sall wed laddys*

*zyng* 651; denn er begegnet auch in *H*: *When laddes weddep lovedis* (v. 15, vgl. Murray p. LXXXI). es ist nicht anzunehmen, dass unser dichter selbstständig auf dasselbe wortspielende oxymoron gekommen ist; wahrscheinlich hat er es aus *H* geschöpft, so dass zwischen unserer und der ältesten politischen prophezeiung, welche wir englisch besitzen, auch ein äusseres band der tradition sich enthüllt.

Es ist interessant, auf noch frühere glieder dieser tradition einen ausblick zu gewinnen. ein grosser teil der oxymora von *H* scheint aus der PM zu stammen oder ist wenigstens nahe damit verwandt; vgl. *Londyon ys forest* *H* 3: *dignitas Londoniae adorabit Doroberniam* PM 16; *forest ys felde* 3: *nemora in planitiem mutabit* 79; *hares kendles o þe herston* 4: *pacem habebunt ferae* 57, *evigilabunt rugientes catuli et postpositis nemoribus intra moenia civitatum venabuntur* 73 f.; *mon makes stables of kyrkes* 6: *ecclesiarum ruina patebit* 6; *Rokesbourh nys no burgh ant market is at Forwy-leye* 7: *desolationem urbium dolebunt cives; superveniet aper commercii, qui dispersos greges ad amissa pascua revocabit* 112 f.; *rypt and wrong ascentep to gedere* 14: *ex impiis pietas* 66. Die PM selbst aber teilt wider viele züge mit dem apokryphen IV. buch Esra, entstanden unter Domitian (81—96), welches zuerst etwas ausführliches und zusammenhängendes über die vorgänge vor dem ende der tage angibt (G. Nölle, PBBeiträge VI 415) und natürlich teilweise auf Christi eigene aussprüche zurückgeht. hier überlasse ich es den theologen, den faden weiter zurück zu verfolgen.

Die bedeutenderen motive unsers gedichtes, mit ausnahme der anspielungen auf zeitgenössische begebenheiten, hatten also bereits vorher ihre geschichte. in diesem sinne glaube ich mit Murray, dass fast der ganze dritte gesang, ja dass selbst ein teil des zweiten *a melange of traditional early prophecies* ist, welche der

dichter ebenso wie die motive der feengeschichte nur weiter sang. letzterem gebührt jedoch das lob, dass es ihm gelang, die wundersamen, aber altersbestätigten traditionen überraschend an einander zu ordnen und bald in einen geheimnisvoll dunklen stil, bald in realistisches detail zu kleiden, so dass schliesslich wenigstens der zeitgenössische leser sein bischen kritischen sinn leicht ganz vergessen und die schilderung längst geschehener ereignisse im futurum für alte prophezeiungen, die wirklich prophezeiten geschicke Englands aber für sicher bevorstehend hinnehmen konnte. wundersames (*ferly*) geschickt zu erzählen, stellte er sich als aufgabe; und darum ruft er in der schlussstrophe mit einer gewissen selbstzufriedenheit aus: *Of swilke an hirdman wolde i here, That couth me telle of swilke ferly.* er arbeitete mit bewusster technik, und zwar nicht, um ein unbefangenes spiel der phantasie zu treiben, sondern um für ein neues königshaus stimmung zu machen, das durch empörung auf den thron gelangt war und daher der empfehlung lebhaft bedurfte. in diesem politischen endzweck laufen alle einzelnen fäden direct oder indirect zusammen, finden ihre erklärung und einheit. Murray war demnach ganz im recht, wenn er p. XXVI Jamieson's und Child's versuch, die einheit der vorliegenden reimfassung in zweifel zu ziehen und den ersten gesang als phantasievoller, eleganter und schöner dem dichter des übrigen abzusprechen, zurückwies, da eine gewisse verschiedenheit der diction einfach aus der verschiedenheit des stoffes hervorgehen musste. zudem zeigt sich durch das ganze werk keinerlei metrische oder sprachliche ungleichmässigkeit. und wenn Murray selbst eine neue hypothese dafür aufstellte und eine hälfte des gedichtes, nämlich den ganzen ersten gesang, die ersten 12 strophen des zweiten und unbestimmte stücke des dritten gesangs. schon in das jahr 1333 setzen will, bloss deshalb, weil die schlacht bei Halidon Hill 1333 vor der bei Falkirk

1298 und zwar mit der phrase *pat sall be done sone at wille* (v. 350) verkündet wird, so kann man ihm schwerlich beipflichten; denn v. 350 ist nur ein vager flickvers, der v. 506 widerkehrt, und in welchen man keinen tiefen sinn hineinlesen darf; wie häufig aber unser dichter in chronologische irrtümer verfällt, wurde bereits oben nachgewiesen. wäre für jede falsch gestellte strophengruppe eine andere redaction anzunehmen, so kämen wir fast auf ein halbes dutzend interpolatoren, und von diesen sollte sich weiter keine einzige spur erhalten haben? — kurz: wir haben sehr viel grund, an der originalität, aber keinen, an der einheit des werkes und des dichters zu zweifeln.

### c) Verfasser.

Welcher nationalität unser dichter angehörte, ist nach dem über seine politische tendenz bemerkten wohl schon klar geworden. Murray p. XXVII, LXIX erklärt ihn für einen Schotten, ohne gründe anzuführen. dass Thomas of Erceldoune ein Schotte war, tut nichts zur sache; fanden wir ihn doch schon 1314 als schottischen propheten in Südengland citiert; und warum sollte ein prophet nicht gedacht haben, den Engländern müsse die botschaft von ihrem endgiltigen siege unparteiischer und glaubwürdiger klingen, wenn sie aus dem munde eines feindes käme? ebensowenig entscheidet die sprache; bis zum anfange des 15. jahrhunderts ist das schottische vom nordenglischen bekanntlich fast nur dem namen nach verschieden. wohl aber hatte damals bereits der unabhängigkeitskrieg politische trennung und *'undying hate'* zwischen den beiden ländern aufgerichtet. ist es wahrscheinlich, dass unter dem frischen eindrucke gegenseitiger grausamkeiten ein Schotte seinem vaterlande unterwerfung unter England verkündigte? dass er die kirchenplünderungen seiner landsleute anführte, ja über-

trieb, die der Engländer jedoch (Burton III 34) mit stillschweigen übergieng? dass er einer nationalheldin seines volkes, wie der gräfin von Dunbar, 2XXXVII f. fluchte?

Ist aber der dichter ein Engländer, so haben wir manche anhaltspunkte, seine heimat nach dem norden und zwar möglichst nahe der schottischen grenze zu versetzen. hier musste das interesse für eine prophezeiung wie die vorliegende am gespanntesten sein. hier sassen die treuesten anhänger Heinrich's IV. *his northe countre* nennt der dichter selbst seine gegend v. 346, 492, und Bullingbrook in Lincolnshire, wo Heinrich IV. geboren wurde, ist ihm schon Südengland v. 610. seine localkenntnis ist am grössten in der nähe von Erceldoune, wo Huntle Bankes liegt, und von Otterburn, beide unweit dem grenzfluss Tweed. bemerkenswert, obwohl vielleicht ein zufall, ist endlich, dass von den attributen der fee das jagdhorn im wappen der grafen von Northumberland, die drei hunde in dem der grafen von Westmoreland vorkommen (B. Palliser, Hist. Devices 314, 321).

Fragen wir, was von dem charakter und der individualität des dichters nach abzug alles traditionellen zu erkennen ist, so müssen wir vor allem gestehen: er war ein betrüger. politik gieng ihm über gewissen. aber der form nach war er kein gewöhnlicher betrüger; erscheint er auch in mancher hinsicht als ein echtes kind seiner sittlich gesunkenen zeit, so lässt er uns andererseits doch nie vergessen, dass er in der blütenperiode der me. poesie lebte und schaffte. lebhafte phantasie, klaren verstand und sprachgewalt kann man ihm nicht absprechen; selbst die vielen beteuerungsformeln, sorgsam variiert wie sie sind, kann man bei behauptungen von so geringer glaubwürdigkeit nicht schlechtweg überflüssige zutaten oder flickwörter nennen. wir haben sogar anlass, zu glauben, dass er höhere künstlerische fähigkeiten besass, als er zeigte. sein stoff, so effectvoll er als brennende tagesfrage momentan auch war, verbot

ihm, seine eigenen gefühle und charakterseiten offen zu entwickeln, oder lieferte ihm wenigstens keine grosse, wahrhaft poetische aufgabe, keinen anlass zu seelischer vertiefung, sondern nur zu einer geschickten einkleidung. gelehrsamkeit scheint ihm nicht gefehlt zu haben; denn wie hätte er sonst aus den grösstenteils lateinischen prophezeiungen, welche ihm vorangiengen, die technik seiner dichtungsgattung so gründlich erlernt? aber er kehrt sie nie heraus, er schreibt nicht für schreiber und mönche, sondern für die leichtgläubigeren männer, welche dem neuen könige mit der tat und dem schwerte beizustehen vermochten. in bezug auf stil contrastiert die wohlberechnete und consequent durchgeführte architektonik des ganzen seltsam mit der sprunghaften behandlung des einzelnen und dem gebrauche längerer monotoner widerholungen; aber beides gehörte zum volkstümlichen balladenton und fand deshalb bei dem dichter aufnahme; nur dass er die kürzeren widerholungen durch leise variationen zu verschönern suchte, wie z. b. nach Lachmann's. untersuchung auch ein mhd. kunstdichter, Hartmann, im Iwein tat. ähnlich werden wir in seiner metrik finden, dass er sich dem volksgeschmacke anbequemte. er hat sich nicht bloss als mensch, sondern teilweise auch als künstler versteckt, so dass wir im grunde nie zu einem sicheren urteil über sein eigentliches poetisches vermögen gelangen.

---

### III.

## Metrum.

---

Ueber die rhythmischen gesetze in unserem gedichte kann ich nur im allgemeinen handeln, da der wortaccent vielfach schwankt und vielfach mit dem versaccent sich kreuzt. romanische wörter tragen den accent bald auf der letzten, bald auf der ersten silbe: *mountaýne* 202, *pálfraye* 692; *pálfraye* 41, *moúntayne* 82. in germanischen wörtern ist schwebende betonung der stärksten art nicht selten: *throstéll* 29, *wyneberýe* 181, *ferlý* 372, *watér* 477. die verteilung der hebungen und die zählung der senkungen ist daher häufig der subjectiven auffassung überlassen; sicher ist nur, dass jeder vers vier hebungen hat. im folgenden, zunächst bei der behandlung der ungehobenen silben, beschränke ich mich auf solche belege, bei welchen eine einzige art der scandierung möglich und die überlieferung ohne zweifel richtig ist.

Die senkung nach der ersten hebung fehlt wahrscheinlich nie, öfters aber jene, welche nach der zweiten hebung, also in der mitte des verses, eintritt: 264, 326, 350, 398, 454, 502, 556, 639 u. ö. dass zwischen dritter und vierter hebung die senkung fehlt, ist nur v. 214 *þat lygges over zone felle* ziemlich sicher, nicht so ganz v. 170, 201, 391, 401 u. ö.; denn wer *throstéll* und *watér* betonte, kann auch *Undir-néthe á derne lée, Séese þouí zóne faire waye* (mit zweisilbigem *se-es*) und *A tércelet of thé same lánde* gelesen haben. bemerkenswert ist übrigens, dass mit



ausnahme des sehr zweifelhaft überlieferten v. 478 regelmässig eine dritte hebung, hinter welcher die senkung vielleicht fehlt, liquida nach dem vocal zeigt, welche der stimme einen längeren ruhepunkt gewährte und so über die pause leichter hinweg half; vgl. die obigen beispiele.

Die zweisilbigen senkungen lassen sich in zwei klassen gruppieren, von welchen die erste die bei weitem umfangreichere bildet:

1. die erste silbe hat unbetonten, flüchtig ausgesprochenen vocal, wie in den bildungssilben *el, en, er, y*, z. b. *évyll of mé* 320, *wáter and cláye* 379. von der zweiten silbe ist dies kaum vereinzelt zu belegen, vgl. *he cómmes never (ner?) owte or dómescláye* 191. auch für den fall, dass auf solches *y* unmittelbar, also mit hiatus, ein vocal in der senkung folgt, lassen sich nicht ganz sichere beispiele anführen, vgl. die varianten zu 72, 283, 333.

2. selbst wenn beide silben volle, in anderem zusammenhang betonte vocale enthalten, begegnet manchmal zweisilbige senkung, z. b. *sóne sall be dónge* 411, *wórthe of this nórthe* 492.

Auftakt steht facultativ, gewöhnlich einsilbiger; aber auch zweisilbiger ist nicht zu läugnen: *Thay sall táke a tównn of gréte renówne* 409.

Der versausgang ist immer stumpf, ausser vielleicht in v. 221 *awenn : drawen*.

Je vier verse sind durch gekreuzte endreime zu einer strophe verbunden: es ist das einfachste und gewöhnlichste balladenmetrum. von unreinen reimen begegnen folgende:

1. verschiedene vocale *tane : town* 481.

2. verschiedene consonanten *dales : Thomás* 405, *Scone : zonge* 425, *strang : land* 637, *gonge* (conjectur): *none* 313; *hill : myrke* 171.

3. vocale und consonanten wären verschieden in *lesse : halse* 67, doch vgl. die anm. zur stelle.

Rührende reime scheut der dichter nicht; vgl. 310, 610, 665; wohl aber suchten sie manche schreiber 63 und 493 zu beseitigen.

Streben nach volkstümlichem schmuck verrät die alliteration, welche durchschnittlich in jedem dritten vers neben dem reime auftritt. zugleich war sie in der älteren englischen prophezeiungstradition begründet. *H* ist durchaus allitterierend, und die reime in der version *R* sind ohne zweifel nur spätere zuthat. die altschottische prophezeiung ist zwar bereits in derselben balladenstrophe abgefasst wie unser gedicht, verwendet aber ebenfalls häufig alliterationen. wie sie unser dichter gebraucht, mögen die folgenden zusammenstellungen ersichtlich machen.

Alliteration zwischen zwei versen, wie 351 = 507, 353 = 385 = 497, 409, 433, ist so selten, dass sie kaum als beabsichtigt erscheint.

Gewöhnlich verknüpft consonantische alliteration verschiedene hebungen eines verses:

1. vier stäbe parallel geordnet (aa bb): 204, 219, 271, 272, 339, (382?), 423;  
kreuzweis (a b a b): 344, 687;  
umarmend (ab ba): 47.
2. drei stäbe neben einander (1. 2. 3.): 19, 282, 407, 671;  
(2. 3. 4.): 3, 75, 215, 233, 290, 319, 400, 453;  
getrennt (1. 3. 4.): 38, 50, 54, 108, 305, 309, 337, 357, 485, 529;  
(1. 2. 4.): 10, 117, 131, 621.
3. zwei stäbe
  - a) neben einander im ersten halbvers: (1 ?), 2, 30, 78, 87, 96, 105, 124, 126, 127, 163, 185, 206, 212, 231, 276, 286, 315, 323, 329, 352, 353, 354, 363, 381, 385, 386, 409, 412, 427, 431, 457, 458, 482, 489, 497, 498, 508, 565, 566, 655, 659, 675, 679;  
im zweiten halbvers: 18, 21, 36, 37, 38, 46, 55, 59, 73, 133, 136, 176, 191, 207, 211, 230, 251.

269, 279, 283, (289?), 306, 318, 327, 332, 333, 351, 355, 361, 362, 364, 369, 378, 384, 393, 395, 399, 411, 414, 422, 450, 451, (472?), 473, 480, 486, 494, 502, 507, 518, 560, 639, 640, 643, 700;

auf der zweiten und dritten hebung (2. 3.): 15, 100, 103, 121, 178, 291, 292, 358, 380, 413, 420, 426, 448, 464, 465, 466, 514, 515, 517, 534, 546, 553, 576, 606, 653, 667, 693.

b) getrennt (1. 3.): 20, 52, 58, 180, 277, 334, 350, 404, 434, (447?), 484, 506, 624, 649, 651, 662;

(1. 4.): 51, 69, 85, 182, 268, 370, 416, 437, 504, 519, 520, 654, 666, 680;

(2. 4.): 7, 26, 31, 33, 70, 71, 81, 94, 97, 119, 129, 139, 186, 195, 257, 299, 336, 348, 405, 415, 430, 513, 526, 536, 629, 670, 697.

Unverhältnismässig seltener tritt vocalische alliteration auf, so dass es fraglich ist, ob sie überhaupt noch gefühlt wurde; drei stäbe begegnen nur 93, 132.

Wie durch alliteration, so sind die beiden vershälften mehrmals durch binnenreime auf der zweiten und vierten hebung verknüpft: 41, 121, 137, 171, 203, 207, 211, 215, 317, 349, (399?), 409, 461, 495, 505, 537, 623.

Um strophen unter einander zu verbinden, gebrauchte unser dichter drei mittel: er liess entweder die satzconstruction übergehen, wie 1 I f., XXX f., 2 XX f., XXVIII f., 3 XIX f.; oder den reimvocal, wie 1 III—VII, XI—XIX, XXI—XXIV, XXVI—XXX, XXXVI—XL, XLI—XLIII, XLIV f., XLVI f., L—LIII, LV—2IV, 2 VI—X, XII f., XVII—XXIII, XXIV—XXVI, XXVII—XXXI, XXXIV f., XXXVIII f., XL f., XLIII f., 3 III f., VI—VIII, IX—XII, XXII f., XXVI f., XXVIII f., XXX—XXXIII, XXXVII—XL; oder er wiederholte das bedeutendste wort oder wortgefüge aus dem letzten vers einer strophe in dem ersten der folgenden (445, 465, 509). solche 'serpentinien' (vgl. F. Madden zu Sir Gaw. p. 328) scheinen besonders nörd-

lichen dichtern eigen gewesen zu sein; sie finden sich hie und da in der altsch. proph. (IV f., XIV f., XXIII f., XXXII f., XXXVI f., XLIV f.), regelmässig in Perceval, Aunt. Arth. und in drei balladen von L. Minot. die form stammt wahrscheinlich aus mlat. dichtungen, vgl. *Song on the Scottish wars* aus der zeit Eduard's I. bei Wright, PolS 1839 p. 166 f.

Offenbar kam dem dichter das schlichte balladenmetrum (vier hebungen im vers, vier zeilen in der strophe), welches er mit rücksicht auf sein publikum im prinzip acceptiert hatte, bei der ausführung zu kunstlos vor, und so durchflocht er es mit mannigfachen fäden des gleichklangs und der logischen zusammengehörigkeit: er zählt zu jenen künstlern, welche zu volkstümlichen formen nicht herabsteigen, ohne sie zu heben und weiterzubilden.

---

## IV.

### Dialekt und Orthographie.

---

Das gedicht ist zu kurz und die reime sind zu unrein, um auch nur einen annähernd vollständigen abriß der laut- und flexionslehre zu ermöglichen. über jede unbedeutende orthographische laune der schreiber — und wer weiss, wie viele zwischen dem original und den uns erhaltenen copien tätig gewesen sind? — rechenschaft zu geben, ist überflüssig, zumal sie doch bei Murray verzeichnet sind. ich beschränke mich daher auf die behandlung jener punkte, welche in einem nordenglischen denkmal dieser zeit auffallend und für die orthographie des dichters charakteristisch sind.

#### Lautlehre.

##### a) V o c a l e.

Die entscheidenden reime für das verhalten von ae. *ā* sind:

- 81 *rāse : sayes T, rose : say[e]s CL*, vl. *V*, f. *S*.  
345 *non[e] : tane TSCL*, vl. *V*.  
437 *sare : fare TS, sare : care V, sore : fare C, sore : go L*.  
522 *mare (comp.) : fare S, more : fare L*, vl. *TV*, f. *C*.  
634 *mare : spare S, more : spare V*, vl. *T*, f. *CL*.  
645 *sare : care V, sore : chere C, laste : faste S*, vl. *T*, f. *L*.  
157 *mone (luna) : gon[e] TCVL*, f. *S*.

286 *more* (comp.): *fore* *TCL*, vl. *V*, f. *S*.

565 *sore:moore* (*palus*) *S*, *slayn:cum* *C*, vl. *TV*, f. *L*.

Fraglich kann dabei nur sein, ob neben *tane* auch *tone* möglich wäre. ein beweisender reim für letztere form ist im me. noch nicht beigebracht; doch erscheint sie nicht selten in hss. des 15. jahrhunderts, besonders wenn der schreiber nachweislich auch sonst südlichere formen in das im norden entstandene original hineintrug, z. b. *Lancelot* ed. Skeat XV, *RRaving* ed. Lumby XI, *Perceval* 1368, 1856, 2155, *Bened. Reg.* ed. Böddeker 182, 1395, 2181, 2189, 2272, *Town. Myst.* p. 124. man kann daher zweifeln, ob *tone* je wirklich im gebrauch war, und jedenfalls ist *tane:nane* eher der ursprüngliche reim.

Ein gedicht mit verhältnismässig so vielen *o*-reimen ist im vergleich mit R. Hampole (Yorkshire, † 1349) allerdings nicht nördlich zu nennen. letzterer hat ausnahmslos *â* bewahrt; *noght* geht schon auf ae. *nôwiht* zurück, und die etymologie von *fone* ist rätselhaft, vgl. Koch II<sup>2</sup> 224 anm. aber bei anderen nördlichen schriftstellern wird diese reinheit des dialektes immer mehr getrübt. schon L. Minot, der auch für einen Nordhumbrier gilt, reimte in seinen politischen balladen (um 1352) *sore:more* (comp.): *score:forlore* (ed. Wright 1825 p. 28); doch ist dies zeugnis unsicher, da L. Minot auch den mtländ. plur. praes. ind. auf *n* gebraucht *felaws gapin:wapin* (p. 31). auffallender ist der reim *mor* (comp.): *befor* bei dem Schotten Barbour X 199 (um 1375), und auch innerhalb des verses belegt E. Regel *o* (*An Inquiry* p. 11; *holl* VIII, 176 gehört nicht hierher, da es ae. *hol*, nicht *hâl*, entspricht). *Perceval* hat noch immer *â*, ausgenommen *come* (ptcp.): *sowdane:slane* 1153, wo ich *gane* statt *come* zu lesen vorschlage. *Yw. Gaw.* ist der flexion des plur. praes. ind. nach ein entschieden nördliches gedicht; dennoch enthält es die reime *Segramore:thore* 56, *vpon* (*on* ist im nördlichen dialekt die stehende form für ae. *an, on*): *stone* 562, *thareon:anone* 680, *bifor:sor*

1040, *mor* (comp.): *byfor* 1265; *unto*: *also* 1490, *gone*: *Ion* (das metrum spricht eher gegen *Iohan*) 1511, *boste*: *moste* 1608, *do*: *go* 2504, *none* (pron.): *opone* 2908, *so*: *do* 3149, *mor* (comp.): *fore* 3419. *Morte Arthure* ed. Furnivall 1864, ein ungefähr gleichzeitiges denkmal mit ausgeprägt westmtl. flexion, hat verhältnismässig nicht mehr als doppelt so viele *o*-reime. Böddeker's *Bened. Reg.* hat nördliche flexion; die hs. stammt aus dem anfang des 15. jahrhunderts. darin finden wir *so*: *do* 1215, *so*: *to* 1273, 2225, 2465, *none* (pron.): *done* 1819, *more* (comp.): *before* 2565, *mo*: *to* 2577. in den *Town. Myst.* endlich (ms. des 15. jahrhunderts), welche noch im 14. jahrhundert bei Wakefield im südlichen Yorkshire entstanden sein sollen, bilden die *o*-reime sogar die majorität. ihre sprache, obwohl ziemlich vulgär, zeigt am schlagendsten die veränderung, welche der nördliche dialekt bald nach R. Hampole's zeit in dem englisch gebliebenen teile des alten Nordhumbriens erfuhr. selbst in Schottland nahm er seit dem 15. jahrhundert allmählich viele *o* auf, vgl. J. Murray, *Dialect of the Southern Counties of Scotland* p. 65; beispiele aus Dunbar bietet J. Kaufmann, *Traité* p. 55. danach sehe ich in jenen drei *o*-reimen keinen zwingenden grund, von meiner früheren behauptung, der dichter sei ein Nordengländer gewesen, abzugehen.

Die hss. verhalten sich zum original ziemlich gleich: alle bevorzugen *o*. auffallend ist dies von Thornton, der zu anfang des 15. jahrhunderts in Yorkshire aufwuchs, also selbst ein Nordengländer war. ähnliche änderungen von ursprünglichem (ae.) *â* zu *o* weist aber sein ms. auch sonst auf, z. b. *sore*: *more* (comp.): *thare*: *answare* Perceval 1064, *more* (comp.): *bare* ae. *bær* Aunt. Arth. VIII. doch verhält sich im reim sowohl als im innern des verses *T* und demnächst *S* von allen hss. durchaus noch am konservativsten; *T* folgt daher der Text und, wenn *T* verloren ist, *S*. obwohl ich überzeugt bin, dass

im original etliche *a* mehr standen, corrigierte ich *ô* in *T* nur dann, wenn darauf reimendes *a* in *T* (345) erhalten ist und somit einen sichern anhaltspunkt gewährt.

Für das verhalten von ae. *ǣ* vor *m, n, ld* fehlen sichere reime, ausser wenn man die ptcp. praes. dafür gelten lassen will:

254 *hande : kneland[e] TC, hōnde : knelande L, vl. V, f. S.*

257 *fande : gangand[e] TC, fande : gange V, faynd : goyn L, f. S.*

Dies *a* ist schon bei R. Hampole nicht mehr intact; denn er reimt *gold : tolde* ae. *tealde* 9104. in den Town. Myst. wurde es häufig zu *o*, z. b. *dold : old* 27, *tong : long : emong* 30. auch *T* scheint *o* gelegentlich einzuführen *honde : stonde : londe : leveande* Perceval 84, *stonde : zemande : hande* 1132. in unserem denkmal überliefert er bloss solche formen mit *o*, welche das ne. noch aufweist; dass die anderen hss. des 15. jahrhunderts das im norden ältere *a* besser bewahrt oder wider eingeführt haben, begegnet nur 30, 70, 255.

Der reim *rāse : say[e]s* 81 bringt uns auf die frage nach der verwechslung von *a* und *ai* (*ay*) im nördlichen dialekt, welche kürzlich Böddeker, Engl. Stud. II 345 ff., behandelt hat. er schliesst aus reimen wie *spare* ae. *sparian : aire* ae. *ær* Bened. Reg. 474, *pair* ae. *pær : farc* ae. *faru* 320, *bayne* ae. *beinn : soverane* afz. *souverain* 364, *sertane* afz. *certain : ogayne* ae. *ongegn* 1040, *ilkane : tayn* aus *ta[ke]n* 1276, *glade* ae. *glæd : mayde* aus ae. *ma[co]d* 1860, dass *a* und *ai* (in germanischen und romanischen wörtern) dieselbe lautliche geltung bekommen hatten. das gilt gewiss von dem schreiber (anfang des 15. jahrhunderts), wie es Böddeker wohl auch gemeint hat; aber nicht von dem dichter, weil jeder der angeführten reime durch zurückgehen auf die nächst ältere form der reimwörter vocalisch rein herzustellen ist. natürlich darf man dabei das *i, y* in *sais, slayne* und in *tayne, mayde* nicht für gleichartig ansehen (Böddeker 349, 371): in den beiden ersten wörtern ist es aus



ae. *g* durch vocalisierung entstanden, also organisch; in den beiden letzteren aber nach me. lautgesetzen unmöglich aus *c*, sondern ebenso unorganisch wie in *aire* und *pair* (*ibi*). beweisende reime für die verwechslung von *a* und *ai* finde ich zuerst bei Barbour, z. b. *vay* ae. *weg* : *ga* (inf.) X 15, *Thomas* : *sais* XVII 285, *was* : *ras* altn. *reisa* III 133. charakteristisch ist diese erscheinung für das mittelschott. im gegensatze zum altsch. (Murray, DSS p. 52). sie bahnte sich aber ungefähr gleichzeitig auch im nordengl. an, vgl. Town. Myst. *saide* : *maide* : *laide* 27, *yare* ae. *gearu* : *fayre* ae. *fæger* : *haire* afz. *heir* : *spare* 37, *he says* : *to pas* 64, *saide* : *hade* 88, *case* : *glase* : *says* 106, *ayre* afz. *heir* : *care* 114, *day* : *may* : *virga* 93, *day* : *may* : *mala* 315 und Zupitza, Guy XIII. auch das vereinzelte *rase* : *say[e]s* in unserem gedichte dürfte hieher zu ziehen sein; nicht aber *laike* und *hailsed* Piers Ploughm. prol. 172, VII 160, welche E. Bernard, Gramm. Treatise 1874, fälschlich von ae. *lācan*, *halsian* statt von altn. *leika*, *heilsa* herleitet.

Böddeker fragt auch nach der aussprache, welche den gleichwertigen zeichen *a*, *ai* (*ay*) zukommt, und bestimmt sie als *ä* oder *èè*. beweisend sind ihm dafür scheinbare reime von *a*, *ai* auf *e*, wie *were* ae. *were* : *fare* ('pulcher') 324, *leres* ae. *lâred* : 'einsilbiges' *prayers* afz. *preier* 1237, *per* ae. *pâr* : *mayr* ae. *mâra* 1195, *late* ae. *læt* : *hete* ae. *hât* altnordh. *hât* 1656, *herd* ae. *heard* : *fraward* ae. *-weard* 400, *warkes* ae. *weorc* : *clerkes* ae. *cleric* lat. *clericus* 889, *counsell* afz. *conseil* : *travayle* afz. *travail* 577. — ich glaube, dass Böddeker hier mehrere lautübergänge zusammenwirft, welche eigentlich alle mit der sache nichts zu tun haben. einen reim von älterem *e* auf organisches *ai*, der doch vor allem für seine behauptung erforderlich wäre, bringt er nicht; denn *fare* 324 ist nicht ae. *fæger* sondern *feorr*, und *prayers* ist noch nicht einsilbig sondern zweisilbig (T. Brink, Anglia I 551; R. Wülcker, Lesebuch II 227, 31). reime

von *e* und *a* auf ae. *ea*, *æ*, *ê* erklären sich einfach daraus, dass letzteren lauten im me. in der regel bekanntlich zwei formen entsprechen, eine mit *a* und eine mit *e*, welche von schreibern sehr oft vertauscht wurden. wider etwas anderes ist es, wenn älteres *er* im späteren me. oft zu *ar* übergeht, und wenn afz. *ai* und *ei* in endsilben das *i* einbüßen; doch darüber später.

Das unorganische *ai* hat aber bereits vor jahren eine deutung erfahren, welcher sich Böddeker ohne zweifel angeschlossen hätte, wäre ihm J. Murray's vorzügliches buch über den südschottischen dialekt 1873, das jetzt leider im buchhandel vergriffen ist, zugänglich gewesen. Murray p. 53 geht von der heutigen aussprache des schottischen aus, wonach im diphthong *ai* das *i* oft stumm ist. war das schon im 15. jahrhundert der fall, so ist es leicht begreiflich, wie damals *a* zu einem zeichen für *ai* und dann umgekehrt auch *ai* zu einem zeichen für *a* oder gewöhnlicher *â* wurde; vgl. Barbour *grathit* (altn. *greiða*): *laid*, ms. E *layit* (ae. *leged*) V 387, *abaid* (ae. *âbâd*): *had* III 13. Murray's ansicht wird namentlich bestätigt durch die analogie von *ei* und *oi*, welche ebenso im mittelschott. und neuschott. *ê*, *ô* lauten und für *ê*, *ô* stehen können. Böddeker geht bei der erklärung dieses unorganischen *ei* von *alleyn* ae. *ealân* : *tayne* (statt *tane*) 2329 aus, wo *ey* aber nur, wie so oft im me., für *ay* und zwar für unorganisches *ay* steht. consequent legt er daher auch *ey* in *bitweyn* ae. *betwéonum* denselben laut wie *ay*, nämlich *èè*, bei; *éé* wäre also durch hinzugesetztes *y* zu *èè* verdumpft worden! — kommen im 14. jahrhundert hie und da wirklich reime von *a* oder organischem *ai*, *ay* auf *e* vor, so sind es wohl meistens schreibfehler, und eine leichte änderung genügt, sie zu beseitigen; z. b. *man* (ms. *men*): *can* R. Hampole 6433, *understand may we* (ms. *we may*, vgl. 6136): *be* 6138; auf ähnliche weise emendierte sie Zupitza aus dem Guy (p. XIII), und der reim *haste* (afz.): *beste* 6543, der sich allein nicht oder wenigstens nicht leicht

verbessern lässt, ist offenbar ebenso unrein wie *haste*: *Cryste* 8351.

Von den hss. unsers gedichts überliefern in germanischen wörtern nur die beiden jüngsten *S* und *L* manchmal *ai* für *â*: 625 f., 81, 238, 257, 481, 623. — *a* oder *e* für *ai* oder *ei* in afz. wörtern, z. b. in *moun-tane T*, *mounten L* von *montaigne* 301, *batel[l] TSCV*, *batyl L* aus *bataille*: *tell* 494, *certanely T*, *sertenly CV* von *certain* 39, erkläre ich mir so, dass diese endsilben im englischen schon wenigstens facultativ unbetont waren (Anglia I 423) und mit dem accent auch ihren vollen klang einbüssten.

Ae. *â* in *pâr*, *hwâr*, *wâre*, *wâron* scheint bei unserem dichter zwischen *aa* und *èè* zu schwanken. er reimt *thare*: *care TV*, *there*: *care SC* 549, *were* (ind. plur.): *clere TC*, vl. *V*, f. *SL* 57; R. Hampole ausnahmslos *pare*, *whare*, *ware*; L. Minot *ware* und *were*, gewöhnlich *thare*, aber auch *there* (p. 11); Barbour *pare* und *pere*, *ware* und *were*; sein schreiber charakterisiert sich durch *to bere*: *thar* statt *ther V* 576, *were* statt *ware*: *mare V* 337. Yw. Gaw. kennt nur *whar*, *par* (mit der einzigen ausnahme *Segramore*: *thore* 56), aber *ware* und *were* (ob indic. oder conjunct. scheint keinen unterschied zu machen); ganz ebenso Perceval. *ware* und *were* reimen Aunt. Arth. und Alexiuslegende I ed. Schipper. die Town. Myst. zeigen ausser den formen mit *a* und *e* unzweifelhaft auch *o*, z. b. *wore* (ms. *were*): *before* 61, *whore*: *before* 109, *thore*: *wore* ae. *wôrjan* 112. im westmtl. Morte Arth. kann ich ae. *hwâr* nur einmal im reim belegen *whar*: *care* 3603; *pare* und *pere*, *ware* und *were* begegnen, wie bei Barbour und in den Town. Myst., ohne unterschied; ausserdem ist *wore* bewiesen durch den reim auf *bore* ae. *boren* 1172; wohl aber zeigt der (südlichere) schreiber eine starke vorliebe für *were*, *there* und noch mehr für *thore*, vgl. *fare*: *were* 220, 345, 2099, 2706, *were*: *more* (comp.) 407, 1742, *were*: *sore* 320, 467, 523, 2080, 2414, 3539, 3577; *there*:

*more* (comp.) 227, 1736, 2198, 3535; *thore* : *fare* 416, 2436, *thore* : *in fere* 3284. ausnahmsweise schrieb er *thare* : *yare* ae. *gearu* : *here* ae. *hêr* : *bere* ae. *bera* 3534. ähnlich ist auch im westmtl. Rolandslied (ms. aus dem anfang des 15. jahrhunderts) *were* und *wore*, *there*, *thare* und *thore* überliefert, vgl. G. Schleich's Prolegomena p. 9 f. Thornton endlich in der mitte des 15. jahrhunderts bevorzugte *there* und *were*, vgl. z. b. Isumbras ed. Halliwell *were* : *sore* 161, *there* : *sare* : *were* 554, *there* : *mare* 669, *were* : *fare* 710. *ware* 660 : *unfere* 664 : *gere* 668 : *mere* 672 : *bere* 676 in seiner abschrift des Perceval fällt ganz ausserhalb der frage, da offenbar 12 verse zwischen v. 660 und 661 fehlen. im allgemeinen scheint also seit der mitte des 14. jahrhunderts im nordengl. erst *were*, dann *pere* vorzudringen; ersteres gebrauchte jedenfalls unser dichter, ob auch letzteres, bleibt zweifelhaft. weil nun von unsern schreibern *T* immer *whare*, *there* öfter als *thare*, *were* zwar noch öfter als *ware* bietet, alle andern aber die *e*-formen durchaus häufiger einführten, musste ich mich begnügen, die schreibung von *T* ungeändert in den text aufzunehmen. wo *T* verloren ist, acceptierte ich die schreibung von *V*, welche in diesem punkte mehr als *S* zu *T* stimmt.

Ae. *hâr* ergab *hare* *T*, *here* *C* 54, *hare* *T*, *here* *CL* 131; ae. *lâtan* immer *lat* *TV*, *let* *C*, *lat* oder *let* *L*. nach dem obigen kann es nicht zweifelhaft sein, welche hs. hierin grössere glaubwürdigkeit verdient.

Auf ae. doppelformen mit *a* (*o*) und *æ* gehen *whan*, *þan* zurück, wie R. Hampole immer schreibt. die anderen nördlichen dichter dieser zeit wechseln zwischen *a* und *e*. in unserem denkmal ist *when* die herrschende, in *TS* die ausschliessliche form. *þan* nach einem comparativ steht ohne variante 274; temporal immer in *T*, manchmal in *V*, während alle anderen hss. *þen* dafür bieten. — *messe* aus ae. *messe*, *mæsse* überliefern *TV* wider am treuesten, wie die reime 229, 530, 535 zeigen.

Einen zuwachs erhielt *a* im 15. jahrhundert, indem betontes *e*, welches afz. oder altn. *e*, ae. *éo* oder *e* (ausser wenn es umlautsvocal statt *y* ist <sup>1)</sup>) entspricht, vor *r* sich verdumpfte. ob das bei unserem dichter schon stattfand, wird aus den reimen *whare* : *werre* altn. *verri* 18 (echt?) und *mar[r]e* ae. \**mearjan merran myrran* : *werre* (afz. *guerre*) *T*, *war[re]* *CVL* 117 nicht evident. *werre* (afz. *guerre*): *bere* ae. *beran* 577, 581, 585, 589 spräche gegen *a*, ist aber wahrscheinlich interpoliert. was die geschichte dieser verdumpfung anbelangt, macht mich H. Sweet aufmerksam, dass das älteste nördliche ms. des Cursor Mundi (Edinburgh) noch *werande* 19602, *weirais* 19620, *werrai* 19702 (von afz. *guerre*) schreibt, das etwas jüngere, aber auch nördliche Cotton-ms. bereits *warraiaand*, *warris*, *warrai*; die übrigen mss. sind südlicher und zeigen, soweit sie die wörter bewahrt haben, *e*-formen: demnach scheint sie vom norden ausgegangen zu sein. häufig steht dies *a* in den mss. des Bruce und der Town. Myst., doch ohne dass ich sichere reime dafür finden konnte. von unseren hss. hat *T*, obwohl am nördlichsten, die älteren *e*-formen durchaus am besten, *S* am schlechtesten bewahrt; charakteristisch für *C* ist der reim *warre* afz. *guerre* : *hir* statt *her* (pron.) 661. die einzige ausnahme davon bildet *garthes* (altn. *gerðar* *TC* 57 (f. *SVL*), und *T* 544 (*gerthes* *L*, *girthes* *SV*, f. *C*). wo also eine correctur von *T* nötig war, wie in *ware* : *werre* 19, *marre* : *werre* 117, musste das ältere *e* in den text kommen.

*Au* statt *a* in *halle* (ae. *heall*) wie 253, 510 pflegte *T* regelmässig einzuführen, obwohl er merkwürdiger weise die wörter, welche darauf reimen, immer ungeändert liess, vgl. *Perceval* 13, 181, 598, 942, 1342, 1546, 1797, *Aunt. Arth.* 118, 296, 324. ebenso kann man mit bezug auf zweifelhafte stellen, wie *chance* : *fraunce*

<sup>1)</sup> Solches *er* ist schon in frühen me. denkmälern und im süden zu *ar* geworden; vgl. Stratmann unter *merren* und *mere* (ae. *myre*) und den reim *mare* (stute): *ware* bei Chaucer ed. Morris II 22, 691.

416, aus dem reime *lande : commaunde* Aunt. Arth. 468 schliessen, dass er in romanischen wörtern anglonorm. *aun* dem einfachen afrz. *an* eigenmächtig vorzog.

*Ê*, gleichgiltig ob monophthongischen oder diphthongischen ursprungs, erfuhr in verschiedenen hss. verschiedene längenbezeichnung. *ea* gebrauchte nur *S* und zwar für *ée* und *èè* ohne unterschied; ich zähle sämtliche fälle nach den klassen auf, welche Ten Brink, *Anglia* I 526 ff., für Chaucer aufstellte:

α) *dead* 326, 644 (interp.), 651, *breake* 367, 465, *speake* 317, 320, *bearethe* 328, *teares* 646, 674, *weare* (mühlenwehr) 477, *leasyng* 318, 651, *easte* 430, 571, *greate* 387, 393, 409, 431, 450, 484 (interp.), 499, 503, 669; *cease* 365, *treason* 381.

β) *leade* 420, 483, *neure* 410, 546, *theare* 484 (interp.), *whcare* 336, 573, 685, *yeares* 522, 539, 634, *greaves* (statt *cragges*) 527.

γ) *stcades* 381, 541, 653, *deare* (wild) 369, *heare* (hier) 366, *heare* (hören) 614; *rearward* 501.

*Ey* unorganisch für *ê* begegnet niemals in *T*, wohl aber öfters in *CS* und besonders in *L*, z. b. *peyres* ae. *peru* *C* 179, *seye* ae. *sâ* *SL* 526, 536, 536, 538, *forbeide* ae. *forbêode* *L* 371. verschieden davon ist natürlich das *ey* in *ey[e]n* *V* 132, *SV* 646 (*eghne* *T*, *een* *C*, *yene* *L* 132, *een* *C* 646) und in *contrey* (*contree* *TSL*, f. *CV*): *walowaye* 397, wo es eine alte und sicher ausgesprochene nebenform von *ê* bildet. — *ey* für *ay* liebt *C*.

Verdoppelung begegnet bei *ê*, wie bei *â* und *ô*, gelegentlich in allen hss. *T* allein strebte hierin nach einer gewissen regelmässigkeit und suchte alle auslautenden betonten *e* und *a* im reime zu verdoppeln, führte aber diese regel nicht consequent durch (vgl. z. b. *tre* 23, *plente* 53, *degre* 92, *the* 126, *twa* 369), setzte sogar manchmal *ee* für das längst verstummte end-*e*: *prysee* 97, *smalee* 387, *messe* 530, *hyee* 700, was bei einem nördlichen schreiber des 15. jahrhunderts offenbar nur be-

weist, wie sehr er es liebte, *e* am ende anzuhängen, aber nichts für dessen aussprache. man kann übrigens zweifeln, ob *ee* in betonten silben stets nur zur bezeichnung der länge des *e* in *T* gesetzt wurde; denn es ist schwer abzusehen, warum es diese function nur in offener silbe und nie in geschlossener haben sollte. möglicherweise ist das zweite *e* von *T* an das erste oft ebenso angehängt worden, wie an auslautendes *y* in *waye*, *bye*, *ferlye*, nämlich als unorganisches end-*e*.

*Ie* ist eine seltene, doch schon seit dem 13. jahrhundert vorkommende schreibung für *e* (Ellis, EEP I 104, 260, 262; Zupitza, Anz. f. d. alt. VI 5). *S* hat sie in den romanischen wörtern *chief* 316, *fyers* 351, 507, 508, aber auch in *fyeld* (ae. *feld*): *sheld* 547 und *thies* (statt *this*) 493, wo es ungewiss bleibt, ob *î* oder *ê* ausgesprochen wurde. ähnlich finden sich in *T syen* 6, *wicte* (ae. *witan*) 547, 572 neben *weite* 501 und *wete* (: *fete*) 355.

*I* statt *e* erscheint hie und da in allen hss., aber in *dirk* (ae. *deorc*) 171, *lygge* (ae. *leggan*) 194 und *drys-synge* (von afz. *dresser*) 266 nur in *T* allein.

Auslautendes *y*, welches aus verbindung von hellem vocal mit folgendem *g*, *h* oder *j* entstanden ist, zeigt eine auffallende neigung, mit *e* zu reimen; vgl. *wrye* : *mee* 38, *hye* : *tree* 82, : *fle* 484 (vgl. 633); *lye* (ae. *lēogan*) : *me* 318, *dye* (altn. *deyja*) : *be* 334, : *gree* 550. wohl zu scheiden davon sind jene auslautenden *y*, welche zwar auch im reime auf *e* vorkommen, aber keinen wortaccent trugen; also *ferly* : *the* 324, 340 und vielleicht auch die partikel *by* (: *countrie* 224). — in der ersten klasse hieng der lautübergang von der behandlung des schlussconsonanten ab; dieser wurde nämlich im süd. und mtl. entweder einfach zu *y* vocalisiert, so dass das resultat *hey*, *ley*, *dey* war, oder ausserdem mit dem vorhergehenden vocal zu *y* verschmolzen, vgl. Ellis, EEP I 284 ff., und die belege bei Stratmann. im norden war aber noch ein drittes möglich: der consonant konnte ganz ausfallen.

daher die formen *de*, *he* bei Barbour (vgl. Regel p. 14, Mätzner, Spp. I 375, 81, Skeat p. 634) und in den Town. Myst., z. b. *de* : *he* (pron.) 110, *dee* : *the* (pron.) 226, *he* : *me* 32, *hee* : *the* (pron.) 226. dieselben formen sind im 15. jahrhundert auch im mittelland nachweisbar, z. b. reimt im Mörte Arth. *sye* (ae. *seah*) 3201 auf *me*, *lye* (ae. *lêogan*) 2402 auf *he* (pron.) und oft *he* (ae. *hêah*) auf *be* (ae. *bêon*). unsere hss. bieten im reime auf *e* immer *y*, ausser *hee* C 484, *highe* S 635 und zu *lyght* verderbt 484; vielleicht aber stand im original mehrmals *e*; wenigstens 672 weisen die entstellten lesarten entschieden auf *he* zurück.

Bei der zweiten klasse haben wir es mit einer schwächung zu tun, welche unbetontes *y* natürlich genug erlitt. auch die afz. bildungssilbe *ie* in zwei- und mehrsilbigen wörtern trat hierher, weil romanische wörter schon oft auf der ersten silbe accentuiert wurden. zahlreich sind die belege dafür seit dem ausgange des 14. jahrhunderts; vgl. Perceval *tre* : *certainly* 1831, *be* : *certainly* 1890, *see* : *sekirly* 2002, *he* (pron.) : *certainly* 2227; Town. Myst. *thirte* (ae. *prîtig*) : *be* : *the* 23, *fully* : *be* 23, *myghty* : *be* 24, *besele* (ae. *bysiglic*) : *the* : *me* 26, *we* : *fyfty* 32, *be* : *armonye* : *he* (pron.) 32, *sothly* : *we* : *be* : *ahungrye* 33, *mercy* : *me* 32, *be* : *companie* (afz. *compaignie*) 99, *companye* : *se* 220, Guy (Zupitza XIV), The King's Quair (H. Wood, Angl. III 26) und die version B unsers gedichtes 508, 535, 548, 557. auch in unzweifelhaft mtländ. denkmälern findet sich diese schwächung, z. b. in der legende *Dorothe*, welche Horstmann, Ae. Leg. 1878 p. 191—197, aus ms. Harley 5272 abgedruckt hat. allmählich fand sie auch in der schreibung ihren ausdruck. *T* überliefert zwar noch immer *y*, aber *C* bevorzugt schon *ey* und alle anderen hss. gelegentlich *e*.

*E* statt *i*, *î* im inlaut findet sich gelegentlich wohl in jedem grösseren spätme. denkmal. unser dichter reimt *wete* (ae. *witan*) : *fete* ae. *fêt* 355. — *e* statt umlaut-*y* hat *T* in *evyll* 320, gerade wie R. Hampole und Barbour.



Für ae. *ô* erscheint oft die jüngere schreibung *u* in *T* und *S*, aber nie übereinstimmend an derselben stelle. reime wie *gude* : *blode* 341 *T*, *blud* : *fode* 669 *S* forderten zur herstellung des älteren *o* auf. für die aussprache dieses *u* ist bemerkenswert, dass es kaum jemals mit ae. *û*, wohl aber mit afz. *u* (gespr. *ü*) reimte, z. b. *use* : *duse* (*facit*) R. Hampole 3675, 7633, *accuse* : *duse* 5484, *rude* : *gude* 9585, *Iesu* : *dru* ae. *drôg* 9616. charakteristisch für die aussprache von *óó* im norden sind ferner *fortune* afz. *fortune* : *sone* ae. *sôna* R. Hampole 1273, *fortoune* : *soyne* statt *sone* Barbour XV 411, *untew* statt *unto* : *trew* : *new* Town. Myst. 33. ich glaube daher, man darf aus der schreibung *u* und selbst *ou* für *óó* nicht schliessen, dass *óó* im norden schon den jetzigen *u*-laut angenommen hatte, welcher sich bekanntlich erst im 17. jahrhundert fixierte, sondern die schottische aussprache *æ* oder *æu*; vgl. Murray, DSS p. 51 f. anm., und eingehender H. Nicol, Philol. Soc. Transact. 1877 VI.

*Oy* statt *ô* bieten *C* 668, *V* 425, *L* 259, 351; vgl. Murray, DSS p. 52, und *gose* : *suppose* : *noyse* afz. *noise* Town. Myst. 109, *abode* : *avoyde* 318.

Für *òò* aus ae. *â* hat *L* *oe* 261, *S* meist *oa*.

Ae. *û*, wenn nicht gekürzt, begegnet als *ou* oder *ow* ohne ersichtlichen unterschied. — wie ae. *ûn* behandelt der dichter auch die lateinische endung *onem* afz. *on*, wenn sie betont ist; vgl. *tresoune* : *downe* 381, *renowne* : *downe* 409, *towne* : *warisowne* 515. alle hss. haben dafür hie und da *on*, welches bei R. Hampole (vgl. 1222, 3978, 4083, 4958), im Guy (Zupitza XI) u. ö. daneben gleichberechtigt vorkommt. vielleicht eine folge davon war es, dass in mss. des 15. jahrhunderts *on* auch für ae. *ûn* sich einschlich, z. b. 415 *L*, 619 *S*, 488 *LS*; aber wir finden *o* für ae. *û* auch in *broke* *L* 465, *sothe* *S* 610.

Dass *u* nach *o* hinüberschwankt, ist in dieser periode des me. nicht auffallend. in unsern hss. ist es

sehr oft der fall vor *m*, *n*, *nn*, *nd*, *nt* und zwar in *T* nie ohne bestätigung durch wenigstens eine andere hs. dazu kommen *wod* aus ae. *wudu* 32, 86, 122 in allen mss., *lov[e]ly* aus ae. *luflic* in *SVL* und manchmal in *C*, und *bot* mit kürzung aus *bûtan* in *TLV*.

Von unbetonten vocalen behandle ich nur die bildungs- und flexionssilben. in *es*, *ed* scheint der vocal regellos bald hörbar, bald stumm zu sein. wie der dichter die übrigen in germanischen wörtern gebrauchte, lässt sich aus den zwei reimen *throstell C*, *throstyl[l] TV* : *belle* 29, *water VL*, *watur C*, *were S* : in *fere* 477 nicht zweifellos bestimmen; vielleicht wich er aber von der nördlichen orthographie des 14. jahrhunderts, als deren muster R. Hampole gelten kann, noch nicht wesentlich ab. bei dem letzteren hatten alle unbetonten endsilben, welche im ae. irgend einen kurzen vocal enthielten, oder welche, wie *throstell* ae. *prostle*, erst im me. einen vocal aufnahmen, in der regel *e*; nur ae. *el* wurde immer zu *il*, wenn vorhergehendes ae. *i*, *y* als *e* erschien, z. b. *evil*, *medil*, *mekil*. andererseits ist die alte neigung zu *i* in der endsilbe schon bei nordengl. zeitgenossen unsers dichters wider nachzuweisen, so im Yw. Gaw. (*kychyn* ae. *cycene* : *wyn* 2266), in der Bened. Reg. (*hevyn* ae. *heofon* : *wyn* 262) und häufig in den Town. Myst., z. b. *gentille* : *turtille* : *litille* : *bille* 33, *serkylle* afz. *cercle* : *i wille* 105, *credylle* : *pertille* 110. der ohne zweifel nördliche schreiber des R. Hampole-ms. Galba E IX (er führte nicht ein einziges *o* für ae. *â* ein) überliefert zwar öfters im innern des verses *i* oder sogar *u* statt *e*, z. b. *aftir* 47, 68, *wethir* 80, *liggus* 139, *ledys* 140; aber kein reim bestätigt seine schreibung, und seine eigene inconsequenz verrät ihn. Thornton bevorzugte sehr stark *i*, wie sich aus dem vergleiche seiner abschrift von R. Hampole's prosatractaten mit der eben bezeichneten orthographie des Pricke of Conscience ergibt. es ist nämlich anzunehmen, dass R. Hampole in seiner prosa keine andere schreibart befolgte als in

seinen prosaischen versen, sowie dass Thornton eine sehr gute copie jener tractate vorlag. wenn daher Thornton's abschrift des Pr. Con. sowohl als unsers gedichtes sehr zahlreiche *id, il, in, ir, is, ist* u. s. w. aufweist, hat sie wahrscheinlich letzterer zum grössten teil hineingebracht. ausserdem zeigen die obigen reime, dass *T* und in ähnlicher weise auch unsere andern schreiber des 15. jahrhunderts die vocale der endsilben willkürlich änderten. *V* führte oft *i* ein, *C* *i* oder *u*, gelegentlich vor *n* auch *o*: *hevon* (*heven* bei Hampole) 108, 294, *roton* 330, *ravon* 567. von den hss. des 16. jahrhunderts bevorzugte *L* *i*, mehr noch als *V*; *S* aber uniformierte und stellte fast durchaus ne. *e* her.

Die vocale der afz. bildungssilben scheint Hampole noch rein ausgesprochen zu haben, unser dichter aber entschieden nicht mehr durchweg; er reimt zwar *mountayne* : *payne* 202, aber *batelle* afz. *bataille* : *telle* 349, 495, 505. für das verhalten unserer hss. lässt sich als regel aufstellen:

1. die diphthonge *ai, ei* wurden monophthongisiert, z. b. *palfraye* *TCL*, *palfra* *V* 41; *certayn* *L*, *certanely* *T*, *sertenly* *CV* 39, *certayn* *L*, *sertein* *S*, *certane* *T* 459, *chevanteyne* *L*, *chyftan* *V*, *cheften* *S*, *cheftan* neben *cheften* *C* 479, 481; *montayne* *LV*, *mountane* *T*, *mownten* *C* 301; *bataille* erscheint innerhalb des verses stets als *batelle* oder *battel*, ausser *batale*, *batyll*, *baytale* in *L* 377, 495, 623; afz. *curteis*, *curtois* gab *curtase* *T*, *curtace* *L*, *curtes* *C* 226, *curtesly* *CL* 256.

2. aus diesen beispielen geht zugleich hervor, dass mit der contraction öfters tonerhöhung verbunden war. besonders beweisend für letztere ist ausser der bereits erwähnten form *batyll* *L* 495 die behandlung von afz. *palais* 434 (*TS* schreiben *palesse*, *V* *paleys*, *CL* *palys*) und *faucon* 302 f. (*fowken*, *fowkyn* *C*).

3. verdumpfung erfuhren *er*, *ern*, wohl unter dem einfluss des *r*: *herbere* *TC*, *erbore* *L*: *were* 177; *croper* *V*,

*cropoure T, cropur C 62; getterne (afz. guiterne) TV, gyterne L, getorn C.*

4. schwächung zu Sweet's *a* war später das allgemeine loos dieser wenigstens facultativ unbetonten vocale. wie die bildungssilbe *ie* zu *e* kam, ist bereits erörtert; ob hiebei, in *mawes S 29, basterd SL 609, 637, 642* (afz. *bastard*) und in manchen anderen der obigen beispiele *e* schon als schwächung zu fassen ist, weiss ich nicht.

In einem falle ist wohl vermischung einer engl. und einer frz. bildungssilbe zu constatieren. ae. *Breoton* erscheint als *Breton* stets in *T* und *L*, in der abgeschwächten form *Breten* immer in *S*, ausserdem in *C 354*, in *c 498*. die schreibung *Bretayn V 612, 620* nebst deren abschwächung *Bretan C 385, 612* aber weist auf afz. *Bretaigne* = Bretagne zurück, das der dichter an den angeführten stellen schwerlich gemeint haben kann. umgekehrt finden wir 392 für afz. *Bretaigne* nur in *T Bretane*, in *L* aber *Bretons lande (Breten S, Brutes lande V, f. C)*.

Das organische und unorganische end-*e*, sowie das erstarrte *e*, welches häufig zwischen stamm und adverbiallem *ly* steht, ist durch das ganze gedicht, wie in jedem nördlichen denkmal dieser periode, stumm. wer daran zweifelt, braucht nur einige strophen zu scandieren. als wesentlich zum bilde der sprache gehörig kann man es nicht entbehren; wann es aber zu setzen ist, lässt sich schwer ausmachen. die hss. überliefern es sehr unregelmässig; *T* fügte es sehr freigebig hinzu, wie sich abermals aus seiner copie der prosatractate R. Hampole's ergibt. im vergleich damit pflegt nämlich das wenig ältere ms. Galba E IX des Pr. Consc. das stumme schluss-*e* namentlich in drei fällen zu meiden:

1) nach allen kurzen unbetonten endsilben, z. b. *turned, excuses, mayster* (aber *saide, sayse*);

2. nach auslautendem vocal, ausser in jenen einsilbigen wörtern, deren *y* (nicht *ay*) aus ae. oder altn.

hellem vocal oder diphthong mit folgendem *g* (*h*) oder *j* entstanden ist, wie *lye*, *dye*, *hye*;

3. in einsilbigen, schon ae. oder altn. kurzen partikeln, als *an*, *on*, *til*, *for*, *whan* u. dgl.

Die end-*e*, welche *T* in all diesen fällen zahlreich aufweist, scheinen mir um so gewisser unecht, als sie in *C* und *V*, unsern andern hss. des 15. jahrhunderts, mit unbedeutenden ausnahmen fehlen. von den hss. des 16. jahrhunderts folgt *S* meist dem gebrauche von *T*, *L* dem von *CV*. so hatte ich im vertrauen auf die vorstehenden untersuchungen schon die schreibung des end-*e*, sowie der unbetonten schlussilben in germanischen wörtern im texte nach der des Pr. Consc. geregelt und bei den bildungssilben romanischer wörter die älteren formen wenigstens dann durchgeführt, wenn sie gelegentlich in einer hs. des 15. jahrhunderts erhalten waren, als mir das fremdartige aussehen des gedichtes lebhafte zweifel an der berechtigung meines verfahrens erweckte. wenn bei einem mhd. dichter eine solche uniformierung erlaubt sein mag, so ist sie deshalb bei einem me. noch nicht notwendig. in England ist aus dieser zeit noch nichts nachgewiesen, was einer allgemeinen schriftsprache gliche; und je sorgfältiger wir die überlieferten texte sichten, desto mehr werden wir wahrscheinlich finden, dass damals nicht bloss jeder dialekt, sondern fast jeder autor seine eigene orthographie hatte. man kann an der richtigkeit der schreibung von *T* die begründetsten zweifel haben und doch, da es die älteste und weitaus beste hs. ist, ausser stande sein, sie mit sicherheit zu corrigieren und die ursprüngliche zu erschliessen. deshalb folge ich in allen rein orthographischen fragen stets der autorität von *T*, ausgenommen, dass ich den gebrauch von *u* und *v*, *i* und *j*, der grossen anfangsbuchstaben und inter-punctionen regele. fehlt *T*, so ist ergänzungsweise die schreibung von *S* zu rate gezogen. schwerlich, meine ich, kann man in solchen dingen zu 'furnivallisch' sein.

## b) Consonanten.

Weggefallen sind *f* in *twelmoneth* TC 159 (vgl. Yw. Gaw. 1507), *gh* oder *w* in *swoyng* L 174, *h* in *erbore* L 177, *oste* TL 528 (vgl. *eron* 303), *w* in *groand*, *groeth* C 178, 629, *s* in *menstrally*, *mynstralye* L 260, 316, *l* in *wordly* CV 667, *r* in *taslet* L 450, 463, *foward* L 501, und stets in *Assildon* L (vgl. *wolde* statt *worlde* Wülcker's Lesebuch I 121, II 137, 227, 232 und *emyte* statt *ermite* Morte Arth. 3780).

Eingeschaltet wurde *b* oder *p* zwischen *m* und folgender liquida in *sembly* L 74, *stombill*, *tombill* TSCV 381, 383, *solempe* (aus *solempne*) T 426. — vorgeschlagenes *h* hat *habyde* T 323, vgl. Mätzner zu Pr. Cons. 409; organisch aber ist das *h* in *hit*, das immer in C, 119, 215, 275 in L für *it* vorkommt. — mit verdoppelung von buchstaben ist *T* auffallend freigebig, *CVL* gelegentlich zu sparsam.

Erweichung und palatalisierung, nach Morris' einleitung zum *Ayenbite of Inwyt* eigentümlichkeiten der südlicheren dialekte, erlitten manche consonanten in unseren mss., je später oder südlicher desto häufiger: *f* wurde zu *v*, z. b. hat *T* noch immer, *V* oft *lufly*, *hafe*, während sonst *lovely*, *have* herschen; *TC* schreiben *thrife* 344, *SL* aber *thrive*; vgl. auch 538. *g* (*h*), *gg* vocalisierten sich zu *u* oder *y*, z. b. *saghe* T, *say* V, *sau* L 46; *lygge* T, *lay* CVL 194; *lygges* TV, *lyes* CL 202, 206, 210, 214, *lige* V, *lye* TCL 100. *k* gab *ch* in *wryche* L (*wirke* T) 166, *kynche* horn V (*kynke horne* T, *kynges horne* L) 401, *chirch*, *church* L im reime auf *irke* 360, 434, *chirche* VL (*kyrke* TS) 473. — die vocalisierung von *l*, das nach *a* vor consonant steht, zu *w* (*u*) scheint bereits dem dichter eigen gewesen zu sein, nicht bloss in afz. wörtern, wie *fawte* TCVL (f. S) 176, *sawtrye* TVL, *sautry* C 258, *fawkon* 302, 448, *mawger* SV (*magrat* C) 672, sondern auch im englischen ortsnamen *Fawkirke* (für *Falkirke*) 360.

Zu einzelnen consonanten ist ferner zu bemerken: für das pluralzeichen *s* erscheint in mehreren Thornton-mss.

gelegentlich *z*, daher *thowsandez* 408. consequent schreibt *T* älteres *sch* statt *sh*, wozu manchmal *C*, *V* oder *L* stimmen. der anlaut des ae. auxiliars *sculan* ist in *TV* gewöhnlich nördliches *s*, in den übrigen mss. *sh*, *sch*, *ssh*.

Für ae. *þ* (in den älteren mss. noch häufig neben *th*) steht *d* vielleicht in *whedur* *C* 108, sicher in *fedres* *L* 446, 449, *mond*, *nedyr*, *odir* *C* 159, 552, 555. — *t* für *þ* in *fourt* *C* 213, *tan* *L* 137, *tat* *L* 207, sowie *thyll* statt *tyll* *L* 544 sind wohl nur versehen. anders verhält es sich, wenn *Tomas* statt *Thomas* nicht bloss in der überschrift von *T*, sondern auch in *V* 193, 201, 221, 285 steht, ohne dass sich je *þomas* belegen liesse: gleich andern griechischen eigennamen wurde das wort in lateinischer form aufgenommen und lautete daher mit *t* an, wie noch im ne., wo doch viele wörter dieser art unter gelehrtem einfluss zur aspirata zurückkehrten. — *th* für ae. *d* in *father* *S* 411, 514 ist in so später zeit nicht aus einfluss des altn. *faðir* entstanden, sondern ein spätenglischer lautübergang, wie *mother* für ae. *môdor* (Oliphant, Stand. Engl. p. 290). — rein graphisch ist *t* in *thought*, *throwgt* *L* 441, 446.

*Qu* statt *wh* wie in *qwyke* *C* 608 war besonders, doch nicht ausschliesslich, im schottischen beliebt; vgl. Mätzner zu Gen. Ex. 1908. ebenso verhielt es sich mit der verwechslung von *v* und *w* (vgl. Mätzner zu Vox a. Wolf 12), namentlich seit dem 15. jahrhundert. *TV* weisen *w* statt *v* nur im inlaut romanischer wörter und ganz vereinzelt auf: *mawys* *TV*, *mavis* *C*, afz. *mauvis* 30, *chewys* *T*, *chevyst* *C*, afz. *chevir* 119. in *L* findet sich nur ein beispiel von *v* statt *w* (*vere* 38), aber viele *w* statt *v*, meist zwischen zwei vocalen: *dewell* 138, 144, *knywys* 266, *lewe* statt *leve* 292, *hewen* 294, *ewyll* 320, 443, *ower* 370, *rawyn* 449; einmal auch vor einem consonanten: *lowly* (*lufly* *T*) 105. da *w* auch für vocalisches *u* steht (*frwte* *T* 178, *hwndis* *L* 69), haben wir es hier schwerlich mit einer phonetischen, sondern nur mit einer graphischen eigentümlichkeit zu tun. auf einen schottischen dichter ist übrigens daraus um so

weniger zu schliessen, als die einzige hs., welche *w* in einer beträchtlichen anzahl von fällen statt *v* aufweist, an einer stelle unzweifelhaft die neigung, *w* trotz der vorlage einzuführen, verrät: *Sawdingford* statt *Sandyford* in *L* 624 erklärt sich nur so, dass der schreiber *u* für *n* las und dann eigenmächtig durch *w* ersetzte.

### Flexionslehre.

Der stammvocal im plural prät. der starken verba ist, so viel die reime zeigen, derselbe, wie im singular, vgl. *pai rone : flone* 70, *pai fande : gangande* 257. bekanntlich drang diese uniformierung zuerst im norden durch. — dem nördlichen dialekt eigentümlich sind auch die bildungen des ptep. praet. *tane* und *slane*, welche 347 und 480 durch den reim belegt sind; daneben gebrauchte der dichter aber auch *slayne* (: *mayne*) 364, 455. *slane* und *slayne* finden wir um diese zeit in nördlichen denkmälern als rivalisierende formen. R. Hampole gebrauchte ausschliesslich *slayne*. Yw. Gaw. hat *slayn* 704, 765, 1006, 1147, 2098, 3485, 3684, 3700, *slane* 1296, 2082, 3042, 3179, 3239; ähnlich schwankte Barbour, sein schreiber aber zog *slayne* vor, vgl. *ilkane : slayne* III 22, *slayne : gañe* XIII 415. gleiches gilt von dem dichter und schreiber des Guy (Zupitza zu 1126) und der Town. Myst., vgl. *slayn : bayn* altn. *beinn* 28, *gone : ichon : tayn : slayn* 65, nur dass daneben in den letzteren auch *slone : bone* 222 vorkommt. im Perceval überliefert *T slayne* (wie im ne.) richtig 141, 671, 696, 708, 709, 782, 835, 856, 1116, 1295, 1424, 2101; *slane* richtig 555, 990, 1011, 1155, 1249; *slayne* unrichtig 572, 1577, 1673; aber nur einmal *slane* unrichtig statt *slayne* (: *mayne*) 1401. auch in mehreren mss. unsers gedichtes ist *slayne* im vordringen begriffen, vgl. *stone : slayne SL, then : slayn C* 480. wo *slane* dennoch in einer hs. im innern des verses



sich bewahrte, wie in *T* 388, ist es daher um so sicherer auch gegen das zeugnis aller übrigen festzuhalten.

Auffallend ist das ptcp. *toke* *L* 517: die form ist aus dem prät. übertragen; vgl. *took* bei Shakespeare (Abbot § 343).

Die bildungssilbe des ptcp. praes. ist *and* und, wie überhaupt im nördlichen dialekt in dieser periode, von dem *ing* des verbalsubstantivs noch streng geschieden; vgl. *hande* : *knelande* 256, *fande* : *gangande* 259. an letzterer stelle beseitigten *V* und *L* die nördliche participform durch die übereinstimmende umschreibung *gon gange* *V*, *gan goyn* *L*, woraus man wohl schliessen darf, dass *y* ein südlicherer schreiber war. ausserdem ist *and* durch *ing* ersetzt in *CVL* 26, 182, 231, *VL* 36, 216, 231, 265, *V* 538, in anderer weise weggeschafft in *VL* 178, *SVL* 440, *L* 538. die ptcp. praes., welche die schreiber selbstständig einführten, sind *rennyng* *S* 406; *stondand* *C* 129, *stondyng* 233, *brytnand* 267; *standyng* *V* 410; *rennyng* *L* 96, *havyng* 184, *stondyng* 262, *dawnsyng* 269, *brekyng* 367.

Das ptcp. praet. der starken verba wird, wie zu erwarten, mit der endung [e]*n* gebildet 60, 223, 347, 364, 455, 480. innerhalb des verses lassen alle hss., auch *T*, die endung nur dann fort, wenn der stamm bereits auf nasalis ausgeht, z. b. in *wonne* 413, 517. aber vereinzelt finden wir auch südlichere formen ohne *n*: *donge* *S* 411, *be* *C* 283, *be*, *bore*, [ta]*ke* *V* 284, 400, 437, 517, *slaye*, *take*, *doo* *L* 347, 388, 413, 496, 518, nie in *T*.

Der inf. praes. erscheint immer ohne schluss-*n*. eine ausnahme machte der dichter nur bei *gone* (: *mone* ae. *môna*) 159. infinitive auf *n* begegnen aber auch in *L. Minot* p. 5, 43, *Yw. Gaw.* 994, 1084, 1173, 1501, 2849, 3771, 3959, *Perceval* 831, 1061, und speciell *gane*, *gone* war ziemlich beliebt: *Yw. Gaw.* 800, *Perceval* 1815. auch in *B* ist *gon* (: *on*) XXIV der einzige inf. auf *n*. vielleicht hängt diese erscheinung mit dem zurücktreten der fast gleichlautenden form *gang* zusammen; wenigstens

ist es 363 evident, dass *gange* in *T* zu *gane* geändert wurde. auf ähnliche weise, durch eine leichte verderbnis von ursprünglichem *gonge*, dürfte sich auch der conj. praes. plur. auf *n* (*gon*) 313, welcher bei unserem und andern nördlichen dichtern dieser späten zeit vereinzelt dastünde, am einfachsten erklären. — von infinitiven auf *n*, welche unsere schreiber selbstständig einführten, sind *gon* 277 *C* und *gon*, *goyn* 58, 259 *L* zu erwähnen.

Die personalendungen sämtlicher verba, welche in reimen erscheinen, sind abgefallen oder durch stummes *e* ersetzt; nur die 3. sgl. ind. praes. zeigt es (*sayes: rase* 81). die 2. sgl. und der ganze plur. ind. praes. sowie der imp. sind in reimen nicht zu belegen. wir sind daher leider in einem der wichtigsten punkte der dialektbestimmung auf eine zusammenstellung der verworrenen formen angewiesen, welche die hss. im innern des verses bieten.

Die 2. sgl. ind. praes. hat *s* in *TC*, auch selbstständig *T* 313, *C* 319; ausnahmsweise zeigt *C* *st* 119, 205, 286. in *S* begegnet die form nur einmal: *sitteste* 678; in *V* sechs mal: *chevyst* 119, *lyste* 125, [*merr*]*es* 127, *comyst* 225, *hath* 286 und selbstständig *byleves* 108. *L* hat ausschliesslich *st*, auch selbstständig 155, und nur in *thou chece* 119 keine endung.

Die 3. sgl. ind. praes. endigt in *TC* stets auf *s*, ausgenommen *me thynk TSCVL* 358, *goeth*, *berith C* 190, 219. *C* fügte selbst an ein praeteritopraesens *is* an: *wottis* 608. *S* hat meist *th* 328, 410, 460, 466, 487, 510, 558, seltener *es* 430, 454, 486; keine endung 370 (plur.), 473 (vors). *V* schreibt *s* in übereinstimmung mit *TC* 202, 206, 214, 218, 370, 406, abweichend davon *th* 40, 123, 302, 328, 466, ferner 518 (f. *TC*), selbstständig *s* 65, 627 oder keine endung 630. *L* hat, wenn es nicht ganz abweicht, *th* ausser *s* 83, 219, 306, 370, 454, 486 und keine endung 510, 514. *liggyest* 430 *C* ist wohl nur ein versehen.

Der plur. ind. praes. flectiert unmittelbar nach *pai* ohne endung, sonst in *T* immer auf *s*; in *S* entweder auf mtl. *n* 327, 367, 514, 651 oder ohne endung 629; *C* ohne endung 204, 300, 327, 367 oder *th* 629; *V* ohne endung 204, 300, 367, 629, 652, auch selbstständig *knyztes wyn* 515; oder auf südliches *th* 327, 629. *L* mischte nördliches *sofferis* 212, mtl. *bene* 239, *be* 410 und südliches *singith* 300; an zwei stellen (96, 367) führte *L* selbstständig das ptcp. auf *ynȝ* dafür ein.

Der sgl. imptv. entbehrt stets der endung, der plur. begegnet nur als *lystyns*, *takis* *T* 1, 2.

Das verbum subst. flectiert in *T* *am*, *art ert bes*, *es bes*; *are*. die anderen mss. haben als plural gelegentlich *be*, *ben*, immer aber *is* statt *es* in der 3. sgl. ind. und im letzteren punkte vielleicht mit mehr anspruch auf glaubwürdigkeit; denn *es* statt *is* einzuführen gehört zu den orthographischen freiheiten, welche sich *T* auch Perceval 2163, Aunt. Arth. 189 in reimen auf *iwys*, *blysse* erlaubte.

Die 2. sgl. ind. der praetpraes. ist in *T* stets mit der 1. und 3. uniformiert; das bestätigen auch die reime *pou maye* 88, 643 als ursprünglich. andere schreiber fügten gern südlicheres *t* oder *st* an, z. b. *mayst* *C* 278, *shalt* *CL* 118, *SL* 314, *wilt* *V*, *wolte* *L* 120.

Einen einheitlichen dialekt in der conjugation zeigt demnach nur *T*. da *T* allein mit den reimen nie oder wenigstens sehr selten disharmoniert, sprach ihn wahrscheinlich auch der dichter. ohne zweifel ist er nördlich. *me pynk* 358 ist nur eine scheinbare ausnahme, denn die phrase erscheint gewöhnlich ohne *s* (vgl. R. Hampole 4676, Yw. Gaw. 97 und Anz. f. d. alt. III 101), was sich möglicherweise aus der vermischung der ae. constructionen *ic þence* und *mê pynceð* erklärt. ähnlich verhält es sich mit *pay breke* 367, *pay hafe* 413, 517, da nach Murray (SSD 211) das *s* des ind. plur. im nördlichen dialekt regelmässig ausfiel, wenn das verb un-

mittelbar zu einem persönlichen oder demonstrativen pronomen construiert war. und selbst ausser dieser regel wäre abfall des singularen und pluralen *s* in nördlichen denkmälern nicht ganz vereinzelt, vgl. *clerkes prove* R. Hampole 1087, Mätzner zu R. Hampole 776. in den Town Myst. fehlt *s* sehr häufig ganz oder wird im plur. durch *n* ersetzt. man kann daher aus dem einzigen praes. plur. *me cal* 630, welcher in *B* durch den reim gesichert ist, noch nicht mit notwendigkeit folgern, dass der verfasser dieser version dem mittellande und nicht dem norden angehörte, zumal da er ae. *ā* in beweisenden reimen (IX, XXXIII) stets mit *ǣ* band.

Wie nun der nördliche dialekt, welchen das original und *T* im ganzen und grossen teilten, in den übrigen hss. getrübt wurde, ist nach dem bisher gesagten leicht zu verfolgen. ostmtl. formen sind in *z* eingemischt und zwar in *S* häufiger als in *C*, offenbar weil ersteres ein jahrhundert mehr zeit hatte, den einfluss der sprache Chaucers aufzunehmen. *V* scheint, wie aus seinen selbstständigen formen hervorgeht, dem westmtl. oder nördl. dialekt anzugehören, während *L* ähnlich wie *S* ostmtl. flectionen einführte. die südlichen formen von *V* und *L* dürften spuren des schreibers *y* sein.

Die flexion der adjective ist ganz verloren, die der substantive auf *s*, *es* oder *is* (wie bei den verben mit hörbarem oder stummen *e*, *i*) im gen. sgl. und im plur. beschränkt. mit *n* gebildet sind die plurale *eghne*, *cyne* 132, 646, 674, *schone* *T* 12; mit veränderung des stammvocalen *fete* 353, *mene* 550 u. ö. ohne jedes zeichen steht der plural nicht bloss von *thousand*, *gere*, *moneth*, sondern auch von *stone* 51, *pere and appill* 179, *fygge* 181, *nyght-gale* 182, *papeioy* 183, *knyfe* 266, *thowsande* 408, 531, *lande* 639, *sche[pe]* 664, wo zwar eine auffassung als collectiver sgl. immer möglich ist, stets aber, ausgenommen bei *schepe*, das bloss in *C* erhalten ist, ein oder mehrere schreiber einen plural sahen und *s* anhängten, *T* 51

und *C* 639 sogar gegen den reim. ähnlich änderte *T* Aunt. Arth. 73, 380, 445. auch wurden in einzelnen hss. hie und da eigentliche composita durch anhängung eines genitivischen *s* an den ersten bestandteil zu uneigentlichen gemacht: *throstylls-sange* *T* 183, *trees-rode* *V* 326, *Fowse-kyrk* *S* 360, . . . *kes born* statt *Bannok-born* *V* 379. solche *s* habe ich daher selbst dann nicht in den text aufgenommen, wenn sie *T* überliefert, da sie ein merkmal der späteren sprachentwicklung oder vielmehr sprachuniformierung bilden.

Pronomina und artikel erscheinen in *T* wie bei R. Hampole; auch *pes*, *pies* stehen gelegentlich für *pir* (vgl. Mätzner, Spp. I 288, 433), und nur *pa*, *pas* sind nicht bezeugt. wie die anderen, namentlich die späteren schreiber südlichere oder jüngere formen dafür einsetzten, mögen die folgenden beispiele zeigen.

*scho* *T*, die übrigen *she* 55, 56, 71, 125 u. s. w.

*pay* *TCL*, *he* (ostmtl.) *V* 257; *thay* *TS*, *he* *L* 395; doch kann *he* in beiden fällen auch als sgl. gemeint sein.

*pair[e]* *TV*, *per* *C*, *the* *S*, *here* *L* 367; *paire* *T*, *their* *SC*, *hyr* *V*, *here* *L* 368; *paire* *T*, *per* *SL*, *hyr* *V* 543.

*pam* *T*, *pem* *S*, *hym*, *hem* *L* 476, 540.

*thir* *T*, *pes* *CV*, *pe* *S* 348; *thir* *T*, *pe* *SL* 415.

*an* (*horne*) *TV*, *a* *C* 71; *ane* (*semly*) *T*, *a* *CL* 74; *an* (*certane*) *T*, *a* *SL* 426.

*zone* *TV*, *zondur* *C*, *yender* *L* 201, 205, 213, 217; *zone* *TV*, *yone* *L*, *zonde* *C*, *yonder* *S* 370; *zone* *V*, *zond* . . *C*, *yonder* *S*, *your* *L*, f. *T* 486.

*ylk* *a* *TC*, *yche* *V*, *the* *L* 229; *ylke* *T*, *every* *SL* 414; *every* *S*, *ich* *V*, *eche* *L*, f. *TC* 518.

*that ilke* *T*, *pat same* *S*, *that* *L* 502; *pat ilk* *a* *T*, *pat ilk* *S*, *pat* *C* 388.

*swylke*, die alte Yorkshireform, teilt *T* 46, 90, 698 mit R. Hampole, Yw. Gaw, Perceval u. a. *C* hat dafür stets *such* ausser *sike* 46, *L* entweder *syche* 50 oder *suche* 90. *V* bewahrte das pron. nur 46 als *syche*.

*at* findet sich nur als präposition ausser 279 *V*, wo es jedenfalls erst ein schreiber hereinbrachte.

*till* ist im nordengl. regelmässig localpräposition, so auch in *T*, selten in den andern mss. (*C* 172, *L* 177), welche dafür gewöhnlich *to* oder *at* zeigen (172, 177, 280, 428). umgekehrt pflegten *CL*, öfters auch *S*, temporales *to*, *unto* zu *till* zu ändern, z. b. 37, 294, 544, 546.

Noch eine schlussbemerkung. von vornherein könnte man erwarten, dass der dichter, wie er seine prophezeiungen für ein jahrhundert älter ausgab als sie waren, auch seiner sprache ein archaisierendes colorit zu leihen versucht habe. in wirklichkeit ist aber keinerlei ansatz dazu nachzuweisen, weder bei ihm noch bei einem andern englischen propheten vor Spenser's zeit.

Wörter, ableitungen und zusammensetzungen, welche bei Stratmann<sup>3</sup> spärlich oder, wenigstens in der hier vorliegenden form, noch gar nicht belegt sind, verzeichnet das glossar; auch die einzelnen hss., soweit sie vom texte abweichen, und die späteren versionen sind ausgebeutet, obwohl sie zum theile nicht mehr der me. sprachperiode angehören.

---

## V.

### Text.

(Die arabischen ziffern beziehen sich auf Murray's ausgabe, der auch die meisten interpolierten verse mitzählt.)

---

#### Prolog.

[Lystyns, lordyngs bothe grete and smale,  
And takis gude tente, what i will saye:  
I sall zow telle als trewe a tale,  
Als ever was herde by nyghte or daye,  
5 And þe maste mervelle, forowttyn naye,  
That ever was herde byfore or syen;  
And þerfore pristly i zow praye,  
That ze will of zoure talkyng blyn.  
It es an harde thyng for to lere  
10 Of doghety dedis, þat hase bene done,  
Of felle feghtyngs and batells sere,  
And how þat þir knyghtis hase wonne þair schone:  
Bot Jesu Crist, þat syttis in trone,  
Safe Ynglysche men bothe ferre and nere.  
15 And i sall telle zow tyte and sone  
Of batells done sythen many a zere  
And of batells, þat done sall bee,  
In whate place and howe and where,  
And wha sall hafe þe heghere gree,  
20 And whethir partye sall hafe þe werre,  
Wha sall takk þe flyghte and flee,  
And wha sall dye and byleve thare:  
Bot Jesu Crist, þat dyed on tre,  
Save Inglysche men, whareso þay fare.]

---

*Prol. nur in T; überschrift Tomas off Ersseldoune — 9 lere] saye.*  
— <sup>18</sup> whare (vgl. p. 57; oder sprach der intp. vielleicht whare : warre?)

1. *Fytt.*

I

25 Als i me wente þis endres daye  
Faste in mynd makand my mone  
In a mery mornynge of maye  
By Huntlebankkes my selfe allone,

II

I herde þe jaye and þe þrostell,  
30 The mawys menyde of hir songe,  
þe wodewale beryde als a belle,  
That alle þe wode abowte me ronge.

III

Alle in a longynge als i laye  
Undyrenethe a semely tree,  
35 Saw i, whare a lady gaye  
Came ridand over a lufly lee.

IV

If i solde sytt to domesdaye,  
With my tonge to wrobbe and wrye,

---

*Die 1. fytt bis* <sup>306</sup> *f. S* i Incipit propheta Thome de Arseldon  
In a lande as i was lent In þe grykyng of þe day Me alone as i went  
In huntle bankys me for to play *V* — <sup>25</sup> As *CL* || andyrs *C*, thender  
*L* — <sup>26</sup> Full faste *T*, So styll *L* || in m.] on my way *C*, *f. L* || makynge  
*CL* — <sup>28</sup> Be *C*, In *L* || huntley b. *C*, huntly b. *L* ii <sup>29</sup> harde *L*, sawe *V* || j.]  
throstyl *V*, meryll *L* || throstyll cokke *T*, jay *VL* — <sup>30</sup> mavis *O*, maner *L* ||  
menyde hir *T*, movyde *V* || of] in *C* — <sup>31</sup> w.] wylde w. *L* || beryde]  
farde *C*, sange *V*, song *L* || as a bell *C*, notes gay *VL* — <sup>32</sup> alle] *f. C* ||  
w.] shawys *L* || me] hem *L*, *f. V* || range *V* iii <sup>33</sup> A.] Allone *T*,  
But *L*, *f. V* || a] þat *V*, *f. T* || loning *L* || as *CVL*, thus als *T* — <sup>34</sup> s.]  
cumly *C*, dern *V* — <sup>35</sup> [Saw] i *T*, I saw *L*, I was *V* || wher *CL*, war  
of *V* — <sup>36</sup> Come *V*, *vl. T* || rydyng *VL*, *vl. T* || lovely (*vgl.* 87, 163,  
323 *u. ö.*) *CL*, longe *T*, fayre *V* iv <sup>37</sup> gif *C*, zogh *V*, Thowh  
that *L* || sulde *V*, shuld *C*, leve *L* || sytt] styll *L* || to] till *CL* — <sup>38</sup> Alle  
with *C*, W. any *L* || wrabbe *V*, worble *L*, know *C* || wrye] vere *L*, se *C*



40 Certanely, alle hir araye  
Never bese discryved for mee!

V

41 Hir palfraye was dappillgraye,  
46 Swylke one ne saghe i never none.  
Als dose þe sonne on someres daye,  
þat faire lady hir selfe schone.

VI

Hir selle was of roelle bone,  
50 (Semely was þat syghte to see!)  
Stefly sett with precyous stone  
And compaste all with crapotee,

VII

Stones of oryente grete plente.  
Hir hare abowte hir hede it hange.  
55 Scho rade over þat lufly lee;  
A whylle scho blewe, anoþer scho sange.

<sup>39</sup> Sertenly *CV*, The certayn sothe *L* || alle] þat *T*, of *L* || h. a.] lady gaye (*vgl.* 35) *T* — <sup>40</sup> N. b. scho *T*, Shalle hit never be *C*, It beth never *V*, May never be *L* || descreved *L*, askryede *T*, scryed *C* v <sup>41</sup> palfra *V* || d.] a d. *T*, of d. *C*, of daply gray *L* — <sup>42—45</sup> The farest molde that any myght be Here sadell bryght as any day Set with pereles to the kne And furthermore of hir aray *intp.* *L* <sup>46</sup> Divers clo- thing she had upon *L* || Sike *C*, Syche *V* || say *V*, se *C* || ne] *f. CV* — <sup>47</sup> As *stets ausser in T*, And as *L*, *vl.* *V* || [d. the] *V*, the *L* || on] in *VL* — <sup>48</sup> þe cumly l. *C*, All abowte þat l. *V*, Forsouthe the l. *L* || h. s.] h. s. scho *T*, *f. V* vi <sup>49</sup> sadill *CV*, sege *L*, s it *T* || revyll *C*, jewel *V*, ryall *L* — <sup>50</sup> Syche one sau i never with ye (*vgl.* 46) *L* || Full s. *T*, A s. *V* || w. þ. s.] s. it w. *V* — <sup>51</sup> Stifly s. *C*, Set *L*, [w]rought *V* || p.] mony a p. *V*, many a p. *L* || stones *T* — <sup>52</sup> A.] *f. C* || all] aboute *C* vii <sup>53</sup> With stonys *L* || oryons *C*; isrk *V*, oryoles *L* || plenty *L* — <sup>54</sup> [H. h.] *V*, Dya- mondes thick *L* || hede it] *f. L* || hong *CL* — <sup>55</sup> She bare a horne of gold semely (*vgl.* 71) *L* || She rode out over *C*, *vl.* *V* || þ. lufly], þ. lange *T*, þe fair *V* — <sup>56</sup> And under hir gyrdell a flone (*vgl.* 72) *L* || [A w.] *V* || anoþer] a while *C* || song *C*

VIII

Hir garthes of nobyll sylke þay were,  
 The bukylls were of berellestone,  
 Hir steraps were of crystalle clere  
 60 And all with perelle over bygone.

IX

Hir payetrelle was of irale fyne,  
 Hir cropoure was of orphare,  
 Hir brydill was of golde fyne,  
 64 One aythir syde hange bellys three.

X

69 Scho led thre grewehundis in a lesse,  
 And seven raches by hir rone;  
 Scho bare an horne abowte hir halse  
 And undir hir belte many a flone.

~~~~~  
 VIII ... er of cristall cler (*vgl.* 59) ... war þay sett Sadyll and
 brydil wer a ... With sylk and sendell fy ... (*vgl.* 63) *V* || She blewe
 a note and treblyd als The ryches into the shawe gan gone There
 was no man that herd þe noyes Save thomas there he lay a lone *L* ||
 58 Hir boculs þei w. of barys ston *C* — 59 s.] stioppis thei *C* — 60 p. o.]
 perry aboute *C* IX 61 Here parrell all of alaran (?) *nach* 62 *L* || y[rale
 fyne] *V*, a riall fyne *C* — 62 And hir *V* || cropyng *L* || w.] *f.* *V* ||
 arafe *C*, yra ... *V*, ryche gold *L* — 63 w. of g[olde] *V*, w. of reler *L*,
 And as clere golde *vor* h. *T* || [fyne] *V*, bōlde *L*, it schone *T* — 64 a.]
 every *CVL* || hong *C*, hangyd *L*, for soth *V* || b. then *L*, .*vl.* *V* —
 65—68 Hyr brydil reynes w ... A semly sygt it w ... (*vgl.* 50)
 Croper and paytrel ... In every joynt ... *intp.* *V* X 69 *f.* *T* || foure
 (*corr. zu III*) *C* || gre[wehundis in a] *V* || [lesse] *V*, leshe *L*, leesshe *C* —
 70 A.] *f.* *CL* || Seve *L*, VIII *C*, *f.* *V* || by hir þay *T*, be hir fete *C*,
 aboute hir syde *L*, cowpled *V* || [rone] *V*, ran *CL* *dahinter intp.* *C*
am rande: To speke with hir wold i not seesse Hir lire was white
 as any swan Forsothe lordyngis as i yow tell Thus was þis lady
 fayre begon — 71 *f.* *L* || a *C* || a[bowte h. h.] *V* — 72 *f.* *L* || b.]
 gyrdill *CV* || [many a] *V*, full m. a. *T*, mony *C* || [flone] *V*

XI

Thomas laye and sawe þat syghte
 Undirnethe ane semly tree:
 75 'zone es Marye moste of myghte,
 þat bare þat childe, þat dyede for mee.

XII

Bot if i speke with zone lady bryghte,
 I hope, myn herte will bryste in three.
 I sall go with all my myghte,
 80 Hir to mete at Eldountree.'

XIII

Thomas rathely upe he rase
 And rane over þat mountayne hye;
 Gyff it be, als þe storye sayes,
 He hir mette at Eldonetree.

XIV

85 He knelyde down appon his knee
 Undirnethe þat grenwode spraye:
 'Lufly ladye, rewe one mee,
 Qwene of heven, als þou wele maye!'

xi ⁷³ sawe] beheld *L* || [þ. s.] *V*, this s. *L* — ⁷⁴ In þe bankes of h[untle] (*vgl.* 28) *V* || a *CL* || sembly *L* — ⁷⁵ He sayd *vorangestellt* *TCV* || yonde *C*, gonder *V*, Yendyr *L* || ma[rye] *V*, that ladye *L* || [m. of m.] *V*, of m. *C* — ⁷⁶ þe ch. *CVL* || [d. f. m.] *V*, blede f. me *L* — xii ⁷⁷ Certes bot i may s[peke—b.] *V* || if] *f. C* || g.] þat *CL* — ⁷⁸ I trowe *L*, Ellys *V* || my *CVL* || harte *L* || w[ill] *V*, wolde *L* || breke in t. *CL*, *vl.* *V* — ⁷⁹ Now sall i *T*, I wyll *L*, But i will *C* || go] me hye *V* || [a. my m.] *V* — ⁸⁰ H. for to m. *T*, And mete with hir *L* || eldryn tre *C*, go[n tree] *V* — xiii ⁸¹ radly *C*, raythly *L* || he rose *C*, arose *L*, a[rase] *V* — ⁸² A. he r. *T* || þ.] *f. V* || [hye] *V* — ⁸³ If it be *VL*, And certainly *C* || als] sothe *V* || [sayes] *V* — ⁸⁴ He met hyr *V*, He met with hir *L* || evyn a[t] *V* || eldryn tre *C*, *vl.* *V* — xiv ⁸⁵ Thomas *V* || down] *f. L* || upon *stets in CL*, on *V* || h[is k.] *V* — ⁸⁶ þe *CV*, a *L* || gr[enwode s.] *V* — ⁸⁷ And sayd *vorangest. TV* || Lufly *meist in Tallein*, Lovely *CVL* || lad[ye] *V* || þou r. on me *C*, *vl.* *V* — ⁸⁸ hev[en a. þ. w. m.] *V* || þou] ye *L*

xv

Than spake þat lady milde of thoghte:
 90 ‘Thomas, late swylke wordes bee!
 Qwene of heven ne am i noghte,
 I tuke never so heghe degre;

xvi

Bote i ame of ane oþer countree,
 If i be payrelde moste of prysse.
 95 I ryde aftyre this wylde fee,
 My raches rynnys at my devyse.’

xvii

‘If þou be parelde moste of pryse
 And rydis here in thy folye,
 Of lufe, lady, als þou erte wysse,
 100 þou gyffe me leve to lye the bye!’

xviii

Scho sayde ‘þou man, þat ware folye.
 I praye þe, Thomas, late me bee;
 For i saye þe sekirlye:
 þat synn wolde fordoo all my beaute.’

xix

105 ‘Lufly ladye, rewe one mee,
 And i will ever more with the duelle;

xv *vl. V* ⁸⁹ seid *CL* || m. of t.] bright *C* — ⁹⁰ such *CL* — ⁹¹ For q. *CL* || ne] *f. CL* || not *L* — ⁹² For i *T* || hye *CL* xvi ⁹³ *vl. V* || B.] *f. L* || ame] am a lady *C* — ⁹⁴ Thowgh i be *L*, *vl. V* || parellid *C*, perlyd *L*, *vl. V* || of] in *L* — ⁹⁵ *vl. V* || And r. here after *L* || þe *CL* — ⁹⁶ [My r.] *V* || rannen *C*, rennyng *L*, *vl. V* xvii ⁹⁷ *vl. V* || perled *L* || of] in *L* — ⁹⁸ A. ryde h. *L*, A. h. r. thus *T*, . . . lady *V* || þi balye *C*, strange foly *V* — ⁹⁹ *vl. V* || Lufly l. *CL* || as þ. art *C*, ware *L* — ¹⁰⁰ To *C*, *f. L* xviii ¹⁰¹ . . . oly *V* || S. s. man *L*, Do way thomas *C* || were *CL* — ¹⁰² thomas] th. þou *T*, hertely *C* — ¹⁰³ . . . erly *V* || the say *L*, s. þe full *T* — ¹⁰⁴ þ. s. will *T*, Syn wolde þou *L*, þat wolde *CV* || all] *f. C* xix ¹⁰⁵ Now l. l. *T*, A l. l. *L*, L. l. þou *C*, *vl. V* — ¹⁰⁶ i shall e. m. *C*, e. m. i shal *V*, e. i wole *L*

Here my trouthe i plyghte to the,
 108 Whethir þou will in heven or helle.'

XX

117 'Mane of molde, þou will me merre,
 Bot zitt þou sall hafe all thy will;
 Bot trowe þou wele, þou chewys þe werre,
 120 For alle my beaute will þou spylle.'

XXI

Down þan lyghte þat lady bryghte
 Undirnethe þat grenewode spraye,
 And, als þe storye tellis full ryghte,
 Seven sythis by hir he laye.

XXII

125 Scho sayd: 'man, the lykes thy playe:
 Whate byrde in boure maye delle with the?
 Thou merrys me all þis longe daye,
 I praye the, Thomas, late me bee!'

¹⁰⁷ My trowche *L*, ... owth *V* || i will the p. *T* — ¹⁰⁸ Whedur *C*,
 Where *V* || wilt *CL*, byleves *V* || in] to *CL* — ^{109—116} *intp. V*:
 ... t þou myght lyg me by Vndir nethe þis grene wode spray
 ... e tell to morowe full hastely þat þou hade layn by a lady ga[y]
 (112) ... i mote lyge by þe Vndir nethe þis gren wode tre ... ll
 þe golde in crystyenty Sulde þou nevyr be wryede for me (116;
vgl. 1 LVI) xx ¹¹⁷ A man *L*, *vl. V* || of] on *V* || wilt *C*, wolte *L* ||
 marre *TCVL*, *vgl.* 127 — ¹¹⁸ And yete *L*, And þe bot *V* || shalt *CL*,
 may *V* || all] *f. CV* — ¹¹⁹ [B. t.] þ. *V*, B. wete þ. *L*, And t. it *T* || w. tho-
 mas þou *V* || chevyst *V*, chece hit *L*, thryvist *C* || warre *CVL* — ¹²⁰ Foll *V* ||
 þ. w. *C*, wilt þ. *V*, þ. wolte *L* xxi ¹²¹ [Do]un *V*, A d. *L* || þane] *f.*
VL || lyghtyd *V*, alyght *L* — ¹²² þe *V*, a *C* — ¹²³ [A. a.] *V* ||
 tellus *C*, tellythe *L*, sayth *V* || full] *f. L* — ¹²⁴ sythis] tymes *CL*
 xxii ¹²⁵ [S. sa]yd *V*, A *L* || man] thomas *C* || the] þou *CL* ||
 lyste *V*, lykythe wele *L* — ¹²⁶ berde *V* || may dwel *C*, mygt dele *V* —
¹²⁷ [þ. merr]es *V*, þ. marris *C*, þ. marrest *L* || all] here *CL* || l.]
 lefe l. *C* — ¹²⁸ late] *f. L*

XXIII

Thomas stode upe in þat stede
 130 And byhelde þat lady gaye:
 Hir hare it hange over hir hede,
 Hir eghne semede owte, þat were so graye,

XXIV

And alle hir cloþynge was awaye,
 þat he byfore sawe in þat stede;
 135 Hir a schanke blake, þat oþer graye
 And all hir body lyke þe lede.

XXV

þan said Thomas: 'allas, alas!
 In faythe, þis es a dullfull syghte!
 How arte þou fadyde in þe face,
 140 þat schane byfore als þe sonne so bryght!'

~~~~~

xxiii <sup>129</sup> [T. st]ode up V, T. stondand C — <sup>130</sup> A. he b. T || l.] shulde be L — <sup>131</sup> Hure here L, vl. V || it] þat C, f. VL || hong C, heng L || all over T, upon C, aboute L, down abowte V (vgl. 54) — <sup>132</sup> semyt V || þat] f. V || were so] be sorow V, were L, are were T  
 xxiv <sup>133</sup> [A.] V || alle] *nach* was V || [hir clo]thyng V, hir clothis C, þe riche c. T || wer CL — <sup>134</sup> þat he] þat here C, There she L || before had sene V, stode L — <sup>135</sup> Hir too shanke C, þe too þe c, Her colour L, vl. V || was blak C, blak c || þe toþer C, hir oþer T, oþer L — <sup>136</sup> A. a. h. TC, Hyr V, þe c || lyke þe lede TC, as betyn lede L, bloo as beten leed c, als blo as ony lede V — *nach* 136 *intp.* T aus 73 f.: Thomas laye and sawe þat syghte Undir nethe þat grēnewod tree xxv <sup>137</sup> þan] f. CV || Thomas s. C, . . . de and sayd V || *ein* allas f. V — <sup>138</sup> In f.] Me thynke V, f. L || dewellfull L — <sup>139</sup> [H. a. þ.] V, þat þou art so C, Now is she L || fadut C, fasyd L, fadyde þus T || þi V — <sup>140</sup> þat shone before L, þ. before schone C, Before þou shone V || þe] f. CV || so] f. CL — <sup>141—156</sup> *intp.* L: On every syde he lokyde abowete He sau he myght no whar fle Sche woxe so grym and so stowte The dewyll he wend she had be (144) In the name of the trynite He conjuryde here anon ryght That she shulde not com hym ner But wende away of his syght (148) She said thomas this is no nede For fende of hell am i none For the now am i grete desese And suffre paynis many one (152)

XXVI

157 'Take leve, Thomas, at sonné and mon  
And als at lefe, þat grewes on tree;  
This twelmoneth sall þou with me gone,  
160 And medillerthe sall þou none see.'

XXVII

165 'Allas', he sayd, 'wa es mee!  
I trowe, my dedis wyll wirke me care.  
My saulle, Jesu, byteche i the,  
Whedirsome ever my banes sall fare.'

XXVIII

Scho ledde hym in at Eldonehill  
170 Undirnethe a derne lee,  
Whare it was dirke als mydnyght myrke  
And ever water till his knee.

~~~~~  
This XII mones þou shalt with me gang And se the maner of my lyffe
For thy trowchethou hast metan Ayen þat may ye make no stryfe (156)
xxvi 157 Scho sayd *vorangest*. *T* || [T. lev]e *V*, T. þi l. *CL* || thomas
vor take *T*, *f. L* || at] of *L* — 158 A. also *C*, And *L*, *f. V* || at levys *C*,
the lefe *L*, At gresse *V* || that spryngyth on *L*, of eldryn *C*, and at
every *V* — 159 T. twelmond *C*, [T. twelmon]ethe *V*, þ. XII monthes *L* || s. þ.]
þou most *L* — 160 And] þat *C*, *f. VL* || mydul erth *C*, middyll erthe *L* ||
þou shalt *CL*, þ. sall *V* || none] not *CVL* — 161—164 *intp. TC*: He knelyd
downe appon his knee Undir nethe þat grenewod spraye (To mary
mylde he made his mone *C*) And sayd lufly lady (Lady but þou *C*)
rewe on mee Mylde qwene of heven als þou beste maye (Alle my
games fro me argone *C*) xxvii 165 [A. he s.] *V* || woo *C*, and wa *T*,
full wo *L*, [ful]l wo *V* — 166 d.] werkes *L* || werke *V*, wryche *L* || c.]
woo *C* — 167 lesu my s. *C*, *vl. V* || i betake the *L*, [i bet]ake to þe *V* —
168 W. s. þat e. *T*, W. so e. *V*, Wher so e. *C*, Where on erthe *L* ||
bonys *C*, body *VL* || f.] goo *C* xxviii 169 [S. l. h.] *V* || in] downe *L*,
[thurg]h *V*, *f. C* || to þe eldryn tre (hill c) *C*, with all hyr mygt *V* —
170 a] þe *C*, þat *V* || derne] grenewode *C* — 171 [W. it wa]s *V*, þer as *C*,
Wher hit was c, In weys *L* || derk *CcVL* || as m. m. *C*, as at
mydnygt *V*, as any hell c, þat was full yll *L* — 172 w.] in w. *V*,
þe w. *T* || tille þe *C*, up to his *L*, unto þe *V*

XXIX

The montenans of dayes three
 He herd bot swoghynge of þe flode;
 175 At þe laste he sayde: 'full wa es mee!
 Almaste i dye for fawte of fode.'

XXX

Scho lede hym intill a faire herbere,
 Whare frwte was growand gret plentee;
 Pere and appill bothe ryppe þay were,
 180 The date and als the damasee,

XXXI

þe fygge and als so þe wyneberye;
 The nyghtgale byggande on hir neste
 þe papeioy faste abowte gan flye,
 þe throstyll sange wolde hafe no reste.

XXXII

185 He pressede to pulle frowyte with his hande
 Als man, for fude þat was nere faynt.

xxix 173 The monetaynis *L*, þer þe space *C*, *vl.* *V* — 174 harde *L* || (but) *c* || swoyng *L*, þe noyse *C* || þe] a *V* — 175 [Thoma]s sayde *V* || ful wo *VL*, wo *C* — 176 Almost *CL*, Nowe *V* || dye] spyll *V* || fowte *C*, defawte *L* || f[od]e *T* xxx 177 Sche browght hym *L*, ... she l. h. *V* || into *C*, tyll *L*, *f.* *V* || a f. erbare *L*, tyte *V* — 178 Where *L*, þer *CV* || f. w. g[ro]wan[d] *T*, frute groande w. *C*, fruyt growyd *L*, was fruyte *V* || [g. p.] *T* — 179 Peyres a. appuls *C*, Peres a. apples *L*, [P. a. app]les *V* || bothe] *f.* *VL* || þer were ripe *V* — 180 þe darte *C*, Datys *L* || also *C*, *f.* *VL* || damsyn tre *C* xxxi 181 The fyges and the *L*, *vl.* *V* || white bery *C*, fylbert tre *V*, pynnene fre *L* — 182 nyghtgales *T*, nyghtyngale *CVL* || biggyng *C*, bredynge *V*, byldyng *L* || in *V*, *f.* *CL* || h.] þair *T* — 183 þe papeioyes *T*, þe popyniay *CL*, *vl.* *V* || faste] *f.* *L*, *vl.* *V* || fle *VL* — 184 And *T* || throstylls s. *T*, throstylkoke s. *V*, th. song *CL* || w. hafe.] havyng *L* || r[este] *V* xxxii 185 Thomas presyd to *L*, *vl.* *V* || the fr. w. *L*, þe fr[ute w.] *C* || honde *C* — 186 fode *CL*, fawte *V* || þ.] *f.* *CL* || was] hade been *L* || nere] nyhonde *C*, *f.* *L*, *vl.* *V* || [faynt] *V*

Scho sayd: 'Thomas, late þam stande,
Or ells þe fende the will atteynt.

XXXIII

If þou it plok, sothely to saye,
190 Thi saule gose to þe fyre of helle;
It commes never owte or domes daye,
Bot þer ay in payne to duelle.

XXXIV

Thomas, sothely i the hyghte:
Come, lygge thyn hede on my knee,
195 And þou sall se þe fayreste syghte,
þat ever sawe man of thi contree.'

XXXV

He did in hye, als scho hym badde:
Appone hir knee his hede he layde,
For hir to paye he was full glade;
200 And þan þat lady to hym sayde:

XXXVI

'Seese þou zone faire waye,
þat lygges over zone heghe mountayne?

¹⁸⁷ [S. s. th.] *V* || þou late *T* || þem *C*, that *L*, all *V* || stonde *L* —
¹⁸⁸ fende] devyl *VL* || wil þe *V*, wole the *L*, *vl.* *C* xxxiii *f.* *V* ||
¹⁸⁹ it plok] pulle (*vgl.* 185) *CL* || þe sothe to sey *C*, ther of asay *L* —
¹⁹⁰ þi soule goeth *C*, Thowe myght be damned *L* || to þe *f.* of]
into *L* — ¹⁹¹ Thowe *L* || cumes *C*, comyst *L* || or d.] til domusday *C*,
agayne *L* — ¹⁹² þer] *f.* *L* || ay] *nach* p. *T*, ever *CL* || to] for to *T*,
þou shalt *L* xxxiv ¹⁹³ But thomas southly *L*, She seid th. *C*, [She
seid] tomas *V* || heght *L* — ¹⁹⁴ And *V* || þi *CVL* || upon *V*, down on *T* —
¹⁹⁵ . . . a fayrer sygt *V* || þou *f.* *T* || farest *L* — ¹⁹⁶ mon *C* || of thi]
in þu *V* || contrey *L* xxxv *f.* *VL* || ¹⁹⁷ did in hye] leyd down
his hed *C* — ¹⁹⁸ His hed upon h. k. he l. *C* — ¹⁹⁹ For] *f.* *C* ||
paye] please *C* — ²⁰⁰ s.] she s. *C* xxxvi ²⁰¹ Seest thou *L*, S.
þ. nowe *T*, [S. þ.] tomas *V* || gondur *C*, yender that *L* || faire]
playn *L* — ²⁰² lyeth *L* || gondur *C*, your *L* || h. m.] m. *C*, fayr
playn *V*, playn (*vgl.* 210) so evyne *L*

zone es þe waye to heven for aye,
When synfull sawles are passede þer payne.

XXXVII

205 Seese þou nowe zone oþer waye,
þat lygges lawe undir zone rysse?
zone es þe waye, þe sothe to saye,
Unto þe joye of paradyse.

XXXVIII

Seese þou zone thirde waye,
210 þat ligges undir zone grene playne?
zone es þe waye, with tene and traye
Whare synfull saulis suffirris þaire payne.

XXXIX

Seese þou nowe zone ferthe waye,
þat lygges over zone felle?
215 zone es þe waye, so waylawaye,
Unto þe birnande fyre of helle.

gondur C, That L, *vl.* V || [es þe w]ay V || to h. f. a.] sothely
to say (*vgl.* 207) L — ²⁰⁴ To the hight blysse of hewyn L || a. p.]
have duryd C, haf ful[filled] V || þ. p.] V xxxvii ²⁰⁵ Seest þ. C,
Seyst þ. L, *vl.* V || nowe] *f.* L, . . . is V || zone secund V, thomas gondur
C, yendir anoþer L — ²⁰⁶ lyse C, lyeth L || low C, yendyr L ||
undir þe V, under the grene L, bynethe g. T || rese V — ²⁰⁷ gon-
dur C, Tat L, *vl.* V || [es þe w]ay V || þe s.] sothly VL — ²⁰⁸ Into C,
. . to V, To L || ioyes CV xxxviii ²⁰⁹ Seyst þow L, S. þ. gitt T, [S. þ.
thoma]s V || gonder C, yender L || thrid CL — ^{210—213} *f.* V || lyeth L ||
undir] over C || gondur playne C, that hye montayne L — ²¹¹ gonder C,
That L || w. t. a. t.] þe sothe to say C, sothely to say L (*vgl.* 207) —
²¹² Where L, þer C || sofferis L, schalle drye C || þer C, *f.* L
xxxix ²¹³ Seyst L, Bot s. T || nowe] *f.* L || gondur C, yendur L ||
fourt C, forthere L — ²¹⁴ lyeth L || over] *f.* L || gondur C, yendur
L || full fell L, depe delle T, *vl.* V — ²¹⁵ gonder is C, Hit it L,
vl. V || [þe w.] V || so w.] þe sothe to say C, sothly to say VL —
²¹⁶ To VL || brennand C, brynnyng V, byrnyng L

XL

Seese þou zone faire castelle,
 þat standes appon zone heghe hill?
 Of towne and towre it beris þe belle;
 220 In erthe es none lyke þertill.

XLI

For sothe, Thomas, zone es myn awenn
 And þe kynges of this countree;
 Bot me ware lever be hanged and drawen,
 Or þat he wyste, þou laye me by.

XLII

225 When þou commes to zone castelle gaye,
 I pray þe curtase man to bee;
 And, whate so any man to þe saye,
 Luke, þou answeare none bott mee!

XLIII

My lorde es servede at ylk a mese
 230 With thritty knyghttis faire and free;
 I sall saye syttande at the desse,
 I take thi speche byzonde the see.'

XL 217 Seist þou *L*, *vl.* *V* || gitt zone *T*, now gondur *C*, yonder that *L* — 218 þat stondis *C*, That standyth *L*, *vl.* *T* || hye upon *L*, over *V*, *vl.* *T* || gondur fayre hill *C*, that hyll *L*, zone ... *V* — 219, 220 *vl.* *V* || townys and towris *L* || berith *C* — 220 On *L* || mydul erth *C* || lyke non *L* || oþer tyll *L*, it untill *T* XLI 221 [F. s.] *V*, In faith *C* || gondur *C*, that *L*, *vl.* *V* || is m. owne *CL*, *vl.* *V* — 222 *vl.* *V* — 223 B. me] Me *L*, *vl.* *V* || were *CL*, hade *V* || l.] bettur *C*, as goode *L* || hengud *CL*, hang ... *V* || or brent *L*, *vl.* *V* — 224 *vl.* *V* || Or þat] þen *C*, As *L* || he *c*, þei *C* || þat þou *C* || layst *L* || be me *C* XLII *nach* XLIII *C* 225 comyst *CL* || to] in *V* || gondur *C*, þi þendyr *L* || [c. g.] *V* — 226 *vl.* *V* || to] þou *L* — 227 A.] *f.* *V* || so] *f.* *L*, so ever *C* — 228 S[... — mee] *V* || none] no man *L* XLIII 229 ylk a] yche *V*, the *L* — 230 thry[tty — free] *V*, xxx^{ti} bolde barons and thre *L* — 231 And i *CL* || sall] wyll *L* || sittying *CVL* || at] on *V* || deyce *L* — 232 thi] the *L* || sp[eche — see] *V*, s. b. þe lee *C*, s. at elden tre *L*

XLIV

Thomas still als stane he stude
 And byhelde þat lady gaye:
 235 Scho was agayne als faire and gude
 236 And also ryche one hir palfraye;

XLV

249 Hir grewehundis fillide with dere blode;
 250 Hir raches couplede, by my faye.
 Scho blewe hir horne with mayne and mode,
 And to þe castelle scho tuke þe waye.

XLVI

Into þe halle sothely scho went;
 Thomas foloued at hir hande.
 255 Than ladyes come bothe faire and gent
 With curtassye to hir knelande.

XLIV ²³³ stode as (*f. L*) still as stone *am ende VL*, stondyng in þat stode *C* — ²³⁴ A. he b. *T* || this *L* || [*g.*] *V* — ²³⁵ þan was she fayre and ryche onone *V*, Sche was as white as whelys bone *L* || was] come *T* || agayne] *f. C* || and] a. as *C* — ²³⁶ also] as *CL* || ryal *V* || [*p.*] *V* — ^{237—248} *intp. L*: Thomas said lady wele is me That ever i baide this day Nowe ye bene so fayre and whyte By fore ye war so blake and gray (240) I pray you that ye wyll me say Lady yf thy wyll be Why ye war so blake and gray Ye said it was be cause of me (244) For sothe and i had not been so Sertayne sothe i shall the tell Me had been as good to goo (*vgl.* 223) To the brynnynge fyre of hell (248) XLV My lorde is so fers and fel That is king of this contre And full sone he wolde have þe smell Of the defaute i did with the *L* — ²⁴⁹ Hir] þe *V* || *f.*] had fylde þaim *V* || w. þe d. b. *C*, on þe dere *V* — ²⁵⁰ And r. [— *f.*] *V* || coupuld be *C* — ²⁵¹ w. m. a. m.] on hir palfray gode *C*, thomas to chere *V* — ²⁵² Unto *T* || t[uke þe w.] *V* XLVI ²⁵³ I. þe haulle *T*, I. a h. *C*, *vor* went *V* || s. s.] worldely they *L*, þe lady *V* — ²⁵⁴ honde *L*, h . . . *V* — ²⁵⁵ þar kept hyr mony a lady gent *V* || Forthe cam l. *L*, L. came *C* || bothe] *f. L* — ²⁵⁶ Ful (*f. L*) curtesly *CL* || to h.] ayene h. *L*, and lawe *V* || knelande] *V*, knelyd (*corrigiert zu kneland*) *L*

XLVII

Harpe and fethill bothe þay fande,
 þe getterne and als so þe sawtrye,
 Lutte and rybybe bothe gangande
 260 And all manere of mynstralsye.

XLVIII

þe moste ferlye þat Thomas thoghte:
 When he stode appon þe flore,
 Feffty hertis in were broghte,
 þat were bothe grete and store.

XLIX

265 Raches laye lapande in þe blode,
 Cokes stode with dryssynge knyfe:
 Thay bryttened þe dere, als þey were wode.
 Revelle was amanges þam ryfe.

L

Knyghtis dawnesede by three and three;
 270 There was revelle, gamen and playe.

XLVII ²⁵⁷ fidul *C*, fedyl *V*, fythell *L* || faynd *L* — ²⁵⁸ Getterne *T*, The
 sytoll *L* || als so] *f. VL* — ²⁵⁹ þe lute and þe rihybe *C*, The gyterne
 and rybbe *L* || b. g.] þer gon gange *V*, gan goyn *L* — ²⁶⁰ And]
 þer was *V* || menstrally *L* XLVIII ²⁶¹ noeste *L*, grettist *C* || ferlye]
 mervelle *T* || thoghte] hade *L* — ²⁶² (When) *c, f. C*, When þat *T* || he]
 XXXIⁱⁱ hartis *C* || stode] was stondyng *L*, ley *C*, come *V* || upon
 flore *C*, on the flowre *L*, o myddes . . . *V* — ²⁶³ For *f. h. T*, Forty
 h. *V*, The gretest hert *L*, And as mony dere (*vgl. zu 262*) *C* || in
 w. b.] to quarry were brogt *V*, of all hys londe *L* — ²⁶⁴ was *CL*,
 had ben before *V* || both sty[f a. s.] *V*, stronge styfe a. s. *L*, largely long
 a. s. *C* XLIX ²⁶⁵ Lymors *V* || lapyng *VL* || on þe der blode *C*, of his b. *L*,
 blode *V* — ²⁶⁶ þe cokys *C*, And kokes *VL* || þei stode *C*, stan-
 dyng *V*, come *T*, *f. L* || dressyng *CVL* || knyves *C*, knywys a hande
L, *vl. V* — ²⁶⁷ Brytnand *C*, Trytlege *L*, And dressyd *V* || þe]
 þam *T, f. V* || dere] *f. T* — ²⁶⁸ There was ryfe revoll amonge *L* || And
r. V || was among þem *C*, was þer *V*, amanges þam was *T* || full ryfe *T*,
 wondir r[yfe] *V* L *vor XLVIII C* ²⁶⁹ dawnsyng *CL* || be *C* || two a. thre
V — ²⁷⁰ All þat leve lange day (*vgl. 127*) *V* || game *L*, both game *C*

Lufly ladyes faire and free
Satte and sange one riche araye.

LI

Thomas duellide in that solace
More, þan i zowe saye, parde;
275 Till one a daye byfell þat cace,
My lufly lady sayde to mee:

LII

‘Buske the, Thomas, þe buse agayne;
For here þou may no lengare be.
Hye the faste with mode and mayne,
280 I sall the brynge till Eldonetree.’

LIII

Thomas sayde, with hevy chere:
‘Lufly lady, late me bee;
For, certanly, i hafe bene here
Bot þe space of dayes three.’

LIV

285 ‘For sothe, Thomas, als i þe telle,
þou hase bene here thre zere and more.

271 Lufly] þer ware *C*, *f. V* || *f. a. f.*] þat were gret of gre *V* —
272 That s. a. s. *T*, Satte syttyng *L*, Dawnsyng *C* || [one] *C*, in a *L*,
of *V* || [ric]he *C*, ryall *L* LI 273 There was revell game and
play *C* || d.] sawe more *V* || solace] place *VL* — 274 Longer þan *L*, þan
V || 3.] *f. VL* || saye] kan discry *V* || pardye *C* — 275 on day *L*, upon a
day *am ende C* || by fyll that cace *L*, hit fel *C*, so hafe i grace *T*,
allas allas *V* — 276 To hym spake that ladyes fre *L* || [mee] *V* LII 277 Do
buske *T* || þou most agayn *VL*, for þou most gon *C* — 278 For]
f. V || here] *nach* may *T* || mayst þou *vor* be *C* || longur *C*, la[nger] *V* ||
[be] *V* — 279 faste] gerne *V* || w. myghte and *T*, at þou wer at *V* ||
mayn *C*, mone *c*, hame *V* — 280 shalte the *L* || till] to *CV*, at *L* || [e.] *V*
LIII 281 sayde] s. þan *T*, answerd *CV* — 282 And sayd l. l. *V* || nowe late
T, þou let *C* || [me bee] *V* — 283 c.] certis lady *T*, i say þer sertenly *V* ||
i h. be *C*, *f. V* — 284 Hafe i be bot *V*, Noghte bot *T* || d[ayes
three] *V* LIV 285 Sothly *V* || as i tell þe *V*, i þe telle *C*, i woll
the tell *L* — 286 hast *CL*, hath *V* || thre] seven *C* || [a. m.] *V*

Bot here þou may no langere duelle;
I sall þe telle the skylle, wharefore:

LV

To morne of helle þe foulle fende
290 Amange this folke will feche his fee;
And þou arte mekill man and hende:
I trowe full wele, he wolde chese the.

LVI

For alle þe golde, þat ever may bee
Fro hethyn unto þe worldis ende,
295 þou bese never betrayede for mee.
þerefore with me, i rede, thou wende!’

LVII

Scho broghte hym agayne to Eldonetree
Undirnethe þat grenewode spraye.
In Huntlecbanckes es mery to bee,
300 Whare fowles synges bothe nyght and daye.

²⁸⁷ Bot] For *C*, And *VL* || may þou *vor* dwell *C* || no] noghte *T* (*vgl.* 278) || langere *vor* here *T*, longur *C*, lenger *L* || d.] be *V* — ²⁸⁸ And i *V* || tel þe the *CV* || the s.] *zu anfang* *T*, a skele *VL* || wherfore *CL*, *vl.* *V* *LV* ²⁸⁹ morou *C*, morowe *VL* || of h.] *am ende* *L*, on of hel *C* || þe] a *CL* — ²⁹⁰ Among *C*, Amongis *L* || þese *C*, oure, *V* || [folke—fee] *V*, f. shall chese (*vgl.* 292) his fee *CL* — ²⁹¹ And] *f.* *C*, And for *L*, For *V* || mekill] a fayre *C*, a large *V*, long *L* || and a h. *C*, and an h. *V* — ²⁹² Trowe þou wele *V*, I lewe wele *L*, Ful wel i wot *C* || he wil chese (have *L*) the *CL*, *vl.* *V* *LVI* ²⁹³ And for *L* || ever] *f.* *V* || myght *CL* — ²⁹⁴ hens *V*, hevon *C*, hewen *L* || to *L* || wor[ldis ende] *V*, wordis e. *C* — ²⁹⁵ þou beys n. *C*, Shalt þou n. be *L*, Sal þou not be *V* || trayed *C* || for] by *L* — ²⁹⁶ And þ. *V*, For *C* || with me i r. the w. *C*, i r. the with me w. *L*, sall þou hens . . . *V* *LVII* ²⁹⁷ a.] evyn *V* — ²⁹⁸ þat] þe *CV*, a *L* || gr[enewode s.] *V* — ²⁹⁹ huntley b. *C*, huntely b. *L* || es] þis *C*, was *V* || mery] man *L*, fayre *V*, for *C* — ³⁰⁰ Where *L*, Ther *CV* || fowles] breddis *V* || syng *CV*, syngith *L* || bothe] *f.* *L*, *vl.* *V* || [n. a. d.] *V*

LVIII

‘Ferre owtt over zone mountane graye,
 Thomas, my fawkon bygges his neste.
 A fawconn es an erons praye,
 Forthi in na place may he reste.

LIX

305 Fare wele, Thomas, i wend my waye,
 Me bous over zon benttis brown.’
 Here es a fytt, twayn ar to saye
 Of Thomas of Erselldown.

2. *Fytt.*

I

‘Fare wele, Thomas, i wend my waye,
 310 I may no lengare stande with the.’
 ‘Gyff me a tokyn, lady gaye,
 That i may saye, i spake with the.’

II

‘To harpe or carpe, whareso þou gonge,
 Thomas, þou sall hafe þe chose, sothely.’

LVIII ³⁰¹ For out *C*, Ferre *V*, For *L* || over] in *T* || gone] your
L || montayns *V* — ³⁰² Thomas] þer hathe *V*, Where *L* || my] a
C || fowken *C*, facon *V* || beldith *L*, makis *C*, *vl.* *V* || [h. n.] *V*, a n. *T* —
³⁰³ *f.* *V* || A] The *L* || fowkyn *C* || an] the *L* || herons *L*, yrons *C*,
erlis *T* — ³⁰⁴ *f.* *V* || For þei *C*, Therefore *L* || no *L*, *f.* *C* || m. she *L*,
will have no *C* LIX F. w. t. i w. my w. I m. no l. *durchstrichen* *V*
³⁰⁵ Faire *L* — ³⁰⁶ For me *TC* (*vgl.* 486) || bous] byhovys *T*, most *C* ||
gon] yowr *L*, thir *T* || brwtes broume *L* — ³⁰⁷ Loo h. *T*, This *C* || es a]
a *T*, begynethe þe II^d *S* || f.] foott *L* || t. ar to] and tway to *L*, more es
to *T*, i *S* — ³⁰⁸ All of *T*, Of sir *S* || erseltown *C*, arseldon *S*, assildon *L*
I ³¹⁰ langer *L*, lan[ger] *V* || dwell with the *SL*, *vl.* *V* — ³¹¹ Guyve
S, ·yf *L*, *vl.* *V* || me] *f.* *L* || a] som *SOL* || tokynyng *T* || lady]
my l. *L* — ³¹² That ever i saw the with my ye *L*, If evyr i se zow
w[ith my ye] *V* II ³¹³ [To ha]rpe *V* || wher þat *V*, where ever
L, thomas wher so *C*, whither *S* || gon *CVL*, gose *T*, can *S* —
³¹⁴ Th.] *f.* *V* || þ. shalt have *S*, þou shalt *L*, take *C* || þe chese *C*,
chese *L*, þi ··· *V*, *f.* *S* || sothely *L*, with the (*vgl.* 312) *C*, *vl.* *V*

315 He saide: 'harpyngge kepe i none,
For tonge es chefe of mynstralsye.'

III

'If þou will spelle or tales telle,
þou sall never lesyngge lye.
Whare ever þou fare by frythe or felle,
320 I praye the, speke none evyll of me.

IV

Fare wele, Thomas; withowttyn gyle,
I may no lengare duelle with the.'
'Lufly lady, habyde a while,
And telle þou me of some ferly!'

V

325 'Thomas, herkyn, what i the saye:
When a treerote es dede,
þe leves fallis and wytis awaye,
Froyte it beris nane whyte ne rede.

315 He s.] *vor* k. C, And he s. T, Thomas s. V, I lady L || her-
pinge S || kepe] wyll L — 316 townge L || chief S, che[f] V || of]
f. L, *vl.* V || [m.] V III f. V 317 If] & S || wilt S, wolte L || spill C,
speke LS || or] & S — 318 Thomas þou TC, þou *nach* s. L || shalt
SL || Lesynges L, make C — 319 Wher so ever C, But where L, Wither
S || fare] walke S, gos C, go L — 320 no L, never no C || ivell S,
ille C || of] by SL IV 321 w. g.] and wel þou be (*vgl.* 657) C,
for nowe i go (*vgl.* V 365) V, i wend my wey (*vgl.* 309) L — 322 longur
C, langer VL || duelle] abide (*vgl.* 323) S, stand C, sta ·· V || [w.
the] V, þe by C — 323 Yete lovely L, *vl.* V || abide a. w. S, fayre and
fre C, wo is me so V, goode and gay L — 324 Abyde and VL, f. C ||
tell me VL, Tel me get C || of s. f. C, of s. (farley) c, som ferly
vor tell S, more ferlye L, fe ··· V V—VIII f. L 325 [Herkyn]
thomas V, Thomas C || what i shall saye S, as i þe sey V, truly
i þe say C — 326 Whan þe trees rode is de ·· V — 327 [The l.] V ||
fal C, fallyth V, fadis þan T, faden S || wytis] wastyth V, dwyne
C, fallen S — 328 And f. T, fruy ·· *nach* no V || beryth VS || nane]
n. þan T, none on S, no V, nedur C || white nor red C, in elde S,
vl. V

VI

þe Baylliolfte blod so sall it befalle :
 330 It sall be lyke a rotyn tree.
 The Comyns and þe Barlays alle,
 The Russells and þe Fresells free,

VII

All sall falle and wyte awaye;
 Na ferly, if þat froyte than dye.
 335 And mekill bale sall after spraye,
 Whare joye and blysse was wonte to bee.

VIII

Fare wele, Thomas, i wende my waye,
 I may no langer stand with thee.'
 'Lufly lady gud and gaye,
 340 Telle me zitt of some ferly!'

IX

'What kyns ferly, Thomas gode,
 Sold i þe telle, and thi wills bee?'
 'Telle me, of this gentill blode
 Wha sall thrife, and wha sall thee?

VI ³²⁹ Of þe b. b. *T*, ... oves blode *V*, The baly of blod *S*, þis folkys blode *nach* shalle *C* || so sall it] So shalle *C*, it shal *S*, *f. V* || befalle] falle *T*, be *S* — ³³⁰ *f. S* || þat s. be like *C*, I lyken *V* || a] gon *C*, to þe *V* || ro[tyn tree] *V* — ³³¹ Their comens *S*, þe seme-wes *C*, *vl. V* || þer barons *S*, þe telys *C*, þes elders *V* — ³³² *f. V* || resull *C* || frechel *C* VII ³³³ All for soth away ... *V* || so falle] s. fade *S*, s. þay fade (*vgl.* 327) *T* || wyte] dwyn *C*, fall *S* — ^{334—336} *f. V* || No farly *S*, No wondur *C* || if] þog *C* || þat] þe *C* || froyte] rote *C* || than] *vor* if *S*, *f. C* — ³³⁵ mykell *S* — ³³⁶ þer *C* || joye and] that *S* || were *C* || [to bee] *T* VIII ³³⁷ [Fare w]ele *V* || m[y waye] *T* — ³³⁸ lenger *SC* || st[and] *V* || w[ith thee] *T*, þe by *C*, *vl. V* — ³³⁹ Now l. l. *T*, *vl. V* || gud] gentyl *V* || [a. g.] *T* — ³⁴⁰ Abide and tele (*vgl.* 323) *V* || zitt] *f. V* || of some farle *S*, so ... *V* IX ^{341—345} *vl. V* || kynne *L* || ferlys *T*, farly *S*, *hinter* thomas *L* || gude *T* — ³⁴² Wold ye fayn wete of me *L* || tel þe *C* || and] if *SC* || will *SC* — ³⁴³ T. me] Tell *S*, Lady *L* || this] the *S* || gentle *S* — ³⁴⁴ Who (*stets bis* 347) *CSL* || thrife] unthrive *S*

X

345 Wha sall be kyng, wha sall be nane,
 And wha sall welde þis northe countre?
 Wha sall flee, wha sall be tane,
 And whare thir batells donne sall bee?

XI

‘Of a batelle i sall þe telle,
 350 þat sall be done sone at wille;
 Beryns sall mete bothe fers and felle
 And freschely fighte at Halyndonhille:

XII

þe Bruyse blode sall undir fete,
 þe Bretons blode sall wyn þe spraye.
 355 Sex thowsande Scottes, wele þou wete,
 Sall there be slayne þat ilk daye.

XIII

Fare wele, Thomas, i wende my waye,
 To stande with the me thynk full irke.
 Of a batell i will the saye,
 360 þat sall be done at Fawkirke:

x 345 k.] k. and *L* || none *TSCL* — 346 mit 348 vertauscht *L* || And] *f. S, vl. V* || [w. sal] *V* || welde] wyn *L* || this] þe *SCVL* || cun[tre] *V* — 347 [And—tan]e *V* || flee] flee and *IC*, he slaye *L* — 348 A.] *f. V* || wher *CVL* || þes *CV*, þe *S*, any *L* || battell *L* || b[ee] *V* .xi 349 vl. *V* || Thomas of *T* || i will the *S*, i w . . . *C* — 350 be d.] be d. righte *T*, he d. ful *V*, come *C* — 351 . . . ryke and fell *V* || Barons *CL*, Birdes *S* || boith *L* || fers] fresshe *S*, fre *C* — 352 freslye *L*, fyersly *S* || fezt *C* || helydowne h. *L*, eldone h. *TS*, ledyn h. *C* .xii *f. VL* 353 brusse *stets S*, brucys *C*, bretons *T* || fete] fall *C*, gonge *S* — 354 bretons] bruyse *T* || blode] *f. S* || þe] all þe *S* || praye *S* — 355 Thre *S*, C. *C* || scottes] men (*vgl. zu* 356) *C*, ynglysche *T* || w. þ. w.] on þe grownde *S*, þer shal be slayn *C* — 356 S. be s. *S*, Off scottysshe men *C* || ilk] nyght and *C* .xiii 357 [F. w. t. i we]nde my w. *V* — 358 stonde *V* || with the] here *L* || full] it *SL* — 359 But of a *L*, Off þe next *C*, vl. *V* || bat[elle] *C*, vl. *V* || i shall *L*, vl. *V* — 360 don *C*, *f. c* || fowse kyrk *S*, faw chirch *L*

XIV

Baners sall stande bothe lang and lange,
Trowe þou wele, with mode and mayne;
The Bruysse blode sall undir gange,
Sex thowsande Scottis þer sall be slayne.

XV

365 Fare wele, Thomas, i pray þe, sesse!
No lengare here þou tarye mee!
My grewehundis þay breke þaire lesse
And my raches þaire copills in three.

XVI

Loo, whare þe dere by twa and twa
370 Haldis over zone montane hye!
Thomas said: 'god schilde, þou gaa;
Bot telle me zitt of some ferly!'

xiv þe bretans blode shalle undur fall þe broutty blode shalle
wyn þe spray VII thousynd Englisshe men grete and smalle Ther
shalbe slayn nyght and day (*vgl.* XIX) C — ³⁶¹ [Baners] V || stonde
V || bothe] *f.* SL || longe and longe S, large and lange V (*vgl.* 269 V),
ther a longe L — ³⁶² þ.] this T, þe L || w. thomas w. V — ³⁶³ [The
b.] V, The bratones L || gonge S, gane T — ³⁶⁴ Sevene T, V SL ||
scottis] of ynglych V, englysche L || þer] *f.* S || [sla]yn V xv ³⁶⁵ [F.
we]le V || [tho]mas C || i p. þou s. L, p. þe s. C, for now i go
V — ³⁶⁶ I may no langer stande (dwele L) with þe VL — ³⁶⁷ Lo
wher my g. C, [My grewe]hondes V || þay] *f.* SCVL || breaken S,
brekyng L || þer leesse C, here leyse L, þair leches in two V,
the flesshe S — ³⁶⁸ And] *f.* CV || ratchettes S || þ. coupulles SC,
here cowples L, shere hyr c. V || in] a L xvi ³⁶⁹ Lo hwer CL,
Loke howe S, *vl.* V || þe] gone V || by two a. two VL, be too a. too C —
³⁷⁰ Holdes VL, And holdis C, run S || gonde C, yonder S || m. heghe T,
m. high S, lange le (*vgl.* 36) V — ³⁷¹ [Thomas] say V, s. t. *vor* þou L || god
sch[ilde] C, lady g. shelde V, G. forbeide L || [þou] C, ge V || goo SCV,
fro me go L — ³⁷² Or mor of the warres þou tell me L || Abyde and
tel (*vgl.* 324) V || zitt of] *f.* V || farly S, ferle V — ^{373—376} *intp.* C:
Holde þi greyhoundis in þi h[onde] And coupill þi raches to [a tre]
And lat þe dere reyke over þe londe Ther is a herde in holtely

XVII

377 'Of a batelle i sall the saye,
 That sall gare ladyse morne in mode;
 At Bannokburne bothe water and claye
 380 Sall be mengyde with mannes blode.

XVIII

Stedis sall stombill with tresoune
 Bothe baye and broun, grysselle and graye;
 Gentill knyghtis sall tombill downe
 Thorowe takynge of a wykkide waye.

XIX

385 þe Bretons blode sall undir falle,
 The Bruysse blode sall wyn þe spraye;
 Sex thowsand Ynglysche grete and smale
 Sall there be slane þat ilk a daye.

XX

Than sall Scotland kyngles stande;
 390 Trow þou wele, þat i the saye!
 A tercelet of the same lande
 To Bretane sall take þe redy waye

xvii 377 [Of] *TV* || [a b]attel *V* || sall] will *SC*, can *V* —
 378 [That sall] *T*, Sal *V* || gare] make *L* || mourne *C*, to m. *S* —
 379 At barnokys barne *C*, Bankes bourne *L*, . . . kes born *V*, . . . e *T* ||
 bothe] is *C*, *f. L* — 380 It sal *VS*, þat shal *C* || mynged *SC* || man-
 nes] red *SV* xviii 381 And stedis *C*, *vl. V* || stumbull *SC*, snapre *L* || w.]
 for *C*, thugh *V*, throwght *L* || treson *CSL* — 382 B. b.] With
 blak *S* || gresel *V*, bresyll *L* — 383 And g. *CS*, . . . l *V* || t.] stom-
 bill *T* — 384 For *V* || takyn *L*, tokyn *C*, þe takynge *T* || a wykkide] þat
 w. *C*, a wylsom *V*, a wrong *L* xix *f. V* 385 þe *f. L* — 386 bryusse *T*,
 ebruys *L*, brutys *C* || blode] *f. S*, there *L* || [wyn] *C*, w. all *S* || spraye]
 praye *SL* — 387 VII *L*, VIII *C* || englissemen *C* — 388 there] *vor* shal *CL*
f. S || slay *L* || þat ilk d. *S*, þat nyght and d. *C*, In a d. *zu anfang L*
 xx—xxvi *f. C* 389 T. s. s.] . . . nge *V* || kyngles] *f. S* || stande] be
VL — 390 þou] it *T* || þat] as *S*, thomas as *V* — 391 A tarslet (*die*
regelmässige form in SVL) *SL*, *vl. V* || of the s. l.] shall (*vl. V*)
 take his (*f. V*) flyght and fle *LV* — 392 bretane] bretons lande *L*,
 brutes lande *V* || s. t.] s. wynde *S*, *f. VL*

XXI

And take tercelettis grete and graye
 With hym owte of his awen contree.
 395 Thay sall wende in an ryche arraye
 And come agayne by land and see.

XXII

He sall stroye the northe contreye
 Mare and lesse hym byforne ;
 Ladyse sall saye walowaye,
 400 þat ever þat Baylliolf blode was borne.

XXIII

He sall ryse up at Kynkehorne
 And slaye lordes appon þe sande.
 At Dipplyngemore appon þe morne
 Lordis will thyneke full lange to stande.

XXIV

405 Bytwix Depplynge and the dales
 The watir of Erne þat rynnes on rede claye:

xxi 393 [A. t. ta]rseletes V || graye] gaye S — 394 owte] f. V ||
 awen] f. L || contree] lond L — 395 Thay] He L, vl. V || s. winde
 S, vl. V || in an] in a L, on an T, in S, . . . n V — 396 A. c. a.]
 Bothe V || land and seye S, l. a. eke by see V, seye and londe L
 xxii vor xx V 397 . . . won al þat day V || contree TSL — 398 More
 a. l. h. LS, Both by hynde and als V || before SV — 399 Lades wela-
 waye shall crye (vgl. 576) S || [L. s]al syng V || w.] allas and w.
 T — 400 þe balyolves blod V, þe baly of blod S, þat royalle blode
 T, in scotland L || was] war we L || bore V xxiii 401 [He s. r.]
 up V, He s. ryn ut L || kynche horn V, kynges horne L, kynark-
 borne S — 402 Fele lordes V, And tye þe chippis T || upon (stets) SV, on L,
 unto T || sonde L — 403 [At d. m]ore V, To foplynge m. S || morowe
 L — 404 will] sal VL || full longe to S, there long L || stonde L
 xxiv 405 Betwin þe d. S, . . . ge V || þe dassé S, a dale V, the gray
 ston L — 406 The watir þat TL, þe water þer S || rennyng S ||
 on þe red claye S, gray VL

There sall be slayne, for sothe, Thomas,
Eleven thowsande Scottis þat nyghte and daye.

xxv

Thay sall take a townn of grete renowne,
o þat standis nere the water of Taye;
Fadir and sone sall be dongen downe,
With strakis strange be slayne awaye.

xxvi

When þay hafe wonne þat wallede towne,
And ylke mane hase chevede þayre chance,
15 Than sall thir Bretons make þam bown
And fare forthe to þe werres of France.

xxvii

Than sall Scotland stand without kinge;
Belefe, Thomas, als i the saye!
Thay sall chese a kyng full zynge,
o That kane no lawes lede, par faye:

⁴⁰⁷ [T. s. be s.] V || f. s. t.] wi]th myche bale V, V thousand
glisemen L — ⁴⁰⁸ That n. a. that day L || X V || thowsandez T || a n.
a day V — xxv ⁴⁰⁹ And yet they s. t. a L, *vl.* V || t. of g. r.]
allyd toun (*vgl.* 513) VL — ⁴¹⁰ The fader and the sone be slayn
way (*vgl.* 514) L || þat s.] Standynge ful V — ⁴¹¹ A knyght shall wyn
e warison (*vgl.* 515) L || þe fadir and þe sone TS (*vgl.* 514 V),
.V || shalbe donge d. S, ··· yn a doun V — ⁴¹² And w. T || strokes
ronge S, sore dyntes V, dynt of swerd L || be kyllyd a way V,
r ones and ay L — xxvi *f.* V ⁴¹³ þat] þe S — ⁴¹⁴ ylke] every
L || hase] *f.* S || chevede] chosen SL (*vgl.* 119) || þayre] his SL ||
aunce S — ⁴¹⁵ Than sall thir bretons] þe bretens they shall S, The
etons blode shall L || þam] þer S, hym L || bone L (*vgl.* 519) — ⁴¹⁶ fare]
S || forthe] *f.* L || warres SL, werre T || fraunce TSL — xxvii ⁴¹⁷ *f.* V ||
nd then L || without kinge stand S, be withoute kyng L, kyng-
sse stande T, kyngles be sen C — ⁴¹⁸ *f.* V || And be lefte th. T,
ow þis wel (*vgl.* 390) C, Trowe the wele L || als] þat CL —
And thei s. C, Than sall T, *vl.* V || chese] chuse S, be chosen
ch kyng T, *vl.* V || [a ky]nge V || full] so T, þat is ful V ||
ng CSL — ⁴²⁰ He V || con C || not lede no laweys perfay L

XXVIII

David with care he sall begynn,
 And with care he sall wende awaye.
 Lordis and ladyse more and myn
 Sall come appone a riche araye

XXIX

425 And crowne hym at the town of Scone
 Appon an certane solempe daye.
 Beryns balde bothe alde and zonge
 Sall till hym drawe, withowttyn naye.

XXX

Into Ynglande sall he ryde
 430 Este and weste, als lygges the waye,
 And take a towne with grete pride
 And lat þe men be slaine awaye.

XXXI

Betwixe a parke and an abbaye,
 A palesse and a pareschekyrke,

xxviii *f. S* 421 Robert *C*, *vl. V* || withoute care *L*, *vl. V* —
 422 And withoute care he s. *L*, With sorowe sal he *V*, And also
 he s. *C* || wyn away *C*, wynde so away *c* — 423—426 *f. C* || *L. a.*
l.] Bysshoppes and lordes *L*, . . . ppes both *V* — 424 *S. c.*] *S. c.* to
 hym *L*, Al sal gedir to þer *V* || appone a. r.] in r. *L, f. V* xxix 425 [A.
c. hy]m V, And crowned *S* || the] a *L* || scoyne *V*, skyme *T* —
 426 On *S*, For sothe upon *L* || a. c. solemne d. *S*, a setterday *L*,
 þe trinyte sonday *V* — 427 Birdes bolde *S*, Bornes blode *L*, Lordys
 and ladys (*vgl.* 423) *C, vl. V* || b. olde a. yongg *CS*, b. zonge a. alde *TV*,
 shall wend to rome *L* — 428 To get lyve of the pope yf they may
L || to him drawe *S*, draw to hym *C*, fal to hym *V* || without *S* —
hinter 428 *intp. V*: . . . sal he holde And bryn and sla al in hys
 way *V* xxx *f. L* 429 [I. y.] *V*, to y. *vor* ryde *T*, to england
vor ryde *C* || shall they *S*, And they *C*, Evyn he sall *T* — 430 þar
 sal he þat ilke day *V* || and] *f. S* || als] þat *C* || liggyest *C* || the]
 his *C* — 431 *f. T*, . . . þat wondes wyde *V* || tone *C* || w. g.] of mych
C — 432 A. sle . . . knygtis veray *C*, þat werne ful bolde in hyr aray *V, f. T*
 xxxi 433 Betwene a p. *C*, . . . ke *V* — 434 perishe church *L*

435 Thare sall your kynge faille of his praye
And of his lyfe be full irke.

XXXII

He sall be tagged wondir sare,
So þat awaye he maye noghte flee;
Hys nebbe sall ryne, or he thethyn fare,
440 þe rede blode tryklende to his knee.

XXXIII

He sall be with a false fode
Betrayede of his awen land.
Wheper it torne to evyl or gode,
He sall byde in a ravens hand.

XXXIV

445 þat ravin sall þe goshawke wyne,
Thogh his fethers be never so blake,
And lede him straye to Londyn:
þer sall your fawcon fynde his make.

435 Ther s. þe (that *L*) kyng *CL*, *vl.* *V* || [fa]yle *V*. mys *C* || of] at *L* — 436 be] he sal be *V* || full] wondir (*vgl.* 437) *T*, *f.* *V* xxxii 437 [He s. be] *V* || togged *L*, taryd *C*, teyr̃yd *c*, tane *T*, [ta]ke *V* || wondir] so w. *T*, ful wondur *C*, the wonde *L*, in h[an]de ful *V* — 438 So] *f.* *L* || þat] *f.* *C* || maye] sall *T* || noghte] not (*vgl.* 91) *SCVL* — 439 His nose shall *L*, . . . l *V* || ren *V*, rise *C*, *f.* *S* || or he thens *SL*, or he then *C*, with myche *V* || fare] care *V*, go *L* — 440 Of *SV* || rede] *f.* *L* || tryklelande *T*, triklond *C*, trikell *S*, shall trykle downe *L*, doun *V* || unto *T* || h. kn[ee] *T*, hy[s k.] *V*, þe k. *S* xxxiii—xli *f.* *C* 441 He s. þan be *T*, He s. *SL*, *vl.* *V* || w.] throwght *L*, *vl.* *V* || f[ode] *T* — 442 *f.* *S* || Be betrayde *L* || owne *L* || lond *L*, *vl.* *T* — 443 Whither *S*, And w. *T*, Wherer *L*, *vl.* *V* || [it to]rn *V* || to ivell or g. *S*, *vl.* *T* — 444 And he s. b. *S*, He s. abide *L*, Be sesyd *V* || in to a. r. *V*, a r. *L*, *vl.* *T* || honde *L*, *vl.* *TV* xxxiv 445 þat rav[in s. þe g. w.] *T* || [þe r. s.] *V* || woym *L* — 446 Tho[gh h. f. be n. so b.] *T* || If his f. be *S*, Be hyr f. *V* || [blake] *V* — 447—451 *vl.* *T* || A. leide h. *S*, *vl.* *V* || straye] reght *V*, *f.* *L* || london *S*, london with hym *V*, london towne *L* — 448 your foucon *V*, the goshawke *L* || [f. h. m.] *V*

XXXV

þe ravin sall his fethers schake
 450 And take tercelettis grete and graye;
 And þe kinge sall him maister make
 In þe northe to do owtttraye.

XXXVI

And when he es man moste of mayne
 And hopis beste for to spede,
 455 On a leylande sall he be slayne
 Besyde a waye, forowttyn drede.

XXXVII

Sythen sall selle Scotland, par faye,
 Fulle and fere full many ane
 For to make a certane paye;
 460 Bot ende of it comes never nane.

XXXVIII

þan sall Scotland kingles stande,
 Trowe þou wele, þat i telle the!
 Thre tercelettis of þe same lande
 Sall stryfe to bygg and browke þe tree. 464

xxxv 449 [þe r. s.] hyr f. folde *V* — 450 A. t. þe t. *V* || grete and gray (gay) *L*, gaye and grete *S* (*vgl.* 393), *vl.* *V* *dahinter intp.* *S*: With him owte of his awne contre — 451 [A. þe k. s. make] hym maystyr bold *V* — 452 to] for to *L*, sal he *V* || [do o.] *V* xxxvi *vl.* *V* 453 A.] *f.* *S* || man of moste mayne *S*. most in his mayn *L* — 454 h.] wenes *nach* best *L* || for] þan for *T* — 455 ley londe *L* || he shall *LS* — 456 without *SL* xxxvii 457 [T]hen of davy[d] . . . *V* || Then *S*, And than *L* || shall they sell in scotland *S*, most scotland *L* || par ma faye *T* — 458 *vl.* *V* || Fowles and fee *S*, By se and land *L* || full] *f.* *L* || mony *L* || one *SL* — 459 Sall ryde and go hyr wa[y] *V* || to] david *L* || a] *f.* *L* — 460 *vl.* *V* || of hym *L*, þer of *S* || commethe n. *SL*, sall never come *T* || none *SL* xxxviii 461 And þan *T* || sall] most *L* || stond *L*, *vl.* *V* — 462 *vl.* *V* || þou] the *L*, this (*vgl.* 362, 390) *T* || þat i say the *L*, as i the saye (*vgl.* 390) *S* — 463 T. lordes *V*, A. taslet *L* || þat s. *S*, a nother *L* || londe *V* — 464 *vl.* *V*, To breten þen shall wend þer waye (*vgl.* 392) *S*, Shall pryve and bygge and browke þat tre *L*

XXXIX

465 He sall bygg and browke the tree,
 That hase no flyghte to fley awaye:
 Robert Steward kyng sall bee
 Of Scotland and regne many a daye.

XL

A cheftan then sall ryse with pride,
 470 Of all Scotland sall bere the floure;
 He sall into Yngland ryde
 And make men hafe full scharpe schoure.

XLI

Haly kyrke bese sett besyde,
 Relygyous byrnede on a fyre.
 475 Sythen sall pay to Newcastelle glyde
 And schewe þam þare with mekill ire.

XLII

Bytwyxe a wythy and a water,
 A whyte well and a slyke stane,

xxxix 465 *f.* *V* || broke *L*, breake *S* || the] þat *L* — 466 þat
 hathe no *SV*, He toke his *L* || to fle *SV*, and flye *L* — 467—470 *f.* *TSV*,
vgl. oben p. 8 — 468 mony *L* XL 471 Into yng[land s. he r.] *V* ||
 Thay sall with pryde to *TS* || ygland *T*, england *S*, englonde *L* ||
 ryde] fre *S* — 472 Este and weste als lygges þe waye *TS*, And
 bryn and sla day by day *V* XLI 473. 474 *nach* 476 *V* || Holy *SVL* ||
 chyrche *VL* || be *S*, is *V*, to *L* || on syde *L*, *vl.* *V* — 474 And r.
SL || b.] men burne *S*, þai bryn hym *V*, to bren *L* || on] in *SV* ||
 a] *f.* *SL* — 475 To a towre þan [sall pay glyde] *V* || Thei shall *S*
 He shall *L* || a castell *TS*, the new castell *L* || gl[yde] *T*, ryde *L* —
 476 schewe] hald *V* || þem *S*, hym *L*, *f.* *V* || with] in *V* || mykell (*vgl.* 335)
 ir *S*, grete ire *L*, myche ire *V*, *vl.* *T* XLII 477 By syde *T*, Bet-
 wene *C* || with[y] *T*, wethy *V*, well *S*, wey *L*, wycked way (*vgl.* 384)
C || [and a] *T*, of *L* || [water] *T*, weare *S* — 478 A whyt[e] w[ell]
T, A withwell *S*, A well *VL*, A parke (*vgl.* 433) *C* || [and a] *T*,
 slyke stone *S*, haly stane *V*, grey stone *L*, stony way then *C*, *vl.* *T*

per sall two cheftans mete in fere:
 480 The on, Doglas, per sall be slane.

XLIII

That other cheftan sall be tane,
 þe Bruyse blode with him sall flee
 And lede him tyll a worthi towne
 And close him in a castell hee.

XLIV

485 Fare wele, Thomas, i wend my waye,
 Me bus over zone bentis browne.
 Here ar two fyttis, on es to saye
 Of Thomas of Erseldown.

3. *Fytt.*

I

‘Lufly lady gente and hende
 490 Telle me, gif it thi willis bee,

479—488 *vl.* *T* || shall *vor* mete *L* || II *S*, a *C*, *f.* *L* || cheften *C* || in] on *L* — 480 And that o *L*, þe *V*, A ful *C* || doughtles *S*, dowghty *L*, dutye *C* || þer] *f.* *S* || shall *vor* d. *S* || slayne *SC*, slane (slayne) *L*, sl[ane] *V* XLIII 481 *f.* *S* || That other ch. *L*, The todur ch. *C*, A tarslet *V* || be] there be *L*, in halde be *V* || tayne *L* — 482 And proude blode *L*, A pesans of blode *C*, Chyftans away *V* || w.] withe with *L*, *f.* *C* || [sall] *V*, *vor* w. *S* || [flee] *V*, slee *C* — 483 tyll] to *SV*, *f.* *C* || a worthe t. *L*, away in won *C*, an hold of stane *V* — 484 cloyse *C* || in] up in *L* || h[ee] *V*, hye *L*, lyght *S* *dahinter intp.* *S*: Theare to be with greate renowme XLIV 485 Whar *V* || thomas] *f.* *S* — 486 Me behoves *S*, Me most *V*, For i must *C* || gone] your *L*, yonder *S*, gond[er] *C* (*vgl.* 306) || bent *S*, be[ntis] *V*, brutes *L* || brome *L*, so browne *S*, *vl.* *V* — 487 Here] *f.* *V* || ar] is *L*, endethe *S*, *f.* *V* || þe II^d fytt *S*, a fote *L*, *f.* *V* || on es to] anoþer to *L*, Anoþer fyt more is to *V*, i *S* — 488 Of sir thomas *S*, Of þe prophecy *V* || arseldon *S*, arseldoun *V*, assildone *L*

i Far wel thomas i wende my way Me most ovyr zon broun...
 Sothly thomas i þe say Men sal haf rome rygt ny þaire dor *V*,
 Fare wele thomas i wend my way I may no longer duell with the

Of thyes batells, how þay schall ende,
And whate schalle worthe of this northe countre?’

II

‘This worlde, Thomas, sothely to telle,
Es noghte bot wandrethe and woghe.
495 Of a batelle i will the telle,
That schall be done at Spynkardecloughe:

III

The Bretons blode schalle undir falle,
The Bruyse blode schalle wyn þe spraye;
Sex thowsande Ynglysche grete and smalle
500 Salle thare be slayne þat nyghte and daye.

IV

The rerewarde sall noghte weite, par faye,
Of that ilke dulfulle dede;
Thay sall make a grete journaye
Dayes tene, withowttyn drede.

Yet lovely lady goode and gey Abyde and tell me more ferele *L*,
f. SC — ⁴⁸⁹ Nowe l. l. (*vgl.* 105, 339) *T* II ⁴⁹³ Thies wordes *S*, And
þus *L*, *f. CV* || sothely] *am anfang V*, truly *CL*, *f. S* || to telle] þat
i saye *S*, i þe say *C*, as i þe say *V* (*vgl.* 207) — ⁴⁹⁴ Is but *S*, Hyt
is *L*, þe worlde is *C*, þis world sal. stond on a *V* || wanderyng and
S, wondrand and *L*, wondur *CV* || w[oghe] *V*, wankill *C* — ⁴⁹⁵ But
of a *L*, Off þe next *C* || i shall the *SL*, i þe may *am ende V* || telle]
say *C* — ⁴⁹⁶ doo *L* || spynkar cl[oughe] *V*, spincar c. *L*, spenkard slough *S*,
spyncard hill *C* III þe gret wreth sal not persayvyd be Of þat gret
unk . . . *V* thowsande slayn sal be Of scottis men with outyn . . . *V* —
⁴⁹⁷ br.] brucys *C* || s.] there s. *L* || u. f.] he slay *durchstr.*, *dann* u. f. *L*
— ⁴⁹⁸ br.] ebrues *L*, brettens *C* || blode] ther *L* || [the spraye] *C*, the
praye *SL* — ⁴⁹⁹ VII *S*, XIII *C*, V *L* || englishe *S*, *f. C* || g. a. s.] shall be
slay *durchstr.*, *dann* there g. a. s. *L*, þer shal be slayne *C* — ⁵⁰⁰ *S*.
be sl. *S*, s. be slay *am ende L*, Off scottisse men *C* || þat ilk daye
S, In a sunday mornying *L* IV Fare wele thomas i wend my
way I may no langer stand [with the] Lovely lady gentyl and gay
Abyde and tel me more f[erly] (*vgl.* 2 IV) *V*, *f. C* — ⁵⁰¹ The
fowarde *L* || not *SL* — ⁵⁰² Certeyn of *L* || ilke] same *S*, *f. L* — ⁵⁰³ m.]
m. agayne *L* — ⁵⁰⁴ without *S*

V

505 Of a batelle i will þe telle,
 That sall be done sone at will:
 Beryns sall mete bothe ferse and felle
 And freschely fyghte at Pentlandhyll.

VI

Bytwyxx Edynburgh and Pentlande
 510 þe halle þat standis one þe rede claye:
 There schall be slayne twelf thowsande
 Of Scottis men þat nyghte and daye.

VII

Thay sall tak a walled towne.
 Fadir and sone are slayne awaye.
 515 Knightes sall wyne þair warysoun
 Thurgh dynt of swerd for ever and aye.

VIII

When þay hafe wonne þat wallede towne
 And ylke mane hase chevede þayre chance,

v *f. L* 505 And of a *T*, Off the next *C* || will] can *V* || þe] you *S* — 506 sone] now s. *T*, hastely *V* || [will] *V* — 507 Bernes *V*, Barons *SC* || s. m.] *f. C* || ferse] flesshe *C*, fryk *V* — 508 And] Shalle *C* || fyersly *S* || [p. h.] *V*, eldon hill (*vgl.* 352) *S* vi 509 Betwin *S*, But when *C* || eden brought *L*, sembery *T*, edynborow *am ende* *C* || and the pentlond *L*, p. a. *C* — 510 þe haulte *T*, At þe hall *S*, And þe hill *C*, An hyl *V* || þat] þer *V* || stand · · *V*, standethe *S*, stond *L* || appone þe r. *T*, *vl.* *V* || glay *L*, *vl.* *V* — 511 shal be slayn þere *am ende* *C* || elevene *T*, VII *CL* — 512 [Of scot]tis *T*, Off scottisse *C*, Forsothe of s. *S* || m[en] *V*, *f. S* || [p. n. a. d.] *V* vii 513 þan s. þai *V*, And yet they s. *L*, *vl.* *T* || [ta]k *T* || w. t.] t. of grete renown (*vgl.* 409 *und B*) *T* — 514 [þat standis nere th]e water of taye (*vgl.* 410) *T*, That stonde on the water of tay *L* || F. a. s[one] *V*, The f. a. the s. *S* || are] bene *S*, *vl.* *V* || [s. a.] *V* — 515 [K. s. w.] *T*, K. of yngland wyn *V* || þer *S*, the *L*, *vl.* *T* || warisone *TSL* — 516—527 *vl.* *T* || Th[urgh] *V*, By *L* || dyntes of s. f. ones a. a. *L*, *vl.* *V* viii (*vgl.* 2 XXVI) 517—524 *f. C* || And whan *L* || wonne] tak *V*, toke *L* || þis *V*, the *S* — 518 ylke] every *S*, ich *V*, eche *L* || hath *VL*, *f. S* || chosen *S*, take *L*, · · · hym to *V* || þ.] his *SVL* || chaunce *SL*

Than sall thir Bretons make þam bown
 520 And fare forth to þe werres of France.

IX

þay sall be in France full lange,
 Thomas, i saye, three zere and mare
 And dyngedowne towers and castelles strange
 To ylke man in sonder fare.

X

525 Then sall thay mete bathe styf and strange
 Bytwyxe Seton and þe see;
 The Ynglishe sall lyge þe craggis amange,
 The toper oste at Barboke.

XI

Forryours furthe sall flee
 530 On a sondaye byfore þe messe;
 Fife thowsande sothely slayne sall be
 Of aythir partye more and lesse.

⁵¹⁹ þan sal þe b. *V*, The b. þen s. *S*, The b. blode s. *L* || them b. *S*, hym b. *L*, *vl.* *V* — ⁵²⁰ fare] *f.* *S* || forth] in *V*, agan *L* || the] *f.* *L* || warres *S* || fraunce *SVL* IX ⁵²¹ Then s. they be *L* || longe *L*, *f.* *S* — ⁵²² Th. i saye] Sothly t. *V*, Thomas *L* || yeares *S* || and more *L*, *vl.* *V* — ⁵²³ dynged] bet *V* || castellis and towres *L*, tounes and castels *V* || stronge *SL* — ⁵²⁴ To do owtr[ay þai sal not spare] (*vgl.* 636) *V*, And then shall every man home fare *L* || every *S* X ⁵²⁵ They shall mete *L*, Then s. thei be *S* || both *VL*, bought *S* || styf a.] fers a. *L*, full *S* || stronge *SCL* — ⁵²⁶ Betwene *C* || seiton *S* || a. þe seye *S*, *vl.* *V* — ⁵²⁷ englisshe *CL*, bretens *S* || ly *L*, he *S* | þe] in *L* || craggis] greaves *S* || amonge *SCL* — ⁵²⁸ That other oste *L*, The other este *S*, The toper at þe est *C*, þe frenshe . . . *V* || at barkle *L*, at barwik fre *S*, banke falleþ hye *L*, *vl.* *V* XI ⁵²⁹ A sore semble there shall be *L*, *f.* *S* || Freres *V*, The florence *C* || forth *C*, fast away *V* || flee] fare *C* — ⁵³⁰ Upon *C* || sonndaye *T* || masse *SCL*, *vl.* *V* — ⁵³¹ Seven *T*, *vl.* *V* || thowsandes *T* || sothely sall be slayne *T*, þer shalbe slayne *C*, slayn sal be *V*, shalne shall be *L* ⁵³² One *T* || bothe partyes *C*, bothe partes *L*, brusse blud bothe *S*, hernes both *V* || m[ore a. lesse] *V*

XII

For þer sall no baneres presse,
 Bot ferre in sondir sall thay bee.
 535 Carefull sall be þe aftermese
 Bytwixe Ceton and þe see.

XIII

Schippis sall stande appon þe sande
 Wayffande with þe sees fame;
 Thre zere and mare þan sall þay stande,
 540 Or any beryn come feche þam hame.

XIV

Stedis maysterles awaye sall flynge
 To þe mountans too and fraa;
 Thaire sadills one paire bakkis sall hynge,
 To þe garthis be rotyn in twaa.

XV

545 þay sall hewe one alle þe daye,
 To þe sone be sett nere weste:

xii 533 For] F. þat C, f. V || þer] þat daye S || shuld S || no] be no T || baner L, barrons C, man wyn V || presse] þe prise V — 534 Sertenly þis i tell þ[e] V || farr S || in s.] asondur C — 535 [Carefull] sal þat ost be V || þe after] aftyr V, þe enter S, þe furst C, there last L || masse CL — 536 Betwin SC || seyton S || þe seye S, vl. V *dahinter intp.* S: Of þe brusse bothe moare and les xiii 537—544 f. C || [Schi]ppes V || stonde L, be V || on V, ther on L || sonde L, strande V — 538 Wavand S, Wallyng V, Hem selfe weve the L || with] f. L || seye S, s[ees] V, f. L || fome SL, vl. V — 539 T[hr]e V, Seve L || yeares S || more VSL || þan s. þ.] þer sal pai V, theyr shall they L, under S || stonde L — 540 Or any barons S, And no barne L, No man V || [come] V, shall L, f. S || foche T, to f[ech]e V, bryng L || them S, hem L, vl. V || home SL, vl. V xiv 541 [Sted]es V, And s. L || awaye m. sall T, m. s. S, shall maisterles L || fleng L — 542 Over T || mountt[ans] V || to and fro S, them fro L, vl. V — 543 The L, þer S, vl. V || [s. on] V || þer SL, hyr V || shall vor on L, f. S — 544 Unto T, Till SL || þe] þer S || girthes SV, gerthes L || rotten in to S, r. them fro L, vl. V xv f. V (*vgl.* 3 XXII) 545 gitt sall þay T, þan shalle þei C || hewe one] fezt C || a. þ. d.] helme and sheld S, with helmys and shyld there C — 546—549 f. C || Unto T, Tyll L || nere] f. L

þer es no wighte, þat wiete maye,
 Wheþer of thaym sall hafe þe beste.

XVI

Thay sall plante down þaire baners thare.
 550 Woundid men al nyghte sall dye.
 Bot one þe morne þer sall be care,
 For nowþer party sall hafe þe gree.

XVII

Than sall þay take a trewe and swere:
 Thre zere and more, i undirstande,
 555 þat nane of þam sall oþer dere
 Nowþer by see ne by lande.

XVIII

Bytwyxx two saynte Maryedayes
 When þe dayes waxis lange,
 Then sall thay mete and baners rayse
 560 On Claydonmoore bothe styf and strange.

⁵⁴⁷ No man shall witt in þat fyeld *S* || Bot þer *T* || wighte] man *L* || wete *L*, zitt w. *T* — ⁵⁴⁸ Whithether *S*, Which *L* || of them *L*, partie *S* — ^{xvi} ^{549—608} *f. L* || [þ. s.] *V* || [plan]tt *V*, caste *S* || þaire] hir *V*, *f. S* || baners] *f. T* || there *S* — ⁵⁵⁰ And w. *CV*, Wonden *S*, Worthi *T* || men] many one *S* || al n.] þat n. *S*, al eneglych *C*, *f. V* || s[all] *V* || dye] rone away *C*, *vl. V* — ⁵⁵¹ [þis is þe] begynyng . . . care *V* || Upon *S* — ⁵⁵² Whan *V* || noþer *V*, neither *S*, nedyr *C* || party] syde *TC* || sa[ll h. þe] *V* || degre *S*, *vl. V* — ^{xvii} ⁵⁵³ Thei shall take *S*, . . . take *V* || trewece *S*, truce *C* || sware *S* — ⁵⁵⁴ For thre *T* || yeares *S* || i undurstonde *C*, *vl. V* — ⁵⁵⁵ þat none of them *S*, . . . þem *V*, þer nouþer side *C* || o. dare *S*, *vl. V* — ⁵⁵⁶ [Nowþ]er *T*, Neither *S*, *vl. V* || be *C* || see] water *S* || n[e] *V*, ne zitt *T*, nor *C* || be londe *C*, *vl. V* — ^{xviii} ⁵⁵⁷ Betwin II *S*, Betwene t. *C*, *vl. TV* — ⁵⁵⁸ [When] *TV* || [þe d]ayes *T*, þe da[yes] *V*, þe tyme *SC* || waxethe *S*, w. nere *C*, *f. (vor þe?) T*, *vl. V* || longe *SC*, *vl. V* — ^{559—571} (9 verse) *vl. V* || [T. s. t. m. a.] *T* || rese *C* — ⁵⁶⁰ . . . e lande *T* || In *C* || c.] (dunnes more) *S*, gleydes more *C* || b. s. a. stronge *S*, þat is so long *C* — ^{561—564} *intpl. V*: Gladysmore þat gladis us all This is begynyng of oure gle Gret sorow þen shall fall Wher rest and pees were wont to be

XIX

565 Thre crowned kinges with dyntes sore
 Sall be slayne and under bee.
 A raven sall comme over þe more,
 And after him a crowe sall flee

XX

To seke þe more withowtyn reste
 570 After a crosse, is made of stane,
 Over hill and dale bothe este and weste:
 Bot wiete wele, he sall fynd nan.

XXI

He sall lyghte, whare þe crose solde bee,
 And holde his nebbe up to the skye
 575 And drynke of gentill blode and free:
 þan ladys waylowaye sall crye.

[Ther sall a lorde come to þat werre,
 þat sall be of full grete renownn,
 And in his banere sall he bere,
 580 Triste it wele, a rede lyoun.
 Thar sall anoþer come to þat werr,
 þat sall fyghte full fayre in folde,
 And in his banere sall he ber
 A schippe with an ankyre of golde.

XIX 565—571 *vl. T* || Thre] *f. C* || w. d. s.] þer shal be slayn *C* —
 566 S. be. s.] With dyntis sore *C* || under be] wondur se *O* (*vgl. B*
und a) — 567 Out of a more a raven shal cum *C* — 568 after] of
C || crowe] schrew *C* || flye *C* xx 569 And *C* || without *S* —
 571 O. h. a. d.] Hye and low *C* — 572 *spuren von* fynd no *V* ||
 w. w.] trowe þou well *S*, w. w. thomas *T*, up *C* || none *SC*
 XXI 573 *vl. V* || whare] þer *C* — 574 [A. h. h.] *V* || up] in *S* —
 575 *vl. V* || And] A. he shall *C* || [g. b. a. f.] *C* — 576 [þ. l. w]ela-
 way sal cry *V*, Ladys shalle cry welawey (*vgl. 399*) *C*, Of doughti
 knightes þat downe shall lye *S* 577—604 *nur in T* — 580 lyone
 XXIII 582 [folde]

585 zitt sall an oper come to þat werre,
 þat es noghte knawen by northe ne southe,
 And in his banere sall he bere
 A wolfe with a nakede childe in his mouthe.
 zitt sall þe ferthe lorde come to þat werre,
 590 þat sall grete maystries after make,
 And in his banere sall he bere
 The bere bounden to a stake.

593—604 *verloren.*]

XXII

605 þan sall þay fight with helme and schilde,
 Unto þe sonne be sett nere weste.
 No man sall witt, in þat fylde
 Whether partie sall hafe þe beste.

XXIII

A bastard sall come owte of a forreste,
 610 In Southyngland borne sall bee.
 He sall wyne þe gre for þe beste,
 And all ledes Bretons sall bee.

~~~~~  
 588 n[*e* southe] — 588 mo[*ut*he]. 589 w[*er*re] — 590 ma[*ke*]  
 — 591 b[*an*ere sa]ll he b[*er*]e — 592 [h. to a s.] *ergänzt aus a —*  
*von v.* 593—604 *sind nur wenige anfangsbuchstaben jeder zeile*  
*erhalten:* And þa, Wh, Bot, þer (596), An, Th, þe, An (600),  
 Be, Whe, Th, The (604) XXII 605 þa . . . *T*, *vl.* *V*, Frely þei  
 shall fight þat daye (*vgl.* 545) *S* || he[lme and] *C* — 606 *U* . . . *T* ||  
 To þat þe s. *S*, *vl.* *V* || [b]e syt *V* || nere] evyn *V* — 607—617 *vl.* *T* ||  
 [No — s. w]yt may (*vgl.* 547) *V*, None of them shall witt i saye  
 (*vgl.* 547) *S*, þer is no wyzt in þ. fylde *O* — 608 Whither p. *S*, þat  
 wottis qwylke side *C* XXIII 609 [A. b. s. c.] *V* || owte of a f. *S*,  
 . . . of þe f. *V*, fro a f. *C*, out of the west *L* — 610 And there he  
 shall wyne the gre *L* || In sothe england *S*, Not in ynglond *C* || be]  
 he be *C* — 611 And he s. *C*, *vl.* *V* || [w. þe gre] *V*, *f.* *L* (*vgl.* 610) ||  
 [f]or best *V*, est and west *L* — 612 A.] *f.* *C* || ledes b.] men leder  
 of bretan *C*, the lond breton *L*, þe land after bretens *S* || be] he  
 be *C*

XXIV

He sall into Yngland ryde  
 Este and weste with mekill tene  
 615 And holde a parlament with pryde,  
 þat never non byfore was sene.

XXV

All false lawes he sall laye downe,  
 þat ar begune in þat contree:  
 Trew to wyrke he sall be bowne,  
 620 And all ledes Bretons sall bee.

XXVI

Thomas, trowe, þat i the tell,  
 That þis es soth ylke a worde!  
 Of a battell i can the spell,  
 That sall be done at Sandyford:

XXVII

625 Ney þe forde þar es a braa,  
 And ney þe braa þer es a well;

---

xxiv <sup>613</sup> ... al he ryde *V* || Then he s. i. *S*, And with pride to *C* || ynglond *C*, england *S*, englond *L* — <sup>614</sup> and] *f. S* || with myche (*vgl.* 476) t. *V*, in hys tyme *L*, as ... layde *C*, in certan *c*, as we heare sayne (*vgl.* 616) *S* — <sup>615</sup> *f. S* || [A. h. a parl]ament *V* || with] w. myche *V*, of moche *L* — <sup>616</sup> *f. S* || þat] Wher *C* || non] n. sych *V*, no parlament *L* || seyn *OL*      xxv <sup>617</sup> And f. l. *L*, ... es *V* || sh[all] *C* || [l. d.] *C*, dyng down *V* — <sup>618</sup> ar] were *V* || begonne *S*, goyng *L* || þat] hys *V* — <sup>619</sup> Trewthe to *S*, And treu to *L*, Truly to *C*, ... o *V* || werkes *L*, do *S* || be bone *S*, begyn *L* — <sup>620</sup> Trewly thomas as i tell þe (*vgl.* 621) *V* || all] bothe *L* || leder of bretans *C*, londes bretteon *L*, þe land after bretens *S* || he] he be *C*      xxvi <sup>621</sup> [Thomas tr]owe þis ful wele *V* || Thomas] And thus *L* || t. þat] is that *L*, *vl.* *C* || the] you *L* || tell] say *C* — <sup>622</sup> That þis es soth] þis is trewth *C*, That it be so *S*, Belefe it wele (*vgl.* 418) *L* || ylke a] everiche *S*, every *VL* — <sup>623</sup> And of a *L*, Off þat laste *C*, *vl.* *V* || [battel]l *V* || i can þe telle *V*, i shall the spell *S*, i þe say *C*, i wote full wele *L* — <sup>624</sup> It *C* || sawdyngford *L*      xxvii <sup>625</sup> [N. þe] forde *V*, By that f. *L*, Nere sendyforth *C* || þer *SCL* || braye *S*, bro *VL*, wroo *C* — <sup>626</sup> ney] nere *CV*, by *L* || þe] þat *CL* || braye *S*, bro *VL*, wro *L* || þer] *f. C*

A stone þer es a letyll fraa,  
And ney þe stone, þe sotho to tell,

XXVIII

Growand þer ar okes three:  
630 That es called Sandyford;  
þer the laste battell done sall bee.  
Thomas, trow þou ilke a worde!

XXIX

Remnerdes and Clyffordes bolde sall bee  
In Bruyse land thre zere and mare  
635 And dyngge downe towers and castells hee;  
To do owtraye thay sall not spare.

XXX

þe bastard sall gett him power strange,  
And alle his foes he sall down dyngge.  
Of all þe fyfe leishe lande  
640 There sall not on him bodword bryngge.

XXXI

Trow þis wel, þat i þe saye:  
þe bastard sall dye in þe holy lande;

<sup>627</sup> A stone þer es] . . . standes *V* || a l.] a lytell *S*, a lityll there *L*, þe wel even *C*, þe welle evyn *V* || fraye *S*, fro *CVL* — <sup>628</sup> nere *CV*, by *L*, so *S* || þe stone] it a ston *V*, þe wel *C*, þer is *S* || þe sothe] s. *L*, sothely *V*, truly *C* — xxviii <sup>629</sup> Growand þer be *S*, On þat grounde þer groeth *C*, . . . þat ston growith *V*, And at þat stone ar *L* || okes] craggas *L* — <sup>630</sup> *bis schluss f. L* || And is called *C*, þat men cal *V* || sondyford *C*, the s. *S* — <sup>631</sup> [þer þe la]st *V* — <sup>632</sup> Thowe may trowe this every wurde *vor* 629 *S* || ilke a] wele þis every *V* — xxix *f. C* — <sup>633</sup> [Remnerd]es and clyffordes in werre sal be *V* — <sup>634</sup> bruyse] bruces *V* || yeares *S* || more *V* — <sup>635</sup> [A. d. dow]n tones *V* || high *S*, fre *V* — xxx *f. V*, xxx *und* xxxi *vor* xxvi *C* — <sup>637</sup> stronge *SC* — <sup>638</sup> *f. S*, *vgl. a* — <sup>639</sup> Of] *f. S* || leishe l.] kyngus landis *C* — <sup>640</sup> þer s. non badword home bryng *C* *da-hinter intp. S*: As i am for to understand — xxxi <sup>641</sup> *f. S* || [T. þ. w.] *V* || [þat i] *C* — <sup>642</sup> *vor* <sup>641</sup> *C* || de *V* || lond *C*

Jesu Criste, þat mekill maye,  
Take his sowle into þi hande!

XXXII

645 And als scho tolde, with mekill care  
þe teres ran of hir eyen graye:  
'Lady, or þou wepe so sare,  
Take þi houndis and wend þi waye!'

XXXIII

'I wepe not for my wayewendynge  
650 (Thomas, truly i þe saye!)  
Bot for ladyes, sall wed laddys zynge,  
When þair lordes ar ded awaye.

XXXIV

He sall hafe stedes in stabill fedd,  
A hawke to bere appon his hand,  
655 A lufly lady to his bedd:  
His elders byfore had no land.

XXXV

Fare wele, Thomas, wele the bee;  
All this daye þou will me marr.'

---

<sup>643</sup> [I. c.] V || [þat] C, ... þou V || mykell SC, wele V —  
<sup>644</sup> vor <sup>643</sup> C || Sese hys sawle V, His sowle þou take S || to his  
hond C *dahinter intp.* S: When he is deade and layed in claye  
xxxii <sup>645</sup> [A. a. s. tol]d V, þen she seid C || w. mych c. V, w. hevy  
chere C, at the laste S — <sup>646</sup> ran out of C, ran doun of V, fell  
over S — <sup>647</sup> [L. or] V || sore C, faste S — <sup>648</sup> T. your leave and goo your  
waye S xxxiii <sup>649</sup> [I w. n. f.] V || waye wyndinge S, way walkyng C —  
<sup>650</sup> But for ladyes faire and fre (*vgl.* 651) S || T. t.] Sothly thomas  
as V — <sup>651</sup> When lordes bene deade without leasyng (*vgl.* 652)  
S || [B. f. ladd]es sal wed ladyes V || zong C, with ryng V —  
<sup>652</sup> Shall wedd yomen of poore degre (*vgl.* 651) S || þer C, hyr V || ar  
ded awaye] be slain ... V xxxiv <sup>653</sup> [He s. h.] V || [ste]des V, a  
stede C — <sup>654</sup> hawke] fayr goshawk V || bare S, beyre C, f. V ||  
appon] to V || hond C — <sup>655</sup> A l. l.] A bright lady C, *vl.* V — <sup>656</sup> Hys  
kyn b. V, þat b. C, H. e. b. him (*vgl.* A, a) || none [lan]de C, nevyr  
l. V xxxv <sup>657</sup> [F. w. tho]mas V || and wele þe be V, i wende  
my way (*vgl.* 305) C — <sup>658</sup> For all S || wilt S

‘Lufly lady, tell þou mee  
 660 Of blak Agnes of Dunbarr:

XXXVI

Why scho hafe gyfen me þe werre  
 And put me in hir prisoune depe;  
 For i wolde duel with her  
 And kepe hir ploos and hir schepe.’

XXXVII

665 ‘Of blak Agnes come never gode,  
 Therfor, Thomas, maye scho not thee:  
 For all hir welthe and wordly gode  
 In London sall scho closed bee.

XXXVIII

þurgh þe next of hir blode  
 670 In a dike sall scho dye;  
 Houndes of hir sall hafe þair fode  
 672 Mawger of all hir kynred hee.’

XXXIX

Thomas, a drery man was hee,  
 þe teres ran of his eyen graye:

659 Now l. l. t. *S*, *vl.* *V* || [þo]w me *V* — 660 aunes *SV* || don[bar] *C*  
 xxxvi *f. S* 661 And why s. h. g. me *C*, *vl.* *V* || warre *OV* — 662 prison *C* ||  
 depe *vor* in *V* — 663 [F. i w. d.] *V* || hir *CV* — 664 Sothely lady at arsyl-  
 doun *V* || she[pe] *C* xxxvii 665 Of b. a. cum *C*, *vl.* *V* — 666 Wherfor *C*,  
*f. V* || thomas] *f. S* || she may *CV* || not] never *C*, do not to *V* — 667 [F.  
 a. h. welt]h *V* || worldes *S*, hir wordly *C* — 668 cloyed shal she *C*,  
 shall she slayne *S* xxxviii 669 [þ. þe ne]xt *V*, þer previsse never  
 gode *C*, The greateste merchaunte *S* || blud *S* — 670 a] a foule *V* || dyke]  
 d. þen *C* || scho] he *S* — 671 H. of him *S*, . . . r *V* || hafe] take *S* ||  
 þer *SC*, her *V* — 672 Magrat *C* || of] *f. S* || hir] þer *S* || kyne and he *S*,  
 kyn and she *V*, kyng of le *C* xxxix 673 þen thomas *C*, *vl.* *V* || a d.]  
 drere *S*, a sory *C* — 674 þe] *f. S* || ran out of *C*, fell over *S* || graye]  
 so g. *S*

675 'Lufly lady, tell þou mee,  
If we sall parte for ever and aye?'

XL

'Naye, when þou sittes at Erceldowne,  
To Huntleebankkis þou take thi waye;  
There sall i be redy bowne  
680 To mete the, Thomas, if þat i maye.

XLI

685 I sall the kenne, whare ever thou gaa,  
To bere þe pryce of curtaysye.  
Tunge es wele, and tunge es waa,  
688 And tunge es chefe of mynstrallsye.'

XLII

693 Scho blewe hir horne on hir palfraye  
And lefte Thomas undir a tre;  
695 Til Helmesdale scho tuke the waye,  
And thus departede scho and hee.

---

675 Nowe lovly *S*, *vl. V* || [lad]y *V* || tell] get t[ell] *C* — 676 ever] onys *V* XL 677 Naye she saide thomas parde When thowe *S*, *vl. V* || sitteste *S*, sitt · · *C*, *vl. V* || at] in *S* || arseldon *S*, arseldoun *V* — 678 hontley b. *S*, huntly b. *V*, hunteley [b.] *C* || þou] *f. V* || thi] the *TS* — 679 [T]here *T*, And þer *C*, *vl. V* || [sall i] *V* || [be r]edy *V*, sekirly be *T*, sykerly to the *S* || bowne] recomme *S* — 680 *f. S* || [To] *T* || thomas] þar *V* || if þat] when *T* — 681—684 (5 zeilen) *intp. V*: [Fare wele thomas i w]ende my way I may no langer stande with þe · · · þe pray Tel nevyr þi frendes at home of me · · · y a lady fre XL1 *f. C* 685 [I sa]ll *T* || the kenne] reken *S*, þe comfort *V* || ever] þat *V* || thou] i *S* || goo *SV* — 686 [To ber]e þe *T*, *vl. V* || curtese *S* — 687—695 *f. S* || [Tu]nge *T* || wele] weke *V* || wo *V* — 688 [And tun]ge es chefe *T*, *vl. V* — 689—692 (5 zeilen) *intp. V*: Tong is water and tong is wyn [Tong is che]f of melody And tong is thyng þat fast wil bynd [Then wende] forth þat lady gay Upon hyr wayes for to w[ende] XLII 693 [Scho ble]we *T*, *vl. V* || [hir] *C*, [hi]r *V* — 694 [And left]e *T*, And lef · · · *C* || undir] undir nethe *T*, at *C* || a [tre] *V*, eldyrn tre *C* — 695 *f. V* || [Til helmesd]ale *T* — 696 *f. V* || [And thus] *T* || scho] þat lady *C*



XLIII

Of swilke an hirdman wolde i here,  
That couth me telle of swilke ferly.

Jesu corounde with crown so clere,

700 Brynge us to thi hall on hye!

~~~~~  
XLIII *f. S* ⁶⁹⁷ [Of swilke] *T*, Off such *C*, *vl. V* || [an hird]man
V, a woman *C* — ⁶⁹⁸ [p. c.] *T* || telle me *C*, tel more *V* || swilke]
such *C*, þis *V* — ⁶⁹⁹ [Iesu] *TV* || crowned w. *C*, *vl. V* || a crown of brere *T*,
thorne so clere *C*, kyng so clere *V* — ⁷⁰⁰ [Bry]nge *T* || thi hall]
his heven *T* || [on hye] *V*, so (*vgl.* 699) h. *T* — Amen amen explicit
thomas of erseledownn *T*, Finis *S*, Explicit *C*, [Explicit prop]hicia
thome de arseldoun *V*

VI. Beilagen.

1) *Ms. Bodl. Hatton 37, neu 56 (B).*

Thomas of Arseldon.

fol. 39.

I

494 'Thomas, of wandrith and of wough
495 A dolefull tale tell the I shall:
496 Certeynly, at Spynker howgh
497 A strong batell þere shall befall.¹⁾

II

Many a worthy in wo shall wall
Of Bretons blode with helm and sheld;
499 VI Ml. Englissh grete and small
500 Ther shall be slayne in Spynkerfeld.

III

501 The vaward shall nat wit of this,
Till afterward, in certeyn,
þat þei the rereward gyn to mys.
þan will the Englissh be unfayn.

IV

But þan þe myghty men of mayn
Will ride in þe ream fast aboute
To seke and serche ouer hill and playn
504 Dayes' X, without doute.

¹⁾ *Zuerst begin, dann gin durchstrichen und durch fall ersetzt*

V

505 And of a batell I shall the tell,
506 þat smartly after it shall be:
507 SC Barons shull mete bothe fers and fell
508 And fight at Pantlond hylle, truly.

VI

510 Ther stondith an alle on rede clay:
511 XI Ml., þat men shull se,
512 Of Scottes þere shall be slayn þat day.¹⁾

VII

513 Than shull they wyn a wallyd towne,
514 TL þat stant vpon þe watir of Tay;
514 Fadir and son þei shull sle downe
516 With dynt of swerd for euer and ay.

VIII

517 And whan þe towne is tane, in fay,
518 And eche chevith with his chaunce,
519 The Bretons bold shull take þe way
520 And wend into þe reme of Fraunce.'

IX

521 'Madame, shull þei in Fraunce be lang?'
522 'Ye, Thomas, III yeer and mare
523 And dyng downe townes and castels strange;
524 V To wyrk outray þei will not spare,

fol. 39a.

X

524 SL Til echeman sundir and homeward fare.
Thomas, trew it is, þat I tell the.
þan shull they mete ayene full yare
526 Bitwene Seton and the see.

XI

527 The Englissh shull lye þe craggess amonge
All þat nyght, withouten doute.

¹⁾ *Keine lücke im ms.*

528 An oper ost bothe stif and stronge
528 Shall lye at Berbekkes side aboute;

XII

Herwith all nyght shull highly houte
With wachfires brennand light.
Upon þe morn men stif and stoute
Shull display her baners bright.

XIII

537 Than shall her shippes stand on þe land
And bide þere still nyght and day.
539 III yere and more þei shull þere stand,
540 þat no man shall fet hem away.

XIV

541 Their stedes stoute shull stert on stray,
542 To mounteyns maisterlese shull go
543 Brideld and sadild, in good faye,
544 Till her girthes rote a two.

XV

530 On a sonday before the messe
529 *L* A sad metyng there shal be:
532 Of bothe parties more and lesse
531 Fyve thowsand slayn þere shall be.

XVI

534 Bothe sides in sondre they shal fle,
533 No farthir baners profir shall.
535 Mekyll care, Thomas, trewle,
On bothe sidis there shall fall.

XVII

547 *S?* On the morn right in þe feld
They shull fight ageyn, in fay;
545 *SC* They will hew on helm and sheld
546 Till the sonne draw west way

XVIII

549 They shull plant þer baners gay.
 550 Woundid men al nyght shal deye.
 547 No man shall know, þe sothe to say,
 548 Wheþer side shal have the victore.

XIX

551 þan mekyll mornying shal be there, v
 552 For no party shall have þe gre.
 553 Than shull they take a truse and swere *fol. 40.*
 554 Thre yere and more in pees to be

XX

556 Bothe by land and eke by see,
 555 That noman shall do oþer wrong.
 557 Bitwene two seint Mary dayes, trule,
 559 Men shul mete with speres long.

XXI

559 They shull mete and baners splay
 560 C On Gladmore with mayn and myght;
 565 Thre crownyd kynges in good aray
 566 Nygh to þe dethe þer shal be dight.

XXII

567 A ravyn to þe more shal take his flight,
 568 And after hym a crow shal fle
 569 To seke the more and ransake ryght
 570 After a cros of ston, shuld be.

XXIII

571 All þat mores þey shall fle,
 572 But, certeyn, cros þei shull fynd non,
 573 Til they come, þere þe cros shuld be:
 There shall they sit stil as stone.

XXIV

Fro þat place will þey nat gon,
 575 Til they drynk of gentils blode.
 That doleful day shul dey many on.
 605 ? So shall þey fight, as þey were wood.

XXV

For foughten faynt þey shul be than,
 Noman shall rek of his lyfe.
 . Sothely to sey, shal no man ken,
 608? Whiche side shal have werst of þat strife.

XXVI

Thei shull sheldes in sondre ryve
 And shevir sperys to þe hand.
 On boþe sides with spere and knyfe
 Shall be slayn XX thowsand.

XXVII

Thomas, vndirstand wele me,
 Certenly, for sothe it is:
 631 þe last bataile, þat shal be,
 624 At Sandyforþe it shall be, ywys.

XXVIII

It shall be, without mys,
 Sone after þe grete batayle.
 What man sey: 'nay', hardly sey: 'yis',
 For it is sothe, withoutyn faile!

XXIX

'Lovely lady, tel me þenne,
 How Sandyforthe knowyn shall be?'
 'Truly, Thomas, I will þe kenne:
 þere groweth a grove with many a tre.

fol. 40a.

XXX

There by a well, men may se,
 627 There stondith a stake, a stone withall;
 629 And be þat stone stond okes thre:
 630 These thynges toged Sandeforthe me cal.

XXXI

609 A bastard shall com out of a forest,
 610 C That in Yngland born shal be,

611 And wyn þe feld al for þe best,
612 And Bretons lond lede shall he.

XXXII

613 To Ynglond shall ryde þat fre
With his men holy echeon
615 And hold a parlement in prosperite,
616 C þere before was neuer sey non.

XXXIII

633 þe Bemundes and þe Cliffordes kene
634 Shull ride in Scotland III yere and mare
And stroy þe land ouer all bedene;
636 To wyrk outray þey will nat spare.

XXXIV

At hom þe bastard shall be yare
617 To stroy fals lawes and right vprere;
639 Shal none of þe kynges, þat at þe bataill ware,
640 Ne here men hom bode þan¹⁾ bere.

XXXV

He shall set Yngland in pees,
þat no man dar werre hym ageyn.
Sithe shall he wend, without les,
642 To þe holy land with myght and mayn

XXXVI

And werre on²⁾ goddes ennemyes, certeyn,
And sle þe hethyn grete plente.
There shall he dey, without layn:
644 God take his soule in blys to be!

*Ende des fragments, obwohl noch mehr platz auf der seite wäre.
vor I, V, IX, XI, XV, XXI, XXVII und XXXI stehen absatzzeichen.*

¹⁾ Ursprünglich wohl bode word, denn þan steht auf rasur, und über dem n ist deutlich noch ein stück d zu sehen. die correcturen scheinen von derselben hand wie der haupttext zu sein.

²⁾ Ursprünglich of, dann durchstrichen und on geschrieben.

2) *Ms. Harley 559 (h).*

Prophetia.

fol. 31. Owte of þe weste shall come 8 persones,
which shall bringe mare then inowe. theye shall bringe
with them a bull with a beard, a bere with a chayne,
with them shall come a nutcroppes, a shepe with anker
gilt, a graye wolfe with a childe in his mowthe, a redd
lyon rampinge, a dreadfull dragon, a whyte brydelyd
horse with a yelowelion helmyd and a whyte hare. the
which whyte hare shall take the redd foxe bye bothe
þe yeares and drive hyme to þe castell of care. the
which redde foxe shall steale awaye at a tyde; he shalbe
buried at Josaphathe a lyttell from Calvarye, and loke no
more for hym; for he shalbe dryven owte of the land as
a fatherles chyld, and hys blodde shall never optayne
more. and of these other 8 personnes the graye wolfe
shall come in and take on parte and all these 8 per-
sonnes shall come to Glocester. there is a place callyd
Charles Crosse standinge in a more besyde Sevarne, and
at that crosse shalbe a batell.

378 there shall ronne bothe water and bloud.
379 hytt shalbe temperyd with claye,
382 and stedes browne bothe graye and grissell
shal bestore them that daye
384 for takinge of a wicked waye.
530 and the sondaye in the morninge there shall fight
manye a sowle; there shall passe
531 *f.* XIII M on bothe sydes.
535 full heave is the aftermasse.
545 theye shall there all daye,
546 untyll sonn drawe to reste;
547 there is no man, wete maye,
548 whoo of them shall have the beste.
551 butt in the mundaye mornynge

567 a lyon shall alose owte of the more,
 568 and after hym shall flye a crowne,
 570 to see a crosse of stonne;
 572 but never a one of them shall fynde anye.
 then shall come a dreadfull dragonne *etc.*

3) *Ms. Bodl. Arch. Seld. B. 8, alt 3338. 8 (b).*

Alium Vaticinium.

fol. 21a. There shall come VIII persons into Englonde,
 the which shall bryng with them anow. there shall
 come a cocke, a bucke with a berd, a beare with a chayne,
 an atercope, a shyppe with an anker gylte, a gray wolfe
 with a naked chylde in hys mouth, a rede lyon rampyng,
 a dredfull dragon, a whyte brydeled horse, the which
 hym shall race the lande of no force; for neyther ryches
 nor maners wyth hym shall come, but a bull wyth gylded
 hornes, þe best that ever was sene syns Arturs tyme,
 and bereth the yelow lyon in hys breste and in hys
 helmet þe whyte hare. also the capon or crapon shall
 come wyth hym, and shall go together, and all the
 fysshes in the see, and in hys clawes he shall take a
 cockle, the whych shall worke moch woo. and all theyse
 shall in at the northwest, and when the heade ys at Lasseter,
 the taylor shall not be halfe out off Irelande. at Glosseter
 the battell shall bee,

379 and there shall ryng or rynne water and claye,
 380 that shall be tempered wyth mannes bloudde.
 382 stedys browne gressell and graye
 shall be destroyed there that daye
 384 and also of a wycked waye.
 530 in the sonday in the mornynge þer shal fyght
 many a sowdyour, so that the deth there shall be
 dyght.

531 *f.* nyne thowsande of both sydes shall passe
 535 that daye full heve many a sonday after masse

545 shall fyght there al daye,
546 tell the sonne drawe to reste.
547 there ys no man, shall knowe,
548 who shall have the beste.
551 but on mondaye in the mornynge
567 a lyon shall come out of a moore,
568 and after hym shall flye a crowe
570 to sege or syche a crosse of stone,
572 and another of them shall yt fynde.

the lyon ys kynge of Scottes, which shall be slayne
that tyde. also another battell shall be att the VII
downes: the cocke of the north shall dye for sorowe,
the baye horse shall be slayne in the felde, and than
they shall passe forth towarde London and so to Cha-
ryng Crosse, and there shall the dredfull dragon go upon
the crosse *etc.*

4) *Ms. Addit. 6702 (A).*

3 XIV *fol. 99 a.* The horses wyth sadles shall runne
up and downe the woodes and feildes, tyll their
garthes be rotted awaye.

654 Thees laddes shall bayre hawkes one their handes,
656 whose fathers before them [never] hadd landes.

3 XXVII A more in that land is, I the tell,
and in that more there is a well,
and over þat well there standis a tree,
and in that place shall these thinges bee *etc.*
graskan more it hight trulye *etc.*

5) *Ms. Ashmole 1386 (a).*

p. 260. Then þe strangers shall desyre a peace

553 and shall sweare,
554 *f.* þat for tree yeares none of them shall trouble other,
556 nether by sea nor lande.
but þe truce will last no longer
557 then betweene þe two saynt Marie dayes:
558 when þe dayes waxe longe,
559 then they shall meete and baners rayse
560 with glaves both stiffe and stronge
on Gladsmore, at which battell shalbe þe kinge of
Spayne,
þe kinge of Denmarke and þe kinge of Navarre
or Norwaye.
ther þe nobles of Englande shall meete with ther
enemies
546 and fight from morne to even,
and noe man shall knowe, who shall have þe
548 victorie.
551 but great sorrowe shalbe on both parts.
and on þe morrow they shall meete on Snapsmore,
565 *f.* wher three kings shall loose ther heads.
a duke out of Denmarke shall him dight *etc.*

p. 263. Then ther shalbe a battell betweene Gloster
and Wales at a place called Crascrowe neere (*p.* 264)
Severne,

577 to which batell shall come
578 a lorde of greate renowne,
579 and on his banner he shall beare
580 a red lyon.
581 ther shall another come to þat warre,
582 þat shall fight full bolde,
583 and in his baner he shall beare

584 a shippe with an ancoure of golde.
 589 ther shall another come to þat warre,
 590 þat shall great masteries make,
 591 and in his baner ther shalbe a beare
 592 bounde to a stake.
 585 ther shall another come to that warre
 586 not knowne by north nor south,
 587 and in his baner he shall beare
 588 a wolfe with a naked childe in his mouth.
 ther shalbe a buck with a bearde, a spitter or a
 creeper, a bull þe best and þe boldest, þat ever was,
 and in his brest a yellowe and a red lyon, and in his
 helmett a whyte horse, which whyt horse shall take þe
 foxe by both þe prick eares and bringe him to þe castle
 of care. the gray wolfe shall take part with them;
 605 at þat battell they shall fight so feerclie,
 380 þat it shall ronne both water and bloude,
 379 which shalbe mixed with claye
 384 for takinge a wicked waye,
 541 and many steeds shall ronne masterles awaye.
 530 in a morninge on a sundaye shalbe a battell,
 wher manie one shall dye.
 ther shall full fifteene thousande passe on þe one
 531 syde.
 534 full heavie shall they be.
 535 after masse they shall fight all þe daye longe,
 546 till þe sonne be sett (p. 265) in þe west;
 547 no man shall knowe,
 548 who shall have þe best.
 551 but on þe mondaye in þe morninge
 567 a lyon shall ronne over þe more,
 568 and after him a crowe shall flye
 570 to seeke a crosse of ston;
 572 but he shall fynde none.
 573 then he shall light, wher þe crosse shoulde be,
 574 and holde his heade up to the skye

575 and destroye gentle bloude and free,
 576 þat ladies welawaye shall crye.
 605 then they shall fight full eagerlie,
 552 ? who shall win þe degree.
 but at þe last ther shall no baners stande but
 565 three:
 580 þe one shalbe þe red lyon,
 588 þe second shall be þe wylde wolfe,
 591 and þe thirde shalbe þe beare,
 592 who shall shake his chayne
 590 and weene all ther masters to be.
 ther shalbe another battell at the seaven downes
 on a great playne *etc.*

651 p. 269 Then shall boyes fayre ladies wedde,
 652 when ther lords are deade and gone.
 653 he shall have steeds in stable fed,
 654 a hawke to beare upon his hande,
 655 p. 270 a lovelie ladie to his bed,
 656 his elders before him never had lande.
 and then fyve ladies shall followe one swayne *etc.*

637 p. 276 The bastarde shall gett him power stronge,
 638 and all his foes he shall downe laye.
 639 of all fyve lords lands
 640 ther shall not one escape away.
 then þe pyc shall ryse with his companie *etc.*

537 p. 281 They shall fleete in þe salt sea strande
 538 and lye upon þe fome:
 531 ? twentie thousande without stroke of hande
 shall loose ther lyves ech one.
 537 the ships shall stande in þe sea
 539 seaven yeares and more,
 till crowes doe buylde ther nests in þe topps of them;
 541 and steeds shall ronne away masterles,

544 till ther gyrtes be rotten in two,
540 and no man shall fetch them home.
when þe blacke fleete of Norwaye is come and
gon *etc.*

6) *Ms. Ashmole 337 IV (α).*

fol. 8. At which battell a raven or lyon shall com over
567 the moore,
568 and after him a crow shall fly
569 to seeke the more
570 for a crosse of ston;
572 but he shall find non.
573 he shall light, where the crosse should be,
574 and hold his bill into the skeye
575 and shead bloode without pittie
576 *S* of doughty knights, that (*fol.* 8a) there shall dye,
576 so that ladyes welawaye shall cry.
605 frely they shall fight that daye,
606 till the sonne be set in the west;
607 noman in that field, truly, shall say,
608 which part shall have the best.
then the lyon shall go to London, where he shall
do much harme *etc.*

fol. 10. Then the boore and the bastard through Eng-
613 land shall cryde
615 and hold a parliament,
616 *C* where never was non before.
617 all false lawes they shall put doune,
618 þat were used in the land,
619 and truthe to worke every man shall ronnc,
620 and all England for a tyme mery shalbe.
then shall com IIII palmers *etc.*

VII.

Anmerkungen.

Der prolog ist nur in *T* enthalten, stand aber wahrscheinlich auch in *C*; denn der text beginnt in *C* auf fol. 119 oben ohne überschrift und ohne raum für die initiale, wie er am anfang des 2. und 3. fytt offen gelassen ist, und dass das dazu gehörige blatt 118 nur herausgerissen wurde, beweisen noch einige sichtbare reste. da jede seite von *C* 24—28 zeilen fasst, nahmen die 24 verse des prologs wahrscheinlich die rückseite von fol. 118 ein. weil *S* erst mit v. 309 einsetzt, spricht also nur die familie *y* gegen den prolog, und an seiner echtheit wäre wenigstens aus äusseren gründen nicht zu zweifeln. verdächtig aber ist, dass der dichter im prolog v. 10—12 vergangene taten und schlachten zu besingen verspricht, während er doch im folgenden ausschliesslich künftige schildert oder zu schildern vorgibt; ferner, dass der prolog künstlerisch eine sehr wohlfeile arbeit ist: er besteht nämlich teils aus anklängen an 2 X, 3 XVI, XXXIII, teils aus ganz landläufigen phrasen (zu 12 vgl. Zupitza, Guy 436); segenssprüche, wie v. 13 f., 27 f., sind in politischen balladen, namentlich bei L. Minot häufig. auch in metrischer hinsicht ist es auffallend, dass die strophen nicht vierzeilig sind wie die des eigentlichen gedichtes, sondern achtzeilig. die ersten 24 verse habe ich deshalb zwar nicht aus dem text beseitigt, doch durch ausschliessung von der strophenzählung von den zweifellos echten unterschieden.

1 I hat besondere ähnlichkeit mit dem eingange eines gedichts, welches ebenfalls eine vision des paradises enthält und von Wright aus einem ms. des 15. jahrhunderts in Rel. Ant. I 26 gedruckt worden ist:

*Myself walkyng all allone,
Full of thoght, of joy desperat,
To my hert makyng my mone etc.;*

ferner mit dem anfange der mehrfach erwähnten altsch. prophezeiung:

*Als y yod on ay mounday
Bytwene Wyltinden and Walle.*

auch eine prosaische prophezeiung des ms. addit. 6702, welche mehrere anklänge an die vorliegende enthält (vgl. beilage A), beginnt *At Huntley bankes there dyd I mete a fellowe and a farlye frayke* etc. — über *endres day* vgl. Mätzner Spp. I 112, 366, Zupitza, Guy 2828, Wülcker's Lesebuch I 145, II 245.

20. Ein reim *whare*: *werre* kann offenbar nicht geduldet werden, und die frage ist nur, welches von beiden wörtern geändert werden muss. misslich aber ist es zu entscheiden, ob der interpolator *werre* oder *warre* sagte. dass das wort auf *whare* reimt, beweist nichts, und dass es auf *fare* 24 reimt, ist, wie aus dem reimgebäude der ersten strophe des prologs hervorgeht, nicht über allen zweifel erhaben. ich habe daher gewagt, für *whare* die alte nebenform *where* einzusetzen, statt *werre* in das bedeutend jüngere *warre* (vgl. p. 57) umzuändern.

26. *Full* und andere einsilbige flickwörter, welche *T* allein aufweist, sind öfters auch dann weggelassen, wenn *y* fehlt oder ganz ändert und nur *z* dagegen spricht, weil an mehreren stellen (vgl. oben p. 7) *y*, *z* und das metrum übereinstimmend zeigen, dass *T* die einschiebung solch überflüssiger partikeln liebte. verdächtig ist deshalb auch das rhythmusstörende *tokynyng* *T* gegenüber *tokyn* CSVL 311.

32. Derselbe vergleich Yw. Gaw. 393:

*So merily than gon thai (fowles) sing,
That al the wode began to ring.*

38. Zu der allitterierenden formel *wrobbe and wrye* bietet Havelock 39 *wreieres* (von ae. *wrêgan*) and *wrobberes* (mit unorganischem *w*) ein erklärendes gegenstück; dennoch behält der ausdruck etwas sonderbares.

40. *Discryved* VL ist offenbar das richtige, weil der aufzug der dame unmittelbar darauf eingehend beschrieben wird. wie *T* und *C* zu ihren falschen lesarten kamen, erkläre ich mir so: in *x* wurde *discryven* mit *descrien* (anrufen) verwechselt, wie es öfters geschah (vgl. Mätzner's WB p. 619); vielleicht dachte *x* dabei mit übergehung des nächstfolgenden an 1 XIV, wo Thomas die dame anruft. aus *descryed* mit weggelassenem anlaut-*d* gieng dann wohl *ascryed* *T* hervor, wie *aspyed* aus *espyed* (Zupitza, Guy 3880). *C* liess das präfix ganz fallen und schrieb bloss *scryed*, wie denn überhaupt romanische composita im me. ihr präfix häufig einbüssten (Guy 576); ebenso gebraucht *C* *trayed* 295 für *bytrayed*, *L* *semble* für *assemble* 529 und unser dichter selbst *payrelde* 94, 97 statt *appareled* und *stroye* 397 statt *destroy*. vgl. ferner *B* *splay* statt *display* XXI, *stroy* statt *destroy* XXXIII f., Morte Arth. ed. Perry *serfed* statt *deserved* 1668, *surrawns* statt *assurance* 3182, Lud. Covent. *saylle*

statt *assail* 45, Karl von Orleans (Wülcker's Lesebuch II 129, 795) *noye* statt *annoye*.

49. *Selle T, sege L, sadill C V* sind gleichbedeutende ausdrücke (Murray p. LXX), der letztgenannte aber war der gewöhnlichste; *C* und *V* konnten daher leicht unabhängig von einander darauf geraten. ähnlich verhält es sich mit *gyrdill C V* gegenüber *belte T* 72 u. ö.

69. Statt *lesse* 'koppel' (vgl. T 367) dürfte man vielleicht *lace* 'schnur, strick' einsetzen, um einen bessern reim auf *halse* herzustellen. der bedeutungsübergang, wenn überhaupt einer anzunehmen wäre, hätte wohl keine schwierigkeit, ich kann ihn aber nicht nachweisen.

78. *Hope* von der erwartung eines üfels, also = fürchten, begegnet auch Yw. Gaw. 1675 *He hoped, he was wode that tide, No lenger durst he bide*, und Town. Myst. 109 *I hope, thay wylle not be welle payde, when thay thare shepe lak*.

84. *Eldonhill* soll nach den wachtfeuern (ae. *æled*, altn. *eldr* = feuer) benannt sein, welche in alten zeiten auf dieser hügelgruppe angezündet wurden. *elden* bedeutet noch im schottischen dialekt 'brennmaterial' (J. Leyden, *Scenes of Infancy II*).

88. *Ye*: Thomas und die fee reden sich beim dichter stets mit *pou, þe* an. *ye, you* wird dafür einmal (371) in *V*, häufiger erst in den handschriften des 16. jahrhunderts eingemischt: *S* 505, 648, *L* 88, 342, 621 und in den interpolierten versen 156, 239—244. das pluralpronomen, das die etiquette vom manne der frau gegenüber stets gebieterischer verlangte (vgl. z. b. H. Wood, *Angl.* III 259 f.), fand um so leichter eingang, da seit dem 16. jarhundert *þ* meist wie *y* geschrieben wurde, *ye* und *þe*, *you* und *pou* also gleich ausahen und zu vielfacher verwechslung anlass boten. — *your* *L* 202, 301, 306, 486 steht bloss irrthümlich für *gon*.

159. Murray p. LXXII bezweifelt die echtheit von *gone*, da die rein nordhumbrische form *gaa* wäre, und schlägt dafür *wone* vor; das reimregister aber und, was oben p. 69 über das *n* des infinitivs bemerkt wurde, lassen die änderung als überflüssig erscheinen.

161—164 hat *x* ohne zweifel interpoliert; denn die verse widerholen nur ein bereits abgetanes motiv aus 1 XIV in ganz abgerissener weise, und v. 165 muss sich unmittelbar an 160 anschliessen: *he said* als die ankündigung einer rede 165 hat keinen sinn, wenn Thomas bereits zwei verse gesprochen hat. auch v. 197—200 sind verdächtig.

167. *Byteche* (ae. *betæcan* sw.) und *betake* (von altn. *taka* st.) kommen neben einander und in gleicher bedeutung vor; vgl. Lud.

Cov. p. 70,19 und 72,23, dazu Halliwell's Glossar. an unserer stelle entscheidet nur die grössere glaubwürdigkeit von *x* für *byteche*.

193. *Highte* ist nicht prät. (Murray p. LXXIII), sondern präsens; vgl. Zupitza, Guy 169.

1 XXXV vergleicht Halliwell zu Perceval 1822 ff.:

*Downe satt the lady (Lufamour)
And zong Percevalle hir by — — —
Als he lay althirbest,
His hede one hir kne
Scho putt on Percevalle wighte.*

211. *With tene and traye*: dieselbe allitterationsformel begegnet Pricke Cons. 7327 *Alkyn sorow and trey and tene*, Town. Myst. 34 *With tray and with teyn*, 289 *Us to tray and teyn ar thay abowte*, Bruce XVIII 233 *of the tray, travaill and of teyne*, EEAllitPB 1137 *To tene more trayply þen ever*. — ebenso vgl. Town. Myst. 301 *Of towre and towne* zu 219, und zu 233 L. Minot (ed. 1825 p. 32) *stanesstill*, Altsch. Proph. IX *Wel stille i stod als did þe stane* und Wülcker's Lesebuch II 266.

293. *Quarry* (V) bedeutet das viereck, in welches das wild getrieben wurde, dann auch die jagd oder die jagdbeute. — 265 *Lymor* (V), afz. *limier*, ist ein jagdhund, der an einem riemen (*lyam* oder *lyme*) lief. vgl. zu beiden wörtern Halliwell's Dict., Müller's EWB und ausserdem J. Barnes, *The book of hawking* c. IV: *And your hawke fleeth to the querre: whan there ben in a stobyll tyme sordes of mallardes in the felde. and whan she espieth thaym and comyth coverte herself and fle prevely under hegges or lowe by the grounde and nymme one of theym, or they ryse: thenne ye shall saye, þat the foule was slayne at the querre.* — ferner d. II:

*My dere sones echoon, now woll I you lere,
How many manere bestys as with the lymere
Shall be upreryd in fryth or in felde:
Both the harte and the bucke and the boore so wylde
And all other bestes, that huntyd shall be.*

303. Ueber *heron* bemerkt Thynne, *Animadversions* (um 1598) p. 31: *Heron is an especiall hawke (of anye of the kyndes of longe winged hawkes) of moore accompte then other hawkes are, because the flighte of the herone ys moore daungerous than of other fowles, insomuch, that when she fyndeth her selfe in danger, she will lye in the ayre uppon her backe, and turne upp her bellye towardes the hawke; and so defile her enymye with her excrementes, that eyther she will blinde the hawke or ells with her byll or talons pierce the hawkes brest, yf she offer to cease uppon her.* und etwas variiert

John Swan, Speculum Mundi — or a glasse representing the face of the world (1635 p. 400): *The heron or hernsew is a fowl, that liveth about waters, and yet she doth so abhorre raine and tempests, that she seeketh to avoid them by flying on high. she hath her nest in very loftie trees and showeth as it were a natural hatred against the gosse hawk and other kinde of hawke: and so likewise doth the hawk seek her destruction continually. when they fight above in the aire, they labour both especially for this one thing, that the one might ascend and be above the other. now, if the hawk getteth the upper place, he overthroweth and vanquisheth the heron with a marvellous earnest flight; but if the heron get above the hawk, then with his dung he defileth the hawk, and so destroyeth him, for his dung is a poison to the hawk, rotting and putrifying his feathers.*

305. Aehnlich bricht der prophezeiende geist in Aunt. Arth. XXV ab: *Have gode day . . . I have no lengur tyme zo tithinges to telle; For i mun (mote D) walke on my way throze-oute zonder wud (I D).* Thornton aber überliefert in seinem ms. *tales* statt *tithinges*, *me buse* statt *i mun*, *wende* statt *walke*, und es ist leicht möglich, dass er diese ausdrücke aus v. 305, 306, 317 unsers gedichtes, das er unmittelbar vorher abgeschrieben, hinübertrug. mit grösserer sicherheit lässt sich von XVII 8 behaupten, dass *D* (*With the wilde wermis*) oder *I* (*With these wrechud wurmus*) das original bewahrt haben (vgl. X 3), während die unpassende lesart von *T* (*This werlde es wandrethe*) aus v. 494 stammt. so flossen seltsamer weise einige worte unsers dichters in eine romance zurück, welche ihm früher teilweise zum vorbild gedient hatte. — v. 305, 648, 657 sind gewöhnliche abschiedsformeln, und es ist fast unnötig, parallelen zu verzeichnen: Yw. Gaw. 2504 *Bileves wele, for me bus go*; 349 *Than toke i leve and went my way*; Perceval 178 *Scho take hir leve and went hir waye*; 886 *Now wele the be*.

307. Aehnlich teilt Thornton hinter Perceval XXVII ab: *Here is a Fytt of Percyvalle of Galles.*

314. *þe chose* erklärt Murray p. LXXV mit '*the choice, often so spelled in Scotch*' und belegt dies mit einem beispiel aus Lyndesay, Papyngo 26. vermutlich ist damit nicht gemeint, dass *chose* = afz. *chois*, also o unorganisch für oi, geschrieben sei; denn diese schreibung scheint sich erst im 15. jahrhundert in Schottland, weniger in Nordengland, eingebürgert zu haben und ist in Thornton's handschrift sonst nicht nachzuweisen. der bedeutung nach mag *þe chose* mit *choice* zusammenfallen, etymologisch aber ist es der substantivierte infinitiv von ae. *cēosan*, und als solchen haben es auch andere schreiber an unserer stelle gefasst, wie die varianten zeigen.

329. Neben der gewöhnlichen namensform *Baliol* finden sich auch die schreibungen *Balliol* (Bridlington-prophezeiung bei Wright PolPS I 142), *Bayleule* (Froissart in Ritson's commentar zu L. Minot IX), *Bayllol*, *Baylolf*, *Bayliolf* (Wright, PolS 1839 p. 274, 454), wobei man gelegentlich an *baylif* gedacht zu haben scheint (vgl. Altsch. Proph. LVI). — ähnlich erscheinen neben *Bruce*, *Brusse* auch *Bruytz* (Wright, PolS 1839 p. 215), *Bruyse* oder *Bruyise* (Scotichronicon).

342, 490. Mit derselben ganz gewöhnlichen höflichkeitsformel wird die frage an die prophezeiende erscheinung in Altsch. Proph. XXVIII eingeleitet:

*Miri man, y pray þe, gif þou maye,
Yif þat þi wille ware*

und in Aunt. Arth. XVI 2: *But on thing wold I wete, and thi wille ware.* auch die hirten in Town. Myst. 117 sagen zum engel:

*Lord, if thi wylls be —
We are lewd alle thre —
Thou graunt us somkyns gle.*

344. Dieselbe allitteration Perceval 813 *Nay so mote I thryfe or thee*, 2017 *Whethir he thryfe or he the*, und Guy 5094.

351. *Fers* und *fresch* werden gleichbedeutend gebraucht; *fresch* übersetzt Guy 8078 das afz. *fyers*. um so leichter konnten die beiden wörter hier und 507 in *S* verwechselt werden.

355. Bei Halidon Hill am Tweed siegten die Engländer 1333; die verluste der Schotten werden auf 36000, ja 60000 mann angegeben (Pauli V 333).

361. *Baners bothe lang and lange*, d. h. wohl 'zeitlich und örtlich lang'.

364. Bei Falkirk, westlich von Edinburgh, siegten die Engländer 1289 und sollen 15—20000 Schotten getötet haben (Pauli IV 140).

379 ff. Der Bannockburn ist ein kleiner morastiger bach nordwestlich von Falkirk. um die englische reiterei von einem angriff abzuhalten, hatte Bruce ein brachfeld vor seiner schlachtordnung mit kleinen gruben durchziehen und diese mit spitzen pfählen bestecken lassen. viele der fliehenden Engländer kamen darin und im Bannockburn um. *wyckide waye* (384) dürfte sich auf die lärmenden trinkgelage der Engländer vor der schlacht beziehen.

401 ff. Bei seiner landung in Kinghorn am nordufer des Forth 1332 überwand Baliol den R. Seton, welcher sich mit einer handvoll leute ihm entgegenwarf; zog dann an den Earn, welcher über roten sandstein fließt (406), setzte in einer dunklen nacht von verrat be-

günstigt über den fluss und griff das schottische lager am Dupling oder Dipling Moor an. die Schotten, obwohl in ungeheurer mehrzahl (404), flohen. — *TSL* scheinen 'of Erne', *VL* 'on rede claye' nicht verstanden und deshalb beseitigt zu haben.

411. Der doppelte artikel *þe* ist hier und 514 in übereinstimmung mit *VB* getilgt, weil eine dreisilbige senkung wie *fádir and þe sóne* im gedichte sonst nicht nachzuweisen wäre.

414. Dieselbe formel begegnet Auct. Arth XXI 9: *Thus your chivalreis kynges chefe schalle a chaunce* u. ö. im ne. ist sie ausgestorben, und so wird sie auch hier durch *chese a chaunce* ersetzt (vgl. 119). wahrscheinlich hat sie darum ursprünglich auch 518 statt des überlieferten *chosen his chaunce S, take his chaunce L* gestanden; zur ergänzung von *ich man hath . . . hym to hys chance* in *V* 518 vgl. Sir Gaw. 1838 *To acheve to þe chaunce, þat he hade chosen þere*, und Mätzner zu P. Ploughmann 62.

423. *More and myn* wechselt bei unserem dichter mit *mare and lesse* 398, 532, was Mätzner auch in den Town. Myst. (Spp. I 361, 112) bemerkte. ähnliche gegensätze, welche jener zur hervorhebung der vollständigkeit oder allseitigkeit zusammenstellte, sind *grete and smale* 1, 387, 499, *nyghte or daye* 4, 500, 512, *byfore or syen* 6, *ferre and nere* 14, *in heven or helle* 108, *bothe water and claye* 379, *alde and zonge* 427, *este and weste* 430, 571, *nowþer by see ne by lande* 556, *over hill and dale* 571.

2 XXIX. Fordun im Scotichronicum IV 1018 berichtet: *Octavo Kal. Decembris a. D. 1331 inunctus est David rex Scotorum et coronatur apud Sconam a domino Jacobo Beu, episcopo sancti Andreae, per bullam sanctissimi patris Johannis XXII, tunc summi pontificis, ad hoc specialiter constituto, ante quem nullus regum Scocie legitur fuisse inunctum vel cum tali solempnitate coronatum.* daher die lesart von *L*.

437. Dass *tagged* zu *tane* oder *take* verderbt wurde, ist leichter zu erklären als das umgekehrte. selbst *L*, obwohl am reichsten an südlichen formen, wäre einem *tane* aus dialektischen gründen nicht ausgewichen, da sich *tan* sogar in einer interpolation von *L* (155) findet.

447. *Londyn*, wie der reim fordert, darf nicht befremden: Wynthown II 260 schrieb *Lwndyn* und die gälische form lautet *Lunuinn*. auch *Londen* findet sich in *L. Minot* und in Reinbrun ed. Turnbull 61, und ich würde mich nicht besinnen, den reim *fonden*: *Lundon* in R. Manning's Chronik (Wülcker's Lesebuch I 154) durch einföhrung von *Lunden* rein herzustellen.

450. *Graye* steht im text, obwohl es eigentlich von keiner handschrift geboten wird. in den handschriften des 15. jahrhunderts

ist die stelle verloren, von denen des 16. aber hat *S gaye*, *L graye* mit durchstrichenem *r*. *S* verdient keinen glauben, weil er auch 393 *graye* zu *gaye* änderte. die correctur in *L* zeigt deutlich, wie *gray* in der bedeutung 'glänzend', die hier vorliegt, im 16. jahrhundert ausser gebrauch kam, obwohl es sich noch bei Shakespeare mehrmals als synonymum von *bright* findet (A. Schmidt, SL I 496).

458. Statt *fulle and fere* (*T*) conjiciert Murray *felle and flese*, oder *wolle and fell*. ich sehe dabei nur nicht ein, wie von einer dieser gemeinverständlichen, ja platten lesarten ein schreiber auf das prophetisch seltsame, doch nicht unverständliche *fulle and fere* (fülle und kraft) gekommen wäre. gegen *wolle* speciell spricht, dass eine verwechslung von *w* und *f* weder bei unserem dichter noch bei Thornton nachzuweisen ist. das im norden auffallende *u* von *fulle* dürfte sich als angleichung an das adj. *full* erklären.

2 XLII. Otterburn, wo die balladenberühmte schlacht von Chevy Chase 1388 stattfand, liegt am fluss Reed im nördlichen teile der provinz Nordhumberland. nahe bei dem schlachtfeld erhebt sich die waldige höhe *Hott Wood* (*withy?*). *haly stane* (*V*) scheint sich auf *Battel Cross* zu beziehen, welches zur erinnerung an diesen kampf auf dem schlachtfeld errichtet wurde, wenn man nämlich bei einem schreiber so viel localkenntnis voraussetzen darf (Moule, Counties of England II 376). *slyke* ist in den text aufgenommen, weil es durch die relativ beste handschrift (*S*) beglaubigt wird; doch befriedigt es nicht völlig, weder als substantiv (vgl. Mätzner Spp. I 382, 533) noch als pronomen gefasst.

480. *Dougy sal dye* ist eine alte allitterationsformel (Altsch. Proph. LX); leicht konnten sie daher α , teilweise auch *S* und *L* unabhängig von einander statt des historisch richtigen, aber nicht mehr verstandenen *Doglas sall be slane* einführen.

492. Die lesart von *V* (*Men sal haf Rome ryzt ny paire dor*) erinnert an den eingang einer weit verbreiteten prophezeiung auf die reformation (*When that Rome removeth into England And every prest hath the popis power in hande etc.*), von welcher erst einige versionen von Furnivall (Ballad Soc. I 317), Th. Wright (PolPS II 249) und Lumby (*Bernardus de cura rer. fam.* p. 32) gedruckt sind.

494. *Wandrethe* aus altn. *vandræði* 'gefahr, mishelligkeit'; *wough* aus ae. *wôh* 'unrecht'. dieselbe formel findet sich Gol. Gaw. 700 *grete wandreth and weugh* und öfters in den Town. Myst. (Mätzner, Spp. I 361, 40). — die verschiedenen abweichungen der handschriften in der vorhergehenden und folgenden zeile erkläre ich mir aus dem streben der schreiber, den rührenden reim *telle : telle* zu beseitigen.

528. Vielleicht war *Barwick-le* die ursprüngliche lesart. *Barwick* spielte in den schottisch-englischen kriegten und den darauf bezüglichen prophezeiungen eine grosse rolle, und auf eine localität wie *le* scheint *greves* 527 zu deuten.

538. *Waifande* geht auf altn. *veifa*, *wavand* (*S*) auf ae. *wafian* (altn. *vafa*) zurück.

552. *Gree*, afz. *gre*, bedeutete zuerst den dank in einem turnier (Halliwell, Dict.), dann aber auch den sieg selbst; vgl. Perceval 82 *Percyvalle hase wone the gree*, Gol. Gaw. 698 *nane sa sutell couth se Quhilk gome suld govern the gre*, und TE 611 *wynne the gre for the beste*, wo der gedanke an ein wirkliches verleihen des dankes schon zurückgetreten ist. einen ähnlichen bedeutungswechsel hat auch das mhd. *danc* erfahren (Lexer, WB).

560. *Claydon moore* ist in *S* allein überliefert und ziemlich unsicher, doch immerhin glaubwürdiger als *Gleydes more* in *C*; denn einerseits ist *S* im allgemeinen die bessere handschrift, andererseits wurde die prophezeiung von der schlacht bei *Gladismore* im 15. und 16. jahrhundert so häufig wiederholt und auf die verschiedensten kämpfe gedeutet, dass *C* leicht statt eines undeutlichen *Cleydonmore* den bekannteren namen mit einer geringen änderung des ersten consonanten lesen oder einführen konnte. auch das zeugnis von *B* für *Gladismore* fällt kaum ins gewicht, weil *B* mit *C* nahe verwandt ist. — das wortspiel von der schlacht bei *Gladismore*, welche alle *glad* machen soll (v. 561—564), war ebenfalls beliebt (Murray, p. LXXXIII), so dass man diese strophe ruhig als interpolation von *C*, in dessen copie sie allein überliefert ist, ausscheiden kann. vgl. ausserdem 335 f. der form nach ist übrigens beachtenswert, dass erst zu beginn der interpolation die gewöhnliche schreibung *Gladysmore* auftritt; *Gleydesmore* 560 scheint also eine übergangsstufe zwischen ihr und dem ursprünglichen *Claydonmoore* oder *Cleydenmore* gebildet zu haben. sachlich muss bemerkt werden, dass jenes wortspiel nicht erst hier und in späteren prophezeiungen begegnet, sondern bereits mehrere jahrzehnte vor der abfassung unseres gedichts. in der Bridlington-prophezeiung (Wright, PolPS I 141) zu *Nam loco laeto non sunt Scoti sine letho* bemerkt nämlich der gleichzeitig (um 1370) entstandene commentar: *Istud bellum fuit commissum in loco, qui dicitur Dipelyngmore, et in illo loco est locus, ubi fuit ingressio belli, et vocatur Gladeleye, quod lingua eorum 'locus laetus' interpretatur, unde in illo loco non fuerunt Scoti sine letho et morte; unde nota hic, quod 'laetus, -a, -um', Anglice dicitur 'glad' et hoc 'lethum, lethi' Anglice 'deth', unde hic utitur autor tertia occultatione.* das weist uns zurück auf das jahr 1332, in welchem bei Duplingmore nördlich vom Forth gekämpft wurde. da aber das nächste *Gladis-*

muir weit von der wahlstatt entfernt in der grafschaft Hadington südlich vom Forth liegt, also der schlacht nicht den namen gegeben haben kann, ist es evident, dass die prophezeiung nicht auf dies ereignis gemacht, sondern nur später darauf gedeutet wurde. wahrscheinlich ist sie überhaupt nicht historisch, sondern fabulierend und aus der wunschgerechten auslegung eines ortsnamens *Gladsmore* entstanden, über dessen ursprüngliche bedeutung man je nach der auffassung des ersten bestandteils verschiedener meinung sein kann: Murray p. LXXX, denkt an eine falkenart *gleyde*; auch ae. *glæd* (= glänzend) gäbe mit bezug auf das glitzern der sonnenstrahlen über dem wasser des moores einen sinn.

567. Ob der rabe hier ebenso wie 444, 445, 449 den könig von England oder einen seiner bundesgenossen bezeichnen soll, ist sehr zweifelhaft. wenigstens ist keine klare anspielung auf ein politisches ereignis jener zeit in der stelle zu entdecken. eher, glaube ich, hat ihn der dichter gleich der krähe 568 als schlachtenvogel κατ' ἐξοχήν eingeführt und höchstens an der daraus entspringenden prophetischen zweideutigkeit seine freude gehabt. in mehreren von den späteren versionen (*h*, *b*, *a*, *α*) ist der rabe seltsamerweise auf den könig von Schottland gedeutet und daher mit seinem wappentier, dem löwen, vertauscht; aber das sind trübe zeugnisse, und die krähe bleibt dabei noch immer unerklärt.

Die verse 577—604 überliefert nur *T*; *SCVB* sprechen dagegen. die stelle ist daher noch viel anfechtbarer als der prolog, der als erstes blatt einer handschrift leichter verloren gehen konnte als eine seite aus der mitte heraus. bevor wir aber über ihre echtheit urteilen, will ich versuchen, ihren inhalt zu deuten und den verlorenen teil beiläufig zu ergänzen.

Wer die träger der vier wappentiere waren, gelang mir nicht bestimmt zu eruieren. die version *a* lässt bei der schlacht von Gladsmore die könige von Spanien, Dänemark und Navarra oder Norwegen auftreten und mit den edlen Englands kämpfen; sind die ersteren mit den 'drei gekrönten königen' 565 identisch, so dürften letztere die fraglichen bannerträger sein. ferner kommt ein katalog auf dem ersten blatte von *b* in betracht, welcher die inhaber der in den prophezeiungen dieses sammelbandes erwähnten wappentiere angibt. danach ist der rote löwe 580 entweder der könig von Schottland, was zum obenerwähnten nicht stimmte, oder lord Bedford; und *the wolfes hede with a chyldes arme in his mowth* (vgl. 588) wird einem gewissen *Harbarte* zugeschrieben. v. 584 (*a schippe with an ankyre of golde*) kann man zur not auf die Nevills (*a sable galley with the buoy*) und den bären 592 auf die Warwicks beziehen; doch sind das nicht mehr als vermutungen. wahrscheinlich wollte

der verfassers dieser verse einigen adelsgeschlechtern eine höflichkeit erweisen, indem er ihre teilnahme an einer so denkwürdigen schlacht voraussagte.

Auch von den verlorenen drei strophen kann man nur im allgemeinen behaupten, dass sie fortführen, die wappen der auftretenden kämpfer zu beschreiben; vgl. *h*, *b*, *a*. welche von diesen versionen aber die echten tiere am besten bewahrt hat, lässt sich nicht entscheiden, da die reime verschwunden sind.

Alle sieben strophen bilden daher nur eine detaillierte ausführung des *pai* in v. 605; ob auch eine notwendige? auf den ersten blick möchte es fast so scheinen; denn woher sollen, wenn wir v. 577—604 ausscheiden, die kämpfer in 605 ff. kommen, nachdem die vorher (565) erwähnten drei könige bereits in einem allgemeinen blutbade untergegangen sind? müssen nicht neue kämpfer inzwischen auf dem schlachtfeld erschienen sein? nicht nach der compositionsart unseres dichters. auch bei der unmittelbar vorhergehenden schlacht von Barboke schildert er zuerst (531) die verluste und dann erst das detail des treffens. unter *pai* in v. 605 kann er daher ebenso gut jene drei könige verstanden haben, wie er *pai* in v. 545 auf die beiden schlachtreihen 525—528 zurückbezieht, und die sieben strophen werden entbehrlich; und dies um so mehr, da sich im ganzen übrigen gedicht keine anspielung auf sie findet. v. 605 klappt genau auf 576. das verspätete *pai* 605 kann gerade den anlass zu einer interpolation geboten haben. was aber das teilweise widerkehren derselben in solchen späteren versionen des 3. gesangs, welche auch sonst mit fremden elementen stark versetzt sind (*h*, *b*, *a*), anbelangt, so muss es nicht absolut als beweis für ihre echtheit gefasst werden. wahrscheinlich haben *h*, *b* und *a* die stelle aus *T* genommen oder aus irgend einer anderen verlorenen prophezeiung, welche dann die gemeinsame quelle sowohl für den interpolator unsers gedichts, als für die compilatoren der späteren versionen gebildet hätte.

Es gibt endlich auch noch directe innere gründe gegen die echtheit der fraglichen verse. die monotone widerholung je zweier verse in vier, vielleicht mehr unmittelbar auf einander folgenden strophen ist bei unserem dichter ohne parallele; desgleichen die bezeichnung der kämpfer durch genaue beschreibung ihrer wappen, welche überhaupt ein merkmal späterer prophezeiungen des 15. jahrhunderts ist. diese bedenken rechtfertigen es wohl, dass v. 577—604 von den metrischen und sprachlichen untersuchungen und von der strophenzählung ausgeschlossen sind.

Zu 605—8 vgl. oben p. 9.

612. Dass *ledes* in *S* und *L* zu *land* wurde, wobei man sich *es* und *n* abgekürzt vorstellen mag, ist leicht begreiflich, leichter wenigstens als das umgekehrte; denn ae. *léod* war bereits im 15. jahrhundert im aussterben begriffen. in *B* ist noch *lede* neben *lond* erhalten. in *C* können wir sogar den vorgang der verderbnis noch verfolgen. die fassung, in welcher dieser schreiber v. 612 überliefert (*Alle men leder of bretan shal he be*), ist ohne sinn und zeugt von grosser gedankenlosigkeit beim copieren. wahrscheinlich fand er *ledes* mit *men* glossiert und brachte so letzteres in den text, freilich ohne es in dem gleichlautenden v. 620 zu vermissen. für das unverständene *ledes* aber conjicierte er *leder*, wodurch die einschiegung von *of* und *he* veranlasst wurde. dass dann *alle men* 612 und *alle* 620 nicht mehr passten, machte ihm weiter keine sorgen. *ledes* ist daher wie *land* durch handschriften beider hauptfamilien (durch *V* und *C*) beglaubigt, und die entscheidung, welches von beiden wörtern eher das ursprüngliche war, kann nicht mehr zweifelhaft sein.

616. *Wher* in *Va*, *perc* in *B* geben keinen rechten sinn: die parlamente wurden in jener zeit stets in Westminster gehalten. *pat*, die lesart der im allgemeinen schlechteren familie *y*, ist daher vorgezogen. bemerkenswert ist überdies die grosse ähnlichkeit von *p^t* und *p^r*, welche öfters deren verwechslung veranlasste.

639. *Leishe* in *S*, der besten unter den hier erhaltenen handschriften, verstehe ich nicht; vielleicht ist das wort verderbt überliefert. auch *kynges* in *CB* und *lords* in *a* befriedigen nicht; sie sind zu gemeinverständlich, um eine so seltsame abweichung in *S* zu erklären.

Zu 3 XXXI vgl. die schlusstrophe des Perceval:

*Sythen he went into the holy londe,
Wanne many cites fulle strong,
And there was he slayne, I understonde.*

3 XXXII. Als zweites reimwort ist *sare* oder *sore* durch die übereinstimmung von *C* und *V* gesichert; das erste war eher *care* (*V*) als *chere* (*C*, aus 281?), da jenes auf ungesuchte weise einen reineren reim liefert.

664. Dass die lesart von *V* '*doubtless the original*' sei (Murray p. LXXXI), scheint mir doch etwas bedenklich. einmal verdient *C* als glied der besseren familie *x* schon an sich mehr glauben als eine handschrift von *y*. dazu kommt, dass die zeile in *V* keinen sinn gibt, in *C* aber wenigstens einen erträglichen: sie stimmt nämlich mit v. 697 in der bezeichnung des Thomas als eines *hirdman* überein, vgl. dazu einltg. p. 25. dieses attribut eines propheten ist übrigens nicht so erniedrigend oder aus der luft gegriffen, als es

scheint. hirten wurde ja oft ungewöhnliche weisheit zugeschrieben, ich brauche nur an die ballade vom abt und schäfer zu erinnern; warum nicht auch prophetische? in der tat finden wir Merlin auf dem titelblatt von Th. Heywood's Life of Merlin 1641 mit einem hirtentab in der hand unter einem baume liegend abgebildet; nur dass ihn statt der schafe eine herde von pferden, drachen, löwen und anderen bestien, welche in der PM auftreten, umspielt. ähnliche vorstellungen mögen unserem dichter hier vorgeschwebt haben, oder dürfte *hirdman* 697 vielleicht *hiredman* (Stratmann³ 312) sein?

669. Die lesart von *S* (*þe greateste merchaunte of hir blod*) ist unmöglich; das subject kann kein mann sein, denn für *he* 670, *him* 671 haben *C* und *V* übereinstimmend *she*, *her*; *þer* in *S* 672 ist geradezu absurd. auch die version von *C* verrät sich als unecht: sie ist wenig mehr als eine widerholung von 665 und fällt noch dazu ausserhalb des zusammenhanges; denn das geschick der gräfin selbst, nicht das ihres geschlechtes, wird im unmittelbar vorausgehenden und nachfolgenden prophezeit. in *V* ist leider die erste hälfte des verses verloren; ich suchte sie daher so zu ergänzen, dass einerseits der tragische ton der stelle nicht herabgestimmt wird, und dass andererseits die conjectur von der graphischen form der in *S* und *C* überlieferten wörter nicht zu sehr abweicht. vielleicht erscheint [*þurgh þe ne]xt* nicht als eine zu kühne vermutung, wenn man sich die üblichen abkürzungen von *e* (in *þe*), *ur*, *er*, *re* und die ähnlichkeit von *þ* und *p* in vielen späteren handschriften vergegenwärtigt.

695. Helmesdale liegt in Sutherland im nördlichsten Schottland; feen und hexen sollen von dorthier kommen (Murray p. LXXXI).

VIII.

Wortregister.

*(Offenbare irrtümer der schreiber sind nicht verzeichnet;
im übrigen vgl. p. 74).*

aftermesse 535
 alose *h* 567
 ancoure *a* 584
 andyrs *L* 25
 anow *b*
 appon 85, 198 *u. ö.*
 ascryede *T* 40 (*vgl. anm.*)
 atercope *b*
 baide *L* 238
 barne *L* 540
 bastard 609, 637, 643 (*vgl.*
 p. 36, 64)
 batell, batyll (*vgl. p. 63*)
 bayre *A* 654
 baytale *L* 623
 berde (*statt* bird) *V* 126
 bernes *V* 507, 532
 beryn 351, 427, 507, 540
 betwin *S* 509, 536, 557
 beyre *C* 654
 bile *a* 574
 bloude *a* 380, 575, *b* 380,
 h 378
 boith *L* 351
 bone *L* 415, *S* 619
 braa (*braye S*) 625 ,

breddis *V* 300
 broke *L* 465
 bukylls (boculs *C*) 58
 burne (*ptcp.?*) *S* 474
 buse, bous 277, 306, 486
 buylde *a* 539
 certane 459, certanely 39 (*vgl.*
 p. 63)
 certis 283 *T*
 cheftan 469, 479, 481 (*vgl.*
 p. 63)
 chewys 119
 chose 314 (*vgl. anm.*)
 cloysed *C* 668
 cockle *b*
 comens *S* 331
 comfort *V* 686
 contrey 397, *L* 196
 copills (coupulles *SC*, cowples
 L) 368
 coupill *C* 374
 coupuld *C* 250
 crapotee 52
 creeper *a*
 cropoure 62
 cropyng *L* 62

cryde *α* 613
 cum (*prät.?*) *C* 665
 curtase 226 (*vgl. p.* 63)
 curtassye 256, curtaysye 686
 damasee 180
 damsyntre *C* 180
 dappillgraye (daply gray *L*) 41
 dare *S* 555
 de *V* 642
 descreved *L* 40
 dewell *L* 144
 dewellfull *L* 138
 dirke 171
 discry *V* 274
 display *B* XII
 drere *S* 673
 dryssynge 266
 doughtles *S* 480
 duty *C* 480
 een *C* 132, 646 (*vgl. p.* 58)
 endres 25
 entermesse *S* 535
 erbore *L* 177
 eron 303 (*vgl. anm.*)
 evyll (ewyll *L*) 320, 443
 facon *V* 302
 farde *C* 31
 farest (*statt* fairest) *L* 42, 195
 farle *S* 340
 farley *c* 324
 farly *S* 334, 341, 372
 farr *S* 534
 father *S* 411, 514
 fawte 176
 faynd *L* 257
 fedres *L* 446, 449
 fedyl *V* 257
 feftty 263
 feghtyngs *T* 11
 feildes *A*
 ferle *V* 372, *L* 492
 fethill 257
 fidul *C* 257

fleng *L* 541
 flygh (*statt* flyght) *L* 466
 forbeide *L* 371
 forowttyn 456, *T* 5
 forryours 529
 fourt *C* 213
 fowarde *L* 501
 fraye *S* 627
 fryk *V* 507
 frowyte 185
 frute 178, *L* 185, *C* 328
 furthe 529
 fyeld *S* 547
 fylberttre *V* 181
 garthes 57, 544 (*vgl. p.* 57)
 gentle *S* 343
 getterne (getorn *C*) 258 (*vgl. p.* 63)
 girthes *S* 544
 goyn *L* 259
 gree *T* 19, *vgl. anm. zu* 552
 grenwode 86, 122
 gressell *b*
 grewes 158
 groand *C* 178
 groeth *C* 629
 grykyng *V* 26
 grysselle 382
 guyve *S* 310
 gyrtes *a* 544
 habyde 323
 harpynge 315
 haull 253, 510
 hee 484, 635, 672 (*vgl. p.* 60)
 heght *L* 193
 helmet *a, b*
 heve (*statt* hevy) *b* 535
 hewyn *L* 204, 294
 hight 193 (*vgl. anm.*)
 holtely *C* 376
 hynges 543
 irale 61
 jentle *S* 575

- journaye 503
 knywys *L* 266
 ledes 612, 620
 leide *S* 447
 leishe (?) *S* 639
 lewe *L* 292
 lordyngs *T* 1
 lowly (*statt* lufly) *L* 105
 lutte 259
 lygge (cubare) 194
 lymors *V* 265 (*vgl. anm.*)
 lystyns *T* 1
 magrat *C* 672
 masteries *a* 590
 masterles *a* 541
 masters *a* 590
 maystries *T* 590
 mawger 672
 mawys (mawes *S*) 30
 medillerthe 160
 mekill 291, 335
 melody *V* 691
 menstrally *L* 260 (*vgl. p. 66*)
 mervelle *T* 5, 261
 meryll *L* 29
 inond *C* 159
 montenans (monetaynis *L*) 173
 mountane 301, 542 (*vgl. p. 63*)
 mundaye *h* 551
 must *C* 486
 myche *V* 476, 614 *f.*
 mynged *SC* 380
 mynstralse *C* 316
 mynstralye *L* 316
 nedyr *C* 552
 nobyll 57
 notes *VL* 31
 nutcroppes *h*
 odir *C* 555
 onys *V* 676
 optayne *h*
 orphare 62
 oryente (oryons *C*) 53
 oryoles *L* 53
 ower *L* 370
 owtttraye 452, 636
 palesse (palys *CL*) 434 (*vgl. p. 63*)
 palfra *V* 41 (*vgl. p. 63*)
 papeioyes 183
 parelde (perled *L*) 97
 parliament *a* 615
 paye (*subst.*) 459
 payetrelle 61
 payrelde (perled *L*) 94
 perelle 60
 perishechurch *L* 434
 pesans *C* 482
 peyres *L* 179
 prickeares *a*
 pristly *T* 7
 profir *B* 533
 prosperite *B* 615
 pynnene *L* 181
 quarry *V* 263 (*vgl. anm.*)
 race *b*
 ransake *B* 569
 ratchettes *S* 368
 ravon *C* 567
 rawyn *L* 449
 raythly *L* 81
 ream *B* IV, reme VIII
 rek *B* XXV
 relegious *V* 473
 renowme *S* 484 *intp.*
 rerewarde 501
 rese (*statt* raise) *C* 559
 rese (*statt* rise) *V* 206
 revelle 268, 270
 roellebone 49
 rone (*präs.*) *C* 550, *a* 380, 541, 567, *a* 619
 roton *C* 330
 rotted *A*
 run (*präs.*) *S* 370, runne *A*
 sawtrye 258

scryed *C* 40 (*vgl. anm.*)
 sekirlye 103, *T* 679
 semble *L* 529
 serche *B* IV
 seye *SL* 516 (*vgl. p. 58*)
 seyne *L* 616
 shepe (*statt* ship) *h*
 skelle *V* 288
 skeye *α* 574
 smartly *B* 506
 snapre *L* 381
 solempe 426
 sothe (*statt* southe) *S* 610
 southe (*statt* sothe) *L* 48,
 southly *L* 193
 sowdyour (*ne.* soldier) *b*
 spitter *a*
 splay *B* 559
 spraye (*inf.*) 335
 stabill (stabull *SC*) 653
 steffy 51
 steraps (stioppis *C*) 59
 stombill 381
 sware (*inf.*) *S* 533
 swoyng *L* 174
 stroye 397, *B* XXXIII, XXXIV
 syche (*statt* seche) *b* 570
 syen *T* 6
 sytoll *L* 258
 tagged 437
 takynge 384
 talkyng *T* 8
 taryd *C*, teyryd *c* 437
 tayne *L* 481
 tell (*statt* till) *b* 546
 temperyd *h* 379
 tercelet (tarslet *SV*, *manchmal*
 taslet *L*) 391, 393, 450,
 463

theyse *b*
 thyes 491, *S* 493
 thowght (*statt* though) *L* 446
 throssel *L* 184
 throwght (*statt* throwgh) *L*
 381, 441
 toged *B* 630
 togged *L* 437
 tokynynge *T* 311
 tombill 383
 tone (*statt* toune) *C* 431
 treblyd *L* 57
 treerote 326
 trewce *S* 553
 trowche (*statt* trowthe) *L*
 155
 truce *C*, truse *B* 553
 trytlege *L* 267
 twelmoneth 159
 unthryve *S* 344
 vaward *B* 501
 walowaye 397, waylowaye 576
 wanderyng *S* 494
 wankill *C* 494
 warres *SL* 416, *S* 520 (*vgl.*
 p. 57)
 watchfires *B* XII
 waywalkyng *C* 649
 wayewindyng *S* 649
 wete 355 (*vgl. p. 59*)
 wordly 667 (*vgl. p. 66*)
 worthe (*statt* worthy) *L* 483
 wrobbe (*statt* robbe) 38
 wryche *L* 166
 wylsom *V* 384
 wynde (*statt* wende) *S* 392,
 395
 wyneberye 181
 yeares (*statt* eares) *h*

Berichtigungen.

- p. 1 zeile 28 lies *es* a. d. in a. w. meistens erscheint.
" 3 " 25 " 457 statt 459
" 3 " 26 " *n[e]*
" 6 " 17 " 306 statt 308
" 10 anm. " links statt rechts
" 24 zeile 15 " Knighthley
" 35 " 32 " mhd. statt nhd.
" 36 " 6 " *bretons*
" 57 " 26 " *whare: werre* 18
" 113 " 1 " lytell statt letyll.
zu " 61 " 2 erg. *gude C* 339
" " 13 " 6: dass der verfasser der Bridlington-prophezeiung
'offen' die gründe für die verschweigung seines
namens angebe, ist mir nunmehr zweifelhaft ge-
worden; der hauptgrund war wohl vielmehr das
alte *propheta in patria*.
-

